BAUSTEINE

ZUR

ROMANISCHEN PHILOLOGIE

FESTGABE

FÜR

ADOLFO MUSSAFIA

ZUM 15. FEBRUAR 1905

HALLE A. D. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1905

ADOLFO MUSSAFIA

ZUR FEIER SEINES SIEBZIGSTEN GEBURTSTAGES

UND DES HUNDERTSTEN LEHRSEMESTERS

VON

KOLLEGEN UND SCHÜLERN

DARGEBRACHT

Verzeichnis der Beiträge.

Seite

Richter, Elise — A. Mussafias Schriften (1858—1904) IX—XLVII

Appel, Carl — Vermischtes 147
Ara, Giuseppe — Appunti diversi 309
Azevedo, Pedro — Dois fragmentos de uma vida de S. Nicolau do sec. XIV. em português 581
Baist, Gottfried — *Mutulus. Butina* 557
Bartoli, Matteo — Di una metafonesi nel veneto di Muggia (Venezia Giulia) 289
Behrens, Dietrich — Etymologisches 77
Biadene, Leandro — Nota etimologica. *Pazzo* 669
Braun, Giacomo — Il canto di Trym (Thrymkuidha). Da la Saemundar Edda 332
Cloetta, Wilhelm — Grandor von Brie und Guillaume von Bapaume 255
Cornu, Julius — Zu Commodian 563
Crescini, Vincenzo — Di una tenzone imaginaria 461
D'Ancona, Alessandro — Saggio di una Bibliografia ragionata della Poesia popolare italiana a stampa del secolo XIX 117
Del Lungo, Isidoro — *Cattività onorevole* nel Machiavelli 365
De Lollis, Cesare — Di alcune forme verbali nell' italiano antico . 1
Densusianu, Ovid — Ein albanesisches Suffix im Rumänischen . . 473
Ettmayer, Karl — Die provenzalische Mundart von Vinadio . . . 211
Farinelli, Arturo — Note sulla fortuna del Corbaccio nella Spagna medievale 401
Freymond, Emil — Eine bisher nicht benutzte Handschrift der Prosaromane Joseph von Arimathia und Merlin 609
Friedwagner, Matthias — Rumänische Volkslieder aus der Bukowina 683
Gröber, Gustav — Romanisches aus mittelalterlichen Itinerarien . . 513
Herzog, Eugen — Etymologisches 481
Jeanroy, A. — Un sirventés en faveur de Raimon VII (1216) . . . 629
Kawczyński, M. — Ist Apuleius im Mittelalter bekannt gewesen? (Mit einem Anhang zu Parténopeus, zu Crestien de Troyes u. zu Renaud) 193

Seite
Lang, Henri R. — Old Portuguese Songs 27
Leite, J. — Dois Textos portugueses da Idade-Media 676
Luick, Carl — Zur Aussprache des Französischen im XVII. Jahrhundert 167
Maddalena, Edgardo — Per il bagno di Laura 715
Mazzoni, Guido — Qualche appunto sulla voce *Erro* 367
Meyer-Lübke, Wilhelm — Zur Geschichte des *C* vor hellen Vokalen 313
Michaëlis, Carolina — Zum Sprichwörterschatz des Don Juan Manuel 594
Mohl, F. Geo. — La préposition *cum* et ses successeurs en gallo-roman 61
Musatti, Cesare — Catramonacia 60
Nigra, Costantino — bl. Cambutta 224
Nyrop, Kristoffer — Remarques sur quelques dérivés français . . 503
Pasini, Ferdinando — Montiana 276
Philippide, Alexandru — Altgriechische Elemente im Rumänischen 46
Pidal, Menendez Ramon — Sufijos átonos en español 386
Priebsch, Josef — Ein anglonormannisches Glossar 534
Rajna, Pio — Una riduzione quattrocentista in ottava rima del primo libro dei Reali di Francia 227
Rydberg, Gustav — Über die Entwickelung von *illui*, *illei* auf französischem Boden und das Eindringen der Form *lui* als schwachtoniger Dativ. Ein Beitrag zur Geschichte der Reichssprache 369
Savj-Lopez, Paolo — La lettera epica di Rambaut de Vaqueiras in un nuovo manoscritto 177
Schultz-Gora, Oskar — Vier unedierte Jeux-partis 90
Stiefel, Arthur L. — Über die Comedia *La Española de Florencia* 337
Subak, Josef — Das Verbum im Judenspanischen 321
Suchier, Hermann — Die Heimat des Leodegarliedes 661
Thomas, Antoine — L'évolution phonétique du suffixe — *arius* en Gaule 641
Vidossich, Giuseppe — Tre noterelle sintattiche dal Tristano Veneto 158
Wahlund, Carl W. — Bibliographie der französischen Strafsburger Eide vom Jahre 842 9
Weilen, Alexander — Eine deutsche Stegreifkomödie 108
Wickhoff, Franz — Der Apollo von Belvedere als Fremdling bei den Israeliten 587

A. Mussafias Schriften

(1855—1904)

Volle Titel der Zeitschriften und Sammelwerke, in denen die nicht selbständig erschienenen Beiträge sich befinden.

Antologia Italiana proposta alle classi de' ginnasi liceali da Francesco Carrara, Vienna 1853—1859.

Ateneo Italiano, L', giornale di scienze, lettere ed arti con le Effemeridi del publico insegnamento, Firenze 1866.

Borghini, Il, Giornale di filologia e di lettere italiane compilato da Pietro Fanfani, Florenz 1863 ff.

D[eutsche Lit[eratur-Zeit[ung, hsgg. von Dr. Max Roediger, Berlin Weidmann 1880 ff.; jetzt von Prof. Dr. Paul Hinneberg, Leipzig, Teubner.

Germania.

Jahrbuch für R[omanische und E[nglische L[iteratur.

Katholische Literaturzeitung = Allgemeine Literaturzeitung zunächst für das katholische Deutschland, hsgg. unter Mitwirkung einer grofsen Anzahl von Gelehrten, Wien, Ludw. Maier, 1854 ff.

Kuhn's Zeitschrift [für vergleichende Sprachforschung.

Letture di Famiglia, opera illustrata con incisioni in acciaio che si pubblica dal Lloyd Austriaco, Triest 1852 ff.

Lit[terarisches C[entral-Bl[att [1]).

L[itteraturblatt f[ür G[ermanische und R[omanische Ph[ilologie.

Oesterreichische Blätter für Literatur und Kunst (Beilage der Wiener Zeitung 1857).

Oesterreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben (Beilage der Wiener Zeitung 1872).

---

[1]) Herrn Prof. Dr. F. Zarncke spreche ich hiermit meinen wärmsten Dank für seine freundliche Mithilfe aus.

Propugnatore, Il, studii filologici, storici e bibliografici in appendice alla Collezione d' opere inedite o rare, Bologna 1868 ff.

Rassegna bibliografica della letteratura italiana, dir. e comp. da A. D'Ancona e Franc. Flamini, Pisa 1893 ff.

Rendiconti della R. Accademia dei Lincei.

Rivista Critica della Letteratura italiana, dir. da T. Casini, S. Morpurgo, A. Zenatti, Florenz 1884 ff.

Rivista di Filologia Romanza, dir. da L. Manzoni, E. Monaci, E. Stengel, Imola 1872 ff.

Rivista Ginnasiale e delle Scuole tecniche e reali, Mailand 1854 ff.

Romania.

W. A. D. = Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse.

W. A. S. = Sitzungsberichte der Wiener Akademie etc.

Wiener Zeitung.

Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben (Beilage zur Wiener Zeitung 1862—1865).

Zeitschrift für das Realschulwesen.

Z. ö. Gymn. = Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien.

Z. R. Ph. = Zeitschrift für romanische Philologie.

Belletristische und politische Artikel sind hier nicht berücksichtigt worden.

Rezensionen sind von Originalarbeiten durch Stellung des Titels unter Anführungszeichen unterschieden.

1855.

1. Risposta al Quesito: Qual è la forma plurale dei nomi di città, borghi o villaggi, che nel singolare escono in *o* ed *e*, a cagione d' esempio nelle seguenti proposizioni: *Non v' ha due Milan, due Firenz,* a quel modo che si dice: *Non v' ha al mondo due Rome.*

   Rivista Ginnasiale II, S. 753—756.

1856.

2. Del dittongo rinforzativo nella lingua italiana.

   Ebd. III, 692—720.

3. Una storiella.

   Erste italienische Übersetzung von Schneewittchen, nach Grimm. Letture di Famiglia V, S. 153—157. Gezeichnet Arturo Bonelli.

1857.

4. Il Decameron di messer Giovanni Bocacci, riscontrato coi migliori testi, ecc. da P. Fanfani... Firenze, Le Monnier 1857.

   Rivista Ginnasiale IV, S. 733—766 und 857—908.
   Auch als Sonderdruck unter dem Titel: Sopra il Decamerone di Giov. Bocacci..., osservazioni di Adolfo Mussafia, Mailand 1857.

5. ‚Biblioteca classica italiana, p. p. c. del dott. A. Racheli.'

   Oestr. Blätter für Lit. u. Kunst, Nr. 17, S. 131—132 und Nr. 20, S. 154—157.

6. Torquato Tasso.

   Biographischer Abriſs.
   Antologia italiana Carrara II, S. 302—315. Nicht gezeichnet.

1858.

7. ‚Il trattato della sfera di Ser Brunetto Latini ... per cura di Bart. Sorio, Milano 1858.'

   Rivista Ginnasiale V, S. 709—714.

8. ‚Il serventese di Ciullo d' Alcamo, esercitazione critica di G. Grion, Padova 1858.'

   Ebd. S. 715—722.

9. ‚Biblioteca classica italiana, pubbl. da A. Racheli; Commedie del Cinquecento, Triest 1858.‘
Ebd. S. 885—892.

10. Canti popolari toscani raccolti e annotati da G. Tigri. Firenze 1856.
Übersetzung der Recension Jakob Grimms, Germania II, S. 380 bis 382.
Ebd. S. 893—895.

11. ‚Vitale G. D., Nuova raccolta di lettere ... Leipzig 1857.‘
Z. ö. Gymn. IX S. 313—315.

12. Galileo Galilei.
Biographischer Abriſs.
Antologia italiana Carrara III, S. 57—61. Nicht gezeichnet.

1859.

13. Kritischer Anhang zum etymologischen Wörterbuche der romanischen Sprachen von Friedrich Diez.
Wiener Zeitung Nr. 326, S. 5459—5460 und Nr. 327, S. 5479—5480.

14. ‚Il Sirventese di Ciullo d'Alcamo, esercitazione critica del dottore G. Grion, Padova 1858.‘
‚Il trattato della Sfera di Ser Brunetto Latini ... p. c. di Bart. Sorio, Milano 1858.‘
Jahrb. f. R. E. L. I, S. 112—120.

1860.

15. Italienische Sprachlehre in Regeln und Beispielen, für den ersten Unterricht bearbeitet von Adolf Mussafia, Dozenten der italienischen Sprache und Literatur an der k. k. Universität zu Wien, 1860. W. Braumüller, gr. 8°. S. IV + 248.
Zweite verbesserte Auflage 1865, sechste 1873, zehnte 1878, dreizehnte 1880, sechzehnte 1882, zwanzigste 1885. Neu bearbeitet: dreiundzwanzigste 1893, vierundzwanzigste neu durchgesehene 1895, sechsundzwanzigste 1900. Bearbeitet von Dr. Edgardo Maddalena: siebenundzwanzigste 1904.
Übersetzungen. Ins Holländische: A. M., Italiaansche spraakkunst in regels en vorbeelden ... door Theod. Clementi, Amsterdam 1872. Dritte Auflage 1883. Ins Kroatische: A. Mussafije Talijanska Slovnica za početnike. Po devetom njemačkom izdanju priredio J. K. Švrljuga. Zagreb 1877. Ins Böhmische: Mluvnice jazyka vlaského, nach der sechzehnten Auflage übersetzt von Joh. Herzer, Prag 1885.

16. Zu de Keyser's Bild ‚Dante in der Verbannung'.
Wiener Zeitung Nr. 48, S. 782.

17. ‚Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur ... herausgegeben von A. Ebert, Berlin 1859.'
Ebd. Nr. 73, S. 1250.

18. ‚L' Isola di Lacroma, ossia notizie geografiche e storiche ... da Luigi De Giorgi, Wien 1860.'
Ebd. Nr. 157, S. 2752.

19. Lorenzo Magalotti als Gesandter in Wien.
Ebd. Nr. 259, S. 4411—4413. Gezeichnet A. M.

20. Grammatiken der italienischen Sprache.
1. ‚Wiggers, Julius und Moritz, Grammatik der italienischen Sprache nebst einem Abriſs der italienischen Metrik, Hamburg 1859.'
Z. ö. Gymn. XI, S. 187—218.

21. ‚Vericour R. de, The Life and Times of Dante, London 1858.'
Ebd. S. 739—746.

1861.

22. Difese d' un Illustre. Edizione di soli CL esemplari numerati. Vienna, Holzhausen 1861. S. 36.

23. ‚Jahrbuch der romanischen und englischen Literatur unter Mitwirkung von F. Wolf herausgegeben von A. Ebert, II. Jahrgang.'
Wiener Zeitung Nr. 90, S. 1434. Gezeichnet A. M.

24. Aus Metastasio's Hofleben. Ein Vortrag von Dr. Th. G. von Karajan.
Ebd. Nr. 130, S. 2070—2071.

25. Grammatiken der italienischen Sprache.
Z. ö. Gymn. XII, S. 107—136.
2. ‚Anleitung zur Erlernung der italienischen Sprache zum Schulgebrauche und zum Selbstunterrichte von Fabio Fabrucci etc., Berlin 1859.' S. 107.
3. ‚Theoretisch-praktischer Lehrkurs der italienischen Sprache, bearbeitet von S. Maria Zerbi etc., Brünn 1858.' S. 117.
4. ‚Ausführliche theoretisch-praktische italienische Sprachlehre von Domin. Ant. Filippi. Fünfzehnte bedeutend veränderte Original-Auflage, bearbeitet von Laurenz Fornasari, Edlen von Verce etc., Wien 1860.' S. 125.

5. ‚Leitfaden zur Erlernung der italienischen Sprache von Laurenz Fornasari, Edlen von Verce etc., Wien 1861.‘ S. 135.

26. Über das altitalienische Fragment in der K. Bibliothek zu Berlin. Ms. ital. quart. 27 (hrsgg. von Im. Bekker in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie 1852).
(Vite de' Santi Padri.)
Jahrb. f. R. E. Lit. III, S. 409—411.

1862.

27. Beiträge zur Geschichte der romanischen Sprachen.
I. Die Präsensbildung im Italienischen. S. 525—539.
II. Über Bonvesin dalla Riva und eine altfranzösische Handschrift der k. k. Hofbibliothek. S. 539—553.
Enthält S. 547 ff. einen Exkurs über eine südostfranzösische Version von Andreas Capellanus' Doctrina amoris.
W. A. S. XXXIX, S. 525—553.

28. Handschriftliche Studien I. Emendationen und Zusätze zur altfranzösischen metrischen Übersetzung des Psalters, ed. Fr. Michel, Oxford 1860.
Ebd. XL, S. 365—395.

29. ‚Das Rolandslied ... übersetzt von Dr. Wilhelm Hertz, Stuttgart 1861.‘
Wochenschrift für Wiss., Kunst u. öff. Leben, Nr. 6, S. 42—43.

30. ‚Cesare Guasti, Biographie des Malers Marini, Florenz 1862.‘
Ebd. Nr. 25, S. 199. Gezeichnet M.

31. ‚Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française par Gaston Paris, Leipzig 1862.‘
Ebd. Nr. 26, S. 207—208.

32. ‚Le Purgatoire de Dante, traduction et commentaire avec texte en regard par A. F. Ozanam, Paris 1862.‘
Ebd. Nr. 27, S. 212—213.

33. ‚La chanson d'Antioche, traduite par la marquise de Sainte-Aulaire, Paris 1862.‘
Ebd. Nr. 41, S. 322—323.

34. ‚Italienische Anthologie nach Jahrhunderten eingeteilt ... von Fil. Zamboni etc., Wien 1861.‘
Z. ö. Gymn. XIII, S. 442—451.

35. Italienische Grammatiken.
 1. ‚Lehr- und Übungsbuch der italienischen Sprache von G. L. Städler etc., Berlin 1860.‘ S. 542.
 2. ‚L' eco italiana... von E. Camerini, Leipzig 1857.‘ S. 549.
 Ebd. S. 542—552.

36. Über eine italienische Bearbeitung der Sieben Weisen Meister.
 Jahrb. f. R. E. Lit. IV, S. 166—175.

37. 1. ‚Le bestiaire d'amour par Richard de Fournival, suivi de la réponse de la dame .., Paris 1860.‘ S. 411.
 2. Le bel Inconnu ou Giglain fils de messire Gauvain... poème de la table ronde par Renauld de Beaujeu. poète du XIIIe siècle,... p. p. C. Hippeau, Paris 1860. S. 417.
 Ebd. S. 411—421.

38. 1. ‚Das Rolandslied... übersetzt von Dr. W. Hertz, Stuttgart 1861.‘
 2. ‚Roland, poème héroique de Théroulde, trouvère du XIe siècle traduit en vers français par P. Jônain..., Paris 1861.‘
 Germania VII, S. 117—128.

39. Zum Raparius.
 Ebd. S. 237—239.

1863.

40. Handschriftliche Studien II. Zu den altfranzösischen Handschriften der Markusbibliothek in Venedig.
 W. A. S. XLII, S. 276—326.

41. Über die Quelle der altspanischen „Vida de S. Maria Egipciaca.“
 Ebd. XLIII, S. 153—176.

42. ‚Maistre Pierre Pathelin, suivi du Nouveau Pathelin etc. Nouv. édit. par P. L. Jacob.‘
 Östr. Wochenschrift I, S. 20—24.

43. ‚Die Legende der heiligen Margarethe, altfranzösisch und deutsch hrsgg. von Wilh. Ludw. Holland, Hannover 1863.‘
 Ebd. S. 409—410.

44. ‚Études sur les origines, l'étymologie, la grammaire, les dialectes... au moyen-âge par E. Littré.‘
 Ebd. S. 489—492.

45. ‚Dictionnaire d'étymologie française d'après les résultats de la science moderne par Aug. Scheler.‘
 Ebd. II, S. 309—312 und S. 338—342.

46. Zum französischen Erec.
Germania VIII, S. 51—54.

47. ‚Messire Gauvain ou la vengeance de Raguidel . . . p. p. C. Hippeau, Paris 1862.‘
Ebd. S. 217—222.

48. ‚Osservazioni sulle poesie lombarde del secolo XIII pubblicate da B. Biondelli 1856.‘
Il Borghini I, S. 393—410.

49. ‚D' uno de' dodici conti morali d' anonimo Sanese, testo inedito del secolo XIII pubblicato da Francesco Zambrini, Bologna 1862.‘
Ebd. S. 556—558.

50. ‚Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, hrsgg. von H. Michelant (Lit. Verein Stuttgart, 67), 1862.‘
Katholische Literatur-Zeitung X, S. 50—51.

51. ‚Frédéric Diez, Introduction à la grammaire des langues romanes, traduite de l'allemand par Gaston Paris, Paris 1863.‘
Ebd. S. 85—86. Gezeichnet A. M.

52. ‚Histoire de la langue française. Étude sur les origines, l'étymologie, les dialectes etc. par E. Littré, Paris 1862.‘
Ebd. S. 102. Gezeichnet A. M.

1864.

53. Altfranzösische Gedichte aus venezianischen Handschriften herausgegeben. I. La prise de Pampelune. S. XVI + 178. II. Robert Macaire. S. XVI + 114. Wien, Gerold 1864.

54. Monumenti antichi di dialetti italiani.
Inhalt: *Fra Giacomino da Verona*: *Introduzione*. A. *De Jerusalem celesti*. B. *De Babilonia civitate*. C. *Dell' amore di Gesù*. D. *Del Giudizio universale*. E. *Della caducità della vita umana*. F. *Lodi della vergine*. G. *Preghiera alla vergine*. *Glossario*.
W. A. S. XLVI, S. 113—235.

55. Handschriftliche Studien. III. Über die zwei Wiener Handschriften des Breviari d'Amor.
Ebd. S. 407—449.

56. Über die Quellen des altfranzösischen ‚Dolopathos‘.
Ebd. XLVIII, S. 246—267.

57. Zum cod. it. Monac. 165.
(Tesoretto).
Jahrb. f. R. E. Lit. V, S. 136.

58. Ich bin gehabt = ich bin gewesen.
(In Provence, Catalonien, NW.-Italien, Franche-Comté, Bourgogne).
Ebd. S. 247—248.

59. ,The romance of Blonde of Oxford and Jehan of Dammartin by Philippe de Reimes, a trouvère of the 13th century, edited ... by Mr. Le Roux de Lincy. Printed for the Cambden Society 1858.'
Ebd. S. 350—358.

60. Zum Breviari d' Amor.
Ebd. S. 401—405.

61. Eine Emendation zu Palermo Ms. Palat. 2, 346.
(Mirakelspiel: *D' un monaco che andò a servizio di Dio.*)
Ebd. S. 426.

62. Ein Bild der Ewigkeit.
(Volkslegende des Cavaliere Senso = Mosen's Ritter Wahn).
Germania IX, S. 457—458.

63. Esercizio filologico.
(*Malardi. A sè terzo.*)
Il Borghini II, S. 53—55.

64. Ancora sul dialetto friulano.
Ebd. S. 74—80.

65. Emendazione di testi.
Bemerkungen über altitalienische Metrik anläſslich der Sammlung Carducci.
Ebd. S. 210—215.

66. ,Viaggio in Terra Santa di Fra Riccoldo da Monte di Croce, volgarizzamento del secolo XIV secondo un manoscritto della biblioteca imperiale di Parigi, Siena 1864.'
Ebd. S. 762—763.

67. ,La rappresentazione di S. Uliva riprodotta sulle antiche stampe (p. c. di Alessandro D'Ancona), Pisa 1863.'
Lit. C. Bl., Sp. 326—327. Gezeichnet sf.

68. ,Il libro dei sette savj di Roma, testo del buon secolo della lingua (p. da Al. D'Ancona), Pisa 1864.'
Ebd. Sp. 1230—1231. Nicht gezeichnet.

1865.

69. I codici della Divina Commedia che si conservano alla Biblioteca imperiale di Vienna ed alla reale di Stoccarda.
W. A. S. XLIX, S. 141—212.
In Prachtausgabe unter dem Titel: Sul testo della Divina Com media, Studj di Adolfo Mussafia. Vienna, Tipografia di Stato 1865.

70. Über eine italienische metrische Darstellung der Crescentiasage.
W. A. S. LI, S. 589—692.

71. Dante Alighieri.
Ostr. Wochenschrift V, S. 577—584, 614—621 und 646—655.

72. ‚I fatti di Cesare, testo di lingua inedito del secolo XIV pubblicato a cura di Luciano Banchi, Bologna 1863.‘
Jahrb. f. R. E. Lit. VI, S. 109—113.

73. Einschiebung eines *i* im Altfranzösischen.
Ebd. S. 115—116.

74. *tj* = *č* im Altportugiesischen.
Ebd. S. 218.

75. Zum altspanischen Dreikönigsspiel.
Ebd. S. 220—222.

76. Aus der Chronik von Fra Salimbene.
Ebd. S. 222—226.

77. Spuren des lateinischen Genitivus Pluralis im Italienischen.
Ebd. S. 226.

78. Zu Simrock's deutschen Märchen.
Ebd. S. 227—230.

79. Eine Emendation zu Hugues Capet.
Ebd. S. 230.

80. ‚Fiori di medicina di maestro Gregorio medicofisico del secolo XIV, Bologna 1865.‘
Ebd. S. 393—399.

81. Zum Cato.
Germania X, S. 101—102.

82. ‚Barlaam und Josaphat, ein altfranzösisches Gedicht aus dem XIII. Jahrh. von Guy de Cambray etc. von H. Zotenberg und Paul Meyer (Lit. Verein, Stuttgart LXXV, 1865).
Ebd. S. 115—120.

83. Zur Wiener Meerfahrt.
(Aloysii Passerini Brixiani jureconsulti historia lepida de quibusdam ebriis mercatoribus ... Brixiae 1495).
Ebd. S. 431—432.

1866.

84. Eine altspanische Prosadarstellung der Crescentiasage.
W. A. S. LIII, S. 499—564.

85. Ein Beitrag zur Bibliographie der Cancioneros aus der Marcus-Bibliothek in Venedig.
Ebd. LIV, S. 81—134.

86. Reihenfolge der Schriften Ferdinand Wolfs.
W. A., Almanach der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften XVI, S. 181—202.

87. Zur Erinnerung an Ferdinand Wolf.
Wiener Zeitung Nr. 50, S. 647—649. Auch als Sonderdruck, Wien, Selbstverlag des Verfassers, 1866, S. 18.

88. Schriften zur romanischen Linguistik.
1. ‚Bruchstück aus dem Chevalier au lion, nach den vatikanischen Handschriften mitgeteilt und erläutert von A. Tobler, Solothurner Programm 1861/62.‘ S. 242.
2. ‚Chrestomathie du vieux français ou choix de morceaux tirés des prosateurs antérieurs au XVII[e] siècle, par J. P. Magnin, Berlin 1863.‘ S. 243.
3. ‚Französisch-deutsches etymologisches Wörterbuch ... von J. A. Weiss-Haas, Genf 1864.‘ S. 246.
4. ‚Kurz gefasstes etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache von Dr. A. Scheler. Auszug aus des Verfassers Dict. d'étymologie française, Brüssel 1865.‘ S. 250.
5. ‚Lateinisch und Romanisch, besonders Französisch von Dr. F. A. Beger, Berlin 1863.‘ S. 252.
Z. ö. Gymn. XVII, S. 242—253.

89. ‚Studi sopra i dialetti volgari del Tirolo italiano del prof. Crist. Schneller. Progr. Rovereto 1864, 1865.‘
Ebd. S. 337—338.

90. Zu Diez altromanischen Glossaren.
Jahrb. f. R. E. Lit. VII, S. 119—120.

91. ‚Altromanische Glossare, berichtigt und erklärt von Friedr. Diez, Bonn 1865.‘
Lit. C. Bl. Sp. 62. Nicht gezeichnet.

92. ‚Il libro dei sette savi di Roma tratto da un codice del secolo XIV p. c. di Antonio Cappelli (64. Lieferung der Scelta di curiosità letterarie), Bologna 1865.‘
Ebd. Sp. 279—280. Nicht gezeichnet.

93. ‚La leggenda di S. Albano, prosa inedita del secolo XV e la storia di S. Giovanni Boccadoro secondo due antiche lezioni... p. c. di Aless. D'Ancona (57. Lieferung der Scelta di curiosità letterarie), Bologna 1865.‘
Ebd. Sp. 316—317. Nicht gezeichnet.

94. ‚La comtesse de Ponthieu, roman de chevalerie inédit p. p. Alfred Delvau (tiré d'un ms. du XIIIe siècle...), Paris 1865.'
Ebd. Sp. 457—458. Nicht gezeichnet.

95. ‚Raccolta di Burle... di tre huomini Sanesi... poste insieme da Aless. di Girolamo Sozzini... Siena 1865.'
Ebd. Sp. 458.

96. ‚Nerucci, Saggio di uno studio sopra i parlari vernacoli della Toscana. Vernacolo montalese del sotto-dialetto di Pistoja. Mailand 1865.'
Kuhn's Zeitschrift XV, S. 395—397.

97. ‚Le roman de la Rose par Guillaume de Loris et Jean de Meung..., par Fr. Michel, Paris 1864.'
Ateneo Italiano I 4, S. 54—57.

98. Lingue Romanze.
Ebd. 7, S. 107—108.

1867.

99. Del Codice Estense di rime provenzali.
W. A. S. LV, S. 339—450.

100. Über eine spanische Handschrift der Wiener Hofbibliothek.
Ebd. LVI, S. 83—124.

101. Beiträge zur Litteratur der Sieben Weisen Meister.
Ebd. LVII, S. 37—118.

102. Zu Flamenca ed. Meyer.
Jahrb. f. R. E. Lit. VIII, S. 113—119.

103. Zu Cleomadès ed. van Hasselt.
Ebd. S. 120—121.

104. Spuren des lateinischen Neutrum plurale im Altfranzösischen.
Ebd. S. 127—128.

105. Analecta aus der Marcusbibliothek.
Libro morale di Catone latino; Patecchio.
Ebd. S. 205—217.

106. ‚Chrestomathie de l'ancien français (VIII—XVe siècles) accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire par K. Bartsch, Leipzig 1866.'
Lit. C. Bl. Sp. 99—102. Gezeichnet Mf.

107. ‚Novella della figlia del re di Dacia. Testo inedito del buon secolo della lingua, Pisa 1866.'
Ebd. Sp. 636—637. Nicht gezeichnet.

108. ‚Bartsch K., Der saturnische Vers und die altdeutsche Langzeile, Leipzig 1867.'
Ebd. Sp. 992. Nicht gezeichnet.

1868.

109. Trattato de regimine rectoris di Fra Paolino Minorita. Vienna, Tendler & Co., Firenze, G. P. Vieusseux 1868. 8°. S. XXX + 160.

110. Zur rumänischen Vokalisation.
W. A. S. LVIII, S. 125—154.

111. Darstellung der altmailändischen Mundart nach Bonvesin's Schriften.
Ebd. LIX, S. 5—40.

112. ‚Galvani, Giov., Saggio di un glossario Modenese . . ., Modena 1868.'
Lit. C. Bl. Sp. 1138. Nicht gezeichnet.

113. ‚Grammaire historique de la langue française par Auguste Brachet'.
Kuhn's Zeitschrift XVII, S. 385—394.

114. Illustrazione alla Canzone popolare che trovasi ricordata dal Boccaccio alla Novella seconda dell' VIII giornata del Decamerone: *L' acqua corre alla Borranu.*
Il Propugnatore I, S. 231—233.

1869.

115. Sulla leggenda del legno della Croce.
W. A. S. LXIII, S. 165—216.

116. Handschriftliche Studien. IV. Zum Roman de Troilus des Pierre de Beauvau.
Ebd. LXIII, S. 496—528.

117. Sul testo del Tesoro di Brunetto Latini.
W. A. D. XVIII, I, S. 265—334.

118. 1. ‚Sammlung italienischer Schriftsteller, mit Anmerkungen versehen . . . von Carl von Reinhardstöttner (La divina commedia), Leipzig 1869.'
2. ‚Die italienische Sprache, ihre Entstehung aus dem Lateinischen . . . von C. v. R., Halle 1869.'
3. ‚Theoretisch-praktische Grammatik der italienischen Sprache speziell für Studierende . . . von C. v. R., München 1869.'
4. ‚Vocabolario sistematico e guida della conversazione italiana . . . nach Dr. Carl Plötz' ‚Vocabulaire systematique' . . . von C. v. R., Berlin 1868.'
Z. ö. Gymn. XX, S. 464—473.

119. ‚La composizione del mondo di Ristoro d'Arezzo, testo italiano del 1282 p. di Enrico Narducci, Roma 1859.'
Jahrb. f. R. E. Lit. X, S. 114—127.

120. ‚Meraugis de Portlesguez, roman de la table ronde par Raoul de Houdenc p. p. H. Michelant . . ., Paris 1869.'
Ebd. S. 339—352.

121. Zur rumänischen Formenlehre.
Ebd. S. 353—380.

122. ‚Favre, L., Glossaire du Poitou de la Saintonge et de l'Aunis, Niort 1867.'
Lit. C. Bl. Sp. 147—148. Nicht gezeichnet.

123. 1. ‚Libro di novelle antiche tratte da diversi testi del buon secolo della lingua, Bologna 1868.'
2. ‚Il Propugnatore. Studii filologici, storici e bibliografici in appendice alla Collezione d'opere inedite o rare, Bologna 1868.'
Ebd. Sp. 207—208. Nicht gezeichnet.

124. ‚Wailly, Natalis de, Mémoire sur la langue de Joinville. Sep.-Abdruck aus der Bibl. de l'École des Chartes, Paris 1868.'
Ebd. Sp. 773—774. Gezeichnet Mf.

125. ‚Stengel, Dr. Edm., Vokalismus des lateinischen Elementes in den wichtigsten romanischen Dialekten von Graubünden und Tirol, Bonn 1868.'
Ebd. Sp. 801—802. Nicht gezeichnet.

126. ‚D'Ancona, Aless., La leggenda di Vergogna . . . e la leggenda di Giuda, testo italiano antico in prosa e francese antico in verso, Bologna 1869. (Scelta di Curiosità letterarie, 129).'
Ebd. Sp. 830—831. Gezeichnet Mf.

127. ‚Guillaume le clerc de Normandie, Le besant de Dieu . . . hrsgg. von Ernst Martin, Halle 1869.'
Ebd. Sp. 856—857. Gezeichnet Mf.

128. ‚Sancta Agnes. Prov. geistliches Schauspiel hrsgg. von Karl Bartsch, Berlin 1869.'
Ebd. Sp. 1394—1396. Gezeichnet Msf.

1870.

129. Über eine altfranzösische Handschrift der k. Universitätsbibliothek zu Pavia.
W. A. S. LXIV, S. 545—618.

130. ‚Die romanischen Volksmundarten in Südtirol ... dargestellt von Christian Schneller ..., Gera 1870.'
Z. ö. Gymn. XXI, S. 285—298.

131. ‚A. Brachet, Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris.'
Ebd. S. 736—753.

132. ‚Delle rime volgari, Trattato di Antonio da Tempo giudice padovano, composte nel 1332 dato in luce ... per cura di G. Grion, Bologna 1869.'
Jahrb. f. R. E. Lit. XI, S. 396—405.

133. ‚A. Joly, Benoît de Sainte-More et le Roman de Troie ou les métamorphoses d'Homère et de l'épopée gréco-latine au moyen-âge (Mémoires de la Société des Antiquaires de Norm. XXVII), Paris 1870.'
Lit. C. Bl. Sp. 310—313. Gezeichnet Msf.

134. ‚Il Propugnatore. Studii filologici ... Vol. II, Bologna 1869.'
Ebd. Sp. 408. Gezeichnet Msf.

135. ‚Agnel, Emile, De l'influence du language populaire sur la forme de certains mots de la langue française, Paris 1869.'
Ebd. Sp. 441—442. Nicht gezeichnet.

136. ‚Rainardo e Lesengrino p. c. di E. Teza, Pisa 1869.'
Ebd. Sp. 739—741. Gezeichnet Msf.

137. ‚Mitteilungen aus altfranzösischen Handschriften von Adolf Tobler. I. Aus der Chanson de Geste von Auberi nach einer vatikan. Hs., Leipzig 1870.'
Ebd. Sp. 765—767. Gezeichnet Msf.

138. ‚Schuchardt, Hugo, Über einige Fälle bedingten Lautwandels im Churwälschen, Leipzig 1870.'
Ebd. Sp. 791. Gezeichnet Msf.

139. ‚Gidino da Sommacampagna, Trattato dei ritmi volgari da un codice del sec. XIV ... p. S. B. C. Giuliari (Scelta di Cur. Lett. CV), Bologna 1870.'
Ebd. Sp. 813—815. Gezeichnet Msf.

1871.

140. Sulla visione di Tundalo.
W. A. S. LXVII, S. 157—206.

141. Sulle versioni italiane della Storia Trojana.
Ebd. S. 297—344.

142. Darstellung der romagnolischen Mundart.
Ebd. S. 653—722.

143. Über die spanischen Versionen der Historia Trojana.
Ebd. LXIX, S. 39—62.

144. ‚Zu Bartsch's „Beiträge zu den romanischen Litteraturen".'
Jahrb. f. R. E. Lit. XII, S. 29—36.

145. Zu Scheler's Glanures lexicographiques.
Enthält: *carlit* = *châlit*, *esmougonner* = *mutiler*, *glier* = *glisser*, *ronchier* = *ronfler*, *tangonner* = *invectiver*, *fandofle*.
Ebd. S. 110—112.

146. ‚Martini, Stefano, Saggio intorno al dialetto ligure, Sanremo 1870.'
Lit. C. Bl. Sp. 289. Gezeichnet Msf.

147. ‚Il libro di Theodolo o vero la visione di Tanfolo da un cod. del sec. XIV . . . p. Mr. G. B. C. Giuliari (Scelta di Cur. Lett. CXII), Bologna 1870.'
Ebd. Sp. 289—290. Gezeichnet Msf.

148. ‚La seconda Spagna e l' acquisto di Ponente ai tempi di Carlomagno . . . p. Antonio Ceruti (Scelta di Curios. Lett. CXVIII), Bologna 1871.'
Ebd. Sp. 758—761. Gezeichnet Msf.

149. ‚Li dis dou vrai aniel . . . hrsgg. v. A. Tobler, Leipzig 1871.'
Ebd. Sp. 1112—1113. Gezeichnet Msf.

150. ‚Boehmer, Prof. Ed., Romanische Studien. I. Heft. Zu italienischen Dichtern, Halle 1871.'
Ebd. Sp. 1156—1158. Gezeichnet Msf.

1872.

151. Nachruf auf Friedrich Diez.
Östr. Wochenschrift I, S. 2—12.

152. ‚Bartsch, Karl, Grundriſs der provenzalischen Literatur, Elberfeld 1872.'
Lit. C. Bl. Sp. 198—199. Gezeichnet Msf.

153. ‚Meyer, Paul, Les derniers troubadours de la Provence . . . Paris 1871.'
Ebd. Sp. 334—335. Gezeichnet Msf.

154. ‚Gaston Paris et Leop. Pannier, La vie de Saint-Alexis. Poème du XI^e^ siècle et renouvellements des XII^e^, XIII^e^ et XIV^e^ siècles . . ., Paris 1872. (Bibliothèque de l'École des Hautes-Études VII fasc.)'
Ebd. Sp. 335—337. Gezeichnet Mf.

155. ‚Del governo de' regni sotto morali esempi di animali ragionanti tra loro, ed. E. Teza (Scelta di Cur. Lett. CXXV), Bologna 1872.'
Ebd. Sp. 363—364. Gezeichnet Msf.

156. ‚Fergus, Roman von Guillaume le clerc, hrsgg. von Ernst Martin, Halle 1872.'
Ebd. Sp. 364—366. Gezeichnet Msf.

157. ‚Gautier Léon, La chanson de Roland . . ., Tours 1872.'
Ebd. Sp. 560—563. Gezeichnet Msf.

158. ‚Bartoli, Ad., I codici francesi della Biblioteca Marciana . . . I. Poemi del ciclo trojano, Venedig 1872 (Arch. Ven. III, 2).'
Ebd. Sp. 1120—1121. Gezeichnet Msf.

159. Sul testo di alcune prediche di fra Giordano. Lettera ad Enrico Narducci.
Il Propugnatore V, I, S. 231—243.

160. ‚D' Ovidio, Sull' origine dell' unica forma flessionale del nome italiano.'
Romania I, S. 492—499.

161. Osservazioni sulla ‚Storia di alcuni participii nell' italiano e in altre lingue romanze'.
Zu Canello, Rivista di Filologia Romanza I, S. 9.
Riv. Fil. Rom. I, S. 91—97.

1873.

162. Zur Katharinenlegende. I. Ueber eine altveronesische Version der Katharinenlegende.
W. A. S. LXXV, S. 227—302.

163. Ein Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten im XV. Jahrhundert.
W. A. D. XXII, I, S. 103—228.

164. ‚Archivio Glottologico Italiano. I. Ascoli, Saggi Ladini, Rom 1873.'
Lit. C. Bl. Sp. 464—466. Gezeichnet Msf.

165. ‚La conquête de Constantinople par Geoffroi de Ville-Hardouin avec la continuation de Henri de Valenciennes . . . p. p. Natalis de Wailly, Paris 1872.
Lit. C. Bl. Sp. 628—630. Gezeichnet Msf.

166. ‚Cancionero de Lope de Stúñiga, cod. del siglo XV . . ., Madrid 1872.'
Lit. C. Bl. Sp. 1620—1621. Gezeichnet Msf.

167. ‚Bonvesin da Riva, Il Tractato dei Mesi, per cura di E. Lidforss.‘
Romania II, S. 113—124.

168. Postilla ad una delle ‚Etymologies françaises et provençales‘ di Adolfo Tobler (Romania II, S. 237).
It. *guastada*. Prov. *engrestara*.
Romania II, S. 477—480.

1874.

169. Ueber die provenzalischen Liederhandschriften des Giovanni Maria Barbieri.
W. A. S. LXXVI, S. 201—266.

170. Cinque Sonetti Antichi tratti da un codice della Palatina di Vienna.
Ebd. S. 379—388.

171. ‚La vita nuova di Dante Alighieri ... p. c. di Alessandro D' Ancona, Pisa 1872.‘
Lit. C. Bl. Sp. 116—117. Gezeichnet Msf.

172. ‚Joinville, Jean sire de, Histoire de Saint-Louis ... par Natalis de Wailly, Paris 1874.‘
Ebd. Sp. 238—239. Gezeichnet Msf.

173. ‚Li romans de Durmart li Galois ... hsgg. von Edm. Stengel, Tübingen 1873 (Lit. Verein. Stuttg. 106).
Ebd. Sp. 385—388. Gezeichnet Msf.

174. ‚Richars li biaus, hrsgg. v. Wendelin Foerster, Wien 1874.‘
Ebd. Sp. 1432—1433. Nicht gezeichnet.

175. Berta de li Gran Pié.
Romania III, S. 339—364.

1875.

176. ‚Floriant and Florete, A metrical romance of the 14th century edited ... by Francisque Michel, Edinb. 1873.‘
Lit. C. Bl. Sp. 51—54. Gezeichnet Msf.

177. Berta de li Gran Pié.
Romania IV, S. 91—107.

178. Una poesia didattica del secolo XIII tratta dal codice Vat. 4476.
Riv. Fil. Rom. II, S. 43—48. Von A. Mussafia und Karl Bartsch.

179. Una canzone tratta dal cod. Barberino XLV, 47.
Ebd. S. 65—70.
Nr. 178 und 179 erschienen im S.-A. unter dem Titel: Due antichi testi dialettali, pubbl. da K. Bartsch e A. Mussafia. Rom 1875.

1876.

180. Die catalanische metrische Version der Sieben Weisen Meister.
W. A. D. XXV, I, S. 151—233.

1877.

181. ‚Li chevaliers as deus espees, altfranzösischer Abenteuerroman. Zum ersten Male herausgeg. von Wend. Foerster, Halle 1877.‘
Z. ö. Gymn. XXVIII, S. 197—213.

182. Fragment d'un conte catalan.
Textkritische Zusätze zu Morel-Fatio's gleichnamigem Artikel Romania V, S. 453 ff.
Romania VI, S. 143—144.

183. Zu Brun de la Montagne, ed. P. Meyer.
Z. R. Ph. I, S. 98—106.

184. Zum altfranz. Gottfried von Monmouth edd. Hofmann und Vollmöller.
Ebd. S. 402—414.

1879.

185. ‚Graf, A., I complementi della chanson d' Huon de Bordeaux . . . I. Auberon, Halle 1878.‘
Z. ö. Gymn. XXX, S. 49—51.

186. ‚Städler, G. L., Lehr- und Uebungsbuch der italienischen Sprache, 4. Auflage, Berlin 1878.‘
Ebd. S. 193—198.

187. ‚Vockeradt, H., Lehrbuch der italienischen Sprache . . . Berlin 1878.‘
Ebd. S. 516—529.

188. ‚Jarník, J. U., Index zu Diez' etymologischem Wörterbuch der romanischen Sprachen, Berlin 1878.‘
Ebd. S. 946—947.

189. Zu Marc. Gall. IV.
Zu Kölbing's Venetus IV.
Z. R. Ph. III, S. 241.

190. Zu Guillaume de Palerme, ed. Michelant.
Ebd. S. 244—256.

191. Zu Roland, V. 240ᵃ. 455. 3860.
Ebd. S. 256—257.

192. Aiol 7645—7646 (7644—7645). 8188 (8186).
Ebd. S. 257.

193. Cateron.
Ebd. S. 267.

194. Zu mien = meum.
Ebd. S. 267.

195. Zu den Part. perf. auf -ect und -est.
Ebd. S. 267—270.

196. Altital. ricentare.
Ebd. S. 270—271.

197. ‚Chardry's Josaphaz, Set Dormanz und Petit Plet ... hsgg. von John Koch. (Auch unter dem Titel: „Altfranzösische Bibliothek" hsgg. v. W. Foerster, I. Band).‘
Ebd. S. 591—607.

1880.

198. ‚Koschwitz, E., Karls des Grofsen Reise nach Jerusalem und Constantinopel (Altfranz. Bibliothek II), Heilbronn 1880.
Z. ö. Gymn. XXXI, S. 195—200.

199. ‚Suchier, H., Reimpredigt, Halle 1879. (Biblioteca Normannica I).‘
Ebd. S. 642—646.

200. ‚Sui „Miracles de Notre-Dame en provençal", ed. Ulrich, Romania VIII, S. 12.‘
Romania IX, S. 300—301.

201. Zum Oxforder Roland. I. Congruenz des mit habere construierten part. perf. II. Die Anrede.
Z. R. Ph. IV, S. 104—113.

202. ‚Dr. Carl v. Reinhardstoettner, Theoretisch-praktische Grammatik der italienischen Sprache speciell für Studierende ... Zweite Auflage, München 1880.‘
Ebd. S. 393.

203. ‚Les joies nostre dame de Guillaume le clerc de Normandie, ed. Robert Reinsch. Im Anhange Les treis moz desselben Dichters. (Zeitschrift f. Rom. Phil. III, S. 200 ff.)‘
Lit. f. G. R. Ph. I, S. 61—63.

204. Weber, Ernst, Ueber den Gebrauch von devoir, laissier, pooir, savoir, soloir, voloir im Altfranzösischen nebst einem vermischten Anhange, Berlin 1879.‘
Ebd. S. 107—109.

205. ‚Guillaume de Tyr et ses continuateurs. Texte français du XIIIe siècle revu et annoté par Mr. Paulin Paris, Paris 1879.‘
Ebd. S. 181—183.

206. ‚Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies, hsgg. v. W. L. Holland, 2. Auflage, 1880.‘
Ebd. S. 258—260.

207. ‚Eichelmann, Ludw., Ueber Flexion und attributive Stellung des Adjektives in den ältesten französischen Sprachdenkmälern bis zum Rolandsliede einschliefslich, Marburg 1879.‘

Ebd. S. 375—377.

208. ‚Reinsch, Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Maria's Kindheit in der romanischen und germanischen Literatur, mit Mitteilungen aus Pariser und Londoner Handschriften versehen, Halle 1879.‘

Ebd. S. 397—398.

1881.

209. Unterricht an Realschulen. Italienische Sprache als Unterrichtssprache.

Verordnungsblatt für den Dienstbereich des Ministeriums für Cultus und Unterricht (15. Oct. 1881). Stück XX, Nr. 38, S. 236—250.

Auch unter dem Titel: Programma per l' insegnamento della lingua italiana nelle scuole austriache in cui la lingua d' istruzione è l' italiana. Wien 1881, im k. k. Schulbücherverlage, S. 16. Nicht gezeichnet.

210. Französische Wörterbücher. ‚Sachs-Villatte, Encyclopädisches Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Berlin 1881.‘

Z. ö. Gymn. XXXII, S. 550—551.

211. ‚Joufrois. Altfranzösisches Rittergedicht zum ersten Male herausgegeben von Konrad Hofmann und Franz Muncker, Halle 1880.‘

Litbl. f. G. R. Ph. II, S. 60—64.

212. ‚Le Rime di Guido Cavalcanti testo critico publicato dal prof. Nicola Arnone, Firenze 1881.‘

Ebd. S. 294—297.

213. ‚G. Savini, La grammatica ed il lessico del dialetto teramano. Due saggi, Turin 1881.‘

Deutsche Lit. Ztg. II, 1376—1377.

1882.

214. Pietro Metastasio. Discorso di Adolfo Mussafia.

Gehalten zur Metastasiofeier im Saale der Akademie der Wissenschaften.

Wien, Gerold 1882, S. 23.

215. ‚Stehlich, F., Messire Thibaut, Li romanz de la poire, Halle 1881.‘

Z. ö. Gymn. XXXIII, S. 57—64.

216. ‚Apfelstedt, F., Lothringer Psalter ... (Altfranz. Bibliothek IV), Heilbronn 1881.
Ebd. S. 523—526.

217. Foerster, W., Lyoner Yzopet ... (sog. Anonymus Neveleti) ... (Altfranz. Bibliothek V), Heilbronn 1882.
Ebd. XXXIII, S. 859—862.

218. ‚Sur la vie de St. Gilles, de Guillaume de Berneville (p. p. G. Paris et A. Bos).'
Romania XI, S. 594—598.

219. ‚Octavian, Altfranzösischer Roman nach der Oxforder Hs. Bodl. Hatton 100 ... hsgg. v. K. Vollmöller, Heilbronn 1883. (Altfranz. Bibliothek III.)
Z. R. Ph. VI, S. 628—636.

220. ‚Li hystore de Julius Cesar, eine altfranzösische Erzählung in Prosa von Jehan de Tuim, herausgg. v. Dr. F. Settegast, Halle 1881.'
Litbl. f. G. R. Ph. III, S. 62—64.

221. ‚Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregor's über Ezechiel, aus der Berner Handschrift. Von Konr. Hofmann (Abhandlgn. der k. bair. Akademie d. Wissenschaften I. Cl., XVI. Bd., 1. Abhandlung).'
Ebd. S. 103—107.

222. ‚Recueil de motets français des XIIe et XIIIe siècles publiés d'après les manuscrits, avec introduction, notes, variantes et glossaires par Gaston Raynaud ..., Paris 1881.'
Ebd. S. 185—189.

223. ‚Wolterstorff, Hermann, Das Perfekt der zweiten schwachen Conjugation im Altfranzösischen, Halle 1882.'
Ebd. S. 230—233.

224. ‚Die Verbalflexion in den Quatre Livres des Rois von Dr. Karl Merwart, Marburg 1878, Wien 1880.'
Ebd. S. 233—234.

225. ‚Crestomazia della poesia italiana del periodo delle origini compilata ad uso delle scuole secondarie classiche da Adolfo Bartoli, Turin 1882.'
Ebd. S. 275—277.

226. ‚G. A. Scartazzini, Dante in Germania ... Mailand 1881.'
Deutsche Lit. Ztg. III, S. 465—467.

227. ‚Psaltirea publicată românesce la 1577 de diaconulŭ Coresi. Reprodusă cu unŭ studiŭ bibliograficŭ ... de Petriceicu-Hasdeŭ ... Bukarest 1881.'
Ebd. S. 571—573.

1883.

228. Zur Präsensbildung im Romanischen.
W. A. S. CIV, S. 3—77.

229. ‚Camoens, Luis de, Sämmtliche Gedichte hsgg. v. W. Storck, Paderborn 1880/82.‘
Z. ö. Gymn. XXXIV, S. 441—443.

230. ‚Die altvenezianische Uebersetzung der Sprüche des Dionysius Cato von Adolf Tobler. Aus den Abhandlungen der königl. preufs. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1883.‘
Litbl. f. G. R. Ph. IV, S. 274—279.

1884.

231. Mittheilungen aus romanischen Handschriften. I. Ein altneapolitanisches Regimen Sanitatis.
W. A. S. CVI, S. 507—626.

232. ‚Christian von Troyes, Cligés, zum ersten Male herausgg. v. W. Foerster, Halle 1884.‘
Lit. C. Bl. Sp. 991—994. Gezeichnet Msf.

233. ‚Tiktin, H., Studien zur rumänischen Philologie, Leipzig 1884.‘
Ebd. Sp. 1058. Nicht gezeichnet.

234. ‚Der Tesoretto und Favolello Brunetto Latini's. Kritischer Text nebst einleitender Untersuchung über Handschriften und Sprache der Gedichte, hrsgg. v. B. Wiese. (Zeitschrift f. R. Phil. VII, S. 236).‘
Litbl. f. G. R. Ph. V, S. 24—28.

235. ‚Die Intelligenza. Ein altitalienisches Gedicht . . . hrsgg. von Paul Gellrich . . . Breslau 1883.‘
Ebd. S. 153—158.

236. ‚Pariselle, Eugène, Ueber die Sprachformen der ältesten sicilianischen Chroniken, Halle 1883.‘
Ebd. S. 194—195.

237. ‚Tobler, Adolf, Das Buch des Uguçon da Laodho aus den Abhandlungen der k. preufsischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1884.‘
Ebd. S. 441—442.

1885.

238. Zu Katharinenlegenden II.
Aquilesische Version.
W. A. S. CX, S. 355—421.

239. Sulle Vies des Anciens Pères.
Romania XIV, S. 583—585.

240. Zu Wolter's Judenknaben.
Z. R. Ph. IX, S. 138 (Handschriftliches) und S. 412—413 (Textkritisches).

241. ‚Neuhaus, Carl, Die Quellen zu Adgars Marienlegenden, Aschersleben 1882.'
Litbl. f. G. R. Ph. VI, S. 18—20.

242. ‚Li romans de Claris et Laris, hsgg. von T. Johann Alton, Tübingen 1884.'
Ebd. S. 285—291.

243. ‚Bibliotheca Normannica, herausgg. von H. Suchier. Bd. 3. Die Lais der Marie de France, hsgg. von Karl Warnke... Halle 1885.'
Ebd. S. 497—502.

1886.

244. Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden, I.
W. A. S. CXIII, S. 917—994.

245. Una particolarità sintattica della lingua italiana dei primi secoli.
Miscellanea di filologia e linguistica, dedicata alla memoria di Napoleone Caix e Ugo A. Canello, Flor. 1886, S. 255—261.

246. 1. ‚Altfranz. Bibliothek. IX. Adgar's Marienlegenden... hrsgg. von C. Neuhaus, Heilbronn 1886.
X. Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern von Dr. E. Koschwitz (Eide. Eulalia. Jonas. Hohe Lied. Stephan), Heilbronn 1886.'
2. ‚Altfranzösisches Uebungsbuch zum Gebrauch bei Vorlesungen und Seminarübungen, hrsgg. von W. Foerster und E. Koschwitz, I, Heilbronn 1884.'
Z. ö. Gymn. XXXVII, S. 758—760.

247. ‚Mahn, A., Grammatik und Wörterbuch der altprovenzalischen Sprache. I. Lautlehre und Wortbiegungslehre. Köthen 1885.'
Ebd. S. 760—761.

248. Alcuni appunti sui ‚Proverbi Volgari del 1200' ed. Gloria.
Romania XV, S. 126—128.

249. Sul metro di due componimenti poetici di Filippo de Beaumanoir ed. Suchier.
Ebd. S. 423—430.

250. ‚Pèrcopo, Erasmo, IV Poemetti sacri dei secoli XIV e XV, pubblicati per la prima volta ed illustrati. I° Il Transito della Madonna. II° S. Caterina di Buccio di Ranalla (1330).

III° S. Giuliano lo Spedaliere. IV° S. Margherita d' Antiochia. V° Frammento della leggenda di S. Gregorio. Con un' appendice di X sonetti inediti di Buccio di Ranallo, Bologna 1885.'

Litbl. f. R. G. Ph. VII, S. 30—34.

251. ,Zacher, Albert, Beiträge zum Lyoner Dialekt, Bonn 1884.' ,Philipon, E., Phonétique Lyonnaise au XIVe siècle (Romania 1884, S. 542).'

Im Nachtrag: ,Puitspelu, Très humble essai de phonétique lyonnaise, Lyon 1885.'

Ebd. Sp. 66—68.

252. ,Neuhaus, Carl, Adgar's Marienlegenden. Nach der Londoner Hs. Egerton 612 zum ersten Male vollständig herausgeg., Heilbronn 1886.'

Ebd. Sp. 103—114.

253. ,Altitalienisches Lesebuch, zusammengestellt von Jacob Ulrich, Halle 1886.'

Ebd. Sp. 145—147.

254. ,Hüllen, Matthias, Vocalismus des Alt- und Neu-Sicilianischen, Bonn 1884.'

Ebd. Sp. 238—242.

255. A. D'Ancona e D. Comparetti, Le antiche rime volgari secondo la lezione del codice vaticano 3793, Vol. III, Bologna 1884.

Riv. Crit. della Lett. It. III, S. 72—78.

1887.

256. Corrections au Livre de Courtoisie.

(Catalanisch.)

Romania XVI, S. 106—114.

257. ,Li romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens. Poèmes de la fin du XIIe siècle. Édition critique ... par A. G. Van Hamel, Paris 1885.'

Litbl. f. G. R. Ph. VIII, S. 220—224.

258. ,Die lateinischen Vorlagen zu den altfranzösischen Adgarschen Marienlegenden, zum ersten Male gesammelt und herausgegeben von Dr. Karl Neuhaus, Aschersleben.'

Ebd. S. 266—268.

259. ,Pèrcopo, Erasmo, I bagni di Pozzuoli, poemetto napolitano del secolo XIV con introduzione, note, appendici e lessico.

Napoli 1887. (S.-A. aus dem Archivio storico per le province napoletane, XI).'
Ebd. S. 315—317.

260. ,Kremer, Joseph, Estienne von Fougieres' Livre des Manières. Rimarium, Grammatik, Wörterbuch und neuer Textabdruck, Marburg 1887. (Ausgaben und Abhandluugen auf dem Gebiete der romanischen Philologie veröffentlicht von E. Stengel XXXIX.)'
Ebd. S. 353—356.

261. ,Le roman de Renart publié par Ernest Martin, 3 vol. 1882—1887. Dazu: Observations sur le roman de Renart suivies d'une table alphabétique des noms propres. Supplément de l'édition du Roman de Renart, Strafsburg 1887.'
Ebd. S. 519—526.

1888.

262. Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden, II.
W. A. S. CXV, S. 5—92.

263. ,Grundrifs der romanischen Philologie ... hsgg. v. G. Gröber.'
Z. ö. Gymn. XXXIX, S. 1098—1107.

264. Appunti sul Roman de Galerent.
Romania XVII, S. 439—453.

265. ,Tobler, Adolf, Das Spruchgedicht des Girard Pateg. Aus den Abhandlungen der k. preufsischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1886.'
Litbl. f. G. R. Ph. IX, S. 34.

266. ,Poésies religieuses provençales et françaises du Ms. Extravag. 268 de Wolfenbuettel. P. p. E. Lévy, Paris. (S.-A. aus der Revue des Langues Romanes.)'
Ebd. S. 121—124.

267. ,Boucherie, Anatole, Le roman de Galérent comte de Bretagne par le Trouvère Renaut, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de la bibl. nat. Paris 1885 (XIVe Publication spéciale de la société pour l'Étude des langues romanes).'
Ebd. S. 217—222.

268. ,Krull, Albert, Gui de Cambrai, eine sprachliche Untersuchung (Göttinger Dissertation) 1887.'
Ebd. S. 306—308.

269. ,Foerster, W., Louis Meigret, Le tretté de la grammęre françoęze, nach der einzigen Pariser Ausgabe (1550) neu

herausgegeben, Heilbronn 1888. (Sammlung französischer Neudrucke herausgegeben von Karl Vollmöller, VII.)'
Ebd. S. 356—359.

270. ,Wimmer, Georg, Li tornoiemenz Antecrit von Huon de Mery nach den Handschriften zu Paris, London und Oxford neu herausgegeben, Marburg 1888. (Ausgaben und Abhandlungen ... von E. Stengel LXXVI.)'
Ebd. S. 403—408.

271. Proposta di correzioni al Detto d' amore.
Zur Ausgabe von S. Morpurgo.
Il Propugnatore, Nuova Serie I, II, S. 419—427.

1889.

272. Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden, III.
W. A. S. CXIX, Abhandlung IX, S. 66

273. Cantigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio. Madrid 1889.
Enthält Quellennachweise von A. M. Vgl. Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie I, 1890. S. 609. Nicht gezeichnet.

274. ,La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle par Bartsch et Horning.'
Romania XVIII, S. 506—508.

275. Osservazioni sulla fonologia francese.
La formola *tj* fra vocali S. 529. *cj* S. 542. *dj*, *bj*, *vj* S. 544. *pj* S. 546.
Ebd. S. 529—550.

276. ,Körting, Gustav, Encyclopädie und Methodologie der romanischen Philologie ... Zusatzheft, Register, Nachträge zu den Literaturangaben, Heilbronn 1888.'
Litbl. f. G. R. Ph. X, S. 15—19.

277. ,Groeneveld, Hinderk, Die älteste Bearbeitung der Griseldissage in Frankreich, Marburg 1888. (Ausgaben und Abhandlungen ... von E. Stengel LXXIX.)'
Ebd. S. 137—140.

278. ,Riese, Wilhelm, Alliterierender Gleichklang in der französischen Sprache alter und neuer Zeit, Hallenser Dissert. 1888.
Ebd. S. 171—172.

279. ,Christian v. Troyes, Cligés. Textausgabe mit Einleitung und Glossar herausgg. von W. Foerster, Halle 1889. (Auch unter dem Titel: Romanische Bibliothek, hrsgg. von W. F. 1. Christian von Troyes, Cligés.)'
Ebd. S. 175—177.

280. ‚Der Löwenritter (Yvain) von Christian von Troyes, hsgg. von W. Foerster, Halle 1887. (Auch unter dem Titel: Christian von Troyes sämmtliche erhaltene Werke nach allen bekannten Handschriften herausgegeben von W. F. Zweiter Band: Ivain.)‘
Ebd. S. 220—224.

281. ‚Die beiden Bücher der Makkabäer. Eine altfranzösische Uebersetzung aus dem 13. Jahrhundert. Mit Einleitung... hsgg. von E. Gœrlich, Halle 1889. (Auch unter dem Titel: Romanische Bibliothek II.)‘
Ebd. S. 256—262.

282. ‚Wahle, Hermann, Die Pharsale des Nicolas von Verona, Marburg 1888. (Ausgaben und Abhandlungen ... von E. Stengel LXXX.)‘
Ebd. S. 422—426.

283. ‚Jean Antoine de Baïfs Psaultier. Metrische Bearbeitung der Psalmen mit Einleitung, Anmerkungen und einem Wörterverzeichnis zum ersten Male herausgegeben von Dr. Ernst Johann Groth, Heilbronn 1888. (Sammlung französischer Neudrucke hsgg. von K. Vollmöller, IX.)‘
Ebd. S. 449—452.

284. Zur altfranzösischen Lautlehre.
Anknüpfend an E. Schwan, Grammatik des Altfranzösischen, Leipzig 1888.
Zeitschrift für das Realschulwesen XIV, S. 65—80 und 257—270.

1890.

285. Sulla critica del testo del romanzo in francese antico Ipomedon.
W. A. S. CXXI, Abhandlung XIII, S. 76

286. ‚Beaudous, Ein altfranzösischer Abenteuerroman des XIII. Jahrhunderts Roberts von Blois. Nach der einzigen Handschrift der Pariser Nationalbibliothek hrsgg. von J. Ulrich, Berlin 1889. (Auch unter dem Titel: Robert von Blois' sämmtliche Werke ... I.)‘
Litbl. f. G. R. Ph. XI, S. 24—28.

287. ‚Un samedi par nuit. Die älteste altfranzösische Bearbeitung des Streites zwischen Körper und Seele, hrsgg. v. Hermann Varnhagen (S.-A. aus Erlanger Beiträge zur englischen Philologie I), Erlangen.‘
Ebd. S. 150—152.

1891.

288. Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden IV.
W. A. S. CXXIII, Abhandlung VIII, S. 85.

289. Italienische Literatur Dalmatiens.
Enthalten in: Die Oesterreichisch-Ungarische Monarchie in Wort und Bild, Bd. X, Wien 1891, S. 18.
Übersetzt ins Italienische von R. Foerster in: Il Dalmata, 1892, Nr. 41—46.

1892.

290. Das Adamsspiel, anglonorm. Gedicht des XII. Jahrhunderts mit einem Anhang: Die fünfzehn Zeichen des Jüngsten Gerichts, hrsgg. v. Dr. Karl Grass, Halle 1891 (Rom. Bibl. VI).
Z. ö. Gymn. XLIII S. 67—73.

1893.

291. Zur Christophlegende I.
W. A. S. CXXIX, Abhandlung IX, S. 78.

292. ‚Manuale della letteratura italiana, compilato da Aless. D'Ancona e Orazio Bacci, Florenz 1892.'
Z. ö. Gymn. XLIV, S. 46—47.

293. ‚Anseis von Karthago, herausgegeben von J. Alton (Bibl. des Lit. Vereins Stuttgart CXCIV), Tübingen 1892.'
Ebd. S. 138—144.

294. ‚Ille und Galeron von Walter von Arras, Altfranzösischer Abenteuerroman des XII. Jahrhunderts nach der einzigen Pariser Handschrift, hrsgg. von W. Foerster, Halle 1891. (Auch unter dem Titel: Romanische Bibliothek hrsgg. von Dr. W. F. VII. Walter von Arras I.)'
Litbl. f. G. R. Ph. XIV, S. 429—437.

1894.

295. ‚Schwan, E., Grammatik des Altfranzösischen, 2. Auflage, Leipzig 1893.'
Z. ö. Gymn. XLV, S. 50—54.

296. ‚Varnhagen, Hermann, De libro italico inscripto Fiori e vita di filosafi ed altri savii ed imperatori dissertatio. (Auch unter dem Titel: Ueber die Fiori e vita di Filosafi etc., nebst dem ital. Text, Erlangen 1893.)'
Litbl. f. G. R. Ph. XV, S. 20—23.

297. ‚Lorck, J. Etienne, Altbergamaskische Sprachdenkmäler (IX.—XV. Jahrh.) herausgegeben und erläutert, Halle 1893.

(Auch unter dem Titel: Romanische Bibliothek hrsgg. von W. Foerster X.)‘
Ebd. S. 53—60.

298. ‚Kriete, Friedrich, Die Alliteration in der italienischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung der Zeit bis Torquato Tasso, Halle 1893.‘
Ebd. S. 160—161.

299. ‚Castellani, Carlo, Sul fondo francese della Biblioteca Marciana a proposito di un codice ad esso recentemente aggiunto, Venedig 1893.‘
(Nicolò di Verona, Passion.)
Rassegna bibliografica II, S. 10—11.

1895.

300. Altfranzösische Prosalegenden aus der Hs. der Pariser Nationalbibliothek F^{R} 818. I. Theil. Herausgg. von Adolf Mussafia und Theodor Gartner, S. IV + 232 + XXVI.
Wien, Braumüller 1895.

301. Francese *vals valt valent*; *sals salt*; *chielt chalt.*
Romania XXIV, S. 433—436.

302. Per la canzone del notajo Giacomo da Lentini ‚La ’namoranza disiosa‘.
Rassegna bibliografica III, S. 69—76.

303. Sull’ antichissima cantilena giullaresca del Cod. Laurenz.
Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, 1895 Gennajo.

1896.

304. Sull’ antica metrica Portoghese.
W. A. S. CXXXIII, Abhandlung X, S. 36.

305. Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte I.
(Sordel S. 1—29; Folquet de Romans S. 29—36.)
Ebd. CXXXIV, Abhandlung IX, S. 36.

306. Ueber die von Gautier de Coincy benützten Quellen.
W. A. D. XLIV, Abhandlung I, S. 58.

307. ‚Jarník, J. U., Dvě verse starofrancouczké legendy o Sv. Kateřině Alexandriské. (Zwei altfranzösische Versionen der Katharinenlegende), Prag 1894.‘
Z. ö. Gymn. XLVII, S. 237—242.

308. ‚Karl Bartsch, Chrestomathie de l’ancien français (VIII^{e}—XV^{e} siècles) . . . Sixième édition revue et corrigée par A. Horning, Leipzig 1895.‘
Litbl. f. G. R. Ph. XVII, S. 200—205.

309. ‚Robert von Blois' sämmtliche Werke, zum ersten Male herausgegeben von Jacob Ulrich. Band III. Berlin 1895.'
Ebd. S. 267—268.

310. ‚Adolf Tobler, Zu Petrarca (Mélanges de Philologie Romane dédiés à Carl Wahlund ... 1896).'
Rassegna bibliografica IV, S. 65—76.

311. ‚Guarnerio, Pier Enea. Pietro Guglielmo di Luserna, trovatore italiano del secolo XIII, Genova 1896.'
Ebd. S. 309—317.

1897.

312. Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte II.
(L'Escoufle.)
W. A. S. CXXXV, Abhandlung XIV, S. 72.

313. Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte III.
(Guillaume de Dole S. 1—34. Lexikalisches zum Escoufle und zu Guillaume de Dole S. 35—48.)
Ebd. CXXXVI, Abhandlung VII, S. 48.

314. ‚Ciàmpoli, Domenico, I codici francesi nella r. Biblioteca Nazionale di S. Marco in Venezia descritti ed illustrati, Venezia 1897.'
Litbl. f. G. R. Ph. XVIII, S. 84—85.

1898.

315. Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte IV.
(Péan Gatineau).
W. A. S. CXXXVII, Abhandlung VI, S. 84.

316. Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden V.
Ebd. CXXXIX, Abhandlung VIII, S. 74.

317. Romanische Philologie.
Historischer Abriſs enthalten in: Geschichte der Wiener Universität von 1848—1898, Wien 1898. S. 354—357. Nicht gezeichnet.

318. Enclisi o proclisi del pronome personale atono qual oggetto.
Romania XXVII, S. 145—146.

319. Imagoregare.
Ebd. S. 289—290.

320. Fecerunt in francese.
Ebd. S. 290—291.

321. Note critiche sull' Estoire de la Guerre Sainte di Ambrogio.
Ebd. S. 292—297.

322. Chants et Dits Artésiens, p. p. A. Jeanroy et H. Guy, Bordeaux 1898.
Ebd. S. 490—508.

1899.

323. Altfranzösische Laïs.
Romania XXVIII, S. 112—113.

324. Un paio d' emendazioni alla canzone di Ruggieri Apugliese ‚Umile sono'.
Rassegna bibliografica VII, S. 95—97.

1900.

325. Dei codici Vaticani Latini 3195 e 3196 delle rime del Petrarca.
W. A. D. XLVI, Abhandlung VI, S. 30.

326. ‚Wiese, Berth., Zur Christophlegende (Forschungen zur romanischen Philologie, Festgabe für H. Suchier), Halle 1900.
Litbl. f. G. R. Ph. XXI, S. 216—218.

1901.

327. Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte V.
(Der Karrenritter.) Textkrit. S. 1—8. Metr. S. 8—27.
W. A. S. CXLIII, Abhandlung XI, S. 27.

1902.

328. Per la bibliografia dei Cancioneros Spagnoli.
W. A. D. XLVII, Abhandlung II, S. 24.

329. ‚Bonvesin da Riva, Il libro delle tre scritture e il volgare della vanità. Editi a cura di V. de Bartholomaeis. (Società filologica Romana. Documenti di storia letteraria I), Rom 1901.'
Deutsche Lit. Ztg. XXIII, S. 932—933 und 1003—1006.

330. ‚Bonvesin de la Riva, Il libro delle tre scritture e i volgari delle false scuse e della vanità. Public. a cura di Leandro Biadene, Pisa 1902.'
Ebd. S. 1256—1258.

331. ‚Carlo Salvioni, La Divina Commedia, l' Orlando furioso, la Gerusalemme liberata, nelle versioni e nei travestimenti dialettali a stampa (Nozze: Maggini-Salvioni).'
Ebd. S. 1508—1509.

1903.

332. Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte VI.
(Roman de Flamenca S. 1—44. Cligés S. 44—64).
W. A. S. CXLV, Abhandlung X, S. 64.

333. ‚Paolo Savj-Lopez und Matteo Bartoli, Altitalienische Chrestomathie mit einer grammat. Uebersicht und einem Glossar, Strafsburg 1903.‘
Deutsche Lit. Ztg. XXIV, S. 1901—1904.

334. ‚Die altfranzösische Histoire de Joseph, Kritischer Text... hrsgg. von Wilhelm Steuer, Erlangen 1903.‘
Ebd. XXIV, S. 2256—2260.

1904.

335. Lat. Ille nel ‚Gelindo‘.
Da Dante al Leopardi. Raccolta di studi critici ... Per le Nozze Scherillo-Negri. Mailand, Hoepli 1904. S. 41—46.

336. Per il Tristano di Thomas, ed. Bédier.
Romania XXXIII, S. 415—418.

Alphabetisches und Sachregister.

Adamsspiel 290.
Adgars Marienlegenden 241. 246, 1. 252. 258.
Agnel 135.
Aiol 192.
Alfonso, Cantigas de Don 273.
Aliscans 40.
Alliteration 278. 298.
Altfranzösische Gedichte aus ven. Hss. herausgegeben 53.
Ambroise 321.
Amore, Detto d' 271.
Andreas Capellanus 27.
Aniel, Li dis dou vrai 149.
Anseis von Karthago 293.
Anthologien s. Chrestomathien.
Antioche, Chanson d' 33.
Antonio da Tempo 132.
Archivio glottologico 164.
Aspremont 40.
Auberi 137.
Auberon 185.
Aye d'Avignon 40.

Baïf 283.
Barlaam und Josaphat 82.
Bartoli 158. 225.
Bartsch 106. 108. 128. 144. 152. 308.
Beaudous 286.
Beger 88, 5.
Benoît de Sainte-More 133.
Berte au grand pié 40. 175. 177.
Bestiaire d'amour 37.
Beuve de Hantonne 40.
Bigamie, Dit de 129.
Biographien 6. 12.
Blonde of Oxford 59.
Boccaccio 4. 22. 114.
Bonvesin dalla Riva 27. 111. 167. 329. 330.
Bouchier d' Abbeville, le dit du 129.
Brachet 113. 131.
Breviari d' amor 55. 60.
Brun de la Montagne 183.
Brunetto Latini 7. 14. 57. 117. 234.
Buccio di Ranallo 250.
Burle di tre huomini sanesi, Raccolta di 95.

Camerini 35, 2.
Camoens 229.
Cancioneros 85. 166. 328.
Canti popolari toscani 10.
Cantilena giullaresca 303.
Canzone pop. *L' acqua corre alla Borrana* ricord. dal Boccaccio 114.
Canzone tratta dal cod. Barberino 179.
Capet 79.
Castellani 299.
Cato 81. 105. 230.
Cavalcanti Guido 213.
Cavaliere Senso 62.
Cesar: I fatti di C. 72.
Li hystore de J. C. 220.
Chants et Dits Artésiens 321.
Chardry 197.
Chevalier au lion 88, 1. 206. 280.
— as deus espees 181.
Chrestomathien.
Französische: Bartsch 106; — Horning 274. 308; Foerster-Koschwitz 246, 2; Magnin 88, 2.

Italienische: A. Bartoli 225; D'Ancona 292; Savj-Lopez-M. Bartoli 333; Ulrich 253; Zamboni 34.
Ciámpoli 314.
Ciullo d'Alcamo 8. 14.
Claris et Laris 242.
Cleomadès 103.
Cligés 232. 279. 332.
Constantinople, La conquête de 165.
Conte catalan, Fragment d'un 182.
Conte de Flandres 129.
Conti morali d'Anonimo Sanese 49.
Coresi 227.
Courtois d'Arraz 129.
Crescentia 70. 84.

Dacia, Novella della figlia del re di 107.
Dalmatiens, Italienische Literatur 289.
Dames, Dit des 129.
Dante 16. 21. 32. 69. 71. 118. 171. 226. 331.
De Giorgi 18.
Detto d'Amore 271.
Dialekte:
Abruzzesisch 238.
Churwälsch 138.
Friaulisch 64. 164.
Graubünden 125.
Ladinisch 164.
Ligurisch 146.
Lyonesisch 251. 300.
Modenesisch 112.
Norditalienisch 163.
Altbergamaskisch 297.
Altmailändisch 111.
Altveronesisch 54. 162.
Neapolitanisch 231.
Pistoja 96.
Poitou, Saintonge, Aunis 122.
Romagnolisch 142.
Sizilianisch 231. 236. 254.
Südtirolisch 89. 125. 180.
Teramanisch 213.
Diez 13. 51. 90. 91. 151. 188.
Dit des Dames 129.
— de Verité 129.
Dittongo rinforzativo 2.
Dolopathos 56.
D'Ovidio 160.
Dreikönigsspiel 75.
Durmart li Galois 173.

Eichelmann 207.
Enklitisches Pronomen 245. 318.
Erec 46.
Escoufle 312. 313.
Estense, Del Codice 99.
Estienne de Fougieres 260.
Etymologisches 13. 45. 88, 3, 4. 131. 168. 188.

Fabrucci 25, 2.
Favre 122.
Fergus 156.
Fiori di medicina 80.
Fiori e vita di filosafi 296.
Flamenca 102. 332.
Floriant und Florete 176.
Folquet de Romans 305.
Fornasari 25, 4, 5.

Galerent 264. 267.
Galilei 12.
Gautier de Coincy 306.
Gauvin, Messire 47.
Gelindo, Lat. Ille nel 335.
Giacomino da Verona 54.
Giacomo da Lentini 302.
Gidino da Sommacampagna 139.
Giordano da Rivalto, Fra 159.
Gottfried von Monmouth 184.
Governo de' regni 155.
Grammatik:
Allgemein romanisch: 13. 51. 58. 90. 91. 98. 161. 188. 195. 228. 263. 276.
Catalanisch: 58. 180.
Französisch: 27. 31. 44. 45. 46. 52. 58. 73. 88, 3, 4, 5. 104. 113. 122. 131. 135. 145. 193. 194. 201. 204. 207. 210. 218. 223. 224. 251. 268. 275. 278. 284. 295. 301. 318. 319. 320. 323.
Italienisch: 1. 2. 11; Sprachlehre, 15; 20. 25. 27. 35. 54. 58. 63. 64.

77. 89. 96. 111. 112. 118, 2, 3, 4. 142. 146. 160. 163. 164. 168. 186. 187. 196. 202. 209. 213. 234. 236. 245. 254. 297. 298. 335.
Portugiesisch: 74. 229.
Provenzalisch 58. 168. 247.
Rätisch 125. 138.
Rumänisch. Vokalisation 110; Formenlehre 121; 233.
Gregor's Predigten 221.
Griseldis 277.
Gröber, Grundrifs 263.
Guasti 30.
Guerre Sainte, Estoire de la 321.
Gui de Cambray 268.
Guillaume de Berneville 218.
— — Dole 312.
— — Palerme 190.
— — Tyr 205.
— — le clerc de Normandie 127. 156. 203.

Handschriften:
Ueber das altit. Fragm. der k. Bibl. Berlin 26.
Ueber eine spanische Hs. der Wiener Hofbibliothek 100.
— — altfranz. der K. Universitätsbibliothek Pavia 129.
Die provenzalischen Liederhss. des G. M. Barbieri 169.
Del Codice Estense 99.
Handschriftliche Studien 28. 40. 55. 116. — 56. 57. 69. 115. 117. 129. 137. 140. 183. 325. 328. Siehe auch Textausgaben.
Helinand 129.
Henri de Valenciennes 165.
Hugues Capet 79.
Huon de Bordeaux 185.
— — Mery 270.

Ille und Galeron 294.
Inconnu, Le bel 37, 2.
Intelligenza 235.
Ipomedon 285.
Italienische Sprache als Unterrichtssprache 209.

Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur 17. 23.
Jarník 188.
Jean li Galois 129.
Joinville 124. 172.
Joseph, Histoire de 334.
Joufrois 211.
Judenknabe 240.

Karl's des Grofsen Reise 198.
Karrenritter 327.
Körting 276.
Koschwitz 246, 1.
Kritik und Interpretation romanischer Texte I, 305. II, 312. III, 313. IV, 315. V, 327. VI, 332.

Lautlehre, Zur altfranzösischen 284.
Legenden 41. 43. 49. 62. 67. 93. 115. 126. 239. Siehe auch Sancti.
Legno della Croce 115.
Leib und Seele, Streit zwischen 129. 287.
Lexikographisch: 63. 145. 163. 193. 196. 210. 319. 323.
Lingue Romanze 98.
Litterarisch-textkritisch:
Allgemein romanisch: 17. 23. 27. 39. 78. 81. 86. 87. 101. 105. 115. 140. 144. 151. 208. 240. 262. 272. 288. 316. 326.
Catalanisch: 180. 182. 256.
Französisch: 27, II. 28. 29. 33. 37. 38, 1, 2. 40. 42. 43. 46. 47. 50. 53. 56. 59. 79. 82. 88, 1, 2. 94. 97. 103. 106. 116. 120. 124. 127. 133. 137. 149. 154. 156. 157. 158. 165. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 181. 184. 185. 189. 190. 191. 192. 197. 198. 199. 200. 201. 203. 205. 206. 211. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 224. 232. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 246. 252. 257. 258. 260. 261. 262. 264. 266. 267. 268. 269. 270. 274. 277. 279. 280. 281. 283. 285. 286. 287. 288. 290. 291. 293. 294. 300. 306. 307. 308. 309.

312. 313. 315. 316. 321. 322. 326. 327. 332. 334. 336.
Frankoitalisch: 40. 53. 58. 282. 299.
Italienisch: 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 14. 16. 21. 22. 24. 26. 27. 30. 32. 34. 36. 48. 49. 54. 57. 61. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 76. 80. 92. 93. 95. 105. 107. 109. 114. 117. 118, 1. 119. 123, 1, 2. 126. 132. 136. 139. 141. 147. 148. 150. 155. 158. 159. 162. 167. 170. 171. 178. 179. 212. 214. 225. 226. 230. 231. 234. 235. 237. 238. 248. 250. 253. 255. 259. 265. 271. 289. 292. 296. 302. 303. 310. 311. 324. 325. 329. 330. 331. 333.
Portugiesisch: 229.
Provenzalisch: 55. 60. 99. 102. 128. 152. 153. 169. 183. 200. 266. 305. 332.
Spanisch: 41. 75. 84. 85. 100. 143. 166. 273. 328.
Rumänisch: 227.
Littré 44. 52.
Livre de Courtoisie 256.
— des Manières 260.
Luserna, Pietro Guglielmo di 311.

Macaire 53.
Magalotti 19.
Magnin 88, 2.
Mahn 247.
Makkabäer 281.
Marcusbibliothek, Handschriften der 40. 53. 85. 105. 158. 189. 299. 314.
Marie de France 243.
Marienlegenden 200. 203. 241. 246, 1. 252. 258. 273. 306.
— Studien zu den mittelalterlichen I, 244. II, 262. III, 272. IV, 288. V, 316.
Marini 30.
Martini 146.
Meerfahrt 83.
Meigret 269.
Meraugis de Portlesguez 120.
Merwart 224.
Metastasio 24. 214.
Metrisch: 65. 99. 108. 249. 255. 327.
Metrica portoghese, Sull' antica 304.
Meyer P. 153.
Mirakel 61.
Monumenti antichi di dialetti italiani 54.
Motets français 222.

Nicolas von Verona 53. 282. 299.
Notre-Dame, Les joies 203.
Novelle antiche 123, 1.

Octavian 219.
D' Ovidio 160.

Pampelune, La prise de 40. 53.
Paolino Minorita, Fra 109.
Paris, Gaston 31, 51.
Pariselle 236.
Participium 27. 46. 58. 161. 195. 201.
Particolarità sintattica della lingua italiana, Una 245.
Patecchio 105. 265.
Pathelin 42.
Péan Gatineau 315.
Petrarca 310. 325.
Petrus Alfonsus 129.
Pharsale 282.
Philipe de Beaumanoir 249.
Philipon 251.
Pierre de Beauvau 116.
Pietro Guglielmo di Luserna 311.
Plural:
— dei nomi di città 1.
Spuren des lat. Neutrum — im Altfranzösischen 104.
Spuren des lat. Genet. — im Italienischen 77.
Poemetti sacri 250.
Poesia didattica del sec. XIII, Una 178.
Poesie lombarde del sec. XIII 48.
Poésies réligieuses 266.
Ponthieu, La comtesse de 94.
Pozzuoli, I bagni di 259.
Präsensbildung 27. 228.
Propugnatore, Il 123, 2. 134.
Prosalegenden, Altfranzösische 300.

Proverbi volgari 248.
Psalter: Coresi 227.
Lothringer 216.
Oxforder 28.
Pseudo-Evangelien 208.
Puitspelu 251.

Quatre Livres des rois 224.

Racheli, Biblioteca ital. von 5. 9.
Rainardo e Lesengrino 136.
Raoul de Houdenc 120.
Raparius 39.
Regimen Sanitatis 231.
Reimpredigt 199.
Reinhardstoettner 118. 202.
Renart, Roman von 136. 261.
Renaus de Montauban 50.
Renaut, trouvère 267.
Renclus de Moiliens, Li 257.
Richard de Fournival 37.
— li biaus 174.
Riccoldo da Monte di Croce 66.
Riese 278.
Rime volgari, Le antiche 255.
Ristoro d' Arezzo 119.
Robert von Blois 286. 309.
Rolandslied 29. 38, 1, 2. 157. 189. 191. 201.
Romanische Philologie 317.
— Studien 150.
Rose, Roman de la 97.
Ruggieri Apugliese 324.

Sachs-Villatte 210.
Sagenvergleichung 129. 178. Vgl. Legenden.
Salimbene, Chronik des Fra 76.
Salvioni 331.
Sancti:
Agnes 128.
Albano 93.
Alexis 154.
Andreas 300.
Bartholomaeus 300.
Christoph 291. 300. 326.
Gilles 218.
Giovanni Boccadoro 93.
Gregor 250.
Jacobus major 300.
— minor 300.
Johannes 300.
Judas 300.
Julian 250.
Katharina 162. 238. 250. 307.
Margarethe 43.
— v. Antiochia 250.
Maria Egipciaca 41.
Martialis 300.
Matthaeus 300.
Paul 300.
Peter 300.
Philippus 300.
Sebastian 300.
Simon 300.
Thomas 300.
Uliva 67.
Satirisches Gedicht auf die Engländer 129.
Savini 213.
Scartazzini 226.
Scheler 45. 88, 4.
Schneewittchen 3.
Schneller 89. 130.
Schuchardt 138.
Schwan 284. 295.
Sieben Weise Meister 36. 56. 68. 92. 101. 180.
Sonetti Antichi, Cinque 170.
Sordel 305.
Spagna, La seconda 148.
Sprachlehre, Italienische 15.
Städler 85, 1. 186.
Stengel 125.
Studien, Romanische 150.

Tasso 6. 331.
Tesoretto 57. 284.
Textausgaben und Quellen-Studien 27. 41. 53. 54. 70. 84. 109. 115. 117. 129. 140. 141. 143. 162. 170. 175. 177. 178. 180. 183. 231. 300. 314. 325. 328. Siehe auch Handschriften und Marienlegenden.
Tiktin 233.
Tj, La formola — fra vocali 275.

Tj im Altportugiesischen 74.
Theodolo 147.
Theophile 129.
Tornoiemenz Antecrit, Li 270.
Tristan 129. 336.
Troilus 116.
Troia 133. 141. 143. 158.
Troubadours 99. 153. 169.
Tuim, Jehan de 220.
Tundalo 140. 147.

Uguçon da Laodho 237.
Unterricht an Realschulen 209.

Vérité, Dit de 129.
Viaggio in Terra Santa 66.
Vies des Anciens Pères 239.
Ville-Hardouin 165.
Vitale 11.
Vite de' santi padri 26.
Vockeradt 187.

Walter von Arras 294.
Weber 204.
Weifs-Haas 88, 3.
Wiggers 20.
Wolf, Ferdinand 86. 87.
Wolterstorff 223.

Yzopet 217.

Zacher 251.
Zamboni 34.
Zerbi 25, 3.

Di alcune forme verbali nell' italiano antico.

La continuazione del futuro esatto latino fu ravvisata nel futuro congiuntivo dello spagnolo e del portoghese e sospettata, sia pure in confusione con quella del perfetto congiuntivo, nel futuro condizionale del valacco settentrionale (antico) e meridionale[1]; e il Meyer-Lübke l' ha poi notata anche pel dialetto veglioto, colla degradazione sintattica al valore di semplice futuro.[2] Laddove quasi impercettibili si posson dire gl' indizj che si credette coglierne nella grammatica storica della lingua italiana.

Il Nannucci, nell' *Analisi critica dei verbi italiani*[3], rilevava battezzandole come prime persone di futuro senza l' accento forme quali *améro, teméro, udíro, respondéro* (Bonodico da Lucca, in rima)[4]; *díro* (Onesto Bolognese, in rima)[5]; *partagéro* (partirò; Geri Giannini, in rima)[6]; *finéro* (canz. *Lo fin presgio* attribuita al Guinizelli)[7]; e ad alcune di esse cercava la corrispondente terza persona in forme quali *améra, teméra, udíra, finéra* (Rinaldo d' Aquino), che egli sapeva bene esser del condizionale («imperfetto dell' otta-

---

1) Cfr. Diez, Grammatik[5] 528. 539. 598; Mussafia, Jahrbuch X, 373 sgg.; Meyer-Lübke, Grammatik II, 353. È doveroso notare che l' edizione della grammatica del Diez ch' io cito ed ho a mano è posteriore all' apparizione dello studio del Mussafia e delle novità in esso comprese tenne il debito conto. — Com' è noto, il Delius, in Jahrbuch cit. IX, 220, volle, contro il Diez, ricondurre al perf. cong. latino il futuro congiuntivo spagnolo.

2) Cfr. Grammatik cit. III, 140.

3) Firenze, 1843, p. 239.

4) Cfr. ora Propugnatore, N. S. I, no. 145.

5) Cfr. ora Propugnatore cit. X[2], no. 155.

6) Cfr. ora Casini, Il Laur. Red. 9, son. CCCXXIX.

7) Dei parecchj codici che la contengono v. l' indicazione in Biadene, Indice delle canzoni italiane del secolo XIII, Asolo, 1896, al no. 212.

tivo»), abbondantemente, per quanto sparsamente, da lui in altri punti di quella stessa opera esemplificato.[1])

Nella stessa compagnia imbrancava il Gaspary[2]), oltre il *finéro* (da *finare,* egli dice, piuttosto che da *finire*) della canzone pseudoguinizelliana, il *pentéro* che gli offriva Bacciarone Pisano.[3])

Col Nannucci, al quale non faremo troppo grave carico di errori ed incertezze di nomenclatura, e col Gaspary non si potrebbe accordarsi se non invocando da una parte la necessità di dissimilazione tra la prima e la terza persona, dall' altra l' analogia colla desinenza *-o* della prima dell' indicativo presente.[4]) Le quali ammesse, sarebbe da far posto in quella schiera all' *ápriro* della bella *Ciciliana* pubblicata dal Carducci[5]), nei versi:

Se me donassi Trapano
Palermo con Messina,
La mia porta non t' ápriro
Se me fessi regina;

al *mísero* che pel v. 122 del *Contrasto* di Ciullo d' Alcamo il Nannucci stesso adottava, col Valeriani, quantunque egli annotasse: «metteró; tratto dal lat. miserim»; e finalmente al *diccéro* della stanza 692 della *Cronica* di Boezio di Rainaldo:

Ponamo che colpa hebeno, ma non tutti diccéro,
Che debessono haver sì danno e vitopero.

Ne' al Nannucci parrebbe, sempre nomenclatura a parte, potersi contraddire, quando rassegnava come seconde persone del condizionale derivato dal piuccheperfetto latino forme quali: *creseri* e *potieri* (*Vita di Cola di Rienzo*). Chè da una prima persona *cresera, potiera*[6]) non saprei quale forma di seconda persona ci

[1]) Cfr. pp. 323. 513. 657. 755. 777.

[2]) La Scuola poetica siciliana, trad. it., pp. 243 n. e 246.

[3]) In Valeriani I, 411; ma cfr. oggi Casini, Il Laur. Red. 9, no. CII.

[4]) Eran le ragioni sulle quali il Delius, loc. cit., fondava per lo spagnolo l' equazione *cantaro* = cantarim.

[5]) Cantilene e ballate, p. 52.

[6]) Non noto gli accenti, poichè qui poco importa che s' abbia a fare con forme deboli o forti. Ma sarà da leggere: *creséra, potiéra*; *creséri, potiéri,* poichè la stessa Vita di Cola ci dà accanto a un pf. *cresi* (ediz. Muratori 483 E) forme di 3ª ps. pl. quali *puotiéro* (455 D), *sentiéro* (455 C), *renniéro* (resero; 433 A) e perfino *offierziéro* (441 D); e Boezio di Rainaldo ci offre in rima: *perdéro* (ediz. Muratori, st. 185), *petéro* (199), *tolléro* (342); Antonio di Boezio: *fecéro* (56), *venéro* (60), *tenéro* (84), *perdéro, avéro* (256), *tennéro* (562), *poséro* (689 = posero, di c. a *posáro* = posarono, 735).

potremmo attendere diversa da quelle; le quali poi, alla loro volta, potrebbero aver contribuito alla riduzione della terminazione -*a* di prima persona in -*o* (ad *ami* rispondeva *amo*, a *temi* rispondeva *temo* e via dicendo).

Il Grion, nella prima edizione del *Contrasto* di Cielo d' Alcamo[1]), al v. 9 leggeva: *num pótiri a stu munnu* (e il Galvani: *non póteri a esto m.*)[2]); al v. 30: *num pótiri a la manu*, in nulla sforzando la lezione del codice Vaticano ch' è *poteria*[3]) e ottenendo l' approvazione del Galvani, del Mussafia e del D' Ancona; e ancora la stessa forma, nella seconda edizione[4]), adottava pel v. 119: *Avirimi num pótiri a stu munnu*, in vece dell' *Avirimi num póti* ... della prima edizione, lievissimamente alterando (e non ce n' era bisogno, sol che si stampasse: *poter' a*) la lezione originale: *nom pótera.*[5]) E nella sua disquisizione sulla lingua del componimento quella peregrina forma da lui tre volte felicemente restituita[6]) mise in ischiera colle molte di «condizionale alla latina», com' egli dice, che il testo offre: *pérdera, tocára, forano*, ecc., venendo così a pienamente consentire col Nannucci.

Ma vi son della terze persone che, mentre per quanto spetta al senso, si lascerebbero associare a queste prime e seconde che parrebbero potere unicamente riflettere il piuccheperfetto indicativo latino, a una tal società ripugnano per quanto spetta alla forma. E additerò subito il *póterssi* del v. 147 dello stesso *Con-*

---

[1]) Il sirventese di C. d' A., esercitazione critica, Padova, 1858.

[2]) Vivo in un paese ricco di molte cose, ma non di libri. Devo quindi rinunciare a tutto riscontrar direttamente; e quando cito una lezione senza in calce riportare il titolo dell' opera da cui è tratta, vuol dire che ho utilizzato le note del D' Ancona nell' Appendice al saggio: Il contrasto di Cielo dal Camo in Studj della letteratura italiana dei primi secoli, Ancona, 1884.

[3]) Ho presente la ristampa, che dev' esser fedelissima, poichè non s' è voluto metter di proprio neppur la numerazione dei versi, di S. Satta e F. Egidi, Il libro de varie romanze volgare, Roma, 1903, pp. 52 sgg.

[4]) Il sirventese di C. d' A., scherzo comico del 1247, in Propugnatore IV[1].

[5]) Che qui, come del resto anche al v. 12 (*pérdera*) e al v. 83 (*mósera*) s' abbiano ad aver delle forme forti non può esser dubbio perchè richieste dal ritmo (cfr. Schuchardt, in Centralblatt, 16 gennajo 1875, col. 80, Caix, Orig. 230, e D' Ovidio, in Romania XVII, 613 e 616, dov' è additato come sicuramente sdrucciolo anche il *volzera* citato da Dante in De Vulg. El. I, 12).

[6]) Ma nella Crestomazia italiana dei primi secoli con prospetto delle flessioni grammaticali e glossario per Ernesto Monaci, Città di Castello, Lapi, M.DCCC.LXXXIX., si legge ai rispettivi luoghi, fedelmente al testo, *poteria esto monno*; *nom poteria la mano*; *nom potera esto monno.*

trasto, secondo la lezione vaticana e barberina, che vuole assolutamente esser sdrucciolo e che tale io credo voglia rimanere senza venir sottoposto alle correzioni che tutti gl' inflissero, eccezion fatta dell' Allacci: chè *póterssi* equivarrà ad un «si potrà», e sarà da un poterit, futuro esatto o perfetto congiuntivo coniato sul tema del presente.[1])

In Sicilia rimaniamo colla fresca, per quanto poco originale canzone crociata di Rinaldo d' Aquino, dove il v. 52 che nel codice vaticano 3793 suona

e la giente che va andare

e non tollera la risoluzione comunemente adottata[2]): *v' a andare,* perchè l' infinito *andare* è già in posizion di rima al v. 50; ma richiede la correzione: *v' andare,* dovendosi interpretare la forma verbale come terza persona di futuro esatto o perfetto congiuntivo (*andarit).

Dal mezzogiorno non usciamo forse ancora[3]) colla canzone *Di dolore mi convien cantare,* dove l' interpretazione del verso *Non fora chi dicier: basta,* non dà luogo a dubbj e dà quindi necessariamente vita a una bella forma di terza persona di futuro esatto (quasi dal lat. *dicerit).

Ma in piena poesia toscana ci attira la canzone della mal maritata di Compagnetto da Prato *Per lo marito c' ò rio,* dove il v. 40 suona

per c' altri loro non credere

con un infinito che senza dare alcun senso parrebbe poter invocare a difesa della propria esistenza la necessità di rima coll' altro infinito in *-edere* (*credere*) al v. 38. G. A. Cesareo[4]) corresse tutto il verso così:

---

[1]) Il Foth, Die Verschiebung lateinischer Tempora in den romanischen Sprachen, in Rom. Studien II, 287, osservava al Canello e al Grion che «ein Perf. Conj. von tenere sollte doch *ténnere,* von dicere nur *dissere* lauten». Ma gli *avéro, perdéro, fecéro* e anche *facéro,* tutti 3e pss. di pf. in rima nelle Croniche aquilane; e anche il *díro* allegato dal Nannucci, che, quando non si voglia definirlo per un semplice fut., sarà dovuto all' analogia con *udíro* e simili, stanno a dimostrare la debolezza di tale obiezione.

[2]) Anche da E. Monaci, nella Crestomazia cit., a p. 83 del fasc. I. O. Bacci e A. d' Ancona, Manuale I, 48, stamparono: *v' ha andare.*

[3]) Cfr. G. A. Cesareo, Le origini della poesia lirica in Italia, Catania, 1899, p. 67.

[4]) La Poesia siciliana sotto gli Svevi, Catania, 1894, p. 342. — Quanto

per c' altri lor non vuol cedere

manomettendo abbastanza profondamente l'originale per conseguire approssimativamente il senso che il testo richiede. Or questo io credo si consegua pieno e limpido, considerando quale terza persona di futuro esatto il secondo dei due *credere*: «Madonna, non credere a nessuna vecchia; chè esse [vecchie] guerreggiano l' amore; laonde altri non sarà per prestar [non presterà] loro fede». Anche qui avremmo la forma forte con conservazione del tema del presente.

In quanto all' Alta Italia, il pretto valore ereditario di futuro anteriore mi parrebbe sprizzar fuori dal contesto per l'*avere* del v. 104 dei *Proverbia que dicuntur super natura feminarum*:

avanti qe l marito en Persia andas morire
feceli sagramento c' altr' omo non avere [1])

e pel *dar* dei *Distici di Catone* nel passo:

uardaras a cui tu lo dar

che traduce il latino: videto cui des.[2])

Queste forme di terza persona avvicinate a quelle di prima e seconda già prese in esame, parrebbero poter costituir con esse un completo paradigma di singolare del futuro esatto.[3]) Anzitutto, è da considerare che la ragione analogica la quale lascerebbe ricondurre quelle tali forme in *-o* al piuccheperfetto indicativo latino non è per sua natura così imperiosa che dovesse imporsi egualmente in zone lontane dell' «italica selva», tra le quali con-

---

ad E. Monaci, nella Crestomazia cit. col prospetto cit. ecc., a p. 95 del I° fasc. egli non affacciò dubbi sulla bontà della lezione vaticana.

[1]) Cfr. A. Tobler, in Zeitschr. für rom. Philol. IX, 300, quartina 26. Il T. propose in forma dubbiosa la correzione: *d' altr' omo*.

[2]) Cfr. A. Tobler, Die altvenetianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato, in Abhandlungen der kgl. Preussischen Akademie, 1883, p. 40, r. 26. E bene a ragione rimaneva colpito dal passo il Tobler, che lo additava come «das einzige Beispiel des Infinitivs statt des Verbums finitum im abhängigen Fragesatz» e lo definiva «beachtenswert dadurch, dass das Subjekt dabei steht» (op. cit., loc. cit. p. 32). Troppo bella reliquia poi di una 2a persona di fut. ant. o pf. cong. sarebbe il *manzáris* di Fra Paolino nel passo (LIX, 17): «se tu volesi andar dredo Dionisio, tu no manzáris cotal cibo». Ma qui il senso desidera piuttosto un condizionale; e questo concordemente vi riconobbero insigni maestri (cfr. Mussafia, Trattato de Regimine Rectoris di Fra Paolino Minorita, 1868, pp. 84 e 147; Ascoli, Arch. Glott. III, 269; Meyer-Lübke, Grammatik II, 353).

[3]) Derivate, s' intende bene, dal perfetto debole sarebbero *temèro, respondèro, udíro*; ma cfr. la nota 1 a p. 4.

tinuati rapporti letterarj non si lascerebbero attestare; e rispetto a ciò una rondine che fa primavera è il *diccéro* di Boezio o Buccio (del resto, non escludo che nelle *Croniche aquilane* si possa trovargli dei compagni), il quale Boezio o Buccio io non sospetterei al corrente degli scambj morfologici che l' uso d' una lingua poetica di formazione mista promosse tra meridionali e Toscani. E poi in qualche caso (p. es. nel *partagéro* di Geri Giannini e nel *respondéro* [1]) di Bonodico da Lucca) parrebbe il futuro esatto convenir meglio anche per quanto spetta al valor sintattico. Ma, pure ammettendo che qualche indizio si riesca a fiutarne, non credo nemmen io ad una vera e propria vitalità del futuro anteriore; la quale anzi nel rimescolìo della nostra primitiva lingua poetica non deve aver avuto il tempo di affermarsi perchè tosto assorbita da quella assai rigogliosa del condizionale continuatore del piuccheperfetto indicativo latino. La differenza di senso tra i due modi sarà stata pur sempre così tenue [2]) che la loro convivenza non si sarà potuta sottrarre alla confusione, ch' era poi anche favorita dalla identità formale della seconda persona. E una prima persona di futuro esatto in *-o* non avrà potuto non agevolar colla sua presenza la tendenza (dove c' era) motivata da altre ragioni nella prima persona del condizionale continuatore

---

[1]) Questo *respondéro* è un degli esempj che il Caix, Orig. 196, allega di «ritiramento d' accento» nel futuro. E forme sincopate di fut. definisce G. Salvadori, La poesia giovanile ecc. di G. Cavalcanti, Gloss. s. v., i per me molto strani *apagro* (appagherò), *montra* (monterà) e *pentro* (pentirò) dei son. 42 e 43 del Trattato d' amore (ediz. Rivalta, p. 90).

[2]) Già il Grion, nella seconda edizione del Contrasto, a proposito del *mósera* del v. 83 osservava che «lambe il significato del futuro esatto»; e quanto al *mísera* del v. 122, egli per suo conto lo conservava; ma annotava: «viene a dire quasi *mi sarei messo,* e questo quasi *mi saró messo* che risponde al futuro perfetto latino»; e con occhio di simpatia guardava alla lezione adottata dagli editori fiorentini (e poi anche dal Nannucci, dal Vigo, dal Mirabella): «*misero,* il vero futuro esatto» —. E a provar l' intima parentela tra le due forme in *-a* ed in *-o,* senza che però propriamente si possa parlar di confusione, sta in qualche modo il fatto non fortuito che Bonodico usò il suo *respondéro* in un verso che nel suo sonetto di risposta a quello di Gonella degl' Anterminelli precisamente corrisponde al verso (il settimo) dove l' avversario usò *parléra.* Gonella: *Parléra più latin se non ch' io spero,* ecc.; Bonodico: *Latino, come sento, respondéro.* Evidentemente, l' una forma richiamò l' altra all' orecchio del versificatore; ma il contesto richiede dal *respondéro* di Bonodico il valor di futuro, non quello di condizionale così sonante nel *parléra* di Gonella.

del piuccheperfetto latino a sostituir la terminazione in *-o* a quella in *-a*.

Data la parificazione delle due forme di prima e seconda persona tra i due modi, l' individualità del futuro esatto non poteva più affermarsi che nella terza persona; dove però essa era insidiata dalla identità colla terza persona del perfetto congiuntivo; il quale, sia pure che nell' italiano, come in altre zone della romanità, si fosse confuso, quanto alla significazione, col futuro esatto[1]), pare però che, quanto alla forma, fosse riuscito a tenersene distinto là dov' era possibile, e cioè nella prima persona.

Già il Nannucci, alla cui autorità io mi riferisco volentieri perchè la grande pratica della nostra antica lingua gli dava quel fiuto del quale è bene che tenga poi conto chi pratica con rigore scientifico l' indagine linguistica; il Nannucci da vecchie carte rilevava *ingannere* = ingannerò; *vietere* = vieterò e al v. 123 del *Contrasto* di Cielo d' Alcamo adottava la lezione *trobáreti*, traducendola con «troverei». Questa lezione adottava pure il Grion nella seconda edizione, dove proponeva anche l' altra *atergareti* = ti attergherei; benchè poi tutte e due aggregasse alle «forme di condizionale alla latina, che vive ancora nella lingua illustre in fora». Ma in essa rinunziò all' *udire* accolto pel verso 128 nella prima edizione col valore pure di condizionale; nella quale anche aveva al v. 7 creata la forma *arrúmpiri* = romperesti. E a proposito di questa seconda persona egli ricordava colla solita incertezza «l' ottativo nella forma in *-a*», ma anche quelle terze in *-e* di cui riboccano le croniche aquilane (*Che mai intrata per comuno non fu chi ne toccare*; Antonio di Boezio, 504; *Non era chi guardarelu*; Boezio, 785; *Che non era chi guardareli*, id., 786).

Dell' uso di queste terze persone in *-re* con un valore del tutto rispondente a quello del futuro anteriore o del perfetto congiuntivo non arrecherò esempj da esse croniche aquilane; dove ad aperta di libro si mietono, non si spigolano. Ma ricorderò i due esempj di 1.ª ps. che credo ravvisar nell' ámbito di due versi dell' artificioso sonetto *La fior d' amor* che va sotto il nome di Dante da Majano:

Più in dignitate — alzate — me tenire
Che s' io avir — dovir(e) — lo 'mperiato[2]),

[1]) Cfr. Canello, in Rivista di filologia romanza 1,50; Foth, op. cit. p. 250.
[2]) Presso Valeriani II, 465.

dove io non so rassegnarmi a credere col Gaspary che «*tenire* e *dovire* stanno per *tenira, dovira* = tenera, dovera, modificate per amore della difficile rima ... come *alzate* per *alzato*».[1]) Una stortura in grazia della rima è anche presso il più temerario verseggiatore una ragione per evitarne non per produrne un' altra attigua.

E concludo. Considerate insieme queste forme di prima e terza persona sg. che, tronche o non tronche, han l' identica forma dell' infinito, e con esse anche la terza persona plurale che non diversamente potrebbe suonare (*chiamare* = clamarint)[2]); e considerato che in molti casi anche sintatticamente può esservi equivalenza tra futuro anteriore e infinito[3]): credo possa l' uso del futuro anteriore (con forma di perfetto congiuntivo alla prima persona) aver contribuito a dare all' infinito una vitalità che non era nella sua natura e che gli consentí di sostituirsi largamente ai modi definiti, facendo, bene inteso, assegnamento sulla compattezza logica del contesto. Uno scrittore a cui manchi il senso della misura in fatto di grammatica come di molte altre cose, potrà attentarsi a ridurre presso che tutta la coniugazione all' unica forma infinitivale. Tale è il caso di Bonamente Aliprandi[4]) più che dei cronisti aquilani.

Cesare de Lollis.

---

[1]) Cfr. La Scuola cit., 244 n.

[2]) Cfr. Canello, Rivista di filologia romanza I, 46 sgg., dove il passo del § 2 della Vita nova: «i quali non sapeano che si chiamare» è interpretato: «non sapevano che cosa così chiamavano, avessero chiamato, avessero significato». Ma secondo il Foth, op. cit., p. 288, si tratterebbe sempre di puro e semplice infinito «in seiner ursprünglichen, zeitlosen, aoristischen Bedeutung, der nur den Verbalbegriff ausdrückt». L' uso, bene inteso, ne sarebbe limitato solo là dove dall' insieme del testo venisse precisato il senso. Ma il contesto dell' Aliprandi, al quale il F. specialmente si riferisce, non ne dà sempre il modo.

[3]) P. es: «immaginava lei di bassa condizione dover essere»; «disse niuna cosa quanto questa piacergli»; «... tra li lazzi sorbi Si disconvien fruttare al dolce fico». E sono esempj classici non cercati col lanternino, ma quali già si trovano raccolti nella Grammatik[5] del Diez, p. 943, per esemplificare una costruzione comunissima nella sintassi italiana.

[4]) Il Canello, op. cit. loc. cit., derivava appunto tutte dal pf. cong. o dal futuro esatto le innumerevoli forme infinitivali con valor definito della Cronica aliprandina.

Bibliographie der französischen Strassburger Eide vom Jahre 842.

„... *N'estant moymesme raisonnablement satisfait ..., ie ne conclu rien, & suffit, que suiuant ma deuise,* I'AI RECVEILLI CE QVI ESTOIT ESPARS ET DELAISSÉ."
Cl. Fauchet, *Recueil,* Paris, 1581, Schlufsworte des I. Buches.

„SPARSA ET NEGLECTA COËGI."
Cl. Fauchet, *Antiquitez,* Paris, 1599, Rückseite des Blattes õij, & passim.

I.

16. Jahrhundert.

1. [Bodin, Jean, geb. 1530 zu Angers; gest. 1596 in Laon. Begründer der Staatswissenschaft in Frankreich.]

1576. — LES || SIX LIVRES || DE LA REPVBLI- || QVE de I. Bo- || din Angeuin. || A MONSEIGNEVR DV FAVR, sei- || gneur de Pibrac, Conseiller du Roy en son Conseil priué. || *A Paris* || *Chez Iacques du Puys, Libraire Iuré,* || *à la Samaritaine.* || 1576. || Auec priuilege du Roy [du 12. Aoust 1576]. Folio; 4 Bl., 759 S. u. 35 Bl.

Die Eide: I. Buch, 8. Kap., S. 117.

Neue Auflagen hiervon sind:

LES SIX LIVRES DE LA REP., &c. *Paris,* 1577, Folio.
Die Eide: I. Buch, 8. Kap., S. 117.

LES SIX LIVRES DE LA REP., &c. *s. l.,*[1]) 1577, 8⁰.
Die Eide: I. Buch, 8. Kap., S. 178.

---

[1]) Druckort Lausanne; so behaupten LE LONG, *Bibl. hist. de la Fr.,* 1719, N. 11117 (ED. FEVRET DE FONTETTE, II, 1769, N. 27111); NICERON, *Mém. pour*

Les six livres de la Rep., &c. || Reueuë, corrigee & augmentee de nouueau. || Troisieme edition. || *Paris,* 1578, Folio.

Die Eide: V. Buch, 6. Kap., S. 605.

Les six livres de la Rep., &c. || Reueuë, corrigee & augmentee de nouueau. || Quatrieme edition. || *Paris,* 1579, 8⁰.

Die Eide: V. Buch, 6. Kap., S. 821.

Les six livres de la Rep., &c. || Reueuë, corrigee & augmentee de nouueau. || *Lyon,* 1579, Folio.

Die Eide: V. Buch, 6. Kap., S. 574.

Les six livres de la Rep., &c. || Reueuë, corrigee & augmentee de nouueau. || *Paris,* 1580, 8⁰.

Die Eide: V. Buch, 6. Kap., S. 825.

Und hiermit ist bei weitem nicht die Liste der französischen Editionen[1]) erschöpft.

---

servir à l'hist. des hommes illustr., XVII, 1732, S. 257; Baumgarten, Nachr. von einer Hallischen Bibl., III, 1749, S. 416; Clément, *Bibl. curieuse hist. et crit.*, IV, 1753, S. 406. 407; Hennings, *Bibl. seu Notit. libr. rarior.*, I, 1766, S. 335. Vgl. auch Brunet, *Manuel* und Graesse, *Trésor*.

[1]) Lange hat man behauptet, die erste Auflage dieses Buches Bodins, „Vom Staate", stamme erst aus dem Jahre 1578; so noch z. B. Darmesteter & Hatzfeld, *Le seizième s. en Fr.*, Ire partie, chap. III, und Faguet, in seiner frz. Lit.-Gesch. (8. Aufl. 1901). Noch öfter ist die Jahreszahl 1577 als Datum der ersten Ausgabe dieses Werkes angegeben worden; so in der *Bibl. philos. Struvian.*, II, Kap. ii, § xiv (auf Struwe beruft sich Schwindel, *Thesaurus Biblioth.*, I, 2, ccxii); Ersch & Gruber, Allg. Encycl.; Dezobry & Bachelet, *Dict. génér. de biogr. et d'hist.*; Conrad, Elster, Lexis & Loening, Hwb. der Staatswissenschaften; Palgrave, *Dict. of polit. Economy*; H. Baudrillart, *J. Bodin et son temps,* 1853, S. 94 u. S. 224; R. v. Mohl, Gesch. u. Lit. der Staatswissenschaften, I, 1855, S. 228, Anm. 2; A. Gasté, *Les Serm. de Strasbourg, Ét. hist., crit. et phil.,* 2me éd. 1888, S. 9, Anm. u. S. 14; A. Krafft, *Les Serm. Carolingiens de 842, Avec nouv. interprétations lingu.*, 1901, S. 145; u. a. m. — Gaston Paris, der auch die erste Auflage als aus dem Jahre 1577 stammend betrachtet (*Misc. Caix e Canello,* 1886, S. 78, Anm. 2) hat die Eide darin vergebens gesucht: „*Le chapitre VI du livre V de la* République, *où se trouve ce passage* (die Eide), *n'est pas dans la première édition* (1577); ... *notre passage se lit à la p. 605 de la troisième édition* (1578)". Und auf dieses 6. (und letzte) Kapitel des V. Buches weisen alle Verfasser hin, die die Eide aus Bodin zitieren: Du Cange, *Gloss.*, I, § xxxvi (edd. 1681. 1733. 1762. 1840 u. 1883); C. F. Tieffensee, *Diss. acad. de L. Romanorum rustica,* Jenae, 1735, § xix, S. 20; J. D. Schoepflin, *Alsatia illustr.*, I, 1751, § xxiii, S. 810; P. A. Grandidier, *Hist. de l'Église de Strasbourg,* II, 1778, S. ccxvii; J. T. de

Bodins Werk wurde in verschiedene Nachbarsprachen übersetzt (ins Italienische von L. Conti, 1588 u. 1590; ins Spanische von G. de Añastro y Sunza, 1590; ins Deutsche von J. Oswald, 1593. 1598 u. 1611; ins Englische von R. Knolles, 1606); aufserdem gab er selbst davon eine lateinische Übersetzung, die ebenfalls in mehreren Ausgaben erschienen ist:

IO. BODINI || ANDEGAVENSIS, || DE || REPVBLICA LIBRI SEX, || LATINE AB AVTORE REDDITI, &c. || LVGDVNI, ET VENVNDANTVR || PARISIIS || *Apud* IACOBVM DVPVYS, *sub signo Samaritanae.* || M.D.LXXXVI. || Cum priuilegio [v. J. 1586]. Folio; 4 Bl., 779 S. u. 30 Bl.

Die Eide: Liber V, Cap. VI, p. 612.

Neue Auflagen hiervon sind:

IOANNIS BODINI || ANDEGAVENSIS, DE || REPVBLICA LIBRI SEX, || LATINE AB AVTHORE REDDITI, || ET NVNC HAC SECVNDA EDITIONE EX || authoris autographo recogniti, &c. || *s. l.*, 1591, 8°.

Die Eide: Liber V, Cap. VI, p. 910.

IOAN. BODINI || ANDEGAVENSIS, || DE || REPVBLICA || LIBRI SEX; LATINE || AB AVCTORE REDDITI, &c. || Editio Quarta &c. || *Ursellis,* 1601, 8°.

Die Eide: Liber V, Cap. VI, p. 957.

IOAN. BODINI || ANDEGAVEN- || SIS GALLI, || DE REPVBLICA || LIBRI SEX; LATINE AB || Auctore redditi, &c. || Editio Sexta &c. || *Francofurti,* 1622, 8°.

Die Eide: Liber V, Cap. VI, p. 957. u. s. w.

Französischer Text:	Lateinische Übersetzung:
„... au traité qui se fist entre Loüys & Charles le Chauue freres, le	„... in eo fœdere quod inter Ludouicum & Carolum Caluum Ludouici

Mourcin, *Serm. prêtés à Strasbourg en 842,* 1815, S. IV u. S. XII; P. J. de Maleville, in *Mém. de la Soc. des Antiqu. de Fr.,* I, 1817, S. 380; Bon de Reiffenberg, *Phil. Mousk.*, I, 1836, S. CIV; Walckenaer, in der *Biogr. Univ.*, s. v. Nithard; E. Koschwitz, Comment. zu den ält. frz. Sprachdenkm., 1886, u. s. w. Nun verhält es sich aber so, dafs das betreffende Kapitel, wo die Eide stehen: *„De la seureté et droit des alliances et traitez entre les Princes"*, auch vor 1578 in den ersten (drei) Drucken sich vorfindet, doch nicht als letztes Kapitel des V. Buches, sondern als Kap. 8 im I. Buche (s. C. Wahlund, in den *Misc. Caix e Canello,* S. 473; *Aggiunte e correzioni*). Da die Eide aber in jenen Drucken nicht durch kursive Schrift hervorgehoben worden sind, wie in den späteren dies immer der Fall ist, so waren sie leichter zu übersehen.

serment que chascun fist, fut à telle condition: Que s'il aduenoit, ce que Dieu ne vueille, que ie faussasse mon serment, ie vous absous tous de la foy que me deuez. Loüys iura le premier en langue Romande les parolles qui s'ensuiuent, que M. le President Fauchet, homme bien entendu & mesmement en nos antiquitez, m'a monstree en Guytard[1]) historien Prince du sang. Pij Imperatoris liberos ictum est, verba fœderis vsque adeò obscura sunt vt difficilius à nostris intelligantur, quàm antiqua verba eius fœderis quod primò cum Pœnis ictum est, à Romanis iunioribus, perciperentur. quæ fœdera Claudius re ac nomine Facetus antiquitatum nostrarum peritissimus, Præses Curiæ monetalis describenda mihi dedit, ad hunc modum Pro Dō amur

[1]) In der Literatur dieser Zeiten kommt Nithards Name unter verschiedenen schützenden Verkleidungen vor. So begegnet unser Nithardus unter dem Namen Vitaldus oft bei Jean Masson (seit ungefähr 1570 Papire Masson genannt), *Annal. Libr. IV, Quibus res gestæ Francorum explicantur,* sowohl in der Ausgabe von 1577 als in der *ED. SECUNDA* vom folgenden Jahre 1578; (diese zweite Ausgabe stammt nämlich nicht erst aus dem Jahre 1598, wie Niceron, a. a. O. T. V, und nach ihm Le Long, a. a. O., 2te Aufl. T. III, und später Hoefer in der *Nouv. Biogr. Génér.*, Dantès, *Dict. biogr. et bibliogr.*, u. s. w., u. s. w. behaupten). Unter seinen Quellen zitiert Pap. Masson eine Handschrift aus der Abtei St. Victor: *„Vitaldi historia ..., cuius libri nondum œditi in lucē, in Bibliotheca Victoriana et alibi Parisiis visuntur."* Diese Handschrift kann nicht gut eine andere sein als der im Anfange des 15. Jahrhunderts geschriebene lat. Papier-Codex *Paris Bibl. Nat. lat.* 14663, früher *St. Victor* 287, der bekanntlich nur eine unselbständige, und daher für die Kritik wertlose Abschrift des Nithard (und des Flodoard) nach der alten, nach 978 angefertigten, unschätzbaren Hdschr. *Paris Bibl. Nat. lat.* 9768, früher *Vat.* 1964, ist. In jenem St.-Victor-Ms. kommt (von einer Hand des 16. Jahrhunderts geschrieben?) oftmals der Name Vitaldus vor, einmal gar (Bl. 304 v°) Vitalfus. — Nic. Vignier, *Sommaire de l'hist. des Francois,* 1579, Folio, SS. 134. 135. 137. 138. 139 &c. nennt Nithard abwechselnd Vvitard, Guitard und Guittald. — Nithards *Historiae* wurden wenige Jahre später zum ersten Male von P. Pithou, 1588, herausgegeben. Im Drucke steht freilich der richtige Name Nithardus, aber in Pithous Handexemplar von diesem Werk (jetzt *Paris Bibl. Nat.* L45—1 *Réserve*), in dem Inhaltsverzeichnis, Bl. 2 v°, ist mit Tinte folgende Notiz angebracht worden *„sive Witardj"*; diese Notiz erhält ihre Beleuchtung durch eine andere, von derselben Hand herrührende Anmerkung (a. a. O., S. 344): *auctorē Vitardū citat Volaterran. lib. XVI"*. In der Tat liest man diesen letzteren Namen Vitardus bei Raph. Volaterranus (Maffei), *Commentarior. Vrbanor. XXXVIII Libr.*, z. B. in den Auflagen von 1530, Basileae, *lib. XVI,* Bl. 182 r°, und von 1552, Lugduni, Sp. 477; die alte Auflage dagegen von 1515, Parrhisijs, Bl. CLXIV v°, hatte Virardus! Endlich bei P. Petau, *De Nithardo ... ac Nithardi Prosapia, Breue Syntagma,* 1613, lauten die Anfangsworte; *„Nithardus quem nostratum aliqui Vitaldum, quidam Vvithardum, alij Guithardum, nominarunt ..."* Noch im 18. und sogar im 19. Jahrhundert spukt der Name Guitard; s. [J. F. de Tabary's Anmerkungen zu den] *Essais sur la noblesse de France, par le comte de Boulainvilliers,* Amserdam, 1732, S. 277, passim; und L. M. Duru, *Bibl. histor. de l'Yonne,* I,

Pro Deo amur &c. . . . . [1]) Karle in damno sit. c'est à dire, *Pour l'amour de Dieu & du peuple Chrestien & de nostre salut commun de ce iour en auant entãt que Dieu sçauoir & pouuoir me doint, si saueray-ie ce mien frere Charles & en son ayde, & en chascune chose: ainsi comme homme par droit son frere sauuer doit: & non pas comme vn autre se*[2]) *feroit. Et à luy n'auray querelle que mon vouloir soit, si mõ frere Charles ne me fait tort.* Ce sermẽt acheué par le Roy Loüys, le Roy Charles dist ces mesmes parolles en langue Thudesque ainsi: In God est &c. Puis apres les deux armees & sugets des deux princes iurerent ainsi: Si Ludouigs &c. . . . . contra Ludouig, c'est à dire *Si Loüys garde le serment fait à son frere & Charles mon seigneur de sa part ne le tient, si detourner ie ne le puis, ie ne veux auec luy retourner en paix, ne luy prester aucune obeissance:* les sugets de Charles le Chauue iurerent en langue Romande: & les sugets de Loüys en Aleman. Mais pour retourner à nostre propos. . ."

&c. . . . . [1]) Karle in damno sit, &c. Id est, vt ego quidem interpretor, *Pro mea erga Deum religione, próque populi Christiani, Reique publicæ salute, deinceps ego quantum Dei præpotentis fiducia, quantúmque studio potero, Carolum fratrem charissimum omnibus opibus tueri conabor: & ea cura ac sedulitate qua quisque fratrem, non qua seipsum vitámque suam tueretur: nec nisi lacessitus eum me violaturum spondeo ac promitto.* His verbis conceptis Ludouicum iuratum secutus est Carolus eodem sensu Germanica lingua: IN GODEST &c. pòst vtriusque principis exercitus his verbis iurauit, SI LUDOUIGS &c. . . . . contra Ludouig nunli iuer. id est, *Si Ludouicus Carolo fratri quam dedit fidem seruauerit, Carolus vero dominus meus à promissis desciscat, nec illum à proposita sententia diuellere possim, ne me quidem sibi obsequentem habiturus est.* Romani cæteríque populi sacrificia bestiarúmque mactationes, precationes, imprecationes adhibuerunt."

2. [Fauchet, Claude, geb. 1530 in Paris; gest. ebendaselbst 1601. Verfasser der ältesten Arbeit über altfranzösische Literatur (12. u. 13. Jh.).]

1581. — RECVEIL ‖ DE L'ORIGINE DE ‖ LA LANGVE ET POESIE ‖ FRANÇOISE, RYME ‖ ET ROMANS. ‖ Plus ‖ Les Noms et Sommaire ‖ des Œuures de CXXVII. ‖ poetes Fran-

---

Auxerre, 1850, S. 259: *Nithard, que quelques-uns nomment Witchard, Guitard ou Vitald..*"

[1]) Da es Fauchet ist, dem wir es verdanken, daſs die Eide zu Tage gefördert wurden, so wird in dieser Bibliographie erst unter seinem Namen ihr Text gedruckt (s. gleich unten, Nr. 2) und nur da; denn *„l'histoire littéraire néglige à bon droit des copies inexactes de copies"* (GASTON PARIS, *Journ. des Sav.* 1889).

[2]) *EDD.* 1576—1578: *se; ED.* 1579, Paris: *ce*; *ED.* 1579, Lyon, und 1580, Paris: *si.*

çois, viuans auant || l'an M.CCC. || *A Paris,* || *Par Mamert Patisson Imprimeur du Roy,* || *au logis de Robert Estienne.* || 1581. || Auec priuilege [du 17. de Iuin 1581]. 4⁰; 4 Bl., 209 S. u. 1 Bl.

Die Eide: I. Buch, 4. Kap., S. 28.

„CESTE lãgue Romãde n'estoit pas la pure Latine, ains Gauloise corrompue par la longue possession & seigneurie des Romains: que la plus part des hommes habitans depuis ladicte riuiere de Meuse iusques aux monts des Alpes & des Pyrenees parloyent . . . (S. 27) Et qu'ainsi ne soit, qu'on entēdoit il y a DCCC. ans, que parler Rustic Romain fust le langage commun des habitans de deça Meuse: il ne faut que lire ce qu'a escrit Guitard en son histoire de la discorde des enfans de l'Empereur Louys le Debonnaire, aduenue en l'an DCCCXLI. Car faisant mention de Louys Roy de Germanie & de Charles le Chauue son frere Roy de France Westrienne ou Occidētale (c'est à dire de ce qui est entre Meuse & Loire) il dit que les deux Roys voulans asseurer ceux qui les auoyent suyuis, que ceste alliance seroit perpetuelle, ils parlerēt chacun aux gens de son pair (c'est le mot dont ledit Guitard vse) à sçauoir Louys Roy de Germanie aux François Westriens (qui suyuoyent ledit Charles) en lãgue Romaine (c'est à dire la Rustique) & Charles à ceux de Louys (qui estoyent Austrasiens, Alemans, Saxons, & autres habitans delà le Rhin) en lãgue Theutonique, qui est la Theotisque (S. 28) dudit Cōcile de Tours: ou, comme i'ay dit, Thioise. Les parolles du Serment que Charles[1]) fit en langue Romaine furent telles, ainsi que ie les ay prises d'vn liure escrit il y a plus de cinq cens ans. *Pro dō amur & pro xp̄ian poblo & nostro commun saluament dist di en auant inquant đs sauir & podir me dunat si saluareio cist meon fradre Karlo & in adiudha, & in cadhuna cosa si com hom ꝑ dreit son fradra saluar dist ino quid il vn altre si faret. Et abludher nul plaid nūquam prindrai que meon vol cist meon fradre Karle in dãno sit.* Et le peuple de Westrie respond en mesme langage: *Si Lodhuuigs sagrament que son fradre Karle iurat cōseruat, & Karlus meo sendr, de suo part n̄ lo stanit:*

[1]) *„Charles“* ist von Fauchets eigener Hand in *„Louis“* geändert worden in einem Exemplare des Buches (jetzt *Paris Bibl. Nat.* X. 1185. *Réserve*), auf dessen Titelblatt folgendes, mit Tinte geschrieben, zu lesen ist: *„Ce liure est corrigé par l'Autheur en plus^rs endroits, & de sa propre main.“* Vgl. S. 210.

Si io returnar non lint pois neio ne nuls cui eo returnar int pois in nulla aiudha contra Lodhuuig nunli iuer. Or ne peut-on dire que la langue de ces sermēs (laquelle Guitard appelle Romaine) soit vrayement Romaine (i'entens Latine) mais plustost pareille à celle dont vsent à present les Prouençaux, Cathalans, ou ceux de Languedoc. Et il appert par les liures composez en langue Latine du temps de Charles le Chauue, qu'il y a grande difference entre ce Serment & ce qu'ils tenoyent lors pour Latin. Il faut donc necessairement conclure, que ceste langue Romaine entendue par les soldats du roy Charles le Chauue, estoit ceste rustique Romaine, en laquelle Charles le Grand vouloit que les Omelies preschees aux Eglises fussent translatees: à fin d'estre entendues par les simples gens, comme leur langue maternelle; aux prosnes & sermons: ainsi qu'il est aisé à deuiner ou iuger."

Die Strafsburger Eidschwüre sind von Fauchet auch in eine seiner historischen Arbeiten aufgenommen worden, *Les Antiquitez Gauloises et Françoises* (in drei Teilen). Während des Druckes des letzten Teiles starb aber Fauchet, was dem Buchdrucker zu folgenden nicht ganz zutreffenden Worten Anlafs gibt: *„Vous iouyrez de ce labeur que feu monsieur le President Fauchet m'auoit commis à vous faire voir, où vous trouuerez que son intention a esté aussi bien suyuie que s'il y eust esté present, ores que son escriture en soit vn peu difficile ...“*; arge Schnitzer sind in dem Texte der Eide nicht gerade spärlich, z. B. *„Schvvartz“*, für *„saluament“*.

Der Titel dieses 3. Teiles lautet:

> Declin || de la || maison de || Charlemagne. || Faisant la suitte des Antiquitez Françoises: conte- || nant les faicts de Charles le Chav- || ve & ses successeurs, depuis l'an 840. &c. || Recueillies || par Clavde Favchet, n'aguie- || res premier President || en la Court des Monnoyes. || *A Paris* || *Chez Ieremie Perier, ruë Sainct* || *Iacques au Bellerophon.* || 1602. || Auec priuilege du Roy [du vnziesme iour d'Octobre 1598]. 8⁰; 4, 322 u. 1 Bl.

Die Eide: Bl. 23 r⁰.

„ ... vingt-deuxiesme de Feburier, de l'an huict cens quarante deux, en la ville d'Argentine qui est Strasbourg ... ils firent

& iurerent les traictez & accords cy dessoubs escrits. Apres que le Roy Louys eut parlé au peuple Vvestrien en langue Romāde ou Gauloise: & Charles aux Germains, en langue Thioise; à fin d'estre mieux entendus du commun. &c. (Bl. 22 v⁰) ... Ainsi donc, Louïs comme aisné, commença dire a ceux de Charles en leur langue, ces mots tels que ie les ay trouuez dans vne tres-ancienne coppie de Nitard estant en la Bibliotheque de S. Magloire à Paris. „Vous sçauez comment, & combien de fois, Lothaire nous à trauaillez, mon frere & moy, apres la mort de nostre pere ... A cette cause, nous auons esté contraints de nous assembler en ce lieu: & pour ce qu'aucuns pourroient douter de nostre concorde fraternelle, que nous desirons estre (Bl. 23) inuiolable, nous auons deliberé d'en faire le serment en voz presences. Ce n'est point vne mauuaise volonté, ou conuoitise qui nous le fait faire; ains afin qu'en soyez plus asseurez. Que s'il auenoit que ie fauçasse mon serment (ce que Dieu ne vueille) ie vous absous tretous de la foy que me deuez & vous m'auez donnée.“ Le Roy Charlès ayant dit aux gens de Louys les mesmes parolles en langue Thioise; Louys comme aisné, le premier iura en langue Romande; disant ces mots, Pro Deo amur &c. .. Carle in damno sit. Que ie tourneray en langue du iourd'huy, afin de soulager ceux qui n'ont tant de cognoissance de l'Antiquité. *Pour l'amour de Dieu & du peuple Chrestien; à nostre commun sauuement, de ce iour en auāt, entant que Dieu sçauoir & pouuoir me dōnera, ie sauueray ce mien frere Charles: & en son aide, & en chacune chose, si comme home par droit son frere sauuer doit. Et non comme vn autre le feroit, & à luy nul plaid onques ie ne prendray; que de mon vouloir soit: à ce mien frere, nė que Charles en dommage soit.* Ce serment faict par le Roy Louïs, Charles dit les mesmes paroles en Thiois In godes nunna &c. (Bl. 23 v⁰) ... Apres cela le peuple iura chacun en sa langue. Sçauoir ceux de Charles ces mots. Sy Luduuigs &c. ... contra Luduuig nunli iuer. C'est à dire en la nostre. *Si Louys garde le serment que son frere Charles luy à iuré: & Charles Monseigneur, de sa part ne le tint; & ie d'estourner ne l'en puis, ie, ne nul de ceux qui destourner ne l'en pourront, ne luy porterons ayde aucune contre Louys.* Et les gens du Roy Louys, iurerent ces mesmes mots en Thiois ... i'ay mis ces serments (possible mal escrits, & par vn qui n'entendoit ce vieil langage) pour monstrer les langues qui estoient lors communes és cours (Bl. 24) de nos Princes; à

fin que par cet eschantillon chacun puisse cognoistre la corruption qui depuis s'en est faicte. Quand à moy, ie trouue que ce langage Romand, approche du Prouençal ou Lyonnois, plus que du nostre de deça Loyre: &c. (Bl. 25) ... Ainsi que plus amplement i'ay discouru au liure par moy fait de l'origine de la langue & poësie Françoise, où (si ie ne suis trompé) ceux qui de ceste matiere voudront estre plus esclaircis, pourront trouuer dequoy les contenter."

Nicht nur Fauchets *Antiquitez* (und deren 3. Teil *Declin,* von 1602), sondern auch seine frühere Arbeit *Recueil,* von 1581, sind ungefähr ein Jahrzehnt nach dem Tode des Verfassers wieder in einer Gesamtausgabe seiner Werke gedruckt worden: LES || OEVVRES || DE FEV M. CLAVDE || FAVCHET &c. || suppleées & augmentées sur la copie, memoi- || res & papiers de l'Autheur, &c. || *A Paris* || *Chez* IEAN DE HEVQVEVILLE, *ruë sainct* || *Iacques, à la Paix.* || 1610, 4°; 13, 591 u. 51 Bl. Darin:

Declin, Bl. 321—470; die Eide: Bl. 330 v°;

Recueil, Bl. 533—591; die Eide: Bl. 539 v°.

In der Genfer Ausgabe: LES || ANTIQVITEZ || ET HISTOIRES || GAVLOISES ET || FRANÇOISES. || &c. Recueillies par M. le President FAVCHET. || *A Geneve,* 1611, 4°; 4 Bl., 947 u. 126 S., findet man ebenso Fauchets *Declin,* S. 653—947 (und hier die Eide: S. 673), nicht aber sein *Recueil.*

3. [Du Haillan, Bernard de Girard, geb. 1535 zu Bordeaux; gest. 1610 in Paris. *Historiographe de France.*]

1585. — L'HISTOIRE || DE FRANCE: || REVEVE, ET AVGMENTEE || DEPVIS LES PRECEDENTES || Editions faictes tant en ce Royaume, || qu'aux pays estrangers, || par || BERNARD DE GIRARD, Seigneur du || Haillan, Conseiller du Roy &c. || *A Paris* || *A l'Oliuier de P. l'Huillier, ruë S. Iacques.* || 1585. || Auec priuilege du Roy [du 2. d'Aoust 1583]. 8°; in drei Teilen.

Die Eide: T. I, 2. Hälfte, V. Buch (*années 833—947*), Bl. 337 r°.

Spätere Auflagen hiervon sind:

HISTOIRE || GENERALE || DES ROYS DE || FRANCE, || Contenant les choses memo- || rables, aduenues tant au Royaume de France qu'és || Prouinces estrangeres sous la domination des || François, durant douze

cens ans. || Escrite par Bernard de Girard || Seigneur du Haillan, Conseiller du Roy &c. || *A Paris*, 1615, Folio; in zwei Teilen.

Die Eide: T. I, S. 235.

HISTOIRE || GENERALE || DES ROYS DE || FRANCE. || Contenant les choses memorables, || aduenuës tant au Royaume de France qu'és Prouinces estran- || geres sous la domination des François, durant || douze cens ans. || Escrite par Bernard de Girard seigneur || du Haillan, Conseiller du Roy &c. || *A Paris*, 1627, Folio; in zwei Teilen.

Die Eide: T. I, S. 235.

Ältere Ausgaben der HISTOIRE DE FRANCE, welche die Eide jedoch nicht geben, sind:

L'HISTOIRE DE FRANCE &c., *Paris*, 1576, Folio.
„ „ „ *s. l.*, [*Genève*], 1580, 8°.

„Guitard dit que les deux Rois voulans asseurer ceux qui les auoient suiuis, que ceste alliance seroit perpetuelle, parlerent chacun aux gens de son pair, (c'est le mot dont il vse) assauoir Loys Roy de Germanie aux François Vvestriens (qui suyuoient ledit Charles) en langue Romaine, c'est à dire la Rustique, & Charles à ceux de Loys (qui estoient Austrasiens, Allemans, Saxons & autres habitans de la le Rhin) en langue Theutonique, (Bl. 337) qui est la Theotisque, ou Thioise, les paroles du serment que Loys fit en langue Romaine, furent telles, Pro don amur &c. ... Karle in danno sit. C'est à dire, *pour l'amour de Dieu &c. ... Charles ne me fait tort.*[1]) Ce serment acheué par le Roy

[1]) Die Übersetzung der Eide in Du Haillans Text ist absolut identisch mit der von I. Bodin gegebenen (s. oben S. 13, Sp. 1, Z. 3 ff.), und ist darum nicht an dieser Stelle wiedergegeben worden; andererseits stimmen die den Eiden vorausgehenden Zeilen bei Du Haillan ganz wörtlich mit den entsprechenden, dem Texte der Eide vorausgehenden Zeilen in Fauchets *Recueil* (s. oben S. 14, Z. 17—26) überein. Und doch ist Du H. kein gewissenloser Ausschreiber, insofern er in seiner Vorrede dankbar neben anderen sowohl Bodins wie Fauchets gedenkt, „*tous doctes, & excellens personnages, chacun en sa profession, & qui ont leurs testes & leurs librairies remplies de tant de belles choses appartenantes à l'Histoire de France*". „*Aussi,* — fügt er hinzu, — *ie me suis seruy des labeurs de plusieurs excellens personnages viuans & morts, & quelquefois d'iceux i'ay tiré dix, quinze, vingt, lignes; quelquefois vn, deux, trois feuillets entiers de eurs œuures & liures sans y changer quelquefois que bien peu de mots, ...*

Loys, le Roy Charles dist ces mesmes paroles en langue Thudesque ainsi: In Godest &c. Puis apres les deux armees & subietz des deux Princes iurerent ainsi: Si Ludouigs &c. ... contra Ludouig nunli iuer, C'est à dire, *si Loys garde &c. ... ne luy prester aucune obeïssance,* les subietz de Charles le Chauue iurerent en langue Romande, et les subietz de Loys en Alleman. En ce traité ..."

4. [Pithou, Pierre, geb. 1539 zu Troyes; gest. 1596 zu Nogent-sur-Seine. Berühmter Rechtskonsulent seiner Zeit; einer der Verfasser der *Satire Ménippée.*]

1588. — ANNALIVM || ET HISTORIAE || FRANCORVM || Ab anno Christi DCCVIII. || ad ann. DCCCCXC. || SCRIPTORES COÆTANEI || XII. || Nunc primum in lucem editi || Ex Bibliotheca P. PITHOEI I. C. || Inserta sunt & alia quædam vetera, ad illorum || temporum historiam pertinentia. || *Parisiis.* || 1588. || Auec priuilege [du 28. Aoust 1588] 8°; 6 Bl., 311 u. 487 S. u. 39 Bl.

Nithardi ... de Dissensionibus filiorum Lodhuuici Pij ad annum vsque DCCCXLIII. Libri quatuor, S. 297—375.

Die Eide: III. Buch, 5. Kap., S. 353.

Eine neue Auflage hiervon ist:

ANNALIVM || ET HISTORIAE || FRANCORVM || Ab anno Christi DCCVIII. ad || ann. DCCCCXC. || SCRIPTORES COÆTANEI || XII. || Primum in lucem editi || Ex Bibliotheca P. PITHOEI I. C. || Nunc autem in Germania denuo impressi &c. || *Francofurti,* 1594, 8°.

Die Eide: S. 472.

Alte französische Übersetzung hiervon:

HISTOIRE || DE L'EMPIRE || D'OCCIDENT. || De la Traduction de Monsieur COUSIN President en || la

Ce que ie veux bien hardiment & librement confesser, afin que ie ne semble estre vn plagiaire, & que ie ne veuille frauder autruy de la louange de ce qui luy appartient, ny luy denier ce que i'ay prins de luy, & voudrois que ceux qui viendront apres moy fussent aussi hardis a se seruir de mes labeurs, que ie l'ay esté a m'accommoder des œuures de ceux qui m'ont deuancé, car i'en seray aussi peu marry que les autres le doiuent estre de ce que i'ay prins d'eux, & ceux qui se seruiront des miens, me feront le mesme honneur que ie pense auoir faict a ceux desquels ie me suis seruy."

Cour des Monnoyes. || *A Paris,* 1683, 8⁰; in zwei Teilen.

Die Eide: T. I, S. 380.

„Ergo xvi. kal. Marcij Lodhuuicus & Karolus in ciuitate quæ olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur conuenerunt, & sacramento quæ subter notata sunt Lodhuuicus Romana, Karolus vero Teudisca lingua iurauerunt. Ac sic ante sacramenta circumfusam plebem alter Teudisca, alter Romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem quia maior natu, prior exorsus sic cœpit. Quotiens Lodharius me & hunc fratrem meum post obitum patris nostri insectando vsque ad internecionem delere conatus sit, nostis ... Quamobrem nunc necessitate (S. 353) coacti conuenimus. Et quoniam vos de nostra stabili fide ac firma fraternitate dubitare credimus, hoc sacramentum inter nos in conspectu vestro iurare decreuimus. Non qualibet iniqua cupiditate illecti hoc agimus, sed vt certiores, si Deus nobis vestro adiutorio quietem dederit, de communi profectu simus. Si autem, quod absit, sacramentum quod fratri meo iurauero violare præsumpsero, ab subditione mea, necnon & à iuramento quod mihi iurastis, vnumquemque vestrum absoluo. Cumque Karolus hæc eadem verba Romana lingua perorasset, Lodhuuicus quoniam maior natu erat, prior hæc deinde se seruaturum testatus est. Pro dō amur &c.... Karle in damno sit. Quod cum Lodhuuicus explesset, Karolus Teudisca lingua sic hęc eadem verba testatus est &c. (S. 354) ... Sacramentum autem quod vtrorumque populus quique propria lingua testatus est, Romana lingua sic se habet: Si Lodhuuigs &c. .. contra Lodhuuig nun li iuer. Quibus peractis. ..“

Obwohl Pithou, der erste Herausgeber Nithards, betreffs der Handschrift, der er gefolgt, nur von dem „vetvs exemplar“ ohne nähere Quellenangabe spricht, so kann es wohl nur die vielberufene Handschrift, die allein die Eide enthält, gewesen sein, welche er vor Augen gehabt; wer aber damals, 1588, der Besitzer der Handschrift war, ist unbekannt. Pithou selbst war freilich ein großer Handschriftensammler[1]), doch gibt es keinen

[1]) Vgl. *Hist. lit. de la Fr.,* I, 2, 1733, S. 173, II, 1735, S. 472, IV, 1738, S. 201, VI, 1742, S. 69; P. Paris, *Mss. françois,* VII, 1848, S. 25 u. S. 198; *Romania,* XXXI, 1902, S. 177 u.s.w. Die Monographie, Petri Pithœi vita, elogia, opera, bibliotheca, *Parisiis,* 1715, 4⁰, 4^me^ *partie: Diss. hist. touchant la Bibl. de P. Pithou,* geht nicht auf Einzelheiten ein.

zureichenden Grund zu vermuten, dafs er auch diese Handschrift besessen hätte. Dafs sie etwas später, um Neujahr 1611, P. Petaus Eigentum war, erfahren wir aus einem Dedikationsschreiben an Bongars, das M. Freher seiner Schrift, Foederis *apud Argentoratum Anno DCCCXLII percussi Formulæ,* vorangeschickt und *Kal. Januariis MDCXI* datiert hat. Einige Jahrzehnte früher befand sie sich, allem Anscheine nach, in der Bibliothek eines gewissen Antoine Matharel, geb. 26. Sept. 1537, gest. vor dem 10. Nov. 1586, *conseiller au Parlement de Bretagne, avocat au Parlement de Paris* und (seit Febr. 1573) *procureur général de la Reine-mère Catherine de Médicis.*[1]) Matharels Freund und Kampfgenosse in literarischen Fehden, Papire Masson, in seinen „Annal. &c." (*EDD.* 1577 u. 1578; s. oben S. 12, Z. 21), zitiert nämlich nicht nur die dem Kloster St. Victor zugehörige Nithard-Abschrift aus dem 15. Jh. (worin die Strafsburger Eidesformeln ausgelassen sind), sondern auch *„Vitaldus* (d. i. Nithardus) *ex bibliotheca Antonij Matharelli Aduocati Parisiensis, manuscriptus."* Derselbe Matharel besafs auch andere Handschriften, deren Claude Fauchet sich bedient hat; s. J. Simonnet, *Le Président Fauchet, sa vie et ses ouvrages,* in der *Rev. hist. de droit frçs. et étr.,* 9. Jahrgang, Sept.-Okt. 1863, S. 425—470; Sonderabdr., 1864, S. 39.

5. [Vigenère, Blaise de —, geb. 1522 zu Saint-Pourçain oder Saint-Pourcin; gest. 1596 in Paris. Übersetzer; vgl. Tobler, *Versbau,* 4. Aufl., 1903, S. 22.]

1589. — LES || COMMENTAIRES || DE IVLES CESAR, || DES GVERRES DE LA GAVLE. || Plus ceux des guerres ciuiles, contre || la part pompeienne. || Le tout || de la version de Blaise de VIGENERE Bourbonnois; || & illustré d'Annotations. || *A Paris* || *Chez Abel l'Angelier, au premier pillier* || *de la grand salle du Palais.* || 1589. || Auec priuilege. Folio; in zwei Teilen.

Die Eide: T. I, Bl. 101 v°, Sp. 2.

Nochmaliger Abdruck[2]) dieses Buches ist:

[1]) Nach gütiger Mitteilung des Herrn *Vicomte de Matharel,* in einem Briefe datiert *La Grangefort (Puy-de-Dôme), le 25 octobre 1903.*

[2]) *„Cette édition ... est un 2e tirage ou peut-être même un changement de couverture",* wie M. Pierre Champion, *Elève de l'Ecole des Chartes,* und, in fast ähnlichen Ausdrücken, Amédée Salmon auf schriftliche Anfrage freundlichst mitteilen.

LES || COMMENTAIRES || DE IVLES CESAR, || DES GVERRES DE LA GAVLE. || Plus &c. || *Paris,* 1590, Folio.

Spätere Auflagen hiervon sind:

LES || COMMENTAIRES || DE IVLES CESAR, || DES GVERRES DE LA GAVLE. || Plus || ceux des guerres ciuiles || contre la part pompeienne || Le tout de la version de Blaise de || VIGENERE Bourbonnois & || illustré d'Annotations. || Reueus et corriges de || nouueau || *A Paris* || *Chez Abel Langellier* || *Au premier pillier* || *de la grand salle du* || *Palais* 1603 (& 1602). || Auec priuilege. 4°; in zwei Teilen.

Die Eide: T. I, S. 270.

Altere Ausgaben der COMMENTAIRES, welche die Eide jedoch nicht geben, sind:

LES COMMENTAIRES &c., *Paris,* 1576, 4°.
„ „ „ 1576, Folio.
„ „ „ 1584, 4°.

„Or puis que nous n'auons rien par escrit de nostre ancien langage du tēps de Cesar, ... il en faut aller requerir & cercher au plus-loin ce qui s'ē pourra recouurer; qui est le fragmēt qui s'ensuit, tiré de l'Histoire de Guitar d'enuirō l'an VIIIC.XL. il y a quelques VIICL. ans, car c'est le plus vieil que nous ayōs en vulgaire, cōme ie croy ... Le fragment donques, qui est en lāgue Vvestrienne ou Occidentale, le pays assauoir d'entre Meuze & Loire, cōprenant vne partie de la Gaule Belgique, et de la Celtique, est vne formule de Serment que fait Charles le Chauue Roy de Frāce, à son frere Loys Roy de Germanie. Pro Dom amur &c. .. Lodhuuigs (*sic!*) in damno sit. Et le peuple respond en la mesme langue; si Lodhuuigs &c. .. contra Lodhuuig nun li iuer. On voit assez que c'est vn langage meslé du Latin, *nunquam, iurat, conseruat, in damno sit;* de l'Italiē, *Christian, fradre, nostro, cosa, ne io, nulla, contra;* de l'Espagnol, *aiuda, cadhuna, senor:* Alleman, *Lodhuuigs, sagrement:* François, *en auant, nul plaid, son:* Et au reste la plus part des mots sont Catellans ou Prouençaux, que mon opinion fut tousiours, auoir esté le plus ancien parler François[1]): Ce que dessus voulant dire en somme. *Pour l'amour* (ou honneur) *du Seigneur*

[1]) Die Raynouardsche Theorie vor Raynouard!

(Dieu) *& pour le peuple Chrestien, & nostre cōmun sauuemēt, d'icy en auant entāt que Dieu m'en dōnera le sçauoir & pouuoir, si mon frere Loys est sain & sauue, ie luy seray en ayde en chaque chose, si cōme l'hōme de droit son frere sauuer doit en ce qu'vn autre lui feroit. Et enuers luy ne prendray iamais aucune querelle, que mon vouloir soit que mon frere Loys* (sic!) *en soit endommagé.* La response. *Si Loys obserue le sermēt que son frere Charles iure; & que Charles mon seigneur de sa part n'y demeure* (ne s'y maintient) *si ie ne luy puis retourner* (restablir, restituer en son entier) *ny moy ny nul de ceux qui le luy peuuent retourner, en nulle aide contre Loys ie ne luy seray.* Or puis que ce langage approche fort du Cathelā ou Prouençal, vsité au cœur de la France pour lors, lesquels se sont presque tousiours maintenus depuis en leur ancienneté, sans s'en alterer, comme a faict celui de Vvestrie, cela me confirme tousiours dauantage, que le Cathelan ou Prouençal ayent precedé le Roman, qui se soit poly peu à peu, iusqu'à se rendre tel que nous l'auons. . . "

6. [Smet, Bonaventura de —, lat. Vulcanius, geb. 1538 zu Brügge, gest. 1614 zu Leyden; während mehr als dreifsig Jahren Professor der griechischen Sprache an der Universität Leyden.]

1597. — DE LITERIS & LINGVA || GETARVM || siue || GOTHORVM || Item || DE NOTIS LOMBARDICIS. || Quibus accesserunt || specimina || variarum Linguarum, &c. || Editore || BON. VVLCANIO[1]) BRVGENSI. || *Lugduni Batavorum* || *Ex officina Plantiniana,* || *Apud Franciscum Raphelengium.* || 1597, 8°; 8 Bl. u. 110 S.

Die Eide: S. 68.

---

[1]) Vgl. BRUNET u. GRAESSE *s. v.* Als ältester Herausgeber der Eide ist Vulcanius bezeichnet worden von H. F. MASSMANN, Die deutschen Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- u. Betformeln vom 8. bis 12. Jhdt., Quedlinburg u. Leipzig, 1839, S. 57: „Zuerst dürfte wohl 1597. Bonaventura Vulcanius, *De lit. et lingu. Getarum,* den Schwur mitgeteilt haben." Dieselbe Angabe findet sich bei E. STENGEL, Die ält. frz. Sprachdenkm. Genauer Abdruck und Bibliographie (in „Ausg. u. Abh." XI), Marburg 1884, S. 4; auf S. 31 desselben Buches gibt er indessen auf eine Mitteilung SUCHIERS hin die Berichtigung, dafs dem wackeren Präsidenten Fauchet und seinem Freunde Bodin das Prioritätsrecht gebührt.

Auch gedruckt in:

IORNANDES || Episcopus Rauennas || DE || GETARVM, siue GOTHORVM || Origine & rebus gestis. || ISIDORI Chronicon Gothorum, Vanda- || lorum, Sueuorum, & Wisigothorum. || PROCOPII Fragmentum, De priscis sedibus || & migrationibus Gothorum, Græcè & Lat. || Accessit & IORNANDES De regnorum || & temporum successione. || Omnia ex recognitione, & cum Notis || BON. VVLCANII BRVGENSIS. || *Lugduni Batavorum,* 1597, 8°; 8 Bl., 264, 191 u. 110 S.

Die Eide: Drittes (und letztes) Stück, S. 68.

Auch in:

GOTHICARVM || ET || LANGOBARDICARVM || RERVM || Scriptores aliquot veteres. || Ex Bibliotheca Bon. Vulcanii || & aliorum &c. || *Lugduni Batavorum,* 1617, 8°; 264, 191, 337 u. 110 S.

Die Eide: Viertes (und letztes) Stück, S. 68.

„LIBET hic Coronidis loco adponere nonnulla ex Nithardi Angilberti filij Karoli Magni Imperat. ex Bertha filia nepotis, historiâ, De dissensionibus filiorum Ludouici Pij, quam CL. V. P. Pithœus I. C. in Annalibus & Historiis Francorum ab An. Christi DCC- (S. 68) VIII. ad ann. DCCCCXC, publici iuris fecit. In qua quidem Nithardi historiâ exstat Jusiurandum à Carolo & Ludouico præstitum, alterum Romana, alterum Teudisca lingua conscriptum, quæ non inutilia nec iniucunda cognitu studiosis linguarum fore iudicaui. Verba Nithardi ita se habent: Cumque Karolus quædam Romana linguâ perorasset, Ludouicus, quoniam maior natu erat, prior hæc se seruaturum testatus est: Pro don amur &c. .. Karle in damno sit. Quod cùm Ludouicus explesset, Karolus Teudisca lingua sic hæc eadem verba est testatus &c. (S. 69) ... Sacramentum autem quod vtrorumque populus quisque propria lingua testatus est, Romana lingua sic habet. Si Lodhuuigs &c. .. contra Lodhuwig nunliiuer. Teudisca autem...“

7. [Juste-Lipse, geb. 1547 zu Overijssche, unweit Brüssel; gest. 1606 zu Loewen; gefeierter Polyhistor, *„Sapientiæ et litterarum Antistes“*.]

1598. — IVSTI LIPSI || EPISTOLARVM || SELECTARVM || CENTVRIA TERTIA || AD BELGAS. || *Antverpiæ.* || 1602. [Die *Approbatio* ist datiert: 17. Decemb. 1601.] 4°; 4 Bl. u. 115 S.

Epistola XLIV, *Henrico Schottio I^cto* [Jurisconsulto] *& Syndico vrbis Antuerpiensis,* S. 41—62.

Die Eide: S. 42.

Neue Auflagen hiervon sind:

IVSTI LIPSI || OPERA. || Quæ velut in partes ante sparsa, || nunc in certas classes digesta; at- || que in gratiam & vtilitatem le- || gentium, in nouum corpus rèda- || cta, &c. || *Lugduni,* 1613, Folio; in zwei Teilen.

Die Eide: T. II, S. 283, Sp. 2.

IVSTI LIPSI || V. C. || OPERA OMNIA, || POSTREMVM AB IPSO AVCTA || ET RECENSITA: &c. || *Antverpiæ,* 1637, Folio; in vier Teilen.

Die Eide: T. II, S. 494, Sp. 1.

JUSTI LIPSI || V. C. || OPERA OMNIA, || POSTREMUM AB IPSO AUCTA || ET RECENSITA: &c. || *Vesaliæ,* 1675, 8°; in vier Teilen.

Die Eide: T. II, S. 987.

„CREBRI nobis sermones, atque etiam ioci, de linguâ nostrâ & Becano[1]): qui, vt scis, non antiquam & elegantem solùm sed primogeniam facit, & ceteras ex eâ velut matrice educit ... multi & risere. Quid ego? virum amaui, & ingenium acre, facile, felix etiam miratus sum: felix, si in aliam rem & materiem vertisset &c. (S. 42) ... Hæc cùm ita vsus & obseruatio vbique doceat:

[1]) *Bibliographie Lipsienne* (in BIBLIOTHECA BELGICA) T. I, Gand, 1886, S. 339: „*Dans la lettre XLIV de la troisième partie, adressée à* Henri Schotti, Juste Lipse *s'attache à prouver que la thèse du fameux* Becanus, *qui fait de la langue néerlandaise la langue primitive de l'humanité, n'est pas soutenable.*“ In ähnlichem Sinne hatte sich schon der bekannte Wiener Bibliothekar P. Lambeck ausgesprochen: „*Ridet & refutat* Justus Lipsius *in ea Epistola nugas & ineptias* Joan. Goropii Becani, *qui publicis scriptis asserere conatus est,* Belgicam Linguam *esse primogeniam omniumque antiquissimam, & cæteras omnes linguas, ne* Hebræa *quidem excepta, ex ea velut matrice originem suam ducere*“; Petri Lambecii Hamburgensis COMMENTARIORVM DE AVGVSTISSIMA BIBLIOTHECA CÆSAREA VINDOBONENSI LIB. II, *ED.* 1769, Sp. 552, Anm. 2.

quâ prerogatiuâ nostra lingua ab ipso Adamo vsque perennarit? .. Censebo mille ac mille annis suprà constitisse, cùm in breui notoque spatio variè videam vacillasse? Appello ad libros maiorum ęuo scriptos: multa vocabula desita, multa obscura, nec nisi coniecturis indaganda. Et vis in pauculis videri discrimen? Nithardi, nepotis Karoli Magni, Historia beneficio Pythœi exstat, de dissensionibus filiorum Ludouici Pij. Ibi iuramentum est, quo concordiam inter se sanciunt Ludouicus & Carolus: Ludouicus quidem Romanâ linguâ (id est corruptâ hac Gallicâ) sic perorauit: Pro dō amur &c. .. Karlo in damno sit. Quis hæc ceperit, nisi commodùm interpretatio adiuncta in veteri Germanicâ linguâ? Sic enim idem Nithardus: Quod cùm Ludouicus explesset, Karolus Teudiscâ linguâ sic hæc eadem verba testatus est: In godes &c. (S. 62) ... Sed desino lusum: verè talem, nec alio fine aut fructu scripsi. Delectant, fateor, & inuentæ originationes specie acuminis capiunt & detinent: sed non me nimis. Ad meliora & grauiora eamus: tu ad rempublicam tuam mi Schotti, cui valentem & diuturnum te, eius bono, tuæ glorię, opto:

Louanij, XIV. Kal. Januar. M.D.XCIX“ (19. Dezember 1598).

C. W. Wahlund.

Old Portuguese Songs.

I. Albas.

The extant collections of the earliest Portuguese court-lyric contain seven songs which may be considered under this heading. These are all found in the Vatican Cancioneiro (CV.) and may, according to the subjects which they affect, be divided into three groups.[1])

The first group is represented by only one example, that exquisite song by King Denis (CV. 172 = Liederbuch des Königs Denis no. XCIII) consisting of interwoven stanzas sung by two choruses and varying only in their rhymes or assonances.[2]) This song depicts to us a maiden arising in the grey of dawn and going up to the mountain-brook to wash her linen, only to have the wind carry it away greatly to her grief. The refrain: *Levantou-s' alva* contains, to be sure, the word *alva,* but the situation characteristic of the poetic type in question is wholly absent from this poem, and there seems no reason to consider it an *alba* any more than that charming Old French carol whose heroine, Belle Aelis, also arose early:

---

[1]) Mrs. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Grundriſs II, p. 152, speaks of „Morgenständchen, in denen das Wort *alba* im Kehrreim auftritt," and accordingly, in note 7, classifies as follows: Vat. 170. 172. Vgl. 242 und 1049 (771. 772. 782) und Barbieri no. 6. On p. 193 of the same work, however, the distinguished lady, again speaking of „mehrere Morgenständchen (*albas*)," groups the poems in question somewhat differently: Vat. 170. 172 und 1049. Cfr. 242 und 771. 772. 782.

[2]) For the structure of these songs, so typical of the indigenous lyric poetry of Portugal, see Jeanroy, Origines p. 420—423; Mrs. C. M. de Vasconcellos, Grundriſs II, p. 151—153; Liederbuch p. CXXXVIII—CXLII.

Bele Aaliz main leva,
Son cor vesti et para;
En un vergier s'en entra; etc.[1])

The second group is formed by two dialogues between mother and daughter. The first of these (CV. 170 = Liederbuch XCI), a fine example of the literary retouching of an indigenous parallelistic song, in which a maiden complains of being deserted by her lover, does not even suggest a scene at dawn. and its refrain: *Alva, e vai liero,*[2]) though it may have been borrowed from a genuine *alba,* is certainly not alone sufficient to give this composition a claim to this term. The same argument would seem to hold for the second dialogue in question (CV. 1049), the author of which, Roy Paez de Ribela, flourished during the reign of Alphonse III (1246—1279).[3]) Here again, as may be seen from the text edited below (no. V),[4]) it is the refrain rather than the situation portrayed or suggested that connects this poem in a certain way with the alba or waking-song.[5])

Quite the reverse is true of the four *cantigas de amigo* which constitute the third group (CV. 242, 771, 772 and 782) and which Jeanroy was the first to cite as archaic examples of the alba-type.[6]) In CV. 242 (= I of our text), a parallelistic song by Nuno Fernandez Torneol, a maiden urges her lover to leave her at the break of day. As is well known, this theme occurs in the fragment of a so-called Locrian song transmitted to us by Athenaeus.[7]) The coming of morn is announced to the

---

[1]) See for the text of this carol Jeanroy, Origines p. 423, and G. Paris, Mélanges dédiés á C. Wahlund p. 1 ff.

[2]) CCB. has *lieto* for *liero*. Read: *ledo?*

[3]) See Liederbuch p. XXXVI.

[4]) It is greatly to be deplored that the readings of the CCB. are still withheld from the scientific public.

[5]) There are two Provençal compositions, one by Bernart de Venzenac (Choix IV, p. 432), the other by Guillem d'Autpol (ib. p. 473) which would also have to be classed as *albas* if the presence of the word *alba* in the refrain were the criterion.

[6]) See Origines p. 142—145 where CV. 242 and 771 are translated from Braga's text.

[7]) Quoted by G. Paris, Romania I, p. 117, and by Jeanroy, Origines p. 143, from Schneidewin's Delectus poet. iamb. p. 465.

lovers not by the call of the watchman, as in the courtly elaborations of this poetic type in Provence and elsewhere, but by the chanting of the birds. This is another primitive trait of our alba which is met with in the poetry of many nations.[1]) Hear a German maiden addressing her lover:[2])

> Ich kann dich wohl einer lassen,
> Doch nicht die ganze Nacht;
> Hörst du nicht das Vöglein pfeifen?
> Verkündet uns schon den Tag.

What more natural than that the cock, whose first crow played so important a part in the settlement of boundary-disputes in ancient times,[3]) should appear as the herald of rosy morn in the waking-song! Thus in the following alba of modern Galicia:[4])

> „Cantan os galos ô dia;
> meu amor, érguete e vaite!“
> — „Cómo m'hei d'ir, queridiña,
> cómo m'hei d'ir e deixarte?“

And in a Castilian dialogue of the fifteenth or sixteenth century, beginning:

> Ya cantan los gallos,
> Buen amor, y vete!
> Cata que amanece![5])

which seems like a more courtly elaboration of the theme contained in the Galician quatrain just quoted.

Thus again in a waking-song of the She-King, the well-known collection of Chinese lyrics composed between the twelfth and the seventh centuries before our era,[6]) and showing, as I

---

[1]) Cfr. Jeanroy, ib. p. 69—71.

[2]) Quoted by G. Meyer, Essays und Studien, p. 347, from E. Meyer's Schwäbische Volkslieder, p. 142.

[3]) See J. Grimm, Kleinere Schriften, vol. 2, p. 71—73.

[4]) Ballesteros, Canc. pop. gall., vol. 1, p. 10; cfr. Mrs. C. M. de Vasconcellos, Ztschr. f. r. Ph., vol. 19, p. 607.

[5]) Barbieri, Canc. mus. no. 413.

[6]) Jeanroy, Origines, p. 70, cites this song in the Latin version of Father Lacharme.

pointed out on a former occasion,[1]) a striking similarity of style and structure with the Old Portuguese woman-songs. I shall quote here only the first stanza of this Old Chinese poem, the dialogue of which, according to the native commentators, takes place between a marchioness and her husband who must arise to give audience to his ministers assembled in court. The translation is that of Legge:[2])

„The cock has crowed;
The court is full.“
But it is not the cock that was crowing; —
It was the sound of the blue flies.

It will be observed that this song contains another highly poetic motif used in numerous, both popular and literary, forms of the alba in Europe, — and immortalized in Juliet's entreaty: It was the nightingale, and not the lark —, the endeavor of the lover to interpret the warnings of nature in conformity with his own wishes.[3])

Is not this very motif suggested, though not clearly brought out, in the second part of our Old Portuguese alba, in which the words: *Vos lhis tolhestes os ramos en que siian* may have been intended to convey the idea that the birds sang, not because it was morning, but because they had been disturbed? If given to the lover, this part of the alba would certainly gain in point.

The remaining three songs, composed by the minstrel Juião Bolseyro, a contemporary of Alphonse III,[4]) are more or less free variations of the original theme of the alba. In CV. 772 (= III), a maiden complains that whereas the night is long and weary when she is alone, the dawn comes speedily whenever her lover is with her. This dread of day finds a similar utterance in an Old French alba[5]) the first stanza of which reads as follows:

---

1) Liederbuch p. CXCII.
2) The Chinese Classics, vol. IV, pt. I, p. 150.
3) See for examples of this motif Jeanroy, ib. p. 68—69, and also G. Paris, Origines, p. 36—37.
4) Cfr. Mrs. C. M. de Vasconcellos, Ztschr. f. r. Ph., vol. 20, p. 203.
5) Bartsch, Chrest. 4me éd., col. 281.

„Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant haïr,
K'elle fait de moi departir
mon ami cui j'ain per amors.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos."[1])

In this connection may be mentioned the Galician alba preserved in Barbieri's Canc. Mus. no. 6, in which a maiden, quite in contrast to the traditional situation, invites her lover to a meeting at daybreak.[2])

Finally, in CV. 771 and 782 (= II and IV), our Old Portuguese minstrel portrays a forlorn maiden as longing for the light of day after a long and lonely night. This is the sentiment of a well-known Old Provençal refrain:[3])

Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

But the most interesting parallel, both in form and feeling, to our two Old Portuguese poems is offered by one of Robert Burns' tender woman-songs:

How long and dreary is the night
When I am frae my dearie!
I restless lie frae e'en to morn,
Tho' I were ne'er sae weary.

. . . .

How slow ye move, ye heavy hours,
The joyless day, how dreary!
It was na sae ye glinted by,
When I was wi' my dearie.

II. A descort.

There is a love-poem by Alphonse X (CB. 468, ll. 9—34) which shows metrical irregularity in the last lines of each stanza

[1]) Cfr. further the refrain and the second stanza of the anonymous Provençal alba publ. in Mahn, Gedichte no. 132.

[2]) See Cancioneiro Gallego-Castelhano, no. LXXI, and p. 237.

[3]) See Appel, Prov. Chrest. no. 57.

and the sentiment of which is quite in harmony with that of a descort. Colocci may not have designated it as such because the first eight lines of the number (468) under which it stands, are part of a song in praise of the Virgin. It is owing to the same circumstance that I did not recognize its nature in time to include it in my study of „The Descort in Old Portuguese and Spanish Poetry“, though I called attention to it in a note.[1]) This poem is now offered here as no. IX. Assuming that the text as established is correct, the metrical scheme of this composition is as follows:

I.	8	7	8	7	8	7	4	8	3	7	
	a	b̮	a	b̮	a	b̮	c	c	c	c	
II.	8	7	8	7	8	7	3	8	4	7	
	d	e̮	d	e̮	d	e̮	f	f	f	f	
III.	8	7	8	6	8	7	3	4	4	3	7
	g	ḫ	g	ḫ	g	ḫ	j	j	j	j	j

III. The escondich.

In his account of Old Catalan poets (*Obras completas,* vol. 3, p. 227), Milá y Fontanals, speaking of an *escondich* by Romeu Lull, says: Aquesta escusació es la *quarta y derrera* poesía que trobam de la mateixa especie, comensant per un escondig del trovador provensal Bertran de Born, seguint per Petrarca y nostre Llorens Mallol y acabant ab Romeu Lull.[2]) As far as I am aware, the compositions quoted in this passage are the only specimens of the *escondich* in Romance Literature which have thus far been known. It may therefore be of some interest to compare with these a few Old Portuguese songs which, though cast in that simple and original mould of tone and texture so peculiar to Old Portuguese lyrics, nevertheless possess the essential characteristics of this poetic type, as ob-

[1]) See Beiträge zur romanischen Philologie. Festgabe für Gustav Gröber, p. 491, note 3.

[2]) See also Milá's article in the Jahrbuch für rom. u. engl. Lit., vol. 5, p. 159, and note 2, where attention is called to the striking similarity of the compositions of Mallol and Lull with Petrarch's canzone „S' i' 'l dissi mai.“ Parts of Mallol's poem, it may be added, also remind one strongly of Bertran de Born's song.

servable in the four extant examples, to a sufficient degree to be entitled to the term of *escondich.* Of these poems, two (CCB. 228, 231) are by *Fernan Garcia Esgaravunha,* one (CCB. 329) by Johan Coelho, troubadours of the time of Alphonse III of Portugal (1246—1279),[1] one (CV. 523) by Per' Eannes Marinho, and the last (CV. 636) by Johan Airas de Santiago, troubadours of the time of Denis (1279—1325).[2]

In these five songs we find invariably 1) the statement of an accusation, 2) a justification against the charge,[3] and 3) the invocation of some evil upon the defendant in case the assertion of his innocence prove false. The four first mentioned poems are so-called *cantigas de amor* in which the poet addresses his fair lady (see CV. 529 = no. VIII), while the fifth poem (CV. 636 = no. IX) belongs to the *cantigas de amigo* or maidensongs, an indigenous poetic type which the Portuguese troubadours not infrequently used as a foil for courtly themes.[4]

According to the superscription of no. VIII, this *cantiga de amor* was written by Per' Eannes Marinho[5] in defense, as it were, of a *cantiga d'amigo* (CV. 594 = no. VII) the author of which, Johan Airas de Santiago, is accused by a maiden of pretending to desert her.

In no. IX, Johan Airas represents a maiden as affirming her innocence of the charge of faithlessnes to her lover.

The Old Portuguese equivalents of the Provençal expressions *s'escondire* and *escondich* are *salvar-se* and *salva,* legal terms signifying „to clear one's self in court of an accusation“ (cf. Mod. Port. *salvar-se em juizo*), and „justification“.[6]

---

1) See Ztschr. f. r. Ph. vol. 20, p. 179—194. — For the text of these three songs I may refer the reader to the *Cancioneiro da Ajuda* (nos. 411, 115, 178) which will soon be published by Mrs. Carolina Michaëlis de Vasconcellos.

2) See Liederbuch des Königs Denis, p. XXXV ff.

3) Cfr. the definition of the *escondich* in the Leys d'Amors (vol. 1, p. 348): Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas . et al so . e deu tractar de desencuzatio . es contradizen se . en son dictat . de so deques estatz acuzatz o lauzeniatz . am sa dona . (de) oz am son capdel.

4) See Liederbuch des Königs Denis, p. LXXIV.

5) In a satire by his brother Martin we find an image which reminds one of François Villon's famous *neiges d'antan.* CV. 1154, 5—6:

E as calças seran de melhor pano:
feitas seran de *nevoa d' antano.*

6) See *Elucidario* s. v. *salvar,* and Liederbuch des Königs Denis, p. 122.

I. (CV. 242.)

Levad', amigo, que dormides as manhanas frias,
toda-las aves do mundo d'amor dizian.
Leda mh-and' eu.

Levad', amigo, que dormide-las frias manhanas,
toda-las aves do mundo d' amor cantavan,
Leda m[h]-and' eu.

Toda-las aves do mundo d' amor dizian,
do meu amor e do voss' enment' avian.
Leda [mh-and' eu].

Toda-las aves do mundo d' amor cantavan,
do meu amor e do voss' i enmentavan,
Le[da mh-and' eu].

Do meu amor e do voss' enment' avian,
Vos lhi tolhestes os ramos en que siian.
Leda [mh-and' eu].

Do meu amor e do voss' y enmentavan,
Vos lhi tolhestes os ramos en que pousavan,
Le[da mh-and' eu].

Vos lhi tolhestes os ramos en que siian,
e lhis secastes as fontes en que bevian.
Leda [mh-and' eu].

Vos lhi tolhestes os ramos en que pousavan,
e lhis secastes as fontes u se banhavan.
Le[da mh-and' eu].

II. (CV. 771.)

Sen meu amigo manh'eu senlheira
e sol non dormen estes olhos meos,
e quant' eu posso, peç' a luz a Deus,
e non mh-a dá per nulha maneira;

I. *Cf.* **Monaci's *Notes*.** **2 dizia** **11 deuofsy**
II, 2 dorme 3 peza luz

mais se masesse con meu amigo,
a luz agora seria migo.

Quand' eu con meu amigo dormia,
a noite non durava nulha ren,
e ora dur' a noit' e vai e ven,
nen ven [a] luz nen pareç' o dia;
mais se masesse con meu amigo,
a luz agora seria migo.

E segundo com' a mi parece,
comigo man meu lum' e meu senhor,
ven log' a luz de que non ei sabor,
e ora vai noit' e ven e crece;
mais se masesse con meu amigo,
a luz agora seria migo.

Pater-nostros rez' eu mais de cento
por aquel que morreu na vera cruz,
que el mi mostre mui ced[o] a luz,
mais mostra-mh-a noites dauẽto;
mais se masesse con meu amigo,
a luz agora seria migo.

III. (CV. 772.)

Da noite d' eire podéran fazer
grandes tres noites segundo meu sen,
mais na d' oge mi vẽo muito ben,
ca vẽo meu amigo,
e ante que lh' enviasse dizer ren,
vẽo a luz e foi logo comigo.

E pois m' eu eire sen heira deitei,
a noite foi e vẽo e durou,

II, 10 non — parezo d. 14 *The sense requires the conjunction „when".* *R.* u migo man etc.? *or* quand' e migo meu l. etc.? 22 *For* dauẽnto *r.* de aumento (= *Mod. Portug.* augmento)?

III, 3 veo 4 veo 6 veo 7 meu cyre

mais a d' oge pouco a semelhou,
ca vẽo meu amigo,
e ante que mh-a falar começou,
vẽo a luz [*e foi logo comigo*].

E comecei eu eire de cuidar,
[e] começou a noite de crecer,
mai-la d'oge non quis assi fazer,
ca vẽo meu amigo,
e faland' eu con el a gran prazer,
vẽo a luz [*e foi logo comigo*].

IV. (CV. 782.)

Aquestas noites tan longas
que Deus fez en grave dia
por mi, por que as non dormho,
e por qué as non fazia
no tempo que meu amigo
soía falar comigo?

Por que as fez Deus tan grandes,
non poss(o) eu dormir, coitada!
e de como son sobejas
quisera eu outra vegada
no tempo que meu amigo
soía falar comigo.

Por que as fez Deus tan grandes,
sen mesura, desiguaes,
e as eu dormir non posso,
por qué as non fez ataes
no tempo que meu amigo
soía falar comigo?

III, 10 ca ueō m. amigo, (atanto) 11 atanto q̄ mha falhar c. 12, 16 ueō 18 ueo

IV. *Cf.* Monaci's *Notes.* 7—9 Por|que — eu | dormir — soberas 10—12 quisera — q̄ cheu | amigo — comigo 13—15 Por que — mesura | de flegraaes — posso *R.* sen mesur' e desiguaes? 16—18 por q̄ as nō fez araaes nō tenpo | q̄ cheu amigo — comigo.

V. (CV. 1049.)

Maria genta, Maria genta da saya cintada,
u masestes esta noite ou quen pos cevada?
  Alva, abriades m' alá.

Albergamos eu e outra na carreira
e rapazes con amores furtan ceveira.
  Alva, abriades m' alá.

U eu maj' aquesta noite, ouv'i gran cẽa
e rapazes con amores furtan avẽa.
  Alva, abriades m' alá.

VI. (CCB. 468, l. 9—34).

  Ben sabia eu, mha senhor,
que pois m' eu de vos partisse
que nunca veeria sabor
de ren pois vus eu non visse,
por que vos sodes a melhor
dona de que nunca oisse
omen falar;
ca o vosso bon semelhar
sei que par
nunca lh' omen pod' achar.

  E pois que o Deus assi quis
que eu sõo tan alongado
de vos, mui ben seede fiz
que nunca eu sen cuidado
én viverei, ca ja Paris
d' amor non foi tan coitado
nen Tristan
nunca sofreron tal afan,
nen a[ver]án
quantos son nen seerán.

V, 1 M. g. | M. g. | d. s. c. 2 hu m. etc. | ou q. etc. 6 alua abra. 7 Hu eu maiaq̃sta — zeã 8 aueã. 9 alua a bra.

VI, 9—10 sey que par nũcalhomẽ pedachar 12 ssoũ 14 nuuca 15 eu v. 17—20 N. t. n. s. | Tal affam. Nen am q̃tos som | Nen seeram.

Qué farei eu pois que non vir
o mui bon parecer vosso?
ca o mal que vus foi ferir
aquele x'est o vosso.
E por ende per ren partir
de vus muit' amar non posso
nen farei,
ante ben sei
ca morrerei
se non ei
vos que sempre amarei.

VII. (CV. 594.)

Johan Ayras, burges de Santiago.

Dizen, amigo, que outra senhor
queredes vos sen meu grado filhar
por mi fazerdes con ela pesar;
mais a la fe, non ei end' eu pavor
ca ja todas saben que sodes meu
e nenhũa non vus querrá por seu.

E fariades-mi vos de coraçon
este pesar, mais non sei og'eu quen
me vus filhass', e ja vus non val ren,
ai meu amigo, vedes por que non:
ca ja todas | saben que sodes [*meu*
e nenhũa non vus querrá por seu].

E quen vus a vos esto conselhou,
mui ben sei ca vus conselhou mal,
e con tod' esso ja vus ren non va[l],
ai meu amigo, tard' i vus nembrou,
ca ja todas saben que sodes meu
[*e nenhũa non vus querrá por seu*].

Confonda Deus a que filhar o meu
amigu', e min se eu filhar o seu.

VI, 25 *One syllable short? R.* este *for* est? 27—31 Nen farei — camoirerey | Se non ey uos que semprey amey.

VII, 2 seu 5 mea 6 nen hunha 7 *One syllable too many.* 14 *One syllable lacking. R.* sei [eu] ca etc.?

VIII. (CV. 523.)

Esta [c]antiga fez Per' Eannes Marinho, filho de Johan Annes de Valladares, por salvar outra que fez Johan Airas de Santiago, que diz assi [o] [c]omieço: Dizen, amigo, que outra Senhor Queredes vos sen meu grado filhar.

Bõa senhor, o que me fai miscrar
vosco, por certo soube-vus mentir
que outra dona punhei de servir.
De tal razon me vus venho salvar:
Se eu a molher oge quero ben,
se non a vos, quero morrer por én.

E nobre amiga, pois vus sei amar
de curaçon, devedes receber
aquesta salva que venho fazer,
e non creades quen quer posfaçar,
ca se eu a molher oge quero ben,
[*se non a vos, quero morrer por én*].

E mha amiga, eu vus venho rogar
que non creades nenhun dizedor
e sempre min, meu lum(e)' e meu amor,
das que me queren mal buscar,
ca se eu a molher oge quero ben,
se non a vos, quero morrer por én.

Nen quer' eu, dona, por senhor tomar
se non vos que amo e quero amar.

IX. (CV. 636.)

Meu amigu' e meu ben e meu amor,
disseron-vus que me viron falar
con outr' ome, por vus fazer pesar;
e por én rogu' eu a Nostro Senhor

VIII. *Cf. Monaci's Notes.* 1 Boa — mistr' 3 desseruir (de tal) 7 poys u(ɔ)os s. a. 8 curacom 11 amolhr ege 13 E meu am' eu uos uenhõ r. 15 e sã (q)cramĩ 16 *Two syllables lacking.*

que confonda quen vu-lo foi dizer,
e vos se o assi fostes creer,
e min se end' eu fui merecedor.

E ja vus disseron por mi que falei
con outr' ome' e que vus non tiv' en ren,
e se o fiz, nunca mi venha ben;
mais rog' a Deus sempr' e roga-lo-ei
que confonda quen vu-lo diss' assi,
e vos se tan gran mentira de mi
crevestes, e min se o eu cuidei.

Sei que vus disseron per bõa fe
que falei con outr' om', e non foi al
se non que vu-lo disseron por mal;
mais rog' a Deus que no ceo sé
que confonda quen vus atal razon
diss', e vos se a crevestes enton,
e que cofonda min se verdad' é.

E confonda quen a tan gran sabor
d' antre min e vos meter desamor,
ca mayor amor de mũde.

IX, 7 en den 8 *One syllable too many.* 13 mĩ 18 rogades 18 *One syllable lacking. Read:* rogu' [*eu*] a D. etc.? 24 *The transmission of this line is evidently defective. The sense as well as the metre seem to call for some such reading as:* Ca m. a. do mund' o noss' é.

Translations.

I. [1]

Arise, my love, who sleep'st as dawn is piercing!
The birds on every bough of love are singing.
I am a joyful maiden.

Arise, my love, who sleep'st when day is breaking!
The birds on every bough of love are prating.
I am etc.

---

[1]) It need hardly be said that the metrical versions of this song and of no. V have no other merit than that of giving an approximate idea of the form of the original.

The birds on every bough of love are singing;
This love of ours has set the air a-ringing.
    I am etc.

The birds on every bough of love are prating;
This love of ours they boldly are proclaiming.
    I am etc.

This love of ours has set the air a-ringing.
Thou drov'st the birds from boughs where they were sitting.
    I am etc.

This love of ours they boldly are proclaiming.
Thou frightedst them from boughs where they were maying.
    I am etc.

Thou frightedst them from boughs where they were sitting
And driedst the murm'ring rills where they were drinking.
    I am etc.

Thou frightedst them from boughs where they were maying,
And driedst the murm'ring rills where they were laving.
    I am etc.

II.

1. Without my lover I am lone and weary, and sleep forsakes these eyes of mine; and with all my heart I pray to God for the light of day, yet He does not grant it to me. But if I were with my lover, the light would be with me even now.

2. When I was with my lover, the night would speed away quickly; and now it comes and grows and lingers, and the dawn does not come nor the day appear. But if I etc.

3. And whenever my light and love abides with me, me thinks the dawn which gives me no joy, comes at once; but now the night comes and lengthens. But if I etc.

4. Prayers I offer more than a hundred to Him who died on the cross, that He may show me the light of day; but instead He shows me these never-ending nights. But if I etc.

III.

1. Of yesternight one might have made three long nights, it seems to me; but this last night I fared quite well! For my lover came, and ere I sped a word to him, the morning dawned and was soon with me.

2. And yesterday when I laid me down, alone, the night came and wore slowly on; but this last night was quite unlike it; for my lover came and before he began to speak to me, the morning dawned etc.

3. And yesterday I began to sorrow, and the night grew long and longer; but this last night would not do thus, for my lover came and as I joyfully spoke to him, the morning dawned etc.

IV.

1. These nights so long which God made to my sorrow, because I pass them sleepless, why did He not grant them to me at the time when my lover conversed with me?

2. Because God made them so long, I pass them without sleep, wretched me! But quite as long as they are now I should have liked to have them at the time when etc.

3. As God makes them so long, beyond reason and measure, and I can find no sleep in them, why did He not make them such at the time when etc.

V.

1. Bonnie Mary, bonnie Mary, in your kirtle fine,
Where ever did you stay last night, or who has fed the kine?
Up, open to me!

2. I and another lassie, we tarried on the plain,
And loving laddies met us, and robbed me of my grain.
Up, open to me!

3. Where I was kept a-ling'ring, the feast was long and gay,
And loving laddies met us, and snatched my oats away.
Up, upon to me!

VI.

1. Well did I know, fair Lady, that from the moment of parting from you I should no longer take pleasure in anything, since I could not see you, for you are the most excellent woman of whom any one has ever heard, and to your lovely countenance I know no one will ever find an equal.

2. And since God has willed it that I should be so far away from you, you may be quite sure that I shall never again live without sorrow, for never were Paris and Tristran so afflicted with love, nor did they ever suffer such anguish, nor will any one who lives or shall live.

3. What shall I do when I shall no longer behold your lovely countenance? You are the cause of my suffering and therefore I cannot desist from loving you ardently, nor shall I do so; rather do I well know that I shall die unless I win you whom I shall ever love.

VII.

1. They say, my lover, that you intend against my wish to take another lady in order to cause me grief by means of her; but by my troth, I have no fear of it, because all women know that you are mine, and none will wish you to be hers.

2. And you would indeed gladly cause me this grief, but I do not know to-day any one who would take you away from me, and thus your plot avails you naught, my friend, and see for what reason: Because all women etc.

3. And the one who advised you thus, I well know advised you ill, and your plot avails you naught, my friend, you thought of it too late, because all women etc.

May God confound her who would take away my lover, and confound me if I would take away hers.

VIII.

This song was composed by Per' Eannes Marinho, the son of Johan Annes de Valladares, for the purpose of justifying another song composed by Johan Airas of Santiago, the beginning of which is thus: 'They say, my lover, that you intend against my wish to take another lady'.

1. Excellent lady, he who causes me to be embroiled with you, I am sure informed you falsely that I strove to pay homage to another. Against this I come to justify myself to you thus: If I to-day love any other woman but you, I will die in atonement for it.

2. And my noble friend, since I love you with all my heart, you must accept this justification which I come to offer, and must not believe the one who wishes to belie me, for if I to-day etc.

3. And my friend, I come to ask you not to believe any evil-speaker and always, my light and my love, to believe me rather than those who seek to do me harm, for if I to-day etc.

Nor do I wish, fair lady, to take as the mistress of my heart any one but you whom I love and ever shall love.

IX.

1. My friend, my happiness and my love, they told you, in order to cause you grief, that they saw me holding converse with another man, and therefore I ask our Lord that He may confound the one who told you this, and yourself, if you believed it, and me, if I deserved it.

2. And they told you that I held converse with another man, and had no regard for you, and if I did so, may I never be happy. But I shall always pray God that He may confound the one who said so, and you if you believed so great a falsehood about me, and myself if I ever thought of it.

3. I know they told you forsooth that I held converse with another man, and this they said only to cause you grief. But I pray to God who is in Heaven that He may confound the one who said such a thing to you, and you if you then believed it, and me if it is the truth.

And may He confound the one who takes such pleasure in stirring up hatred between me and you! For there is no greater love in the world [than ours].

Notes.

III, 3 Obviously spoken in irony. Cf. ll. 9 and 15.

11 Cf. IV, 6 etc. For the import of *falar* see *Canc. Gallego-Castelhano* p. 161.

V, 7 If *maj' aquesta n.* be the correct reading, the first syllable may be taken to stand for *magi,* a perfect form of *mãer* (Lat. *manere*) parallel to *pugi* (besides *pus*) from *põer, quigi* (besides *quis*) from *querer.*

VI, 15—18 For this and similar images of the faithful lover drawn by the Old Portuguese lyrists from Celtic and other traditions, see Liederbuch des Königs Denis p. 123, and the article by *Mrs. Vasconcellos* in *Revista lusitana,* vol. 6, p. 1—43.

In this passage we also have an instance of the σχῆμα ἀπὸ κοινοῦ. Other Old Portuguese cases of this syntactical figure are the following: CV. 370, ll. 1—4: Ay amigas, perdud' an conhocer *Quantos trobadores no reyno son* De Portugal ia non an coraçon De dizer ben que soyan dizer; Canc. Resende II, p. 376, ll. 16—20: Poys foy causa su' armada e ser Elena rroubada, Por end' eu soo em meu leyto com muyta pena me deito que causa tua tardada. For examples in Old French see *Tobler,* Verm. Beiträge, vol. 1, p. 115; 3, p. 88; *Ebeling,* Auberee p. 98.

23—24 The meaning of these lines is not clear to me.

VIII, 1 *Fai* beside *faz* also e. g. *Canc. Gallego-Castelhano* l. 462; for Old Span. see Gaſsner, Altspan. Verbum § 133; for Provençal e. g. Appel, Chrest. p. XXVII. Thus we have also *faes* for *fazes* 2. pres. ind., as CV. 1022 (in rhyme with *desiguaes*); CM. 82; Cronica troyana II, pp. 101, 229; and *faïs* 2. imper. for *faz* CM. 125, 263, 303, 355; Festa XII, p. 585. For Old Span. *fay* see Gaſsner, l. c. §§ 133, 269.

13 For the import of *dizedor* (= maldizente; Prov. *lauzengier*) see Mod. Lang. Notes vol. 10, col. 218, note 1.

15—16 The text of these lines seems imperfectly transmitted as it satisfies neither the sense nor the metre.

IX, 18 For the rhyme fe : sé (= sedet) cf. e. g. CV. 1044; CM. 53, 122, 135 etc.

Yale University,
New Haven,
Conn., U.S.A.

H. R. Lang.

Altgriechische Elemente im Rumänischen.

Orthographische Bemerkungen.

â = *o* ohne Rundung. — *î* = *u* ohne Rundung. — *ĭ* im Auslaute, wenn kein eigentlicher Vokal unmittelbar vorausgeht, bedeutet die Palatalisierung (bei *k, g, h* Artikulation gegen den harten Gaumen und bei *t, d, s, z, š, ž, ţ, n, l, r* Erhebung der disponibeln nicht artikulierenden Zungenteile gegen den harten Gaumen, sodaſs die Klangfarbe des *i* entsteht. Bei Labialen, *b, p, v, f, m,* findet die Palatalisierung statt, indem man die Zunge in der *i*-Stellung hält) — nicht die Mouillierung! — des unmittelbar vorausgehenden Lautes und das Vorhandensein eines kurzen stimmlosen *i* nach diesem. — *ö*: Die Zunge in der *e*-Stellung bei *o*-Rundung der Lippen. — *ü*: Die Zunge in der *i*-Stellung bei *u*-Rundung der Lippen. — *s*: Der stimmlose Zischlaut *s* im franz. *s*ommeil. — *š*: Der stimmlose Zischlaut *ch* im franz. *ch*ose. — *z*: Der stimmhafte Zischlaut *s* im franz. cho*s*e. — *ž*: Der stimmhafte Zischlaut *j* im franz. *j*our. — *č*: Aus einem mit dem Rücken der Vorderzunge gegen den vorderen, unmittelbar hinter den hinteren Alveolen, harten Gaumen artikulierten *t* und einem stark mouillierten *š* gebildete Affrikata. — *ţ*: Aus einem mit dem Rücken der Vorderzunge gegen die mittleren Alveolen artikulierten *t* und einem nicht mouillierten *s* gebildete Affrikata. — *ǧ*: Aus einem mit dem Rücken der Vorderzunge gegen den vorderen, unmittelbar hinter den hinteren Alveolen, harten Gaumen artikulierten *d* und einem stark mouillierten *ž* gebildete Affrikata. — ̣ : Rundung. — ̆ : Konsonant. — ̯ : Kurz. — _ : Lang. — ˜ : Schwache Nasalierung. — *voc*: Eigentlicher Vokal (*a, e, i, o, u, â, î, ö, ü*). — *cons*:

Jeder Laut, die eigentlichen Vokale ausgenommen. — ′ über einem Buchstaben oder dicht neben ihm oben rechts bedeutet die Mouillierung. — *vóc*: Expiratorischer Wortaccent. — $a < b$: *b* ist aus *a* entstanden. — Die rumänischen Wörter, die mit gesperrter Kursivschrift geschrieben sind, haben die gewöhnliche rumänische Orthographie. — Wo das Etymon von mehreren, durch den Lautwandel vermischten obliquen Kasus gebildet ist, habe ich der Kürze wegen den Akkusativ angegeben. — Quellen habe ich nur für diejenigen Wörter und Bedeutungen angeführt, welche in den Wörterbüchern Damés und Tiktins fehlen.

I. In den alteinheimischen Wörtern

A 1. *k* + *ĭ* + *vóc* und *k* + *ĭ* + *voc*ˊ < *č* + *vóc* und *č* + *voc*ˊ: *quietus* < **kĭétu*, (*î*)*čéț*; *urceolus* < **urkĭólu*, *ulčóŗ*.

2. ˊ *k* + *ĭ* + *voc* <ˊ *ț* + *voc*: *acia* < **akĭa*, *áțâ*; *brachium* < **brákĭu*, *braț*; *calceus* < **kálkĭu*, **kálț*, wovon *înkálț* und *deskálț* abgeleitet wurden; *facies* < **fákĭa*, *fáțâ*; *glacies* < **gĭákĭa*, *gĭáțâ*, *laqueus* < **lákĭu*, *láț*; *licia* < **líkĭa*, *íțâ*; *judicium* < **ĭudékĭu*, *žudéț*; *socius* < **sókĭu*, *sóț*; *paucies* < **pókĭe*, **póțe*, wovon *puțín* abgeleitet wurde; **mustacia* < *mustáțâ*. *lắče* ist nicht unmittelbar *lancea*, wie auch das nicht in *î* verwandelte *a* beweist; *aríč* ist nicht *ericius*, sondern aus den casibus obliquis eines **erix*, **ericis* entstanden: zuerst lautete es **eríče* und nachher trat es durch Analogie zur zweiten Deklination über.

B 1. *t* + *ĭ* + *vóc* (*a* und *e* ausgenommen) und *t* + *ĭ* + *voc*ˊ < *č* + *vóc* und *č* + *voc*ˊ: *titionem* < **titĭóne*, *tâčúne*; *mentionem* < **mentĭóne*, *mĭčúnâ*; *rogationem* < **rogatĭóne*, *rugâčúne*; *-tionem* < **-tĭóne*, *-čúne*; *petiolus* < **petĭólu*, *pičóŗ*; **fetiolus* < **fetĭólu*, *fičóŗ*; **matĭuca* < *mâčúkâ*. — Dagegen **captiare* < (*a*)*kâțáre*; **altiare* < (*în*)*âlțáre*; **comtiatus* < *kõțáț*, ‘mit einer Haube, mit einem Schopf versehen’ Bărceanu, das Partizip von **kõțáre* = ital. *conciare* > *comtus* + *-i* Diez Wörterbuch. Weitere Beispiele für *tĭá* sind unsicher: *ațîțáre*, ebenso wie ital. *attizzare*, ist nicht **attitiare*, sondern aus **téț*, dem Nominative von *titio*, abgeleitet; *ĭvâțáre*, wenn es wirklich lateinisch ist, kann ebenso

gut aus *vitium* abgeleitet worden sein, als = *vitiare,* wohl aber ist es altslov. *vĭţati, μανθάνειν,* discere. Ebenso *ţárâ,* nicht *čárâ* > *tĭérra, tẹrra; *ţéș,* nicht *čéș* > tĭéso, tẹxo, etc.

2. ˊ *t* + *ĭ* + *voc* <ˊ *ţ* + *voc*: *negotium* < *negóťĭu, negóţ*; *hospitium* < **ospéťĭu, ospâţ*; *pretium* < **préťĭu, préţ*; *puteus* < **púťĭu, púţ*; *scortea* < **skórťĭa, skŏárţâ*; *strúthion* < **strúťĭu, strúţ*; *sentio* < **sénťĭu, simţ*; *patior* < **páťĭu, pâţesk*; *balteus* < **báťĭu, bâlţ.*

II. Die verschiedene Behandlung der Lautgruppen *k* + *ĭ* + *voc* und *t* + *ĭ* + *voc,* je nach der Stelle des Accents, erkläre ich folgendermaſsen. In den Fällen A 2, B 2 und bei *t* + *ĭ* + *á* oder *é* ist *i,* nachdem *k* und *t* sich in *ţ* verwandelten, rasch verschwunden; in den Fällen A 1, B 1 dagegen hat es fortgefahren zu bestehen bis zum Augenblicke wo das *ţ* in der Gruppe *ţ* + *ĭ* + *voc* die Fähigkeit bekam sich in *č* zu wandeln, denn *ţ* + *ĭ* + *voc* < *č* + *voc*: *uličŏárâ* > **uliţĭŏárâ, úliţâ* + *-ĭŏárâ*; *grâŭčóŗ* > **grâŭţĭóŗ, grâŭţ* + *-ĭóŗ*; *kâručóŗ* > **kâruţĭóŗ, kârúţ* + *-ĭoŗ*; *kredĭčóș, putĭčóș, priĭčóș, mustâčóș, kuviĭčóș, sîrguĭčóș,* etc. > **kredĭţĭóș,* **putĭţĭóș,* **priĭţĭóș,* **mustâţĭóș,* **kuviĭţĭóș,* **sîrguĭţĭóș,* etc., durch *-ĭóș* aus *kredĭţâ, putĭţâ, priĭţâ, mustáţâ, kuviĭţâ, sîrguĭţâ,* etc. abgeleitet; *pučóș* > **puţĭóș, puţ-,* dem Radikale des Zeitwortes *put,* + *-ĭóș*; *póč* (possum) > **póţĭu,* hervorgegangen aus der mouillierten Aussprache **póţ'u* von **póţu* = **poteo,* wovon auch das gewöhnliche *póţ*; *kâručéŗĭ* > **kâruţĭéŗĭ,* hervorgegangen aus der mouillierten Aussprache **kâruţ'éŗĭ* von *kâruţéŗĭ* = *kârúţâ* + *-erio*; *kŏč* > **kŏţĭu,* hervorgegangen aus der mouillierten Aussprache **kŏţ'u* von **kŏţu,* welches letztere unmittelbar von dem im oben (B 1) angeführten Partizip *kŏţáţ* erhaltenen Zeitwort **kŏţáre* abgeleitet wurde; *čúškâ* „Ohrfeige“ Bărceanu und *čúšte,* mappa obtorta, Plumpsack Marian Înmormîntare 197, sind wahrscheinlich aus **ţĭúškâ* und **ţĭúšte* entstanden (Cfr. die serbischen *ţ'úška* Ohrfeige, *ţ'úškati* fortstoſsen, *ţ'úšiti* ohrfeigen, *ţ'úškapa* ein Spiel); *čúķ* Marian nunta 713 > **ţĭúķ,* hervorgegangen aus der mouillierten Aussprache **ţ'úķ* von *ţúķ* küssen; *čubâŗ* > **ţĭubâŗ,* althochdeutschem *ţŭĭbar* Graff III 149: wie *pútinâ* Bütte (*pútina* Graff III 87), ist auch *čubâŗ* Zuber althochdeutschen Ursprungs, *ţŭĭbar* wurde als *ţĭúber* vom Rumänen vernommen, und dieses wandelte sich, unter dem Einflusse des Suffixes *-ér,* in **ţĭubér,* wovon *čubâŗ.*

III. Die Beispiele für A 1 und B 1 sind selten. Sie sind überhaupt selten in allen romanischen Sprachen. Für *k* + *ĭ* + *vóc* im Italienischen führt Meyer-Lübke (Italienische Grammatik 143) nur *arcione, calciare, orciuolo, lanciare* an. Ich hoffe die Beispiele durch die folgende Erörterung zu vermehren.

IV. Schon Miklosich Beiträge Vokal. III, 17 hat auf die Tatsache aufmerksam gemacht, daſs das griechische υ im Rumänischen, Neugriechischen und Altslovenischen bisweilen durch *ĭu* reflektiert ist: „υ wurde einst durch *iu* reflektiert oder lautete vielmehr in irgend einer der früheren Perioden griech. wie *iu*, daher *džúr* Kreis, zakon. *júre*: γῦρος . . .“ An dieser Stelle stellt Miklosich noch zusammen: zakonisch *tšúri* — *κύριος*, *juríšo* — *γυρίζω*; macedorumänisch *ńúrzir-le, ańurzésku* — *μυρίζω*; altslovenisch *egĭúpta* — *αἴγυπτος*. Er kommt auf die Sache Beiträge Kons. I, 78 mit zwei neuen Beispielen zurück: *čokáṇ*, welches er unmittelbar mit *τυκάνη*, und *ćĭbru*, welches er mittelbar mit *ϑύμβρος* in Verbindung stellt, indem er meint, daſs *ϑύμβρος* zuerst von den Slaven und vermittelst der Slaven von den Rumänen angenommen worden sei.

Alles das wiederholte ich in Principiĭ de istoria limbiĭ 159.[1])

Sonantisches υ hatte zuerst den Wert eines *u*, und die Aussprache *u* blieb stellenweise bis tief in die historische Zeit hinein, z. B. in Lakonien und Böotien. Dann verwandelte es sich bei einem Teil der Griechen (in Attika und bei den Jonern, in Attika schon zur Zeit der ältesten Inschriften) in *ü*, bei einem andern Teil in *ĭu* (stellenweise in Böotien nach *τ, ϑ, δ, ν, λ*). Am spätesten um den Anfang des zehnten Jahrhunderts ging endlich die Aussprache des υ in *i* über. (Brugmann, Griech. Grammatik in Iwan Müllers Handbuch II.)

Nun ist der Reflex des griech. υ im Rumänischen dreifacher Art.

---

[1]) Doch erfahre ich mit Verwunderung von Eugen Herzog, daſs es von Ovidiu Densuşianu im Jahre 1901 entdeckt (!) worden sei: „Die Erklärung von giur — γῦρος trifft wohl das Richtige, und der Ersatz von griech. $\bar{υ}$ durch lat. *ĭu* findet sein genaues Gegenstück in der Aussprache *iu* (*ü*) der Engländer, die französisch sprechen wollen.“ (Archiv für lat. Lexikographie XII, 599.) Von Miklosich ist keine Erwähnung bei Eugen Herzog und — was viel schlimmer ist — es scheint, daſs auch bei Densuşianu keine sei.

α) *u*: *mártur* > *μαρτυρ-* von den obliquen Kasus von *μάρτυς*; *pápurâ* > *πάπυρος* (Miklosich Beiträge Vokal. III, 17, welcher noch *túfâ* > *τύφη* hinzufügt; *túfâ* aber ist vielmehr lat. *tufa*). In Principiĭ de istoria limbiĭ 159 setzte ich noch *pútinâ* > *πυτίνη* hinzu, welches aber althochdeutsch *putina* ist (vide sub II).

β) *ĭu*: *ǵúr* > **gĭúr*, *γῦρος* (Miklosich Beiträge Vokal. III, 17). Das einzige bis jetzt bekannte Beispiel, wenn man die unbestimmte von Miklosich zwischen *čokán* und *τυκάνη* gemachte Annäherung übersieht (vide supra).

γ) *i*: *mistrĭĭe* > *μυστρίον*; *kimín* > *κύμινον*; *kiparós* > *κυπάρισσος*; und viele andere.

Die Beispiele von *α* und *β* sind sehr selten, aber um so wichtiger, weil sie zu den Entlehnungen gehören, welche das Rumänische von dem Griechischen vor dem zehnten Jahrhundert n. Chr., gewissermaſsen dem Altgriechischen, machte, und wenn sich bei *ĭu* > *υ* noch andere Erwägungen hinzufügen, tempus ad quod genauer bestimmt werden kann. So hätte z. B. *ǵúr* nicht aus *γῦρος* entstehen können, wenn *γῦρος* nicht zu einer Zeit angenommen worden wäre, wo lateinisches *g* noch nicht angefangen hatte sich in die Affrikata *ǵ* zu verwandeln, mit andern Worten, wenn *ǵúr* nicht ein vorrumänisches Element wäre. (Nach Schuchardt Vokalismus I, 104 ab anno 100 oder 150 n. Chr. Nach Gröber Archiv für lat. Lexikographie I, 224 gleich nach der Eroberung Sardiniens, 238 v. Chr.). Von dieser letzten Art, d. h. altgriechische vorrumänische Elemente im Rumänischen, sind die Wörter, die weiter unten betrachtet werden. Alle haben als Grundbestandteil ein *k* oder ein *t* + *υ*, welches letztere von den Rumänen als *ĭu* ausgesprochen wurde. Wie die Griechen selbst dieses *υ* aussprachen, ob *ü* oder *ĭu*, kann man aus der rumänischen Aussprache nicht entscheiden; denn, wie es auch von diesen zwei Arten von den Griechen ausgesprochen worden wäre, konnte das Ohr des Rumänen, d. h. des Romanen auf dem rumänischen Gebiete, es nur als *ĭu* vernehmen: in der Tat hat sich das Rumänische gegen den Laut *ü* immer widrig gezeigt, von seinem Ursprung, dem Lateinischen, ab bis heute. Der griechische Laut *ü* konnte von den alten Rumänen nicht anders gehört und ausgesprochen werden als das französische *ü* von den jetzigen, welche — nicht nur die Un-

gebildeten, sondern auch viele Halbgebildete, die französisch radebrechen — es als *ĭu* vernehmen und auch ganz ruhig aussprechen.

1. *cĭuricǎ* (*čuríkâ*).

Nomen proprium. „Jour férié dans le peuple 15 Juillet" Damé. Am fünfzehnten Juli feiert man den Festtag des heiligen *Chiriac* (*kirĭák*). Also *čuríkâ* = Dies festus sancti Cyriaci. Aus *κυριακός kĭurĭaku* sollte *čurĕák* entstehen: *čuríkâ* statt **čurĕák* unter dem Einflusse des *-íkâ* von *Chiricǎ* (*kiríkâ*), dem andern volkstümlichen Namen von *Chiriac* (Creangǎ, Povestea luĭ Stan pǎţitul. *Chiricǎ* und *Chiriac* = neugriech. *Κυριακός*; in *Chiricǎ* wurde das rumän. Suffix *-icǎ* substituiert.)

2. *Cĭurilǎ* (*čurílâ*).

Nomen proprium. „Doĭ la oĭ, doĭ la boĭ, doĭ cu tat-sĕŭ la cimpoiŭ, doĭ în car, doĭ sub car, doĭ în chilna caruluĭ; ĭar *Cĭurilǎ* şi Burilǎ şi Frǎţilǎ şi Mândrilǎ şi Mafteiŭ şi Dorofteiŭ şed la foc, cǎ 's mititeĭ." Zanne Proverbe II, 73. Scherz über diejenigen, die viele Kinder haben. Aus *κύριλλος kĭurĕllu* mit lateinischem Accent — bei diesen alten Entlehnungen hat man auf den griechischen Accent keine Rücksicht genommen, die Silbenquantität aber genau beibehalten — sollte *čurél* entstehen: *čurílâ* statt **čurél* unter dem Einflusse des *-ílâ* von *Chirilǎ* (*kirílâ*), einem andern volkstümlichen Namen von Cyrillus = altsloven. *kirilŭ* oder neugriech. *Κύριλλος*.

3. *Cĭumǎrat, cĭumǎresc, cĭumǎros, cĭumurluesc, cĭumurluĭalǎ* (*čumârát, čumârésk, čumârós, čumurluĭésk, čumurluĭálâ*).

Cĭumǎrat. Adjektiv. „Mânios, necǎjit" Avram Corcea Balade poporale 13. Iratus; fâché, furieux, courroucé; zornig. — *Cĭumǎresc*. Verb. „A lua gustu amaritiosu, vorbindu in speciale despre vinu" Laurian Glossariu. Amarescere; devenir amer; bitter werden. — *Cĭumǎros*. Adjektiv. „Cum e gustul gutueĭ şi al porumbelor" Baronzi Limba românǎ şi tradiţiunile eĭ I, 105. Acidulo et astringente sapore; aigrelet et astringent; säuerlich und zusammenziehend. — *Cĭumurluesc*. Verb. „Românii din Siretiu [înţeleg] sub ghinţuri nodurile ce se fac în

corp, când sângele, din causa recelei, se' nchiagă și care causază dureri și slăbăciune de nerve. Când cineva capĕtă aceste noduri se ḑice că e *ciumurluit*, că s' a *ciumurluit*" Marian Descântece 199. Perfrigescendo morbo affici; se refroidir; sich erkälten. — *Cĭumurluĭală* (*čumurluĭâlâ*). Substantiv. Eine Krankheit. „Constă în o slăbăcĭune a trupuluĭ provenită dintr-o muncă forțată saŭ dintr-o beție năstrușnică, ce ține 3—4 zile de a rîndul" Șezătoarea III, 130. „Cînd omul are această boală, il dor toate cĭolanele, tot trupul" Șezătoarea V, 57. Valetudo incommoda; grand malaise; grofses Unwohl. — Von **cĭumur* (*čumúr̦*): *Cĭumărat* ist das Partizip eines aus *cĭumur* unmittelbar abgeleiteten **cĭumărez* (*čumâréz̦*); *cĭumăresc* ist unmittelbar aus *cĭumur* abgeleitet; *cĭumăros* = *cĭumur* + *-os*; *cĭumurluesc* = *cĭumur* + *-lu*; *cĭumurluĭală* = *cĭumurluesc* + *-eală*. **cĭumur* = ital. *cimurro*, „Infermità particolare ad alcune specie di domestici quadrupedi, che gli antichi dicevano avvenire, quando eglino erano stati infreddati del capo, per cui discendeva dalle nari un flusso a mo' d' acqua continuamente. — Detto anche dell' uomo. — Avere il cimurro dicesi di Chi sia sdegnato o imbizzarrito' Tommaseo. Das ital. *cimurro* hat demnach die Bedeutungen von *cĭumărat*, *cĭumurluesc* und *cĭumurluĭală*. Erhalten auch im spanischen *cimorra*, „en fermedad á modo de romadizo que da á las caballerias. Rheuma caballinum" Diccionario academia. Die Grundbedeutung war „Flufs der Säfte aus der Nase (des Nasenschleimes) infolge einer Erkältung", *χυμοῦ ῥοή*, vielleicht unter dem Einflusse seiner Verwandten *καταῤῥοή*, *κατάῤῥους*, **χυμουῤῥοή* oder **χυμούῤῥους* von den Griechen ausgesprochen, von den Rumänen aber, d. h. von den Romanen, *kĭumúru*. Wahrscheinlich in einem **kmórŭe* — *χυμοῦ ῥοή* oder **χυμουῤῥοή* mit der Synkope von *ŭ* ist auch der Ursprung des franz. *morve* zu suchen. Von den Rumänen haben die Ungarn das Wort entlehnt: *csömör* (*čömör*), Ekel, Unwohl.

4. *Cĭutură* (*čúturâ*).

Substantiv. 1. Hölzernes Gefäfs, womit man Wasser aus einem Brunnen schöpft. Hama, situla, modiolus; seau à puiser; Schöpfeimer. 2. Altrumänisch. Hölzernes Gefäfs, womit man Wasser vom Brunnen bringt. Hama, situla; seau; Eimer. Biblia

1688, 16[1], 258[2], 260[1]. 3. Ein hölzernes Gefäfs mit rundem und plattem Bauche. Lagoena lignea; flacon plat de bois; platte hölzerne Flasche. 4. Mundstück der Pfeife. Prostomis; bouquin. 5. Vaisseau fixé de distance en distance à la circonférence d'une roue hydraulique pour recevoir l'eau motrice, auget. Damé Terminologie poporană 150. 6. Librata rota aquaria; turbine; horizontales Wasserrad. Damé Terminologie 148. 7. „Móră mică cu róta în apă." Viciu Glosariŭ de cuvinte dialectale. Parvae molae aquariae; petit moulin à eau; kleine Wassermühle. — Das Wort findet sich noch im Türkischen (*čótra*), Albanesischen (*čótrâ, čúturâ*), Serbischen (*čútura*), Ungarischen (*čútora*), Neugriechischen von Paros (*τσιότρα*, G. Meyer beim albanesischen Worte); überall mit der Bedeutung 3. Das ungarische Wort allein, aufser der Bedeutung 3, hat auch die 4. Sehr wahrscheinlich war die Bedeutung 3 oder etwas ähnliches (*bauchiges Gefäfs*) die Grundbedeutung: *kĭútula*, Diminutiv von *kĭútu κύτος*, „jedes hohle, bauchige Gefäfs" Passow. Desselben Ursprungs ital. *ciotola* Trinkschale, Becher.

5. *Cĭuc, cĭucă* (*čúk̦, čúkâ*).

Cĭuc. Substantiv. Pl. *cĭuchĭ* (*čúkĭ*). „∼ de munte die Bergspitze; ∼ de per die Haarlocke, der Haarschopf" Bărceanu. Folglich: 1. Cirrus, anulus; boucle, anneau de cheveux. 2. Capillus verticis; toupet, touffe de cheveux. 3. Culmen, dorsum montis; pic, sommet, crête. — *Cĭucă.* Orbis ad ictum propositus; cible; Zielscheibe. Jipescu Opincaru 1; G. Dem. Teodorescu Poesii populare 108. — Die Grundbedeutung war *anulus, orbis, Ring, Kreis, Scheibe*: *kĭúklu κύκλος*, Kreis, Ring, Zirkel, jeder ringförmige oder kreisförmige Körper. Aus der Bedeutung *anulus, orbis* sind diejenigen von *cirrus, capillus verticis* hervorgegangen, und aus *capillus verticis* diejenige von *culmen*, ebenso wie in *crista* aus der Bedeutung Kamm oder Haube am Kopfe der Tiere sich diejenige von dorsum montis entwickelte. Dem rumänischen Lautwandel gemäfs sollte aus *kĭuklu* Sing. *čúk̦ĭ* und Pl. *čúkĭ* entstehen; der Singular hat sich aber in *čúk̦* verwandelt durch die Dissimilation zwischen den zwei *ĭu*-Klängen der ersten und zweiten Silbe. Von den Rumänen haben die Albanesen das Wort angenommen: *čúkâ* Bergspitze.

6. *Cĭucĭulesc, cĭulesc, cĭucĭulete, cĭucĭuleț, cĭul, cĭulea, cĭuleț, cĭulică* (*čučulésk, čulésk, čučuléte, čučuléț, čúl, čulĕá, čuléț, čulíkă*).

Cĭucĭulesc. Verb. Ich drücke eine Sache, indem ich sie hin- und herrolle, bis sie rund wird und die Form eines Klumpens oder eines Cylinders oder eines ähnlichen Körpers bekommt. Comprimendo et convolvendo rotundare; arrondir en pressant et en roulant. — *Cĭulesc.* Verb. Die Ohren aufrichten und spitzen, sodafs sie die Form einer Düte bekommen. Arrigere aures; dresser les oreilles. — *Cĭucĭulete.* Substantiv. 1. Globulus, pilula; boulette; Kügelchen. 2. Ein Pilz. Morchella esculenta; morille; Morchel. — *Cĭucĭuleț.* Substantiv. Gleba, globus; boule, tapon, pelote; Klumpen. — *Cĭul.* Substantiv. Etwas Zusammengerolltes, z. B. eine Tabaksrolle oder eine Strähne. Fasciculus; carotte, écheveau. Codrescu sub *écheveau.* — *Cĭulea* = *Cĭul.* — *Cĭuleț* = *Cĭul.* J. Jonescu Agricultura din judetiulu Mehedinti 697. — *Cĭulică.* Qui aurem pervellit *κατ᾽ ἐξοχήν*; qui tire l'oreille par excellence; der tüchtig am Ohre zupft. — Die Grundbedeutung war **convolvere, rollen, rouler,** welche sich als Hauptbedeutung bei allen angeführten Wörtern wiederfindet: *kĭúllu κυλλῶ. κυλλῶ* ist bei Passov mit **krümmen** übersetzt; das neugriech. *κυλῶ* aber, **rollen, rouler,** beweist, dafs auch sein Etymon, das altgriech. *κυλλῶ,* nicht nur **krümmen** — etwas dem **rollen** ähnliches — sondern auch **rollen,** wie seine Verwandten *κυλίω, κυλινδέω,* bedeutete. *cĭucĭu-* in *cĭucĭulesc* ist kein Lautwandel, sondern eine formale Reduplikation. *cĭucĭulesc* und *cĭulesc* bilden ein in Form und Sinn differenziiertes Doublet. Aus ihnen hat sich *cĭul* unmittelbar abgeleitet. *cĭulea* = *cĭul* + *-ea*; *cĭuleț* = *cĭul* + *-eț*; *cĭucĭulete* = *cĭucĭulesc* + *-ete*; *cĭucĭuleț* = *cĭucĭulesc* + *-eț*; *cĭulică* = *cĭucĭulesc* oder *cĭulesc* + *-ică.* Von den Rumänen haben *cĭulesc* die Serben (*ćúliti*) und die Ruthenen (*čúliti*) entlehnt.

7. *Cimbru* (*čĭbru*).

Substantiv. Pflanzen. 1. Thymus vulgaris L.; thym vulgaire; Thymian. Grecescu Conspectul florei 462. 2. Thymus serpillum L. Fries; serpolet; Quendel. Idem 462. 3. Thymus chamaedris Fries. Idem 459. 4. Satureia hortensis L.; sarriette

des jardins; Saturei. Idem 462; Brandza Prodomul florei 387: *tĭúmbru, θύμβρον,* satureia hortensis, sarriette. Aus *tĭúmbru* ist zuerst **čúbru* hervorgegangen und aus diesem *číbru* durch die Wandlung von *ĭu* in *i*, wovon sich zahlreiche Beispiele finden: *ĭkíḑ* > **ĭkĭúḑ, includo*; *nikâírĕa* > *nikâĭúrĕa, nec* + *alio* + *ubi* + *-re*; *blíḑ* > altslov. *blĭúdŭ*; altrum. *líbov* > altslov. *lĭúbovŭ*; *ibóvnik* > altslov. *lĭubóvĭnikŭ*; *ĭgíţ* > **ĭgĭúţ, inglutio*; *mĭčinóș* > *mĭčunóș, mĭčúnâ* + *-os*; *rušíne* > **rušĭúne, roš* + *-ĭune*; *čimél* > *čumél.* Von den Rumänen haben die folgenden Sprachen das Wort mehr oder weniger unmittelbar entlehnt: Altslovenisch (*čábrŭ, čúbrŭ*), Polnisch (*cóber, cóbr*), Tschechisch (*čábr, čúbr, číbr*), Serbisch (*čúbar*), Russisch und Ruthenisch (*čáber*), Ungarisch (*czóbor*). Das *tĭumbru* ausgesprochene *θύμβρον* haben nicht zuerst die Slaven angenommen, um es später den Rumänen abzutreten, wie Miklosich meint (Beiträge Kons. I, 78), weil dem slavischen Lautwandel gemäfs sich im Altsloven. *št-*, im Poln. *ţ* oder *ţ'*, im Tschech. *ţ* oder *ţ'*, im Serb. *ţ'* aus *tĭ-* von *tĭúmbru* entwickeln mufste. Nur russisch und ruthenisch konnte auch *č* entstehen, aber in den letzten Sprachen mufste *m* verloren gehen, welches sich im rumänischen *číbru* erhalten hat.

8. *cimel, cĭumel*; *cimilesc, cĭumilesc*; *cimilitoare, cĭumilitoare*; *cimilitură, cĭumilitură* (*čiméļ, čuméļ*; *čimilésķ čumilésķ*; *čimilitŏáre, čumilitŏáre*; *čimilitúrâ, čumilitúrâ*).

Cimel oder *cĭumel.* Substantiv. Gebraucht nur zweimal wiederholt (*Cimel, cimel*) vor einem Rätsel um das Rätsel anzumelden. = *Cimilitură* 1. — *Cimilitoare* oder *cĭumilitoare* = *Cimilitură* 1. — *Cimilitură* oder *cĭumilitură.* Substantiv. 1. Rätsel; aenigma; énigme, devinette. 2. Altrumänisch. Frage, Streitfrage, Problem; quaestio; question, problème. Dosoteĭŭ Psaltire 256; Dosoteĭŭ Proloage 164_2, 181_1. 3. Sprichwörtliche Redensart; sententia; dicton. Ţichindealu Fabule 26. 4. Schelten, Tadeln, Verweis; objurgatio; l'action de quereller, de criailler, de gourmander. Ţichindealu Fabule 173. — *Cimilesc* oder *cĭumilesc.* Verb. 1. Rätselhaft sprechen; perplexe (ambigue) loqui; parler d'une manière énigmatique, parler à mots couverts. Marian satire 222. 2. ~ *ceva.* Rätsel aufgeben; aenigma proponere de aliqua re; proposer une énigme sur qc. 3. Altrumänisch. ~ *ceva.* Auf etwas anspielen; signi-

ficare aliquem vel aliquid vel de aliqua re, designare, denotare; faire allusion à. Varlaam Cazanie 281_2. — Diesen Wörtern lag ein vom jetzigen *cĭumel* verschiedenes **cĭumel* zu Grunde, welches animus, âme, coeur, esprit, Mut bedeutete, und ein Diminutiv von **čúm, tĭúm* θυμός war. Unmittelbar aus **cĭumel* leitete sich *cĭumilesc* ab, dessen Hauptbedeutung immer dieselbe blieb: vermuten, présumer, supposer, conjecturer. Aus *cĭumilesc* hat sich unmittelbar das jetzige *cĭumel* abgeleitet, wenn sich nicht etwa in diesem isolierten Worte das alte *cĭumel* versteckt; und aus dem Partizip von *cĭumilesc, cĭumilit* entstanden durch *-oare* und *-ură cĭumilitoare, cĭumilitură.* Wegen der Ableitung von *cĭumilesc* aus einem Worte, welches animus, âme, coeur, esprit, Mut bedeutete, cf. *ἐννοῶ* > *νοῦς*, mentior > mens, vermuten > Mut. Wegen *i* > *ĭu* vide sub *cimbru.*

9. *Cĭoc*; *cĭocan* (*čók̥, čokán̥*).

I. *Cĭoc.* Substantiv. 1. Schnabel; rostrum; bec. 2. Haube der Vögel; crista; huppe, houppe. Marian Ornitologie I, 335. 3. Das Vorderteil des Schiffes; prora; proue. 4. Kleiner Kinnbart; barbula menti; barbiche. — II. *Cĭoc.* Interjection, qui imite le son qu'on entend, lorsqu'on frappe avec un marteau ou autre chose analogue. — *Cĭocan.* Substantiv. Hammer; malleus; marteau. Die andern (8) Bedeutungen, welche alle aus Hammer abgeleitet wurden, dürfen übersehen werden. — *τύκος tĭúku* bedeutete „Werkzeug, mit dem der Steinmetz die Steine behaut oder bearbeitet: Hammer, Hacke, Keil, Schlägel, Meifsel, Steinaxt; wegen der Ähnlichkeit auch die Streitaxt" Passow. Das *ύ, ĭú* der bis jetzt betrachteten Wörter war in *θυμος* lang und in allen andern kurz (über die Quantität des *υ* in *κυλλῶ* kann man nicht entscheiden, denn einige mit dem *κυλ-* in *κυλλῶ* verwandte Radikale sind lang [*κῡλίω, κύ̄λη*] und andere kurz [*κῠλινδέω, κῠλίνδω*]). Ob *ụ̂* in *tĭụ̂mbru* unverändert blieb oder die Wandlung in *ó* erlitt, kann man nicht wissen, weil einesteils *ụ̂* im Rumänischen oft unverändert blieb, und andernteils, selbst wenn die Wandlung in *ó* stattfand, *ó* sich wieder in *ú* wandeln mufste, da *ó + m + cons* (*n* ausgenommen) sich im Rumänischen regelmäfsig in *ú* verwandelt: *kūpâr̥* > comparo; *kūpâț* > computus; *skūp* > altslovenisch *skǫpŭ.* In *kĭụ̂tula, kĭụ̂klu* blieb *ụ̂* unverändert.

In *tĭṷku* dagegen verwandelte es sich in *ó*: *tĭóku*. Durch Erweiterung des Begriffskreises bedeutete *cĭoc* im Dacorumänischen Hammer aller Art, selbst Gegenstände, die dem Hammer ähnlich sehen, wie Schnabel; allein durch weiter erfolgte Verengerung desselben Kreises beschränkte sich der Sinn des Wortes nur auf den Schnabel und auf eine Interjektion, die das Geräusch des Klopfens nachahmt.[1]) Im Macedorumänischen hat *čóḳ* den alten Sinn unverändert beibehalten: *τζόκον*, malleus bellicus Kavalliotis; *τζόκουρη*, mallei Daniel. Bei den Docorumänen kam für malleus ein neues Wort zum Vorschein, *čokáṇ*, aus *čóḳ* durch *-án* abgeleitet, ein Augmertativ von *čóḳ* (bezüglich der augmentativen Kraft von *-an* cf. *bâetáṇ* > *bâéṭ*; *lŭgáṇ* > *lŭ́g*; *halkánâ* > *hálkâ*; *gîtláṇ* > *gî́ṭ*; *bâdâráṇ* > **bâdráṇ* > *badrus*, stultus, ineptus Corpus glossarium IV 24; *goláṇ* > *góḷ*; *grosoláṇ* > *gróṣ*). *Cĭocan* fast mit derselben Form und Bedeutung findet sich in allen dem Rumänischen benachbarten Sprachen: altsloven. *čekánŭ*, russ. *čekánŭ*, ruthen. *čekán*, bulgar. *čukán*, ungar. *čákań*, albanes *čekán* etc. Miklosich Türkische Elem. I, 38 vergleicht diese Wörter mit anderen türkischen, aus den Radikalen *čak-*, *čok-*, *čuk-*, schlagen, klopfen, hauen, stechen (Vámbéry Etymologisches Wörterbuch, 72) abgeleiteten, wie *čekíč*, *čekǘč*, *čekǘš*, *čakúǧ*, *čükǘč*, *čevkan*, Zenker 343 a, 360 b, 361 c, 374 a, 374 b, welche alle Hammer oder etwas dem Hammer ähnliches bedeuten. „Ob wohl alle diese Wörter mit den angeführten türkischen zusammenhängen?“ fragt sich Miklosich. Sehr wahrscheinlich bildet das rumänische *čokáṇ* mit seinen Varianten bei den Slaven und den Ungarn eine gesonderte Familie, welche mit dem türkischen *čekíč* und seinen Varianten nichts zu tun hat. Sie sehen sich ja nicht einmal ähnlich: *čokáṇ* — *čekíč!* Ein einziges von den türkischen Wörtern gleicht wirklich in der Form dem rumänischen *čokáṇ*, nämlich *čevkan*, Zenker 374 a, aber mit diesem hat es eine ganz eigene Bewandtnis. *čevkán* ist persisch und bedeutet „Krummstab, Hakenstock, Schlägel oder Kolben beim Ballspiel; Haken, dessen man sich bedient, um beim Dschirid-

[1]) Die Interjektion *čóḳ* könnte auch einen onomatopöischen Ursprung haben, da ihre Laute, als das Geräusch des Schlagens mit dem Hammer, dem Schnabel und ähnlichen Sachen nachahmend, von Menschen wirklich empfunden werden; cf. türk. *čokušmak*, becqueter, picoter, Zenker 373 c, die russische Interjektion *čókŭ*, welche den Gläserklang beim Anstofsen, und die ruthenische Interjektion *čók*, welche das Klirren des Stiefeleisens nachahmt.

spiel das Dschirid vom Boden aufzuheben". Im Byzantinischen finden sich zwei Wörter, *τζυκάνιον* und *τζυκανίζειν*, die so erklärt werden (Ducange Glossarium): „*ἔφιππος ἐλαύνει τὴν σφαῖραν ἤτοι τζυκανίζει. — Μετεωρίζειν εἰς ὕψος διὰ τοῦ δίνου τὴν σφαῖραν κοινῶς ὀνομάζεται τζυκάνιον.*" D. h.: „Vom Pferde aus den Ball schlagen heifst *ţukanízin*. — Den Ball durch eine Tenne hin aufheben heifst in der Vulgärsprache *ţukánion*." Dieses Ballspiel bestand darin, dafs man den Ball mit einem gewissen Instrumente vom Pferde aus vom Boden aufhob und schlug. Das Instrument war ein Hakenstock, der eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Hammer hatte, und war nichts anderes als der „Haken, dessen man sich bedient, um beim Dschiridspiel das Dschirid vom Boden aufzuheben." Das Wort, wovon die byzantinischen *ţukanízin* und *ţukánion* abgeleitet wurden, besteht im Neugriechischen: *τζουκάνι*, *ţukáni*, Hammer. Das neugriechische *τζουκάνι* stellte man mit einem altgriechischen **τυκάνιον* zusammen (Miklosich Türkische Elem. I, 38), ist aber vielmehr = rumänisch *čokán*, welches die Byzantiner von der romanischen Bevölkerung der Balkanhalbinsel genommen haben. Von den Byzantinern haben die Perser das Ballspiel und das Wort dazu entlehnt.

Register der etymologisch betrachteten Wörter.

(Den mit * versehenen habe ich eine neue Etymologie oder eine neue Erklärung gegeben. Die nicht rumänischen Wörter sind gesperrt gedruckt.)

*acaţ** I B 1.
*aricĭŭ** I A 2.
aţă I A 2.
*aţiţ** I B 1.
balţ I B 2.
*bădăran** IV 9.
băetan IV 9.
blid IV 7.
braţ I A 2.
*cărucerĭŭ** II.
căruc̆ior II.
*čevkan** (persisch) IV 9.
*chiriac** IV 1.
*chirică** IV 1.
*chirilă** IV 2.
*cimbru** IV 7.
*cimel** IV 8.
*cimilesc** IV 8.
*cimilitoare** IV 8.
*cimilitură** IV 8.
*cimorra** (span.) IV 3.
*cimurro** (ital.) IV 3.
*c̆ioc** IV 9.
*c̆iocan** IV 9.
*ciotola** (ital.) IV 4.
*c̆iubăr** II.
1 *c̆iuc** II.
2 *c̆iuc** IV 5.
*c̆iucă** IV 5.
*c̆iuc̆iulesc** IV 6.
*c̆iuc̆iulete** IV 6.
*c̆iuc̆iuleţ** IV 6.
*c̆iul** IV 6.
*c̆iulea** IV 6.
*c̆iulesc** IV 6.
*c̆iuleţ** IV 6.
*c̆iulică** IV 6.
*c̆iumărat** IV 3.
*c̆iumăresc** IV 3.
*c̆iumăros** IV 3.
*c̆iumurluesc** IV 3.
*c̆iumurlŭĭală** IV 3.

-c̆iune I B 1.
*c̆iurică** IV 1.
*c̆iurilă** IV 2.
*c̆iușcă** II.
*c̆iuște** II.
*c̆iutură** IV 4.
*conc̆iŭ** II.
*conțat** I B 1.
credinc̆ios II.
cuviinc̆ios II.
*descalț** I A 2.
ἐννοῶ IV 8.
față I A 2.
fic̆ior I B 1.
ghĭață I A 2.
gîtlan IV 9.
golan IV 9.
grăunc̆ior II.
grosolan IV 9.
halcană IV 9.
ibovnic IV 7.
iță I A 2.
*înalț** I B 1.
*încalț** I A 2.
*încet** I A 1.
închid IV 7.
înghit IV 7.
*învăț** I B 1.
județ I A 2.
*lance** I A 2.
lat I A 2.
lĭbov IV 7.
lungan IV 9.
*măc̆ucă** I B 1.
mentior (lat.) IV 8.
mincinos IV 7.
minc̆ună I B 1.
*morve** (franz.) IV 3.
mustață I A 2.
mustăc̆ios II.
negoț I B 2.
*nicăirea** IV 7.
ospăț I B 2.
pățesc I B 2.
pic̆ior I B 1.
*poc̆iŭ** II.
preț I B 2.
prŭnc̆ios II.
*puc̆ios** II.
*puțină** II.
putinc̆ios II.
puț I B 2.
*puțin** I A 2.
rugăc̆iune I B 1.
rușine IV 7.
scoarță I B 2.
simț I B 2.
sîrguinc̆ios II.
soț I A 2.
struț I B 2.
tăc̆iune I B 1.
tufă IV α.
țară I B 1.
țes I B 1.
*τζουκάνι** (neugriech.) IV 9.
*τζουκάνιον** (byzant.) IV 9.
*τζουκανίζειν** (byzant.) IV 9.
*ulc̆ior** I A 1.
ulic̆ioară II.
vermuten IV 8.

Jassy. ALEXANDRU PHILIPPIDE.

Catramonacia.

Parola greca, registra Boerio, che denota malia, fattucchieria, ammaliamento, stregoneria; e rimanda alla voce *strigarìa.* Oggi ancora, con senso affine, chi ha la *catramonacia* ha il fato avverso, è un essere sfortunato, quasi vittima di maleficio [1]; e, diretto a meretrice, equivale a dire ch'è infetta di morbo gallico. Ma *catramonacia* è inoltre lo scolo ingrommatosi nella pipa; e finalmente quella patina che si forma col tempo sopra un vestito unto e bisunto.

Ora come mai il vocabolo *catramonacia* diventò suddito veneziano, alla guisa di tanti altri suoi compatrioti, quali *cacomiro, bastazo, mutria, piron, crin, còdega,* e via discorrendo?

È una congettura; ma mi sembra, non campata all' aria. Io credo che i preti greci con quel tocco in testa, la vesta nera (tra parentesi *calògero,* monaco, vale pure scarafaggio, appunto pel nero colore) e la lunga barba devono essere stati scambiati dal nostro popolino per maghi; e figuriamoci quando ai maghi ed alle streghe s'aggiustava più credito, se saranno mancate le contumelie! Nessuna meraviglia perciò che ai dileggiatori quei buoni sacerdoti, giustamente sdegnati, rispondessero: *Την κατάραν μου νά ἔχης,* e, abbreviando, *την κατάραν μουνὰχη,* cioè che tu abbia la mia maledizione, che sia maledetto, insomma un vattene alla malora. Tali parole quei monelli avranno certamente a modo loro rigridato, proseguendo la corbellatura; ma in sostanza corbellandosi essi stessi, chè, senza saperlo, si mandavano da sè a quel paese una seconda volta.

[1]) A Milano *catramonacia,* malessere, paturna (Arrighi-Diz. mil-ital.); e a Bologna, trama, raggiro (Ungarelli. Vocab. del dial. bologn.).

Venezia, Luglio 1903. CESARE MUSATTI.

La Préposition cum
et ses Successeurs en gallo-roman.

I.

Geyer ALL II 25 sqq. a montré que la substitution connue de *apud* à *cum* en gallo-roman est un fait relativement ancien, attesté directement chez les écrivains latins d'origine gauloise. Toutefois Grégoire de Tours semble contredire les témoignages fournis par les auteurs plus anciens, notamment dès le IVe siècle par Sulpice Sévère: il emploie presque systématiquement *cum* là où précisément la langue ordinaire exigerait *apud*. Geyer reconnaît ici avec raison une „faute inverse", c'est-à-dire l'exagération d'un lettré qui, pour éviter l'emploi vulgaire de *apud* au sens de *cum*, tombe dans l'excès contraire et exclut *apud* à peu près complètement de son lexique. Un contemporain de Grégoire, le grammairien gaulois Vergilius Maro *Epit.* VII 1, p. 89, signale expressément, et non sans une allusion mordante, cet abus des puristes de son temps et de son pays: *Haec in nulla expolita qua utamur latinitate habentur:* con *pro* aput *etc.*

Max Bonnet, qui n'a probablement pas songé à ce témoignage si formel et si clair, conteste les conclusions de Geyer, cfr. *Latin de Grég. de T.* 603 sqq. Ses scrupules proviennent, ici comme dans beaucoup de cas analogues, de ce qu'il s'obstine à croire que les populations gallo-romanes du VIe siècle parlaient exactement comme Grégoire écrivait ou, pour mieux dire, que le latin de Grégoire représente effectivement l'idiome parlé par les masses populaires.[1] Il est du reste forcé lui-même de reconnaître que *cum* n'a plus, chez son auteur, de signification bien nette; non

[1]) Cfr. sur cette question Mohl *Plur. gallo-rom.* 146 sqq.

seulement *cum* remplace presque mécaniquement *apud*[1]), mais „ailleurs encore, *cum* semble bien prendre la place d'autres prépositions, *erga*, *ad*, *coram*, *ab* etc.“, p. 606.

C'est bien la preuve, à ce que je crois, que la particule *cum* ne se maintenait, dans la langue littéraire du VIe siècle, qu'en vertu d'une tradition déjà très effacée et que, même aux oreilles des lettrés, elle n'éveillait plus rien de bien précis. On n'en saisissait plus que vaguement la valeur et on s'en servait, par pédanterie, un peu à l'aveuglette. C'est ainsi encore qu'à côté de la formule IN.PACE, uniquement usitée dans les autres provinces de l'Empire, on trouve fréquemment sur les inscriptions chrétiennes de la Gaule CVM.PACE, Le Blant I 299, 355, 678; CIL XII 972, XIII 2363 etc., cfr. aussi CVM.AETERNETATE Le Blant I 257.

En revanche, l'exemple épigraphique invoqué par Pirson, *Inscript. lat. de la Gaule* 271, pour attester la substitution de *apud* à *cum* en gallo-roman, QVAE.VIXIT.APVD.EVM.ANNOS. XXIII au CIL XII 1796, ne me paraît point concluant, puisque déjà le latin classique confond à peu près *uiuere cum aliquo* et *apud aliquem*, cfr. Plaut. *Men.* 1034 *apud ted habitabo,* mais Cic. *Att.* 14, 20 *cum Pansa uixi,* id. ibid. 14, 21 *uiuit habitatque cum Balbo,* etc.

Ce qui est plus important, au point de vue chronologique, c'est qu'il n'existe ni en franç. ni en prov. aucun composé nouveau avec *cum;* en particulier, les racines d'origine germanique n'apparaissent point en composition avec cette particule. Il n'y a naturellement pas à tenir compte de *conroi,* Meyer-Lübke *Einführ.* 46, ou de *compains, compāniō,* got. *gahlaiba,* Louis Duvau MSL VIII 192, Mohl *Introd.* 77, qui ne sont point des formations spécialement gallo-romanes et remontent aux premiers contacts de la civilisation romaine avec le monde germanique.

La conclusion qui s'impose est qu'au Ve siècle et probablement déjà au IVe, la particule *cum* non seulement n'existait plus dans le latin généralement parlé en Gaule comme préposition indépendante, mais encore avait perdu, même en composition,

[1]) Dans l'exemple *Vita Mart.* p. 494, 2 *cum apud christianos pueros ad studia litterarum exerceretur,* Grégoire a visiblement cédé à l'usage vulgaire; c'est évidemment que la rencontre de *cum* conjonction et de *cum* préposition lui paraissait encore plus disgracieuse que l'emploi de *apud.*

toute espèce d'activité. Une pareille décadence n'intervient pas brusquement et d'un seul coup: il faut donc que le recul progressif de *cum* devant *apud* dans le latin de la Gaule ait commencé effectivement, comme l'indiquait Geyer, dès les premiers siècles de la domination romaine.

Dans ces conditions, rien n'est plus légitime, surtout pour le gallo-roman du nord, que de chercher à la substitution, si caractéristique pour cette région, de *apud* à *cum* une origine celtique. On n'a pas manqué en effet de faire remarquer que dans les dialectes brittoniques les rapports exprimés en latin par *cum* et par *apud* sont effectivement confondus en une seule et même préposition, cfr. cymr. *cant,* bret. *gant* etc., et que la même confusion existait peut-être déjà en gaulois, cfr. Meyer-Lübke *Roman. Gramm.* III § 246 Anm. Cela est en effet fort possible; seulement, on oublie que l'existence de *com* est attestée en celtique non seulement par le vieil irl. *co*(*n*), mais encore directement par nos monuments du gaulois et que, par conséquent, en celtique exactement comme en ombrien, la double signification devait appartenir à la particule *com, cum* et nullement à *apud* ou à ses correspondants éventuels dans les langues indigènes.

Le gallo-roman, qui substitue au contraire *apud* à *cum*, est donc de toute façon en contradiction avec ce qu'on attendrait, puisque, même s'il s'agissait simplement d'un procès sémantique spontané, ainsi que le suggère Meyer-Lübke *loc. cit.*, on ne s'expliquerait pas davantage *pourquoi* la fusion se serait réalisée au profit de la particule la plus restreinte et la moins usitée.

II.

La lutte entre *cum* et *apud* a en réalité les origines les plus lointaines. Elle provient de ce fait que *cum* est une particule ancienne, représentée dans tous les dialectes italiques et même en celtique, tandis que *apud* est, à ce qu'il semble, un mot relativement récent et purement latin, complètement isolé en tout cas au sein des langues italo-celtiques; *cum patre* était immédiatement compris et répété depuis les côtes d'Hibernie et de Bretagne jusqu'aux rivages de la Messapie et jusque chez les Mamertins de Sicile; *apud patrem* au contraire n'avait plus aucun sens dès le dixième ou le douzième mille de Rome.

C'est pourquoi *cum* seul persiste dans la langue vulgaire de la péninsule et en général dans les langues romanes[1]); car l'italien *appo,* comme l'a montré Meyer-Lübke *Altlogud.* 69, n'a en réalité rien de commun pour la forme avec *apud.* L'idée exprimée en latin classique par *apud* est rendue dans l'idiome populaire soit par des synonymes plus ou moins équivalents et sans doute déjà représentés dans les dialectes italiques, tels que *ĭŭxtā* ou *prope,* cfr. Non. 68 *apud: iuxta;* — soit par des acquisitions nouvelles de la sémantique, telles que le participe *pressum* Gröber ALL IV 449; — soit enfin par des particules d'origine étrangère, telles que *casus,* qui n'est sans doute autre chose qu'une préposition celtique confondue par l'étymologie populaire avec le mot signifiant „maison", cfr. CGL II 571, 33 et ALL I 543, II 578. Ces différentes particules ne sont d'ailleurs arrivées qu'assez tard à dégager nettement leurs attributions respectives, cfr. par exemple *chies un oste hebergent* Bodel, *Saisn.* XXII, alors que Garnier, *S. Thom.* 2240 disait encore *par amor lor prea ke od lui herbergassent;* de même en provençal *ab nos albergara lo reis* Appel, *Chrest.* 7, 435.

Le principal concurrent de *apud* et de ses successeurs dans la langue vulgaire resta néanmoins *cum.* Encore aujourd'hui, on dit à peu près indifféremment *être avec un ami* ou *être auprès d'un ami,* et c'est l'usage seul, par une sorte de convention tacite, qui a décidé qu'on dirait en français *avoir quelque chose avec soi* ou *sur soi,* tandis que l'allemand dit *etwas bei sich haben,* que le russe ne se sert ni de съ ni de у, mais de при: имѣть нѣчто при себѣ, et que le turc combine si curieusement la particule *üzre* avec le signe du locatif, *üzer-im-de bir šej var.*

En ombrien, *com* remplit encore à lui seul, comme on sait, toutes les fonctions à la fois de *cum* et de *apud* en latin classique; mais déjà les textes s'efforcent d'introduire une distinction entre *com* au sens de *cum* latin et *com* au sens de *apud.* Dans la première acception, comme l'a fait le premier observer Bréal *Tab. Eug.* 366, cfr. aussi Planta II 446, *com* est en général em-

---

[1]) La préposition *cum* ne manque en Italie que dans les patois de Pesaro et d'Urbino, où elle est remplacée par la particule *sa,* encore inexpliquée. La particule **sm̥,* skr. *sam,* sl. *sŭ* etc., qui existe dans le latin *sim-ul* et le v. irl. *sam-ail* aussi bien que dans le grec ἅμ-α, était peut-être conservée par le celtique de l'Ager Gallicus et du Pisaurum; elle devait en ce cas figurer avec le vocalisme **sam,* lequel correspond parfaitement à *sa* des patois modernes.

ployé comme préposition; dans la seconde au contraire, il apparaît en qualité de postposition. On dit par exemple *com peracris sacris* „cum ambarualibus sacris“ *Tab. Ig.* VI b 52 et pass., mais toujours *ueris-co Treblanir* „apud portam Tribulanam“ ib. VI b 46 etc. Il est probable que cette distinction, qui n'est pas toujours facile à établir, n'était pas rigoureusement observée dans le langage ordinaire; il s'agit ici sans doute d'une simple habitude de l'idiome littéraire, évidemment inspirée par le latin des livres,[1]) et avec laquelle nous n'avons pas à compter à l'égard de la langue vulgaire.

Quoi qu'il en soit, il est intéressant de constater que Plaute se sert encore de *cum* dans nombre de cas où l'on attendrait plutôt *apud,* ainsi que l'a fait observer depuis longtemps Langen, *Beitr. zu Plaut.* 241 sqq.; en revanche, il y a chez lui des exemples où l'emploi de *apud* est tout à fait inattendu; il en abuse notamment avec *loquor, dico* etc., cf. *Capt.* 6; *Amph.* 591; *Pers.* 185, 746; *Epid.* 464, 645; *Truc.* 215, etc., en sorte que le *loqui apud aliquem* du *Querolus,* p. 22 *iste qui apud me est locutus;* de Sulpice Sévère, *Vita Mart.* 23 *angelos apud se loqui solere dicebat* et pass.; et en général des auteurs gallo-romains n'est en réalité séparé du *loqui apud aliquem* de Plaute que par la nuance légère qui sépare en français *parler avec qqun* et *parler devant qqun.*

Ces hésitations et ces bizarreries de syntaxe sont, comme le remarque Langen, tout à fait caractéristiques pour la langue de Plaute. Il est possible que Plaute, qui était de Sarsine en Ombrie, distinguât assez mal *cum* du parler italique et familier et *apud,* la particule urbaine et essentiellement littéraire; ce ne serait pas le seul „ombrianisme“ que l'on pût relever chez le grand comique, cf. Mohl, *Plur.* 139. Je crois toutefois qu'ici les hésitations répondent surtout aux efforts mêmes de *apud* pour élargir son domaine primitif.

Ce domaine était en effet infiniment plus restreint à l'origine qu'il ne l'est chez les auteurs classiques et surtout dans la

[1]) Le choix de la postposition pour répondre à *apud* du latin a été probablement dicté par des constructions telles que Lucr. VI 747 *is locus est Cumas apud* ou Ter. Maur. 506 *Graios apud.* La tournure *uocu-com Iouiu* Tab. Ig. VI b 43 est exactement calquée sur le latin *lucum apud Iouium,* cfr. Tac. *Ann.* IV 43, 16 *montem apud Erycum;* ib. VI 31, 20 *ripam apud Euphratis* etc. — Sur *cum* au sens de *apud* en latin, cfr. Bréal MSL IX 42 sqq.

littérature impériale[1]). La particule *apud* me paraît avoir signifié dans le principe uniquement la „dépendance“ d'une personne ou d'une chose par rapport à une autre, comme *pri* en slave ou *ádhi* en sanscrit dans les exemples analysés par Pâṇini I 4, 97. En réalité, *apud domum hortus* veut dire qu' „un jardin *dépend* de la maison“; *esse apud se,* c'est „être *maître* de soi“; *apud magistrum discere,* c'est „étudier *sous* quelqu'un“; *deponere apud aliquem,* Plaut. *Cap.* 193, Cic. *Verr.* IV 165, signifie „déposer *entre les mains* de quelqu'un“ et *apud signa* se rend en français par „*sous* les drapeaux“. Le sénatus-consulte des Bacchanales CIL I 196 nous apprend que la réunion eut lieu *sous l'abri* du temple de Bellone, APVD . AEDEM . DVELONAI; mais nous savons par un extrait de Varron, Keil VII 31, 7 que déjà l'illustre grammairien ne comprenait plus la valeur de *apud* dans cette locution du vieux latin. C'est ainsi encore que les écrivains classiques emploient sans discernement *apud* au lieu de *in* avec les noms d'îles, alors que rigoureusement *apud Rhodum* signifie seulement „dans les *parages* de Rhodes“ et *apud Salamina* „dans les *eaux* de Salamine“, cf. encore des exemples typiques chez Corn. Nep. *Them.* IX 3, Tac. *Ann.* IV 5 etc. Il n'en est que plus intéressant de retrouver chez Ulpien *Dig.* L 16, 63 une définition précise et exactement étymologique de notre particule: *Apud te* est quod qualiterqualiter *a te teneatur; penes te* est quod quodammodo possidetur[2]).

Je crois en effet que, quant à la forme, *apu-d* ne diffère de *ab, ap* Plaute, cfr. *Thes.* I 3, que comme *posti-d* diffère de *post;* en d'autres termes, *apu-d* et *ab, ἀπό* ne sont à l'origine que de simples doublets, exactement comme en grec *παρά* avec le génitif répond pour le sens à *ab* et avec le datif à *apud.* C'est le cas

[1]) Malgré les précieuses remarques que nous devons à Hand *Tursell.* I 405 sqq. et à Zimmermann ALL VIII 132, l'histoire de *apud,* dans sa véritable évolution sémantique, reste malheureusement tout entière à écrire; on m'excusera d'en tracer ici, à grands traits, une esquisse qui n'a même pas la prétention de corriger le classement particulièrement malheureux adopté au *Thesaurus* II 335 sqq.

[2]) Paul Diacre *Fest.* 22 a une définition beaucoup moins précise de *apud* et de *penes.* En réalité, *apud* „sous la dépendance de“ et *penes* „au pouvoir de“ étaient à l'origine à peu près synonymes, cfr. Corn. Nep. *Phoc.* II 4 et encore Tertull. *Anim.* 14.

régi qui, en latin comme en grec, marque la nuance sémantique[1]); sur la valeur primitive de *ab*, *ἀπό*, cfr. Delbrück, *Vergl. Synt.* I §§ 276—277.

Le lien qui rattache *apud* à *ab* apparaît encore très nettement si l'on compare par exemple *stare apud focum* avec les locutions connues *stare a mendacio contra verum*, Cic. *Inu.* I 4; *stare a voluntate eius*, id. *Ep.* II 128, etc.; — ou bien *stare apud aliquem*, au sens propre, et *stare ab aliquo*, au sens figuré, cfr. Corn. Nep. *Dat.* 6 *coacti sunt cum eis pugnare ad quos transierant ab hisque stare quos reliquerant;* Apul. *Apol.* 53 *libertus qui a nobis stat* etc.; — ou encore *apud test animus noster*, Plaut. *Bacch.* 713, rapproché de *dum hic hinc a me sentiat*, id. *Rud.* 1100. Cfr. aussi l'expression connue *abs testibus contra testes* Rhet. Herenn. II 9; les constructions telles que *proximus* ou *prope ab aliquo;* ou bien encore l'emploi de *ā*, *ab* pour indiquer les attributions ou le ressort spécial des esclaves, voir Rolfe ALL X 482; ou enfin des phrases telles que Plaut. *Cist.* 60 *doleo ab oculis* „j'ai mal *aux* yeux"; Lact. *Inst.* III 6, 2 *scientia in nobis ab animo est, ignoratio a corpore* „du *ressort* de l'âme, du *fait* du corps", sans parler de tournures isolées et ambiguës comme *Tam a me pudica est quasi soror mea sit*, Plaut. *Curc.* 51; *sueta ab imperitis mercennaria loquacitate* Apul. *Apol.* 3 etc.

L'idée exprimée spécialement par nos locutions „chez" ou „à la maison" est rendue chez les comiques non seulement par *apud*, cfr. Naeu. *Com.* 21 *Quis heri apud te?*, mais encore par *ā*, *ab*, cfr. Ter. *Ad.* 788 *Quisnam a me pepulit tam grauiter fores?* id. *Andr.* 4, 1, 62 *concrepuit hinc a Glycerio ostium.* Dans les exemples de Plaute *Merc.* 699 *Quinam hinc a nobis exit?* id.

[1]) Thurneysen *Thesaur.* II 335 s. u. rattache *apud* au grec *ποτί* et au zend *paiti:* mais cette étymologie ne paraît justifiée ni par la forme, ni par le sens, ni surtout par l'histoire du mot latin. Il est intéressant de constater que le sanscrit a étendu l'emploi de la préposition *ápa* dans un sens exactement parallèle: *apa nagarād vṛṣṭą* signifie qu'il a plu *aux environs* de la ville, *apud urbem*, et non *ab urbe*. — L'acc. avec *apud*, opposé à l'abl. avec *ab*, rappelle *extrā urbem* à côté de *ex urbe;* c'est une tendance assez générale en latin que les prépositions dérivées ou récentes se fassent suivre de l'accusatif. Les exemples de l'abl. avec *apud*, APVD.LARE.SVO CIL VIII 5784; *apud Batauis* Eugipp. *Seu.* 27 etc. n'ont naturellement pas plus de valeur historique que ceux de l'acc. avec *ab*, cfr. *Thesaur.* I 40 et, en outre, AB.HORTVM.NOVVM CIL VI 8670; A.SPECVLVM ib. 7297. — Vaníček I 36 et Planta II 453 conçoivent les rapports entre *ab* et *apud* d'une façon quelque peu différente.

Curc. 3, 82 *Credo hercle te esse ab illo,* cfr. aussi Ter. *Andr.* 3, 1, 3 *Ab Andria est ancilla haec,* la valeur de *ā, ab* est quelque peu différente, mais son emploi dans le vers *Omnia ego istaec auscultaui ab ostio* Plaut. *Merc.* 2, 4, 9 rentre résolument dans le premier cas. La langue classique, comme on sait, renonce peu à peu à cette acception de *ā, ab* qu'elle remplace régulièrement par *apud, circa* ou *ad,* cfr. Cic. *Att.* X 4, 8 *Fuit ad me sane diu,* id. *S. Rosc.* 51 *Ad gubernacula rei publicae sedere.*[1]) Mais l'idiome vulgaire a dû rester beaucoup plus longtemps fidèle à cet emploi de *ab,* puisqu' encore aujourd'hui c'est son correspondant ordinaire *da* qui, en italien, traduit dans cette acception le français „chez", cfr. *essere da un amico, rimanere dall' infermo* etc.

A partier de César et de Cicéron, l'idée de „dépendance" inhérente à *apud* s'est à peu près confondue avec l'idée d'une simple „juxtaposition" exprimée proprement par *iŭxtā,* cfr. Non. 68, et une troisième étape, qui aboutira au sens „comitatif", est déjà en voie de formation et pousse peu à peu *apud* dans les parages de *cum.* C'est ainsi que *apud domum hortus* devient à peu près synonyme de *hortus iuxta domum* et même de *domus cum horto.* Nous avons déjà rappelé la double construction *uiuere apud aliquem* et *uiuere cum aliquo,* cfr. plus haut p. 62; on trouve de même chez Hor. *Ep.* I 7, 70 *Si cenas hodie mecum,* mais chez Sen. *Dial.* V 15, 1 *Apud regem omnis cena iucunda est,* etc. Cicéron lui-même emploie déjà *apud* là où nous attendrions *cum,* p. ex. *Orat.* 99 *furere apud insanos,* et inversement *cum* encore au sens de *apud,* p. ex. *De orat.* II 1, 2 *Aculeo quocum erat nostra matertera.* Cfr. aussi Caes. *Bell. Gall.* V 46, Liu. XXXVIII 10, 4 etc.

La langue ancienne connaît uniquement la locution *cogitare secum* ou *cum animo reputare* ou *habere,* cfr. Plaut. *Most.* 3, 2, 13; *Trin.* 2, 1, 24; Ter. *Eun.* 4, 2, 3, etc. Salluste en général ne s'exprime pas autrement, cfr. *Iug.* 6, 2; 13, 5; 70, 5; 85, 10; 108, 3 etc.;

[1]) Cet emploi de *ad* est d'ailleurs ancien dans un grand nombre de locutions, *ad portam esse* ou *adesse* par ex., Plaut. *Amph.* 1021 *Quis ad fores est?* Le got. *at,* angl. *at,* suéd. *åt* etc. montre que cette syntaxe est primitive. Un des derniers exemples de *ā, ab* au sens de „apud, circa" dans la latinité classique est sans doute le vers de Lucain I 59 *nullaeque obstant a Caesare nubes.* En revanche, je ne crois pas, quoi qu'on en ait dit, que ce soit encore le sens de *ā* chez Commodien *Inst.* I 30, 20 *Expiate malum uestrum benefactis a Summo;* l'expression me paraît ici avoir trahi la pensée de l'auteur, qui est que nous devons, par nos bonnes œuvres, mériter notre pardon *de la part* du Très-Haut.

pourtant, ib. 110, 3 on lit déjà *apud animum meum nihil carius habeo,* et cette nouvelle syntaxe, favorisée par Cicéron, p. ex. *Ep.* IV 5, 5 *apud animum propone,* domine désormais jusqu' à la fin de la littérature latine, cfr. encore dans la Vulgate, *Sap.* II 1 *cogitantes apud se non recte.*

L'empereur Auguste, qui affectait de prononcer *domōs* pour *domūs* à la manière ombrienne et volsque, qui restait obstinément fidèle au vieux vocalisme *simus* pour *sumus* et se disputait avec un de ses lieutenants à propos du pronom italique *isse,* cfr. Mohl *Introd.* 50, 156, 186, 319, *Plur.* 130, ne pouvait guère prendre parti pour *apud* dans ses empiètements sur le domaine de l'ancien *cum* italique. La réaction en faveur de *apud* n'en fut que plus intense et plus effrénée sous ses successeurs. C'est surtout Tacite qui affectionne cette particule; comme l'a depuis longtemps établi Greef, *De praepos. usu apud Tac.* I (1869), il s'en sert avec une profusion qui va jusqu'à l'abus et dans une multitude d'expressions d'où elle était bannie chez les classiques. Ces excès trouvèrent naturellement chez les écrivains des siècles suivants des imitateurs d'autant plus fervents qu'avec l'unification progressive du latin italique, *apud* était de moins en moins compris dans l'usage vulgaire et flattait d'autant plus l'oreille des lettrés.[1])

Or, le II[e] et le III[e] siècles sont précisément l'époque critique dans le grand procès de la latinisation de la Gaule. C'est la période brillante et féconde des écoles célèbres fondées par la politique romaine à Narbonne, cfr. Mommsen *Röm. Gesch.* II[6] 406; à Toulouse, à Bordeaux, cfr. Budinszky *Ausbreit. d. latein. Spr.* 104; à Autun, où dès l'époque de Sacrovir la jeunesse gauloise se pressait sur les bancs de ces fameuses *scholae maenianae* vantées par Tacite *Ann.* III 43; à Lyon, dont les joûtes litté-

---

[1]) C'est ainsi que l'expression connue *apud aures,* mise à la mode par Tacite, non seulement envahit peu à peu toute la littérature de l'Italie et des Gaules jusqu' à Sidoine, cfr. encore *Ep.* VII 7, 4, mais suggère même à St. Jérôme *Ruth* II 13 la locution parallèle *apud oculos* dès lors consacrée dans le style chrétien. Ailleurs, *Corinth.* II 1, 8, la Vulgate corrige, il est vrai, *apud Asiam* de l'Itala, Tert. *Resurr.* 48, en *in Asia:* c'est que le texte grec, plus puissant malgré tout que la tradition profane, porte ici *ἐν τῇ Ἀσίᾳ.* On trouvera, pour cette époque, d'autres exemples intéressants de cet abus de *apud* chez Rönsch, *Itala und Vulg.* 391. Plus tard, des constructions telles que chez Cassiodore, *Hist.* V 34 *quia dicitur innouatum ab aliquibus de dissimilitudine filii apud patrem,* prouvent que même les lettrés, au moins dans l'Italie du sud, n'avaient plus une conscience bien nette de la valeur de *apud.*

raires étaient dès le IIe siècle renommées dans tout l'Empire, cfr. Suet. *Calig.* 20, Iuuen. *Sat.* I 43; à Trèves, à Lutèce, à Rouen.

. C'est de ces grands centres littéraires, dont le prestige dominait, au IIe siècle, le monde romain tout entier et qui faisaient de la Gaule, comme disait déjà Pline *Hist. Nat.* III 4, *Italia uerius quam provincia*[1]), qu'est sortie la mode de substituer uniformément *apud* à *cum*. Assurément, ce ne sont point les maîtres illustres de l'éloquence gallo-romaine qui parlaient ainsi; seulement, engoués de Tacite et de Pline, cfr. Plin. *Epist.* IX 11, ils usaient largement d'*apud*, vantaient à leurs jeunes auditeurs gaulois l'élégance de cette particule, et ceux-ci, trompés par la synonymie du *con* celtique qui, comme le *com* italique, répondait à la fois à *cum* et à *apud* de l'idiome littéraire, cfr. plus haut p. 63, affectaient naturellement de n'employer qu'*apud* quand ils s'essayaient à parler latin.

Ce qui prouve bien le caractère essentiellement artificiel et mécanique de cette substitution, c'est qu'elle atteignit *cum* dans tous ses emplois et ses significations d'une manière uniforme, aussi bien dans le sens „comitatif" qu'il a par ex. dans la phrase *uenire cum amico* qu'avec la valeur „instrumentale" que nous lui trouvons déjà dans l'exemple de Lucilius, Non. p. 261, 6, *acribus cum armis confligere;* cfr. *Rol.* 3092 *od els est Carlemagnes* à côté de ib. 1202 *od sun espiet l'anme li getet fors* etc.[2])

---

[1]) Il faut se souvenir qu'au IIe siècle l'Espagne est déjà en décadence et ne fournira plus de grands noms à la littérature latine, tandis que le latin d'Afrique ne triomphera guère qu'au siècle suivant. Jusque-là, le prestige littéraire appartient à l'Italie du nord et à la Gaule, et même les premiers écrivains chrétiens d'Afrique, Tertullien par exemple, se montrent encore grandement soumis à leur influence.

[2]) Au sens instrumental, *apud* rencontra dans *ad* un concurrent redoutable et dont il n'arriva jamais à triompher complètement. Déjà Lucrèce IV 361 disait *ad tornum saxorum structa* et Tibulle I 2, 32 *uocet ad digiti me taciturna sonum;* on connaît les exemples de Végèce *Ars Veter.* I 47, 1 *eicere ad manum;* ib. III 4, 2 *ad spongiam detergere; Re Milit.* II 15 *ad fundas uel fustibalos lapides iacere* etc. et ceux d'Orose *Hist.* V 4, 6 *cum ad unum gladii ictum caput desecuisset; Apol.* I 2 *ostentare ad digitum* etc.; cfr. aussi Spart. *Hadr.* 26, 1; Lamprid. *Hel.* 31, 7. Cet *ad* instrumental garde encore aujourd'hui sa vitalité dans la plupart des langues romanes; ce fut l'écueil contre lequel *od* du vieux français, déjà battu en brèche au sens comitatif par *avuec*, devait venir se briser sans remède, cfr. à côté de *od sun espiet* Rol. 1202, *a ses armes* ib. 3376, *a fuz e a bastuns* ib. 1825 et le passage des *Quatre livr. des Rois* cité par Meyer-Lübke *Roman. Gramm.* III 505: *Tu viens encuntre mei od espee, a lance e a escu.* Rappelons également les composés *atout* et *otout*

La Transalpine d'ailleurs n'a pas été la seule province où *apud* de la langue littéraire ait fini par retentir également dans l'idiome vulgaire. La Cisalpine en particulier avait, elle aussi, des écoles nombreuses et florissantes, cf. Budinszky, *Ausbreit.* 92, Plin. *Epist.* IV 13, d'où de nombreux latinismes, par ex. *absque*, v. milan. *asca*, se sont répandus peu à peu dans la langue du peuple. Seulement, la latinisation était ici, dès le IIe siècle, beaucoup trop avancée pour assurer encore à *apud* une fortune aussi brillante qu'au-delà des Alpes: son rôle ici se borna à prêter sa signification à *ad pedem*, **appede* et à se confondre avec lui; de là la particule *ape* „auprès de, chez", répandue dans tous les vieux dialectes de l'Italie du Nord et qui a pénétré avec la même valeur (*ao pé*) jusqu'en Portugal, cf. Meyer-Lübke *Rom. Gramm.* III 465.

La même chose est arrivée en Toscane, où *apud* a été interprété par le peuple comme identique à *adpost*, *appo* et lui a communiqué ses différentes acceptions.

III.

Le provençal *ab*, comme le rhodanien *aub*, *óu* et le français *od*, était jadis universellement rapporté à *apud*, cfr. encore Meyer-Lübke *Roman. Gramm.* III, p. 278, 462 et 485. Depuis quelques années, on paraît vouloir séparer le prov. *ab* de *apud* et du fr. *od* pour le rattacher directement au latin *ab*, cfr. ZRPh. XXV 608; XXVI 540 sqq.

C'est, à ce que je crois, attribuer un peu gratuitement au latin *ab* un développement sémantique tout à fait disproportionné et fort peu vraisemblable. Comment se figurer en effet que *uenire ab amico* par exemple ait jamais signifié en latin autre chose que „venir *de chez* un ami" et qu'il se soit effectivement substitué un beau jour à *uenire cum amico?* *Ab amico* „loin

ou encore le franç. *a tant* en regard du prov. *ab tant*. Cette longue concurrence entre *ad* et *apud* instrumental a dû parfois suggérer un emploi artificiel de *ad* au lieu de *apud* comitatif: c'est ainsi que j'expliquerais des exemples sporadiques tels que *familiaritatem quam ad Deum habet*, Coll. Auellan. 267, 3. La confusion a naturellement été favorisée à la fois par les hésitations anciennes entre *apud* et *ad* au sens adessif, cfr. Seru. *Aen.* I 24 et plus haut p. 68, n. 1, et par l'emploi abusif de *apud* au lieu de *ad* allatif, cfr. Donat. K. IV 393, lequel se rencontre déjà chez Lucilius, 980.

d'un ami" et *cum amico* „avec un ami" sont des concepts diamétralement opposés et qui, loin de s'attirer, s'excluent mutuellement. Sans doute, il y a d'une part, comme nous l'avons fait voir ici même, un lien de parenté à l'origine assez étroit entre *ab*, *ἀπό* et *apud*, — et d'autre part *apud* a fini, comme on sait, par se substituer à *cum*, ce qu'on peut exprimer par la formule *ab* = *apud* = *cum*. Mais, dans cette double équation, les termes voisins peuvent seuls s'échanger; la fusion immédiate des termes extrêmes, soit *ab* = *cum*, serait une monstruosité psychologique qui, en tout cas, n'aurait point triomphé d'un seul coup et sans laisser, de ses premières tentatives, la moindre trace dans les textes.

Körting *Latein.-Roman. Wörterb.*[2] s. u. suppose que *ā, ab* a passé au sens „comitatif" par l'intermédiaire de la valeur „instrumentale" et renvoie à Max Bonnet *Lat. de Grég. de T.* 600, où l'on trouve effectivement des exemples tels que *cum ab una manu pallas tenerem, ab alia clericos prosternerem* ou encore *ab his te gladiis transfodere uoluemus* etc.[1]) Mais, en admettant même qu'une expression telle que *ab ense ferire*, au lieu du *ferire ad gladium* uniquement attesté par les langues romanes, ait réellement circulé dans l'usage vulgaire de la Narbonnaise et de l'Aquitaine, ce qui est plus que douteux, la distance entre ce *ferire ab ense* et le prétendu *iter facere ab amico* „voyager *avec* un ami" n'en reste pas moins infranchissable. Dans les langues les plus diverses, en latin comme en bulgare, en turc ou en péruvien, nous voyons en effet fréquemment l'idée plus générale du comitatif exprimer implicitement l'idée plus spéciale et plus restreinte de l'instrumental: mais je ne connais pas un seul exemple d'instrumental dénaturé en comitatif[2]). En d'autres

---

[1]) Cet emploi de *ā, ab* remonte en réalité beaucoup plus haut; déjà chez Naeu. *Com.* 78 on lit *a labris alium inuocat;* de même chez les classiques, Ou. *Met.* I 417 *postquam uetus humor ab igne Percaluit solis;* Sil. Ital. X 5 *omni letum molitur ab ense;* Val. Flacc. VII 484 *Quis nolet ab isto ense mori?* Chez les écrivains chrétiens également, les exemples sont assez nombreux, surtout dans l'Itala et la Vulgate; l'épigraphie a fourni quelques exemples, CIL V 7647 AB.ASSE.QVESITVM et de même V 6623; VIII 10478, 1. L'emploi de *ā, ab* se confond ici absolument avec celui de *ad*, cf. *ab asse quaerere* et *mercari ad summam* chez Cic. *Ep.* VII 23, 1, et il est probable que du temps de Grégoire de Tours l'usage de *ab* avait depuis longtemps disparu de la langue vulgaire proprement dite, et cela au profit de *ad*.

[2]) Cfr. turc *ṭaš-ile* „avec une pierre" comme *dost-ile* „avec un ami"; de même en péruvien *rumi-vav* comme *jaja-vav,* Tschudi *Organ. der Khetšua-spr.*

termes, *avec une épée* devient tout naturellement synonyme de *par une épée*: mais jamais *par un ami* ne signifiera *avec un ami.*

Il y a bien, dans des textes gallo-romans tout à fait récents, des exemples d'une hésitation graphique entre *ab* et *apud* au sens de *cum,* p. ex. Lex sal. IX 2, cod. 7 *uasum ab apis* à côté de cod. 9 *apud apis* et cod. 10 *cum apibus*; inversement, chez le continuateur de Frédégaire I 93 *in regnum eleuatus est apud Wulfradum* au lieu de *a Wulfrado,* cfr. Geyer ALL II 32 sqq. Mais qui ne voit tout aussitôt que les hésitations du scribe proviennent précisément d'une confusion entre *ab* de la langue vulgaire et *apud* de l'orthographe officielle?

Au contraire, des textes infiniment plus anciens nous montrent d'une manière formelle dans la particule *apud* l'ancêtre direct et évident du prov. *ab* aussi bien que du franç. *od*: tels sont par exemple les ouvrages de Sulpice Sévère qui, né en Aquitaine, vécut à Toulouse, mourut aux environs de Béziers et dont la langue ne paraît point avoir jamais subi une influence quelconque de la part du gallo-roman septentrional.

Au point de vue de la forme, le prov. *ab* et le franç. *od* dérivent de *apud* aussi régulièrement que *sapit* donne en prov. *sab* et en franç. *set.*

Quant à la forme *am,* que Meyer-Lübke *Roman. Gramm.* III 278 déclare inexpliquée et qu'Elise Richter ZRPh. XXVI 540 sqq. s'est efforcée d'une façon fort ingénieuse de rattacher à *ab,* je persiste à croire, comme je l'ai montré ailleurs, MSL VI 447, *Chron.* 239, qu'elle remonte à la vieille particule italique *amb, am,* celt. **ambi,* v. irl. *imb,* dont l'existence en vieux latin nous est attestée par le témoignage des grammairiens, cfr. *Am*: *ἀμφί, περί,* CGL II 25, 45 et 402, 4; Macrob. *Sat.* I 14, Charis. P. II 204, Prisc. XIV 1002, Fest. *s. u.* Les particules *amb, am* „autour de“ et *apud, ab(ud)* „auprès de“ étaient tellement voisines par le sens et la forme que la langue devait forcément les inter-

---

§§ 90 et 100, 4. En chinois, les particules comitatives *thũv, pív, iũ, kĕn, hoăn, hŏ, huǒ* s'emploient dans les cas les plus divers, tandis que la particule instrumentale *yúv*, qui signifie proprement „employer“, reste rigoureusement cantonnée dans son domaine spécial. En danois, les prépositions *med* et *ved* sont restées distinctes; si elles ont fusionné en anglais au profit de *with* et non comme en gothique et en allemand au profit de la particule comitative *miþ, mit,* gr. *μετά*, c'est pour des raisons phonétiques bien plutôt qu'à la suite d'un développement sémantique.

préter comme de simples doublets et même les refondre en une sorte de compromis, *amb*, à côté de *ab* et de *am* dans certains textes provençaux [1]).

IV.

Nous arrivons au français *avuec*, rhodan. *avoe*, dauph. *avei*, que l'on tirait jadis de *apud hoc*, cfr. encore Schwan-Behrens *Altfr. Gr.*[5] § 105 Anm., Bourciez *Phonét. franç.* § 130 Rem., et que l'on explique aujourd'hui par *ab hoc*, cfr. ZRPh. XXV 608 et XXVI 548. La première de ces explications paraît en effet devoir être rejetée en raison des difficultés phonétiques qu'elle présente; mais la seconde, pour les motifs que nous avons fait valoir à propos du prov. *ab*, n'est guère plus satisfaisante et je regrette d'avoir été jadis un des premiers à y songer, cfr. *Román. dvoj.* § 4, pozn. 4.

Sans doute, *ab hōc* existe en latin, mais uniquement avec sa valeur étymologique „de là, ensuite" ou „par là, à cause", p. ex. Varr. *Re Rust.* II 7, 6 *itaque ab hoc nobiles a regionibus dicuntur;* ibid. I 2, 18 *uide ne istuc sit ab hoc cum scribatur*...; Colum. VI 3, 6 *probatur maxime ulmea* (frons), *post fraxinea, et ab hoc populea;* Lact. *Inst. diu.* I 10, 3 etc., cfr. dans le même sens *ex hōc* Ter. *Andr.* 268 et la glose CGL IV 69, 48 *Ex hoc: inde, postea.* Le témoignage de la *Mulomedicina Chironis* est, à notre point de vue, particulièrement précieux: ici encore, p. 120, *ab hoc quia* ne signifie autre chose que „à cause de, en conséquence". Du prétendu *ab hoc* au sens de „avec cela, en outre", il n'y a trace nulle part et, à dire vrai, il serait étrange qu'il en fût autrement: d'autant plus que le franç. *avuec* se présente précisément dans les plus anciens exemples avec la signification „comitative" et exclut à l'origine la valeur purement „instrumentale" encore réservée à *a, ad* et à son concurrent *od,* cfr. déjà *Alexis* XI 2 *quer t'en vai colchier Avoc ta spose* et de même régulièrement dans le *Roland.*

---

[1]) En latin et en italique, *amb-*, *am-* a déjà nettement la valeur de *apud* dans les composés, cfr. lat. *am-terminī* Festus M. 17, 8; *am-segetēs* ib. 21, 6; osq. *am-víanud* „ruelle dépendant de la grand'rue" etc. Si le prov. *am* était, comme on l'enseigne, un simple doublet syntactique de *ab*, comment expliquer la présence de *am* également en vieil ital., cfr. Diez *Wörterb.* s. u. *appo,* alors que *ab* y est inconnu, cfr. G. Paris *Roman.* XXXI 154?

L'exemple du *St. Alexis* montre en outre que dès l'origine *avuec* peut fonctionner comme préposition, ce qui, à part deux ou trois exemples isolés et de date très postérieure, cfr. Meyer-Lübke *Roman. Gramm.* III 242, n'est guère le cas pour *poruec* ou *senuec* et ce dont Körting *Lat.-Roman. Wörterb.*[2] n. 779 a grandement raison de s'étonner[1]). Or, il y a en latin une locution adverbiale que nous voyons précisément alterner avec la préposition *cum* au sens comitatif: c'est *ad hoc* „en outre, en sus", cfr. Liu. XXVIII 14, 17 *ita diductis cornibus,* cum *ternis peditum cohortibus ternis*que *equitum turmis,* ad hoc *uelitibus* etc.; Tac. *Hist.* I 6, 10 *plena urbs exercitu insolito, multi* ad hoc *numeri e Germania ac Britannia et Illyrico* et de même dans cent autres exemples où *ad hoc* est l'exact correspondant du vfr. *avuec, avoques* dans des phrases telles que *Rol.* 185 *Quatre cenz muls cargiez de l'or d'Arabe,* Avoec *iço plus de cinquante cares; Og. Dan.* 1931 *Rois sui d'Espagne, si en aras ton don, Et Gloriande* avoques *te donrons* etc.[2])

Grégoire de Tours, il est vrai, ne connaît *ad hoc* qu'au sens de „à cet effet" qu'il a par exemple chez T. Live XXV 10, 4, ou au sens de „jusqu'ici, encore", cfr. Bonnet *Lat. de Grég. de T.* 585, auquel cas il s'agit sans doute d'une confusion avec *adhūc,* cfr. *Rev. Crit.* 1885, I 169. Cette confusion est en effet fréquente dans la langue littéraire à partir de Sénèque, cfr. *Quaest. Nat.* II 52, 1; *Ep.* 49, 3; 66, 5; il y a même des cas où il est fort difficile de décider entre *adhūc* et *ad hoc,* cfr. *Contr.* II 4, 3; VII 8, 4; *Ep.* 124, 5 etc. La langue vulgaire, qui ignore *adhūc,* n'avait point de motif pour détourner *ad hoc* du sens où il est encore formellement attesté par les gloses, CGL II 423, 15 *Ad hoc*: *πρὸς τοῦτο,* cfr. aussi Phoc. *Aspir.,* chez Keil V 439, 27.

---

[1]) Je ne connais d'autre exemple d'une préposition composée avec un pronom que le géorgien *umis-oth,* proprement „sine illo", qui s'emploie aujourd'hui couramment dans l'idiome vulgaire avec la valeur d'une préposition ordinaire, cfr. Silovan Chundadze, *Le géorgien littéraire* (en géorg.), Kutaïs, 1901, p. 147. On trouvera dans la *Wiener Zeitschr. f. Kunde des Morgenl.* XVI 363 un essai d'explication assez ingénieux. Quant au néo-grec *διὰ τά, πρὸς τά, ἀπ' τά* pour *διά, πρός, ἀπό,* le pronom *τά* n'y est qu'en apparence; ces formes ont été en réalité refaites sur *μετά* à côté de *μέ, κατά* à côté de *κά.*

[2]) On peut comparer à cette histoire de *ad hoc* celle de la particule arabe *va* qui, d'abord conjonction copulative signifiant „et, ainsi que", devient préposition comitative au sens de „avec" ou „auprès de".

Au point de vue de la forme, *avuec* correspond à *ad hoc* exactement comme *avoltre* provient d'*adulter* et n'est peut-être pas beaucoup plus ancien dans la langue; peut-être ce nouveau concurrent de l'ancien *apud, od* s'est-il propagé par les formules de l'idiome judiciaire, lorsque le praeco mettait aux enchères les objets inscrits aux tabulae auctionariae: *unam spatham,* ad hoc *uaginam,* et que le peuple répétait: *une espede* avuoc *sa guaine*...

Sušice (Bohême), octobre 1903. F. Geo. Mohl.

Etymologisches.

Altfranz. *brumen*[t].

Godefroy übersetzt das Wort mit *espèce de galère, allège, bateau, barque* und gibt als ausschliefslichen Beleg die folgende Textstelle des 14. Jahrhunderts: „Mandons que les cappitaine, prevost, et autres officiers de la dicte ville de Harefleu ... donnent ... *brumens,* vaisseaux et rateaux pour aleger les nefs et navire dudit royaume de Castelle.“ Kemna *Der Begriff „Schiff“ im Französischen* (Marburg 1901), hat *brumen* mit Recht nicht aufgenommen. Dasselbe bedeutet nicht „Schiff“, sondern „Lastträger“ und ist etymologisch identisch mit von Godefroy an anderer Stelle verzeichnetem *berman* (*bermen, bresmen*) = valet, portefaix. Vgl. Du Cange s. v. *bermarius,* Corblet *Gloss. pic. briaman,* Du Bois-Travers *Gloss. du pat. norm. breman* und Moisy *Dictionn. de pat. norm. breman.* Das Etymon dieser Wörter ist, wie längst erkannt wurde, im Germanischen zu suchen: altnord. *byrja,* mittelengl. *beren.* Stratmann belegt *Middle English Dictionary* p. 40 *bĕr-man* aus Layamon und Havelok in der Bedeutung „Lastträger“ (porter). Dafs germ. *man,* wo es als zweites Kompositionselement begegnet, im Altfranz. mit der Endung *-ment* vertauscht wird, ist eine bekannte Erscheinung. Vgl. Godefroy *brument,* fiancé, nouveau marié; *clocquement* s. v. *clocheman,* sonneur de cloches; *sacquement* s. v. *sacqueman,* pillard, voleur, bandalier, homme de sac et de corde.

altwallon. *by.*

Grandgagnage belegt das Wort *Dict.* II, p. 564 aus dem *Recueil des chartes et privilèges des 32 bons métiers de la cité de Liége* I, 82, 12: „Manges (manches) de by et de xhavresses“ und

bemerkt dazu: „Quid?“ Scheler in einer Fufsnote fragt ebenda: „Notre *by* ne serait-il pas = aha. bīl, nha. beil (hache)?“ Es sei darauf hingewiesen, dafs Body *Vocab. des Agriculteurs* p. 25 *bi* = „hoyau long et pointu; pic à Malmedy“ verzeichnet, mit dem das von Grandgagnage verzeichnete *by* ohne Frage identisch ist. Eher als auf ahd. *bîl* (nhd. *Beil*) dürfte dasselbe hiernach auf ndl. *bik* (in *bikhamer* Zweispitz, Spitzhammer, Pickel), mndl. mnd. *bicke* zurückzuführen sein, mit denen es in der Bedeutung übereinstimmt und mit denen es in der Form vereinbar erscheint, wenn man wall. *pi* (Grandgagn. II, 219) der Lütticher Mundart aus *pic* (*pioche*) vergleicht.

franz. *chique*

„boulette, bille à jouer“ wird von den Verfassern des *Dict. général* als veraltet und dialektisch bezeichnet. Zur Herkunft wird bemerkt: „incertaine; le rapport avec l'espagn. chico, petit, est, douteux“. Ich finde das Wort in der angegebenen Bedeutung noch bei Jaubert *Gloss. du Centre* I, 253, Adam *Pat. lorr.* p. 259 (*chique* bille) und C. Liégeois *Lex. du patois gaumet* p. 113. Ohne Anspruch darauf machen zu wollen, das hier vorliegende etymologische Problem endgültig gelöst zu haben, möchte ich auf dtsch. *schicken* als mögliche etymologische Grundlage hinweisen. Das Vorkommen von *chique* in der angegebenen Bedeutung in dem im südöstlichen Belgien gesprochenen Patois gaumet und im Lothringischen würde sich mit einer solchen Annahme gut vertragen. Zu beachten ist auch, dafs Schuermanns *Algemeen vlaamsch Idioticon* p. 589 *schikkeren*, een spel met de marbols, kennt. Vgl. hiermit die im Ostfriesischen begegnende, zu *schicken* gehörende Iterativbildung *schikkeln* „schickeln oder rückeln, sich bewegend weiter schicken oder -rücken, hin- und her schicken oder -rücken, sich hin- und herbewegen etc.“, woraus sich die Benennung des in Frage stehenden Kinderspiels leicht ableiten läfst. Schmeller verzeichnet *Bayer. Wtb.*² II, 49 der *Rückeler*, das *Rückerlein* (*Rickə'l*) „das Schnellkügelchen“ und das zugehörige Verbum *rückeln* „Schiefser *rückeln, einrückeln,* sogenannte Schusser oder Schnellkügelchen auf dem Boden nach kleinen Grübchen treiben, ein beliebtes, uraltes Spiel der Kinder, besonders in der Fastenzeit ...“ Beachte auch H. Handelmann *Volks- und Kinder-Spiele aus Schleswig-Holstein* p. 93 mit *chique* gleichbedeutendes *Schütter* (von dem Fortschnellen). Nicht entgegensteht der

Richtigkeit der Annahme, *chique* stehe mit dtsch. *schicken* in etymologischem Zusammenhang, der *tš*-Anlaut im Patois gaumet, da sich derselbe wie im ostfranz. *tšil* etc. (s. Festschrift für Foerster p. 246) als umgekehrte Lautgebung leicht erklärt.

Graf *Die germanischen Bestandteile des patois messin* p. 10 stellte zu dtsch. *schicken* bereits lothr. *chiquer* „übereinstimmen, treffen, richtig sein“, *s'chiquer* „sich richtig anstellen“ unter Hinweis auf mhd. *schicken* „machen, dafs etwas geschieht, gestalten, fügen, ordnen, anordnen, zurechtlegen, bereiten“; vgl. auch Contejean *Gloss. du pat. de Montbéliard* p. 288. Sehr gut verträgt sich damit auch die Bedeutung von *s'šica* in Franche-Montagne „se mettre de côté sur une route, pour laisser passer une voiture“, dessen Herkunft Grammont als nicht bekannt bezeichnet. Weiterer Prüfung scheint mir noch die Frage zu bedürfen, ob auch franz. *chiquer* in den Bedeutungen *essen* und *Taback kauen* zu dem deutschen Worte gehört, da von Gangler aus der luxemburger Mundart mitgeteiltes gleichbedeutendes deutsches *schicken* selbst aus dem Französischen entlehnt sein könnte und soweit ich sehe aus anderen deutschen Mundarten das Wort in diesen Bedeutungen bis jetzt nicht nachgewiesen ist.

ostfranz. *flingot.*

L. Guillemaut umschreibt das Wort *Dict. pat. de la Bresse louhannaise* p. 132 mit *fusil, vieux fusil* und bemerkt noch „le flingot est aussi le fusil de boucher“. Auf die Etymologie geht er nicht ein. Es ist ein mit dem Suffix-*ot* (schriftspr. -*et*) gebildete Ableitung von *flingue,* das Sachs als dem Matrosen-Argot angehörig mit der Bedeutung „Gewehr“ neben *flingot* und *flingart* (Infanterist) im Supplément verzeichnet. Als Etymon bietet sich dtsch. *Flinke, Flingge,* nach Grimm *Wtb.* (s. v. *Flinke*) eine bayrische und kärntische Bezeichnung für *Flinte,* deren Bildungsweise selbst nicht genügend aufgeklärt zu sein scheint. Ob frz. *flingue* auf dtsch. *Flinke* oder auf *Flingge* beruht, läfst sich schwer entscheiden, da, wie die Vertretung von dtsch. *Zink* durch *zingue* im Patois von *Bresse louhannaise* (s. Guillemaut *l. c.* p. 333) zeigt, *nk* in der aufnehmenden Sprache *ng* ergeben haben kann. Die bei Sachs noch angegebenen Bedeutungen von *flingot:* „Soldat“, „Bauch, Leib“ sind als abgeleitete leicht zu erklären, so dafs auf dieselben hier nicht näher eingegangen zu werden braucht. In der Bedeutung „Wetzstahl“, die *flingot* nach Sachs

ebenfalls hat, vgl. von Grandgagnage *Dict.* I, p. 210 verzeichnete *flin, pîre de flin* (mnd. *vlintstein*).

pic. *gomme.*

J. Graf *Die germanischen Bestandteile des patois messin* verzeichnet p. 35 unter der Überschrift „Wörter, welche vielleicht germanischen Ursprung haben", *gome* „Schlund, welcher im Bache hinter einem Mühlrade sich bildet", und bemerkt dazu „Vgl. mhd. *guome, goume,* Gaumen, Kehle, Rachen. Gang. Lux. *gamm* das Maul, *gumm* der Gaumen". Damit identisch ist von Godefroy je einmal aus dem Ende des vierzehnten und dem Anfang des fünfzehnten Jahrhunderts belegtes *gome* „trou sous la roue d'un moulin". Ich glaube, dasselbe Wort wiedererkennen zu sollen in neupic. *gomme,* das nach A. Ledieu *Pet. gloss. du pat. de Démuin* p. 17 „réservoir où sont retenues par les vannes les eaux d'une rivière, sorte d'écluse en avant de la roue du moulin" bedeutet. Wie dem aber auch sei, jedenfalls dürfte die Etymologie von *gomme* einem Zweifel nicht unterliegen. Zu Grunde liegt dem pikardischen Worte dtsch. *Kumme,* über dessen verschiedene Bedeutungen Grimm *Wtb.* s. v. zu vergleichen ist. Beachte ferner ostfries. *kumme, kum,* das nach Doornkaat-Koolman *Wtb.* aufser „tiefe Schüssel" und „mit Wasser gefüllte Vertiefung" auch „Becken einer Kastenschleuse ..." bedeutet und westvläm. *kom,* das De Bo *Westvlaamsch Idioticon* p. 484 f. folgendermafsen definiert: Hetzefde als Komme, v., een aarden, houten of metalen vat dat genoegzaam diep is, en tot verscheidene diensten kan gebruikt werden ... Dok voor schepen, fr. *bassin.* Er zijn veel schepen in den kom ... Zur Geschichte des germanischen Wortes vgl. Kluge *Wtb.* s. v. *Kumpf.* Die Vertretung von *k* im Anlaut durch *g* steht der angenommenen Herkunft nicht im Wege.[1]) — Zu *Kumme* dürften auch gehören: altfrz. *gomer* nach

---

[1]) Belege für diesen Lautwandel sind wiederholt zusammengestellt worden. Hier seien noch erwähnt:

afrz. *guiste,* von Godefroy s. v. belegt aus Ord. touch. le tonl. de S.-Om., das sicher deutsches Kiste wiedergibt. Vgl. K. Glaser *Zs. f. franz. Spr.* XXVI[1], p. 140 und Godefroy s. v. *queste* und *ciste.*

afrz. *gove* Höhle, Keller, neupic. *gove, gofe* „cave, spécialement la cave non maçonnée, pratiquée dans l'argile ou la craie" nach Jouancoux und Devauchelle *Etudes p. servir à un gloss. étymol. du pat. pic.* II, p. 34, woneben Corblet *Gloss.* noch *gafe* anmerkt. Das Wort beruht nicht, wie Jouancoux

Godefroy „sorte de vase“; champ. *gomaire, gomer* Brunnen, Cisterne; picard. *gomet, gomel, gomer* (s. Jouancoux und Devauchelle *l. c.*) = buire, broc, pot à anse. Schmeller hat *Rom. Volksmundarten in Südtirol* S. 134 rätorom. *com* (in Judikarien) zu dtsch. *Kumpen-Kumme* in Beziehung gesetzt, aber wohl mit Unrecht auf Diez *E. Wtb.* I *combo* hingewiesen, da die von Diez unter *combo* behandelten Wörter mit den hier in Frage stehenden schwerlich sich vereinigen lassen.

wall. *hanęt, hęnat* etc.

Zauner *Die romanischen Namen der Körperteile* (*Roman. Forsch.* Bd. XIV) verzeichnet p. 427 wall. *hanète, ènat* unter den Wörtern dunklen Ursprungs für „Nacken“, „Hinterhaupt“, mit der Bemerkung „offenbar germanisch“. Marchot *Phonologie détaillée d'un pat. wall.* erwähnt p. 2 unter den mit aspiriertem *h* anlautenden Wörtern *hęnăt,* nuque, Lg. *hanęt* ohne sich über die Herkunft zu äufsern. Ähnlich Niederländer *Zs. f. rom. Phil.* XXIV, p. 269, der *anęt* für Namur, *hanęt* für Lüttich angibt. Über das Geschlecht dieser Wörter habe ich eine Bemerkung nirgends gefunden. Über die Herkunft äufsert sich Grandgagn. *Dict.* I, p. 271 unter *hanète* (nuque), N[amur] *'hanète* wie folgt: „Ce mot vient peut-être de l'aha hnach (nha. nacken), ags. hneca, etc., m. signif., soit que la terminaison ait été supprimée et remplacée par la désinence diminutive *ète,* ou bien que l'on ait changé le *c* = *k* de la dernière forme citée en *t.* Pour l'épenthèse du *a,* elle se retrouve également dans l'afr. hanap (W. hèna), qui vient de l'abSax. hnap. Näher scheint es mir zu liegen, in den wallonischen Wörtern german. *hnap* selbst, resp. dessen wallonische Vertreter *hana, hèna* mit scheinbarem Suffixwechsel zu erkennen. Beachtung verdient, dafs Grandgagnage neben dem Subst. *hèna* (verre a boire) ein Verbum *hèneter* „bechern“, *se livrer à la boisson,* kennt. Der Bedeutungsübergang von „Napf“, „Trinkgefäfs“ zu „Hinterhaupt“, dann „Nacken“, bietet keine

---

und Devauchelle *l. c.* annehmen, auf lat. *cavea, cavus,* sondern dürfte ndd. *kove, kofe, kafe,* hd. *Koben* (s. dazu Grimm *l. c.* und Kluge *Etymol. Wtbch.* s. v. *Koben,* Doornkaat-Koolman *Ostfries. Wörterb.* s. v. *Kau*) entsprechen. In der Bedeutung „Höhle“, „Höhlung“ begegnet *kobe, kove* im Mittelhochdeutschen. Dahingestellt bleibe, ob sich span. *cueva* „Höhle“ zu derselben Wortsippe stellen läfst.

wall. *gohi* neben *cohi* (Grandgagnage) = *cotariu* (frz. *coyer*).

Schwierigkeit, wenn man erwägt, dafs mehrere auf lat. *cuppa* zurückgehende Wörter wie *coupet, cupatt,* die man bei Zauner p. 422 f. zusammengestellt findet, diese Bedeutung haben. Es sei noch darauf hingewiesen, was Zauner entgangen ist, dafs Godefroy altfrz. *hanapier, henepier* wiederholt in der Bedeutung „Schädel" belegt.[1])

wall. *hèder*

begegnet nach Grandgagnage *Dict.* I, 287 und Semertier *Vocab. de la boucherie et de la charcuterie* in der Mundart von Huy in der Bedeutung „s'interposer entre le vendeur et l'acheteur d'une pièce de bétail". Grandgagnage verzeichnet *l. c. hèdeus*, celui qui s'interpose etc." Über die Etymologie haben beide Autoren sich nicht geäufsert. Zu Grunde liegt nd. vläm. *scheden* = hd. *scheiden* in der Bedeutung „entscheiden". S. Grimm *Wörterb. scheiden* II A, b und ib. das Substantiv *Scheider* 4, Vermittler, Entscheider, Schiedsrichter, arbiter. Vgl. auch Bauer *Waldeckisches Wörterb.* p. 168 *scheden,* einen Schiedsspruch sprechen, durch Schiedsspruch schlichten, vergleichen (Aus waldeckischen Urkunden). Zum gleichen germanischen Wortstamm gehört wall. *hẽï* (séparer, p. e. les cheveux), wozu man Grandgagnage s. v. und Doornkaat-Koolman *Ostfr. Wtb. schêde, schêje, schêi, schê* vergleiche.

wall. *ivier(e).*

„Schnee" wird von Grandgagnage *Dict.* II, p. 3 auf lat. *hiberna,* von A. Thomas *Mélanges* p. 93 f. auf *nivem* + *aria* mit Aphärese des *n* zurückgeführt, während es A. Horning mit *ivier*

[1]) Zu german. *hnap* gehört vielleicht auch von Godefroy mit einem Fragezeichen versehenes, einmal belegtes *hanne*[*s*]: Je vous veux premieremet apprendre cinq ou six mots d'un language que j'estois parmy les mattois, cagoux, polissons, casseurs de *hannes.* Auch hier würde die Bedeutung „Schädel" passen, doch mag es unter Berücksichtigung des Umstandes, dafs der Raufbold heute als casseur d'assiettes (Sachs) bezeichnet wird, näher liegen, bei der Grundbedeutung „Napf" stehen zu bleiben. Villatte *Parisismen*[2] p. 152 verzeichnet casser la *hane* à q., jemandem die Börse stehlen, womit ich nichts anzufangen weifs. — Auf *hnap,* resp. altengl. *hnäpp* hat man auch me. ne. *nape* „Nacken" zurückgeführt als „proprely the projecting part at the back of the head, then applied to the back of the neck" (Wedgwood). Dieser Herleitung steht die angenommene lautliche Entwicklung entgegen, wenn man nicht vielmehr mittellat. *napus* (für *nappus,* s. Du Cange *nappus*) als Ausgangspunkt nehmen will.

„Winter“ indentifizieren, also von *hibernum* herleiten will. Vgl. näheres *Zs. f. rom. Phil.* XXVII, p. 147 f. Zu Gunsten der Ansicht Hornings sei hier darauf hingewiesen, dafs auch im Patois von Vinzelles (Basse Auvergne) *ivar* (hibernum) „Winter“ und „Schnee“ bedeutet. S. A. Dauzat *Etudes ling. de la Basse Auvergne*, Phonétique, p. 143. Vgl. auch Mistral *Tresor* s. v. *ivèr* und dazu noch Chambure *Gloss. du Morvan* p. 455 „En Forez, *huvar* c'est la neige, c'est-à-dire le principal fléau de la saison dans les Montagnes“.

pic. *leuniére*

wird von Hécart *Dictionnaire rouchi-français*³ p. 275 verzeichnet mit der Bemerkung: *vache qui n'aura pas de veau dans l'année, qui donne alors peu de lait. „M'vaque n'a point r'nouvelé, al est leuniére“ ... Environs de Maubeuge.* Für die Umgegend von Valenciennes gibt H. *leumière* als gebräuchlich an. Vgl. damit L. Vermesse *Dictionnaire du patois de la Flandre franç.* p. 309 *leunïere ou leumïere (Vaque), s. f. Vache qui n'a pas produit dans l'année.* Das Wort ist mit reziproker Metathese und mit Aphärese von anlautendem *a* aus *aneulïere* entstanden und zu den von A. Thomas *Mélanges* p. 112 s. v. *nollïere* (vgl. dazu ib. p. 179) behandelten und richtig gedeuteten Bildungen zu stellen, die auf einen vulgärlateinischen Typus **annucularia* weisen. Unerklärt bleibt das *m* in *leumïere;* auch mufs ich dahingestellt sein lassen, ob etwa *leunïere* durch *leune* (luna) volksetymologisch beeinflufst wurde. Wegen andersgearteter Beziehungen zwischen dem Monde und der Fortpflanzung der Rinder vgl. Rolland *Faune* V, p. 16.[1]) Auf dasselbe vulgärlat. Grundwort gehen noch zurück von Thomas nicht erwähnte *alouïere* (s. Jouancoux *Etudes* I, p. 16) für *anouilère anouïere* ohne Aphärese des *a* und ib. häufiger begegnende *ouïere, œuïere* mit Verlust auch des anlautenden *n*, das man als zum unbestimmten Artikel oder zum Possessivpronomen gehörig fälschlich auffafste. Abzuweisen ist eine Erklärung, die Jouancoux für pikard. *eulïere, euillère* gibt, indem er l. c. p. 258 ausführt: Ce mot se dit ici non d'une vache stérile, mais seulement de celle

[1]) Sigart *Glossaire montois* p. 226 bemerkt unter *leuniaire* (vache qu'on na pu féconder): „On dit en France génisse lunaire. Ce mot se trouve dans Boiste, art. taure; cependant à l'art. lunaire on ne trouve pas cette signification.“

qui n'a pas fait son veau dans l'année; il paraît provenir, par aphérèse, de l'ancien terme *taulière* avec changement, ordinaire en picard, de *au* en *eu*. Taulière est lui-même une contraction de *taurelière,* qui se dit en Normandie: „*taurelière* (vache), attaquée de fureur uterines et qui est inféconde", lit-on dans le glossaire de L. Du Bois. La chute du *t* initial dans notre forme *eulière, euillère,* paraît être une confusion de l'oreille ignorante qui dans ces mots: *S'vaque est teulière,* a pu entendre simplement: *S'vaque est eulière.* Gegen die Richtigkeit dieser Auffassung spricht, dafs, wie aus den Ausführungen Jouancoux' selbst zur Genüge hervorgeht, *taurelière* und *eulière* sich begrifflich keineswegs decken, indem jenes die von krankhafter Brunst befallene, dauernd unfruchtbare Kuh bezeichnet, dieser Terminus dagegen auf eine „überjährige", d. h. eine Kuh angewandt wird, die im Laufe eines Jahres nicht „trächtig" geworden ist.

gasc. *mèco*

Mark, wird von Zauner *l. c. Rom. Forsch.* XIV, p. 350 unter der Überschrift „Unbekanntes" verzeichnet. Mistral stellt es (s. v. *mèuco*) zu *mingo,* das er auf *mica* zurückführt. Die Unmöglichkeit dieser Herleitung nach Laut und Bedeutung liegt auf der Hand. Mir scheint gasc. *mèco* Mark mit gasc. *mèco* Docht (s. Mistral unter *mecho*), frz. *mèche* etc. gleichen Ursprung zu haben. Von Seiten der Bedeutung dürfte sich hiergegen nichts einwenden lassen. Hinsichtlich der Form macht gasc. *mèuco,* dafs Mistral in der Bedeutung „Mark" neben *mèco* angibt, Schwierigkeit. Vielleicht liegt Angleichung an gasc. *mèulo* (*medulla*) vor. Hingewiesen sei darauf, dafs im Provenzalischen auch, von Zauner nicht erwähntes, von *mecho* etymologisch nicht zu trennendes *necho* (Mistral) die beiden Bedeutungen „Mark" und „Docht" vereinigt. Einen ähnlichen Bedeutungsübergang zeigen prov. *fieu* (filum) in *fieu de l'esquino* moëlle épinière (s. Mistral s. v. *fieu*) und von Grimm verzeichnetes mundartl. deutsches *Rückstrang,* das, wie mir Kollege Horn mitteilt, auch in der Umgegend von Trier gebräuchlich ist.

altwall. *oirselle.*

„s. f. *Oirseille,* noir de fumée que l'on obtient par le bois de vigne . . ." Bormans (*Le bon métier des drapiers de la cité de Liége* p. 276), dem ich diesen Hinweis entnehme, zieht vläm. *zwartsel* zum

Vergleich heran. Dafs dieses die etymologische Grundlage des altwallonischen Wortes bildet, dürfte erwiesen werden durch wallon. gleichbedeutendes *warsèle,* das Grandgagnage *Diction.* II, p. 482 etymologisch richtig deutet, aber zu dem von ihm ib. II, p. 623 ebenfalls erwähnten altwall. *oirzelle* in Beziehung zu setzen unterlassen hat. Ob die Schreibung *oirzelle* durch schriftfranz. *noir* beeinflufst ist, bleibe dahingestellt. Zum gleichen german. Wortstamm wie *oirselle* gehören von Godefroy nach Bormanns verzeichnetes *warsier* (foncer la nuance d'une couleur en chaudière) und von Scheler bei Grandgagnage l. c. II, 493 bereits richtig gedeutetes *zwat.* Letzteres zeigt, wie das *Zs. für rom. Phil.* XXVI, p. 247 von mir behandelte wallon. *zwère* die Anlautgruppe *zw* intakt und dürfte sich hierdurch als jüngere Entlehnung charakterisieren.

altfranz. *plete,*

das mit *plette, pletre, plecte* und *pleyte* in der Darstellung wechselt, wird von Godefroy mit „bateau plat" erklärt und unter *plate, platte* aufgeführt. Gegen die Richtigkeit dieser Einordnung spricht der Tonvokal, der in dem zur Diskussion gestellten Worte nie als *a* erscheint. Noch weniger annehmbar ist die Auffassung Jal's, der im *Glossaire nautique plecte* für verderbt aus *flecte, flette* hält. Bei Kemna *Der Begriff „Schiff" im Französischen* (Marburg 1901) finde ich unser Wort überhaupt nicht erwähnt.[1])

---

[1]) *Romania* XXXI, p. 432 f. hat A. Thomas Nachträge zu Kemnas Arbeit bereits veröffentlicht. Hier seien einige weitere von K. übersehene Bezeichnungen für „Schiff" mitgeteilt, die, wenn anderes nicht angegeben ist, bei Godefroy belegt sind: *baretre, bat* (altengl. mittelengl. bāt, vgl. Kemna p. 166 *bot*), *besche* (vgl. Kemna p. 149 f. *bache*), *binace* (? *pinace,* Kemna p. 49 f.), *cous, cramousaille* (zu K. p. 226: *caramoussal*), *craque* (vgl. K. p. 88 *craquelin*), *escrevelle* (vgl. K. p. 208 f. *carvelle*), *farcoste* (vgl. Stratmann *Middle Engl. Dict.* p. 211 me. *farcost,* altnord. *farkostre*), *gallien* (*galion* ?), *geboyde, gescharboyde, grenadier* (nach Schmidlin *Catholicon* „in französ. Flandern ein grofses Fischerfahrzeug, das zum Fang der kleinen Krabben oder Garneelen gebraucht wird ..."), *guipparee* (Godefroy s. v. *baretre*), *lege* (vgl. Kemna *allege*), *lusande* (Godefr. s. v. *mouiller*), *maquilleur* (nach Röding *Wtb. der Marine* „ein Fahrzeug mit Deck, welches zur Makrelenfischerei dient"), *massulit* (Röding *l. c.* „der Name eines Boots in Indien, dessen Planken mit Bast zusammengenäht und dessen Nuten mit Moos gedichtet sind"), *mouiller, palendin* (vgl. Kemna *palandre*), *paufrier, plate* (norm. „barque de pêche"), *rampin, roualle, siacre, tronc* (Godefr. s. v. *mouiller;* s. auch Röding *l. c. tronc* „der Name eines in älteren Zeiten bekannten Fahrzeugs"), *zambuche.*

Vielleicht kann zur etymologischen Aufhellung desselben der Hinweis beitragen, dafs im Mittelniederländischen *pleyte* „navis larga et plana“ vorkommt und noch Röding *Wörterb. d. Marine* II, 279 (1796) *pleit* „ein kleines Fahrzeug in Holland, welches Schmacksegel führt“ verzeichnet. Dafs das holländische Wort mit dem altfranzösischen identisch ist, kann nach den von Godefroy gegebenen Belegen, die deutlich nach dem Nordosten des französischen Sprachgebietes weisen, wohl nicht zweifelhaft sein, wenn es auch etymologischer Aufklärung ebenso wie dieses bedürftig bleibt. Zu bemerken ist, dafs das Ostfriesische *pleite, pleit* in der Bedeutung „ein flaches und breites Stück, bez. eine Platte oder Scholle“ kennt und von Doornkaat-Koolman *Ostfriesisches Wörterb.* s. v. damit mndl. *pleyte* in der oben erwähnten Bedeutung verglichen worden ist.

altfrz. *rie*[*s*]

wird von Godefroy dreimal seit dem 13. Jahrhundert belegt und allgemein mit botte, paquet übersetzt. Es bezeichnet eine Art Mafseinheit für Zwiebeln und Lauch und begegnet so noch heute im patois gaumet. S. Liégois *Lexique du pat. gaumet* p. 166 ‚rîe, n. f. Longue grappe d'ognons, ails etc. liés par les queus: *rîe d'ugnans*, grappe d'ognons“. Das Etymon ist mndl. *rije* = hd. Reihe. Vgl. Grimm *Wörterb.* s. v. *Reihe* 3, d.

wall. *rivè, rivis.*

Grandgagnage bemerkt *Dict.* II, p. 16 s. v. *rivè* 2 „(ègrefin ou èglefin: poisson de mer), aL. *rinvés,* plur. (Louv. III, 176. 8; 177. 10). Je ne rencontre nulle part rien à rapprocher de ce mot“. Vgl. Remacle *Dictionnaire wall.-fr.*[2] II, p. 534 „*rivet* s. aiglefin, gros poisson très-estimé“ und J. Defrecheux *Voc. de la faune wallonne* p. 207 „*rivet.* Sous ce vocable le wallon comprend différentes espèces de poissons de mer, tels que le merlan, l'aiglefin, le carrelet et même d'autres dont la chair est moins estimée, comme la morue, la limande etc. Anc. wall.: *Rinves.*“ Godefroy belegt aus wallonischen Texten seit dem 15. Jahrhundert *rinvet, rivet* und aus *Dialog fr.-flamand,* damit wohl sicher identisches, *rivis.* Soviel ich sehe, ist auf das naheliegende, von Grandgagnage vermifste Etymon dieser Wörter noch nicht hingewiesen worden. Zu Grunde liegt nd. *Rịnfịsk* oder *Rịnfịs.* Die Bedeutung erklärt sich leicht daraus, dafs die als *rinvés* etc. be-

zeichneten Fische auf den Fischmärkten des Niederrheins gehandelt oder wohl auch im Rhein selbst gefangen wurden. Vgl. Grimm *Wörterb.* s. v. *Rheinfisch.* Die lautliche Entwicklung der in Frage stehenden wallonischen Wörter ist im einzelnen nicht ganz durchsichtig und dürfte z. T. auf Angleichung beruhen. In Bezug auf das zweite Kompositionselement lassen sich zum Vergleich heranziehen wall. *brumwis, skelvisse, stockfesse* und wohl auch *auvetz, bofet,* die sämtlich bei Defrecheux l. c. verzeichnet sind; ferner *horfi, stocphis* u. a., über die Joret *Romania* IX, p. 125 gehandelt hat.

blais. *rognon*

bedeutet im Patois blaisois „au jeu de saute-mouton, coup de talon donné par le sauteur sur le derrier du patient". Thibault, dessen *Gloss. du patois blaisois* ich diese Angabe entnehme, fügt p. 296 s. v. hinzu: „Origine inconnue; d'aucuns disent *ognon*". Zu bemerken ist, dafs letzteres offenbar die ursprüngliche Form des Wortes darstellt, *rognon* durch Prothese von *r* daraus gebildet ist, wie *rannées, renfans* etc. aus *années, enfans,* eine bekannte Erscheinung, auf die m. W. zuletzt A. Thomas *Mélanges* p. 133 hingewiesen hat. *Ognon* ist lat. *unionem,* also mit *ognon* „Zwiebel" identisch. Zur Bedeutungsentwicklung sei auf dtsch. „zwiebeln" = „hart zu setzen" und auf franz. „*il y a de l'ognon*" = „on va se fâcher, on est sur le point de se battre" (Delvau, *Dict. de la langue verte*[2] p. 338, s. auch Littré s. v. *oignon*) hingewiesen. — Aus galloroman. Mundarten erwähne ich noch: lim. *fa lous ignous à quaucun,* saisir et torturer le poignet de quelqu'un entre le pouce et l'index (Mistral s. v. *ignoun*); savoy. *onĭon,* coup, contusion, bleu und ib. *zonĭĕ, zogne,* Ausdrücke des Knickerspiels, über die näheres bei Constantin und Désormaux *Dict. savoy.* p. 291 nachzulesen ist. Vgl. auch Puitspelu *Dict. étymol. du pat. lyon.* s. v. *ognes* und *dorgni.* Es unterliegt keinem Zweifel, dafs savoy. *zonĭĕ, zogne,* wie die Herausgeber des *Dict. savoy.* annehmen, *onie* mit Prothese des *z* darstellen (*lé-z onĭĕ* est devenu *lé zonĭĕ*). Fraglicher mag es erscheinen, ob eine Vermutung Puitspelus das Richtige trifft, wonach *dorgni,* meurtrissure à un fruit, piem. *dorgna,* tumeur, wozu sich vielleicht noch *dogne,* tendre, mûr, malléable im Patois von Beaune (Ch. Bigarne, *Pat. et locutions du Pays de Beaune* p. 73) stellen läfst, zu lat. *unio* gehören.

franz. *sineau*

wird von Littré im Supplement ohne Angabe des Etymons verzeichnet mit der Bemerkung „Nom, dans la Marne, du grenier à fourrage au-dessus des bergeries; ce grenier a pour planches des baliveaux placées d'une poutre à l'autre sur lesquels souvent on met des dais qui aident à soutenir le fourrage ..." Sachs übersetzt es im Supplement mit „Heuboden über dem Schafstall". Bei Diez, Scheler, Körting und im *Dict. général* fehlt es. Godefroy belegt *sinal, sinault, synau* „dessus d'une étable ou d'une bergerie, chambre haute" aus Texten des 15. Jahrhunderts und gibt einige Hinweise auf das Vorkommen des Wortes in den heutigen Volksmundarten. Ich notierte mir aus diesen: wall. *sina,* fenil mitgeteilt von A. Body *Voc. des agricult. de l'Ardenne* etc. p. 178 (hier auch älteres *chinat*); champ. *sinaux, sinet, sinot,* grenier à foin, bei Tarbé *Recherches* II, p. 130. 178. S. ferner Janel *Essai sur le pat. de Florent* p. 296 *sinau,* grenier à foin; de Montesson *Voc. du Haut-Maine*[2] p. 424 *sinard, sinas,* mauvais plancher, fait avec des gaules; Duval *Enquête philologique* p. 24 *cinats,* plancher composé de percheaux et de paille; Moisy *Dict. de pat. norm. sinat,* grenier; Roux *Gloss. du pat. gâtinais* [Rev. de phil. XI, p. 30] *sinot,* grenier à fourrage; Zéligzon *Lothring. Mundarten* p. 103 *s(ę)nō,* Heuspeicher, in Amanweiler; Jossier *Pat. de l'Yonne* p. 113 *sinaut,* échafaud (Soncy); Baudouin *Gloss. du pat. de la forêt de Clairvaux sineautîs,* espèce de *sineau,* grenier à foin plus rustique encore, plus provisoire que le sineau. Es ergibt sich hieraus, dafs das Wort auf einem grofsen Teil des nordfranzösischen Sprachgebietes heute im Gebrauch ist. Seine Bedeutung dürfte zunächst „höher gelegenes Gemach", (s. Godefroy) gewesen sein, woraus sich diejenige von Futterboden, Speicher entwickelte. Die von Body erwähnte Form mit *ch* im Anlaut läfst vermuten, dafs das Etymon mit *k* anlautete. Es bietet sich lat. *cenaculum,* das obere Stockwerk, die obere Etage, worin Jouancoux *Etudes* I, p. 109 die etymologische Grundlage von pikard. *chenail* (une espèce de grenier formé non de planches jointes ensemble et fixées à demeure sur des solives, mais de simples perches posées sur deux ou trois poutres), *cenail* etc. bereits richtig erkannt hat. *i* für *e* in der Vortonsilbe begegnet in französischen Mundarten oft genug als dafs es nötig wäre, darauf hier besonders einzugehen. Moisy *l. c.* kennt

norm. *cenas, chenas,* grenier, chambre placée à l'étage supérieur, das er statt auf *coenaculum* fälschlich auf *coena* zurückführt und von *sinat* trennt. Grandgagnage, der *Dict.* II, 363 die Zusammengehörigkeit von *sina* mit *cheneil* etc. richtig erkannte, machte sich von der etymologischen Grundlage beider eine ganz falsche Vorstellung, indem er versuchte, dieselben mit lat. *foenum* in Zusammenhang zu bringen. Wenn Sachs ohne weitere Bemerkung *senaillère,* brettener (Fufs-)Boden eines Viehstalls, mit gleichlautendem schweiz. *senaillère,* Kuh mit einer Glocke, zusammenstellt, so liegt auf der Hand, dafs letzteres etymologisch zu *sonnailler,* Leittier, gehört, während ersteres zu den oben behandelten Wörtern zu stellen ist. Zu bemerken ist, dafs die Bezeichnungen für Fufsboden und Decke wohl auch sonst in einander übergehen, wenn anders die von Sachs angegebene Bedeutung „Fufsboden“, die ich im vorliegenden Falle sonst nicht nachzuweisen vermag, nicht auf einem Versehen beruht.

Giefsen. D. BEHRENS.

Vier unedierte Jeux-partis.

Wie bekannt, enthalten die beiden ehemals Fauchet gehörigen Vaticanischen Handschriften fund. reg. Christinae Nr. 1490 und 1522 (R^1, R^2) eine grofse Anzahl von Jeux-partis, die vornehmlich zwischen Arrasischen Dichtern gewechselt worden sind. Ad. Keller hat S. 324 und 379 ff. seiner ‚Romvart' fünf derselben abgedruckt und aus drei anderen einzelne Strophen mitgeteilt. Von den letzteren sind zwei (Rayn. Nr. 1085 und 948) dann anderweitig vollständig abgedruckt worden, während es mit dem dritten (Rayn. Nr. 1838) noch nicht geschehen ist.[1] Des weiteren hat Louis Passy in seinen Artikeln, welche an die Liederhandschrift von Siena anknüpfen (*Fragm. d'hist. littér. à prop. d'un nouv. manusc. de chans. franç.* in der ‚Bibl. de l'éc. d. ch.' XX), viele jener Jeux-partis besprochen, einzelne auch vollständig mitgeteilt, von anderen wenigstens Stücke bekannt gegeben. Infolge des von Steffens im Archiv Bd. 88 veranstalteten Abdruckes der Liederhandschrift von Siena gelangten ferner mehrere Jeux-partis zur Kenntnis, welche aufser in der genannten Handschrift nur noch in R^1 oder R^2 oder in beiden zusammen enthalten sind. Endlich hat G. Paris in der Romania XXIII, 252 ein zwischen Jehan (de Grieviler?) und Bretel gewechseltes Streitgedicht (Rayn. Nr. 203), welches R^1 f. 157a als Unikum überliefert, nach der

[1]) Raynaud gibt in seiner *Bibl. d. chans. franç.* einfach Keller als Druckort an, so dafs man denken mufs, es stehe da vollständig, während doch nur die ersten vier Strophen vorliegen, die übrigen vier aber fehlen. Es ist überhaupt bedauerlich, dafs Raynaud, entgegen dem Verfahren, das Bartsch in seinem Verzeichnis der Trobadorlieder beobachtet hat, keinen Unterschied macht zwischen fragmentarischem und vollständigem Abdruck.

auf der Arsenalbibliothek befindlichen Kopie von Sainte-Palaye veröffentlicht.[1])

Es bleibt nun noch immer eine lange Reihe von Jeux-partis übrig, welche nur in R¹ oder in R², oder in beiden zusammen, sonst aber in keiner Handschrift aufbewahrt sind und die einer Mitteilung nicht unwert erscheinen. Ich habe sie mit Ausnahme der Stücke, an denen Adan de le Hale beteiligt ist und mit denen ich Rudolf Berger[2]) nicht vorgreifen wollte, kopiert und gedenke sie zusammen herauszugeben. Hier möchte ich nur vier derselben darbieten (Rayn. 1794, 942, 403, 2083[3]). Sie sind in R¹ und R² überliefert, das erste allerdings auch noch in der Arraser Liederhandschrift, und stehen in R¹ f. 145d—146b, 149d—150b, 151b—151d, 152b—153a, in R.² f. 167b—167d, 165a—165c, 165c—165d, 166b—166d. Nicht verschweigen darf ich, daſs das vierte Jeu-parti schon von L. Passy l. c. S. 23ff. kurz analysiert worden ist, ja daſs derselbe aus Nr. II l. c. S. 328 im ganzen siebzehn Verse und aus Nr. I S. 353 sechszehn Verse heraushebt. Dies wird von Raynaud gar nicht angegeben, wie denn letzterer z. B. auch bei dem zwischen Bretel und Robert

---

[1]) Es seien hier die Abweichungen der Vaticanischen Hs. von der Kopie verzeichnet; sie zeigen, daſs letztere auf nur geringes Vertrauen Anspruch erheben kann. V. 2. .II. *homes* — *dun afaire* 3. *samour doune* statt *amour donne* und so auch 6, 7, 19, 21, 22, 29 bei diesem Verb anstatt des doppelten *n* bei Sainte-Palaye. 5. *conpaignie* 9. die Hs. schreibt, wie auch G. Paris ganz richtig in den Text setzt, *dels amour* (= *d'els a.*) gegenüber dem *del samour* der Kopie; mithin ist bei Paris die Bemerkung zu V. 9 zu streichen. 13. *amour* 14. *fin* 21. *qant* für *qui* 22. *sen* (= *s'en*) für *se* 26. *acate* 34. *son* für *don* 35. *plus*, das G. Paris mit Recht eingeklammert hat, steht nicht in Hs. 39. *la*, das G. Paris hinzugefügt hat, steht in Hs. 42. G. Paris hat diesen Vers durch Punkte ausgefüllt, was wohl besagen soll, daſs er in der Kopie fehlt; in Hs. steht: *cui se samie auoit dor plain ualoir* 43. *feroit* 45. *qeudra* 49. *ni repaire* 50. *amor* 52. *sane* 53. *dales*.

[2]) Canchons und Partures von Adan de le Hale I, 18. Übrigens hat schon Berger l. c. auf die geringe Genauigkeit der Abschrift von Sainte-Palaye hingewiesen.

[3]) Bei Nr. 1794 fehlt für R² die Folio-Angabe. Raynaud hat für diese Stücke die Namen der Fragesteller notiert, während das z. B. bei Nr. 203 (vgl. die Bemerkung von G. Paris Romania XXIII, 251 Anm. 1) nicht geschehen ist. Diese Ungleichmäſsigkeit des Verfahrens scheint damit zusammenzuhängen, ob in den Hss. sich Überschriften finden oder nicht, wenigstens sind bei den Unicis von R¹, welche Hs. keine Überschriften aufweist, auch nicht die Namen der Fragesteller vermerkt, dagegen wohl bei den in R² überlieferten Jeux-partis.

de le Pierre (R^1 f. 164d) gewechselten Jeu-parti nicht vermerkt, (Rayn. 1672), dafs Passy die zweite Strophe davon abgedruckt hat. Die von Passy aus Nr. I angeführten Verse sind im ganzen korrekt wiedergegeben, während die aus Nr. II mitgeteilten nicht alle in richtiger Gestalt erscheinen; auch ist die Streitfrage in Nr. I eine andere als sie Passy darstellt und seine Bemerkung, dafs bei diesem Jeu-parti keine Geleitstrophen vorhanden seien (*point de jugement*) kann sich nur auf Hs. R^1 beziehen, da in R^2 solche stehen.

Wenn auch die im Norden geschriebene Hs. R^1 ein höheres Alter beanspruchen kann als R^2 (vgl. Schwan im Literaturbl. VI, 64 und in seinen Altfrz. Liederhandschriften S. 52), so ist doch der Text von R^2, der übrigens nur wenige dialektische Züge aufweist, im ganzen der bessere, wie denn übrigens schon Passy l. c. S. 5 bemerkt hat, dafs er oft dem Texte von 1490 (R^1) vorzuziehen sei. Auch ist R^2 vollständiger, indem es nicht selten Geleitstrophen aufweist, wo solche in R^1 fehlen. Ich habe daher für die folgenden Jeux-partis R^2 zu Grunde gelegt; die Varianten, von denen wohl die lautlichen und dialektischen, aber nicht die rein orthographischen berücksichtigt sind, stammen also, soweit ihre Herkunft nicht besonders angegeben ist, aus R^1. Die Abkürzungen sind aufgelöst, ohne dafs es besonders angezeigt ist; wie üblich, habe ich für konsonantisches *i* und *u*: *j* und *v* geschrieben und, wo es erwünscht schien, auch Tremata angebracht. Hinzugefügte oder geänderte Buchstaben sind durch kursiven Druck kenntlich gemacht und ebenso sind natürlich ganze Wörter, welche zuweilen aus R^1 aufgenommen werden mufsten, kursiv gedruckt. Vernachlässigte Nominalflexion habe ich nicht hergestellt, auch da nicht, wo Discrepanz zwischen Substantiv und Adjektiv oder Artikel (z. B. II, 42—43, 66) vorhanden ist. Die Überschriften finden sich nur in R^2.

Das Thema von Parture Nr. I hat ziemlich starke Ähnlichkeit mit denjenigen eines zwischen Thibaut de Navarre und Philippe de Nanteuil gewechselten Jeu-parti (Bartsch et Horning *Lang. et littér. franç.* 385[1]). Parture IV erinnert mit ihrem Gegenstande lebhaft an das bekannte dialogisierte Gedicht von

[1]) Auch eine zwischen Adan de le Hale und Sire (Bretel?) gewechselte, von Raynaud (Romania VI, 591) herausgegebene Parture *Sire, asses sage vous voi* kann zum Vergleiche herangezogen werden.

von Conon de Béthune *L'autrier avint en chel antre païs* (ed. Wallensköld Nr. X). Nr. II zeigt, zu welchen Verstiegenheiten das Bedürfnis nach neuen Themen führte. Alle vier Partures sind auf amüsante Weise durchgeführt, wenn auch die ins Feld geführten Vergleiche mehrfach stark hinken und für uns einer unfreiwilligen Komik nicht entbehren. — Metrisch bemerkenswert ist Nr. III wegen der Verwendung von elfsilbigen Versen (in den ersten und dritten Zeilen), in denen keineswegs immer die siebente Silbe Betonung zeigt und in denen auch sonst eine Cäsur nicht erkennbar ist, vgl. Tobler, Versbau[4] S. 106—107. Bei Nr. II weist die siebente Zeile jeder Strophe in R[1] immer nur sieben Silben auf, s. die Variantenangabe; ich vermag nicht zu entscheiden, ob hier der siebensilbige oder der zehnsilbige Vers das Ursprüngliche sei, nur dafs mir in V. 19 ein Objekt, das im siebensilbigen Verse fehlt, schwer entbehrlich erscheint. Geringfügigere Einzelheiten finden in den Anmerkungen Erwähnung.

Die vier an den Partures beteiligten Dichter Jehan Bretel, Lambert Ferri, Pierrot de Neele, Jehan de Grieviler gehören dem Arrasischen Kreise an. Bei allen vier Gedichten tritt, dreimal als Fragesteller, Jehan Bretel auf, der wohlbekannte und produktive *Prince du Puy,* über dessen Lebensverhältnisse wir einigermafsen unterrichtet sind. Die Literatur über ihn findet man zusammengestellt bei Jeanroy et Guy, *Chans. et dits artés. du XIII[e] siècle* S. 116. Seitdem hat noch A. Guesnon in *Nouvelles recherches biogr. sur les trouv. artés.* (*Moyen Age* XV) über ihn gehandelt und S. 169 festgestellt, dafs er im August oder September 1272 gestorben ist. Mithin sind alle vier Partures vor dieser Zeit entstanden. Für Nr. II läfst sich vielleicht auch ein *terminus a quo* gewinnen auf Grund von V. 70—71:

On encortine une rue
pour miex plaire, quant rois vient a Arras.

Bretel dürfte dabei an die prächtige Strafsenausschmückung gedacht haben, welche man vornahm, als der König Philipp III im September 1271 nach Arras kam, um dort einige Tage zu verweilen. Henry Guy, *Essai sur la vie et les œuvres littéraires du trouvère Adan de le Hale* sagt S. 147, dafs in verschiedenen Texten die Erinnerung an die bei dieser Gelegenheit veranstal-

teten Festlichkeiten aufbewahrt sei; so mag denn auch unsere Stelle dahin gehören und darnach die Parture zwischen September 1271 und September 1272 fallen. Was die übrigen Dichter angeht, so ist Jehan de Grieviler an zwei Partures beteiligt, Lambert Ferri und Pierrot de Neele an je einer. Über Jehan de Grieviler, von dem wir sieben Lieder besitzen und der Mitverfasser von zahlreichen Jeux-partis[1]) ist, hat gleichfalls zuletzt Guesnon l. c. S. 162 ff. gehandelt und ihn zum 28. Januar 1254 in Arras nachgewiesen. Ein sonderbarer Irrtum ist es, wenn Passy S. 18 auf Grund der unedierten Partures R^1 166b (Bretel-Ferri; Rayn. 952) die Existenz eines zweiten Grieviler behauptet, welcher *Grieviler Raimbaut* geheifsen habe. Es wird dort nur einfach Grieviler (als Richter) angeredet und es ist zu interpungieren: *Grievilers, Raimbaus jura Que ja nus hom feme ne prisera Ki aime trop baudement.* An welchen Raimbaut ist übrigens hier zu denken? Etwa an einen der bekannten Trobadors? Auch von Lambert Ferri wissen wir, dafs er in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts gelebt hat; er tritt ebenfalls häufig als Interlocutor auf, s. Passy l. c. S. 338 ff. Passy hat auch schon S. 342 bemerkt, dafs nach der Parture R^1 f. 169d (Prince[= Bretel]-Ferri; Rayn. 375) Ferri dem Würfelspiel eifrig ergeben war (fol. 170a); er hätte noch als für die Biographie in Betracht kommend hinzufügen können, dafs Bretel in der drittletzten Strophe derselben Parture sagt: *Maires de Saint Lienart, qui aves a non Ferri.* Pierrot de Neele hat, wie bekannt, i. J. 1288 mit Jehan Madot die Hs. Bibl. nat. fr. 375 geschrieben, dichterisch scheint er aber nicht sehr tätig gewesen sein. Raynaud II, 242 verzeichnet unter seinem Namen nur ein Marienlied und unsere Parture; diese Angabe ist freilich recht unvollständig, denn aufserdem ist er, wie schon Passy S. 327 ff. bemerkt hat, noch an den Partures Rayn. 297, 1518, 596 beteiligt, und zwar ist in den ersten beiden, wie in der unsrigen, sein Interlocutor Bretel, an welchen man wohl auch Anlafs hat bei dem in der dritten Parture mit *sire* angeredeten Gegner zu

---

[1]) Raynaud II, 239 registriert unter seinem Namen nur vier Partures, Nr. 841, 899, 951, 1034, aber schon Passy S. 19 hatte gesagt, dafs er an dreifsig solcher beteiligt sei. Ob gerade diese Zahl richtig ist, kann ich momentan nicht nachprüfen, sicher aber ist, dafs die Vaticanischen Handschriften allein mehr als fünfzehn Partures überliefern, bei denen Grieviler als Interlocutor erscheint.

denken.[1]) — Einige Worte schliefslich über Dragon, welcher in Nr. IV (als Richter) genannt wird. Nach Raynaud scheint er dichterisch nicht hervorgetreten zu sein, wenigstens führt er ihn garnicht auf, aber Passy S. 476 bemerkt mit Bezug auf die als Unicum in R¹ f. 172b überlieferte Parture *Jehan de Vergelai, vostre ensient*, dafs dort Bretel mit Jehan de Vergelai und Dragon streite. Nun liegt hier zwar ein Irrtum vor, dadurch hervorgerufen, dafs in der vorletzten Strophe Bretel seinen Gegner statt, wie bisher, mit *Jehan de* (*del*) *Vergelai*, wahrscheinlich aus metrischen Gründen, mit *Dragon*[2]) anredet, aber es scheint doch aus dieser Sachlage zu folgen, dafs Jehan de Vergelai und Dragon ein und dieselbe Person gewesen sind und dafs Jehan de Vergelai den Beinamen ‚Dragon' führte, dessen sich sonst die Puy-Genossen bedienten und der immer da erscheint, wo er als Schiedsrichter angerufen wird, was oft genug, mindestens elfmal der Fall ist, s. Passy S. 19, 29, 324, 353, 476, 477, 478. Man sollte erwarten, dafs Raynaud wenigstens Jehan de Vergelai als Dichter aufführe, da er doch die betreffende Parture unter Nr. 669 verzeichnet, allein auch das ist nicht der Fall.

Noch möge auf einen Punkt hingewiesen werden. In Nr. II und IV sind in den Geleitstrophen die Richter nicht ausdrücklich als solche bezeichnet und befragt, vielmehr werden sie unvermittelt angeredet, und jeder der Streitenden betont vor je einem Richter noch einmal seinen Standpunkt, indem er ihn kurz verteidigt. Ein gleiches Verfahren finde ich z. B. noch in Rayn. 295 (Prince del pui = Bretel) — Ferri; uned.), 297 (Bretel-Pierrot), 952 Bretel-Ferri; uned.), 978 (Bretel-Ferri) und so noch mehrfach in unedierten Unicis von R¹ und R²; da in den mir bekannten Fällen immer Arrasische Dichter im Spiele sind, möchte ich glauben, dafs diese Eigentümlichkeit sich am Puy von Arras ausgebildet habe. Ein mittleres Verfahren ist in Rayn. 909

[1]) Vgl. Raynaud in Romania VI, 590—1. Eine Parture zwischen Maistre Richart und Gautier de Dargies wird an *mon seigneur de Niele* geschickt (Rayn. 1282). Ob unser Pierrot mit dem *Perrin* gemeint sei, welcher in Rayn. Nr. 295 als Richter angerufen wird, möchte ich nicht als so sicher hinstellen, wie das R. Berger l. c. S. 10 Anm. 1 tut; auch in Rayn. Nr. 978 erscheint ein *Perrin* als Richter, s. Passy S. 350.

[2]) Das *D* steht nicht in der Handschrift; der Miniaturmaler hat versäumt es hinzumalen oder nicht gewufst, mit welchem Buchstaben er die Lücke ausfüllen sollte.

(Bretel-Cuvelier;.uned.) beobachtet, indem zwar Ferri und Dragon zum Richten aufgefordert werden, aber aufserdem noch jeder der Streitenden eine kurze Schlufsverteidigung anfügt.

I.

Bretiaus a Ferri.

Lambert Ferri, le quel doit miex avoir
grant volente de faire vasselage,
ou cil qui sert amour en bon espoir
en atendant le souvrain avantage
qu'amours promet et donne aus fins amans,
ou cil qui orendroit en est tenans
et got d'amours tout a sa volente?
J'en veul de vous savoir la verite.

Sire Jehan Bretel, sachiez pour voir,
miex doit avoir li hom cuer et corage
de lui proisier et de faire valoir
qui en amour est en si bon estage
que il en got a son voloir tous temps
que cil *ne doit* qui point n'en *est* prenans.
Riches hom doit plus faire noblete
c'uns povres hom qui sert pour richete.

Lambert Ferri, bien doit faire paroir
cil qui desire a joïr son barnage;
pour ce puet on cuer de dame esmovoir.
Li preus desire que ses maulz assouage,
mes cil qui got doit bien estre arestans,
que par ce iert sa dame connoissans
qu'au point qu'il fu plains de jolivete
que ce ne fu fors que pour s'amiste.

---

1. li qieus 2. fere 3. amours 5. doune a 7. tot 8. je ueil 9. sachies de voir 11. prisier 12—13. *die kursiv gedruckten Wörter sind in* R² *fortradiert; sie stammen aus* R¹. — toutans 14. chil. — ne doit *fehlt in* R², stammt aus R¹. — sont R² q' riens ni est perdans R¹ 15. fere nobleche 16. riq̃che

18. a *fehlt* 19. par chou — mounoir 20. desert 21. mais chil — puet 22. car p. cou est s. d. counissans 23. kal point ki 24. cou

Sire Jehan, dame doit bien voloir
et velt que cil de qui elle a l'ommage
soit preus, hardis et bons sans remouvoir,
et cil doit bien le cuer avoir si sage
qui got d'amours qu'il doit estre parans
plus en honneur servir que li servans,
quar il set bien pour coi il fait bonte,
mes cil qui sert faut bien a son pense.

Lambert Ferri, qui a pris son manoir
en paradis il est hors de servage;
ne li puet mais de Dieu servir chaloir,
quar ataint a la fin de son ouvrage.
Pour achever est chascuns besoignans.
Li saoulez doit bien estre restans.
Ja ne verrez moine qu'on face abbe
de bien servir eglise entalente.

Sire Jehan, chascun doit bien savoir
que cil qui est tenans d'un heritage
se paine plus de metre son pooir
en amender la terre et le m*an*age
qu'il ne feroit s'il i estoit bëans.
Qui d'a*mours* got plus doit estre querans
d'avoir bon los et de faire barne
que cil qui sert sans joïr, c'est passe.

Ferri, cil doit estre preus et vaillans
qui veult conquerre et cil a pais vivans
qui a conquis. Cil qui n'ont nient gouste
sont desirant plus que li saoule.

---

26. ueut — chil — louma'ie.

28. chil d. b. avoir le cuer 29. q'l g. d. 30. ouneur furnir 31. fait le bonte 32. mais — fait bien a s. p.

35. caloir 36. le 37. pour achieuer 7 cascuns le sougnans 38. sooles R^1 — arrestans R^2 39. uenres m. ɔ fache 40. de puis canter en glise e.

42. chil — jretage 44. mage R^2 — le rente 7 le mariaie R^1 45. sil ni e. baans 46. dauoir R^2 47. barnaie.

Die Geleite fehlen in R^1.

Sire, c'est voirs, mes or soiez creans
que le saoul est plus chaus et ardans
de parfurnir vaillance et honneste
que cil qui n'a fors desir afame.

II.

Perrot de Neele a Bretel.

Jehan Bretel, respondez
a ce que je vous demant.
Se vous par amours amez
bele dame a cors vaillant,
le quel avez vous plus chier,
s'acomplir vo desirier
voliez de li, ou vestue
fust de robe a or batue,
ou en .i. lit couverte de .ii. sas
la tenissiez tote nue en vos bras?

Pierrot de Neele, oez
mon respons. Je vous creant,
j'ameroie miex assez
que ma dame que j'aim tant
fust vestue a souhaidier,
s'avec lui esbanoier
me devoie que vëue
l'ëusse en povre lit nue.
Je ne vueill point ce que j'aim metre em bas,
mes essaucier pour plus avoir soulas.

Sire Jehan, vous parlez
a guise de païsant.
Quant vestue la prendez,
bien vont amours refroidant
ne vous n'avez mais mestier

2. cou 5. auries — kier 9. converte *fehlt* 10. tenisies toute 11. oiez R[2] oes R[1]
14. q' j. t. 16. saueuc li est banoier 19. jou ne veil pas metre en bas 20. mais en sauchier
23. le 24. trop 25. en v.

d'amer ne de dosnoier,
quant refusez desvestue
entre vos bras vostre drue.
El puet dire, bien l'onnorez a gas,
c'est pour l'atour et pour les riches dras.

Pierrot, moult est cil bon nez
qui en lit poi souffisant
est o sa dame privez,
mes cil a joie plus grant
qui la tient en son dangier
en dras d'or, qu'au droit jugier
est nices cil *q*ui menjue
sans char poree wascrue
pour tant qu'il puist avoir bons chapons gras.
Uns plicons gris vault mielz que .ii. de chas.

Sire, respondu m'avez,
ne sont pas si souffisant
.ii. plicons de chas pelez
c'un de gris. A nonsachant
tien celui qui veult mengier
la plume d'un gras plouvier
et la char lait. A vëue
folïe com beste mue
qui chose achate et a plain nel voit pas:
de chat en sac est trop nices achas.

Pierrot, cors bien acesmez
embelist en amendant.
Vous qui chat en sac blasmez
prenez cors en sac jesant.

---

28. en uo bras la v. d. 29. elle R[2] — bien pert q̄ lames a gas R[1] 30. chest p. la uoir

31. fu chil 32. pau 33. a. s. d. 34. mais 35. le 37. cui R[2] 38. car p. wacrue 39. p. t. q. ait capons cras 40. .i. plicon de gris vaut mieus que .ii. de kas

42. pourfitant 43. doi p. de cas p. 44. non sacant 45. tieng c. q. ueut m. 46. le — cras 47 7 le car laist 49. q[1] acate 7 nel v. p. 50. cest cas en sac si est mauuais acas

51. achesme 53. cat — blames 54. prendes kois e. s. gisant

L'en fet couvrir un destrier
pour noblement chevauchier.
Quant la chose en valeur mue,
plus plesaument s'en aiue
cil qui en got, ne ja pouvres estas
n'iert tant prisiez comme riches harnas.

Ferri, au droit desresnier
sont plus plesan*s* a mengier
nois gauges, quant abatue
en est l'eschaille et chëue,
que s'ele i fust, et pois hors des waras
ont meilleur goust que s'i fust le pesas.

Grieviler, bel chevalier arme
font miex a proisier
que vilain nu de charrue.
On encortine une rue
pour miex plaire, quant rois vient a Arras,
et mieulz doit on amer le sis que l'as.

III.

Bretiaus a Grieviler.

Grieviler, .ii. dames sai d'une biaute,
d'un pris et d'une valour;
li une aime et s'est amee et s'a ame,
en l'autre n'a point d'amour
n'onques n'ama en sa vie.

---

55. on fait.

57. cose en ualour m. 58. plaisant ment 59. cil *und* ne ja *fehlen* 60. nest si chieris

61. desrainier 62. plesant R^2 plaisans R^1 — a mengier *fehlt in* R^1 64. lescaille 7 keue 65—66. de R^2 — que s'ele i fuse *fehlt in* R^1 — 7 li pois hors des w. sont plus plaisant q̄ si f. li p.

68. sont m. a prisier 69. kerue

70—71. cascuns pent dras par la rue qant li rois v. a a.

3. ses 5. *fehlt in* R^2, *doch ist nach dem folgenden Verse der Raum einer halben Zeile freigelassen.*

Ou a plus bele maistrie,
ou a conquerre celi
qui bien aime et a ami,
ou l'autre qui onques ne sot amer?

Sire Jehan, cil n'a pas de sens plente
qui de ce ne set l'errour.
Moult petit a, sachiez, son pris amonte
qui prent une gaste tour
de trestous biens desgarnie.
Moult a plus grant seignorie
en prendre un chastel garni.
Pour ce vous di tout aussi:
qui prent l'amant il fet plus a loër.

Jehan, cil qui set tout le pooir du de
est ancois ribaus de four
que cil qui n'en set jouer. L*i* bien fonde
del mestier ont l*ue*s le tour
de faire ce c'on leur prie;
mes cele a envis otrie
qui n'entent c'on dit a li.
Cil est plus preuz, je vous di,
qui conquiert ce qui est a entamer.

Sire Jehan, vous avez moult tost trouve
desfense de faulz retour.
S'on a un arbre de son liu remuë,
plus tart en a fueille et flour;
amie n'est pas changie
si tost com cele est amïe
qui onc d'amer ne senti.
Amours fet tost cuer joli
qui onc n'ama de son estat muër.

---

7. cheli 8. sa 9. seut.

10. il a trop pau lonc este 11. q. de cou ne s. lesrour 17. chou — ausi 18 fait.

19. chil 21. q̄ tieus q' ne s. juer R^1 — le R^2 22. del mestier *fehlt in* R^2 — lors R^2 23. des faites cou con lor p. 24. mais chele 25. dist 26. cis 27. cou.

31. fueilles 32. cangie 33. chele 34. ains damors 35. fait 36. asses plus tost q̄ s. e. m.

Grieviler, on a moult tart enoisele
un niais, plain de folour;
Uns muiers qui autre fois avra vole
iert afaitiez en un jour.
C'est bele bachelerie
de trouver ce qui n'est mie.
On a ancois converti
un cuer en amour norri
C'on n'a celui qui onc n'en volt user.

Sire Jehan, on n'a pas a un navre
fait oublier sa dolour
ne cuer ausi plain d'amour desracine
ne mis en autre labour.
Tost seroit amours perie,
s'ele estoit si tost guerpie.
On a un estuef farsi
ains que voidie et rempli.
Cuer sans amour est legier a embler.

IV.

Bretiax a Grieviler.

Jehan de Grieviler, une
dame sai en cest païs;
felonnesse est et enfrume
c'onques n'i pot ses amis
trouver .i. seul bel samblant
et si l'a amee tant
qu'il sont andoi hors dou feu de jouvent
et que nature a amer leur desfent.
Or l'ameroit, s'il i voloit entendre.
Je vous demant s'il le doit en gre prendre.

---

41. en brief jour 42. con 43. anchois 45. con nait cheli ki onq̄s nen naut u.
46. tost .i. naure 48. ne uns cuers plains damour enrachine 49. remis e. a. l. 50. trop 53. uidie 54. cuers.
2. chest 3. tant felenesse 7 e. 5. nis .i. bel s. 7. del fu 10. demanc.

Sire, amours n'est pas commune
a tous, de ce soiez fis;
qant ëur veult et fortune,
dont en est amans saisis.
Nulz ne l'a a son commant,
tant ait cuer de fin amant,
de si a dont qu'il li vient a talent
ne nulz n'aime sans son commandement.
On ne doit pas *vers* ses bontez contendre;
soit tempre ou tart, on l'e*n* doit *grace rendre.*

Grieviler, s'il est aucune
qui ait son bon ami mis
en despit et en rancune
si lonc temps com je devis
et puis le vait acointant
quant andoi vont decheant,
on puet cuidier que ait si longuement
mene son siecle aillours *c'on* se repent
de li amer et ne se sache ou vendre.
Par tel raison se puet vers lui desfendre.

Sire Bretel, par la lune
est li bruns airs esclarcis,
amours fait sambler viellune
que se nuis soit mïedis.
Tel fois va il plouvinant
au mai *q'ancois jour* faillant
luist le soleil, ce sevent toute gent;
amours aussi oeuvre bien ensement.
Par tant cuit je la dame ait fait esprendre
tart et son cuer fait a amer emprendre.

---

12. chou soiies f.

13. eurs veut 15. nus — coumant 17. donc q̄ li 18. nus — coumandement 19. non ne d. p. v. sa b. c. R^1 — sās s. b. c. R^2 20. on le doit en gre prendre R^2.

23. 7 fait r. 24. selonc cou q̄ jou d. 25. uoist racointant.

26. deqaant 27. q̄le ait s. l. 28. et R^2 — amours c. se r. R^1 29. ne ne s. u. 30. li.

31. le 32. ars 33. uies lune. 34. q. la n. s. m. 36. q̃ soleil f. 37. li solaus 38. ausi 39. cui jou 40. tart a a. entendere.

Grieviler, jusqu'a Betune
n'a dame de si haut pris,
s'apres ma tres grande june
m'apasteloit d'oeus porris,
que ja m'en fëist joiant.
Ja sus mon cors desfendant
n'iere a forfet, se j'en tuoie cent;
tele m'assaut qui me velt de noient
paier quant el m'a fait mon temps despendre:
Qui doit vif feu mal s'acuite de cendre.

Sire, il n'est blonde ne brune
qui s'amour n'otroit envis,
et ch'afiert bien a chascune.
Don d'amours et paradis
n'ierent ja si detrïant,
s'on en puet estre tenant
c'on nes doie en gre prendre lïement.
Qui le vert fruit couvoita plesaument
il en doit bien la mëurte atendre.
En paiement d'amours n'a que reprendre.

Dragon, bien a sens d'enfant
cil qui bargeigna avant
la loigne et puis la coree en gre prent.
On ne porroit gent de viel testament
remetre en flour ne a val*o*ir raprendre.
Cil pert son sens qui sans moeute veult tendre.

Ferri, pour nient vait querant
amie tout son vivant
qui la refuse au point qu'amours li tent.
Quiex qu'ele soit, s'ele fait paiement
du propre cuer dont celui sot sousprendre,
c'on ne se puet outre pooir estendre.

---

41. duqa 43. sele a pris trop longe j. 44. does 45. q' — fesist 46. sur 47. nere a fonrfait se tuoie .c. 48. chele masaut q. me veut de n. 49. el *fehlt* — mon bon tans 50. fu.

53. safiert — cascune 54. tout damour 7 p. 57. doiue 58. connoita plaisanment 59. la merite.

65. ualour. — *Die Geleite fehlen in* R^1.

Anmerkungen.

I, 20. *desire* habe ich stehen lassen und nicht durch *desert* aus R[1] ersetzt, welches wenig zum Sinne des Themas paſst; es liegt also epische Cäsur vor, s. Tobler Versb.[4] S. 98.

32. *faut bien a son pense,* d. h. kann leicht das nicht erreichen, was er im Sinne hat, nämlich die Gunst der Geliebten. Der Ausdruck ist nicht ganz logisch; man sollte erwarten: aber der, welcher dient, kann leicht unsicher und daher nicht so tüchtig sein, denn er weiſs nicht, ob er das, was er im Sinne hat (sc. die Gunst der Geliebten) erreichen wird.

38. ‚es besteht die Wahrscheinlichkeit dafür, daſs der Gesättigte sich ruhig verhält' über diese Bedeutung von *devoir* s. Tobler in Sitzungsberichten der Berliner Akad. d. Wissensch. 1901. S. 237—238.

39—40. Derselbe Gedanke findet sich in der Parture zwischen Adan de le Hale und *Sire* (= Bretel?), welche Raynaud in Romania VI, 591 herausgegeben hat, ausgedrückt:

Clers cante ades au mostier
et bien sert quant il a poi
pour estre canoune eslis;
et, quant il l'est, si vaut pis.

44. *mage* in R[2] dürfte Schreibversehen für *manage* oder *menage* sein; die Lesart von R[1] ergibt + 1.

48. *c'est passe,* ‚das ist ausgemacht', bekannte Wendung, auch *c'est cose passee,* z. B. bei Mätzner, Altfrz. Lieder S. 55 Z. 27; so sagt auch in der ersten Geleitstrophe der Parture Rayn. 375 (R[1] 169d; uned.): *Pieres Wion, c'est passe, Amours, s'ele n'est servie, N'est preus* ...

50—51. Ich verstehe: ‚derjenige, welcher sein Ziel erreicht hat, hält Ruhe, d. h. ist untätig, wenn er auch am Leben ist'.

51. *nient* hier wie oft in R[1], R[2] einsilbig, ebenso IV, 67.

II, 7. *-iez* in *voliez* ist einsilbig, ebenso in *tenissiez* (V. 10).

9. der Ausdruck *couverte* erscheint nicht ganz genau, da sie doch wohl als auf einem Sacke liegend und mit einem zweiten zugedeckt gedacht wird.

16. *lui* für *li,* ebenso IV, 30.

29. Um der epischen Cäsur aus dem Wege zu gehen, habe ich *el* für *ele* gesetzt, wie denn auch in IV, 49 diese Kurzform begegnet.

38. *poree wascrue;* dieser Beleg von *wascru* gesellt sich zu den drei von Godefroy unter *gascru* gebotenen.

47. *a vëue* ‚offenkundig‘, ‚augenscheinlich‘, s. Godefroy im Complément und Lex. Rom. unter *vista.*

50. Vgl. nfrz. *acheter chat en poche.* Nach Guy, Essay S. 248 begegnet die Wendung auch in einem Jeu-parti, an dem Adan de le Hale beteiligt ist.

65. Das *s* in *waras* ist nicht stammhaft (s. Godefroy unter *warat* und noch heutiges dial. *warat*) und daher schien es geboten, *des* aus R[1] aufzunehmen. Godefroy führt V. 65—66 nach der Hs. an und schreibt *hors de waras,* es begegnet aber auch der Plural (*des garas*) in ‚De Barat et de Haimet‘ (M.-R., Rec. IV, 98). Das Wort scheint hier nicht viel anderes als Stroh von einem Gemenge zu bedeuten, bei dem auch Erbsen sind, wie denn Godefroy unter anderen Bedeutungen wenigstens auch ‚fourrage de féveroles, pois et vesces‘ angibt.

66. *pesas.* Godefroy glossiert *pesat* u. a. auch mit *cosse de pois,* aber aus den angeführten Beispielen ist keineswegs ersichtlich, daſs es gerade ‚Erbsenschote‘ geheiſsen habe, vielmehr erhellt daraus nur die Bedeutung ‚Erbsenstroh‘, die ja *pesat* noch heute hat.

67. Passy zog S. 15 *bel chevalier* irrtümlich zu Grieviler, was von Guesnon l. c. S. 163 verbessert worden ist; doch sei bemerkt, daſs Passy S. 328 unsere Stelle ganz richtig interpungiert.

70. *Encortiner une rue* ist der Ausdruck für das Behängen der Häuser mit Teppichen, so z. B. auch Erec 2336; auch *encortiner une ville* wird gesagt, so z. B. im Hervis de Metz ed. Stengel 5049, 5052, 5329, 5350.

71. Sehr bemerkenswert ist das Fehlen des Artikels bei *roi,* ohne daſs es voranstehender Genitiv ist und ohne daſs der Name folgt; Tobler VB. I[2], 72 scheint kein Beispiel zu kennen. — Wegen des Sachlichen s. oben S. 102.

III, 19—20. Gemeint ist wohl: ‚Wer mit dem Würfelspiel sehr vertraut ist und dabei betrügen gelernt hat, kommt eher dazu einen Backofen zu bestehlen, als ...‘ Die Beziehung auf das Thema ist freilich gezwungen genug, so daſs denn Grieviler diese Art der Verteidigung anficht (V. 28—29).

30 ff. Der Vergleich ist nicht recht klar durchgeführt: einen Baum kann man zwar verpflanzen und er grünt nachher doch

wieder, aber mit einer Dame, deren Herz schon vergeben ist, geht das nicht so leicht. V. 48—49 kommt Grieviler deutlicher auf dasselbe Bild zurück.

39. *qui autre fois avra vole.* Über diese Verwendung des Futurum exactum s. Tobler VB. I² 253 und Meyer-Lübke, Gr. III § 320. Den von Tobler beigebrachten Beispielen lassen sich noch andere anschliefsen; hier nur vier aus der altfrz. und prov. Lyrik: *Tant li avrai ceste merci requise* (Blondel de Neele ed. Tarbé S. 64) — *En douce dolour Avrai longuement este, Mais or ai paour Qu'amors ne m'ait oblie* (Noack, Strophenausg. ..., S. 146) — *Mas qu'ar sobra mon sen folhors! Qu'estat n'aurai perdutz un an Per una fals' ab cor truan* Gr. 392, 17 (Appel, Chr. Nr. 27 Z. 25 ff.) — *Amat aurai en perdos longamen* Gr. 70, 10 (MG. 1344 Str. 2 nach C, ebenso in A Nr. 247, während PR ganz abweichen).

52. Die Belege, welche Godefroy im Compl. unter *esteuf* anführt, zeigen die Bedeutung ‚Ball', ‚Kugel'; *estuef* dürfte besonders ein Schlagball gewesen sein, vgl. heutiges *éteuf* und Alw. Schultz, Höf. Leben² I, 541.

IV, 3. Der Reim ist nicht ganz genau, doch habe ich das *m* in *enfrume* beider Hss. nicht ändern wollen.

6. *et si* ‚und doch'.

33—34. Diese Stelle ist mir nicht recht durchsichtig. Heifst *faire sambler* hier ‚einen Anschein geben', ‚hervortreten lassen'? Der folgende Vers enthält, falls es richtig ist, ihn zu dem unmittelbar voraufgehenden Verse in Beziehung zu setzen, ein ziemlich kühnes Bild.

46 ff. Der Sinn ist: ‚Ich würde mich nicht schuldig machen, wenn ich hundert Angreifer tötete, und solche greift mich geradezu an, welche ...' Interessant ist das *en* in V. 47, das sich auf ein durch *desfendant* in die Vorstellung getretenes, aber unausgesprochenes Substantiv bezieht, vgl. Tobler VB. III, 21 oben.

50. Dieser Vers ist recht glücklich geprägt; er hat einen sprichwörtlichen Anstrich, doch kann ich ein so oder ähnlich lautendes Sprichwort nicht nachweisen.

57. Der Vers ist cäsurlos.

69. *la* ist unterdrückt.

70. *s'ele fait paiement* ‚so bezahlt sie doch'.

72. *que* in *c'on* = ‚denn'.

Berlin. SCHULTZ-GORA.

Eine deutsche Stegreifkomödie.

Die Handschrift der Hofbibliothek Nr. 13616 enthält auf fünf Blättern die Stegreifkomödie: „Das Testament oder der Kranke in der Einbildung". Sie gibt weder Jahreszahl noch Verfasser an, gehört aber jedenfalls in die Gruppe von Stegreifkomödien, welche der Schauspieler Carl Richter, Mitglied der Menningerschen Gesellschaft, die zuerst in Baden, dann in Wien spielte, nach ältern Vorlagen für seine Truppe zusammenstellte (s. Goedeke, Grundriß 2. Aufl., 5, 304 f.]. Der Titel, und auch manche Motive des Stücks lassen auf eine Nachbildung des Molièreschen „Malade imaginaire" schließen, aber eine genauere Vergleichung zeigt, daß hier unmöglich die Quelle liegen kann. Diese ist vielmehr das Stück Regnards: „Le légataire universel" 1708 in Paris gespielt. Die Vorlage wird, wie meine Noten zu dem nachfolgenden Abdrucke des deutschen Spiels zeigen, sehr getreu benutzt, nur sind Verkürzungen und Verminderungen in den Motiven vorgenommen, einige Vergröberungen entsprechen dem Stile der deutschen Stegreifkomödie. Die Namen sind fast durchgehends geändert bis auf den Apotheker Clithorel, der Géronte Regnards wird zum Anselmo, Éraste zu Silvio u. s. w. Aus der Mutter Isabelas, Mme. Argante, hat der deutsche Bearbeiter die stehende Figur des Vaters Pantolpho gemacht. Molière nachgebildet ist der Titel, wie auch der Anfang und der Schluß des Stückes, wo von einer Besserung des eingebildeten Kranken die Rede ist, die Szene der Komplimente (1, 6) erinnert an den „Bourgeois gentilhomme", findet aber in zahlreichen Stellen des Théâtre italien ihre Entsprechung. Zu diesem führt überhaupt das Szenar völlig zurück. Während sonst Richter gewöhnlich ältere Stegreifstücke aus dem Repertoire Kurz' benutzt,

läßt sich hier eine derartige Vorlage nicht nachweisen. Zwar finden sich in den „Arien und Gesängen“ die Lieder zu der „Komödie genant der Kranke in der Einbildung“ (Nr. 63 siehe Goedeke a. a. O. S. 305). Aber diese gehören jedenfalls zu einer Bearbeitung Molières: die Arien selbst freilich würden dies nicht beweisen. Da singt Ganymedes als Arzt Aesculapius, Zwei „Schörgen“ haben ein Duett über die „Gsätze“, Liebeslieder stimmen Cleantis und Angela an. Aber beigefügt ist ein Epilogus, der eine recht gute Bearbeitung der Molièreschen Promotion gibt.

Dagegen gehört der nachfolgende Theaterzettel, der in der Hofbibliothek liegt, sicherlich zu unserm Stück. Er stammt höchstwahrscheinlich aus Baden.

Heute wird

Ein mit schönen Verwicklungen geziertes / mit vielen lustigen Auftritten ausgearbeitetes / mit Verkleidungen versehenes / besonders ſehens werthes Lustspiel in drey Aufzügen vorgestelltet /

Betitult:

Anselmo

der

Kranke in der Einbildung /

Oder:

Das durch List erzwungene Testament.

Mit

Bernardon

1. dem unglücklichen Zeitungsbringer 2. dem verkleideten Doctor 3. dem großsprechenden lombardischen Officier 4. der eigennützigen Baase von Memmingen 5. dem verstellten Anselmo 6. Und dem für sich glücklichen Testamentmacher.

Nebst

Colombina /

der zu

Ihrem Nutzen dienstfertigen Krankenwärterin.

Das Testament

oder

Der Kranke in der Einbildung.

Personen:

1) Anselmo, ein reicher wechsel Herr
2) Silvio sein Vetter bey ihm in Hauß
3) Pantolpho, Freund des Anselmo
4) Isabela seine Tochter, Brauth des Anselmo, hernach des Silvio
5) Colombina, des Anselmo Dienst-Mädel
6) H(ans) W(urst) Diener des Anselmo, mit Silvio verständig und Bräutigam der Colombina.

Strada. Actus I Scena 1. *Silvio Isabela* begegnend. Erster complementirt sie, *Isabela* hingegen, das er Sie nicht besuche. *Silvio* klaget über seines Vettern geitz. *Isabela* bemittleydet ihn, und weil er nicht viel von ihm bekomme, gibt Sie ihm einen Beitel mit geld, *Silvio* will es nicht annehmen, *Isabela* will, wann er Sie liebe, das er solche nehme, *Silvio* nimbt Sie an, reden von ihrer Liebe und beyderseithigen einwilligung des Vetters und des Vatters dazu *H: W:*

Scena 2. *H: W:* sollen sich erfreuen bey beiden alten wird eine Hochzeit geschloßen. Beyde freuen sich vermeynen das es Sie anginge H: W: daß Anselmo bey Pandolpho gewesen, um Isabela angehalten, sey ihm zugesaget worden, Beyde erschrecken, fragen was zu thun dazu Colomb.

Scena 3. *Colombina* Meldet daß Nemliche, saget H: W: soll den Apotheker Clistorel vorstellen, den alten alle Medicin versagen, so würde die Hochzeit zu rücke gehen, *Silvio* beschenket H: W: und Colomb: *Isabela Silvio* ab H: W: und Colombina ihre verliebte Scen, dann beyde ab.

Zimmer. Scena 4. *Anselmo* im Schlafrock. Von seiner Kranckheit reden, die außzügel von Apotecker leßen, daß der Doctor nicht komme.

Scena 5.[1]) *Silvio Colombina* Beyde fragen, wie er sich befinde *Anselmo* sagt paßabel, Meldet daß er heyrathen wolle, aber doch den Silvio in Testament nicht vergeßen. *Silvio* bedancket sich, lobet seinen Vorsatz *Colombina* stellet ihm vor, was jetzt daß Heyrathen Vor Nothwendigkeiten erfordere, es wäre alles nach der Neuen Mode eingerichtet, *Anselmo* ob Isabela auch nach der Neuen Mode seye, *Colomb:* bejahet es, saget wechsel, wiße von Spiehlen, speißen, wein, von Schmuck, brauth

[1]) Légataire universel 1, 3.

Kleydt: 20000 Heyrathgutt Heydücken, lauffer *Anselmo* allezeit bey Jeder Sache alles unttereinander, biß alles verwirrt worden wegen tantzen Compliment, wird geklopffet *Colomb:* zusehen ab.

Scena 6.[1]) *Colombina* zurück. Meldet Pantolpho und Isabela an, *Anselmo* schicket Silvio entgegen Sie herein zu führen, *Silvio* ab, Colombina lernet Anselmo die Compliment mit 1: 2: 3: den Fuß aufsgezogen und tief gebogen, *Anselmo* macht es nach und fällt, fragt ob es tief genug *Colomb*: kleydet ihn an, sezt ihm die Peruquen auf, halßtuch umbinden.

Scena 7.[2]) *Pantolpho Isabela* Anselmo will daß Sie zurückebleiben, er wolle das Compliment nach 1: 2: 3: machen, entlich soll Sie kommen laſſen, macht seinen verliebten Antrag, wird confuß wegen Bitten, fangt an zu lamentiren, bald Colombina, Silvio, bald Pantolpho, bald Isabela rufen, haltet hinten den schlafrock, saget die Pillen kommen laufft ab *Colombina* auch ab *Silvio* entschuldiget des alten grobheit dazu *Colomb:*

Scena 8.[3]) *Colombina* sie müße Pantolpho und Isabela was sagen, aber sie schäme sich, *Pantolpho* will das sie es sagen soll *Colomb:* der Herr Silvio soll es sagen, sagt es Silvio ins ohr, *Silvio* schämt sich auch, sagt doch entlich, daß sein Vetter Ihnen sagen laßet, sie sollen sich Beyde auß dem Hauß scheren, und nicht wieder kommen, denn er glaube sie wern Schuld daran, daß ihn heute die Pillen so stark laxiren, *Pantolpho* wird zornig, *Silvio* besänfftiget Beyde, und führet Beyde ab *Pantolpho* er wolle in sein Hauß nicht mehr kommen, soll seine Tochter nicht haben *Isabela* gleichfalls über Anselmo erzürnt alle ab *Colomb*: ihre gedanken ab.

Scena 9.[4]) *Anselmo* will nicht mehr heyrathen, weil es ihm so übel ergangen zu ihm

Scena 10.[5]) *H: W*: als Doctor zancket ihm auß, ob es wahr sey, daß er heyrathen wolle, er sey alt das Heyrathen schicke sich nicht zu seiner Krankheit, *Anselmo* warum er dann geheyrathet, seye auch alt *H: W:* daß er alß ein Apothecker sich mit Medicin rathen könnte *Anselmo* daß er ein gleiches

---

1) Légataire universel 1, 4.
2) Légataire universel 1, 5.
3) Légataire universel 1, 6 und II, 1.
4) Légataire universel 2, 5.
5) Légataire universel 2, 10.

thun könnte *H: W:* erzürnet, will ihm keine Medicin mehr geben, wünschet ihm unterschiedliche Kranckheiten, Anselmo rufft allezeit Herr Clistorel N: B: dieß alles in feuer entlich gehen Beyde von aparten Seithen ab.

Strada. Actus II. Scena 1. *Silvio Isabela* auß letzterer Hauß, das alles gutt abgelauffen, hoffen glücklich zu werden, dazu

Scena 2 H: W: erzählet das paßirte wegen Doctor. *Silvio* schenkt ihm eine uhr, *Isabela* sagt H: W: soll die uhr sehen laßen *H: W:* gibt sie *Isabela* Verweißt Silvio daß er die uhr verschencke, indem sie es ihm zu Versicherung ihrer Liebe gegeben, gibt ihm solche wider, gibt H: W: 2 Ducaten *H: W:* die Uhr war schwerer als 2 Ducaten, will in ansehung seines Herrn zufrieden seyn, fraget ob er weiß daß Anselmo der Baaß von Memmingen und den Vetter auß der Lombardie so viel vermachen wolle[1]) *Silvio* bejahet es, *H: W:* will Beyde vorstellen und den alten so viel Verdruß machen, das er Sie enterbe, *Isabela* und *Silvio* versprechen H: W: alles, soll es thun *H: W:* ab

Scena 3. *Pantolpho* zu *Isabela Silvio* was sie machten, ob Isabela den Silvio nicht mit einigen Ducatten beschencket, er vermiße in seinem Schreib Buld einen Beitel mit 50 Ducatten er wiße daß Silvio von seinem geitzigen Vetter nichts bekomme, *Isabela* saget, daß sie ihm einen Beitel gegeben *Pantolpho* daß er nun wiße wo sein geld hinkomme auss dem Kasten, gibt ihr einen Verweiß, ist entlich doch zufryden, weil er sehe, daß es Silvio mit ihr aufrichtig meine, *Silvio* entschuldiget sich, er wolle es mit gelegenheit wider bezahlen *Isabela* will sich auch entschuldigen nehmen abschied alle ab

Scena 4.[2]) *Anselmo Colombina* ersterer klaget das er den Doctor erzürnet, er werde ihm keine Medicin mehr geben, Colomb: warum er ihn nicht gefraget, es were ihm recht geschehen, es wäre ihm recht geschehen, er könnte kaum stehen, und wolte ein so junges Mädel heyrathen (es wird geklopffet) *Colombina* siehet wer da seye, kommet gleich wieder, meldet den Herrn Vetter aus der Lombardie an *Anselmo* soll ihn kommen laſſen dazu

---

[1]) Ähnlich Légataire universel 2, 7.

[2]) Légataire universel 2, 11.

Scena 5.[1]) *H: W:* alß officier flucht recht inwendig, warum mann ihn so lange warten laße, zancket den alten auß, es müße ihm eine ehre seyn, daß ein solcher praffer officier komme sein altverschimeltes Erbtheil abzuhollen *Anselmo* ist zornig, er wer noch nicht todt, also gebe er ihm nichts, weil er so grob, solle er sich forth begeben. *H: W:* Prutal Du alte Canalie ich habe schon 10000 Gulden Schulden auf das Erbtheil gemacht, und er wolle nichts hergeben ziehet den degen soll schwören in einer halben Stund zu sterben oder er werfe ihn zu dem hauß hinab: *H: W:* will daß gantze Hauß zum Fenster hinauß werfen N: B: Schmeichelt der Colombina, diese entschuldiget sich, sey ein armes Mädel, soll sie gehen laßen *H: W:* wir officier greiffen überall zu, throet dem alten und ab *Anselmo* kann vor zorn und angst kaum reden, sezt sich, fragt wo Silvio seye dazu

Scena 6.[2]) *Silvio* was ihm fehle *Anselmo* erzehlet ihm alles wegen den officier, *Silvio* will ihm mit einem Degen nachlauffen, solchen ermorden, *Anselmo* haltet ihn ab, soll hie bleiben, lobet seinen Eyfer gögen ihm, er wolle ihm alles vermachen, sein gantzes Vermögen und alle andern freund enterben, den officier und die Baaß von Memmingen sonsten hette er Niemanden, inwendig wird geklopfet.

Scena 7.[3]) *H: W:* als Baaß *Anselmo* will nicht mit ihr reden *Silvio* bittet vor Sie, wird vielleicht höflicher sein, *Anselmo* redet mit ihr, wie es ihr gehe, ob sie Verheyrathet *H: W:* Ja, *Anselmo* wie lange *H: W:* ein Jahr, aber ihr Mann wer ihr gestorben *Anselmo* ob Sie Kinder habe H: W: Ja und zwar 3. *Anselmo* was 1 Jahr verheyrathet und 3 Kinder zu haben *H: W:* eines haben Sie vor den Ehestand gehabt, denselben zu lehren, eines im Ehestand, eines nach dem Ehestand denselben nicht zu vergessen *Anselmo* daß seye eine schlechte arth was Sie wolle *H: W:* Sie hette ihr Mütterliches Erbtheil versoffen, Jetzt wolle sie des H. Vettern seines abholen um nicht wegen den sauffen auß der gewohnheit zu kommen. *Anselmo* zornig heißet sie zur Thür hinauss werffen. *H: W:* macht ihn rechtschaffen auß, *Silvio* auff Befehl des Anselmo muß sie zur thür hinaußwerffen *H: W:* sezt sich Nieder er wolle es sehen wer ihn angreiffe

[1]) Légataire universel 3, 2 und 3.
[2]) Légataire universel 3, 4.
[3]) Légataire universel 3, 6.

Silvio tragt sie ab *H: W:* zurück sezt sich wider, dieser Lazo etlich mahl, sodann ab *Anselmo* fält in ohnmacht *Colombina* labet ihn und mit ihm ab *Silvio* darüber erschrocken zu ihm.

Scena 8.[1]) *H: W:* noch als weibsbild fragt ob er es recht gemacht *Silvio* daß er es zu grob gemacht *H: W:* wie er ihm gefalle ob er einer dame gleich sehe, *Silvio* Nein, er sehe einem lager Mensch gleich *H: W:* er beschimpffe an schönheit alle frauenzimmer entlich beyde ab.

Actus 3. Scena 1. *Silvio H: W: Silvio* beföhlet ihm geschwind einen Notarius zu hollen, damit daß Testament gemacht werde, ehe der alte sterbe *H: W:* sogleich ab dazu

Scena 2. *Colombina* saget ihm Anselmo lieget in zügen, sie habe die wechſselzettel genohmen,[2]) gibt sie dem Silvio, wann der Notarius, ehe der alte sterbe nicht kommen solte ab.

Scena 3. *H: W:* saget zu Silvio daß der Notarius gleich kommen werde, zu ihnen

Scena 4.[3]) *Colombina* weinende und schreyende der alte seye todt *Silvio* traurig, daß kein Testament gemacht worden, *Colombina* rathet, H: W: soll den alten Vorstellen und seine Kleyder anlegen, das Testament machen, sie hollet die Kleyder: H: W: muß sie anlegen *H: W:* ziehet sie geschwind aus, der Todt möchte ihm auch hollen, sie kleyden ihn wider an, *H: W:* greifft hinter, sagt es hätten sich in den Schlafrock so viel winde verschlagen, will außziehen, es wird geklopffet *Colomb:* sihet wer es seye, Meldet den Notari.

Scena 5.[4]) *Notarius* bedauert H: W: alß vermeinten Anselmo. *H: W:* sie solten von ihm bleiben, und geschwind daß Testament machen, sezt sich zum schreiben *H: W:* dictirt: Nachdem unß Menschen der Todt gewiß und nichts gewissers als derselbe, also hab ich wollen bei guter Vernunfft ab intestato, stellet sich gantz schwach zu seyn, seze demnach ein Meinen lieben Vetter *Silvio* zu einen Erben aller meiner fahrenden, liegenden, rutschenden, stehenden und sizenden gütter und schliße alle Vettern, Baaßen und extra Kinder auß, doch mit dem Beding, daß

[1]) Légataire universel 3, 7.
[2]) Légataire universel 4, 1.
[3]) Légataire universel 3, 8 und 4, 2—4.
[4]) Légataire universel 4, 6.

alle meine Schulden richtig bezahlet werden. *Silvio* ärgert sich über die extra Kinder *H: W:* er wiße ja nicht, ob er welche hätte *Silvio* was vor schulden wären *H: W:* wann der alte keine habe, so hette er eine dem weinhändler 20 fl. 6 x dem fleischhacker für Bratwurst ochsenfuß Pluntzen und Sau Mägen. *Silvio* sagt das hette der alte nicht gegeßen *H: W:* so hette er es gegeßen dictirt der *Colombina* vermache ich vor ihre treu geleisteten dienste jährlich 100 fl. doch mit den beding, daß sie den *H: W:* heyrathet *H: W:* sagt öfters Colombina, wisch mich ab, welches geschiehet *Silvio* ärgert sich darüber *H: W:* so oft Silvio etwas einwendet ich zieh mich auß, dictirt weither Vermache ich den *H: W:* 200 fl. *Silvio* will sich auffhalten darüber, *H: W:* will sich außziehen, *Silvio* haltet ihn auff, doch so daß es der Notarius nicht sihet, dictirt weither vermache ich den *Silvio* Hund was wirst du denn noch mehr vermachen *H: W:* so wollen wir es bey dem bewenden laſſen Notarius will es außfertigen laſſen ab *Silvio* *H: W:* erfreut daß es so glücklich von Statten gegangen.

Scena 6.[1]) *Colombina* erschrocken, daß der alte noch lebe, alle erschröcken *H: W:* schmiret sich den Halß, er würde gewiß gehencket wegen den Streich und Testament machen *Silvio* traget die wechsel zettel der Isabela und zu sagen als ob sie ihr Anselmo schicke, auff solche weiße würde er derselben loß ab.

Scena 7.[2]) *Anselmo, H: W: Colombina* schreyen, *Anselmo* fragt warum sie schreyen, *Colombina* weil er gestorben und daß Testament gemacht habe, *Anselmo* weis es nicht gleich, entlich fragt er wen er eingesetzet *H: W:* sagt den Herrn Silvio *Anselmo* wann diß es geschehen, so were es gutt, es müßte in der Schlaffsucht geschehen sein. *H: W:* freylich, wenn nur nicht die Extra Kinder darinnen wären *Anselmo* wundert sich darüber dazu

Scena 8.[3]) *Silvio, Anselmo* redet ihm gleich an, soll nicht trauern, er lebe noch *Silvio* erfreuet sich zum Schein dazu

Scena 9.[4]) Notarius muß das Testament vorlesen, wann es kommt ab intestato fangen alle an zu weinen und dißes

---

[1]) Légataire universel 4, 7 und 8.
[2]) Légataire universel 5, 3 und 4.
[3]) Légataire universel 5, 5.
[4]) Légataire universel 5, 6.

wird 3 mahl repetiret, *Anselmo* was sie weinen, er seye nicht todt, *H: W:* darumb eben weinen Sie, wird ferner forth geleßen, was Silvio betrifft geht Anselmo alles ein, daß andere aber wiße er nicht, er war Niemanden was schuldig, letzlich lamentirt *Anselmo* um seine Wechsel *Silvio* er hette sie der Anselmo seiner Tochter (!) der mademoissell Isabela zu einen preßent überschicket, *Anselmo* weiß von nichts dazu

Scena 10.[1] *Isabella, Pantolpho,* die wechsel zettel weren in gutten händen, *Silvio* sagt Anselmo soll ihm die Isabela überlaßen, indem er schon alt, entdeckt den Betrug, das H: W: das Testament gemacht *H: W:* bejaget es, er were auch der Officier und die Baaße gewesen, *Anselmo* wundert sich, das er betrogen worden überlaßet Isabela den Silvio *Pantolpho* lobet seinen Vorsatz, es wird sich beſſer schicken, entl. bekommt H: W: die Colombina und bleiben bey den Anselmo in Hauß, entl. entdecken dem alten das er nicht krank were, sondern eine Einbildung von ihm seye, *Anselmo* ist froh darüber will also anstalt zur lustbahrkeit machen, alle ab undt

finis.

[1]) Légataire universel 5, 7.

Wien. Alexander von Weilen.

Saggio
di una Bibliografia ragionata della Poesia Popolare Italiana a stampa del secolo XIX.

Fra i tanti disegni di lavori rimasti ineseguiti, e che ormai dispero di compiere, due sopra tutti mi stavano a cuore. L' un di essi era su l' Italia nelle relazioni dei Viaggiatori stranieri, dal sec. XVI ai dì nostri; ma nonostante ogni buona volontà, non mi è riuscito di raccogliere quanto era necessario, e ho dovuto limitarmi ad un *Saggio di Bibliografia,* che, aggiunto alla ristampa del *Viaggio del Montaigne in Italia* (Città di Castello, Lapi, 1889) occupa in fitto carattere circa un centinaio e mezzo di pagine del volume, registrando non solo le opere di tal genere, delle quali avevo qualche contezza, ma delle più importanti dando special ragguaglio e qualche estratto. L' altro disegno era un libro sulla Letteratura popolare a stampa, che raccogliesse indicazioni di quei libretti in rozza carta e più rozzi tipi, che col nome generico di „Storie“ si stampavano da più tempo e si ristampavano ancora nel secolo scorso ad uso del popolo di città e del contado e che per lunga serie di anni furono la sola lettura e la sola letteratura dei volghi.

Avrei voluto far per l' Italia qualche cosa di simile a ciò che Carlo Nisard fece pel suo paese colle due opere l' *Histoire des livres populaires, ou de la Littérature du colportage* (Paris. Amyot, 1884) e *la Muse pariétaire et la Muse foraine* (Paris. Gay, 1863), nella prima delle quali passa in rassegna la produzione popolare in verso e in prosa, destinata a lettura, e nell' altra più specialmente la poesia cantata. La nostra produzione popolare, poichè non abbiamo l' istituzione del „colportage“, si

poteva intitolare tutta quanta, in corrispondenza col titolo della seconda opera del Nisard, come „letteratura muricciolaja“, perchè le „Storie“ come le Canzonette erano poste in vendita su pe' muri, e specialmente agli angoli di certe strade, pendenti da uno spago. Erano, come a dire, la fioritura poetica dei muricciòli. Diciamo erano, perchè ormai, salvo rari casi, quest' industria è in decadenza, così rispetto alla produzione tipografica, come alla vendita. Ebbe bensì una ripresa di vigore anni addietro, quando il tipografo Salani di Firenze riprodusse gran parte dell' antico fondo in opuscoletti abbastanza eleganti, di buoni tipi e di buona carta e con abbondanza di figure, ma senza correggere gli errori di dizione e di ritmo, che di stampa in stampa si erano andati accumulando. Ma agli occhi del bibliofilo cotesta azzimatura delle vecchie Storie e Canzonette non aveva, nè può avere, il pregio delle logore e sciatte edizioni del Marescandoli di Lucca, del Cordella di Venezia, della Colomba di Bologna, dell' Avallone di Napoli e di altre consimili vecchie officine.

Ma adesso, dopo un effimero rifiorimento, la moda è cambiata. Uno di questi giorni appunto, essendomi fermato a una cantonata, donde pendeva qualche raro esemplare di Canzonette in foglio volante, il venditore mestamente mi accennava a una bottega dirimpetto di „due milioni di Cartoline illustrate!“ I soldi dell' operaio e delle ragazze del popolo vanno tutti da cotesta parte: *Ce-là a tué ce-ci.* Salvo qualche acquirente del contado, le „Storie“ non hanno più spaccio: il popolo delle città non si diverte più coi santi e coi guerrieri, coi miracoli e colle avventure de' banditi. Collo stesso soldo, la propaganda socialista gli fornisce opuscoletti, che gli eccitano la fantasia e gli alimentano speranze di felicità e ricchezza mondana!

L' intenzione mia era pertanto di illustrare tutta cotesta copiosa congerie di umile letteratura, distinguendola, per materie e generi, in due grandi categorie: sacra l' una, l' altra profana. Nella prima la forma lirica avrebbe compreso le orazioni (p. es. *la Sequenza de' morti, le Litanie, il Simbolo degli Apostoli,* il *Dies irae,* ecc.), le scritture devote (*la Madonna e la Zingarella, La Samaritana al pozzo, la Leggenda del Vivo e del Morto,* il *Pianto della Madonna* e quello *della Maddalena,* i *Sette dolori di Maria,* i *Lamenti dell' anime del Purgatorio* e quelli *dell' anima dannata* ecc.) e gli ammaestramenti religiosi e morali (il *Testamento del vecchio Guidone,* i *Dieci comandamenti,* lo *Svegliarino*

al peccatore ostinato ecc.): per la forma epica le Vite dei Santi (*S. Cristoforo, S. Cristina, S. Elena, S. Eustachio, S. Geneveffa, S. Giovanni Boccadoro, S. Tecla, S. Teodora* ecc.), le narrazioni di casi meravigliosi misti di sopranaturale (*l' Imperator Superbo, Leonzio, la regina Rosana, la regina Uliva, la Storia di Senso, la Flavia imperatrice, Costantino e Buonafede, il Castellano di Stato, il Cavalier d' Olanda, Ortenza e Caterina, la crudel Violante, i Tre Pellegrini, la Storia del Carbonaro* ecc.) e i Miracoli delle varie immagini di Maria e de' Santi; e per la forma drammatica, le Rappresentazioni (*Giuseppe, il Figliuol prodigo, Rosana, Uliva, il pastor Gelindo, il Gran Convitato di Pietra* ecc.) nonchè i *Maggi* di argomento religioso (*S. Alessio, l' Anticristo, la Passione, S. Josafat e Barlaam, il Re David* ecc.). Nella Categoria profana, il primo luogo sarebbe stato destinato alle Canzoni e Lamenti d' amore e alle facezie (il *testamento di Carnevale, i Contrasti fra l' inverno e l' estate, fra un nobile e un contadino, fra un padrone e un pigionale, fra Firenze e Livorno, fra Napoli e Venezia, fra la Morte e un guerriero, o un semplicista, fra suocera e nuora, fra l' acqua e il vino, fra la Polenta e la Cioccolata, la Canzone di Madonna Disdegnosa, Gian Diluvio* e *il Gigante Scarmigliato, lo Sposalizio dei Gatti*, la *Guerra fra gatti, cani e sorci*, il *Testamento dell' ab. Veccei* e quello del *Menchi*, il *Lamento di Marco Lamberti*, quello della *Vecchia che ha perduto il Gallo*, la *Barca e lo Spedale dei Rovinati*, le *Malizie e i sette umori delle Donne*, la *Nobiltà dei Maccheroni* e quella *della Polenta*, la *Gambata di Barinco*, gli *Indovinelli, riboboli e passerotti*, gli *Strambottoli, i Capitoli del Carnevale*, e quelli *della Compagnia degli Spiantati* ecc.): il secondo, alle Novelle in rima (*Campriano, Apollonio, Ermogene, l' imperator Costante, Florindo e Chiarastella, Ginevra degli Almieri, Gianfiore e Filomena, Ippolito e Dianora, Leonildo di Armenia, Liombruno, Ottinello e Giulia, Prasildo e Lisaura*, la *Regina di Cipro, Stella e Mattabruna, Stellante Costantina, Teresa e Gianfaldoni, Chiarina e Tamante* ecc.), ai Poemi cavallereschi (*Bradamante, Guerrin Meschino, Paris e Vienna, Milone e Berta, Rinaldo appassionato*, la *rotta di Roncisvalle* ecc.) e a quelli derivati dalla storia antica o dalla mitologia (*Orfeo dalla dolce lira, Piramo e Tisbe, gli Orazi e i Curiazi* ecc.); ai casi tragici e alle gesta dei banditi (*Il padre che uccide il figlio, Pier Mancino, Marziale, Giuseppe Mastrilli* ecc.), e finalmente ai poemetti storici (la *Vittoria delle galee di Malta*, le *sette galere*

di Spagna, la *liberazione di Vienna*, la *morte di Luigi XVI*, la *vita di Vittorio Emanuele* ecc.) e per ultimo ai *Maggi* di soggetto profano (*Attila*, *Semiramide*, *Buovo d'Antona*, il *Conte Ugolino*, la *Gerusalemme liberata*, il *re Trieste*, *Fioravante*, *Cleonte e Isabella* ecc.). Una speciale Appendice avrebbe registrato i libercoli e romanzi, sacri (*Brandano*, *Barlaam e Josafat*, *Genoveffa* ecc.) e profani (*Pier di Provenza e la bella Maghelona*, *i Reali di Francia*, *Buovo d'Antona*, *Gianni di Parigi*, *Paris e Vienna*, *Guerrin Meschino*, *Bertoldo*, *Bertoldino e Cacasenno* ecc.).

Ma ormai, come ho detto, di tutto questo lavoro non resta che la materia prima con parecchi appunti, capo per capo. E la materia è copiosa, perchè già da molti anni avevo pensato a raccoglierla. Prima dei nuovi tempi, non era difficile acquistar da sè o per mezzo d' amici la produzione letteraria popolare delle varie regioni: ed è così che mi fu possibile provvedermi di esemplari di tutto il fondo di varie tipografie dedite a questo genere: la Colomba di Bologna, il Cordella di Venezia, il Bertini e il Baroni di Lucca ecc. Così com' è, la mia collezione si può dire rappresenti le reliquie di un mondo scomparso.

Ora, sebbene abbia rinunziato a questo lavoro, che mi era caro, nell' occasione delle onoranze al buon amico e collega Adolfo Mussafia, mi piace offrire un saggio, in forma bibliografica e per ordine alfabetico, limitandolo alle lettere A e B e registrando le sole stampe del secolo scorso, che però il più spesso sono riproduzioni dell' antico. L' opera sarebbe più compiuta ed utile se registrasse la produzione popolare letteraria di tutti i secoli, e comprendesse anche ciò che non è più stato riprodotto, come per la sua isola ha fatto l' egregio amico Salomone-Marino, indicando e descrivendo *Le Storie popolari in poesia siciliana messe a stampa dal sec. XV ai dì nostri* (Palermo, tip. del Giorn. di Sicilia, 1896). Il mio lavoretto, restringendosi all' ottocento, è soltanto una specie d' inventario di quanto ha nutrito il sentimento religioso ed umano, allietato la fantasia, guidato il costume, contribuito ad alleviare il peso della vita alle generazioni popolari del secolo XIX, o per dir meglio, della prima metà di esso, perchè ora, lo ripeto, gli ideali sono cambiati, e il mio lavoro, del quale do una piccola parte, si direbbe un saggio di archeologia.

Congedandomi da esso per non più ritornarvi, dirò solo che se un qualche giovane di buona volontà, qui presso a me e sotto la mia guida, indispensabile a decifrare i rapidi appunti, volesse

ad esso consacrarsi, sarei lieto di dargli occatione e modo ad un' opera, della quale a me spetterebbe solo il merito di aver radunato i materiali, a lui quello di adoperarli, e costruire l' edifizio.

ABRAMO.

Istoria nuova | del sacrificio | d' Abramo | Estratta dall' Istoria Sacra, e messa | in ottava rima | Nella quale s' intende la costanza del | Padre, e l' ubbidienza del Figlio | nel darsi volontario alla morte per | adempiere i voleri dell' Altissimo. | Lucca, 1825, presso Fr. Bertini. Con appr. Di carte 10, in-12°, ottave 31. Inc.: *Non le bugiarde Muse del Parnaso* Des.: *Per olocausto in sempiterno il cuore.*

Altra ediz. di c. 8. s. a. n.

La Storia, segue strettamente il testo biblico.

ABSALONNE.

La guerra | di Absalonne | contro il suo Padre Santo Profeta | Davidde | Tratta dell' Istoria sacra | e messa in | ottava Rima dove s' intende la Pa | zienza di Davidde in sopportare gl' | insulti del figliuolo Absalonne, e la | guerra precisamente annessa ai fatti | che occorsero come la tragica morte | del medesimo. | In Colle, con approvazione. Di c. 12, in-12°, ottave 23. Inc.: *Chi di Davidde la prodezza ha udito* Des.: *E vera strada che su in Ciel conduce.*

Segue strettamente il testo biblico.

ADAMO.

Il fallo originale | Ossia | Adamo | cacciato | dal Paradiso Terrestre | Ottave | di G. Francesco Tamburini | fra gli Arcadi di Roma | Eumeo Tritonio. | Lucca pr. Fr. Baroni 1831. Di c. 12, in-12°, ottave 50. Inc.: *Musa, non più d' amor, d' armi e trofei* Des.: *Termina al vostro onor la nota istoria.*

Altra ediz. pur del Baroni, s. a., e altra di Firenze, Salani, 1878, col tit. *Adamo ed Eva cacciati dal Paradiso Terrestre,* con 5 fig.

Parto semiletterario e semipopolare di un pastore arcade, del quale ci è noto per questa storia il nome vero e l' accademico, e che è pure autore di altro componimento popolare: *Il Pianto di Maria Vergine Santissima, parafrasato in 8ª. rima.* Firenze, Formigli, 1821 e Lucca, Baroni, 1854.

AFFETTI DI AMORE.

Affetti | di Amore | di Gelosia e di Sdegno | con quelli | di Pace e di Partenza. | Ottava edizione | Napoli, 1852, di c. 24, in-12°. Quantunque porti la data di Napoli, la stampa è evidentemente toscana. Divisi nelle notate categorie, sono 80 componimenti, il primo de' quali comincia: *Al primo balenar degli occhi tuoi* e l' ultimo: *Amanti, siate accorti nell' amare.* Altra edizione ve n' ha di Firenze, Salani, s. a., e ambedue riproducono un libretto stampato a Napoli dall' Avallone, s. a., che si intitola *Terza | Raccolta | di varie Canzoni | di Amore, di Gelosia, di Sdegno | di Pace e di Partenza. Undecima edizione.* L' altro libretto di quasi egual titolo: *Affetti di Amore, di Gelosia, Sdegno, di Lontananza e di Partenza* ecc., Palermo, Giliberti, 1886, riproduce invece in gran parte la *Prima Raccolta* di simil genere messa in luce pur dall' Avallone. S. Salomone-Marino, *Le Storie popol. in poesia sicil. messe a stampa del sec. XV ai dì nostri,* Palermo, tip. del Giorn. di Sicil, 1896, indica e descrive parecchie edizioni siciliane di questa raccoltina: v. pagg. 209, 224—225, 233.

Delle relazioni fra le ottave di questa raccolta e delle altre consimili con i Canti popolari orali di ogni parte d' Italia, e più specialmente della Sicilia e del Napoletano, ho già discorso nei miei Studj su *La poesia popolare italiana.* Livorno, Vigo, 1878, p. 368 e sgg.

AGOSTINO(S).

La | divotissima orazione | di | S. Agostino | Di nuovo ristampata, e diligentemente | corretta. | Lucca, presso Fr. Bertini, 1825. Con approvazione Di c. 8 in-12°, ottave 21. Inc.: *A lode, gloria, onore e riverenza* Des.: *Che sei dei peccator riposo e pace.*

AIDA.

Aida. | Come fosse liberata dalla schiavitù | Suoi amori con Radamès, e | come morisse sepolta viva, in | un sotterraneo insieme al suo | Amante. Firenze, Salani, 1879. Di c. 22 in-12°, cui segue una Canzone: *Brutta, ma ricca.* Frontespizio figur., e 5 fig. nel testo. Di ottave 45. Inc.: *Canto l' opre e l' amor d' Aida bella* Des.: *E in estasi dolcissima rapiti.*

Pasticcetto d' occasione, calcato sul libretto musicato dal Verdi.

ALERAME E ADELASIA.

a) *Bellissima istoria | di | Allerame | ed | Adellasia | figliuola | di Ottone imperatore.* | In Venezia. Per Simon Cordella. Con permissione, 1804. Di c. 23 in-12º, ottave 64. Inc.: *Musa celeste degli eccelsi Cori* Des.: *Viva l' Imperator e i suoi Baronaggi.*

b) Venezia, presso L. Tondelli, 1864.

Alerame, cavaliere sassone della corte di Ottone, si innamora della figlia di lui, Adelasia, ed essa del cavaliere. Una cameriera denunzia il fatto ad Ottone, che bandisce Alerame e chiude la figlia in una torre, dove l' amante la va a cercare, travestito da mercante; ma pedinato dalle guardie dell' Imperatore, torna frettoloso in patria. Adelasia venuta a conoscenza di ciò, fugge accompagnata da tre damigelle e uno scudiero; ma incontra in un bosco dei malandrini, che uccidono la sua scorta, e derubatala d' ogni avere, la lasciano sul suolo ferita e semiviva. Fortunamente sopravviene Alerame, che da Adelasia aveva avuto avviso di attenderla ai confini; ed egli fa strage dei masnadieri e ritoglie loro la preda, intanto che un eremita cura le ferite di lei. Ma Ottone manda di qua e di là soldati in cerca della figlia, e il romito nasconde l' infelice coppia in una grotta, ed ivi li congiunge in matrimonio: poi dà loro abiti contadineschi. Più tardi, rimandati in Sassonia i cavalieri venuti con Alerame, si avviano soli, a piedi, alla volta d' Italia, e altra frotta di malandrini toglie loro danari e gioielli. Vivendo pertanto di elemosine, giungono ad Albenga, paese di carbonaj; e là Adelasia si sgrava di una creatura, cui vien posto il nome di Guglielmo. Altri sei figli nascono di poi, e tutti, come il padre, diventano carbonaj. Ma il maggiore sdegna quel vile mestiero, e un bel giorno vende i somari, che servivano al trasporto del carbone, compra un' armatura, s' imbarca e approda a Roma, ove trovasi Ottone, fa mirabili prove, sì che l' imperatore lo crea capo delle sue guardie. Poi, s' imbarca con lui, e il vento porta le navi a Savona. Approdati, Guglielmo chiede di andar a vedere i genitori, che sono poveri carbonaj, e l' imperatore gli dà due cavalieri, che riconoscono Alerame e Adelasia, e li confortano di venire a corte, ove Ottone li perdonerà. Il vescovo di Savona intercede per loro, e l' Imperatore acconsente a perdonar la figlia, ma rinnova il bando ad Alerame. Essa però dichiara che seguirà le sorti del marito,

e il padre ordina sia gettata in un carcere. Ma Guglielmo, sfoderata la spada, vieta che alcuno si accosti alla madre. All'atto ardito e generoso, l'Imperatore piange e perdona.

Tale è in questo poemetto la leggenda aleramica, che, dice il Balbo, „è favola, non so perchè inventata; chè la storia vera è forse anche più bella (*Novelle e Framm. sul Piemonte,* Firenze, Le Monnier, 1854, p. 355). E quello che è la leggenda nella varie sue forme, e la storia, per quanto se ne sa, dichiara ampiamente il Carducci nel suo scritto: *Gli Aleramici* (in *Nuova Antologia,* 1 Dec. 1883).

Della Leggenda fanno cenno fra i più antichi, Jacopo da Aqui (in *Monum. histor. patr.,* III, 1553), Galvano Flamma (in *Miscell. storic. ital.*, V, 598) ed altri assai. Diede essa argomento a poemi, drammi e novelle. Fra i primi rammenteremo il poema inedito di F. Bracciolini, *L'Alderamo o le Origini della casa Ceva*; fra i secondi, la tragicommedia di P. Cotta, *Le peripezie di A. e A. ovvero la discendenza degli Eroi del Monferrato;* una tragedia del p. Ringhieri; una *Adelasia,* in parte in dialetto piemontese (v. Renier in *Giorn. Stor. di Lett. Ital.* IV, 488) e il *Falconiere di Pietra Ardena* di Leopoldo Marenco. Parecchie poi sono le Novelle sui casi dei due amanti, cominciando dal Bandello (II, 27) per arrivare col Gentilericcio e col Monti (v. G. B. Passano, *Novelle in prosa* I, 339, 433) fino ai moderni B. Bellini, L. Brignoli, P. Giuria (id. II, 177. 106. 328). E oltre che nella tradizione monferrina (v. Ferraro in *Riv. d. Lett. popol.* I, 160 e in *Riv. Europea* V, 91), la leggenda vive in forma di novella a Firenze (v. V. Imbriani, *Novell. fiorent.* nº XXXV), nel pistoiese (v. G. Nerucci, *Nov. popol. montalesi,* p. 254) e in Sicilia, dove ha i nomi di *Alligramu e Alligranza* (v. S. Salomone-Marino, *La tradiz. degli Aleramici presso il popolo di Sicil.,* in *Arch. tradiz. popol.* V, 1).

Sulla discendenza aleramica si consulti C. Desimoni in *N. Antologia,* Sett. 1866. E qui è curioso notare come un racconto identico a quello di Aleramo si ha rispetto a famiglie emiliane; i Pico della Mirandola, i Manfredi di Faenza ecc., nati, questi ultimi, per consimili avventure da Manfredi cameriere dell'imperator Costanzo e Emilia figlia di lui: vedi su questa forma della leggenda, Leandro Alberti, *Descriz. di tutta Italia,* Venezia 1577, p. 359; Gregorio Leti, *Italia regnante,* I, 392; A. L. Millin, *Voyage dans le Milanais,* II, 227 ecc.

ALESSANDRO III e FEDERIGO BARBAROSSA.

a) *Istoria | di Papa | Alessandro III | e di | Federigo Barbarossa | Imperatore | Nuovamente ristampata e dili | gentemente corretta.* | In Lucca, presso Domenico Marescandoli. Con approvazione; s. a. ma dei principj del sec. Di 24 c., in-12 . Ott. 92. Inc.: *Signore a te ricorro per aiuto.* Des.: *Facendo fine a onor del Re Divino.*

b) Egual titolo, Firenze, Francesco Spiombi da Badia. S. a. ma della metà circa del sec.

Secondo la narrazione assai diffusa, alla quale spetta questo poemetto, il Barbarossa, prima di partire per la Crociata, va in Terra santa travestito da pellegrino. Ma un cardinale suo nemico ne avverte il Soldano con lettera falsamente sottoscritta del nome papale e suggellata del suo suggello. Federigo viene imprigionato, ma riuscito a riscattarsi torna giurando vendetta contro Alessandro e muove l'esercito verso Spoleto. Allora il papa ne fugge travestito da prete e giunge a Parigi, ove protesta al Re di essere innocente; ma sopravenendo „un protesto" dell' Imperatore che gli si dovesse mandar „legato" il fuggiasco, lo consiglia di partir presto, e Alessandro passando ville, monti e piani, arriva a Venezia di notte. Stanco si siede sui gradini della chiesa di S. Salvatore. La mattina per consiglio di un frate che ivi lo scorge, va alla Carità, dov' è accolto come cappellano. Qui resta occulto sedici anni, mentre sono creati quattro antipapi, Pascasio, Vittore, Bonifazio e Calisto, nè giova ad Alessandro che il cardinale colpevole abbia confessato il suo inganno e di ciò siasi dato avviso all' imperatore. Ma uno straniero, che altra volta aveva parlato ad Alessandro, lo riconosce mentre diceva la messa, e va a darne notizia al doge Sebastiano Ziani, che fatto apprestare alla lesta un manto papale, va in gran pompa, colla Signoria e col Clero, a levar Alessandro da quel luogo, e passati in rassegna tutti i frati, a un cenno dello straniero lo riconosce, gli si getta ai piedi e solennemente lo conduce a S. Marco, dove il papa benedice il popolo esultante. Poi, il doge invia un ambasciatore al Barbarossa, narrandogli l' evento, ma quegli manda il figliuol suo Ottone contro Venezia alla testa di 75 galere, chiedendo gli venga consegnato Alessandro. I veneziani armano a loro volta 35 galere, e le due armate si scontrano: vincono i veneziani e fanno anche prigioniero Ottone. Ridotto a miglior consiglio,

Federigo accetta di venire a Venezia, s' inginocchia al pontefice, gli bacia il piede ed è assoluto. Grato ai suoi ospiti e salvatori, il papa concede ai veneziani molti privilegi, e consegna al Doge l' anello col quale ogni anno sposerà il mare. Tale è il contenuto di questo poemetto, riassunto anche da A. F. OZANAM, *Les poetes franciscains* etc., Paris, Lecoffre, 1859, p. 40.

Nei varj storici e cronisti che riferiscono questo racconto, vi ha non poca varietà nei particolari. Molti attribuiscono il fatto non al Barbarossa, ma a Federigo II° e delle lettere fanno autore non un cardinale, ma il papa stesso; così il BONINCONTRO nell' *Historia Sicula*, il BOCCACCIO (II, 240) e J. DELLA LANA (I, 219) nei loro *Commenti* danteschi, l' autore del brano di *Storia* edito dal prof. De Visiani, ed altri; e la tradizione avrebbe in questo proposito del secondo Svevo un qualche fondamento storico, come nota l' AMARI, *Stor. musulm.* III, 646. Per il VILLANI (V, 1—3) e il DELLA TUCCIA (*Stor. Viterb.* p. 30), appressandosi il Papa a Parigi „per divino miracolo si levò una voce: *Ecco il Papa, ecco il Papa* e cominciaro a sonare le campane, e lo re col chiericato e popolo gli si fece incontro", nè Alessandro ripara a Venezia occulto e fuggiasco, ma ricevutovi a grand' onore. A detta d' altri, il papa sta nel monastero non come cappellano, ma come ortolano: anzi, e lo dicono i più, come cuoco (v. G. RONDONI, *Tradiz. e Leggende senesi*, p. 171; CAGNOLA, *St. di Milano*, p. 8). Taluno riferisce le famose parole *Super aspidem* ecc. e la replica del Barbarossa *Non tibi, sed Petro*; altri le tacciono: l' autore del nostro poemetto non le riporta, ma sembra conoscerle col dire: *Il papa il piè gli porse, e passò via E con la bocca assai parlar disserra Il qual rimase nella penna mia.*

Gli antichi cronisti veneziani — Dandolo, Dolfin, Sanudo, Sabellico ecc. — accolsero tutti questa leggenda, che carezzava la boria municipale: e anche quando la critica cominciò ad esser guida della Storia, ne sostennero l' autenticità il BARDI (1574), il FRANGIPANE (1615), l' OLMO (1629), il SARDI (v. *Arch. Stor.* V, 354), il MARIN (1794) ecc., contro le negative del BARONIO, del CONTELORI, del SIGONIO, del MURATORI; ma, ai dì nostri, due eruditi veneziani, EMAN. CICOGNA e ANG. ZON definitivamente sfatarono questa fiaba, in una dotta memoria inserita nel vol. IV, pag. 174 e segg. delle *Iscrizioni veneziane* del primo di essi. Però S. ROMANIN (*Stor. document. di Venezia* II, 115), pur riconoscendo che si tratta di una favola, vorrebbe almeno am-

mettere la possibilità della battaglia navale, ma con più ragione il prof. Manfroni (*Stor. della marina,* 259) nega anche questa. E intanto che noi scriviamo, escono a luce le *Vite dei Dogi* di Marin Sanudo (Città di Castello, Lapi) nuovamente edite e illustrate dal prof. G. Monticolo, ove la vita del Doge Ziani ha largo corredo di note, specialmente nell' episodio della venuta a Venezia di papa Alessandro. Dopo aver notato come la più antica scrittura, ove se ne faccia menzione, è l' *Historia de discordia et persecutione, quam habuit Ecclesia cum Imperatore Federico Barbarossa, tempore Alexandri tercii summi Pontificis, et demum de pace facta Veneciis et habita inter eos* di Bonincontro de' Bovi, mantovano, segretario del senato Veneto, che probabilmente la stese nel 1320 e dalla quale derivano tutte le altre narrazioni, e dopo aver toccato delle pitture rappresentanti il fatto, in S. Nicolò di Palazzo, il Monticolo così prosegue: „È molto probabile che la rappresentazione figurata e la rappresentazione letteraria del medesimo avvenimento, l' una eseguita per ordine del Governo, l' altra da un funzionario della corte ducale, sieno state fatte nel medesimo tempo a reciproca illustrazione e compimento, e che questo tempo sia stato il 1320. Quanto poi alla ragione, che ha determinato la formazione di questa leggenda, la quale nella sua pienezza appare per la prima volta nell' opera di Bonincontro, credo che sia la medesima già accennata dal Simonsfeld (*Histor.-diplomat. Forschung.,* p. 187) a proposito dell' origine dell' indulgenza dell' Ascensione: il governo veneziano umiliato dal cattivo esito della guerra contro Clemente V per Ferrara, ma confortato dall' aver mantenuto nella pace del 1313 i privilegi economici rispetto al commercio già garantiti dai trattati anteriori con quel Comune e con la Chiesa, volle mettere in evidenza i vantaggi che alla Repubblica sarebbero venuti da una politica di concordia con i Papi, e però con varj elementi storici e romantici fu composta e solennemente proclamata in forma ufficiale una favola intorno alla venuta di Alessandro III a Venezia, che se da una parte metteva in luce la fedeltà della Repubblica alla Chiesa, in un momento molto difficile, dall' altra ricordava privilegi, storicamente fittizi, d' origine pontificia, per uno dei quali Venezia diveniva la signora legittima dell' Adriatico, mentre per un altro veniva sollevata allo stesso onore delle due supreme potestà medioevali: la Chiesa e l' Impero ... La leggenda di Stato ebbe rapida e ampia diffusione a Venezia e fuori: il

fatto si spiega in parte per l'opera dei cronisti e poeti Veneziani del secolo XIV e XV, in parte per le rappresentazioni figurate, che cominciarono cogli affreschi della cappella di S. Niccolò di palazzo a Venezia, e colla pittura della chiesa di S. Giovanni in Laterano a Roma, e raggiunsero la loro pienezza con le pitture della sala del Maggior Consiglio di Venezia e con quella della Sala di Balìa a Siena (p. 416)".

Dalla *Historia* del De' Bovi derivano il poema latino di Castellano da Bassano del 1331 (pubblic. da A. Hortis in *Archeogr. Triestino*, n. Ser., XV. 1889), e l'altro che ne segue le tracce, ed è in volgare e in 3ª rima, di Pier de' Natali, anteriore al 1382, cioè alla morte del doge Contarini, cui è dedicato. Nel sec. XVI diventò una novella nel *Novellino* di Masuccio Salernitano (XLIX). E si sparse anche fuori d'Italia, e specialmente in Germania, come dimostra R. Köhler (*Kleine Schrift.* II, 315).

Il nostro poemetto risalirebbe al sec. XVI, se è esatta l'indicazione data da D. Moreni (*Bibliogr. Toscana*, I, 396) di una stampa di esso di Mattio Pagan in Frezzaria, all'insegna della Fede, s. a., dacchè, secondo il Cicogna, la produzione di cotesto stampatore va dal 1552 al '55. La Biblioteca Marciana possiede la *Historia di papa Alessandro III et di Federico Barbarossa imperatore, novamente posta in luce da Brandimarte Franconi, ferrarese,* in Trevigi, appresso Girol. Righettini MDCXXXXX di 4 c. in-4⁰ e 92 ottave, con fig. rappresentante l'incontro del Doge col Papa: dove il *novamente* lascia supporre che trattisi di una ristampa, come il *posta in luce* fa credere che il Franconi, non sia, come il Moreni vorrebbe, autore, ma riproduttore del poemetto. E la Palatina di Firenze ne ha un' altra di Bologna, per Dom. Barbieri sotto le scuole, all'insegna delle due rose. Altra edizione più tarda, di Venezia e Bassano, Remondini, 1653 è registrata dal Moreni; e per altre ancora vedi il *Catalogue de la partie reservée de la collection Libri* nº 467, e un catalogo Gancia, dove così è riferito l'intero titolo: *Historia di p. Alessandro e di F. B. imperatore, la qual narra come essendo perseguitato da esso scampò a Venetia et andò a stare alla Carità, e fu conosciuto da un pover huomo, il qual lo rivelò alla Signoria, et essa andò a levarlo col Bucintoro*: s. a. in-4⁰.

ALESSIO (S.).

a) *Vita* | *Miracoli* | *e Morte* | *di* | *S. Alessio.* | Bologna, Alla Colomba. Con permiss. Con fig. sul frontespiazio, rappresentante la scoperta di Alessio morto, in un sottoscala. Di c. 23 in 12°. Ottave 78. Inc.: *O re di gloria, altissimo signore* Des.: *Andremo insieme nel regno di sopra.*

b) Altra ediz. simile, con figura sul frontesp. rappresentante più rozzamente lo stesso soggetto, che nell' antecedente, di Lucca, Baroni, s. a.

c) Una ediz. di Milano, s. n. t., riduce le ottave a sestine, sconvolgendo l' ordine delle rime. Vi ha anche un rifacimento del poemetto, coll' indicazione di Lucca, Baroni, s. a. in strofette di sei versi settenarj ed endecasillabi, per opera di un Michelangelo Poletti.

Molto probabilmente questo poemetto è ristampa dell' antica *Historia et Vita di Santo Alesso*, s. n. t. ma del sec. XVI, in 4° di 6 c. a 2 col. o meglio, della *Vita Miracoli e Morte di S. Alessio,* Fiorenza, Alla stella, s. n. ma sec. XVII (v. Libri, *Catalog.* 1847, p. 196).

A tutti è nota la leggenda di Alessio romano, che piacque a tutti i volghi cristiani, e si trova fra i più antichi monumenti della rinnovata poesia in Francia (v. G. Paris *La Vie de s. Alexis, poème du XI s.,* Paris, Franck, 1872) e in Italia nelle rozze rime di fra Bonvesin (v. Bekker ne' *Monatsber.* berlinesi del 1851) e venne di poi scritta in versi e in prosa e rappresentata in dramma.

ALFABETO del VILLANO.

È stampato insieme e dopo all' *Applauso poetico al nobilissimo ed illustrissimo sig. Luca Gava,* a Novara, Miglio, s. a. Inc.: *A trattar col villan pien di malizia* Des.: *Lo mandi all' inferno fra gli eterni guai.*

Altri *Alfabeti* contro i villani riprodusse D. Merlini, *Saggio di ricerche sulla Satira contro il Villano* (Torino, Loescher, 1894, p. 225) Il primo distico dell' Alfabeto tratto da un cod. vicentino è diverso da quello della stampa novarese, ma col secondo comincia qualche somiglianza. E la cosa stessa si verifica in altro Alfabeto, ivi pur riprodotto da un cod. senese, opera della seconda metà del sec. XVII, di un anonimo della Congrega de' Rozzi.

Alle indicazioni di siffatti componimenti date dal Merlini, aggiungansi quelle del Meyer, *Romania* XII, e del Novati in *Giorn. Stor. Lett. Ital.* XV, 337.

Offriamo in saggio di quest' *Alfabeto* le prime sei lettere:

A trattar col Villan pien di malizia
  Rettorica non val, nè men giustizia.
Bontà non regna in lui nè cortesia,
  Ma sol malizia, inganni e villania.
Cattivo, furbo senza legge e fede,
  È stolto ben chi a sue parole crede.
Da Cacco derivò questa nazione,
  Atta solo a rubare al suo padrone.
È proverbio comune e molto antico
  Che un villan non fu mai un buon amico.
Fategli pur del ben quanto volete,
  Che ingrato sempre a voi lo troverete. ecc.

ALLEGREZZE delle SPOSE (LE DIECI).

Le dieci | *Allgerezze (sic)* | *delle Spose* | *Opera piacevole, e bella* | *Descritta in ottava rima da G.C.C.* | Bologna Tip. Colomba con permiss. Di 8 c. in 12° Ottave 26. Inc.: *Musa, un nuovo desir m' ingombra il petto* Des.: *Siate anche nell' onor fidate Ancelle.*

È scrittura di Giulio Cesare Croce; e O. Guerrini, *La vita e le opere di G. C. Croce* (Bologna, Zanichelli, 1879) lo registra nella bibliografia del suo autore al n° 97, secondo l'ediz. di Bologna, Cochi, 1623, facendo osservare come il ritratto di donna nel frontesp. sia quello della celebre cortigiana Veronica Franco. E nella nostra stampa vi è una riproduzione di cotesto ritratto.

Secondo il Croce, la prima allegrezza della sposa è la notizia dell' accasamento, trovatole dai genitori; seconda, la vista dello sposo giovane e bello; terza, le lodi che si fanno di lui; quarta, il saper che è ricco; quinta, il saper che non avrà una suocera; sesta, il toccamano; settima, i doni nuziali; ottava, il matrimonio; nona, quando sa di esser gravida; decima quando partorisce: *Questa di tutte l' altre è la maggiore E si rallegra il grande e il piccolino.* Finisce col raccomandar alle spose la fedeltà verso i mariti.

ALLEGREZZE c DOLORI delle Spose (Le otto).

Opera piacevole | Onesta, Bizzara, e Ridicolosa | dove si rappresentano | le otto Allegresse | delle Spose | con otto Dolori. Bologna, Alla Colomba, 1818 Con permiss. Di 12 c. in 18⁰ con frontesp. figur. Ottave 34. Inc.: *Io prego, Musa non m' abbandonare* Des.: *A vostro onor finisco quest' Istoria.*

Altre ediz. di Firenze, Spiombi, 1850; Lucca, Baroni, 1856; Novara, Miglio, 1864. È riprodotta anche in Mueller e Wolff *Egeria* (Lipsa, Fleischer, 1829. p. 151).

La prima allegrezza è l' incontro coll' amante; la seconda, il passar di lui sotto la casa; la terza, la chiesta in matrimonio; la quarta, la scritta col convito; la quinta è il dono delle gioje; la sesta, la celebrazione del matrimonio; la settima, il convito nuziale; l' ottava, l' andata a casa. I dolori sono, primo l' abbandono del tetto paterno; secondo, l' ozio del marito; terzo, l' impegnar della roba; quarto, la pigione; quinto, il parto; sesto, l' allontanamento del marito; settimo, la malattia; ottavo, l' appressarsi della morte.

AMADEO ALESSANDRINO.

Nascita, vita e morte | di Amadeo Alessandrino | Istoria tragica | composta nuovamente | da RANIERI SILVI | di Pontedera | per regola della gioventù. s. n. t. Di 12 c. in 12⁰. Ottave 47 Inc.: *Vergine santa, che il supremo Sole* Des.: (carta corrosa) *e verso Lei mi ascondo.*

Domenico, mercante di drappi in Alessandria d' Egitto, vive felice con la moglie Eufemia, specialmente esercitando la carità coi pellegrini. Uno di questi, un giorno annunzia ad Eufemia che finalmente sarà madre, ma avrà per ciò grandi amarezze. Nasce il figlio, a cui è posto il nome di Amadeo, e cresce gentile e istruito: *la greca lingua, ebraica e de' Mori E la latina apprese nella mente.* Ma fa amicizia con un barbiere, che lo travia e gli fa „perdere il fiore dell' innocenza"; si dà ai bagordi e alla lussuria, trascurando i genitori, abbandona la casa paterna e finalmente, a istigazione del malvagio amico, scanna padre, madre, due minori fratelli e un servo, e, fatto bottino in casa, scappa col barbiere e con una sgualdrina, che lo abbandonano quando ha dato fondo ad ogni avere. Tenta di assassinare un mercante, ma questi, scampato per aiuto della Vergine dai suoi colpi, lo

denunzia e lo fa arrestare. Confessati i suoi delitti, è condotto al patibolo, ma l'ultima parola sua è una invocazione alla bontà divina: *E l' alma che fidò verso Maria Volata fu per la diritta via.* Ignoro se questo esempio alla gioventù, del quale conosco questa sola stampa della metà circa del sec. XIX, sia tratto, come è del resto probabile, da qualche libro di devozione e di miracoli.

ANGELINA SICILIANA.

Istoria bellissima | di Angelina | Siciliana | la quale amava grandemente | Gesù Cristo | Dalla quale sentirete, che per vivere | castamente vendè fino i suoi capelli, | quali furono poi la sua fortuna. | Bologna 1806 con approv. Di 8 c. in 12°. Ottave 20 Inc.: *Vi prego, batezzati, ad ascoltare* Des.: *N' avrete da Dio quel che vorrete.*

Altre edizioni: Bologna, Alla Colomba, s. a.; Lucca, Baroni, s. a.; Prato, Contrucci, 1859, e altra, forse Firenze, Spiombi, s. a. n. t.

L'eroina, senza padre e rimasta colla sola madre ridotta in miseria, è innamorata di Gesù, e non vuol altro sposo: per vivere, prima si spoglia de' vestimenti e li manda a vendere, poi si priva del letto, infine si taglia la bella chioma. Una signora che la vede e l' ammira, cerca sapere a chi questa abbia appartenuto; e condottale davanti Angelina, e saputo de' casi suoi, se la prende con se, la tiene come figlia e per ultimo la fa sposare a un ricco signore.

ANGIOLA CRUDELE.

Istoria nuova | di un caso successo in Valenza | dove s' intende come | Angiola crudele | privò di vita il Padre e la Madre | per cagion d' amore. | Lucca 1849 con approv. Di c. 8. in 12°. Ottave 22. Inc.: *Se mi state, grata udienza, a udire* Des.: *Preghiamo Dio che ci dia la gloria.*

Altre ediz. Firenze, Spiombi, s. a., Firenze, Salani, 1878.

Non so se il caso sia vero, e tratto forse da notizie di giornali. Si tratta di una giovane, figlia di ricchi genitori, che si innamora del servo, Antonio. Questo, essendosi i genitori accorti del fatto, è licenziato: Angiola gli scrive che fuggirà con lui; uccide padre e madre e fa bottino nella casa paterna. Ma l' amante, temendo per se, fugge, ed essa s' impicca e morta piomba all' Inferno.

ANIMA DANNATA.

Pianto | che fa | l' anima misera | da Dio | condannata all' Inferno (Bologna). Alla Colomba, 1815. Con Approv. Di c. 12. in 12º, Ottave 38. Inc.: *Prego la santa divina Trinitade* Des.: *La Carne, il Demonio ed il Mondo.*

Di questo poemetto, generalmente noto come *Pianto dell' Anima dannata,* si hanno anche altre ediz: Prato, Vannini, 1831; Napoli, Avallone, 1847; Lucca, Baroni. s. a. Il catal. Libri del 1847 ne registra una ediz. s. a. di Todi. E probabilmente è più antico del secolo passato.

L' anima dannata si confessa de' suoi peccati; poi „si volta a Cristo" e chiede che revochi la sua sentenza; ma ogni istanza di perdono e di alleviamento è respinta. Allora „si volta a Maria Vergine", e successivamente agli Angioli e ai Santi, ma anche questi ne respingono le preghiere. Allora, l' anima „scende all' Inferno" e comincia il suo pianto e il pentimento vano.

È, come ognun vede, una specie di Rappresentazione sacra, e nel suo concetto ricorda *la Rappresentazione del dì del Giudizio* di Feo Belcari (v. *Sacre Rappresentazioni,* III, 499). Si confronti anche la *Complainte douleureuse de l' âme dampnée,* che però solo in minima parte ha forma drammatica (v. A. de Montaiglon. *Recueil de poés. franç. des XV et XVI* s., Paris, Jannet, VII, 91.

Di questo *Pianto* parla anche F. Torraca nelle sue *Reliquie del dramma sacro* (in *Studi di stor. letter. napolet.,* Livorno, Vigo, 1884, p. 393). S. Salomone-Marino (in *Arch. tradiz. popol.,* I, 598) notando una edizione napoletana di questo poemetto, crede che originariamente sia siciliano, e indi voltato in italiano: ma la cosa per noi è dubbia. Edizioni siciliane di esso sono notate dallo stesso autore nel *Le storie popol. in poes. sicil.,* Palermo, tip. d. Giorn. di Sicil., 1896, nº 112 e Append. 27.

ANSANO (S.).

Istoria | della vita, martirio e morte | del glorioso | Sant' Ansano | protettore di Siena | estratta dal Breviario Romano | e da ciò che ne ha scritto in un suo panegirico | il p. VINCENZO MARIA SILVANI lucchese | carmelitano della Congregazione di Mantova. | Lucca, tipogr. Baroni, 1874, con fig. rappresentante il

martirio del Santo. Di c. 16 in 12°. Ottave 66. Inc.: *In questo secol di nequizia pieno* Des.: *Fia con esso su in cielo ancor beato.*

Rimase, ch' io sappia, a questa sola edizione. È un compendio della biografia del santo, fatto da persona non del tutto illetterata.

ANTONIO (S.).

Storia | di s. Antonio di Padova | dove s' intende come in sei ore si partì | in ispirito da Padova mentre andò a | Lisbona, dove liberò suo Padre | ch' era innocente, condannato a mor | te, e risuscitò un morto, e dopo tutto | ciò ritornò a predicare in Padova lo | stesso giorno. Napoli, presso Avallone, 1860. Di c. 80 in 12° con fig. sul frontesp. di sant' Antonio che predica. Sono 22 strofette di ottonarj, cui segue, in prosa, una *Offerta al santissimo e beatissimo S. Antonio di Padova.*

Il Pitrè nei *Canti popol. siciliani* (Palermo, Clausen, 1891, II, 202) ne reca la lezione insulare, che è nello stesso metro, e ne discorre negli *Studî di poesia popol.* (Palermo, Pedone, 1872, p. 278): poi nell' *Archivio delle trad. popol.* (VI, 18, 343, 573, XI, 422) ne riferisce varie lezioni italiane e forestiere.

Sopra S. Antonio si ha anche ad uso del popolo: *Bellissimo miracolo | di | S. Antonio di Padova | fatto ad un suo devoto il quale fu condannato alla forca innocentemente | e fu da esso Santo liberato. | Composto in ottava rima | a consolazione dei devoti di detto Santo. | Caso occorso nel castello di Ravarino |* Lucca, Fr. Baroni, 1856. Con approv. E in prosa: *Vita e Miracoli di S. A. da P.* Firenze, Salani, 1880, con aggiunta di un *Cantico* e di un *Responsorium* ad onore di lui.

ARDOR D'AMORE.

a) *Ardore | d' Amore | in cui contiene Serenate, Capitoli e | Stanze, da giovani innamorati | con alcune Villanelle alla | napolitana, e Sonetti | dilettevoli. | In questa ultima edizione purgato da molti errori | e diligentemente ricorretto.* | In Lucca, per Domenico Marescandoli, con approv. Probabilmente è ristampa fatta su una anteriore dello stampatore lucchese, che aveva tipi più rozzi. Di c. 48 in 12.

b) *Ardor d' Amore | ossia Raccolta | di Serenate, Epistole, Sonetti, | Strofe | ed altre piacevoli Rime.* | Prato, 1853. Con approv. Di c. 32 in 12.

c) Collo stesso tit. Lucca, Felice del fu Fr. Bertini, 1865. Di c. 32 in 12.

d) Collo stesso tit. e aggiuntovi: *Raccolta di Canti amorosi.* Firenze, Salani, s. d. Di c. 23 in 12. Scelta fatta sulle più copiose ediz. antecedenti. Nelle quali, oltre un' ottava d' introduzione: *Seguite, o giovinetti tutti, Amore,* vengono 19 *Strambotti* contro Amore, fra i quali uno in bisticcio; poi 14 di *Dipartenza,* una *Serenata* in 11 ottave: uno Strambotto di *Partenza,* una *Serenata seconda* in 19 ottave, due ottave di *Partenza:* una *Serenata terza* in 11 ottave: poi *Sonetti e Motti artifiziosi da cantarsi o mandarsi in scritto,* dedicati ai nomi di Caterina, Beatrice, Lucrezia, Lisabetta, Teodora, Marietta, Alessandra: sei *Sonetti,* cinque *Epistole,* una della quali *Disperata,* l' altra di *Partenza:* sei *Villanelle,* e, nella prima delle cit. stampe, un *Sonetto* finale.

Con identico titolo trovo citate parecchie stampe antiche, cioè: G. B. Verini fiorentino, *Ardor d'amore et altre cose,* Venezia, 1541; *Ardor d' amore, nuovamente composto per il morigerato giovane* G. B. Verini, Venezia, 1544; G. B. Verini, *Ardor d' amore con una confessione d' amore et uno capitolo di varie opinioni,* Venezia, 1582. Ma del medesimo tempo trovo un *Ardor d' Amore composto* per G. B. Verini *alla sua diva Cleba con una Confessione d' amore et uno Capitolo di varie opinioni,* Venezia, 1541, che non so se debba identificarsi colla stampa pur del 1541, ricordata qui sopra come prima, e registrata trascuratamente colla dizione „et altre cose": parrebbe che sì. Ma nelle stampe moderne da noi notate non v' è menzione della diva *Cleba:* sicchè non potendo far raffronti, restiamo dubbiosi se attribuirne la paternità al Verini. V' ha però registrata dal Brunet (V, 1139) sotto Verini una edizione di età più tarda, della quale il titolo più corrisponde a quello delle moderne edizioni: *Ardor d' Amore, dove si contiene Serenate, Capitoli, Stanze da giovani innamorati, con aggiunta d' alcune Villanelle alla napolitana, e altri Strambotti,* Firenze, alle scale di Badia, s. a. E questo libretto, donde sono spariti e Cleba e la *Confessione* e il *Capitolo,* sembra il prototipo delle più recenti stampe.

Pel carattere di questa raccolta, come dell' altra già ricordata, di „Affetti d' Amore", rimando agli studj miei su *La poesia popol. ital.,* p. 368. E per meglio farlo conoscere con esempj, ne togliamo un paio di Strambotti:

Io vengo a visitar tua Signoria
Per farti noto in parte il mio dolore;
Io vengo a discoprir mia pena ria,
Ch' io per te porto a tutte quante l' ore:
Io vengo per veder tua leggiadria
E i tuoi begli occhi, che m' han tratto il core;
E se disturbo il tuo dolce dormire,
Perdonami, chè Amor mi fa venire.

Io veggio l' alba che vuole apparire:
Licenza chieggo, io non vo' più cantare:
Resta in pace, ch' io vo' ire a dormire
E non ho tempo di poter più stare.
Si vedon da per tutto gli usci aprire,
E le campane si senton suonare:
Perdon, se t' ho impedita, ti addimando:
Resta, e per sempre a te mi raccomando.

ARMONIA.

Armonia | *con soavi accenti* | *del nuovo Fior di Virtù* | *cavati da molti autori, nei quali si contiene* | *per ordine alfabetico molti Proverbi, Sen* | *tenze e Documenti morali* | *Alla fine i Detti* | *dei Sapientissimi Filiosofi* | Lucca, 1826, presso Fr. Bertini. Con approv. Di c. 12 in 12°.

Registriamo questo libretto, perchè non è tutto prosa, ma molti Proverbj e Sentenze in esso contenuti, sono in rima, e vi ha poi tutta una serie di ammonimenti in terzine, l' una però non incatenata coll' altra.

Alcune antiche stampe di Modena, s. a. ma sec. XVI, di Venezia, sec. XVIII, e di Bassano, registra di questo libretto G. Fumagalli, *Bibliograf. paremiolog. ital.* (in *Arch. tradiz. popol.*, III, 323). Nel Catalogo Lottich, al n° 218 si cita una edizione di Bologna, Benacci, 1585. È chiamato anche senz' altro *Novo Fior di Virtù* in una edizione di Modena, s. a., nella quale apparisce come autore o compilatore un F. B. P., e che è riprodotta da C. Frati nelle *Ricerche sul Fior di Virtù* (in *Studi di Filol. Romanza,* VI, 284), dove è chiarita la derivazione della presente operetta dell' antico libro omonimo a tutti noto. Vedi anche in proposito F. Novati, *Le Serie alfabetiche proverbiali* (in *Giorn. Stor. Lett. Ital.*, XV, 372 n.).

ASSASSINIO DI UNA MOGLIE.

Atroce assassinio | *di una moglie infida* | *che con la madre uccise barbara* | *mente il marito mentre dor* | *miva.* | Firenze, Salani, 1878. Di c. 22 in 12 con in seguito il *Contrasto tra un Cacciatore e un Giuocatore* e *I Paragoni, ovvero Chi l' azzecca, la guadagna.* 16 Sestine. Inc.: *Musa gentil, dammi pietosi accenti* Des.: *Pria che tu lasci il tuo terrestre velo.*

Il fatto dicesi avvenuto a Porto Longone ai 13 gennajo 1878. L' ucciso era un Chiappara, meccanico, reduce dall' America con un buon gruzzolo di danari. La moglie Cleopatra prima lo tradisce con un amante, poi con l' aiuto della madre, lo uccide: ma benchè gli abbia messo in mano il pugnale per far credere a un suicidio, è imprigionata colla sua complice. La poesia dev' esser stata composta subito dopo la notizia del fatto, nulla dicendosi della condanna.

ASTUZIE DI TUTTE LE ARTI.

Canzonetta nuova | *sopra le Astuzie* | *di tutte le Arti* | *su l' aria del Ballo mantovano.* | Bologna, 1811, Alla Colomba. Con approv. Di c. 8 in 12.

Canzone in dialetto. Inc.: *Miei Signori, vi prego ad ascoltar* Des.: *Di mangiare e bever coi vostri quattrini.*

Forse è una riduzione o imitazione del componimento in ottave *Le Malitie et Inganni di tutte quante l' Arte* ecc. stampato nel 1555 e che fa parte della raccolta di Wolfenbüttel illustrata dal dott. Milchsack (*Due farse del sec. XVI,* Bologna, Romagnoli, 1882. n.° LII).

ASTUZIE DEI VILLANI.

Opera nuova | *sententiosa, e bella* | *nella quale si tratta* | *delle Astuzie* | *de' Villani* | Bologna 1825. Alla Colomba. Con permiss. Di c. 8 in 12. Sono strofette di 6 vv. ottonarj. Inc.: *Artigiani, or che faremo* Des.: *Il ciel ci scampi da mal Villano.* La *Risposta dei Villani* inc.: *Noi siam poveri contadini* Des.: *E dicon dagli dagli a' contadini.*

Molto probahilmente è riproduzione del libretto *Opera nuova sententiosa e bella, nella quale si tratta l' Astutie de' Villani, data in luce per il* Marchigianino, Perusia e Firenze, 1599. Esso non è ricordato dal Merlini, nel *Saggio* cit. di *Ricerche* ecc.,

ove però a p. 189 si riferisce e ampiamente s' illustra il poemetto in 8ª rima: *La sferza dei Villani.*

ATTILA.

a) *Attila | Flagellum Dei | Tradotto dalla vera Cronica per Rocco | degli Ariminesi Padovano | Ove si narra come detto Attila | fu generato con | volto di Cane | e le molte destruzioni fatte | da lui in Italia.* In Lucca, per Dom. Maree. s. (sic.). Con Approv. Senz' anno ma forse dei principj del sec. XIX o degli ultimi del XVIII. Edizione integra del poemetto in tre canti con fig. sul frontesp. di Attila con viso bestiale; di c. 62 in 12. Inc.: *Poichè cantando versi dolcemente* Des.: *Supplisca il buon voler, che più non posso.*

b) Medes. titolo. In Venezia, presso Antonio Cordella, 1810, di c. 48 in 12º Des.: *Vi si frena l' orgoglio e l' ira audace.*

c) *Istoria nuova d' Attila | Flagellum Dei | ossia | Trionfi della Santa Fede.* | In Bologna 1808, Alla Colomba. Con appr. Di c. 12 in 12º. In un sol canto di 48 ott. Inc.: *Sorge l' alba lucente in fra le stelle* Des.: *Addio, vi lascio e vi ringrazio tutti.*

d) Medes. tit. Lucca, presso Fr. Baroni. Con approv. Di c. 12 in 12º. Di 52 ott.

Su questa leggenda, le sue origini e svolgimento, non che sull' autore e sul tempo in che fu scritto il poemetto, che continuò a pubblicarsi, più o meno integro, fino ai dì nostri, ho ampiamente discorso in un lavoro, pubblicato più volte, e per ultimo, con nuove aggiunte, nel vol. *Poemetti popolari italiani raccolti e illustrati,* Bologna, Zanichelli, 1889, p. 163 e sgg. Ora posso aggiungere ancora qualche altra notizia. E prima d' ogni altro ricorderò un opuscolo del dott. B. Guyon, *Aquileja e la genesi della leggenda d' Attila* (Udine, Del Bianco, 1896, di pagg. 30 in 16º). Non mi fermerò a lungo su questo scritto, che vorrebbe confutarmi e correggermi, ma nulla contiene ch' io non abbia già detto, e nulla mi par arrecare di nuovo o di peregrino, salvo l' indicar ripetutamente il poemetto colla designazione: „il poemetto del Pigna!" Ricorderò anche alcune pubblicazioni sulle gesta d' Attila e sulle tradizioni, che lo riguardano in varie regioni di Europa; e prima, abbé Parat, *Attila, ou Récueil des traditions de l' Aube et des traditions étrangères sur le roi des Huns,* Arcis, Frémont, 1869. (v. *Revue d. tradit. popul.,* XII, 443).

Sulle più antiche tradizioni nordiche, vedi W. BERGER, *Die altnordische Attilasaga* (in *Acta comparat. litterat. Universit. Kolozsvar.,* 1886). — Per la confusione di Attila con Totila, facendolo distruttore perfino di Catona nell' estremo corno d' Italia, v. S. DE CHIARA in *Giorn. Stor. Lett. Ital.,* XXX, 222. Nella *Fiorita* di ARMANNINO, Attila e Totila, meno male! son detti fratelli: v. E. G. PARODI, *Le storie di Cesare nella Lett. dei primi sec.* (in *Studi di filolog. romanza* IV, 442). — Sulla pretesa testiera del cavallo d' Attila, conservata a Venezia, vedi: DE SEIGNALAY, *L' Italie en 1761* (Paris, Didier, 1867, p. 222). — Circa Aquileja e la sua distruzione, è da vedere ZANDONATI, *La distruzione di A.* (Gorizia 1869) e O. VON BREITSCHWERT, *Aq. das Emporium an der Adria* (Stuttgart, 1887). — Della conservazione di Treviso dall' eccidio, parla G. C. DE SOLIS, *L' origine di molte città del mondo* (Milano, Tini, 1590 p. 96), dando per ragione del fatto che „il padre di A. era stato re di quella, e lì abitava". — Anche di Ezelino, la tradizione fa il figliuolo di un cane: v. O. BRENTARI *E. da Romano nella mente del popolo e nella poesia* (Padova, 1899, p. 32). Non che grandi città, piccole terre toscane mescolarono la loro storia con quella del flagello di Dio: così ad es. Gallicano nel territorio lucchese. In una Cronaca di un cod. della biblioteca roncioniana di Pisa, si legge che Beatrice, figlia di papa Bonifazio VIII sotterrò in cotesta terra grandi ricchezze: venne Attila e pose assedio a Gallicano, ma non scoprì il tesoro: e „così la pieve restò in mano di Attilla re d' Italia, e trovato tutti morti dentro, andò alla volta di Roma e distrussela con tutto il suo esercito". — Oltre i cit., altro episodio del poema del Casola, fu pubblicato da E. SOLA, *Elisa, episodio ined. dell' Attila* (in *Rass. Emiliana* II, 385). — Quanto a Rocco degli Ariminesi, autore del poemetto italiano, sul quale avevo qualche ragionevole dubbio (p. 278), ora esso è dissipato, dopo una cortese lettera a me indirizzata dal Sig. E. LOVARINI, e inserita nella *Rivista critica della Letter. ital.* (V, 190) è provato che nel XVI secolo esisteva in Padova un versificatore di tal nome, autore anche di un *Dialogo de duc Villani* dal Lavarini non veduto, ma esistente nella Trivulziana, come attesta D. MERLINI *La satira contro il Villano* (Torino, Loescher, 1894, p. 98), che ne dà esatto ragguaglio bibliografico. — Sul sepolcro di Attila (p. 290) è da vedere J. HAMPEL in *Repertor. für Kunstwissensch.,* XI, 2, 273). Aggiungasi in proposito, che nel 1897 (v. *Corriere della Sera,* nº 227) si fecero

a Carolinenhütte presso Kallmüng degli scavi per opera di un sig. Katt di Norimberga, affine di ritrovare la tomba di Attila, come ivi, e non in Pannonia, fosse egli stato sepolto, dacchè una donna del luogo aveva così sognato! Ma nello stesso giornale, del 20 Marzo 1900, leggiamo che la tomba del re degli Unni è stata finalmente rinvenuta da un contadino, nella valle della Drava.

AVE MARIA.

Salutazione | angelica | ossia | l' Ave Maria tradotta in ottava rima | da un devoto di Maria. | In Prato, 1830, presso la ved. e figli Vannini. Di c. 8 in 12 con 2 fig. Inc.: *Ti saluto, o Maria, di grazia piena* Des.: *Che di ciascun di noi la Morte sia.*

BAILARDO (o BARLIARIO) PIETRO.

Del contenuto di questo poemetto ho parlato ampiamente nello scritto: *Un Filosofo e un mago: Pietro Abelardo e Pietro Barliario* nelle mie *Varietà stor. e letter.* (Milano, Treves, 1883. I p. 15—38), negando prima di ogni cosa la più volte tentata identificazione fra i due personaggi, e distinguendo nella tradizione del negromante salernitano due diverse forme, che, per ragione della diversa patria di chi scrisse o divulgò il poemetto in ottava rima, dicemmo napoletana l' una, romana l' altra. Alla prima, che al protagonista dà il nome di Bailardo, appartengono queste stampe popolari del secolo scorso, delle quali però la prima lo precede solo di un anno:

a) *Stupendo miracolo | del | Crocifisso | di Salerno | Con la vita, e morte | di Pietro Bailardo | famosissimo mago | Opera nuova per consolazione de' Pecca | tori, posta in ottava rima, e data in | luce da Luca Pazienza Napolitano.* | In Lucca, 1799, Per il Marescandoli. Con Approv. Nel v⁰. del frontesp. un rozzo ritratto, sotto il quale è scritto: *Vera Effigie del famosissimo Mago | Pietro Bailardo | Cavato da un ritratto quale tiene una | Nobile Famiglia nell' antichissima | Città di Salerno.* Di 12 c. in 12⁰. Ottave 32. Inc.: *D' un glorioso Crocifisso io canto* Des.: *Pregando il re della celeste gloria.* In fine un Sonetto: *Mio Dio, vi offesi* ecc.

b) Con egual titolo, Lucca, Fr. Baroni, s. a. Con appr.

c) *Storia di Pietro Bailardo famosissimo Mago esposta in 8a rima* da L. Pazienza, Firenze, Salani, 1879.

Queste altre, con alcune varietà fra loro, spettano al gruppo romano, che reca costantemente Barliario invece di Bailardo:

a) *Vita | conversione e morte | di | Pietro Barliario | nobile Salernitano e | famosissimo Mago | composta | da FILIPPO CATALONI romano.* | Lucca, con permiss. Con in fine un Sonetto pur dello stesso autore: *Alme infelici, voi che immerse siete.* Di c. 24 in 12°. Inc.: *Mille cinquantacinque anni volgea* Des.: *A cuor che sia umiliato e ben contrito.* Ottave 93.

b) *Istoria | di Pietro | Barliario.* | Bologna, MDCCC XII. Alla Colomba, con permiss. Inc.: *Nell' antica città detta Salerno* Des.: *Ad un cuore umiliato e ben contrito.* Ottave 41.

c) *Nascita | vita, meraviglie | pentimento, e morte | di Pietro Barliario | nobile salernitano | famosissimo Mago. | Opera nuova in ottava Rima.* | In Treviso, con Licenza de' Superiori. Di c. 12 in 12°. Inc.: *Nell' antica città* ecc. Des.: *Che causa fur del fortunato pianto.* Di c. 12 in 12°. Ottave 49.

d) *Bellissima Istoria | della vita, conversione | e morte | di | Pietro Barliario | Nobile Salernitano, e famoso Mago.* | Napoli, presso Avallone, 1849. Di c. 24 in 12°. Inc.: *Mille cinquanta cinque* ecc. Des.: *Ad un cuor che sia* ecc. Ottave 91.

F. TORRACA ricorda (in *Rassegna Settiman.*, VI, 397) una recente stampa napoletana in 33 Ottave, col nome di *Bailardo* data alla luce da RENATO DRATT. Notisi anche una riduzione in prosa: *Vita, magia, conversione e morte di Pietro Bailardo* ecc., Novara, Miglio s. a.

Per le differenze di particolari narrativi fra i due gruppi, veggasi il cit. nostro scritto, pag. 27 e seg.

Aggiungiamo qui altre notizie alle già raccolte ed esposte. Una delle più antiche menzioni del *Bailardo* è nel XXVII *Sermone evangelico* di FRANCO SACCHETTI: „Fu uno grande nigromante chiamato Pietro Bailardo, lo quale si dice che venne per nigromanzia di Bambilonia a Roma in una ora. Avvenne per tempo che costui fu preso e condannato al fuoco; ed essendo al luogo della giustizia e veggendo uno Crocifisso di assi, andò di drieto a quello dall' altra parte dove non era la figura di Cristo, e non vedea se non il legno. Credesi che ciò facesse, riputandosi indegno di vedere la figura di Dio, e orando a questo modo, subito il Crocifisso con tutta la croce si volse col viso e con la figura di Cristo verso questo Pietro. Adunque si vede quanta virtù è nella parola ecc."

La identificazione del nostro con Abelardo, da me combattuta, venne però recentemente ammessa da altri, e fra questi da L. Chiappelli, *Lo Studio Bolognese* (Pistoia, Bracali, 1888, pag. 81), che riferisce dalla *Glossa accursiana* una menzione di *Petrus Baylardus* e da Oldofredo, di *Petrus Baialardi:* del quale in una addizione al commento è detto che fu negromante, e di esso *multa mirabilia feruntur;* e da Maestro Rolando, di *Petrus Baiolardus:* e col Chiappelli si accorda N. Tamassia nel suo *Oldofredo* (Bologna. Fava e Garagnani, 1894, p. 184), dicendo „universalmente ammesso" che *Bajardo* o *Baylardus* non sia altri che Pietro Abelardo, e tentando dimostrare come siasi formata la leggenda. Che la confusione sia posteriormente avvenuta, è evidente: ma che la leggenda italiana si riferisca fin dalle origini della sua formazione al filosofo francese, questo non persuade nè noi nè altri (v. *Giorn. Stor. Lett. Ital.,* XI, 449).

Il prof. F. Gabotto ha poi voluto in una cortese Lettera a noi diretta (in *Rass. Bibliogr. Lett. Ital.,* VI, 88) aggiungere qualche nuova prova dell' esistenza reale di un *Petrus Abailardus,* menzionato in otto documenti tranesi dal 1181 al 1214. Nel più antico egli è *subdiaconus,* dal terzo in poi, sempre arcidiacono. Il Gabotto mette in dubbio la morte del Barliario in Salerno ai 25 marzo 1149, e certamente non ha nulla di ben certo. Ma se non è arduo, come del resto è stato fatto di poi, il cangiare un *Barliario* in un *Abailardo* o *Bailardo,* più difficile ci sembra trasferire la leggenda da Salerno a Trani, e appiccare tante fiabe negromantiche a un pacifico arcidiacono, discendente forse da un cardinale Baialardo tranese, ricordato in una Bolla pontificia del 1120. I nuovi ragguagli offertici dal prof. Gabotto sono certamente curiosi, ma, com' egli riconosce „complicano il problema anzichè scioglierlo" nè, per ora, giovano a rischiarare l' oscura leggenda.

Il nome e le gesta di Barliario o Bailardo sono tuttavia nella tradizione. Nelle provincie meridionali, di chi ne abbia commesse d' ogni sorta e qualità, si dice proverbialmente: „ne ha fatte più di Pietro Bajalardo" (v. Torraca, *loc. cit.;* G. Amalfi *Tradiz. ed usi della penisola Sorrentina,* Palermo, Clausen, 1890, p. 171; A. de Nino, *Usi e costumi abruzzesi.* Firenze, Barbèra, 1883, III, 275); la sua leggenda vi è notissima, specie in Abruzzo (v. G. Finamore, in *Arch. tradiz. popol.* V, 85—87), e non meno è diffusa in Piemonte (v. Gabotto, *loc. cit.*) e nel trentino (v. G.

Zanei in *Forumjuli* n° 38 Cividale, 24 sett. 1893); nei Canti meridionali si ricorda, come al pari di Virgilio nelle fiabe dell' età media, fosse dalla malizia di una donna, sospeso in un canestro: „Fu Pietru Bajalardi, lu gran maestru Di 'na donna fu 'mpiso a lu barconi (v. *Fiori Selvatici dedic. a P. Giorgi*, Siena, 1894, p. 33) o come altrove suona, „a nu rituni", sicchè diventerebbe il personaggio, che rappresentava il *Disinganno* nella cappella napoletana dei Principi di Sansevero (v. F. M. de Simone, in *Arch. tradiz. popol.*, III, 406). Inoltre, il mago salernitano co' suoi incantesimi e la sua conversione, ha dato argomento a spettacoli popolari, ed ai già ricordati nel cit. scritto, aggiungiamo *la Conversione di Pietro Bailardo famosissimo mago*, recitata in Napoli nel 1665 (v. B. Croce, in *Arch. Stor. Prov. Napolet.*, X, 152), ed un *Pietro Barliario e Angelina maghi* stampato a Roma nel 1769 da un Gregorio Mancinelli (*Catalogo Dario Rossi*, del Giugno 1883). Su B. e Angiolina, vedi G. Pansa, *Metereolog. e Superstiz. in Abruzzo*, Teramo, 1902.

Recentemente, il sig. G. P. Zottoli ha discorso de *La leggenda di Pietro Barliario in Salerno* (in *Arch. tradiz. popol.*, XXII, 73), ma non ci sembra ch' egli abbia aggiunto nulla di nuovo a quanto già si sapeva.

BARCA DE' ROVINATI.

La Barca | de' Rovinati | che parte per Trabisonda | Dove s' invitano tutti i falliti, consumati | e male andati, e tutti quelli, che | non possono comparire al Mondo | per li gran debiti. In Lucca. Con permesso, con fig. di una nave sul frontesp. Di c. 8 in 12°. In terza rima. Inc.: *Si fa intendere a tutti i Rovinati.* Des.: *E quand' ora sarà, vi farò motto.*

Altra ediz. di Napoli, pei tipi dell' Avallone, s. d. Di c. 8 in 12.

È opera di G. C. Croce; e vien registrata dal Guerrini, *op. cit.*, al n° 155; la 1ª ediz. è di Bologna, Benacci, 1592.

BARTOLOMEO ROMANO.

Istoria nuova | di | Bartolomeo Romano | ove si narran le sue spiritose prodeezze | e la sua morte | Lucca, 1818, Fr. Bertini. Con approv. Di c. 12 in 12°, ottave 45. Inc.: *Padre nostro del mondo creatore* Des.: *Bisogna ch' ami di cuor Gesù e Maria.*

Altra ediz.: Todi, con permesso, s. a. e Napoli, s. a.

Appartiene al copioso ciclo delle „Storie di banditi". Il sig. F. Mercev, nel suo libro *La Toscane et le midi de l'Italie* (Paris, Bertrand, s. a.) ricorda parecchi di questi poemetti che il Governo pontificio, proibendo „soigneusement les oeuvres de Voltaire, Montesquieu, et même de M. de Châteaubriand laisse vendre dans les montagnes, par des colporteurs, à 2 sous" e sono le „storie" in rima di Giuseppe Mastrilli, di Pietro Mancino, del Gobertinco, di Orazio Albegna, di Stefano Spadolini, di Bartolomeo, di Angelo del Duca, di Veneranda Porta e Stefano Santini, e di altri più moderni, anche in narrazioni in prosa. Delle narrazioni in poesia io ne posseggo la più parte in varie edizioni: il Mastrilli, il Mancino, gli Spicciarilli, il del Duca, Pascale Ricci, ecc. Sulle cause che generarono il brigantaggio in Italia e che spiegano la simpatia ch' ebbe il popolo alle gesta dei briganti, narrate nei poemetti e cantate per le piazze, vedi fra gli altri, miss. M. Graham, *Three Months in the Mountains east of Rome during the year 1819,* London, Longman, 1820; Ch. Didier, *Campagne de Rome,* Paris, Labitte, 1842, p. 416, e *Les Amours d'Italie,* Paris, Hachette, 1859, p. 501 e O. Guerrini, *G. C. Croce,* p. 115.

Rinunzio a dare un riassunto delle: „spiritose prodezze" di questo eroe delle foreste. Ma alle „storie" brigantesche citate, due altre ne aggiungo, che non ebbero l'onore di moderne ristampe, ambedue le quali trovansi nella Nazionale di Firenze: *Historia delli maravigliosi eccessi di Nardo Antonio Plaitano, famosissimo capo di banditi* ecc. *ridotta in 8ª rima* da Giosef Lancillotto e Ioanni Dalla Carettola, Treviso, Righettini 1666; *Historia della vita e morte di Nicola Vallone, capo di banditi nel regno di Napoli, data in luce da* G. C. Papaccino *napolitano,* Milano, Bologna e Padova, s. a.

BRADAMANTE.

Battaglia | di Bradamante | dove s' intende come un Saraceno | essendo innamorato di lei venne in Francia | e combattendo con la detta Bradamante | fu da lei valorosamente ammazzato. | Opera curiosa e dilettevole. | Lucca, Fr. Baroni, 1854 Di c. 33 in 12°. 115 ottave in 3 canti. Inc.: *Per dar diletto e infinito piacere* Des.: *Come meriterebber questi Canti.*

Vedi per le antiche edizioni, cominciando da quella di Brescia, Turlino, 1549, la *Bibliografia* Melzi-Tosi — E sul contenuto del poemetto, vedi P. Rajna, *Le fonti dell' Orlando*², pag. 594.

BECA DA DICOMANO.

Questo noto poemetto rusticale di LUIGI PULCI è stato riprodotto ad uso del popolo da G. BACCINI, a Firenze, presso il Salani, 1885 in un libretto di c. 21 in 12°, che oltre la *Beca* contiene *Pippo lavoratore da Legnaja, alle Dame Fiorentine,* e *Allegrezze di Pippo per la nascita di un figliuolo,* di J. CICOGNINI, ottave in dialetto contadinesco. È un tentativo letterario di resurrezione, che ignoriamo se sia stato fatto con buon successo.

BELLEZZE (LE) DI LAURINA.

Le bellezze | di Laurina | Libretto | dedicato alla gioventù | da ANDREA BULLI, Firenze, Salani, 1885. Di c. 23 in 12, ottave 6°. Inc.: *Febo, trasmetti un raggio tuo lucente* Des.: *Che cerchi un bel marito grande e grosso.*

Lunga e alquanto scipita tiritéra sulle bellezze di una amata Laurina, con affastellamento di richiami storici.

BERTONI CARLO.

Storia | di | Carlo Bertoni | che uccise il proprio padre a col- | pi di bastone, e come fosse giu- | stiziato in Firenze in piazza Vec | chia di S. Maria Novella. | Firenze, Salani, 1878. Di c. 22 in 12°. Ottave 47, con 6 fig. Inc.: *Questo fatto terribil sia d' esempio* Des.: *Che premia i giusti e che punisce i rei.*

Il fatto è detto avvenuto a Premilcuore, e vi si fa menzione del „Maere": segno evidente, come anche la condanna di decapitazione, che appartiene a tempo del dominio francese. Probabilmente è ristampa di un poemetto contemporaneo al fatto.

BIAGIO CONTADINO.

Istoria vaga | di Biagio | contadino | Dove leggendo udirete come perdè mi- | seramente la sua vita, per una gra | ziosa burla fattagli da certi giova- | ni travestiti. | Lucca, 1824, presso Fr. Bertini. Con Approv. Di c. 24 in 12°. Inc.: *Silenzio e pace, or ascoltate intenti* Des.: *Io vi saluto, e abbiate pazienza.*

Altra ediz. di Lucca, Baroni, s. a. con fig. sul frontesp. Se ne ha anche una ristampa, insieme col *Biagio dei fichi* del FAGIUOLI, a cura di G. BACCINI, Firenze, Bocca, 1887.

È ristampa della nota *Rappresentatione,* sulla quale v. la *Bibliografia* di C. DE BATINES p. 83, e un riassunto nelle mie *Origini del Teatro*², II, 54.

Come novella, fu prima esposta da G. Morlini, Parigi, Jannet, 1885 p. 131: ed è nel patrimonio novellistico popolare a Venezia (v. Bernoni, *Tradiz. popol. venez.*, Venezia, Antonelli 1855, p. 17) e in Sicilia (v. Pitrè, *Fiabe popolari sicil.*, Palermo, Pedone, 1875, III 236).

BOCCACCIO (Il testamento del).

Testamento | di | Giovanni Boccaccio | da Certaldo. | 1879 D. c. 14 in 12°. Sestine 36. Inc.: *Or che dell' Elsa sulle fresche rive L' italo senno al suo Boccaccio applaude* Des.: *Ma a chi termina ben la gloria dona.*

Produzione semi-popolare, della quale è ignoto l' autore, nonchè il luogo di stampa, messa a luce per le solenni feste in onore del Boccaccio, coll' intento di celebrarne la memoria e purgarne la fama, come si vede da queste due sestine:

Or se bene intendeste, miei uditori,
Il testamento di messer Boccaccio,
Non date orecchio a certi detrattori,
Bensì all' avvertimento che vi faccio:
Boccaccio non fu un mago nè un dannato,
Come nel volgo si è vociferato.

Il mondo amò, ma credè sempre in Dio
Nè disprezzó la santa religione,
Non fu superbo, e alfin morì da pio,
Spese ogni aver per l'itala istruzione,
Nè la critica ingiusta udir conviene
Che di lui narra il male e tace il bene.

L' autore non arriva a proporne la beatificazione; ma poco ci manca!

Pisa. Alessandro D' Ancona.

Vermischtes.

1. Port „Pafs".

Aus Anlafs des Rolantverses 1429 *Des Besençun tresqu'as porz de Guitsant* spricht O. Schultz-Gora (Ztschr. XXIV, 125 f.) von der bekannten Verwendung des Wortes *port* als „Gebirgspafs". Er zeigt, dafs das Wort, wie schon Gautier gesagt hat, im Plural gelegentlich wohl als „Gebirge" zu übersetzen ist, dafs es ferner auch da gebraucht wird, wo nicht Gebirge, sondern die Grenzen eines Landes gemeint sind (*dusqu'as pors d'Alemaigne, de Hongrie, d'Orient*) und dafs der Plural *port* schliefslich auch zu Städtenamen tritt: *port de Sebile, port de Nismes.*

Als Ausgangspunkt all dieser Verwendungen betrachtet er die von *portus* als „Hafen", und das scheint auch die gewöhnliche Ansicht zu sein. Die Glossare pflegen *port* „Pafs" mit *port* „Hafen" zu vereinigen und diese letzte Bedeutung an die erste Stelle zu setzen. So z. B. Foerster im Aiol, Bartsch und Horning Langue et Littérature (nachdem in der Chrestomathie beide Worte getrennt worden waren) u. a. In der letzten Ausgabe der Extraits de la Chanson de Roland sagt Gaston Paris (1903) im Glossar: „*port*] m. (*pŏrtum* avec changement local de sens), passage dans les Pyrénées, port", wobei zweifelhaft bleibt, ob das letzte port „Hafen" heifsen soll, oder ob es nicht vielmehr das „passage dans les Pyrénées" in dem technischen lokalen Ausdruck zusammenfassen will. Da die beigebenen Verszahlen auf keine andere Bedeutung als die von „Pafs" verweisen, darf man wohl das Letztere annehmen. Jedenfalls scheint die Parenthese für *port* „Pafs" auch von *portus* „Hafen" auszugehen.

Wie das changement de sens dieses Wortes vor sich gegangen sei, dafür hat wohl nur Schultz-Gora eine Erklärung an

öffentlicher Stelle versucht. In einer Anmerkung zum genannten Artikel sagt er: „Lat. *angiportus* ‚enge Gasse‘ kann auf die Bedeutung nicht eingewirkt haben: *portus* ‚Hafen‘ hat offenbar seinen Sinn erweitert zu ‚enge Einfahrt in den Hafen‘, dann zu ‚enger Durchgang‘ überhaupt.“ Er führt sodann provenzalische Beispiele an, wo *port* in übertragenem Sinn von der „engen Pforte des Todes“ gebraucht wird. Gaston Paris, welcher den Artikel Schultz-Goras in der Romania XXIX, 307 anzeigte, widerspricht wenigstens dieser Erklärung nicht[1]) und scheint sie durch seine vorhin aus dem Rolantglossar angeführten Worte zu billigen. Ist dies aber in der Tat der Weg, den das Wort genommen hat?

Die wesentlichste Bedeutungsentwicklung, welche das Wort „Hafen“ in den verschiedensten Sprachen gefunden hat, geht aus von dem Begriff der Sicherheit, die der Hafen gegenüber den Gefahren des offenen Meeres bietet. Ist es nun an sich schon wenig wahrscheinlich, daſs neben dieser (auch lateinischen) Entwicklung das Wort gleichzeitig die Enge, die Schwierigkeit der Einfahrt in den Hafen betont habe (selbst wenn wir allen Häfen eine enge Einfahrt zuschreiben wollten, was doch den Tatsachen keineswegs entspricht), so halte ich im besonderen diese Bedeutungsentwicklung für unmöglich im Binnenlande, wo die sinnliche Anschauung von der Gestalt eines Hafens gegen den allgemeinen Begriff ganz zurücktreten muſs (von Fluſshäfen dürfen wir gerade in Gebirgsgegenden am ehesten absehen).

Eher möchte man einen anderen Weg gehen, dessen Zugang schon innerhalb des Lateinischen geöffnet ist. Der Hafen ist naturgemäſs die Zollstätte für die vom Meere her eingeführten Waren, und so finden wir, daſs *portus* auch als die Stätte des Verzollens angesehen wird (s. Forcellini: *portus refertur aliquando ad portitores et portorium quod ab his exigitur* und die dort angeführten Stellen). *Portorium* ist zwar zuerst der „Hafenzoll“, dann aber der „Zoll“ überhaupt, auch im Innern des Landes. Und so ist es wohl möglich, daſs auch *portus* dazu gekommen

---

[1]) Für den Rolantvers, von welchem Schultz-Gora ausging, will G. Paris bei der Bedeutung „Häfen“ bleiben: „il y avait peut-être à Wissant plusieurs ports, comme dans d'autres havres“. *Porz* findet sich in jenem Vers nur in P und T. O hat zwar *tresquas,* läſst aber *porz* aus (s. die Ausgabe Stengels). Aber selbst wenn der Plural in allen Hdss. stände, so würde er hierdurch bei der Formelhaftigkeit des Ausdrucks für das Original noch nicht gesichert sein, das sehr wohl von éinem Hafen geredet haben kann.

sei, die Zollstätten an den Grenzen, auch des Binnenlandes, zu bezeichnen, und das mag etwa der Fall gewesen sein, wenn *portus Thaciae* der Name eines „durch die Itinerare festgelegten Binnenortes an der Grenze Numidiens gegen Prov. Afric.“ war (Chron. minor. ed. Mommsen II, p. 201, 21 a. 545 p. Chr.).[1]) Was diesen Weg besonders gangbar erscheinen lassen möchte, ist, dafs die Sprache, welche neben dem Südfranzösischen noch bis heute *portus* als „Engpafs“ gebraucht, das Spanische, gleichzeitig *puerto* als „Zollstätte“ kennt, und zwar auch als Zollstätte des Binnenlandes: *puertos*] *aquellos lugares que están al confino del reyno, y no son puertos de mar, donde están establecidas las aduanas para cobrar los derechos de los géneros que entran de fuera; como Badajoz, que está á la raya de Portugal ... Llámanse puertos secos, á distincion de los que están á la lengua del agua, que suelen llamar puertos mojados (Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia española).* So liegt es durchaus nahe, auch jene *porz* auf der jederzeit natürlichen Grenze Frankreichs und Spaniens als ursprünglich solche *puertos secos* zu fassen.

Und doch wird auch dies nicht die Art der Bedeutungsentwicklung gewesen sein. Bekanntlich ist *port* „Pafs“ noch heute ein in den Pyrenäen durchaus gewöhnliches Wort: „Port“ est ... un nom générique appliqué dans les Pyrenées aux passages qui permettent de franchir la crête entre les deux versants de France et d'Espagne (Joanne, Dictionnaire géographique et administratif de la France, unter: Port), also allerdings auf der Grenze zwischen Frankreich und Spanien, aber auf der crête; und wir finden, wenn wir einzelne Ports aufsuchen, dafs viele von ihnen höher als 2000 m gelegen sind. Zwar der Port de Roncevaux, dessen landschaftlicher Charakter uns von G. Paris jüngst so anschaulich geschildert ist (Légendes du moyen age: Roncevaux), liegt nur 1057 m hoch, aber der Port de Venasque 2417 m, die Ports von Saldeu, Framiquel, Marcadaou ca. 2500 m, der Port d'Urets 2547 m, der Port d'Oo 3002 und der Portillon d'Oo gar 3044 m. Es ist also gar nicht daran zu zu denken, dafs diese Ports je Zollstätten gewesen sind.

[1]) Vgl. ferner die *Statio ad portum* und den *Portus,* die, beide im Binnenlande Afrikas gelegen, bei Fabien Thibault, Les Douanes chez les Romains, Paris 1888, p. 46, 49, 50 genannt werden. Ich verdanke diese Nachweise der Freundlichkeit meines Kollegen J. Partsch.

Wenn wir nun in den Pyrenäen auch dem Col du Pourtalet begegnen[1]), im Dauphiné dem Col des Portes, wenn man von der Grande Chartreuse über den Col de Porte als höchster Wegstelle zwischen der Chamechaude und der Pinéa ins Tal der Isère hinabfährt, wenn wir den Port de Vénasque charakterisiert finden als *échancrure* dans le roc sur la Frontière entre le pic de la Mine et le pic de Sauvegarde (Baedecker, Midi de la France, p. 138), so scheint die Bedeutungseinheit von *port* und *porte* < *porta* doch ziemlich gesichert, ebenso wie ja auch im Deutschen „Pforte“ für „Engpaſs“ gebraucht wurde und wird (s. Grimm, Wörterbuch, Pforte 2a: *an den clausen und porten des pirgs,* Aventin 4, 292, 24 u. a.). Daſs nun das weibliche *porta* ein männliches *portus* aus sich hätte entstehen lassen, etwa unter Einfluſs des zunächst formell scheinbaren, dann ja aber auch wirklich männlichen *porticus,* unter Einfluſs etwa auch von *ostium,* vielleicht auch einfach wegen des Nebeneinander von *porta* und *portus* wie umgekehrt im Mittelhochdeutschen *portus* nicht nur *daz port*, sondern doch wohl unter Einfluſs von *porta* auch *die porte* gegeben hat (Lexer II, 286 und Grimm VII, 2005), das wäre keineswegs undenkbar. Wir haben aber vielleicht eine solche Annahme nicht nötig, denn *portus* „Hafen“ ist ja ursprünglich nichts anderes als „Durchfahrt, Einfahrt“, so daſs nicht die romanische Bedeutung eine Erweiterung der lateinischen, sondern die lateinische eine Verengung der romanischen Bedeutung ist, oder beide vielmehr Verengungen der ursprünglichen Bedeutung nach verschiedenen Richtungen sind. Die ursprüngliche Bedeutung „Durchfahrt“ ist für *portus* ja durch die Etymologie längst klargestellt (s. Fick, Wörterbch. II, IV[3], S. 143 *„par“*); sie findet sich aber auch wohl noch an einer jedem Latinisten und jedem Juristen bekannten Stelle, in den zwölf Tafeln: *cui testimonium defuerit, is tertiis diebus ob portum obvagulatum ito* (ed. Bruns-Mommsen, tab. II, 3). Hierzu sagt Voigt: *„portus* bezeichnet das Hoftor, welches unmittelbar neben dem Hause sich befand und zu welchem der *ambitus* Zufahrt wie Zugang vermittelt“ (Die XII Tafeln, I 1883, S. 535 Anm. 4, vgl. auch Voigt im Handbuch der Klass. Altertumswissenschaft IV 2 *portus* „Hoftor des Bauerhofes“). Und ebenso wie in der ältesten Latinität finden wir *portus* auch

[1]) Vgl. auch Li Pourtalet di Baus, nom d'une gorge des environs des Baux (Tresor, Pourtalet).

im Mittelalter mit *porta* gleichbedeutend. Zwar die altfrz. Stellen, welche Schultz-Gora für „Stadtgrenze“ beibringt, mögen auf falscher Ausdehnung der formelhaften epischen Wendung beruhen, und Ducanges Beleg für *portus* = *porta* (*in introitu bariere portus illius urbis [Rhedonum] vocati vulgariter Portus de Morzelles Gallice [hodie Mordelaise]*, Lobinell, tom 2 Hist. Britan., pag. 872) kann ich topographisch nicht nachprüfen. Aber im Guillem de la Barra heifst es (v. 2763):

Anc no cug que negus hom vis
Cavalier aissi governar ...
Cum fay En G. de la Barra,
Quar mantenent la siutat sarra
De pals agutz per tot entorn,
Et establic que negun jorn
Non intres hom mas per ·I· port,
Et totz hom fos jugatz a mort
Que so mandament contrastes.

Ob nun das romanische *port* die direkte volkssprachliche Fortsetzung des altlat. *portus* ist, ob eine Neubildung aus *porta*, dürfte schwer zu entscheiden sein. Der ersten Annahme scheint zu widersprechen, dafs Festus die alte Bedeutung wohl nicht mehr gekannt hat, denn er erklärt in einer wohlbekannten Glosse: *Portum in duodecim (tabulis) pro domo positum, omnes fere consentiunt.* Andererseits würden wir den Umweg über *porta* gern vermeiden, und der Erklärung des Festus steht eine Placidische Glosse gegenüber, deren Lesart freilich wieder nicht durchaus gesichert ist: *portum domum vel januam interdum petitum* (Corpus glossariorum latin. V 37, 19 etc.).

Nun ist aber noch eines zu erwägen: Wir finden das afrz. Wort in der epischen Sprache bekanntlich ganz vorzugsweise im Plural, nicht nur da, wo man an mehrere Pässe denken kann, wie wenn allgemein die *porz d'Espagne* erwähnt werden (z. B. Cligés 6704: *Et toz çaus jusqu'as porz d'Espagne A fet semondre et amasser,* woher denn jetzt noch *li Port, lous Ports:* nom populaire des Pyrénées, Mistral, Tresor), sondern auch, wo sicherlich nur von éinem Gebirgsübergang die Rede ist[1]):

[1]) Neben singularischem *port:* Mort Aimeri de Narbonne v. 242: *Biau fil Guibert ... Qui estiez sor Sarrazins alez Au port d'Ossau sor Judas l'amiré.*

Rolant 583 *Li reis serat as meillors porz de Sizer*
719 *Sunjat qu'il eret as graignurs porz de Sizer;*

und so bezeichnet auch sonst *li port* im Rolant nicht eine Mehrheit von Übergängen über die Pyrenäen, sondern den einen in Betracht kommenden Paſs, den Karl durchzieht und wo Rolant zu Grunde geht:

v. 1057 *Felun paien mar i vindrent as porz*
1703 *Cornerai l'olifant Si l'orrat Carles ki est as porz passanz,*

vgl. 824, 1422, 1766 etc., besonders deutlich:

v. 1802 *Brochent ad ait, tant cum durent li port*[1]).

Also nicht mit nebeneinander liegenden *porz* haben wir zu tun (wie etwa bei den *porz d'Espagne* des Cligés), sondern mit aufeinander folgenden. Und das mahnt uns noch eine andere Möglichkeit für die Erklärung des Wortes in Betracht zu ziehen: In Aloys Schultes „Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien" findet man Band II, S. 182 die: *Ordnung und satzung von den vier porten ... von wegen der strass über den Septmar* (= Septimer) vom Jahre 1499. Da heiſst es 184,5: *Zum sechsten von des überlons wegen ist geordnet in allen vier porten, wenn es dem koufman not thut zu eilen mit seinem gut, also daſs man in der nacht faren müest, es soll ain som bezalen überlon von Aqua de Lufer bis gen Vespron drey creutzer und von Vespron auf den Setmar drei plaphart* etc., S. 185, 17: *welcher das nit also hielt in allen porten und sich des der koufman mit der warheit erklagete, in welchem port das wäre, so sollen die nechsten zwen port denselben ungehorsam strafen* etc. Dasselbe Wort findet man in lateinischer Form als *porta* ib. 130, 22 (von 1320?): *Item quod tencantur tenere equos et bestias ad sufficientiam pro ducendis et portandis mercadanzias, ita quod mercatores cum mercadanziis non stent in porta nec inpediti.*

Im Glossar erklärt Schulte: „*porta,* deutsch *die porte* oder *der port*] Transportgenossenschaft". Aus dem Zusammenhang geht hervor, daſs das Wort auch die einzelnen Stationen der Paſsstraſse bezeichnet, und so finden wir es auch im Schweizer

---

[1]) Vgl. hierzu: Die Beschreibung der Topographie bei G. Paris, Légendes, p. 43 s.

Idiotikon erklärt, IV, 1632: „*port(eⁿ)* I[f] Name der Stationen an Alpenstrafsen, wo die transitierenden Waren umgeladen werden mufsten; dann die Genossenschaften, welche die Strafsen gebaut hatten und unterhielten und denen dafür die Erhebung von Wegen und Brückengeldern, besonders aber das ausschliefsliche Recht zustand, den Warentransport je von einer Station zur andern zu besorgen (vgl. *Porten-genoss.*). Auf der Strafse von Chur nach Bellenz bestanden 6 solcher Porten (Port Im Boden, Thusis, Schams, Rheinwald etc.), s. Gr. Monatsbl. 1898, 241—245, 265 bis 74, 290—296 ... Das Femininum ist wohl zunächst in der Zusammensetzung „P.-Genossenschaft“ und dann auch für die abgekürzte Form beibehalten“, und dort wird auf rhätoromanisches *port, porti* m. verwiesen: „Auf- und Abladestelle, Warenniederlage[1]) s. Pallioppi 555a“.

Bei diesen deutschen und romanischen Wörtern haben wir es natürlich mit dem seiner Bedeutung nach so vielseitig entwickelten Verbalsubstantiv von *portare* zu tun, das unter den Verhältnissen des Pafsverkehrs wieder einen neuen Sinn angenommen hat. Dafs aber nun wie in den Alpen, so in den Pyrenäen der Gebirgsübergang zu der Strafse der Porten, zu „den Porten“ geworden sei, dafür kann gerade jene pluralische Verwendung des Wortes zu sprechen scheinen. Indessen ist diese Entwicklung von *port* in den Alpen an eine Verkehrseinrichtung gebunden, von deren Existenz, so natürlich sie wäre, ich in den Pyrenäen nichts weifs und auch im Augenblick nichts erfahren kann, und ferner, wenn diese Herleitung des Namens leicht zu verknüpfen wäre mit der grofsen Strafse die über den Port de Roncevaux die Pilger nach Compostela führte, oder bei dem Somport, der in der Höhe von 1640 m schon in römischer Zeit die Strafse von Iluro nach Caesarea Augusta hinüberleitet, so haben wir den Namen Port auch für so hohe Übergänge gefunden, dafs sie noch heut wenig begangen werden und dafs von einem nennenswerten Warentransport bei ihnen nicht die Rede sein kann. So möchte ich für die Pyrenäen denn doch bei der Bedeutung „Tor, Durchgang“ bleiben und die pluralische Verwendung daher erklären, dafs eine Bergstrafse nicht nur durch éinen solchen Durchgang zu führen pflegt, sondern durch eine Reihe aufeinander folgender Engen.

---

[1]) Auch lat. bedeutete *portus* schon Warenniederlage, aber nur als eine Bedeutungserweiterung des Wortes „Hafen“.

2. Huelh de veire.

Vom Tier „Glasauge“ erfahren wir nur aus den *Naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias,* welche aus der HdsR zuerst von Bartsch im Provenzalischen Lesebuch (col. 162—166), seitdem von mir in der Chrestomathie (St. 125) herausgegeben worden sind, unvollständig auch von Bartsch in der Chrestomathie und nun wieder von Bartsch-Koschwitz (col. 359—364). Da wird uns erzählt: *Del huelh de veire: Huelh de veire es* ·I· *petit auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras* ·I· *paret.*[1])

Wo hat der unbekannte Verfasser der *Naturas* diese Nachricht über das scharfsichtige Vögelchen gefunden? Dafs der provenzalische Text einem französischen folgt, ergibt sich aus dem Worte *rot* (z. 6 meiner Chrest.), das „steif“ heifsen mufs und, gegenüber *rege* z. 8, wohl nur dem frz. *roit* entstammen kann. Eine andere Stelle habe ich z. 113 mit französischer Vorlage zusammenzubringen versucht. Und dafs der Provenzale mit Richart de Fournival in allerengster Verbindung steht, hat sicherlich mancher Fachgenosse bemerkt; erörtert ist dieses Verhältnis aber, soweit ich sehe, an keiner gedruckten Stelle.[2])

Es ergibt sich ohne weiteres aus der Reihenfolge der einzelnen besprochenen Tiere:

Richart:	Naturas:
1. *li cocs*	*del pol*
2. *li asnes salvages*	*del aze*

[1]) Hätte Koschwitz meine Chrestomathie mit dem rechten Vertrauen benutzt, so würde er wohl (wie auch Bartsch) *del huelh* und nicht *de l'huelh* geschrieben haben; er hätte dann auch, meinem Glossar folgend, *paret* wohl als weiblich behandelt (vgl. z. 17 ·I· *sabatas,* 18 ·I· *part*), wie es doch nun einmal in den romanischen Sprachen zu sein pflegt, und er hätte wohl auch *petit* aufgenommen. Wenigstens glaube ich bis auf weiteres, dafs so, und nicht *petitet,* in der Hds. steht. Ich habe mich nämlich s. Zt. bemüht, die beiden Chrestomathien gemeinsamen Texte nach den Handschriften neu durchzuarbeiten und sie soweit wie möglich zu meinem Eigentum zu machen.

[2]) Das Eingehendste hierüber findet sich noch bei Goldstaub und Wendriner, ein tosco-venezianischer Bestiarius, 1892, S. 194 Anm. 7: „Zwischen unseren italienischen Texten, dem provenz. Best. und dem Bestiaire d'amour findet stellenweise sogar in der Kapitelabfolge Übereinstimmung statt; cfr. z. B. die Artikel vom Affen bis zur Aspis u. a. Eine Vergleichung dieser Texte ergibt zwar eine enge Verwandtschaft der Vorlagen dieser Best., nicht aber eine gegenseitige Abhängigkeit.“

Richart:	Naturas:
3. *li leus*	*del lop*
4. *li crisnon*	*del grilh*
5. *li cisnes*	*del signe*
6. *li chiens*	*del ca*
7. *li leus*	—
8. *la wivre*	*de la vibra*
9. *li singes chauciés*	*del simi*
10. *li corbiaus*	*del corp*

und so durch beide Texte bis zum Ende:

45. *les coulons*	*del colom*
46. *la balaine*	*de la balena*
47. *li gourpius*	*de la volp*
48. *li voutoirs*	*del voutor*

Die wenigen Abweichungen erklären sich daraus, dafs Richart einige Mal von demselben Tiere an verschiedenen Stellen spricht. Der Provenzale hat dann die Bemerkungen vereinigt. So steht, was bei Richart an 7. Stelle vom Wolf gesagt wird, beim Provenzalen schon bei § 3, das von der *mostoilc* in § 27 Erzählte bei § 12, vom *lion* in § 28 bei § 11, von der *aronde* § 32 bei § 26. Dafs die eigentümliche Zeugungsart der *vibra* (*Naturas* z. 85 ff.) sich im gedruckten Text Richarts nicht findet, mag sich aus der von Hippeau benutzten Handschrift erklären. Andererseits fehlt im Provenzalischen das bei Richart vom Adler und Krokodil (p. 44) Erzählte. Vom Maulwurf als dem mit vorzüglichem Gehör ausgestatteten Tier (p. 19) springt der Provenzale sogleich zur Erwähnung des Maulwurfs als dem nur von Erde lebenden Tier (p. 20. Vom Geruchssinn des Geiers ist freilich noch ganz am Schlufs der *Naturas* die Rede, nicht aber vom Geschmack des Affen und dem Gefühl der Spinne).[1])

[1]) Zum Vergleich stehe hier auch die Reihenfolge der ersten 10 Tiere in den Bestiaires des Philippe de Thaon, des Pierre, des Guillaume de Normandie, des Gervaise und der waldensischen *Propriotas de las animanças:*

Philippe	Pierre (S)	Pierre (Ausg. Cahier)	Guillaume	Gervaise	Propriotas
1. Lëun	Lyon	Lion	Leon	Lion	De l'aigla
2. Monosceros	Autula	Autalop	Aptalops	Panthere	Pelican
3. Pantere	Deux pierres precieuses	Serra	Dous pieres qui ardent	Unicorne	Fenis
4. Dorcon	Serre	Deux pieres	Serre	Idre, Cocadrile	Pavon
5. Ydrus	Caladrius	Caladre	Kaladrius	Sereine	De la grua

So werden wir uns denn über das „Glasauge“ zunächst bei Richart de Fournival unterrichten wollen. An der entsprechenden Stelle heifst es in der Ausgabe von Hippeau (p. 19): ... *de cascun sens est une beste qui totes les autres sormonte, si come li lins de veoir (c'est uns petis vers blans, qui voit par mi les parois), la taupe d'öir, et li voutoirs de flairier* etc. Das scharfsichtige Tier ist hier also nicht ein Vogel, sondern ein kleiner weifser Wurm, *lins* genannt. Dafs wir es im *lins* mit keinem Vogel und mit keinem Wurm zu tun haben, sondern mit dem Luchs, dessen Luchsaugen auch uns noch wohlbekannt sind, ist an sich klar. Und in der Tat rühmen auch andere mittelalterliche Schriftsteller, alle wohl dem Plinius folgend, die Sehschärfe des Luchses, s. die Anmkg. bei Goldstaub-Wendriner zu S. 202. Aber ganz ähnlich wie bei Richart heifst es bei Pierre (Cahier, Mélanges d'Archéologie, d'Histoire et de Littérature, IV, Paris 1856, p. 80): *Phisiologes ... nos dit de I petit blanc ver qui est apelés lieus. Sa nature est tele que il voit parmi les parois la ens il gist. Et sa vue par nature de lui meisme passe par mi les parois, ou qu'il est es parois, que ja n'est ele si espesse; et si legierement passe sa veue par mi comme li solaus passe par mi une verriere.* Eine Abbildung bei Cahier (II, Tafel Bestiaire BQ) zeigt uns denn auch im Loch einer dicken Mauer einen vielbeinigen Wurm.[1])

Es wird nun aus dem Vergleich dieser Texte leicht klar, woher der *huelh de veire* seinen Ursprung genommen hat. Der Provenzale las statt *lins* oder *linx* in seiner Vorlage *lius* oder *liux*. Mit pikardischen (oder auch anglonormannischen) Formen wohl vertraut, deutete er dies als *l'ius, l'iux*. Es folgte nun in seiner Vorlage wie bei Richart: *de veoir,* vielleicht aber mit pikardischer oder eher noch anglonormannischer (denn darauf scheint die Gleichstellung von *voir* mit *voire,* bezw. anglonorm. *ver* mit *vere* zu deuten) Verstummung des vorvokalischen *e*: *de voir,* und so wurde *l'iux de voir(e)* zu *l'uelh de veire.*

Philippe	Pierre (S)	Pierre (Ausg. Cahier)	Guillaume	Gervaise	Propriotas
6. Cerf	Pellican	Vuivre	Pellican	Centaurus	Del gal
7. Aptalon	Aigle	Pelican	Nicticorace	Hyene	De la galina
8. Furmi	Fenix	Tigre	Egle	Singe	Del corp
9. Onoscentau-	Huppe	Grue	Fenis	Elephanz	Del cing
10. Castor [rus	Formy	Woutre	Hupe	Antule	Del pic

[1]) In der Anm. IV p. 80 verweist Cahier schon auf den Luchs.

Wie ist aber das Glasauge aus einem Wurm zu einem Vogel geworden? Darauf finde ich bei Richart de Fournival keine Antwort; vielleicht aber bei Pierre. Bei ihm geht dem Satz vom *lieu(s)* voran: *Physiologes nos raconte chi d'un oisel qui est nomé(s) voltoir(s). Si dist que sa nature est tele que il sent une caroigne de ·III· jornees de loing. Et si nos dit de ·I· petit blanc ver qui est apelés lieus* etc. In Worten, die diesen ähnlich waren, verstand der Provenzale fälschlich *blanc ver* als doppelte Farbenbezeichnung (um so eher als *blanc* hier voranstand — anders als in Hippeaus Text des Bestiaire d'amour —, während der Provenzale z. 119 sagt: *cobri se de terra roia*) und ergänzte nun aus dem Vorhergehenden: *oisel.*

Die *Naturas* finden also ihre Erklärung aus einer Zusammenstellung der Texte Richarts und Pierres, und das läſst immerhin als zweifelhaft erscheinen, was sonst die natürlichste Annahme wäre, daſs der Provenzale nämlich einfach einen Auszug des Naturhistorischen aus dem Werke Richarts gemacht hätte. Er kann auch, wie Goldstaub-Wendriner vermuteten (s. oben), die Vorlage Richarts benutzt haben. Aber freilich besitzen wir noch keine kritische Ausgabe des Bestiaire d'amour, und so ist auch eine andere Lösung möglich.

Breslau. C. Appel.

Tre noterelle sintattiche dal Tristano Veneto.

La redazione veneta del Tristano è contenuta in un codice della Biblioteca Palatina vindobonense, del quale fu data la prima notizia agli studiosi dal prof. Mussafia. Nè senza l' amoroso incoraggiamento del venerato Maestro io mi son messo a studiare questa ragguardevole scrittura, di cui spero poter dire compiutamente fra non molto tempo. Per ora basti rimandare a quello che ne scrisse brevemente il Parodi nel volume offerto dagli amici agli sposi Cian-Sappa-Flandinet, e nella bellissima introduzione al Tristano Riccardiano. Il manoscritto apografo appartiene al secolo XV; ma il romanzo dovette essere traslatato di lingua francese in veneto sulla fine del dugento, tutt' al più ne' primissimi anni del secolo decimoquarto. Ed è tra i più cospicui monumenti dell' antica parlata di Venezia, e sarebbe anche più pregevole, se per la sua derivazione non fosse alcunché contaminato da gallicismi. Ma può questo essere un nuovo e ghiotto argomento di studio.

I. Orazione obliqua e diretta.

Dove la forma dell' orazione obliqua diversifica poco dalla diretta, può avvenire che elementi introduttivi della obliqua, quasi venuti a formare un' unione più stretta coi verbi del dire, si intrudano e usurpino un posto anche nell' orazione diretta. Il fenomeno, comune nel greco, p. e. nella sintassi di Platone dialogista, è studiato nei linguaggi romanzi dal Tobler, Beitr. I e dal Meyer-Lübke, Gramm. III 627; e fu avvertito che il soggetto del discorso è in questi casi separato dal verbo introduttivo da altre parole (congiunzione, avverbio, complemento oggettivo).

disse alo re Apollo che: s'el te piase, vui podhé ben andar 1b
digando a quelli che: se vui volé torticiar, io ve faró destruir 6c
disse che: s'el me convignisse questo far, io me acordarave 16c
disse che: se lui anchora fosse megior cavalier, io si me voyo conbater a lui 45b

li rispose che: se vui Brenchaina me renderé 53a
questo disse lo re ad Audret che: se ello porá esser preso, io non lagarave 71b
digando che: dapuo ch'el ve piase che io romagna, io romagniró 1a
alora Galeot disse a lor che: per questo che io son arivado in la vostra terra, non convien miga che io sia presionado 45a

disse che: si me haida dio como io non saveva 1c
disse che: cia dio non lo voia che io me deba conbater 153a

Tristan li disse che: molto volontiera ve lo daré 15a
disse che: tuto cussí será fato a vostro comando 23a
disse che: mai de questo non te smarir 75c
disse che: verasia mentre el e cussí la veritade como la nostra dona et soa fia a vui ha fato intendere 149a
disse ben a si mediesimo che: verasia m. son questi do li megiori cavalieri del mondo. E cussí me aida dio, como io non viti 110a
diseva che: verasia m. he custui uno deli boni cavalieri del mondo, e questo non he cia maraveya, perché io vego 153b
disse che: per la cente stragna io ho persso li mie fioli 39d

lo re disse che: de questo non ve die miga pesar 19d
e lui disse che: de questo io seró molto aliegro 19c 35a
disse digando che: de questo no abié dubio 22d
disse che: de questo nui avemo 37c
disse che: del mio nome non ve incangia 45b
disse che: delo vostro vignir non me incuro de niente 71c

disse che: de gran cuor et de alto afar he lo cavalier loqual tal parole manda a nui 123b

et disse che: tuto questo faró io 90a
disse che: lo nomen de chulie io non ve lo diré cia 17d

Ma la regola cui si accennò sopra, par di frequente trasgredita nel nostro testo, dove il *che* precede a volte immediamente il soggetto.

disse ch: el convien che io sepa 71a
disse che: questo non he miga maraveya, perché, se dio me conserva, ello se tuto lo plui bello cavalier 17b

et disse amantinente che: questo si e miser Lanciloto, et perció, se nui andaremo cussí l' uno apresso l'altro, elo nui meterá tuti ala morte 105a
[*ella chognosse che questo se Palamides, lo bon chavalier, quello lo qual ama tanto mia dona* 52c]

disse qu': ela será tosto liberada, perché nui savemo o qu' ela se 77c
disse qu': ello se amalado, ma non savemo de che 24a
et elli disse qu': ello se va qua davanti tuto sollo, e vui lo trovaré 58d.

Se non che questi casi sono da considerarsi, credo, diversamente. Il *che* qui non introduce immediatamente l' orazione diretta, ma veramente chi parla comincia il discorso in forma obliqua e procede in tal guisa per tutto un membro sintattico, saltando poi, quasi tratto in inganno dalla forma identica, al discorso diretto. Non sarebbe p. e. possibile altra spiegazione per il caso in dipendenza da *chognosse*.[1]) Sicché non vi ha qui trasgressione della regola, ma più tosto la sua maggior affermazione, perché anche i singoli elementi che separano verbo e soggetto, fungono da interruttori della connessione grammaticale. E i tre casi dove al *que* segue un *ello*, sono anche altrimenti sanabili; poiché il nostro testo mostra un uso ben più largo del consueto del pronome *quello* al posto di *ello*.

Il passaggio dall' orazione obliqua alla diretta, per il quale si puntella la spiegazione or ora enunciata, è ben frequente

[1]) Due casi mi rimangono dubbi. *Elo demandá: O se Tristan mio nievo? — E Governal responde che zia per lui non savaré ne bone ne rie* 79d. Preferisco mutare *lui* in *mi*, accorciando un' asta; ma facilmente pur andrebbe *saveré* in *saverá*. La costruzione mi par troppo sconvolta per esser difesa.

La stessa correzione (*mi* in *lui*) potrebbe proporsi per un altro caso, ma senza che apparisca inevitabile: *perché s'elo metesse Tristan ala morte, elo li pareva che cia mai questo dalmancio serave retornado sovra de mi per le bone chavalerie che se in lui* 20c.

nel Tristano. Giova qui notare gli esempi; alcuno forse potrebbe andare in altra serie, poiché non sempre è facile la distinzione, e io, talvolta, mi son lasciato guidare dall' orecchio. Segno con l'asterisco i casi dubbi.

respose che questa cossa liciera m. non lo porave far solo. „Ma dapuo che questa cossa he cussí hadevignuda che vui non avé abudo dano 5d

**e lui disse che cussí he ben lo vero. „E vui lo sapié* 17a

et ello disse qu' ello ha nomen Breus sença pietade. „E cussí, signor mio, me appela alguna çente 32c

li disse chomo in questa ambassaria li convigniva andar. „Et che ve par de questa pasic 63c

**disse che faça el re quanto el puo, che questo se nogia dela soa defesa. „Perché cia per la soa defesa io non porave* 71b

et ela disse qu' ela plui non parlarave niente. „Ma or apareré cio che vui faré 75b

et alora lo re conmandá ch' el fosse fato un fogo grandissimo cussí davanti ala marina. „Et quando lo fogo será grande et ardente, si li meteré dentro intrami do 76b

**disse che molto he grande questo salto. „E dela soa vita nigun non convien meter in dubio* 77a

fese conmandamento qu' eli devesse intrar la dentro et ch' eli menasse Isota. „Et se Tristan la volesse defender, olcidélo segura mentre 80b

eli disse qu' eli non saveva. „Salvo s' elo non fosse sovra ali muri 83c

fese conmandamento che li homini li devesse servir tuto ala soa volontade e qu' eli la honorase de quanto qu' eli porá. „Perché questa se una damisela del mondo la qual plui m' a servido." Et e dalo regname de Lionis et a lui porta letre 87c.

Non del tutto paragonabili ai casi più sopra citati, dove un *che* introduce l' orazione diretta, ma tuttavia da non trascurare, son quelli dove la particella affermativa o negativa, invece di star nel discorso diretto, è resa dipendente dal verbo del dire, formando con esso un solo concetto, quasi „disse affermando" „disse negando".

et elo disse de non: sença falo io non sso desso 18a
et Tristan disse de non: perché molte fiade adeviene 89b
et Tristan li disse de non: certo non voré pasie con ti 89d
e ll' osto disse de non: perché io non lo viti gran mentre se non armadho 117a
Palamides respose de si: certo mandama Isota se la in quella tore et per lo amor de lie io demoro qua 58d
respose et disse de ssi: et certo megio nui non podemo 60b
eli disse de si: et certo de Isota non havé dubio 78a
eli respose de si: ala intrada de questo bosco, in lo ladi d' una rocha, si e uno cavalier che colá alberga 78b
elo disse de si: elo alberga qua davanti 80a.

Ma anche regolarmente:

et elo disse: si, io son desso 89d
ello respose: non certo, ne mai lo so nomen io non puti saver 117a.

II. Verbo vicario.

È uso noto e diffusissimo: nella proposizione modale non si ripete il verbo della principale, al cui posto viene a mettersi il verbo dell' azione per eccellenza, *fare.*

se tu chognossessis altro si ben como io fazo 83b
non se celarave cusí tanto como chustui ha fato 126d
lo vedé ben vui como io fazo 130d
io non aldí parlar de cavalieri che tanto me plasesse como fese miser 90d
non lo amava dapuo tanto como ello faxeva davanti 6d
penssava chussí como ello avea fato 59a
ella me chacia como ela fese 58a
ama, ma non miga tanto como fa lui 31b
s' elo savesse altro tanto como io faço 25b
se io te avessi cognossudo per avanti cussí como io faço ora 12a
lo tigneré como io faseva 67b
cia mai elo non trová como elo ha fato 102c
cavalier loqual firisse como elo ha fato 104a
deverave plancer cusí como io faço 99c
elo non redotava miga tanto como elo faseva davanti 24b

non lo agrievava tanto quanto faxeva la primiera plaga 12d
...r non have plui de travagie como io ho fato 86b
...é assé plui de cuor che io non fazo de bocha 87b
...i de cio che non fará tuti 74b
...e dotava plui de cio qu' ello non faseva 73b
...ó in vuj pluj de cio che io non faseva 28b
...iava de queste cosse assai plui qu' ello non faseva 24a
secorsso che io no faço 13b
... tosto vignudi qu' elli non fosse 37d
...rá la nostra folia plui quiara mentre che nui non ...no 87d.

...ostruzione si complica quando si aggiunga un comple...ettivo. Due sono le soluzioni possibili: o il verbo vi...e il complemento in quel caso che sarebbe convenuto ...ostituito; o sopravanzando della relazione determinata ...idea dell' azione in genere, si significa con una prepo...iferirsi dell' azione a una persona o a un oggetto. Le ...i usate sono naturalmente *de* o *a*.

elli sepelí lo corpo como elli devea far corpo de re 7b
elo cognoseva la spadha de miser Tristan altro si como elo faseva la soa 130b
io ve amo plui cha io non fazo tuto l' avanzo 79a
lo recognosse assé plui tosto che lo vavasor non fese lui 118c
io non desidero alguna cossa altro tanto como io faço la bataia 142c
ello non desirava cossa tanto como ello faseva de lie veder 24b
crederá megio a llie de queste chosse qu' ello non fará a nigun 63c

non temeva tanto cossa del mondo como ello faseva de Tristan 7a
io non amie mai alguna cossa como io ho fato de vuj 23c
ello non odiava cossa al mondo como ello faseva de T. 25a
ello amava Audret de maor amor de cio che Audret non faseva de luj 25d
io non oldí parlar ad homo como io faço de vui 64d
elo non amava plui so pare de cio qu' elo faseva de T. 84d

amasse so signor como quello faseva a lui 1d
ella amava meyo T. qu' ella non farave alo plui richo re 37b
elo non amava tanto algun como ella faseva a luj 3a 4a

io ve amo plui che io non faço a mi 59c
ela amava plui T. de cio qu' ela non feva alo resto 86a
non era cossa al mondo che lo re avesse tanto in odio como ello faseva ali falssi 6d
ello non ha ora alguna cossa si mortal m. [*in odio*] *como ello faseva a luj* 16c
elli redotava plui T. qu' elli non fasea a tuto lo mondo 62c
dotava tanto T. plui qu' elli non feva a dio 64a
non dotava tanto como elo faseva a miser 96b
io ve tigniré in lo mio cuor plui che io non farave a tuto lo mondo 79a
te ha arsagidho como vui fese a mi 141a.

Raramente il verbo vicario sta fuori della proposizione modale:

conmandá che nigun non la segisse; ne quelli non fese puo che lo re lo defende 54d
el convignarave qu' ello se sufrisse de portar arme infina un ano et uno mese; et questo non farave dela onta 15b.

Un po' più spesso nella risposta (cf. Meyer-L.: Gram. III § 521):

disse qu' elli non lo devesse manifestar ne fare de luj parole ad algun. Et elli disse qu' elli non fará niente 14d [1])
io vego Tristan sano e salvo, questo me par. Et Nichoralt disse: certo, altro si fazo io 77d
et quelli responde: questo he noya che vuj disé, perché nuj non retornaremo çia. Disse Audret: et non dio, si faras 25d
li disse ridando: signor cavalier, laséme, inperció che per vuj non retornaremo nuj miga. Audret disse: si faras 25d
disse Tristan: ... e per questo io loldarave meio che nui murissemo in la nostra defesa cha domandar marçé, perqué marçe nui non trovaremo cia mai a nostro honor. E li altri disse: si fará per aventura 38b
se io vego culuj ... io si lo cognosseró ben dale soe contenançe s' elo e cussi pro como vuj dixé. Et T. respose: çerto non faré 39a.

---

[1]) È caso non del tutto sicuro, a cagion del *fare* precedente.

III. Il tipo *intro mi e ti.*

È nota la funzione copulativa di *tra intro,* v. Meyer-L. III § 217. Nel nostro testo è notevole anzitutto una funzione specifica, che deriva da questo uso.

apariquiéve intro ti e la toa çente 11a
et uno zorno chavalcava intro Tristan et Chedin 84d
molto andava parlando intro T. et Chies 97a
eli haveva plui de quaranta intro morti et navradi 111c
et chussí demorava intro miser Percival et la dona apresso lo vavasor 138b
intro lo re de Yrlanda et lo re de Morgales era adevignudi in gran discordia 139b.[1])

A volte precede un soggetto nominale o pronominale col verbo, ma essendo partecipe dell' azione un secondo soggetto, si ripiglia con questa formola il primo per unirvi l' altro.

ello se aconpagná intro lui e so frar 5b
se vete inpresonado intro lui e li soi conpagni 38c
ello chavalchá tanto intro lui e la soa conpagnia 40c
quando T. vene in quelle isole intro lui e lli soi conpagni 40c
era andado intro luj e gran conpagnia 55a
ello chavalcava intro lui et Audrant 67c
lo re fo chaçado intro lui et la soa zente 83a.

A questo punto è naturalmente possibile che il soggetto già nominato, determinato e chiaro come sta ancora dinanzi alla mente di chi parla o scrive, si ometta, sicché la formola *io tra me e te* si scempia in *io tra te.* La preposizione *intro* assume qui il significato di *con,* ed è probabile — dato l'aspetto degli esempi — che quest' uso fosse rinvigorito da casi dove *intro* pur altrimenti veniva accostandosi alla funzione di *con,* p. e. *era tra i cavalieri = era coi cavalieri.*

---

[1]) Sta per sé: *velo dirò intro vuj e mi secreta mentre* 9c.

se luj non fosse ça in folia intro quela 8a [1])
Tristan loqual intro so barba era 10a
romaxe T. intro lo re Marco 10a
per demorar intro vui 10a
demorar intro luj 13a
liquali entro lui era 25a 40c 80b.

---

[1]) Per questo esempio va però ricordato anche il modo: *amor che io eba in vui* 156d.

Trieste. G. Vidossich.

Zur Aussprache des Französischen im XVII. Jahrhundert.

Die Grazer Universitäts-Bibliothek besitzt vier französische Grammatiken aus dem 17. Jahrhundert, welche Thurot[1]) noch unbekannt waren, und darunter drei, die auch bei Stengel[2]) nicht verzeichnet sind. Sie enthalten neben vielen bekannten Dingen einige Bemerkungen über die Aussprache, die eines Abdruckes wert sein dürften.

Die älteste, aus dem Jahre 1619 stammend, hat den Titel:

> The French Schoolemaister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by Mr. C. H. and now newly corrected and amended by P. Erondelle professor of the said tongue. London, Printed by Richard Field for Clement Knight, dwelling in Paules Churchyard at the signe of the holy Lambe. 1619. [Signatur: I, 34515.]

Auf dem Vorsetz- wie dem Schlufsblatt ist mehreremale My Lady Candick eingetragen und verschiedenes gekritzelt, darunter auch einige italienische Worte. Das Vocabular enthält einige handschriftliche italienische Glossen (fol. 114 f.) und der Rücken des Bandes (es ist alter Papierband) trägt die Aufschrift: Gramatica Francese in Inglese. Das Büchlein ist also

---

[1]) De la Prononciation Française depuis le commencement du XVIe siècle. Par Charles Thurot. Paris 1881—83.

[2]) Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts von E. Stengel. Oppeln 1890.

offenbar auf dem Umweg über Italien von der Themse an die Mur verschlagen worden.

P. Erondelle, den der Titel als Bearbeiter nennt, hatte schon 1605 ein französisches Sprachbuch unter dem Titel „The French Garden“ veröffentlicht (vgl. Stengel No. 49), aus dem Ellis[1]) S. 226 ff. die fürs Englische und S. 820 ff. die fürs Französische wichtigen Sätze angeführt hat. Diese letzteren sind von Thurot verwertet worden.

Mit C. H. ist Claudius Hollybande gemeint, dessen 1573 veröffentlichter „French Schoolemaister“ (Stengel 26) von Erondelle einer Neubearbeitung unterzogen wurde. Dies lehrt ein Vergleich der beiden Bücher, wie er mir durch das Entgegenkommen der Freiherrlich Rothschildschen Öffentlichen Bibliothek (früher Stadtbibliothek) zu Frankfurt a. M., die mir ihr Exemplar von Hollybande zur Verfügung stellte, ermöglicht worden ist. In diesem Buche nehmen Gespräche und ein systematisches Vocabular den Hauptraum ein; vorangeschickt ist eine grammatische Einleitung, die einen recht dürftigen Eindruck macht. Hier setzt vor allem die bessernde Hand Erondelles ein. Er hat an der Anlage des Buches nichts geändert, aber die Einleitung gründlich umgearbeitet, sodafs sie sich nur an wenigen Stellen mit der ursprünglichen Fassung deckt. Weggelassen ist die Polemik Hollybandes gegen die Aussprache der Burgunder und Wallonen (*ch* für *c* wie in *cène, cela, facilement* S. 12, *k* für *ch* in *chien, chausses, chemise, chasteau* S. 16, deutliches *t* in *ilz mangent, boiuent, font* S. 20). Im übrigen hat Erondelle sehr stark erweitert und eine bessere Anordnung getroffen. Von den unten angeführten Stellen findet sich in seiner Vorlage fast gar nichts: wir haben also in ihm einen neuen Zeugen für die Aussprache des Französischen zu anfang des 17. Jahrhunderts.

Allerdings hat Thurot schon Erondelles „French Garden“ 1605 gekannt, aber nur nach den Auszügen bei Ellis, die bei weitem nicht so viel bieten als ich nun vorlegen kann. Leider war es auch mir unmöglich, dieses Buch selbst einzusehen, da, so viel bis jetzt bekannt, kein Exemplar auf dem Kontinent vorhanden ist.

Auch Hollybande war schon früher literarisch tätig gewesen. Sein „French Littelton“, im wesentlichen ein Gesprächs-

---

[1]) On Early English Pronunciation, London 1869 ff.

buch, in dem er durch Unterpunktierung aller stummen Konsonanten eine richtige Aussprache zu vermitteln suchte, war zuerst 1566 erschienen und wiederholt neu aufgelegt worden (vgl. Stengel No. 22). In den am Schlufs angehängten Bemerkungen über Aussprache ist er etwas ausführlicher als im „Schoolemaister“, wie ich einem Exemplar von Jahr 1630 entnehme, das mir die Hamburger Stadtbibliothek freundlichst geliehen hat; aber auch über diese geht Erondelle weit hinaus.

Auf dem Titel dieses Büchleins bezeichnet sich Hollybande als Gentilhomme Bourbonnais. Sein „French Schoolemaister“ enthält aufser der Widmung und der Vorrede eine lateinische Epistel: Claudius a Sancto Vinculo Roberto Fontano S. Er ist also niemand anderer als der Verfasser der Schrift „De pronuntiatione linguae gallicae libri duo“ vom Jahre 1580, welche bereits Thurot S. XXXVII angeführt und reichlich benützt hat, und hiefs tatsächlich Saint-Liens (vgl. Thurot a. a. O.): er hat seinen Namen je nach Bedarf ins Lateinische oder Englische übersetzt. Sein eben erwähntes lateinisches Buch, welches mir die herzoglische Bibliothek zu Gotha zur Verfügung gestellt hat, ist eingehender gehalten, und an diese Darstellung hat sich Erondelle deutlich angelehnt. Vielfach ist die seinige nur eine gekürzte, besser geordnete und klarere Fassung derselben. Aber er gibt doch manches ausführlicher und mit persönlichen Accenten und fügt einiges hinzu: wir haben keineswegs das Werk eines Kompilators sondern das eines selbständigen Kopfes vor uns.

Stengel verzeichnet unter No. 79 noch eine spätere Bearbeitung von C. H.'s „French Schoolemaister“, die zuerst 1631, dann noch 1641 und 1655 erschien und im Titel mit dem Grazer Buch übereinstimmt bis auf den Namen des Bearbeiters, als der hier James Giffard erscheint. Durch die Güte der Hamburger Stadtbibliothek habe ich Einsicht in dieses Buch erlangt und es hat sich herausgestellt, dafs es ein seiten- und wortgetreuer Abdruck von Erondelles Bearbeitung ist. Jedenfalls ist die grammatische Einleitung völlig unverändert geblieben.[1]) Da nun die Auflage Giffards von 1641 Thurot bekannt war und von ihm hie und da zitiert wird, so sind einige

---

[1]) In der Auflage von 1631, wenigstens in dem Hamburger Exemplar, sind einige Seiten falsch paginiert, auch fol. 20^{vo} und fol. 21^{ro} vertauscht. Sonst stimmt der Text vollkommen zu Erondelle.

Bemerkungen, die tatsächlich von Erondelle stammen, bereits bei ihm unter dem Namen Giffard zu finden. Sie sind nach dem Dargelegten um 22 Jahre zurückzudatieren. Das Buch bietet aber auch noch andere bemerkenswerte Stellen, die ich nun vorführen will.

Von Einzelheiten sei erwähnt, dafs Erondelle bezüglich der Endung *-ay* im passé défini der ersten Konjugation angibt (fol. 8):

> some French-men do pronounce it as it is written [folgen Beispiele]. Some other do pronounce them [i. e. die angeführten Beispiele] by *i*, thus: *Ie marchi : i'alli : ie consideri : i'acheti :* and all such be of the first coniugation, whose Infinitiue do end in, *er :* as *aimer : tomber : iaser* &c.

Dieselbe Aussprache bezeugen auch Saint-Liens (Thurot I, 305 Anm. 2) und andere (Darmesteter, Le seizième siècle 237).

Über die Aussprache des *l* sagt Erondelle unter anderem (fol. 16^{vo}):

> Where the common sort saith

que	*veult-il*	what	will he?
	fait-il		doth he?
	dit-il		saith he?
	entend-il		meaneth he?

> The Courtier and Nobilitie saith: *que veu-ti? que fait-i? dit-i? ententi?* leauing, *l*, vnsounded, and ioyning, *t*, with, *i*.
>
> Now in this diuersitie of opinions, I leaue the Learner to his choice.
>
> Some do say, *Ilz ont soupé, ilz ont fait: ilz ont aymé,* &c. and others do pronounce leauing, *z*, *il ont fait, soupé, aymé,* &c. others leauing, *l*, do say, *iz ont soupé, iz ont dit, fait,* &c. but these two last be the best: but if a consonant followeth, leaue both, *l*, and, *s*, or *z*: so instead of

ilz	*font*	they	do or make
	disent		say,
	mangent		eate,
	gambadent		make gambols

> Speake as if it were written, *i font, i disent, i mangent, i gambalent* [sic!]

Das Schwanken in der Aussprache des *l* ist bekannt; bemerkenswert ist hier die Angabe über die Verteilung der zwei Aussprachsweisen nach sozialen Schichten, in Übereinstimmung mit dem, was Saint-Liens darüber sagt (Thurot II, 141), während andere Gewährsmänner den Ausfall des *l* gerade wieder als volkstümlich bezeichnen. Die Bemerkungen über *ils* hat Thurot zum Teil schon aus Giffard abgedruckt (II, 79).

Über *r* sagt Erondelle (fol. 18):

> This letter is neuer left vnsounded: but very earnestly I do warne the Englishmen to make a difference betwéene a single and a double, *r,* as in these examples:
> *Mon mari est bien marri de vostre defortune:* my husband is very sory for your mischance: another, *les lirons ont rongé tous noy*[1]) *marrons:* the Rats haue gnawne all our Chesnuts: *Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre:* thou shalt get but little, haunting warres. Let them marke likewise how the single, *r,* is sounded at the beginning, and in the midst of the word, thus: *Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire;* the King and Quéene are wearie of reading and writing.

Damit ist zu vergleichen, was schon früher, fol. 10vo gesagt war:

> These liquids, *m, n, r,* are neuer slayed or left, by reason of any consonant beginning the word following: and most often *l.*

Ähnlich hatte schon Hollybande S. 10 von *l, m, n, r* gesagt, sie seien „pronounced euery where“, und unter den Beispielen angeführt *enfondrer, enforceler, embaumer.*

In dem Streit um die Aussprache des auslautenden *r*, insbesondere im Infinitiv der ersten Konjugation (Thurot II, 150 ff.), erweist sich also Erondelle (wie Hollybande) als konservativ. Weiter betont er den Unterschied zwischen einfachem und doppeltem *r,* wie viele andere Gewährsmänner bis in die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts (vgl. Thurot II, 372 ff., wo unsere Stelle bereits aus Giffard angeführt ist, S. 374) und aufserdem den Unterschied zwischen an- und inlautendem *r*, der nicht so

---

[1]) Offenbar Druckfehler für *nos.*

oft bezeugt ist (eb. II, 269). Wahrscheinlich war jenes und *rr* uvular, dieses alveolar (eb.).

Sehr ausführlich und wiederholt schärft Erondelle seinen Lesern die liaison ein. So fol. 25vo:

> When any word endeth with, *n*, and the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double, *n*, thus,
>
> | | |
> |---|---|
> | *on a fait* | they haue done. |
> | *mon amy* | my friend. |
> | *ton ennemy* | thine enemy. |
>
> Say thus, *on na fait: mon namy: ton nennemy.*
>
> Do the like when another word beginning with any vowell, followeth, *s*, thus:
>
> *Vous avez assez, si vous eștes content:* you haue enough, if you be content; changing, *s*, into, *z*, say: *vouzave zassez, si vou zeşte content.*
>
> *Nous ont ilz trompez?* haue they deceiued vs? Pronounce, *nou zont ilz trompez?*
>
> *P* is the like, as: *vous mangez trop à coup:* you eate too grĕedily: say, *trop pacoup.*
>
> *T*, is of the number of them, as it appeareth by these examples: *que dit-il?* what saith he? pronounce, *que diti? Que feront elles?* what will they do? as if it were written, *que feron telles? tout y eșt?* all is there: say, *tou ti eșt: Tout vient a point, qui sçait attendre:* all will fall well, if one can be patient: say, *vien ta point.*
>
> If any *Viet-dase* doth maliciously speake against this, *ie le recommande à cent mille cenglades de vit de boeuf, comme dit Rabelais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.*

Schon früher hatte er gelehrt, dafs *nœuf heures* zu sprechen sei, als ob *neu veures* geschrieben würde (fol. 12vo). Und später kommt er noch einmal auf die Sache zurück (fol. 27vo):

> By these few examples, the gentle Reader shall learne to ioyne, and as it were linke together a whole member [d. i. kolon?] or diuers words[1]), euen as they were

[1]) Der Abdruck Giffards bietet: *a whole number or diuers words.* Liegt etwa in jeder Fassung ein Druckfehler vor und ist gemeint: *a whole number of divers words?*

but one, thus: *On a dit ainsi:* they haue said so: pronounce, *on na dit tinsi* : *il a fait à sçauoir à tous ses subiets que* &c. he has signified to all his subjects, that, &c., pronounce as if it were written, *il la fet tassavoir.*

Ie vous payeray en bon or, et bon argent, I will pay you in good gold and siluer: say, *bon nor et bon narjant.*

To be short, when any word endeth with a consonant: and the next beginneth with a vowell, ioyne both the words together: as *vous estes trop aspre:* you are too sharpe or earnest; sound, *vou zete tro pápre: aller au presche* to go to the Sermon: *aller à la maison,* to go home: say, *alle ra la maison; alle rau presche.*

mon ame	my soule.
ton ame	thy soule.
mon hostesse	my hostesse.
ton hostesse	thy hostesse.

Sound, *mon name* : *ton name* : *mon nostesse* &c.

Diese Weisungen stellen sich den von Thurot II, 7 beigebrachten zur Seite, sowie denen über *s* eb. II, 25, doch sind sie im ganzen ausführlicher und nachdrücklicher. Für die Bindung des *p* liegt hier das erste Zeugnis vor, und die späteren sind nicht so deutlich (eb. II, 121). Ebenso gehört die Angabe über das *f* zu den ältesten, die wir besitzen (eb. II, 135). Erondelles Grimm gegen diejenigen, welche seinen Weisungen etwa widersprechen wollten, läſst schlieſsen, daſs diese Erscheinung noch nicht allgemein erkannt war. Sie war ja auch vom Standpunkt der lateinischen Grammatik aus — und der galt damals natürlich allgemein — höchst seltsam.

Bemerkenswert sind auch seine Angaben über Synkopierungen. Nachdem er (fol. 26vo) die Einschiebung eines *t* in Fällen wie *ira il* besprochen hat, fährt er (fol. 27) fort:

Here thou séest (gentle Reader) how we call in, or adde letters into our speech, which are not written; and contrariwise, in these following, we take away out of the middest some that are written, thus:

Madamoiselle de N.	Mistris of N.
mon capitaine	my captaine.

And we sound, *Madmoiselle de* &c. *Mon captaine.*

In these following, we vse a shortning, which the Latines do call *contractio* or *syncope:*

Il	*amenera*	he shall or will	bring
	laissera		leaue
	donnera		giue
	differera		deferre
	demourera		remaine or dwel:

We pronounce, *amerra, lairra, dorra,* or *donra, differa, demourra.*

Likewise, in stead of, *ceṣt home, ceṣte femme, à ceṣte heure, ceṣt eṣcu:* pronounce, *stome : ste fame : á steure, stecu.* This we haue learned of the Italians, which do write *questa matina,* this morning: *à questa hora,* euen now: and pronounce *sta matina:* or *sta mane, à stora. Que ferons nous ceṣte apreṣ-dĭṣnée?* What shall we do this afternoone? sound, *stapresdiṣnée,* where *Apocopa* is vsed: the like is vsed in the English tongue, as for *it is,* you sound, *tis* &c.

Die zwei zuerst genannten Fälle werden schon von Saint-Liens bezeugt, der diese Aussprache als höfisch bezeichnet und sogar schwaches *d* und *p* beobachtet (eb. I, 26 f.); im übrigen stellen sich diese Äufserungen ähnlichen bei Thurot I, 151, II, 290; I, 210 zur Seite.

Die anderen Werke, die ich vorzuführen habe, liefern geringere Ausbeute. Die zeitlich zunächst kommenden (sie werden weder von Thurot noch von Stengel erwähnt) rühren von demselben Verfasser her. Es sind dies:

Grammatica Gallica Cum diversis observationibus vsui, & tempori moderno accomodatis. Conscripta à Lvdovico Bondaz, I. D. Linguæ Gallicæ, & Italicæ Interprete, & Professore, à Serenissima Electorali Aula, & Statibus provincialibus utriusque Bavariæ, constituto. Cum facultate Superiorum. Monachii, Typis Joannis Guilielmi Schell. Anno M.DC.LXV. [Signatur: I 34 535.]

Grammaire Francoise Contenant La Prononciation, La Construction. Sur chasque partie, plusieurs

remarques pour l'elegance & pureté du langage, avec quelques reigles de la façon de traduire la langue Allemande en francois. Par Louis Bondaz Interprete es langues francoise & Italienne pour la cour Electorale & Estats de Baviere. A Munich. Per Jean Jâklin Imprimeur de son Altesse Electorale. M.DC.LXXI. [Signatur I, 34 533.]

Die mir vorliegenden Exemplare sind zusammengebunden — offenbar schon in alter Zeit — und zwar so, daſs das jüngere Buch voransteht. Sein Titelblatt zeigt den handschriftlichen Vermerk: Collegij Leobiensis Societatis JESU, der den Weg, wie dieser Band nach Graz gekommen ist, klar macht: die Bücherbestände des ehemaligen Jesuitenkollegiums zu Leoben gehören zu dem Grundstock unserer Bibliothek.

Die lateinische Grammatik enthält nur eine ziemlich knappe Einleitung über die Aussprache ($8^1/_2$ Seiten), die nichts Bemerkenswertes bietet. In dem französischen Buch ist die Aussprache viel ausführlicher behandelt (31 Seiten), und hier macht der Verfasser über das *r* Angaben, die des Abdrucks wert sein dürften. Er sagt (S. 24):

> L'RR. double se prononce d'un ton rude, comme guerre.
>
> L'R. simple au commencement du mot se prononce presque comme si elle étoit double, et pres *b. c. d. f. g. p. t.* exemp. *rareté, rire, brave, crever, crier, drap. frere, graver, prendre, trahir, traistre, triste.*
>
> L'R. simple a un ton doux entre deux voyelles, *charitè, heureux.*
>
> R. se prononce devant les voyelles, & devant les consones a la fin des mots terminés en *ar, air, er, oir, our, ur, eur. clair, fer, tresor. miroir, amour, sur, douleur.* mais elle ne se prononce point dans les infinitifs de la premiere & seconde conjugaison devant les consones, *aimer la vertu, courrir*[1]) *fortune.* lisez. *aimé la vertu, courri fortune.*

Hier ist also die bereits oben S. 171 berührte Scheidung zweier *r* und insbesondere das Zusammengehen des anlautenden

[1]) Im Text steht *courris*; doch ist dies am Schluſs in der Liste der Druckfehler korrigiert.

und geminierten *r*, das nicht sehr oft direkt bezeugt ist (Thurot II, 269), völlig deutlich ausgesprochen. Der Unterschied zwischen einfachem und doppeltem *r* wird von den Gewährsmännern Thurots zum letzten Mal 1659 (von Chifflet) hervorgehoben (II, 374). Bezüglich des *-r* im Infinitiv stellt sich Bondaz zu den Fortschrittlern (vgl. eb. II, 150 ff.).

Die letzte Grammatik, von der ich handeln will, ist trotz ihres französischen Titels italienisch geschrieben. Er lautet:

> L'Art d'enseigner la Langue françoise par le Moyen de l'italienne, ov la Langue italienne par la françoise, Comprenant dans vne nouuelle Methode la Theorie & la Pratique generale de ces deux Langues. Avec novvelle addition. A Venize, et a Bologne, Par jacques Monti. 1687. Auec permission des Superieurs. [Signatur I, 34 458.]

Dieser Titel deckt sich mit dem eines anonymen Werkes aus dem Jahre 1685, welches Stengel als Nr. 176 anführt und von welchem er auch eine Ausgabe von 1687 verzeichnet. Als Verfasser gibt er Jean Battiste Chiarelli an. In unserem Exemplar fehlen die Blätter nach dem Titel bis S. 8 und weiter diejenigen mit den Seiten 19—24. In dem, was vorliegt, ist eine Bemerkung S. 36 zu erwähnen. Nachdem der Autor ausgeführt hat, dafs *in* häufig gesprochen werde, als ob *ein* geschrieben wäre (*vin* wie *vein*), eine auch sonst vorkommende Angabe (vgl. Thurot II, 478 ff.), fährt er fort:

> Ancora l'V semplice talora si preferisce come se hauesse aggiunta la lettera E, e ciò accade principalmente nelle parole, oue l'N, ò l'M seguono l'V come *lundy, parfum, humble, un, chacun, quelqu'un, commun.* La vera pronunzia però non può ben impararsi che dalla viua voce.

Hier wird also gelehrt, dafs die Folge *un* ungefähr wie *eun* zu sprechen sei, eine Angabe, die später ganz typisch wird, wofür aber unsere Stelle den frühesten Beleg bietet (vgl. Thurot II, 544).

Graz. KARL LUICK.

La lettera epica di Rambaut de Vaqueiras in un nuovo manoscritto.

Ai manoscritti noti finora della lettera epica di Rambaut de Vaqueiras viene ad aggiungersene un altro, scoperto da me nella Biblioteca Ventimiliana presso la R. Università di Catania: nell' isola dove Rambaut, *cavalier e iocglar*, combattè col suo signore e di cui rievocò a questi i ricordi. Contiene le tre lasse (credo anch' io con i più, oramai, che si tratti proprio di tre lasse costituenti un solo componimento, e non di tre lettere diverse[1]), come CR, e nel medesimo ordine; mentre EJ ne hanno, com' è noto, due sole[2]). La data non è tale da conferire autorità al nuovo testo, perchè esso rimonta alla prima metà del secolo XV; essendo poi contenuto in un codice catalano, di catalanismi è largamente corrotta la lingua originaria. Vien fatto di domandarsi perchè Rambaut si trovi qui, solo provenzale, in coda alle cronache del Muntaner, frammezzo a vari componimenti poetici di catalani: chi sa che il trascrittore non fosse indotto a porvelo da una certa somiglianza, tutta esteriore e formale, col *sermó* intercalato da Ramon Muntaner nella sua cronaca[3])? Ricordo, del resto, che un catalano, Fra Rocaberti, nella *Comedia de la*

[1]) Cito, per tutti, V. Crescini *Ancora delle lettere di Rambaut de Vaqueiras*, Padova 1899 (*Atti e mem.* dell' Accademia di Padova, vol. XV, fasc. I); e dello stesso *Rambaut de Vaqueiras et le marquis Boniface I de Montferrat*, Toulouse 1901 (estr. dagli *Annales du Midi* XI—XII—XIII).

[2]) Non parlo del canzoniere Gil y Gil (cfr. Crescini, *Ancora delle lett.* etc., pag. 2—3 dell' estr.), che sembra contenerne una sola.

[3]) Questo si compone, com' è noto, di dodici serie monorime di venti versi ciascuna, fra le quali ve n' ha in *-o*, *-ar*, *-at*. Una qualche remota affinità poteva magari trovarsi nell' intonazione, in quanto è un inferiore che si rivolge con ammonimenti al suo signore — sebbene di natura diversa.

gloria de Amor pone fra gli altri gloriosi amanti Rambaut de Vaqueiras con Beatrice „nobla de Montferrat“ (c. IX).

Ma ecco, senz' altro, la descrizione del manoscritto[1]; minutamente fatta, per l' importanza ch' esso ha tutto quanto rispetto alla letteratura catalana.

Cod. Vent. 92, ant. segn. XI, F, IV, membr., del sec. XV, di mm. 305 × 225. Sono 215 c., delle quali 199 numerate anticamente contengono, mutile in fine, le cronache del Muntaner, precedute da 9 c. e seguite da altre 7 senza numerazione. Sul r. della prima pagina che serve di guardia una mano del sec. XV ha scritto una preghiera latina; sul v., in gran corsivo, si legge: *no hai seso que baste*, e sotto *johanot D. Casteluz*. Sotto ancora: *por tal suerte he ventura | lujs de castellu*z. Sulla seconda pagina cominciano le rubriche del testo seguente, e vanno fino al v. dell' ottava. La nona è bianca. La decima, con cui comincia la numer. ant. che ora seguiteremo, compiendola, fino al termine del ms., ha una magnifica iniziale miniata ed un fregio all' intorno per tre lati. Com.:

> En nom de n*ost*re se*n*yor ver de*us* ih*es*u x*r*ist e de la sua beneyta mare madona s*an*ta maria e detote los seus beneyts sans e santes ame*n*. Perzo cor deute es q*ue* cascu*n* deja retre gracias adeu ...

Sono le cronache del Muntaner, che s' interrompono bruscamente a c. 199 v., dove si narra che l' Infante D. Alfonso dalla Sardegna fa ritorno in Barcellona ricevendovi solenni accoglienze:

> *e* cascu*n* tornassen alegre *e* pagat entre sos amjchs.

Si chiude qui un sesterno: in calce sta il richiamo *e no aua* che non ha corrispondenza con la c. seguente dove cessa anche la numerazione. Seguita invece, di altra mano:

> hauiets per tota la companya q*ue* nos tot hom hauem cobrat e reebut de uos e con nos ne la la dita companya ...

Finisce a metà del r.:

> e a major seguretat o cautela u*ost*ra ab lo n*ost*re sagell en fils deçeda blaua mana*m* sagellar e posar. Datu*m* ultimo agusti Anno Incarnationis d*omi*nj m° ccc° vıȷ°[2]).

[1]) Un cenno sommario presso F. Strano, *Catalogo ragionato della biblioteca Ventimiliana esistente nella R. Università degli Studj di Catania*; Catania 1830, pag. 576.

[2]) È dunque cosa anteriore alle cronache del Muntaner. Non ho qui modo di sapere altro.

Segue sulla stessa carta, d' altra mano:

Açi comença lo dictat de ffraire ancelm turmeda en altra manera appellat abdalla lo qual feu en tunjs en lo temp de març m. cccc. vıȷ segons dit de alguns profferes e estrolechs de algunes cosses les quals se deuen esdeuenjr del fet dela esgleya e regidos de aquella e de alguns prjnceps e senyors e lurs terres e proujncjes e ylles e de aço ques ha es deuenjr enaquelles.

Les prometences
E greu sentences
Que reuelades
fforen passades
pells grans profetes ...

La poesia, disposta in quattro colonne, finisce a c. 202 v.:

Paraules closes
Sen se lesgloses
Noson entesses
perço represes
Son auegades [1]).

Segue:

Dispensaçio dela senyora de Moxen.

Venerent payre sant
Homjlment soplicant
Les uostres santedats
Vos sopliquj sjus platz
Que ma petiçio
prendatz com cel qui so
Del tot uostre seruen ...

Fin. a c. 203 v. in principio della prima colonna:

Dades en aujnnjo
En aicell temps gay
Com es lo mes de may
a .v. del pressent mes
E pujs comtam apres
De nostre senyor mjl
perque sion a fil
Trecents setanta hu
Segons compte comu [2]).

---

[1]) Le profezie di A. Turmeda sono anche in un codice dell' Escurial ed in altro della biblioteca di Carpentras.

[2]) Il nome della signora in questione ricorre distesamente nel testo: *Don' Issabell Cornell | Sènyora de Moxen.* Si fa anche il nome di *Gregori episcopus* e di un *mossen p[ere] guilem catalla.* Credo si tratti di cosa non altrimenti nota.

Segue, sulla metà della stessa colonna:

Lo retraig que feu en rjenbau de uaqueras al marq*ues* d*e* mon ferrat p*er* q*ue*l uolja matar, ço es p*er* ques jahia ab madona betrju g*er*mana del dit marq*ues* *e* p*er*aço de jus ... scapa.

Questa didascalia, come il testo che segue, è della stessa mano che le poesie precedenti. Le tre lasse si succedono senza spazi intermedi; solo un segno dello stesso inchiostro sta presso l' iniziale del primo verso di ciascuna. La terza è più sbiadita, ma sempre della medesima mano.

A c. 205 r., subito dopo la lettera, viene:

Deljt *e* honor q*ue* a ffet mossen jac*me* march estant enlo setge d*e* moruedre.

Çoffo al meig de Julioll
Al punt quera jntrat lo sol
En lo calt signe de leo ...

Fin. a c. 206 r.:

Ens uolch sos dexebles jaqujr
Quj per ell uolgren soffrjr
Gre*us* tarme*ns* emal es affan[1]).

Il v. è bianco.

La didascalia della lettera epica è evidentemente ispirata dalla biografia provenzale, secondo la redazione di R[2]). Quanto al testo, lo trascrivo con ogni possibile fedeltà, avvertendo che la numerazione a destra corrisponde a quella del testo secondo il Crescini[3]) e, salvo una piccola varietà nella prima lassa, di cui sarà toccato in seguito, e un' altra nella seconda, secondo lo Schultz-Gora[4]). È la stessa numerazione che io indicherò, nelle

[1]) Secondo mi comunica il ch. prof. A. Rubió y Lluch, questo componimento si trova, ma incompleto, auche nel cod. di D. Estanislao Aguiló di Majorca.

[2]) „Et esdevenc si que la dona se colquet dormir ab el; el marques que tant l' amava atrobet los dormen e fo iratz; e com savis hom nols volc tocar. E pres son mantel e cobri los ne; e pres cel d' en Raimbaut e anet s' en. E quant en Raimbautz se leuet, conoc tot com era; e pres lo mantel al col et anet al marques dreg cami, et agenolhet se denan el e clamet merce" (Chabaneau *Biogr. des Troub.*, pag. 87). Si tratta, come si vede, di una ispirazione assai da lontano.

[3]) *La lettera epica di R. di V.*, Padova 1902. (Estr. dagli *Atti e memorie* della R. Accad. di Padova, vol. XVIII, disp. III.

[4]) *Le epistole del trovatore R. di V. al marchese Bonifazio 1 di Monferrato,* Firenze, 1898. Traduz. di G. del Noce.

osservazioni, in carattere corsivo, per distinguerla dai numeri in carattere ordinario che rappresentano l' ordine dei versi nel nostro codice.

I.*

c. 203 v. Valent marq*ues* senyor de mo*n*ferrat
col. 1 Adeu graesch qujta*n*t uos a donat
Que mais auetz uos *con*q*ui*st *e* donat
Q*ue* hom ses corona d[e]la x*ri*stiandat
Elausendeu car tant ma enançat *5*
Quen sol .j. jorn ayab uos tant trobat
Queja mauetz uos nojrit *e* c*ri*sat
E fait mant be *e*debas aut mu*n*tat
E d*e* ma*n*t p*rous* caualer far pressat
Grasit encord *e* p*er* don*es* lausat *10*
Es eu aj uos ss*er*ujt d*e* volentat
A bona fe de bon cor *e* d*e* grat
col. 2 De bon tallan senyer d*e* uerjtat *
Ses tot engan uos ay be d*e*mostrat
Es ai fag per uos ma*n*t cortes barat
Es en mant loch ay ab uos d*e*morat *15*
Es ay ab uos fogit e en causat *20*
Vos en len caus es eu fugen tornat *21*
E suy cassutz enay enderocat *19*
Es en aigua *e* sus enpont justat *22*
E sus en garda es en camp es enprat *25*
E senuesidas batban*es* *e* fossat *24*
E part barreras ab uos esp*er*onat *23*
Vist en grans cujtas es ay uos ajudat *26*
A conquerjr lemp*er*i el regnat
En estas guerras queras auem passat
ffuy apendre prjnceps e p*rin*çipat

* I versi contrassegnati con questo asterisco non hanno corrispondenza nel testo conosciuto della lettera.

Vv. 1—7. Hanno, tra l' uno e l' altro, bianco lo spazio d' un rigo; sul quale, in principio, è quasi costantemente una rasura, press' a poco della stessa lunghezza (circa 3 cm).

4. Sull' *e* di *dela* una macchia della stesso inchiostro.

10. Al *d* di *cord* è sottoposto il puntino indice di espunzione.

13. *de* è corretto su un *per* anteriore.

Es auençre mant caualler armat 30
Mant fort castell *e* ma*n*ta fort çiutat
E pac^{o}nia *e* manta potestat 35
Mant bel pallay ay ab uos asayat 32.
Emperador *e*duch estamjtat
Es al saco *e* pons *e* fossat *
El saluestre atrecre potestat
Es en causy ab uos en felipat 36
Lemperador cauets deseretat
De Romanja *e* lautre coronat
Es eu p*er* uos ne suy engran repcat
No semblara cab uos aya estat 40
Ni tant sse*r*ujt com uos ay reprouat
E uos saubets s*i* tot dich uerjtat
Vallen marques.

II.

Seyon marques no men digatz de no
Que uerjtat dich uos sabetz be quo
Mantjnguj uos aley d*e* uasailbo
Can uos salljs al cayre crimalo
Que .cccc. caualles a tenso 5
Vos en causauen fferen aespero
204 r. col. 1 Que anch no*us* tengren allj .X. compa*n*jyo
E uos gires *e* fires d*e* rello
Pujs temo*n* non fo gran falisso 9
Que auos neleuey eu del sablo 11
Nalbert marques quera dejoslarso
Es ay estat p*er* uos en gran p*re*so
Per uostra gran amor p*ar*t rigaldo
ffort mant assaut ardre ma*n*ta majso 15
E fort ma*n*t res ab uos p*ar*t calanso *
E ma*n*t colp pres oltra magarnjso *
E cant anes p*er* crosar a samso 25
Eu non hauja en cor deu mo p*er*do
que passas mar mas p*er* u*ostr*a renso
ho atorguj pressen confessio
hi eram prop del port castell babo 29

5—6. Le lettere stampate diversamente sono nel ms. ripassate, correggendo, su altre anteriori.

Efuy ab uos guerejar p*ar*t monço *
Es amesyna cobrios ne del blaso 16
En la batalla fuy de tal so
que uos fferjon pells pits *e*pel me*n*to
Darts ecajrels sagetas *e* pilo
Lanças edartz picasas *e* fauso 20
E can preses Rendas e lando 21—22
plas *e* palerm *e* calatgjro 23
ffuy als p*ri*mers sotz u*ost*re ganfano 24—32
Delm *e*dazberch *e*de gran gariso 34
Estich armatz tan fort jp*ro* del dromo 37
Tro quen causem lemp*er*aire fello
Ceill quj desfech son frajre a trajsio
Car uj uenjr la flama elcarbo 40
Drecar escalas gjns trajren ujro *
ach tants dels seus ses tota fenjso 43
q*ue* aucien des u*ostr*es mant baro 44?
Tro si aua*n*cero*n* p*er* far deffensio 45
Le coms de flandes *e* frances ibreto
E alamay*ns* lombartz e burgujnyo
E proençals espanyols *e*gasco
Totz ffom renglatz caual*er* *e* peo 49
E ujm uenjr lomal asert gloto 52?
col. 2 Nos los ffem ostar *e* ells feron aygro
En causem los sicom fa lop mouto 54
E l'emp*er*ajre ach lo cor al talo 50
E ffugien agujssa de layro 55
E lexech nos lo palach bocalço 57
E sa ffilla ab la bella ffaiço 56
E bon vassaill can serff a senyor bo 67
pretz ljn roman es an bon gasardo
p*er* queu nesp*er* deuos renda *e* do
Vallen marques. 70

III.

Honrat marques no*us* uol cor menbrar
Los honratz faitz que*us* ai vist ffar
Car plaser nay car nes amal estar
E car deuem los autres xastiar
E no par tan be lo ffaig nitan clar 5

Que de maçip uos pugatz mjlorar
Cal p*ri*m podetz de Joue rjch tornar 7
Com uos senyer quj uolgues tant ausar 9
V*ost*ra ualor ades al començar 10
V*ost*re gran pretz amantener ses par 8
Que uos em ffetz als prous lausar
Vos com asenyor emj com bacallar
E car greu perdre de senparar
Senyor *e* amjch co*m* deu tenjr en car
Vull uos retrajre lamor *e* refrescar 15
Lo ffaig q*ue* ffem daisoljna de mar
Que al marqu*e*s la leuem del sopar
Alespjna sus al pus fort logar
puys dones la an poncet dagilar
Que morja leig per leys amar 20
Emembre uos daymonet loglar
D*e* las nouellas q*ue* amo*n*t uench comptar
De jacobjna que uoljon menar
Encerdej*n*nya mal son grat maridar 24
Emembre can uos dech un baissar 26
allentresech que pres al comjat dar 27
Euos feses .v. escuder armar 30
204 v. col. 1 D*e* tot lo mjls q*ue* proguesetz trobar 31
Vos egirart *e* grjonet del ffar 33
Ebertollet que jent uos sap gardar 34
Emj mesex que nomj uolch laisar 35
Que lan leuech del port alembarcar
El crit se moch per terra *e* p*er* mar
Seguiren nos peons *e* cauallar 38
Amaguem nos en albenel finar 46
Dos Jorns estem ses beure eme*n*jar 50
Eal terç Jorn tant nons saben celar
Troberon nos al port d*e* mal estar
Aquj negus noy poch cosel donar 54
Tro quem naney abells ape mesclar 56
Effuj naffratz ab lança pel colar
E jeu naffrey ados otres sompar
Quelas testas fy atrestots ujrar 59
pujs passem nos e pogue*m* nos nanar *
E puch uos dir per ver es affiar *

Qua sell caut no*us* pogra escaudar *
Que cascu era tan cujxos del menjar 65
Manjes vnpa ses beure aldjnar
Al ser estem ab naymen al pug clar
q*ue*l fes tal gaug *e* tan uos uolch onrar
Que sa ffilla angleta ab lo ujs clar
ffeya abuos siu uolguesetz colgar 70
Vos almaty com senyor d*e* rjch affar
Volgues lo tost *e* be gasardonar
Don*es* angleta angem d*e* mo*n*t clar 79
Effes ly tot lo comdat recobrar 73
E de ujnt mjlja que deuja comptar 75
Ajacobjna per lamort d*e* son ffrar
Malgrat del honcle q*ue* lan cuydet gitar 78
E siu uollja tot djre ne comptar 80
col. 2 Los honratz ffayts q*ue* uos ay ujst far
porjam nos amdosos enugar
Amj de dire *e* auos descoltar
Molt gent p*er*o las uos uj marjdar
Aduchs compres baro*ns* daut affar 85
Que fforon bassos eno nagro*n* que ffar
Es am nulla Joue no*us* uj p*e*ccar
Cent cauall*er*s uos ay uist acassar
E autres cent destrojr ematar
Leuatz los bons *e* ells mals abaxar 90
Anch lausenger no uospoch assautar
Tanta ujuda tant orffe emparar
Atant mesquj uos ay ujst ajudar
En paradjs uos ne deuon menar
Si per merçe nulhom lay pot entrar 95
E jes nou puch tot dire ne comptar 80—99
Los honratz ffaitz senyer que*us* ay uist ffar 81
Mas alexandre uos lexech son donar 100
Elardime*n*t Rotlla ells .xij. par
El prous berard dompney e jent p*ar*lar
En uostra cord renhon tuit bon estar
Bones dompnes bel uestir jent armar
Trompas *e* sos uiolas jent xantar 105
Can uos plach null poner al menjar
Ni anch asome noy fo uedat ljntrar

E seu senyer puch me de tant vanar
quen v*ostr*a cord ay sabut Jent estar
Eanch haome nole ffayt sonpessar 110
Ni podon djr negus njprouar
quen neguna gujssa me uolgues loar
Null temps ses mort p*er* u*ostr*onor ausar 114
Donchs senyer car bem deurjetz ben ffar 116
205 r col. 1 Es rassos car mj podetz trobar
per tot lo mon caualler e Jutglar.

Note al testo.

I.

L' ordine dei versi ha qualche divergenza da' testi già noti. 17—19 si presentano nello stesso ordine che presso lo Schultz (CJR) mentre il Crescini ordina diversamente secondo E. 21—23 son disposti in ordine inverso rispetto a CJE, mentre R prepone il v. *25* (= 21) al *22* (= 20). Il v. *35* è posto innanzi al v. *32*. Mancano *16—18*.

Gli errori sono così evidenti e frequenti, da non lasciare alcuna fiducia nell' autorità del codice: basterebbe guardare ai nomi propri. I vv. 13 e 33 che non trovano altrove corrispondenza non vanno presi in alcuna considerazione. Ne viene per conseguenza che la selva di lezioni isolate sparse quasi in ogni verso non ha valore per la costituzione del testo [1]): invece occorre vedere se le tracce di affinità con le altre redazioni a noi note possano insegnarci qualcosa. In vari luoghi è un accordo con R: v. 31 *asayat* (*assaiat* R); 35 *en felipat.* Al v. 7 *ja m' avetz* si lascia ricondurre a *gen m' a.* ER; così 34 *salvestre* a *salvastō* R. Si potrà forse avere un lume dal Vent. per integrare la lezione di R dove questo ha lacune sue proprie (v. 8, 14)? Va

1) Eccole qui raccolte: v. 2 *qui*; 6 *Qu' en sol j giorn ay ab vos tant trobat*; 7 *crisat*; 8 *gran*] *mant*; *muntat*; 9 *E de mant prous cavaler far pressat*; 12 *A*; 13 *Ses tot engan vos ay be demostrat*; 15 *Es ai fag per vos*; 16 *Es en mant loch; demorat*; 17 *Es ay ab vos fogit*; 18 *Vensen*] *Vos en* porta con sè il contrapposto *eu f.* per *en*; 19 *n' oy*; 21 *en camp es en prat*; una zeppa come *en pla et en fossat* di E; 24 *Vensen*] *Vist en*; 25 *l' e. el r.*; 26 *En estas guerras qu' eras avem passat*; 27 *Ffuy a pendre*; 30 *E pac^o^nia e manta p.*; 32 *e ducs es tamitat*; 34 *salvestre atrecre*; 38 *Es eu;* 40 *tant sservit*; 41 *si tot dich veritat*; 42 *Vallen.*

però notato un paio di consonanze con altre redazioni contro R. Quanto si osservò pel v. 21 (v. in nota) induce a credere che il Vent. ed E risalgano molto indirettamente ad un testo che in quel verso presentava una lacuna; inoltre v. 2 *tan vos* si accorda con E[1]), e similmente 20 *en aigua* (*dins aigua* E); 29 d' accordo con tutti contro la lezione di R: *E man baro mant comte man comtat.* Al v. 3 *vos conquist e donat* può venir ricondotto a *mes conques e d.* C, con cui s' accorda (e con J) pure nel primo emistichio del v. 21 *sus* per *iunh* R, *ionht* E.

II.

La lezione di questa seconda lassa è ancora più alterata da errori, inversioni, omissioni in gran numero. Mancano i vv. *10, 30, 31, 33, 35, 36, 41, 42, 51, 58—66*; quest' ultima lacuna è comune con CJR. Il v. 28 sembra fondere *21—2*:

E can preses Rendas e | lando	E quan preses Rendas e [Paterno Rochel' e Termen e Lentin et] Aido

Così il v. 30 fonde *24* e *32*, come fanno CJR:

ffuy als primers | sotz vostre ganfano	fuy als premiers [vezen mant bon baro entorn Blaquerna] sotz vostre gonfayno.

I versi intermedi fra *24—32* sono trasportati innanzi al v. *16*; per modo che si comincia a parlar della crociata e poi si viene ai fatti di Sicilia senza alcuna transizione, e così da questi alla cacciata dell' imperatore fellone come se fosse la medesima impresa.

Il v. *50* è trasportato in luogo del *55*, col quale aveva comune il primo emistichio.

50 e l' emperaire, ab lo cor al talo
55 e l' emperaire fugic s' en a lairo

mo il secondo emistichio di quest' ultimo è servito al v. seg. nel Vent.:

48 E ffugien a guissa de layro

E da notare che il v. *50* manca a R. I vv. *56—57* sono qui nel medesimo ordine che negli altri mss. e nell' edizione dello Schultz-Gora.

---

[1]) *Car il vos* R, nota il Crescini; mentre lo Schultz-Gora registra *tan vos* ER.

Un verso in più è comune con R soltanto:

15 E fort mant res ab vos part calanso
R E fag mant colp per vos per carenso.

ma il v. seg. nel Vent. non corrisponde al v. seg. di R:

16 E mant colp pres oltra ma garniso
R Pagat de leu e vos sabetz ben co

bensì a quello che in J soltanto sta pure innanzi al v. *16*:

E pres maint colp d' outra la garnizo.

Affinità che per essere in codici non legati da special parentela darebbe forse da pensare, se non le togliesse peso il ricorrer del secondo emistichio al v. *36*. Comune invece con E soltanto è il v. 22, che in questo precede il v. *30*.

22 E fuy ab vos guerejar part monço
E E fui ab vos guerreiar part busso.

mentre R ha qui:

Can vinc a vos per passar part bavo.

Coincidenza notevolissima, e che non sarà sgradita allo Schultz-Gora. „Con *busso,* egli scrisse (*l. cit.,* pag. 109 sg.) può essere indicato soltanto un luogo tra Venezia e Costantinopoli; e poichè un tal luogo non ha mai esistito, è probabile la congettura che *busso* sia una corruzione di *misso* ovvero *musso* che doveva trovarsi nell' originale, e il quale nel codice R comparisce come *messo* (*misso?*), e che denota *Methone* (*Modone*) ricorrente nei manoscritti del Villehardouin sotto le molteplici forme di *Mouchon, Michon, Miçon, Muison, Muçon, Muchon*". Infatti R legge qui:

E era pres del port Castel Babo,
can vinc a vos per passar part Bavo,
e no m' avian res forfag li Grifo
cant vinc a vos luenh passar part Messo.

e come l' ultimo verso e il secondo sono evidentemente la stessa cosa, lo Schultz propone di correggere *Bavo* (o *busso* di E) trasportando in suo luogo *Messo*. Si avrebbe dunque:

Et era·m pres del port castel Babo,
can vinc ab vos luenh passar part Misso
(ovvero: can fui ab vos guerreiar part Misso)
e no m' avion ... ecc.

Il Crescini, che anche vede in *busso* un' alterazione di *Musso*, preferisce mantenere il secondo de' due versi in cui si è sdoppiato in R il ricordo di questo luogo:

E era pres del fort Castel Babo
e no m' avian res forfag li Grifo,
cant vinc a vos luenh passar part Messo.

Che contributo offre qui il codice nostro? Anzitutto, una lezione del nome proprio che par più genuina: *Monço*; in secondo luogo, trovandosi questa voce in un verso che ha del resto la stessa lezione di E, si ha la prova che realmente qui *busso* è alterazione di *Musso* o *Monço*; infine, non essendo i due codici legati da stretta affinità, il fatto della lor concordanza in questo luogo induce a mantener l' ordine loro, cioè l' ordine fissato dallo Schultz-Gora. In Vent. manca addirittura un equivalente del doppione che han gli altri.

In luogo dei vv. *41—42* il Vent. ha poi quest' altro:

Drecar escalas gins trair 'en viro.

I nomi propri sono, come nella prima lassa, pieni di storture: v. 4 *Cayre crimalo,* 17 *Samso,* 28 *Lando.* Nelle lezioni che son proprie del Vent. gli errori si addensano[1]; tuttavia, malgrado alterazioni di ogni genere, si riconosce pur sempre una maggiore affinità con R: v. 4 *al*; 11 *de jos l' arso*; 19 *renso*; 28 *Rendas*; 50 *bella*; 51 *bon* (R *bos*). Il v. 13 finisce in R con una parola non leggibile: ... *do,* e tale desinenza ricorda il *rigaldo* del Vent. sebbene il resto del v. non corrisponda. Con ER insieme si hanno

[1] Ecco queste lezioni: V. 1 *no men digatz*; 2 *es*] *dich* [*e*]; 3 *Mantingui vos*; 4 *vos sallis; cayre crimalo*; 7 *Que anch nous tengren alli X*; 8 *E vos gires; rello.* La cong. iniziale ricorda E, di cui la lezione fu preferita dal-l' Appel (*Prov. Chr.*). Non mi sembra, come al Crescini, ch' essa tolga vivacità all' espressione, chè anzi l' incalzarsi di tre brevi proposizioni paratattiche *E no·s tengron* (E), *e quan tornes, e feris* le dà una rude efficacia. V. 9 *Puis temon non fo gran falisso*; 10 *Que a vos ne levey eu del s.*; 13 *guerra* ecc.] *gran amor part rigaldo*; 14 *fag*] *ffort; ardre*; 17 *samso*; 20 *Ho atorgui*; 23 *mesyna cobrias ne del blaso*; 24 *fuy de tal so*; 26 *pilo*; 27 *dartz picasas e f.*; 31 *gran gariso*; 32 *armatz tan fort ... pro del dromo*; 33 *qu' encausem*; 34 *desfech*; 35 *Car vi venir la flama*; 37 *Ach tans dels seus ses t. feniso*; 38 *Que aucien dels nostres mant baro*; 39 *Tro si avanceron per*; 42 *proençals espanyols*; 43 *renglatz*; 44 *E vim venir lo mal asert g.*; 45 *Nos los ffem ostar* e *ells feron a.*; 46 *fa lop*; 47 *ab*] *ach*; 49 *lo palach bocalço*; 53 *renda*; 54 *Vallen.*

i seguenti accordi: v. 1 *Seyon*, ER *Senher*; 2 *veritat*, ER *vertatz*; 17 *per crosar*; 21 *port*; 25 *Que vos*; 32 *Estich armatz*, ER *estey . . . a.* Con CJR 30 *sotz vostre ganfano.* Con E solo al v. 12 *gran p.*; 21 *eram.* Con EJ 43 *fom.*

III.

La terza lassa ha una maggiore importanza, in quanto di essa non esistono se non altre due redazioni, e queste differenti fra loro; ma la lezione non è qui men guasta che nelle lasse anteriori. Cominciando dalle lacune, vediamo mancare i vv. *25, 28—29, 31—32, 39—45, 47—49, 55, 78, 96—98, 115,* e l' emistichio di chiusa; in luogo di *60—64,* ci son tre versi nuovi. Dopo il v. *95* ne segue uno in cui sono fusi *80* (il quale sta già innanzi) e *99*, e subito dopo è ripetuto *81.* Il v. *8* è trasportato dopo *10*; fra i vv. *72* e *73* è intercalato *79.*

In R seguono il v. *66* questi due „ormai quasi illeggibili" (Crescini): *E puesc vos dir plevir et asserar* (?). *qe paor . . . tant nous pogra . . . . ar;* ne' quali vanno riconosciuti i due vv. che nel Vent. sono invece preposti a *65*:

E puch vos dir per ver es affiar
qu' a sell caut nous pogra escaudar

ma chi sa con quale alterazione nel secondo.

Un' altra notevole concordanza con R si ha nel v. che segue il *72*:

Vent. 55 dones angleta angem de mont clar
R aigleta des gui delh montelh amar

comune anticipazione dei vv. *78—79.*

Quasi sempre le lezioni isolate non hanno, al solito, alcun valore; spesso è visibile l' errore che le ha prodotte, e questo alla sua volta genera altri mutamenti perchè il senso corra: ma non corre sempre, tutt' altro[1]). La parentela con R è ancora

[1]) V. 1 *totz*] *cor.* Il v. 2 è in realtà sostituito da 81. 3 *Car plaser n' ay car n' es*; 5 *E no par tan be lo ffaig ni*; 6 *de m. vos pugatz*; 7 *Cal p. podetz . . . tornar*; 10 *Vostre g. p. a m. ses par*; 11 *em ffetz als prous*; 12 *a senhor.* Qui gli altri mss. hanno il nomin., e sono stati corretti dagli editori. 13 [*es*]. Il v. 14 conferma l' ipotesi del Tobler: *senyor* (*e*) *amich.* L' obiezione che a questa fa il Crescini, *Ramb. de Vaq.* pag. 66, che cioè *senhor* non sia ammissibile quale oggetto di *dezampara* non mi convince.

evidente, come appare dal riscontro di questi luoghi: v. 1 *Honrat*; 4 *E car devem los autres xastiar*; 17 *Que* (*Cant* R) *al marques la levem del sopar*; 18 *sus al* (*el* R) *pus fort*; 19 *Puys dones, E pueys detz* R; 22 *De las novellas que a mont* (*montaut* R) *venc comtar*; 23 *De Iacobina que volion* (*qen volian* R) *menar*; 25 *membre vos can* (*cant* R); 32 *del port*; 35 *Amaguem*; 42 *ieu*; 49 *estem*; 50 *que l*; 52 *ffeya* (*feira* R) *ab uos siu volguesetz* (*so sofrisses* R) *colgar*; 60 *cuydet* (*cuget* R); 61 *tot dire*; 64 *de d.*; 71 *Levatz los bons* (*Levar* R); 76 *lay*; 85 *Can uos plach null poner al menjar, E anc nous plac nulh portier al maniar* R; 90 *negus*; 92 *aussar*.

Stando in tal modo le cose, è naturale che abbiano importanza per la ricostruzione del testo i luoghi in cui il Vent. si accosta a C, nel quale incontro si ha buona probabilità di scorger riflesso l' originale. Ecco adunque que' luoghi: V. 13 *desenparar, dezamparar* C, *desparar* R; 15 *Vull vos retrajre l' amor e refrescar, Vol retraire l' amor e r.* C, *Vuelh r. e l' a. r.* R. Il Crescini segue R, lo Schultz-Gora, nel secondo emistichio, C, pur notando che *retraire* si conviene più a *fag* e *refrescar* più ad *amor* [1]). Verissimo: ma l' accordo dei due codici risolve la questione in favore di C. V. 19 *poncet, ponset* C, *posson* R; 29 *del f.* Vent. C, *dal f.* R. Al Vent. manca il riscontro del v. *60*. Lo Schultz-

È vero che „un inférieur est en grâce ou en disgrâce auprès de son seigneur, mais le contraire ne saurait avoir lieu"; eppure mantenendo a quel verbo il semplice significato di 'abbandonare', la difficoltà mi parrebbe rimossa. 16 *Aisolina*; 17 *Que*; 18 *A l' espina*; 20 [*el*]; 21 *d'Aymont loglar*, dove si mantiene la preposizione che manca a CR e gli editori han ricostituita; 26 *All' entresech que pres al comjat dar*; 27 *feses . . . armar*; 28 *poguesetz trobar*; 29 *girart e grionet*; 30 *bertollet*; 33 *moch*; 35 *entr'*] *en*; 36 [*ses*] *m.*; 37—39 sono tutto un raffazzonamento a cui ha contribuito la lacuna di *53*; 42 *E . . . a dos o tres*; 43 *Que las testas fy a trestots v.* Nei vv. 44—46 si riconoscono *63, 65—66*. V. 49 *n' aimen*; 53 *de rich affar*; 54 *lo tost e*; 56 *E com la feses vos*; 57 *E de . . . comptar*; 65 *Molt gent pero las vos vi*; 66 *A duchs compres*; 67 *bassos e no n' agron*; 68 *am nulla . . . nous vi*; 70 *matar*; 73 *emparar*; 74 *A*; 75 *En . . . ne devon*; 82 *bon estar*; 83 *Bones dompnes*; 84 *ioc*] *sos* [e]. Il v. 86 manca a R; la lezione del Vent. mi par preferibile a quella di C, che di fronte a questa mi pare un riempitivo. 89 *a home nole ffayt*; 90 *Ni podon*; 91 *Qu' en neguna guissa me volgues loar*; 92 *Null temps ses*; 93 *Donchs s. c. bem deurietz gardar*; 94 *dos* [*dels*]; 95 [*Et*]; 96 *Per lo mon cavaller*.

[1]) Ed il Crescini: „*Retraire* construit avec *amor* dirait le contraire de ce que veut exprimer le poète".

Gora lesse *d'Alfar,* sul che v. Crescini, *R. de V.*, pag. 74. V. 31 *mi* Vent. C, *yeu* R (ma quest' ultima è la lezione corretta); 40 *n' aney, aneim* C, *torniey* R; 41 *Effuy, E f.* C, *Don f.* R; 68 *iove* Vent. C, *iovens* R (la prima lezione anche qui errata); 71 *abaxar, baissar* C, *layssar* R; 72 *vos poch, vos poc* C, *poc vos* R; 80 *l' a* Vent. C, [*l*] R; 87 *sabut jent, saubut gent* C, *gent sauput* R; 88 *servir e soffrir* Vent. C, *sufrir e servir* R; 94 *deurietz ben ffar, devetz de be f.* C, *bem mi deuriatz f.* R.

Catania. PAOLO SAVJ-LOPEZ.

Ist Apuleius im Mittelalter bekannt gewesen?

(Mit einem Anhang zu Parténopeus, zu Crestien de Troyes und zu Renaud.)

Es sind von Comparetti und Graf eine grofse Anzahl von römischen Schriftstellern als im Mittelalter bekannt, manche andere, namentlich von Dernedde, als von altfranzösischen Autoren benutzt, erwiesen worden. Apuleius' Namen ist allen diesen Verzeichnissen fremd. Die folgenden Zeilen sollen die Frage erörtern, ob dieser Schriftsteller, der doch zu den Interessantesten unter allen Lateinern zu zählen ist, dem Mittelalter und namentlich den altfranzösischen Dichtern unbekannt, wie es heute allgemein angenommen wird, gewesen sein sollte.

Es handelt sich hier vornehmlich um seine Schrift: *De deo Socratis* und um die Metamorphosen, die ja zugleich „Amor und Psyche“ enthalten, und es sei mir gestattet einige Worte über diese Werke beizufügen. Die Schrift *de deo Socratis* ist eine Dämonologie, die in folgenden Sätzen gipfelt: *Caeterum sunt quaedam divinae mediae potestates, inter summum aetera et infimas terras in isto intersitae aëris spatio, per quas et desideria nostra et merita ad deos commeant; hos Graeci nomine daimonas nuncupant. Inter terricolas caelicolasque vectores, hinc precum, inde donorum, qui ultro, citro portant, hinc petitiones, inde suppetias, ceu quidam utriusque interpretes et salutigeri. Per hos eosdem, ut Plato in Symposio autumat, cuncta denuntiata, et magorum varia miracula, omnesque praesagiorum species reguntur* (c. 6). Der letzte Satz ist wohl der bemerkenswerteste, und es ist kein Zweifel, dafs diese ganze Lehre auf Plato zurückgeht, in den Grundlinien schon im Symposion (ed. Schanz p. 42) gegeben ist.

Das Wesen dieser Dämonen wird folgendermafsen beschrieben: *Sunt enim inter nos ac deos ita ingenio mentis intersiti, habentes*

communem cum superis immortalitatem, cum inferis passionem (c. 13).

Diese Lehre wird zuerst von Lactanz übernommen, jedoch dahin abgeändert, dafs diese Dämonen von Gott abgefallene Engel sind, die ihrerseits mit Weibern andere Dämonen zeugen können (Div. Iust. c. 3, 15). Bekanntlich ist Robert der Teufel auf diese Weise zur Welt gekommen. — Augustinus, der sich vielfach mit Apuleius beschäftigt, nimmt ebenfalls seine Dämonologie, aber in der Lactanzschen Auffassung an, indem er noch ausführlicher von den Dämonen sagt: *sed esse spiritus nocendi cupidissimos, a iustitia penitus alienos ... qui in hoc quidem aëre habitant, quia de caeli superis sublimato deiecti* (... *sunt* etc. De civit. dei l. 8—11). Die Incubation wird von ihm noch mehr betont (l. 15, c. 22) und diese Lehre von den Geistern, die in der Luft wohnen, die Zukunft kennen, mächtig, aber auch boshaft sind, geht eben von Augustinus auf das ganze Mittelalter über, wird von Gregor dem Grofsen (Opera, Migne 590), von Isidor Hispalensis (Diff. I c. 14) von Beda (Opera 1612 II, p. 208) von Burghardt (Migne p. 843) und anderen weiter verbreitet. So gelangen wir zu Gaufred von Monmouth, bei dem wir länger anhalten müssen.

Von den hier aufgezählten Kirchenschriftstellern, Lactanz und den heiligen Augustinus ausgenommen, unterscheidet sich Gaufred dadurch, dafs er Apuleius nennt und sich auf seine Schrift *de deo Socratis* beruft. Wir sind genötigt, die ganze Stelle hier anzuführen. Sie steht im sechsten Buch (c. 17—18) seiner *Historia regum Britaniae,* wo er erzählt, wie man einen Knaben suchte, der ohne Vater geboren wäre und einen solchen in dem kleinen Merlin fand. Seine Mutter war die Königstochter Demetia, als Nonne im Kloster zu St. Peter in Caërmodhin eingeschlossen. Vor Vortigern gebracht und zur Rede gestellt, gestand sie folgendes: „*Vivit anima mea et anima tua, domine mi rex, quia neminem agnovi qui illum in me generaverit. Unum autem scio quod cum essem inter socias meas in thalamis nostris, apparebat quidam mihi in specie pulcherrimi iuvenis, et strictissime, amplectens me strictis brachiis, deosculabatur et cum aliquantulum mecum moram fecisset, subito evanescebat ita ut nihil ex eo viderem; multotiens quoque me alloquebatur dum secreto sederem, nec usquam comparebat. Cumque me diu in hunc modum frequentasset, coivit mecum in specie hominis saepius, atque gravidam dereliquit.*“ Der

darüber erstaunte König Vortigern liefs den Magier Maugantius zu sich rufen, um von ihm zu erfahren, ob so etwas möglich sei, worauf ihm Maugantius antwortete: *„in libris philosophorum nostrorum et in plurimis repperi historiis multos homines huiusmodi procreationem habuisse. Nam ut Apuleius de deo Socratis perhibet, inter lunam et terram habitant spiritus, quos incubos apellamus daemones. Hi partim hominum, partimque Angelorum naturam habent, et cum volunt, sibi humanas assumunt figuras et cum mulieribus coëunt.*

Allem Anschein nach wäre hiermit die Kenntnis der Apuleianischen Schrift *de deo Socratis* für das XII. Jht. bezeugt. Die Sache erfordert aber eine nähere Betrachtung, denn schon bei Augustinus finden wir diese Schrift samt dem Namen des Verfassers genannt, aufserdem noch die Inkubation ausführlich besprochen. Daraus erhellt, dafs Gaufred gewifs von Augustinus unterwiesen worden war. Nie hätte er aber die Dämonen, nach Augustinus allein, bei dem dieselben reine Teufel sind, als *partim hominum, partimque Angelorum naturam habentes* darstellen können. Dies ist offenbar der Apuleianischen Vorstellung: *inter terricolas caelicolasque* nachgedacht. Was noch mehr ist: der Dämon wird von Gaufred ohne grofse Konsequenz als ein *pulcherrimus iuvenis* dargestellt, es wird von seinen Küssen, Umarmungen und Gesprächen geredet, dabei hat ihn Demetia nie gesehen (*nec usquam comparebat, ita ut nihil ex eo viderem*) schliefslich von ihm *gravida derelicta fuit.* Alles dies stimmt ja zum Verhältnis zwischen Amor und Psyche, wie es bei Apuleius dargestellt ist. Wir müssen daraus schliefsen, dafs Gaufred, um die mysteriöse Inkubation verständlich zu machen, aus Apuleius' Amor und Psyche wichtige Züge entlehnt hat. Diese ganze Inkubationsgeschichte muss eben Gaufred zugeschrieben werden, weil ja Merlin bei Nennius der Sohn eines römisches Konsuls ist. Auch ist darin keine volksmäfsige Tradition enthalten, denn wir haben gesehen, dafs sich Maugantius auf die *libri philosophorum* und auf *plurimae historiae* beruft. Es darf auch nicht angenommen werden, dafs Gaufred in seiner Schilderung zufällig mit Apuleius übereinstimmt; er bemüht sich vielmehr seine Historia mit antiken Mythen zu schmücken, welche Annahme dadurch bestätigt wird, dafs er auf die Geburt Arturs die Geschichte von Amphitrion übertragen hat (VIII c. 19).

Wir müssen uns enthalten, hier von den Metamorphosen

länger zu sprechen, wollen deshalb nur hervorheben, dafs sich widerum der h. Augustinus mit dem Buche beschäftigt (De civ. Dei XVIII, 16—18), an seinen Esel glaubt und sogar von anderen Verwandlungsgeschichten zu berichten weifs. Es ist nicht zu bestreiten, dafs das Interesse, das er für die Schriften Apuleius offenbart, ein ähnliches Interesse bei manchem seiner Leser erwecken konnte. Wir können eben hier noch auf Wilhelm von Malmesbury hinweisen, der auch Eselsgeschichten erzählt, die teilweise auf Augustinus, andernteils aber auf Apuleius (die Thiasscene) zurückgehen. Er sagt aber, dafs man sich damit schon zur Zeit Peters von Damiano beschäftigt hat (Gesta reg. Ang. II, § 171).

Die Erzählung von Amor und Psyche bildet in den Metamorphosen die bedeutendste von den Einschaltungen. Es ist leicht erklärlich, dafs man dies kleine Meisterstück für ein Volksmärchen nahm und noch heute meistenteils als solches auffafst; Apuleius nämlich nennt es selbst eine *fabula anilis.* Man hat aber nicht beachtet, dafs bei ihm *fabulae aniles* „dummes Zeug“ bedeutet: *aggredior enim iam ad ipsum crimen magiae, quod ingenti tumultu, ad invidiam mei, accensum, frustrata expectatione omnium, per nescio quas aniles fabulas deflagravit* (Apol. c. 25). Wir glauben, dafs dieser Ausdruck auf jenen ein helles Licht wirft und auf keinen Fall so völlig aufser Acht gelassen werden durfte, wie es geschieht. Dieselbe Bemerkung bezieht sich auch auf die Schlufsworte der Erzählung: *sed adstans ego* (Lucius als Esel) *non procul, dolebam mehercules, quod pugillares et stilum non habebam, qui tam bellam fabellam praenotarem.* Alles das will sagen, dafs Apuleius mit der *fabula anilis* bescheiden tut, schliefslich aber die Erzählung mit Recht eine *bella fabella* nennt und selbst bezeugt, dafs dieselbe bis dahin nicht bekannt war.

Es gibt in der Apuleianischen Erzählung nichts, was aus dem Volke gekommen sein sollte. Die Grundidee stammt aus der platonischen Philosophie, die Einkleidung aus den griechisch-römischen philosophischen, literarischen, auch wohl sozialen Vorstellungen. Zum ersten Mal ist hier Psyche zu Venus in einen Gegensatz gestellt worden. Die der schwachen Psyche von der neidischen Venus aufgelegten Arbeiten sind ein Seitenstück zu den von der neidischen Juno dem Herakles aufgelegten Mühsalen, nur dafs dieselben einem weiblichen und schwachen Wesen angepafst sind. Die schlechte Heirat, wodurch Venus die Psyche

erniedrigen will, hat dieselbe Venus schon vorher der Smyrna aufgelegt. In zweideutigen Orakeln war Apollo immer ein Meister, zum Spafs hat er ja schon vorher der Argia eine Heirat mit einem Eber, der Deipyla mit einem Löwen angedroht; Aquilo hat schon vorher dieselben Dienste geleistet, wie hier Zephyr. Man mufs annehmen, dafs römische Damen, vielleicht Pudentilla selbst, störrischen Sklavinnen wirklich Körnerauslesen als Strafe aufzulegen pflegten und wenn hier Ameisen die Arbeit ausführen, so tun sie es ausschliefslich für die Geliebte Amors, des auch über sie allwaltenden Gottes. Der prachtvolle Palast Amors war wohl nicht schöner als die Paläste der römischen Kaiser und Magnaten. Die Zauberkünste, wie der sich selbst deckende Tisch, das unsichtbare Orchester sind der alexandrinischen Magie entprungen, welche mit einer unglaublich entwickelten Mechanik verbunden war, und der Alexandriner Papion erzählte schon früher ähnliche Wunderdinge. Wir sehen, dafs die Erzählung von Amor und Psyche nichts mit einem Volksmärchen zu tun hat.

Es fehlt hier der Raum, um eine Kritik der herrschenden Ansichten über diese Frage vorzunehmen, wir können nur sagen, dafs Ausleger in die Erzählung etwas hineininterpretieren, was darin nicht vorhanden ist. Seit W. Grimm, soll nach den einen dem Märchen die Idee einer Heirat mit einem Ungetüm zu Grunde liegen, was aber ganz unbegründet ist, weil Amor nur scherzweise im Orakel als ein solcher bezeichnet wurde und weil erst in den zahlreichen, viel späteren und verroheten Ableitungen statt seiner wirkliche Bestien auftreten.

Andere, wie Andrew Lang, nehmen ein matrimoniales Verbot als Grundlage an und weisen darauf hin, dafs solche Verbote bei den Zulus, den Iroquesen und vielen anderen Wilden vorkommen. Dagegen mufs man sagen, dafs irokesische Gebräuche, die im 19. Jhdt. aufgezeichnet sind, nicht ohne weiteres für das zweite Jahrhundert nach Chr. beweisend sein können, und noch weniger für die griechisch-römische Welt, die in der Ilias, in der Odysse, grofsartige und durch ihr Alter ehrwürdige Sittengemälde besitzt, die aber von solchen Verboten nichts aufweisen. Das Verbot in Amor und Psyche ist interessant und bildet wirklich einen dramatischen Knoten, es erklärt sich jedoch viel besser auf dieselbe Weise, wie das der Semele gegenüber gegebene. Später fand es die mannigfaltigsten Anwendungen.

Unsere Auffassung wird andererseits dadurch bestätigt, daſs das Mädchen Psyche, die Geliebte des Eros, in der Literatur überhaupt nirgends bis auf Apuleius vorkommt (Wolters); auch dadurch, daſs die unvergleichliche Erzählung dem Ovid ganz fremd ist (Manso); ferner dadurch, daſs es in der bildenden Kunst unbekannt ist; und noch mehr dadurch, daſs es nach Apuleius sowohl in der bildenden Kunst (Collignon), als auch in der Literatur vorkommt.

Was die letztere anbetrifft, kann man Fulgentius nicht unbeachtet lassen, der die Erzählung in seine Mythologiae aufnimmt, dieselbe also durchaus nicht als ein Volksmärchen auffasst. Ein eigentlicher Mythus ist sie dennoch nicht, vielmehr eine Dichtung, die mit der Zeit einen Mythus für die Höchstgebildeten hätte bilden können, wozu es aber zu spät erschienen ist. — Unter den Nachahmungen ist die von Martianus Capella die beachtenswerteste: wie nämlich Amor die Psyche (und Apollo die Mantis) geheiratet hat, so wollte auch Merkur eine Frau haben, wozu man ihm die Philolopie, eine Dame aus gutem Hause angeraten hat und womit er sich zufrieden erklärte. Wir meinen, daſs wohl Fulgentius' Erklärung, als auch die Fiktion Capellas aus Schulkreisen hervorgegangen sind.

Da, unserer Meinung nach, die Erzählung von Amor und Psyche durchaus eine künstlerische Schöpfung ist, so konnte ihre Verbreitung zunächst nur auf gelehrtem Wege vor sich gehen. Daraus folgt, daſs auf ihre Verbreitung im Volke in der Zeit zwischen dem Untergange des weströmischen Reiches und der von Karl dem Groſsen eingeleiteten ersten Wiedergeburt der Wissenschaften und Künste gar nicht zu schlieſsen ist. Auch muſs man sagen, daſs diese Wiedergeburt erst im XII. Jhdt. zum vollen Leben gelangt ist und wir haben gesehen, daſs schon in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts Gaufred von der Kenntnis des Afrikaners, neben ihm Wilhelm von Malmesbury von der Verbreitung und Wirkung der Metamorphosen Zeugnis ablegen. Das wären zwei Beweise; einen dritten und vierten Beweisgrund gibt die Übereinstimmung zwischen den Fabliaux: *le Cuvier* und *Leș braies au Cordelier* und zweien von den Erzählungen in den Metamorphosen, worauf schon Bédier und Gröber hingewiesen haben. Man muſs hinzufügen, daſs diese zwei Erzählungen eben typisch für Frauenlisten sind und für andere, nicht minder kuriose Geschichten dieser Art als Vorbild haben dienen können. — Als

fünftes Zeugnis ist das aus dem Béroulschen Tristan gut bekannte Schattenmotiv zu nennen (ed. Fr. Michel I, p. 3 ff. und 208 ff.). In den Metamorphosen hat der Esel seine Anwesenheit im Versteck recht eselhaft durch seinen Schatten verraten; *unde etiam de prospectu et umbra asini natum est frequens proverbium.* Das Sprichwórt ist griechisch und ist bei Lucian gegeben (c. 45.) Man weiſs, dass Béroul dieses Motiv zweimal angewandt hat, das eine Mal, wo König Marke in einer ähnlichen, wenig witzigen Weise, seine Anwesenseit auf dem Baume verrät, und das andere Mal, wo die Späher ihre Spionage ebenfalls durch ihren Schatten kund geben.

Die Entlehnung einzelner Motive aus Apuleius ist hiermit nicht erschöpft, wir gehen aber vorläufig zu Nachbildungen im Ganzen über. Als die erste tritt der Parténopeus auf. Um allen Zweifel über das wirkliche Verhältnis der beiden Dichtungen zu heben, erlauben wir uns, die Reihenfolge der Motive in der einen und der anderen in einer Parallele darzustellen.

Amor und Psyche.	Parténopeus de Blois.
1. Amor erkiest sich Psyche zur Frau trotz dem Willen seiner Mutter.	1. Melior erkiest sich Partenopeus zum Gemahl trotz dem Willen ihrer Ratgeber.
2. Amor entführt Psyche mit Hilfe des Zephyr.	2. Melior entführt den Part. mit Hilfe eines Zauberschiffes.
3. Psyche fand sich in einem Zauberschlosse, wo sie eine unsichtbare Bedienung fand.	3. Partenop. fand sich in einem Zauberschlosse, wo er eine unsichtbare Bedienung fand.
4. Amor stellt die Bedingung, daſs ihm Psyche nie zu sehen trachte.	4. Melior stellt die Bedingung, daſs sie Part. nie zu sehen trachte.
5. Auf Grund dieses Verbots reden die Schwestern der Psyche ein, daſs ihr Geliebter ein Ungeheuer ist.	5. Auf Grund dieses Verbots redet die Mutter dem Part. ein, daſs seine Geliebte ein Teufel ist.
6. Durch die Schwestern betört, bricht Psyche die Bedingung und sieht Amor beim Lichte einer Laterne.	6. Durch die Mutter betört, bricht Part. die Bedingung und sieht Melior beim Lichte einer Laterne.
7. Es erfolgt die Trennung, Psyche sucht den Tod.	7. Es erfolgt die Trennung, Part. sucht den Tod.

8. Nach schweren Leiden und mit Hilfe Amors selber gewinnt Psyche seine Freundschaft wieder.	8. Nach schweren Leiden und mit Urrakas Hilfe gewinnt Part. die Freundschaft Meliors wieder.
9. Eine glänzende Hochzeit auf dem Olymp beschliefst die Geschichte.	9. Eine glänzende Hochzeit in Chef d'Oire beschliefst die Geschichte.

Angesichts dieser Übereinstimmung, glauben wir nicht, dafs Gröbers Ausstellungen begründet sind. Er sagt (587): „So reizvoll und originell die Erzählung gegenüber dem, was die Zeit bietet, ist, und so anmutend Gestalten wie Melior und Urraka erscheinen, so liegt doch alles dem antiken tiefsinnigen Mythus viel zu fern, als dafs an eine direkte Benutzung des Apuleius gedacht werden könnte. In solchen Fällen sprechen die altfr. Dichter von und mit ihren Quellen, metamorphosieren das Vorgefundene nur unfreiwillig und hüten sich es gänzlich zu entstellen.“ Diesem gewichtigen Urteil gegenüber müssen wir daran erinnern, dafs die altfranzösischen Dichter nur in den seltensten Fällen ihre Quellen nennen. Sie gehen so weit, dafs sie nicht einmal im Roman de Thèbes den Statius, im Enéas den Virgil genannt haben. Nur Benoît de Ste More macht mit Dictys und Dares eine Ausnahme. Wohl sprechen viele von einem Buche, dafs sich in einem Schranke in Poitiers, oder in der Kathedrale zu Beauvais, oder zu St. Denis befinden soll, sagen aber nie, was das für ein Buch gewesen sein mag. In vielen Fällen ist das auch geradezu eine Lüge, die aber davon Zeugnis gibt, dafs es für einen Vorzug galt aus Büchern zu schöpfen, da sie sich damit brüsten. Wie frei alle einem gegebenen Stoffe gegenüber verfahren, sieht man aus dem Enéas, wo der Lavinie eine lange Liebesgeschichte angedichtet wird, wovon Virgil nichts gewufst hat. — Der Dichter des Parténopeus fühlte sich gezwungen sein etwas verdächtiges Christentum zu beteuern und deshalb wollte und durfte er nicht den antiken heidnischen Mythus nacherzählen; die unvergleichliche Erzählung enthält jedoch der reizenden und rein menschlichen Motive so viel, dafs dieselben auch ohne die heidnischen Beziehungen noch wirkungsvoll sind. Eben um sich so weit wie möglich vom heidnischen Sinn zu entfernen, vertauschte der Dichter die Rollen, um so weniger konnte er sich deshalb auf Apuleius berufen.

Aufser den interessantesten Einzelheiten verstand der Dichter auch die Anmut der Apuleianischen Erzählung auf sein Werk zu übertragen, und wir glauben, dafs die zarte, ergebene, trotz aller Bedrängnisse treue Liebe eben aus dem Apuleianischen Werke in die altfranzösische Literatur verpflanzt worden ist. Das Leben selbst bot im 12. Jhdt. noch viel mehr Rohheit als Zartsinn dar. Wir sind gezwungen anzunehmen, dafs der Dichter von dem Grundwerke selbst ausging, und zwar nicht nur deshalb, weil anders jener Parallelismus ganz unmöglich geworden wäre, sondern auch weil jede Vermittelung eben jenen zarten Liebeshauch verwischt hätte.

Dasselbe Bestreben, sich von dem heidnischen Mythus, trotz der Entlehnung, so weit wie möglich zu entfernen, finden wir bei dem Dichter des *Chevalier au cygne* und des Elias, der unzweifelhaft eine und dieselbe Person war, wovon unten. Er hat aus der Amor- und Psychegeschichte die Heiratsbedingung, den Bruch derselben und die Trennung, auf den Schwanritter, dagegen den so charakteristischen providentiellen Schutz Amors auf den christlichen Gott übertragen. Wir sehen, dafs die Übereinstimmung vier Motive umfafst und wenn man methodisch annehmen dürfte, dafs die Gleichheit in einem Motiv zufällig sein könnte, ist dies bei zweien schon unmöglich und desto weniger bei mehreren. — Derselbe Verfasser hat darauf zu seinem Werke einen Anfang zugedichtet, worin er uns eine schrecklich böse Schwiegermutter schildert, die ihre Schwiegertochter verderben will, und die uns an die Venus bei Apuleius errinnert, welche ganz gleiche Absichten gegen Psyche, ihre unschuldige Schwiegertochter, im Busen trägt. Wir glauben, dafs diese Übereinstimmung durch die vier vorangehenden gestützt wird, so wie sie ihrerseits dieselben verstärkt. — In diesem Teil hat der Dichter auch die Metamorphose der Kinder in Schwäne und der Schwäne in Kinder eingeführt. Dieselbe stimmt insofern mit der des Lucius überein, als auch bei diesem aus einem Menschen ein Esel und aus dem Esel wiederum ein Mensch geworden ist. Hierbei wollen wir daran erinnern, worauf wir schon andernorts hingewiesen haben, dafs der Dichter der Elioxe, der ja die Geschichte von den Schwanenkindern seinen Vorgängern nacherzählt, die von Apuleius gegebene Schilderung nachahmt. Er gibt eine ähnliche Schilderung in einer ähnlichen Situation, was als zufällig nicht angesehen werden darf.

Der unvergeſsliche G. Paris hat sich über unser Résumé über Huon von Bordeaux folgendermaſsen geäuſsert: *Il ne se peut rien de plus ingénieux ni de mieux déduit* (Romania 1903 Juillet).[1]) Dies enthebt uns der Aufgabe hier eine Parallele zwischen der Apuleianischen Erzählung und dem Gedichte über Huon von Bordeaux zu ziehen, worin uns eine neue Umkleidung der genannten Erzählung geboten wird. Wir können aber sagen, daſs die Berührungspunkte hier noch zahlreicher sind als beim Parténopeus. Der Dichter des Huon hat nämlich die Boshaftigkeit der Venus benutzt, und was wichtiger ist: er hat Merkur, den dienenden Gott, in Malabron, den dienstbaren Geist verwandelt. Die zwei letztgenannten Entsprechungen fehlen im Parténopeus. Es muſs noch bemerkt werden, daſs der Dichter dem Malabron wiederum eine zeitlich begrenzte Metamorphose in einen Wasserschrat aufgelegt hat, was uns zu dem Schlusse zwingt, daſs auch er Apuleius Metamorphosen im ganzen kannte.

[1]) Wenn nun Voretzsch meint (Lb. g. r. Ph. 1904, p. 107) „daſs G. Paris meine Resultate über Huon von B. glatt ablehnt", so ist es klar, daſs er sich von der Wahrheit entfernt. Nie hat G. Paris meine Resultate „glatt abgelehnt", wiewohl ich mich seit meinem Essai sur les rythmes in einen Gegensatz zu ihm gestellt habe. Ich muſs schlieſsen, daſs Voretzsch nicht versteht, was er liest. Texte versteht er überhaupt nicht. Er brüstet sich mit der modernen Volkskunde und weiſs nicht, daſs Andrew Lang wohl der bedeutenste Vertreter der modernsten Volkskunde ist. Wie sich A. Lang schlieſslich über die Ursprünglichkeit des Folklors ausgesprochen hat, das ist V. fremd geblieben, wiewohl er dies bei Bédier hätte lesen können. Die Resultate, zu welchen Voretzsch auf Grund der „modernen Volkskunde" gelangt ist, hat Becker treffend Hirngespinste (oder ähnlich) genannt. Voretzsch ist fest überzeugt, daſs der Name Oberon ein echt germanisches Gepräge trägt, daſs aber ein Gwynaraun daneben existiert, beunruhigt ihn wenig. Man muſs sich demnach darauf gefaſst machen, daſs er nächstens behaupten wird: Calderon sei auch ein urgermanischer Name. Meinetwegen könnte es sein, wenn es nur wahr wäre. Wohl hat sich G. Paris gegen meine Vorwürfe verwahrt, aber gegen welche Vorwürfe und wie er sich verwahrt, das hat Voretzsch wiederum nicht verstanden. G. Paris erklärte, er hätte die Chronologie immer beachtet. Wenn ich nun der Chronologie eine groſse Wichtigkeit zuschreibe, so ist meine Ansicht von G. Paris zugestanden und bekräftigt. Die Chronologielosigkeit ist aber das Steckenpferd, auf dem Voretzsch sitzt, auf dem er in das Nebelland der Einbildungen hineingehüpft ist, wo er sich damit beschäftigt die Literaturgeschichte zu fälschen. Die Tatsachen, auf die ich hingewiesen habe, werden wohl seinem Pappsäbel standhalten. Vielleicht werde ich doch noch nolens volens auf diesen Kritiker und dabei auf andere ausführlicher zurückkommen.

Nach dem oben aufgestellten kritischen Grundsatz ist es ganz unmöglich sich die besprochenen Gedichte als von Amor und Psyche unabhängig zu denken, sie hängen vielmehr direkt von der Erzählung ab. Man ist zwar gewöhnt in allen diesen Fällen mit der Supposition eines unbezeugten Volksmärchen zur Hand, was aber nach einer wissenschaftlichen Methode gar nicht zulässig erscheinen sollte. Es gibt nämlich auch heute noch auf der Welt kein Märchen, das alle die hier angegebenen Motive enthielte. Man würde auch nicht auskommen, selbst wenn man mehrere als Quelle annähme, abgesehen davon, dafs es wissenschaftlich unstatthaft ist mehrere Quellen (resp. Ursachen) anzunehmen, wo eine genügt, nämlich Apuleius. Für das 12. Jhdt. und die vorhergehenden Zeiten hat man nicht den leichtesten Anhalt, um die Existenz solcher Märchen annehmen zu können. Dieselben erscheinen eben jetzt als Dichtungen, als Phantasiegebilde der Dichter, und wie wir gesehen haben, als geschickte Umkleidungen und Umsetzungen eines antiken Stoffes. Wir haben oben auf die Art hingewiesen, wie Gaufred von Monmouth verfährt, und dies Verfahren ist dasselbe, das den hier besprochenen Dichtern geläufig war: sie übertragen antike Geschichten auf mittelalterliche Gestalten, sie passen dieselben in einer sehr geschickten Weise den veränderten Zuständen an, sie variieren dasselbe Thema auf mannigfaltige Weise, und wir glauben, dafs diese Geschicklichkeit viel leichter geübten Fachleuten, die auf ihre Erfindungen angewiesen waren, zuzuschreiben ist, als dem Volke, das damals gewifs viel roher, weil bedrückter war, als heute. Die Märchen, als kleine Erzählungen, erscheinen erst viel später, und man kann den Gang ihrer Entstehung ziemlich sicher verfolgen.

Der verewigte G. Paris machte dennoch gegen unsere Ausführungen einen Einwand, indem er hinzusetzte: *Quant à la vraisemblance qu'il peut y avoir à ce qu'un poète comme celui de Huon ait lu le roman d'Apulée l'auteur ne prend pas la peine de l'établir.* Wir müssen gestehen, dafs dieser Einwand, der gewifs eine weit verbreitete Annahme ausspricht, für uns keine Bedeutung hat. Das wichtigste ist die Übereinstimmung und angesichts derselben mufs ein Weg vorhanden gewesen sein, auf welchem die Kenntnis des Buches zum Dichter des Huon und zu den anderen gekommen war. Diese Dichter waren talentvoll, behandeln die Sprache und die Versifikation in meisterhafter

Weise, sie konnten ohne eine gewisse, weitere oder engere Schulbildung nicht auskommen. Diese Schulbildung beruhte auf dem Latein, die meisten bekannten altfranzösischen Dichter sind Kleriker, von den anderen mufs man annehmen, dafs sie Halbkleriker gewesen sind, und sollte man diesen eine zum Verständnis des Apuleius genügende Kenntnis des Lateins absprechen, so fand sich leicht ein befreundeter Scholasticus, der dieselben in die wunderschöne Geschichte inizierte. Der einzig erforderliche Beweis liegt aber in der Übereinstimmung. Man kann durchaus nicht annehmen, dafs dieselbe Geschichte zum zweiten, dritten und vierten Mal mit denselben Einzelheiten, aufs neue erfunden wäre, weil darin eine psychologische und historische Unmöglichkeit offenbar ist.

Mit dieser Auffassung verlassen wir den folkloristischen Nebel, der die altfranzösische Literaturgeschichte einhüllt, wir betreten den sicheren historischen Boden und glauben die wissenschaftliche Methode viel strenger zu befolgen, als es heute in solchen Fällen geschieht. Wir erklären die besprochenen Werke aus einer bis heute existierenden Quelle, während man sie aus Nichts zu erklären gewohnt ist. Um zu zeigen, dafs sich auf unserem Wege nicht nur manche literarischen Hauptwerke sondern auch alles was mit denselben zusammenhängt sehr gut erklären, wollen wir eine neue Stütze für unsere Auffassung des Huon aus Shakespeare beibringen. Wir erinnern zuerst daran, dafs er keinen Aelfric, keinen Alberich, sondern einen Oberon in seinen Midsummernightsdream einführt, womit er seine Kenntnis des Huongedichts verrät. Den Charakter seines Oberon hat er etwas anders gestaltet, als er ihn übernommen hat, denn wenn wir die Handlungen desselben betrachten, so sehen wir, dafs er sich fast ausschliefslich mit Liebesangelegenheiten beschäftigt. Sollte Shakespeare erraten haben, dafs Oberon ein verkleideter Amor ist? Das heifst: sollte er Apuleius' Metamorphosen gekannt haben? Das kann nicht bezweifelt werden, denn woher käme bei ihm der Esel her? Wir meinen: Bottom als Esel. Das kann wiederum nicht zufällig sein. Seinen boshaft schelmischen Puck, der auch Hobgoblin heifst, hat er schon in nationalen englischen Vorstellungen gefunden, wir müssen aber darauf aufmerksam machen, dafs goblin wohl kein germanisches Wort ist, ebensowenig wie Kobold. Denn Puck ist ebenfalls ein Kobold — goblin kóbalos. Wenn aber der boshafte Kobold hier zu einem dienst-

beflissenen Geist wird, so hat er diesen Zug gewifs von Malabron — Merkur erhalten. Anderes aus Huon, Amor und Psyche und, wie es scheint, auch aus dem Parténopeus hat Shakespeare in seinem „Sturm“ benutzt, alles in einer freien und wahrhaft dichterischen Umgestaltung. Es mufs genügen darauf hinzuweisen, mit Aufmerksamkeit lesend kann man es leicht erkennen. —

Da uns hier die Frage über Apuleius Einflufs in der altfranzösischen Literatur beschäftigt, so sei es uns gestattet, wenigstens in kurzer Weise auf einige andere Übereinstimmungen hinzuweisen. Wir erinnern an die Scene, in welcher Psyche mit einem Messer in der Hand über dem schlafenden Amor erscheint und meinen, dafs sich eine ganz ähnliche Scene in Berte as grans pies wiederfindet. Bertas weitere Schicksale, nämlich die Trennung vom Gemahl, ihre Wanderung und die endliche Wiedervereinigung sind ebenfalls nicht ohne eine gewisse ferne Ähnlichkeit mit Psyches Geschicken.

Floire et Blancheflour mit dem reizenden Seitenstück Aucassin et Nicolette weisen gewifs einige mit Appolonius von Tyrus gemeinsame Züge auf, beide enthalten aber als Grundthema die Opposition des Vaters gegen eine Mifsheirat des Sohnes und wir erinnern daran, dass auch Venus aus demselben Grunde gegen die *nuptiae impares* ihres Sohnes eifert. Was man im Parténopeus bewundert, nämlich den warmen Liebeshauch, die Treue unter allen Umständen, das finden wir in den zwei letztgenannten Gedichten wieder, und dies erklärt sich vielleicht am besten aus derselben Quelle. Dafs der Verfasser des Aucassingedichts den Parténopeus gekannt hat, läfst sich leicht beweisen.

Aus allem Gesagten dürfte sich der unabweisbare Schlufs ergeben, dafs Apuleius' Metamorphosen und namentlich Amor und Psyche nicht nur im Mittelalter bekannt waren, sondern auch dafs dieselben zu den von mehreren altfranzösischen Dichtern am besten gekannten und benutzten Büchern gehören. Es wird allgemein zugestanden, dafs der Roman über Appolonius von Tyrus einige altfranzösische Gedichte beeinflufst hat; es ist demnach schwer denkbar, dafs die um so viel reichhaltigeren Metamorphosen und darin namentlich die Erzählung von Amor und Psyche unbenutzt gelassen sein sollten. Das Interesse, das man für dieses Werk in jenen Zeiten hegte, wird auch dadurch bestätigt, dafs es zu den frühesten Drucken gehört (S. 492).

Wir müssen uns hier versagen auf den Einfluſs, den Partenopeus seinerseits ausgeübt hat, näher einzugehen und beschränken uns auf Guigemar und Lanval bei Marie de France, auch auf die Melusina hinzuweisen. In allen diesen Dichtungen haben wir andere Zusätze (in den zwei letzteren z. B. das Avalonmotiv) doch sind die Übereinstimmungen mit Parténopeus in allen drei mehrfach und ganz deutlich.

Bemerkungen zu Parténopeus. Wir setzen hier, wie bei dem vorangehenden Aufsatze, voraus, daſs unsere früheren Ausführungen bekannt sind und beschränken uns darauf dieselben hier in einigen Punkten zu ergänzen.[1])

1. Der Ruhm des Namens der Grafen von Blois bedurfte im XII. Jhdt. durchaus einer poetischen Reparatur. Im kritischsten Moment hat Stephan von Blois mit seinem Gefolge das erste Kreuzheer bei Antiochien verlassen, um nach Blois in seinen geschmückten, langen Saal zurückzukehren. (Der lange Saal in Blois wird nicht nur von Graindor, sondern auch von damaligen Historikern gepriesen.) Dieser verzagte Schritt hat ihm die schärfsten Vorwürfe von allen Seiten zugezogen und heute sind dieselben noch bei allen damaligen Geschichtsschreibern des ersten Kreuzzuges zu lesen. Gewiſs sprach auch Richard der Pilger davon, denn Graindor stellt, übertreibend, den Charakter des Grafen noch schlechter dar, als er war und so erklärt sich einigermaſsen der Titel des Gedichts durch den Willen, dem Namen der Grafen von Blois poetischen Glanz zu geben.

2. Graf Stephan von Blois, von dem Tudebodus zuerst sagt: *qui erat caput nostrum, quem omnes maiores nostri elegerant ut esset nostrorum ductor*, knüpfte während des Kreuzzuges so enge Beziehungen zum Kaiser Alexius an, daſs sich dieser erbot den Sohn des Grafen bei sich zu erziehen. Diese freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Grafen- und dem Kaiserhause dauerten länger fort, denn im Jahre 1146, also kurz vor dem zweiten Kreuzzug ging Heinrich von Troyes, der ältere Bruder unseres Thibaud de Blois, nach Konstantinopol um dort zum Ritter geschlagen zu werden. So erklärt sich einigermaſsen die phantastische Erfindung des Dichters, einen Parténopeus von Blois auf den Kaiserthron von Konstantinopel zu setzen.

3. Der Dichter spricht von Alfons, als von einem Kaiser von Spanien. Es gab successive mehrere Könige in Spanien, die sich den kaiserlichen Titel beilegten, einer von ihnen lebte um die Mitte des XII. Jhdts., hatte Alfons VII. zum Namen und, was nicht ohne Bedeutung ist, er gab seine Tochter dem von Eleonore von Poitou geschiedenen Ludwig VII. zur Frau 1154. Seine Tochter starb im Jahre 1160, er selbst schon 1157. Wir glauben, daſs eben diese Heirat das Erscheinen des spanischen Kaisers im Gedichte erklärt, damit auch den spanischen Namen Urraque und die Toledanische Magie.

4. Das Gedicht ist nicht nach dem ersten Plane beendigt worden. Ursprünglich sollte Barbarin-Anselet, der Neffe des normannischen Königs

---

[1]) Bulletin de l'Academie des Sciences de Cracovie 1901 Juillet; 1902 Février; 1902 Octobre.

Sornegur dem Parténopeus vor dem grofsen Turnier begegnen, er sollte sein Begleiter in den Kämpfen sein; für ihn war die kleine Persevis bestimmt, er sollte schliefslich mit Blois belehnt werden. Damit wäre die Abstammung der aktuellen Grafen von Blois gegeben worden, was mit der Geschichte insofern übereinstimmen würde, als die Grafen von Blois wirklich von dem Normannen Thibaud le Tricheur abstammten. Im zweiten Teil des Gedichts hat der Verfasser den treuen Anselet ganz aufgegeben, statt seiner Gaudin, einen getauften Sarazenen und Glücksritter, eingeführt, ihm die kleine Persevis und die Grafschaft Blois zugesprochen. Damit wird insinuiert, dass die Grafen von Blois von einem spanischen Sarazenen abstammen. Wir glauben, dafs diese Ableitung viel weniger schmeichelhaft war, als die vom König Sornegur und sind geneigt daraus zu schliefsen, dafs sich das Verhältnis des Dichters zum Grafen Thibaud in der Zwischenzeit verdorben hat und dafs das Gedicht schon anderswo beschlossen wurde. Es scheint uns möglich die Änderung des Planes als eine Folge der veränderten Stellung aufzufassen.

5. Unserer Ansicht nach bietet das im Gedichte erwähnte und an sich ganz ephemere, rasch vorübergehende Verhältnis der Bretonen zu Tours ein ganz sicheres Datum für die Zeit des Schlusses, nämlich frühestens 1156, spätestens 1158, es kann aber nicht verneint werden, dafs das Werk zahlreiche Beziehungen auf frühere Ereignisse enthält.

6. Der Dichter kennt die Insel Tenedos (Tenedon). Der Name dieser Insel kommt weder bei Dictys, noch bei Dares, demzufolge auch nicht bei Benoit de Ste. More, auch nicht einmal im Enéas vor. Er findet sich in den dem Dichter zugänglichen Quellen nur in der Aeneis.

Bemerkungen zu Crestien de Troyes. Da wir gesagt haben über Crestien schreiben zu wollen und nicht in der Lage sind bald die Absicht ausführen zu könnnen, so erlauben wir uns hier einige Bemerkungen vorzutragen. Wir möchten den Leser darauf aufmerksam machen, dafs Erec in einem gewissen Verhältnis zn Parténopeus zu stehen scheint. Der letztere findet sich zu Melior, der Erbin eines Kaiserreichs, in einer untergeordneten Stellung. Sie ist es, die ihn an sich heranzieht, sie will ihn erheben und beglücken, kein Wunder also, dafs er in Verzweiflung fällt, sich das Leben nehmen will, als er sich ihren Zorn zugezogen hat. Erst nach langem Zürnen läfst sie sich versöhnen. — Erec findet sich in der Lage Meliors, Enite in der des Parténopeus; er ist der Erbe eines Königreichs, sie die Tochter eines armen Ritters und als er sich von ihr beleidigt glaubt, läfst er sie sehr hart seinen Unmut fühlen und sich erst nach mehrfachen Beweisen ihrer Ergebenheit versöhnen. Die ganze Dichtung ist offenbar ein Gegenstück zu Parténopeus, sie empfiehlt Würde den Männern, Gehorsam und Unterwerfung den Frauen, während Parténopeus ganz in Demut aufgeht.

Auch das ist nicht aufser Acht zu lassen, dafs Erec ein Verbot enthält; das Verbot ist nicht mysteriös, vielmehr barsch, aber es ist eins. Im Lancelot haben wir kein Verbot, aber eine Sitte, die die Macht eines Verbots besafs, das hier nicht befolgt, sondern im Gegenteil, gebrochen werden sollte. Im Yvain haben wir kein Verbot aber den Bruch einer Bedingung, eines Versprechens, was wohl wiederum nichts anderes ist, als eine Variation des Verbots. In diesem Gedichte hat sich Crestien am nächsten an Parténopeus

gehalten. Im Perceval kein Verbot, aber den Rat nicht zu fragen, dessen Befolgung die Katastrophe herbeiführt. Wir sehen, daſs in den vier genannten Crestienschen Gedichten der Knoten durch ein Motiv desselben Charakters geschürzt wird. — Im Cligès finden wir nichts dergleichen, aber ein Scheinbegräbnis, eine Entführung, ein glückliches Leben in einem versteckten Schlosse, wobei das Scheinbegräbnis der Psyche, ihre Entführung und ihr glückliches Leben mit Amor in einem versteckten Palaste von selbst in Gedanken kommen. Die Ursache des scheinbaren Todes und die übrigen Umstände sind im Cligès ganz andere, aber dies liegt auch auſserhalb der Analogie, die eben nur die Gruppe von den drei angegebenen Motiven umfaſst. Auch sind Crestiens Äuſserungen wie die im Yvain 5376 ff. nicht auſser Acht zu lassen.

Schon W. Förster hat eine gewisse Gegensätzlichkeit im Ivain bemerkt, nur meint er, daſs Ivain ein Gegenstück zum Erec bildet, und äuſsert sich folgendermaſsen: „Wenn im Erec der Held, den die Allgewalt der Minne zum Müſsiggang geführt hat, des Verliegens in harter Schule büſst, so muss im Ivain der Held, der die Minne vergiſst und nur der Waffenehre lebt, in nicht minder harter Zucht die Vernachläſsigung der Minne büſsen“ (Kl. Ivain² XVI). Förster hat den Gegensatz sehr geschickt hervorgehoben, nur meinen wir, daſs Erec sein Verliegen als keine Schuld ansieht, dieselbe auch nicht zu büſsen sich vornimmt, sondern zu zeigen, daſs er nach wie vor derselbe ist, vor allem aber Enite in harter Weise strafen und demütigen will. In solcher Weise aufgefaſst, ist der Gegensatz des Erec zu Parténopeus ein ganz klarer. Es scheint uns, daſs der Erec, der die Unterordnung der Frau predigt, also das allgemein herrschende Verhältnis empfiehlt, gar nicht anders zu verstehen ist, nur als Gegensatz zu der mit der provenzalischen Lyrik und mit dem Parténopeus neu aufkommenden Ansicht. — Dennoch hat Förster nicht Unrecht, wenn er im Ivain einen Gegensatz zum Erec sieht, weil ja Crestiens im Ivain dasjenige Verhältnis des Mannes zur Frau, daſs er im Erec bekämpft, selbst wieder poetisch empfiehlt. Er empfiehlt es aber nicht zuerst im Ivain, sondern schon im Lancelot. Wenn er also an einen Gegensatz dachte, so hätte er den Ivain vor dem Lancelot dichten sollen. Lancelot ist für die Gräfin von Champagne, eine Tochter Eleonorens von Poitou, er ist in ihrem Sinn gedichtet worden, der Ivain ganz offenbar in demselben Sinne. Crestien hat seine Ansichten den Ansichten seiner Gönnerin angepaſst, im Perceval, da er beim Grafen von Flandern weilt, denkt er nicht mehr daran.

Es muſs noch hervorgehoben werden, daſs Lancelot durchaus keine Theorie der neuen, höfischen Liebe enthält. Sie ist offenbar schon gegeben worden, weil wir hier einen speziellen und durchaus bizarren Kasus dieser neuen Theorie behandelt sehen. Um so wahrscheinlicher ist es, daſs Crestien im Yvain auf den Parténopeus zurückgriff und nach diesem Vorbild das Verhalten Ivains ausdachte, als er sich gemüſsigt sah, im neuen Sinne zu dichten. Das wird auch durch die Einzelheiten bestätigt: der kranke Ivain im Walde entspricht vielmehr dem kranken Parténopeus im Walde, als dem Tristan im Walde, wie es Förster will. Jene haben keine Isolde bei sich; dagegen entspricht das hilfreiche Fräulein mit der Salbe der Urraqua im Parténopeus, von der Crestien andere Züge (als Heiratsvermittlerin) auf Lunette übertragen hat. Doch selbst im Ivain entschlägt er sich nicht seiner skeptischen Ansicht über die Frauen. Das beweist die schlechte Schwester und noch mehr die

leicht getröstete Witwe, die nicht nur einige Tage nach dem Tode ihres Mannes denjenigen heiratet, der ihn erschlagen hat, sondern bereit ist ein Jahr darauf den Chevalier au lion zum Manne zu nehmen, in dem sie den Ivain gar nicht vermutet. Im Parténopeus sind konsequenterweise alle Frauen treu und gut, sie sind der reine Honig, die bevorzugte Schöpfung Gottes.

Was uns, um uns kurz zu fassen, vollständige Klarheit über das Verhältnis Crestiens zum Dichter des Parténopeus gibt, ist das sehr charakteristische Motiv des Verbots, das Crestiens schon im Erec und darauf noch einigemal benuzt und variiert, das seinen Ursprung im Amor und Psyche hat und das der altfranzösischen Dichtung samt der ganzen umgekleideten Erzählung zuerst durch den Parténopeus vermittelt worden ist. Dort übt es eine vortreffliche Wirkung aus und deshalb hat es sich Crestiens zu eigen gemacht. Aber er gestaltet es um, eben deshalb, weil es in der ursprünglichen Form schon bekannt war. Er raisonniert wohl und öfters über die neue Liebe, nirgends aber liefert er eine vollständige Theorie derselben eben deshalb, weil sie schon in unübertrefflicher Weise gegeben worden war. Im Grunde ist er ihr feindlich gesinnt. Und nun weil er eine Liebestheorie weder geben mag, noch will, hat er im Ivain beschlossen, durch die Mannigfaltigkeit der nicht ganz logisch verknüpften Themen zu interessieren. Diese Themen hat Förster ganz richtig hervorgehoben und gesondert, womit ich jedoch nicht sagen kann, dafs er damit schon alle dem Crestiens wesentliche Züge erschöpft hat. — Unserer Ansicht nach handelt es sich durchaus nicht darum, ob Parténopeus älter ist als Erec, denn das kann keinem Zweifel unterliegen, sondern darum, ob Parténopeus älter ist als Enéas, was unserer Ansicht nach der Fall ist. Der Mangel an Raum verbietet uns darauf hier einzugehen.

Bemerkungen zu Renaud. Gröber hat sich über das Verhältnis der Enfances Godefroi zum Elias folgendermafsen geäufsert: „Der Heliasabschnitt wird in den Enfances vorausgesetzt, der von demselben Dichter herrühren kann, da die Erzählweise und die Erfindungen dieselben und die Anspielungen auf die chansons de geste ebenfalls häufig sind" (578). Wir halten diese Ansicht für richtig, meinen aber, dafs man noch einen Schritt weiter gehen und demselben Dichter, nämlich Renaud, den Chevalier au cygne zuschreiben mufs. Gröbers Gründe gelten auch für das letzte Gedicht und es ist schwer denkbar, dafs der Verfasser des Chevalier au c. von einem anderen den Anfang seines Gedichts hätte erfinden lassen.

Wir haben auch schon gesehen, dafs er die Grundidee der Erfindung, die Boshaftigkeit der Schwiegermutter, derselben Quelle, wie den providentiellen Schutz des Chevalier und die Heiratsbedingung, entnommen hat. Den Beweis, dafs Renaud wirklich der Verfasser des Chevalier au cygne ist, finden wir bei ihm selbst, nämlich in den Enfances G., wo er in der Einleitung sagt: *Li jentiex emperere, dont tant conté vos ai, Sires est d'Allemagne, de Coloigne et d'Ausai.* Vom Kaiser ist im Chevalier au cygne breit die Rede, im Elias kommt er gar nicht vor.

Das Datum des Chevalier au cygne ist durch das Datum Graindors bestimmt. Die grofse Überarbeitung des Kreuzzugsgedichts sollte wahrscheinlich zum dritten Kreuzzug anfeuern. Graindor führte dieselbe noch vor der Eroberung Jerusalems durch Saladin (1187), also etwa 1186, aus, und er kennt

schon das erstgenannte Gedicht, welches damals Aufsehen erregte. Die Enfances Godefroi sind zwischen der Rückkehr Philipp Augusts nach Frankreich (Ende Juli 1191) und der Rückkehr resp. Gefangennehmung Richards (Oktober 1192) verfaſst. Renaud spricht vom Streite zwischen den beiden Königen, spricht von der Rückkehr des einen, was aber darauf folgte, nämlich die Rückkehr und die Gefangenschaft des zweiten, das hatte Corsable nicht mehr in den Sternen lesen können, weil eine Wolke dieselben verdeckt hatte. Das wuſste also Renaud noch nicht. Der Elias fällt in die Mitte zwischen den Chevalier und die Enfances, denn der fromme Renaud denkt in dem letzten Gedicht schon an seinen Tod. Trotzdem hat er einen gewissen Humor noch behalten.

Krakau. M. Kawczyński.

Die provenzalische Mundart von Vinadio.

Vor kurzem wurde eine Frottola, die anläfslich der Belagerung von Cuneo 1557 gedichtet wurde und heute im dortigen Stadtarchiv verwahrt ist, mehrfach dem Drucke übergeben. Mir liegt der (ziemlich fehlerhafte) Abdruck durch Agostino Dutto (La canzone di Cuneo e di S. Quintino, Reggio Cal. 1902) vor, den ich an Ort und Stelle mit dem überaus klar geschriebenen Originale kollationierte. Diese Dichtung ist für Piemont von ziemlicher sprachlicher und kulturhistorischer Bedeutung. Der Schreiber überlieferte uns dieselbe nämlich in französischer Sprache, obwohl er selbst offenbar Piemontese (*vuit tant*, *fourur*, *poure*, *testa*), und zwar Südpiemontese (*vandri* für *vendri*, *stetta* für *staita*), also am ehesten Cuneese war, obwohl weitere gleichzeitige Prosaberichte über die Belagerung in einem recht guten Italienisch verfafst sind, das sprachlich entschieden reiner ist, als z. B. die Memoriale des Grafen von Saluzzo. Obwohl wir also sehen, dafs die Schriftsprache in Cuneo damals bereits die italienische war, bedient sich der Chronist zur Wiedergabe dieses Soldatenliedes eines unmöglichen, hybriden Französisch. Er oder sein Gewährsmann kann verschiedene Gründe gehabt haben: einmal um den volkstümlichen Charakter zu betonen (gleichzeitig überliefert er uns auch lat. und ital. Dichtungen). Sodann kämpfte an der Seite der Belagerten ein Trupp Nizzarden, denen dieses Kauderwälsch unterschoben werden konnte, obwohl der (ältere) *Carreteiroun* und die Gedichte aus dem Kreise des (ungefähr gleichaltrigen) *Bellaud de la Bellaudière* zeigen, wie hochentwickelt die prov. Volksidiome, wohl dank der Pflege des Dramas, damals bereits waren. Schliefslich

wurden die Bürger bei der Verteidigung ihrer Stadt durch die Bauern der Umgebung unterstützt, und diese sprechen heute noch in einer Reihe von Alpentälern, die in der Kriegsgeschichte Cuneos eine bedeutende Rolle spielten, Mundarten, die in den Bevölkerungskreisen vom *piamontáis* als *patuà* oder gar als *fransáis* differenziert werden. Auch ihren Reihen konnte also der erste Sänger dieses Liedes angehört haben. Und so verbindet sich mit diesen Mundarten ein kleines literarhistorisches Interesse. Weit gröfser ist natürlich das linguistische; und da Gilliérons grofsartiger Atlas phonétique diese ganze Serie von prov. Mundarten in den Tälern der Stura, Varaita und der von Grana leider nicht berücksichtigt, entschlofs ich mich, im vergangenen Jahre mir selbst, wenigstens im südlichsten und zugleich wichtigsten dieser Täler und zwar in Vinadio, durch Lokalaufnahmen Einblick zu verschaffen, wobei ich von den Bemerkungen Ascolis in seiner Italia dialettale und den Texten bei Biondelli ausgehen konnte und in Morosis reichhaltiger Darstellung der heutigen Waldensermundarten Anlehnung fand.

Bei Cuneo, genauer bei Borgo S. Dalmazzo am Ausgange der Ebene, öffnen sich drei Täler, welche fächerförmig gegen den Kamm der See- resp. Kottischen Alpen zu auseinanderlaufen. Nach Süden streicht das Tal von Limone, das am Col di Tenda endet. Die Mundart dieses Tales, die ich in Limone selbst abhorchte und die jüngst auch von Schädel in seiner „Mundart von Ormea“ berücksichtigt wurde, gehört dem hochmonferrinischen Dialektkreise an, leitet aber durch seinen Konsonantismus gleichzeitig in das „Brigasque“ über, als dessen Vertreter uns Garnier die Mundart von Realdo vorführte. Es geht eben in den Seealpen das Provenzalische ebenso allmählich in das Liguroitalische über wie unten an der Küste die organischen Zwischenglieder zwischen Nizza und Genua in Bordighera (Garnier) und Mentone (Andrews) bekannt wurden. Gegen Westen erschliefst sich das Tal der Stura mit den Hauptorten Demonte und Vinadio, wo, wie noch hier gezeigt werden wird, eine rein provenz. Mundart gesprochen wird, die mit denen der nördlicheren Tälern bis an die frankoprovenzalische Sprachgrenze hin eine Gruppe bildet. Dazwischen steigt das Tal von Valdieri an, wo Biondelli neben prov. Formen (*ciantar, bones bagandres, femnes*) rein piem. Erscheinungen verzeichnet (*fèt, père, frère, vej* = *veclu,* freies *ẹ* zu *ai*). Ich selbst konnte das Tal nicht aufsuchen, doch bezeichnete

man allgemein seinen Dialekt als reines *piamontais.*[1]) In Borgo selbst wird, ebenso wie in Cuneo, Dronero, Fossano, Mondovì etc., das Südpiemontesische gesprochen, das sich vom Turiner Zentralpiemontesischen vornehmlich dadurch unterscheidet, dafs freies *ẹ* zu *ai* vorschreitet, womit teilweise der Wandel von Positions *ẹ* zu *a* Hand in Hand geht (vgl. hierüber Salvioni A. Gl. XIV, p. 440 n. 1 u. 2, auch Schädel M. v. Ormea p. 19). Einige Kleinigkeiten über die Mundart von Cuneo finden sich noch in der Beilage „Cento Città d' Italia" des Secolo. Weitere Dialektproben fand ich aufser Garellis Gedichten auf diesem Gebiete nicht; nur in den Gedichten des Vincenzo Facta (Poesie, Pinerolo 1875) schimmert das südpiemontesische Element manchmal durch.

In Valdieri belegt nun Biondelli *chie* im Sinne von it. *caro,* das, falls nicht piem. *cêir* (neben *ciair* Ascoli A. G. I, p. 275) für *clarus* mitgespielt hat, diese Mundart dem Frankoprovenzalischen näher rücken würde. Bereits Ascoli weist auf *thief* (*caput*) in Oulx (A. G. VIII, p. 101) hin, das jedoch namentlich gegenüber den Formen, die neuerdings Gilliéron dort belegt, völlig vereinzelt stehen dürfte. Bei den benachbarten Waldensern belegt Morosi allerdings weniger beweisende Formen, wie *aćetu* (adcapto), *ǵel* (gallu), *vieǵe* (vicata). Stellt man aber zu solchen sporadischen Wortformen piem. *čẹta, čita* = Mädchen (*p'cita* ist davon völlig zu trennen, ebenso *titta* Zitze, Tappolet, Verwandtschaftsnamen, p. 48), das von frankoprov. *chete, chite* und prov. *chato* nicht zu lösen ist[2]), sodann *ciôma* < *cauma,* unbetont *cenil, çinil* < *canīle, gelinota* < *gallīn-otta,* so erweckt dies doch den Eindruck, dafs hier Trümmer einer ehemals stärker frankoprovenzalischen Vergangenheit im piemontesischen Lautbestand erhalten blieben, so dafs sich z. B. auch der piem. Infinitiv auf *-er* als zunächst nach Palatalen entwickelt und dann per analogiam erweitert erklären liefse, so dafs der Infinitiv *-ȧ* für *-are* an den Rhônemündungen mit dem Piemontesischen nichts gemeinsam hätte.

[1]) Hierfür würden auch die historischen Verhältnisse sprechen, da Valdieri stets mit den Schicksalen von Borgo und Cuneo aufs engste verknüpft war, während Limone vielfach den Grafen von Ventimiglia gehorchte, Vinadio und Demonte aber öfter unter provenzalischer Herrschaft stand.

[2]) Berg. *štšẹt* und ital. *citto* müfsten dann Lehnworte sein. Vgl. noch bei Plac. die Glosse *catam pueram* für *puellam doctam,* wenn auch dem Glossator offenbar lat. *catus,* das unserem Worte ferne steht, vorschwebte. Ist an *κάσσα* zu denken?

Eine Brücke von der V. d'Aosta über Lago Maggiore ins Westladinische mit Pal *a* zu *e* wäre dadurch viel besser gesichert. Meine Hoffnungen, durch mündliche Aufnahmen weitere Anzeichen einer engeren Verwandtschaft zwischen Frankoprovenzalisch und Piemontesisch zu finden, sind leider gescheitert; namentlich im Provenzalischen Vinadios ist von derlei keine Spur zu entdecken.

Ein schmaler Pfad führt allerdings auch von hier über die Berghöhen zu den Frankoprovenzalen hinauf, doch handelt es sich nicht um lautliche Erscheinungen, sondern um die Verbreitung gewisser Worte. Einige Pflanzen- und Tiernamen seien hier erwähnt. Der Ausdruck für Lärche, *mẹrzo* (vgl. Meyer-Lübke, Zs. f. r. Ph. XV, 243; Cohn, Suffixv. p. 212; Nigra, A. G. XV, 119, K. Nr. 5447) ist von hier bis Savoyen und die Schweiz heimisch, während sich im Rhônetale *melse* ebenso also Lehnwort erweist, wie das nfrz. *melèze.* Für die Wortgeographie ist *drauzo,* die Alpenerle, viel charakteristischer. Die Pflanze selbst ist in den höheren Waldregionen der Alpen, wo sie längst den Bächen ein struppiges Buschwerk bildet, allenthalben verbreitet. Zur Wortsippe gehört nun gleichbedeutend *drauz* (Kottische Alpen), *drouză* (Savoyen). Gavuzzi bringt ein piem. *drosa,* das wohl mit *droja* in der V. d'Aosta bei Gilliéron (A. phon. Tafel XXXI, aune) identisch ist, da sonst weder Zalli, noch Sant Albino, noch Dal Pozzo dieses Wort kennen. Schliefslich ist wohl *drouì, druì, drouino* (Mistral), das bei Draguignan eine Eichenart bezeichnet, hierherzuziehen, während *drugi* in Lyon = Königskerze und Monferr. *drožа* = Kardendistel gewifs zu trennen sind; das Verbreitungsgebiet dieses Wortes ist im wesentlichen auf die Westalpen beschränkt. Bereits in der frz. Schweiz steht sein Lautbestand nicht mehr so fest und es mischte sich teils kelt. *drud* (*drutche*) ein, das mitunter auch in Oberitalien zur Bedeutung „kräftiger Pflanzenwuchs" (hierher wohl lyon. *drugi*) gelangt, teils die Wortgruppe um prov. *brosso,* frz. *brossailles,* wodurch bei Bridel die Form *droutche* zu erklären sein mag. Noch deutlicher spricht in dieser Hinsicht *draussa* (Alpenerle) neben *braussa* (Alpenrose) im ob. Rheintale. Mit *drauza* zusammenhängende Ortsnamen finden sich gelegentlich in Hautes Alpes und Savoyen.

Seltsam ist auch *nuidalo* „der Nufsbaum". Das Suffix erinnert zwar an span. *nogal,* das auch in den Cevennen als *nougal*

angegeben wird.[1]) Die Stammsilbe führt aber zu savoy. *niue, nue,* das zu *neujòli, neujaôli* in den Vogesen überleitet und mit nprov. *noze,* cevenn. *not* zusammengehört, die wieder mit lomb. *nissöla* (Haselnufs), tosk. *nuocciolo, nocciuola,* neap. *nuzzo, nuozzolo,* span. *nuez* eine schwer erklärbare Wortsippe bilden.[2]) Die Wortformen zu *amǫušo* „Erdbeere" finden sich ebenfalls vornehmlich in den Westalpen (*amausso, maiusso, amourso*), doch ist auch *amrei* in Monferrat *majostra* in Mailand, *maöla* etc. im Ostlombardischen und Südtirol belegt. Zur Verbreitung in Italien hat der Umstand beigetragen, dafs die grofse Gartenerdbeere als „Mai"frucht bezeichnet wurde,[3]) — oder liegt der ganzen, lautlich so schwer vereinbaren Wortsippe dieser Monatsname zu grunde? Zu anderen Pflanzennamen wie *danüš* = Himbeere fand ich überhaupt keine Anhaltspunkte. Bemerkenswert ist, dafs auch das keltische *alauda* in diesen Tälern nicht recht Fufs gefafst zu haben scheint. So ist *lardra* bei den Waldensern aus *landra* (= *alauda calandra*) entstanden, welch letzteres in der Provence altheimisch ist (vgl. Toulon *caliandro*). Dasselbe Wort scheint auch dem Ausdrucke von Vinadio *filandreo* = Lerche zu grunde zu liegen, da an prov. *filandra* it. *filanda* etc. unmöglich zu denken ist.

Abgesehen von dieser kleinen, aber hochinteressanten Wortgruppe ist der Wortschatz von Vinadio recht verschiedenartig zusammengesetzt. Sprechen doch die meisten Erwachsenen im Grunde vier verschiedene romanische Sprachen, nämlich Italienisch, das sie in der Schule, Französisch, das sie im wirtschaftlichen Handel und Wandel lernen, Piemontesisch, das aufserhalb ihres Tales die eigentliche Verkehrssprache bildet, und ihr eigenes Provenzalisch. Italienische und piemontesische Lehnworte sind z. B. *göp* (it. *gobbo*), *frǫlo* (neben *amǫušo*), *iŋkiǫštro, pędšu* (in Pral die lautges. Form. *pes*), *kadëno* (ë nach piem. Art ausgesprochen), *Dìo* neben *abrę* (hebreus), *Matę* (doch auch Familienname *Mattìo* nach „Guida-Oggero storica, illustrata … della Provincia di Cuneo", Jahrg. III, 1902), *kašo* (für zu erwartendes *čaišo*), *kaño* (neben Mask. *čåŋ*), vielleicht auch *džairuš* (Schotter) neben dem Ortsnamen *Aiuš* (*areas*) und *lęm* (*legimine*). In anderen Fällen

[1]) Davon zu trennen prov. *nogalh* frz. *noyau* (Thomas, R. XXXIII, 268).

[2]) Vgl. noch A. Thomas *nuei* in Revue de Parl. pop. 1903 und Mussafia Beitr. 82.

[3]) Wie verhält sich span. *miruendano* port. *morango* zu dieser Sippe?

ist die Entlehnung nicht so klar, wenn die Ausdrücke auch sonst geographisch dem italienischen und nicht dem provenzalischen Gebiete angehören: *arę* (*arĭĕte,* vgl. ebenso in Pral), *bulę* (bolĕ tu, vgl. piem. *bolè,* monferr. *burèi,* piacent. *bôlêd*), *müando* (= Hütte, ebenso Pral: *mianda,* piem. *müanda* = Alpe, Bergwiese, mant. mdanda = Ernte zu mĕtere, vgl. Meyer-Lübke R.Gr. II, p. 551), *brasabùəšk* (piem. *brazzabosch* = Epheu; zur Bedeutungsentwicklung vgl. oberit. *ligabosch* = Waldrebe, und Ableitungen von *bracchium* wie westlad. *brazzera* Strick, *bratschöl* Tragriemen).

Unter der grofsen Zahl frz. Lehnworte sind die direkt übernommenen nicht immer leicht von jenen zu unterscheiden, die erst über das piemontesische ihren Weg nahmen; zu ersteren gehören wohl jene, welche ihr frz. Gewand gar nicht veränderten, wie *örṓ* (aber Mentone *airuza*), *tudžur* (aber piem. *aba-zòr,* mit *z* für *ž* und *ọ* für *u*) etc. Andere weisen dieselben Lautumsetzungen wie das Piemontesische auf: *aŋ* für *ã* (*aŋvia, tšimåŋ, aŋviruŋ*), *ü* für *ö* (*bunür*), sodann hierher *mẹ̄trę* (*mêtre*), *fatša* (*fâcher*). Einige Fälle scheinen mir hier nicht uninteressant. In Vinadio gibt es, wie auch im Piemontesischen, zwei Ausdrücke für *pīsu: pǫ́iš,* das dem frz. entlehnt ist, *pęže,* das dem prov. entnommen zu sein scheint.[1]) Prov. *peze,* das ja nach *cese* gebildet ist, hätte in Vinadio wie im Piem. wegen der Lautgr. Pal. + *ę* zu *i* (*šiži*) das *ī* nicht durch *e* ersetzen können.

Formel müfste auch die Negationspartikel *pa* frz. oder prov. Ursprungs sein, da *passu* in V. nur *paš* ergeben kann. Nun verbreitet sich aber dieses *pa* neben *nęŋ* (necinde) über das ganze südliche Piemont, und ich konnte es, wenigstens in Volksliedern (Nigra, C. pop. und Pitrés Archiv, bes. Bd. IX[2]) bis weit ins Monferrinische, nach Dego an den Oberlauf des Bormida verfolgen. Erst gegen Alessandria und im Canevese verschwindet es. In Turin erwähnt zwar der alte Pipino diese Negationsform in seiner Grammatik nicht, doch gibt er in seinem Wörterbuch die Form *pa n'pluch* an. Auch die älteren Dialektdichter vermeiden *pa,* ebenso die neueren Lyriker, wie Solferini oder Alarni. In Prosa ist es dafür überaus häufig, und zwar sowohl im Drama

---

[1]) Altheimisch scheint vielmehr piem. *arbiòn* (gewesen?) zu sein, das mit seinen oberitalienischen, provenzalischen und portugiesischen Verwandten auf *ervum* zurückgeht. Schon im Osten Oberitaliens ist *pisum* wieder als altheimisch anzusehen, vgl. venez. *biži* zu *πῖσον*.

[2]) Vgl. auch Schädel M. v. O. p. 120: ši ši, ę sun pa tšuku.

(Vitorio Bersezio, Le Miserie d'Monssù Travet; F. Alarni, Drolarie) als in den Romanen Pietraquas, namentlich in den dialogischen Partien. Im allgemeinen macht es den Eindruck, dafs *pa* mehr dem vulgären Verkehr angehört, was kaum für eine Entlehnung aus dem Frz. sprechen würde, und dafs *neŋ*, das z. B. auch bei den Waldensern gegen *pa* vorzuwiegen scheint, die normale Negationsformel ist. Nun kennen wir das grednerische *pa̤*, das sicher auf *post* zurückgeht (Meyer-Lübke, Rom. Gr. III, p. 558). Da nun das piemontesische *pa* vorwiegend im Fragesatze Verwendung findet (*i sonne pa 'nfreidame? pa vera?*) mag auch hier ursprünglich *post* vorgelegen haben, das dann, allerdings unter frz. Einflusse (vgl. z. B. Alarni: *e chila Madama? pa mal, grassie*) von einem blofsen Füllworte die Rolle einer Negationspartikel übernahm. Jedenfalls darf aber auch das Neuprovenzalische nicht aufser Acht gelassen werden (vgl. E. Herzog, Materialien zur Neupr. Syntax, p. 21) und zwar insbesondere die südlichen Mundarten des Languedoc, welche neben *pas* die Negationspartikel *kap, kop* (wohl *caput*) kennen. Hier sagt man nun z. B. *morios pas* (Konjunktiv), *aimes pas* neben *n'y a pos cap* (L. Garaud, Le latin populaire ... dans le dialecte de Pamiers, p. 111 f.), wo *pos* offenbar mit dem Oberitalienischen *post* identisch ist. In den Märchen von Bellestan (R. d. l. rom., Bd. XIX) wird statt *pas* nur die dort lautlich ganz ungerechtfertigte Form *pos* (ohne *cap*), die wohl an das Pikardische *pō* erinnert, gebraucht. Es scheint also auf einem viel weiteren Gebiete *post* als Füllwort der Verbreitung von nordfrz. *pas*, das unter den Ausdrucksmitteln der Negation begrifflich so völlig vereinzelt steht, vorgearbeitet zu haben. Vgl. im übrigen noch Gillierons A. phon. Blatt: je n'ai pas und il n'y a pas.

In seinem Grundcharakter ist der Wortschatz von Vinadio aber rein provenzalisch, was sich namentlich in den Partikeln und Adverbien äufsert: *tutẹiro, iŋkaro, gairi* (= piem. *vaire*), *rẹŋ, derẹŋ, embo* (V. d'Elva: *abu*), *pru* (auch piem.), *'mbelpáu* etc.; natürlich auch bei Adjektiven: *šprim* = dünn, das sich als *prim* (lat. *prīmus*) wohl bei Mistral, Sauvage, Hombre, Piat, Beronie, Azais etc. bis nach Katalonien in dieser Bedeutung verfolgen läfst, sich aber in keinem oberitalienischen Wörterbuch findet, *pitšuŋ* (piem. *pcitt*), *fāt, marrì* (beide auch in Piemont und Monferrat), bei Verben: *tšal* = man mufs, *tüà*; und Substantiven: *šulẹi, diamendžo, lup* (piem. *lüv*), *režim* (piem. *üva*), *mižun* (als

„Hühnersteige“ auch in den lomb. Alpen), *dai* (piem. *dagn*, nach Dal Pozzo *daj* = *daclu), *tšarúo* (piem. *žloira*), *tšarièro* (*carraria*) etc. Auch manche Pflanzen- und Tiernamen sind ausgesprochen provenzalisch, wie *pibu* (Pappel), das so wenig unmittelbar auf **pǫplu* oder **plǫpu* zurückgehen kann, als prov. *noze* auf *nŭce*, *darbuŋ* der Maulwurf und *alabreno* der Salamander. Allerdings findet sich neben *darbuŋ* *derbuŋ*, das dem frankoprov. Sprachgebiete, dem Rhônetale und dem Languedoc angehört, inselartig in Mailand *dárden* (Cherubini), *darben* (Banfi). Piem. *tarpòn* gehört nicht her, sondern unzweifelhaft zu *talpa*.[1]) Du Cange bringt ältere Belege aus Toulouse, und in Limoge heifst der Stechapfel *darboussieiro* oder *herbo de los taupos*. Die vorauszusetzende Urform dürfte also ungefähr **darbō* resp. **dárbinu* gelautet haben und ist wohl nicht lateinisch.[2]) Hingegen halte ich *alabreno* für lateinischer Herkunft. Auszugehen ist von Vivarais *lebreno*, *labruno* (an *brun* angelehnt), das ich aus *larv-īna* deute. Der Wechsel von *v* und *b* bereitet keine prinzipiellen Schwierigkeiten und zur r-Metathesis kann ich mich auf einen umgekehrten Fall im Südsardischen berufen, wo *labbra* zu *larva* wird. Hierher gehört vielleicht noch gen. *labbardu* (bei Olivieri) = *balordo*, *sciocco* aus **larba* + *ardo* mit *r*-Dissimilation. Charakterisch provenzalisch ist auch *tsaño* (prov. *sagno*) das Riedgras, das ich aus *χνάνειος* ableite.

Aus dem obersten Sturatale wurden mir einzelne prov. Ausdrücke angegeben, die V. noch nicht kennt, wie *vite* = schnell, *nǫbio* = die Braut.

In lautlicher Hinsicht unterscheidet sich unser Dialekt wenig von den sonstigen Mundarten der provenzalischen Alpen, die Leute selbst identifizieren ihre Redeweise (nicht ganz mit Recht) mit der Mundart von Barcelonette. Auffallend ist der hohe Grad von Verwandtschaft unter diesen Dialekten auf jeden Fall, da der Übergang von Barcelonette ins Sturatal zwar dem Mittelalter wohl bekannt war, doch im Altertume noch nicht angeführt wird (Ch. Lenthérie, Le Rhône, und Longnon, Atlas historique). Ebenso auffallend ist die scharf abgeschnittene Sprachgrenze gegen das Piemontesische unterhalb Demonte, während doch weiter nördlich

---

[1]) Nach Morosi u. a. gehört auch wald. *derbun* zu *talpa* (A. Gl. XI, p. 353).

[2]) Das fragliche *dabor* für *tonsor, rasor* des Corpus Gloss. ist wohlweislich aus dem Spiele zu lassen, trotz der scheinbaren Begriffsverwandtschaft von dtsch. „Schermaus“ mit „scheren“.

das Frankoprovenzalische ganz allmählich ins Piemontesische übergeht, wie die Mundarten der V-Soana und in den Bergen von Biella erweisen, und ebenso südlich das Nizzardische ins Genuesische. Betontes *á* bleibt unverändert — auch im Infinitiv, der jedoch, zum Unterschied von Barcelonette, sein *r* abwirft. Das Suffix *-arius, -aria* ergibt *-ìer, -ìero,* eine Ausnahme bildet *Aiuš* (*areas,* vgl. Pral *ìero,* Torre Pell. *ajra*), *voluntẹro* ist piem. Lehnwort. Vor Nasal erscheint durchwegs *å*: *måŋ, påŋ, tšåŋ, råno, tšåm* (*campu*), *måndžo* (*manica*). Gilliéron gibt den Velaritätsgehalt seines *ã* nicht näher an. Da er aber bereits in La Javie dem nasalen *a* ein kleines *e* überschreibt, dürfte auch sonst das prov. *ã* nicht so velar sein wie in Vinadio und bei den Waldensern. Geschlossenes *ẹ* bleibt erhalten, wird vor *i* zu *ę* dissimiliert (*šolęi, uręio, abęio, fręit*), neigt in Position dem piem. *ë* zu, wie die Auslautsvokale auch beschaffen sein mögen. Nach *tš, dž, i̯,* nicht aber nach *s,* wird es zu *i,* daher *paiš, piŋ* (plēnu), auch *šino* (*cēna*), *aži* (*acētu*), *šiži* (*cīcere*), aber *še* (*sītis*). Diese Erscheinung erstreckt sich auch über das Piemontesische. Offenes *ę* nimmt nicht daran teil, daher Vin. *šębo* (*caepa*). Zu bemerken ist sodann *ę* in *fęŋ* (*foenu*), *dę* (*digitu,* dessen *ę* dem prov. Lautbestand nicht entspricht), *štęlo, šęro, vęddo* (*vidua*), die sich ebenfalls leicht dem Oberitalienischen angliedern lassen; *ię* in *nìęr* ist beachtenswert, das den prov. Alpen, doch auch dem Frankoprov. angehört. Geschlossenes *ọ* wird durchwegs zu *u* mit denselben Ausnahmen in der Verbalkonjugation wie in der Felibresprache; mit *munt* geht *frunt, funt* (?), nicht aber *pùənt.* Vor nicht velarisiertem *l,* heutigem *r* blieb *o* und fiel mit Positions-*ŏ* zusammen. Die Verschiedenheit von *vọuš* (*vōce*) neben *kruš* findet in Oberitalien ihre Pendants. In der Provence ist *vouès* etc. bekanntlich frz. Lehnwort (vgl. Koschwitz, Gr. de la langue des Félibres, p. 23). Offenes *ę* und *ǫ* bleiben in und aufser Position erhalten, die Pseudodiphthonge erscheinen genau unter denselben Bedingungen wie im Neuprovenzalischen. Dem *-ìer* = *-ariu* entspricht *fìero (feria),* das also auch hier den prov. und nicht den frankoprov. Typus (*feiri* Dauph.) aufweist. *ìer (hĕri), ntìer (integru), paisìer* (Schwiegervater), *vìei (veclu), lìet (lectu), mìęu,* danach *tìęu, sìęu* (Biondelli schreibt *miau, tiau*). Aus *ǫ*: *küer (cǫriu), müeru (*mǫrio), füeio (*fǫlja), nüetš (nǫcte), vüetš (octo), iškűetš (cǫctu), üei (oclu), üeli (ǫleu), fűök, džűök, lűök, kűörbu, dűörbu.* Wichtig für die Geschichte

der Pseudodiphthonge sind wieder einige Weiterbildungen: *šiš (sex* neben *tẹiši > texere), širižo, džižio* neben *prẹžo (prẹtiat), miš (meos)*, schliefslich *tšiiero (cathedra)* neben *pẹiro (petra) mẹiri (metere)*; aus *ǫ*: *püi (podiu), ŋküi (hodie), küišio (coxa), vüit (*vǫcitu)* fem. *vüido, püio (plǫvia,* vgl. *fǫlja), tüš, šüš (tuos, suos), üu (ovu), büu (bove)*, aber *džǫuš (jǫvis sc. dies), nǫu (nǫvu* und *nǫve)* etc. Interessant ist schliefslich die Konjugation *šiervu, šierveš, šiere.* Die npr. Schriftsprache kennt *ie* nur in der 3 Sg. *sier* (vgl. Koschwitz, Gr. d. Félibres, p. 129), übrigens macht es mir den Eindruck, dafs das ungleich seltenere *sier* für *sẹr* bei Roumanille, Mistral und Aubanel lediglich eine archaisierende Form ist, die auf den Aussterbeétat gesetzt erscheint, andrerseits führt Sommer in seiner Dissertation über die Mundart von Forcalquier *duerm* zu *durmi* an und gerade in der eigentlichen Provence dürften sich noch weitere Fälle von Pseudodiphthongen in der Konjugation finden lassen. Liegen hier nicht durch spätere analogische Ausgleichungen verschleierte Fälle von Umlaut vor?

Spuren eines solchen bei *ẹ* und *ǫ* finden sich in V., soweit ausl. -*ī* erhalten blieb: *akištši, akili, tütši* (Sg. *tut*), *düi* (fem. *dúoš*), denen sich das vereinzelte *lürio* (lutra) anschliefst. Mit der Mehrzahl der prov. Mundarten verbindet V. die Neigung, irrationale Vokale, namentlich vor *r, l, v,* doch auch vor *š*, und mehrfacher Konsonanz einzuschieben, so nach *ī* vor *l* und *v*: *fíəl, abríəl, fíəlo, viaure* (Biondelli), nach anderen Vokalen *péəl, bẹ́əl, mùəl* bis *mùol, kùəl* und *kùol, širùəl* (Eichhorn), *müəl (mūlu), küəl (cūlu), kuerp, kùəšto, kùərt, bùəšk, pùərš, šùərk, lùəñ, mǫərt, fǫərt, pǫərto* und *puərto*[1]) etc. Eine Erscheinung, die sich übrigens bedingt in Monferrinischen und Lombardischen Mundarten fortsetzt. Davon zu trennen ist die Prolepsis folgender Vokale, wie in *baiš, baižo, beižà, furndíš, tẹiši (texere), muištšo (musca), mèidi,* auch *beigü (bibutu* aus *beügú).* Der Infinitiv *šaupre* nach Perf. *šaup* wurde mir in einem Volksliede von V. angegeben, doch dürfte er samt dem Liede selbst aus der Provence importiert sein. *aigo (aqua)* und *aigio (aquila)* schliefsen sich den prov.

[1]) Dieses *úə*, das bald mehr einem *ùe*, bald eher einem ùo nahe kommt, ist für gedecktes *ǫ* und *ǫ* (soweit es nicht zu *u* wurde) die Regel. Es entspricht dem *uò* in Forcalquier (Sommer) und Castellane (Fabre) dem *ue* von Marseille (über weitere prov. Mundarten vgl. Gilliérons Atlas). Die drei Fälle mit erhaltenem *ǫ* scheinen vom ital. beeinflufst zu sein.

Formen strenge an. Das *g* in *aigo* verhält sich zu südpiem. *ęva* (vgl. die Karten in Klara Hürlimann, Die Entwicklung des lat. aqua), wie Vin. *gairi* zu piem. *vaire, gardà* zu oberit. *vardar.*

In Bezug auf die unbetonten Vokale ist wenig zu bemerken. Der im Prov. so überaus häufige Wandel von vort. *e* + *r* zu *a*, der in der Provence und Languados allgemein verbreitet ist und im Limusinischen dem parler rustique (vgl. Chabaneau, Gr. Lim., p. 28) angehört, hat auch in V. seinen Vertreter *(martši, marmaio)*, die indessen wenig interessieren, da dieselbe Erscheinung ganz Oberitalien durchzieht. Wichtiger ist die Modifikation des vort. *e* in labialer Umgebung zu *ü*, die sonst namentlich Marseille und der eigentlichen Provence eigentümlich ist: *müando, müširiǫt* (zu oberit. *mešoria* = Sichel, Sense). Vortonig *ai* und *au* werden zu *ei* und *ou*, in einzelnen Fällen auch zu *i* und *u* (*mižuŋ, tšušino* = *calcīna*), was aber auf piem. Einflufs zurückgehen kann, da, so viel ich aus den Wörterbüchern entnehme, diese Erscheinung in piem. Mundart durchgeführt zu sein scheint. Proparoxytona werden, soweit mein Material reicht, wie im Provenzalischen behandelt, also: *aže, džuve, špali (pallidu), mẹidi (mẹdicu), kude (cubitu), kugurdo (cucurbita), kunte (comite)* etc. Auffallend ist der Vortonvokal in *džünəiər (januariu).* Die vokalischen Auslautsgesetze stimmen ebenfalls mit dem Provenzalischen überein. Auslaut *-a* wird zu *ö*-haltigem *-o*, das namentlich in der Endung *-as* zu *u* neigt, weshalb ich *-uš* schreibe, eine Schreibung, der wir bei den Vorläufern der Félibres in der Provence und im Rhônetale vielfach begegnen. Übrigens schien mir der Lautwert dieses Vokals stark zu wechseln, wie mir in Vinadio überhaupt gegenüber den italienischen Mundarten die Inkonsequenz der individuellen Lautungen vor allem auffiel.

Nach ausl. *-r* wird, soweit es erhalten blieb, auf jeden Fall ein Gleitevokal, wie in der Provence und an der Rhônemündung, hörbar. Dieser Vokal, der bei den Félibres mundartlich bald *-e* (Rhône), bald *-i* (Marseille) geschrieben wird, nimmt in Vinadio — und das ist eine piemontesische Eigenart — die Färbung des vorhergehenden Vokals an: *fęrre, pairi, frairi, gairi, bürü, kǫro, tuərə.* Hinsichtlich des Konsonantenauslautes ist zu bemerken, dafs das ausl. *s* stets erhalten bleibt. Im übrigen sind die provenzalischen Auslautgesetze, wohl durch den Einflufs des Italienischen einigermafsen in Verwirrung geraten. Man sprach mir *tšamp, tšarn, džurn* vor, doch hörte ich für gewöhnlich *tšam, džur,*

tšerf dürfte Lehnwort sein; daneben lautet aber die 3. Sg. von *šervì* : *šiere,* und Biondelli schreibt *tan, enfan* neben *cant.*

Von dem *n* „torinese“, wie es Pipino nennt und das z. B. in Pral zur Auflösung vokalischen *n*'s im Nasalvokal führte, ist in Vinadio nichts mehr zu bemerken. Eigentümlich ist aber *ištelaiuš* (auch Ortsname) für **tenaclas.* Von den Fällen, in denen prov. *n* zu *r* wird, fand ich hier keinen Vertreter. Die Nasalierung ist ohne Hilfsmittel schwer konstatierbar. Jedenfalls führt sie nie zum n-Schwund.

Das *l* wird nur vor Dental velarisiert (*aut tšaut* etc.); *kaiküŋ* schliefst an die oberitalienischen Formen für *qualcuno* an. Sonst wird gedecktes *l* wie sonst in den prov. Alpen zu *r*: *arbo (alba), mẹrzo, pùərš, šùork*, vgl. Sommer, M. v. Forcelquier, sodann *Prazzo (platea)* im Varaitatale, *purs* in Villar Pellice. Ausl. *-l* und *-ll* bleibt unverändert erhalten: *tšal, džal, müəl, muəl, bẹəl* etc. Als Beispiel für Liquiden-Dissimilation notierte ich *araidi* für *araire,* der gewöhnlichen prov. Form.

Qu und *gu* haben ihren velaren Bestandteil stets verloren. Intervokalisches *k, g, t* und *d* sind stets gefallen, die Labialen werden wie im Prov. behandelt, d. h. *b* aus *p* und *v* aus *v, b* und *f* werden vor- und nachtonig auseinandergehalten: *(braio, rẹo, džu (jugu), vẹəl (vitellu), fẹio, lup, nebù, šẹbo, trabai, Ištẹve, lavá* etc.

Wichtig ist unsere Mundart wieder für die Behandlung von lat. *ct* und *gd.* Das normale Ergebnis ist *tš*: *fatš, fatšo, latš, štrẹtš, latšüo, iškūetš, ùətš, untš, pentše (pectine),* auch *štrutšo (trochta)* und *gatšà* = *wahtare,* schauen. Doch weichen *liet* und *frẹit* ab. Ein ähnliches Nebeneinander beider Lautungen findet sich nach Morosis Darstellung auch nördlich in Angrogno, wo *puìnt, uìnt* und vortonig *jt* von nachtonigem *tš* differenziert werden. Mit den schwierigen alten und neuen Lautungen im Monferrinischen (vgl. Schädel, M. v. O. p. 48 u. Karte[1]), Novaresischen, Bormio etc. mufs also auch die piemont.-provenz. Dialektgruppe in Betracht gezogen werden. *pj* bleibt (*apio, šapiuš*); *kl, gl, pl, bl, fl* werden wie im Piemontesichen behandelt (beachte *piŋ*). Unerwartet kam mir die durchgehende Palatalisierung von *s* zu *š*; umgekehrt sagt man in Limone *tsǫr (caru), tsantà (cantare), pǫdza (palea), fǫts (factu), strats (strictu), travǫts* (ital. *travaglio*), *mǫstsa (musca)* durchwegs mit erhaltenem *s* etc. Für die Palatalisierung von *ka* ist

[1]) Ein kleiner Irrtum der Karte. Cuneo spricht *fẹit.*

vielleicht *geiduŋ* (long. *gaida*) von Wichtigkeit, wenn nicht ein piem. Lehnwort vorliegt.

Ausl. *s* ist in *püš (plūs), tręš, nuš, vuš, tšantuš (cantas), ęruš, fręmuš (feminas), duoš, sierveš (servis), fraišeš (fraxinos),* auch *furmiš* und *pùərš* (jetzt Sg) erhalten geblieben. Nur bei Mask., die auf stimmlosen Konsonant ausgehen, erscheint im Pl. kein *s*. Auffallend ist, dafs auch die 2. Pl. der Verba auf Vokal ausgeht: *tšantą, šiavà* (von *essere*), *venę, šervę, šabę, finišę* etc., **assats* wurde leider durch *pru* verdrängt.

Bei dieser Gelegenheit seien schliefslich einige Akzentübertragungen in der Praesensbildung erwähnt. Neben der normalen Akzentuierung

tšántu,	*tšántuš,*	*tšánto,*	*tšantáŋ,*	*tšantá,*	*tšántuŋ,*
šábu,	*šábeš,*	*šáp,*	*šabę́ŋ,*	*šabę́,*	*šábuŋ* etc.

gab man mir an:

(vadere)	*váo,*	*váš,*	*vái*	*váaŋ,*	*vā,*	*váuŋ,*
(videre)	*vę́o,*	*vę́eš,*	*vę,*	*vę́aŋ,*	*vę́a,*	*vęuŋ,*
(stare)	*íštu,*	*íšteš,*	*íšto,*	*íštaŋ,*	*íšta,*	*íštuŋ.*

Der bemerkenswerteste Fall ist wohl der letzte. Er zeigt, dafs die Ausgleichungen in der Akzentuierung relativ jung sein müssen, da derselben die prov.-wald. Praesensbildung nach Meyer-Lübke, R. Gr. II, 261 (vgl. noch *īstu* in Limone, Schädel, M. v. O. p. 108) vorausgehen mufste. Übrigens sind wir hier jener Zone nicht mehr ferne, wo das *s* unter Quantitätsvermehrung der begleitenden Vokale zu schwinden beginnt. Könnte nicht dieser lautliche Umstand die analogische Akzentübertragung begünstigt haben? Am nächsten käme dann in unserem Falle lim. *eître* = *strĭctu* (Chabaneau G.-Lim. 13, vgl. aufserdem Tourtoulons Grenzaufnahme).

Wien. KARL ETTMAYER.

bl. cambutta.

Tra i derivati romanzi del radicale celtico *camb* „curvare piegare" è notevole il nome che nel latino ecclesiastico medievale fu dato al bastone pastorale dei vescovi, e in primo luogo a quella parte di esso che nell' antica sua forma era curvata in cima a guisa di uncino. Nei documenti dell' epoca merovingia questo nome si presenta con una grande varietà di grafie, delle quali si riproducono qui appresso le più usitate: *cambutta cambuta camputta camputa cambotta cabuta capuita gambutta gabuta sambuta* — *cambucca combucca cambuca camboca cabuca gabuca* — *camboia* — *cambata* (Holder, ecc. „*baculus camurus, incurvatus, flexus, virga pastoralis episcoporum, baculi episcopalis pars incurvata*" (Du C. s. v.). Tutte queste forme sono feminili. Con cangiamento di genere, e con significato affine, si aggiunge il vallone di Mons *chambot* „maquet, bâton à tête recourbée avec lequel les enfants jouent à chasser une boule" (Sigart). Con lo stesso radicale, ma con desinenza diversa, v'è il brettone *kammel* „crosse".

Il canonico Barraud nella sua dissertazione sul bastone pastorale (in *Mélanges d'archéologie* IV 145) osserva che la ricchezza di varianti nella grafia di questo nome deve attribuirsi alla pronunzia od alla negligenza dei copisti. Lo stesso Barraud ed Arturo Martin ed il Migne attribuiscono poi la parola *cambutta* ai monaci irlandesi emigrati nel continente dal VII al IX secolo.[1]) Ma il vocabolo manca nei lessici irlandesi, e la sua

[1]) Della venerazione dei Celti insulari per le *cambotte* dei loro vescovi parla Giraldo Barry in *Topogr. Hib.* dist. 2. cap. 33: „...*campanas bajulas, baculosque sanctorum in superiore parte recurvos, auro et argento vel aere contectos, in magna reverentia tam Hiberniae et Scotiae, quam Gwalliae populus et clerus habere solet*".

formazione è romanza. Il tipo a cui le varie forme si possono ridurre deve essere il bl. *cambŭtta,* rispondente ad un romanzo *cambọtta.* Il *c* semplice o doppio di certe grafie, come *cambucca camboca* e simili può credersi dovuto all'erronea lettura di *t,* essendo ben frequente nei manoscritti medievali la confusione delle due lettere. Non è tuttavia da escludersi che la desinenza originaria del vocabolo abbia potuto cambiarsi nella pronunzia, trattandosi di un oggetto di suppellettile episcopale, del quale non s'aveva spesso l'occasione di pronunziare il nome.

Ad ogni modo il vocabolo ha per base il tema *camba* con l'aggiunta d'un suffisso romanzo diminutivo. Il significato originario sarà quindi „piccola gamba", o „piccola curvatura".



Fig. A.

Nel *Glossarium* del Du Cange, s. *cambotta,* è citata l'etimologia „*cam-bot* vel *bot-cam Armoricanis Britonibus Ramus est a summitate recurvus.*" Ma *bot* per *ramus* manca nei lessici brettoni; ed il *cambot,* se esiste realmente in Brettagna, dovette venirci dalla Francia, dove è ancora rappresentato, come s'è visto, dal vallone *chambot.*

Al radicale affine *καμπ* risale, com'è noto, il gr. *καμπύλη* „*baculus incurvus*". Quanto alla relazione semantica tra *camba* e *cambŭtta* si può comparare il lat *pĕde* di fronte a *pĕdum,* se, come pare, queste due voci latine sono tra loro foneticamente connesse.[1])

L'uso dei pastorali con la curvatura in cima pare attestato, nella chiesa latina, già in fine del IV secolo (v. Smith and Chatham,

[1]) v. Curtius, *Grz. d. gr. Et.*[5] 245. — L'Ascoli mi indica anche il lit. *pedzia* f. (Fuss so viel als) *Stütze*; Fick[3] s. *pad.*

Dict. of Christ. antiquities, s. *Pastoral staff*; e Martin in *Mél. d'Archéol.* l. c.). In quegli antichi bastoni la curvatura non aveva la voluta, ma era in foggia d' uncino. Questa forma è particolarmente perspicua in una scoltura del IX secolo esistente nella chiesa di S. Tomaso a Strasburgo, e riprodotta qui contro (Fig. A p. 225). Ciascuna delle tre parti del pastorale, cioè la curva in alto o *cambotta*, la retta in mezzo, e la punta in basso, ha, secondo i commentatori ecclesiastici, il proprio ufficio mistico, cioè 1° di attirare e trattenere, 2° di reggere, 3° di punire e respingere. Il triplice ufficio era ricordato in versi mnemonici, che si solevano inscrivere intorno al pastorale, come il seguente esametro, inciso sul bastone falsamente attribuito a S. Saturnino e conservato per lungo tempo a Tolosa: *Curva trahit quos recta regit, pars ultima pungit.*

Il bastone dei vescovi ortodossi ha la cima in forma di gruccia o di T, o di due serpenti intrecciati, perchè possa servir d' appoggio all' ascella del vescovo, essendo interdetto nelle chiese di quel rito lo star seduti.

1903. C. Nigra.

Una riduzione quattrocentistica in ottava rima del primo libro dei Reali di Francia.

L'occasione fa il ladro; e così avvenne che, trovandomi a portata di un' opera manoscritta non facilmente accessibile agli studiosi di cose italiane e di cui s' avevano finora scarsi ragguagli, io mi lasciassi andare a studiarla più forse che per sè medesima non meritasse. Esaminarla con attenzione bisognava pure presto o tardi, una volta che era stata composta e che ci era pervenuta.

Voglio riferirmi al poema cavalleresco contenuto in un codice che sta al Museo Britannico sotto la segnatura „Additional 22821". Ne ha dato conto il Ward, *Catalogue of Romances in the Department of manuscripts in the British Museum,* London, 1883, I, 672—674, colla brevità che era richiesta dall' indole dell' opera sua; e prima se n' era fatto banditore il Libri in un Catalogo d' intendimenti commerciali pubblicato nel 1858, sotto il numero 858. Chè dalla vendita cui questo Catalogo preludeva è venuto il codice al Museo Britannico, per acquisto seguito il 2 aprile del 1859. E dal Libri siamo informati che esso apparteneva alla Libreria Rinuccini: una copiosa e preziosa raccolta, che andò venduta e dispersa, dopo estinta la discendenza mascolina, intorno al 1850.[1])

Il codice è cartaceo, e le sue carte sono alte mill. 290, larghe 202. Gli si è data modernamente una rilegatura in pelle

[1]) I 24 codici che di lì son pervenuti alla Laurenziana vi entrarono il 24 marzo di quell' anno. Dice Ottavio Gigli, *Studi sulla Divina Commedia di Galileo Galilei, Vincenzo Borghini ed altri,* Firenze, 1855, p. VI, che la raccolta Rinuccini, attraverso ai Valori, risaliva al Borghini. Tutta, o non piuttosto parte di essa?

color marrone, venuta troppo tardi per assicurare l' integrità quantitativa, non offesa soltanto, come vedremo or ora, dalla mancanza del principio. Sotto ogni altro rispetto la conservazione può dirsi eccellente; il che non torna, per verità, molto lusinghiero per il contenuto, attestando scarsità di lettori. Ma una stima originaria abbastanza considerevole è indicata dall' accuratezza della mano, dalla distribuzione regolare e parca della scrittura (quattro stanze complete, e non più, per ogni facciata, sì da resultarne larghi margini), dagli spazi per iniziali colorate ed ornate, che furon lasciati, sia pure infruttuosamente, al principio d' ogni cantare, insomma, da tutta l' esecuzione materiale.

Una numerazione recente a matita novera 194 carte. Nel computo, oltre ad una guardia di vecchia data, s' è compresa l' ultima fra tre premesse di nuovo, sulla quale s' è scritta la segnatura, s' è fatto memoria dell' acquisto, e s' è incollato il brano che concerne il volume nel Catalogo Libri. Dal Libri la perdita subita al principio è valutata „venti carte all' incirca". E di venti carte per l' appunto essa può affermarsi con sicurezza.

Ciò resulta da certe indicazioni che negli angoli superiori destri, ossia nel luogo destinato alla numerazione consueta, in cambio di semplici cifre, ci danno lettere e cifre associate insieme. Cosa sono esse? — Sono, in collocazione non abituale, ciò che sotto il nome di „segnature" s' intende nel linguaggio tipografico: la lettera indica il quiderno, la cifra la carta. Ora, la prima carta conservatasi è segnata „c 1"; e siccome il codice consta tutto di quinterni, eccezion fatta per un „duerno" alla fine, ne viene che le carte perdute siano nè più nè meno che venti.

Segnature e quidernatura, se così posso dire, ci guidano a determinare anche le lacune interne, segnalate da tempo in ciascun caso coll' inserzione di una carta bianca, non considerata nemmeno nella numerazione attuale. Manca la segnatura *n*, ossia un intero quinterno, fra le carte 102 e 103; e manca della segnatura *x* il foglio esteriore, ossia la carta prima e l' ultima, quella fra le carte 172 e 173, questa dopo la carta 180. Se qui non si sia perduto null' altro, vedrem poi: le segnature, per l' indole delle lettere a cui siam giunti nella serie alfabetica, non ci chiariscono subito. Subito ci spiegano bensì come si sia ingenerata l' idea erronea, manifestata dalla carta bianca, di un' altra lacuna fra le carte 162 e 163. Dalla lettera *t* si passava

a *v.* Si pensò che mancasse il quinterno *u*, senza badare che nell' alfabeto a cui bisognava riportarsi *u* e *v* erano rappresentati da un unico segno. Che lì non si fosse prodotto nessun guasto, avrebbe dovuto mostrar subito, senza bisogno di addentrarsi nella lettura, la piena corrispondenza delle parole di richiamo nel margine finale inferiore del quinterno *t*, col cominciamento della prima ottava del *v*. L' errore fornisce un dato cronologico. Mostra cioè che le inserzioni segnalatrici non sono così vecchie, come la qualità della carta porterebbe a ritenere.

Il Ward assegna al manoscritto la data del 1436. Il Libri pone esplicitamente nel 1436 la composizione dell' opera: „this Poem was composed in 1436"; nè credo che volesse dir altro neppure parlando di un „unpublished Romance written in 1436"; giacchè, se con queste parole egli avesse voluto mettere sotto quella data anche l' esecuzione del codice, dalle due cose combinate fra loro resulterebbe che qui s' avesse un autografo: circostanza che in un catalogo commerciale non si sarebbe tralasciato di mettere in evidenza. Del resto il Libri col suo parlare ambiguo non faceva che ricalcare un' indicazione ambigua altrettanto apposta non molto prima sulla guardia: „frammento di un Poema dei Reali di Francia scritto nel 1436 inedito".[1]) Fonte d' ogni cosa è l' ultima stanza, che vuol qui subito essere riferita, insieme con quella che la precede. Rinunzio ad una riproduzione prettamente diplomatica, per gli ostacoli a cui, senza vantaggio, andrei incontro; e già qui, come per solito in ciò che riferirò poi, sciolgo le scarse abbreviazioni, divido, congiungo, accento, interpungo, e mi prendo altre piccole libertà regolatrici.

Pregiamo adoncha la divina bontade,
  che non voglia chon nui eser in chontumazia,
  et chonzieda paze a tuta christianitade,
  in pagani sia ogni guera et desgrazia,
  et inverso de nui mostri soa piatade,
  et sì ne reducha in stato de grazia,
  et finalmente ne dia la soa gloria.
  Al so honore chonplita è sta instoria. Finis.

---

[1]) Dev' esser questa l' origine della notizia pervenutami un trent' anni fa, che nella Libreria Rinuccini ci fosse un codice dei *Reali*; e s' intendeva parlare dei *Reali* in prosa. Avevo cercato allora di seguire la pista, senza venir a capo di nulla.

Avea el sole mile volte zirato,
et anchor trentasei apreso quatro zento
in soa spera el mondo avea lustrato,
a vinti dì de otubrio, ch' io non mento,
quando questo libero fono chomenzato,
et anche schrito senza manchamento,
adì 29 de novenbrio over in quel chontorno,
al qual per grazia Dio faza perdono. Finis.

In verità, se di qui nascono incertezze, non è meraviglia. Si può tuttavia principiar dall' escludere, o poco meno, quello che il Ward mette come positivo: è assai difficilmente assegnabile al 1436 l' esecuzione di un codice nel quale la lettera *i* è in ogni collocazione, e costantemente, sormontata dal punto. Ma ammesso ciò, siamo ad un bivio: possibile che l' ultima stanza spetti all' autore, sicchè fornisca la data della composizione; e possibile altresì che, pur non venendo dal trascrittor nostro, sia stata aggiunta da un amanuense suo ascendente. Le espressioni, per quanto si considerino, rimangono dubbie; e nel dubbio ci lasciano la lingua e la ritmica. Nè giudicheremo lo spazio di quarantun giorni insufficiente per la composizione di un' opera, che già s' è capito non essere artistica davvero. Qualche indizio tende tuttavia a far pendere la bilancia in favore dell' altra ipotesi: il carattere di chiusa che ha già l' ottava per noi penultima, e la parola „Finis“ da cui è seguita. Sicchè inclineremo a pensare che la composizione abbia da riportarsi più addietro che l' ottobre-novembre del 1436.

Volgiamoci al contenuto. Anche prima che il codice venisse nelle mani del Libri, si parlava, come s' è udito, di „Reali di Francia“. Il Libri confrontò questo poema con quello di Cristoforo fiorentino, detto l' Altissimo, stampato a Venezia nel 1534, parecchi anni dopo che l' autore era morto;[1]) e vide facilmente come, se aveva comune con esso la materia, fosse da esso ben distinto. E certo vide del pari, sebbene non lo dicesse, aversi anche qui una riduzione in versi del notissimo testo in prosa, che noi ora sappiamo opera di Andrea da Barberino. Una deter-

[1]) Per l' Altissimo è da ricorrere specialmente all' introduzione premessa dal Renier agli *Strambotti e Sonetti dell' Altissimo*, Torino, Società Bibliofila, 1886. Ricorderò altresì ciò che io avevo scritto nelle *Ricerche intorno ai Reali di Francia*, Bologna, 1872, p. 327—329.

minazione chiara e specifica s' è poi avuta dal Ward. Non così specifica tuttavia, e neppure così esatta, che a me non corra obbligo di fare altra cosa che trascrivere.

Dei *Reali* è qui ridotto in ottava rima il primo libro e non più che quello, sicchè ci s' arresta precisamente dove nell' unica stampa s' arresta l' opera dell' Altissimo.[1]) Addito cantare per cantare la corrispondenza colla prosa, soggiungendo all' indicazione dei capitoli quella più precisa delle pagine giusta l' edizione Vandelli,[2]) surrogatasi alla serie innumerevole di quelle che la precedettero.

Mancando 20 carte, devono mancare al principio 160 stanze; ed altre 36 ne seguono avanti che s' arrivi al termine di un cantare. Siccome cantari che s' approssimino alla lunghezza che qui dovrebbe ammettersi se la parte perduta avesse costituito un tutto il poema non ne contiene, è cosa ben certa che ci è stato tolto l' intero primo canto e porzione del secondo. Ciò che rimane di quest' ultimo, carte 3^a—7^a, accompagna i *Reali* da un punto poco avanzato del capitolo XI (*Vandelli*, p. 27 l. 1) alla fine del capitolo XIV (*Vand.*, p. 37).

Proseguiamo:

Cantare III, di 104 stanze, carte 7^a—20^a: *Reali*, cap. XV—XVII, p. 37—44.

Cant. IV, 85 st., 20^b—31^a: *R.*, XVII—XX, p. 44—52.

Cant. V, 75 st., 31^a—40^a: *R.*, XX—XXIII, p. 53—65.

Cant. VI, 85 st., 40^b—51^a: *R.*, XXII—XXVI, p. 65—73.

Qui, al termine del cap. XXVI, cade nella prosa una divisione d' ordine superiore al consueto: „Finita la prima parte di questo libro. Comincia la seconda.“ E alla prosa fa eco il nostro testo, dove leggiamo: „Libro segondo de chonstantino Inperadore“. Le parole sono della mano solita; ma vorranno ritenersi aggiunte dopo scritta la pagina, poichè, invece che orizzontalmente, alla maniera normale, sono disposte verticalmente, di fianco alle due prime stanze del cantare successivo. Verranno nondimeno dal-

---

[1]) Lì non dovette arrestarsi la composizione. V. le mie *Ricerche*, p. 328; *Renier*, op. cit., p. XIV—XV, in nota; *Flamini*, *La Lirica Toscana del Rinascimento*, Pisa, 1891, p. 157, n. 4.

[2]) *I Reali di Francia di Andrea da Barberino; Testo Critico per cura di Giuseppe Vandelli;* Volume II (il I è costituito dalle *Ricerche* e da ciò che vi s' accompagna), Parte I^a; Bologna, 1892. (Nella *Collezione di Opere inedite o rare* ecc.)

l'esemplare donde si copiava? Lo credo assai probabile; e giudico poco men che sicuro che ripetano la loro origine dall' autore: l'essere il canto VI chiuso da una formola di tre versi, anzichè di un solo, e più, l'aversi affatto insolitamente in capo al canto che tien dietro un' invocazione di ben quattro stanze, invece che d' una, dà a conoscere in questo luogo una condizione speciale. Però faccio buon viso al titolo di *Costantino,* che qui viene ad offrircisi, ancorchè non ben appropriato. Già, l'appropriatezza non è maggiore in altri casi infiniti; e molto pesa l' opportunità di una designazione speciale e concisa. Parlerò dunque da qui innanzi dell' opera nostra come del *Costantino.* Ed ora rimettiamoci in via.

Canto VII, 109 st., 51^a—64^b: *R.,* XXVI—XXXI, p. 73—91.

Cant. VIII, 102 st., 64^b—77^a: *R.,* XXXI—XXXVI, p. 91—111.

Cant. IX, 104 st., 77^b—90^a: *R.,* XXXVII—XLI, p. 111—131.

Cant. X, 100 + ? st., 90^b—102^b: *R.,* XLI—XLIV, p. 131 a 147, per la parte conservata; chè viene a cadere in questo punto la perdita del quinterno *n,* e con esso di 80 stanze, delle quali di gran lunga le più (la ragione aritmetica ce lo dimostra) dovevano tuttavia appartenere al cantare successivo.

Cant. XI, ? + 48 st., 103^a—108^b: *R.,* XLVII—XLVIII, p. 157—164.

Cant. XII, 94 st., 109^a—120^b: *R.,* XLVIII—LIV, p. 164 a 185.

Cant. XIII, 92 st., 120^b—132^a: *R.,* LIV—LVII, p. 185 a 197.

Cant. XIV, 132 st., 132^a—148^b: *R.,* LVII—LIX, p. 197 a 213.

Cant. XV, 102 st., 148^b—161^a: *R.,* LIX—LXII, p. 214 a 229.

Cant. XVI, 99 st., cui son da aggiungerne 8, sottratte dalla prima carta del quiderno *x,* 161^b—173^b: *R.,* LXII—LXVI, p. 230 a 247. Le ottave perdute avevano il loro riscontro verso la fine del cap. LXVI, p. 247, l. 1—16.

Cant. XVII, 57 + ? st., 173^b—180^b: *R.,* LXVI, p. 248 a 253, e più oltre, fino a un punto indeterminabile.

Cant. XVIII, ? + 105 st., 181^a—194^a: *R.,* per ciò che rimane, LXXI—LXXIV, p. 267—281. Che fra le carte 180 e

181 non manchi una carta soltanto, bensì, oltre ad essa, un intero quinterno, è reso manifesto dal corrispondere a questa lacuna nella prosa dei *Reali* ben quattordici pagine. E altrettanto manifesto diventa allora, in quanto è inammissibile un cantare di 250 stanze, che lì dentro un cantare finiva e ne principiava un altro. Il quinterno era sicuramente segnato *y*: lettera che ha normalmente il suo posto, fra *x* e *z*, nell' alfabeto delle segnature. Per tal modo si può ora stabilire che la composizione, nello stato di integrità, constava di 1865 stanze. Se ne son conservate 1529, e, con quarantadue carte, ne sono perite 336.

La rispondenza coi *Reali,* determinata via via coll' indicazione dei capitoli e delle pagine, avrebbe potuto per solito essere precisata ancor più, colla specificazione delle linee. Con ciò si è già detto che il rimatore segue da vicino la prosa. Pur seguendola da vicino, la segue nondimeno con libertà di movenze. Nei particolari omette, amplifica, sposta, varia a piacere. Meglio che in altra maniera, il procedere suo potrà esser visto con un esempio. Riporto, giusta le norme già enunziate e applicate, un brano, da servire anche come saggio per la forma; e gli metto al piede il testo del Barberino.

Cant. IX, c^te. 77^b.

1. Beati chi te ama, o somo Idio,
da chui ogni dono et grazia vene;
beati chi in ti mete el so dexio,
che tu li trazi da angustioxe pene;
beati chi te serve, o padre mio,
che per merzede li dai el somo bene;
beati chi te ano senpre in memoria:
falir non pò; or ritorno ala instoria.

2. Disi in la fine de l' altro mio dire,
chomo re Fiovo drieto Rizier mandò
un servo, che dovese ben mente tenire
dove l' andava et l' abitacholo so;
et chosì feze; e tornò a referire;
et chomo re Fiovo anchora li chomandò,
che quando ala guera el populo insise,
che de Rizier lui mente tegnise.[1])

[1]) Con questa stanza riassuntiva si cfr. nei *Reali* la fine del c. XXXVI.

3. La seguente matina, per chomandamento
de re Fiovo, tute le trombete sona
per tuta Roma e tuto el tenimento
da parte de re Fiovo la santa chorona,
che tuti de chonseio fese asenblamento,
che tuti chontestabeli et ogni persona
che soto si alguna zente avese,
al gran palazo li se reduxese.

4. Tuti se reduseno in la sala maistra,
chapetani, chontestabeli et zenturioni,
chavi de chondute, a destra et a sinistra,
et i Romani e tuti gran baroni;
ma infra i altri era l'alta podesta,
l'inperador, et re Fiovo, e tuti i altri boni
et valenti chavalieri, et lo re de Boemia aitante,
Chodonas, Salardo, Atarante el zigante;

5. Et susequentemente tuti i altri segnori
et prinzipi, che doveano eser al chonseio.
Fato silenzio fra queli almansori,
sol per aldire et intender meio,
el magno re Fiovo, per retrar i erori
et far conformi tuti in uno arteio,
in alta voze, che hognun el podea aldire,
chomenzò a parlare et chusì dire:

6. „Segnori fradeli et amizi chari,
questo mondo è transitorio et fato;
chonquistar l'altro chon beli repari;

R. c. XXXVII, p. 111 „Apparita la luce del quarto giorno che si combattè, Fiovo, sollecito alla battaglia, fece sonare gli stormenti ad arme per tutta Roma; e i franchi cavalieri e arditi si rallegravano e i vili si contristavano. Fiovo fece venire tutti e' regi e prenzi e singnori e duchi e tutti i capitani dinanzi da Gostantino; e poi che furono venuti, in questo modo fece sua orazione e parlamento confortandogli: „Nobilissimi regi, duchi e singnori e padri e voi altri a me fratelli, le cose di questo mondo e i beni terrestri sono più tosto da sprezzare che d'apprezzare, e le cose divine sono quelle che si debbono

e tuto quelo ch' avemo in nostro stato,
segnorie, richeze et molti danari,
piazer et dileto, per algun modo et ato,
tute son chose vane et da niente;
per zò non se ve diè meter speranza de niente;

7. Nè afadigarse per quele chonquistare;
ma senpre mai desiderar dovemo
et meter speranza in quele che pono zovare,
in quele chose che ferme eser savemo,
et che son stabele et mai non pono manchare
et queste son doi, chomo nui trovemo.
La prima hè, chon tuta forza e inzegno,
de chonquistare el superno regno.

8. Innel qual zerto perpetualmente
diè star in reposo et habitar chon Dio
le aneme nostre innel ben far atente.
La segonda chosa, chomo ve dirò io,
è a chonquistare grando honor, domente
vivemo in questo mondo tristo et rio,
et una tal fama, che senpre al mondo in fati
in la mente de i homeni siamo arechordati.

mangnificare e apprezzare e amare e tenere, e solo una cosa è quella che si dee amare in questa vita presente, e questa si è d' avere buona fama; e chi non ama buona fama non ama Iddio. Imperò che noi nasciamo tutti nudi, e nudi ritorniamo nel corpo della prima nostra madre, e ongni cosa lasciamo di questo mondo che noi ci troviamo, e di noi non ci rimane niente, se non l' operazione che noi abbiamo fatte. Imperò che l' anima non rende al mondo testimonianza; ma ella va dove la divina giustizia la giudica, secondo quello che noi adoperiamo in questo mondo; e del corpo non è fatto menzione, se none in tanto, quanto egli àne adoperato. E pertanto ongnuno si doverrebbe ingengnare d' essere vivo, poi che l' anima sarà partita dal corpo, in questa forma d' ingengnarsi, che di lui rimanga buona fama. E pertanto noi abbiamo combattuto tre giorni, ed è morti assai de' nostri baroni, e anche i nimici non sono cresciuti, imperò che quindici re e più di centomila Saraini [sono morti]; o quanti credete che siano i feriti, e' quali muoiono nel campo come cani, perduti di corpo e

9. Et molto bene queste doe chose
se pò aquistare in un medemo ato,
che nui debiamo esere con tute forze et pose,
chon tuto inzegno et saver che Dio n' à dato,
chontra le zente innique che son mose
de so lignazo, et ano qui chapitato
per chonsumarne chon granda chrudeltade
e tuor nostre tere et nostre zitade.

10. Onde, chomo inemizi de Dio e de noi,
debiamoli perseguir fina ala morte;
che tuti quei che sono morti, sapiate vui,
et che morirano in queste guere forte,
che femo a l' onor de Dio et santi sui
et per achreser la fede dela zelestre chorte,
posederano tuti la gloria beada
che a soi eleti Dio à aparechiada.

11. Et se virilmente, chon la voglia dura,
chontrastemo et metemoli in destruzione,
poi senpre mai che questo mondo dura,
serà fato de nui granda menzione
et perpetual memoria et segura;
sì che per questa via et chaxone,
afatigandose in uno ato medemo
le dite doi chose nui aquisteremo:

12. Che son le prinzipale richeze ch' io ve dise,
le qual non sono transitorie nè vane,

d'anima? Almeno e' nostri sono medicati e sono aiutati, e quelli che sono morti siamo certi che sono tra gli altri martiri dinanzi da Dio: in questo mondo aranno sempre buona e perpetua fama, e sempre saranno vivi nelle menti di coloro che sentiranno la loro virtù essere stata sì pronta a morire in difensione della fede di Gesù Cristo. Voi sapete che Cristo volle per noi morire; e però tutti noi ci dispongniamo di morire per lo suo amore uccidendo coloro che vanno contra alla fede di Cristo. Per due cose dobbiamo essere feroci nella battaglia: l' una si è che morendo siete ricchi, e vincendo ancora siate ricchi. Imperò che, se voi vincete, quanto fia il tesoro che s' acquisterà? E se voi morite, quale tesoro vale più che la gloria di Dio? E siete certi di due glorie; la prima quella di Dio,

anzi ferme, durabele in eterno et fise.
Et se nui a nostri nemizi, zente strane,
non chontrastemo sì virilmente, el dise,
che i siano soperchiadi per le nostre mane,
et mesi a morte chon nostro onor et gloria,
et eli aveseno chontra nui vitoria,

13. Nui perderemo nostre tere et paixi,
et serano mesi a male nostre done et figlioli,
et vendudi per schiavi da nostri nemixi,
et nui saremo mesi a morte chon gran doli.
Per zò io chonforto, et priegove, amixi,
che con vostre brigade et chon vostri stoli,
quando seremo chon i pagani, debiati
star et tegnirve streti et aserati,

14. Che no siamo roti nè spezati;
anzi, chon la vertù alta et divina,
et chon nostre forze siano schativati
nostri nemizi, che son zente paina;
arechordandove, et in ziò siè confortati,
che a nui vitoria senpre mai se inchlina,
chomo per el so agnolo me promese Dio,
quando Oro-e-flama rezevì io.

15. Par la quale defendere et mantenire
tuti quanti nui robusti et animoxi
infra nemizi debiamo ferire,
sì che i faziamo tristi et doloroxi,

seconda quella del mondo, chè ne sarà perpetua fama; e però ongnuno s' affatichi nel bene aoperare, e pensi ongnuno di difendere la patria sua. E pensate, se noi perdessimo, chi difenderebbe e' nostri figliuoli e le nostre donne e i nostri padri vecchi? E noi saremo venduti per servi e straziati come bestie; e però vi priego che siate obbedienti a' vostri capitani e a' vostri conducitori, e fieri nella battaglia a uccidere chi vuole uccidere voi. E rammentovi che Iddio ci darà di certo la vettoria, perchè noi abbiamo la santa bandiera Oro e fiamma, la quale Iddio mi mandò per la sua grazia, non a me, ma a tutti e' Cristiani che divotamente v' aranno fede; la quale debbe rimanere vettoriosa. Ma non si puote sanza fatica acquistare il regno

senpre chon gran speranza di otegnire
vitoria et honore, et stare gaudioxi,
a laude et gloria del somo Dio benegno,
sì che pervegniamo al so beato regno."

16. Quando el zentil re Fiovo ave dito,
tuti ad un chridare et una voxe
dise: „Viva Jexù Christo benedeto!
Monzoia! Monzoia!" zoè la santa chroxe
sopra nemizi, populo maledeto.
„Andiamo adoso chon mente zoiose;"
tanto ano fermato in ben fare el chiodo;
ma re Fiovo vorà andar chon tenpo et modo.

17. El quarto dì, chomo fo prexo parte,
a l' alba del matino pifari et chorni,
tronbete et nachare sona da ogni parte,
che ognun de soe arme ben s' adorni.
Re Fiovo, che in zò era soa arte,
a fare soe schiere par che non sozorni,
armato richamente senza elmo in testa,
chon zento chavalieri de gran iesta.

18. Achonpagnato senpre mai se ne va,
mo qua, mo là, et a tuto provede;

del cielo nè la fama del mondo. E 'l santo padre papa Salvestro perdona pena e colpa; e però siate robusti e fieri e presti delle mani, uccidendo e' Saraini nel nome di Dio e di buona ventura. E 'l nome sia *Mongioia santa* e *Viva Gostantino.*

Non finì Fiovo questa parola, che le grida si levorono gridando: „*Mongioia santa! battaglia, battaglia!*" E usciti del palagio, questa voce andò per tutta Roma; e questa fu la prima volta che fu gridato da' Franceschi *Mongioia santa,* quasi dica: „Ongni nostra fede e ongni nostra speranza sia ed è nella santa croce." E però dissono: „Ongni mia gioia viva." E per tutta Roma s' apparecchiava la gente, desiderosi d' essere alla battaglia sotto loro duchi.

Capitolo XXXVIII. Come Fiovo ordinò le schiere il quarto giorno, e l' ordine che mise alla guardia della città; e' Pagani feciono le loro schiere.

Per lo conforto di Fiovo tutta la gente s'era armata; e Fiovo fece tre schiere. La prima diede a Giambarone e Attarante della

la prima schiera poi ordena et fa,
et ad Atarante et a Zanbaron la diede,
zinquanta milia che lor doi guiderà,
de bona zente, che a ferir richiede;
la segonda guidò i Bertoni, padre et figlio,
che fono zinquanta milia ad un periglio.

19. In sta segonda el mese Oro-et-flama,
chon diexe milia homeni eleti
che la guardase chon dexio et brama,
che non s' achosti i pagani maledeti.
Poi re Fiovo, per chonpir sta trama,
al re de Boemia et al zigante perfeti
donò a guidare la terza schiera et rezere,
sesanta milia, per i pagani chorezere.

20. Fra chavalieri, digo, et pedonaglia;
et qua si era tuto el populo romano
che pò portare arme a bataglia,
et molti segnori et prinzipi in zertano,
armati a fero, per dar gran travaglia
al so innimicho populo pagano.
Tuti schierati stano aspetando
de insire fora ad ogni so chomando.

21. Poi che re Fiovo le schiere à ordenato,
davanti el padre Chonstantino andò;
et dolzemente elo l' à pregato
che li piaza adinplire el voler so,

Mangna, e diede loro Gilfroi di Santerna in compangnia; e fu questa schiera trentamila, e tutta della gente ch' eglino menarono d' oltra monti. La seconda tenne Fiovo per sè, e furono cinquantimila, e furono pure di quelli che menarono di Lombardia e d' oltra monti: l' altro resto della gente che menò, era stata morta, o la maggior parte, chè pochi ve n'era feriti. *[Qui si veda ciò che riporto sotto alle ultime stanze.]* La terza schiera furono tutti Romani, e diede loro per singnore nella battaglia Gostantino, e lasciò con lui lo re d' Inghilterra e lo re di Buemmia e 'l re d' Irlanda; e molti altri singnori furono in questa schiera, e furono in questa quarantamila Romani. E fatte queste tre schiere, ordinò drento alla città che tutto l' altro popolo stesse

ch' el stia in Roma et abiala guardato
chon l' avanzo dela zente che i restò.
Alora el padre, forte lagremando,
abrazò el figlio, più volte baxando.

22. Et dise: „Figliolo, el serà observato
questo et ogni chosa che voi dire“;
et soa benedizione poi i à dato,
rechomandandolo a Dio padre sire.
Poi a chavalo re Fiovo è montato;
tute le schiere de Roma feze insire;
dove le doi restono; et paso paso
la prima va avanti per dar gran frachaso.

23. Re Fiovo vene ala schiera et chomese
a diexe milia che Oro-e-flama guardava,
che a ferire mai i non se movese,
se veramente per lui el non mandava.
In questo instante par che sorazonzese,
apreso Oro-e-flama, et lì se achostava,
quel bon Rizier armato senza falo,
choperto di negro lui e 'l so chavalo.

24. Neguna arma ni schudo non avia,
nè insopravesta quel nobele christiano;
ognuno se maraveglia chi che 'l sia;
dixevano alguni: „El sarà qualche romano,

armato, e andassino a vicenda intorno alle parti dubbiose, acciò che la moltitudine de' nimici non facessino alcuna violenza alla città, e ordinò molti de' padri e del senato loro capitani, e altri centurioni e trebuni per la città, e poi fece muovere le schiere al nome di Dio e di vettoria. La prima schiera con Giambarone Scipio uscì di Roma, e Attarante e Gilfroi di Santerna; e come furono di fuori, e' Saraini, ch' erano già armati, lo re Danebruno soldano aveva fatto quattro schiere. La prima condusse Soldano di Mech e Arcaro lo Turco

. . . .

Cap. XXXIX. Come Riccieri s' armò il quarto dì vestito di nero . . .

In questo giorno s' armò Riccieri, figliuolo di Giambarone, quando le schiere; e tutta la sua sopravvesta di lui e del cavallo erano tutte nere, singnificando prima morire che fuggire. E quando

che de so padre, over fradelo che fia (*sic*),
se vorà vendichar inel populo pagano,
che in le guere pasate sono stato morto;
ognuno se maraveglia del baron achorto.

25. Ben el vide re Fiovo; ma el non mese chura,
perchè a mazor chose lui atendea,
et erano asai de simel tintura
soravestidi, et altri cholori avea.
Or re Danebrun, chon la voia dura,
avea schierado tuta soa zenea;
et solamente tre schiere avea fato;
la prima ad Archario avea dato.

Fiovo fu di fuori, ordinò quindici migliaia della più fiorita gente del suo campo a guardia della santa bandiera Oro e fiamma, e comandò che mai non entrassino in battaglia, ma che solo a questa santa bandiera attendessino, salvo se Fiovo in persona non lo comandassi loro. Con questa schiera rimase Riccieri, e nessuno non lo conosceva per lo vestimento nero.

Non seguito per difetto di spazio; e questo motivo mi avrebbe indotto a smettere prima, se non ne fosse resultata l' omissione di cose rilevanti. Nelle ultime tre stanze gli elementi datici dai *Reali,* l' ordinamento cioè delle schiere pagane, l' apparizione di Riccieri, la guardia messa ad Oro-e-fiamma, ci sono presentati con disposizione diversa. E della guardia alla bandiera s' era già detto anticipatamente anche nella stanza 19. Notevoli poi le ottave 21—22, in cui quel presentarsi di Fiovo a Costantino e indurlo a rimanere nella città, costituisce una differenza ben più considerevole, che non sia, poniamo, l' aver posto a custodia di Oro-e-fiamma dieci, anzichè quindici migliaia d' uomini, l' aver ridotto le schiere saracine da quattro a tre, e così via. O sarebbe mai che oltre ai *Reali,* l' autore del *Costantino* avesse ricorso a qualche altra scrittura? — La natura e la continuità dei rapporti distoglie dal fermarsi a questo pensiero. A buon conto, solo attraverso ai *Reali* si manifestano relazioni colle *Storie di Fioravante.*[1]) Proprio è qui da parlare di sem-

[1]) Queste ci stanno meno discoste nella forma toscana, ossia nel testo pubblicato da me dentro al volume delle *Ricerche.* In quella di cui s'ebbe

plici modificazioni, talora lodevoli, più spesso forse poco ponderate o indifferenti.[1]) Chi pensi dentro di sè, in che modo il rimatore avesse a procedere nell' eseguire il lavoro suo, non durerà fatica a rendersi conto di ogni cosa.

Di fronte alla questione, insolitamente limpida, delle fonti, viene a mettersene un' altra, non limpida altrettanto a prima vista, di pretese derivazioni. Dopo aver detto che il poema dell' Altissimo tratta esattamente la materia stessa di questo nostro, il Libri soggiunge che esso gli si tien così prossimo, da riuscire quanto mai probabile, che l' autore ne avesse conoscenza.[2]) L' affermazione fu certo buttata là alla leggiera, non in seguito ad un esame, nel quale *Reali* in prosa, *Costantino, Reali* in ottava rima, fossero stati, com' era dovere, messi accuratamente a confronto. Non può di sicuro aver eseguito un lavoro minuzioso di questo genere, chi, rispetto al *Costantino,* non s' accorse nemmeno che fosse diviso in canti, o cantari.[3]) Tuttavia essa dà pure la spinta a indagare come le cose stiano.

In conseguenza della nostra mutilazione iniziale, il confronto può aver principio alla fine del quinto canto di Cristoforo, e propriamente colle due ultime stanze. Paragonando i testi, subito apparisce che *Costantino* e *Reali* in ottava rima escono indipendentemente dai *Reali* barberiniani. Ciascuno ha colla prosa rapporti suoi proprii; ed ora le si attiene più fedelmente il rimatore anonimo, ora l' altro. Nella somma, se si astrae dagli „inframessi", o digressioni, di cui l' Altissimo molto si compiace,[4])

notizia dal Darmesteter, *De Floovante vetustiore gallico poemate et de merovingo cyclo,* Parigi, 1877, la narrazione è per la parte che qui ci concerne ridotta a un magrissimo sunto (p. 174—176).

[1]) Per ciò che spetta alle stanze 21—22, si confronti un passo che nella prosa abbiamo più oltre, durante la battaglia: „ma Fiovo giunse a Gostantino, e pregollo che entrasse drento da Roma e provvedesse di gente el più che si potesse; ed egli così fece." (p. 125—126.)

[2]) „In fact this is a totally unknown poem, written 98 years before that called *Reali* by Cristoforo was printed, and treating of exactly the same subjects. This poem is, like most of the old French romances, without any distinction of cantos, but the beginning corresponds to about the Vth Canto of the *Reali* of Cristoforo, ending with the death of Monlion, like the poem of the Altissimo, who so narrowly follows the present unpublished romance that, in all probability, the latter was known to him when he wrote his Version of the *Reali.*"

[3]) V. la nota precedente.

[4]) Intorno a questi caratteristici „inframessi", si veda specialmente il Renier, p. XVIII—XXX.

l'Anonimo procede con maggior libertà. Sicchè, se l'idea che l'Altissimo, anzichè sul testo orginario, avesse lavorato sull'emanazione si volesse affacciare, o riaffacciare (credo che già si presentasse al Libri), dovrebbe frettolosamente tirarsi indietro. Il *Costantino* avrebbe dunque, se mai, a tenersi pago di un posto accanto ai *Reali* prosaici; accanto, o meglio ai loro piedi, poichè il paragone dice presto altresì che la partecipazione sua vorrebbe in ogni caso ritenersi affatto secondaria.

Ma di una partecipazione qualche indizio parrebbe scovarsi. Nell'Altissimo, alla stanza 20 del canto V, leggiamo:

Fiovo le molte acquistate castella
Rese à Artilaso Durante predetto,
E dolcemente con esso favella
Et dice ch'egli osservi ogni precetto,
Et poi co tre compagni montò in sella, ecc.

Corrispondentemente il *Costantino* reca (c.te 5a):

Fiovo chonfermò Durante in segnoria,
che governase la patria et rezese,
et chomandoli che con sua zenia
da mo in avanti robare non dovese,
ma che seguri el lasi andar per via
tuti chi vole, et non li alzidese.
Durante i promese, et sì li zurava
De oservare quelo ch'el chomandava.

I *Reali*, c. XI, p. 29, hanno soltanto: „...Fiovo rendè la singnoria di questa città e di molte castella ad Artilla, che ora si chiama Durante al battesimo; e prese licenza da lui". O non si direbbe che nell'Altissimo l'oscuro „dice ch' egli osservi ogni precetto" fosse compendio dei precetti ben specificati del *Costantino?*

L'indizio può esser tutt'altro che un'orma; ma qualche cosa di più distinto sembrerebbe di trovar altrove. L'Altissimo, XVI, 16, a proposito di Fiovo insignoritosi della Francia, dice:

Et a Parigi si riposa quello
Et è temuto perche gliè amato;
E suoi duo figli Fiore, e 'l suo Fiorello
De quali egli haveva uno incoronato

Godono insieme, et han per lor fratello
Ricieri il qual di Giambarone è nato;
Et perche poco de l' otio gli giova
Ogni di fa con lor qualche gran prova.

A questa ottava fa riscontro nel *Costantino* l' ultima del sesto cantare (c.te 51a):

Remaxe re Fiovo con so figliolo Fiorelo
in Franza, a Parixe, la magna zitade;
ognun l' amava et non li era revelo,
et stano in paxe con gran nobelitade,
in gran segnoria, loldando Dio del zielo.
Sì che pregiamo la Santa Trinitade
che per gran tenpo in paxe stiamo nui,
et da poi sta vita andiamo a star chon lui.

Ora, se ricorriamo al luogo corrispondente dei *Reali*, cioè alla fine del cap. XXV e della prima parte del libro I, vi rileviamo la mancanza di particolari, in cui le due rime convengono: „E Fiovo si tornò in Francia . . . . E fecesi per tutto il paese gran festa della sua tornata e della sua vettoria; e Fiorello e Fiore, figliuoli del re, crescevano con grande allegrezza; e così il figliuolo di Giambarone, chiamato Riccieri, che fu il primo paladino di Francia.“ Come si vede, si lascia sottinteso lo starsene (*Alt.* „si riposa“, *Cost.* „Remaxe“), non si nomina Parigi, e non si fa menzione dell' amore portato a Fiovo dai sudditi. Se insieme colla prosa, da cui sgorgano gli ultimi versi, Cristoforo avesse avuto davanti l' opera del suo predecessore, i rapporti s' intenderebbero a meraviglia.

Eppure saranno mere apparenze. Si consideri del *Costantino* quest' altra ottava (c.te 37a):

Et Fiovo chomo re et gran segnore
dal populo fo temuto et amato;
zaschadun li dava laude et falli honore,
sì chomo meritava el sir aprexiato;
pregavano per lui el somo chreatore,
che 'l guardi da male et servilo in felice stato;
et chusì insenbre tuti ano charitade,
stano in paxe et gran tranquilitade.

Siamo qui anche più manifestamente prossimi all' Altissimo, dacchè un verso, e precisamente qui come là il secondo della stanza, può dirsi identico. E nondimeno che si tratti d' incontro fortuito, prodotto, credo, dall' uso comune di una formula, resulta dalla disparità topografica. Questa seconda ottava — 50ª del cantare V — risponde nei *Reali* ad un punto del cap. XIX (p. 51), e dal luogo a cui si guardava prima è separato dal tradimento di Sanguino e da una guerra contro gli Alamanni. Ma poi, se l' Altissimo si fosse valso del *Costantino,* con ben altro che con minuzie siffatte verrebbe a darcene le prove. Roba di questo genere egli non poteva sentirsi portato a prenderla da chi avesse rimato prima di lui la medesima materia: la trovava in copia nell' officina sua propria, ben altrimenti fornita che quella dell' Anonimo.

Lasciam dunque che costui se ne rimanga coll' opera sua, non meritevole davvero di essergli tolta. Che la maggior parte dei versi non tornino, s' è visto in ciò che se n' è riportato; e di essi un gran numero sono manifestamente storpi e sciancati insanabilmente e dalla nascita, non già solo affetti da mali apparenti (molti versi si rimettono in gambe con semplici soppressioni di atone finali, con dieresi, con tralasciamento di elisioni, e così via), o da vizi che sia lecito imputare ad amanuensi. Il rimatore è senza dubbio un inetto. Ciò non toglie che si possan rilevare anche in lui certe tendenze embrionalmente estetiche. Tale è l' amore, da un lato per le rime ossitone (c.te 5b *vertù, Belzebù,* 6a *là, va,* 6b *sì, qui, lì,* 7a *designò, so, mandò* ...), da un altro per le proparossitone (4b *ostachulo, mirachulo,* 5a *idolàtria, patria,* 6b *miserichordia, dischordia,* 7a *moltitudene, solizitudene, amaritudene* ...); che se per il primo fatto si presenterebbe ovvia una spiegazione diversa, quella che qui si pone innanzi riesce preferibile per il contrapposto del secondo. E un barlume di sentimento artistico si manifesta anche in altre maniere molteplici. La maggiore altezza a cui mi è accaduto di veder che s' arrivi, è rappresentata da queste tre stanze (c.te 87a), spettanti alla fine di quel cantare IX, di cui s' è riferita la prima parte:

Et Chostantino, magno inperadore,
 anchora ben vinti milia mandò
 in so aiuto a quel gran remore,
 sì che la bataglia molto renforzò.

O quanti sentiva el mortal dolore!
da intranbe le parte asai ne manchò;
i chridi grandi d' ogni parte ribonba;
morti et feridi asai a tera tonba.

Chi a chavalo, chi a piedi se azufa,
chi con le lanze se vien perforando;
chi chon chorteli et chon dage s' atufa,
chi chon le spade ben se vien taiando;
chi chon maze de fero, chi trasuda e bufa,
chi vivi, chi morti, chi feridi trabuchando,
che pianze, chi chrida, chi per morte langue,
et da ogni parte chore el vivo sangue.

Tanto chrudele, asprisima et mortale
da intranbe le parte era la bataglia,
ch' io non saria sufiziente a dire quale
fo quela guera, se Christo me vaglia;
tanti morti et feridi erano per quele vale,
tanto sangue spanto, tanti chridi e travaglia.
Non poria dire de tuti el chonvinente;
ma di prinzipali dirò veramente.

Confesso tuttavia che non mi meraviglierei punto, se venissi a trovare che qui il rimatore avesse rubato da altri, e rubato sciupacchiando.

Colla mostruosità ritmica del nostro testo ben s' accorda la lingua, toscana nel fondo, ma tutta quanta chiazzata, in modo irregolare, di elementi dialettali. Che questi elementi spettino all' Italia del settentrione, è ben manifesto; e guardati più da vicino, essi ci riportano più specialmente alla regione veneta. A qualche tentazione che potrebbe sentirsi ad uscire di là, non sarà da cedere. Se *fato,* p. es., dal „fatuus" latino [1]), mi è notissimo nei dialetti lombardi, e non nei veneti, ciò non prova punto che là non si sia avuto e forse non s' abbia ancora; s' ha, a buon conto, anche nel piemontese e nel genovese; ed ora si ritorna bene a riconoscere che da „fatuus", in un modo o in un altro, non può essere disgiunto il *fade* francese; insomma, la voce è assai largamente diffusa. E se, a differenza di quel che avviene nella *Storia di Stefano,* che io studiai e illustrai nella *Romania,*

[1]) V. il v. 2 della st. 6 nel brano di saggio (p. 234).

vol. VII e X, e di cui pubblicai separatamente il testo tutto intero[1]), le 3e persone del singolare e quelle del plurale sono per solito distinte a dovere, si consideri che il rimatore lavorava sopra un originale toscano, da cui, più o meno, doveva pur imparare.

Ho ricordato lo *Stefano*. Sotto il rispetto linguistico (in pari tempo anche sotto il ritmico) esso è un prossimo parente del nostro *Costantino*. I gerghi dell' uno e dell' altro sono costituiti alla medesima maniera, sono dovuti alle medesime cause, rappresentano nella storia della nostra lingua una medesima fase. Quindi per questa parte io non ho che da rinviare a ciò che mi trovo aver scritto da lungo tempo[2]), e non ho bisogno di dilungarmi per mostrare che, rozzo e lordo quanto si voglia, anche il *Costantino* viene a dirci cose meritevoli di essere ascoltate, quale testimonio del terreno che il toscano è venuto sempre più guadagnando, e dei modi come il guadagno si compie. E se già per lo *Stefano* ebbi a ritenere superflua „Un' esposizione completa, circostanziata degli elementi dialettali“, come quella che oramai si sarebbe ridotta ad un nuovo e imperfetto accertamento „di proprietà e caratteri, già noti e studiati, del veneziano antico e dei suoi più stretti consanguinei“, qui mi è lecito di andare più oltre, in quanto la mezza analisi fatta allora[3]) conviene in gran parte anche al nuovo testo. In gran parte, dico; divergenze ce ne sono, o per dir meglio mi paiono resultare dallo spoglio affatto parziale a cui per il *Costantino* ebbi a limitarmi; ma non hanno nulla di essenziale, o, se si vuole, si assommano in una minor copia di tratti caratteristici, che è come dire in un grado qualche poco maggiore di toscanità. Segnalerò bensì, c.te 6a, *chredessèmo, tossèmo,* accertati dal *volemo,* con cui rimano, al condizionale: forme che hanno riscontro nel *Tristano* del codice viennese[4]), ma che a noi giova maggiormente di ritrovare, costanti o press' a poco, nel veneziano

[1]) Bologna, Romagnoli, 1880: Dispensa CLXXVI della *Scelta di Curiosità Letterarie.* Della pubblicazione integrale sono ora ben lieto, perchè il codice, insieme col resto della raccolta d' Adda, è ora andato a rintanarsi in una libreria straniera privata.

[2]) *Romania,* VII, 25 sgg.

[3]) Oltre che alla *Romania,* VII, 26—30, 44—51, intendo di rinviare alle pag. XIX—XXXII della Prefazione al testo.

[4]) V. *Parodi,* nella Miscellanea per le *Nozze Cian = Sappa-Flandinet,* Bergamo, 1894, p. 127.

Calmo[1]). Il quale ci ammonirà altresì[2]) a non crederci spinti alla terraferma dall' imbatterci in *paixi,* 6b, e probabilmente altrove[3]). Nel brano riferito la voce più degna di segnalazione è forse *domente,* st. 8, che mi affretterò a dire essere registrata, quale arcaismo, anche dal Boerio[4]).

Ma io non ho fatto parola finora di ciò che prima d' ogni altra cosa colpisce chi prende in mano il nostro codice. Fino al termine della carta 72 il testo è stato tutto quanto ricorretto da una mano ben distinta da quella che trascrisse. In generale le correzioni non impediscono di discernere la lezione primitiva; e ciò non soltanto là dove sono inserite fra le linee; a volte tuttavia il nuovo ci ha reso incerto, o proprio anche tolto il vecchio. Appunto per questo motivo a me è convenuto di prendere il saggio che volevo recare dalla parte rimasta intatta.[5])

Vediamo, come si sia proceduto. Mi volgo al principio, e comincio dal riportare la prima stanza nella condizione originaria:

Per lo qual ferire apena chel so chavalo
del remito che era si freuole etristo
sepote tegnire In ganbe senza falo
et quasi atera ando per iexu christo
ma quelo durante senza Interualo
sopra uno choridore molto auisto
zonse el remito chon soa lanza fiera
luj elchaualo mando destexo atera

Nel primo verso il correttore cancellò *ferire* e sovrappose *colpo*; di *so* fece *suo*,[6]) ma poi sbarrò e il *suo* e il *chel* prece-

[1]) *Rossi, Le lettere di Messer Andrea Calmo,* Torino, 1888, pag. CXLVIII.

[2]) Ib., p. CXXXV.

[3]) Cfr. *Romania,* VII, 29.

[4]) *Domentre,* è, come ben si sa, anche arcaismo toscano. Per *domente* mi limiterò a rinviare alle Annotazioni del Salvioni al Cavassico, *Scelta di Cur. Lett.,* CCXLVII, p. 366.

[5]) Incertezze s' hanno bensì nelle allegazioni non potute scegliere liberamente. Nella stanza citata a p. 243, v. 3, *con sua* è stato surrogato, raschiando radicalmente, a qualcosa che solo è lecito congetturare essere stato forse *lui et soa*; nella 1a della p. 244, v. 1, è dubbio il *Remase;* nell' altra che tien dietro son correzioni non removibili *falli,* v. 3, *in felice,* v. 6.

[6]) A torto, pare a me, il Ward, p. 673, credette che la lezione primitiva fosse *fier.* Se mai un *fier* qui ci fosse stato, sarebbe stato già correzione esso stesso.

dente, e pose al di sopra *che il*; a *chavalo* aggiunse una seconda *l*, aggiunta del pari alle rime corrispondenti, *falo, intervalo.* Nel secondo verso *remito* è divenuto *romito, era* ha avuto lo sfratto da *e*, *frevole* da *fieuole.* Nel terzo, prima si tolse *-te* a *pote, g* a *tegnire*, e quindi, cancellato *sepote tegnire*, si scrisse fra le linee *si puo tenire*; inoltre di *senza* si fece *sencia*: mutamento questo che occorre anche due versi sotto. Nel quarto verso si raddoppiò l'*r* a *tera*, e a *iexu* si diede un' *s* in cambio della lettera *x*. Nel quinto si sottrasse l'atona finale a *quelo*, e s'inserì *alhor* dopo *durante.* Il sesto verso, solo ed unico, rimase intatto; ma in compenso il settimo, dopo aver subito la sostituzione di *giunse* a *zonse, lancia* a *lanza, altera* a *fiera*, fu cassato tutto e riscritto nel margine destro in questa forma:

el buon romito con sua lancia afferra.

Finalmente, nell' ottavo verso *chaualo* diventò *chaual, destexo disteso, tera terra.*

Basterebbe questo esempio perchè si capissero il modo e i criteri del lavoro. Si procede passo passo, senza molto riflettere e senza allungare lo sguardo; però una prima correzione viene non di rado a cedere il posto ad una seconda, che non è detto sia la definitiva; e riesce significativo il fatto del settimo verso, dove, surrogando *altera* a *fiera*, non s'era badato che la rima, corretto che fosse il verso ottavo, avrebbe richiesto una voce che uscisse in *-erra.* L' opera correttrice mira per una parte alla misura, che viene ad essere rettificata nei versi 1, 2, 3, 5, e per un' altra alla forma linguistica, considerata in tutti i suoi vari aspetti, lo stilistico compreso, come si vede dall' *altera*, che, in cambio di *fiera*, s'era voluto dare come epiteto a *lancia.* Ma si vede poi subito altresì che la lingua dataci dal correttore è per noi tutt' altro che irreprensibile essa stessa. Rifiutando *tegnire* egli s' arresta a *tenire.* E può accadere perfino che alteri e guasti ciò che agli occhi nostri stava benissimo: il potersi — non doversi — *lancia* sostituire a *lanza*, non portava con sè che *sencia* avessa a prendere il posto di *senza.* Il motivo non sta solo nell' ignoranza, bensì anche in ciò, che qual modello, anzichè il toscano schietto, s' ha davanti la lingua letteraria, intrisa pur sempre di dialetto e cospersa di forme nè dialettali nè toscane[1]),

[1]) V. *Romania*, VII, 45.

che era in uso nell' Italia nordica del declinare del secolo XV e dei primi decenni del XVI; la lingua, suppergiù, in cui scrisse il Boiardo.

Ciò che qui s' è visto si continuerebbe a veder seguitando. Lasciando stare i semplici raddoppiamenti di consonanti, nella stanza 2ª *el* diventa *il*; nella st. 3ª *revoltato ri-, bon buon, grando grande, suxo suso, remito* di nuovo *romito, pixor*, forma notevole, *piu, vogie voglie, alzide alcide*; nella st. 4ª *tegnia tenia, vedando vedendo, vogia voglia, de di* ecc. ecc. E così *sencia* ottien presto la compagnia di *force, roncione, macia* (c^te^ 3^b^), *bategiarme, bategiata* (4^b^), per un eccesso di difesa contro il vizio, di cui si è ben consapevoli, dello „zetacismo". Non facciam la voce grossa, rammentando che questa ragione stessa portò il Bembo a quel *Guinicelli*, in confronto del quale il legittimo *Guinizelli* dura tuttavia non so quanta fatica a far valere i suoi diritti.

Già nella prima nostra ottava un verso è stato riscritto per intero. Non ci s' arresta già qui: sono riscritte da capo a fondo nei margini ben ventisei stanze, variamente distribuite, e assai più frequenti verso la fine della parte rimaneggiata.[1]) Esemplifico con un luogo (c^te^ 67ª), dove il fatto si estende a due ottave consecutive. Il testo (mi si permetta di sottrarmi alla riproduzione meramente diplomatica) portava:

Poi a questo chanpo el gran re Fiovo venne,
et chon elo el ducha Chodonas et Salardo;
chon i pagani se afrontò, et non s' artenne;
o quanti ne fezeno tristi senza tardo!
o quanti de morte sentìno amare pene!
ma pur soravene non so chi gaiardo
che deschavalchò intranbi, el padre e 'l figlio;
et pedoni se defende a gran periglio.

Ma Rizier e 'l zigante, che non s' abandona,
pur remaseno quei doi a chavalo,
et via se chaza in la zente non bona[2])
tratandoli male et pezo senza falo.

---

[1]) Ecco dove s' incontrano. — Se nulla s' avverte in contrario, è da intendere che ogni facciata abbia una sola ottava rifatta. — 14b, 18b, 20a, 37b, 40a, 41a, 53a, 54a, 55b, 57a (3 stanze), 60a, 61a, 61b, 62b, 63b (2 stanze), 64a, 65a, 65b, 66b, 67a (2 stanze), 68b, 71a.

[2]) Dopo questo verso il trascrittore copiò erroneamente il 6°, „che senpre" ecc. Ma egli ristabilì poi l' ordine con letterine scritte accanto: *a, d, b, c.*

Ma pur moltiplicha la zente felona,
che senpre Danebrun mandava al valo;[1])
et de' pagani senpre chresea la schiera,
et tropo renforzata era la guera.

Alle due ottave, abbandonando il lavoro di rabberciamento minuto principiato di già, il correttore dette di frego; e nel margine scrisse[2]):

A questo campo el gran re Fiovo viene
col ducha Chodonas et cum[3]) Salardo;
frontosi choi pagani et non si atiene;
quanti ne fecen tristi sencia tardo!
quanti sentin di morte amare pene!
Pur sopravenne non so chi gagliardo,
che scavalchò intrambi, padre e figlio;
pedon si diffendeano a gran periglio.

Rigier, che 'l buon gigante no abandona,
pur si rimissen quegli du a chavallo;
via si chaciono in la giente non bona,
trattandoi mal e pegio sencia fallo.
Pur multiplicha la giente fellona,
che sempre Danebrun mandava al vallo;
et de' pagan sempre cresea la schiera,
et rinforciata la guerra troppo era.[4])

In un caso — solo ed unico — s'è fatto ancor più. Il quinto cantare terminava (c^{te} 40^{a}):

che tuti chon voia più che mai azexa
promese de seguire questa inprexa.

Il correttore cominciò dal ritoccare la stanza che così finisce; indi la riscrisse tutta; e da ultimo cassò la chiusa che aveva semplicemente modificata, surrogando,

[1]) „valo" può stare, poichè si combatte sotto le mura di Roma; ma credo probabile che la lezione vera sia „balo".

[2]) Non tengo conto del fatto che le iniziali dei versi ora siano maiuscole, ora di carattere incerto.

[3]) Propriamente *cū*.

[4]) Prima s'era scritto, „et troppo rinforciata la guerra era".

sì che contenti, tutti d'un volere,
promissen seguir Fiovo al lor potere;

e poi seguitò:

Principi, duchi, conti e ogni barone,
tutti infiammati d'una voglia acesa,
per lo bel dir del romito Sansone
deliberò de seguitar l'impresa
a morte dei nimici et distructione,
uniti d'un voler sencia contesa,
lassando tutti ogni terror da canto,
come vi narrerò ne l'altro canto.

Il motivo di agire così dovrà cercarsi nel desiderio di sopperire alla mancanza di una formola di commiato. In quella che s'è introdotta si noti la voce „canto"; non estranea nemmeno all'autore originario, che ci ha potuto dire c.te 20a e 90a (cant. III e IX),

chomo ve narerò in l'altro chanto;

ma non diventata usuale nei dominii della poesia narrativa in ottava rima, a cui discese, se non erro, dalla *Divina Commedia*, altro che col Boiardo; tanto che il Pulci stesso dice più frequentemente „cantare" nella parte del poema in cui vien rifacendo l'*Orlando*.[1])

S'è avuto per il lavorìo di correzione un primo indizio cronologico: lievissimo tuttavia ed incerto. Un altro, più valido, nonostante l'apparente tenuità, ci è dato dalla modificazione del nome *Rizier* nella seconda delle due ottave di cui s'è riferito testè il rifacimento. Il *Rigier* che lì abbiamo e che è introdotto in non pochi luoghi,[2]) è della stessa schiatta del *bategiare*; ma anzichè *Rigier* s'era scritto prima *Rugier*; e *Rugier* è pur sempre la causa per cui da *Rizier* non s'è venuti al *Riccier, Riccieri,*

[1]) „Cantare" trovo alla fine dei canti XII, XIII, XV, XVII, XIX, XX; „canto", V e XVIII. Più oltre non s'ha più che „canto": XXIII, XXIV, XXVI, XXVII. Quanto al Boiardo, si serve di „canto" già nel principio. Che se non rifugge neppur dal „cantare", gli esempi si riducono a tre (I, XXI, II, XII e XXVI), di contro a cinquantadue.

[2]) Ne ho notato, scorrendo un pochino, due casi 58b, uno 66b, due 72a. Non di rado, sia inavvertenza, sia altro, „Rizier" non è toccato.

Ricciero dei testi toscani. Ora nella nostra tradizione romanzesca il mutamento di *Riccier* in *Ruggier*, che è effettivamente sostituzione di un nome ad un altro, viene dal Boiardo,[1]) dal quale l' eredita poi l' Ariosto.

Veniamo così ad avere come termine „a quo“ la fine del secolo XV; e una datazione non anteriore resulta da una congettura del Libri. Egli tiene per indubitato che la correzione fosse intrapresa col proposito di pubblicare il poema. Così deve proprio essere: a che pro, se non fosse stato in vista della stampa, si sarebbe aggiunta l' *h* ad *ormai, avete, abia, alora,* e simili? *Alhora, alhor,* riescono specialmente significativi. E in vista probabilmente della stampa s' era ridotto in quinterni sciolti, secondo apparisce dal fatto che la correzione termini per l' appunto con un quinterno, il manoscritto dell' opera. Che ancora non fosse stato cucito, mi par meno verosimile. Fatta eseguire dal correttore per uso appunto della correzione sua e per essere poi passata alla tipografia, la copia assolutamente non può ritenersi; se n' ha la prova negli spazi per iniziali miniate al principio di ciascun cantare.[2])

Quanto all' altro limite, ossia al termine „ad quem“, ci sarà dato dalla pubblicazione dei *Reali* dell' Altissimo, seguita, come già si accennò, nel 1534, nella stessa Venezia. Più tardi sarebbe stato cosa dissennata il mettersi all' impresa; o, se la dissennatezza si fosse commessa, ci si sarebbe, credo, persistito. Invece potrebb' essere che l' aver saputo di questa pericolosa concorrenza (e se ne potè sapere fin da quando l' Altissimo venne a stare e recitare a Venezia, dove noi lo troviamo di positivo dal 1518 al 1519[3]), fosse causa appunto dello smettere. Nulla tuttavia vieta di credere che la desistenza fosse dovuta a tutt' altra ragione, come a dire all' essere l' autore venuto, per quanto tardi, nella persuasione, che la fatica fosse mal spesa.

E spesa male era di certo. Il *Costantino* è davvero assai povera cosa; e solo non ha da arrossire della sua povertà, perchè

---

[1]) Che il Boiardo (II, I, 71), converta in „Ruggiero“, non il Riccieri nostro, bensì quello dell' *Aspramonte* (V. *Le Fonti dell' Orlando Furioso,* 2a ed., p. 50), da cui, in quanto figliuolo, eredita il nome il Ruggiero a tutti noto, non fa differenza.

[2]) V. pag. 228.

[3]) *Renier,* op. cit., p. XXII, nota, e p. XXIII – XXIV. I *Reali* furono primitivamente recitati a Firenze (ib., p. XIV) in uno degli anni 1486, 1497, 1503, 1508, o 1514 (p. XVI, in nota).

si trova circondato da una turba miserabile al pari di lui. Noi ci meravigliamo oggidì come trovassero lettori e amatori tanti nostri poemi cavallereschi, che la stampa ebbe a diffondere in numerosi esemplari. Messe in disparte tuttavia le considerazioni estetiche, anche il *Costantino* ha un certo quale interesse. Ciò che egli ci dice riguardo alla storia della lingua acquista un valore speciale dalla considerazione che la dedizione della regione veneta alla toscana avviene qui anche per quel genere letterario, che in territorio veneto aveva avuto speciale rigoglio. Certo la dedizione non principia ora soltanto; ma è pur sempre recente.[1]) E insieme colla lingua e colla forma ritmica si ricevono i racconti. Le acque che dal Po e dalla Brenta erano andate ad immettersi nell' Arno, ora dall' Arno rigurgitano alla Brenta ed al Po. Venuta di lassù era in gran parte anche la materia dei *Reali*; ed ora essa vi ritorna vestita di panno fiorentino. Vi ritorna, mentre verosimilmente è ancor vivo l' autore suo.[2]) E che già nel 1436 al più tardi[3]) i *Reali* del Barberino fossero arrivati e festeggiati nell' Italia del settentrione, è un fatto notevole nella storia del fortunatissimo libro, e tale da bastare a renderci indulgenti verso chi ce l' attesta. Che dal *Costantino* ci sia insieme da cavare qualche utile anche per l' accertamento della lezione nel testo prosaico,[4]) è pur sempre cosa da tenere a calcolo.

---

[1]) V. *Fonti dell' Orl. Fur.*, ed. cit., p. 15, in nota.

[2]) V. la Prefazione del Vandelli, p. CVI, nota.

[3]) V. qui addietro, p. 228.

[4]) Insieme coi *Reali* dell' Altissimo rende, a buon conto, piena in me la convinzione che per la città di Artilla, c. X e XI, tra le forme *Melina* e *Melano*, *Melina* è da preferire. Cfr. *Vandelli*, p. 23, in nota.

Firenze. Pio Rajna.

Grandor von Brie und Guillaume von Bapaume.

Die Unsicherheit, der man in Bezug auf die *Bataille Lokifier*,[1]) das *Moniage Rainoart* und ihren oder ihre Verfasser oder Überarbeiter ständig begegnet, veranlafst mich diesen Dingen auf Grund meines vor Jahren gesammelten, kürzlich vervollständigten [2]) Materials näher zu treten und einiges daraus bekannt zu geben. Man wird dann doch mindestes die Fragen besser zu beurteilen in der Lage sein.

---

[1]) Es heifst *Lokifier* (vgl. auch *Aliscans* 3014) und ebenso *Gadifier*. Diese beiden Namen finden sich sehr häufig im Reime, aber nur mit Wörtern, die auch im Centralfranzösischen den Diphthong *ie* in der Tonsilbe haben. Umgekehrt verwendet der Dichter den Namen *Maillefer* nie im Reime, weil er gedecktes ę nicht diphthongiert und Reime auf *-ęr, -ęrs* in den betreffenden Gedichten nicht vorkommen. Vgl. meine Rezension von Max Lipke, Über das Moniage Rainoart (Diss. Halle 1904), in Behrens' Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur XXVII², 22 ff. Der vorliegende Aufsatz war bereits geschrieben, aber seine Veröffentlichung stand erst nach Jahresfrist in Aussicht, als Lipkes Dissertation erschien. Ich mufste daher in deren Besprechung mancherlei berühren, was hier im Zusammenhang dargestellt aber noch nicht veröffentlicht war. Anderes habe ich hier wieder mit Rücksicht auf die inzwischen erschienene Besprechung gestrichen oder nur möglichst kurz angedeutet, zu einer völligen Umarbeitung fehlte mir aber die Zeit. So kommt es, dafs man manches sowohl hier als dort findet und dafs andererseits wieder die beiden Artikel einander ergänzen. Es sei daher ein für allemal auf die erwähnte Rezension verwiesen.

[2]) Über den Trivulzianus war der Bibliothekar der Trivulziana, Herr Ing. Emilio Motta, so liebenswürdig mir Auskunft zu geben, so weit die Beschreibung Rajnas in der *Romania* VI 258 und in Porros *Catalogo dei codici manoscritti della Trivulziana,* Torino 1848, S. 253, nicht ausreichte. Aus der Berner Hs. hatte Herr Kollege L. Gauchat die grofse Freundlichkeit, eine Anzahl früher von mir blofs auszugsweise notierter Verse für mich abzuschreiben.

I.

Ich fange mit Guillaume von Bapaume an, der sich in einigen Handschriften zu Ende des *Moniage Rainoart* nennt. Dieses Gedicht ist uns in neun Handschriften überliefert, die ich folgendermaſsen bezeichne: Ars. = Arsenalhandschrift; Boul. = Boulogner Hs.; B = Berner Hs.; A = B. N. fr. 1448; C^1 = B. N. fr. 774; C^2 = B. N. fr. 368; C^3 = Trivulzianus; D^1 = Londoner Hs. Roy. 20. D. XI; D^2 = B. N. fr. 24369—24370.[1]

Diese Hss. zerfallen von vornherein in zwei Hauptgruppen, je nachdem sie das Gedicht mit der tiradenschlieſsenden Kurzzeile oder ohne diese überliefern.

Die Gruppe, die das Gedicht mit Kurzzeilen überliefert, besteht aus zwei Hss.: Ars. und Boul.; ich will sie als die Gruppe I bezeichnen. Auſser der Kurzzeile zeigt sie noch andere Eigentümlichkeiten, vor allem die, daſs sie an das Ende des *Mon. Rain.*: den Tod Rainoarts im Geruche der Heiligkeit, noch einige 60 Verse hängt, die sich auf den ersten Blick als ein Flickwerk erkennen lassen, in dem uns auch noch der Tod Maillefers (aus Kummer über den doch seligen Tod seines Vaters) und die darauf folgende Wiedereinnahme Gadifernes durch ein sarazenisches Heer unter Tibauts Führung erzählt und dann in ganz unverkennbarer Weise zum *Foucon de Candie* übergeleitet wird. Dieselbe Rücksichtnahme auf dieses letztere Gedicht findet sich auch zu Ende der Redaktion mit Kurzzeilen der *Bat. Lok.*, wo sicher die gleiche ungeschickte Hand umfangreiche Umgestaltungen vorgenommen hat. Nicht nur daſs die ganzen Abenteuer in Avalon mit zu geringer Sorgfalt getilgt sind, um nicht deutliche Spuren ihres

---

[1]) Da ich auch mit *Aliscans* zu tun haben werde, so wäre es gewiſs in mancher Hinsicht geraten gewesen, die Handschriften-Sigel der neueren Aliscans-Ausgaben zu übernehmen. Ich konnte das aber mit Rücksicht auf das *Moniage Guillaume* nicht, für das diese Studie nicht ohne Belang ist. Zur Bequemlichkeit des Lesers habe ich gelegentlich das Sigel der Aliscans-Ausgaben in Klammern und cursiv (mit vorgesetztem =) daneben gestellt, wie ich das jetzt hier der Übersicht wegen tue: Ars. (= *a*), Boul. (fehlt für *Aliscans*); m (= *m*), B (= *C*), A (= *e*), M (= *M*), P (= *P*), a (= *d*), C^1 (= *A*), C^2 (= *B*), C^3 (= *T*), C^4 (= *b*), D^1 (= *L*), D^2 (= *V*). Sonst bediene ich mich konsequent nur meiner Handschriftenbezeichnung. — Es ist selbstverständlich, daſs wenn ich *Aliscans* kurzweg citiere, die Vers-, Tiraden- oder Seitenzahl sich stets auf die neueste Ausgabe von Wienbeck, Hartnacke und Rasch (Halle 1903) bezieht.

früheren Vorhandenseins zurückzulassen, der cyklische Redaktor hat es mit Rücksicht auf *Foucon de Candie* auch für nötig gehalten, Desramé am Leben zu erhalten.[1]) In Versen, die in ihrer Armseligkeit und mit ihren mangelhaften Reimen — besonders häufig mufs die blofse Assonanz genügen — durchaus den an das *Mon. Rain.* angehängten entsprechen, wird uns erzählt, dafs Desramé von Wilhelm im Zweikampf nur eine sehr tiefe Halswunde davontrug und sich darauf so geschickt tot zu stellen wufste, dafs kein Mensch an seinem Tode zweifelte. Von einem fabelhaften Adler oder Geier (*alerion*), der ihn gleichfalls für tot hält, wird er auf ein Schiff gebracht, in welchem sich dieser Geier seinen Leichenvorrat hält. Dann wird das Schiff durch einen Sturm aufs hohe Meer getrieben und von Kaufleuten, die sich als Untertanen Desramés entpuppen, nach Abilent, einer entfernten, wüsten Gegend gebracht. Daselbst verweilt Desramé, obwohl seine Wunden schon nach Jahresfrist gänzlich geheilt waren, volle 15 Jahre, während ihn jedermann längst tot glaubt. (Merkwürdig, dafs die Kaufleute während dieser 15 Jahre nicht Gelegenheit fanden, in ihrer Heimat wissen zu lassen, dafs ihr König lebt.) Diese Version wird dann auch im *Mon. Rain.* unserer beiden Hss. festgehalten, wo der Redaktor bei einer Stelle, die Tibauts Trauer um den Tod Desramés erwähnt, Sorge trägt hinzuzufügen: *De voir le quide*[2]) *que il soit deviés, Mais non est pas, il est tous en santés: En Abilant a lonc tans conversés, Ou li markant l'en avoient menés*[3]) (Ars. fol. 180 v°, Boul. fol. 164^{d}). Diese Stelle ist zugleich der volle Beweis dafür, dafs die Arsenalhs. auch im Schlusse der *Bat. Lok.*, der ihr ja schon mitten vom Zweikampf zwischen Wilhelm und Desramé ab (978 Verse nach der Version in Boul.) fehlt, wenigstens in allem, worauf es uns hier ankommt, genau zu Boul. stimmte, was bei der engen Verwandtschaft beider Hss. auch von vornherein hätte angenommen werden können. Dadurch wird es auch klar, dafs Ars. den Vers 8341^{b} von *Aliscans* (*Et Desramés ot la teste copee*) streichen mufste,[4]) und deshalb ersetzt es auch den Vers 8501:

---

[1]) Genaueres s. in der erwähnten Rezension, Behrens' Zs. XXVII², 29, 34 f. und 32—37.

[2]) *Car de uoir q.* Boul.

[3]) *guies* Boul.

[4]) Die Boulogner Hs., die ja *Aliscans* in der Fassung ohne Kurzzeilen gibt, enthält das Gedicht nicht so weit.

Puis en fu mors ses peres Desramés durch: *Puis en morut maint paiens desfaés,* was ja blofs den vorhergehenden Vers mit etwas andern Worten wiederholt.[1]) Endlich ist noch ein äufserer Umstand zu erwähnen: das *Mon. Rain.* endet in der Arsenalhs. mit der vierten Zeile der Vorderseite des Blattes 257; der ganze Rest dieser Seite und die ganze Rückseite sind leer gelassen, erst auf Blatt 258 beginnt das *Moniage Guillaume.* Das ist ganz gegen die Gewohnheit solch cyklischer Handschriften, die stets auf Kontinuität sehen, und zeigt an, dafs absichtlich etwas ausgelassen ist. Dies kann nun nach allem Vorhergehenden nur *Foucon de Candie* sein, der ja auch tatsächlich in Boul. zwischen dem *Moniage Rainoart* und dem *Moniage Guillaume I* steht. Das war ja auch der gegebene Platz, sobald man sich zu den besprochenen Änderungen bezw. Zusätzen in der *Bat. Lok.* und dem *Mon. Rain.* entschlofs, denn der Anfang des *Mon. Guill. I,* der von dem ungetrübten Frieden spricht, den Wilhelm seit dem Vertrage mit Tibaut genofs, ist wie ganz dazu geschaffen, auf *Foucon de Candie* zu folgen. Ars. und Boul. gehen also auf eine Vorlage zurück, in der *Aliscans, Bat. Lok., Mon. Rain., Foucon de C.* und *Moniage Guillaume,* sämtlich mit tiradenschliefsenden Kurzzeilen versehen, cyklisch aneinandergereiht waren. Bei der Gewaltsamkeit, mit der der Redaktor vorging um eine möglichst vollständige Übereinstimmung herzustellen, wäre es wohl denkbar, dafs er es war, der *Aliscans, Bat. Lok., Mon. Rain.* und *Foucon de Candie* mit Kurzzeilen versah, um sie äufserlich dem *Mon. Guill. I* ähnlicher zu machen.

Auch abgesehen von den erst später entstandenen Lücken, gibt keine der beiden Hss. ihre Vorlage vollständig wieder, denn Ars. hat, wie gesagt, *Fouc. de C.* absichtlich fortgelassen, während die Boulogner Hs. die betreffende Redaktion erst von Tirade XLI der *Bat. Lok.* ab benutzt und sie nach Vers 756 des *Mon. Guill. I* wieder verläfst. Da nun die Arsenalhs. spätestens im Anfang des XIII. Jahrhunderts geschrieben wurde und (nach der Überlieferung des *Mon. Guill. I* zu schliefsen) wohl, ebenso wie Boul.,

[1]) Der Vers 8501 steht in der fünften und letzten an *Aliscans* angehängten und zu *Bat. Lok.* überleitenden Tirade (vgl. Herrigs Archiv XCIII, S. 438 Anm.), zu der die Herausgeber die Lesarten der Arsenalhs. nicht mitteilen. Die ganze Tirade ist aber auch in dieser Hs. (wie die Herausgeber selber angeben) enthalten (Blatt 118 r° — 119 v°), und die oben daraus angeführte Variante von Vers 8501 findet sich daselbst auf fol. 119 r°.

nicht direkt auf die diesen beiden Hss. gemeinsame Quelle, die wiederum kaum (in Anbetracht mehrerer gemeinsamer Fehler) die Originalhandschrift der erwähnten cyklischen Redaktion gewesen sein wird, zurückgeht, so mufs die cyklische Redaktion, die ich mit I bezeichnen will, schon gegen Ende des XII. Jahrhunderts entstanden sein. Die Redaktion gehörte zweifellos dem Nordosten des französischen Sprachgebietes an.

Wenden wir uns nun zu den sieben Handschriften der andern Hauptgruppe, die ich mit II bezeichnen will, so sehen wir, dafs sie, soweit sie dem Zahn der Zeit zu widerstehen vermochten, *Aliscans, Bat. Lok., Mon. Rain.* ohne Kurzzeile überliefern und *Foucon de Candie* beiseite lassen. Freilich in den Hss. C^1 und D^1 ist auch dieser enthalten, aber aufser der Reihe. In D^1 ist das ohne weiteres zu erkennen: er steht dort für sich, als Supplement II, am Ende des Bandes (s. H. L. D. Ward, *Catalogue of Romances in the Departement of mss. in the Brit. Mus.* I, S. 652). In C^1 stand er ursprünglich sicher auch am Ende des Bandes, wo sich jetzt noch, hinter dem *Mon. Guill. II*, dessen letzte Seiten gleichfalls fehlen, zwei verstümmelte Blätter finden, die Verse aus *Foucon de C.* enthalten. Die Hs. befand sich offenbar in einem höchst kläglichen Zustande. Es fehlen ihr ja auch *Aliscans* von Vers 3104 ab, die ganze *Bat. Lok.* und der Anfang des *Mon. Rain.*, also ein grofses zusammenhängendes Stück von gegen 11000 Versen. In diese grofse Lücke hat nun ein späterer Buchbinder 46 Blätter eingebunden, die 7360 Verse aus *Foucon de C.* enthalten, aber ohne Anfang noch Schlufs und mit mindestens noch zwei grofsen Lücken im Innern. Sicherlich gehörten diese 46 Blätter ursprünglich an das Ende des Bandes, neben die beiden verstümmelten.

Für die Hss. C^3 D^1 D^2 ist eine Besonderheit zu bemerken, die ausschliefslich das *Mon. Rain.* betrifft. Sie haben nämlich dieses Gedicht um die Hälfte gekürzt, indem sie gleich nach der Taufe Maillefers abbrechen, also alles, was nach der Rückkehr Rainoarts ins Kloster erfolgt: den Kampf mit den Leoparden, die Fahrt nach Aiete, den Kampf mit Gadifier, die Eroberung Gadifernes, Rainoarts Krönung, seinen Tod im Geruche der Heiligkeit, weglassen. Sie berichten nur, dafs Rainoart sich am Schlusse der Tauffeier nicht abhalten liefs, ins Kloster zurückzukehren, wo er, ungern wiedergesehen und dementsprechend empfangen, den Abt und die Mönche weidlich durchbläut, ihnen

aber schliefslich verzeiht. Sodann sei Rainoart im Kloser verblieben, mehr gefürchtet als geliebt von den übrigen Mönchen, die notgedrungen in allem seinen Willen tun mufsten.

Wie die Handschriften $D^1 D^2$ und namentlich C^3, das doch sonst so eng mit C^2 und noch enger mit C^1 verwandt ist, zu ihrer abgekürzten Fassung des *Mon. Rain.* gekommen sind, läfst sich nicht sagen. Soviel ist aber sicher, dafs der Gruppe II ursprünglich das vollständige *Mon. Rain.* angehörte. Das beweist speziell für $D^1 D^2$ (ganz abgesehen vom Handschriftenverhältnis, das überhaupt keinen Zweifel läfst) der Umstand, dafs in dem weiterhin zu erwähnenden Einschiebsel in die *Bat. Lok.* auch diese beiden Hss. Anspielungen auf Ereignisse enthalten, die erst in den von ihnen ausgelassenen Teilen des *Mon. Rain.* vorkommen.

Ferner sei hervorgehoben, dafs in A die letzten 54 Verse des *Mon. Rain.* fehlen, von der Stelle an, wo Tibaut nach dem Tode Gadifiers sich mit seinem Heere auf seine vor Aiete ankernden Schiffe flüchtet. Damit ist auch die ganze Hs. zu Ende.

Zu bemerken ist endlich, dafs A zwar B nahe steht (vgl. auch *Aliscans* S. XXVIII), aber mehr Durchgangspunkte mit den C- und D-Hss. gemeinsam hat als B, das sich früher abzweigt und noch ursprüngliche Lesarten in Fällen bewahrt, wo A bereits die sekundäre Lesart aufweist. Besonders beweisend dafür ist u. a. der Vers 4628 von *Aliscans,* wo durch den Zusammenklang von Ars., m (d. i. die Boulogner Hs. soweit sie der Fassung unserer II. Gruppe, ohne Kurzzeilen, folgt, also von Aliscans bis zur Tir. XL der *Bat. Lok.*) und B die Lesart: *Devant Guillaume asist le mès* (das Gericht, die Speise) *en bas* durchaus für das uns erreichbare Original gesichert ist. Sie war auch von Rolin ganz richtig in den Text aufgenommen worden, während Hartnacke darin, ohne Grund zwei Kreuzungen annehmend, einen gemeinsamen Fehler von Ars., m und B sieht und die auf den ersten Blick als sekundär kenntliche Lesart der Hss. A, M (= Marcianus fr. VIII), a (= B. N. fr. 2494, in der Ausgabe mit *d* bezeichnet), C^3, C^2, C^4 (C^1 und D^1 fehlen, D^2 und die Cheltenhamer Hs. P sind nicht verglichen) einsetzt: *D. G. s'asist a terre en bas.* Diese Stelle ist zugleich auch für die Hss. m, M und a lehrreich, die uns später noch interessieren werden. Sie zeigt also, dafs m und B noch die ursprüngliche Lesart erhalten haben, wo A, M und a schon die sekundäre Lesart geben.

Das Verhältnis der Hss. der Gruppe II ist somit für das *Mon. Rain.* folgendes:

B; A, $C^1 C^2$, $C^3 D^1 D^2$.

Nach Schlufs des *Mon. Rain.* steht nun in den Hss. B $C^1 C^2$, d. h. also in allen Hss. dieser Gruppe, die das Ende des *Mon. Rain.* erhalten haben, folgendes zu lesen, das ich unter Zugrundelegung von B mitteile:

> Qui d'Aliscans ot les viers controvés,
> Ot tous ces mos perdus et desvoiés;
> Ore les ra Guillaumes restorés,
> Cil de Bappaumes, qui tant par est senés
> De cancons faire et de viers acesmés.
> Por cou l'escuellent li jougleor en hé,
> Qu'il les a tous de bien faire pasés.

2 et oubliez $C^1 C^2$ || 3 Or les vous a $C^1 C^2$ || 4 batpaumes q. t. est bien vsez $C^1 C^2$ || 6 Por (Par C^2) quoi lont pris maint iougleeur en hez $C^1 C^2$ || 7 a tous] auoit $C^1 C^2$.

Stellung und Wortlaut dieser Notiz lassen annehmen, dafs wir in Wilhelm von Bapaume einen Textrezensenten von *Aliscans -Bat. Lok.-Mon. Rain.* vor uns haben. Erst erheblich später wird dann diese Textrezension mitsamt ihrer Schlufsnotiz, die ja zur Empfehlung diente, durch Anhängung des *Moniage Guillaume II* und Voranstellung der *Chevalerie Vivian* Bestandteil eines Cyclus — des Cyclus II — geworden sein.[1] Die Textwiederherstellung durch Wilhelm von Bapaume erstreckte sich, wenn man seine Angaben wörtlich nimmt, nicht auch auf *Aliscans,* sondern blofs auf dessen Fortsetzung (*Bat. Lok.* und *Mon. Rain.*), für die sie besonders wichtig sein mochte. Wahrscheinlich war damals *Aliscans*, als das erheblich ältere Gedicht, in getreuen Abschriften hinlänglich verbreitet, so dafs Wilhelm von diesem Teil seiner Arbeit nicht viel Aufhebens machen konnte. Dafs er aber *Aliscans* mit herausgegeben hat, scheint mir sicher, da er doch die Fortsetzung als inhaltlich so eng dazugehörig ansieht.

Vers 1—2 setzt diese Fortsetzung als Ganzes (*tous ces mos*) in Gegensatz zu *Aliscans*, das von einem andern gedichtet ist.

[1]) Keine der in Betracht kommenden cyklischen Hss. ist vor dem letzten Drittel, oder gar letzten Viertel des XIII. Jahrhunderts geschrieben, auch A nicht (vgl. Densusianu, *Prise de Cordres*, S. A. T. F. 1896, S. CVI).

Der Dichter von *Aliscans* hat es nach Wilhelms Auffassung gewissermafsen versäumt, seine Geschichte zu Ende zu führen, die notwendige Fortsetzung zu seinem Gedichte zu schreiben. Wer diese sodann verfasst hat, sagt uns Wilhelm von Bapaume hier nicht; meines Erachtens hatte er es uns aber schon an einer vorhergehenden Stelle (in der *Bat. Lok.*) gesagt, die uns noch beschäftigen wird. Wilhelm selbst ist jedenfalls **nicht** der Verfasser der Fortsetzung, denn Vers 3 besagt ausdrücklich, dafs er sie blofs „wiederhergestellt" hat. Das geht möglicherweise, ja höchst wahrscheinlich auf den Redaktor des Cyclus I, der ja gewissermafsen Wilhelms Konkurrent und mit den Fortsetzungen zu *Aliscans,* wie wir gesehen haben, allerdings bös umgesprungen war, um *Foucon de Candie* anreihen zu können. Gegenüber dieser Verballhornung war Wilhelm durchaus berechtigt von seinem Texte als einer „Wiederherstellung" zu sprechen. Demgemäfs ist auch anzunehmen, dafs Wilhelms von Bapaume Textrezension etwas später ist als die Redaktion I; man wird sie in den Anfang des XIII. Jahrhunderts setzen können.

II.

Ich erwähnte vorhin, dafs wenn uns Wilhelm von Bapaume den Dichter der Fortsetzung au der eben besprochenen Stelle nicht genannt hat, dies wohl deshalb unterblieben sei, weil es schon vorher, mitten in der *Bat. Lok.*, geschehen war.

Dieses Gedicht ist oder war in allen Hss. enthalten, die auch das *Mon. Rain.* überliefern. Ganz verloren gegangen ist es blofs in C^1, das ja die grofse Lücke hat, die vom zweiten Drittel von *Aliscans* bis tief ins *Mon. Rain.* reicht. Zu bemerken ist ferner, dafs die *Bat. Lok.* in der Boulogner Hss. aus zwei verschiedenen Versionen zusammengeschweifst ist, da ja diese Hs. erst mit Tir. XLI der *Bat. Lok.* zur Fassung mit Kurzzeilen übergeht. Den Anfang dieses Gedichtes, sowie *Aliscans,* gibt sie in der Version ohne Kurzzeilen, doch fehlen von der *Bat. Lok.* (zugleich mit dem Schlusse von *Aliscans,* von Vers 8242 ab) die 23 ersten Tiraden und das erste Drittel der XXIV., so dafs in der Boulogner Hs., aufser *Aliscans,* nur Tir. XXIV (von ihrem elften Verse ab) bis XL der *Bat. Lok.* in der Fassung ohne Kurzzeilen enthalten sind. Ich bezeichne diese nicht ganz 17 Tiraden sowie die vorangehende Abschrift von *Aliscans* mit m und verstehe im folgenden unter Boul. immer nur die Hs. so weit

sie die Version mit Kurzzeilen wiedergibt. — m gehört zweifellos zur Gruppe II, unter deren Hss. ihm B am nächsten verwandt ist.[1]) Doch hat es mit den sekundären Hss. noch eine gemeinsame Durchgangsstufe weniger, zweigt also noch eher ab, reicht höher hinauf als B. Besonders beweisend ist in dieser Hinsicht der Vers 4696 von *Aliscans,* wo m noch mit Ars. das zweifellos ursprüngliche: ... *u 'st vos fus de sapier?* liest, während B bereits mit den sekundären Hss., und wie diese gegen den Reim, bezw. die Flexion verstofsend, die Lesart gibt: *ou est vostre levier?*[2]) B hat also mit den übrigen Hss. der Gruppe II einen gemeinsamen Durchgangspunkt — nennen wir ihn β —, durch den m nicht mehr gegangen ist.

Es kommen noch zwei Hss. hinzu: a = B. N. fr. 2494; C^4 = B. N. fr. 1449. Beide enthalten die *Bat. Lok.* nicht mehr bis zu der weiter unten mitgeteilten Stelle. a steht der Hs. A am nächsten[3]); C^4 ist C^2 aufs engste verwandt.

Wir haben somit folgendes Handschriftenverhältnis für die *Bat. Lok.*:

I. Hauptgruppe (mit Kurzzeilen):
Ars. und Boul.

II. Hauptgruppe (ohne Kurzzeilen):
m; B; A, a, C^3 C^2 C^4, D^1 D^2.

[1]) Vgl. oben S. 260. Auf *Aliscans* S. XXVIII und XXIX verweise ich blofs soweit daselbst die näheren Beziehungen zwischen m, B und A in Frage kommen, wogegen ich die daselbst angenommenen Kreuzungen mit Ars., wie ich schon angedeutet habe, bestreiten mufs. In den endlosen Rainoartkämpfen finden sich allerdings starke Kürzungen, Erweiterungen, Umarbeitungen und Kreuzungen (ähnlich wie im *Mon Rain.* bei C^3 D^1 D^2), letztere aber nur innerhalb der Hss. der Gruppe II. Im ganzen ist aber in *Aliscans* das Handschriftenverhältnis dasselbe wie ich es oben für die *Bat. Lok.* in seinen Grundlinien andeute. Dabei unterlasse ich es absichtlich die sekundären Hss. der Gruppe II: A, a, (C^1) C^3 C^2 C^4, D^1 D^2, die nicht alle auf derselben Stufe stehen, näher zu gliedern, da das für unsere Zwecke gleichgiltig ist und mich zu weit führen würde. Die C-Handschriften gehen auf eine gemeinsame Vorlage zurück, die verhältnismäfsig viel selbständig änderte. So kommt es, dafs D^1 D^2 öfter den andern Hss. näher verwandt zu sein scheinen. Dafs aber D^1 (und das nicht verglichene D^2) sich auch in *Aliscans* häufig durch gemeinsame Fehler mit den C-Hss. gegen die andern verbindet, ist z. b. aus *Aliscans* S. XXXIII zu ersehen (wo für 6909: 6969 zu lesen ist).

[2]) Nur A hat den Fehler bemerkt und bessert die ihm überlieferte sekundäre Lesart in: .... *c'as fait de ton levier?*

[3]) Vgl. oben S. 260 und *Aliscans* S. XXXI—XXXIV.

Nun endlich zu der fraglichen Stelle.

Im III. Teile der *Bat. Lok.*, mitten im Zweikampfe zwischen Wilhelm und Desramé, hebt in Boul. (fol. 135^b; Ars. fehlt bereits) eine neue Tirade folgendermafsen an:

Biax fu li jors et li solaus raia,
Et nonne plainne estoit pasee ja,
Quant la batalle del roi recommencha
Et de Guillaume, que Damedieu ama.
Chascon d'aus deus son escu enbracha,
Ṙois Desramés en son fil fianche a,
Mais por noiant, ja ne li aidera.
Li quens Guillaumes vers Desramé s'en va,
Grant cop li done, mie ne l'espargna,
Et par devant l'escu escantela ***etc.***

Zwischen Vers 7 und 8 haben nun die Hss. B A D^1 D^2 eine Anzahl von Versen eingeschoben, so dafs bei ihnen die Tirade (in der Orthographie von B) folgendermafsen lautet:

Biaus fu li jors et li solaus raia,
Et neuene base estoit pasee ja,
Quant la batalle dou roi recommenca
Et de Guillaume, que Dameldex ama.
Cescuns des dous son escu enbraca,
Rois Desramés en son fil se fia,
Mais por nïent, ja ne li aidera.
Fiere batalle! Qui öir le vora,
Face moi pès et se traie en enca,
Ja en sa vie de millor nen ora,
Fors de celui que Renoars mata
Viers Loquifier, quant son levier brisa
Et de sa loque mëisme l'afronta.
Ce fu vertés que le cief li trenca
Et trois espees boines i conquesta
Et cele loque que mout forment ama.

---

1 Cler D^1 || 2 Et nonne basse iert passee pieca D^1 D^2 | *A hat diesen Vers erst hinter 45, woselbst er lautet:* Mais basse none estoit pasee ja || 3 Et la b. des dous r. *A* || 4 *fehlt A D^1 D^2 (gemeinsamer Fehler, wie Boul. zeigt)* || 6 Et d. D^1 D^2 | En son enfant desrames se fia *B* || 7 M. cest p. n. *B*, Il fet que fox D^1 D^2 | *B schiebt hier noch 37 Verse ein, die den Kampf weiter ausmalen und teilweise vorweggenommen sind, s. zu 47—49* || 9 si se *A* D^2 | t. en sa *A*, t. en esca D^2 || 10 v. si bone nora *A*, v. nule meillor norra D^1 D^2 || 11 Se il not celle q. *A* || 12 s. tinel *A* || 13 meismes *A* D^1 D^2 || 14 Verites fut q. lou chief li copa *A* D^1 D^2 || 15 e. lo ior i *A* || 16 *fehlt* D^1 D^2 | q. il f. *A* ||

Mais Pecoulès por icou li embla
Son fil mëisme, as paiens presenta.
Grant duel en fist, mais il le raporta,
Quant Mallefiers son droit en deraina
Viers dous gaians, qu'il ocist et tua.
Les tors d'Aiete par icou conquesta,
Et Pecoulès por lui se batisa,
Et li päis tous se crestïena.
Ceste cancons est faite grant piec' a;
Grandors de Brie, qui les viers en trova,
Por sa bonté si tresbien le garda
C'ains a nul home ne l'aprist n'ensigna.
Maint grant avoir en ot et conquesta
Entor Sesile, u li bers conviersa.
Quant il morut, a son fil le laissa;
Li rois Guillaumes tant celui losenga
Que la cancon dedeviers lui saca,
Ens en un livre le mist et saiela.
Quant cil le sot, grant duel en demena,
Ains puis ne fu haitiés, si devia.
Sifaitement ceste cancons ala;
Le merci Deu, qui le mont estora,
S'ele a bien fait, encor nos en fera.
De mauvais arbre ja bons fruis ne venra,
Ne de cuvert bons enfes nen istra .....
Mout est perdus l'avoirs que mauvais a ......
Repairier voel a l'estore deca,
A ma cancon, qui piec' a commenca.

17—24 *fehlen* *A* || 17 *f. A* | M. pecoles ce dist (dit D^2) emble li a $D^1 D^2$ || 18 *f. A* | meismes D^1 | La nuit m. qui son fil li dona *B* || 19 *f. A* || 20 *f. A* | Car m. s. dr. li de. $D^1 D^2$ || 21 *f. A* || 22 *f. A* | daite *B* | por ce i c. $D^1 D^2$ || 23 *f. A* | por ce se $D^1 D^2$ || 24 *f. A* | p.] .p. *B*, .pa. D^1, paien D^2 | t.] tost $D^1 D^2$ || 25 *B setzt hinzu* Por voir vos di .c. et .l. ans a || 26 Gaudours $D^1 D^2$, Jendeus *A* || 27 P. la *A* | ml't t. lestora $D^1 D^2$ | les g. *A* || 28 *fehlt* $D^1 D^2$ | Ans *A* | ne le prist *B* || 29 Mais *A* | et c.] et recoura *A*, con li dona $D^1 D^2$ || 30 lai ou il c. *A* || 31 m.] fu mors *B* | le donna *B* || 32 Li cuens G' *A*, Et .j. frans hons $D^1 D^2$ | a celui ansaigna *A* || 33 c. traist (trait *A*) a lui (soi *A*) et s. $D^1 D^2$ *A* || 34 *fehlt* $D^1 D^2$ | Et en *A* || 35 cil] il *A* | g. dolor en mena *B* || 36 Onc D^2 | Puis ne fu sains tant con il dura *B* || 37 Si fierement *B* || 38 q. por nos se pena *A* $D^1 D^2$ || 39 *fehlt A* | Sil $D^1 D^2$ | des ore le saura D^2, ml't bien le sauera D^1 | $D^1 D^2$ *setzen hinzu* Et si vos di ne men mescreez (nel mescreez vous D^1) ia || 40 ne naistra *A* | Ia m. arbres bon fruit ne portera $D^1 D^2$ || 41 *fehlt A* | Ne de traitre preudons ne naistera (preudome ne uendra D^2) $D^1 D^2$ || 42 iert p. auoirs quil maintenra $D^1 D^2$ | lauoir qui auor a *A* || 43 a ma chancon d. $D^1 D^2$ || 44 que jeu hui commensa *A* | Et a lestoire que ie commencai ia $D^1 D^2$ ||

Biaus fu li jors si con Dex l'estora;
Li quens Guillaumes mie ne s'oublia,
Il tint Joiouse, qui luist et flamboia,
Viers Desramé hardiement s'en va,
Grant cop li done, mie ne l'espargna ....

45 tiex con $D^1 D^2$ || 46 Et li marchis $D^1 D^2$ | *B setzt hinzu* De bien ferir que grant mestier en a || 47—49 *hat B in die oben zu Vers 7 erwähnten 37 Verse verwoben, während sie hier fehlen* || 47 Il traist lespee q. l. et verdoia *B* || 48 Lescu enbrace viers desrame sen va *B*

Die eben citierte Stelle findet sich nicht in den Hss. m, a und C^4, weil sie die *Bat. Lok.* nicht mehr so weit enthalten. Anders ist es aber mit den Hss. $C^2 C^3$. Diese (C^2 auf fol. 228°, C^3 auf fol. 161 r°) fangen die fragliche Tirade folgendermaſsen an:

Biax fu li jorz tiex con Dex l'estora;
Li quens Guillaumes mie ne s'oblia,
Il tint Joieuse, qui luist et flanboia,
Vers Desramé hardiement s'en va,
Tel cop li done, mie ne l'espargna ....

d. h. sie beginnen nicht mit dem ursprünglichen Anfang, sondern mit Vers 45 ff. des Einschiebsels. — Daraus geht unzweifelhaft hervor, daſs die beiden Hss. auf eine Vorlage zurückgehen, die das vollständige Einschiebsel enthielt.

Es ist somit sicher, daſs diese ganze wichtige eingeschobene Notiz mindestens schon in der Quelle β gestanden hat, von der B; A, a, $C^1 C^3 C^2 C^4$, $D^1 D^2$ stammen. In derselben Quelle muſs aber auch schon die Schluſsnotiz hinter dem *Mon. Rain.* gestanden haben, und es liegt daher nahe, beide Notizen, die ja auch in einem gewissen Zusammenhang stehen, Wilhelm von Bapaume zuzuschreiben. Den Namen des Dichters von *Aliscans* wuſste er nicht mehr zu nennen, es war schon zu lange her; daher die allgemeine Wendung: *Qui d'Aliscans ot les vers controvés.* Den Verfasser der Fortsetzung aber hatte er bereits genannt, deshalb konnte er sich in Vers 2 und 3 seiner Schluſsnotiz so knapp fassen. Ein Spielmann ist der Verfasser des Einschiebsels jedenfalls gewesen, das zeigt der Haſs, den er gegen den gewinnsüchtigen Dichter und seinen Sohn hat. In etwa 20 Versen, die ich als unwesentlich weggelassen habe, macht er noch seinem Herzen gegen die Habsüchtigen Luft, die den andern nichts gönnen und am Ende auch selber nichts von ihrem Gelde haben,

worauf dann natürlich im Gegensatz dazu ein begeistertes Lob der Freigebigen folgt, denen schon auf Erden und dann im Himmel der reichliche Lohn Gottes sicher sei.

Aus der Quelle β sind aber noch andere Hss. geflossen, die demnach gleichfalls auf Wilhelm von Bapaume zurückgehen, oder deren Vorlagen die betreffenden beiden Notizen wenigstens enthalten haben müssen. Das sind die Cheltenhamer Hs. P, die nur noch die *Chevalerie Vivian* und *Aliscans* enthält, und der Marcianus M, der blofs *Aliscans* überliefert. Beide sind nämlich unserm A nah verwandt,[1] und es versteht sich von selbst, dafs sie auf Hss. zurückgehen, die noch *Bat. Lok.* und *Mon. Rain.* enthielten. — Dann geht gleichfalls auf β zurück das Bruchstück im *Roman de la Violette*, das nahe Verwandtschaft mit den Handschriften B und A zeigt,[2] und das Cambridger Bruchstück, das

---

[1]) Vgl. bezüglich M w. o. S. 260, *Aliscans* S. XXIII—XXV (wo aber m unrichtig beurteilt ist) und S. XXXII. Bezüglich P vgl. Vers 4579^{gg}, wo A und P *si s'en voisent clamer* für *si se facent touser* oder *si se facent usler* lesen. In Vers 2795 liest P (s. bei Guessard, S. XCV): *viex* (= *vil*) *lisse abandonnee*, also wie C^1 C^4 und sicherlich auch C^2 C^3, statt *orde* (oder *pute*) *lisse provee.* Das wäre eine beweisende Stelle für die Verwandtschaft von P mit C^1 C^3 C^2 C^4, die ja auch viele Lesarten mit unserm A gemeinsam haben, das leider für diese Stelle nicht verglichen ist. — Wenn Hartnacke (*Aliscans*, S. XXIX) eine nahe Verwandtschaft zwischen P und m herausfindet, so ist das irrig. Die von ihm fälschlich in den Text aufgenommenen Verse 4579^{a-qq} sind offensichtlich erst ein Spielmannseinschiebsel der Gruppe II, aller Wahrscheinlichkeit nach von Wilhelm von Bapaume herrührend. Dazu gehörten aber auch die angeblich erst von m A P hinter 4579^{u} eingeschobenen Verse. Aber selbst wenn die beiden Verse sich ursprünglich nicht im Spielmannseinschiebsel befunden hätten, so wären sie doch nicht blofs ein Zusatz von m P, sondern von m A P, wobei man aufserdem nicht wüfste, ob er sich nicht auch in der Vorlage von B befand. Dafs A den zweiten der beiden Verse in drei zerdehnt, ist eine Sache für sich; seine Vorlage las ebenso wie m P. Ein gemeinsamer Fehler von m P findet sich in den wenigen Versen, die wir aus P kennen, überhaupt nicht. Vers 4579^{a} mufs m. E. lauten: *Ki el mostier li jeta son soller,* denn diese Wortstellung ist durch m P A gesichert, wogegen a mit der Stellung: *Ki li jeta el mostier s. s.* allein steht.

[2]) Wie in B und A, so fehlen auch im Gesang des *Roman de la Violette* die Verse 3041, 3046 und 3051 (s. in Michels Ausgabe S. 72 ff.). Hartnacke, *Aliscans* S. XXIX, sagt allerdings, dafs das in den Veilchenroman eingefügte Stück nahe zu C^2 C^3 C^4 zu stellen sei, aber er wird mir gewifs beipflichten, wenn ich ihn darauf aufmerksam mache, dafs er sich arg versehen hat, indem er als Lesarten des Veilchenromans alles dasjenige gibt, was Michel ausdrücklich als im Veilchenroman fehlend oder anders lautend bezeichnet und nach der Hs. C^2 ergänzt bezw. geändert hat.

sich a am nächsten anschliefst (vgl. *Aliscans* S. VI). Das Bruchstück am Ende der Prosafassung von *Aliscans,*[1]) das die Verse 8393 ff. wiedergibt, ist mir zu klassifizieren nicht gelungen, woran wohl auch die starken Wandlungen, die es im Laufe der Jahrhunderte durchgemacht, schuld sein werden. Nach Densusianu[2]) würde es der Hs. D^2 am nächsten kommen, deren Lesarten leider in den Aliscans-Ausgaben nicht mitgeteilt sind. Doch stimmt das zu der von Rasch (*Aliscans* S. XLIII f.) ausgesprochenen Ansicht, dafs der Prosaroman der Fassung von $M D^1 D^2$ am nächsten komme. Nach Rasch (ib. S. XLIV f.) schliefsen sich Wolframs *Willehalm* und das niederrheinische Bruchstück am engsten der Hs. M an. Doch ist das zu unsicher, weshalb ich die fremden Bearbeitungen hier lieber unberücksichtigt lassen will.

Die einzige der den Text ohne Kurzzeilen überliefernden Hss., die nicht durch den Durchgangspunkt β gegangen ist, ist somit m. Dieses, d. h. seine Vorlage, könnte also die beiden Notizen Wilhelms von Bapaume nicht enthalten haben. Jedoch ist das wenig wahrscheinlich, angesichts der unverkennbaren nahen Beziehungen zwischen m und B und des Umstandes, dafs sonst alle Hss. der Gruppe II auf Wilhelm von Bapaume zurückgehen.

In der vorhin citierten Notiz müssen die Verse 17—24, die in A fehlen, auch auf den Verfasser des ganzen Einschiebsels, also wohl Wilhelm von Bapaume, zurückgehen, wie das Handschriftenverhältnis zeigt. Sie enthalten Anspielungen auf Ereignisse, die dem Kampfe zwischen Wilhelm und Desramé vorausliegen, wie Rainoarts Kampf mit Lokifier und den Raub Maillefers durch Pecolet, und auf solche, die erst im *Moniage Rainoart* eintreten. Dabei sind die Anspielungen auf die erst kommenden Ereignisse, wie so oft, ungenau, weil sich die Interpolatoren gewöhnlich der Mühe enthoben, das Gedicht daraufhin vorher nochmals einzusehen oder ihre Anspielungen nachträglich zu berichtigen. Genau ist Vers 22; in der Tat hat Rainoart (er ist hier Subjekt) durch Maillefers Hilfe während seines *moniage* vor Aiete über Tibaut gesiegt. Auch Vers 19 stimmt so ziemlich; Subjekt ist im ersten Versgliede wieder Rainoart, im zweiten Pecolet. Nirgends aber ist zu lesen, dafs Maillefer durch die

[1]) s. Schläger, Herrigs Archiv XCVIII, S. 34.
[2]) s. Herrigs Archiv ib. S. 36.

Erlegung zweier Riesen sein Recht in die Heimat zurückzukehren dargetan habe, wie es Vers 20 f. heifst. Ebenso ist es unrichtig, wenn es in Vers 23 heifst, dafs Pecolet sich taufen liefs, da er vielmehr schon vor der Eroberung Aietes durch Rainoarts Hand fiel. Vers 24 kann sich nur darauf beziehen, dafs sich sämtliche Einwohner Gadifernes, nachdem Rainoart ihren König Gadifier vor Aiete erschlagen hatte, taufen liefsen. Daher fasse ich *paiens* als einen leicht erklärlichen gemeinsamen Fehler für *päis*. Da man aber den Fehler nicht wohl schon der ursprünglichen Notiz zuschreiben kann, so wird er in der Durchgangsstufe β entstanden sein, durch die alle Hss. der Gruppe II, aufser m, gegangen sind. Das beweist, dafs die Notizen Wilhelms von Bapaume älter sind als β, und erhöht in gewissem Sinne die Wahrscheinlichkeit, dafs auch m, obschon es nicht durch β gegangen ist, auf Wilhelm von Bapaume zurückgeht. Dadurch wird zugleich Wilhelms Textrezension in eine ziemlich frühe Zeit gerückt — wir haben den Anfang des XIII. Jahrhunderts angenommen —, da doch schon β in die erste Hälfte des XIII. Jahrhunderts weist.[1])

Allgemein wird die eingeschobene Notiz in der *Bat. Lok.* für glaubwürdig gehalten, und dafs alles darauf hindeutet, dafs dieses Gedicht tatsächlich von einem in Sizilien lebenden Nordfranzosen — in der Brie war sehr wahrscheinlich der epische pikardische Dialekt, wie ihn auch Raimbert von Paris zu handhaben verstand, den Dichtern und Spielleuten ganz geläufig — verfasst wurde, ist schon wiederholt hervorgehoben worden. Wilhelm von Bapaume zeigt sich offenbar gut unterrichtet, kannte aber persönlich wohl weder den Dichter noch den Sohn, da er von dem Gedichte sagt, dafs es vor langer Zeit verfafst worden sei (v. 25). Beachtenswert ist aber noch, dafs unter dem Gedichte, nach den vorhergehenden Anspielungen (8—24), nicht blofs die *Bat. Lok.*, sondern auch das *Mon. Rain.* zu verstehen ist, und das deckt sich wieder mit der Schlufsnotiz zum *Mon. Rain.*

---

[1]) L. Gautier (aber nur ein einziges Mal, da er sonst allgemein das XIII. Jahrh. für die fragliche Hs. ansetzt), Ep. fr. IV[2], S. 25, und darnach offenbar Wienbeck, *Aliscans*, S. V, setzen die Hs. B. N. fr. 2494, also unser a, in das erste Drittel des XIII. Jahrhunderts, was mir allerdings etwas zu hoch gegriffen zu sein scheint. Aber der Veilchenroman gehört jedenfalls in die Jahre 1225—1230 (und Wolframs *Willehalm* reicht noch einige Jahre weiter zurück).

Eine ganz besondere Stütze erhält die Glaubwürdigkeit der Angaben Wilhelms von Bapaume durch Vers 32. Es handelt sich natürlich um einen sizilischen König, und da Wilhelm I (1154—66) wohl noch nicht in Frage kommen kann, so wird dessen Sohn, Wilhelm II (1166—1189), gemeint sein. Das stimmt aber so vorzüglich zur gewöhnlichen Datierung der *Bat. Lok.* und des *Mon. Rain.*, daſs wir die Angabe zeitlich unbedingt für richtig ansehen müssen. Bedenkt man nämlich, daſs der Dichter sein Werk schon etliche Jahre bevor er starb und Wilhelm II es sich verschaffte verfasst haben muſs, da er sich sonst mit dessen Rezitation nicht so viel Geld hätte verdienen können, so wird man notwendig auf die Zeit um 1170 gewiesen.

III.

Zwei Jahre vor seinem leider so frühen Tode hatte der unvergeſsliche Meister, Gaston Paris, noch darauf hingewiesen, daſs uns *Aliscans* nicht anders als im Zustande der Zusammenschweissung mit *Bat. Lok.* und *Mon. Rain.* überliefert sei.[1]) Dies ist zweifellos richtig, wenn man von der inzwischen aufgefundenen *Chancun de Willame*[2]) absieht. Es wird nicht nur durch den Bestand und das Verhältnis der Hss. bewiesen, sondern auch durch Anspielungen in *Aliscans* selbst, die durch den Zusammenklang von Ars. mit den übrigen Hss. für das Original gesichert sind, auf das die ganze Überlieferung dieses Gedichtes zurückgeht. Im Innern des Gedichtes selbst findet sich schon ein offenbares Spielmannseinschiebsel (Vers 3014), worin gesagt ist, daſs die Zuhörer, *se ne faillent denier*, noch den Kampf zwischen Rainoart und Lokifier zu hören bekommen werden, wobei letzterer Name noch durch den Reim gestützt ist. Sonst sind allerdings nur noch in den letzten fünf Tiraden derartige Ankündigungen, die sich da geradezu häufen, durch die Übereinstimmung von Ars. mit den Hss. der Gruppe II für das uns erreichbare Original gesichert, nämlich Tir. 195, Vers 8340 ff.; Tir. 198, Vers 8425 ff.; Tir. 199, Vers 8502 ff.[3]) An den beiden letztern Stellen ist

---

[1]) *Romania* XXX, S. 185. [2]) s. *Romania* XXXII, S. 597.

[3]) Für diese letztere Stelle sind in der Ausgabe allerdings die Lesarten von Ars. (fol. 119) nicht verzeichnet; sie stimmen in allem, worauf es uns hier ankommt, zu dem Text. — Zu Vers 8509 f. ist angegeben, daſs sie in A fehlen; das ist unrichtig, da ich sie selber von A abgeschrieben habe. Nach Rolin fehlen sie in B, und das wird richtig sein.

zugleich mit *Bat. Lok.* auch auf *Mon. Rain.* angespielt (v. 8436 und 8509 f.; auch 8434 f. können nur das *Mon. Rain.* meinen, sind aber ungenau, indem *Loquiferne* statt *Gadiferne* steht).

Hier schon sehen wir also, wie später in den beiden Notizen Wilhelms von Bapaume, *Bat. Lok.* und *Mon. Rain.* gleichzeitig angehängt. Ich habe schon vor Jahren (Herrigs Archiv XCIII, S. 438 f.) meine Überzeugung ausgesprochen, dafs *Aliscans* mit der Hochzeit Rainoarts abschliefst, also mit Tirade 194, und dafs die Tiraden 195—199 erst nachträglich angehängt wurden, um zu *Bat. Lok.* und *Mon. Rain.* überzuleiten, die als ein zusammengehöriges, von éinem Dichter stammendes Ganzes anzusehen seien.

Ich will hier diese Ansicht noch durch weitere Gründe stützen. Was Aliscans von der Fortsetzung (ich verstehe darunter *Bat. Lok.* und *Mon. Rain.* zugleich) trennt, sind hauptsächlich die grofsen Verschiedenheiten im Schauplatz und in den geographischen Anschauungen, und das Eindringen der Artussage und des Feenreiches in die Fortsetzung. In diesen Punkten stehen aber die beiden Teile der Fortsetzung durchaus zusammen gegen *Aliscans.* Der Schauplatz dieses Gedichtes ist Frankreich; es spielt in Aliscans, das an der Meeresküste liegt, in Orange, in Laon und auf den Strecken, die diese Orte verbinden. Die Kämpfe finden im wesentlichen zu Lande statt, überseeische Expeditionen der Franzosen kommen nicht vor. Dagegen ist die ganze Fortsetzung ein wahrer *Roman maritime,* um ein Wort Paulin Paris' zu gebrauchen. Aliscans und der Archant sind von der Bildfläche verschwunden; die Ereignisse spielen sich in Porpaillart ab, einem Meereshafen, der an der französischen Mittelmeerküste gedacht ist; in dem eine Tagereise davon entfernten Orange, das gleichfalls als Hafenstadt an der französischen Mittelmeerküste figuriert; später, im *Mon. Rain.*, aufserdem noch im Kloster von Bride, welches ursprünglich sicher Brioude war, aber in dem Gedichte gleichfalls eine Hafenstadt an der spanisch-französischen Mittelmeerküste ist. Daneben kommt noch hauptsächlich die Küste Unteritaliens und Siziliens in Betracht: Lokiferne, das Messina sein soll,[1]) Aiete (*Jaiete: Ta gens sera prise et encaenee,*

[1]) s. P. Paris, *Hist. litt.* XXII, 543; Suchier, Götting. gel. Anz. 1901, S. 414. Für Lokiferne findet sich in den Hss. einigemal auch *Odïerne, Ordïerne,* auch *Ordemie,* s. *Aliscans* 8508 Var.; Ars. hat daselbst, fol. 119 v°, *Orbiterne.* Auch

Dedens Jaiete en la cartre jetee Ars. fol. 181 r°, Z. 6; dieselbe Form ib. 224 r°, Z. 15; 225 r°, Z. 22 etc., in Verbindung mit *tours* allerdings immer: *les tours d'Aiete*; *Gaiete* im Prosaroman; — Aljeste heiſst es nirgends —), das Gaeta ist, und Gadiferne, in dem eine eigentümliche Verquickung von Cadiz, Palermo und Salerno vorzuliegen scheint. Bei letzterm beachte man die Nähe des Vesuvs, entsprechend derjenigen des Aetna bei Messina. Gadifier ist ebenso gut ein Teufel wie Lokifier. Wenn er auch keine Flammen speit, so stehen doch die Bäume in Flammen als seine Seele von den Teufeln Belgebu und Barré in loderndem Feuer davongetragen wird, geradeso wie gegen Ende des Kampfes zwischen Lokifier und Rainoart auf Lokifiers Hilferufe die Teufel Pylate und Bengibu herbeieilen, loderndes Feuer mit sich führend und die Wiese in Brand steckend (Ars. fol. 155 v° und 254 r°). Was Aiete betrifft, so ist noch zu bemerken, dass dieses keineswegs bloſs im *Mon. Rain.* vorkommt, sondern bereits in der *Bat. Lok.* wiederholt genannt ist. Gleich zu Anfang der *Bat. Lok.* spricht Isabras (= Isenbart in C² C⁴) die Absicht aus, Rainoart gefangen nach Gaeta zu führen (... *ne puet estre escapés Que il ne soit pris et enchaenés, Si le rendrons son pere Desramés; Après sera en Aiete menés;* Ars. fol. 121 v°), was ja dann im *Mon. Rain.* endlich gelingt, aber zum Nachteil der Sarazenen ausschlägt; und Lokifier verspricht Rainoart, falls dieser Jesu verleugne und an Mohammed glaube, auſser seiner Schwester und groſsem Landbesitz, auch noch die Abgaben der Türme von Gaeta: *Des tors d'Aiete recevras le trëu* (Ars. fol. 142 r°). Eine Stelle in *Mon. Rain.* deutet auch an, daſs der Dichter die Gegend wohl kannte. Gegen Ende des Zweikampfes, der vor Aiete zwischen Gadifier und Rainoart sich endlos hinzieht, gelingt es Rainoart seinem Gegner das Faſs zu entreiſsen, das dieser am Gürtel

gegen Ende der *Bat. Lok.*, als Rainoart Morgue verläſst in der Absicht seinen Sohn aufzusuchen, ist die Stadt, die sonst immer Lokiferne heiſst, Odïerne genannt. Dabei sei bemerkt, daſs die Analyse von Paulin Paris in der *Hist. litt.* recht ungenau und fehlerhaft ist. Rainoart wird von den Sirenen nicht *sur le rivage d'Odierne* niedergelegt, wie daselbst S. 538 angegeben ist, sondern am Ufer von Porpaillart, wie auch aus Paris' Citat in der Analyse der Hs. C³ in den *Manuscrits françois de la Bibl. du Roi* III, S. 165 ersichtlich ist; A gibt, abgesehen von einigen Abweichungen im Wortlaut, nichts anderes (aber natürlich heiſst es *Dormant* statt *Forment*), und nach Lokiferne gelangt Rainoart überhaupt nicht, weder in der *Bat. Lok.*, noch im *Mon. Rain.*

trägt und das den von Feen bereiteten Wunderbalsam enthält. Nachdem Rainoart sich die Salbe selber noch rasch für seine Wunde zu Nutzen gemacht hat, wirft er das Faſs ins Meer (Ars. fol. 251 v°):

> **Prent le baril, en mer l'a esfondré:**
> **Estes le vous maintenant afonssé;**
> **Encor le voient paien en cel regné,**
> **Tout droit en mai que on dit en esté.**

Diese Ortskenntnis würde bei einem in Sizilien lebenden Dichter natürlich sein. — Die Herzöge von Gaeta waren lange zeit mit den Sarazenen verbündet, bis es 1127 von Roger II., König von Neapel und Sizilien, in Besitz genommen wurde. Salerno war schon durch Robert Guiscard unter die Herrschaft der Normannen gekommen, die im Jahre 1071 die Sarazenen zum zweiten Male — zum ersten Male 1038 [1]) — aus Messina verjagten und 1072 Palermo eroberten. So scheinen in *Bat. Lok.* sowohl als im *Mon. Rain.* wenn auch noch so verschwommene, phantastisch zugestutzte Erinnerungen an die Gründung des Normannenkönigreichs der beiden Sizilien vorzuliegen, während *Aliscans* nichts derartiges aufweist.

Am Ende des I. Hauptabschnittes der Fortsetzung, den man gewöhnlich als *Bat. Lok.* bezeichnet, läſst der Dichter seiner üppigen Phantasie die Zügel schieſsen und erfindet eine ganz abenteuerliche Episode am Artushofe in Avalon, an den er sogar Roland versetzt. Vorher hatte der Dichter gelegentlich bemerkt, daſs Desramés Pferd früher der Fee Morgue gehört hatte (Ars. fol. 162 v°). Das sind sichere Spuren der Artussage, deren *Aliscans* noch keine zeigt. Dagegen enthält der II. Hauptabschnitt der Fortsetzung, das *Mon. Rain.*, zwar keine besondere Artusepisode — warum sollte der Dichter durchaus gerade deren zwei erfinden, wo doch schon an der einen mehr als genug war? — wohl aber hat es des Feen- und Zauberhaften ebenso viel wie die übrigen Teile der *Bat. Lok.* Mag man das auch nicht durchweg als spezifisch bretonisch ansehen wollen, so ist doch andrerseits nicht zu bezweifeln, daſs auch derjenige Dichter, der das *Mon. Rain.* geschrieben hat, die Artussage kannte, da dieses doch erst nach der *Bat. Lok.*, die seine Vorbedingung ist, verfaſst sein kann. So wird uns im *Mon. Rain.* ausführlich erzählt, wie

---

[1]) s. Abhandlungen ... Adolf Tobler ... dargebracht, Halle 1895, S. 256.

Rainoart bei seiner Geburt von drei Feen mit verschiedenartigen Gaben bedacht worden war (Ars. fol. 222 v°). Der alle Wunden heilende Wunderbalsam, den Gadifier in einem Fäſschen mit sich führt, war von Feen zubereitet und mit seiner Wunderkraft begabt worden (Ars. fol. 240 v°). Randolet, der schneller schwimmen kann als irgend ein Fisch und der als Maillefers Bote zu Rainoart nach Aiete angeschwommen kommt, ist schwärzer als gekochter Pfeffer und war 14 Jahre lang unter den Feen aufgewachsen (*Entre les fees fu .xiiij. ans norris,* Boul. fol. 193ᶜ; Ars. hat hier eine groſse Lücke von über 1400 Versen). In Maillefers Helm befindet sich ein im Nil gefundener wundertätiger Stein, bei dessen Anblick alle Wunden und Krankheiten sofort heilen und dessen Träger nie Durst noch Hunger empfinden kann (Ars. fol. 192 r° und 202 v°).

Es ist also nicht zu verkennen, daſs *Bat. Lok.* und *Mon. Rain.* durchaus in gleicher Weise sich von *Aliscans* unterscheiden. Die Zusammengehörigkeit der beiden Teile der Fortsetzung dagegen ist schon nach dem Angeführten auſser Zweifel und wird noch auffälliger, wenn man die zahlreichen Übereinstimmungen in Bezug auf die Personen und ihre Handlungen betrachtet. Die vollständige Parallele zwischen Lokifier aus Lokiferne und Gadifier aus Gadiferne ist in die Augen springend. Ich habe schon einiges davon hervorgehoben: Beide sind Teufel, schwarz wie Tinte, scheuſslich anzusehen. Sie haben beide zu ihrer Ausrüstung ein furchtbar hartes Leder, das die Feen für Lokifier und die Teufel für Gadifier zubereitet haben. Sie besitzen beide eine alle Wunden sofort heilende Salbe, und Rainoart benutzt während der betreffenden Kämpfe sowohl die eine als die andere. Die Kontinuität der Handlung ist innerhalb der ganzen Fortsetzung nie unterbrochen. Maillefer und Pecolet spielen im *Mon. Rain.* ihre Rollen weiter und gelten daselbst als dem Leser wohlbekannte Persönlichkeiten. Als dann, bei der unfreiwilligen Fahrt nach Aiete, Pecolet, der ebenso fabelhaft schnell laufen wie schwimmen kann, von Rainoart getödtet ist, treten gewissermaſsen als Ersatz ein fabelhafter Schnellschwimmer Randolet (s. oben) und dann ein ebenso wunderbarer Schnelläufer Galopin (Boul. fol. 197ᵇ; Ars. hat hier noch die Lücke von über 1400 Versen) auf. Da ist eben alles schablonenhaft, auch der Wortlaut, die Beschreibung usw. Dasselbe zeigt sich auch in der Charakterisierung Rainoarts, dessen Roheit und Einfältigkeit

bei den gleichen Anlässen immer wieder in derselben Weise hervortreten. Sowohl in der *Bat. Lok.* als im *Mon. Rain.* tritt ein Bote zu Rainoart und beschreibt ihm das teuflische Aussehen und die unmenschliche Kraft Lokifiers bezw. Gadifiers. Beidemal gerät Rainoart über diesen Bericht in ungeheure Wut und mifshandelt darum den Boten; beidemal macht ihm darauf Guillaume Vorstellungen darüber, wie unrecht es ist, einen Boten zu mifshandeln, und beidemale bittet dann Rainoart den Boten um Verzeihung und fordert ihn reumütig auf, weiter zu erzählen, wofür er dann aber vom Boten beidemal grob abgewiesen wird (Ars. fol. 135 r° und 236 v°). Hier wie dort wiederholt sich dieselbe Art durch falsche Vorspiegelungen Rainoart aufs Schiff zu locken, entwickeln sich dann dieselben Kämpfe und Gefahren u. a. m., denn weiterer Beweise bedarf es für eine so sehr auf der Hand liegende Sache, wie die innige Zusammengehörigkeit der *Bat. Lok.* und des *Mon. Rain.* und deren Abstammung von demselben Dichter, wahrhaftig nicht.

Jena. W. Cloetta.

Montiana.

I. Di persona, Vincenzo Monti e Clementino Vannetti non si conobbero mai. A metterli, nel 1776, in relazione tra loro (relazione che rimase poi sempre epistolare) fu Gian Francesco Malfatti, professore di matematica all' Università di Ferrara e cugino, in secondo grado, del Vannetti. Al quale andava sì altamente magnificando le singolari doti poetiche del Monti, che il Vannetti, fatto da poco segretario perpetuo dell' Accademia roveretana degli Agiati, non istette molto a inviargli la patente di socio, da trasmettere al Monti.[1])

---

[1]) Lett. di *Clem. Vann.* (Opere ital. e lat., Venezia, 1831, VIII, 119) ad Aless. Zorzi, XI. Kal. Nov. MDCCLXXVI. — Se in questa lett. del 1776 il Vann. scrive: ‚de hujus (*del Monti*) singulari ad poesim indole saepe apud me praedicare solebat Sobrinus meus (*il Malfatti*), cui etiam diploma dedi, quo illum meo nomine impertiat', non si spiega come il Monti sia registrato nell' *Albo dei soci* (Ms. presso l' Accademia in Rovereto) sotto il 1777 (secondo mese = febbraio, dell' anno XXVIII dalla fondazione, dice l' *Albo*; numero d'inscrizione 584; il M. è detto di Fusignano, ed ebbe il nome accademico di *Archia*; cfr. anche *Per il centocinquantesimo anniversario 1900 dalla fondaz. della I. R. Accad.* ecc. *degli Agiati* ecc. Rovereto, Grigoletti, 1899, pag. 23). Nell' *Albo,* come saggio (titolo d' aggregazione, giusta la quarta Costituzione accademica, cfr. *Memorie dell' I. R. Accad.* ecc. *degli Agiati* ecc. *per commemorare il suo centocinquantes. anno di vita,* Rovereto, Grigoletti, 1903, sul frontispizio interno 1901, pp. 15—16) presentato dal Monti, è data una poesia italiana intitolata *visione:* o era la *Visione d' Ezechiello* (*Vinc. Monti,* Opere, Milano, Resnati, 1839, I, pp. XVIII, 191), composta nell' aprile del 1776 e stampata in quell' anno, e il Vann. non fu reo che di negligenza nel catalogare il nuovo socio; o era, così credo io, la visione *Per Sua Altezza D. Pietro Vigilio de' principi Thunn, eletto vescovo di Trento,* stampata, lo vedremo, nel 1777, e il Vann. fu reo di arbitrio nell' anticipare l' invio del diploma accademico. Semplice indizio, tutto ciò, probabilmente, che l' Accademia era governata alla buona. — Il Monti, dice un segretario posteriore degli Agiati, *Eleu-*

Giovani (erano nati ambedue nel 1754) e ambedue bramosi di fama: il fraternizzare fu cosa lesta.

Di lì a poco, venendo eletto Pietro Vigilio Thunn a Principe Vescovo di Trento[1]), il Vannetti faceva chiedere al Monti

---

terio Lutteri (Fasti dell' i. r. Accad. di scienze e lettere in Rovereto, letti nella tornata secolare dei 9 nov. 1850, Rovereto, Marchesani, 1850, estr. dalle ‚Appendici' del ‚Messagiere Tirolese'), vi entrò a capo di dieci romagnoli; è difficile però, consultando l' *Albo,* identificarne i nomi.

[1]) L' elezione del Thunn (cfr. su questo principe vescovo poco ideale *Ferdin. Pasini,* Cadendo il principato, in ‚Annuario degli Studenti Trentini', Trento, 1900, VI, 197) avvenne ai 29 maggio 1776 (*Franc. Ambrosi,* Commentari della Storia Trentina ecc. Rovereto, 1887, II, 76) e fu celebrata con solennità tanto più strepitose quanto più freddamente era stata accolta dal popolo (cfr. ‚Vera ed esatta descrizione di tutte le sontuosissime feste fattesi in occasione del faustissimo inalzamento al Vescovato e Principato di Trento di S. A. Rma Mons. Pietro Vigilio dei Conti di Thunn ecc.', Trento, Monauni, 1776). Alcuni Agiati diedero fuori, o, ad ogni modo, vi collaborarono, una raccolta di versi: ‚Componimenti poetici per il solenne possesso che prende di Vescovo e del Sac. Rom. Imp. Principe di Trento ecc. Sua Alt. Rev. Mons. Pietro Vig. de' Conti di Thunn ecc.', Roveredo, Marchesani, 1776 (cfr. *Giov. Cobelli,* Materiali per una bibliografia roveretana, Rovereto, 1900, pp. 34—35, e *Mem. dell' Acc. degli Agiati,* cit., pag. 251). A questa forse era destinata la visione del Monti, che poi non vi sarà comparsa, perchè giunta in ritardo. In compenso, il Vann. gliela publicò nel *Giornale Enciclopedico* di Vicenza (Stamperia Modena, T. VII, pp. 3—12, luglio 1777), con un preambolo, firmato *D. V. A. F.*, che esaltava il poeta come ‚uno di que' Giovani valorosi formati dalla Natura, e dal Genio a sostenere in questi tempi l' antica sovrana gloria del Parnaso Italiano' e della ‚Visione misteriosa ad imitazione di quelle de' Profeti' magnificava l' invenzione bene adatta, l' ottima condotta, le pittoresche vivissime descrizioni, le maestose e brillanti imagini, la facilità, l' eleganza, l' energia dello stile. In testa alla poesia v' è il semplice titolo di *Visione,* ed è detta di Vinc. Monti Socio dell' Accademia di Ferrara, ‚lavorata ad istanza del Sig. Cav. Clem. Vannetti', che la comunicò poi al Giornale. Essa è dunque del 1777, e non del 1779, come ha il *Resnati,* o. c. I, 215, corretto già in *Vinc. Monti,* Lettere ined. e sparse, racc., ord., ill. da *Alf. Bertoldi* e *Gius. Mazzatinti,* Torino-Roma, L. Roux e C., 1893, I, 23, ai quali rimase però ignota la publicazione del *Giorn. Encicl.*, come, in genere, quanto, nel medesimo Giornale, riguarda il Monti. Vedi p. e. ivi, T. VIII, pp. 81 a 86, 1780, una lettera del Monti (Roma, 4 giugno 1780), prima di una serie, a una signora ‚sopra un argomento poetico filosofico', non avvertita dal Bertoldi e dal Mazzatinti. Una seconda, a F. V. Barbacovi (di cui si conserva l' autografo nella *Bibliot. Civica* di Trento), in data Milano, 1 lug. 1818 era edita, non però interamente, in *Lettere ined. di quaranta illustri italiani del sec. XVIII,* Milano, S. Bravetta, 1836, p. 136; una terza, del 1821, a Fil. Maffei, giace, pure autografa, presso la detta Biblioteca, ove ricordo d' aver visto, qualche anno fa, ma ora non saprei darne esatta indicazione, entro una

dei versi d' occasione; e questi gli mandò, per mezzo di Alessandro Zorzi, una visione, che venne dal segretario degli Agiati caldamente approvata: ,multae insunt cum rei convenientes, tum perillustres imagines; multa verborum et sententiarum ornamenta; ipsaque inventio ita magnifica ac sublimis est, ut numine afflatorum visiones imitetur, in obscuritatem non incurrat'.[1])

Per ringraziare del diploma accademico e dell' accoglienza fatta a' suoi versi, il Monti scrive al Vannetti la lettera seguente, che sembra aprire il carteggio.[2])

Ferrara, il primo di Febbraio 1777.

Ornatissimo Cavaliere. — Due sono i motivi, che mi movono a scrivervi, pregiatissimo ed elegantissimo Signor Cavaliere. Il primo mi nasce dall' obbligo di ringraziarvi in particolar modo della Patente di Accademico Agiato, e

miscellanea, un' ultima letterina autografa, con la quale il M. informava, non so più chi, di aver udito parecchie volte dal proprio padre, che la sua famiglia era oriunda del Trentino. V. ora *F. Pasini,* Spigolature montiane, in *Pagine Istriane,* Capodistria, Cobol e Priora, 1904, II, 105—108. — Della stampa e del preambolo alla visione nel *Giorn. Encicl.* il Monti ringraziava il Vann. con lett. da Fusignano, 30 sett. 1777, in *Bertoldi-Mazzatinti,* o. c. I, che ne riconobbero felicemente l' indirizzo. — Il *capitolo* o *visione in terza rima,* che il M. recitò nell' adunanza gener. d' Arcadia 11 giug. 1778, poteva essere benissimo, se non quella per Guido Calcagnini (1776), *Resnati,* I, 232, la visione più recente per il vescovo di Trento (1777), quando si voglia escludere la *Visione d' Ezechiello* (1776), dedicata a Franc. Fil. Giannotti, e che *Leone Vicchi,* Vinc. Monti, le lettere e la politica in Italia dal 1750 al 1830 (triennio 1778 - 80), Fusignano, Morandi, 1885, pp. 266—68, vorrebbe, con ragioni punto persuasive, adattata dal M. alla commemorazione, fatta in quell' adunanza arcadica da Lor. Ruspoli, di Franc. Maria Zanotti! Si oppone, che il M. al primo lug. 1779 recitò in Arcadia la visione per il vescovo di Trento (*Vicchi,* ibid. p. 300), e sarebbe stato dunque un *bis in idem:* ma per le repliche, anche senza richiesta, e specie in Arcadia, il M. non mostrò d' avere scrupoli nemmeno altre volte, cfr. *Vicchi,* ibid. p. 297; e quivi ancora p. 305, cfr. *Vicchi,* idem, decennio 1781 a 90, Faenza, Conti-Fusignano, Morandi, 1883, pp. 308—09.

[1]) Lett. di *Cl. Vann.* (Op. cit. VIII, 126—27) ad Aless. Zorzi, XVII. Kal. Febr. MDCCLXXVII.

[2]) Trascrivo questa, e le altre lettere, senza rispettare le negligenze ortografiche dell' autografo esistente presso la Biblioteca Civica di Roveretto, se non in casi che possano offrire qualche speciale interesse. — Le note, che andrò ponendovi, sono naturalmente, per quantità e qualità, in proporzione alle fonti, cui, dal luogo ove scrivo, m' è dato ricorrere. — Le lett. 2 e 4 hanno l' indirizzo: *Roveredo* o *Mantova per Roveredo;* le altre ne mancano affatto.

del vantaggioso giudizio che voi avete dato della mia Visione. Il secondo deriva tutto dal desiderio di entrar nel numero de' vostri amici, come lo sono già da molto tempo in quello dei vostri ammiratori. Più volte ho avuta l' occasione di leggere i vostri scritti, e per conseguenza di stimarvi, e di riconoscere in voi un terso, un leggiadro, un elegante scrittore.[1]) Gradite la sincerità di questi miei sentimenti, e scusate nello stesso tempo la confidenza con cui vi scrivo, lasciando da parte la liturgia dei titoli speciosi, che sono il flagello della società letteraria. Amatemi dunque, e se far nol potete per genio, fatelo pel dovere, che vi corre di non voler del male ad uno, che con vera stima, e venerazione ha l' onor di protestarsi vostro servitore ed amico Vincenzo Monti.[2])

II. Fin dal 1776 il Monti avea composta un' anacreontica, ‚cominciata', secondo le sue stesse parole, ‚per capriccio, terminata con dispetto, e quel ch' è peggio fatta stampare da un amico senza mia saputa e senza che io potessi ritoccarla in molte cose'.[3]) Di questa *editio princeps,* anonima, un altro amico mandò copia a un compilatore delle *Novelle Letterarie* fiorentine, il quale la riprodusse in un giornale del tempo, anonima ancora bensì, ma racconciata per modo da poterla spacciare per sua. Della poesia e del plagio il Monti, vittima già altre volte di simili piraterie

---

[1]) Il Vann. non avea dato alle stampe, fino allora, che l' *Epistola de M. Valerii Martialis poesi,* Ferrara, Rinaldi, 1776, e qualche articoletto di giornale: altro forse, di lui, lesse, il Monti, manoscritto, a mezzo degli amici, che il Vann. contava a Ferrara.

[2]) Le vicende della *Visione,* di cui questa lettera, sono accennate nella lettera (la seconda, credo, del carteggio), Fusignano, 30 sett. 1777, cit., *Bertoldi-Mazzatinti*, I. — In lett. III. Id. Mai. MDCCLXXVII del *Vann.* (Commentarius de vita Alexandri Georgii, ecc., Excud. Pazzinii Carlii Fratres, Senis anno MDCCLXXI, pag. 111) ad Aless. Zorzi è lodata assai la traduzione montiana in ital. degli endecasillabi latini di Gaetano Migliore (ibid. pag. 113, lett. XIV. Cal. Jun. [1777] dello Zorzi al Vann.) *Per le nozze dei signori Gaetano Raspi e Gioconda De' Conti Pellegrina,* edita a Ferrara, 1777 e riprod. in *Resnati,* I, 351.

[3]) Lett. all' ab. G. B. Vicini, 6 lug. 1776, *Bert.-Mazzat.* I. — La poesia in questione è quella intitolata *Poemetto anacreontico* (inc. ‚Un industre acheo pittore'), che il *Resnati,* I, 32, aveva erroneamente assegnato al 1779 e Gios. Carducci (*Vinc. Monti,* Le poesie liriche, Firenze, Barbèra, Bianchi ecc. 1858, pag. 38) lasciato con data incerta (177..). Vedi le varianti fra la prima stampa rarissima e la lezione comune dell' anacreontica in *Bert.-Mazzat.* I, 20.

letterarie,[1]) fece avere testo e informazioni al Vannetti: il quale, scrivendo allo Zorzi, della prima tesseva uno sperticato elogio: ‚essa è galante, è spiritosa, è vivace, è un composto e un aggregato di tutte le Grazie'[2]); del secondo chiedeva maggiori particolari.

Ed ecco il Monti a fornirglieli premurosamente:

Ferrara, 16 del 1778.

Amico Mio Singolarissimo. — Mi ha detto l'abate Zorzi[3]) che Voi desiderate una informazione specifica intorno alla mia Anacreontica, e la nota dei passi alterati. Riguardo alla prima io non posso dirvi altro, se non che essendo stata impressa questa Anacreontica in Venezia senza nome, senza titolo, e senza indicazione di anno, e di luogo in cui fosse stampata, ed un mio Amico (che è il Padre Federici[4]) Monaco Cassinese uomo celebre pe' suoi incredibili talenti) avendone mandata una copia a Firenze al Canonico Ban-

---

[1]) Lett. all' ab. Girol. Ferri, 19 ag. 1775, ibid.

[2]) Lett. di Cl. Vann. all' Ab. Vinc. Monti, Ferrara, da Rover., 31 genn. [1778], tratta dalla *Bibliot. Civ.* di Rovereto, nel Numero unico: *V°. Congresso Studenti Trentini* (Rovereto, 18 sett. 1898), Carlo Tomasi ed., dove porta, tra altre inesattezze facilmente riconoscibili, anche la data sbagliata dell' anno 1776 (cfr. il principio di essa lett. con lett. del M. al V., 30 sett. 1777, cit., *Bert.-Mazzat.*', I), mentre è una risposta particolareggiata alla seconda lett. del M. (16 genn. 1778) da me posta in luce. Le ‚revisioni di certi libri Gin. ci-Latini' (*Greci*-Latini? o *Gin. li* = Ginnasiali?), di cui vi si fa parola, esistono ancora in due manoscritti di mole non lieve presso la *Bibl. Civ.* di Rovereto; una parte edita in Opere cit. di *Cl. Vann.*, VI, 63, e qualcos' altro altrove.

[3]) L' ab. Aless. Zorzi, già più volte nominato; nato a Venezia (1747); a 17 anni si fece gesuita a Bologna; insegnò retorica a Piacenza, gramatica a Parma; soppresso l' Ordine, ebbe scuola privata di teologia a Venezia: finì istitutore in casa Bevilacqua a Ferrara, ove morì (1779). Scrisse: *Del modo d' insegnare a' fanciulli le due lingue Italiana e Latina*, Ferrara, Rinaldi, 1775, e altre cose. Il suo merito principale consiste nell' aver tentato un' *Enciclopedia italiana*, da contrapporre a quella parigina: l' opera non andò però oltre il programma, per la morte prematura del compilatore.

[4]) Credo si tratti del cassinese Placido Federici, di Genova, autore dell' opera: *Rerum pomposianarum historia monumentis illustrata*, Romae, per Fulgonium, 1781, di cui non comparve che il primo volume. Morì ancor giovine intorno alla fine del sec. XVIII.

dini[1]) uno dei Compilatori delle Novelle Letterarie di quella Città, questo garbatissimo, e birbantissimo Signor Novellista che spesse volte si è compiacciuto e si compiace tutt' ora del mestier di plagiario si è fatto lecito di ristamparla l' anno scaduto nel decimo Tomo della Biblioteca Galante[2]) dopo di averla in qualche luogo sfigurata, avendo mutato fra l' altre cose l' Eridano nell' Arno, acciò non restasse alcun dubbio a chi la leggesse che non fosse d' autore Fiorentino. È vero che la sua temerità non giunse a segno di porre in fronte all' Anacreontica il suo nome, ma è vero altresì ch' egli l' ha fatta girare sulle tolette delle sue Madame come cosa propria, e il Padre Federici essendosene per lettera seco lui lagnato fortemente non ha ancora potuto essere onorato di risposta. Circa poi alle mutazioni queste non sono molte, ma sono però tali, che bastano per deformarla, e chi ha l' animo delicato in genere di poesia resta disgustato d' ogni termine men che pulito, ed elegante. Io non ho in pronto il Tomo su cui fu impressa per notarvi tutto, ma mi sovviene però che dove dopo la proposizione io comincio così

Una Ninfa tutta cosa
Lusinghiera, e graziosa,
Una Ninfa Eridanina
Di sembianza pellegrina,
Che palesa quanto belle
Sian del Po le pastorelle, ecc.

il leggiadrissimo Signor Canonico ha fatto

Una Ninfa spiritosa
Di sembianza graziosa,
Che palesa quanto belle
Sian dell' Arno le donzelle ecc.

Quel *spiritosa* quando lo lessi mi fe' venir tanta rabbia che io avrei cavati gli occhi al Signor Correttore se mi fosse

---

[1]) Forse Angelo Maria Bandini, il noto bibliotecario della Laurenziana, nato a Firenze (1726) e morto nel 1800, il quale ebbe appunto un canonicato a Firenze nel 1756.

[2]) Firenze, Stecchi e Pagani. Non mi fu accessibile il T. X del 1777; irreperibile, almeno, mi fu comunicato essere nelle biblioteche di Venezia, Milano, Firenze e Roma.

stato presente. Il fine dell' Anacreontica altresì era cangiato in questi versi, che non sono però cattivi:

Ma io non posso abbandonarti
Benchè ingrata, e voglio amarti
Finch' io vivo, ed ancor quando
Ombra ignuda andrò vagando
Per gli amabili Mirteti
Fra gli amanti, e fra poeti.

Parecchie altre cose vi erano alterate, ma queste alterazioni erano di semplici parole. Nulla di meno si vedeva che l' Arcifanfano ne sapeva tanto in buon gusto di poesia quanto ne sapeva la beretta di Bertoldo. Ecco ciò che posso significarvi per darvi maggior lume, caso mai che non vi fosse discaro il vendicarmi per mezzo del Giornale Enciclopedico.

Prima di terminare questa lettera io vorrei dirvi un poco quattro parole amorose per attestarvi il mio attaccamento, e la mia vera tenerezza nè più nè meno. Non vi ho mai veduto, nè forse vi vedrò mai; ma pure nell' immaginazione io mi sono fatto un idolo capriccioso della vostra persona, e gli do tutti quegli attributi che attraggono tutta la mia simpatia. E perchè non venite una volta a Ferrara ad abbracciare tre o quattro Amici che vi amano teneramente, e a sentire come parlano di voi i nostri letterati Ferraresi, ai quali siete più noto, che i nastri, e il belletto alle Donne?

Abbiamo notizia che Serrano[1]) sta scrivendo, ma con impegno. Egli è arrabbiato contro tutte queste Efemeride, per conseguenza vorrà attaccarle, e combatterle con arma bianca. Chi sa che tutto Marziale non se gli sia infuso nella fantasia, e che non gl' ispiri come Apollo inspirava le Sibille? È tempo di finire, e di dirvi che io v' amo, che vi venero, vi stimo, e che sono il Vostro Affezionatissimo Vincenzo Monti.

---

[1]) L' ab. Tomaso Serrano, spagnuolo (1715—84), nato a Castalla, gesuita. Espulso l' Ordine, venne, assieme a molti altri, in Italia: durante la giovinezza del Monti, visse a Ferrara; morì a Bologna. Prese parte alle polemiche letterarie suscitate in Italia dagli exgesuiti spagnuoli: combattè il Tiraboschi per i giudizî dati nella sua *Storia della lett. it.* intorno ai poeti latini oriundi di Spagna, e contro di lui, in difesa del Tiraboschi, era diretta l' *Epistola* del Vann. *de M. V. Martialis poesi,* cit.

III. Il Vannetti non se lo fece dir due volte: ‚orsù, ho intesa ogni cosa: il signor Canonico merita di arrossire in faccia a tutte quelle, presso delle quali si è fatto bello colla roba altrui, e di vedersi stampato a tanti di caratteri quel motto: *Hos ego versiculos feci; tulit alter honores,* il quale può essere il testo della Predica. Perdio, non dubitate, se la Sig. Bettina[1]) mi è compiacente, che per altro è sempre tale, egli pagherà il fio e del plagio, e delle maliziose, e cattive mutazioni, per le quali poi il Vostro dolore è più che giustissimo.' ‚Voi avrete la Vostra bellissima Anacreontica secondo la vera lezione e col nome in fronte del vero Autore.' ‚Forse la prudenza mi consiglierà a tacere il cognome Bandini, ma si potrà lavorare sul Sig. *Canonico* in modo, che di leggeri venga riconosciuto.'[2])

La signora Bettina fu di fatti compiacente. La storia del plagio, narrata per filo e per segno, comparve quindi nel *Giornale Enciclopedico*[3]): a ‚un certo Sig. Canonico di Firenze della Società de' Novellisti' era stata spedita da ‚un Soggetto dei più rispettabili d' Italia' copia dell' anacreontica montiana, ‚perchè forse ne distendesse un giusto encomio'. ‚L' aggradimento del Novellista fu maggiore d' ogni aspettazione. Parve a lui certamente, che tutte le più larghe e generose lodi di un Foglio Letterario non valessero a dimostrare la sua approvazione; perciò ricorse a un mezzo assai men volgare e più decisivo. Egli veggendosi disobbligato in faccia del Pubblico dal sapere chi ne fosse l' autore, e dal chiedergli licenza, non essendovi alcun Canone di Chiesa, che costringa a palesar le notizie avute per lettera, inserì' ecc. ‚Gli sembrò, che un lavoro così squisito fosse degno non solamente d' un Cittadino dell' Atene d' Italia, ma eziandio di lui medesimo.' Sulla traccia delle indicazioni montiane, si additavano poi i mutamenti formali del plagiario e si riproduceva da ultimo, col nome del vero autore, il testo originario dell' anacreontica ‚riscettata qual Elena vezzosa dalle mani

---

[1]) Elisabetta Caminer-Turra (1751—96) di Venezia, direttrice del *Giornale Enciclopedico* di Vicenza, ove morì. Ebbero nome le sue traduzioni dal teatro straniero, dal Gessner, dal Marmontel ecc.

[2]) Lett. del V. al M. 31 genn. [1778] cit., in Num. un. *V°. Congr. Stud. Trent.*

[3]) Febbr. 1778, T. II, p. 97: l' articolo del V. è firmato: *L. A. Daviniano Tavenulli.*

di un Paride troppo animoso, e vendicata a chi realmente appartiene'.

Sollecito e accorto, come ognun vede, il Vannetti nel rendere all' amico il servigio in certo qual modo chiestogli: non fu altrettanto sollecito il Monti nel ringraziare.[1])

Ferrara, primo di Maggio 1778.

Amico Incomparabile. — Eccovi davanti un colpevole pieno di rossore, di confusione, e di pentimento. Io son reo presso di voi di negligenza, d' ingratitudine, d' inciviltà, in somma di tutti i peccati che si possono commettere contro le leggi del dovere, e dell' amicizia. Buon per me che ho che fare con un giudice sempre gentile e misericordioso. Questo riflesso mi toglie la vergogna di fare una intera confessione delle mie colpe. Prima di tutto addunque con un vero dolore, e con un sodo proponimento di non peccar mai più mi accuso di aver ricevuto fin dal Mese di Marzo l' Articolo vostro Apologetico sulla mia Anacreontica, e di non avere per effetto di una grandissima mia infingardaggine in me cagionata da una potentissima passione amorosa, alla quale almeno una volta l' anno è soggetto il mio temperamento, di non aver, dico, mai reso a voi quei milioni di grazie che io vi dovevo, e che adesso vi rendo con tutta l' anima. In secondo luogo mi accuso di avervi somministrato dei giusti motivi di lagnarvi di me, ed insieme una occasion prossima di mandarmi a far buggiarare in buon lombardo. Ma a parlarvi sinceramente io sono avvezzo a confessarmi rade volte, onde è meglio che io lasci da parte le formole del confessionario, e che parli con voi più semplicemente.

Se dicessi che il vostro Articoletto mi è piacciuto moltissimo, mi sembrarebbe di dir poco. Io ravviso in esso i tratti dell' attaccamento vostro alla mia persona, e la vivacità d' un critico dalla cui penna colano le grazie, e i vezzi più cari del Mondo. Che sì che il Signor Canonico emenderà il suo vizio! Ma voi vi siete lasciato trasportar

---

[1]) Oltre a fargli avere l' articolo del *Giorn. Encicl*, il Vann. avea mandato a salutare il M. fin dal marzo 1778 (lett. del *Vann.*, Op. c. VIII, 147, ad Aless. Zorzi, Non. Mart. MDCCLXXVIII).

troppo dall' amore che avete per me, e mi avete profuse delle lodi che possono essere smentite. Basta: Dio vi perdoni le derisioni che per questa cosa di me si faranno gl' imparziali conoscitori della verità. In quanto a me io non posso non amarvi sempre di più per tante finezze, che mi compartite. Non ripeto i miei ringraziamenti perchè voi nol volete, e perchè io non voglio entrar in complimenti.

Tempo fa mandai una mia Elegia di argomento amoroso[1]) ad un amico in Faenza, il quale mostra piacere di leggere talvolta i miei versi. Egli non contento di averla communicata agli amici, ha voluto ancora stamparla. Giacchè mi trovo averne una copia nelle mani ve la spedisco acciò io svegli se è possibile, nel cuor degli amici quella compas-

[1]) È quella che inc. ‚Or son pur solo, e in queste Selve amiche', e della cui prima stampa, riprodotta già nel *Saggio di poesie*, Livorno, 1779, pp. 74—86, con parecchie varianti e con altre ancora in *Resnati*, I, 224, trovo aggiunto un esemplare alla lett. autografa della *Bibl. Civ.* roveretana: ‚A | Nice | Elegia', pp. 12, in —4°; sull' ultima: ‚In Faenza MDCCLXXVIII. | Presso Gioseffantonio Archi | Con licenza de' Superiori.' — Sotto alle parole ‚All' Autore', poste in fronte alla prefazione (vedila riprodotta in *Vicchi*, tr. 1778—80, pp. 8—9) è scritto, di mano del Monti: ‚l' Ab. eVincenzo Monti'; sotto alle lettere ‚N. N.', firma della prefazione, è scritto, pure di mano del Monti: ‚Il Conte Cesare Naldi.' L' esemplare unico di questa prima stampa, veduto dal *Vicchi* (o. c. p. 9), porta il titolo *A Lisetta*, ch' egli identificò con la contessa Eleonora Cigognani (ibid. p. 9) o Cicognara (ib. pp. 12, 365) o Cicognari (*Resnati*, I, 54, che mi pare il giusto), che s' abbia a dire. Osservo quindi, che, nel frontispizio della copia roveretana, la parola *Nice* (nome che ricompare nel titolo alle ottave *L' invito a Nice*, Resnati, I, 333) non è stampato sulla stessa pagina, ove si leggono le altre parole: ‚A — Elegia', sibbene sopra un quadrettino di carta, che fu poi incollato al posto di un nome diverso (probabilmente) che v' era prima e che ne fu ritagliato con cura. Potrebb' essere, che il Naldi abbia fatto stampare *Lisetta* (cioè Eleon. Cicognari, a cui il M. avea già dedicato altri versi, cfr. *Carducci*, o. c. pp. 55, 63, 66, e anche p. 74, secondo il *Vicchi*, o. c. p. 12), arguendolo da sue congetture personali, ma che poi reso attento dell' equivoco o per desiderio dello stesso M., abbia fatto sostituire, come vedemmo, il nome di *Nice* nelle copie non peranco distribuite; se pure questa sostituzione non è opera del Monti addirittura. — Il *Vicchi*, o. c. pp. 8 -10, ritiene la storia dell' elegia, stampata per opera del Naldi senza l' approvazione del M., ‚un' innocua mistificazione', originata da ‚una furiosa voluttà di fama': senza però plausibili ragioni, specie se si pensa, che il *Vann.* (Op. VIII, 267) rifaceva, qualche mese dopo (giugno 1778) in una tornata degli Agiati, la storia della stampa faentina, non tacendo il nome del Naldi, ‚vir nobilissimus idemque intelligens aestimator' e la ripeteva ancora una volta nella nota Ia dell' *Epistola a Vinc. Monti*, publicata già nel 1779 (ibid. VI, 195).

sione alle mie pene, che non so ritrovare nel cuore della mia tiranna. Se non avete l' animo disposto alla malinconia, e alla tenerezza, io vi consiglio a non leggerla, perchè vi stuccherà. Se poi il caso volesse che voi pure foste innamorato, e che la Signora Bettina[1]) vi facesse co' suoi rigori piangere qualche volta, allora ardirei compromettermi della vostra approvazione.

Sono sei giorni che io mi sono restituito a Ferrara dopo esserne stato lontano più d' un mese in viaggio.[2]) Ora sto preparando il mio bagaglio per incamminarmi verso Roma ai dodici del corrente.[3]) Ciò vi serva di Regola per l' indirizzo delle vostre lettere quando mi scriverete.

La versione di Klopstok[4]) era cominciata, ma si è interrotta per esser io occupato in altre faccende poetiche. Se voi non foste tanto confinato là verso il Settentrione e che a me capitassero le occasioni di trasmettervi con sicurezza qualche libricciuolo io vi farei leggere qualche cosa lavorata con tutto il mio gusto. Ma la distanza è troppo enorme, e i trasporti troppo dispendiosi. Nulla di meno o presto, o tardi soddisfarò al desiderio che ho di regalarvi quattro bagatelle del poetico mio Scrigno. Non saranno gemme Eritree, o diamanti di Golconda o Visapur; ma non saranno mercanzie di piombo, o di sovero.

---

[1]) Questa relazione amorosa tra il V. e la Caminer-Turra, accennata più d' una volta dal M., ha tutta l' aria d' essere una mera fantasia del poeta romagnolo.

[2]) Ecco un particolare intorno all' impiego delle vacanze universitarie, di cui il *Vicchi,* o. c. pp. 4—5.

[3]) Secondo *Paride Zaiotti,* Notizie sul Monti, prem. all' ed. del Lampato, Milano, 1832 (cfr. *Vicchi,* o. c. p. 23), il giorno della partenza da Ferrara sarebbe stato il 16 maggio 1778. Il giorno dell' arrivo a Roma fu il 26, cfr. *Vicchi,* o. c. p. 259.

[4]) Da quanto segue è facile comprendere che il M. nella sua traduzione avrà avuto dinanzi non l' originale tedesco, ma una versione francese. ‚La *Messiade di Klopstock* tradotta in francese' chiedeva egli anche più tardi a Fortunata Sulgher-Fantastici, lett. 18 genn. 1783, 25 genn. 1783, 8 febbr. 1783, 22 febbr. 1783, *Bert.-Mazzat.* I. Non credo che il M. abbia mai più compiuta la sua traduzione, cfr. il *Saggio di poesie* (dedicatoria a E. Q. Visconti), p. XXV, ove il M. esprime dispiacere, che il Bertola non promettesse di tradurre più che un canto del Messia: ‚esso potria ... togliere a me ... un' antica tentazione di accingermi io seriamente a questo lavoro già da me per ischerzo tempo fa cominciato'.

Io vi prego, e vi supplico di amarmi. Amate prima la Signora Bettina, ma ricordatevi anche di me che sono Il vostro Affezionatissimo Amico Vincenzo Monti.

P. S. Dentro il Mese di Maggio io conto di essere in Roma. Se colà avete qualche amico da farmi conoscere, l'avrò per somma finezza. Se no, io vi farò conoscere i miei e studierò di inspirare ai buoni amatori delle Lettere quella stima, quella ammirazione, quell' amore che io ho per voi, e che voi meritate. Vale, o figlio legittimo di Cicerone, e di sua moglie, che era la bella e da pochi ora conosciuta lingua latina.

Se mai vi fosse rimasta una Copia della Visione pel Vescovo di Trento, e dell' Articolo sopra l' Anacreontica mi fareste cosa gratissima a mandarmela.

IV. Al Vannetti l' ‚Elegia di argomento amoroso' piacque oltre modo: di lì a qualche mese lo udiamo a recitarla dinanzi agli accademici Agiati: ‚hujus argumentum quod quaeratis, nihil est; quid enim aliud caneret Montius meus, nisi puellarum blanditias, atque umbratiles vel iras, vel inducias, vel paces?' Ne rilevava quindi i pregi: ‚omnino multum inest amoris, dulcedinis, amaritudinis, doloris', pur notando, che il poeta, nel comporre la sua, dovette aver sott' occhio l' elegia 18, lib. I di Properzio.[1])

Non pare, quando scriveva la lettera seguente, che il Monti fosse a cognizione di ciò che aveva operato l' amico a profitto della sua fama.

Roma, 8 luglio 1778.

Amico Carissimo. — Prima di partire da Ferrara io consegnai alle poste una lettera ben lunga per voi piena de' miei più vivi ringraziamenti per quel leggiadrissimo Articolo del Giornale Enciclopedico e accompagnata dalle stampe d' una mia Elegia Italiana d' argomento amoroso, e vi diedi notizia della mia prossima partenza verso Roma pregandovi, e scongiurandovi a farmi giungere fin qua le vostre nuove. Io però non ho ancora avuta la consolazione di vedere una vostra sillaba sola, e saranno oramai due

---

[1]) Sermones habiti a *Clem. Vannettio* apud sodales litterarios Roboretanos, quum esset ei Sodalitati a Secretis, Ticini, Excud. Jos. Bolzanius A. MDCCXCII; IV, 8; cfr. *Cl. Vann.* Op. VII, 267, ove i *Sermones* furono riprodotti. La tornata accademica ha la data VII. Cal. Jul. MDCCLXXVIII.

Mesi che io ne sto in aspettazione. E che vuol dire tanto silenzio? Vi siete forse dimenticato di me? Avete forse finito di amarmi? Se mai ciò fosse io mi precipito nel Tevere. Guardate bene di non rendervi colpevole della mia morte davanti a Dio, e pensate che io sono al servizio di Apollo. Guai a voi se vi tirate addosso l'indignazione di questo Nume! Ricordatevi di Pitone, e di Coronide e temete.

Nella lettera mia di cui v' ho parlato vi pregava ancora di trasmettermi una Copia, se mai vi fosse rimasta, dell' Articolo vostro sopra l' Anacreontica, e similmente della Visione pel Vescovo di Trento. Io sono ancora in tempo di gradir moltissimo l' una e l' altra se me la manderete.

Jeri l' altro ebbi una prolissa lettera dal nostro commune Amico Zorzi. Egli mi stimola a far la Traduzione di Klopstok, ma vorrebbe che io imparassi un po' di Tedesco. Santo Dio! come sarà egli ciò possibile? Se mi metto a studiare questa lingua Aquilonare alla pronunzia di quelle parole infernali tutte le immagini e pensieri poetici si spaventeranno, e fuggiranno via dal mio capo per la paura, in quella guisa appunto che gli Americani si cacciavano in fuga in sentire lo scoppio dei cannoni di Colombo. Basta; su di questo ci penserò meglio. Certo è però che io voglio mettermi all' impresa di dare alla poesia Italiana questo bizzarro, e fantastico poema nel nostro dolce linguaggio.

Datemi nuove di vostri studj, e fate che io non sia l' ultimo a gustare qualche cosa della vostra vena Socratica. Anche in Roma, se nol sapete, avete molte persone che vi ammirano, e che sanno il valor vostro. Nessuno però vi ammira, e vi ama al par di me. La nostra età, la somiglianza de' nostri studj fa che io mi senta per voi un secreto attaccamento, una secreta forza di amore, che io non intendo, e ch' io non so spiegarvi se non col dirvi che v' amo assaissimo. Ingrato! E voi mi compensate sì malamente? Rispondetemi, consolatemi coi vostri caratteri, e non permettete che le mie lettere abbiano sempre la stessa fortuna. *Ama me, et vale.* Il Vostro Affezionatissimo Amico Vincenzo Monti.[1])

[1]) Altre notizie sulle relazioni tra il Monti e il Vannetti in *F. Pasini*, Nova montiana (*Pagine Istriane*, 1904, II).

Capodistria, 1903. FERDINANDO PASINI.

Di una metafonesi nel veneto di Muggia
(Venezia Giulia).

Una sera dell' agosto 1897, chi scrive queste linee facea viaggio, sopra un vaporino istriano, alla volta di Muggia. Vi si recava per accoglierví gli ultimi aneliti di quel dialetto ladino[1]), proprio allora moribondo, e, non credendosi in dovere di badare al dialetto odierno (veneto) che gli risonava d' intorno, se ne stava godendo — libero da ogni preoccupazione di dialettologo — il „bel mar di Trieste" che cominciava a illuminarsi. Quand' ecco un *vędo,* volatogli alle orecchie da un capannello vicino, troncò a mezzo gli „antichi versi italici" del *Saluto,* richiamando il dialettologo alla prosa della Grammatica. Vedo — ripetè tra sè, pretendendo di conchiudere subito — se questi ‚soggetti' sono, come pare, di Muggia, il veneto di questa cittadetta avrà il vocalismo tonico della vicina Capodistria e non quello di Trieste, vicina pur

[1]) V. Ascoli, Archivio glott. it. I 479 ecc., da ultimo X 447 sgg. Jacopo Cavalli salvò e curò, religiosamente, le preziose Reliquie lad. di Muggia: ibid. XII 255 sgg. e, con aggiunte, Archeografo triest. (raccolta ... per servire alla storia d. Regione Giulia) XIX 1 sgg. Ne sarà presto pubblicato lo spoglio. Per le vocali v. Dalm. I § 172. I pronomi con *-s, lis* e *mus*, sia qui avvertito che non esistono: *lis intusíja* (265 = 15), e *lis lus* (Archeogr. 15), di cui dubitava francamente il Cav., vanno emendati *li s' i.* e *li slus*; *nus a* (330 = 113) in *nu s' a.* — Le Reliquie di Muggia erano le ultimissime reliquie ladine d' Istria. Eppure perfino un autore competente per il ladino (dei Grigioni) si lasciò traviare dalla leggenda della ladinità di Rovigno, v. Jahresber. del Vollmöller VI[1] (1903) 171. Quella competenza può eternare lo strano malinteso ed è perciò che rimando ancora all' Anzeiger dell' Accad. vienn., cl. fil. 1899, p. 178 (e Dalm. I § 153, 163). L' errore fu affibbiato (Romania 1900, p. 452) all' Ascoli, ma, naturalmente, a torto (ib. 641) perchè l' Ascoli non attribuì mai all' istriano (Rovigno-Dignano) nè al veglioto il nome nè la qualità di dialetti ladini e nemmeno di veneti e meno che meno di „dialetti ladino-veneti". È un dovere quindi porre in guardia gli studiosi contro gli errori che, già nel titolo, contiene anche l' ultima raccolta di materiali istriani pubbl. dal prof. A. Ive (I dial. lad.-ven. dell' I. Strasburgo, 1900). — L' istr. *-ito* non va col friul. *-it* (come, per isvista, in Archivio XVI 225) ma coll' it. *-etto.*

essa: manterrà cioè, come a Capodistria e in altri luoghi (§ 4), la qualità latina e toscana (ẹ = ē ĭ, ę = ĕ ecc.), mentre invece Trieste ha *e o* medie[1]) al posto di ẹ ọ ed ę ǫ. La conclusione era precipitata: fu contraddetta presto da altre voci, con ę ǫ al posto di ē ō ecc., uscite dallo stesso circolo. — Quei discorsi non eran segreti, ma poichè i signori dialettologi non hanno il diritto di stare „come il frate che confessa" (e sarebbe veramente questo l' ottimo metodo, il vero mestiere dei dialettologi!), bisognò accontentarsi, per intanto, di constatare, che il veneto di Muggia contenesse ẹ ọ ed ę ǫ toniche, non distinte secondo la varia origine latina, ma secondo cause da determinarsi.

A Muggia, le prime cure dovevano essere rivolte e furono (v. p. 289) al moribondo ladino, ma anche il veneto reclamava ora la sua parte. Doveva parere, sempre secondo i suggerimenti delle geografia, che Muggia avesse, in fondo, lo stesso veneto di Capodistria, ma ‚turbato' dal veneto di Trieste. Perciò non allettava granchè il lavoro di annotare cotesti ẹ, ę, ọ, ǫ, per studiare la loro distribuzione ‚turbata', confusa, forse individuale. Ma l' osservazione di forme come *fǫndo, fǫnda* ecc. — articolate dalla stessa bocca, distintamente e ripetutamente — mi spronò all' opera. Insistetti così a raccogliere una messe copiosa. E appunto dall' abbondanza degli esempi, indispensabile (v. p. 300) per ogni statistica che voglia esser sicura, apparirà il fenomeno che vedremo.

---

1. Il tema dunque, alla cui genesi s' è ora accennato, è questo: anzitutto ordinare gli esempi per l' *e* e l' *o* toniche nel veneto di Muggia, poi di quello di Capodistria ecc.[2]), e, da ultimo, tentarne la spiegazione comparativamente, coi sussidi della fonetica sperimentale. — Ecco intanto gli altri avvertimenti, principali, richiesti dal metodo.

S u o n i e s i m b o l i. — Vocali. — La descrizione delle articolazioni, fatta per mezzo del diapason, delle ampolle ecc., è la sola oggettiva. Ma, in mancanza, conviene accontentarsi dell' impressione acustica, soggettiva, comparata coll' impressione dei suoni di altri idiomi conosciuti.

---

[1]) C' è chi dubita che possano esistere vocali medie in sillaba tonica (oltre che nell' atona); v. invece p. e. Rousselot, Précis de pron. franç. (Parigi, 1902) p. 115 sgg. Gli è che „les voyelles ouvertes et fermées sont reconnues par toutes les oreilles; les moyennes sont moins généralement senties", v. ib. 29 e 33 e Freemann M. Josselyn: Études s. la phonét. ital. (ib. 1900) p. 13 sgg. e 172.

[2]) La popolazione di questi luoghi, secondo l' utimo censimento ufficiale (vedine lo studio critico di Franc. Salata, in Nuova Antol. 1903, agosto), è distribuita così: Muggia ha *3*. 635 Ital. e 262 Slavi; Capodistria *7*. 205 It., 558 Sl.; Trieste *95*. 230 It., *6*. 536 Sl., *7*. 412 Ted.; Parenzo *3*. 390 It., 13 Sl.; Montona *1*. 341 It., 8 Sl.; Visinada *2*. 138 It., 91 Sl.; Albona *1*. 224 It., 2 Sl., Fianona *1*. 072 Sl., 599 It.

L' ę e l' ǫ toniche di Muggia e, meno decisamente, quelle di Capodistria hanno, per me, una risonanza più vicina a quella dell' *a* (cioè saranno più ‚larghe': v. § 6) che l' ę e l' ǫ di Venezia e Firenze. Invece per il timbro di ẹ ed ọ (toniche) non ricordo d' aver notato alcuna differenza fra quelle città, ma in alcuni soggetti di Muggia l' ẹ e l' ọ non sono bene strette; il Subak (§ 2) sente qui „*e* ed *o* semichiuse".

Nel corpo piccolo sono costretto, per ragioni tipografiche, a metter il segno di ę ẹ ǫ ọ solo nella parola che sta in capo alla serie: questo segno vale dunque anche per le altre parole della serie.

L' *e* e l' *o* atone — cioè la postonica (*védo*), protonica (*vedrá*), la semiposton. (*rìve-drá*) e semiproton. (*vé-donò*) — le percepii con questi rapporti:

ˊe ed *ˊo*: strette a Firenze, medie a Venezia e Capod., più larghe a Muggia.

eˊ, *ˋe*, *eˋ* e cosi *oˊ* ecc.: medie a Fir., Ven. e Capod. e più strette a Muggia. — Per le vocali estreme (*i u a*) non ebbi a notar niente[1]), forse perchè l' attenzione era concentrata sulle vocali intermedie.

Sulle consonanti (e sonanti) basti l' indicazione seguente.

č (*tš*), *ǧ* (*dž*)[2]) = semiocclusive prepalatali: it. *merce* ed *erge* (anche tosc.).

s (ß), *ṡ* (ſ) = spiranti dentali di *sa* (sorda)[3]) e *roṡa* (sonora, anche tosc.).

z (*ts*), *ż* (*dṡ*) = affricate di *terzo* (sorda) e *orżo* (sonora).

l' = *l* prepalat. (‚mouillé') di *gli*, *ń* di *gnorri*. — *ṅ* di *manco*.

---

[1]) Nel veneto d' Arbe è distintissima un' *a* labiale accanto all' *a* italiana. V. Dalm. I § 264 sgg.

[2]) La fonetica sperimentale (v. Rousselot, Principes de phonét. expérim. Par. 1897 p. 619 sgg.) prova „que *č* n' equivaut pas à *tš*, ni *ǧ* à *dž*, ni *z* à *ts*", confermando ciò che l' Ascoli, da tanto, andava predicando e quasi predicendo. — Cfr. Panconcelli, in La Parole 1903, p. 394 sgg.

[3]) Veramente si tratta del noto *s* veneto (Vidossich, Studi s. dial. triest. § 106 = Archeogr. triest. 1901 sg.) che penetrò in alcuni dialetti delle colonie slave (Schuchardt, Slawo-deutsch. 47 sgg.) e rumene. Ma non in tutte; v. invece Weigand, Jahresber. del Vollmöller VI[1] 169 e cfr. intanto (perchè tutte le osservazioni di lui saranno rettificate): Densusianu, Revista rom. 1902 p. 154 sg. e J. U. Jarník, Zeitschr. 1903 p. 498.

2. I soggetti per Muggia sono tutti popolani, nati e domiciliati a M., figli di genitori di M. Non hanno difetti, notevoli, negli organi della parola; non influenze, notevoli, della lingua letteraria. Ma tutti vanno a scuola[1]) i miei piccoli maestri, che hanno l'età media di 10a., o poco più della decina.[2]) — Son questi dunque i limiti di luogo e di tempo per il fenomeno di Muggia che sarà qui descritto. Non lo ritrovai in altri dialetti della Venezia Giulia.[3]) Nella campagna di Muggia (che ho perlustrata anche per cercarvi gli elementi ladini) ritornano le condizioni del veneto di Trieste (v. § 5). Quanto all' età, ogni ricerca di scritture dovea riuscir infruttuosa per quel fenomeno. È, come pare, recente: non lo notai nell' ultimo dei parlanti il ladino e, ciò che più importa, non lo aveva notato il Cavalli nei molti *Muglizáins*, le cui ultime parole egli raccolse, serbandole, in retaggio copiosissimo, alla scienza. Lo notai invece, oltre che nei ragazzi di dieci anni e poco più, molto meno chiaro nelle donne adulte e quasi inavvertibile negli adulti. — Gli esempi di Capodistria li raccolsi da soggetti di varia età e condizione.

Poichè in queste regioni mancano voci uscenti in *-u* (cfr. Dalm. I § 177), cioè quelle che occorrevano per i tipi III_2 e IV_1 (§ 4) mi feci recitare, in una seconda gita a Muggia (agosto '03), le litanie ed altre preghiere latine. Dalle quali ebbi esempi di *-u* ed altre voci che saranno stampate in corpo piccolo, ben distinte dalle voci dialettali. — Ne saranno distinte in modo analogo e coll' indicazione ,dalla lettura', le voci che intesi da alcuni allievi della Scuola elementare di Muggia, assistendo ai loro esercizi di lettura.[4]) E colla stessa precauzione distinguerò, dalle dialettali, quelle voci che mi feci leggere da un questionario (preparato per la seconda gita), cioè da una lista di vocaboli della lingua letteraria (con *e* ed *o* toniche) mancanti nelle serie

---

[1]) Di analfabeti non ne trovai. I contadini non facevano al caso; v. nel testo.

[2]) La maggior copia d' esempi, la devo ai seguenti soggetti, sceltimi (per gran parte) dalla cortesia del Sign. Frausin, mastro di Posta: anzitutto alla più piccina, Frausin Libera (che ha ott' anni e articola colla massima limpidezza), poi alle sue sorelline Italia (12a.) e Istria (10a.), ad Apostoli Erminio (15), Bertotti Silvio (12½), Busich Giuseppe (10), Cattai Carlo (11) e Francesco (14), Fontanòt Eugenio (14), Marin Leonardo (12), Pangher Francesco (10?), e Giacomo (12½) e Vallon Catterina (13).

[3]) La metafonesi di Grado (v. Ascoli, Archivio XIV 329 sg.) è tutt' altra cosa. Nè so di altri dialetti della Venezia e della Romania in generale (v. § 8): non ne sa il Vidossich (l' ottimo conoscitore del veneto giuliano e del veneto in generale), nè l' Ascoli, nè il Meyer-Lübke.

[4]) N' ebbi cortese permesso dai colleghi Sign. Runtich, direttore di quella scuola e Signor Callegaris, maestro.

dialettali. — Le quali furono arricchite cogli esempi che attribuisco al Dott. Giulio Subak e ch' egli, cortesemente, mi raccolse a Muggia.

L' ordine degli esempi è genetico (v. Dalm. I § 256) nei tipi I—VI; negli altri, alfabetico e secondo le desinenze. — La traduzione (dove occorre), la do solo la prima volta: *sota* ciotta (zoppa) in I_2, poi *sote* II, *-i* IV, *-o* V. — Ommetto del tutto i ‚confronti' con voci di altri dialetti, perchè son cose che spettano al lessico e non alla fonetica.

3. Le voci con *e* ed *o* toniche, nel veneto di **Muggia**, considerate secondo l' atona seguente, risultano raggruppate così:

Parossitoni.

I. 1. *ẹ́ . . . -a.*

Dall' e (lat.) larga. — ĕ: *lę̀va; pę̀ka* -cca, *fę̀sta, rę̀sta, tenpę̀sta, tę̀sta, vę̀spa, soprę̀sa* -ssa (stira), *lę̀ta* -tta, *-ę̀la: kanę̀la, noś.* noc., *inbriag.* ubriac(one). — ae: *fę̀sa* -ccia, *inprę̀sta.*

Dall' e stretta. — ē: *tę̀ga, sę̀na* cena, *rę̀na, kandę̀la;* d' origine letteraria: *konpįę̀ta, konplę̀ta.* — ĭ: *rę̀sta* arĭsta, *nę̀ta, -ę̀ta: Antonįę̀ta, Fior., kuč., ę̀la, kųę̀la.* — *karę̀ga* (sedia), *botę̀ga.*

Nelle preghiere (§ 2): *dolcęsa* -zza, *eva* E., *venga.* — Subak: *contęmpla, kuesta, prega, sestela* c.

2. *ọ́ . . . -a.*

kọ̀ga cuoca, *żọ̀ga* giuoca, *vọ̀da* vuota, *nọ̀va, prọ̀va, śįọ̀ba* giov(edì), *bọ̀na, skọ̀la, fọ̀ra; grọ̀sa* -ssa, *fọ̀sa, karọ̀sa* -zza, *kọ̀sta, dormįọ̀ta* (-igliona), *galọ̀ta* collottola, *sčọ̀pa* schioppa, *dọ̀na, lọ̀ṅga, krọ̀npa* ei compera, *mọ̀rta, pọ̀rta, skọ̀rsa* -za, *ọ̀rba, čọ̀rla* to(glie)rla, *fọ̀ja, vọ̀ja; pọ̀ka, parọ̀la, mọ̀ra; rọ̀ba, bọ̀ra* -rea, *bọ̀sa* -ccia, *sọ̀ta* ciotta (zoppa), *jọ̀ta* (minestra grossa), *orża, flọ̀ča* (fandonia).

-ọ̀śa: golọ̀śa, morbin. (capricci.), *skif., spọ̀śa, dọ̀śa, divọ̀ta, korọ̀na, śbrodigọ̀na* (abborracciona), *andrọ̀na* (ronco), *sọ̀la, ọ̀ra, alọ̀ra, aṅkọ̀ra, lavọ̀ra, inamọ̀ra, fresọ̀ra* frix-oria, *mańadọ̀ra* mangiat., *interįọ̀ra; prọ̀nta, fọ̀rma, simọ̀sa* c. — *gọ̀la, sọ̀ra* -pra; *bọ̀ka, mọ̀ka* mocc(ola), *rọ̀sa* -ssa, *lọ̀ska, krọ̀sta, stọ̀pa, kolọ̀na, trọ̀ṅka, ọ̀nda, fọ̀nda, pįọ̀nba, tọ̀nba, ọ̀nbra, vergọ̀ńa, bifọ̀lka, fọ̀lta, askọ̀lta, kọ̀lma, rimọ̀rča, fọ̀rka, spọ̀rka, kọ̀rsa, bọ̀rsa, sọ̀rda, balọ̀rda, lọ̀rda, tọ̀rta, krọ̀ta* gr., *sọ̀pa* zuppa, *fọ̀rba.*

Dalle preghiere: *volọnta stua* voluntas t. — Dalla lettura (§ 2): *annọja, aurora, dimora, noja, norma, socia, Savoja, Troja.* — Subak: *annọja, coda, corba, inbroja, Ombla, savorna, sfoja, spoja.*

II. 1. *ẹ́ . . . -o.*

ẹko ecco, *vẹčo* -cchio, *rẹsto, prẹso* -sso, *soprẹso* (stiro), *mẹšo* -zzo, *pẹto* -tto, *lẹto* (sostant. e partic.), *pi̯anžẹvo, ǧogẹmo* giochiamo, *tẹño, vẹño, sẹnto, talẹnto, simẹnto* c., *bevẹndo, rẹndo, tẹnpo; gẹto* ghetto, *di̯alẹto.* — *prẹsto, inprẹsto.*

konplẹto, dẹvo; pẹǧo e *pẹšo* peggio. — *sẹčo* -cchio, *ku̯ẹsto, -ẹso* -ezzo (cfr. Vidossich: Studi § 70 e Zeitschr. 1903, p. 751): *senpi̯ẹso, spork., stupid.* (v. § 10); *ǧẹso* -sso, *nẹto, Pau̯lẹto, drẹnto* dentro.

Dalle preghiere: *cẹlo* coelo, *regnon* -um, *gemendo, piangendo.* — Dalla lettura: *Alfrẹdo, decreto, detto, gelo.* — Subak: *adẹso, coltello, esemplo, kuesto, kuieto, prego, templo.*

Invece *ọ* ed *ẹ* da qui innanzi, meno che nel tipo I'.

2. *ọ́ . . . -e.*

Non solo *kọge, vọde, nọve* (numer. e aggett.), *prọve, bọne, skọle, vari̯ọle; grọse, fọse, karọse, ọste, nọstre, nọte, galọte, dọne, lọñge, vọlte, skọrse, fọrse, fọrte, kọrde, ọrbe, čọrle* tôr-le; *parọle, mọre, bọse, sọte, flọče;*

ma anche: *vọše* -ce, *spọše, dọte, divọte, kọme, sọle, ọre, fresọre, otọbre, konọse, kọrte, prọnte, fọrme* — e *krọše, dọve; bọke, rọse, lọske, stọpe, kolọne, trọñke, ọnde, fọnde, ọnbre, vergọñe, bifọlke, fọlte, vọlpe* (plur. idem), *kọlme, fọrke, bọrse, lọrde, sọrde, tọrte; krọte, sọpe.*

Dalle preghiere: *nọmen, potes, voces.* — Dalla lettura: *albọre, amore, cuore, Leone, Napoleone.* — Subak: *sfọje, smonser, parole.*

III. 1. *ẹ́ . . . -i.*

ǧẹri e *jẹri; soprẹsi, rẹsti, pẹti, lẹti, vẹñi, dẹnti, parẹnti, sẹnti, rẹndi, tẹnpi, divẹrsi, pẹrdi; gẹti, krẹpi* (cocci). — *inprẹsti.*

-ẹsi: Piran., konplẹti, krẹdi, dẹvi. — *nẹgri, vẹdi, bẹvi; mẹti, nẹti, frẹdi, ku̯ẹsti.*

Dalle preghiere: *fidẹlis, santificeti* -tur, *sinceli* es in coelis. — Dalla lettura: *accẹnti, affetti, arrivederci, decemvri, decreti, egli.* — Subak: *alẹgri, centri, esempli, kanestri, templi.*

2. *ọ́ . . . -u.*

Soltanto dalle preghiere: *dọmun* m., *-orum: salu sinfirmorum, consolatri sanfrit.* -x afflict., *angel., confess., cristian., postol., pecat., sant.*

IV. 1. *ẹ́ . . . -u.*

Anche qui, solo dalle preghiere: *santificẹtu* -r, *dominu stecu, cedu* (?).

2. *ǫ́ . . . -i.*

kǫgi cuochi, *żǫgi, fǫgi, lǫgi, vǫdi, nǫvi; ǫči* occhi, *grǫsi, fǫsi, kǫsti, nǫstri, kapǫti, sčǫpi, sǫfri, lǫṅgi, krǫnpi, sǫldi, pǫrki, tǫrči, sǫrši* -ci, *ǫrżi, ǫrti, pǫrti, kǫrpi, ǫrbi, kǫrvi, dǫrmi, kǫrni; vǫvi* uova; *pǫki, mǫri, sǫti.*

-ǫši: skif., divǫti, pǫmi, kolǫni, fi̯ǫri, lavoradǫri; konǫsi, prǫnti, ǫrli. — rǫsi, lǫski, kondǫti, trǫṅki, fǫṅgi funghi, *fǫndi, pi̯ǫnbi, vergǫńi, bifǫlki, pǫlsi, šmǫlši* mungi, *fǫlti, askǫlti, gǫlfi, kǫlmi, rimǫrči* -urchi, *kǫrsi, tǫrsi, lǫrdi, sǫrdi, šorni,* e *ǧǫrni, kǫri* -rri.

Dalle preghiere: *creatǫris, devosioni,* -tionis, *filioli, nobis, salvatoris.* — Dalla lettura: *dimǫri, fuori, offri, oggi.* — Subak: *cǫpri, otri.*

V. 1. *ę́ . . . -e.*

di̯ęše -ci, *insi̯ęme, lęve, fi̯ęre, pi̯ęre* -tre, *primavęre; pręte, ripęter; lęǧer, ęser, ęse* (lettera *s*), *Tri̯ęste, vęspe, sęte* 7, *dęnte, ǧęnte, ńęnte, aręnte* presso (rad.), *ubidi̯ęnte, dišub., inpertin., intęnder, pęle, -ęle: kanęle, put., tęre. — fęse.*

-ęše: Piran., dęve, ręne, kandęle. — nęve; ku̯ęste, nęte, ku̯ęle, vęrże; karęge, blęde blita.

Dalle preghiere: *clęmes* -ns, *sapienze* -tiae, *sede* -s. — Dalla lettura: *Giusęppe, legge, siete, tetre.* — Subak: *ku̯ęle.*

2. *ǫ́ . . . -o.*

kǫgo, żǫgo, fǫgo, lǫgo, vǫdo, nǫvo, dǫpo, ǫmo, rišvǫlo; ǫčo, grǫso, fǫso, ǫso, indǫso, kǫsto, nǫstro, kapǫto, ǫto, sčǫpo, sǫfro, nǫno -nno, *lǫṅgo, krǫnpo* e *kǫnpro, sǫldo, pǫrko, tǫrčo, sǫrżo, ǫrżo, tǫrto, ǫrto, pǫrto, mǫrto, kǫrpo, ǫrbo, kǫrvo, dǫrmo, kǫrno, fǫjo, vǫjo, skǫjo; vǫvo; pǫko, ǫro; mǫro, sǫto, bišǫńo, fǫdro, likǫfo* ‚Leihkauf', *mǫlo; Kǫšmo.*

-ǫšo: golǫšo, skif., spǫšo, divǫto, pǫmo, kolǫno, lavǫro, inamǫro; konǫso, prǫnto, kodǫńo; ǫrlo e *ǫro* (orlo). — *rǫso, lǫsko, sǫto, kondǫto, trǫṅko, fǫṅgo, fǫndo, pi̯ǫnbo, vergǫńo, bifǫlko, pǫlso, šmǫlšo, fǫlto, askǫlto, gǫlfo, kǫlmo, rimǫrčo, kǫrso, tǫrso, balǫrdo, lǫrdo, sǫrdo, šǫrno* e *ǧ., fǫrbo.*

Dalla lettura: *accǫrgo, Codro, coro, dimoro, elogio, ingombro, lensuolo, offro, orologio, sgombro, socio, tramojo.*

Ossitoni.

VI. 1. *ę́.*

-ęl -ello: *frad. kort. pors.* porc. *serv.* c., *bęl; fi̯ęl, mi̯ęl, si̯ęl, ti̯ęṅ, vi̯ęṅ; fi̯ęṅ; bęṅ, ebęṅ; šę* est.

krudẹl, piẹṅ, mistiẹr, -ẹ́: aspetẹ́ -ate, *mazẹ́, pestẹ́, dovẹ́* -ete; *el parẹ́* la parete; *rẹ, trẹ.* — *kuẹl, -ẹs* -ezzo: *fufiṅ.* (viluppo), *rabios̀. s̀brodeg.* (intruglio), *senpi. s̀morfi. spork. stupid.* cfr. p. 300, *s̀bigẹs* (di traverso); *kẹ* quid.

2. *-ọ́.*

pọ (può), *vọl, sọṅ* suono, *tọṅ, kuọr; pọ* poi, *sọ* so.

sọl -e, *-ọr: am. dot. lavorad. siṅ., fiọr.* — *sanǧọs* singhiozzo, *sanǧọp* S. Giobbe.

Proparossitoni.

I' 1. *ẹ́ . . . a-.*

Solo dalla lettura: *ẹscara, segala.* — *cẹfalo, ac. buc. idroc., celabro, cembalo, fegato, pelago, arcip., recamo, sedano, sesamo, tetano.* — *ẹpate, menade, segale, senape, stecade.* — Subak: *contẹmplano, esemplano.*

2. *ọ́ . . . a-.*

Dalla lettura: *-ata, acrọbata, apost. autocr. prost., folaga, monaca, tofana.* — *areọstato, anomalo, cofano, crotalo, concavo, crotalo, dollaro, esofago, garofano, Girolamo, gramofano, innamorano, intonaco, monaco, orafo, organo, sarcofago.* — *fọlade, giovane* (v. p. 300). — Subak: *annọjano, muojano; nomade.*

D'ora innanzi, sempre *ẹ ọ.*

II' 1. *ẹ́ . . . o-.* Cfr. invece II_1 e v. p. 304.

bẹtola, così, con *-ola: frẹgola, nẹsp. pẹg. pẹrg. petẹg. sẹm. Sẹrv.* (n. loc.), *sẹss. trẹm. vẹnt., piẹgora* pec., *kuatro tẹnpora, vẹdova.* — *-olo: pẹrgolo, petẹg. Tiẹp.* (cogn.). — *dẹbole, ẹtore* E., *piẹgore.*

Dalla lettura: *-ola, bẹrgola, ced. cenerent. gaet. gerb. lucert. mest. nerpent. red. reg. rem. rep. res. rezz. segg. semb. tecc. teg. zecc., despota, pecora.* — *-olo: anẹmolo, capezz. celemb. cresp. discep. gerg. ghiecc. pend. penz. pes. reg. rem. sec. egg. tref. tresp.; adespoto, aneddoto, arcivescovo, eforo, reprobo.* — *-ore: fẹmore, lev. immem. ret., anemone, dem. flem.; Ercole, merc. mest., ellope.* — In iato: *-ẹola: aureola, laur. beola, meteora; -eolo: alveolo, creolo meolo; mezzereon.* — Subak: *ẹsodo, emolo, escolo, mescoli.*

2. *ọ́ . . . e-.*

fọsena, kọlera, ọstrega, pọvera. — *ǧirọlemo, pọvero, siọpero, stọmego, tọlero.* — *ọstrege, pọlvere, rọvere, tọnege.* — *ǧọvedi, siọperi.*

Dalla lettura: *-era: cọmpera, disgomb. fod. op. prosp.; stereometra.* — *-ero: bọllero, nov. om. pinzocch. prepost. prosp. ricov. rimprov, sgomb. sov. suoc.; fenomeno, idrogeno.* — *-ere: asciọlvere, cogli. compi.*

nuoc. rispond. romp. sciogli. scorg. togli. torc. volg., bombere, on. op. vom. — pọsteri, suoceri. — bọrea, cornea; croceo, petroleo, scordeo, teloneo.

III' 1. *ẹ... i-.*

domẹniga, krẹšima, kyarẹšima -e, pẹrdita, prẹdika, rẹdina -e. — dẹbito, fẹtido, pẹrfido, pẹrsigo, rẹtiko er., *tiẹpido. — pẹtine, spẹtime* aspettami. — *mẹdia de fiẹn* meta, *mẹdie* (plur.), *prẹmio -a, Venẹzia.*

Nella lettura: *-ica: chẹrica, ded. dialett. el. galen. mest. metr. pers. pert. poet. repl.; -ita: cespita, rec. sem. vend.; cedrida, meliga, mezzedima, retina. — -ẹtico: apologetico, apopl. asc. bisb. diab. diafor. di. dil. erm. erp. fren. ipot. pat. peripat. po. prof. pros. teor.; -ico: autentico, cadaver. centr. eccentr. cher. coller. demosten. dialett. diment. dimest.* e *dom., ep. epidem. el. famel. fren. ident. igien. maled. med. mel. mesent. metr. neoter. pers. scett.; -ito: addebito. crep. decrep. ded. emp. eserc. frem. gem. illec. mer. scred. unigen.; -ido: crepido, lep. splend. tep.; cẹcino, gemino; -esimo: cristian. diciott. medes. -a, -i, -e. — -ẹdine: acredine, alb. putr. rauc. ur.; -efice: carn. part. pont. or.; -ine: cerc. cec. dileg. lend. verg.; -ice: berb. dent. el. erp. partep.; -ile: fert. proiett. sess; celibe, epidermide, pett., recipe. — tredici* e *menidi. — -ia: accadẹm. Amel. bestemm. Boem. cedr. cel. Clel. commed. compend. incend. inebbr. Lucrez. nebb. sed. ven. — -io: Amẹl. apparecch. arsen. assed. assenz. bestemm. capecch. ebr. El. feretr. incend. licenz. — Amẹida, Briseida, Leida, roseida, naseida -e.*

Nelle preghiere: *gẹnitri -x, mulieribus. — kristelẹinson* (cfr. Meyer-Lübke I § 587).

2. *ọ... u-.*

bọsuli, pọmuli, pọpuli (di fronte a *bọsolo* ecc. V'$_2$), ma non bastano a provare che *-olo* diventi *-uli.* Il che, per ora, non c' importa (v. p. 300).

Dalla lettura: *-ula, cọnc. not. rot., pronuba -o. — -ulo: glọb. mod. nod.; computo. — nọttua, nocuo, innocuo.*

IV' 1. *ẹ́... u-.*

Dalla lettura: *-ula, acrẹd. bet. cell. pen. sert. tess. — -ulo: ẹb. em. fren. pend. sper. trem.; defruto. — -ya: dilẹg. Gen. perpet.; -yo: adeg. dileg. ced. ingen. mestr. perpet. proseg. refl.; -yi: adeg. dileg. — plẹura, zeuma; euro.*

2. *ọ́... i-.*

fọsina, kọlika, krọdiga -e. — mọrbido, ọbligo, pọrtigo, sọfigo. — dọdiše, ǧọvine -i, ọrdine. — ọmini. — -ia: baldọria. Così *dọp. grọl.* gloria, *memọr. šmọrf. Vitor.; -io: prọp. dọp. Vitọr.; dọpie.*

Dalla lettura: -*ica: canọnica, Cors. cron. maiol. ott.; foscina, gombina, nomina; consolida, soccida; ireofila.* — -*ọtico: amaurọtico, aponeur. er. es. escar. narc. nil.; -ico: acrostico, allegor. apostol. armon. astronom. atrof. canon. categor. catol. colon. com. cor. cron. demon. diabol. diavol. dor. doron. econom. etimolog. filosof. fon. gloss. got. idrop. ion. iron. melod. microscop. misantrop. mod. nom. ott. parott. patolog. period. pittor. pont. port. pronost. psicolog. rettor. stor. trop.; -ito: accolito, ascond. atton. cogn. com. comp. compos. cond. depos. gomb. gom. incond. nol. prepos. areol. disosp. eterod. inosp. neof.* — *anọnimo, pseudon.; annotino, apocrifo, crocodilo, disobbligo, domino, filotimo, polipo, porfido, prodigo, prossimo, prototipo, provvido, rocido* e *roscido, romito.* — -*ine: abrọstino, addom. dom. fioc. disord., serot.; -ide: bolide, clitor. glott. parot.; -ice: codice compl. clor. fol. forb. forf. pom.; -ite: comite, fom., osp.; docile, immobile* — *carọtidi, dododici, gnostici.* — -*ịa: concọrd. discord. facond. glor. inverecond. iracond. panopl., compia; -onịa: acrim. Apoll. col.* — -*ịo: obbrọb. sondr., compio.* — -*ọịco: emott. er. st., loico; Goito, introito; -ọide: comett. conc. con. sesam.* — Dalle preghiere: *ọminum* (per *omnium*).

V' 1. *ẹ́ . . . e-.*

lẹtera -e, Pẹdena (n. loc.), *tẹnpera.* — *ẹstero, rivẹrbero, skẹletro, vẹspero.* — *pẹvere* pep. *sẹnere* c.

Leggendo: -*era: cẹt. eccet., ell. fed.* — -*ero: bẹrb. cec. Cerb. efem. pev. zenz.* — -*ere: cẹd. chied. cred. empi. fend. fied. frem. legg. mesc. mett. pend. prend. perd. prem. protegg. regg. rend. ricev. ripet. ocend. spend. splend. tend. vend.; capelvenere, cen., congen. degen. et.; ebete, erp. interpr. rep.; celebre.* — -*esi: afẹr. dier. nem. parent.; rimeltirci.* — -*eo: aẹr. cer. en. eter. funer.; -geneo: con. etero. omo.; elego, feretro.*

2. *ọ́ . . . o-.*

-*ola: fọrk. frọt. gọnd. gọṅg. mọk. kọk. kọt. tọnb.* — -*olo: bọs. dọnd. garọf. gọṅg. kọt. mọs. nọns. pọm. pọp.; kọmodo, iṅkọm.* — -*ole: kọt. Pọrt.* (n. loc.).

E leggendo: -*ola: allọd. bocc. bomb. boss. carob. ciott. collott. conc. crost. fiot. form. fromb. gobb. lod. popp. norc. nott. palomb. ronc. ross.; Loj.; -ora: borb. forf. porp.; corbona, gom.* — -*olo: bitọrz. bogli. bot. caperozz. ciond. cogn. corb. crogi. crogn. discob. forc. forn. fronz. gocci. mocc. monoc. mosc. nocc. nott. orb. ov. ros. somm. viott. voc. zocc.; apost. ob.; -ọgnolo: amar. azzur. biger.; -nomo: auto. eco fizo. metro; astrologo, pro.; dendroforo, log.; accomodo, apostrofo, dormono, filosofo, flebotomo, melogono,* — *apọcope, apọstrofe, console, folgore, mormore, porpore.* — -*osi: apọd. esost. metamorf.; acropoli. metro. necro., popoli.* — *ọboe.*

Ci sono ancora due tipi, caratterizzati da un *r* fra la tonica e l'atona seguente. Son p a r o s s i t o n i e p r o p a r o s-

sitoni, colle desinenze di I 1 e 2, II 1 (= I' 1 e 2, II' 1) e però li chiameremo I 1' e 2', II 1'. — Hanno sempre l'*ę*; ma l'*ǫ* soltanto davanti il nesso $^{\text{conson.}}$ *r*.

I 1'. *ęra* (cfr. I 1): *fięra, intięra, pięra, primavęra, tęra, vęra.* — *ęr* $^{\text{conson.}}$ *a*: *fęrma, męrda, tęrsa* -za, *sęrta* c., *sęrva, supęrba, vęrša* -za.

e $^{\text{conson.}}$ *ra*: *alęgra, ęntra, finęstra, manęstra, palpębra, pulędra.*

Dalla lettura: *ammaęstra, balestra, canestra, cetra, concentra, ebbra, lebbra, membra, pietra, smembra.* — **Paroxoss.** (cfr. I'_1) *allęgrano, ammaestrano, olecrano, smembrano*; *Bergamo, serafo.*

2'. *ǫ* $^{\text{conson}}$ *ra*: *fǫdra, mǫstra, nǫstra.* — Invece *ǫra* ed *ǫr* $^{\text{conson.}}$ *a*, come nel tipo I 2; nel quale dunque si troverà *fǫra, pǫrta* ecc.

Dalla lettura: *incǫntra, ingombra, lontra, ricovra, scovra.* — **Paroxoss.** (I'_2): *cartǫgrafo, comprano, Ippocrate, Socrate.* — Subak: *mǫstrano, retrogrado -a.*

II 1'. *ęro* (cfr. II 1): *fęro* -rro, *intięro.* — *ęr* $^{\text{conson.}}$ *o*: *invęrno, pęrdo, vęrmo.*

ę $^{\text{conson.}}$ *ro*: *dęntro* (cfr. p. 300), *lęvro* lepre, *manęstro, senęstro* (slogo).

Dalla lettura: *ammaęstro, balestro, canestro, dietro, ebbro, entro, ginepro, integro, maestro, membro, peltro, Pietro, sequestro, smembro, tetro.*

Resterebbe una serie di parossit. in **iato**. Ma questa messe non può esser abbondante, come vorremmo, e la notazione, fatta senza i sussidi della fonetica sperimentale, non è sicura per questo punto: la lista del Subak (v. p. 293) discorda dalla mia, nei vari punti che vedremo adesso.

ęa (di fronte a I_1) trovo sempre nella mia lista: *dęa, diarr. id. livr. mea* (dalle pregh.), *mosch. plat.* Anche in quella del Subak, *Galilęa*; ma, coll' *ẹ* ,semichiusa' (§ 2), egli dà: *Andręa, Abr.* E. *Basil. d. Cald. Canan. Cesar. Europ. Giud. kręa* creta (popol.), *livr. mar. Mor. pigm. prosopop.* — Per *oa* ci mancano esempi.

ęo (di fronte a II_1) ebbi in *Dęo.* Anche dal Sub. ho un *Epicuręo*, ma, col suo *ẹ*: *Abręo, Cald. cicisb. Coloss. dęo* (dito), *Europ. Faris. Galil. Giud. mus. n. piagnist. pigm. Pomp. r.* — Per *oe* non ebbi esempi. Il Sub. dà: *erǫe, zoe.*

Negli altri tipi sempre *ę* ed *ǫ*.

ęį. Dal dial.: *kavęį* -pelli e *kapęį* capp.; dalle pregh.: *agnusdęi, nunciatei.* Sub.: *Abręi, Cald. cicisb. Europ. Faris. Galil. Giud. mus. n. piagnist. pigm. Piren. pleb. r. dei, direi.* — *ǫų*. Sub.: *bǫum, heroum.*

ęų. Dal Sub.: *Dęus Deum, Judaeus -aeum, meus meum.* — *ǫį*. Dal dial.: *ǫį* e *inkuoi* oggi, *fasoi* -gioli, *noi, voi.*

ęe. Dal Sub.: *Abręe, Cald. Europ. gal. Galil. id. pigm. pleb. r.* — *ǫo*: *Achelǫo, Mirt. Pirit. Pir.*

Ma sorge, spontanea, la domanda: tutti questi tipi, retti dalla norma fonetica, fisiologica che diremo, non sono forse turbati da qualche analogia o da qualche elemento straniero o sim.?

Da nessunissima e nessunissimo. All' analogia resistono, saldissimamente, le serie come *fǫndo* (III), *fǫnda* (I), *fǫndi* (V), *fǫnde* (II) e tante altre che abbiam viste: cfr. specialmente i doppioni *drę̄nto* (II 1) e *dęntro* (II 1'); *sporkę̄so* (II 1) e *-ę̄s* (VI 1); all' influenza dell' italiano letterario sul dialetto e viceversa, resistono i doppioni *ǧǫvane, ǧǫvine* e *ǧirǫlamo, ǧirǫlemo* e il paio *aspę̄tami, spę̄time* (I'—V'). — La notazione poi, che per molti esempi è doppia (cioè fatta in due visite, v. § 2) e per alcuni anche tripla, è sicura, perchè i soggetti mi sapevano articolar nettamente i loro suoni e concordemente, astrazion fatta di quel che s' è detto a p. 299 e di un incrocio di natura fonetica che vedremo nei tipi II 1 : II' 1 e I 2 : I 2'. Anzi si tratta, per lo più, di semplici varianti anomali di alcuni soggetti, accanto le varianti normali, che mi articolarono altri soggetti o anche gli stessi.

La piccola incertezza nella tonica del tipo II'_1 e (ancora minore) in II_1, si spiegherà dall' incertezza dell' atona (§§ 1 e 6). Di fronte all' ottantina d' esempi con *ę*, nel tipo II'_1 ebbi con *ẹ* le varianti: *aurẹola, cenerẹntola, mestola; adespoto, aneddoto, anemolo, capezzolo, eforo, emolo, escolo, esodo.* Anche il Subak: *mẹscola -o* e *mę̄scola -o*. Di più, senza varianti normali (e sarà caso fortuito), ebbi: *ẹgloga, gretola, mensola, metodo; demone, estempore, immemore.* — Sono ancora minori, come ci aspettavamo, le anomalie del tipo opposto: II_1. Il suo *ẹ*, normale, con una cinquantina d' esempi, affronta l' *ę* di tre soli esempi, anzi varianti: *coltęllo, gęsso, Paulęto.*

In I_2, di fronte alla trentina di *ọ*, normali, ebbi con *ǫ* le varianti *cǫrba, cǫrda* e, per di più, *zavǫrra*. Dunque esempi con *r*! Perciò la spiegazione si cercherà nell' influenza di *r*, affine a quella di I_2'. — Qui, cioè per il caso opposto, contro la quindicina d' esempi con *ǫ*, ebbi la variante *retrọgrado* e *mọstra.*

4. Fin qui il veneto di Muggia. — Invece in quello di **Capodistria,** Parenzo, Montona, Visinada e d' altri luoghi dell' Istria centrale e occidentale (§ 5) *ę ǫ* ed *ẹ ọ* non sono distinte secondo l' uscita, ma secondo l' origine. Darò esempi solo di Capodistria. Coincidono colle forme degli altri luoghi, meno per alcune voci che mancano a questi.

ę = ĕ: *pręte, mędigo, tępido, ręgola; ęko* -cco, *pęka, vęčo, fęsta, tęsta, tenpęsta, nęspola, vęsparo, vęspa, ęser, pręso* -zzo, *męẓo* -diu, *sęte, lęto, pęto, aspęta, pętine, lęvro, pęle, vęńo, tęńo, kovęrčo*

-perchio, *pęrdo, vęrso, męrlo, vęrmo, tęra, fęro, męjo.* — = a e: *pręsto.*

ę = ē: *męśe, paęśe, pęśo, kręԁo, ręde, pęna, vęna, avęna, sęra* c., *botęga; tęto, stęla.* — = ĭ: *vęԁo, sęde, el bęve, nęve, pęl, męno; pęver; sęko, fręԁo, męto, stręto, kuęsto, pęsto, męso, stęso, kavęl, lęño, dęño, sęño, pęna.*

ǫ = ŏ: *śvǫdo, pǫl, vǫl, ǫmo; grǫso, nǫte, ǫto, sčǫpo, ǫste, mǫsto, ǫstrega, sǫldo, dǫna, pǫrto, tǫrčo, ǫrto, pǫrto, ǫrbo, kǫrvo, kǫrno, vǫja, spǫja.*

ǫ = ō: *sǫl, korǫna, alǫra, sǫra, fiǫr; nǫi, vǫi; dǫdiśe; prǫnto, ǫrdine, kǫrte, ǫrlo, fǫrma.* — = ŭ: *krǫśe, dǫve, sǫń; skrǫdega, bǫka, sǫto, krǫsta, pǫso* -zzo, *sanǧǫso, stǫpa, dǫpio, bifǫlko, pǫlso, fǫlto, sǫlfero, vǫlpe, kǫlmo trǫńko, ǫnda, dǫndola, piǫnbo, ǫnbra.*

ię si assimila in *ię*, come altrove (D' Ovidio, Grundr. I[1] 513): *dięśe* dieci *fięl, mięl, sięl, nięvo, tięn, vięn, pięra, Pięro, intięro; jęri; insięme.* — *ę* in *ę* dav. a *n* conson. (§ 5): *dęnte, ǧęnte, talęnto, tęnpo.*

5. Invece a **Trieste** (Vidossich, Studi § 4) e in genere nell' Istria orientale (Albona, Fianona ecc. e a Fiume) si hanno *é* ed *ó* medie (p. 290), tanto per ĕ ŏ che per ē ecc.: *prete, meśe, omo, dove* ecc.[1])

Lo stesso è del veneto di Zara, Arbe, Veglia e di altre città della Dalmazia e anche del toscano di Ragusa. Il timbro varia secondo le varie parlate. Ma è naturale che per cotesti suoni intermedii non può decidere l' impressione soggettiva. L' *e* ed *o* di Trieste saranno più larghe che quelle di Albona. Decisamente ci vogliono gli strumenti della fonetica sperimentale.

---

[1]) Per questa doppia sorte nel vocalismo tonico (§ 4 e 5), i dialetti veneti orientali restano divisi in due zone. Anche nel consonantismo troviamo una caratteristica che divide quei dialetti e, in parte, coincide geograficamente colla caratteristica del vocalismo. A Trieste (Vidossich, Studi § 79 sgg.), a Spalato (Schuchardt, Slawo-deutsches 49) e in parte a Veglia (Dalm. I § 273) si ha questo tipo: *z* (*ts*) in *terzo, zena* ‚cena' ecc. e *ż* (*dś*) in *ża* ‚già' ecc. Negli altri luoghi, il cosiddetto elemento occlusivo (*d*, v. nota a p. 291) di *ża* dilegua, cioè si ottiene *śa* (ʃ) meno poche eccezioni, come a Muggia, dove accanto a *śa* guizza qualche *ża*, isolato e individuale, d' importazione triestina. Si mantiene invece fortissima la semiocclusione (*t*) di *z* (*tś*) nell' Istria orientale e nella Liburnia (Albona, Fianona ecc. e Fiume), e nella Dalmazia; invece più debole — passando, in alcuni individui, da *z* a *s* (§ 1) — nell' Istria montana e piemontana (Montona, Pinguente, Visinada ecc. e Trieste); infine dilegua del tutto, cioè si ha *s*, nell' Istria occidentale (Muggia, Capodistria, Pirano, Parenzo ecc.) come a Venezia e anche a Rovigno-Dignano.

E ci vogliono anche per ẹ ọ dav. a nasale (*tẹnpo, frọnte, mẹno* ecc.) ed ę ǫ dav. *r* (*sęra, sǫrdo, pęrde* ecc.), due fenomeni che son ben noti da vari idiomi e guizzano in tutta la Venezia e nelle città di Dalmazia.

6. L' ordine cronologico (v. § 7) dei tre dialetti sarà il seguente:

quant. lat.:	ĕ..-*a*		ēĭ..-*a*		ĕ..-*o*		ēĭ..-*o*		ĕ..-*i*		ēĭ..-*i*		ŏ..-*a*		ōŭ..-*a*	ŏ..-*e*
qual. lat.:	tęsta		ẹ		ę		ẹ		ę		ẹ̇		ọ		ọ	ǫ
Capod.:	*tęsta*		„		„		„		„		„		„		„	„
Trieste:	*testa*	=	*e*	=	*e*	=	*e*	=	*e*	=	*e*.		*o*	=	*o*	= *o*
Muggia:	*tęsta*	=	ẹ	=	ẹ	=	ẹ	ma	ę	=	ę.		ọ	=	ọ	ma ǫ ecc.

In parole, brevemente: Capodistria mantiene la qualità latina, Trieste la perde, Muggia ne acquista una nuova. Più precisamente: a Trieste, livellamento generale, uniforme (ę ẹ in *e*, media, ǫ ọ in *o*); a Muggia un livellamento parziale, vario (ora in ẹ ọ, ora in ę ǫ), secondo le varietà dell' atona seguente.

A intendere quest' influenza dell' atona sulla tonica, conviene prima intendersi sull' espressione di vocale ‚larga' e ‚stretta' (o ‚aperta' e ‚chiusa'). Quest' espressione ha vari sensi secondo i vari autori. Anzi succede che ogni singolo autore ci dia ora un senso ora un altro. Infatti alla sentenza che *o* è più larga o più aperta di *u* si dà, generalmente, questo senso: l' apertura esterna (labiale) dell' *o* è più grande che quella dell' *u*. Invece per *e* > *i*, s' intende l' apertura interna (orale), dunque un senso differente, che non s' adatta al primo caso (*o* > *u*).

Eppure c' è un senso che s' adatta per tutti i casi, cioè per tutte le vocali. E proprio il vocalismo di Muggia getta viva luce sulla via ch' è da seguire per la ricerca di quel senso.

Se raccogliamo le cifre del manometro, ottenute dal Rousselot misurando con ampolle la pressione linguale di *a e i* (Précis, p. 31) e quella di *o u* (p. 38), e se ordiniamo le cifre in una scala, ne avremo una scala poco „simmetrica"[1]), ma basata sui fatti, sulle cifre e non contraddicente, se ben intesa, col sistema

[1]) Proprio la simmetria (un ‚bel difetto', che talora si rimprovera a noi Italiani) traviò molti che s' industriarono a infilare e a inquadrare le vocali in vari sistemi geometrici, coll' *o* parallelo all' *e* (v. p. 303) ecc., e da tempo remoto: v. G. Michaelis ‚Über die Anordn. d. Vokale, nell' Archiv dell' Herrig, Vol. 65 e 66. Sistemi soggettivi e però criticabili: v. E. Sievers, Grundz. d. Phon.[5], 1901, § 204 sgg. e Vietor, Elem. d. Phon.[4], 1898, 39.

oggi adottato dai fonetici,[1]) e armonizzante, come vedremo, col vocalismo di Muggia:

$$a\ 0 > o\ 38 > e\ 40 > u\ 44 > i\ 55.$$

L' *a* è la vocale più larga, l' *i* è la più stretta. Così *a* è più larga che *o*, e *o* > *e* ecc., sempre nell' istesso senso. Cioè il senso di vocale ‚larga' e voc. ‚stretta' è il seguente: vocale larga è quella che è articolata con una pressione linguale rilassata (debole) e viceversa.

Ora appunto questa definizione e quella scala (e nessun' altra) armonizzano col vocalismo di Muggia. E ci dànno, per quei tipi, la c a r a t t e r i s t i c a comune, che si può sintetizzare così: metafonesi dissimilativa. Cioè: quando alla tonica segue, nella fase di Trieste, un' atona più larga che la tonica, questa si ristringe nella fase di Muggia; se no, si allarga.

Nel tipo I 1 (*e* . . . -*a*), alla tonica segue un' atona più larga (*e* < -*a*); la tonica si ristringe: *e* (media) diventa *ẹ*. — Così nel tipo I 2 (*o* < -*a*). — Così pure, ed è notevole,[2]) nel tipo II 1 (*e* < -*o*).

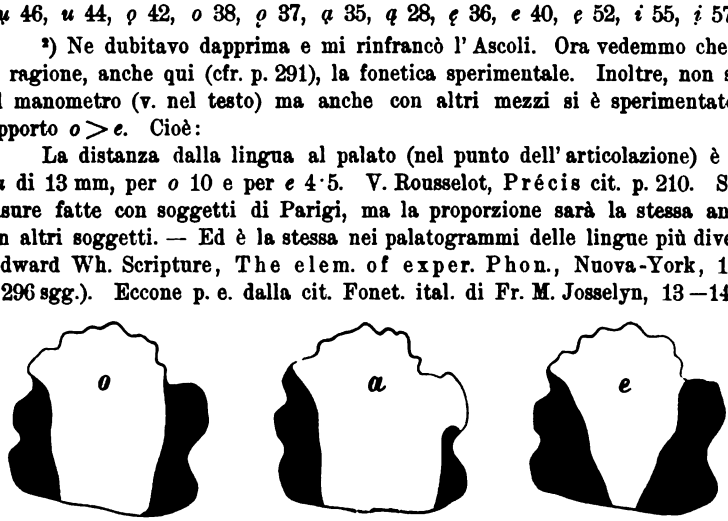
---

[1]) Raccogliendo — come m' avverte Giulio Panconcelli-Calzia, un valente scolaro del Rousselot, — oltre che la misura delle vocali medie, anche quella delle larghe e delle strette, si ha la scala nota (ora sperimentata, completamente, pur col diapason ecc. v. n. 2), cioè:

ų 46, *u* 44, *ǫ* 42, *o* 38, *ọ* 37, *ą* 35, *ą* 28, *ę* 36, *e* 40, *ẹ* 52, *i* 55, *ị* 57.

[2]) Ne dubitavo dapprima e mi rinfrancò l' Ascoli. Ora vedemmo che gli dà ragione, anche qui (cfr. p. 291), la fonetica sperimentale. Inoltre, non solo col manometro (v. nel testo) ma anche con altri mezzi si è sperimentato il rapporto *o* > *e*. Cioè:

La distanza dalla lingua al palato (nel punto dell' articolazione) è per l' *a* di 13 mm, per *o* 10 e per *e* 4·5. V. Rousselot, P r é c i s cit. p. 210. Sono misure fatte con soggetti di Parigi, ma la proporzione sarà la stessa anche con altri soggetti. — Ed è la stessa nei palatogrammi delle lingue più diverse (Edward Wh. Scripture, T h e e l e m. o f e x p e r. P h o n., Nuova-York, 1902 p. 296 sgg.). Eccone p. e. dalla cit. Fonet. ital. di Fr. M. Josselyn, 13—14:



Lo spazio bianco rappresenta lo spazio lasciato libero dalla lingua, nella volta palatina: esso è maggiore nell' articolazione dell' *o* che in quella dell' *e*,

Negli altri tipi succede l' opposto. Infatti qui la tonica non è seguita da un' atona più larga, ma o più stretta (II2 *o* > -*e*; III1 *e* > -*i*, 2 *o* > -*u*; IV1 *e* > -*u*, 2 *o* > -*i*) o eguale (V1 *e* = -*e*, 2 *o* = -*o*, sempre nella fase di Trieste) o non vi segue atona alcuna, cioè negli ossitoni (V1 -*e*, 2 -*o*).

Lo stesso è a dire dei proparossitoni, perchè vanno coi parossitoni (I' = I, $II_2 = II'_2$: III = III', IV = IV') meno che in II'_1, dove la tonica è seguita da un' atona più stretta: *e* > -*ọ*-, § 1. — Per gli altri esempi, p. 299, mancando il sussidio della fonetica sperimentale, non si può dire nè che armonizzino, nè che contrastino colla norma generale. A orecchio nudo non percepii, nel suono di *r*, alcuna differenza fra Muggia e Venezia o Firenze.

7. Ci resta a tentare la causa genetica. E pensiamo subito, anche in questo caso, all' idioma anteriore (ladino), cioè alla nota teoria ascoliana delle ragioni etniche; poi, col Meyer-Lübke, ai centri d' irradiazione nella cultura, nel commercio, nella giurisdizione politica e religiosa; e ancora, col Gröber, all' età e durata della nuova importazione (veneto).

L' idioma preveneto di Trieste, Muggia e probabilmente di Capodistria[1]) era un dialetto ladino orientale (friulano), che livellava in medie le aperte e chiuse.[2]) Lo stesso avrà fatto il veneto

---

massimo per l' *a*, minimo per l' *i*. — Per la risonanza caratteristica, le misure, iniziate dall' Helmholtz e dal Koenig, sono completate dal Rousselot, in Principes p. 742, cioè nella parte non ancora pubblicata (ne ebbi le bozze dal dott. Josip Popovici, altro scolaro del Rousselot), ma furono pubblicate nel Précis cit. p. 48. Eccone il numero di vibrazioni (doppie) per le vocali medie che c' importano: *o* 684, *a* 1026, *e* 1596. Anche qui, dunque, l' *a* è più vicino all' *o* (342) che all' *e* (570).

Così la fonetica sperimentale giustifica il perchè l' *a* si cambi facilmente in *o* (v. p. e. Paul Passy, Étude s. les changem. phon., Par. 1890, § 303), piuttosto che in *e*. Vero è che nella Romania (v. Meyer-Lübke, Rom. Gramm. I § 221 sgg., 322 sg., 644 sgg.) è piuttosto rara la labializzazione dell' *a* in *å*, *ọ* ecc. *u* (ligure di Sard., vegl. ecc.; v. Dalm. I § 169), ma il latino avrà avuto, anche qui, un suono eguale o affine all' italiano, cioè un' *a* poco facilmente labializzabile.

[1]) Che il saggio dato al Salviati per l' Istria, sia di *Capo d' Istria* (v. Ascoli, Archivio III 469 n.), mi par probabile anche perchè l' autore delle ‚Battaglie per la difesa dell' italica lingua' era figlio, come è noto, di un Capodistriano. Ma la cosa domanda troppo lungo discorso.

[2]) Così almeno ai nostri giorni (v. § 2) e non abbiamo alcuna ragione di credere che non fosse così per il passato. È noto che il ladino orientale livella ĕ ē ĭ ecc. in vario modo (v. Ascoli, Archivio I 482 sgg.) e per varie ragioni non limpide (v. Ettmayer, Rom. Forsch. 1902 p. 530 sgg.). Qui va ricordato pure il livello di ō ŏ ed ē ĕ ĭ nel rumeno.

dei primi venetizzati, come fa ancora oggi il veneto di Trieste e fanno altre parlate venete dell' Istria, cioè proprio in quei luoghi dove altri idiomi stranieri al veneto (e in parte al neolatino in genere) furono da quest' ultimo soppiantati.[1]) E invece proprio nella zona (§ 4), dove il veneto aveva trovato ben rigoglioso il substrato istriano (romanzo) — che anzi ancor oggi gli resiste in parte (Rovigno-Dignano) e ben marcatamente distingue le due serie vocaliche — quel veneto mantenne e mantiene ancor oggi la distinzione, storica, fra *ẹ ọ* ed *ę ǫ*.[2])

---

[1]) Gli Slavi, immigrati in Dalmazia già al principio del sec. VII (v. Jireček, Denkschr. d. Accad. vienn., 1901, p. 26), si stanziarono anche oltre il Quarnaro e l' Arsa, verso il mille, come appare dall' onomastica dei documenti (v. Benussi, in Atti e Mem. della soc. istr. d' archeol. 1893, p. 192 sgg. e Dott. Bern. Schiavuzzi, Cenni stor. sull' etnogr. dell' Istria, ibid. 1900, p. 300 sgg.). — Vanno ben distinte, da queste antiche propaggini della Slavia vicina, le varie colonie trapiantate nell' Istria (specialmente piemontana) fino all' ultimo secolo del dominio veneto, come si viene ora documentando (ibid. 1901, p. 85 sgg.). Son colonie specialmente di Croati e Serbi sospinti dal Turco (come i coloni serbo-croati del Napoletano, v. Jireček, o. c. 35 e 40), di Rumeni (v. intanto Densusianu, Hist. de la langue roum. I, 1901, p. 341 sg. e Vassilich, in Archeogr. triest. 1903, p. 53 sgg.), di Greci e d' Albanesi, slavizzati e italianizzati. — Ne fu in gran parte soppiantato, specialmente slavizzato, l' istriano o piuttosto slavizzata l' Istria, deserta per le pestilenze e la malaria, che avevan ridotta la popolazione di alcune popolose borgate fino a poche decine d' abitanti. (V. Schiavuzzi, Le epidemie in Istria, not. stor., Atti cit. IV 423 sgg., e V 319, VIII 315, XVIII 81.) Venezia, ripopolando l' Istria con quei coloni, l' ha in parte slavizzata, ma anche rinnovellò l' italianità indigena (che sopravvive a Rovigno e Dignano) e italianizzò parte delle nuove genti. — Sul rumeno di Veglia v. Milčetić, in Zbornik za nar. živ. 1904.

[2]) Anzi, talora, con maggior fedeltà che l' italiano letterario e il fiorentino. Cfr. *lẹtera, primavẹra, sọfigo, spọrko,* di fronte ai letterari e analogici *lęttera* ecc. — Ma gran parte della borghesia, anche in questi luoghi, ha il livellamento di Trieste. Sarà influenza di questa capitale: Trieste, e non Venezia, è oggi la capitale della Venezia Giulia. Si è spostato dunque il centro o piuttosto, l' altro fuoco della elisse veneta è oggi Trieste. È facile profetizzarne, che Trieste imporrà alla provincia il proprio linguaggio interamente, cioè farà dileguare del tutto la distinzione fra *ẹ ọ* ed *ę ǫ*, se pur non si potesse salvarla introducendone i segni (*é ó, è ò*) nelle Letture delle scuole. Ad ogni modo c' è da attender poco dall' influenza letteraria e dall' irradiazione del subappenninico, che, sebbene abbia potentemente trapassato l' Appennino — giungendo, da tempo, a Bologna (v. D' Ovidio, Archivio II 91) e italianizzando, si può dire, l' Italia subalpina (Archeogr. triest. 1903, p. 133, n. 1) — pure assai debolmente sorvola sulle acque effimere del torrente Iudrio; debolmente, perchè queste sono oggi i confini orientali del Regno.

Ma sono differenti, oggi, le parlate venete di Trieste (vocalismo livellato), di Muggia (metafonetico) e Capodistria (storico). Questa differenza ci sarà spiegata dalla differenza nell' età e nel grado del contatto fra Venezia e quelle tre città.[1]) Nella venetissima Capodistria – dove come la parlata, così l' aspetto della città, de' suoi *pa(v)olani* (*pov-* popolani) e la loro vita, in tutte le sue manifestazioni, in tutte le faccette del suo prisma, rispecchiano tante piccole immagini di Venezia — il veneto importato presto e fortemente alimentato dal perenne contatto di *Capo d' Istria* colla maggior Capitale, fece sparire (se pur è esistito) il livellamento della fase primigenia. Invece a penetrare in Trieste, il veneto dovea infrangere una forte barriera: il confine del libero Comune e anzi, più tardi, d' uno Stato straniero e sempre ostile alla Repubblica di San Marco. Quella barriera fu infranta bensì dalla poderosa forza assimilatrice del veneto che irrompeva sempre più oltre la Livenza, l' Isonzo e il Formione (e anche oltre i confini dell' Arsa e del Quarnaro), ma Venezia non giunse a imporre, pieno, il suo vocalismo a Trieste e a quegli altri luoghi d' Istria (e d' Illirio), dove oggi risuona o vivacchia il veneto col vocalismo livellato. — Anche Muggia, fatta veneta un secolo e mezzo dopo Capodistria, ebbe e forse a lungo (§ 2) mantenne la fase livellata. Ma la venezianità e l' italianità nella vita, tutta indigena, della piccola borgata erano e sono ben più floride che nella vita, fervida di lavoro e commerci, della grande città vicina. La varietà del vocalismo veneto e toscano (con ę ǫ ed ẹ ọ) doveva contrastare colla monotonia del livello (in *e o* medie) di Muggia antica. Perciò il veneto si faceva qui a ripristinare la varietà: non riuscì — e non poteva — alla varietà etimologica (ẹ = ĕ; ę = ē ecc.) ma a una varietà metafonetica.

[1]) Ecco le principali delle date che c' importano qui (cfr. § 5 n.). L' Istria fu dominio veneto anche per nesso politico e religioso, parte dalla II metà del sec. XIII (Capodistria e Montona dal 1278, Parenzo del 1267 e così altri luoghi dell' Istria occidentale), parte dalla I metà del sec. XV (Muggia e Albona dal 1420 e così altri luoghi dell' I. orientale), parte in brevi intervalli (come Trieste, passata all' Austria nel 1382). Per Trieste, v. ora L. dott. Grandi, Relaz. di Trieste con Ven., Trieste (Caprin) 1901 e per tutta l' Istria, B. Benussi, Nel Medio Evo, pagine di storia istr. Parenzo (Coana) 1897 = Atti e Mem. cit. IX–XIII. — Per i feudi del Carso, v. Camillo De Franceschi, ibid. XIV sg. (1900) e Silvio Miltis, ib. XVIII sg. (1903). — Per tutta la storia giuliana, vedine la sintesi, copiosa e precisa, disegnata dal Benussi, Manuale di geogr. ecc. d. Regione Giulia. Parenzo, 2a ed. 1903.

8. Il che può esser ... metafisica. Ma non sono forse tali, sempre, le ricerche storiche sulle cause genetiche del linguaggio? Anzi, nel caso nostro, anche il processo fisiologico del fenomeno, prescindendo dalla sua causa genetica, ha del metafisico, perchè è ‚regressivo‘. Il fenomeno opposto, progressivo, come p. e. nel tipo *luna* in *lunu* di alcuni dialetti subalpini,[1]) non è granchè difficile a spiegarsi, nel suo processo fisiologico: i muscoli che articolano la prima *u* (tonica) restano o ritornano, dopo *n*, nella stessa posizione e articolano lo stesso suono (o un suono affine) all' uscita. Nella metafonesi invece — che ha un processo regressivo, sia che si tratti d' una dissimilazione (come nel caso nostro: *grosa* in *grǫsa*) o d' una assimilazione (come nel rum. *grǫsă, pǫmă* ecc.) — il suono assimilante (*-a*) è presentito,[2]) precorso, molto[3]) prima d' esser articolato. Eppure l' assimilazione regressiva, precorsa, è più frequente che la progressiva, rincorsa, nel neolatino,[4]) specialmente nella zona appennino-balcanica (v. Archeogr. triest. 1903, p. 132 sg.) e nell' indo-europeo in generale, specialmente nel tedesco: cfr. l' ‚Umlaut‘ e la ‚Brechung‘ (ted. alto ant. *wehsal* = vices ecc.). L' opposto preferisce invece il magiaro, com' è noto, e l' uralo-altaico in generale (‚armonia vocalica‘).
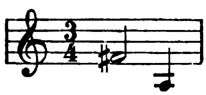
Si direbbe che il cervello indo-europeo vanti, anche per la lingua, precorrenza, velocità di pensiero.

---

[1]) V. Salvioni, Archivio XIII 355 sgg. e Flechia, ibid. XIV 111 sgg.

[2]) È un parlar da profano di filosofia e perciò rimando al volumone di Ottmar Dittrich, Grundz. d. Sprachpsych. I (Einleit.) 1903, che è di una sprofondità vertiginosa.

[3]) Mi feci cantare dal soggetto migliore (v. § 2) una canzone, che aveva una rima in *ora* con questo tempo:



Ebbene, già all' attacco del fa, dunque due quarti prima del la, sentivo il timbro dell' *ǫ* (secondo il tipo I_2): *indǫra* ecc.

[4]) V. Meyer-Lübke, Rom. Gramm. I § 79, 127, 152, 186, 240, 318, 641, II 44, 94, 193, Ital. Gramm. § 32, 45, 68, 348, 379 e 415. Per l' Italia v. specialm.: Salvioni, Archivio IX 235 sgg. (e la bibl. lì cit.) e De Lollis, ib. XII 1 sgg., 187 sgg. e gl' indici dell' Archivio; v. anche la nota seguente Ancora Schneegans, Zeitschr. XXI 422 sgg.

È noto che il Mussafia è stato il primo a trovar la metafonesi del tipo, diffusissimo, di *-ęsi* in *-isi*,[1]) cioè — ne son trascorsi ormai più di sette lustri — nei Rendic. dell' Accad. vienn. 1868 (Sitzungsber. LIX 10). Anzi ancora prima egli aveva studiato, per il primo, vari fenomeni analoghi nel rumeno (ib. LVIII 125 sgg.) e ne studiò più tardi in vari dialetti appenninici meridionali (ib. CVI 508 sgg. e CX 357 sgg.) e, oltre che nel lombardo, in vari altri dialetti d' oltr' Appennino e d' oltr' Alpe. Perciò appunto mi parve opportuno di scegliere (da' miei appunti sulla dialettologia dell' Illirio e della Venezia Giulia) l' argomento di questa nota. — La quale è offerta con grato animo al Maestro, cui non solo gli studiosi provetti attestano tutti molta riconoscenza, per l' opera sua, intenta in ogni direzione di tempo e di luogo, nella glottologia e anzi in tutta la filologia neolatina, ma molto maggior devozione e riconoscenza gli devono i molti che ebbero la fortuna (come l' ebbe l' a.) di venir iniziati e guidati agli studi dal Verbo, limpido e in una profondo, del suo magistero.

[1]) Quello di *-ǫsi* in *-usi* fu avvertito, per la prima volta, dall'Ascoli, Archivio I 425 ecc. (v. qui la nota antecendente e p. 292 n.).

Strasburgo. MATTEO GIULIO BARTOLI.

Appunti diversi.

Amunáno venez.

'or fa l' anno, un anno fa, l' anno scorso'. Anche attributivamente: *le verže de amunáno* (Boerio). È una parola composta: *ha-mo'-un-anno*. Per l' uso di *ha* = *è* nell' antico venez. v. Bertanza-Lazzarini, Documento 91.

In lat. e tosc. *anno* (V. Muss. Beitr. p. 27).

Carobęra veneto

'topaia, casa antica e che sia in pessimo stato, stamberga, stambergaccia' (Boerio).

Oggi, almeno a Trieste, *carobéra* significa 'oggetto o apparecchio sconquassato e logoro' e più comunemente 'vettura o carro sconquassato' con evidente etimologia popolare da *carro* ecc.

È facile risalire a un lat. volg. **kadruvjária* (sc. *casa*) = casa da strada maestra, da trivio, stamberga.

Il *DR* = *r* veneto è, com' è noto, normale; anche *VJ* = *b*: cnfr. *Žióba Jovja, Kéba* 'gabbia' *cá'vja, alból* 'madia' **alvjólu.*

Endégolo, endégola, indégolo, dégola venez.

'e per lo più *dégole* in plur.' 'Pretesto, sutterfugio, diverticolo, elusione, contravvenzione colorata da qualche artifizioso pretesto' (Boerio).

Io avevo pensato al gr. ἔνδικος 'iuridicus, iudiciarius' + suff. *-ŭlu,* ma invece è più probabile si tratti di *indĭcŭlus, -um* 'piccolo indice, elenco', entrato nel linguaggio forense a indicare

'lista di documenti o di allegati'. Di qui è facile il passaggio a 'cavillo curialesco, rampino giuridico'[1]).

Gánżo veneto

'broccato, drappo grave tessuto d'oro e d'argento' (Boerio). Probabilmente non da *Gándia*, città della Valenza, ma da *Gánd-iu* = drappo di Gand.

Anche il *gandénga* 'vestis species' del Du Cange sarà **Gand-inga* = veste alla foggia di Gand.

La capitale della Fiandra orientale era celebre da tempo antichissimo per le sue manifatture. (Cnfr. Reclus-Brunialti, Geografia, vol. II, pag. 129).

Mistrá veneto

'anicetto, specie d'acquavite raffinata, distillata cogli anici, notissima' (Boerio).

A Venezia è tradizionale e popolarissimo l'uso di questa bibita, di cui si versano alcune gocce nell'acqua, per 'corégerla' (V. Boerio s. *coreto*).

Non si tratterà dunque di un *mistrá* = *misturátu*, ma di un *mistrá* = *ministrátu*, forse anche *ministráta*. Cnfr. per la fonetica ven. *mistiér*, *mestiér*, *ministeriu*, *mastrużár* 'malmenare, gualcire' **manu-structjare* e per il senso *minestra* ecc.

Pattume ital.

'spazzatura'.

È un altro esempio di *-lt-* assimilato in *-tt-* [: **palt-ume* (v. Diez less. s. *pantano*)] da aggiungere ai due già conosciuti *mattóne* **malt-one* e *gattoni* **galt-oni*. V. Pieri, Studj romanzi, I, pag. 42, ma già in Muss. Beitr. s. *galta*.

Scalógna ecc. triest.

'disdetta, iettatura; sfortuna'; *scalogná* 'sfortunato'.

[1]) Il Veneziano ha due altre espressioni affini a *dégole*. 1. *Anzín* = *uncinu* + *hamu* o forse + *l-ánza* 'rampino'. 2. *argalífo* 'pretesto, cavillo' *al-kaliph*. — È singolare la fortuna di questo vocabolo arabo sul territorio veneto. Venezia con etimologia popolare da *árgano* (cnfr. la frase *ci vogliono gli argani* ecc.) si fabbrica un *argalífo* 'cavillo, bindolo'. Trieste, suggestionata dalla vicinanza di *calighér* ecc., attribuisce a *calíf* il significato di 'ciabattino'.

Calumnia è nel du Cange = adversitas, infortunium. Probabilmente però la voce triestina non è direttamente da **ex-calúmnia*, ma è fabbricata da *scalogná *excalumniatu(s)* sul modello *sfortuná* : *sfortúna.*

Cnfr. il prov. *calonja, calonjár* e il fr. a. *chalonge, chalongier, chalenge, chalengier.*

Scarácchio tosc.

'sputo catarroso'.

Da **excatárrhulu*, passato poi per metatesi a *excaráttulu, excarátt'lu.*

a Torino, in Asti

Conversando nel febbraio scorso a San Remo col prof. Mussafia, accennai incidentalmente a un notevole piemontesismo: all' uso cioè generale fra i piemontesi, quando parlano o scrivono italiano, di adoperare, tanto con i verbi di 'quiete', quanto con quelli di 'moto', la prep. *a* dinanzi ai nomi di città che incomincino con consonante e la prep. *in* dinanzi a quelli che incomincino con vocale. Soggiungevo che l' origine di questo regionalismo è evidentemente nel dialetto piemontese, il quale dice *a Turin,* ma *an Ast.*

Il professore mi raccontò allora, che in un lavoro recentissimo (credo della sign.ª Richter) aveva letto questa nota: Im Italienischen *a Roma,* aber *in Arco.* L' affermazione gli era sembrata arbitraria, ma il piemontesismo, del quale io gli parlavo, dimostrava che qualche cosa di vero c' era: facessi io un' inchiesta sulla questione.

Io l' inchiesta l' ho fatta ed eccone i risultati:

I. L' uso generale degli scrittori italiani moderni è *a, ad*: *a Firenze, ad Ancona* (ma pare prevalga *a Émpoli, a Ímola*).

II. Solo nello stile sostenuto (epigrafi, commemorazioni, decreti o discorsi solenni, indirizzi, storie ecc.) prevale, quando il verbo sia di quiete, *in*. L' abuso di *in* è affettazione.

III. Con *entrare, entrata, ingresso* ecc. è quasi generale l' uso di *in.*

IV. Poco costrutto si ricava naturalmente dall' esame delle opere dei principali scrittori piemontesi: Cavour e d' Azeglio

hanno parecchi esempi di *ad Ancona* ecc., ma mostrano una certa predilezione per *in*, del resto anche dinanzi a consonante; Brofferio e De Amicis sono correttissimi e seguono l'uso generale.

V. La *Stampa* e la *Gazzetta del Popolo*, i due più diffusi giornali del Piemonte, hanno non solo *in Asti, in Acqui, in Ivrea, in Alessandria* (dove non esiste il parallelo dialettale: *a Lissandria*), ma *in Ancona, in Empoli, in Avellino, in Udine*: e ciò senza riguardo alla 'quiete' o al 'moto'. In tutti i numeri dei due giornali, che io ho scorso, non si trovano altri *ad*, che quelli copiati dei Bollettini ministeriali (p. es.: N. N. è trasferito da Torino *ad* Asti).

VI. La conclusione? Che tutti i Piemontesi, meno quei pochi che hanno risciacquato i loro panni in Arno, dicono e scrivono: Pietro è nato *a* Torino e s' è sposato *in* Asti: Paolo è andato *in* Acqui, ma presto tornerà *a* Vercelli. E così *in Ancona, in Avellino* ecc. Ma si tratta d' una peculiarità piemontese ignota al resto d' Italia.

Genova, dicembre 1903.

GIUSEPPE ARA.

Zur Geschichte des *C* vor hellen Vokalen.

Gaston Paris hat die Frage nach dem Alter der Palatalisierung des lateinischen *c* vor *e, i* durch seinen Aufsatz ‚L'altération roman du *c* latin' (Annuaire de l'école pratique des hautes études 1895) von neuem in die wissenschaftliche Diskussion gebracht. Eine Reihe von Artikeln sind direkt durch ihn hervorgerufen worden; die erneute Aufmerksamkeit hat oft bei ganz anderen Untersuchungen neue Argumente finden lassen, die dadurch, dafs sie nicht ad hoc gesucht, sondern zufällig gefunden waren, an Beweiskraft nicht verlieren. Soweit sind ja wohl bis auf zwei Ausnahmen so ziemlich alle, die über derartige Dinge nachdenken und sich ein Urteil zu bilden suchen, einig, dafs Caesar und Cicero sich *Kacsar* und *Kikero* genannt haben und von der weit überwiegenden Mehrzahl ihrer Zeitgenossen auch so genannt worden sind. Selbstverständlich wird das *k* sich von dem in *campus* oder *corpus* oder *cura* etwas unterschieden haben, wie ja experimentelle Untersuchung und auf die feinsten akustischen Unterschiede geübte Ohren auch in nhd. *Kirche, Keller, Kalb, Kohle, Kunst* verschiedene *k* feststellen können, wogegen im allgemeinen Sprachgefühl ein Unterschied nicht gefühlt und gehört wird. Worum es sich aber nun hauptsächlich handelt, das ist, annähernd die Zeit zu bestimmen, wann der Unterschied so grofs war, dafs er ins Bewufstsein trat, und festzustellen, ob diese entschiedene Spaltung des ursprünglich einheitlichen Lautes auf verschiedenen Punkten sich ungefähr gleichzeitig oder zu verschiedenen Zeiten vollzogen habe.

Man kann wohl sagen, dafs eine allgemeiner gefühlte Verschiedenheit der Anlaute von *cera* und *campus* in dem Momente

eingetreten ist, wo *ḱ* zu *t'* geworden war. Es ist kaum Zufall, dafs die florentinische Schriftsprache seit Jahrhunderten zwischen *fistio* und *fischio*, zwischen *astio* und *aschio* schwankt, dagegen stets an *chiamare*, *occhio* festhält. Zwar ist zeitweilig das *k* in den letzten Wörtern ein stark vorgeschobenes, aber es bleibt doch eben in der *k*-Reihe, während unter dem Einflusse des vorangehenden *s* das *ḱ* zu *t'* hinübergleitet. Wenn neben *giacere* auch *diacere* vorkommt, so hat vielleicht Dissimilation gegen das folgende *č* gewirkt, wie auch *dinocchio* vorkommt, doch bedarf es hier noch genauerer Untersuchungen, da Bianchi, Arch. Glott. XII, 178 Anm. auch *djanda*, *djazzo* (aber nicht *djovare*?) anführt. Dafs die Stufe *t'* im Lateinischen zwischen die Einführung des Weinbaues und des gemauerten Hauses mit *keller, kelch* bezw. *kalk* und des Christentums mit *Zelle, Kreuz* bei den Germanen fällt, hat Schuchardt durch den glücklichen Hinweis auf afränk. *tins* aus *census* erwiesen. Ich habe dieser Auffassung des deutschen Wortes und der entsprechenden von bask. *tipula* aus *caepulla* und kymr. *tengl* aus *cingula* (Zeitschr. XXI, 235) bedingungslos zugestimmt (Einf. S. 125). Ob man nun freilich mit Mohl, Zs. XXVI, 595 darin die ,prononciation déjà littéraire et officielle du latin *census* au V^e^ siècle de notre ère et non la prononciation uniquement populaire' sehen soll, mag zweifelhaft erscheinen. Den Beweis dafür soll das *n* liefern, aber es ist klar, dafs unter Einflufs der Schrift- und Amtssprache ein allfälliges *cesus* durch *census* ersetzt werden konnte, ob man das *c* als *k* oder *ḱ* oder *t'* oder sonst wie sprach. Das aber, worauf es hauptsächlich ankommt, hat Mohl garnicht verstanden, wenn er als ,un mot du même genre, et qu'il eût peut-être été bon de rappeler, est le n.-islandais *kross*, angl. *cross*, allem. *kreuz* etc.' anführt. Das Eigenartige bei fränk. *tins* besteht ja gerade darin, dafs lat. *c* weder durch *k* noch durch *z* wiedergegeben wird. Eine entsprechende Form von *cruce* würde urgerm. *krut-* sein und könnte im Angelsächs. und Altnord. nicht anders lauten, da diese Sprachen die zweite Lautverschiebung nicht kennen. Wenn *kross, cross* also überhaupt in Betracht kommen, so wären sie für die vollendete Assibilierung ins Feld zu führen. Aber auch das geht nicht, wie man sich aus Pogatscher, Zur Lautlehre der griech. lat. und rom. Lehnwörter im Altengl. S. 184 ff. leicht überzeugen kann. Da auch der Vokal von *cross* bei direkter Entlehnung aus dem Lateinischen rätselhaft wäre, hat man längst *cross* auf air. *cross* zurückgeführt, das seinerseits von lat. *crux*

stammt (vgl. Kluge-Lutz, Engl. Etymol. u. *cooss*, Vendryes de Hibernicis vocabulis quae a lingua latina orig. duxerunt S. 132). Sachlich bedarf diese Annahme keiner Begründung.

Schwerer könnte ein anderer Einwand wiegen. Heinzel schreibt vom Fränkischen in Werden: Hd. *z* für germ. *t* kommt dieser Mundart nicht zu, sogar lat. *census* mufste zu *tins* werden (Geschichte der niederfränk. Geschäftsspr. S. 19). Man könnte das so deuten und hat es wohl auch so gedeutet, dafs hd. *zins* bei der Übernahme durch Niederdeutsche zu *tins* umgestaltet wurde, da überall sonst hd. *z* und ndd. *t* sich entsprachen. Dagegen ist einzuwenden, dafs die kulturhistorischen Verhältnisse die Annahme einer solchen Wanderung nicht sehr wahrscheinlich machen, dafs ferner in den Kosenamen die hd. *z* im Niederdeutschen bleiben: *Azo, Atzo* u. s. w. (Heinzel a. a. O. 19, 31 u. s. w.), dafs in Cleve hd. *z* ‚ganz vereinzelt für regelmäfsiges *t* erscheint' aber gerade nicht in *Zins*, das *tins* lautet (ebenda 187), dafs in anderen Gegenden *z* überwiegt, aber *tins* neben *zins* und nur *tinsbook* vorkommt (S. 326) — Tatsachen, die bei der Voraussetzung, dafs hd. *zins* erst zu den Niederfranken gewandert und von ihnen zu *tins* ‚frankisiert' worden sei, schwer verständlich sind. — Schliefslich sei der Vollständigkeit wegen noch *τρεδετιτιλιους* ‚Dreizehnlinden' bei Constant. Porphyr. genannt. Die Annahme einer Assimilation des *κι* an das folgende *τ* in der Aussprache oder auch nur in der Schrift liegt so nahe, dafs das Beispiel für die *ḱ* und *t́*-Frage nicht in Betracht kommen kann.

Als vierte seiner Thesen stellt G. Paris (a. a. O. S. 37) auf: l'altération du *c* qui a abouti à *ts* ou *tč* en Espagne, en Gaule, en Rétie et en Italie a dû se produire indépendemment dans ces différents pays'. Das ist allerdings mehr behauptet als bewiesen, da nur für die Sonderstellung Mösiens, das hier gerade nicht genannt ist, Gründe gegeben werden, Gründe, die bei näherer Betrachtung nicht einmal alle Stich halten können. Ich habe dann später aus der Beobachtung der Schicksale von *brachium* und *facies* den Schlufs gezogen, dafs Sardinien, Sizilien und Süditalien länger auf einer älteren Stufe geblieben sind, und südsard. *čerbai* aus *crepare* erwies, dafs die Palatalisierung jünger sei als die Erweichung des *p* zu *b* (Zur Kenntnis des Altlogudor. S. 33 und 74). Dazu kommt nun weiter, dafs der Anlaut von *qui, quetus* von Rumänien über Tarent bis nach Sizilien behandelt

wird, wie der von *cervus*, was für das Rumänische schon G. Paris hervorgehoben hat.

Wichtiger noch ist aber der *O. N. Gerace* in Kalabrien. G. ist die Burg der *Ἁγία Κυριακή*, erwähnt bei Konstantinos Porphyrogennetes (erste Hälfte des X. Jahrh.), vgl. Jireček, Das christliche Element in der topographischen Nomenklatur der Balkanländer (Wiener Sitzungsberichte 136) S. 16 f. Jene Überflutung Osteuropas mit Heiligennamen als Ortsnamen, die aufserhalb der eigentlichen Balkanhalbinsel auch z. B. im österreichischen Küstenlande, um Görz und Gradisca herum jeden überrascht, der aus den deutschen Kronländern der Monarchie kommt, hat etwa im 5. Jahrh. begonnen und erscheint in Italien etwas später im Zusammenhange mit dem Umsichgreifen der byzantinischen Kirche. Die Umgestaltung von *κυριακή* zu *Gerace* fällt also wohl nicht vor das VI. Jahrh. Die Geschichte des h. Kyriakus in Italien und im Westen zu schreiben, bietet sich vielleicht später Gelegenheit, für unsere Zwecke ist folgendes von Wichtigkeit. Die der lateinischen Gepflogenheit entsprechende Umformung von *Κυριακός* zu *Quirĭăcus*, *Quiricus*, die die mittelalterlichen Urkunden aus Italien und das sard. *Imbirigu* zeigen, liegt in *Gerace* nicht vor, vielmehr die spätgriechische zu *κεριακη* mit regulärem Wandel von tonlosem *υ* vor *ρ* zu *ε*, vgl. *κερά* aus *κυριά* (Verf. zu Simon Portius 97, Hatzidakis Einleitung in die neugr. Gramm. 332, Thumb, Handbuch der neugr. Volkssprache § 6). Bei der Übernahme dieses byzantinischen *kerake* zeigt sich nun die übliche Wiedergabe der hauchlosen griechischen Tenuis durch die lateinische Media und diese Media wie die inlautende Tenuis haben die Palatalisierung noch mitgemacht, also wird auch eine lateinische Palatalisierung noch nicht oder nur in ihren ersten Anfängen vorhanden gewesen sein. Das Wort verdient auch darum Beachtung, weil *aegyptios* zu ital. *ghezzo* wurde zu einer Zeit, wo *y* schon als *ö* gesprochen wurde. Wollte man die Palatalisierung in *Gerace* auf griechische Rechnung setzen, so würde eben dieses *ghezzo* und neap. *makeria μαλακία* (Arch. Glott. XII, 363) dagegen Einsprache erheben, ganz abgesehen davon, dafs eine solche Annahme vom Standpunkt der griechischen Grammatik aus wenig wahrscheinlich ist.

Die Ortsnamen dürften uns auch anderswo Auskunft geben. Auf westalem. *Erlach* aus *Cærelliacum* habe ich Einführ. S. 196 hingewiesen und geschlossen, ‚dafs die Alemannen, die im 5. Jahrh.

in die Gegend einrückten, noch *Tserlako* hörten'. L. Gauchat erhebt zwei Einwände dagegen: *Cærelliacum* ist nicht belegt sondern nur *Erilacum* und selbst wenn jenes wirklich die ursprüngliche Form wäre, so könnte sich *z-Erlach* dazu verhalten wie *zins* zu *census* (Zs. f. franz. Spr. XXV², 122). Der zweite Einwand ist richtig, ändert aber an der Wichtigkeit des Namens nichts, kann nur die Datierung der Mittelstufen zwischen *k* und *ts* etwas anders gestalten lassen als ich es getan habe. Die Zweifel an der gegebenen Grundlage dagegen sind unberechtigt. Nach Zimmerli, Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz II, 4 sind die ältesten Belege *Cerlie* 1093, *Erilacho* 1185, *Cerlei* 1214, theutonice *Herlach* 1218 u. s. w. *Erilacho* ist also nichts weiter als eine dem XII. Jahrh. angehörige Latinisierung von *Erlach* oder *Erilach*, von der man auf die lateinische Form keine Schlüsse ziehen darf, und da wir doch nun einmal nicht umhin können, für die Römerzeit einen Namen zu konstruieren, der sowohl *Cerlie* als *Erlach* gerecht wird, da ferner der Vorschlag von *C* im Französischen ebenso schwer verständlich wäre, wie der Schwund des *z* im Deutschen leicht zu rechtfertigen ist, so erweist sich *Cerl* als das ältere. Suchen wir nun von diesem Standpunkt aus nach einer lateinischen Form und vergleichen wir *Cerilly*,[1]) piem. *Sirié*, so kommen wir notgedrungen auf *Cerelliacum* und da das GN. *Caerellius* überliefert ist, so ist *Cærelliacum* ein Ortsname, gegen den von keiner Seite her ein Einwand zu erheben ist, es sei denn, man lehne überhaupt jeden erschlossenen Namen ab.

Nun findet sich im Osten desselben alemannischen Gebietes, in dessen Westen *Cærelliacum* liegt, im Kanton S. Gallen der Ort *Kempraten*, den auf *Centum Prata* zurückzuführen man auch dann berechtigt wäre, wenn man den Beleg in einer Urkunde vom Jahr 741 (Wartmann, Urkundenbuch der Abtei S. Gallen Nr. 7) nicht hätte. Aus der Bewahrung des *t* zwar lassen sich zunächst keine Schlüsse ziehen; es kann aus *d* nach der zweiten Lautverschiebung entstanden sein oder das lat. *t* darstellen. Aber dafs das *p* nicht zu *pf* verschoben wurde, zeigt deutlich, dafs die Bekanntschaft mit dem Namen nicht vor das VII. Jahrh. fällt. Nun ist andererseits das *k* bewahrt, und das setzt eine Aussprache

[1]) Fehlt bei D'Arbois de Jubainville, La Propriété foncière et les noms de lieu en France, findet sich aber bei Hölscher, die mit dem Suffix *-acum*, *-iacum* gebildeten französischen Ortsnamen.

im günstigsten Falle von *ḱ*, vielleicht noch von *k* voraus. Da nun nicht anzunehmen ist, dafs die Alemannen wesentlich später nach dem Westen als nach dem Osten der heutigen Schweiz gekommen seien, so folgt daraus, dafs man ungefähr gleichzeitig im Westen *t'erlacu*, im Osten *ḱentuprata* sprach, wobei ich, um nicht der Gefahr zu verfallen zugunsten der mir richtig scheinenden Auffassung zu weit zu gehen, absichtlich die äufsersten für die germanischen Formen noch möglichen Etappen angesetzt habe.

Dafs wir aus den lateinischen Texten noch viele Auskunft erhalten werden, scheint nicht wahrscheinlich. Wenn H. Melzer (Arch. lat. Lex. XIII, 206), die den Romanisten schon durch Schuchardt, Vok. Vulg. Lat. III, 235 bekannte Stelle aus Lactanz heranzieht, wonach jemand den *Cyprianus* ‚immutata una littera' *Coprianus* genannt habe, und daraus schliefst, man habe *Kyprianus*, nicht *Tsyprianus* gesprochen, so ist dieser Schlufs schon darum falsch, weil *littera* doch eben ‚Buchstabe', nicht ‚Laut' bedeutet. Zudem hätten ja die ‚docti' die, um den Kirchenschriftsteller zu verspotten, das Wortspiel schufen, auch dann in dem griechischen Worte das *k* als *k* sprechen können, wenn sie in den lateinischen das *c* vor *i* anders artikulierten.

Auch aus dem Akrostich bei Commodian läfst sich nichts entnehmen. Wohl liest man I, 12

Bacchantur
Aut
Conspirant
Ceteros
Hinc
Uino
Sub

aber, dafs in *ceteros* das *c* denselben Lautwert habe wie das zweite in *Bacchus* folgt daraus nicht, wie sich unmittelbar daraus ergibt, dafs das *u* in *Bacchus* für den Anlaut von *vino* verwendet wird, der doch nicht vokalisch ist, vgl. XVI, 19, wo der Vers mit *ut* beginnt, das dem *u* in *que* entspricht. Commodian schreibt somit lediglich für das Auge, wie ja überhaupt das Akrostich nur für das Auge, nicht für das Ohr in Betracht kommt.

Die einzigen Ausnahmen sind II, 9, 12

d
eramen
o

und I, 16, 16

a
d
brevi
e
r
s
u
s

Allein *ae* und *e* wurden zu seiner Zeit auch in der Schrift so oft verwechselt, dafs er eben wieder von den zwei Schreibweisen die wählte, die ihm gerade pafst, vgl. daneben 1, 3, 9 f.

d
et
m
o
n
u
m

und *adbersus* entspricht wohl zu keiner Zeit der Aussprache (vgl. span. *avieso*). — Endlich *zabolica* I, 35, 23 für *diabolica* ist eine II, 32, 12 im Versinnern begegnende Schreibung, und *Xanta dei lex* I, 35, 21 zeigt einen Fall umgekehrter Schreibung, der sich damit rechtfertigt, dafs das Lateinische keine mit *x* beginnende Wörter hat.

Eher ist eine andere Stelle in Erwägung zu ziehen. In der ersten Hälfte des VI. Jahrh. schrieb der Afrikaner Fabius Planciades Fulgentius den Tractat de aetatibus mundi et hominis in der Weise, dafs das erste Kapitel keine *a*, das zweite keine *b*, das dritte keine *c*, das vierte keine *d* hat u. s. w., ein Scherz, der an die mehr als eine Seite der ‚Fliegenden Blätter' füllende Liebeserklärung ohne *l* erinnert. Nun findet sich in dem *c*-losen Kapitel *queperat* 139, 5 ed. R. Helm, *Squitarum* 140, 1. Das letztere freilich besagt nichts, da die Wiedergabe von griech. *ky* durch *qui* ja keineswegs eine Seltenheit ist, vgl. Schuchardt, Vok. Vulg. Lat. II, 272, Grundr. f. rom. Phil. I², 268 und bei Fulgentius selber *quintia* für *κύντια* 13, 9, *Oquipete* für *ὠκυπέτης* 11, 16, *quinicus* für *κυνικός* 23, 16, *quilisma* für *κύλισμα* 36, 14, *quibus* für *κύβος* 76, 5. Nun aber *queperat*? Der Zusammenhang: *ad*

implendum quod queperat zeigt, dafs es sich dabei nicht um *ceperat* sondern um *coeperat* handelt. Ist es auch hier wieder nur das Schriftbild, das eine leichte Veränderung erfahren hat, *u* statt *o*, wodurch *q* selbstverständlich wurde, oder darf man annehmen, dafs der lautliche Unterschied im Anlaut zwischen *coeperat* und folglich auch *cepit* und *quam* oder *quetus*, wie Fulgentius zweifellos statt *quietus* sprach, so gering war, dafs man zur Not *queperat* schreiben konnte? Hätte er mit anderen Worten auf den Einfall kommen können, statt *coeperat*, da er *c* nicht schreiben durfte, *queperat* zu schreiben, wenn er jenes etwa *t'eperat* gesprochen hätte? Oder soll man gar annehmen, *queperat* und *ceperat* und *quetus* hätten alle gleichmäfsig mit *k* oder *ḱ* oder *t́* angelautet, so dafs also die afrikanische Latinität mit der ostromanisch-süditalienisch-sardischen (oben S. 315) zusammenginge? Ich sehe keine Möglichkeit, zwischen den verschiedenen Erklärungen eine Entscheidung zu treffen, würde aber die erste vorziehen, da die Alten doch viel mehr Schriftkünstler als Sprachkünstler sind und wir uns wohl hüten müssen, unser durch Sprachstudien hyperfeines, durch Experimentalphonetik noch gesteigertes Empfinden Leuten zuzumuten, denen die γραμματικὴ τέχνη, wenn sie sie überhaupt besafsen, eben die Lehre vom γράμμα war. *Νῆφε καὶ μέμνησο ἀπιστεῖν*!

Wien. W. Meyer-Lübke.

Das Verbum im Judenspanischen.

Die im Folgenden zusammengestellten Formen hat mir Herr Salvator **Sefamy** aus Konstantinopel auf meine Bitte zusamt vielen Beiträgen zum Lexikon vorgesprochen, wofür ich ihm auch hier bestens danke. — Über bosnisches Jdspan. anderswo.

Mit lad̄ino bezeichnet man die altertümliche, konservative Spielart des Judenspanischen, die beim Übersetzen der Bibel aus dem Hebräischen im *meldár̄*, der Schule, verwendet wird.

1. Der Infinitiv.

-ár̄, *-ír̄* und *-ér̄* sind die Endungen.

Neue *i*-Verba: *(a)kumplír̄* complēre, *inčír̄* implēre, *rlír̄* ridēre, *luzír̄* lucēre, *valír̄* valēre, *pud̄rír̄se* putrēre, *arepentír̄se* pœnitēre; *tuír̄* tollĕre, *siñír̄* cingĕre, *fiñír̄* ,pétrir', *sirnír̄* cernĕre, *(mal)dizír̄* (male)dicĕre, *ofrír̄*, *iskrivír*, *deritír*, deterĕre, *intiñír* intingĕre, *fuír̄*, *bivír* vivĕre, *kuzír̄* consuĕre, *isparzír̄* spargĕre, *munǧír* (e)mungĕre, *parír̄* parĕre, *rižír̄* ,gouverner', *frlír* frigĕre, die literarischen *tra-*, *re-* und *produsír̄*, *persiír̄* ,poursuivre', *ǧimír̄*, *diskutír̄*, *distruír*, natürlich *murír(se)* und *iskupír̄*, wenn von exconspuĕre; *akud̄ír* ,secourir', ,vaquer', *sakud̄ír* ,secouer', *ingriírse* ,se recoquiller', *dezliír*, ,délayer', lad̄. *peškirír̄* ,indagare', *inresír̄* ,se fâcher'.

e-Verba: *komér*, *bevér̄*, *tenér*, *pued̄ér* ,pouvoir', *intorsér̄*, *kresér*, *tešér* texĕre, *devér̄*, *akožér̄* colligere, *ver̄* vidēre, *savér̄*, *kavér̄*, *mod̄rér̄* mordēre, *pedrér̄* perdĕre, *metér*, *tañér̄* ,jouer d'un instrument', *kaér*, *intendér̄*, *azér̄* facĕre, *fed̄ér* foetēre, *kozér* cocĕre, *konosér̄*, *kreér* credĕre, *plazér*, *sorvér̄* ,absorber', auch ,renifler'.

Viel ist verloren gegangen: rapere (*arevatár̄*), conducere (*yevár̄*), habere persönlich (*tenér*), nocere (*azér̄ mal*), timere

(*ispantárse*), gemere (*tenér un ǧemíđo*), tremere (*temblár*), solere (*tenér uzo*), velle (*kerér*), plangere (*yorár*), sedere (*asentár*[*se*]), monere (türkisch *azér tembíh,* hebräisch *azer atraá*), pluere (*azér lúvia*), parēre (*paresér*), gignere [*ova*] (*parir* [*ʒuévos*]), ningere (*azér íńéve*), florere (*infloresér*), surgere (*salír*), fingere (*azér ħađra*), legere (*meldár* meditare neben literarischem *leér*), erigere (*alevantár*), prehendere (*tomár*), findere (*partír*), ascendere (*suvír*), meiere (*píšár*).

Literarischen Gebrauches sind *rendér, posedér, permetér, rispondér, sigír, repetér, defendér* und das erwähnte *leér.*

Dem lađino gehören *ađrér* (volkstümlich *kemár*), *ponér* und *yazér* an, wofür die Volkssprache *metér* und *ečár* sagt.

Zum Präsens wäre die Tonverschiebung in jungen Entlehnungen, wie *imíto, kontinúwo, imažíno, resíto* zu erwähnen.

2. Der Ablaut.

e: *dispiertas* : *dispertamos, mi ispierto* : *mozótroz moz ispertámos* scheinen die einzigen Beispiele auf *ar* zu sein; *asendér, asiéndo, pieđro* : *peđrémos, siervo* : *servímos, insendér* : *insiendo, siento* : *sentímos, mi arepiento* : *moz arepentímos, vienes* : *vinímos, tienes* : *tenemos, fiero* : *firímos, miente* : ~, *fieđo* : *feđímos, intiendo* : *intendér, sierno* : *sirńír, vertér* : *viérte,* lađ. *tendér* : *tiende.*

Die übrigen Verba haben entweder den Ablaut aufgegeben, wie *kevro* : *kevrár, ečár* : *ečo, impesár* : *impeso, governar* : *govérno, meldo* : *meldár, temblar* : *temblo, serár* : *séro, asentár* : *asento, apretár* : *apreto, kero* : *kerér,* Salonikki *kierér* : *kiéres, tešo* : *tešér,* was bei manchen, nämlich den palatalen, zu *lečo* = *kama* lectu stimmt.

Oder es wurde der Diphthong verallgemeinert: *kaintár* : *kaénto, yevár* : *yevo, yelár* : *yela, íńegár* : *íńégo, sieđrár* : *sieđro, siegár* : *siego, yerár* : *yero, asiertár* : *asiérto.*

Von *i*-Ableitungen sind *impiđo* : *impiđír, visto* : *vistír* zu nennen, die das *i* dann in allen stammbetonten Formen haben; ebenso *inčír* implere : *inčo inčes* etc.

o: ein *a*-Verb mit Ablaut ist nicht vorhanden, soweit die gesammelten Materialien reichen; bei den andern Verben sind wenigstens Fälle von Verschleppung des Diphthongen vorhanden: *intuʒuersér* neben *intorsér,* jenes ‚déformer', dieses ‚tordre', *pueđér* : *puéđo, puéđes, puéđe, pueđémos, pueđéš, puéđen* und auch in allen anderen Formen, *irʒuelér* : *irʒuéle* ‚il fait mal'; zu *murír,* das zwar im Indikativ *muéro, muéres, muére, murímos, muríš,*

muéren bildet, lautet der Konjunktiv *muerámos*. Gewöhnlich unterblieb die Diphthongierung oder wurde durch Ausgleichung rückgängig gemacht: *akodrárse* ‚se souvenir', *mi akódro, ti akódras* etc., *sonár, yo sóno, tu sonas* etc., *provár* : *próvo, bolár* : *bólo, kozér* : *kozes, koze, kozen.*

Unter den *i*-Ableitungen hat *durmír* : *durmo, durmes, durmes* das *u* aus der ersten Singularis verallgemeinert, ähnlich *suvír* : *súvo, súves, suve* u. s. w., **búyo, búyes, búye* u. s. w. von *buír, kumplír* : *kumplo, kumples, kúmple* etc. und *kuvrír* : *kúvro, kúvres, kúvre, kuvrímos, kuvríš, kúvren*; ebenso kann **kúzo kuzgo* aus consuo über cosuo cosio zum Umlaut gekommen sein, der dann verallgemeinert wurde, vielleicht gehört auch *súfro* hierher.

Wie *rio riír* : *dezlío, rížo, m' ingrío.*

3. Der Stammauslaut.

Ein Gutturalstamm *dígo, dízes, díze, dizímos, dizíš, dízen* steht neben *ágo, ázes, áze, azémos, azéš, ázen,* dessen erste Person jedenfalls analogisch gebildet ist, vielleicht nach jenem; in der sechsten liegt natürlich -ent zu grunde. Die unterdessen verschwundenen plangere und frangere können mit ihrer ersten Person das Vorbild für *vengo* und *tengo* nebst ladíno *pongo* sein, **colgo* aus *colligo* hat wohl *sálgo, válgo* beeinflusst, von wo aus dann wieder unter dem Drucke von Verben mit Erweiterung in der ersten Person, wie *krésko, kréses, krése, kresémos, kreséš, krésen*; *infloresko, infloréses, inflorese, infloresémos, infloreséš, inflorésen*; *konósko, konóses, konóse, konosémos, konoséš, konósen*;[1] *parésko, paréses, parése, paresémos, pareséš, parésen*; *merésko, meréses, merése, meresémos, mereséš, merésen,* und im ladíno *pasko* zu *pasér*, deren drittes zu *tóses, tóse, tosémos, toséš, tósen* von *tosér* ein *tósko* hervorrief, *intuguérsko, -érses, érse, -sémos*; ladíno *yázgo* zu *yazer, akóžgo* zu *akožér* gebildet wurde, jedoch *akóžes, akóže, akožémos, akožéš, akóžen, búigo* zu *buír,* jedoch *búyes, búye, buímos, buíš, búyen, tráigo* von *traér,* aber *traes, trae, traémos, traéš, tráen, óigo* zu *oír,* jedoch *óyes, óye, oyímos, oyíš, óyen, kaigo* zu *kaér,* jedoch *káes, káe, kaémos, kaéš, káen, distrúigo* zu *distruír,* jedoch *distrúyes, distrúye, destruímos, distruíš, distrúyen, me túigo,* aber *te tuyes* u. s. w. von *tuírse, kózgo* zu *kozér,* jedoch *kozes, kóze, kozémos, kozéš, kózen,*

[1]) Ganz von selbst erledigt sich die Frage nach der chronologischen Reihenfolge; *konopes* wurde zu *konóses*, ehe *toses* ein *tosko* erhielt.

kúzgo zu *kuzír,* jedoch *kúzes, kúze, kuzímos, kuzíš, kúzen, lúzgo* oder wenigstens *lúzga* in *El sol te lúzga!* von *luzír, zolgo* von *zolér* ‚flairer‘, jedoch *zoles, zole, zolémos, zoléš, zólen, fúigo* von *fuír,* jedoch *fúyes, fúye, fuímos, fuíš, fúyen, plázgo* von *plazér,* jedoch *plázes, pláze, plazémos, plazéš, plázen, ispargo* von *isparzír,* doch *ispárzes* u. s. w., wie *viénes, viéne, vinímos, viníš, viénen, tiénes, tiéne, tenémos, tenéš, tienen, sáles, sále, salímos, salíš, sálen, váles, vále, valímos, valíš, válen,* wogegen der Konjunktiv die Erweiterung durch die Gutturalis zeigt, also nicht nur *kreska, infloréska, konóska, paréska, meréska, tóska,* und *diga, dígas, díga, digámos, digáš, dígan,* die auf lateinische Formen zurückgehen können, sondern auch *tenga,* ladino *ponga, oiga, ispárzga, tuiga, traiga, venga, kaiga, plazga, ága* ‚je fasse‘, *valga, salga* ‚que je sorte‘, *fuiga, búiga, kózga, kúzga, akožga* und schliesslich sogar *aiga* von *aver* und dann der Plural in *es posivle ke aigan ombres* gegen den unveränderlichen Indicativ *ay.* Ein besonderer Fall ist *intíño* zu *intiñír tingere,* das dann wie natürlich auch die weiteren Formen, auch die sechste wegen -ent, mit *ñ* bildet: *intíñes, intíñe, intiñímos, intiñíš, intíñen,* ebenso *fiñír* ‘pétrir’, *fiño, fiñes, fiñe, fiñímos, fiñíš, fíñen; siñír, síño, síñes, síñe, siñímos, siñíš, síñen,* und *tañér, táño, táñes, táñe, tañémos, tañéš, táñen.* In *inčír* implere ist nach der ersten Person Sing., in *kumplír* im entgegengesetzten Sinne ausgeglichen worden. Ausgleichung zeigt ferner *vensér,* wo das *-s* überall erscheint, also *vénso, vénses, vénse, vensémos, venséš, vénsen.* Wichtig ist die Kontraktion in *vér,* wo vortoniges *d* fiel, also *véo, ves, ve, vémos, veš, ven,* dagegen *kreér,* das nachher zur *-ér*-Konjugation übertrat: *kréo, krées, krée, kreémos, kreéš, kréen*; ebenso *kaér*: *káigo, káes* wie oben.

Das *-i-* scheint in *kepa* und *sepa* das *p* gehalten zu haben; der Indikativ ist *sé, saves, save, savémos, savéš, sáven* und *kavo, kaves* u. s. w., selten *kepo,* gewöhnlicher *istó kaviéndo.*

4. Die Endungen.

a) Der Indikativ.

a-Konjugation: *-o, -as, -a, -ámos, -áš, an,* also *ávlo, ávlas, ávla, avlámos, avláš, ávlan.* Zu bemerken ist blofs zur fünften Endung, dafs sie regelrecht aus *-áis* entstanden ist, wozu man *seš* vergleichen mag, das aus *seis* entstand = *sex, -áis* selbst aus *-átis.*

e-Konjugation: *-o, -es, -e, -émos, -éš, -en,* z. B. *kómo, kómes, kóme, komémos, koméš, kómen* von *komér* comĕdĕre.

i-Konjugation: *-o, -es, -e, -ímos, -íš, -en,* wie *kúvro, kúvres, kúvre, kuvrímos, kuvríš, kúvren,* die sich also bloſs in der vierten und fünften von der zweiten Gruppe unterscheidet.

b) Der Konjunktiv.

a-Konjugation: *e, es, e, émos, éš, en,* also *ávle, ávles, ávle, avlémos, avléš, ávlen,* ebenso *de, des, de, démos, deš, den* und *ìsté, ìstés, ìsté, ìstémos, ìstéš, ìstén.*

Alle übrigen Verba haben *a, as, a, ámos, áš, an: konóska, konóskas, konóska, konoskámos, konoskáš, konóskan; ága, ágas, ága, agámos, agáš, ágan; sálga, sálgas, sálga, salgámos, salgáš, sálgan; súva, súvas, súva, suvámos, suváš, súvan.*

5. Der Imperativ.

Die zweite des Singularis endigt bei *a*-Verben auf *a*: *ávla,* bei allen übrigen auf *-e* mit Ausnahme von *áz* ‚fais‘, *sal* ‚sors‘, *ven, ten* und den dem ladino angehörigen *yaz* und *pon* neben *pone*: *sierve, siente, sierne, viste, teše, modre, ìsparze, oye, kree, kae,* gewöhnlich *káìte,* dagegen bei ursprünglichem Hiatus *traì, ìntíñe, krése, konóse* u. s. w.; neben *di* dic steht *bendíze* und *díze*; *ve* zu *ver*; zu *ser* gibt es keinen Imperativ, nur im ladino *se.*

Die erste Pluralis ist der des Konjunktivs gleich: *avlémos, ìstémos; konoskámos, digámos, agámos, bendigámos, oìgámos* u. s. w., jedoch *vámos* und ladino *vayámos.*

Die zweite Pluralis lautet bei den *a*-Verben auf *-ád* aus: *avlád*; bei *i*-Verben auf *-íd*: *dizíd, bendizíd, ofríd, oíd*; bei *e*-Verben auf *éd*: *tenéd, venséd, veéd, metéd*; doch fällt in der Volkssprache das *-d* ab. Daſs dieses vorher *d* war, ergibt sich aus *dizíldes* ‚dites-leur‘ aus *dizíd-les.*

Aus Anlaſs der Objektspronomina mag erwähnt werden, daſs in *vayámoznos* und allen ähnlichen Formen das *z* des ladino, wofür in der Volkssprache *moz alevantémos* steht,[1]) nicht fällt; auch fällt der Anlaut des Pronomens nicht in Fällen wie *asentávos.*

---

[1]) Daſs *mos* aus *nos* wie *mozótros* von *me* ihr *m-* bezogen haben sollen, wird auffällig, nicht durch *muestro*, das zu *mos* gehört, aber durch *muevo* novu, *mueve* novem, *mues* nuce, *dezmúdo* nudu, *ermuéra* nuru + *ermana*, das auf *muera* vor der Kontamination weist.

6. Das Imperfekt.

a-Verba: *avláva, aváva, avláva, avlávamos, avlávaš, avlávan* und so alle übrigen: *dáva, ístáva.*

Alle übrigen Verba auf *-ía*: *vía, vías, vía, víamos, víaš, vían* von *veř; tenía, tenías, tenía, teníamos, teníaš, tenían; kería, kerías, kería, keríamos, keríaš, kerían; buía, buías, buía, buíamos, buíaš, buían; kaía, kaías, kaía, kaíamos, kaíaš, kaían; kreía, kreías, kreía* u. s. w.; *ríia, ríias, ríia, ríiamos* u. s. w.

7. Das Perfekt.

u-Perfekt. *ístúve, ístuvítes, ístúvo, ístuvímos, ístuvíteš, ístuviéron* nach *túve, tuvítes, túvo, tuvímos, tuvíteš, tuviéron* und dieses ist nach dem Synonymon *aveř* gebildet, von dem nur unpersönliches *úvo, uviéron* bleibt, ferner *supe, supítes, súpo, supímos, supíteš, supiéron*; *truše, trušítes, trušo, trušímos, trušíteš, trušéron.*

Starkes Perfekt. *íze, izítes, ízo, izímos, izíteš, iziéron, díše, dišítes, dišo, dišímos, dišíteš, dišéron, kiže, kižítes, kížo, kižímos, kižíteš, kižéron, viđe, vítes, víđo, vímos, víteš, viéron, vine, vinítes, víno, vinímos, viníteš, viñéron,* und im ladino *púze, puzítes, púzo, puzímos, puzíteš, puziéron.* Der Unterschied zwischen *diše* und *truše* gegen *ožo* erklärt sich durch die Verschiedenheit der lateinischen Grundlage *x* und *cl,* worüber Meyer-Lübke I, § 652 zu vergleichen ist.[1]) Die Formen *dišéron, trušéron, kižéron* zeigen das Aufgehen des *i* im palatalen Konsonanten. Zu *kiže,* das nach *kisiéron* gebildet sein soll, ist Gr. Gr. I, S. 703 zu vergleichen.

Bezüglich *viđe* ist die neuspanische Form nicht heranzuziehen, weil sie nach den endungsbetonten Formen, zu denen, wie oben bemerkt, der Infinitiv *kreéř* ursprünglich nicht gehört haben mag, gegangen ist, so dafs das vortonige *d* zwischen zwei gleichen Vokalen leichter und darum früher fiel; daraus mag sich im Präsens der Unterschied zwischen *kréo* : *véo* > < *krées* : *ves* oder *kreéř* : *veř* mit erklären: in einem Falle siegten die vortonigen,

[1]) Andere Beispiele wären *dešár, déšo* zu laxare, *lešos* mit lat. *x, tešéř* texere, *šešo* zu saxu mit Silbenangleichung, *ímbašo* = in bassiu, *ínšagụar* = ex-aquare + in. Anderseits haben wir im Anlaut *ǰuzgụéves* Iovis, *ǰuzuégo* jocus, *ǰuzgár* judicare, *ǰúño* junius (aber *lúľo* wie sonst), gelehrt *ǰimír* und *ǰemíđo.*

im andern die nachtonigen Formen; möglich wäre allerdings auch eine Rückbildung oder Rückwirkung vom Perfekt *viđe* gegenüber *kreí* aus, aber der Vokal der ersten Form weicht vom Präsensvokal ab und der Konsonant fehlt im Präsens ganz. Auch die anders geartete Entwickelung von *lege* zu *ley, fĭde* zu *fey* spricht nicht dagegen, weil hier der Wandel zu *y* dem zweiten Vokal durch keine Analogie mit andern Formen wie etwa bei den Verben erschwert wurde.

Schwaches Perfekt. Die Formen der ersten Konjugation sind: *avlí, avlátes, avló, avlímos, avláteš, avláron.* In der ersten Person wird wohl der Einfluſs des Paradigmas *dí, dátes, dió, dímos, dáteš, diéron* zu erkennen sein, das selbst wieder mit dem schwachen *-i*-Perfekt, wie z. B. *sirví, sîrvítes, sîrvió, sîrvímos, sîrvíteš, sirviéron,* nach dem alle übrigen nicht ausdrücklich erwähnten Verba auf *-ír* und *-ér̄* gehen, zusammenhängt. Der Vorgang kann folgender gewesen sein: Die *a*-Verba haben die dritte Person Einzahl und Mehrzahl regelrecht aus *-áut* = it. *-ò* in *amò* und *-árunt* entwickelt, in der zweiten Singularis *-astis* zu *-átes* dissimiliert wie etwa *diiséš, diisiéte* gegen *dizióčo, dizimuéve* aus *diz i seš, diz i siete* wegen des Sibilanten im Anlaut der Einerzahl, die zweite Pluralis aus der zweiten Singularis nach dem Präsens *-as* : *-aš* ohne Rücksicht auf den Akzent in dieser Zeit durch Ersatz von *-s* durch *-š* gebildet und nun beide Formen der zweiten Person auf das Verbum *dar̄* übertragen, weil dieses im Präsens, im Infinitiv u. s. w. mit dem *a*-Verbum ging, dagegen von ihm die erste der beiden Numeri bezogen. Die regelrechte sechste *diéron* kann dann auf die schwachen *i*-Perfekta übertragen worden sein, von denen dagegen die erste beider Numeri bezogen wurde, was möglich war, weil die dritte Singularis nach Antritt des sonst in der I. Konj. von jeher betonten, in den *i*-Perfekten wie *Dió* aus *Deu* lautgesetzlich zum Akzent gelangten und nur in den starken und *-u*-Perfekten entweder infolge der frühen Übertragung von den *-i*-Verben vor der Akzentversetzung oder wegen der Analogie mit der ersten Person Singularis tonlos gebliebenen *-o* mit den *i*-Perfekten stimmte. Bei den *i*-Perfekten war sonst alles in Ordnung, nur ihr starkes Übergreifen auf die anderen Klassen ist zu erwähnen. Noch sei *kaví* und aus dem lađino *yazí* erwähnt.

Eine besondere Bemerkung erfordern gewisse Veränderungen der dritten Person der beiden Numeri. Erstens die Palatalstämme wie *munǧír̄*, wo neben *munǧí, munǧítes* die dritte Person nicht

munǧió, sondern *munǧó* lautet und ebenso die sechste nur *munǧéron*, desgleichen *ȋnčó* und *ȋnčéron* zu *ȋnčíȓ*, *ȋntiñó* und *ȋntiñéron* zu *ȋntiñíȓ*, vgl. oben *dišéron, trušeron.*

Zweitens bei *-đr-* als Stammauslaut dessen Reduktion zu *-r-* in dem Munde des Volkes; also *purió* statt des üblichen *puđrió*, desgleichen *puriéron* zu *puđríȓ*, ebenso *mođrió* : *mođriéron* und *morió* : *moriéron* zu *mođrér* mordēre, *pеđrió* : *peđriéron* und *perió* : *periéron* zu *peđréȓ* perdĕre, vgl. pop. *ariento* ‚dedans‘, gebildet *ađriénto.*

Drittens der aus dem Schriftfranzösischen bekannte und sonst hier lautgesetzliche Wandel von *ly* zu *y* in *kumpyó* zu *kumplíȓ*, desgleichen *kumpyéron* gegenüber *kumplí, kumplítes, kumplímos, kumplíteš.*

Schliesslich fiel das *-y* der dritten in *kreó* und *kreéron*, blieb dagegen in *kayó, kayéron.*

Im lađino *-stes* und *-steš* statt *-tes* und *-teš.*

8. Plusquamperfektum.

a-Verba: *avlára, avláras, avlára, avláramos, avláraš, avláran.*

Von *tenéȓ*: *tuviéra, tuviéras, tuviéra, tuviéramos, tuviéraš, tuviéran;* dagegen *ȋstára, ȋstáras, ȋstára, ȋstáramos, ȋstáraš, ȋstáran* neben *ȋstuviéra* trotz *ȋstúve* nach der *a*-Konjugation, hingegen: *uviéra, uviéran.*

Ebenso von Verben der zweiten Konjugation: *viñéra* von *vinír* mit ganz junger Palatalis, *biviéra* von *bivíȓ* vivere, *viéra* von *veȓ*, *beviéra* von *bevéȓ* bibere, *oyéra* von *oyíȓ*, *fuyéra* von *fuíȓ*. Es fällt also nach Palatalen das *y* von *-iéra*, ebenso wie nach *e* in *kreéra*, in *ȋnčera, dišéra, trušéra, ȋntiñéra, munǧéra.* Ähnlich verhält es sich mit *kaéra.* Das stammschließende *l* fällt in *kumpyéra* von *kumplír.* Endlich *moriéra, periéra* und *puriéra* statt *-đr-.*

Der Konjunktiv scheint ganz zu fehlen und durch obige Formen ersetzt zu werden: *era posívle ke uviera un ombre* und *ke uviéran ombres*, vgl. oben *aigan* und ital. *ci vogliono soldi.*

9. Futurum.

Die Endungen sind *-é, -ás, -á, -émos, -éš, -án.*

In der ersten Konjugation ist kaum etwas zum Paradigma *avlaré, avlarás, avlará, avlarémos, avlaréš, avlarán* zu bemerken.

In der zweiten Konjugation stehen *pariré, ískupiré, ínčiré, partiré* ,je fendrai', *ímpiđiré, avriré, pudriré, durmiré, fuíré, muriré, biviré* ,je vivrai', *friíré, iré, dístruiré, sentiré, serviré, vestiré, oyiré, buiré* gegen *ríeré* ,je rirai', *kuzeré* ,je coudrai', *luzeré* ,je reluirai', *kumpleré, siñeré* ,je ceindrai', *ísparzeré* ,je répandrai', *tuyeré, dískuteré* ,je discuterai', *suveré, mí arepenteré, deriteré* ,je me dissoudrai', *ískriveré, íntiñeré, durmeré, kuvreré, ofreré, munǧeré, símeré,* doch mögen manche schwanken; wie *tendré* neben *terné,* so steht neben *vendré verné,* schlieſslich *saldré* ,je saillirai', *valdré.* Die dritte Konjugation hat *-eré*: *kereré, kreseré, akožeré, pedreré, -eserá* (*ínfloreserá*), *meteré, romperé, responderé, kaeré, kaveré, veré, kozeré; puedré, devré, avrá, avrán* und genanntes *terné, tendré.* Doch zu *aré* ,je ferai' ist die populäre Parallelbildung aus dem Infinitiv *azeré* erwähnenswert, ebenso *dizeré* zu *diré.* Anzumerken ist erstens, daſs im *lađíno* die fünfte noch die alte Form *oyiréđeš, tomaréđeš, komeréđeš* hat, wie im lađino auch ein Konjunktiv *non ískarneskáđeš* und auch Indikative wie *keréđeš* mit erhaltener Dentalis erscheinen, aber mit Übertragung der erst nach ihrem Ausfall durch Dissimilation des zweiten *e* in *-ées* möglichen Weiterentwickelung von *-éis* zu *-eš*, so daſs eine Doppelendung entsteht wie etwa in volkslateinischem *essere* oder in populärem judenspanischem *piézes* statt *piés.* Zweitens wird im *lađíno* noch *avlarlezé* mit Erhaltung der Synthese des Futurs und Einschub des Personalpronomens gesagt für ,je leur parlerai', wogegen die Volkssprache *le aré dār* ,je lui ferai donner', *lez aré dār* ,je leur ferai donner' sagt und nur literarisch *aré dárles* gebraucht wird.

Der Kondizional wird vom Futur mittelst der Endungen *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íaš, -ían* gebildet, also *tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríaš, tendrían* oder *avlaría, avlarías, avlaría, avlaríamos, avlariaš, avlarían.*

Im lađino kommt noch der Konjunktiv des Futurs vor: *ku̯ando viéres* von *vēr*, *mužēr ku̯ando se asimentáre y pariére ížo* ,au cas qu'une femme fût enceinte et mît au monde un enfant', so *tuviére, tuviéres, tuviére,* [tuviéremos], *tuviéreš, tuviéren* von *tenēr, kižéres* von *kerēr, komiéreš, komiéren* von *komēr, ku̯ándo uviéren ómbres ke tuviéren éčo* ,s'il y avait des hommes qui eussent fait'.

10. Das Gerundium.

Die Endungen sind: Für die *a*-Konjugation *-ando*: *avlando*, für alle übrigen Verba *-iéndo*: *saliéndo, komiéndo, durmiendo, metiéndo, aziendo, suviendo, biviendo, beviendo, fuyendo*, dagegen nach Palatalen *-éndo*: *viñendo, întiñéndo, înčéndo, siñendo* und ebenso nach *e* in *kreendo* und nach *a*: *traendo, kaendo*; aber *viendo* zu *veř*; *ly* wird *y* in *kumpiéndo*, jedoch noch *saliéndo*.

Vulgär ist *moriéndo* für *mođriéndo*, *periéndo* für *peđriéndo*, *puriéndo* für *puđriéndo*.

11. Das Partizip.

Das Partizip des Präsens ist bis auf wenige Adjektiv gewordene Reste wie das literarische *sigiénte* ‚suivant' nicht vorhanden. Im ladino noch häufig in sklavischer Übersetzung *pasién* zu *paséř*, *ek el aventán* ‚le voilà qui vanne'.

Zum Perfektpartizip ist zu bemerken:

Starke Reste sind selten: *dičo, ečo* (Salonikki *féčo* wie *afižá* neben konstantinoplisch *aižař* zu *ižo*, filius, Salonikki *fižo*), *avierto, kuvierto, îskríto* neben populärem *îskriviđo, visto, muerto, tuẓẏérto*; neben *nasíđo* ‚né' steht *nađa* ‚rien'; nebstdem *bendičo*, Salon. *kesto*.

Sonst ist bei *a*-Verben *-ađo*, bei allen übrigen *-íđo* die Regel, von *siđo* zu *seř* angefangen: *vensíđo, koříđo, sufríđo, metíđo, puedíđo, keríđo, pedříđo, rîspondiđo, întiñíđo, rîíđo, defendíđo, mođríđo, îsparzíđo, dîskutíđo, munǧíđo, rompíđo, frîíđo, torsíđo, teníđo, kresíđo, konosíđo, posedíđo, dîstruíđo, deritíđo, suvíđo, fedíđo* u. s. w.

12. Einzelnes.

a) esse: *seř*.

Praes. Indicat.: *so, sos, es, sómos, soš, son*. Die erste Person dürfte eine vortonige Form sein, die sich nach den andern Präsentien gerichtet hat, vgl. *ken* quem. Ob die zweite Singularis aus der ersten durch Hinzufügung des Exponenten *-s* gebildet wurde oder ob sie eine Rückbildung aus der fünften ist, die selbst wieder nach der vierten wegen *-amos*: *-aš*, *-emos*: *-eš*, *-imos*: *iš* gebildet wurde, ist unklar. Sonst erklärt sich alles aus den lateinischen Formen.

Konjunkt.: *séa, séas, séa, seámos, seáš, séan.* Alle Formen gehen wahrscheinlich genau den spanischen entsprechend auf sedea u. s. w. zurück.

Futurum: *seré, serás, será, serémos, seréš, serán,* aber auch *va ser̄ menestér̄* ,il faudra'.

Imperfekt: *éra, éras, éra, éramos, éraš, éran* mit uniformiertem Akzent.

Perfekt: *h·uí, h·uítes, h·ué, h·úimos, h·úiteš, h·uéron.*

Zum Anlaut ist etwa *h·uérsa fortia, ah·uéra* (ad)fora (it. *fòra,* sp. *fuera,* portg. *fora*), *h·uégo* focu zu vergleichen. Die erste und zweite Pluralis verteilen den Ton so verschieden auf die zwei Teile des Diphthongen, dafs *h·uímos* und *h·uíteš* genau so richtig wären, je nach dem Satze. Die Betonung *h·ué* erklärt sich aus dem Einflufs des Diphthongen *ué.* Die Gebildeten sprechen *f-*.

Dieses Perfekt gehört auch zu *ir̄*.

Plusquamperfekt: *fuéra, fuéras, fuéra, fuéramos, fuéraš, fuéran,* vulgär *h·uéra.*

b) Das Verbum ,gehen' *ir̄*, Salonikki *yír̄*.

Präsens: *vo, vas, va, vámos, andáš, van,* dessen *vámos* wohl von den *a*-Verben bezogen ist, da der Singular, der wegen der Proklise bald zusammengezogen wurde, mit den Endungen von *ístár̄* stimmte.

Konjunktiv: *vága, vágas, vága, vagámos, vagáš, vágan.*

Imperativ: *va, vámos* und *vagámos, andá(đ).*

Imperfekt: *íva, ívas, íva, ívamos, ívaš, ívan.*

Perfekt: jenes von *ser̄*, ebenso das Plusquamperfekt.

Partizip: *íđo.*

Gerundium: *indo.*

Triest. J. Subak.

Il canto di Trym.

(Thrymkuidha.)

Da la Saemundar Edda.

---

1. Furente era Vingtor quando svegliato
il suo martello piú non trovò.
La barba scoteva, agitava la chioma
il figlio di Jord e le braccia squassava.

2. E questa parola disse ei la prima:
‚Odi tu, Loki, quello ch' io dico,
quel che niun sa né giú su la terra
né in alto nel cielo:
a l' Ase han rubato il martello!'

3. Andarono a la bella dimora di Freya,
e questa parola disse ei la prima:
‚Vuoi darmi, Freya, il manto di penne,
se mai il mio martello trovar potessi?'

4. ‚A te vorrei darlo fosse anche di oro,
a te lo darei fosse anche d' argento!'
Volò allor Loki — fremevan le penne —
fin che il castello lasciò degli Asi,
fin che a le sedi arrivò dei giganti.

5. Sedea Trym sul colle, il signor dei Tursi;
tesseva ai suoi cani collari d' oro
e ai suoi cavalli lisciava il crine.

Trym:

6. ‚Che n' è degli Asi, che n' è degli Alfi?
A che solo se' giunto dei giganti a le sedi?'

Loki:

‚Male è degli Asi, male è degli Alfi.
Hai tu a Hlórridi nascosto il martello?'

Trym:

7. ‚Ho io a Hlórridi nascosto il martello,
otto miglia dentro la terra.
Di lá nessuno piú lo ritoglie
se a me non adduce Freya qual sposa.'

8. Volò allor Loki — fremevan le penne —
fin che le sedi lasciò dei giganti,
fin che al castello arrivò degli Asi.
Tor incontrò in mezzo a la corte,
e questa parola disse ei la prima:
‚Vale il messaggio tuo la fatica?

9. Dillo nell' aria, sia pure esso lungo!
Spesso a chi siede manca la mente
e spesso chi giace dice menzogna.'

Loki:

10. ‚Vale il messaggio mio la fatica.
Trym ha il martello, il signor dei Tursi.
Di lá nessuno piú lo ritoglie
se a lui non adduce Freya qual sposa.

11. Vanno la bella Freya a cercare,
e questa parola disse ei la prima:
‚Ti adorna, o Freya, dei lini di sposa,
andremo a le sedi noi due dei giganti.'

12. Furente era Freya e furore spirava,
l' aula degli Asi ne tremò tutta,
il grande cadde collare dei Brísingi:
‚Me puoi chiamare la piú lussuriosa
se vengo a le sedi con te dei giganti!'

13. Fur tosto gli Asi tutti adunati
ed anche le dee convennero tutte,
e tenner consiglio gli dei potenti
com' essi a Hlórridi il martel darebbero.

14. Allor disse Heimdall, il piú splendido Ase —
gli era noto il futuro sí come ai Vani —:
‚Tor adorniamo dei lini di sposa,
si cinga egli il grande collare dei Brísingi.

15. Al fianco gli diamo le chiavi sonanti
e veste di donna gli cada al ginocchio;
al petto suo metta larghi sassi
e alta la chioma acconci sul capo.'

16. Disse allor Tor il forte Ase:
‚Me chiameranno gli Asi femmineo,
se ornar mi lascio dei lini di sposa.'

17. Disse allor Loki, il figlio di Laufey:
‚Taci, Tor, queste parole!
Presto i giganti saranno in Asgard,
se il tuo martello tu non racquisti.'

18. Ornarono Tor dei lini di sposa,
gli cinsero il grande collare dei Brísingi,
al fianco gli diedero le chiavi sonanti
e veste di donna gli cadde al ginocchio,
al petto suo mise larghi sassi
e alta la chioma acconciò sul capo.

19. Disse allor Loki, il figlio di Laufey:
‚Sarò anch' io con te, tua serva,
andremo a le sedi noi due dei giganti.

20. Fur tosto i capri menati a la casa
e legati al timone, a rapida corsa.
Scoppiavan le rupi, ardeva la terra:
il figlio di Odin andava a i giganti.

21. Disse allor Trym, il signor dei Tursi:
‚Vi alzate, o giganti! le panche apprestate!
ora mi adducono Freya qual sposa,
la figlia di Niord' da Noatum.

22. Van nel cortile giovenche dorate,
bovi nerissimi, gioia al gigante;
molti ho gioielli, molti ho collari:
manca a me Freya sola, mi sembra.'

23. Era colà calata la sera:
a bere a i giganti fu birra apportata.
Un bue mangiò, otto salmoni,
le leccornie tutte care a le donne
lo sposo di Sif
e di sidro bevette tre botti.

24. Disse allor Trym, il signor dei Tursi:
,Vedesti tu sposa far piú aspri bocconi?
Mai vidi sposa far piú grossi bocconi
né mai fanciulla ber tanto sidro.'

25. Sedeva l' astuta serva al suo lato,
che pronta trovò risposta al gigante:
,Non mangiò Freya otto notti,
sí dei giganti anelava a le sedi.'

26. Si chinò sotto il velo vago di un bacio,
ma un balzo diè indietro quant'era la sala:
,Come son terribili gli occhi di Freya:
ardervi vedo vive scintille!'

27. Sedeva l' astuta serva al suo lato,
che pronta trovò risposta al gigante:
,Non dormí Freya otto notti:
sí dei giganti anelava a le sedi.'

28. Entrò del gigante la misera suora,
che dono nuziale chiedere osò:
,Togli a le braccia gli anelli rossi,
se brami acquistare l' amore mio,
l' amore mio, tutto il mio affetto!'

29. Disse allor Trym, il signor dei Tursi:
,Portate il martello a sacrar la sposa,
Miolnir recate in grembo a la vergine!
Noi consacrate di Var con la mano!'

30. Rise a Hlórridi il cuor nel petto
quando il feroce scorse il martello.
Trym primo uccise, il signor dei Tursi,
dei giganti la stirpe abbattè tutta.

31. Del gigante uccise la vecchia sorella,
che dono nuziale aveva a sé chiesto.
Un colpo mortale ebbe per oro,
martel la toccò in vece di anello.

32. Cosí il figlio di Odin il martel riebbe.

Trieste. GIACOMO BRAUN.

Über die Comedia „La Española de Florencia".

Die unter Calderons Namen öfters gedruckte[1]) Comedia *La Española de Florencia* bedarf sowohl bezüglich des Verfassers, als auch ihrer Vorlage noch der Aufhellung. Die Lobsprüche, die dem anmutigen Stücke von den Kritikern erteilt worden sind[2]) und der Umstand, dafs es sich mit Shakespeares *Twelfth Night or What you will* in der Fabel eng berührt, lassen eine eingehende Beschäftigung damit gerechtfertigt erscheinen.

Die Frage, wer der Verfasser sei, bietet grofse Schwierigkeiten. Es ist nicht ohne Interesse darzulegen, was bis jetzt darüber vermutet worden ist. Vera Tassis, der Freund Calderons[3]) und Herausgeber seiner Comedias, hat *La Española de Florencia* 1682 auf der Liste der dem Dichter fälschlich zu-

[1]) Der älteste bekannte Druck ist der in der *duodezima parte* der grofsen Sammlung *Nuevas Comedias esogidas,* von welcher parte drei Drucke (1658, 1659, 1679) vorhanden sind. Das Stück steht darin an fünfter Stelle von 12 Comedias und umfafst etwa 41 Seiten 4°. Die näheren bibliographischen Angaben über die Sammlung und den Band findet man bei Münch-Bellinghausen „ÜBER DIE ÄLTEREN SAMMLUNGEN SPANISCHER DRAMEN, Wien 1852, S. 58 f., La Barrera y Leirado *Catálogo,* S. 691, und Salva y Mallen *Catálogo de la Biblioteca de Salvá* (Valencia 1872), I, S. 403 f., die aber alle in bibliographischer Hinsicht zu wünschen übrig lassen. Die Ausgabe von 1659 wird weiter unten beschrieben. — Aufserdem kommt das Stück noch in Einzeldrucken (sueltas) unter Calderons Namen vor. So erwähnt F. W. V. Schmidt in seiner gleich zu erwähnenden Abhandlung eine aus Sevilla, en la Imprenta de Joseph Padrino, eine weitere ist im Catalog von L. Tiecks Bibliothek (Berlin 1849) S. 117, eine dritte in Restoris „*La Collezione CC. IV,* 28033 *della Bibl. Palat. Parmense (Studj di filol. rom. II),* S. 132.

[2]) Siehe weiter unten.

[3]) Auf dem Titelblatte einiger der von ihm herausgegeben Bände von Comedias Calderons bezeichnet er sich selber als „su mayor amigo".

geschriebenen Dramen[1]) angeführt. Gleichwohl meinte der treffliche Calderonforscher F. W. V. Schmidt 1822[2]): „Vielleicht hat Calderon den Plan entworfen und ein anderer die Ausführung übernommen. Neben vielem unbedeutendem finden sich (in dem Stücke) höchst geniale Stellen, vornämlich im komischen Teil.“ Auch A. v. Schack hielt es 1846[3]) nicht für undenkbar, daſs *La Española de Florencia* am Ende doch von Calderon herrührte. Zwar wuſste er, daſs der Dichter in einem am 24. Juli 1680 dem Herzog von Veragua gesandten Verzeichnis seiner Comedias[4]) das Drama nicht erwähnte, allein der ausgezeichnete Historiker des spanischen Dramas hatte richtig bemerkt, daſs Calderon in jenem Verzeichnis sechs „unzweifelhaft echte Schauspiele“ vergessen hatte und dachte, es könnte sich ebenso mit *La Española de Florencia* verhalten, die dem Dichter „keinesfalls Unehre bringen könne“. E. v. Münch-Bellinghausen dagegen sagte 1852 (l. c.) kurzweg, daſs das Stück „dem Calderon nur fälschlich zugeschriehen wird“. Auf diesen Gedanken hatte ihn vielleicht der 1850 erschienene IV. Band von Hartzenbuschs Ausgabe der Werke Calderons gebracht; im Anhang dieses Bandes[5]) ist die Vorrede des Dichters zu der 1672 veröffentlichten *Quarta parte* seiner Comedias abgedruckt und in diesem merkwürdigen Schriftstück bezeichnet Calderon selber 40 mit den Titeln angeführte Stücke, darunter *La Española de Florencia*, als unecht. Damit war die Autorschaft Calderons definitiv abgetan. Wem gehört nun das Stück? Die Frage scheint leicht zu beantworten zu sein. *La Española de Florencia* schlieſst mit den Worten:

[1]) Zum ersten Mal gedruckt in der *Verdadera Quinta Parte de Comedias de Don Pedro Calderon de la Barca* (Madr. 1682) unter den *Preliminares* mit dem Titel: „Comedias supueſtas que andan debaxo de su nombre“. *La Española de Florencia* nimmt hier unter den 106 unechten Stücken die 4. Stelle ein.

[2]) In seiner Abhandlung *„Kritische Übersicht und Anordnung der Dramen des Calderon de la Barca“ (Anzeige-Blatt für Wissenschaft und Kunst*, Bd. XVII—XIX, Bd. XIX, S. 14f.). In dem wichtigen bekannten Buche über Calderon, das sein Sohn Leopold 1857 „aus gedruckten und ungedruckten Papieren des Verfassers“ 26 Jahre nach seinem Ableben zusammenstellte („Die Schauspiele Calderons“, dargestellt und erläutert von F. W. V. Schmidt, Elberfeld, Friderichs 1857), sind obige Angaben über *La Española de Florencia* wörtlich wiederholt.

[3]) *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*, Frkf. 1845/46 III, S. 280.

[4]) Ibid. III, 274 ff.

[5]) *Biblioteca de Autores españoles.* Madr. Rivadeneyra Bd. 14, S. 656 f.

. . . a vueſtros pies ſe poſtren
vnas burlas, todas veras,
y vn amor, todo inuenciones.

Die I. jornada schliefst: *„que oy entre veras, y burlas | ſe han de ver las burlas veras“*; die II. jornada: *„Como và de burlas veras | y de amor invencionero“*. Die Ausdrücke *„las burlas veras“* und *„amor invencionero“* kehren auch im Stück öfters wieder. Ich brauche keinem Kenner des älteren spanischen Dramas zu sagen, dafs unter solchen Umständen der Titel der Comedia früher einmal *Las burlas veras* oder vielleicht *El amor invencionero* gelautet haben mufs. Nun findet sich bei Schack[1]) ein „aus den Katalogen von Medel del Castillo (1735) und La Huerta (1785) gezogenes Verzeichnis“ von Einzeldrucken Lopescher Comedias und darunter eine betitelt *Las burlas veras.* Schack gibt an anderer Stelle[2]) an, das Stück als suelta gedruckt gesehen zu haben. La Barrera[3]), der sich auf die Bibliotheken von Duran und Holland beruft, bestimmt den Titel noch genauer: *„Las burlas veras ó el amor invencionero y Española de Florencia.* Kein Zweifel also, dafs das Lope zugeschriebene Drama und unseres ein und dasselbe sind. La Barrera fragt weiter[4]), ob *Las burlas veras* nicht mit den von Lope de Vega im ersten von ihm gelieferten Verzeichnis seiner Dramen (1603[5]) angeführten Comedia *Las burlas de Amor,* von der wir sonst keine Spur haben, identisch sei. Er selbst hält diese Annahme für wahrscheinlich. Hat es damit seine Richtigkeit, so wäre nicht nur der Verfasser des Stückes, sondern auch annähernd die Entstehungszeit: vor 1603 gefunden. *La Española de Florencia* würde dann in die älteste Schaffensperiode des Dichters gehören. Anders indes als Barrera denkt A. Schaeffer[6]). Er findet die „Urheberschaft Lope de Vegas angesichts des Stiles der Komödie geradezu undenkbar“ und möchte Don Diego de Figueroa y Cordoba[7]) als

[1]) Bd. II, S. 703 f.

[2]) Nachträge S. 42. Auch der Catalog Salvá verzeichnet I, 575 eine suelta dieses Namens v. Lope.

[3]) *Catálogo* S. 429 a, 453 b, 532. [4]) l. c.

[5]) Im Prologo zum *Peregrino en su patria,* gedruckt 1604, dessen Aprobacion vom November 1603 datiert ist.

[6]) *Geschichte des spanischen Nationaldramas,* Lpz. 1890, II. Bd. S. 202 ff.

[7]) Dieser Dichter, dessen Geburts- und Todeszeit unbekannt ist, wirkte um die Mitte des 17. Jahrhunderts.

den Verfasser ansehen, 1. weil dem Stücke mit einem Lustspiel dieses Dichters *La hija del mesonero* und einem weiteren Lustspiel *Todo es enredos amor*[1]) — dessen Autorschaft nebenbei bemerkt noch zwischen ihm und Moreto unentschieden ist — „der allgemeine Ton, die brillante, reine, aber etwas flache Diktion" gemeinsam sind; 2. weil die Stoffe der ersten beiden Comedias „je einer Novelle entnommen sind"; und 3. weil die weibliche Hauptrolle in *La Española de Florencia* und in einem sicheren Stücke Figueroas, *La Sirena de Tinacria,* „wohl einer bestimmten Schauspielerin auf den Leib geschnitten war".

Da Schaeffer seine eigentümliche Ansicht vornehmlich auf Ton, Stil und Quelle des Lustspiels basiert, so dürfte es sich empfehlen, bevor wir in die Würdigung derselben eintreten und die Suche nach dem Verfasser fortsetzen, *La Española de Florencia* selber und ihrer Quelle näher zu treten.

Der erste, der *La Española de Florencia* gewürdigt und eine Meinung über ihre Quelle geäufsert hat, war F. W. V. Schmidt. Er sagte in letzterer Hinsicht[2]): „Es ist nämlich das spanische Drama eine Bearbeitung der Novelle 36, Band 2, des Bandello (Novelle del Bandello, Lucca 1554, T. II, p. 212). Dieselbe Novelle, wahrscheinlich aus der französischen Übersetzung des Belle-Forest (T. IV, Hist. 61, Lyon 1590) in das Englische übertragen, ist bekanntlich die Grundlage von Shakespeares Twelft-Night oder What you will". Dieser Quellenhinweis wurde von späteren Literarhistorikern, so z. B. von Schack[3]) und Schaeffer[4]), ohne Prüfung nachgeschrieben. Es ist unsre Aufgabe, die Behauptung auf ihre Richtigkeit zu prüfen.

Das spanische Stück enthält in der Tat die gleiche Fabel wie Bandello II, 36[5]), Belle-Forest IV, 61[6]) und *Twelfth-Night*

---

[1]) Der Inhalt dieses heiteren Stückes findet sich bei Klein, *Geschichte des Dramas* XIb S. 261—277, ausführlich und bei Schaeffer II S. 202 kurz angegeben.

[2]) In seiner oben angegebenen Abhandlung (Anzeigebl. XX, S. 14).

[3]) I. Bd. S. 222 und III. Bd. S. 280.

[4]) II. Bd. S. 202.

[5]) In der Editio princeps (Lucca 1554) steht die Novelle im II. Bande und füllt die Blätter 212—225 Sie ist dem Conte Niccolo d' Arco gewidmet mit einem 4 Seiten langen beachtungswerten Schreiben (auf fol. 210—11). In der Ausgabe der Novellen Bandellos, die Ascanio Centorio degli Hortensii 1560 zu Milano (3 Bände kl. 8°) drucken liefs, „scielto quelle che mi pareano degne, lasciando l' indegne da parte" ist die Erählung, die 20. im II. Bande,

Shakespeares. Während aber der letztere als Vorlage für den Spanier natürlich ausscheidet, kommen für diesen noch in Betracht: 1. Die Intronatenkomödie *Gl' Ingannati,* gespielt zu Siena 1531, gedruckt 1537[1]); 2. deren französische Übersetzung: *Les Abusez*[2]) von Charles Estienne (gedruckt 1540); 3. Lope de

---

und umfaſst die Blätter 149—168. Es fehlt die Widmungsepistel und die Einleitung der Novelle, hin und wieder findet sich auch eine kleine Kürzung, dafür hat der Herausgeber der Erzählung einen „Senso morale" vorangestellt. Sachlich ist an der Fabel gar nichts geändert. Einen Wiederabdruck dieser Ausgabe oder, richtiger, Auswahl veranstaltete Alfonso Ulloa 6 Jahre später zu Venedig (1566 in 4°). Unsere Geschichte ist darin ebenfalls die 20. des II. Bandes und reicht von fol. 70b bis 80a, textlich vollkommen der Mailänder Ausgabe gleichkommend. Über diese und andere Ausgaben der Novellen Bandellos vgl. Passano *J Novellieri Italiani in prosa* etc. 1864, S. 27—30.

[6]) (Zu voriger Seite.) Die erste Ausgabe des IV. Bandes der *Histoires Tragiques extraictes des Oeuvres Italiennes du Bandel* ... Par François de Belle-Forest, Comingeois — die 7 Bände kamen in Zwischenräumen ans Licht — erschien 1570. Die betreffende Erzählung ist darin die siebente. In der mir vorliegenden Ausgabe von Turin, Ierosme Farine 1573, beginnt die Zählung vom I. Bande und unsere Geschichte ist die 61ste. In der Ausgabe Roven Adrian de Lavnay 1604 ist sie die 63te. Dort umfaſst sie 41 S. (S. 201—242) hier 36 (S. 363—399).

[1]) Als Editio princeps haben wir wohl die Ausgabe s. l. 1537 pet. 8° (*Drammaturgia* 1755, Sp. 689, Cat. de la Bibl. de Mr. L[ibri], Paris 1847, Nr. 1872) und nicht die von Ap. Zeno (Annot. zu Fontaninis Biblioteca 1753 I, 368) angegebene: „Vinegia 1537 Curtio Nauo, e nel fine 1538" anzusehen. Über die zahlreichen Ausgaben werde ich mich an anderer Stelle äuſsern. Für diese Arbeit lagen mir vor: 1. Commedia | del Sacifieio | de gli Intronati. | Celebrato ne i giuochi d' un | Carnouale in Siena. | In Venetia, s. a. kl 8° ohne Seitenzählung aber mit Signaturen. Am Ende: In Venetia per Gioanne Padoano. 2. Comedia | del Sacrificio de | Gli Intronati | da Siena | M.D.XLIII, 66 gezählte, 1 ungez. Bl. p. 8°, am Ende: In Vinegia 1543. (Nach der Vorrede von Curtio Nauo.) 3. Delle Comedie elette etc. con le correttioni ed annot. di Girolamo Rvscelli. In Venetia 1554, p. 8°; die Sammlung enthält 5 Lustspiele, jedes mit eigenem Titelblatt und Blattzählung. Das 3. ist: Il Sacrificio | de Gl' Intronati, Celebrato ne i givochi | d'vn Carnevale in Siena et Gl' Ingannati, Comedia de Medesemi. In Venetia per Plinio | Pietrasanta, 147 S. 4. Ausgabe Venet. Altobello Salicato 1569. 16°. 5. Ausg. Venetia 1609. Turini.

[2]) Mir liegen zwei Ausgaben vor: 1. **Comedie à** | La Maniere | **des anciens & de** | **pareille matiere, intitulée Les** | **Abusez.** Composée premierement en langue Tuscane, par les professeurs de l'academie vulgaire Senoise, nommez In|tronati: & depuis traduicte en noſtre | langaige Frãçoys, per Charles Estiẽne. | **Avez privilege.** | On les vend à Paris en la rue neufue nostre | dame à l'enseigne du Faulcheur, deuaant Saincte Geneuiefue des Ardens.

Ruedas *Los Engañados* (gedruckt 1567[1]), eine Nachahmung der *Ingannati;* 4. die lateinische Comoedia *Decepti* des Maestro *Juan Perez* (gedruckt 1574[2]), eine Übersetzung des italienischen Lustspiels.

Die Zahl der eine ähnliche Fabel behandelnden Erzählungen oder Dramen ist damit freilich noch lange nicht erschöpft; denn der Stoff gehört zu den verbreitetsten in der Weltliteratur, aber ich glaubte von weiteren Versionen hier absehen zu können: Manche gehen über die Zeitgrenze hinaus, so z. B. eine italienische Verjüngung der *Ingannati* von 1621[3]) mit verändertem Namen, über die ich bei anderer Gelegenheit zu handeln gedenke, oder bieten zu geringe Übereinstimmung in den Einzelheiten der Fabel mit *La Española de Florencia,* so z. B. Giraldi Cinthios ähnliche Novelle[4]), die drei italienischen Lustspiele mit dem Titel

---

s. a. 32°. — Privileg vom 29. Okt. 1540, achevé d'imprimer 26. Dez. 1540. Verleger wahrscheinlich Denys Janot, dem das Privileg bewilligt ist. 83 Blätter. Am Ende freilich: Buchändlerzeichen mit Pierre Raffet. — Editio princeps? 2. LES ABVSEZ | COMEDIE FAITE A' LA MODE DES ANCIENS | Comiques, premierement composée etc. A PARIS Par Estienne Groulleau . . . 1549. — Beauchamps gibt noch an: 1543 Lyon François Juste und Paris Groulleau 1556. Die Bibl. du Th. François III. Bd. S. 242 Die Ausg. Lyon François Juste 1547.

[1]) Über die Ausgaben cfr. La Barrera *Cat.*, S. 346f., Salvá *Cat.* I, 496f. — Die modernen Ausgaben von Moratin-Ochoa, Böhl de Faber, und des Marqués de la Fuensante del Valle entsprechen nicht den textkritischen Anforderungen.

[2]) IOANNES | **Petrei Toletani Rhe**|toris difertifs et Oratoris eloquentifs, | in Academia Complutenfi | Rhetoricae profeffo|ris Comoediae quatuor. | Nunc primum in lucem | editae. | **Toleti,** | Apud Ioannem Ayalam | Anno 1574 | Cum Priuilegio. | Efta taffado en 55 marauedis en papel. | 8 ungez. und 168 gez. Blätter kl. 8°. Druckerlaubnis von Juan Fernandez de Herrera vom 23. Aug. 1574, Privil. vom 20. April 1573, Widmungsschreiben des Antonius Petreius, lateinisches Gedicht L. Cathenae auf den Tod des Verfassers. — Der Band enthält 1. Comoedia *Necromanticus* (Bl. 1—43), 2. Comoedia *Lena* (Bl. 44—81), 3. Comoedia *Decepti* (Bl. 82—124), 4. Comoedie *Suppofiti* (Bl. 125—168). Nr. 1, 2, 4 sind Übersetzungen der gleichnamigen Stücke Ariostos. Alle Stücke sind in lateinischer Prosa geschrieben. [Ex. in der Hof- und Staatsbibliothek zu München: P. O. lat. 8° 1152m.]

[3]) Unerreichbar blieb mir das gleichnamige Lustspiel Adriano Politis. Da es aber nach der *Drammaturgia* von 1755 Sp. 450 und A. Zeno zu Fontanini (1753) I, 368 erst 1623 (zu Siena bei Bonetti) erschien, konnte es hier unberücksichtigt bleiben.

[4]) *Hecatommiti* V, 8.

Gl' Inganni[1]), und Calmos *Travaglia,* oder kommen aus anderen naheliegenden Gründen nicht in Betracht, so z. B. die englischen.

Welcher von den oben genannten Vorlagen der unbekannte Dichter folgte, läſst sich nicht ohne weiteres sagen; denn alle stimmen in den meisten Einzelheiten der Fabel und in den Charakteren der auftretenden Personen überein. Kein Wunder auch! Alle gehen, Bandello nicht ausgeschlossen[2]), in letzter Linie auf die *Ingannati* zurück. Indes bieten sie noch so viele Verschiedenheiten in nebensächlichen Dingen, daſs wir dadurch vielleicht der Quelle auf die Spur kommen werden.

Ich muſs bei dem mir spärlich zugemessenen Raum darauf verzichten, den Inhalt der als Quellen in Frage kommenden Erzählungen und Dramen hier anzugeben und ihr Verhältnis untereinander zu bestimmen. Ich darf wohl ohnehin den Inhalt des Intronatenlustspiels[3]) und der Bandelloschen Novelle[4]) als bekannt voraussetzen und wende mich daher gleich dem spanischen Stücke zu, bei dessen Betrachtung die Verschiedenheiten der älteren Versionen zur Sprache kommen müssen.

---

[1]) a. von N. Secchi gedr. 1562, b. von Curtio Gonzaga gedr. 1592, c. von D. Cornachini gedr. 1605.

[2]) Die Novelle Bandellos und *Gl' Ingannati* stimmen in so vielen charakteristischen Einzelheiten überein, daſs die eine unbedingt aus der anderen geschöpft sein muſs. Da nun *Gl' Ingannati* 1531 schon gespielt, die Novelle aber erst 1554 — nachdem 7—8 Ausgaben der *Ing.* wenigstens erschienen waren — gedruckt wurde, so kann nur der Novellist der Nachahmer sein. Allerdings erwähnt dieser an mehreren Stellen seiner Novellensammlung, daſs ein Teil seiner Erzählungen zur Zeit der Einnahme Mailands, 1525, bereits geschrieben und bei der Plünderung dieser Stadt abhanden gekommen waren, aber zu den verlorenen kann die vorliegende schon deshalb nicht gehört haben, weil die darin dargestellten Ereignisse ein paar Jahre nach der Einnahme Roms (1527), also etwa 1529/30, fallen. Entscheidend ist für die Frage 1. daſs *Gl' Ingannati* nachweislich die *Calandria* zur Vorlage haben und 2. daſs Bandello, falls die Erfindung ihm gebührte, sicher seine Priorität geltend gemacht oder auf das Faktum irgendwie angespielt hätte. Ich werde auf die Frage an anderer Stelle ausführlicher zurückkommen.

[3]) Der Inhalt der *Ingannati* findet sich ausführlich bei Klein *„Geschichte des Dramas"* Bd. IV, S. 748—757, kurz in meiner Jugendarbeit *„Die Menaechmi des Plautus im italienischen Drama"* (*Blätter f. d. bayer. Gymnasialwesen* 1879 Bd. 15, S. 345 ff., angedeutet bei Gaspary *Gesch. der ital. Litt.* II, S. 616. — Der Inhalt der *Abusez* bei Reinhardstötter *Plautus. Spätere Bearbeitungen* etc. S. 518—520. Der Inhalt der *Engañados* bei Schack I, 222 f.

[4]) Ins Deutsche übersetzt in Echtermeyer, Henschel, Simrock *Quellen des Shakespeare* Berl. 1831 Bd. II, S. 161—204, stark gekürzt in Bülows Novellenbuch Lpz. 1836 IV, S. 437—469.

Faſst man zunächst die Zahl der auftretenden Personen ins Auge, so möchte man leicht auf Bandello (= *Ba.*) oder Belle-Foreſt (= *Bf.*) als Vorlage der *Española de Florencia* (= Esp.) schlieſsen; denn es treten darin nicht mehr Personen auf als bei jenen, nämlich 8, während in den *Ingannati*[1]) (= Ing.) 17, in *Les Abusez* (= *Ab.*) 16, in *Decepti* (= *Dec.*) 15 und in den *Engañados*[1]) (= *Eng.*) 14 vorkommen.

Die Namen der in der Esp. vorkommenden Personen lauten anders wie in allen früheren Versionen; nur ein Name, Gerardo, ist beibehalten, aber einer anderen Person beigelegt; da aber dieser Name sich gleichmäſsig in *Ing.*, *Ab.*, *Eng.*, *Ba.* und *Bf.* findet, so läſst sich daraus nichts schlieſsen.[2])

Ebensowenig ergibt sich etwas aus dem Schauplatz der Handlung: Florencia in *Esp.*, Modena in *Ing.*, *Ab.*, *Eng.* und *Dec.* und *Esi* bei *Ba.* und *Bf.*

---

[1]) Hier ist vielleicht ein Wort über den Titel des Stückes am Platze. In den ältesten Ausgaben lautet dieser auf dem Titelblatte: *Comedia del Sacrificio de gli Intronati.* Im Buche erscheint dann immer zuerst *Il Sacrificio*, ein symbolisches lyrisches Vorspiel der Intronaten, 12 Blätter umfassend, und dann das als *Ingannati* bezeichnete Lustspiel. Es konnte also die Angabe auf dem Titelblatte nur den Sinn haben: die zum Sacrificio aufgeführte Comedia. Später vergaſs man das und betrachtete „*Il Sacrificio*“ als den Namen der Comedia, was zu Irrtümern führte. Spätere Ausgaben, so z. B. die Venetia Turini 1609, haben den Titel: *Il Sacrificio Comedia de Gli Ingannati.* Am klarsten ist die Ausgabe von Ruscelli, die die beiden Dichtungen auseinander hält; s. o. S. 341.

[2]) Zum besseren Verständnis der vergleichenden Betrachtung weiter unten seien die Personenlisten, soweit als nötig ist, hier zusammengestellt:

Esp.: 1. Cesar Ursino, 2. Valerio Conti, 3. Carlos Sabelli, 4. Gerardo (su criado), 5. Alexandro, 6. Lucrecia-Floro, 7. Laura, 8. Lida (zugleich 9. Amme von Laura).

Ing.: 1. Gherardo Foiani, 2. Virginio Bellenzini, 3. Flaminio Garandini, 4. Criuello, 5. Fabritio, 6. Lelia-Fabio, 7. Isabella, 8. Clementia, 9. Pasquella.

Ab.: = Ing. (aber in französischer Form) nur 9. Pasquette.

Eng.: = Ing., nur 7. Clauela, 8. Marcelo (Männerrolle) und 9. Julieta und Guiomar (2 Pers.).

Dec.: 1. Crito, 2. Livinus, 3. Flaminius, 4. Dulipus, 5. Fabricius, 6. Lelia-Fabius, 7. Cynthia, 8. Lesbia, 9. Eulalia.

Ba.: 1. Gerardo, 2. Ambrogio, 3. Lattantio, 4. fehlt, 5. Paolo, 6. Nicuola-Romulo, 7. Catella, 8. Pippa, 9. fante (ohne Namen). Ebenso *Bf.* (jedoch mit franz. Namensform).

Mehr Glück haben wir mit dem Texte des Stückes[1]). Schon eine flüchtige Betrachtung der ersten Jornada zeigt, dafs eine der dramatischen Versionen als Vorlage gedient haben mufs. Bevor wir aber an die Vergleichung gehen, möchte ich daran erinnern, dafs *Esp.*, wie alle spanischen Dramen des Siglo de oro, in kunstvollen Versen, die sämtlichen übrigen Versionen dagegen in Prosa geschrieben sind. Natürlich zeigt *Esp.* auch sonst die Eigentümlichkeiten der spanischen Comedia. Beide Momente sind für die Beurteilung des Verhältnisses zwischen Vorlage und Nachahmung nicht bedeutungslos.

I. Jornada.

La Española beginnt, wie die Gruppe *Ing.*, mit einem Gespräch der beiden Alten, Cesar und Valerio. Der erstere freit um die Tochter des letzteren. Während aber in jener Gruppe Gerardo-Crito seine Werbung schon früher glücklich durchgesetzt hat und jetzt, ungeduldig, nur seine Hochzeit beschleunigt wissen will, hält Cesar erst um Lucrecia an. Das Gespräch nimmt aber sonst in *Esp.* einen ähnlichen Verlauf wie in der *Ing.*-Gruppe: Cesar fürchtet, dafs sein Alter Anstofs erregen könne, Valerio

[1]) Mir stand leider weder eine suelta auf Calderons Namen, noch die suelta mit dem Titel *Las burlas veras*, sondern nur der Text des Stückes in der zweiten Ausgabe der 12. parte der Comedias escogidas zur Verfügung, von der ich nach dem Exemplar der Münchener Hof- und Staatsbibliothek [P. O. hisp. 4° 35] hier eine genaue Beschreibung gebe: COMEDIAS | NUEVAS | ESCOGIDAS DE LOS | MEIORES INGENIOS | DE ESPAÑA | DVODEZIMA PARTE, | DEDICADAS | *Al ſeñor Gonçalo Meſia Carillo, Marques de la Guardia ſeñor de los Eſtados* | *y Castillos Santa Eufemia, y Madroñez, Gentilhombre de la Camara* | *de ſu Mageſtad y ſu Mayordomo.* || [Wappenschild des Marques, links davon: Año, rechts: 1659, weiter unten links: Plieg, rechts: 63.] CON PRIVILEGIO | EN MADRID. POR ANDRES GARCIA DE LA IGLESIA. | *Acoſta de Iuan de S. Vicente Mercader de libros. Vendeſe en ſu caſa en la calle* | *Mayor, enfrente de las Gradas de San Felipe.* || Quartband in Leder gebunden. — Das 2. Blatt enthält das Widmungsschreiben Juan de San Vincentes an den Marques, das 3. die Licencia del Ordinario (Juan de Auila) vom 6. Mai 1658, die Aprobacion de Geronimo Pardo de los Clerigos Menores und (folgende Seite): Die Aprobacion de Don Andres de Baeza, jene vom 6. Mai, diese vom 8. Juni 1658. Das 4. Blatt bringt die Suma de la Tassa vom 3. Oktober 1658, die Rückseite das Verzeichnis der Stücke des Bandes, welche bei La Barrera S. 692 und im Catalog Salvá I, S. 403, richtig angegeben sind. Nun beginnen die Stücke mit Blattzählung 1—248. — *La Española de Florencia* steht darin auf Bl. 94—114.

sieht darin kein Hindernis und zögert nur, weil er fürchtet, dafs sein bei der Plünderung Roms verlorener Sohn Alexandro durch die Heirat verkürzt werden möchte, wenn er einst wiederkäme; denn Lucrecia bedarf doch einer Mitgift. Valerio gibt bei diesem Anlafs eine ca. 70 Verse lange Expositionserzählung, worin er die Schicksale seiner Familie bei der Plünderung Roms darlegt: Mit seinen Zwillingskindern von den Spaniern gefangen, war es ihm geglückt nach Verlust der Habe mit seiner Tochter zu entfliehen, aber den Sohn hatte er den Feinden lassen müssen. Schmerzerfüllt hatte er Rom verlassen und sich in seine Vaterstadt Florenz zurückgezogen „a viuir cõ la hazienda limitada de mi padre etc.“ Cesar beseitigt rasch das Ehehindernis, indem er auf jede Mitgift verzichtet. Valerio hat nun nichts mehr gegen den Ehebund einzuwenden. In seiner Freude verspricht Cesar, falls Alexandro bald zurückkäme, ihn mit seiner Tochter Laura zu vermählen. Schliefslich drängt der verliebte Greis auf baldige Heirat — bei welcher Gelegenheit er erwähnt, dafs Lucrecia sich, wie er gehört habe, im Kloster bei ihrer Tante aufhalte — und entfernt sich.

Im folgenden Auftritt — die alten spanischen Stücke haben keine Sceneneinteilung — erscheint, wie in der *Ing.*-Gruppe, Lida, die Amme der neuen Braut und als sie von der beabsichtigten Heirat hört, macht sie dem unvernünftigen Vater bittre Vorwürfe, dafs er „aquella Raquel florida | con aquel Matusalen“ vermählen wolle. Valerio weist auf den Reichtum des Freiers hin, bemerkt, dafs er Lucrecia ohne Mitgift nehme und dafs er sie wie seine Tochter behandeln werde. Schlagfertig entgegnet Lida, dafs Mädchen wie Frauen und nicht wie Töchter behandelt sein wollen. Valerio fragt sie recht anzüglich, ob sie denn glaube, dafs es den Alten an Kraft gebreche und schickt zuletzt die Unzufriedene zum Kloster, um nach Lucrecia zu schauen und sie nach Hause zu bringen.

Halten wir einen Augenblick inne und Umschau, welche von den 6 älteren Versionen Quelle gewesen sein könnte, so fallen zunächst die Novellen fort, in denen sich nichts den beiden Scenen ähnliches findet; auch *Eng.* kommt vorerst nicht in Betracht, weil die beiden ersten aus *Ing.* geschöpften Scenen so arg verkürzt und entstellt sind, dafs der Nachahmer sie nicht benutzt haben kann. Nun bleiben noch die 3 anderen Dramen. Die Wahrscheinlichkeit spricht für *Ing.*; denn einmal hatte

damals die spanische Literatur, zumal das Drama, eher Beziehungen zur italienischen als zur französischen Dichtung und dann waren *Ab.* sowohl als die lateinischen Schulstücke des Juan Perez[1]) längst vergessen, als *Ing.* noch Auflage über Auflage erfuhr. Sehen wir indes zu, ob sich diese Vermutung bestätigt oder nicht.

Esp. enthält nicht nur die oben angedeuteten sachlichen Übereinstimmungen mit der *Ing.*-Gruppe, sondern auch mehrere wörtliche Anklänge. Sie seien hier angeführt und mit den anderen Versionen verglichen.

Esp.:	*Ing.:*
Cesar. Direiſme que ſe paſſan las beldades en la deſigualdad de las edades, pues conmigo Valerio eſte es para mis brios vituperio que eſtoy tan fuerte y tengo tal aliento ...	*Ger.* Pareſſeti che con gli anni di tua figliuola non s'affaceſſero i miei ... *Gh.* Vecchio! io ti prometto ch'io mi ſento coſi bene in gambe hora, come quando io era di uenticinque anni etc.

Ab.: Et ſi par cas d'aduenture ... te ſemblast que mes ans ne convinſſent pas a la jeuneſſe de la fille ... Comment vieil? O ie te prometz que je me trouue encor auſſi bien diſpoſt

---

[1]) Juan Perez (Petreius), dessen Stücke La Barrera (S. 500 f.) anführt, ohne ein Wort über den Verfasser zu sagen, war geboren 1512 zu Toledo, wo sein Bruder Antonio später Geistlicher war. Er wurde früh Professor der Rhetorik an der Universität zu Alcalá und zeichnete sich als lateinischer Stilist und Dichter aus. Die Zeitgenossen rühmen ihn in dieser Hinsicht in überschwenglicher Weise. Auſser den Lustspielen verfaſste er ein lateinisches Epos *Magdalena*, Epigramme, ein *Carmen Gentliacum*, *Progymnasmata* etc. Er starb 1545 im 33. Lebensjahre. Der Vorrede seines Bruders zur Ausgabe seiner Komödien ist zu entnehmen, daſs Juan Perez noch mehrere Dramen schrieb, die nicht im Druck erschienen. Cfr. Antonio, *Bibliotheca Hispana nova* (1783) I, 758^b ff. — In *Decepti* war der Verfasser bemüht, die obscönen Stellen seiner Vorlage zu beseitigen oder zu mildern; auſserdem lieſs er den lächerlichen Spanier Giglio, das Kind Cittina sowie den Diener Scattizza weg. Hieraus ergaben sich mehrere Scenenauslassungen und Verschiebungen vom II. Akte an. Es entspricht *Dec.* II = *Ing.* II, 1, 2, 4; *Dec.* III = *Ing.* III, 1, 2, II, 6 (in einen Monolog des Dulippus-Criuelo verwandelt), 7, 8, III, 3, 4, 5, 6, 7; *Dec.* IV = *Ing.* IV, 1—4, 5 (gekürzt und zusammengezogen mit) 7., dann 8 und 9; im V. Akte sind *Ing.* 4—6 ausgefallen.

de la jambe maintenant, comme quand i'eſtoye en l'aage de vingt cinq ans.

Dec.: Quod ſi ... neque tibi noſtra aetas cum filiae annis videtur conuenire ... —. Quid decrepitum? ... ad eam rem tam me, Herclè, vegetum ac valentum ſentio, quam cum vigeſimum quintum agebam annum.

Esp.:	*Ing.:*
Val. No adviertes quan rico es?... de Ceſar puede eſperar que la trate como a hija.	*Virg.* ... non ti par forse ch'ella ſia bene alloggiata in una casa ... à un ricco ... che tratteralla da figliuola?
Lida Eſſo es echarlo a perder; porque en la edad en que eſtà como a hija la tratara, pero no como a muger.	*Clem.* È coteſto il male, che le giouani uogliono eſſer trattate da mogli, et non da figliuole ... che ha de gli anni paſſati cinquanta.
Val. ... pienſas tu que a los ancianos ſuele faltarnos aliento?	*Virg.* Che importa coteſto? Io ſon pur al medeſimo e tu ſai pure s'io ſon buon giostrante, ò nò.
Lida Vno ſe hallarà entre ciento.	*Clem.* Oh de' pari uoſtri ſe ne trouan pochi.

Ab. hat wörtlich übersetzt; *Dec.* lautet: ... non tibi videtur ſatis honeſtam in familiam dari homini opulento ... Qui illam habeat loco | filiae? — Hoc eſt quod illae aegre ferunt. Vxores, namque vxores eſſe maritis, non filiae volunt. Die obscönen Stellen fehlen in *Dec.*

Der Umstand, daſs in *Dec.* die in *Esp.* deutlich, wenn auch gemildert, nachgeahmte unzüchtige Bemerkung Virginios keine Übersetzung gefunden hat, spricht schon jetzt gegen die Benutzung der lateinischen Version im spanischen Stücke. Doch wir wollen weiter schauen.

Die 3. Scene in *Esp.* entspricht in der bisherigen Weise der 3. der *Ing.*-Gruppe. „Sale Lucrecia de hombre" belehrt uns die Bühnenangabe (*Ing.:* Lelia da ragazzo). Gleich Lelia hält die verkleidete Lucrecia einen Monolog, dessen Gedanken, obwohl im Wortlaut von dem in *Ing.* verschieden und sicher weitaus poetischer, doch eine bloſse Anempfindung sind: Lucrecia gibt

wie Lelia ihrer Befürchtung Ausdruck, dafs sie sich um des Geliebten willen durch ihre Verkleidung in grofse Gefahr stürze. Beim Anblick der ihr plötzlich sichtbar gewordenen Amme — diese hat die Bühne nicht verlassen — beschliefst das Mädchen, welches eigens gekommen ist, sie um Rat und Hilfe zu bitten, sie zunächst etwas zu foppen. Lucrecia spaziert also um sie herum und es entspinnt sich ein unzartes aber witziges Wortgefecht zwischen der sich als kecken Stutzer gebarenden vermummten jungen Dame und dem derben alten Weib, bis jene sich zu erkennen gibt. Erstaunen und Entrüstung der andern, ihren Schützling anstatt im Kloster „sola en habito de page“ zu sehen. Das Mädchen erzählt ihr aber die Geschichte seiner Liebe, in Kleinigkeiten abweichend, im grofsen und ganzen übereinstimmend mit der Darstellung in der *Ing.*-Gruppe. In einem mehr als 250 Versen langen, offenbar durch spätere Einschiebsel erweiterten und entstellten Bericht hören wir nochmals, dafs Lucrecia in Rom Gefangene der Spanier war. Der spanische Dichter benutzt die Gelegenheit, um dem Mädchen, das unter den Händen der Feinde die spanische Sprache und spanische Sitten gelernt hat — daher *La Española de Florencia* — ein begeistertes Lob für die Spanier in den Mund zu legen. Wir hören ferner, dafs sie in Sena (Siena), wohin sie nach der Erstürmung Roms zunächst mit ihrem Vater gekommen war mit ihrem Landsmann Carlos Sabelli, der auf einer Durchreise sich dort aufhielt, ein Liebesverhältnis angeknüpft hatte; dafs sie von Sena abgereist und, bei einer Tante längere Zeit weilend, erst später nach Florencia kam und dort Carlos, der ihrer bereits vergessen hatte, in eine andere Dame, in Laura, der Tochter Cesars, verliebt fand. Sie erzählt, wie sie im Kloster Santa Ana von Carlos' Schwester, Sor Felicia hiervon Kenntnis erhielt und später auch, dafs Carlos einen Pagen verloren, den er sehr beweine. Von ihrer Tante im Kloster, Sor Modesta, unterstützt, die ihr die Kleider lieh, habe sie sich als spanischer Page verkleidet in den Dienst des Treulosen begeben und ihm als Liebesbote bei Laura gedient. Diese habe sich sofort in sie, den Pagen, verliebt und wolle von Carlos nichts mehr wissen. Lida, überwältigt von der Kühnheit und Entschlossenheit des jungen Mädchens, stellt ihre Moralpredigten ein und billigt ihr Verfahren. Sie teilt Lucrecia mit, dafs der Vater nach ihr sende und dafs er ihr den alten Cesar als Mann bestimme. Lucrecia scherzt darüber, macht Lida aufmerksam,

sie nicht mit ihrem Mädchennamen, sondern Floro zu nennen und heiſst sie gehen, da gerade Carlos und sein Diener Gerardo auftreten.

Für diese Scene kann wiederum nicht *Ba.* oder *Bf.* als Vorlage gedient haben, obwohl bei ihnen die Geschichte der Liebe des Mädchens zu dem Flatterhaften in ähnlicher Weise erzählt wird; denn Nicuola trifft nicht verkleidet und nachdem sie schon längere Zeit die Rolle des Pagen bei Lactantio gespielt mit Pippa zusammen, sondern sie läſst sie zu sich ins Kloster kommen, gesteht ihre Not ein und erhält von ihr nach nutzlosen Ermahnungen, das Abenteuer nicht zu versuchen, die Kleider, die Pippas kurz zuvor gestorbener Sohn getragen hatte. Pippa spielt also die Rolle der Tante im Kloster.

Dagegen zeigt sich, abgesehen von der bereits betonten sachlichen Übereinstimmung, hier noch mehr als bisher die Abhängigkeit des Nachahmers in wörtlichen Anklängen an die *Ing.*-Dramen. Ich gebe hier eine Auswahl:

Esp.:	*Ing.:*
1. *Luc.* Quiero engañarla primero … *Li* … que quiere el calcillas que tan tieſo ſe paſſea delante de mi? o que lindo! *Luc.* No guſta de gente tieſa…?– *Lid.* Deſemboza por tu vida! *Luc.* (deſemboçase) … conocesme? *Lid.* Ay Dios, que es eſto? …	… ma primo uo uedere s'ella in queſto habito mi cognoſce. *Clem.* … Ma chi è questo fraſchetta che tante uolte m'attrauerſa la ſtrada queſta mattina … ſe tu sapeſſe come i tuoi pari mi piacciono! *Clem.* … leuati un poco queſta cappa dal uolto! *Lelia* … hora cognoſcimi? *Clem.* … ohime, che uuol dir queſto …?
2. *Luc.* … ſoſsiega loca hazañera, que me irè de aqui ſi gritas.	*Lelia* Di piano, tu mi pari una pazza à me, io m'andaro con dio ſe tu gridi.
3. *Luc.* … dixome que ſabia que vn paje muerto a Carlos ſe le auia y le lloraua con dos mil dolores;	*Lel.* … vn di fra gli altri, ſentij che molto ſi rammarico d'vn ſuo allieuo, che morto gli era, e molto diceua delle lode, e ben ſeruire ſuo; ſoggiun-

porque le era tercero en ſus amores, y que ſu hazienda entera por ſolo hallar otro diſcreto diera etc.	gendo che ſe vn ſimile ne trouaſſe, ſi terrebe il più contento del mondo e che gli porrebbe in mano quanto teneua etc.
4. y yo tengo el prouecho de verle, de aſsiſtirle, de hablar con el, de oirle, intentando ſi puedo con deſtreza en el, y en Laura introduzir tibieza.	*Lel.* Que utile? part' egli che poco contento ſia d'una innamorata ueder di continuo il ſuo ſignore, parlargli, toccarlo, intendere i ſuoi ſegreti … e eſſer ſicura almeno che ſe tu nol godi, altri no 'l gode?
5. *Lid.* … por ti tu padre me embia.	*Clem.* … tuo padre m'a detto chi io uenga per te.
6. *Luc.* … Floro has de llamarme ya.	*Lel.* … habbi auertentia, che domandandomi, mi chiamo Fabio etc.

Ab.: 1. Mais premierement ie vueil veoir ſ'elle me cognoiſtra en ceſt habit. — Mais qui eſt ce petit affetté qui trauerſe tant de fois la rue par deuant moy ce matin? … ſi tu ſçauoys comment telles gens que toy me plaiſent! — retire vng peu ce manteau d'entoure le viſaige. — me congnoiſſez vous a ceſte heure? — Helas que veulx tu dire. — 2. Parlez bas, vous me ſemblez vne folle. Ie m'en iray ſi vous criez plus ſi hault. — 3. Or vng iour entre les aultres … i'eſcoute qu'il ſe plaignoit d'vn ſien figlol qui luy eſtoit mort, diſant pluſieurs beaulx propos de louenge du dict figlol, & de ſon bon ſeruice: adiouſtant que s'il en pouuoit rencontrer vng pareil ſe tiendroit le plus content que homme du monde & qu'il luy mettroit entre les mains tout ce qu'il auroit. — 4. Quel bien? vous ſemble il que ce ſoit peu de contentement à vne amoureuſe, de veoir continuellement ſon ſeigneur: parler à luy? le toucher, entendre ſon ſecret? … & eſtre aſſeuré que pour le moins si tu n'en as iouyſſance vne aultre ne la pas auſſi. — 5. ton pere m'a commandé que ie te vienne chercher. — 6. ſouuienne vous que en me demandant … ie me faiz nommer Fabio … —

Dec. bietet in dieser Scene mehrere Abweichungen von *Ing.* und *Esp.*, die seine Benutzung seitens des letzteren endgiltig aus-

schliefsen: 1. ist das Witzgefecht zwischen dem vermeinten Pagen und seiner Amme fast ganz bei *Dec.* beseitigt; 2. lauten die Worte sub 2 hier: „Tu plane mihi videris insanire, iam discessero nisi te contines", also wesentlich anders als in *Esp.* und *Ing.*; 3. ist in *Dec.* nicht, wie in *Esp.* und *Ing.*, von einem Kloster die Rede, worin das Mädchen weilt, sondern von einem „ludus puellarum, cui martertera mea praecest"; 4. den Pagenanzug hat das Mädchen in *Dec.* von der martertera (vestes induo quas illa mea adiutrix mihi parauerat, quod fuit non difficile, quod fratris sui adolescentis apud se vestimenta seruabat"), während in *Esp.* übereinstimmend mit den übrigen *Ing.*-Dramen die Tante Klosterfrau den Anzug zu Verkleidungszwecken benutzte. Wir dürfen also definitiv *Dec.* aus der Zahl der Quellen von *Esp.* streichen.

Aber auch *Eng.* kann als Vorlage für diese Scene nicht angesehen werden, denn 1. fehlt darin die Rolle der Amme und ist durch einen „amo de casa" (Marcelo) ersetzt; 2. ist Lelia weit davon entfernt, diesen aufzusuchen, sie erschreckt vielmehr als sie ihn sieht und möchte fliehen, es ist aber zu spät; 3. fehlt in *Eng.* das Scherzgespräch zwischen den Interlokutoren, sowie das Entsprechende zu den oben angeführten Parallelstellen. Rueda hat diese aus *Ing.* entnommene Scene stark gekürzt und zusammengezogen und zwar in einer Weise, dafs Saft und Kraft verloren ging. Auch *Eng.* kann daher als eigentliche Vorlage für *Esp.* nicht länger aufrecht erhalten werden. Es wird aber weiter unten noch die Frage zu erörtern sein, ob der jüngere Spanier nicht gleichwohl das Stück kannte.

So verbleiben denn in Wirklichkeit nur die Versionen *Ing.* und *Ab.* als Vorlagen für *Esp.* Welche von ihnen war die Quelle? Da *Ab.* das italienische Lustspiel mit gröfster Treue wiedergibt, so ist die Frage ungemein schwierig zu entscheiden. Indes kommt *Ing.* in einer Anzahl von Kleinigkeiten, wie z. B. in geringfügigen Zusätzen, Wendungen, Wörtern u. dgl. *Esp.* etwas näher. So steht z. B. in den obigen Parallelen sub Nr. 1 der Ausdruck „el calcillas" näher dem italienischen „questo fraschetta" als dem französischen „ce petit affeté"; „conocesme" ist gleich „cognoscimi" die 2. Person Singular, während der Franzose „me cognoissez-vous" bietet. „Que es esto" ähnelt mehr der Wendung „che uuol dire questo" als „que veulx tu dire". In Nr. 2 ist wiederum das spanische „gritas" und das italienische „tu gridi" dem fran-

zösischen „vous criez“ entgegenzustellen und der Zusatz „plus si hault“ entfernt den Text noch mehr von *Esp.* In Nr. 5 entspricht das spanische „por ti“ dem italienischen „per te“, gegenüber der abweichenden Wendung des Franzosen „que ie te vienne chercher“.

Derartige Bagatellen würden unter anderen Umständen vielleicht wenig besagen, erwägt man aber, dafs der spanische Dichter eine prosaische Vorlage hatte, der er im Ausdruck auch dann meist sehr frei gegenüber steht, wenn er ihr sachlich recht nahe kommt, sowie dafs er die wörtlichen Entlehnungen in schwungvolle gebundene Rede umsetzt, so kommt den oben erwähnten Geringfügigkeiten eine erhöhte Bedeutung zu. Ich glaube daher, mich nicht zu irren, wenn ich unter Berücksichtigung der schon früher angeführten äufseren Gründe, *Ing.* als die Vorlage von *Esp.* betrachte.

Von den übrigen Scenen des I. Aktes in *Ing.* — 2 entbehrliche Bedientenscenen — hat der Spanier keinen Gebrauch gemacht. Seine 4. Scene schliefst sich dem Anfang des II. Aktes in *Ing.* an. Carlos trifft mit seinem Pagen zusammen und erfährt aufs neue den Mifserfolg seiner Liebeswerbung bei Laura. Er fragt Floro um Rat und die verkappte Schöne meint, er solle die Undankbare aufgeben und sein Herz einer anderen zuwenden, es gäbe genug schöne Damen in Florenz. Carlos betrachtet den Pagen und findet, dafs er einer Dame auffallend ähnle, die er einst geliebt habe. Floro fragt, ob denn diese Liebe ganz in ihm gestorben sei. Carlos räumt ein, dafs er noch jetzt Neigung für das Mädchen fühle, dafs aber die Leidenschaft für Laura ihn ganz gefesselt halte. Hatte der Anfang seiner Worte die atemlos Lauschende in freudige Stimmung versetzt, so reifst der Schlufs sie jäh aus allen ihren Hoffnungen. Herr und Page ergehen sich nun in blühenden Antithesen über den Vorzug der unerwiderten und erwiderten Liebe, so dafs der anwesende „criado“ Gerardo in den komischen Ruf ausbricht:

> Viue Dios que discurrifteis
> tan alto, que en la materia
> es el Dante vn badulaque
> y es el Petrarca vn badea.

Damit und von dieser Stelle ab verläfst der Spanier die führende Hand des Italieners, um seine eigenen Wege zu gehen. Der Rest

der I. Jornada und die ganze II. sind fast ausschlieſslich sein Eigentum. In der III. Jornada kommt er zwar wiederholt auf *Ing.* zurück, aber schon seine inzwischen vorgenommenen Veränderungen zwingen ihn, noch freier als in der I. Jornada zu Werke zu gehen.

Bevor wir diesen Teil der spanischen Komödie betrachten, ist noch zu zeigen, daſs auch in der ersten Hälfte der 4. Scene wörtliche Anlehnungen zu finden sind:

Esp.:	*Ing.:*
Car. Di, Floro, que me aconſejas?	*Flam.* ... che ne dice Fabio?
Luc. Ay Dios, ... Señor, no tendras ſalud, mientras à Laura no dexas. . . . . pues por lo menos te es fuerça á deſpicarte con otra; que damas ay en Florencia no menos lindas que Laura.	*Lelia* ... s'io fuſſe in voi, uorrei ch'ella l'haueſſe di gratia ch'io la miraſſe ... . padrone, laſciatela et attacateui à qualcun 'altra che u'ami, che ben ne trouerete ſi, e forſe di coſì belle come ella. —
Car. Viue en ti la ſemejança, Floro, de cierta belleza que adorè lexos de aqui ...	*Flam.* ... ue ne una fra l'altre chiamata Lelia, che mille uolte ho uoluto dire che ha tutta l'effigie tua ...
Luc. Pues, ſeñor, en que ley cabe querer la que te deſprecia y dexar la que te adora?	*Lilia* ... ſe hauete chi u'ama e non gli apprezzate, è ragioneuol coſa che altri non apprezzi uoi.

Führen wir nun die Inhaltsangabe des Stückes zu Ende. Nach einer lustigen Lügengeschichte, die Lucrecia zum besten gibt, sieht sie Cesar und Valerio nahen und flieht vor ihnen. Cesar fordert Carlos auf, sich über seine Absichten betreffs Lauras zu erklären, die er ihm gerne zur Frau gebe. Carlos will gerade freudig annehmen, als Lucrecia, die das Gespräch belauscht hat, angstvoll um Hilfe ruft. Der Jüngling stürzt fort, um seinem, wie er glaubt, angegriffenen Liebling zu helfen. Die beiden Greise ziehen ab. Lucrecia kommt zurück,. erfreut, vorerst die Gefahr abgewendet zu haben. Sie will Lida aufsuchen, um mit ihr weitere Schritte zu beraten.

II. Jornada.

Lida, nach des Dichters Annahme auch die Amme Lauras, sucht diese, gemäſs einer Verabredung mit Lucrecia auf und verrät ihr, Floro sei kein anderer als Lucreciens Bruder. Der angebliche Alexandro erscheint gleich selbst, macht Lauren in schwungvollen Versen eine feurige Liebeserklärung und wird von ihr feierlichst zum Liebhaber und Verlobten erklärt. Nach Lauras Weggang erzählt Lucrecia, daſs sie, um Carlos ordentlich den Abschied als Bewerber Laurens zu geben, ihn für die Nacht „à la reja" bestellt habe, wo sie ihn als Laura entsprechend zu empfangen gedenkt. Lucrecia geht, und Lida stöſst mit den beiden Alten zusammen, die sie nach Lucrecia fragen. Lida lügt ihnen vor, das Mädchen sei krank. Cesar wird ungeduldig, die Amme verhöhnt ihn und brummend und schimpfend entfernen sich die Männer. In der letzten Scene scheint dem Spanier *Ing.* III, 3 vorgeschwebt zu haben.

Nun kommen Carlos und Floro wieder. Letzterer gesteht ein, er habe seinen Herrn nur alarmiert und fortgezogen, weil er es für einen Liebhaber schimpflich halte, die Hand der Angebeteten gegen ihren Willen durch das Machtwort des Vaters zu erhalten. Carlos pflichtet ihm bewundernd bei und will die Worte beherzigen. Scenenwechsel. Lucrecia, in Frauenkleidern, begibt sich „à la reja". Bald erscheint Carlos von Gerardo begleitet. Lucrecia als Laura empfängt ihn und wirft ihm erst seine Liebe zur „dulce Sirena de Sena" vor. Carlos verteidigt sich, indem er die Sache als einen bloſsen Liebesversuch, als eine in Ohnmacht erstorbene Liebe, als einen schwachen Liebesstrahl bezeichnet. Man möchte glauben, daſs der Spanier hier an *Ing.* II, 7 dachte, wo Flaminio seine Befürchtung äuſsert, die spröde Isabella verschmähe ihn deshalb, weil sie von seiner früheren Flamme gehört habe, und er ihr sagen lassen will, weit entfernt, Lelien noch zu lieben, hasse er sie. Nun wettert die verstellte Laura gegen Carlos und gibt ihm in einer fulminanten Rede von 130 Versen erzürnt den Laufpaſs, indem sie erklärt, ihre Hand sei bereits vergeben. Niedergedonnert entfernt sich der Arme. Aber Lucrecia hat noch nicht genug des grausamen Spiels, „que no ſe acaben eſtas burlas veras", und sie will der Welt zeigen „lo que puede vn amor invencionero". Carlos tritt wieder mit Gerardo auf und Lucrecia, verhüllt (con manto), führt

einen Streich gegen letzteren aus, den sie offenbar Lope de Ruedas *Eufemia* Escena VIII abgelauscht hat, ein entbehrliches Einschiebsel, höchst unzart und mehr für den derben Charakter einer „graciosa“ als für eine „dama“ passend. Dann gibt sie sich zu erkennen und sagt, sie habe mit dem Scherz nur Carlos belustigen wollen. In gleicher Absicht ersucht sie ihn, da sie einmal seiner früheren Herzensdame ähnle, ihr doch Liebesworte zu sagen. Carlos geht zum Scherze darauf ein und ist ganz erstaunt, wie vortrefflich Floro die Rolle spielt. Plötzlich erklärt dieser, er sei Lucrecia und verlangt, Carlos solle auf Laura verzichten und nur sie lieben. Lächelnd fügt sich der Jüngling. Als sie aber wünscht, er möge ihr als Gatte die Hand reichen, weigert er sich und schleunigst verwandelt sie sich in Floro zurück.

III. Jornada.

Lucrecia erzählt der Lida, dafs Gerardo sie mit Laura liebkosend gesehen habe und fortgeeilt sei, um Carlos davon zu benachrichtigen. Sie habe sich daher, da ihr Leben gefährdet sei, zu ihr geflüchtet. Sie will sich der Pagentracht entledigen, welche Lida verschenken möge. Die Idee zu dieser Scene entnahm der Dichter *Ing.* II, 6 und III, 4. — In der nächsten Scene erscheint Lucreciens Bruder, Alexandro, der den Spaniern entschlüpft ist. Heruntergekommen, hungrig und zerlumpt „como el Prodigo“, sehnt er sich nach seinen Angehörigen; er kommt aber allein, nicht wie Fabritio in *Ing.* III, 1 mit Gefolge; welche Scene übrigens die unsrige veranlafst hat. Lida „con el vestido de hombre en la mano“ kommt jetzt daher und erkennt Alexandro. Beiderseitige Freude. Lucrecia, die alsbald nachfolgt und von der Ankunft ihres Bruders unterrichtet wird, entwirft augenblicklich einen neuen Plan: Alexandro soll die Pagenkleidung anziehen und den beiden Alten in den Weg geführt werden. Man werde ihn für Lucrecia halten und mit Laura zusammenbringen. Alexandro dürfe natürlich nicht den Mund auftun, was man mit ihm auch beginne. Lida geht sogleich mit Alexandro fort, um den Auftrag auszuführen. Zu der zurückbleibenden, zwischen Furcht und Hoffnung schwebenden vermummten Lucrecia stofsen Carlos und Gerardo. Letzterer hat seinen Klatsch angebracht und ersterer schäumt vor Wut. Wir haben hier

wieder Anlehnungen an *Ing.* und zwar an die 8. Scene des II. Aktes. Dann führen Lucrecia und Carlos ein opernartiges Verzweiflungsduett auf, wer von beiden unglücklicher sei. Jene hat hierauf mit Gerardo ein rohes Gezänke, das sie abbricht, um sich zu entfernen. Carlos, der die Dame nicht erkannt hat, geht auch fort, um Floro zu suchen.

Es erscheinen Valerio und Cesar mit Alexandro und Lida. Zorn des Vaters, seine Tochter verkleidet zu sehen. Cesar beschwichtigt ihn und spricht die vermeinte Schöne zärtlich an. Alexandro eingedenk der Mahnungen der Amme läſst sich alles ruhig gefallen. Laura erscheint mit einem Male im Hintergrunde und belauscht ungesehen das Gespräch. Sie ist erstaunt, daſs ihr Vater Alexandro als Mädchen behandelt und sogleich kommen ihr Zweifel, ob es nicht Lucrecia sei. Zuletzt bittet Valerio den Cesar, wie Lucrecia richtig vorausgesehen hat, seine Tochter bei Laura so lange eingeschlossen zu lassen, bis Lida ihre Frauenkleider gebracht habe. Cesar sofort damit einverstanden, läſst Laura rufen und übergibt ihr die vermeinte Braut zur Obhut. Es ist ein vortrefflicher origineller Zug in dieser übrigens *Ing.* III, 7 frei nachgeahmten Scene, daſs der Alte in guter Laune zu seiner Tochter scherzhaft sagt: „Yo te traigo hermosa compañia | deſte galan tan bello y pulido, | tratale en todo muy como a marido etc." Cesar ahnt nicht, wie gern man ihn beim Wort nehmen wird. Die Alten entfernen sich. Laura, anfangs erzürnt, betrogen worden zu sein, läſst sich leicht von Lida und Alexandro beruhigen, daſs sie keinen Anlaſs zur Aufregung habe. — Scenenwechsel. — Lucrecia in Verkleidung einer Pilgerin tritt auf und foppt zuerst die sie nicht erkennende Lida. Was sie ihr sagt, ist zum teil recht unweiblich. Dann gibt sie sich zu erkennen und übt mit Lidas Unterstützung ihre Koboldlaune an Carlos und Gerardo aus, die vom vergeblichen Suchen nach Floro zurückkommen. Lida bezeichnet die Pilgerin als eine Wahrsagerin und Carlos vernimmt aus ihrem Munde mit gröſstem Erstaunen, nicht nur die Geschichte seiner Liebe, sondern auch den nicht seinen Wünschen entsprechenden Ausgang derselben. Auch Gerardo, der die Pilgerin befragt, erfährt, wie gut sie ihn kennt, da sie ihn für einen „asno por gratia" und einen „borracho por gloria" erklärt. Der lustige Auftritt wird von Cesar und Valerio unterbrochen. Ersterer bietet Carlos die Hand der Tochter mit 30 000 Dukaten an. Der Jüngling, der aus den

Worten der Pilgerin weiſs, was in Cesars Haus gerade vorgeht, schlägt das Mädchen aus und verschweigt den Grund nicht. Bestürzt stehen die Greise da. Von Lucrecia gerufen, erscheinen Hand in Hand Laura und Alexandro. Während das Mädchen ihrem Vater dankt, sie einem solchen Gatten übergeben zu haben, stellt sich Alexandro seinem Vater vor, der den Wiedergefundenen entzückt in die Arme schlieſst. Valerio erinnert Cesar sogleich an sein Versprechen, Alexandro, falls er wiederkehre, mit Laura zu vermählen. Als diese versichert, offenbar in Erinnerung an die obscönen Scenen in *Ing.* IV, 5, 7, „que en todo le traté como a marido", gibt Cesar, der sie ja eigentlich, ohne es zu wollen, dazu ermuntert hatte, schleunigst seine Zustimmung zur Ehe. Carlos fährt Alexandro, ihn für Floro haltend, für seine Treulosigkeit an, aber dieser sagt befremdet: *„No en mi vida os he visto"*. Nun fragt Cesar ungeduldig nach Lucrecia und die Pilgerin, die Rolle der Amme in *Ing.* V, 2 übernehmend, erzählt ihre Geschichte, so daſs Carlos hingerissen, gleich Flaminio im italienischen Lustspiel, von so viel Liebe, Treue und Aufopferung erklärt *„Si yo huuiera merecido tan finas demonſtraciones de vna dama, leuantara mil eſtatuas à su nombre"*, und daſs er sie sofort heiraten würde. Da gibt sich die Pilgerin zu erkennen, erzählt, welche verschiedenen Rollen sie gespielt hat, und das Liebespaar reicht einander entzückt die Hand, während der verliebte Cesar schmerzvoll aufseufzt, weil er leer ausgeht.

Wie bereits im einzelnen oben angedeutet worden ist, tritt trotz gröſserer Selbständigkeit in der Intrigue und im Ausdruck, die Anlehnung von *Esp.* an *Ing.* auch in den späteren Teilen nicht ganz zurück. Kaum merklich in der II. Jornada, nimmt sie in der III. noch Raum genug ein. Es handelt sich hier aber in der Hauptsache um die Nachahmung von Scenen und Motiven, nicht um die wörtliche Wiedergabe einzelner Stellen.

Hat nun der Spanier auſser *Ing.* keine Vorlage gehabt? Es sind Anhaltspunkte vorhanden, daſs er noch zwei weitere kannte und — allerdings nur ganz wenig und zu nebensächlichem benutzte. Lope de Ruedes *Engañados* und Bandello. Was ersteren betrifft, so bietet *Esp.* mit ihm den gemeinsamen Zug, daſs Gerardo seinem alten Freunde zusichert, falls sein geraubter Sohn zurückkäme, er ihm die Tochter zur Frau geben würde, falls diese bis dahin noch unvermählt sein sollte, ein Zug, der in den

übrigen Versionen fehlt. Da der Verfasser von *Esp.*, wie wir oben sahen, eine Scene von Ruedas *Eufania*[1]) nachahmte, so ist es vielleicht kein Zufall, dafs er hier in einem Punkte mit *Eng.* übereinstimmt.

Was Bandello anbelangt, so ist 1. bei ihm und in *Esp.* die Ähnlichkeit der Geschwister gleich am Anfang ausdrücklich hervorgehoben, was in der *Ing.*-Gruppe ganz spät (III, 4) und nur flüchtig angedeutet wird; 2. Gerardo erklärt bei *Ba.*, er nehme das Mädchen „senza dote", ebenso Cesar in *Esp.* „sin dote", wodurch er erst die Zustimmung des Vaters erreicht; dieser Zug fehlt in den anderen Versionen; 3. *Ba.* erwähnt in der Schilderung von Paolos Wanderungen den Ort „Aquapendente", und auch *Esp.* verwendet merkwürdigerweise den etwas ungewöhnlichen Ortsnamen, wenn auch bei anderer Gelegenheit (in Lucreciens Erzählung in der 3. Sc.); 4. in *Esp.* und *Ba.* ist von der Rolle Bourbons bei der Einnahme Roms (1527) die Rede, in der *Ing.*-Gruppe kommt der Name nicht vor. Diese Punkte, wenn auch Kleinigkeiten beweisen jedenfalls zur Genüge, dafs unser Verfasser Bandello kannte. Einen besonderen Einflufs freilich hat der lombardische Novellist nicht auf das spanische Lustspiel ausgeübt[2]); die eigentliche Quelle desselben bleibt entschieden die Comedia *Gl' Ingannati.*

Auf Grund dieser Darlegungen müssen wir die Ansicht Schaeffers über den Verfasser unserer Comedia schon jetzt ablehnen. Die Quelle ist keine Novelle, wie Schaeffer und andere glaubten, sondern ein italienisches Lustspiel des 16. Jahrhunderts. Dieser Umstand zwingt uns, dem Stücke ein weit höheres Alter zuzuweisen, als man bisher angenommen hatte. Die Nachahmung italienischer Lustspiele in Spanien fällt ins 16 Jahrhundort; im

---

[1]) Auf dieses Stück geht vielleicht auch das in *Esp.* angeführte Merkmal, das Valerio zur Unterscheidung der Zwillinge hatte: „vn lunar crecido y bello" des Alexandro zurück (fehlt in allen anderen Versionen) = *Eufemia* Esc. V, wo von Eufemia als Kennzeichen „un lunar grande" angegeben wird.

[2]) Der eigentümliche, in allen anderen Versionen fehlende Umstand, dafs die Protogonistin spanische Sitte und Sprache in der Gefangenschaft bei den Spaniern gelernt hat, mochte dem Verfasser durch Bandello II, 6 (Ausg. 1554 Bl. 50 ff.) eingegeben worden sein. (Ligvrina rvbata al sacco di Genova dopo lungo tempo è da fuoi conofciuta, e meffa en vn Moniftero.) In dieser Novelle wird erzählt: „Parlaua Ligurina benifsimo in lingua fpagnuolo ... chi unque parlar l'vdiua, teneua per fermo che fosse Spagnuola naturale."

17. wurden zwar fleifsig die italienischen Novellisten stofflich benutzt, aber das Cinquecentistendrama war damals in Italien, geschweige denn in Spanien in Vergessenheit geraten. Am Ende des 16. Jahrhunderts dagegen, namentlich so lange noch italienische Schauspieler den spanischen Boden betraten, ist eine derartige Nachahmung verständlich und keine vereinzelte Erscheinung. So gibt A. Restori[1]) Nachricht von einer Comedia *Laura* aus dem Ausgange des 16. Jahrhunderts, worin der Stoff von Shakespeares *Much ado about nothing* (Bandello I, 22) mit den *Ingannati* geschickt kontaminiert erscheint.

Es würde also zeitlich sehr wohl passen, *Esp.* als eine Jugendarbeit Lope de Vegas anzusehen. Es fragt sich nur, ob das Stück sonst eine derartige Annahme rechtfertigt. In der Gestalt, wie es mir vorliegt, ist die Frage zwar nicht ohne weiteres zu bejahen; denn die Comedia enthält manches, was man dem „Monstruo de la naturaleza“ nicht zur Last legen darf, so z. B. einen Teil der Expositionserzählung Lucreciens: doch ergeben sich anderseits wieder so viele Momente zu Gunsten Lopes, dafs man ihn vorerst vielleicht als Verfasser ansehen darf. Eines ist nicht zu übersehen: *La Española* bietet schwerlich den ursprünglichen Text, sondern ist durch gröfsere oder kleinere Einschiebsel und textliche Änderungen verschiedener Art entstellt, wie man es bei unrechtmäfsigen Drucken spanischer Comedias im 17. Jahrhundert so oft findet.

Es ist hier nicht der Platz zu einer eingehenden ästhetischen Würdigung des Stückes, sei es an und für sich, sei es im Vergleich zu seiner Quelle.[2]) Ebensowenig kann ich mich auf eine genaue Untersuchung der Diktion, des Versbaues und der Eigentümlichkeiten der *Esp.* einlassen. Ich mufs mich vielmehr auf das zur Beantwortung der uns hier beschäftigenden Fragen unbedingt Nötige beschränken.

Die oben betrachteten Dramen gehören dem grofsen Kreise der Menaechmenstücke an, in denen die Zwillingsähnlichkeit auf Bruder und Schwester übertragen ist: Lustspiele, in denen man hohe Anforderungen an die Wahrscheinlichkeit nicht stellen darf.

---

[1]) Appunti Teatrali Spagnuoli. Estr. d. Fasc. 20 degli Studij di filol. romanza S. 26—45.

[2]) Leider mufs ich hier auch darauf verzichten, *Esp.* mit Shakespeares *Twelfth Night* zu vergleichen, so verführerisch auch die Gelegenheit wäre.

Gl' Ingannati ist die Stammmutter einer Unzahl von Komödien — darunter *La Española* — in denen ein Mädchen, als Page verkleidet, in den Dienst des treulosen Geliebten tritt. Brachte ersteres Motiv nur Zufallsspiele voll lustiger Mifsverständnisse hervor, so schuf das letztere daraus Intriguenspiele. Während aber *Gl' Ingannati* dazu nur einen schwachen Ansatz macht, erscheint *Esp.* wie das Muster eines spannenden Intriguenstückes. Die vielen Personen in *Ing.* sind hier auf die unentbehrlichen zusammengeschrumpft, alle überflüssigen Scenen unberücksichtigt geblieben. Welche Anderungen sind ferner mit den Charaktern vorgenommen worden, die, verschwommen und nichtssagend bei dem Italiener, hier mit einer gewissen Schärfe hervortreten. Welcher Unterschied ist z. B. zwischen der mehr geschobenen als schiebenden Lelia und der entschlossenen, in ihren Erfindungen unerschöpflichen Lucrecia, die meisterlich alle Fäden der Intrigue in ihrer Hand hält und in proteusartigen Verwandlungen mit allen Personen ihr tolles Spiel treibt. Eine derartige Umgestaltung kann nur das Werk eines bedeutenden Dichters sein. Dazu kommt, dafs die Comedia geniale Scenen und Stellen hat, die nur ein Lope de Vega geschrieben haben kann. Wenn sich daneben auch unbedeutende finden, so spricht das nicht gegen die Autorschaft Lopes, da dieser seine besten Stücke oft durch grobe Fehler und Nachlässigkeiten entstellt. Das günstige Urteil, das F. W. V. Schmidt und Schack von der *Esp.* hegten und das sie bestimmte, sie Calderon zuzuschreiben, kann man ruhig mit ebenso viel Berechtigung zu Gunsten Lopes geltend machen.

Was die Sprache des Stückes betrifft, so ist sie frisch und anmutig, die Verse sind durchweg fliefsend, oft von grofser Schönheit und besonders in den komischen Stellen von grofser Wirkung. Selbst wenn der Dichter, was hin und wieder geschieht, sich in kultistischen Vergleichen und Bildern ergeht[1]), so bleibt er innerhalb weiser Schranken und wird nie abgeschmackt. Man findet ferner in dem Stücke gewisse Wörter, Bilder und Wendungen, wie sie Lope gerne anwendet. Auch die Verwendung dreifüfsiger Trochäen zu längeren Stellen in der Comedia gehört zu den Eigentümlichkeiten Lopes. Endlich sind die Namen: Cesar, Valerio, Lucrecia, Alexandro, Carlos, Laura, Floro, Gerardo solche, die Lope mit Vorliebe gebraucht.

[1]) Vieles hiervon mag auf Rechnung späterer Interpolatoren zu setzen sein.

In der *Esp.* findet sich eine Anspielung, die zwar nicht zu ihrer genauen Datierung führt, aber doch, eine sehr frühe Entstehungszeit der Comedia anzunehmen gestattet. Es heiſst in der II. Jornada (fol. 105 b):

yo la pago
como ſi fuera, por cierto,
las tres mugeres en vna.

Mit dem letzten Vers ist offenbar auf die Comedia *Las tres mugeres en una* des Alonso Ramon oder Remon[1]), eines älteren Zeit- und Kunstgenossen Lope de Vegas, hingewiesen, der bereits vor 1603 von Rojas Villandrando[2]) als Dramatiker erwähnt wird und von dem Cervantes 1615 (*Comedias,* Prólogo) sagt, daſs er, nächst Lope, die meisten Comedias geschrieben habe. *Las tres mugeres en una*[3]) muſs also, sonst wäre die Anspielung unverstanden geblieben, damals eine allbekannte Novität gewesen sein. Wann sie geschrieben worden ist, bleibt noch zu ermitteln; doch hat schon La Barrera richtig bemerkt, daſs fast alle Comedias Ramons vor 1615 fallen, in welchem Jahre er „empezó à publicar sus obras mistico-historicas y morales“.

Faſst man alles zusammen, so ist zwar keine absolute Sicherheit, aber doch eine sehr groſse Wahrscheinlichkeit dafür vorhanden, daſs das Lope de Vega zugeschriebene Stück wirklich von ihm herrührt. Es bleibt mir durchaus unverständlich, wie Schaeffer auf den Gedanken kommen konnte, Diego de Figuerora für den Verfasser derselben zu halten. Seine Beweisführung fällt in nichts zusammen: Einer Novelle ist *Esp.* nicht entnommen. Ähnlichkeit in Stil und Ton mit den echten Stücken Diego de Figueroas, eines Dichters aus der Schule Calderons, zeigt sie nicht. Abgesehen von den sichtlich späteren Einschiebseln, deutet alles darin, namentlich aber die Führung der Intrigue und das Fehlen des gracioso, auf die ältere Zeit der spanischen Comedia. Was endlich die breite „einer Schauspielerin auf den Leib geschnittene“ Rolle Lucreciens betrifft, so müſsten nach diesem Criterium dem Diego de Figueroa Hunderte von

---

[1]) Über ihn vgl. La Barrera *Cat.* S. 316 ff., Schack II, S. 450 u. Schaeffer I, S. 254 ff.

[2]) *Viaje entretenido* in der *Loa de Comedias.*

[3]) Inhalt bei Schaeffer l. c.

Dramen, namentlich Lope de Vegas und Tirso de Molinas, zugeschrieben werden.

Eine andere Frage ist es, ob das in Lopes erster Liste angeführte Stück *Las burlas de Amor* mit *Las burlas veras* oder *Esp.* identisch ist. Änderungen in den Titeln seiner Stücke sind nicht nur von Buchhändlern, sondern auch von Lope selber gar oft vorgenommen worden. Und so wäre es wohl möglich, daſs Lope auch hier den ursprünglichen Titel *Las burlas de Amor* in *Las burlas veras* abänderte. Der in unserem Drama angedeutete zweite Titel: *Amor invencionero* würde einer solchen Annahme einige Berechtigung verleihen: Lope hätte eben später aus *burlas* und *Amor* zwei Titel geschaffen. Beweisen allerdings läſst sich dies nicht und es wird wohl immer eine bloſse Konjektur bleiben. Eigentümlich ist nur, daſs es, wie wir von Restori[1]) wissen, noch ein altes Stück *Las burlas veras* mit ganz anderem Inhalt gibt, das den Namen Julian de Armendarez trägt. Dieser schon 1603 als Dramatiker genannte Dichter, von dem sich sonst keine Comedias erhalten haben, war Lope feindlich gesinnt. Knüpft sich irgend ein Faktum an die gleichen Titel der beiden grundverschiedenen Comedias oder war diese Gleichheit Sache des Zufalls? Die Frage wird schwerlich sich mit Sicherheit beantworten lassen.

Dürfen wir aber wirklich für die *Española* bezw. *Las burlas veras* eine so frühe Entstehungszeit annehmen, dann käme ihr eine erhöhte Bedeutung zu. Dann stünde sie an der Spitze jener zahlreichen Dramen in Spanien, in denen eine junge Dame in Männertracht ihrem treulosen Geliebten nachreist und durch kühne Intriguen, namentlich dadurch, daſs sie den nunmehrigen Gegenstand seiner Flamme für sich selbst bezaubert, seine Liebe durchkreuzt, ein Thema das zahllose spanische Dramatiker, darunter Lope de Vega wiederholt und Tirso de Molina mit be-

---

[1]) La Collezione CC IV, 28033, S. 17. — Restori schwankt noch, ob das Manuskript die Urschrift einer von Armandarez verfaſsten Comedia oder nur die von ihm gefertigte Abschrift des Stückes von Lope sei. Nachdem diese *Burlas veras* von den unter Lopes Namen gehenden grundverschieden sind und der Dramatiker Armendarez kaum einen Anlaſs hatte, ein Stück des ihm verhaſsten Lope abzuschreiben, so glaube ich, daſs wir jenen unbedenklich für den Verfasser der Comedia halten dürfen. Etwas anders läge die Sache, wenn die handschriftliche Comedia den Titel *Las burlas de Amor* führte.

sonderer Vorliebe, bearbeitet haben. Dann bestände ein Zusammenhang zwischen den vielberufenen *Ingannati* und einer Reihe der anmutigsten spanischen Lustspiele des 17. Jahrhunderts. Auf alle Fälle bleibt es ein Gegenstand hohen Interesses, dafs ein hervorragender spanischer Dichter des Siglo de oro eine italienische Komödie des 16. Jahrhunderts zur direkten Vorlage gehabt hat.

München. A. L. Stiefel.

„Cattività onorevole“ nel Machiavelli.

Fra i significati molti, lungo i quali la trista parola *cattivo* par quasi trascinarsi la storia di tante colpe e di tante miserie, ve n' ha uno, che in un passo dell' *Arte della guerra* del Machiavelli, scrittore così lucido e netto, rende poco buon conto di sè. Parla negli Orti Oricellarî Fabrizio Colonna, discorrendo con molta sincerità e lealtà, egli soldato, i mali dell' arte della guerra, per i quali né un uomo buono può usare questo esercizio per sua arte, né uno stato ben ordinato permetterlo a' suoi cittadini. E dopo avere, con efficacia d' esempi antichi e attuali, dimostrato l' assunto, soggiunge volgendosi ai fiorentini interlocutori: „Non avete voi un proverbio, il quale fortifica le mie ragioni, che dice: La guerra fa i ladri, e la pace gl' impicca? Per che quelli che non sanno vivere d' altro esercizio, in quello non trovando chi gli sovvenga, e non avendo tanta virtù che sappiano ridursi insieme a fare una cattività onorevole, sono forzati dalla necessità rompere la strada, e la giustizia è forzata spegnerli.“

Non s' intende a prima giunta, anzi anche pensandoci sopra non è di agevole interpetrazione, la *cattività onorevole,* nella quale quei bravi a spasso non hanno la virtù di ridursi, lasciando in pace il prossimo suo. E forse per ciò i lessicografi, se anche capitò loro cotesto passo d' un testo de' più citati, dovettero prudentemente astenersi dall' addurlo, evitando così il pericolo d' una definizione mal certa. Gli dà lume un altro passo di scrittore più antico, e di viva toscanità esso pure, frate Giordano da Rivalto, che predicando ai Fiorentini in Santa Maria Novella il 19 febbraio del 1305, diceva loro: „Or non vedi di questi mondani, che riputano la guerra la più bella cosa del mondo, e tengonsi cattivi a stare senza guerra?“ *Tengonsi cattivi*, cioè

„par loro d' essere in cattiva condizione di vita“, di passarsela male, privi come sono dei tristi benefizi che portava loro la guerra. Interpetrazione, credo, non dubitabile; a confronto della quale addiviene parimenti agevole intendere nel Machiavelli la *cattività* degli esercenti la guerra per „condizione di vita non buona“, cioè meno prospera di quella che essi avevano, durante la guerra, goduto; ma tuttavia *onorevole*, cioè „decorosa“ rispetto a quella loro perduta prosperità.

Così Catilina, parlando lo stesso toscano antico a' suoi congiurati, „Dunque“ dice ad essi „quanto dovemo soffrire? Assai vale meglio virtudiosamente morire, che vivere in cattivezza ed ontía“. Alla qual frase, che in altro testo di quel *Lucano volgare* è „vivere in cattivanza“, corrisponde, nel *Catilinario* di frate Bartolommeo, quest' altra: „misera e disonorata vita.“ Da tale sinonimia di „cattivo“ con „misero“, che nel *Decameron* ha testimonianze non tutte intese a dovere nei Vocabolari, derivò il verbo „cattivare“ con la locuzione „andar cattivando“, ed anche il suo frequentativo „cattiveggiare“ per „menar vita da cattivo“, cioè misera, poco bella. A quella sinonimia appartengono altresì „cattivello“ e anche „cattivelluccio“, usati pure dai nostri vecchi col medesimo significato, tra avvilitivo e commiserativo, che informa la frase del Machiavelli, della quale ho inteso con questi confronti assicurare, se non m' inganno, la spiegazione.

Firenze, 1904. Isidoro Del Lungo.

Qualche appunto sulla voce „Erro".

Guglielmo Volpi ha, di recente, ben dichiarato il senso della voce „erro" in alcuni luoghi del Sacchetti e del Pulci, interpretando quivi essa voce come un derivato da „herr" tedesco, e mostrando che ebbe tra noi il valore di „Tedesco" con un' idea accessoria di scherno.[1])

A quanto egli dice in tal proposito non sarà forse inopportuna qualche aggiunta.

E comincio dal rammentare che un ramo dei Montecuccoli di Modena si chiamò degli Erri; e che in Firenze fiorì una nobile famiglia pur degli Erri: casato che non mi par dubbio sia da riconnettere con la voce in questione. Quanto poi agli esempii addotti dal Volpi, anche messo da parte quell' enigmatico del *Pataffio:*

E dopo gogna tu ci andrai con gli erri,[2])

godo di potere almeno crescerli di un altro, che è del Trecento. Si trova nella invettiva di Fazio degli Uberti contro Carlo IV:

O d' Àquisgrana maladetta paglia,
O di Melano sventurato ferro,
O di Roma ancor l' oro il qual te erro
Ha come imperadore incoronato![3])

---

[1]) *Una parola italiana d' origine tedesca;* in *Erudizione e Belle Arti,* Cortona, 1903, N. S., I, 5.

[2]) Capitolo VII, v. 10. Nelle note che si leggono nell' edizione di Napoli 1788, vi è questa di Francesco Ridolfi: „*Erri,* ferri piantati nel muro per attaccarci qualche cosa; detti dalla lor figura". Ma, a dir vero, quell' accenno alla gogna può far pensare anche agli sgherri.

[3]) *Liriche edite ed inedite di* Fazio degli Uberti, per cura di R. Renier, Firenze, 1883, pag. 123.

Notevole esempio perchè la contrapposizione, tra il latino imperatore, e il signore tedesco, ci appare volontariamente esplicita.

Alcun che si può soggiungere altresì quanto alla voce in sè. Ed è il suo riscontro con „hère“ francese, che qualcuno stima (e a me pare ragionevolmente) un derivato dal tedesco „herr“, così come appunto ne deriva la voce nostra, e che ha tra i suoi significati anche quello di „seigneur, employé par dénigrement“.[1])

Dal Volpi, alla cui opinione son così venuto a recare un po' di rincalzo, mi discosterei quanto al supporre come egli fa, che sul trapiantarsi e allignare della voce nel territorio nostro avessero efficacia i Tedeschi venuti in Italia, nel secolo XIV e anche dopo, non soltanto come soldati ma anche per esercitarvi piccole industrie.

Se non cado in „erro“ (e qui sia usata questa parola, secondo che Dante la usò, per „errore“[2]), l' origine dovè essere militaresca; e non altro che militaresca, di scherani, di avventurieri, di lanzi, la diffusione. L' esempio di Fazio, che è il più antico sin ora noto, milita, come si è visto, per tale ordine di significati.

---

[1]) Si vedano *ad vocem* il *Dictionnaire* del Littré, e quello di Hatzfeld, Darmesteter, Thomas.

[2]) *Inferno*, XXXIV, 102.

Florenz. GUIDO MAZZONI.

Über die Entwickelung von *illui*, *illei* auf französischem Boden und das Eindringen der Form *lui* als schwachtoniger Dativ.

Ein Beitrag zur Geschichte der Reichssprache.

An die von Tobler, Mussafia, D'Ovidio, W. Meyer-Lübke und anderen veröffentlichten Forschungen über die persönlichen Pronomina knüpft diese kleine Studie an, deren Aufgabe eine zwiefache ist. Sie beabsichtigt zunächst, wie schon der Titel angibt, eine allgemeine Übersicht der französischen Entwickelung von *illúi*, *illéi* zu geben. Es ist dies nämlich eine unumgängliche Vorbedingung für die Lösung ihrer anderen und vielleicht wichtigeren Aufgabe, die Beantwortung der Frage: wie ist *lui* dazu gekommen als schwachtonige mask. und fem. Form in der Reichssprache zu fungieren? Ist dies das Resultat einer für das Francische natürlichen Erweiterung des früheren Sprachgebrauchs, oder haben Faktoren anderer Art auf die Entwickelung der Reichssprache eingewirkt?

Für die Behandlung der einen wie der andern Seite des Gegenstandes empfiehlt es sich, der Untersuchung in erster Linie Urkundenmaterial zu Grunde zu legen. In Fällen, wo dieses unzureichend ist oder gänzlich fehlt, also ganz besonders für die älteren Zeiten, sind indessen die literarischen Texte als Hilfsmittel notwendig.

I.

Unter den Formen, die auf französischem Boden mittellateinischem *illui*, genauer *illŭi* (da es wohl zweifellos auf *cŭi* zurückgeht) entsprechen, begegnet uns, wenn wir unsere Untersuchung im Osten beginnen, zunächst

1. *lui, lu.*

Neben der im Nordosten wie auch sonst gewöhnlichsten Schreibung *lui* tritt hier und da *lu* auf, das indessen, allem nach zu urteilen, dort dieselbe lautliche Geltung hat. In der Literatur findet es sich — im allgemeinen blofs sporadisch — in mehreren hierhergehörigen Denkmälern, wie Ezechiel S. 9: *lumismes* (Korr.) und S. 87: *en lu* (vgl. 23 *fruz*, 88, 99, 103 *frut*, 52 *partuz*, 96 *cudent*, 38 *lusant*, 84 *nusaules*), Floovant S. 8, 35, 38, 42, 50, David (ZRPh. 19, 196 ff.) V. 53, 241, Dial. Animæ (Ro. V 275 ff.) X 28: *celu* (vgl. X 9: *enstrut*, XXIV 7: *destrutes*, IV 1 *cu* (*cui*), III 6 *destrure*), vgl. Psautier de Metz (ed. Bonnardot) Ps. 74, 8 u. S. 418, 19 *cestu* (Hs. N 36, 12: *lu*), sowie Prol. 164: *enstrure*, Ps. 37, 6: *je sus* (*suis*), 22, 3: *condus* etc. Auch in einer aus der Gegend von Namür stammenden freien Übersetzung der Disticha Catonis ist *lu* wie auch *atru, pusse* etc. von Wilmotte (Et. G. Paris 242) nachgewiesen worden. Es tritt ferner auf in Urkunden aus Luxemburg und Umgegend, nämlich in Malleroy 1276 (A. Miss. 3. XV. 428), Saneim 1292 (ebd. 439), Distorf 1302 (ebd. 449), in Lothringen bei Herzog Ferry 1278 (NE. 28, 134 f.), in Marsal 1269 (ebd. 98), Blamont 1292 (ebd. 222), La Tour 1278 (ebd. 131), Neufchâteau 1276 (ebd. 126), Senones 1286 (ebd. 181), Remiremont 1266 (BECh. 29, 158), Apremont 1251 (Lay. 3. 132), Deuilly 1265 (Lay. 4. 143) und fehlt auch nicht in den angrenzenden Teilen der Champagne: bei Alice de Joinville 1270 (BECh. 28, 578), in Troyes 1238 (Cart. Citeaux; Petit, H. Bourg. 4, 306), 1265 (BECh. 4, 170 f.), vgl. in Longeau 1264 *celu* (Petit, H. Bourg. 5, 236). Schliesslich in einer einzigen Urkunde, ausgefertigt von Arnold von Looz und Chiny 1255 (NE. 28, 47 f.) mehrmaliges *lou*, wie auch *cou* (*cui*) und *fout* (*fuit*).

Die lautliche Geltung der nordöstlichen Form *lui* (*lu*) war im 13. Jahrh. schwerlich *lü*, wie ziemlich allgemein angenommen wird (vgl. zuletzt Niederländer ZRPh. 24, 252, 272), sondern, allem nach zu urteilen, *leu* (*lœ*). Zur Stütze dieser Ansicht seien einige der trotz Apfelstedts Mitteilungen (Lothr Ps. § 72) nicht immer beachteten Zeugnisse der Texte und Urkunden bezüglich

der für das fragliche Gebiet charakteristischen Entwickelung von *ui* verschiedener Provenienz angeführt: 1. *ju feu* (*fui*) Ezechiel 84 neben 1 *fui* ebd. 86, vgl. z. B. in einer Urkunde aus der Bourscheider Gegend von 1295 (A Miss. 3. XV. 440 f.) 6. *feusseint*, ferner z. B. *jeus* (*Judæum*) Ezechiel 8 und häufig. 2. *seu* (*sum*) Sailly (Hte-M.) 1287 (NE. 28, 191 f.), *seux* (*sum*) Lothr. Ps. Hs. N 76, 2; 118, 125; *seu, teu, meu* für gewöhnliches *sui, tui, mui* Dial. An. 7, 8; 9, 19; 25, 4; Verdun 1240 (NE. 28, 31 f.); *cesteuj* (*cestui*) Ezechiel 64; *daier Sainte Creus* (*crŭcem*) Metz 1272 (NE. 28, 111); *davant la creux* Metz 1286 (ebd. 178); *feste Sainte Creux* Metz 1288 (ebd. 201); *abbeit de Sainte Creux* Metz 1300 (ebd. 286); *per meleur* (per speculum) Ezechiel 76. 3. *veut, veuz, vueude, veudes* (*vŏcitus*) Ezechiel 42, 93, 80, 23, *neure* (*nŏcere*) Ezechiel 85, Bourmont (Hte-M.) 1287 (NE. 28, 185 f.), Gigney (Vosges) 1292 (ebd. 228); Adj. *neusavle* Ezechiel 85; *neus* (*noctes*) Amanvilliers c. 1260 (Bonnardot, Dr. Cout. 9); Metz 1288 (NE. 28, 197) vgl. *neutangement* (Doc. en pat. lorr., Ro. I 344); *keu* (*coctus*) Alémont c. 1280 (Bonnardot, Dr. Cout. 18), *keure* (*cocere*) ebd., *eut* (*octo*) von Wilmotte in einer Urkunde, Condroz 1258 (Ro. XVIII 215 § 19) gefunden, vgl. ferner bei Herzog Ferry von Lothringen 1268 (A. Miss. 3. XV. 419) *eut*, 1288 (NE. 28, 201) *oet*, Darnieulles (Vosges) 1288 (ebd. 202 f.) *euct*, Parroy (-Lunéville) 1289 (ebd. 203), Ormes-et-Ville (Meurthe) 1292 (ebd. 224), Apremont (Meuse) 1278 (ebd. 134), Neufchâteau (Lux.) 1278 (ebd. 136) *eut*, La Bourgonce (Vosges) 1298 (ebd. 265) *oeut*, Volmeranges (Mos.) 1298 (ebd. 269) *eut*, Metz 1298 (ebd. 271) *deix et eut* etc.; *jour de heu* (*hodie*) Metz 1291 (ebd. 219 ff.), *au jour d'eu* Toul 1257 (ebd. 57 f.), *oe* (*hodie*) Dial. An. 19, 17; *un meu* (*modius*) *de vin* Saulnes (Mos.) 1291 (NE. 28, 206), *li meus* (Doc. en pat. lorr. 341) usw.

Dafs derartige unzweideutige Schreibungen im ganzen genommen ziemlich selten auftreten, ist um so weniger auffällig, als der Entwickelung zufolge der Nexus *ui* (nebst *u*) ein normales Zeichen für den *ö*-Laut wurde und sogar dahin tendierte, in dieser Bedeutung verallgemeinert zu werden. In ungefähr demselben Masse, wie *u* für normales *ui* vorkam, drang *u* neben *ui* als Zeichen für den *ö*-Laut ein und aufserdem *ou, o.* Eine allgemeine Idee von der Stellung gewinnt man durch einen Blick auf die verschiedenartige Wiedergabe gemeinlothringischer Formen wie *Deu, leu, feu* etc. So findet man z. B.: *Dui* (*deus*) Saint-Pierremont (Mos.) 1283 (NE. 28, 166 ff.), *Du* z. B. Dial. An. 23, 3; *lui* (*locus*)

Soleuvre (Lux.) 1250 (N E. 28, 39 f.), Saint-Pierremont 1283 (ebd. 166 ff.), Dial. An. 32, 2, *lu* ebd. 34, 17, Ezechiel 37, 39; *puiple* Lothr. Ps. Hs. N. 43, 16; 46, 3, 9; 59, 3; 71, 2, 4 etc. etc.; *puple* ebd. 2, 1; S. 455, 17, neben gewöhnlichen *peuple, pueple*; *tout sui* (= ceu) *que je tieng* Neufchâtel (Lux.) 1289 (A. Miss. 3. XV. 435 f.); *fu* (*focus*) Dial. An. 19, 3, *fuf* ebd. 31, 22; *cuir* (Herz) ebd. 3. 17 etc., *curs* 3. 15 etc.; *vuit* (= 3. veut) ebd. 30, 10; *puit* (= peut) ebd. 8, 21; 9, 24, 26; 30, 7 etc., Lothr. Ps. N. 49, 23; *ut* (*octo*) Jean de Villers 1248 (A. Miss. 3. XV. 401); vgl. *out* Haboudange 1268 (N E. 28, 91), Ottanges 1268 (A. Miss. 3. XV. 418 f.), *ouct* Herzog von Lothringen 1237 (N E. 28, 25), den Wechsel von *ju, jeu* und *jou, cu, ceu* und *cou* usw., endlich auch, als Beitrag zur Beurteilung der neben einander gebrauchten Schreibungen *ui* und *u* (z. B. gewöhnliches *uertuit* neben *vertut*) Schreibungen wie 6. Präs. *adjeuent* (*adjutant*) Ezechiel 34, *mues, muez* (*mutus*) ebd. 93, 97, gewöhnliches *te* und *to* Dial. An. 15, 4 neben *tu, Saint Jeulien* Metz 1300 (N E. 28, 284), auf deren Bedeutung ich hier nicht eingehe, ebensowenig wie auf die Frage nach dem Gang der Entwickelung in diesen Gegenden.[1]) Es sei hier nur konstatiert, dafs das von Horning, hauptsächlich aus theoretischen Gründen, geforderte Vorstadium *eu* (*œ*) vor dem modernen *ü* allem Anschein nach während des 13. Jahrh. erreicht war.

Im modernen Lothringischen ist aus *leu* bekanntlich *lü* hervorgegangen, in gewissen Gegenden, ohne Zweifel durch Weiterentwickelung dieser Form, *li* (Horning, Ostfrz. Grenzdial. § 116). Das in Gérardmer und La Bresse vorkommende *lę* kann m. E. nicht nach Fem. *ley* (a. a. O.) umgebildet sein, sondern ist wahrscheinlich aus älterem *leu* entwickelt. Betreffs der modernen Entwickelung: im östl. „Wallonien" *lü* vgl. Zeligzon ZRPh. 17, 433, in der Lütticher Gegend (Seraing) *lü* Horning ebd. 9, 487. Nunmehr ist auch auf die Karte Nr. 398 (*devant lui*) in Gilliéron-Edmonts Atlas hinzuweisen, nach welcher *lœ* bleibt in den östlichen Vosges (Nr. 78 Fraize), im nördl. H.-Marne (133 Courcelles-sur-Blaise; vgl. *lü̈ᵉ* 132 Poissons), südwestl. Meurthe-et-M. (150 Crépey), südwestl. Meuse (144 Sommelonne); vgl. endlich in Luxemburg *lü̈ᵉ* 176 Chiny.

[1]) Vgl. die hierüber ausgesprochenen Theorien von Horning ZRPh. 11, 261, 417 f.; 12, 256 ff.; 14, 376 ff.; W. Meyer-Lübke Rom. Gr. I § 191; Wilmotte Ro. XVII, 560; Marchot, Sol. 84 ff.; Doutrepont, J. Hemricourt § 52, 67 etc.; Niederländer ZRPh. 24, 27 § 43a; S. 30 § 48; S. 252 § 53.

Sehr früh mufs *lui* (ebenso wie *cui*) im Südosten monophthongisch geworden sein, da es im Leodgar V. 20 heifst: *lui'l comandat* etc., 86: *presdra sos meis, a lui's tramist,* vgl. 175: *cui'l comandat.* Weder im Süden noch anderswo ist nämlich Inklination an diphthongisch auslautende Wörter üblich oder überhaupt möglich. In späterer Zeit kommt mehrmals *lu* in *ü*-Laisse handschriftlich vor, z. B. Amis 1036, Jourdains 275, 276, ebenso wie *destrure, soudut* etc.; dazu Hofmann ebd. 228; vgl. ferner Gaydon 806: *lu* : *tu* etc. (aber 1341, 6621, 7694: *lui* : *dit* etc.) Die Form *lü* ist in moderner Zeit Regel in Côte-d'Or, H.-Saône, Doubs nördl. Jura etc. (Gilliéron-Edmont, Atlas l. c.).

2. *lúi* resp. *luí.*

Bezüglich des im Laufe des 12. Jahrh. entwickelten *luí* (Suchier, Afrz. Gr. § 24 a, c) ist nur in gröfster Kürze daran zu erinnern, dafs diese in älterer Zeit im gröfseren Teil von Frankreich vorherrschende Form durch bald früher bald später durchgeführte Weiterentwickelung sehr bedeutende Strecken ihres früheren Gebietes verlor. Der allgemeine Umfang dieses um 1300 hauptsächlich Teile des Zentrums, des Nordens (Flandern, Hennegau, Nordchamp., westl. „Wallonien"), des Südens resp. Südostens (Bourgogne) umfassenden Gebiets und seine in späterer Zeit geschehene weitere Beschränkung läfst sich wenigstens annähernd aus den im folgenden Abschnitt erwähnten Tatsachen erschliefsen, wogegen aus leicht ersichtlichen Gründen genauere Abgrenzungen mit den uns zu Gebote stehenden Mitteln kaum sich vornehmen lassen. Hinzugefügt sei nur, dafs es nicht an Gründen fehlt zu vermuten, dafs das grofse *lui*-Gebiet eigentlich in zwei Teile zerfällt, ein *lüi*- und ein *lõui*-Gebiet. Zum ersteren gehört ohne Zweifel, wie Suchier (a. a. O.) angegeben, das Zentrum und in älterer Zeit der ganze Westen (vgl. z. B. Ch. de Rol.), wahrscheinlich auch der Süden, zum letzteren hingegen ein mit den im Vorhergehenden untersuchten Gegenden sich berührendes nördl. Gebiet (Teile des westl. resp. nördl. „Wallonien", nördl. Champ. etc.). Vgl. z. B. aus einem von J. de Mellier, seigneur de Faucompierre, i. J. 1306 abgefafsten Dokument: *et a celoui qui ces presentes lettres averoit aveuc loui,* und mehrere ähnliche Schreibungen, darunter auch: *je m'en souis obligiés* (Trésor Ch. Rethel 1, 499 f.).

3. *li*.

Die Form *li* ist eine vorzugsweise westliche Bildung. Da auf der oben angegebenen Sprachkarte Angaben für die Departements Pas-de-Calais, Somme, Oise, n. S.-et-Oise, n. S.-et-Marne etc. fehlen, haben wir besonderen Anlafs darauf hinzuweisen, dafs *li* in Urkunden aus Somme erscheint: Amiens 1279 (Thierry, T. E. I 241), c. 1300 (ebd. I 157 ff.), 1324 (ebd. I 401 ff.), 1385 (ebd. I 730); Abbeville 1316 (ebd. 4, 97); vgl. in Pas-de-Calais: Samer 14. Jh. (M. Ac. Boul. 12, 243), Boulogne-s.-Mer 1416 (ebd. 7, 92). Oise: Senlis c. 1250 (Flammermont 161 ff.), 1341 (N. Rev. Dr. 1891, 747, 752), Lagny 1286 (BECh. 39, 565), Clermont 1298 (H.-Br. M. Bourbon 175 f.). Seine-et-Oise: Beaumont c. 1250 (BECh. 9, 407 ff.). Eure: Verneuil 1282 (Delisle, C. N. 258—260), Pont Audemer 1259 (C. Jum., Mém. A. Pr. 3, 4), Louviers 1368 (C. Louv. 2, 105 ff.). Calvados: Vire c. 1280 (Delisle, C. N. 242), Caen 1297 (vgl. Küppers 39). Manche: Cotentin 1278 (C. M.-Morel 166), Carentan 1298 (C. Perr. 16), 1322 (ebd. 25), Avranches 1288 (C. M.-Morel 228), 1298 (ebd. 259), 1303 (ebd. 260), 1340 (ebd. 149), Coutances 1298 (C. Luz. 145), 1317 (ebd. 173), 1332 (ebd. 181), 1336 (C. M.-Morel 26). Ille-et-Vilaine: Fougères (Touvres) 1269 (Lay. 4, 340 ff.). Côtes-du-Nord: Dinan 1296 (Ev. Br. 3, 191). Mayenne: Craon 1317 (Guill. le M. 533). Sarthe: Perseigne 1276 (C. Pers. 156). Indre-et-Loire: Tours 1266 (Lay. 4, 172), 1283 (Grandmaison 15). Vienne: Poitiers 1267 (Corr. Alf. 214), 1268 (ebd. 370), 1309 (C. Gr. Gauthier, A. H. P. 10, 153), 1346 (ebd. 25, 219. Deux-Sèvres: Thouars 1269 (Lay. 4, 352 f.), 1364 (A. H. P. 25, 224), 1374 (ebd. 8, 419), S. Maixent 1365 (ebd. 20, 303), 1381 (ebd. 18, 184), 1397 (ebd. 1, 312 f.). Indre: Levroux 1295 (C. Levr.; Hubert 26). Loiret: Orléans 1296 (C. Baug. 34), 1378 (C. S. Avit 187), Baugency 1316 (C. Baug. 170). Yonne: Sens 1282 (M. Qu. Rec. 371), Vallery 1270 (Lay. 4, 449), Tonnerre 1283 (BECh. 17, 466). Seine-et-Marne: Pont-aux-Dames 1247 (Lay. 3, 8), Celle-en-Brie 1257 (ebd. 3, 335), Meaux 1261 (ebd. 4, 13). Aube: Troyes 1302 (Bull. hist. 1897, 678). Marne: Plessis (Luxémont) 1244 (ebd. 628 f.), Sezanne 1287 (ebd. 659), 1299 (ebd. 675 f.). Endlich heifst es in der Pariserurkunde von 1248 (C.N.D. 2, 396 f.): *li droiz dou chapitre ert que par li fust amande; qui se pleignoit de li.*

Nun enthält allerdings diese Urkunde, wie es scheint, gewisse normannische Sprachzüge, und in Urkunden der nächst-

folgenden Zeit ist *lui* allgemeine Regel, andererseits aber tritt starktoniges *li* während des späteren Teils des Jahrhunderts und besonders im folgenden Säkulum in offiziellen Dokumenten sehr oft auf, und man wird zu dem Schlusse hingeführt, dafs auch diese Form der Parisersprache angehört, was ja im übrigen auch schon wegen der in den umliegenden Gegenden beobachteten Entwickelung an und für sich wahrscheinlich ist. Vgl. z. B. in der doch zu einem gewissen Grade pikardisch beeinflufsten Role de taille von 1292 (S. 4 ff.): *pour li, avecques li* etc., ca. 1298 (Rev. hist. 1889, 332) zweimaliges *a li* und ferner in den späteren meistens aus den königl. Kanzleien emanierenden Urkunden starktoniges *li*, z. B. 1305 (C. N. D. 2, 79 ff.), 1317 (Thierry, T. E. 1, 376), 1318 (C. N. D. 3, 21), 1320 (Guigue, C. M. 65), 1329 (C. N. D. 3, 216 f.), 1339 (C. Hain. 1, 86), 1340 (Ch. Univ. Paris 2, 511), 1342 (C. N. D. 3, 332), 1347 (C. Hain. 1, 264), 1349 (N. Rev. Dr. 1899, 469), 1364 (Delisle, Mandem. Ch. V 24, 46), 1367 (ebd. 205), 1376 (ebd. 663) etc.

Erst in einer noch späteren Zeit tritt diese Entwickelung in dem äufsersten Südwesten klar zu Tage, wo *lui* während des ganzen 13. Jahrh. und oft später die regelmäfsig wiederkehrende Schreibung ist. Aus dem Dep. Deux-Sèvres wurde oben eine vereinzelte Ausnahme (Thouars 1269) angeführt. Zur Charakterisierung der in den übrigen hierhergehörigen Gegenden herrschenden Verhältnisse mögen hier einige Angaben über das Auftreten von *li* folgen: Loire-Inférieure: Retz-Machecoul 1324 (A. H. P. 28, 27 ff.): *tenuz a li parfaire*; Bouin 1399 (vid., ebd. 183): *pour ly.* Vendée: Talmont (Luçon) 1404 (A. H. P. 6, 371 f.): *a li, de li, pour li*; Olonne 1382 (A. H. P. 6, 295): *de li, cesti*; 1434 (ebd. 459): *de li* (2), *li ne les siens.* Charente-Inférieure: S. Jean d'Angely 1331 (Et. Rouen 138): *pour li*, 1332: *celi qui*; Didone-Saujon 1335 (B E Ch. 35, 380 ff.): *a li, celli qui.*

Es erübrigt noch, einige Worte über den Ursprung der Form zu sagen. Noch heute wird bisweilen gelehrt, es liege hier eine Substitution der schwachtonigen Form vor. Meines Erachtens ist diese Ansicht nicht haltbar, aus Gründen, die im Folgenden näher dargelegt werden sollen. In den meisten hierhergehörigen — oder nachher zu diesem Gebiet hinzutretenden — Gegenden lassen sich übrigens früher oder später auftretende Tendenzen, *ui* zu *i* zu reduzieren, ganz deutlich wahrnehmen, und das nicht blofs nach labialem Konsonanten, sondern auch sonst. Vgl. z. B.

aus dem wahrscheinlich um 1280 verfafsten Clef d'Amors die Reime *dedire* (deduire): descrire 421, dire 525, rire 2659 etc., *destrie*: senefie 1591, *destrire*: rescrire 2765, dire 3138, mennies: *essies* 3233 usw. (Doutrepont XLIII), ferner z. B. Eggert ZRPh. 13, 365, Küppers 13, Burgass 14, 20, Görlich, S. W. Dial., Frz. St. III 70, Burg. Dial. 100 und für die Parisersprache bei Nisard (S. 198) in einem älteren Stadium der modernen Sprache vorkommende Formen wie *nit* (nuit), *frit* (fruit), *plye, brit* (*pis, depis*) etc. Allem nach zu urteilen, ist also starktoniges *li* eine lautgesetzlich entwickelte Form.

Ob das im äufsersten Norden resp. Nordosten im allgemeinen erst relativ spät auftretende starktonige *li* auf dieselben Ursachen zurückzuführen ist, scheint mir dagegen ziemlich zweifelhaft. Im 13. Jahrh. vereinzelt auftretende Formen aus Gegenden, wo *lui* sowohl früher als später regelmäfsig und oft belegt ist (vgl. z. B. zwei kleinere Dokumente aus Douai 1256 ZRPh. 14, 322 f.), müssen wohl oder übel auf Kosten des jeweiligen Schreibers gesetzt werden. In einer späteren Zeit kehren indessen die *li*-Formen in dem alten *lui*-Gebiete öfter wieder. Vgl. z. B. Tournai 1346 (ZNfrzSpr. XXII. 128 ff.): M. und F. *celi*; 1397 (ebd. 131 f.): *li estant ou dit pilorich*; 1398 (ebd. 117 f.): *de li, a li, icelli*; Nivelle 1411 (C. R. d'Hist. 5. VIII. 375): *envers li*; *celi*; im Osten: Luxemburg 1268 (Lay. 4, 256 f.): *de li* (2), *a li* (2); Ansembourg 1296 (A. Miss. 3. XV. 441 f.): *apres li*; Bourscheid 1314 (Publ. sect. hist. Lux. XLVII, 13): *pour li*; Ouren 1329 (ebd. 20): *pour li*; Namür 1300 (vid. 1303; C. S. Lamb. 2, 584): *par li, envers li, de celi besten*; 1359 (C. Hain. 1, 690): *a li*; Lüttich 1299 (C. S. Lamb. 2, 569): *apres li, a li*; 1318 (ebd. 3, 176): *de par cheli ki*; Fléron 1310 (ebd. 3, 108): *a li*; Hesbaye 1321 (ebd. 3, 229 f.): *pour li, avec li*; Tongres 1323 (ebd. 3, 258): *en nom de li*, *par li.* Hierher gehören wohl auch die in fürstlichen Kanzleien abgefafsten Urkunden von 1333 (Dev. Mon. 3, 309): *pour li*, 1382 (C. Hain. 1, 326): *de li.* Von den angeführten Formen gehört die Mehrzahl einer Zeit an, wo aus der Reichssprache oder aus dem Osten schwachtoniges *lui* hier und da neben dem schwachtonigen *li* eingedrungen ist. Dafs unter solchen Verhältnissen Analogieeinflüsse sich haben geltend machen können, ist um so wahrscheinlicher, als starktoniges *mi, ti* in gewisser Stellung innerhalb so gut wie des ganzen hier in Betracht kommenden Gebietes Regel war, ein Umstand, der schon an und für sich die Verallgemeinerung er-

klären dürfte, von den in diesen Gebieten starken pikardischen Einflüssen ganz zu schweigen. Was dagegen Niederländers Ansicht (ZRPh. 24, 272 § 107) betrifft, das dem modernen Namür-Dialekt angehörige M. *li* wäre als Weiterentwickelung des früh belegten *lü* aufzufassen, so läſst sie sich kaum historisch rechtfertigen und scheint auch in der übrigen Lautentwickelung keine Stütze zu finden, da in der Regel *ü* hier sowohl in betonter als unbetonter Stellung bleibt (a. a. O. S. 252 § 52—55).

4. *lu.*

Nach Suchier (Afrz. Gr. § 24 b) hat diese dem Anglonormannischen angehörende Bildung die Geltung *lü.* Zur Stütze für diese Ansicht können ganz gewiſs schwerwiegende Gründe angezogen werden. So führt S. aus Chardry den Reim *lu* : *vencu* Jos. 1555 an, wozu *lu* : *venu* ebd. 938, *lu* : *fu* 1118, *cestu* : *aparceu* 219 kommen. Und bei Angier heiſst es:

V. 627: *Qu'en une plaine ert descendu*
E si compainz oveqes lu.

Wenn ich demungeachtet noch nicht völlig davon überzeugt bin, daſs wir es hier mit einem agn. *lü* zu tun haben, so beruht dies hauptsächlich auf dem bekannten Umstand, daſs *ū* bei den augeführten Verff. nicht bloſs mit sich selbst reimt, sondern auch, obwohl selten, mit *u* < *ọ*. Von Suchier (a. a. O. § 11 c) werden aus Angier die Reime *custome* : *Rome* 1201 etc., *bures* (*būtyrum*) : *hures* (*hora*) (vgl. *demoure* : *houre* 617) und *meuors* (*matūrum*) : *siors* angeführt, denen ich anreihe *segur* : *seignur* 1977. Verschiedene Belege derselben Art sind bekanntlich vor Jahren angeführt worden von Mussafia (ZRPh. 1, 408), Koschwitz, Vising, Stürzinger, Foerster und Hammer, worüber Behrens Frz. St. V, 121 f. In seiner Einleitung zu Chardry (S. XXVI, XXIX) sucht wohl Koch die Bedeutung der Reime *aseur* (*secūrum*) : *pour* (*pavorem*) S. D. 1609, P. P. 1067, *venuz* : *genuz* S. D. 301 wegzuerklären, aber trotz Foersters Äusserung betreffs des ersteren (Adgar S. 248) können die gegebenen Erklärungsversuche kaum akzeptiert werden. Daſs die Schreibung *lu* z. B. bei Angier in oft wiederkehrenden Fällen — d. h. wo sie *illum* repräsentiert — den Lautwert *lou* hat, enthält nichts Bemerkenswertes, hinzuzufügen ist aber, daſs die Schreibung *lui* eben dort nicht selten für dieses *lou* auftritt, z. B. V. 371, 602,

693, 2074. Vielleicht kommt *lu* = *lui* auch anderwärts in der agn. Literatur vor. Hier mufs ich mich indessen begnügen, an Oxf. Rol. 368 zu erinnern: *ki envers lu s'atarget*, wo es der Hs. angehört gleichwie die damit zusammenzustellenden Kompromifsformen *loi* 1375, 1522, 3614, *celoi* 1520, 1803, 1814, 1836, 3462, 3805 und *altroi* 3959: *pendut, conduit* etc. Das Original hat offenbar *lui* = *lǘi*. Für mich wenigstens ergibt sich dieses aus dem wiederholten Auftreten dieser Form in *ū*-Laisses (vgl. V. 1555, 2055, 2374, 2822, 3933), die ja in diesem Denkmal vollständig rein sind.

II.

Die Frage nach der Entwickelung der Femininform ist sowohl in allem Wesentlichen wie in fast allen ihren Einzelheiten gründlich erörtert worden. Es gibt eigentlich nur eine Tatsache, die hier irgendwie Interesse darbieten kann, nämlich das Vorkommen von *lie* bezw. *liey* an verschiedenen Punkten des Sprachgebietes, stets jedoch in Gegenden, wo die beiden Haupttypen *li* und *lę* bezw. *ley* sich mit einander berühren. Da es mir von einer gewissen Bedeutung zu sein scheint, dafs alle derartige Sprachzüge gesammelt oder nachgewiesen werden, so möge man es entschuldigen, wenn ich hier wenigstens in allgemeinen Zügen den Gebietsumfang der beiden, was die Verbreitung betrifft, wichtigsten Typen angebe. Im Vorbeigehen gesagt, dürfte es übrigens für die ältere Zeit ziemlich schwer fallen bei einem derartigen Bericht auf Details einzugehen, da man wegen des relativ seltenen Auftretens der fem. Formen in den Urkunden hauptsächlich auf die Nachrichten der Texte in dieser Beziehung angewiesen ist.

Die Form *lei* bezw. *le* gehört zweien, im 13. Jahrh. von einander unabhängigen Hauptteilen des franz. Sprachgebiets an, dem Osten und Südwesten, wobei jedoch von der Verbindung zwischen ihnen, wie sie das Provenzalische erbieten kann, abgesehen ist. Im Osten erstreckt sich *ley* vom äufsersten Norden bis zum Süden, wie sich aus dessen Auftreten in einer Reihe von Texten ergibt, von denen hier erwähnt seien Dialǫge Gregoire, Mor. in Job, Serm. Bern., Ezechiel, Dial. Animae, Joufrois, Leg. de Theophile, Girart de Rossillon. Aus den Urkunden führt Wilmotte (Ro. XVII 556) Beispiele für *lei* an aus Lüttich 1283, 1292, keine dagegen aus südlich davon liegenden

Orten oder aus Namür, dessen Dokumente ein paar andere fem. Formen aufweisen. Vgl. ferner *lei* aus Urkunden von Lüttich 1297 (C. S. Lamb. 2, 535), Luxemburg 1357 (A. Miss. 3. XV. 465), Boulai (Mos.) 1383 (N. E. 28, 164 f.), Metz 1294 (ebd. 243), 1297 (ebd. 255), 1300 (ebd. 286), 1324 (Bonnardot, Dr. Cout. 49), 1342 (ebd. 54), Vitry (Marne) 1294 (Bull. hist. 1897, 668), Faucogney (Hte.-S.) 1299 (BECh. 37, 537), Montbéliard 1332 (Tuetey, Dr. mun. 370), Besançon 1357 (Mém. Fr. C. 3, 264 ff.). Andere hierhergehörige Formen (geschriebene *ley, lei* und *le*) teilt Görlich mit (Burg. Dial. 52 f., 123). Vgl. für die Lyonersprache Philipon Ro. XXX 236. — Betreffs der gegenwärtigen Sachlage vergleiche man für die Lütticher Gegend (*lẹy*) Horning ZRPh. 9, 494 § 82, Namür (*lẽy*) Niederländer ebd. 24, 17 § 22, für das östl. „Wallonien“ (*lẹ̃y*) Zeliqzon ebd. 17, 434, für Lothringen und Metz (*ley* meistens, *lie* in Jung-Münsterol) Horning Ostfr. Gr. dial. S. 89, Falkenberg (*lẹ*) Horning ZRPh. 14, 379, für das westlothringische Gebiet, d. h. Tannois nahe Bar-le-Duc (*lẹ*) Horning ZRPh. 16, 461 § 13 und für den Süden (Bourberain: *lay*) Rabiet RPGR. 3, 96 und Vignons Untersuchungen über die Pronomina im Lyoner Dialekt RPh. XIV, 177 ff.

Die ungefähre Ausdehnung des südwestlichen *lei-* bezw. *lẹ*-Gebiets wird teils durch die Texte angedeutet, wie Passion S. Catherine (vgl. z. B. *lei* : *prei* 1436, *lei* : *livrarei* 2189, *le* : *clamé* 350, *le* : *le* (latus) 1497), *le* : *passé* 1725, *le* : *commandé* 2214, *le* : *Dé* 1513, 2615, 2656), Tote l'Istoire (*lei* und *li*), Rom. Thebes (*lei* und *le* ungefähr gleich oft), Pean Gatineau (*le* vereinzelt V. 1240), Mir. M. D. Chartres (*le* Regel), Best. divin (*le*), Rom. M. S. Michel Hs. B. 3806: *le* : *gardé* (*lie* aber Regel), teils durch die sehr spärliche Aufschlüsse gebenden Urkunden: Vendée: *le* Courçon 1325 (C. Orbestier, A. H. P. 6, 149), Olonne 1386 (ebd. 6, 295), S. Gilles-s.-Vie 1396 (ebd. 6, 338), Deux-Sèvres: *le* Partheney (vid. 1312, ebd. 30, 6), Maine-et-Loire: *le* (neben *li*) Angers 1267 (ebd. 28, 32 ff.), 1268 (ebd. 28, 101 ff.), Ille-et-Vilaine: *lei*, Rennes 1295 (C. S. Georges 252). Betreffs der mod. Entwickelung teilt, was das Südnorm. angeht, Le Hericher (M. Soc. Ant. Norm. XXIV 801) mit, dafs man heute in Mont-Saint-Michel *lei* spricht (vgl. B. Eggert ZRPh. 13, 371 f.), in bretagnischen Patois lebt *le* fort (Görlich, Nw. Dial., Frz. St. V 33), wie übrigens auch in südlicheren Gegenden. Vgl. z. B. für Lezay (Deux-Sèvres) RPGR. 2, 108.

Fem. *li* ist die regelmäfsige Form im Nordwesten (etwa Seine-Inférieure), Norden (so gut wie dem ganzen pikard. Dialektgebiet, dessen südwestl. Teil sowohl M. als F. *li* hat), dem Zentrum (mit bald zu erörternden Einschränkungen) und der Champagne (ausgenommen die östl. Gegenden) und im grösseren Teil des südlich davon liegenden Gebietes. Wie Suchier (Afrz. Gr. § 34) nachgewiesen hat, gehört *li* also dem Teil des Sprachgebiets an, in welchem *ę* + *y* zu *iei* > *i* wird, und ist seiner Form nach auf Grund dieser Entwickelung zu erklären.

Wo hingegen *lectum* zu *liet* wird, *decem* > *dies, medium* > *mie,* d. h. *ę* + *y* > *ie* (bezw. *ié*), da ist offenbar *líe* bezw. *lié* die normale Form. Sie findet sich bekanntlich im Rom. Rou (neben gewöhnl. *li*), Rom. M. S. Michel, Ev. Nicodeme v. André de Coutances (neben sporadischem *le*), Clef d'Amors, Rom. Troie (neben gewöhnl. *li*), vereinzelt bei Pean Gatineau. Die Grenzen für dieses im Nordwesten grofse Teile von Eure, Calvados, Orne, Manche und Mayenne umfassende Gebiet sind auf Grund der angeführten Urkundenbeispiele approximativ von Küppers (S. 23) und genauer von Eggert (a. a. O. 371 f.) angegeben worden. Vgl. auch Joret, Patois Norm. 157.

Was das südliche *lie*-Gebiet betrifft, so sei hier an das Vorkommen dieser Form erinnert in den Sermons poitevins (neben *li*) und in Urkunden aus der Vendée: La Roche-s.-Yon 1318 (C. Orbestier, A. H. P. 6, 137), Orbestier 1329 (ebd. 6, 159), Talmont 1351 (C. Orbestier, ebd. 6, 226 f.), Deux-Sèvres: Thouars 1363 (A. H. P. 20, 68 ff.), S. Maixent 1380 (ebd. 18, 184), Vienne: Chauvigné 1309 (C. Gr. Gauthier; ebd. 10, 264), woneben für weitere Aufschlüsse hinzuweisen ist auf Görlich, Frz. St. III 50 f. (vgl. auch V 32 ff.) — Indessen tritt, wie bereits eingangs dieses Abschnitts angedeutet worden, *lie* auch in anderen von dem eben erwähnten Gebiet weit abgelegenen Gegenden auf, nämlich an Orten belegen ungefähr auf der Grenze zwischen den Gebieten für Fem. *li* und *lei* bezw. *le*, im Nordosten. Vielleicht erklärt dieser Umstand das Auftreten von *lie* in östlichen Texten: Guerre de Metz en 1324 (Str. 2a) und ein paar der von Bouteiller im Zusammenhang damit publizierten Gedichte, Credo V. 94 (S. 372) und Ave Maria V. 16 (S. 383). Keinesfalls handelt es sich hierbei um eine bedeutungslose Schreibung, wie Niederländer anzunehmen scheint, während sich Wilmotte (Ro. XIX, 77) über die Bedeutung der in einem Namürer Dokument von 1272 (ebd. 94)

angetroffenen Form *lie*, neben der im selben Jahr und am selben Ort *li* (ebd. 95) vorkommt, mehr zweifelnd ausspricht. Im Hinblick auf die Umstände, unter denen *lie* auftritt, scheint mir kein Zweifel darüber herrschen zu können, daſs wir es hier mit einer lautlich berechtigten „Übergangsbildung“ zu tun haben, die übrigens keineswegs einzig in ihrer Art dasteht (vgl. Krit. Jb. VI, I, S.-Abdr. S. 45). Nach den Urkunden zu urteilen, gehört sie (neben *li*) besonders dem Dep. Ardennes mit Umgegend und dem nördl. und nordöstl. Marne an. Sie kommt z. B. in einem 1317 von Ludwig von Nevers und Rethel angefertigten Dokument vor (Trésor Rethel 567), ferner in Jonval 1292 (ebd. 443), Cons 1317 (ebd. 562), Guignicourt 1322 (ebd. 620), Villers dev. Mézières 1322 (ebd. 622), Saint Mart 1325 (ebd. 694), Donchery 1326 (ebd. 714), Reims 1324 (ebd. 656 ff.) und, besonders reichlich, S. Ménehould 1337 (Bull. hist. 1897, 715 f.), übrigens auch in Bar-le-Duc. — Aus demselben Gesichtspunkt dürfte *liey* zu beurteilen sein, für welches Belege vorkommen teils aus dem prov. *lei*-Gebiet nahegelegenen Gegenden, nämlich im Südosten bei der den Lyoner Dialekt repräsentierenden Marguerite d'Oingt (vgl. z. B. Philipon, Ro. XXX, 236), im Südwesten (südl. Vienne) in den 1247 abgefaſsten Coutumes de Charroux (Boucherie 394), teils auch, nach J. Fleury, im Nordwesten in der nördl. La Manche und und La Hague, während wie bereits erwähnt die südl. La M. *lei* hat.

Zur Frage der Femininformen erübrigt es eigentlich nur noch an den bekannten auf Substitution der mask. Form beruhenden Gebrauch von Fem. *lui* zu erinnern. Und das nur um darauf hinzuweisen, daſs dieser Sprachgebrauch keineswegs so selten ist, wie bisweilen noch heute gelehrt wird. (Vgl. auſser Alexis L 9c, z. B. Cambr. Ps. 47, 13 f.; 54, 10; 64, 11; 95, 11; 44, 12 Hs. B (A hat *lei*); Boeve de H. 1910, 2056, 2696; Ambroise 1154, R. Troie 5964, 17729, 22951; Mir. N D. Chartres S. 198, 203; P. Gatineau 1327, 4234, 5990; Serm. poitev. 200, 216; Tote l'Ist. S. 70 (Ms. Lee); Macé 14590, 14615; Floovant S. 48; Amis 3430; Mort. Aym. 3792; Rom. Rose-Dole 4276, 4520, 4619; Rich. li Biaus 1353, 1958, 1963, 3392, 3634 etc.; Hervis von Metz 784, 1554 etc.; Fergus 134, 23; Rutebeuf II 340, 800, Voir dit 248, 337 etc. etc.). Die Vermengung ist besonders ausgeprägt im Anglonorm., während andererseits die östlichen Texte in älterer Zeit so gut wie gänzlich frei davon

sind. Unter den ziemlich spärlichen urkundlichen Beispielen — ich sehe von den agn., z. B. H. de Montfort 1259 (B E Ch. 38, 355), Louis IX, Paris 1260 (Lay. 3, 536) etc., ab — finden sich einige, die anzudeuten scheinen, dafs auch in Paris dieser Sprachgebrauch sich geltend zu machen begonnen, vgl. z. B. 1280 (A. H. Dieu 1, 413), 1300 (ebd. 560). Bald verschwand indessen sowohl *lui* wie *li* vor *elle*. Neben regelmäfsigem *li* zeigt sich diese Form oft (z. B. 147, 154, 197, 211, 220, 225, 227 etc. etc.) in dem 1363 geschriebenen Voir dit und tritt zu ungefähr derselben Zeit in Urkunden des Südens auf, z. B. Thouars 1363 (A. H. P. 28, 68 ff.), Olonne 1386 (ebd. 6, 295), S. Gilles-s.-Vie 1396 (ebd. 338 ff.).

III.

Die für den Gebrauch schwachtoniger Formen einerseits und starktoniger andererseits geltenden Regeln werden bekanntlich in älteren kontinentalen Texten mit besonderer Genauigkeit beobachtet. In den keineswegs seltenen Fällen, wo beispielsweise M. *li* neben *lui* auftritt, liegt also in der Regel nicht eine Vermengung der verschiedenen Funktionen der beiden Gruppen vor, sondern die genannte Form ist als eine — übrigens oft handschriftlich erklärliche — dialektische Anleihe oder auch als eine den wirklichen Lautstand treuer wiedergebende Schreibung betrachten. So ist ebenfalls die Verwendung von *lui* für schwachtoniges *li* in der früheren Literatur unerlaubt, und die, wie es scheint, manchmal vorkommenden Abweichungen von der Regel sind in Wirklichkeit blofs scheinbare, indem es sich um aus diesem oder jenem Anlafs stark betonte Formen handelt.

Im Anglonormannischen hingegen liegt die Sache anders. Wohl gibt es verschiedene hierhergehörige Texte, in denen die eben angedeuteten Regeln streng beobachtet werden, aber schon in ältester Zeit zeigen sich hier bestimmte Tendenzen zur Vermischung der beiden Formengruppen, Tendenzen, die in gewissen Denkmälern vollständig überhandnehmen. So hat Alexis L, welche Handschrift ja starkton. Fem. *lui* (9 c) aufweist, vereinzelte Beispiele für schwachtoniges *lui*, nämlich 99 e, möglicherweise auch 7 b, wohingegen die 13 e, 20 e, 51 c, 75 c vorhandenen Formen stark betont sind. Ähnliche Spuren zeigen sich auch in Cambr. Ps. (vgl. unten) und etwas zahlreicher in Q L d. R. (II 8, 2 und 14; 13, 3; 14, 32; 20, 10; III 2, 32; 5, 8; 13, 7), in Brandan 60, 531,

731, 735, 1263, 1445, 1832, ferner auch in Adgars Marienlegenden und überaus häufig in Vie S. Gilles, Boeve de Haumtone, Vie S. Auban, Lai du corn etc. etc. Bei Angier u. a. ist schwachtoniges *lui* (*lu*) sogar Regel, *li* dagegen Ausnahme. Ähnliche Verhältnisse lassen sich auch in norm. Texten beobachten. Vgl. z. B. Rou III 111, 173, 176, 3317, 3572 etc. und die zahlreichen hierhergehörigen Formen in Garniers freilich in Cambridge geschriebener Vie S. Thomas, ferner Ambroise 2, 698, 833, 840, 843, 943, 944, 984, 999, 1032 etc. etc. Diese in der Literatur enthaltenen Aufschlüsse werden bestätigt durch Urkunden aus der nördl. Normandie, die während des 13. Jahrh. und der nächstfolgenden Zeit relativ häufiges schwachtoniges *lui* aufweisen, trotz der zentralfranzösischen oder pikardischen Einflüsse, die sich in diesen Gegenden geltend machen. In der Parisersprache ist nämlich die Form *li* allgemeine Regel noch während des späteren Teils des 13. und der ersten Hälfte des 14. Jahrh., mit ganz vereinzelten Ausnahmen: 1298 (A. H. Dieu I 557), 1322 (Trés. Rethel 600), 1333 (C. N. D. 3. 343 f.), 1348 (vid. 1351, C. Hain. I 313), wobei natürlich von ihrer Sprachbehandlung nach anglonormannisch beeinflufsten Urkunden wie der Lay. 3, 411 angeführten v. J. 1258 abgesehen wird, denn auch in den agn. Urkunden ist schwachtoniges *lui* gewöhnlich. Was für die Pariser Urkunden gilt, gilt, nach den champagnischen zu urteilen, für das Zentralfranzösische überhaupt. Wenigstens tritt in den zahlreichen aus Reims vorhandenen Dokumenten schwachtoniges *lui* erst um die Mitte des 14. Jahrh. auf, nämlich 1339/40 (A. Adm. 2, II, 804 ff.) und 1346/47 (ebd. 985 ff.).

Aufser im Norm. zeigen sich auch im Norden und Nordosten Spuren einer Erweiterung des früheren Sprachgebrauchs, jedoch nur vereinzelt und unter im allgemeinen leicht erklärlichen Voraussetzungen. Vgl. z. B. Douai 1225 (ZRPh. 14, 299): *s'il ne lui paoit*, S. Quentin c. 1218 (BECh. 35, 445): *et ce lui doivent il warandir*, wo kaum starktonige Form vorliegen kann; Cassel 1329 (Flammermont, Album 113) *que il lui plaira*, Rethel 1247 (Trésor Rethel 179) *les vint livrees de terre ke je lui avoie nommees*; Boulai 1283 (NE. 28, 164) *ou il lui plairet*, Metz 1287 (ebd. 186): *k'il lui duit*; Donchery 1322 (ebd. 596) *ensi com il lui plaira*; Esternay 1294 (Bull. hist. 1897, 664 f.) *que li sans ne lui eust pas ete paiez*, L. de Bruges 1291 (C. R. d'hist. 5. VIII. 528), Guillaume de Hainaut 1316 (C. S. Lamb. 3, 157).

Es kann also als festgestellt gelten, dafs schwachtoniges *lui* sich am frühesten im Agn. und einem Teil des norm. Gebietes verbreitet hat, und dafs es unter solchen Verhältnissen auch als starktonige Femininform zur Verwendung gekommen ist. Wie eben gezeigt, erlauben uns die Handschriften, diese Bewegung bis ungefähr zur Mitte des 12. Jahrh. zurückzuverfolgen. Wie schwachtoniges *lui*, erst in gewissen Stellungen, dann überhaupt, hat durchdringen können, scheint mit ziemlicher Sicherheit aus einer Untersuchung der aus den genannten Gegenden wie aus den übrigen Teilen des Sprachgebiets stammenden Texte hervorzugehen. Im Oxforder Roland und Computus heifst es einerseits:

Oxf. Rol. 658: *Liverrai lui une mortel bataille;*
3940: *Tert lui le vis;*
3614: *Repairet loi vigur e remembrance.*
Comp. 155: *Pri lui por Deu amur;*
565: *Cuvint lui veir a dire.*

andererseits:

Oxf. Rol. 780: *Dunez li l'arc que vos avez tendut;*
401: *Cunquerrat li les terres d'ici qu'en orient;*
vgl. 2231, 2825, 3845.
Bestiaire 3146: *Dureit li poesté de gent;*
3148: *[E] dureit li les clés del ciel.*

Da schwachtoniges *lui* im Computus fehlt und auch dem Oxf. Rol. nicht zukommt (die V. 279, 364, 519, 922, 1341, 1970 vorkommenden Formen sind starktonig), könnte man zweifelhaft sein, welche der Formen vom Gesichtspunkt der Betonung aus die normale ist oder sein sollte, um so mehr als in derselben Stellung *lui* auch im Oxforder und Cambr. Ps., Brendan, QLdR., Vie S. Gilles, S. Auban, Karlsreise, Rom. M. S. Michel, Rom. Thebes, Amis, Rich. li Biaus, Aliscans, Eracle etc. vorkommt. Da indessen in derselben Stellung *li* vorherrscht im Zentrum: Cour. Louis, Yvain, Cligés, Karre, Mort Aymeri, im Südosten: Makk. Bücher, Lyoner Ysopet, Theophile, im Westen: Marbod, Rom. Troie, S. Cath., Tote l'Istoire, Serm. poitev., Rou, S. Thomas, Ambroise, Best. divin, Mir. ND. Ch., wie auch in anderen Gegenden (vgl. Escoufle, Chev. II Esp., Fergus, Ille, Carité, Brun, Orson, Cordre, Aiol, Brend. Mf., Aucassin, Ezechiel, M. Brut, Floovant), so ist im besonderen Hinblick darauf, dafs *lui* hauptsächlich in Hss. agn. Ursprungs oder

späten Datums auftritt, klar, dafs *-li* die normale Form ist, wie übrigens auch *-le, -la, -les*. Das Vorkommen von *lui* in dieser Stellung repräsentiert unter solchen Umständen die früheste Ausbreitung der starktonigen Form über ihre ursprüngliche Sphäre hinaus und der Anlafs zu dieser Erweiterung des ursprünglichen Sprachgebrauchs ist wohl in dem Gebrauch von *mei, tei, sei* in derselben Stellung, wenigstens in den hier in Betracht kommenden Teilen des Sprachgebiets, zu suchen. Andere Umstände tragen indessen dazu bei, die Bewegung zu fördern, z. B. im Agn. das Vorkommen von *si* (lat. *si*), nach welchem *li* Regel war, neben *se*, das wegen zunehmender Tonschwäche unter gewissen Bedingungen bald nachfolgendes *lui* erforderte, wie auch in verschiedenen Gegenden *que* (Pron. und Konj.), worauf bisweilen unberechtigterweise *lui* nicht blofs nach *s'il* etc., sondern auch öfters nach *com, quant, dont* etc. folgte. Unter solchen Verhältnissen traten auch Tendenzen hervor, *moi, toi, soi* sowohl im Agn. als auch besonders im Osten (vgl. z. B. Dial. Greg.) zu verallgemeinern. Was endlich das Zentrum und besonders die Pariserspracbe betrifft, wo, wie eben gezeigt, *li* erhalten blieb und auf Grund lautlicher Entwickelung dahin tendierte auch in starktoniger Stellung allgemeine Geltung zu erlangen, so fehlte es, allem nach zu urteilen, an den Voraussetzungen für eine in derselben Richtung gehende Entwickelung. Dafs nichtsdestoweniger *lui* in der Reichssprache durchdrang und sowohl stark- wie schwachtoniges *li* verschwand, kann unter solchen Verhältnissen kaum anders erklärt werden als durch literatursprachlichen Einflufs, wesentlich befördert durch die in älterer Zeit für das Nordnormannische geltende sprachliche Entwickelung.

Upsala. GUST. RYDBERG.

Sufijos átonos en español.

La adición de un sufijo átono que viene á hacer proparoxítona la palabra, es fenómeno observado ya con toda claridad respecto del asturiano por Å. W:son Munthe[1]) y Carolina Michaelis de Vasconcellos[2]); pero tal adición existe también en otras regiones del territorio romance, y en el español literario.

Hay en el dominio del español alguna comarca, como los Somontanos de Huesca y de Barbastro, en que la aversión de la lengua hacia el proparoxítono es absoluta; allí se dice *tetúlos* por „títulos", *cantáro, sabána, jicára*[3]). Remedando el habla de los charros de Salamanca, escribe Torres Villarroel[4]) *xacáras, fabrícas, Geronímos.*

La tendencia opuesta es únicamente propia del habla de los semiletrados, que gustan de los disparates *méndigo, périto, cólega* ... y que impusieron *médula, fárrago, vértigo, rúbrica, pábilo* ...

Como en medio de estas dos tendencias se halla la lengua popular común, que admite el proparoxítono conservando la vocal postónica interna cuando es *a,* y lo reduce á paroxítono cuando

---

1) *Zeit. f. rom. Phil.* XXIII, 323.

2) *Estatinga Estantiga?, Separata da revista ethnographica „A Tradição",* Lisboa 1899, nota 52. La señora Michaelis tratará especialmente de los derivados en -ǎro en unas páginas relativas á *búcaros,* que saldrán en el *Bulletin Hispanique.*

3) „Don *Candido,* así sin acento, convirtiendo en grave la palabra, como todos sus convecinos" (*Capuletos y Montescos, novela de costumbres aragonesas* por L. M. López Allué, Madrid, Fé, 1900, p. 7). Una copla popular moteja á los del Somontano: „Ayer tarde en las vispras, Te vide desde o *polpíto* Que estabas en o *forgáno* (órgano) Hablando con os *musícos*". Más conocida es aquella otra „En tiempo' e los apostóles ...". Sobre la pronunciación *sequíto* por séquito, se da un cuento en la *Revista de Aragón,* Nov. 1903, p. 319.

4) *Obras de D. Diego de Torres Villarroel,* Salamanca, 1752, VII, 91*a*, 99*a* y *b.*

es otra vocal cualquiera. El número de proparoxítonos etimológicos fué bastante grande para promover otros analógicos, formados mediante la adición de una sílaba. Ésta, se comprende por lo que acabamos de decir, que tendrá por vocal una *a*; la consonante varía, aunque siempre es sonora: se usa mucho una explosiva, la *g*, y de las continuas la *r*, la *n* y, menos, la *l*. Enumeraré los ejemplos que se me ocurren de estas varias sílabas, y al fin reuniré los que en vez de la vocal *a* ofrecen otra.

I. Sufijo con vocal *a* inacentuada.

1°. Consonante *r*. Son etimológicos y pudieron servir de modelo: búcaro, cámara, gámbaro, cántaro, pájaro, lámpara, jácara, fárfara, nácara, ángaro, ásaro etc.

Conviene citar en primer término los derivados proparoxítonos de los cuales se conserva la voz primitiva paroxítona. Así *cáscara* sale de *casca,* ambos con igual sentido, derivados de *quassicare; como *alicántara* de *alicante,* „víbora“; y *guácharo* de *guacho,* „pollo del gorrión“ [1])

De igual modo tenemos dobles derivados de galla. De una parte *galla* forma no registrada en los diccionarios sino con prótesis *agalla,* pero conocida de Gutierre de Cetina[2]) y pasada á Portugal con la ortografía *galha*; de ella se sacó *gállara* usual en Soria (Rejas de San Esteban), y de cuya antigüedad responde Berceo: „non daba una gallara por omne losengero“.[3]) De otra parte, con igual significación tenemos *abogalla*[4]), y su derivado con metátesis *abollágara* usual en Salamanca (Miranda del Castañar, Béjar).

---

[1]) Las formas de las cuales no cito autor ni lugar de procedencia están en el Dicc. de la Academia Española, 13a edic. Las usuales en Salamanca las debo á abundantes notas que me ha comunicado D. Miguel de Unamuno, quien hace mucho viene dedicando atención al estudio artístico y científico del idioma hablado; también le debo bastante de Cáceres. Lo de las restantes provincias está recogido por mí directamente, ó por medio de correspondencia; cuando hay fuente impresa, la cito.

[2]) „Este nombre gala es deducido de galla latino y de *galla* castellano, que es una cierta superfluidad que nace en las encinas ó carrascas, inútil, liviana y sin simiente“, *Obras de Gutierre de Cetina* publ. por D. J. Hazañas y la Rua, Sevilla 1895, II, p. 172.

[3]) S. Laur. 22; comp. en cuanto al sentido: „por las mis voces tres agallas non daban“, Duelo 19, Milg. 87. No se incluye la voz *gállara* en la *Gramática y Vocabularo de Berceo* por D. R. Lanchetas, Madrid 1900.

[4]) *Abogalla* es derivado de otra forma sin *a-* protética: el Dicc. acad.

De *alizace,* árabe aliçaç, „zanja para poner cimientos", deriva *lizázara* usado en el Bierzo para designar el cimiento de un edificio. A un arriero de Castilla la Nueva oí llamar *támara* á la paja trillada ó *tamo,* y con otro sentido el Dicc. ac. registra *támaras* „leña muy delgada ó despojo de la gruesa" que á una persona de Rejas de San Esteban, Soria, oí pronunciar *támbara.*

A la base masca „bruja", fr. *masque,* debe asociarse pues el esp. pg. *máscara,* it. *máschera,* según creía Diez (EWb. 206) „wie verhält sich aber máscara zu masca? Etymologisch betrachtet kann dies eher aus jenem abgekürzt als jenes aus diesem verlängert sein, denn ein Suffix -ăra erkennt die Sprache nicht an. Erklärt man sich indessen máscara aus mascra, wie es ja auch in piem. Mundart lautet, dieses durch häufig vorkommende lautverstärkende Einschiebung von *r* aus masca entstanden, so sind beide Formen identisch, ähnlich entstand sp. *cáscara* aus *casco,* cat. *plátara* Schüssel aus *plat,* it. *tartaruga* aus *tartuga.* Ugutio (12. jh.) kennt beide Formen, die mit *r* aber ist ihm die volksübliche: masca simulacrum, quod vulgo dicitur mascarel (l. mascara?), quod apponitur faciei ad terrendos parvos".

Como del verbo papar se deriva un verbal *páparo* con el sentido de „papanatas, papahuevos ó papamoscas", así de picar se deriva *pícaro*[1]) en el sentido de pinche (éste de pinchar) ó sollastre (de sollar); el pícaro se llamó también *picaño*[2]), otro substantivo verbal de picar (como *escuchaño* de escuchar, ó

---

apunta *bugalla* (advenedizo en pg. *bugalho*), y también se dice *bogalla* en Salamanca y Cáceres, cuando esa excrescencia del roble no es esférica, y *bogallo* cuando lo es (así se distinguen en el Vocabulario Charruno incluido en el folleto *Ociosidades* de M. Fz. de Gata y Galache, Salamanca 1903); este *bogalla* me parece ser fusión de **bolla* bŭlla (comp. *bollón* botón que echan las plantas, *bolhaco* ó *bulhaco,* en Tras-os-Montes, agalla del roble ó del carvallo, *Rev. Lusit.* V, 1897, p. 32) + *galla,* con disimilación silábica.

[1]) El pícaro era plaga de toda cocina; „con todo (dice F. Martínez Motiño, en su *Arte de Cocina,* 1611) me crié yo en una cocina que no tuvo pícaros, como tengo testigos vivos que la conocieron ... sólo esta cocina entiendo que se ha librado desta gente, que fué la cocina de la serenísima princesa de Portugal doña Juana". Para el oficio de picar recuérdense las palabras de Agustín de Rojas: „llegamos al fin de nuestra jornada .. yo en piernas y sin camisa; .. viéndome tan pícaro, determiné servir á un pastelero" (v. F. De Haan, en *Homenaje á Menéndez y Pelayo,* 1899, II, p. 155 y 157), y también: „en sábado matan carne en el matadero; las mondongueras compran menudo, hacen morcillas, cuecen tripicallo, venden mondongo y los pícaros hinchen el pancho".

[2]) F. De Haan, en el citado *Homenaje á M. y P.* II, p. 176, y Covarrubias, s. v.

huraño de forare, ast. furar, „agujerear“: persona que se esconde como el hurón) que ayuda á reabilitar la desechada[1]) etimología de picar : pícaro. Otros verbales por el estilo, de verbos *-ar* (aparte *alárgalo, arrepápalo, rápalo,* que veremos adelante) son los asturianos *pítara* „silbato“, de pitar, y *báilara* „perinola“, de bailar que en el occidente de Asturias se dice beilar y por lo tanto *béilara*[2]) ó en Vega de Ribadeo *béilaro.* En Melgaço, Portugal, hallamos *tânjara,* con igual sentido que *tanja* „carga de pancadas“, ambos verbales de tanger[3]).

En Asturias hay varios ejemplos más del sufijo *-ăro* aplicado á temas nominales: *aviéspara*[4]) por *avispa* vĕspa, *llámpara*[5]) por *lapa,* el molusco así llamado, *pómpara*[6]) por *pompa* ó borbuja, *áscuara*[7]) por *ascua, cúcara*[8]) „agalla“, llamada también „manzana de cuquieṭṣu“, por donde se ve su derivación de cuco; además las interjecciones *demóngaro* ó *déngaro*[9]) por *demonio* ó *demo,* y *cónxaru*[10]) por el eufemismo *concho*! En el oriente de Asturias hay el apellido *Cuétara,* derivado de *cueto* „cerro ó peñasco“, que á su vez también se usa allí como apellido. En Vega de Ribadeo se llama *mícaro* al gato, sin duda relacionado con *mizo, micho.*

En Tras-os-Montes: *gájaras* „comestibles que se dan á los segadores además del dinero ajustado“, derivación de *gajas,* soldada, ó *gage* (Rev. Lusit. V, 1898, p. 90).

Hay algunos casos en que la *r* es etimológica: *pífaro* del alemán pfeifer; *cóngaru* (en Vigón, abajo, n. 4) por *congrio,* congrum; *Vítaru* (Munthe p. 55) por *Víctor*; *sôbaro* en Alemtejo

[1]) Morel-Fatio, *Bulletin hispanique* I, 226. De Haan desecha la derivación del substantivo pica. Pero Diez, EWb. p. 245, entre los derivados de picco incluye „vielleicht auch sp. *pícaro,* it. *piccáro* spitzbube“.

[2]) B. Acevedo y Huelves, *Vocabulario del Bable occidental,* ms. que poseo.

[3]) Palavras e phrases de Melgaço, *Revista Lusitana* VIII. Leite de Vasconcellos explica *tânjara* de *tanja* por intercalación de *r* **tanj'ra.*

[4]) G. Laverde Ruiz, Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano (del valle de San Jorge, concejo de Llanes, al oriente) en la *Revista de Asturias,* Agosto, 1879 — Abril 1880. También está *aviéspara* en el *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga* por B. Vigón, Villaviciosa 1896.

[5]) A. de Rato y Hévia, *Vocabulario de palabras y frases bables,* Madrid 1891.

[6]) En Rato, Laverde y Vigón, citados en las dos notas anteriores.

[7]) En Vigón, v. arriba nota 4.

[8]) Åke W: son Munthe, *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien,* Upsala 1887, p. 55 y 65.

[9]) En Acevedo, arriba nota 2. Comp. *demónchicos* en P. de Mugica, *Dialectos castellanos,* Berlin 1892, p. 28.

[10]) En Vigón, nota 4. Usual también en Ribadesella.

(Rev. Lusit. IV, 74) por *sôbro* suber; comp. *mízcalo* ó *níscalo*, hongo con sabor á *almizcle*. Estos casos parecen apoyar la opinión de Diez respecto de *máscara*, y de Leite de Vasconcellos respecto de *tânjara* (v. p. 389, n. 3), suponiendo que precedió la inserción de la *r* á la de la *a*; pero esta explicación no sirve para las otras consonantes *g n* etc. que pasamos á examinar.

2º. Consonante *g*. A imitación de piélago, espárrago, márfaga etc.?

Hallamos *ciénaga* „tolla", derivado de *cieno*, lo mismo que *ciénago* „lodo", dado por anticuado en el Dicc. acad. pero usual todavía en Salamanca, Ciudad Rodrigo etc. El esp. pg. *relámpago*, de *relampo* con igual sentido usado en ant. esp. (Alex. 1103, relampar Alex. 87, 920), y usual hoy en Asturias (reṭṣampu, Munthe 86) y Algarve (Rev. Lusit. VII, 254). Esp. *alhármaga*, de *alharma* „ruda silvestre". Hallo testimonios muy antiguos de *cuérnago* „cauce", pues lo encuentro aplicado al cauce del molino en diplomas de San Zoil de Carrión de los años 1234, 1240 y con la forma latinizada *cornago* en el año 1057 (Archivo histórico nacional); se deriva de *cuerno* que tiene á veces el sentido de „canal": por ejemplo en el molino de Ribadesella, Asturias, se llama cuerno al canal de madera que da salida al grano de la tolva sobre el agujero de la muela. En Salamanca se llama *trépago* el clavo con que se engancha en el trillo el cambizo ó timón; de *trepa* acción de trepar ó taladrar, gr. τρύπα agujero, instrumento para taladrar. De *raza*[1]) en el sentido de „raleza del tejido", se deriva *rázago* „harpillera ó tejido ralo y basto"; y con cambio de *z* en *f* (que, sin ir más lejos, se da en *raza* y *rafa*, ambos con igual valor de „grieta que se forma en el casco de las caballerías")[2]), hallamos otro derivado *ráfaga* „golpe de luz vivo", en casi igual acepción que *raza* „rayo de luz que pe-

[1]) Me parece insustituible la derivación de *raza*, ant. *raça*, como duplicado dialectal de *raya*, ambos de radia; v. *Romania* XXIX, 363, y en contra v. J. D. M. Ford, *The Old Span. Sibilants*, 1900, p. 24, n. 4. En Körting, *Lat. rom. Wb*, 1901, n. 7716, se dice que *raza* es voz moderna en los romances, lo que no es cierto respecto al español en los sentidos indicados arriba (v. por ej. Fita 504, edic. Ducamin). Quizá en sentido de „casta, linaje" tenga origen diferente.

[2]) La *f* en lugar de otras fricativas la hallo en *Feferino* por Ceferino (en Serradilla, Caceres), *profesado* por procesado (en Ciudad Rodrigo), *guadifeño* por guadijeño (v. Morel-Fatio, La Satire de Jovellanos contre la mauvaise éducation de la noblese, p. 23, aparte del *Bulletin hispanique*). Muy común es el cambio de *f* en *z*; a los ejemplos citados en *Romania* XXIX, 342, pueden aña-

netra por una abertura"[1]). En fin, *galápago* „molde para hacer teja", se relaciona probablemente con *galapo* „nucleo de madera con estrías para torcer cuerdas".

De lucĕrna sale *luciérnaga* „gusano de luz", antic. *luciérnago.* Del gótico vahstus „crecimiento", viene *vástago.* De la raiz buf (Körting 1629) existe un derivado **bofete,* ó *bufete* „fuelle"[2]), que debió de tener también el significado de „pulmon", que llevan otros derivados de igual raiz como *bofe, bofena bohena, bofeña boheña* (en Covarrubias y Dicc. Ac.), y del cual se formó **buhétago, buétago* „pulmón", escrito en los diccionarios, desde el de Nebrija, sin *h* en lugar de *f*, por asimilación del hiato *bu-e* al diptongo *bue-*, en virtud de la cual también se dice *güétagos,* (por ej. en Santander, v. P. de Mugica, Dialectos, p. 30) como güeno por bueno etc. De mŏrdēre „agarrar", aplicado á las viscosidades, se llamó *muérdago* al „viscum album" de los botánicos. De *στροφή* strŏpha „vuelta, revolución", se formó acaso *estrófago* usual en Salamanca con sentido poco claro, „trabajo" (en un vocabul. ms. de Ciudad Rodrigo), „fuerza, vigor, energía" (en el Vocabul. Charruno, citado arriba, p. 387, n. 4), ó *estruéfago* que tiene, al parecer, el sentido de „escarmiento, castigo" en la Colección de Autos Farsas y Coloquios, publ. por L. Rouanet, t. III, p. 251: „Que ando desde ayer anbriento / Y no hallo una hogaça / .. Yo's juro al çiego, si fuera / Almotacen o portero, / Un estruefago hiziera / En el primer panadero, / Que quiças que l' escociera".

---

dirse *alifaces* por alifafes (Vigón y dial. en pg.), *cinojo* fenuculum (en Villavieja, Salamanca), *cagacierro* por cagafierro (en la Litera; *El Dicc. aragonés,* Zaragoza 1903), *bocetadas* y *cincas* por bofetadas y fincas (en Teruel; Jerónimo Lafuente, *Por mi pueblo,* Teruel 1896, p. 7); según unos apuntes mss. del habla de Guijo de Granadilla „en toda la Vera de Plasencia se suprime en absoluto (?) la *f,* diciéndose *Cernando, Zrancisco, cea* por fea; hasta personas tenidas por cultas no pueden sustraerse á tal costumbre"; de la Vera me citan también *zorro* del libro, por forro. *Celipi* por Felipe y *Cilomena* se dicen también en Serradilla (Cáceres); *cerrocarril* en Onís, Cantalapiedra (Salamanca). En el Vocabul. de Vigón hay *garciella* por *garfiella,* y en el de Baráibar *ciemo* por *fiemo.*

[1]) Con otro sufijo hay en pg. „*raçada* de sol, golpe bastante quente de sol, nas abertas em que elle sáe de entre nuvens" *Rev. Lusit.* V, 1898, p. 102, junto á „*raça* de sol, feixe de luz que entra pelos buracos dos telhados". *Ráfaga* de viento, tiene otra etimología, Körting 7722.

[2]) Para la vacilación de la vocal inicial, comp. otro derivado de la misma raiz: *bofetada* y *bufetada,* éste en la Exhortac. á Barcelona de 1472, verso 163, *Romania* XI, 354.

En Asturias hallo otro ejemplo: *güérfago* „remanso profundo del río en que hay olla y las aguas hacen remolino", significado igual que el que tiene *gorfe*[1]), fr. goufre, cŏlfus (Körting 2338).

3°. Consonante *n*. Es etimológica en témpano, tўmpanum, rábano, orégano, huérfano, ládano, gálbano, plátano; también lo es en otros que, á imitación de estos, se hacen proparoxítonos, á pesar de tener en latín -ānu, como: tábano, pelícano, sótano *subtanus (contra sotána, y á pesar de los análogos: yusáno, susáno), almádana (junto á almadána; Cuervo, Apuntac. del leng. Bogotano, § 67*a*); y también en otros que, teniendo en latín clásico una vocal postónica interna distinta de *a*, tomaban ésta: pámpano, cuévano, abrótano.

No etimológico hallamos el sufijo -ăn en *búzano* ant. por *buzo*; en *tángano* con igual sentido que *tango* ó chito, verbal de tañer, ant. yo tango; en *carámbano*, cuyo simple *carambo* „hielo" se usa en el asturiano occidental; en *retruécano* por **re-trueque*; en *burdégano* „hijo de caballo y borrica", de *borde* „hijo nacido fuera de matrimonio" bŭrdus (Körting 1656), por intermedio de un derivado desconocido **bórdego* de la clase de los que citaremos en el párrafo II, núm. 6°, ó de **bordiego.* Además *médano* „montón de arena en la playa", de *meda*[2]) „hacina ó montón", mēta. También habría que añadir *plébano,* si viene de *plebe,* como dice el Dicc. ac. Deberán contarse seguramente *légano,* y su variante *légamo,* entre los derivados de la raiz céltica lig que significan „limo, cieno" (Körting 5574).

En Andalucía se usa *bichángano* „animalucho, bicho" de **bichanga* (comp. bull-anga, pend-, morond-, Berl-Valer-anĭca). En Santander se dice *ojáncano*[3]) por *ojanco* „cíclope". En

[1]) En el *Diccionario de voces españolas geográficas* publ. como anónimo por la Acad. de la Historia, pág. 40*a*, se da la voz *guérfago* con la definición copiada; y al fin: „esta voz es usada en Asturias; y en Cataluña se llama *voranch*". Pone también la palabra „*gorfe*, lo mismo que guérfago.. En Cataluña se llama *gorch*". — Sin duda tomado de aquí, aparecen *güerfago* (así, con crema escrita) y *gorfe* en el *Dicc. enciclopédico de la lengua esp.* por una Sociedad de personas especiales, Madrid, Gaspar y Roig 1855, en el de Salvá etc.

[2]) La primera edición del Dicc. ac., año 1734, da „*meda*, lo mismo que hacina; es voz de Galicia". El *Dicc. gallego* de J. Cuveiro Piñol pone „*meda*, hacina ó montón grande de trigo ó centeno .. en forma cónica"; es también portugués. Una variante de *médano* es *mégano* acogida en el Dicc. ac. procedente del *Dicc. de voces esp. geogr.* (citado en la nota anterior), el cual añade „es como dicen las gentes de mar".

[3]) Entre otros cita esta voz P. de Mugica, *Dialectos*, pág. 33.

Alava. *tártano* „miel en panal ó panal de miel“, derivado de *tarta* [1]).

En Asturias: *beriénzanu* [2]) por *berezo* ó „brezo“; *entruénzanu* [2]) „sebo pegado á la tripa del jato“; *alaguézanu* „culebra vidriosa“ (en Llanes), junto á *alaguezu* (en Colunga, Vigón). El nombre de la „fresa silvestre“ parece remontar á una raiz brŏg (?): *abruógano* en el occidente de Asturias, Luarca, donde la ŏ diptonga en *uo*, y con disolución del grupo *br-* se halla *biruégano* en Lena [3]); las variantes de estos abundan: *meruéndanu* [4]), *mirándanu* [2]), *marganétanu* [5]) y en Ribadesella *miragüétanu*, acaso por cruzamiento con el tema del gall. *morodo morogo* „fresa“, berciano *merodo* „madroño“. En fin, como caso raro, debe señalarse aparte el adverbio *entóncianas* (Munthe, pag. 55) por *entonces*.

En Algarve *traçana* „o que gosta de criticar, de cortar na pelle doutrem; de *traça* que tambem corta a roupa“ Rev. Lusit. VII, 257. Supongo proparoxítona la palabra, aunque no lleva escrito acento alguno.

4°. Consonante *l*. Etimológica en escasas voces: búfalo, escándalo, sábalo...

Igual significación tiene *bonítalo* que *bonito*, y *pezpítalo* que *pezpita*. A *arrejaque* „vencejo“, que registra el Dicc. ac., corresponden formas proparoxítonas usadas en Salamanca: *arrejáquele, arrecájele*, y con apócope *arrecájel, arricángel* [6]). El pájaro *cernícalo* recibe su nombre del movimiento propio de cerner que imita en su vuelo, por lo cual se le llama en Asturias „peñerín“ ó „peñerina“ y en Portugal „peneireiro“, del verbo „peñerar, peneirar“ (de peñera, peneira = cedazo) [7]); de cerner

---

[1]) F. Baráibar, *Vocabulario de palabras usadas en Álava*, Madrid 1903.

[2]) En Vigón; citado arriba, pág. 389 n. 4.

[3]) Munthe, pág. 86, cita de Tineo *muruéganu* de sentido desconocido, acaso baya de rhamnus. En *Zeit.* XXIII, 323 enumera otras palabras asturianas con sufijo *-ăn*, cuya etimología no sospecho.

[4]) En Rato; citado atrás, pág. 389 n. 5.

[5]) En Laverde; citado atrás, pág. 389 n. 4.

[6]) Sólo aparece en plural, *arricángeles*, en el Vocabulario Charruno citado arriba, pág. 387 n. 4.

[7]) Trata esta etimología la Señora Michaelis de Vasconcellos en la *Miscellanea Caix-Canello* p. 123; apunta otras formas raras *cerrenícalo, sorromícalo*; y supone *cernícalo* derivado á modo de *peligro* periculu, *milagro* miraculu, tomando como forma fundamental un supuesto **cerniglo* por *ceñiglo* de Fita, ed. Ducamin, 1008.

sale *cernícalo* mediante la adición de la sílaba *-ic,* que aparece también en llor-iqu-ear, por llorar. Una onomatopeya del ruido es *trápala* „ruido de vozes ó movimiento de pies descompuesto; púdose dezir del sonido que haze ó de la rebuelta que anda entre los que causan la trápala", Covarrubias. En fin, hay derivados de verbos *-ar* en que la terminación *-lo* se confunde con el pronombre enclítico de tercera persona: *arrepápalo* „buñuelo", de papar; *alárgalo* „rabo" ó colgajo que se pone á uno por burla[1]); *rápalo* en Extremadura: „jugar una cosa al rápalo, cuando el que pierde no aprovecha nada de la apuesta; es sinónimo de jugar al humo".

5°. Conviene reunir los ejemplos de palabras que toman más de una de las formas apuntadas.

En primer lugar debe citarse, por su gran antigüedad, Brācăra. Este nombre aplicado á una ciudad de los celtas, que en la Galia Narbonense se llamaban „bracati", deriva evidentemente de braca; los habitantes se llamaban brācări ó brācăres, y la región „conventus bracarus".[2]) El sufijo -ăra fué sentido como tal, y trocado por -ăna ó por -ăla: *Brágana* es la forma corriente en castellano antiguo, á la cual corresponde en antiguo gallego *Bragãa*[3]); en Portugal debió ser más usada *Bracăla[4]), de donde sale el ant. port. *Bragaa*[5]), mod. *Braga,* forma aceptada luego por el castellano, como también aceptó Lisboa por el ant. Lisbona, Galicia por el ant. Gallizia, etc. ...

El compuesto murem caecum, *murciego* Alex. 2013, 2015, hace un derivado con *l* (que fonéticamente no puede venir de

---

[1]) Usa la voz Estébanez Calderón *Escenas andaluzas,* p. 30 (edic. de la Colecc. de escritores castellanos): „silbidos y chiflas que aumentaron cuando, al volver la espalda, le miraron lleno de harapos, alárgalos y ahimelollevas con que le habían adornado durante su última y dolorosa estación las otras mozuelas del baile".

[2]) *Corpus inscr. lat.* II, n°. 4215; es forma rara frente á la común „conventus bracarensis".

[3]) Por ejemplo *Brágana* aparece constantemente en la *Crónica General,* edic. Ocampo, fol. 194*d* etc. ó en mi futura edición 295*b* 44, 297*b* 48, 378*a* 1, y variante de ésta última, *Bragãa,* si bien debo advertir que la traducción gallega que emplea esta forma con tilde, escribe también *tães võontade* etc.

[4]) „Petrus Bragalensis episcopus" en un documento del año 1072, *España Sagrada* XXXVI, apéndice n°. XXVI.

[5]) *Bragaa* aparece en el *Cancioneiro da Vaticana* 439, en los *Portugaliae Monumenta historica,* Scriptores, p. 22 (Chronica breve do Arch. nac., siglo XIV), p. 26 (Chronicas breves de Coimbra, siglo XV), p. 198 etc.

m. caeculus, como sienta Diez, EWb. 471) *murciégalo* voz ya introducida antiguamente en árabe *morjícal*[1]) y hoy corriente en América[2]) y algunas regiones de España, mientras la forma literaria es la metátesis *murciélago,* ya usada en el códice más antiguo de don Juan Manuel con la grafía *morçiellago*[3]). Al lado de éste, hay otro derivado con *n*: *murciégano* registrado en el Diccionario manuscrito de Rosal[4]), usual en Asturias[5]) y, con multitud de variantes, en Salamanca, donde junto á *murciégano* se dice *morraciégano* (etimol. popular: que morra ó topa; en Yecla), *morreciégano* (en Villoria, Peñaranda), *burraciégano* (de burro; en Ciudad Rodrigo) *borreciégano* (en Linares).[6]) — El germ. trappa, además de *trampa,* da *trápala,* ital. *trappola,* „trampa, engaño", que en germanía significa „carcel", lo mismo que *trápana.* — De candēre „blanquear, arder" (derivados: *candirse* „consumirse", en La Litera; *candeal*; *candela,* flor del castaño; *candelilla,* flor del álamo y de la encina; *candelizo,* carámbano, etc.) se forman *cándalo* „rama seca de los pinos que tiene color de ceniza" (en Mosqueruela, Teruel), y *cándano* „bajar á cándanos, ir á cándanos, es ir á coger los objetos que el Duero deja en sus arrastres" (en Vilvestre, Salamanca). De éste último hay derivados como *candanal* „sitio de tierra blanquecina"[7]), y aplicados á lugares topográficos *Candanosa* ó *Candenosa, Candendo* por **candenedo,* v. Leite de Vasconcellos, Estudos de Philologia Mirandesa, vol. II, Lisboa 1901, p. 17.

Algunas palabras que tienen etimológicamente una de estas consonantes en cuestión, la trocaron por otra de ellas, y merecen

---

[1]) Aparece en el Vocabulista del siglo XIII atribuido á Fr. Raimundo Martin; v. F. J. Simonet, *Glosario de voces ibéricas,* Madrid 1889, pág. 390.

[2]) A. Batres Jáuregui, *Vicios del languaje, Provincialismos de Guatemala,* 1893, pág. 396: „murciégalo, corrupción de murcielago" (!); J. Calcaño, *El castellano en Venezuela,* Caracas 1897, p. 33. Ejemplos de Lope, Quevedo y Samaniego, en M. L. Amunátegui Reyes, *A través del Diccionario,* Santiago de Chile 1895, pág. 294.

[3]) Libro del Caballero, edic. Gräfenberg, *Roman. Forschungen* VII, 497_{11}, junto á *murciego* id. 505_{2}.

[4]) Si bien pospuesto á la forma literaria: „pronúnciale, pues, mejor el andaluz y estremeño que dice *murciélago*, que quiere decir ratón del cielo, porque á la región del ayre llama cielo el romano y aun el castellano, y así *celicas* las aves". Bibliot. Nac. ms. T-127, pág. 439.

[5]) Munthe, pág. 54.

[6]) Un articulista de la *Ilustración española y americana,* 1886, da estas formas de Salamanca: *murciégano, moriciégano, morriciégano, marraciégano, burrociégano.*

[7]) En Asturias; Rato.

citarse aquí, como asimiladas á las voces de sufijo no etimológico. Bubălus da *búfalo* y ant. *búfano.* — cappărim da *tápara* en Aragón y *tápana* en Murcia; ambas voces en el Dicc. ac. — Del alemán pfeifer viene *pífaro* (Diez, EWb. 251) y luego *pífano,* ambas voces usadas también en pg. (además *pífre*; Rev. Lusit. VII, 250); en el astur. occid. *pínfano.* — De cancrum, ast. *cancru* (Rato), pg. *cángaro* (Algarve, Rev. Lusit. VII, 113), hallamos un duplicado *cáncanu* también ast. (Vigón), todos con significado de „cancer", y *rucáncanu* (Vigón) con el de „piojo". — Pudiera aun añadirse *zángano,* si realmente se deriva de Zinganus como quiere Diez, EWb. 499, y no de **zango* „perezoso, vago", (reflejado en: zangón zangotear zanguayo zanguango zangamanga); sea como quiera, también parece haber tenido la forma **zángalo,* supuesta por los derivados: zangolotino, zangolotear, y **zángaro* supuesta por zangarullón, zangarilleja.

Deben citarse aparte otros casos en que se ofrecen las labiales *m* ó *b* (no halladas hasta ahora, salvo en *légamo* por *légano*) y la dental *d.* En Asturias, junto á *bálago* „montón de yerba", se dice *bálamo*[1]), derivados de *balear* „barrer con el *baleo* que es una escoba de boj ó tejo, para limpiar el trigo después de aventado, ó para amontonar por otoño la hoja caida en los sotos"[2]). — En asturiano también, junto á *bálagu* „tumor pequeño que se forma en la piel del ganado caballar y vacuno, y del cual, estrujándole, sale un gusano", aparece *bárabu*[3]); en Álava se conserva la forma sin sufijo, *baro*[4]). — De ŏva *hueva,* dice el asturiano *güévara* en Colunga (Vigón), y *güévada* en Oviedo. — En portugués junto á *relâmpago* hay *relâmpado*; luego veremos *relampedo.* — De lobus λοβός „tumor", se formó *lóbado*[5]), leonés *llóbado*[6]) „tumor que padece el ganado"; y junto á éste debió existír otro derivado **lóbano,* necesario para explicar el diminutivo *lobanillo.* — El sufijo de

[1]) Ambos en Rato, y además *balagar* con igual sentido. El Dicc. ac. define de otro modo *bálago.*

[2]) Vocabulario de Acevedo; arriba, pág. 389 n. 2.

[3]) Aquel en Laverde, éste en Vigón. En Acevedo: „*bérrago,* tumor en el lomo del ganado vacuno, formado por una especie de ácaro ó gusano que se desarrolla bajo la piel".

[4]) „*Baro,* bulto producido por el desarrollo de un insecto que deposita sus huevos bajo la piel del lomo del ganado vacuno" F. Baráibar, *Vocabulario de palabras usadas en Álava,* 1903, p. 50.

[5]) El Dicc. ac. acentúa *lóbado* desde la séptima edición, 1832, hasta la doce, 1884; pero acentuó *lobádo* en la primera edición, 1734, y así aparece paroxítona la voz hasta en la sexta edición 1822, y reaparece en la trece, 1899.

palpĕbra ó palpĕtra se sustituyó por otro (comp. Diez, EWb. 233 y 738), para decir *párpado.* — De nuc(em) se derivó *nuégado* „pasta de nueces miel y harina", para el cual no creo pueda invocarse la analogía de *fic̆ātum por ficātum.

II. Sufijo con otra vocal inacentuada que no es *a*.

6°. Vocal *i, e.* En primer lugar puede citarse algún adjetivo, como *zámbigo* por *zambo,* ó *rechónchigo*[1]) por *rechoncho*; en Salamanca *solómbrigo* por *sombrío* (en Medinilla)[2]). El resto de las voces son substantivos. *Vástiga* junto á *vástago* se incluye en el Dicc. acad.; me consta su uso en Salamanca, Linares de la Sierra. En el Dicc. acad. se halla también *alhámega* junto á *alhármaga.* De *huella,* verbal de *fŭllare, hay un derivado *huélliga* atestiguado á fines del siglo XVI[3]), y usual hoy en Andalucía[4]) y, con la forma *juélliga,* en Extremadura (Serradilla, Cáceres), donde la *f*-latina se pronuncia *j*-. De lŭtria, esp. *lutria nutria,* hallamos un derivado popular *lóndriga* (Ciudad Rodrigo), con palatalización de la *l* inicial según uso del asturiano tanto oriental *llóndriga* (Laverde), como occidental *ṭṣóndriga* (Munthe, p. 69); hallamos otro derivado culto, por su

Siguiendo la autoridad de la Academia hace paroxítona la voz el Dicc. de Veterinaria de Risueño, 1830. Pero ponen *lóbado* el Dicc. de Veterinaria de Espejo y el *Compendio de Patología especial veterinaria* de D. Ramón Llorente Lázaro, segunda edic. pág. 52; esa es la forma verdadera; de Salamanca el profesor don Luis Maldonado me comunica la acentuación corriente *lóbado,* y las exclamaciones „relóbado!", „mal relóbado te mate!", „mal lóbado te lleve"; „malóbrago en tí" (Fuentelidinte).

[6]) [pág. 396.] Véanse los glosarios de M. Cañete en sus ediciones de Juan del Enzina y Lucas Fernández.

[1]) Esta voz aparece (sin la equivalencia que yo le doy como evidente) en el *Dicc. de la Rima* por Juan Peñalver, Paris 1880, pg. 30*c*, publicado á continuación del *Novísimo Dicc.* .. por una Sociedad de Literatos, Paris, Garnier, 1880.

[2]) En mis apuntes, aparece así acentuada la voz; pudiera ser paroxítona; como el *rellampígo* (consonante de *higo*) de Lucas Fernández (*Farsas y Eglogas,* edic. de la Acad. esp., Madrid 1867, p. 140); ésta está por **rellampído,* como *aborígo* por aburrido (id. pag. 85), *desabríga* por desabrida (id. p. 52), *ardígo* por ardido, valiente (en un vocabulario ms de Ciudad Rodrigo).

[3]) En los *Diálogos de la Montería* ms. inédito de la R. Ac. de la Historia, publ. por la Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid 1890, págs. 184, 199, 270. La variante *huélleja* ibidem p. 70 dos veces, de no ser errata, como creo, podrá explicarse por un trastrueque de la *j* y la *g* de *juelliga,* convertido en **güélleja* á causa de güevo güerto güeso etc., y luego escrito *huelleja* como huevo huerto hueso etc.

[4]) F. Rodríguez Marín, *Luis Barahona de Soto,* Madrid 1903, p. 263.

vocal tónica y su *t, lúntriga* (Lumbrales, Salamanca), *nútriga* (Hinojosa de Duero); y otro, mezcla de los dos tipos anteriores: *lóntriga* (Vitigudino, Salamanca). El nombre de la *salamandra* es en Salamanca *salamántiga* ó *salmántiga*; y se extiende por Portugal, siendo en Algarve *salamántega* (Rev. Lusit. VII, 255) y en Beira *salamântiga*[1]). En Asturias hostem *güeste,* en el sentido de „procesión de aparecidos", forma un derivado *güéstiga,* como *mustio* da *mústigo*[2]). En el occidente de Asturias, *bóchiga* „vejiga acuosa de una quemadura", comp. *bocha* „bolsa ó arruga en la tela", *boche* „hoyo"; en Vega de Rivadeo, se usa *cónchiga* por *concha.* En gallego *lóstrego* „relámpago"[3]), derivado de *lostre* lustrum „lustre", *pérdega*[2]) por *perda* „pérdida", *cóbrega* (Rev. Lusit. VII, 208) ó *cróbega*[2]) por *cobra* colubra. En Tras-os-Montes, *bróçiga* por *bróça* „comida para cebar cerdos" (Rev. Lusit. V, 33).

En todos esos ejemplos la consonante que sirve para el sufijo es la *g.* Hay también algun ejemplo con *d*: *búsqueda* por *busca* es acogido en el Dicc. ac. En Zamora, *mándida*[4]) por „manda, legado". En Algarve *relampedo* por relampo, relámpago ó relámpado (Rev. Lusit. VII, 254).

No encuentro ejemplos con *v* que ayuden á explicar *dádiva* como derivado del ant. *dado* „don", en vez de como dislocación del acento de dativa. La *v* por *d* es sin duda efecto de disimilación.

7º. Con vocal *o* hay muy pocos ejemplos. Junto al citado *cernícalo* hay *cernícolos* y *cernicoles* en don Juan Manuel (Libro del Cab. p. 504; citado arriba, p. 395, n. 3). De la raiz garg (Körting 4169) además de *gárgara,* hay *gárgola* „canalón", y *gárgol* „ranura"[5]). De pescar por „coger", se forma la frase *á la péscola*[6]) „á la rebatiña". Añádanse las interjecciones *córcholis,* usual en Castilla por el eufemismo *corcho* ó *concho* (astur. *cónxaru*), y *barájoles* en Asturias[7]) por el eufemismo *barajo.*

---

[1]) *Rev. Lusitana* IV, 74, donde se da la forma *salamantíga* de Alemtejo y „*salamantícha* que se usa no Norte". Estas dos últimas formas paroxítonas habrán de explicarse según la p. 386, n. 3 ó según la p. 397, n. 2?

[2]) C. Michaelis de Vasconcellos, v. arriba, p. 386 n. 2.

[3]) J. Cuveiro Piñol, *Dicc. gallego,* 1876.

[4]) C. Fernández Duro, *Memorias históricas de la ciudad de Zamora,* tomo IV, pág. 473.

[5]) No pueden relacionarse, en cuanto al sufijo, *gárgola* con el fr. *gargouille gargoule,* ni *gárgol* con el prov. *gargalh,* aunque el significado coincida.

[6]) Antonio Trueba, *Cuentos de Madres é Hijos,* Barcelona 1878, pág. 265.

[7]) Se usa en el oriente de Asturias; y de occidente la trae Acevedo.

8º. Estos proparoxítonos dan lugar á otros derivados por el estilo de *cascarón cascarilla, tanganilla* etc. alguno de los cuales merece recordarse.

Como de *gállara* se deriva *gallarón* usado (en Rejas de San Esteban, Soria) por „agallón", probablemente se derivará también *gallarín* „pérdida ó ganancia exorbitante", aunque no se me alcanza la relación de significado.

Tanto *cenagal cenagoso,* como el verbo *encenagar* no derivan de donde *cieno* (la *a* protónica se opone á la base *caenicale *caenicosu propuesta por Storm, Romania V, 178), sino de donde *ciénaga,* por lo que debemos suponer *caenăc(a)-osu, *incaenăc(a)-are. Meyer-Lübke, Gram. II § 353, supone para *asqueroso,* no *asco,* sino una forma desaparecida correspondiente al ital. *aschero* (lomb. *ascara,* Caix, Studi num. 166).[1]

Del modo que *trapalón* viene de *trápala,* suponen el sufijo *-ălo* voces como *matalón, bobalicón*; en Asturias *mamalón* „zangón" (comp. *mamón*), *cucalón* „cuco, taimado" (en otras partes *cucaina*) etc.

9º. Respecto á la fecha de estos sufijos, Storm dice á propósito de *vástago*: „on sait qu'il y a beaucoup de dérivés en *ago* proparox. de formation récente" (Rom. V 187). No veo razón para no creerlos del periodo primitivo romance. Brăcăra es de época latina, y *Brágana *Brágala* de tiempos prehistoricos del habla vulgar; á fecha anterior á la palatalización de la *c* nos lleva *nuégado*; antes de la diptongación *ie* nació *cenagal*; *cuérnago* está atestiguado en el siglo XII, y *gállara, murciégalo* en la literatura de los siglos XIII y XIV. No pueden, pués, tacharse de modernos, sino de iliterarios, como luego apuntaré; por lo cual aparecen poco y tarde en los textos escritos.

En cuanto á la significación, no puede hallarse en estos sufijos una concreta. En *relámpago* pudiera sospecharse la intención de dar á la voz, con el esdrújulo, aire más rápido y fugaz; algo imitativo hay en *trápala.* En más ejemplos el sufijo parece tener un sabor humorístico ó burlesco: *páparo, pícaro, arrepápalo, alárgalo, máscara, péscola, bichángano, ojáncano,* y puede recordarse que el proparoxítono artificial es á veces recurso de la poesía popular burlesca, como en aquel sistema andaluz de cantar seguidillas añadiendo una vocal postónica igual á la

---

[1]) En cuanto á *pedregoso,* no hay que suponer **pédrega,* existiendo en latín pĕtrĭcōsus.

tónica y precedida de *b*: „Dígale usté á ese mó*bo*so / Que está en la esquí*bi*na / Que si tiene tersiá*ba*nas / Que tome quí*bi*na“ [1]), ó como en esta copla del asturiano lindante con Galicia donde la sílaba añadida es siempre *ig*: „Axudádeme aquí meus óy*ig*os / A faguéregue esta comíd*ig*a, / Que esta gárabu-garabuyád*ig*a / Non la podo ver encendíd*ig*a“ [2]). Fuera de alguno de estos matices vagos, no puede descubrirse en los varios sufijos enumerados ninguna significación propia; recuérdense los muchos ejemplos como *casca cáscara, huella huélliga* en que idéntico significado tiene la palabra en sus dos formas. Podemos decir que tales sufijos no son más que un adorno morfológico; adorno que tiene mucho de vulgar, de rústico; es de notar que la mayoría de los ejemplos que acoge el Dicc. acad. son nombres de animales y plantas: *alicántara guácharo luciérnaga burdégano bonítalo pezpítalo cernícalo murciégalo, abollágara alhármaga vástago muérdago.*

Los ejemplos con vocal postónica *i* se localizan claramente en el occidente de España, en comarcas del antiguo reino de Leon (Extremadura, Salamanca, Asturias, Galicia, Portugal) que precisamente dieron á nuestra literatura el tipo del habla villanesca ó sayaguesa. La causa es, en parte, que el dialecto leonés propende á la añadidura de una *i* antes de la vocal final; desde Extremadura á Oviedo y Santander se encuentran ejemplos dialectales por el estilo de *matancia palicia muriu mundiu curtiu* (corto) *blandiu* etc.; de modo que ora en los casos de -i- etimológica *nutria nútriga, mustio mústigo,* ora analógica dialectal *güestia güéstiga,* se puede explicar la terminación *-ig-* como un caso de disolución del hiato postónico por medio de *g,* como en el caso de hiato tónico *feguza* por fi(d)ucia, *cadaguno* por *cada uno* (Poema de Yúçuf, edic. Morf, 85b d, 124b).

Madrid, Dic. 1903. RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL.

---

[1]) F. Rodríguez Marín, *El Loaysa de „El Celoso Extremeño“,* Sevilla 1901, p. 268. En Murcia: „Yo tenía una nóv*id*a / Que en los garrones / Criaba chiriv*id*as / Y coliflores. / Yo tenía un nóv*ido* / Que por tuiquio su cuerpo / Criaba de tód*ido* P. Diaz Cassou, *El Cancionero Panocho,* Madrid 1900, p. 68; se usa „sól*ido*“ por solo y „tranquil*ido*“, que se man en otras partes.

[2]) Me la dicta D. Emilio Cotarelo; *gárabu* es el trozo de leña delgado para atizar el fuego. — F. Olmeda, *Folk-Lore de Burgos,* Sevilla 1903, p. 79—80, pone otra: „Yo tengo un dúr*oro* / Y un medio dúr*oro* / Y una pesét*ara* / Para gastar, / También un cóch*ere* / Con siete múl*aras* / Y un delantér*ero* / Para pasear.“ En la p. 116—117 hay: gát*ilo*, gát*ila*.

Arturo Farinelli

Note sulla fortuna del „Corbaccio" nella Spagna medievale.[1]

Fu il „Corbaccio" l' opera boccaccesca in volgare più letta e gustata nell' Età Media. Gli Spagnuoli, come i vicini di Francia, avevano preso sempre sul serio la morale elevatezza, la pietà, lo zelo religioso del Boccaccio. Come poteva mescolarsi al gregge d' Epicuro l' autore di trattati ricolmi di utile, di santa, santissima dottrina? S' era ben lungi dal supporre che la fede del Boccaccio, malgrado le preci frequenti, gli incensi all' altissimo, le ripetute contrizioni, le pratiche della chiesa osservate, fosse tutta a fior di pelle e non avesse radice nel cuore.[2] Tolta la superficie mistica all' acerba diatriba contro le donne, levato il „fingimiento", la „fermosa cobertura", vedevi, senza sforzo d' immaginazione, serpeggiare il grasso sensualismo, vedevi il tripudio della carne o piuttosto la sua ribellione per il carnevale mancato ed il digiuno imposto. Salomone scendeva dal suo seggio, non più avvolto nella toga pomposa, strisciava al basso cogli umili, diguazzava nel fango del „porcile di Venere". Di quello che al disotto del „Corbaccio" covava, non s' accorsero gli ammiratori del Boccaccio; nè eran tutti genti grosse, non mancavan tutti di penetrazione e d' acume; s' eran inchinati tutti riverenti al dotto storico delle „Caidas" che gridava il

[1]) Frammento di uno studio ormai compiuto sulla „Fortuna delle opere latine e volgari del Boccaccio nella Spagna del '400."

[2]) Stupisce come ancora O. Hecker nell' opera eruditissima: *Boccaccio-Funde. Stücke aus der bislang verschollenen Bibliothek des Dichters.* Braunschweig 1902, prenda così sul serio gli inni alla Vergine e le esclamazioni a Dio: p. 300: „Boccaccio ist sein lebenlang religiös gewesen ... Später vertiefte sich sein religiöses Gefühl immer mehr."

cader d' ogni festa e tripudio in terra, la fallacità d' ogni bene mondano; il Boccaccio appariva loro ancora entro i panni dell' asceta, guida espertissima per uscire dal labirinto del peccato e della colpa. Anche que' pochissimi che si ribellarono contro le crudezze del libello antifemminile e arrischiavano qualche accusa al Boccaccio, vittima di senili amori, pensavano più a difendere da prodi cavalieri il sesso debole contro gli strali della satira che a togliere al Boccaccio la fama di cristiano e spirituale moralizzatore. Immaginava ben grande il Boccaccio la divina misericordia, capace di lavare anche gli „enormi mali per malitia operati“, o „da perfida iniquità di cuore“ procedenti, „con l' onde del fonte della sua vera pietà“; Iddio beatificava „coloro che già come nemici e rubelli del suo imperio peccarono“, purchè in lui si sperasse; „alle sue grazie non è numero ... nè si può la sua liberalità comprendere per intelletto“ (Lettera a Pino de' Rossi). Pentitevi e vi si apriranno le porte del cielo.

Confortato dalla beatitudine celeste doveva apparire il Boccaccio a' sant' uomini che vedevan tutta maledizione della carne nello sfogo satirico contro le donne. Il trattato toglieva la benda agli occhi del peccatore, posto già all' orlo dell' abisso infernale; era gravido d' esperienza; aveva la sua brava unzione morale; malgrado il grassume profano e l' acre sapor di terra, poteva esser contato fra i libri ascetici.[1]) Le pecorelle smarrite eran rimesse con esso sulla retta via. Non solo i misogini dichiarati avevan per mano il „Corbaccio“ e se ne giovavano come d' arma per combattere gli avversari, incensatori pertinaci del bel sesso, ma se lo leggicchiavano compunti i teologi, i preti, gli arcipreti che non ritenevano tutte le donne della natura del diavolo e dovevan pure noverarne alcune nel coro delle Vergini e delle Beate. Anche allo scopo pratico morale della Chiesa purificatrice il „Corbaccio“ poteva servire qual „lumbrera del mundo“ come diceva il grave e dotto Hernan Mexía, l' autore del „Nobiliario vero“. Spronato da' sant' uomini e da' frati „che santissimi e misericordiosi sono e consolatori delle vedove“, il „Corbaccio“ corse liberissimo in Ispagna a castigo e vituperio delle femmine rie e non fu per nulla molesto all' Inquisizione che

---

[1]) „On peut donc affirmer que l' Eglise a surtout vu dans le *Corbaccio* un livre édifiant,“ dice a ragione H. Hauvette, *Une confession de Boccace „Il Corbaccio,“ Bull. ital.* I, 18. Non è però vero che l' arciprete di Talavera abbia ripreso „le titre du livre de Boccace“ come qui si afferma.

gravò la sua mano di piombo sulla „Fiammetta“, più innocente del „Corbaccio“, ma sprovvista della provvidenziale cornice e vernice mistica.

Qualcosa ancor v' era che rendeva il „Corbaccio“ particolarmente accetto agli Spagnuoli nell' età fertilissima di visioni e di sogni. Quante allegorie s' eran composte perchè l' uomo non torcesse dal cammino della virtù, quanti smarrimenti per selve oscure e bassi luoghi e paurose valli, quanti peregrinaggi miracolosi scortati da un provvido duce! Nel „Corbaccio“ ripetevasi in parte l' allegoria esteriore dell' *Amorosa Visione*, non ignota in Ispagna; qui pure v' eran profuse le reminiscenze dantesche, quelle massimamente che più avevano colpito l' immaginazione degli Spagnuoli;[1]) vi si rinnovava il sogno, lo smarrimento nella selva del peccato, nella solitudine deserta, aspra e fiera, preludio all' errar luminoso fra i beati; vi ritornava la guida, uno spirito di Purgatorio, già martorizzato in vita, mosso da angelica voce a soccorrere il traviato, ad incamminarlo per la via di salute e preservarlo dalle mondane vanità, dal falso piacere delle caduche cose.

* * *

Da' documenti letterari rimastici apparirebbe il „Corbaccio“ più diffuso nelle provincie settentrionali della Spagna che in quelle del Mezzodì. Nella Catalogna, prima che altrove, s' era riversata la produzione misogina di Francia, copiosa assai, come ognun sa, in tutta l' Età Media. Furono presumibilmente primi i Catalani ed i Valenziani ad intonare nella penisola la solfa delle „Lamentations de Matheolus“, a gemere sulle iniquità della donna e sui danni funesti che all' uomo recava. Avevano spirito pratico; non si perdevan troppo nelle altissime regioni dell' ideale; cogli occhi bene aperti vedevano come andassero le faccende del mondo, qual parte avesse in esse la donna, come scarseggiassero le Beatrici e abbondassero le Fiammette. Non pare disapprovassero le mordaci accuse al bel sesso nel „Roman de la Rose“ che movevano a sdegno il grave dottor Gerson, Christine de Pisan, Martin Le Franc in Francia e provocarono, in segno di protesta, i pane-

[1]) Vedi l' opuscoletto di A. Levi, *Il Corbaccio e la Divina Commedia*, Torino 1889, e lo studio di A. Dobelli, *Il culto del Boccaccio per Dante* in *Giorn. Dant.* V, 267. — Sulla fortuna di Dante nella Spagna del '400 raccolsi io medesimo parecchie notizie che verrò pubblicando nel *Giorn. stor. d. letter. ital.*

girici ed i ditirambi in prosa e in rima. I Catalani traducono sullo scorcio del '300 il „Facetus“ latino, l' arte d' amare ben nota in Italia, vi aggiungono le loro frange, mettono del carbone loro al nero delle pitture delle donne.[1]) D' altronde, già da buon tempo, Catalani e Valenziani avevano i loro savi che ammonivano doversi l' uomo guardare da' raggiri e dalle lusinghe femminili come da diavoli tentatori: „Volets queus en conort | Tot axi con de mort | Vos en porets guardar“, così Serveri di Gerona in un suo „Conort“, composto già sotto il regno di Jaime I d'Aragona, e vivo per secoli, letto, imitato, sfruttato da molti anche nel '400.[2]) „Fembres son cordes de diable“[3]) ripeteva Jahuda Bonsenyor di Mallorca in un capitolo: „De fembres“ di certa sua morale compilazione e il Bonsenyor, ne' primi del '300, raccoglieva i proverbi di Salomone, volgarizzava i „Disticha Catonis“.[4]) Il *Libre de les dones* di Francesch Eximeniz, scritto, cred' io, indipendentemente dal Boccaccio, apre la via all' encomio come al biasimo, predica alle due turbe di misogini e filogini, accenna instancabile agli scritti, alle esortazioni de' Santi Padri della Chiesa che, ad intervalli, agivan pure sull' animo travagliato del Petrarca. Infiammato da santo zelo religioso, senza alcuna amarezza, fa alle vedove la sua brava lezione morale e se talvolta s' oppone a' maldicenti e vituperatori delle donne e

---

[1]) A. Morel-Fatio, *Le Livre de Courtoisie* in *Roman.* XIV, 192 sgg.; Mussafia, *Roman.* XVI, 107 sgg.

[2]) Vedi il *Lehrgedicht über den Werth der Frauen von Serveri von Gerona* in *Denkm. provenz. Liter. und Sprache* di H. Suchier, Halle 1883, pp. 256 sgg.; Milá y Fontanals, *De los Trovadores en España* in *Obras* II, 408. Cita Serveri l' Eximeniz nel *Christia* („De femnes compartray“). Imita il *Conort* Jaume Roig nel *Libre de les dones.* In uno zibaldone di *Sentencias morales* (Vol. XIII, 256 sgg. della *Colecc. de docum. inéd. d. arch. gener. de la Corona de Aragon*) En Pach attribuisce senz' altro al Serveri i proverbi in rima di Guylem de Cervera, specie di enciclopedia morale sul genere dei *Documenti* del Barberino. Vedi A. Thomas in *Roman.* XV, 25 sgg. Il Cervera, vissuto sullo scorcio del '200, ci trasmette alcuni versi italiani, raccolti forse in un suo soggiorno oltre Pirenei (p. 166).

[3]) „Foemina ut in plurimis verus est diabolus“ diceva anche il cantor di Laura nelle *Senili* XV, 4. — Al suo Dalila e Sansone (ora nella Galleria Nazionale di Londra) il Mantegna apponeva ancora il detto satirico medievale: „foemina diabolo tribus assibus est malo pejor.“

[4]) G. Llabrés, *Noticias inéditas de Jahuda Bonsenyor y de su familia* nel *Bolet. de la Soc. arqueol. Luliana* III (1890), 37 sg. e il *Llibre de paraules e dits de savis e filosofs* nella *Bibl. d'escript. catal.,* Palma 1889.

accenna alle virtù femminili che fanno bello il mondo, apertamente ne biasima i vizi e, com' erano a' suoi dì le sfacciate donne della città della galanteria, ce le dipinge: Poichè „lo diable axi poderosament senyoreia, ... no es dupte que nostre senyor no fassa a la fi un gran escarniment e castich per la gran superbia que han al cor, vanitat e amor del mon“.[1]) Di invettive contro le donne eran conditi i sermoni del beatificato Vicente Ferrer, vissuto in rapporti amichevoli coll' Eximeniz.[2])

Alle diatribe vecchie il „Corbaccio“ non aggiungeva gran che di nuovo, ma favoriva una particolare tendenza letteraria e, come soccorreva gli asceti che proscrivevano i diletti fallaci e volevan macerata la carne, veniva pure in aiuto a' profani irati contro il debol sesso, a' delusi e burlati e traditi. Trovò presto un traduttore in Narcis Franch della schiatta de' mercanti, antipatica al Boccaccio, e, travestito, non so bene in qual modo,[3]) poteva correr più spedito in Catalogna che in Castiglia, dove il

---

1) Vedi l' estratto del cap. XXIV del *Libre de les dones* nell' *Append.* III dello studio di A. Morel-Fatio, *Rapp. sur une miss. philol. à Valence* (*Bibl. de l'Ecole des Chartes*), Paris 1885, p. 66.

2) R. Chabas, *Estud. sob. los sermon. Valenc. de San Vic. Ferrer.* VI in *Rev. d. arch. bibl. y mus.* (N. S.) VII, 291 sgg.

3) Anche agli amici miei di Catalogna ho chiesto indarno notizie di questa versione. Ne aveva acquistata una copia in Tarragona Fernan Colon, nell' agosto del 1515, per „15 dineros,“ come appare dal registro della sua biblioteca (Gallardo, *Ensayo* II, 541): *Corbatxo Joannis Boccatii*, *traductum per Narcis Franch*, *de toscano en catalan*: *et tractat de malis mulieribus*: *I*: *Si qual se vulla persona. D.* „*Serd en contra.*“ *Peroratio*: *1*: *Protesta aquel.* Impr. en Barcelona año 1498 Octobris; ma si smarrì o si carpì poi con altri infiniti tesori. Vedi *Bibliot. Colombina. Catdl. de sus libros impr.* (incompl.), T. I, Sevilla 1888, pp. 255. La trovo registrata come „elegante traduccion“, dagli annotatori spagnuoli del Ticknor, che, più fortunati di me, poteron vederla. (*Hist. d. la liter. esp.*, Madrid 1851, I, 537). *Aquest libre se apella Corvatxo, lo quall fonch ffet hc ordenat per Johan Bocaci soberan poeta laureat de la ciutat de Florencia*, *en lengua thoscana e agues es estat tornat per Narcis Franch*, *mercader e ciutadá de Barcelona e tracta dels molts maliciosos engañs que las dones molt sovent fan als homens, segons que en lo dit libre se conte.*“ — „Es un tomo en 4°,“ aggiungono gli annotatori, „de letra de fines del siglo XV.“ — Non so come Torres Amat, nelle *Memorias*, Barcelona 1836, p. 426, metta in relazione colle *Obras* (castigliane in massima parte) *nuevamente imprimidas* (1528) del francescano Moner, vissuto a' tempi di D. Juan II, quest' altre, che neppur sommariamente descrive: „En S. Cugat del Vallés hay en lengua catalana la historia, fábula, ó novela de *Fiamela y Pamfilo*, y una *satira* contra las mujeres, *impreso todo* en fol.“ Trattasi del *Corbaccio* e di una *Fiammetta* catalana a stampa fin qui ignorata?

latino, fuor della cerchia del Santillana almeno e nella prima metà del '400 era più inteso del bel volgare italico. Ne' primissimi del '400 il libello boccaccesco era già validamente impugnato in Catalogna come arma contro le donne che, in oltraggio al sesso forte, facevano della vita un perpetuo carnevale e spandevan pel mondo il seme d' ogni malizia e d' ogni inganno. L' impugna com' arma propria Bernat Metge, notaio e secretario „gran cortesá e familiar real" come lo chiamò Ferrant Valentí, discendente sembra, da' Medici d' Italia, benchè nato a Barcellona, vissuto lunghi anni alla corte con tristi esperienze. Confessavasi nel „Libre de Fortuna" uomo di poca scienza: „Son hom ignoscen — ... ignorant suy del stil | Del[s] trobadors del saber gay".[1]) Se leggesse il „Corbaccio", prima o dopo il volgarizzamento della novella de' pietosi casi della pazientissima e torturatissima Griselda, popolare sì che se la recitavan le vecchie filando attorno al fuoco, non saprei dire. Certo è che, componendo il „Somni", non trasognato, non estatico davvero e con ben aperti gli occhi sui modelli che gli offrivano la materia della sua visione, senza curar punto l' unità organica dell' opera sua, pochissimo originale, pensa offrire una diatriba violente contro le donne, a scopo morale, per indurre alla virtuosa vita col flagello de' vizi, e l' offre infatti, tutta clandestinamente togliendola al „Corbaccio" e in bocca la pone all' indovino Tiresias. Il furto doloso e ingente, occultato dal buon secretario, che, di proposito, non menziona mai il Boccaccio[2]) e gitta così a caso nel „Somni" il nome del Petrarca, veneratissimo poeta, per il quale nutriva „singular afeccio", non fu da nessun lettore moderno, da nessun critico avvertito. Anche storici di grido ritennero la satira misogina che occupa pressochè tutto il 3° libro del „Somni" un quadro originale de' costumi catalani del tempo, colorito con tinte vivaci e smaglianti. Le esagerazioni parvero volute dall' autore mordace e di effetto assai comico. I più accorti vi fiutarono a distanza l' imitazione di questo o di quest' altro modello. La satira feroce non poteva uscir tutta dall' „agut

---

[1]) Accennerò a questo poema ne' miei appunti su *Dante in Ispagna.* Pur nel *Somni* il Metge si lagna del suo „grosser enginy" (ed. Aguiló pp. 5, 9.

[2]) O servivasi egli forse liberissimamente di una copia del famoso libello, mutilata nell' esordio e senza nome d' autore? Certo parmi ch' egli scrivesse il *Somni* prima che il Franch avesse allestita la sua versione del *Corbaccio.*

enginy“ del Metge. Si parlò, vagamente assai, di prestiti fatti al „Corbaccio“ quando venne di moda il discovrire nel Boccaccio la prima radice d'ogni diatriba antifemminile. Si ricordò anche Giovenale, alla cui sesta satira il Boccaccio medesimo s'era in parte ispirato; si ricordarono le „Lamentations de Matheolus“, feconde d'insulti al bel sesso.[1])

---

[1]) Una semplicissima lettura del „Corbaccio“ avrebbe aperto gli occhi a tutti e rivelato il plagio prima ch' io non lo faccia in queste scarne pagine, dedicate al sagacissimo e illustre amico che la „Miscellanea“ festeggia e onora. Il maestro ed amico mio A. Morel-Fatio manifestava nel *Grundriss* del Gröber i suoi dubbi sull' originalità del Metge (II/2; 110): „Wohl verstanden, die Gedanken Metge's sind weit entfernt, ihm eigen zu sein, und ein zeitgenössischer Autor, Ferrant Valentí, hat bereits bemerkt, daſs der Grundgedanke des *Somni* sich in den Tuskulanen und bei Boccaccio wieder findet; aber was diesen Dialogen Wert verleiht und das *Somni* zu einem der interessantesten und originellsten Werke der katalanischen Litteratur macht, ist die glückliche Verwertung der Entlehnungen aus der klassischen und italienischen Litteratur.“ E già prima, criticando con soverchia indulgenza il Guardia (*Roman.* XIX, 144), notava come nei due ultimi dialoghi si discutesse „la question des femmes à la manière du Matheolus, du Corbaccio et autres diatribes analogues.“ — Sul valore dell' opera del Metge illudevasi ancor maggiormente il Milá y Fontanals, che non cita punto il *Corbaccio* toccando del *Somni* negli studi: *La Codolada* (*Obras* III, 379; 401) e nelle „*Notas sobre la influencia de la literatura italiana en la catalana* (*Obras* III, 501). — „Aunque no los mencione siempre,“ dice del Metge A. Rubió y Lluch, *El renacim. clás. en la liter. catal.*, Barcelona 1899, p. 26, „se ve allí la sombra de las obras latinas de Boccaccio y de Petrarca“ e a p. 27 sg.: „así como en la pintura recargada, crudamente realista, de sabor satírico y de caractér en desmasía libre de los vicios, costumbres y malas artes de las mujeres, se transparentan al punto al despachado amante italiano, y las desnudeces de su escandaloso Corbaccio.“ — Un riflesso di questo giudizio, che è ancor ben lungi dal toccare la verità, è nell' opera superficiale e caotica del Denk, *Einführung in die Gesch. der altcatal. Litter.*, München 1893, p. 94: „Die Einwirkung Boccaccios durch seinen Corbaccio ist bei Metge in der Anhäufung der gegen die Frauenwelt gerichteten Schmähungen deutlich erkennbar.“ — Nulla osserva sulla dipendenza dal Boccaccio l' Aguiló nella troppo breve introduzione premessa alla sua buona edizione del *Somni* ... *ab gran diligencia revist e ordenat. Afegida novament la historia de Valter e de la pacient Griselda.* Barcelona 1891 (è l' edizione di cui io mi valgo); nè suppongo vi alluda J. Coroleu nel „brillant e complert estudi que llegí antany en l' Ateneu, publicat tantost en la *España Regional*“ (citato dall' Aguiló p. VII) ch' io non potei consultare. — B. Sanvisenti (*I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola*, Milano 1902) manifesta troppo bene di non aver letto nè il 3° ed il 4° dialogo del Metge, nè il *Corbaccio* boccaccesco. Questo libro, strombazzato per „geniale“ in vari periodici, è tutto da rifare. Appena mi regge l' animo di citare questa frase

Un critico immaginoso, il Guardia, offriva or son pochi anni, un' edizione del *Somni* accompagnata da una sua brava e valente versione francese e da una non men brava e brillante introduzione sul Metge dove, sovr' ogni altra cosa, s' esalta il terzo dialogo appunto, furato unicamente e vergognosamente al Boccaccio. Con inconsapevolezza sublime vantasi qui: „l'humeur du vieux Tiresias, cet aveugle si clairvoyant, qui n'ignore rien du passé et de l'avenir“, l' efficacia meravigliosa del grande satirico: „ce peintre de grotesque ... ce photographe implacable, ce rieur ... impitoyable“ che, a tutto quanto lo colpisce sa dar rilievo e possiede „l'art parfait d'un lettré, qui entend à merveille la composition et le style“, amantissimo dell' arte, „autant dire de la vérité“. Ubbidisce forse il Metge ad un risentimento personale, „à un impérieux besoin de vengeance“? Riflette il vecchio indovino „à qui rien n'échappe“ l' opinione sua originale e profonda in materia di donne? Costui ad ogni modo „nourrit un tel ressentiment contre le beau sexe, que ses déclamations passionnées atteignent au plus haut comique“. „Jamais on n'avait tant médit des femmes, depuis le misogyne Euripide, ni avec cet entrain, ni avec cette verve d'enfer. Dans cette incomparable série d'invectives, il n'y a point de rhétorique, aucune déclamation. Tout jaillit de source, et le flot intarissable s'épand en mille ruisseaux, en mille filets, pour mieux dire, tant les phrases se pressent, variées, alertes et vives, agiles et rapides comme des flèches à la pointe acérée. Le beau sexe est criblé de ces fines aiguilles qui pénètrent profondément. Quelle litanie d'épithètes acides! Quelles avalanches de propos durs et salés! Ce n'est plus ici le sceptique qui se plaît à rire et du sujet et de l'adversaire. C'est le cueur ulcéré qui parle, avec le fiel et le sarcasme du dépit.“ Le rie donne, così a sangue flagellate, „on les suit partout, hors de la maison, à table, dans leur chambre, et jusque dans leur lit, où l'infortuné mari reçoit une bordée de reproches et d'injures. La scène de nuit où l'épouse

---

che dovrebb' essere italiana: p. 319 „Credo anch' io che indirettamente, molto però, la vivace opera del Boccaccio (il „Corbaccio“), tradotta in que' tempi in ispagnuolo, abbia dato tono e cooperato alla produzione misogina in Ispagna, ma non materia; con ciò non nego che possa essere stata nota, ma appunto perchè essa pure aveva molti lineamenti medievali, fu da quegli uomini ricordata e confusa coll' altre e non impresse le sue caratteristiche individuali in loro; accadde insomma ch' essa suscitò un tipo vecchio tutt' al più.“

irritée délie sa langue et donne libre cours à sa méchante humeur, est digne d'Aristophane, de Plaute ou de Rabelais. Quelle fureur! Quelle verve! Quelles images! C'est un véritable orage de mars, avec grêle, éclairs et tonnerre".[1])

Non è poco elogio, nè fuvvi mai chi giudicasse il „Corbaccio" medesimo, sfrontatissimamente saccheggiato dal Metge, con cotale entusiasmo. La scena degna d'Aristofane è tutta, s'intende, nel „Corbaccio"; nel libello famoso similmente eran tutte le ingiurie scagliate da Tiresias contro le donne, tutte, tranne qualche insipida stiracchiatura, qualche particolare minimo ed insignificante goffamente aggiunto al testo tradotto.[2]) Una copia

---

[1]) J. M. Guardia, *Le songe de Bernat Metge auteur catalan du XV siècle,* Paris 1889, pp. LXII, LXIII, LXIV, LXXXIII, XC ecc. Tutta la ricerca delle fonti è contenuta in questa frase: p. LXVI: „Les visions de Dante n'eurent point de prise sur cet esprit juste et ferme, qui subit évidemment l'influence des Italiens, mais en donnant la préférence à Pétrarque et à Boccace." Come il Guardia confondesse San Bernardo con Bernat Metge e del „riubarber" facesse coraggiosamente un fiume novello un „riu Barber" lo notò il Morel-Fatio, *Roman.* XIX, 144—146. Non appare chiara al M. F. la lezione offerta dal Guardia: „Nom haveu treta de carrossa de roura „e neppure quella, migliore indubbiamente, del manoscritto di Barcellona (ora a stampa p. 152): „cocha de roura." Il Metge traduceva a modo suo il „pensa che tu non mi ricogliesti del fango" del *Corbaccio.*

[2]) Il Boccaccio scriveva (*Corbaccio* ed. *Op. min. d. G. B.* Milano, Sonzogno 1887, p. 279): „mai ne' lor letti non si dorme, tutta la notte in litigj si trapassa, e in quistioni, dicendo ciascuna al suo: Ben veggio, come tu m' ami: ben sarei cieca, se io non m' accorgessi, che altri t' è all' animo più che io. Credi tu ch' i' sia abbagliata, e ch' io non sappia a cui tu vai dietro, a cui tu vuogli bene, e a cui tu tutto 'l dì favelli? Ben so bene; io ho migliori spie, che tu non credi."

E il Metge traduce: (*Somni* ed. Aguiló, Barcelona 1891, p. 150): „Jamay en lur lit nos hi dorm. Tota la nit despenen en plets e questions, dient cascuna a son marit: „Be conech l amor quem portau. Be es orb qui per garbell no hi veu. Altra teniu en lo cor mes que a mi. Cuydau vos que sia modorra, e que yo no sapia a qui anau detras, e a qui voleu be, e ab qui parlau tot jorn? Be ho se, be ... Millor espia he que no creeu."

Il principio stesso della satira del *Somni* avrebbe pur dovuto convincere i critici, ostinatamente ciechi, non trattarsi che di un plagio, di una traduzione pressochè letterale:

Corbaccio p. 277: „La femmina è animale imperfetto, passionato da mille passioni spiacevoli, e abbominevoli pure a ricordarsene, non che a ragionare ...

Somni p. 136: „Fembra es animal imperfect, de passions diverses, desplasentes e abominables, passionant ecc."

letterale, perfetta avrebbe tradito il plagio; decompone quindi il Metge allegramente il suo modello per poi ricomporlo a mosaico, togliendo or questa, or quest' altra accusa e ricollegando a capriccio, o non ricollegando punto, sicchè t' imbatti più volte in frasi sbandate, slegate, buttate giù senz' ordine, senza senno e prive di senno.[1]) Ma, o gridi vituperio contro la sporcizia e laidezza dell' abbominevol animale femmineo; o biasimi: la mania del dipingersi con mille unguenti, riempiendo le camere di pentolini, di lambicchi, d' ampolle; il ricrearsi coll' opra di certe femminette scorticatrici che pelan le ciglia e le fronti e col vetro assottiglian le gote; il lusso smoderato e disonesto; o flagelli: l' ardor di lussuria, la fatuità de' discorsi, il cicaleggio incessante, il signoreggiare tirannico e despotico sul marito e su tutti, l' avarizia empia, la mobilità perpetua, il volere e disvolere ad un punto, la vanagloria e presunzione, la ghiottoneria, il dilettarsi di canzoni e romanzi di Francia, Tiresias, che mena gran vanto della sua profonda perizia delle donne ed esorta di ben aprire gli orecchi al suo discorso („atten be aço quet dire") è sempre ed unicamente trombetto e recitatore del predicozzo morale e mordace del Boccaccio. Copiando o trascrivendo con

---

Estraggo ancora a caso:

Corbaccio p. 283: „Bene è il vero, ch' esse sono arrendevoli a lasciarsi provare il lor difetto, e spezialmente quello, che altri con gli occhi suoi medesimi vede, e non hanno presto il non fu così: tu menti per la gola: tu hai le traveggole: tu hai le cervella date a rimpedulare: bei meno: tu non sai, ove tu ti se': se' tu in buon senno? tu farnetichi a santà, e anfani a secco, e cotali altre lor parolette appuntate. E se esse diranno d' avere un asino veduto volare, dopo molti argomenti in contrario, converrà che si conceda del tutto: se non, le inimicizie mortali, le insidie e gli odj saranno di presente in campo."

Somni p. 158: „Un be han en veritat, que patientment soferren esser de lurs desfalliments castigades, e singularment de les coses que hom ab los propris ulls veu. Car si son reptades justament, no responen als sino: „Per la passio de Deu, no fo axi. Mentiune per la gola. Enluernat sou. Poch cervell havets. Frenetich sots sens febra", e diverses altres semblants paraules, en virtut de patientia molt fundades. No volen pero que hom los contrast. E es gran raho, pus elles son tant patients. Car si diran que han vist correr servos sobre la mar, e passar dalfins en les selves, o porchs volar per l aer, necessari es quels sia otorgat. E si no ho es, hoy e rancor seran tantost en lo camp."

[1]) Questo modo di composizione risulterà dall' *Appendice*, dove al testo catalano del *Somni* si contrappone il testo italiano del *Corbaccio*.

maggior coscienza e parsimonia, intessendo osservazioni proprie, immagini e ritratti della vita del tempo, l'autore della dialoghizzata visione ben poteva offrirci una vivace descrizione e ottenere quell' effetto stesso raggiunto mezzo secolo più tardi dal Roig nel suo *Spill*. Trasecolato e pien di sgomento finge d'assistere in persona alla grandine di contumelie contro il „maleyt linatge femeni“ (l' „esecrabil sesso femmineo“, vilipeso dal Boccaccio) che cade di bocca all' indovino e non gli par vero che si crudamente s' ardisca bestemmiare. Con un: a che mi vai sputando fuori questa roba che non è nell' esperienza tua, ma ti giunge soffiata tutta dallo spirito del Boccaccio, dovrebbe troncare il discorso di Tiresias. Preferì invece ribattere le accuse denigrando gli uomini nel tono stesso con cui Tiresias aveva ingiuriato le donne e infilzando poi esempi di virtù femminili, esaltando, spronato anche in parte dal „De mulieribus claris“ del Boccaccio, le Cammille, le Saffo, le Giulie, le Emilie, le Sulpizie e Cornelie ed altre chiarissime donne dell' età antica e del suo tempo. Con siffatto espediente quanti cercarono e cercheranno ancora di turar la bocca ai rivali! La difesa è floscia alquanto, nè può convincere Tiresias che fa bensì un complimento al compagno: „disertament e colorada, a mon juy, has respost a tot ço que yo havia dit de fembres“, ma poi, con un giro mal destro del discorso, chiude la diatriba sua e l' opera intera esortando ad odiare l' oggetto amato, a cacciar lungi quelle nemiche di Dio e dell' anima, a lasciare i piaceri terreni e le passioni che accecano e menano a rovina. Dal mare procelloso e torbido conveniva ridursi ormai al porto sicuro e tranquillo e pregare per l' eterna salute. Decisamente lo spirito confortatore del povero Boccaccio, perduto dietro l' iniqua vedova, aveva una seconda volta lasciato il Purgatorio per soccorrere il Metge co' consigli saggi e l' esperienze amare e vestiva i panni dell' indovino Tiresias.

Non tutti i contemporanei del Metge, lettori più assidui del „Corbaccio“ di quanto lo sieno i Catalani d' oggidì, avranno ignorato donde derivassero al „Somni“ le forti accuse alle donne e le esortazioni di fuggire l' amor mondano. Occorreva una definizione dell' amore ad un trascrittore del „Somni“, l' opera del quale si conservò manoscritta all' università di Barcellona, e si diè a pescarla nel „Corbaccio“: „Johan Bochasi diu que amor es una passió dissecadora(?) de la anima, desviadora de enteniment, grocetat é privació de la memoria, dissipadora de la

tendre(?) facultat, guastadora de la força del corp, enamiga de la joventut, é mort de la vellesa, engendradora de vicis, habitadora de vans(?) pits, cosa sens rahó, sens orde é sens stabilitat alguna, vici de la pensa no sana é sotenedora de la humana libertat."[1]) Nè giurerei digiuno delle sante dottrine impartite dal „Corbaccio" boccaccesco il domenicano Antoni de Canals, volgarizzatore valente e assiduo di opere morali. A Mossen Galceran de Sentmanat dedica una sua versione del „Modus bene vivendi", allora da ognuno erroneamente attribuito a San Bernardo (conteneva l'indispensabil capitolo: „De fuga mulierum") e, memore forse di quanto il Boccaccio nella diatriba sua avvertiva sulle orazioni e sui paternostri preferiti dalle donne e sullo stritolarsi tutta della buona femmina quando leggeva di Lancilotto e di Tristano, ammonisce di guardarsi da' libri Galeotti: „hom deu legir libres aprovats, no pas libres vans, axi com les faules de Lançalot e de Tristany, ni'l romans de la guineu, ni libres provocatius a cobeiança axi com libres de amors, libres de art de amar, Ovidi De vetula, ni libres qui son inutils, axi com libres de faules e rondales."[2])

* * *

[1]) Trascrive questa glossa il Sanvisenti, *I primi influssi* p. 380 senza rammentare ch' è traduzione del *Corbaccio* (p. 277): „Vedere adunque dovevi, amore essere una passione accecatrice dell' animo, disviatrice dello 'ngegno, ingrossatrice, anzi privatrice della memoria, dissipatrice delle terrene facoltà, guastatrice delle forze del corpo" ecc. In un sonetto (*Rime* LV) il Boccaccio rincara la dose e chiama amore: „Bugiardo, traditore e disleale, | Frodolento, assassin, ladro; sgherano, | Crudel tiranno, spergiuro, omicida." Vedi R. Renier, *La Vita Nuova e la Fiammetta*, Roma, Torino 1879, p. 287.

[2]) Citato in Milá, *Obras* II, 501; *Grundriss* II, 2, 95. — Già prima del Canals, pur studioso del Petrarca, il grave ed austero cancelliere Pero Lopez de Ayala trovava veleno nella piacevol lettura di un tempo di simili fantasticherie. (*Rimado de Palacio* V. 162 sgg.): „Plogome otrosí oyr muchas vegadas, | Libros de devaneos e mentiras probadas, | Amadis, Lançarote et burlas assacadas." Non pare però che il traduttore del *De Casibus* rammentasse nè il *Corbaccio*, nè l' *Amorosa Visione*, nè la *Fiammetta* (lib. VII: „Ricordami alcuna volta aver letti i Franceschi Romanzi, a' quali se fede alcuna si puote attribuire, Tristano e Isotta oltre ad ogni altro amante essersi amati"). Il *Corbaccio* parlava così per bocca del Metge: (*Somni* p. 160) „Elles (le femmine) entenen esser en gran felicitat, . . . recordar moltes cançons e noves rimades; allegar dits de trobadors, e les epistoles de Ovidi; recitar les historics de Lançalot e del Rey Artus, de Tristany, e de quants amorosos son estats tro a lur temps."

Pare davvero che i Catalani additassero di tempo in tempo il „Corbaccio" ai fratelli di Castiglia per temperare un po' l' eccessivo idealismo in materia di femmine e perchè vedessero accanto all' angelo il demonio, quel demonio di malizie, di inganni e di frodi già specchiato nei „Sette savi", nelle favole e negli apologhi, nelle sentenze di provenienza orientale, negli „enxiemplos e castigos" p. es. nel „Libro de los engaños e los assayamientos de las mugeres" e in altre analoghe rielaborazioni. Chiedevasi l' Ebert molti anni or sono: „Sollte .. nicht etwa der castilische *Corbacho* des Erzpriesters Talavera durch die katalanische Übertragung dieses Werkes Boccaccios beeinflufst oder veranlafst worden sein?"[1]) Molta roba italiana infatti era trasmessa alle provincie del centro e del Mezzodì della Spagna per il tramite di Catalogna. La poesia stessa de' Catalani di tutto il '400 trovò in Castiglia ammiratori ed imitatori; s' inchinava ad essa l' intelligentissimo marchese di Santillana. Agli studi umanistici era talvolta di sprone l' esempio delle corti illuminate del Settentrione, dove i dotti di Castiglia riuscivano a scovare persino que' trattati latini d' autori italiani, cercati invano nelle provincie loro. Perchè si completasse la versione del *De Casibus,* lasciata interrotta dal D'Ayala, Juan Alfonso de Zamora, secretario del re D. Juan II, va in traccia dell' originale: „no lo pudiendo hallar en Castilla, óvelo en Barcelona; el cual hallé en latin, porque quien me lo tornase en nuestra lengua allí hallar no pude. E despues acá en Castilla assaz de letrados dello requiriendo, no me daban á ello remedio, diciendo que la retórica dél era muy escura para romanzar."[2])

Tra i libri di Alfonso Martinez de Talavera, figurava un esemplare del „Libre de les dones" di Francesch Eximeniz, nell' originale certamente;[3]) doveva esserci senza alcun dubbio anche un „Corbaccio", poichè il Talavera lo ricorda nell' opera sua princi-

[1]) *Jahrb. f. rom. engl. Lit.* II, 272.

[2]) Prefazione alla versione castigliana del *De Casibus*, riprodotta da R. de Floranes, *Colecc. de docum. inéd. para la hist. de España* XIX, 457.

[3]) Fu tradotto solo intorno al 1541 in lingua di Castiglia da un reverendo di San Francisco di Valladolid e stampato con notevoli aggiunte col titolo *Carro de las donas*. Vedi Gallardo, *Ensayo* IV, 1160. — Il libro del dotto prelato di Valencia piaceva ad altri valentuomini di Castiglia, a Pero Diaz de Toledo p. es.: „Non sé, Señor, si avés leido los libros de aqueste (Eximeniz) entre los otros muchos libros que abeys leido", così chiedevasi nel *Dialogo é razonamento en la muerte del Marques de Santillana* (*Opusc. liter. de los sigl.* XIV *á* XVI. *Soc. de bibl. españ.*, Madrid 1892, p. 316.)

pale e forse, chi ce l'assicura? più d'uno: un „Corbaccio" catalano ed un altro toscano.[1]) Leggevasi avidamente di tutto sotto il regno di D. Juan II; erano in voga le traduzioni d'opere latine ed italiane e fa specie che non si pensasse allora a dar veste castigliana al „Corbaccio", tradotto solo nella prima metà del '500 da Pedro Roca.[2]) Agli incauti ed inesperti, facili a cadere negli amorosi lacciuoli tesi dalle femmine, occorrevano guide opportune, sagge e salutari esortazioni. „Avisos para precaver á los jovenes incautos contra los lazos y artes de las prostitutas" s'intitola il libro del Talavera nel manoscritto dell' Escurial (cod. iij — h — 10). Il Santillana registrava tra' libri suoi l'invettiva boccaccesca col titolo latino: „Corbaccius, contra scelleratam viduam et alias mulieres incipiunt invective feliciter".[3]) „Tratado contra las mugeres que con poco saber mezclado con malicias dicen e facen cosas no debidas", „Compendio breve y muy provechoso para informacion de los que no tienen experiencia de los males y daños, que causan las malas mugeres a los locos amadores", furono, col „Corvacho", fra i molti titoli battesimali del trattato dell' arciprete di Talavera (ediz. di Toledo, 1499; di Logroño 1529).

Il Talavera „insuficiente arcipreste", com' ei si noma in una sua vita di Sant' Ildefonso, serviva da cappellano re Don Juan II quando, nel 1438, lo scrisse. Aveva modo di conoscere il mondo e le donne confessando le penitenti, osservando dal suo sacro scanno come maledettamente andassero le umane faccende per cagione e per amor delle donne. Mescolandosi anch' egli un

---

[1]) Un *Corbaccio* toscano figurava, forse già ne' primi decenni del '400, coi primi 13 libri del *De Genealogia Deorum* nella biblioteca capitolare di Toledo, patria dell' arciprete di Talavera. (Vedi il catalogo della biblioteca in *Rev. d. arch. bibl. y mus.* 1903. Luglio; aggiunto al Vol. VII, p. 57, fondato in parte sul catalogo antico compiuto nel 1455): „Finito el libro decto el corbaccio compilato | p. mess. giouañy bocchacci da certaldo. Ciues florẽtino." „MS. en vit. de 56 fols. sin num. Letra del s. XIV. Inicial con adornos en las márgenes en azul y rojo." Il Carini, *Gli arch. e le bibl. di Spagna*, Palermo 1884, p. 491, parlando della capitolare di Toledo, registra asciuttamente un *Boccaccio*.

[2]) Noto unicamente per le sue traduzioni de' libri ascetici di Pietro Aretino, della *Fiammetta* e del *Corbaccio*: „in quorum interpretatione summorum Italicae linguae magistrorum gloriae nihilo se inferiorem ostendit" assicurava Nicol. Ant. *Bibl. Nov.* II, 232. Vedi anche Torres Amat, *Memorias* p. 549.

[3]) *Roman.* XIV, 108. È d' imminente pubblicazione un dotto lavoro di Mario Schiff sulla biblioteca del Marchese di Santillana, fornitissima di opere boccaccesche.

po' a' torbidi della vita, leggendo i dottori e i Santi Padri, i poeti ed i novellatori poteva acquistare un' invidiabil pratica dell' animal femminino ed esser presto maturo a descrivere, inneggiando all' amor divino, le donne, bugiarde, spergiure, avare, caparbie, ritrose, invidiose, ciarliere, vanitose, lussuriose, incostanti, disubbedienti, presuntuose, seminatrici di discordia, più astute del diavolo, quali erano realmente o quali a lui sembravano. E, facili quanto le orazioni sue, gli uscivan di bocca e di penna i detti mordaci. Era un po' l' erede del sagacissimo e geniale arciprete de Hita che non condusse l' arte a vagare ne' cieli, ma lasciò che in terra spaziasse libera e di terra avesse il sapore, dell' arciprete che a beneficio degli uomini tribolati e abbindolati dalle donne ritrattò la Trotaconventos, bisavola della Celestina e trasfuse nella forma sua e colla fantasia sua i più salati „fabliaux" di Francia. Scriveva lui pure il Talavera con brio, con vena, con forza comica e facilità invidiabile; tirava giù alla Sancho le sue filastrocche d' esempi e di proverbi; amava spassarsela e darsi buon tempo in aspettazion dell' eterno. Poteva domandargli alcuno: Ma che v' han fatto queste povere femmine per conciarle in tal modo nella satira vostra? E lui avrà additato il cielo, dove non accedevan tanti perchè impigliati sempre ne' lacci de' diavoli in terra. Non era pane per tutti il compendio suo, diceva; a quelli specialmente intendeva rivolgersi „que non han follado el mundo nin han bevido de sus amargos beurages nin han gustado de sus viandas amargas." [1])

Il libro suo arieggia anch' esso a' trattati morali; è tutto infarcito di sagge massime tolte al libro di Catone[2]); è anch' esso uno „specchio", un' „atalaya de la vida". Nell' „Atalaya de las Crónicas" che comporrà alcuni anni più tardi, nel 1443[3]), narrando i „grandes hechos de los Godos y Reyes de España" griderà contro la corruzione e la scostumatezza delle corti, sempre in tono dottrinario, da moralista convinto. Più violenta e libera

[1]) Cito dall' edizione curata dall' amico C. Perez-Pastor, *Arcipreste de Talavera* (*Corvacho ó Reprobacion del amor mundano por el Bachiller Alfonso Martinez de Toledo* (*Soc. d. bibl. españ.*) Madrid 1901, p. 2. — Il Boccaccio similmente (*Corbaccio* p. 300): „Immagina queste mie parole, così sucide, e così stomacose a udire, essere quel *beveraggio amaro*, il quale per l' avere tu troppo assentito alle cose dilettevoli e piacevoli al tuo gusto, il discreto medico . . . t' ha donato."

[2]) Vedi K. Pietsch, *Two old spanish versions of the Disticha Catonis* (*The Decennial Public. Univ. of Chicago*) 1902, pp. 8 sg.

[3]) R. Menéndez Pidal, *Crónicas gener. de España*. Madrid 1898, p. 106.

assai poteva battere la sferza nella condanna de' beni mondani procacciati dalla donna; più metteva del nero nella pittura de' vizi e delle laidezze, degl' inganni e sotterfugi muliebri, maggior sgomento ed orrore metteva in cuore pel peccato e la via del cielo era spianata. Nessuno può dubitare che l' arciprete avesse più del Boccaccio radicato in cuore profondo il sentimento religioso e fermamente credesse nella bontà divina, nella divina provvidenza. Scrisse vite di Santi e santamente sarà vissuto negli anni cadenti; un perfetto asceta tuttavia ci avrebbe dato ben altro che un tal memento delle malizie femminili. Il profano era certo in lotta col sacro; tirava in giù talvolta gravosa la carne, quando lo spirito tendeva all' alto. „E sy de lo susodicho o ynfraescrito alguno leyendo algo por obra pusyere, a Dios ruego", dice il coscienzioso uomo, „que sea su emienda relevacion de algunas de mis culpas que tiempo ha cometí, e de las que cometo de cada dia en satisfaçion" (p. 107). Con che piacere ci abbozza i suoi quadretti di costumi femminili! I Santi Padri si accontentavano di sermoni; lui narra disinvolto e crudo come un autore di novelle „picarescas"; ama la Bibbia e gli Evangeli; medita i libri dell' austero cancelliere dell' università di Parigi, Giovanni Gerson, „que ovo algund tanto scripto del amor de Dios e de reprobacion del amor mundano de las mugeres" e s' ispira al „*De contemptu mundi*[1]); legge con diletto e profitto le opere latine e volgari del Boccaccio, autor morale di incontestabile, grandissima autorità, „colui che insegna giudiziosamente", diceva ancora Benedetto Varchi.[2]) Assai famigliare gli era il „Corbaccio". Gracchia anche un po' dietro il gracchiar del Boccaccio, non già che a ciò l' inducesse il solo titolo del libro, non da lui, ma da altri, e tardi alquanto, battezzato „Corvacho".

Copiare servilmente, come faceva il Metge in certa parte del „Somni", non era mestier suo. La natura l' aveva fornito di cervello e d' acume proprio. Ne' torbidi e nelle miserie della

---

[1]) Era diffuso dovunque e gli Spagnuoli n' ebber presto una traduzione che si pubblicò a Sevilla, nel 1493, co' tipi dell' Ungut: „*Comiença el libro primero de Juan gerson | chanceller de Paris: de remedar á xp̄o: e del | menosprecio de todas las vanidades del mū|do.*" Compare tra i libri di Fernan Colon. Gallardo, *Ens.* II, 534.

[2]) „Che credete che volesse il Boccaccio nel Cento Novelle, se non scoprire le frodi del mondo in ogni sorta di vivere e mostrare quel s' ha a seguire?" Lettera del Varchi a Carlo Strozzi in *Opere* II, 573.

vita aveva gettato a fondo lo sguardo. Varia quindi, arricchisce, in originalissimo modo, la materia del „Corbaccio“, rinnova la satira de' costumi con osservazioni e pitture novelle, v' infonde novella vita. Tutto esprime di un sol getto, senza tentennamenti, senza sforzo; le massime morali, i detti salati, gli esempi dello sregolato vivere e del „loco amor“ si confondono, si intrecciano a vicenda e precipitano giù come onde di vivaci torrenti che scendono a sbalzi senza posa, di tutte l' acque accogliendo e tutto volgendo e trascinando nelle loro spire. Ha l' aria talvolta di dire a sè medesimo: Pon freno alla lingua. Già t' avranno inteso. A che venire accumulando tanta e siffatta roba? Ma tira poi via senza scrupoli, senza darsi pensiero e tormento e sempre con vena inesauribile; tutt' al più getta entro le storie sue con certa malignità che ha del candore un: „Contarte he un enxiemplo e mill te contaria“, oppure: „Destos enxiemplos mill millares se podrian escrevir.“[1]) La satira del Boccaccio non è che un avviamento. Ben altro rimane a sferzare. „E aún desto fabló Juan Bocaçio, de los arreos de las mugeres e de sus tachas e cómo las encubren; aunque non tan largamente, e otros muchos han escripto e escrivieron“ (p. 131). Lui vi metterà l' esperienza sua, le cognizioni sue: „Pues non se maravillen de mí si algo en pratica escreví, pues Juan Bocacio puso farto desto“ (p. 107). Non si creda, aggiunge ancora, che chi scrisse il libro „te lo dize porque lo oyó solamente, salvo porque por pratica dello mucho vido, estudió e leyó“.

Dagli spiragli aperti dall' arciprete di Talavera nella vita reale nuova luce piove sulla corbaccesca diatriba.[2]) Osservate,

---

[1]) p. 169; p. 158. Vedi anche p. 171: „Millares destos se escrevirian, sy non por non tener tiempo.“ p. 266: Enxemplos te daria mil synon por no ser prolixo; p. 320: „aunque millares de auctoridades se podrian traer en prueva dello, pero por no ser mas prolixo, çeso.“ p. 115: „estos e otros muchos engaños usan las mugeres“ ecc. Non molto diversamente il *Corbaccio* boccaccesco; p. 299: „Se io volessi ogni cosa contare, oppure le più notabili de' suoi fatti, e' non ci basterebbe il tempo; p. 290: „E a non voler ogni cosa distinguere e narrare;“ p. 292: „Egli non si verrebbe a capo in otto dì di raccontare tutte le cose, ch' ella a così fatto fine adoperava; p. 278: „volere dir tutto, non ne basterebbe l'anno“ ecc.

[2]) Noto qui rapidamente alcune analogie per trarre d' inganno coloro che ancor giurano sulla parola, questa volta fallace, di A. de los Rios, *Hist.* VI, 41: „Respecto del título, aunque hemos ya señalado la influencia que pudo tener el libro de Boccacio en el del archipreste, conviene notar que no

ripete col Boccaccio, quanti guai s' ingenerino dall' amore che non conosce nè freno, nè ragione (p. 37): „Por desordenado amor de amantes muertes ynfinitas . . . se siguen, guerras ynnumerables, e muchas paces se quebrantan por esa razon. E vimos çibdades, castyllos, logares por este caso destruydos.“ [1]) Per l' amor di donna noi perdiamo l' amor del cielo, nè mai consideriamo quanto fragili e incostanti sieno gli affetti in cuor di donna (p. 20): „. . . esperar firmeza en amor de muger es querer agotar rio cabdal con cesta o espuerta o con muy ralo farnero.“ [2]) Pur di soddisfare ogni voglia bassa e sfrenata, con qualsiasi uomo le femmine si danno trastullo (p. 55): „verás lindas mugeres con viles, feos e desaventurados ombres, e para poco e pobres se envolver, asy coxos como mancos e tuertos e gibados, non los olvidan por negros, suzios que en verlos es asco e abominacion.“ [3]) Sono interessate fin nell' unghie e s' attaccano all' uomo per togliergli ogni ricchezza, poi lo spacciano, lo disprezzano, l' ignorano (p. 57): „Son amadoras de temporales riquezas en grado superlativo e para aver dineros e los alcançar, con modos muy esquisytos trabajan sus espiritus e cuerpos“, (p. 59): „por esta mala e desordenada cobdiçia e ynmoderada avariçia, las mugeres malas todas son ladronas en poco o en mucho.“ [4])

---

hay punto alguno de contacto en las formas literarias.“ Si sopprima questa frase: „La analogia entre la *Reprobación* y el *Corbaccio* italiano es meramente insignicante“, nella *Hist. de la liter. españ.* assai commendevole di J. Fitzmaurice-Kelly, tradotta da A. Bonilla, p. 156. — L' opera del Talavera aveva già trovato in F. Wolf (*Studien* pp. 232 sgg.) un ottimo giudice. Vedi anche Puymaigre, *Cour littér.* I, 156 sgg.

[1]) *Corb.* p. 277: „guarda di quanti mali, di quanti incendj, di quante morti, di quanti disfacimenti, di quante ruine ed esterminazioni questa dannevol passione è stata cagione.“

[2]) Reminiscenza evidente della comparazione assai più efficace del *Corb.* p. 298: „non altrimenti che 'l paniere, o il vaglio d' acqua, tengono i segreti de' petti loro.“

[3]) *Corb.* p. 280: „La loro lussuria è focosa e insaziabile, e per questo non patisce nè numero, nè elezione: il fante, il lavoratore, il mugnajo, e ancora il nero etiopo, ciascuno è buono, sol che possa.“ p. 282: „Niuno vecchio bavoso, a cui colino gli occhi, e triemino le mani e 'l capo, sarà, cui elle rifiutino per marito, solamente che ricco il sentano.“

[4]) *Corb.* p 281: „è questa empia generazione avarissima: e acciocchè noi lasciamo stare lo 'mbolare continuo, che a' mariti fanno, e le ruberie a' lor pupilli figliuoli . . . riguardisi a quanta viltà si sottomettono per ampliare un poco la dote loro.“

Pongono ogni studio e sollecitudine per ottener dominio e signoreggiano poi despotiche sui mariti: „como sean las mugeres a los varones sojebtas, al punto que señoria e mando alcançan, guay del que es sojecto e han de mandar, que non han discreçion en mandar nin vedar, synon que todo seso posponen e dan logar a la voluntad que cada ora las fallaras de su mando.“[1]) Tacere è sommo sacrifizio: „el callar le es muerte“ (p. 177): „E non es de su costumbre dar logar a que otra fable delante della; e, sy el dia un año durase, nunca se fartaria de fablar e non se enojaria dia nin noche.“[2]) Hanno le femmine ripostigli speciali dove rinsaccan ogni sorta d' utensili e di distilli per ungersi e lisciarsi e raschiarsi (p. 130): „comiençan a entrar por los unguentos, ampolletas, potecillos, salseruelas donde tienen las aguas para afeytar; unas para estirar el cuero, otras destiladas para relumbrar, tuétanos de çiervo o de vaca e de carnero, e non son peores estas que diablos ... Aguas tyenen destiladas para estirar el cuero de los pechos e manos a las que se les fazen rugas: el agua terçera, que sacan del solimao de la piedra de plata ... fazen las malditas una agua muy fuerte que non es para screvir ... Fazen mas agua de blanco de huevos cochos estylada, con mirra, canfora, angelores, trementina ... Rayzes de lirios blancos, borax fino; de todo esto fazen agua destilada con que reluzen como espada, e de las yemas cochas de los huevos azeyte para las manos.“[3]) Fruga ne' cofani delle donne e troverai, non certo

---

[1]) *Corb.* p. 278: „E parendo loro essere salite un alto grado, quantunque conoscano sè essere nate a esser serve, incontanente prendono speranza, e aguzzano i desiderj alla signoria.“ p. 290: „essa donna, ed io servidor divenuto, con più ardita fronte, non veggendosi alcuna resistenza, cominciò a mostrare, e a metter in opera l' alte virtù.“ p. 285: „dei tu assai ben comprendere, chente esse universalmente sieno, e in quanto cieca prigione caggia e dolorosa chi sotto lo 'mperio loro cade.“

[2]) *Corb.* p. 298: „dicoti che 'l suo cinguettare è tanto, che solo troppo più ajuterebbe alla luna sostenere le sue fatiche, che non facevano tutti insieme i bacini degli antichi ... mai di ciarlare non ristà, mai non molla, mai non fina, dalle, dalle, dalle, dalla mattina insino alla sera, e la notte, io dico, dormendo, non sa ristare.“

[3]) *Corb.* p. 291: „sommamente a distillare, a fare unzioni e trovar sangue di diversi animali, ed erbe, e simili cose, s' intendono ... la casa mia era piena di fornelli, e di limbicchi, e di pentolini, e d' ampolle, e d' alberelli, e di bossoli ... Erano sommo suo desiderio ... certe femminette ... che fanno gli scorticatoj alle femmine, pelando le ciglia e le fronti ... io non avea in Firenze speziale alcuno vicino, nè in contado alcuno ortolano, che

cose devote (p. 132): „Horas de Santa Maria, syete salmos, estorias de santos, salterio en romançe, nin verle del ojo; pero cançiones, dezires, coplas, cartas de enamorados e muchas otras locuras, esto sy.“[1]) Sono di una vanità senza limiti, bramano essere osservate da tutti; tutti debbono trarre sospiri per loro (p. 164): „E quando las gentes las miran e por ellas sospiran o dellas fablan, o por las calles las motejan, fazen desgayre como que se enojan e demuestran las tales mala cara, mostrando poca paçiençia; pero Dios sabe la verdad, que son coçes de mula, que ellas querrian que nunca fiziesen synon desearlas e fablar dellas e motejarlas.“[2]) Tutto in donna non dura; tutto è leggerezza (p. 144): „non creas que muger al mundo seguridad te pueda dar que en breve momento non la veas mudada, por quanto sola una ora non durará en su proposyto.“[3]) Col desiderio di apparire, di emergere comechessia sulle compagne, va congiunta la stoltissima boria d'essere inchinata come donna nobile e d' alto lignaggio (p. 168): „non ay muger, por de poco estado que sea, que non se faga de noble linaje e de grandes parientes, e de sangre muy limpia ... E non solamente fuera de su tierra, do non son conosçidas, mas en el logar donde fueron nasçidas e las conosçen mejor que non ellas que lo dizen.“[4])

---

infaccendato non fosse quale a fare ariento solimato, a purgàr verderame, a far mille lavature, e quale ad andare cavando e cercando radici salvatiche, e erbe mai più non udite ricordare, se non a lei: e senza che insino a' fornaciari a cuocere guscia d' uova, gromma di vino marzacotto, e altre mille cose nuove n' erano impacciati.“

[1]) *Corb.* p. 305: „saper mi pareva, e so, che le sue orazioni e paternostri sono i romanzi franceschi e le canzoni latine ... Legge la canzone dello indovinello ... e simili cose assai.“ — In un suo sermone San Vicente Ferrer fustigava questa nuova femminile devozione: „Aprenets lo credo axi com aprenets les cançonetes vanes que totes toquen al paper.“ (?) Vedi *Rev. d. arch. bibl. y mus.* VII, 295. *Corb.* p. 294: „Canzoni, suoni, e mattinate e simili cose, più che altra, volentieri ascoltava.“

[2]) *Corb.* p. 294: „a qualunque giovane, o qualunque altro, che punto d' aspetto non fosse piacevole, che dinanzi alla casa passasse, o dov' ella fosse, non altrimenti il falcone, tratto di cappello, si rifà tutto, e sopra sè torna, che si faceva ella, sommamente desiderosa d' esser guardata. E se alcuno per avventura, avendola riguardata, la sua bellezza commendata avesse, e da lei fosse stato udito, questa era sì gran festa e sì grande allegrezza, che niun' altra mai a questa ne fu simigliante.“

[3]) *Corb.* p. 282: „mobili tutte, e senza alcuna stabilità sono: in una ora vogliono, e disvogliono una medesima cosa ben mille volte.“

[4]) *Corb.* p. 289: „la nobilità e la magnificenzia de' suoi m' incominciò

Benchè violenta e cruda assai, la satira del Talavera non accoglie quelle turpitudini che il Boccaccio accolse nell' ingiurioso libello. Ama il grottesco, la caricatura; di un cenno del Boccaccio, o di una osservazione sua fugace il Talavera fa tutto un quadro di tinte oscure. „S' io ti dicessi come era solenne bevitrice e investigatrice del buon vin cotto, della vernaccia di Corniglia ... tu nol mi crederesti“, avverte il Boccaccio. Glie lo credeva in parola l' arciprete e di suo aggiunge un quadro raccapricciante della donna avvinazzata, „bestia bestial“, degna di tutte le maledizioni. Quegli esempi di malvagità femminili, che snocciola con facilità inaudita, non gli venivan tutti, s' intende, dalla pratica della vita e del mondo; i libri, le novelle, le burle narrate glie li suggerivano in parte. Non era a lui forse completamente ignota la materia del Cento Novelle boccaccesco, specchiata già, in forma incomparabilmente più rozza, disgregata in frammenti, ne' favolelli, disseminati in tutte le regioni romanze. Sembra che furtivamente, come già il Chaucer prima di lui, abbia posto

---

a rimproverare, quasi come se a me non fosse noto chi essi furono, o sieno pure ora al presente ... argomenta, sè essere nobile, poi tanti cavalieri sono suti tra' suoi passati, e ancor più.“

Noto qui, un po' alla rinfusa, altre analogie, non certo dovute al caso:

Arcipr. p. 61: „La muger que mal vsa o mala es non solamente avariçiosa es fallada, mas aun envidiosa, maldiziente, ladrona, golosa, en sus dichos non constante, cuchillo de dos tajos, ynobediente, ... superviosa, vanagloriosa, mentirosa.“	*Corb.* p. 285: „Ora io non t' ho detto, quanto questa perversa moltitudine sia golosa, ritrosa, ambiziosa, invidiosa, accidiosa, iracunda e delira; nè quanto ella nel farsi servire sia imperiosa, nojosa, vezzosa, stomacosa e importuna, e altre cose assai.“

Anche trattando della ghiottonería delle donne e del lauto banchettar loro l' arciprete poteva toglier consiglio dal Boccaccio:

Arcipr. p. 89: „non ay riendas en comprar capones, perdizes, gallinas, pollos, caoritos, ansarones, ... frutas de diversas guisas ... En la primavera barrines, guindas, çeruelas, ... non olvidando en el ynvierno torreznos de toçino asados con vino ... longanizas confeçionadas con espeçias ... ecc.“	*Corb.* p. 290: „grossi capponi ... e le pappardelle ... le vitelle di latte, le starne, i fagiani, i tordi grassi, le tortole, le suppe lombarde, le lasagne maritate, le frittellette sambucate, i migliacci bianchi, i bramangieri, de' quali ella faceva non altre corpacciate, che facciano di fichi, di ciriege, o di poponi i villani.“

La sozza „ventraia ... di larghi e spessi solchi vergata“, la ritrova l' arciprete nella „vieja maldita“. (p. 219): „Aconortese con la mala vejedad, con su cuero curtido, su vientre rugado, ecc.“

gli occhi sul libro profano, occultato per prudenza e convenienza nelle terre di Castiglia e di Catalogna, ma presto tradotto. Poteva inspirarsi ad esso, profondendo nel libro suo gli esempi di astuzie e d'inganni femminili, narrando come le sfacciate donne, coll'ingegno aguzzato d'amore, deludessero la vigilanza de' mariti bonari e scegliessero, con mirabile accorgimento, i nascondigli agli amanti, a' frati consolatori. Riappare Peronella in nuove sembianze, con nuove astuzie, prontissima a mettere un velo alla propria colpa, mettendo una caldaia dinanzi agli occhi del marito perchè guardasse „sy era o non era foradada"; ricompare, non credo per volere dell'arciprete, la moglie di Tofano che finge gittarsi nel pozzo, lasciandovi cadere una pietra e fa che il marito esca di casa ed ella vi entri e fuori lo chiuda e lo vituperi. La novella, divulgatissima, già contenuta in germe anche nella „Disciplina clericalis" di Pietro Alfonso non figurava in origine nell'opera dell'arciprete, non la conteneva l'unico manoscritto rimastoci; l'offron le stampe posteriori del 1498, 1500 ecc. che probabilmente la tolsero variandola, alla traduzione corrente ed abbreviata del „Decameron".[1])

Nel trattato, scritto a riprovazione del carnevale in terra e in lode di quella beata vita, non saettata dalle frecce di Cupido, ch'è caparra del cielo, l'arciprete metteva di tutto: l'enciclopedia del suo sapere e della sua esperienza. Il suo „Corvacho" è una vera umana commedia. Il vituperio del sesso debole serve per il Boccaccio come di trionfo al sesso forte. Frustate le femmine senza pietà, il Talavera garrisce anche gli uomini, senza pungerli troppo; rivela gli effetti dell'amore non sommesso alla ragione; espone, col suffragio della caotica scienza del tempo, parecchie idee sui temperamenti diversi che dispongono o non dispongono all'amore; poi, determinato a dichiarar guerra

[1]) Mi ha tutta l'aria d'una interpolazione poco felice. Non si comprende come figuri nel 1° capitolo del 2° libro che tratta dell'avarizia femminile. Colle donne avare la moglie di Tofano non ha in verità nulla di comune. Il capitolo continua infatti ricollegandosi unicamente colla novella precedente. (p. 115): „Por ende ave por dicho que sy el dar quiebra las pyedras, doblegará una muger que non es fuerte como piedra." Se mai la burla crudele doveva narrarsi ed inserirsi al cap. X: „De como la muger miente jurando e perjurando." — Colla novella di Tofano chiudevasi appunto la scelta di novelle boccaccesche, tradotte, com'io suppongo, già nella prima metà del '400 (manosc. all' Escurial y. II, 21, fol. 175). Di questa e d'altre versioni darò notizia altrove.

a quella falsissima Dea ch' è la fortuna, comodamente invocata a scusa di tutti i falli, mosso a difendere il libero arbitrio („lo franch arbitre no s' pert" diceva San Vicente Ferrer ne' sermoni),[1]) concesso da Dio alle sue creature, contro le ingiurie de' credenti ne' „fados, venturas, fortunas, signos, planetas", s' inchina ancora una volta al Boccaccio, Salomone anche pe' preti e gli arcipreti,[2]) e dalle „Caidas" divulgatissime, consultate quanto Valerio e la Bibbia, toglie, traduce, amplifica, rifonde il famoso „Paupertatis et fortunae certamen" („De casib." Lib. III, cap. I) (p. 285), „el qual queriendolo entender alegoricamente, tiene en sy mucha moraldad ... aunque a prima vista paresca patraña de vieja".[3]) E come le „Caidas" ammonivano con infiniti esempi e ragioni sull' infinita vanità d' ogni umana grandezza, additavan la morte come termine agli onori, alle pompe, alle dignità, finivano con un' esortazione ad amare ed adorare Dio e il „Corbaccio" chiudeva similmente la pittura del sozzo porcile d' amore, ricordando l' eterno, la vita non più contaminata dal falso piacere delle cose caduche; il libro dell' arciprete pur santissimamente, esortando all' amor divino, alla fuga del peccato doveva metter fine.

---

[1]) „Car no es offici seu (della fortuna), ne ha senyoria alguna en les coses que estan en libertat de arbitre. Sabs qui ten ha forçat? No als sino la tua bestialitat, que lexad la raho, ha seguit lo desordenat voler: Riqueses, potentias, dignitats, e semblant coses done fortuna; e tol les com li plau. Mas electio de amar o avorrir, obrar be o mal, voler o no voler, en franch arbitre esta, e en la ma de cascu es quen hus a son plaer." B. Metge, *Somni*, Lib. IV, p. 171.

[2]) Posto fra Seneca e Ovidio nella enumerazione de' grand' uomini che Madonna Fortuna fa alla Signora Povertà. *Arcipr.* p. 289.

[3]) Trattando altrove, nel *Boccaccio in Ispagna*, della straordinaria voga ch' ebbe il *De casibus* in tutta l' Età Media, dirò di questo Trionfo della Povertà sulla Fortuna, arricchito dall' arciprete di nuovi discorsi, di nuove considerazioni e sentenze morali. Quell' età felice dilettavasi assai di siffatte dispute e glorificazioni. Pullulavan gli scritti ed i trattati sulla Fortuna, instabile, accecatrice degli uomini e non di rado ricorrevasi alle dottrine morali saggissime del Boccaccio. Ricordo il *Compendio de fortuna* di Fray Martin de Cordova (ancor manosc.) dedicato ad Álvaro de Luna (Gallardo, *Ens.* II, 569: il 3° cap. del 2. lib. „pinta la fortuna é la pobreza, segund Francisco Petrarca é Juan Bocatio"). — „Por mandamiento del Christ. Rey D. Juan al segundo", Lope de Barrientos († 1459) „humilde fechura, inutil obispo de Cuenca", scrive un *Tratado del caso y fortuna.* — Una parte di certo *Setenario o Tratado de las siete partidas morales* manoscr. di quell' età (Gall. *Ens.* I, 1133) „tracta e dize que cosa es caso e de otras buenas costumbres."

Un po' di pensiero si sarà dato il santo uomo immaginando l'effetto di sì giusta e sana morale sull'animo delle donne, avvezze a' dolciumi, ribelli all'amaro licore e, pur fingendo in sogno un martirio inflittogli dal sesso offeso, non vuole lo si accusi per maldicente: „non digan que fué manera de mal dezir e mal fablar dellas.“ Sappia ognuno ch'egli non altre donne volle colpire che le perverse: (p. 61) „las buenas non han par nin que dezir mal dellas, antes como espejo son puestas a los que miran.“ Si separino le virtuose, le oneste, le buone „como oro de escoria“ (p. 108). Come si loderebbe d'altronde „lo bueno“, „sy lo malo non fuese reprovado“? Qualche accusa, qualche graffiatura di femmina sarà pur toccata anche a lui, non è dubbio. I paladini delle donne, tuttavia, che erigevano altari là dove i maligni avrebber voluto roghi, non gridaron, ch'io sappia, onta sul capo dell'arciprete e se una voce s'alzava in segno di protesta non era già per colpire il trattato castigliano, ma per condannare l'ingiurioso libello boccaccesco.

Questa piacevolissima „Reprobación del amor mundano“ del Talavera fece verosimilmente più fortuna delle prediche, dei quaresimali, delle Vite scritte di Sant' Isidoro, di Sant' Ildefonso; figurava tra i libri di Gomez Manrique,[1]) trovavasi col „Libre de les dones“ dell' Eximeniz nella biblioteca della regina cattolica,[2]) ebbe in fin del secolo più ristampe, che si ripeterono nel' 500 e trovò smercio anche in Italia.[3])

* * *

Mentre il Talavera scriveva le sue Memorabilie sulle follie d'amore, alla corte di D. Juan II, mecenate de' dotti e dotto lui

[1]) *Cancionero de G. M.* ed. Paz y Melia II, 326.

[2]) *Libro de pliego ... que se dice el Arcipreste de Talavera ... que habla de mugeres.* Vedi Clemencin, *Mem. d. la Acad. d. la Hist.* VI, 460, No. 145. Sarà probabilmente la copia passata all' Escurial e registrata anche da R. Beer, *Die Handschriftenschenk. Philipp II. an den Escorial v. J. 1576.* (*Jahrb. d. kunsthist. Samml. d. all. Kaiserh.* Vol. XXIII, Quad. 6, p. CII, No. 49. — L'edizione di Sevilla del 1512: *Arcipreste de Talavera que habla de los vicios de las malas mugeres, e complexiones de los hombres* fu poi acquistata da Fernán Colon. (Gall. *Ens.* II, 544: „costó en Valladolid 40 maravedis 1524“.)

[3]) È certo una copia del *Corvacho* castigliano venuto in luce a Sevilla nel 1498 col titolo: *El arcipreste de Talavera que fabla de los vicios de las malas mugeres* ... l'opera: *Vicio delle male Done* che vediamo figurare tra gli „in foglio“ spagnuoli del duca Federico Gonzaga No. 114, dell' inventario comunicato da Luzio-Renier in *Giorn. stor. d. letter. ital.* XLII, 85.

medesimo, era un gran discutere sui pregi ed i difetti delle donne; la „Reprobación“ non era forse ancor divulgata quando già cominciavano a fioccare i panegirici e i paladini del bel sesso pugnavano già cavallerescamente per l' onore delle Dulcinee ideali. Il denigrare la donna era retaggio infelice di vecchi tempi; or i costumi, alla corte almeno, parevano ingentiliti; le donne, i cavalieri, gli amori, le grazie movevano la fantasia e il cuore, destavano a nobili e magnanime imprese. Che si trascinasse nel fango l' essere più bello calato dal cielo in terra non dovevano i cortegiani tollerare; a' misogini doveva esser mossa aspra guerra. E si fabbricaron specchi, si eresser trionfi e tempî, come in Francia e un po' anche dietro i modelli di Francia. Quale angelo di bellezza e d' ogni virtù raggiante celebravasi allora, per comune consenso, Donna Maria, prima sposa al monarca di Castiglia Don Juan II. A lei, e certo anche alle dame del suo seguito, incensate, sospirate da' più valenti, sapeva male che uomini seri avessero osato oltraggiare le donne con brutture e villanie e, irata forse un dì la virtuosa regina contro il „Corbaccio“ per quel che ne lesse o udì riferire, manifestò il desiderio che a tanto veleno si opponesse un salutare antidoto. Così s' iniziò in Ispagna il fertil periodo degli scritti in difesa delle donne; validamente si volle gareggiare colla „Cité des dames“, il „Champion des dames“, il „Miroir des dames“, il „Triomphe des dames“, il „Palais des nobles dames“, l' „Advocat des dames“ d' oltre Pirenei e, per meglio riuscirci, si fece in Ispagna quello che da più tempo solevasi fare in Francia e non nella Francia soltanto: si combattè il Boccaccio coll' armi stesse che l' avversario offriva nel memorando libro „De mulieribus claris“. Ora le illustrazioni delle chiare e chiarissime donne pullulanti in Ispagna non possono interessarci qui che per l' opposizione voluta al „Corbaccio“ e per gli attacchi diretti ed indiretti che ne vennero al grande scrittore, venerato in tutta l' Età Media quale Catone o Salomone novello.

Son pochi coloro che arrischiano porre il gran nome del Boccaccio in fronte alla loro difesa, per conciarlo e strapazzarlo come meritava. I più si appagano di un vago accenno alla „malivolenzia di alcuni malvagi“, alle „calunniose accusazioni di perfidi maldicenti“, combattute nell' anonima „Defensione delle donne“ del '400 (stampata dallo Zambrini), che ha molti punti di contatto colle difese degli Spagnuoli. Contro i „maldisientes

blasfemadores" e gli „algunos que de la femenil nascion generalmente detraen", movido con zelo de verdad", scende in campo il Valera e pensa „la temerossa diestra esforçar", ma il Valera non si perita di aggredire di fronte il Boccaccio. Al dotto Alonso de Cartagena, legato d' amicizia agli umanisti d' Italia, considerato a' suoi dì come un' arca di scienza, inchinato da tutti, ministro di Dio e vescovo per sopraggiunta, conveniva una bella e calorosa difesa delle donne oltraggiate dal Boccaccio. Scrisse egli veramente „por encargo de la reina Doña Maria" un „Libro de las mugeres ilustres", come vogliono gli storici delle lettere? Stento assai a crederlo; non trovo in nessuno scritto dell' insigne prelato, in nessuna epistola sua, in nessuna memoria de' contemporanei un ricordo ad esso. Figuratevi i trionfi di cotal libro alla corte. Come l' avrebbe esaltato Mossen Diego de Valera, entusiasta del „reverendo doctor"! Ora, sulla fede di Alonso de Villegas, si è discorso di un „Libro de mugeres ilustres" che Anton (?) Delgadillo avrebbe, dietro esplicita confessione sua, furacchiato a piacere all' opera del vescovo di Burgos. Ma nessuno ha ancora scoverto l' opera del Delgadillo, e nessuno può assicurarci che questo placido e coscienzioso ed oscurissimo autore non scambiasse il Cartagena con altri illustri, p. es. con Alvaro de Luna, autore di quel „Libro de las virtuosas e claras mugeres" ch' ebbe fortuna a' suoi tempi.[1])

---

[1]) Fu, credo, primo R. de Floranes nella *Vida liter. . . . de D. Pedro Lopez de Ayala* (*Colecc. de docum. inéd. p. la hist. de Esp.* XIX, 147) a ricordare, sfogliando il Villegas, il trattato del Delgadillo, foggiato sul preteso *Libro de las mugeres ilustres* del Cartagena. Lo seguì alla cieca A. de los Rios, *Hist.* VI, 265: „citanlo con mucho aplauso Andres (?) Delgadillo y el maestro Villegas, el primero en el libro que escribió al mismo asunto, confesando haber tomado lo más de la obra de Cartagena." Il Baist, *Grundriss* II, 2, 443 rammenta l' opera smarrita: „Alfonso de Cartagena verlorenes Buch *de las mugeres ilustres*, stark benützt in Andres Delgadillo's unedierten *Alabanzas de la virginidad.*" Queste *Alabanzas* appaiono in Nic. Ant. *Bibl. Vet.* II, 306, No. 665 sotto la rubrica di Martin Alonso de Cordoba „quae quidan a Alphonsus de Horosco, . . . adtribuit opera." Nell' opera di Nic. Ant. non compare che un Christophoro Delgadillo d' altri tempi. — Negli scritti e nei volgarizzamenti del Cartagena, ch' io potei leggere con gran fatica, non m' imbattei in allusioni al *Corbaccio* o al *De mulieribus claris.* Nelle glosse al 4° dei *Cinco libros de Seneca,* (Sevilla 1491, esempl. della Palatina di Vienna): *De Providencia de Dios*, il Cartagena combatte l' accusa di Salomone nell' Ecclesiaste: „Falle q. la muger es mas amarga que la muerte „e difende debolmente il sesso ingiuriato. Più innanzi, nelle chiose al 5° libro, accenna

Frattanto le benedizioni piovevano sul capo di Donna Maria regina di Castiglia. A lei „la mas digna, virtuosa y noble de las vivientes, la muy enseñada et perfecta“ Rodriguez del Padron dedicava il „Triunfo de las donas“ che tratta appunto „de la virtud, de la honor y de la nobleza“ del sesso gentile; a lei offriva Mossen Diego de Valera il „Tratado en deffension de virtuosas mugeres“. E se non l'avesse rapita la morte nel '45, del nome suo sicuramente si sarebbe fregiato il panegirico alle donne di Alvaro de Luna, compiuto nel '46. Ringrazia Juan de Mena il gran Condestable in un „Prohemio“ che accompagna l'opera benefica „que tan sabiamente defiende la honrra de las Mugeres, é tan templadamente castiga el desenfrenado maldecir de los hombres“. Al Boccaccio non professavasi grato in nessun modo Alvaro de Luna, l'altero grand' uomo che colla propria tragica fine doveva aggiungere un nuovo e memorandissimo esempio alle „Caidas“ e fa pena ch' egli così asciuttamente, solo per incidenza, citi il nome di colui che tante vite di illustri donne gli somministrava. Ripugnavagli dar lode a chi s' era bruttato scrivendo il „Corbaccio“? L' aveva anche lui cogli sciagurati che „han querido escribir diciendo mal contra las Mugeres“, „cosas non honestas“ e aspettavasi con fiducia e „gran razon“, che „de aqui adelante“ dovesser „callar los maldicientes, e non osar disfamar contra las claras Mugeres“.[1]) Per combattere „la non sabia nin onesta osadía de los que contra la generacion de las mugeres avian querido dezir ó escribir, queriendo amenguar sus claras virtutes“, frate Martin de Córdova, maestro di teologia in Salamanca, devoto al Boccaccio, „servidor“ „humilde“ di D. Alvaro de Luna, si fabbrica un suo „Vergel de nobles doncellas“ e l' offre ad Elisabetta, sorella dell' infante Enrico IV.[2])

Nei due trattati apologetici di Rodriguez del Padron e di Mossen Diego de Valera è certa rassomiglianza nelle accuse

alle „mudanças arrebatadas de la fortuna“ e pone un ricordo del *De Casibus* che in parte aveva tradotto: „E q. otra cosa cõtiene en sí el libro de las caydas de los claros varones, syno mostrar por enxẽplos de los ãtiguos quan flacos y mudables son estos bienes q se llaman de la fortuna.“

[1]) Cito dall' edizione curata da Menéndez y Pelayo ne' *Biblióf. esp.* Madrid 1891, p. 21; 360. Mi sfugge il *Juicio crítico de D. Alvaro de Luna* di J. Rizo y Ramirez, premiato nel 1863 dall' Accad. della Storia di Madrid.

[2]) A. de los Rios, *Hist.* VI, 266. Ne cita una stampa del 1542 (Madrid), col titolo *Jardin de las nobles donzellas* l' amico mio M. Serrano y Sanz, *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas*, Madrid 1903, p. X.

lanciate al Boccaccio dovuta, più che al caso, alla lettura che il Valera può aver fatto dell' opera del collega, migliore e più originale scrittore ch' egli non fosse. Ne' soggetti discussi s' incontravano più volte; attingevano entrambi alle medesime fonti; sillogizzavano entrambi sulla nobiltà vera e sul prevalere di virtù o d' alto lignaggio, apparentemente chiosando la canzone della „Vita Nuova“: „Le dolci rime d' amor che solea | Trovar li miei pensieri“, ma in realtà parafrasando il „De Dignitatibus“ del dottor Bartolo di Sassoferrato che dalla canzone dantesca moveva alle definizioni sue. Rodriguez del Padron se la pretendeva da filosofo; metteva allegorici veli e fini reconditi dovunque, ne' versi e nelle prose. Un trionfo alle donne non poteva erigersi sulle basi della logica comune; le scolastiche sottigliezze dovevano esser messe a profitto; l' alto valor delle donne, non raggiunto mai dal valore degli uomini, doveva risultare „por numero de razones é non de mugeres famosas“. Mossen Diego crede all' eloquenza de' fatti e trascura stavolta le „ragioni“, e, quanti ne trova, „navegando en el piélago de las historias“, scartabellando anche i trattati latini boccacceschi registra „los fechos de las nobles mugeres“, che „luengamente“ „avian estado somidos é soposados debaxo de las ondas de Leté“. Da tanto sfolgorio di femminili virtù dovevano trovarsi abbagliati e vinti i detrattori malvagi,[1]) „començadores de nueva seta que rota mente les plase en general de todas las mugeres maldesir“.[2])

---

[1]) „Car, comme la cire au feu fond, | Ainsi la grant vertu des fames | Vos malices art et confond“, così il *Miroir des dames* del Bouton. Vedi A. Piaget, *Martin Le Franc prévôt de Lausanne*, Lausanne 1887, p. 129 e il cap. (pp. 127 sgg.) *La littérature pour ou contre les femmes après Martin Le Franc.*

[2]) Cito dall' ediz. del *Tratado* curata dai *Bibl. Españ.*, Madrid 1878, p. 127. — Il *Triunfo de las donas* di Rodriguez del Padron è tra le opere edite con molta cura da A. Paz y Melia, *Soc. de bibl. esp.*, Vol. XXII, Madrid 1884. L' accusa al *Corbaccio* trovasi a p. 87. Dalle note apposte dal dotto editore apparirebbe che queste ed altre apologie si componessero a instanza della regina Doña Maria (p. XXIV) „herida en su dignidad de mujer por las acusaciones de los torrellistas.“ Ma „torrellistas“ non esistevano allora ancora e il capo dell' infausta setta era ancor ben lungi dall' ideare il troppo famoso *maldecir*, scritto, com' io suppongo, dopo il *Conort* di Francesch Farrer. Gli strali s' appuntavano sul *Corbaccio*, come giustamente s' avverte altrove, ma che a siffatto „generoso impulso“ sia pur dovuta la difesa „tan notable“ di Enrique de Villena „al fin de *Los doce trabajos de Hercules*“ non posso credere. Il Villena sicuramente non conosceva il *Corbaccio*.

Una sfuriata retorica contro il Boccaccio, seminatore fatale delle prime calunnie, cresceva l'effetto della difesa e chi sa dirci che non fosse imposta a' due valentuomini dalla regina o da altra donna nobilissima?

Nessun amaro risentimento nutrivano entrambi in fondo al cuore per il grande Italiano che li aveva provvidenzialmente soccorsi colle invenzioni sue, con tanta e sì meravigliosa dottrina attinta dagli antichi. Qual maggior pazzia, pensavano, che contaminare di proposito la gloria meritamente acquistata con un libello ricolmo d'ingiurie! Rodriguez del Padron pone in bocca la sua accusa alla ninfa Cardiana e l'accusa ed i lamenti si mescolano al mormorio de' flutti. Al „maldiçiente et vituperoso Covarcho „risalgono le offese al „valor de las donas“; nè si fonda l'infamante libello „sobre divina nin humana auctoridat“, non è che mera „ficçion“. „Et dignamente se yntitula Covarchon, como el su componedor, por aver parlado mas del convenible, e aver en el fengido novelas torpes e desonestas, aya perdido su fama loable, segund el cuervo, a quien es en nombre e parlar semejante, que por aver la torpe e desonesta novela recontado a Febo, su blanca vestidura, segund dize Nazon en vengar fue convertida.“ [1])

[1]) Dimostra adunque Rodriguez del Padron chiaramente ch' egli pronunciava: Corbaccio — Covarcho – Covarchon (al *Corvacho* s' allude pure nella *Cadira de honor* p. 137) come parole ossitone, non saprei se dietro l' influsso del francese (la versione francese del *Triunfo*, fatta intorno al 1460 da Fernando de Lucena, ha però „corbache“). „Omnis barbara vox, non declinata latine, accentum super extremam servabit acutum“ diceva Aless. de Villa Dei nel *Doctrinale* (ed. Reichling nei *Monum. germ. pedag.* XII, Berlin 1903, v. 2307 sg.) citat. dal Parodi in *Bull. d. soc. dant.* X, 76. — Inoltre il Padron, senza torturarsi il cervello con etimologiche lambiccature, derivava semplicemente e, cred' io, giustissimamente, il titolo del libello boccaccesco dal corvo gracchiante. So bene che ad alcuni valenti cotesta etimologia, propugnata anche dal Witte e dal Körting, è apparsa sempliciotta alquanto, e si pensò ad una voce turca *korbach*, corrispondente al francese *courbache* o *cravache* (tedesco *Karbatsche-Geifsel*), specchiato in un *corbacho* spagnuolo che tuttora esiste. (H. Schuchardt nell' *Jahrb. f. rom. engl. Liter.* XII, 114; A. Morel-Fatio in *Bibl. de l'Ecole des Chart.*, Paris 1885, p. 18. Non l' accetta H. Hauvette in *Bull. ital.* I, 3). Il Boccaccio non trovava in verità in nessuna parte la strana parola; non in Italia, non in Francia e non in Ispagna, e se la cavò di capo con una bizzarria linguistica sua particolare. E perchè non avrebbe pensato ad appiccicare al *corvo* quel suffisso peggiorativo *accio* ch' era nel suo proprio nome (Bocc-*accio*) ponendovi così bizzarramente come un riflesso del gracchiar suo particolare? (Ai „corbi“ è un' allusione nel *Corbaccio* p. 285 „prima spero, si ritroveranno de' cigni veri, e de' *corbi* bianchi, che a' nostri

Quali torpe e disoneste novelle avesse in mente l' autore del „Triunfo", non so immaginare; non figuran novelle nel „Corbaccio" boccaccesco come figurano nella „Riprobazione del folle amore „del Talavera ed è difficilmente supponibile che un vago ricordo al „Decameron" rendesse mal sicuro il ricordo al „Corbaccio"".

„Gran hablistan", „gran parabolan", chiamò Mossen Diego Valera l' autore del „Dialogo de las lenguas",[1]) nè de' loquaci stemperamenti di questo araldo d' onore conviene fare gran caso. Se la piglia il Valera acremente colle insinuazioni peccaminose dell' „Ars amandi" di Ovidio che, non solo consigliava il „carpite florem", ma non vedeva in donna il fiore di castità e insegnava un' arte di lussuria sfrenata. Minor biasimo meritava il Boccaccio, men corrotto e men corruttore di Ovidio, chiamato „impudicissimo poeta" dall' anonima „Defensione". Aveva messo insieme il Boccaccio „con gran trabajo" (p. 140), tanti esempi di castità e verginità femminili nel „Libro de claras mugeres", scritto nelle „Caydas", toccando della condizione delle donne non buone: „no quiera Dios que yo diga por todas, que en ellas hay muchas santas, é castas é virtuosas, las quales con grant reverencia son de acatar", e ardiva pure di spudoratamente scrivere un „Corbaccio"! Povero grand' uomo, così sapiente e così al basso caduto! Cedere così pazzamente all' impeto della passione; volere „loables fechos con poquillas letras manzillar"! „O vergonçosa cosa, no sola mente para ty, más aún para el onbre del mundo que ménos supiese." Solo l' onnipossente amore, l' amore che ottenebra l' intelletto e saetta i cuori sì de' giovani che de' vecchi, può attenuare tanta colpa. Ed è poi singolarissimo che la tirata termini colle parole stesse del „Corbaccio" e riproduca intera ed invariata la definizione d' amore del famoso quanto temuto libello.[2])

---

successori d' onorarne alcuna bisogna d' entrare in fatica.") Analogamente alla latinizzazione del nome Boccaccio, latinizzavasi il *Corbaccio* in *Corbaccius*. „Der Erzpriester von Talavera muſs Corbaccio in diesem Sinne (del franc. *cravaçhe*) genommen haben" avvertiva lo Schuchardt (*Jahrb.* XII, 114), ma l' arciprete non sognò mai di dare tale battesimo al suo libro e il *Corvacho* spagnuolo non è, nè poteva essere altro che reminiscenza del *Corbaccio* boccaccesco.

[1]) „Aunque al parecer lleva buena manera," ediz. ne' *Roman. Stud.* del Boehmer VI, 414.

[2]) Traduce il Valera letteralmente dal *Corbaccio*, meglio che non faccia il trascrittore del *Somni* del Metge. (p. 141): „O pasyon cegadora del coraçon ... O desterradora pasyon del humano yngenio, privadora de la memoria,

Avanzando negli anni, cresciuta l' esperienza, anche co' lunghi viaggi fuor di patria, chissà che Mossen Diego non pentisse la lezioncina di morale impartita al Boccaccio, per le riattizzate fiamme d' amore „en los postrimeros dias“ di sua vita (!). Sentiva, già componendo il trattato, vivo bisogno di attenuare l' accusa al grand' uomo e notavasi (p. 165) essere intenzione sua „rreprehenderlo de poca firmesa porque a sy mismo contradisia“, volere infine „no tanto culpar a Juan Vocacio como a Ovidio.“ Quanto a Rodriguez del Padron gli scritti suoi, che assai ritraggono del sentimentalismo della „Fiammetta“, troppo bene rivelano quali disinganni procacciasse l'amore funesto alle donne. Con animo stretto d'angoscia canterà di aver contemplato „la falsa gloria del mundo | e vana prosperidad“. A che gli era valso il „Trionfo“, l'esaltazione di tanta virtù muliebre? Come s' accordava il suo mondo di fantasia col mondo reale? E mestamente ripeterà a sè medesimo il suo „vanitas vanitatum“: „Adios, que todo el favor | e cuanto de amor fablé | es vanidat. | Adios, los que bien amé; | Adios, mundo engañador; | Adios, donas que ensalcé | Famosas, dignas de loor.“ („Obras“, 408.)

* * *

Non credo che i Catalani ed i Valenziani, uomini di mondo ed uomini di chiesa, gaudenti ed asceti avessero a rinfacciarsi in tutto il '400 un' accusa qualsiasi al Boccaccio. Lo vedevano troneggiare sulle alture co' sommi maestri di sapienza. Alcune volte lo facevan discendere tra loro perchè impartisse qualche saggio consiglio. Francesch Alegre traduce le Metamorfosi di Ovidio che dedica a Giovanna la Pazza, v' aggiunge 15 libri di morali allegorie ed esposizioni, fa che il Boccaccio guidi e presieda il dialogo sostenuto da venti dottori dell' antichità che la Vergine del cielo gli invia.[1]) Prima ancora, il Boccaccio lasciava il suo

---

destroydora de los tenporales byenes, gastadora de las fuerças del cuerpo, enemiga de la juventud, muerte de la vejez, engendradora de vicios, moradora en vazio pecho, cosa syn rrason e syn orden e syn alguna firmesa, vicio de voluntades no sanas, anegadora de la libertad humana!“ Vedi una mia nota precedente.

[1]) Sono dolente di non poter dare notizie precise di questo *Llibre de les transformacions del poeta Ovidi* e di dover rimandare al breve cenno offerto, in parte, dietro suggerimento di A. de los Rios, da A. Rubió y Lluch, *El Renacim. clás.* p. 57. Vedi anche *Grundriss* II/2; 121. Neppure il 3° tomo

scanno de' beati per sorreggere co' lumi e l' esperienza del „Corbaccio“ una brigata di poeti di Catalogna, alla quale s' era aggiunto il Ventadorn, evocati in sogno da Francesch Farrer in un suo „Conort“, perchè vituperassero a piacere il sesso debole e sleale; venuti poi tutti in disgrazia del monarca, eran minacciati di solenne castigo. Vuotan costoro il sacco delle proprie maldicenze a sollievo, con „remey al cors“ dell' addolorato amante. Auzias March, che ci appare di solito solo di essenza spirituale d' amore nutrito, vagante nelle altissime regioni delle nuvole, partecipa con Mossen Jordi alle basse accuse. Stolto è chi in donna confida; per donna ogni male è generato in terra. Per donna, dice Bellviure, s' ebbe inganno Salomone, similmente furono turlupinati Davide, Sansone, il padre Adamo, Aristotile, Virgilio, San Giovanni e Ipocrate,[1]) Volubilità è in donna natura; cangia come moneta e come moneta si merca. Frare Basset alza più de' colleghi la voce per deplorare la follia d' amore che l' accecò un tempo ed inveisce contro la donna malvagia „Plena de crims e' dangans abundosa, | Mayres dargull, mayastre del satan | Vostre cos falç al diablels coman.“[2]) Lo sfogo ingeneroso merita una general cattura ed un castigo esemplare; ma vigilano sui destini de' maldicenti poeti gli spiriti del Boccaccio e di Serveri di Gerona, intendentissimi in materia di donne e d' amore; compaiono entrambi in buon punto: „E ans que lo conssell finas | Johan Bocasi e' en Servari | Ab moltes gents portant ab si“, se li vede innanzi il re: „feu los honors, | Sabent com eren trobadors | E dels antichs é ben drassats, | E qu' a las donas seren dats | Gran temporada a dir be; | E puys cascus ragonague | E sson obrar fonch en dir mal | Maldient ssa vida desleal | E tots aquells quin

---

della *Renaxensa*, dove si ristampò un capitolo di questa versione, potei ottenere finora dagli amici di Barcellona che mi lasciarono stavolta in perfetto abbandono. Torres Amat, *Memor.* p. 12 assicurava trovarsi l' opera dell' Alegre (ediz. di Barcellona 1494) nella biblioteca degli Agostiniani di Barcellona. „Teniala D. Nic. Ant. ... (*Bibl. vet.* II, 343) ... poseiala tambien ... Bayer“. L' edizione del 1494 „se halla en la biblioteca episcopal de Vich.“

[1]) *Arcipr. de Talav.*, Lib. I, cap. V, p. 20: „Lee bien como fue Adan, Sanson, Davyd, Golyas, Salamon, Virgilio, Aristotiles e otros dignos de memoria en saber e natural juyzio „... e tutto il cap. XVII del I Lib. pp. 48 sgg.: *Como los letrados pierden el saber por amar.* Analoghe lagnanze trovi nel *Decir que fizo Juan Rodriguez del Padron* (?) *contra el amor del mundo.*

[2]) Il *Conort*, composto intorno alla metà del '400, già stampato dal Tastú, che lo trasse dal Canzionero catalano di Parigi, è riprodotto nelle *Memorias* di Torres Amat pp. 229 sgg.

an ben dit.“ Seguono i baciamani de' due illustri. Alla perorazione del Boccaccio, interrotta e condotta a termine, goffamente alquanto, dal Serveri, il re s' acqueta, depone l' ira, concede libertà ai poeti che sen vanno contenti, promettendo „dir tostemps mal de mala dona“. Ricorda questo „Conort“ assai da lungi un altro placito condotto dal Boccaccio nell' „Advocat des Dames“ di Pierre Michaut, contemporaneo del Farrer; ma qui il Boccaccio veste altra toga, compare tra la fida scorta di „Vray Rapport“ con Alain Chartier e Martin Le Franc, determinati a combattere i campioni di „Malebouche“: Matheolée, Giovenale e Jean de Meun.

In quella sua amorosa visione a cui diè il titolo di „Comedia de la gloria de amor“ Fra Rocaberti, soccorso sempre da' lumi poetici di Dante, del Petrarca e del Boccaccio, penetrava, uscito fuori d' una fitta selva, ne' giardini d' amore, e quivi, scortato da Donna Conaxença, bellissima donzella, più vittime scorgeva della fatale, struggente passione d' amore che l' opere del Boccaccio, i poemi, i romanzi e le novelle rendevan celebri nel mondo intero. Vedeva Ghismonda e Guiscardo, Biancofiore e Florio (con legger confusione chiamato Filocolo), Fiammetta e Pamfilo; vedeva, con altre eroine della „Teseide“, simile a „roser acabat de florir“, Antiope „la reyna amazona | que a la mort se vengue offerir, | Ab noble gest e regal continent“.[1]) Briseide, punita tra gli ingrati d' amore, ricorda la scaltra e volubile amante di Troilo, quale è descritta nel „Filostrato“: „en amor veriable | Prompta en amar e mils en desconeixer; | Mar o panell al vent nos tant mudable“.[2]) Come amore s' ingeneri, non sempre in cor gentile, come sia nobil passione in alcuni, turpe in altri, or tenace, or mobilissima, come sovente negli uomini ragione sia sommessa al talento e donna per natura sia più dell' uomo incline all' amore, spiega con altre cose, utilissime a sapersi, la cortese donzella Conaxença, non certo con argomenti tolti al „Corbaccio“, come

[1]) Non posso citare per sventura che l' edizione orribilmente scorretta del poema, offerta dal Del Balzo, *Poesie di mille autori intorno a Dante,* Roma, 1892 IV, 27 sgg. Debbo, s' intende, correggere qua e là.

[2]) Indubitabil riflesso del *Filostrato* (che pur ci rimanda ad Ovidio, inspiratore dell' Ariosto XXI, 15) I, str. 22: „Che è a porre in donna alcuno amore? | Che come al vento si volge la foglia | Così in un dì ben mille volte il core | Di lor si volge.“ Son versi che fecero fortuna anche in Ispagna. „Mes quell penell | Les muda l vent“, diceva Jaume Roig nel suo *Spill* (ediz. 1865 p. 8) e il Torrella nel *Maldecir* famoso: (*Cancion. gener.* ed. *Bibl. esp.* I, 382): „Y movibles ciertamente | vuelven como hoja al viento“.

è sembrato a taluno.[1]) Il visionario pellegrino, colpito da tanta dottrina, altro non sa rispondere che: „Donzella, cert a mim par quel diable | E vos altres siau una cosa“.

Sono persuasissimo che il Valenziano Jaume Roig (Jacobo Roggio lo chiamava il buon Bastero) si leggicchiava anche lui, con piacere, in patria, o fuor d'essa, dove andò peregrinando, il libello boccaccesco ed ho pur ferma convinzione che dal „Corbaccio“ lo „Spill“ suo o „Libre de les dones“ trasse qualche suggerimento. Le peripezie del medico poeta, „doctor famos de la serenissima Senyora Dona Maria“, eran ben diverse da quelle del Boccaccio, diverso naturalmente doveva essere il nuovo sfogo satirico. Voleva il Roig che l'opera sua fosse un po' uno specchio de' costumi del suo tempo, una storia vivace e briosa di avventure, prodotta dal malaugurato incontro colle femmine rie, cagione di eterni affanni e di eterna rovina.[2]) La fantasia gli concedeva di divagare a piacere, di alterare con nuove finzioni i casi propri, ampliando, esagerando le proprie sventure. I libri sulle donne che affluivano a' suoi dì, le dispute del Serveri. le divulgatissime

---

[1]) Non so in verità come se lo sia immaginato A. Rubió y Lluch, *El Renac. clás.* p. 38: „los rasgos satíricos contra las mujeres del canto VI los tomó el autor del *Corbaccio*.“ Che il Denk (*Einführ.* p. 343), digiuno d'ogni critica, ripeta anche questo giudizio, era da aspettarsi.

[2]) Non eran tutte Valenziane le sfrontate donne che in groppa al Roig gravarono la croce del martirio. Ma le dissolute di Valencia avevano già ai tempi del poeta trista rinomanza e la città prendeva seri provvedimenti perchè non ne fosse infestata dovunque. Nell' aprile del 1440 i giurati di Valencia scrivevano alla reggente Regina Doña Maria (Vedi Vives y Liern, *Las Casas de los Estudios de Valencia,* Valencia 1902 pp. 72 sg.) „se ha tengut e te publicament bordell de males fembres en moltes parts de la dita Ciutat ... e prop la scola apellada de Mestre Miravet on van per apendre e studiar molt fills de honrats homens de aquesta Ciutat e altres e han que se desvien per causa de les dites males fembres e altres que cessen anar a la dita scola per no pendre mal exemple e axi sen segueixen infinits dans e abusions. E en altres parts de la dita Ciutat stan e habiten males fembres tenint bordell publich donant mal exemple a les bones en tal manera que huy les bones ab vides han facultat de poder viure en libertat onestament, axi com desijen. E daquest sen segueixen infinits dans e inconvenients ...“ — Di quell' anno stesso (1440) è un' ordinanza di un visitatore del convento di monache della Zaidia di Valencia (anche una monachella era toccata in moglie al Roig per sua trista esperienza!) che proibiva certi abusi di queste devote più alla terra che al cielo: „ninguna religiosa lleve manteta ..... no s' pelen las celles, los polsos, ni vajen pintades, ço es de blanquet, argent e color e de ferse luors en la cara“ (Dall' „Arch. hist. nac.“ di Valencia. docum. citato da R. Chabás in *Rev. d. arch. bibl. y mus.* VII, 293).

„Lamentations de Matheolus“, il „Libre de les dones“ dell' Eximeniz, la satira del Boccaccio, la „Reprobación“ dell' arciprete di Talavera soccorrevano le invenzioni ed esperienze proprie, offrivano nuovi esempi ed ammaestramenti. Scelto il suo brevissimo metro, le „noves rimades“, tira giù le sue filastrocche di versetti e narra, narra, descrive da non più terminare. Alcuni particolari offerti dal Roig nel suo gran caleidoscopio delle fralezze e malvagità dell' „empia generazione“ [1]) rammentano tratti satirici del „Corbaccio“, così: gli accenni alla mobilità e instabilità estrema, alla ghiottoneria,[2]) all' invincibil smania di discorrere, di cinguettare di tutto e di saper di tutto, poichè di tutto sono informate [3]), alle ampolle, agli unguenti che in casa ammassano [4]), alle vecchie e provvide soccorritrici, alle medichesse ed indovine.[5])

[1]) Un' edizione critica dello *Spill* ci è promessa dal dotto canonico di Valencia Don Roque Chabás. L' ultima edizione, curata da F. Pelay Briz, di cui mi valgo: *Lo libre de les dones é de conçells mólt profitosos y saludables aixi para regiment y ordre de ben viurer.* Barcelona 1865 (riproduce quella del 1735) mi fu gentilmente prestata dall' ottimo Morel-Fatio che in margine v' appose le varianti offerte dal Ms. della Vaticana. cod. 4806. Vedi lo studio del M. F. sul poema del Roig nel *Rapport* cit. pp. 18 sgg.; Milá, *Obras* III, 214 sgg.; R. Ferrer y Biñé, *Estudio histór. crít. sob. los poetas valenc. de los sigl. XIII, XIV y XV* (*Bolet. de la Socied. de amigos del pais de Valencia* 1875? p. 40).

[2]) p. 34: „en bels tapits | ahucs, salts, crits, | ab ses veynes, | perdius, gualines, | pollets petits | joleps, solsits, | ous ab gingebre, | los durs ab pebre | grech é clarea, | sense peréa, | la malvesia | per cortesia,“ ecc.; a p. 67 è descritta la lauta colazione: „turmes, resoles | é lleteroles, | fformatges freschs, | moschats e grechs, | hé forts fins vins,“ ecc.

[3]) p. 36: „hé maravelles | de çent novelles | hé facecies | philosophies | del gran platò, | Tuli, catò, | Dant, pohesies, | hé tragedies | tots altercaven, | hé disputaven. | Qui menys sabia, | mes hi mentia, | hé tots parlaven, | nos escoltaven.“

[4]) p. 39: „Lo séu caxó | ple dampolletes, | hé scudelletes | hé barralets, | ab mil potets, | top ho trenqui“ ecc.; p. 44: „dones trobí | molt divisades, | ençafranades | ab mil tocados.“

[5]) p. 58: „inconstantment | y treballava; | pero fallava | no component, | hé disponent, | así matexa | ella no dexa | cercar metgesses | velles urquesses | emprenyadores, | les banyadores, | mores, madrines, | les adivines, | hé potecaris | é triagués, | hon que pogués | remey, trobar“. *Corb.* p. 282: „Altri vengono che fanno il ventre gonfiare . . . Sole le' ndovine, le lisciatrici, le mediche, e i frugatori . . . le fanno non cortesi, ma prodighe: in questi niuno risparmio, nè avarizia alcuna in lor si trova giammai.“ p. 281: „gli strologi, li negromanti, le femmine maliose, le' ndovine sono da loro usitate, chiamate, avute care.“ — Maggiori e più frequenti sono nello *Spill* le analogie col libro dell' Arciprete di Talavera.

È una confessione in gran parte lo sfogo satirico del Roig, come l'era lo sfogo del Boccaccio: „lo que he sofert | recitaré", „ma negra vida | de mals fornida | vull recitar". S' erano scatenate tante procelle sul suo capo; ormai era stanco, era vecchio, aveva le tempie già bianche, come l'autore del „Corbaccio"; le ingiurie contro le donne, le imprecazioni più violenti non gli costavano un pentimento; di tutti i veleni muliebri aveva assaporato; era stato sì poco saggio, sì poco curante de' pericoli; i maledetti, ripetuti „casaments | negres dolents" lo lasciano spoglio, afflitto, deluso, disperato. Salomone doveva ammonirlo in sogno e ben lungamente, come ammoniva lo spirito d' oltretomba il Boccaccio, di non più commettere siffatte pazzie, di lasciare ogni concupiscevole appetito, di pensare all' anima, or che il corpo era disfatto con più di mezzo secolo di sciagurate esperienze. La dabbenaggine e cecità propria doveva essere di salutare esempio „spill é norma" agli altri, non cadenti negli anni come lui. Per altra via si mettano i giovani; torcan l'occhio da' fallaci piaceri mondani; all' amore delle donne subentri l'amor di Dio: „Del que so spert, | De Deu rebut | He clar agut | L' esperiment, | Seral present | Mon ensenyar | Sols remeyar | Error publica, | En ques implica | Comunament | Tot lo jovent."[1]) L' unzione religiosa del „Corbaccio" riappare nello „Spill". Così si coprivano le contumelie e i vituperi, e tutto risultava a fin di bene, a glorificazione di quell' „unica sposa" santissima, reverendissima, purissima fra le donne, „nel cui ventre si raccolse la nostra salute" („Corb."). „Sicut lilium inter spinas, | Sic amica mea inter filias", quest' epigrafe era messa a capo dello „Spill". Pioveva dal cielo la luce sulle tenebre mondane; scompariva la selva de' triboli e del peccato; la „pena" mutavasi in „dolçor".

* * *

Naturalmente non tutte le maledizioni scagliate contro le donne da' poeti e verseggiatori Catalani e Valenziani risalgono al

---

[1]) È superfluo accennare alla fine del *Corbaccio* e all' ammonimento a' giovani, i quali „con gli occhi chiusi, per li non sicuri luoghi . . . senza guida si mettono". Scriveva del Roig lo Ximeno, *Escrit. d. rein. d. Val.*, Valencia, 1735, p. 187: „Para precaver á los jovenes incautos de los escollos de la mocedad y atraerlos dulcemente á la devocion de Maria . . . escribió un libro en el qual por una parte describe las malas artes que suelen usar las mujeres livianas para engañar á los jovenes, . . . y por otra parte alaba la pureza original de Maria señora nuestra." Di questi giorni R. Chabás pubblica tradotti i *Lahors de la Verge Maria, per Mestre Jacme Roig.* Barcelona 1904.

„Corbaccio“; bastavano alcune esperienze amare, alcuni pochi inganni, bastava un po' di vena satirica per non delirare scrivendo due o dieci „coplas“ in onta ed obbrobrio del sesso gentile. Così, senza che il „Corbaccio“ gracchiasse entro il suo spirito, il Torrella avrebbe facilmente potuto concepire la sua sfuriata, innocente nel fondo, eppure malauguratissima, origine di quella trista, immeritata fama di calunniatore e vituperatore, rimasta al poeta per secoli. Per sì poco quante procelle in versi si sono scatenate! Tutta l' ira di Dio e de' giusti s' invocò sul capo del misero; l' immaginazione accesa si creò un martirio crudele per vendicare tanta indegnità. I versi castigliani e catalani, sinceri e convenzionali del Torrella che i „Cancioneros“ ci trasmisero, oltre il „Maldecir“ cosiddetto, rivelano una disposizione d' animo ben altro che misogina, non dissimulano una lunga lotta d' amore e doglie acerbe e sospiri e gemiti per una Laura gentile, amata forse quando il poeta serviva in qualità di maggiordomo alla corte del principe Carlos de Viana. — Deluso, impreca una volta, come già imprecò il Petrarca, „aquella ora“ del suo „nascimiento triste“ e ancor la „madre que al mundo“ lo mise. (Gall. „Ens.“ I, 506). Doveva nuocere e turbar sì tanto un capriccio contro le femmine, dopo tanto incenso profuso in onor loro? Lanciata l' accusa, un po' di sgomento n' ebbe il Torrella stesso e si provò indarno a temperarne l' effetto con un „Razonamiento en deffension de las donas, por satisfaccion de unas coplas que de la condicion de aquellas compuso“.[1])

Quelle sue sciagurate strofette non avevano neppure il merito dell' originalità; ripetevano accuse trite e ritrite; riproducevano in parte le accuse mosse dal Boccaccio, inappellabil giudice nel „Conort“ di Francesch Farrer al quale il Torrella, imitandone l' invenzione e la disposizione, aveva opposto un suo „Desconort“. Tornasi a tacciare nelle femmine l' insaziabile avidità, la smania di lucro,[2]) l' abilità nel dissimulare, nel mentire, nello scordare i benefici avuti, l' intelligenza posta tutta nella virtù dell' occhio e nel godimento esteriore che non comporta la virtù vera e la saggezza, la facilità estrema con cui offrono e persona e cuore a chi le richiedono, mobili qual foglia al vento, determinate a farsi di serve signore e dominatrici

---

[1]) A. Morel-Fatio, *Cat. d. manusc. espagn.* p. 239 No. 623.

[2]) „de natura de lobas son“. *Corb.* „siccome rapide, fameliche lupe“.

„Sentiendo que son soietas | E sin ningun poderio | A fin d'aver señorio, | Tienen enganyosas sectas"[1]) e infine è ripetuta la definizione del „Corbaccio". La donna appare qual „animal . . . imperfecto"; questa imperfezione dell' animal femmineo era però dal Torrella allegata come attenuante di colpa.

Non avevan torto i contemporanei di fiutare il Boccaccio in queste dieci accuse poste in rima e non ci sorprende che Hernan Mexía in un suo capriccio analogo e puramente letterario contro le donne, diffuso similmente da' „Cancioneros", congiunga il nome del Boccaccio a quello del rimatore Catalano e invochi a sue Muse inspiratrici: il „poder del padre Corvacho" e il „saber del fijo Torrellas"[2]), e „Torrellas ancora" e il „valiente Vocacio" chiami in ausilio quando ha fuori lanciate le sue maldicenze. Da questi suoi precursori il Mexía distilla concetti e li ricompone abilmente e vivacemente assai; si trastulla senza ombra di amarezza, con nessun risentimento in core; chiede venia di un sermon vano, scritto innanzi in lode delle donne; mutati i pensieri, „por mandados de dos damas", misura or le forze, il suo „flaco saber" onde convenientemente „bien dezir del mal" e frustare a sangue la setta nemica; „en esta mar oceana", dice, lancia la sua „barquilla". Com' essa poi navighi poco ci importa sapere. — I detti del Torrella, banali in verità, si vantano come „dichos verdaderos", come „vangelo" addirittura, si nominan d' un fiato colle opere di Orazio (probabilmente le satire) e col „Corvacho": „Que fué lumbrera del mundo, | Segun gran prerogativa | La qual da espuelas y riendas". Non parvero tocche da' motteggi e dalle frecciate del Mexía le donne, adiratissime contro il Torrella; potevano consolarsi d' altronde coll' encomio alle buone e virtuose, posto avvedutamente nell' ultima sfilata de' versi e suggerito, cred'io, dal Talavera: „Como el fuego el oro fino | No lo daña, mas apura, | . . . Assi mis dichos adversos | A las buenas no deprivan." Ed eran poi le donne sì stolte da non credersi tutte della stoffa migliore? — La satira boccaccesca è blandita; le invettive più mordaci son taciute; pur riconosci alquanto del „poder" del „Corvacho" nel ferire l' arrendevolezza estrema del

[1]) *Corb.* p. 278: „quantunque conoscano sè essere nate a esser serve, incontanente prendono speranza, e aguzzano i desiderj alla signoria . . . subitamente, dell' essere serve, divenute compagne, con ogni studio la loro signoria s' ingegnano di occupare."

[2]) Dicevasi e scrivevasi indistintamente: Torrellas, Torrella, Torroella.

debol sesso ad ogni sollecitatore, l' instabilità inaudita degli affetti d' odio e d' amore, la villania data come premio alla gentilezza, l' ingordigia, la vanagloria, la timidezza ostentata per malizia, la smania sfrenata di piacere, l' arti usate per apparir belle, chiedendo consiglio a quel „negro dell espejo“, lisciando, intrecciando, sciogliendo i capelli[1]) finchè appaiano simili a „ruvias hebras d' oro“[2]), il sospettar di tutto, l' inferocire sinistramente nell' ira, il dilettarsi, non già di cose devote, ma di letture e discorsi profani: „Desseo que las inflama, | Ya que cansadas están, | En tal licion las derrama: | Qual amó mas á su dama, | De Lançarote o Tristan: | Si amó con mayor desseo | A Lançarote Ginebra, | O á Tristan la reyna Iseo.“[3])

Coll' opera de' facili versificatori il prestigio del „Corbaccio“ decade. La prosa del fortunato libello dimenticavasi a misura che cresceva il favore accordato alla prosa sentimentale della „Fiammetta“ e delle amorose discussioni aggiunte al „Filocolo“.[4]) Appena trovi al chiudersi del secolo chi ricordi il Boccaccio come sferzatore delle malvagità femminili. Lo ricordava il Román che aveva in mente i versi del Torrella e del Mexía quando rispondeva a certi versi ingiuriosi del Ropero de Córdova („Canc. gener.“

[1]) *Corb.* p. 278: „quelli ora in treccia di dietro alle reni, ora sparti su per li omeri, ora alla testa ravvolti, secondochè più vaghe parer credono“. E il Mexía (*Antol.* di Menéndez y Pelayo III, 260): „Ya se trançan los cabellos | Ya los sueltan, ya los tajan, | Mil manjares hazen dello, | Van y vienen siempre á ellos | Sus manos que los barajan.“

[2]) *Corb.* p. 278: „i capelli neri dalla cotenna prodotti simiglianti a fila d' oro fanno le più divenire“.

[3]) È palese reminiscenza del *Corbaccio*. Pur sembrava al Menéndez (*Ant.* VI, pg. LIV) una prova „de lo populares que eran todavía á principio del siglo XV los temas cavalerescos del ciclo bretón y cuanto gustaban de ellos las mujeres“. L' amico mio valentissimo esagera similmente il pregio di questa artificiosa tirata satirica contro le donne, poco chiara talvolta, impacciata per l' impotenza della rima. Per amore del „valiente Vocacio“ il Mexía ci offre in rima un compassionevole e storpiato „cansacio“ (Così è giustamente stampato nel *Canc. gener.*; il Menéndez raddrizza a torto e stampa „cansancio“). Vedi sulla satira del Mexía anche il Clarus, *Darstell. d. span. Liter. im Mittelalter*, II, 283 sgg. „Cansacio“ in rima con „Vocacio“ offre pure Gomez Manrique (*Canc. gener.* I, 167).

[4]) Della fortuna di quest' ultime in Ispagna trattò il Rajna, *Roman.* XXXI, 28 sgg. Non era noto in Ispagna il *Corbaccio* col titolo de *Labirinto d' amore* e il *Laberinto de amor q̄ hizo ē toscano el famoso Juā bocacio: agora traducido nuevamēte en nuestra lengua castellana*, Sevilla, 1546 non è che la traduzione delle „treze questiones“ famose. Il titolo deriva probabilmente dal *Labyrinto* di Juan de Mena.

II, 257): „Vos amenaza Guevara | Y tanbien Hernan Mexía ! ... Vos hurtays con vuestra boca | Las razones de palacio | Presumiendo de Vocacio.“ Lo ricorderà ancor l' Encina, ma la fama di schernitore e vituperatore del bel sesso era ormai passata, per un capriccio di fortuna, al Torrella. Nel nome del Torrella si rinnovan le satire de' misogini, ma con voce flebile ormai. I tempi erano mutati; i costumi apparivan men rozzi; la donna rivestiva d' angel sembianza; a' delusi e traditi, soffrisser pur anche pene d' inferno, non conveniva il denigrare, il bruttare i dolci versi, le prose d' amore con insulti ed insolenze.[1]) I difensori hanno facil vittoria, sì debol era il contrasto; appuntano gli strali al petto del Torrella. Alcuni pochi che battono la via di mezzo tra l' accusa e la difesa, „torrellisti“ e „antitorrellisti“ ad un tempo, avrebbero fatto buon viso all' „Acort des mesdisans et bien disans“ di Robert de Herlin; esaltano le donne virtuose e dicon male delle triste e rie: „porque el lodo con el oro | Puesto junto y cotejado | De los tales dos estremos | Pongamos luego un thesoro | El oro limpio acendrado, | Y el vil del lodo pisamos“, così diceva Fray Iñigo de Mendoza in alcune sue misere „coplas“: „doce en vituperio de las malas hembras que no pueden las tales ser dichas mujeres, e doze en loor de las buenas mujeres que mucho triunpho de honor merecen.“[2]) Il vituperio è quivi sì temperato, sì mite, sì inoffensivo; si riduce ad un predicozzo morale agli uomini che dovrebbero seriamente guardarsi da' lacciuoli tesi dalle femmine disoneste, dagli occhi tentatori che „degüellan a quien acatan“.[3])

[1]) Pur arrischieranno taluni in fin del secolo le rime scherzose ed oscene. Nella *Carajo-Comedia*, riprodotta nel *Cancion. de obras de burlas prov. á risa* (ediz. di Londra 1841 p. 46 sg.) trovi un accenno al Torrella e all' invocazione nella satira del Mexía: „Ante Torrellas apelo | que merece mil renombres, | porque sostuvo sin velo, | mientra estuvo en este suelo, | el partido de los hombres. | E si dijeren qu' es muerto, | por ser del siglo partido, | en Salamanca, por cierto, | un hijo suyo encubierto, | tiene su podér complido.“

[2]) Accennasi ad esse nell' *Ens.* del Gallardo III, 764. Sono a stampa nell' *Ant.* del Menéndez IV, 335 sgg.

[3]) Un altro ministro di Dio Diego Rodriguez de Almela, canonico di Cartagena, cappellano della regina Isabella di Castiglia, scrive a Murcia, nel 1484, un *Tractado e respuesta a çierta pregunta, e de algunas reynas e grandes señoras que non fueron buenas mugeres, et de otras que fueron muy buenas, tiniendo honesta casta e vyrtuosa* [*vida*] conservato in due manoscritti (Escorial e British Museum) ch' io ancor non vidi. Cfr. A de los Rios, *Hist.* VII, 309; Gayangos, *Catal.* I, 421. — Neppur conosco certa *Liga de las buenas mugeres*

Al Torrella guerra lunga ed un leggendario martirio fruttò il „maldecir“. Morto ancora il pover uomo non ebbe pace. Alla „Batalla de amores“ di Gomez Manrique, non acre e non sdegnosa, seguirono, finchè durò il secolo, le rime e le prose de' benedicenti il sesso ingiuriato. Antonio de Montoro si volge al Torrella con fare spregévole: „Yo no sé quien soes Torrellas, | Puesto que vos lo decis, | Que tanto crudo feris | Nobles dueñas y doncellas.“ [1]) Lo stesso Hernan Mexía, „torrellista“ un tempo, invocatore del „Corbaccio“, finge, con sottile inganno, di trovare col nome di Alvarez Gato certe rime ingiuriose al bel sesso, probabilmente le sue proprie che avrebbe voluto occultare, e indirizza all' amico un „decir“ novello, strabiliante davvero. „Decir tan mal de mugeres“, parvi cosa degna di cavaliere ben nato? Non è follia metter veleno nel dolce delle altre opere composte? „las coplas y versos | De mal decir qu' escrebistes | Por unos autos perversos | Y por otros más diversos | Dañaron cuanto hecistes.“ Si rinnova il lamento mosso da Rodriguez del Padrón e da Mossen Diego Valera al Boccaccio che volle stoltamente macchiare la sua „fama loable“. „Gane las gracias Torrellas | De obra tan enemiga.“ Si distruggano le sciagurate rime, e come Cristo scacciò con giusta sferza i ladroni dal tempio: „así se lancen de casa | Las tristes coplas malditas“. E l' altro rimatore Juan Alvares a schermirsi nella sua risposta, a protestarsi scevro di tanta colpa. Benchè „amador“ „el mas desamado“, dalla bocca sua non usciron che lodi; se errato avesse, ben meriterebbe castigo, morir „por pena en pena“, esser lanciato „a perros“. „Muera el traidor inhumano | Que quiso tal enemiga.“ [2]) — „Mesdisans, crevez de douleur“ aveva gridato a' misogini il Bouton nel „Miroir des dames“. „Pestilencia por las lenguas | Que fablan mal de las donas“ auguravasi anche Suero de Ribera.[3]) Lento, ma sicuro

---

contra las cortesanas che Fernán Colón comprava a Roma per „un cuatrin“ nel Settembre del 1515. Gall. *Ens.* I, 523.

[1]) *Canc. de Antón de Montoro (El Ropero de Córdoba), reun. orden. y anot. p.* E. Cotarelo, Madrid, 1900, p. 227.

[2]) Vedi E. Cotarelo, *Canc. inéd. de J. Alvarez Gato (Rev. españ. de liter. hist. y arte.* Aprile 1901, p. 236 sg.). Qui si cela un piccolo mistero letterario. Poteva capire davvero nell' animo del „Veinticuatro“ di Jaen tanta ipocrisia? O si dovrà forse attribuire ad altri, non a lui, il *maldecir* che col suo nome corre pei *Cancioneros*? Come poteva il „Vangelo“ del Torrella diventar d' un tratto verbo del demonio?

[3]) Vedi Mussafia, *Ein Beitr. z. Bibl. d. Cancion.* in *Sitzungsber. d. Wien. Akad. d. Wiss.* LIV, 129.

il Torrella andava incontro alla vendetta finale memoranda e crudele preparatagli dal sesso vilipeso e scontava con giusto supplizio i falli suoi, come li aveva scontati in Francia Matheolus. L'autore di un „Purgatoire des mauvais maris“ trovava „Matheolet le vil“: „Dampné en pardurable exil | Pour avoir des dames mesdit.“ Altri facevano breve processo a' due maldicenti maggiori: („Procés ou le Jugement de Jean de Meun et de Matheolus, ennemis du Chief des dames“; — 1459.)[1]); erigevano un rogo su cui Matheolus „le vilain boucquin tant infame | Sera bruslé presentement, | Pour monstrer que telz villains blasmes | Sont contre droit totalement.“

Più forse che da un ricordo a' componimenti in rima de' femministi di Francia, la leggenda del martirio inflitto al Torrella trae origine dal ricordo al sogno con cui si chiude la „Reprobación“ dell' arciprete di Talavera. A frotte le „sin par graciosas á par que gentiles“, determinate a castigare solennemente l' insultatore, aggrediscono il mal accorto arciprete, traggon „execuciones a manera de martyrio“, lo battono, lo pestano, „dando los golpes tales de ruecas e chapines, puños e remesones, qual sea en penitencia de los males“ commessi; l' agguanta una pe' capegli e lo trascina a terra senza pietà; un' altra lo stringe maledettamente per la gola sì che la lingua gli esce un palmo fuor di bocca; altre gli danno cogli zoccoli all' occhio; altre ancora gli rompon sul capo l' aspe e le rocche, lo lascian più morto che vivo; „morir mas amava que tal dolor passar“. Veramente l'arciprete non ebbe a soffrir guaio alcuno per l'invettive sue e se la cavò più liscia che il Boccaccio medesimo. Il martirio era serbato al Torrella ed è saputo come lo rappresentasse Juan de Flores chiudendo la storia di „Grisel y Mirabella“ e le disquisizioni uggiose su chi più induce a peccare: „los hombres á las mugeres, ó las mugeres á los hombres“. L' infelice calunniatore soffre crudelissima morte per mano delle irate donne che a' tormenti più raffinati aggiungono quello estremo e insopportabile delle maldicenze loro, maggior pena causando della stessa morte.[2]) „Los que blasfemays de todo linaje de mugeres soys dignos de

[1]) A. Piaget, *Martin Le Franc* p. 140.

[2]) Ho potuto leggere *La historia de Grisel y Mirabella con la disputa d' Torrellas y Braçayda* in una recente e nitida riproduzione dell' edizione di Sevilla, 1529. Come poi si ribattezzassero i nomi de' protagonisti della storia, tradotta e ritradotta, è saputo. Al Torrella si è sostituito Ascanio.

castigo justo“, diceva Leriano nella „Carcel de amor“ di Diego de San Pedro, rispondendo a Teseo ed a tutti i maldicenti, dopo l' obbligato panegirico alle Lucrezie, alle Cammille, alle Porzie, a tutte le virtuosissime donne. „Pues si las palabras torpes ensuzian la limpieza, muy a peligro de infamia tienen la onrra los que en tales palabras gastan su vida.“

A' maldicenti del gentil sesso Juan del Encina in una sua abile versificazione di luoghi comuni: „Contra los que dicen mal de mugeres“ augurava: „dolores e tristura“, morte, morte cruda, „peor muerte que Torrellas“.[1]) Eppure l' Encina, tenero assai per l' arte e le invenzioni degli Italiani, il primo degli Spagnuoli che seppe dar veste drammatica alla non più nuova e non più originale contesa sul valore e disvalore delle donne, è pur l' ultimo ad offrici un ricordo diretto al „Corbaccio“ boccaccesco. Nell' egloga di „Fileno y Zambardo“, Fileno, piagato, sdegnato e respinto da Cefira che adora, confida il dolor suo a' pastori suoi compagni Zambardo e Cardonio ed esce in un' invettiva contro il sesso malvagio che ha tutto il sapore del libello del Boccaccio.[2]) In pochi versi è percorsa tutta la scala de' vizi delle donne, che, già dalla creazione del mondo, deviarono dal retto cammino. Ostentano le donne, è vero, onestà al di fuori, ma quel che fossero al di dentro, ben lo sapeva, ben lo diceva il Boccaccio: „Lo verdadero te diga el Corvacho; | Que yo en tal lugar decirlo me empacho, | Que son cosas ciertas, mas muy deshonestas.“ Non l' ode, non sa dello sfogo suo la Circe ingrata, allettatrice e Cardonio spreca fiato e parole, tentando di coprir le ingiurie con un panegirico alle immacolate virtù di tante e tante donne. La memoria delle illustri antiche, edificante davvero

---

[1]) *Canc. gener.* II, 376. Anche nel Cinquecento inoltrato sopravviveva la fama del Torrella oltraggiatore delle donne. Francisco de Guzman nei *Triumphos Morales*, Alcalá de Henares 1565 (*Triumpho de la Templanza* p. 165) rammenta un atto eroico femminile, tramandato dalle storie antiche e continua: „Por este hecho solo tan sabido | Si biẽ los ignorantes lo sintiessen, | No deve como hizo ya Torrellas | Ningũo desmãdarse contra ellas.“

[2]) Leggo l' egloga di Juan del Encina nell' *Ens.* del Gallardo II, 825—836. Accenna ad essa il Cotarelo, *Estud. de hist. liter.*, Madrid, 1901 pp. 168 sgg. Non dipende invece, a mio giudizio, dal „Corbaccio“ la tirata contro le donne che Sempronio regala a Calisto nella *Celestina* (I° atto) per guarire la sua struggente passione d' amore. È suggerita dalla *Reprobación* dell' Arciprete, come intendo dimostrare altrove trattando delle fonti della *Celestina*.

in bocca ad un pastore, l' accenno alle migliaia „de santas que ha habido“, a tante che soffriron martirio, lascian freddo, inconsolato il povero amante, a cui neppure lo spirito apparso al Boccaccio all' orlo del periglio e le esortazioni più sagge avrebbero giovato. Destinato a tragica fine, invoca la morte come termine a' suoi mali, e si trafigge.*)

*) Nota aggta. Benchè a pg. 429 accetti per il *Corbaccio* boccaccesco l' etimologia più semplice, non nego io certamente che la parola fosse nota agli Spagnuoli nel senso di *cravache, sferza.* Diceva l' autore di una *Vida de la galera* (fine del '500), ch' io leggo nei recenti *Anales de la literatura española* di A. Bonilla, Madrid 1904, p. 51:

A mas hambre, mas trabajo
padecemos, ques manzilla,
porque el Comitre de tajo
suele jugar de coruajo
y las vezes de vna anguila.
Este coruajo no es cueruo,
mas es vn nieruo infernal,
y es tan pestifero y tal,
que, a quien dan con este nieruo,
le dexan como mortal.

Appendice.

Il plagio nel *Somni* del Metge.

Sompni (ed. Barcelona, 1891).

(*Lo terç libre*) pp. 136 sgg. Fembra es animal imperfet, de passions diverses desplasents e abominables, passionant; no amant altra cosa sino son propri cors e delits. E si ls homen la miraven axi com deurien, pus haguessen fet ço que a generatio humana pertany, axi li fugirien com a la mort. No es animal en lo mon menys net que fembres. Si entens que not digue ver, pren ten esment en lurs necessitats o malalties, no solament a totes comunes, mas particulars, les quals serien vergonyoses exprimir. E no hauras poch fet que ho

Corbaccio (*Opere Minori*, Milano, 1887).

p. 277. La femmina è animale imperfetto, passionato da mille passioni spiacevoli, e abbominevoli . . . . il che se gli uomini riguardassono, come dovessono, non altrimenti andrebbono a loro, nè con altro diletto, o appetito, che all' altre naturali e inevitabili opportune cose vadano . . . . . p. 278. Niuno altro animale è meno netto di lei . . . . e se forse alcuno questo negasse, riguardinsi i parti loro, ricerchinsi i luoghi segreti, dove esse, vergognandosene, nascondono gli orribili strumenti . . . . Ma lasciamo stare quel, che a questa

conegues; car elles saben be celar lurs secrets; e conexents si mateixes, tenen per bestia tot hom qui mirant solament lur crosta defora, car als no sen pot veure, les ama e les desija, o les ha en alguna reputatio. Elles conexents lurs defalliments, volen que hom pens que hagen moltes coses que natura nols ha donat. E per aver especialment la carn luent e clara, no curants que n enveillexen abans de temps, en perden les dents e puden fortment; sino que les aygues, perfums, algalia, ambres e coses aromatiques que porten, suplexen lur pudor. Pintense ab innumerables enguents e colors; e per ço que mils ne puxen venir a la fi que desigen, aprenen de destillar, de fer untaments, de conexer erbes e saber lur virtut e la proprietat de les figues seques, del vermell del ou, del pa fresch de pura farina pastat, de les faves seques e de lur aygua, de la sanch e sagi de diversos animals, e de la let de la somera. Lurs cambres e altres lochs secrets trobaras plens de fornells, d alambichs, d ampolles, de capses, e de altres vaxells peregrins, plens de les confections que ab gran estudi hauran aparellades a lur pintar, ab ajuda de molts. Car no hauran algun espetial vehi o hortola qui per elles no sia terriblement occupat: alguns per fer argent sublimat, argentada, pomada liriada, e mil lavadures e untaments; altres per anar cavant e cercant rahels e erbes salvatges que no m pens que james hages hoyt nomenar. E desijants que lurs cabells negres sien semblants a fil d aur, moltes vegades ab sofre, sovent ab aygues, sabons e lexius de diverses cendres, e especialment de mares de vin grech e de genesta, e a vegades ab sagi de serp e de guatla, e ab los raigs del sol, converteixen aquells en la color que desigen. Puys fanlos caure a vegades per lo mig de

parte appartiene, la quale esse ottimamente sappiendo, nel segreto loro hanno per bestia ciascuno uomo, che l'ama, che le desidera, che le segue; e in sì fatta guisa ancor lo sanno nascondere, che da assai stolti, che solamente le croste di fuori riguardano, non è conosciuta . . . .

p. 291. Nè era la mia cara donna . . . contenta d'aver carne assai solamente, ma la volea lucente e chiara, come se una giovinetta di pregio fosse . . . . la qual cosa acciocchè avvenisse . . . .

p. 278. . . . con mille unguenti, e colori dipignendo . . . p. 291. „sommamente a distillare, a fare unzioni . . . ed erbe . . . .

e trovar sangue di diversi animali . . . e simili cose, s' intendeva; p. 291: e senza che la casa mia era piena di fornelli e di limbicchi, e di pentolini e d'ampolle, e d'alberelli, e di bossoli; io non avea in Firenze speziale alcuno vicino, nè in contado alcuno ortolano, che infaccendato non fosse quale a fare ariento solimato, a purgar verderame, a far mille lavature, e quale ad andare cavando e cercando radici salvatiche, e erbe mai più non udite ricordare . . .

p. 278. . . or con solfo, e quando con acque lavorate . . . . . i capelli, neri dalla cotenna prodotti, simiglianti a fila d'oro fanno le più divenire . . . .

p. 291. Or s' io ti dicessi di quante maniere ranni il suo . . . . capo si lavava, e di quante ceneri fatto . . . . spessissimamente co' raggi del sole . . (p. 278) . . . . e quelli, ora in treccia di dietro alle reni, ora sparti su per li

la squena, e sovent escampats per los muscles, e a vegades redortats en lo cap, segons quels es vijares que nuls los estiga. E han en gran e cordial privadesa algunes fembretes, quels fan escorxaments, e ls pelen les celles el front, e l s raeu ab vidre subtil les galtes e l coll, levantsne certs pels qui, a lur parer, hi estan mal, e ls fan diverses maneres de pelador.

Noresmeny, elles meten tot lur estudi en trobar guisa novella e pomposa, axi de arreaments com de comportaments. E nols dona vijares que sia de bona manera, si donchs los habits no son novells, ben desonests, trobats e portats primerament per fembres vanes e indignes estar entre dones castes; e que sien de fins draps e altament folrats ab les manegues molt amples e tro als talons; e ab les gonelles de la cinta avall molt amples e folrades, per retre e mostrar lurs anques ben grosses, e de la cinta amunt embotides de tela e de coto per ferlos bons pits, e grans espatles, e per cobrir molts defalliments que han. E ab les alcandores brodades, ben perfumades, aptes a cabre en un clovell de nou. E ab los perfils de les aljubes de vayrs puntats o erminis; e quels comencen al genoll, en roceguen dos palms per terra, a denotar que de major honor son dignes quels homens de scientia qui aquells solen portar sobre lurs caps.

La gran cura e subirana diligentia que han en lur ligar, qui la t poria dir? Si ls hi anava guanyar o perdre la anima e la fama, no hi porien pus fer. Elles primerament se meten devant un gran e clar espill, e avegades dos, per ço que en aquells se puxen veure de cascuna part, e conoxer qual de aquells dos mostre mils la sua figura. E en la una part fan estar la serventa, e en l altra la cabellera, e les polceres, l alcofoll e

omeri, ora alla testa ravvolti, secondochè più vaghe parer credono, compongono.

p. 291. Erano sommo suo desiderio, e ricreazione grandissima certe femminette ..... che fanno gli scorticatoj alle femmine, pelando le ciglia e le fronti, e col vetro sottigliando le gote, e del collo assottigliando la buccia e certi peluzzi levandone.

p. 281... tutto lo studio, tutte l' opere a niuna altra cosa tirano . . . p. 279. E primieramente alle fogge nuove, alle leggiadrie non usate, anzi lascive, e alle disdicevoli pompe si danno, e a niuna pare esser bella, nè ragguardevole, se non tanto, quanto ella ne' modi, nelle smancerie e ne' portamenti somigliano le piu viche meretrici, le quali tanti nuovi abiti, nè disonesti possono nella città arrecare, che loro tolti non sieno da quelle . . . .

p. 292... era da ridere quell' averla veduta, quando s'acconciava la testa, con quanta arte, con quanta diligenza, con quanta cautela ciò si facesse: in quello per certo pendevano le leggi e i profeti .... (p. 294.... non altrimenti che se la sua fama e la sua vita da quel dipendesse ....) p. 292. Essa .... primieramente si mettea davanti un grande specchio, e talor due, acciocchè bene in quelli potesse di sè ogni parte vedere, e conoscere qual di loro men che vera la sua forma mostrasse; e quivi dall' una delle parti si faceva la fante stare, e dall' altra avea forse

les pintures; e ab la ajuda d aquella comencense a ligar ab mil retrets, dient: „Aquest vel no es be ensafranat; e aquest altre no es be estufat; e aquest penja massa d aquesta part. Donem aqueix altre pus curt, e fe l estar pus tirant que aquell que tench al front. Levam aquell mirall petit quem has posat detras la orella, e posal pus luny un poch. Adobam l alfarda, que nom cobra tant los pits. Aquexa agulla es massa grossa, e aquexa altra me sera cayguda del cap ans que sia acabada de ligar.“

E ades ades, cridant blastomenles dient: „Ve en mal guany, vilana traydora, que no est bona sino a escatar peix e lavar les escudelles. Cridem aquexa altra queu sab mils feir a cent milia vegades que tu.“ La qual venguda, posat que sapia ço quen es, a cap de poch es pus vituperada que l altra primera; car impossible es que algu pogues ligar ne arresar fembres a sa guisa.

E si per ventura lurs marits les reptaran de aquest vici, diran que per mes plaure a ells ho fan; e que ab tot aço no poden tant fer que placien a ells mes que les serventes o catives.

sei ampolluzze, e vetro sottile .... e così fatte bazzicature. E poichè diligentemente fatta s' avea pettinare, ravvoltisi i capelli al capo .... con l' ajuto della fante si cominciava a velare; alla quale, ... con mille rimbrotti ogni volta dicea: questo velo fu poco ingiallato, e quest' altro pende troppo da questa parte; manda quest' altro più giù; fa stare più tirato quello, che mi cuopre la fronte; lieva quello spilletto, che m' hai sotto l' orecchia posto, e ponlo più là un poco, e fa più stretta piega a quello, che andar mi dee sotto 'l mento; togli quel vetro, e levami quel peluzzo, che ho nella gota di sotto all' occhio manco ... se una sola meno che a suo modo n' avesse fatta, cento volte, cacciandola, la bestemmiava, dicendo: va' via, tu non se' da altro, che da lavare scodelle; va', chiamami monna cotale: la qual venuta, tutta in ordine si rimetteva.

p. 294. Chi della cagione di questo suo abbellirsi con tanta sollecitudine domandata l' avesse, prestamente, siccome colei, che più ch' altra femmina era di malizia piena, rispondea, che per più piacermi il facea; aggiugnendo che con tutto questo non poteva ella tanto fare, ch' ella mi piacesse sì, ch' io lei non lasciassi, per ire dietro alle fanti e alle zambracche e alle vili e alle cattive femmine.

Quant be seran arresades e deboxades, si algu los mirara les mamelles, les quals elles desigen per tot hom esser mirades, car per axo le trauhen defora, amaganles corrent, volents dar entenent que no han plaer que hom les veja. E es tot lo contrari: car apenes les hauran cubertes, les tornaran descobrir e mostrar com pus deshonestament poran, per ço que hom les tenga per belles, els vage bestiejant detras. Puys si algu

p. 301. „In questo (petto) gonfiato, che tu sopra la cintura vedi ...

p. 294. ... sommamente desiderosa d' esser guardata: e così si turbava in sè medesima, se altro passato fosse, che non l' avesse guatata, come se una grave ingiuria avesse ricevuta. E se alcuno per avventura, avendola riguardata, la sua bellezza commendata avesse, e da lei fosse stato udito, questa era sì gran festa e sì grande allegrezza che niun' altra mai a questa

les guardara. quis prengue a loar lur bellesa, seran tant alegres que tot quant los pories demanar t ho donarien tantost (si nols feya fretura). E si algu haura dit lo contrari, o passant no les haura guardades, car de esser ben mirades han gran desig, volrienlo haver mort de lurs propries mans.

Puys en noces, o convits, o sollempnes festes demostrense ben parades als mesquins quils van detras, los quals tantost cauhen en la ratera; car o les prenen per mullers, o a vegades per amigues. E encontinent elles aguhen lur desig a haver senyoria. E fingintse obedients e humils, demanen als besties de marits qui tantost los ho donen, fermalls, anells, perles, collars, paternostres, manilles, corretges, e moltes vestidures, e diverses ornaments. E pus son be arreades, e han be parades lurs cambres, venen axi com a reynes, davant los dolents affeminats, e de companyons que eren, occupen asi mateixes la senyoria; car los desastruchs nos gosen alegrar, ne enfellonir, donar, prestar, vendre, o alienar sino tant com elles ordonen.

Puys ab continua remor e brogit barallense ab los escuders, serventes e catius, ab los germans e fills del marit qui aqui estan, volents mostrar que son guardadores de ço que desigen fondre e destrouir. Quantes sollempnitats penses que sien servades, quant deuen anar, o van al bany? lo qual dieu elles que continuen per conservar joventut, no les te poria dir, tantes son. Sapies pero breumen que untades hi van, e pus untades s en tornen. Puys, si per ta mala ventura les beses, jamay aucell no fo pus enviscat per industria de cassador, que tu seras entrels lurs lambrots.

Si aquesta sola persecutio ten seguia, tolleradora seria. Mas altres enemichs hi ha de que not pots guardar sens gran reguart. Diras per ventura que ne fu simigliante: nè le avrebbe quel cotale alcuna cosa addomandata, ch' essa non l' avesse, potendo, fatta più che volentieri e tosto: e così per contrario colui, che biasimata l' avesse, l' avrebbe volentieri con le proprie mani ucciso.

p. 278.... talor mostrandosi, i cattivelli, che attorno vanno, avendo nell' esca nascosto l' amo, prendono senza lasciare. E da questo quella, e quell' altra, e infinite di costui, e di colui e di molti divengono mogli, e di troppa maggior quantità amiche.... ... incontanente prendono speranza, e aguzzano i desiderj alla signoria; e facendosi umili e obbedienti, e blande, le corone, le cinture, i drappi ad oro, i vaj, i molti vestimenti e gli altri ornamenti varj, de' quali tutto dì si veggono splendenti, dai miseri mariti impetrano, ... poichè le loro persone, le loro camere, non altramenti, che le Reine abbiano, veggiono ornate, e i miseri mariti allacciati, subitamente, dall' essere serve, divenute compagne, con ogni studio la loro signoria s' ingegnano d' occupare.

p. 279. venute ad occupare i beni e le ricchezze de' mariti, or qua or là discorrendo, in continui romori co' servi, colle fanti, co' fattori, co' frategli e figliuoli de' mariti medesimi stanno, mostrando sè tenere riguardatrici di quelli, dove esse dissipatrici desiderano d' essere ... p. 291 ... tu ti maraviglieresti .... se io ti disegnassi quante e quali solennità si servavano nell' andare alla stufa, e come spesso: dalle quali io credea lei lavata dover tornare, ed ella più unta ne venia, che non v' era ita ..... ungendosi e dipignendosi, ... spesse volte avvenne, che non guardandomene io, e baciandola, tutte le labbra m' invischiai.

no ls coneys. Yo ls te dire per ton avisament. Los enemichs del teu humit radical, los quals acompanyen les fembres del bany al teu lit, son aquests. Molts perfums e aygues, cals viva, orpiment, olis, sabons, stepa, banya de cabro, caparros, sanch de voltor, tela de cabrit calda, drap de canem passat per cera blanca fusa, e altres innumerables materials quit provocarien a vomit, s ils hoyes. Guarda ten donchs si viure desiges.

La ardor de luxuria que elles han, no lat vull dir a present, car massam costa, segons que dessus has hoyt. E tu hi sabs prou si dissimular no ho vols. Solament pero ten dire un poch, car bem pens que delit hi trobaras. No es cosa que elles no assagen per poder satisfer a lur apetit. E, monstrant se pahorugues e temoroses, si lur marit mana a elles alguna cosa honesta, diran que no son be dispostes. E si han a pujar en algun loch alt, diran quel cervell nols ho pot soferir. Si han entrar en mar, diran quel estomech los fa mal. No irien de nits, car dien que pahor han dels esperits e de les animes e dels fantasmes. Si senten una rata anar per casa, o quel vent mogue alguna porta, o que una pedreta cayga d alt, criden e estremexense, e fuiglos la sanch e la força, axi com si eren en un gran perill. Mas elles son ardides en aquelles coses que volen obrar deshonestament. No hauran ellas pahor de passar per les sumitats dels terrats e de les torres, ne de anar de nits e passar per los cimentiris, e per mig dels homens armats, quant son cridades o esperades per lurs amadors, e de amagar aquells, si mester sera, en lochs secrets de lurs cases. Sabs aquest foch de qual lenya viu? De abundantia de bens temporals; mentre les Romanes visqueren pobrament, observaren ab subirana diligentia caste-

p. 291. ... e meglio col naso quella biuta, che con gli occhi sentendo, non che quello, che nello stomaco era di cibo preso, ma appena gli spiriti ritenea nel petto.

p. 280. La loro lussuria è focosa e insaziabile, e per questo non patisce nè numero nè elezione: ..... E son certo, che sarebbono di quelle, che ardirebbero a negare questo, se l'uomo non sapesse già molte, non essendo i mariti presenti, ... E che cosa è egli, ch' elle non ardiscano per potere a questo bestiale loro appetito soddisfare? Esse si mostrano timide e paurose, e comandandolo il marito, quantunque la cagion fosse onesta, non sarebbono in uno luogo alto, chè dicono che vien meno loro il cerebro; non entrerebbono in mare, chè dicono, che lo stomaco nol patisce; non andrebbono di notte, chè dicono, che temono gli spiriti, l' anime e le fantasime. Se sentono un topo andar per la casa, e che 'l vento muova una finestra, o che una piccola pietra caggia, tutte si riscuotono, e fugge loro il sangue, e la forza, come se a un mortal pericolo soprastessono: Ma esse prestano fortissimi animi a quelle cose, le quali esse vogliono disonestamente adoperare. Quante già su per le sommità delle case, de' palagi, o delle torri andate sono, e vanno, da' loro amanti chiamate, o aspettate? quante già presumettero e presumono tutto 'l giorno, o davanti agli occhi de' mariti, sotto le ceste, o nelle arche gli amanti nascondere? ... ... Quante sole, e di notte, e per mezzo gli armati, e ancora per mare, e per li cimiterj delle chiese se ne

dat. Tantost que foren riques mudaren les demes lur proposit.

O quantes enfanten abans de lur temps, tements que no venguen a vergonya. Si l arbre qui lurs malvestats cobra sabia parlar, ell diria qui l ha despullat. Quants te penses que sien los parts qui mal lur grat son venguts a be? E elles los giten a la fortuna. Los espitals ho saben, els boscatges, els rius, els pous hon molts infants son gitats, e els peixos, aucells e besties feres que devorats los han.

La suspita e ira d elles son inconportables. Car alguna cosa nos pot fer o tractar ab lo vehi, ab lo parent, o ab l amich, que si elles tantost no ho saben, encontinent tractan e meten en obra que aquella cosa no vengue a bona perfectio. E si per desaventura lo ca de lur pobre vehi los haura de nits ladrant despertades, cridaran, e axi sera mester ques faça encontinent quel ca sia devant elles carregat de bastonades, o son senyor non sia quiti. E si per ventura la nit passada lurs marits les hauran girades les anques, e ls hauran dita alguna paraula desplasent, l endema les serventes e catives seran be batudes, els escuders e servidors vituperats, nenguna justa causa precehint, sino sola iniquitat que han, com nos poden venjar de lurs marits axi com volrien.

Quant elles son be pintades, lo sol, lo vent, lo fum, lo fret, la calor, e les mosques son lurs enemichs capitals.

E si una de aquelles se posa sobre lur cara, necessari es a aquells qui entorn lur son que la dita mosqua, o

trovano continuo dietro andare a chi me' lavora?

p. 280. O quanti parti in quelle, che più temono, o che più delli loro falli arrossano, innanzi il tempo periscono! Per questo la misera savina più che gli altri alberi, si truova sempre pelata, ... Quanti parti per questo, mal lor grado venuti a bene, nelle braccia della fortuna si gittano! Riguardinsi gli spedali. Quanti ancora, prima che essi il maternale latte abbiano preso, se n' uccidono! Quanti a' boschi, quanti alle fiere se ne concedono, e agli uccelli! . . . . .

p. 281. . . . è questo . . . sesso . . ., oltre ad ogni altra comparazione sospettoso e iracondo. Niuna cosa si potrà con vicino, con parente, o con amico trattare, che, se loro non è palese, esse subitamente non suspichino contro a loro adoperarsi, e i loro detrimenti trattarsi.

p. 292. . . . a conservazion della quale (bellezza), troppa maggiore industria s' adoperava; perciocchè il sole, l' aere, il dì, la notte, il sereno e' l nuvolo, se molto non venieno a suo modo, fieramente l' offendeano: la polvere, il vento, il fummo avea ella in odio a spada tratta, e quando i lavamenti erano finiti, se per isciagura le si ponea una mosca in sul viso, questo era sì grande scandalezzo, e sì grande turbazione, che a rispetto, fu a' cristiani

altre prenguen e maten devant elles, sino de vuyt jorns no seran alegres, nen pora hom haver bon respost. (In altro discorso, Tiresias aveva detto ad Orfeo: p. 110. Perderen los crestians mes, . . . quant los Moros prengueren la ciutat d' Acre que tu quant perdist ta muller.) . . . Tot lur estudi e pensaments a altres coses no giren, sino a robar e enganar los homens. E sobre aço, e per saber semblantment si ls deu venir bona ventura o mala, o si morran lurs marits abans que elles, o lurs amadors, consulten, e han fort cars los astrolechs, los nigromantichs, los fatillers, e ls devins, e especialment aquells qui moltes vegades son estats preses e punits per devinar, los quals enriqueixen dels bens de lurs marits. E si de ço que saber volen no poden haver lur intentio, ab paraules verinoses e ergulloses se sforcen a saberho dels marits lurs, los quals, posat quels ho diguen, non son gents creguts. E ab la ira que han corren a foch, a ferre, a pedres, e a tota altra cosa disposta a fer mal, del qual lo parent, l amich, lo frare, lo marit, o algu de los amadors no son quitis, si donchs no compleixen encontinent ço que elles desigen.

perdere Acri un diletto . . . una mosca in sul viso invetriato le si pose . . . . . . per ucciderla, l'andò seguitando: e porto ferma opinione, che se alla fine uccisa non l' avesse, o quella, o un' altra, la quale avesse creduto esser quella, ella sarebbe di stizza e di veleno scoppiata . . . p. 281. Tutti i pensieri delle femmine, tutto lo studio, tutte l' opere a niuna altra cosa tirano, se non a rubare, a signoreggiare, e ad ingannare gli uomini; perchè leggiermente credono, sopra loro d' ogni cosa, che non sanno, simili trattati tenersi.

Da questo gli strolagi, li negromanti, le femmine maliose, le 'ndovine sono da loro usitate, chiamate, avute care, e in tutte le loro opportunità (di niente servendo, se non di favole) di quello de' mariti cattivelli sono abbondevolmente sovvenute e sustentate, anzi arricchite: e se da queste pienamente saper non possono la loro intenzione, ferocissime, e con parole altiere e velenose s' ingegnano di certificarsi da' loro mariti, a' quali, quantunque il ver dicano, radissime volte credono. Ma siccome animale a ciò inchinevole, subitamente in sì fervente ira discorrono, che le tigri, i leoni, i serpenti hanno più d' umanità adirati, che non hanno le femmine: le quali, chente che la cagione si sia, per la quale accese in ira si sono, subitamente a' veleni, al fuoco, e al ferro corrono. Quivi non amico, non parente, non fratello, non padre, . . . non alcuno de' suoi amanti è risparmiato.

Jamay en lur lit no s hi dorm. Tota la nit despenen en plets e questions, dient cascuna a son marit: Be conech l amor quem portau. Be es orb qui per garbell no hi veu. Altra teniu en lo cor mes que a mi. Cuydau vos que sia modorra, e que yo no sapia a qui anau detras, e a qui voleu be, e ab

p. 279. . . . mai ne' lor letti non si dorme, tutta la notte in litigj si trapassa, e in quistioni, dicendo ciascuna al suo: Ben veggio, come tu m' ami; ben sarei cieca, se io non m' accorgessi, che altri t' è all' animo più che io. Credi tu ch' i sia abbagliata, e ch' io non sappia a cui tu vai

qui parlau tot jorn? Be ho se, be. De que parlaveu l altre jorn ab vostra comare del diable? E perque guardaveu ab tan alegra cara la nostra serventa? Quina privadesa ha ab vos aquella, que l altre jorn tan humilment saludas? Millor espia he que no creeu. Si vos amaveu mi, nous iria lo cor en altres, ne irien mils arreades que yo moltes qu en conech, que no merexen quem descalçassen. Mas poch be sabeu, e encara valeu menys; que no u preats que la mia honor vostra es. Ay me desastruga! quant temps ha que yo son en aquesta maleyta casa, e null temps vos basta lo cor quem besasseu a vostra requesta, ne quem diguesseu quant yom anava colgar: „Deus vos do bon vespre.“ Mas per la creu de Deu, puys aytal sou, yo fare tal cosa que no us sabra a pinyons. Son yo tan letja en tota mala ventura que nom dejau amar? Be hi ha cavall al cavaller. No son tan bella com aquella que vos tan amats? Per ma fe, ella no es digna de seure ab mi en un banch. Be es ver l eximpli, que qui dues boques besa, cove que la una li puda. Via, en tota mala ventura anau detras aquelles que us pertanyen. Be feu atret d hon veniu: cabra ronyosa sa par va cercant. Ulls hi ha qui salten de leganya. E vos en tot mal guany yam cuydau haver levada del fanch. Yon se no hu ne dos, mas molts qui hagueren tengut a especial gratia que m haguessen presa menys de axovar, e fora estada dona de tot ço del lur, e m hagueren adorada e levada en palmes. E vos sabeu be quant bells florins hic he aportat. Bon remey hage quils me lexa. Tots los claus d aquesta casa luen per mi. E jamay no hich fuy dona de un tros de sal. Ne les mies orelles hic oyren una paraula plasent, sino cent milia retrets de vostres germans e de la companyia,

dietro, a cui tu vuogli bene, e a cui tu tutto' l dì favelli? Ben so bene:

io ho migliori spie che tu non credi . . . .

Misera me, che è cotanto tempo, ch' io ci venni: eppure una volta ancora non mi dicesti, quando a letto mi vengo: Amor mio, ben sia venuta . . . .

Ma alla croce di Dio, io farò, di quelle a te, che tu fai a me. Or son' io così sparuta? Non son' io così bella come la cotale? Ma sai che ti dico? Chi due bocche bacia, l' una convien che gli puta. Fatti in costà: se Dio m' ajuti, tu non mi toccherai: va' dietro a quelle di che tu se' degno, chè certo tu non eri degno d' aver me; e fai ben ritratto di quel, che tu se'. Ma a fare a far sia, pensa che tu non mi rico-

gliesti del fango; e Dio il sa, chenti e quali erano quelli, che se l' avrebbon tenuto in grazia d' avermi presa senza dote, e sarei stata donna e madonna d' ogni lor cosa: e a te diedi cotante centinaja di fiorin d' oro nè, mai pur d' un bicchier d' acqua non ci pote' esser donna, senza mille rimbrotti de' fratelli e de' fanti tuoi.

que bastaria que yo fos lur cativa. No hich ha dona menys honrada que yo. No m haveu treta de soca de roure, no. Maleyt sia lo jorn que yo primerament me acoste a vos. E les barres li asseguessen a qui primer ne parla, que yo fos vostra muller; que yo no feya per vos, ne vos per mi. Una vil fembra merexieu queus faes semblant que vos me feu. Ah! tants son los dolents, si eren aplegats. Quant se deuria guardar la mesquina de dona com pren marit! Aquell jorn, o viu, o mor. Mas los desastruchs de amichs e parents no guarden sino qui ha diners. E valria mes avegades un hom nuu e cruu que altre qui hagues lo tresor del solda.

Basterebbe se io fossi la fante loro: e' fu ben la mia disavventura, ch' io mai ti vidi: che fiaccar possa la coscia chi prima ne fece parola.

E ab aquestes coses e moltes altres semblants e pus coents, tota legitima e justa causa cessant, cascuna nit turmenten los mesquins de marits. Dels quals son molts qui per complaureles, o per fugir a plet immortal, giten de casa lurs pares, fills e germans, e romanlos sola la plaça.

p. 280. E con queste, e con molte simili, e più altre assai più cocenti, senza niuna legittima o giusta cagione avere, tutta la notte tormentano i cattivelli: de' quali infiniti sono, che cacciano, chi 'l padre chi il figliuolo; chi da' fratelli si divide; e quale nè la madre nè 'l padre a casa si voglion vedere, e lascia il campo solo alla vincitrice donna.

Quet dire de lur avaritia? Si ho començava, duptem que men puixa lexar. Ultra los grans furts que fan a lurs marits, e a lurs pubills, e la extorsio als amadors, que molt nols plaen, veges a quanta viltat se sotsmeten per crexer e aconseguir gran exovar. Nos poria trobar algun vaxell, vell bavos, ab los hulls lagrimosos, e encara que les mans el cap li tremolen, per vil, sutze, e diformat que sia, que elles per marit rebujassen, solament quel vegen rich e opulent. E es los vijares que sens falla dins un mes seran vidues; puys sin poden haver fills, be esta. E si no, be saben elles d hon ne hauran. Not temes que muyren sens hereus. E si per ventura nos

p. 281. E oltre a ciò, è questa empia generazione avarissima: e acciocchè noi lasciamo stare lo' mbolare continuo, che a' mariti fanno, e le ruberie a' lor pupilli e figliuoli, e le storsioni a quelli amanti, che troppo non piacciono, che sono evidentissime e consuete cose, riguardisi a quanta viltà si sottomettono per ampliare un poco la dote loro . . . Niuno vecchio bavoso, a cui colino gli occhi, e triemino le mani e 'l capo, sarà, cui elle rifiutino per marito, solamente che ricco il sentano, certissime infra poco tempo di rimaner vedove, ... al quale se la già mancante natura concede figliuoli, sì n' ha; se non, non può perciò morir senza erede. Altri vengono, che fanno il ventre gonfiare, e se pure invetriato l' ha na-

poden emprenyar, fan semblant que sien parteres. E han fills supposats, per ço que romanents vidues puixen viure opulentment, a messio dels pubills.

tura fatto, i parti sottoposti gli danno figliuoli, acciocchè vedova alle spese del pupillo possa più lungamente deliziosa vita menare.

Sabs en que son elles liberals? No pas a despendre, mas a guastar en devines e specialment si ls poden embacinar lurs marits, en pintadores, en metgesses, en amadors. En aço no meten algun estalvi, no les pot hom reprendre de avaritia.

p. 282. Sole le' ndovine, le lisciatrici, le mediche, e i frugatori, che lor piacciono, le fanno non cortesi, ma prodighe: in questi, niuno riguardo, niuno risparmio, nè avarizia alcuna in lor si trova giammai.

De fermetat non han gens. En un moment ploren e riuhen, desigen e avorrexen, volen e no volen una matexa cosa cent vegades. Presumptio han mes que Nembrot.

Elles creuen que totes coses los estiguen be, e que sien dignes de subirana reverentia e honor, e que sens elles los homens no valen res, ne poguessen viure una hora. E si per ventura son riques, impossible es que hom les puxa comportar. Car no es cosa en lo mon tan intollerable com fembra rica. De lur parlar e riallar, que es una cosa fort mal estant en fembra, qui ten poria dir la centena part? Los maestres en theologia, los doctors en cascun dret, los maestres en medicina, los naturals e mathematichs, e altres homens de scientia, sofferren ab molta fam, set, fret, e poch dormir, mals dies e pijors nits, per aconseguir aquella. E apres molts anys, troben haver apres fort poch.

p. 282. ... mobili tutte, e senza alcuna stabilità sono: in una ora vogliono, e disvogliono una medesima cosa ben mille volte ..... Sono generalmente tutte presuntuose, e a sè medesime fanno credere, che ogni cosa lor si convenga, ogni cosa stia lor bene, d' ogni onore, d' ogni grandezza sien degne, e che senza lor, niuna cosa gli uomini vagliano, nè viver possano ..... Niuna cosa è più grave a comportare, che una femmina ricca ... E oltre a ciò ... non favellatrici, ma seccatrici sono.

I miseri studianti patiscono i freddi, i digiuni e le vigilie, e dopo molti anni si truovano poche cose avere apparate,

E aquestes en un mati, que aytant com una missa baxa se diu estan solament en la sglesia, saben en qual manera l Esperit Sant proceheix del Pare e del Fill, e si Deu poria fer semblant de si mateix. E quals coses son necessaries a separatio de matrimoni. E com se poden anullar testaments. E sil riubarbre es sech, o humit. E quants materials entren en la triaga. E si l cercle se pot quadrar. E qual fo millor

queste: che pure una mattina, che tanto, ch' una messa si dica, stiano alla chiesa, sanno come si volge il firmamento, quante stelle sieno in cielo e come grandi, qual sia il corso del sole e de' pianeti, come il tuono, il baleno, l' arco, la grandine e l' altre cose nello aere si creino, e come il mare vada e ritorni, e come la terra produca i frutti; sanno ciò, che si fa in India, in Ispagna; come sieno fatte le abitazioni degli

poeta entre Virgili e Homero. Quantes esteles ha en lo cel. E com s engendren en l aer lo tro el lamp; l'arch de sant Marti, la pedra, e altres coses. Que significuen les cometes. E sils elements son simples o composts; e sis poden convertir la hu en l altre. E ques fa en Asia, Africa e Europa. Quantes gents d armes ha l almorat. Qual es lo pus amoros de la vila, e qual es estat enganat per aquella que ama. E ab qui dorm la sua vehina. De qui es prenys l altra. E en qual mes deu encaure. E quants amadors a l altra. E qui li a tremes l anell. E qui li ha donat lo collar de perles. E quants hous fa dins l any la gallina de la sua vehina. E quantes fusades hixen de una liura de li. E finalment ço que faeren james los Grechs, los Troyans, los Romans els Cartagineses. E axi de tot plenerament informades tornensen a lurs cases, e parlotejen ne sens lexarsen, ab les serventes e catives, del mati al vespre, e encara de nits en durment. E si troben algu qui no les vulla hoyr e ls contrast, enfelloneixense fortment, e especialment si alguna cosa que dit hajen los sera reprovada. E quet penses tu ara que isque d aquesta axi soptosa saviesa divinalment en elles infusa? Cert una bona doctrina a lurs filles. Ço es, en qual manera sabran enganar lurs marits; rebre letres dels amadors; respondre a aquelles; estar en les finestres, comportant los modorros quils van detras; anar ab bon donari; haver bell gest; tenir secret quis volran en lurs cases; fingirse malaltes, per ço quel lit del marit los romangues franch, e altres mals infinits.

„No deu esser nombrat entrels savis qui creu que alguna mare se

Etiopi, e dove nasca il Nilo, e se 'l cristallo s' ingenera sotto tramontana di ghiaccio, o d' altra cosa (i versi „d' Omero, di Virgilio“ si rammentano a p. 286); con cui dormì la vicina sua; di cui quell' altra è gravida, e di che mese dee partorire, e quanti amadori ha quell' altra, e chi le mandò l' anello, e chi la cintura; quante uova faccia l' anno la gallina della vicina sua; e quante fusa logori a filare una dodicina di lino; e in brieve ciò, che fecero mai Troiani, e Greci, o Romani,

di tutto pienamente tornano informate; e quelle con la fante, con la fornaja, ... con la lavandaja berlingano senza ristare, se altri non trovano, che dia loro orecchie, forte turbandosi, se alcuna loro riprovata ne fosse.

È il vero, che da questa loro così subita sapienza, e divinamente in loro spirata, ne nasce una ottima dottrina nelle figliuole: a tutte insegnano rubare i mariti; come si debbiano ricevere le lettere dagli amanti; come ad esse rispondere; in che guisa metterlisi in casa; che maniere debbano tenere a infignersi d' esser malate, acciocchè libero loro dal marito rimanga il letto, e molti altri mali.

Folle è chi crede, che niuna madre si diletti d'aver miglior figliuola di sè, o

ad elit en haver millor e pus casta filla de si mateixa. Si han mester a dir una falcia, o fer un perjur, o una gran malvestat, o molts suspirs, o falces lagremes, no les cal ne exir de casa, ne anarles manlevant per lo veynat. Tant prestes les han com los cans l orinar.

più pudica. E non nuoce che bisogna, che per una bugia, per uno spergiuro, per una reità, per mille sospiri infinti, per cento mille false lagrime elle vadano a lor vicine, che quando mestier lor fanno, le prestino loro. . . .

Un be han en veritat, que patientment soferen esser de lurs defalliments castigades, e singularment de les coses que hom ab los propris ulls ven. Car si son reptades justament, no responen als sino: Per la passio de Deu, no fo axi. Mentiune per la gola. Enluernat sou. Poch cervell havets. Frenetich sots sens febra; e diverses altres semblants paraules, en virtut de patientia molt fundades. No volen pero que hom los contrast. E es gran raho, pus elles son tant patients. Car si diran que han vist correr servos sobre la mar, e passar dalfins en les selves, porchs volar per l aer, necessari es quels sia otorgat. E si no ho es, hoy e rancor seran tantost en lo camp.

p. 283. Bene è il vero, ch' esse sono arrendevoli a lasciarsi provare il lor difetto, e spezialmente quello, che altri con gli occhi suoi medesimi vede, e non hanno presto il non fu così: tu menti per la gola: tu hai le traveggole: tu hai le cervella date a rimpedulare: béi meno: tu non sai ove tu ti se': se' tu in buon senno? tu farnetichi a santà, e anfani a secco, e cotali altre lor parolette appuntate. E se esse diranno d' avere un asino veduto volare, dopo molti argomenti in contrario, converrà, che si conceda del tutto; se non, inimicizie mortali, le insidie e gli odj saranno di presente in campo . . . .

Part aço, tenen a subirana injuria, si dels diners de lurs marits no son guardianes e tresoreres; e reptaranlos continuament d esser homens sens fe, e majorment vers elles, tro a tant ques fassa ço que volran, dient que qui fe no ha, fe no dona, e loant si mateixes de lealtat sobre Fabrici. La cordial e indissoluble amor que han a lurs fillastres e a altres quils fassen nosa, es semblant en aquella que agueren Phedra a Ypolit, Clitemnestra a Agamemnon, e les Bellides als fills de Egistus.

p. 290. . . . . . e a somma ingiuria recandosi perchè io così tosto, come ella avrebbe voluto, d' alcuna quantità di danari, ch' io avea, mia tesoriera e guardiana non la feci, mille volte, essere uomo senza fede, e massimamente verso di lei, mi rimproverò, infino a tanto che a quello pervenne, ch' ella disiderava; sè d' altra parte di lealtà sopra Fabbrizio, e a qualunque altro leale uomo stato, commendando.

De vanitat han axi ple lo cap, que impossible es quet ho pogues tot dir. Pero diret ço quem recordara. Elles entenen esser en gran felicitat, haver molt delicament e luçania, saber parlar diversos lenguatges, recordar moltes cançons e noves rimades; allegar dits de trobadors, e les epistoles

p. 305. . . . . . saper mi pareva, e so, che le sue orazioni e paternostri sono i romanzi franceschi e le canzoni latine; ne' quali ella legge di Lancelotto, e di Ginevra, e di Tristano,

de Ovidi; recitar les histories de Lançalot e del Rey Artus, de Tristany, e de quants amorosos son estats tro a lur temps; argumentar, offendre, defendre e rahonar un fet, saber be respondre a aquells qui d amors les enquerren; haver les galtes be plenes

e vermelles, e grosses anques, e grossos pits. E per venir a aquesta conclusio, si gros capo se troba, cove que ls vengue davant, cuyt en ast, ab bona salsa. Perdius, faysans, torts grassos, tortres, gallines, e alguns pagos entre setmana, es lur vianda comuna, solament quels mesquins de marits hi puxen bastar; los vedells de let; molto ben gras e tendre, fina carn salada, e molta vianda de pasta, ab bon formatge e panades de colomins e de polls han axi per fruyta, com si eren figues o pressechs.

Be es veritat que en lur beure han gran abstinentia, mentre que hom ho veu. Mas si ls girau la squena, mes que arena beuran, no pas aygua ne vinagre; mas bona vernassa, si sen pot trobar, Malvesia, Grech, o tot altre bon vi ben flayrant, del qual han axi clara conexença, com si tostemps havien navegat e d aquell feta mercaderia. E quant entre elles son, disputan de bons vins. La final conclusio de les millors bevedores es que vin no val res, si no parla lati; car los altres grossers son.

Apres que elles son be farcides e plenes, entrensen en lurs cambres, e fenyents no esser ben trempades, o que la nit passada, per moscarts qui les han ben enujades, o per corcons qui rohien les bignes, no han pogut dormir, metense nues al lit entre freschs lançols, e dormen tro que deven sopar, si donchs no han anar a mirar juntes,

e d'Isotta, e le loro prodezze, e i loro amori, e le giostre, e i torniamenti, e le semblee. Ella tutta si stritola quando legge, Lancelotto, o Tristano, o alcuno altro con le loro donne nelle camere segretamente e soli raunarsi

. . . . p. 290. . . . costei estimando, che l' aver ben le gote gonfiate e vermiglie, e grosse e sospinte in fuori le natiche . . . . in niuna cosa studiava tanto, quanto in fare, che queste due cose in lei fossono vedute pienamente . . . . Primieramente se grossi capponi si trovavano, ... conveniva che innanzi cotti le venissono, e le pappardelle col formaggio parmigiano similmente . . . le vitelle di latte, le starne, i fagiani, i tordi grassi, le tortole, le suppe lombarde, le lasagne maritate, le frittellette sambucate, i migliacci bianchi, i bramangieri, de' quali ella faceva non altre corpacciate che facciano di fichi, di ciriege, o di poponi i villani.

. . . Son certo, che s' io ti dicessi, come ell' era solenne bevitrice e investigatrice del buon vin cotto, della vernaccia da Corniglia, del greco o di qualunque altro vino morbido e accostante, tu nol mi crederesti, perchè impossibile ti parrebbe a credere di Cinciglione. Ma se tu avessi un poco le sue gote vedute quando io viveva, e alquanto berlingare l' avessi udita, forse mi daresti leggiermente fede.

o jochs, o a esposalles, o a parteres, o a deports, o a altres coses semblants. Puys dormiran tro l endema, a mig jorn. Pero bes guarderan que no vendran dejunes a taula; car ades: brous ben espessos per engreixar, no pas de bou, mas de grosses gallines; avegades de tartugues, e de caps e peus de molto; e avegades molts hous be freschs ab fin gingebre, e ab bon vi ben pruent beuran. Puys tornen dormir, per ço que sia feta la digestio a la hora del dinar. E los mesquins de marits convidenles a taula de ço quels deurien lunyar. Si ho fehien pero per tal que tost esclatassen, be obrarien.

Cançons e dances, e semblants coses escolten ab gran plaer; majorment si per amor d elles seran fetes. E si per altres seran dictades o cantades, han ne subiran fastig, car de totes volrien haver lo titol.

p. 294. Canzoni, suoni, e mattinate e simili cose, più che altra, volentieri ascoltava, e sommamente avea astio di qualunque fosse colei, alla quale, o per amor della quale fossero state cantate o fatte, siccome quella, che di tutte avrebbe voluto il titolo.

Quantes e quals cerimonies penses ques hagen a servar, quant se leven del lit? Retgla general, es que d ivern e d estiu no exiran tro son armades de totes pesses. E es menester a la serventa que tot quant elles han a vestir, hoc encara a calçar, ab les pusses que hi son, sia posat sobrel lit. Puys espau e ab gran devotio revestense pus copiosament quel papa quant deu missa celebrar, o sanctificar lo crisma. E si foch se prenia en lur cambra, no exirien tro que sien be reparades.

E parlant ab tu axi com ab bon amich, a la veritat e sens trufa, be fan e rahonablement usen. Car si hom les vehia aytals com ixen del lit, no serien presades un ciuro; e per ventura la humana generatio pendria gran tom.

Dopo brevissima interruzione, Tiresias riprende il discorso e continua la sua sfuriata:

Aquexa ydola ... que tu adores e penses esser tant savia, tant bella e tant gratiosa, ultra les maledictions dessus per mi dites, de les quals es, entre les altres fembres, abundantment dotada, es fort orada e atrevida; car not pories pensar res possible que ella no gosas assajar .... La bellesa de que la loes, e pus propriament parlant, diformitat e letgesa, te dire quina es en breus paraules; e pots m en be creure.

p. 300. ... mi piace di quella bellezza incominciare, la quale, tanto le sue arti valsono, che te non solamente, ma molti altri ... abbagliò.

Car si en les coses esdevenidores son estat mentre vivia, e son encara expert, pensar pots que no son a mi amagades les passades e les presents; majorment que yo son esperit, qui en tancar e en obrir l ull vaig de Orient a Occident. La hora que ella ix del lit, sembla que haja continuament habitat entre estanys d aygua, o en loch de panta, ab la vista verda, e ab la carn crostuda e rascosa, semblant a cuxes d esturç. Has la vista moltes vegades blancha e liza. Sapies que ella es negra, e tant aspra, que un laurador hauria prou fet tot l any que li preservas lo camp de romagueres e de canyota. Ella pero hi dona tan bo recapte, que tu no ho coneys. Mas qui ignora que la paret fumada, e la cara de les fembres ixen tan blanques e colorades com volra lo pintor?

Era costei ..... quando la mattina usciva del letto col viso verdegiallo, maltinto, d' un colore di fumo di pantano, e broccuta, quali sogliono gli uccelli, che mudano, grinza e crostuta e tutta cascante, in tanto contraria a quello, che parea, poichè avuto avea spazio di leccarsi. .....
E chi non sa, che le mura affumicate, non che i visi delle femmine, ponendovi su la biacca, diventan bianche, e oltre a ciò colorite, secondochè al dipintor di quelle piacerà di porre sopra il bianco?

Les sues mamelles, quines penses que sien? Cert blanes com a coto, grans tro al lombrigol, e buydes com bossa de pastor. E apres que s ha vestida e ben cordada la camisa, fa les inflar e estar tan plenes, rodones e plantades en los pits, que sembla que axi sien nades, o que ella sia joveneta de quinze anys. Mas no es maravella, car si la pasta fa hom inflar manejant, quant mes la carn que es sensible? Molt mils en-

p. 301. Tu la vedesti grande e compressa: parmi esser certo, ... che riguardando il petto suo, tu estimassi, quello dovere esser tale e così tirato, qual vedi il viso, senza vedere barigliono cascanti, che le bianche bende nascondono .... In questo gonfiato, che tu sopra la cintura vedi, abbi per certo ch' egli non v' è stoppa, nè altro ripieno, che la carne sola di due bozzacchioni, che già forse, acerbi pomi, furono a toccare dilettevoli ... p. 300.

ganen les fembres los homens bestials, quant a la vista, ab mamelles grans e molles, que ab les dures; car aquelles posen en la manera que volen, e les dures no poden. Les quals, si naturalment son mal compostes, axi han estar que no hi val alguna maestria, o es fort poca, e disposta a esser leugerament coneguda.

e chi non sa, che per lo rimenar la pasta, che è cosa insensibile, non che le carni vive, gonfia; e dove mucida parea, diviene rilevata?

p. 301. . . . esse, qual che si sia la cagione, o l' esser troppo tirate d' altrui, o il soperchio peso di quelle che distese l' abbia; tanto oltre misura dal loro natural sito spiccate e dilungate sono, se cascar le lasciasse, che forse . . . infino al bellico le aggiugnerebbono, non altrimenti vote, o vizze che sia una vescica sgonfiata.

Del ventre que ha, solcat de lonchs e espesses solchs, e de les altres parts dels cors e membres seus amagats, no ten diria res per ma cortesia. Assats has de ço quet en he dit, e no vull que mes ne sapies, quant es per mi. Car moltes coses son en que cau mils ignorantia que scientia.

p. 301. . . . e che più, . . . alle gote, dalle bianche bende tirate, risponde la ventraja, la quale di larghi e spessi solchi vergata, come sono le torce, pare un sacco voto.

Gratiositat es la darrera cosa de que la loas. Aytant poch est enganat. No entench que pus terribla fembra e mal gratiosa visque. Pero si n demanes la companyia el seu veynat, e aquells qui familiar la han, concordablement ten diran que filla es de Dionis, tiran, o de Scilla. Sabs per quet par gratiosa? Per ço com te escolta de bon grat et fa rialletes e bell acolliment, et dona entenent que no ama sino a tu. E ella seria abans contenta de una sola orella, que de un amador. Aço no vol dir als sino que menys; guardet, car veri nos dona ab aloe, mas ab sucre.

p. 298. Della sua gentilezza già in parte parlato ho, quale ella dice, che antica le piace, . . . ella non sa che si dire, siccome colei, che niuno sentimento ha di gentilezza . . .

p. 280. . . . Sieti manifesto, che colei, che in questa moltitudine più casta e più onesta ti pare, vorrebbe avanti solo un occhio avere, che esser contenta solo d' un uomo.

Ara veus que pots esperar d aquest maleyt linatge femeni.

p. 281. Ed è questo esecrabile sesso femmineo . . .

Innsbruck. Arturo Farinelli.

Di una tenzone imaginaria.

Lo scetticismo aristocratico della società cavalleresca e della lirica d'arte, che ne rispecchiò fedelmente gl'ideali, i sentimenti, i costumi, si manifesta anche in uno de' temi più eleganti della lirica stessa: il contrasto fra la religione e l'amore, fra il servizio di Cristo nelle asprezze cimentose della crociata e il servizio della dama ne' sollazzi tranquilli della vita cortigiana. Chi non rammenta, a proposito di così fatto dissidio, la brillante forma, nella quale ha saputo rappresentarlo un trovatore provenzale, Peirol? La tenzone fra Amore e Peirol è notissima. Imitata già, nel secolo successivo a quello del trovatore, da un confratello insigne nell'arte, Tebaldo IV conte di Champagne e re di Navarra[1]), essa corre pur oggi, tra i provenzalisti, come uno dei saggi prediletti e caratteristici della lirica occitanica. Pubblicata dal Raynouard, dal Rochegude, dal Mahn, tradotta ed illustrata dal Millot, dal Diez, dal Fauriel, dal Canello, non parrebbe la tenzone aver bisogno alcuno, che ci s'avesse a tornar su: invece lo studio del testo ne' vari manoscritti m'invitò a stendere gli appunti che seguono.[2])

---

[1]) G. Raynaud, *Bibliogr. des Chansonniers français,* 1684; e cfr. L. Selbach, *Das Streitgedicht in der altprovz. Lyrik,* Marburg, 1886, p. 39, § 31. Da aggiungere il riscontro a quelli che registra A. Jeanroy, *De nostratibus medii aevi poetis qui primum lyrica Aquitaniae carmina imitati sint,* Paris, 1889, pp. 88—91:

Peirol:

Quant Amors trobet partit
mon cor de son pessamen,
d'una tenson m'asalhit ecc.

Thibaut:

Quant Amors vit que je li aloignoie,
et j'o mon cuer retrait de sa prison,
si li fu vis que trop [pou] la soignoie,
lors m'assalli d'une estrange tenson ecc.

[2]) Raynouard, *Choix,* III 279; Rochegude, *Parnasse Occit.*, p. 90; Mahn, *Die Werke der Tr.*, II 6; Millot, *Hist. litt. des Tr.,* I 331 (Bartsch,

Il testo del Raynouard è in sei *coblas,* con due *tornadas*: quello del Rochegude ha le sei *coblas,* ma una *tornada* sola. Seguendo il primo, c' imbattiamo in una ripetizione curiosa: i quattro ultimi versi della 4 *cobla* si ripresentano, press' a poco tali e quali, a formare la 1 *tornada*:

C. 4, 6—9	T. 1
Pero maint amic partran[1])	Peyrols, molt amic partran
de lor amigas ploran,	de lurs amiguas ploran,
que, s' en Saladis no fos,	que, si Saladis no fos,
sai remanseran joyos.	sai remanseran ab nos.

Ma col testo Rochegude s' ha quest' altro guaio, che Amore non risponda all' ultima *cobla* rivoltagli da Peirol, e fallisca la regolare vicenda degli interlocutori. D' altronde, è conforme ragione ed uso che ci aspettiamo due *tornadas,* non una solamente.[2])

C' è, per contro, una cosa, dove il Raynouard e il Rochegude vanno pienamente d' accordo: nell' accogliere, in principio della 4 *cobla,* la stessa lezione, secondo la quale il poeta assevera di avere amata e di amar sempre la donna, da cui pure intende partirsi per irne alla crociata:

Amors, mi dons, pos la vit,
ai amada lonjamen;
enquer l' am, tant m' abelit
e'm plac al comensamen;
mas folia no'i enten ...

Grundriss, 366, 29); Diez, *Leb. u. Werke der Tr.,* 2 ed., p. 255; Fauriel, *Hist. de la poésie prov.,* II 117; Canello, *Fiorita di liriche prov.,* pp. 17, 71, 164. Secondo questo o quel ms., diplomaticamente, la tenzone venne pubblicata pure dal Mahn, *Gedichte der Tr.,* 1308 (A); dal De Lollis, *Studi di Fil. Rom.,* fasc. 8, p. 552 (A); dallo stesso, nelle *Mem.* della R. Accad. de' Lincei, Cl. di scienze morali ecc., S. IV, V. II, p. 42 dell' estr., Roma, 1886 (O); dallo Stengel, *Revue des langues romanes,* XLV 124 (a). Di su AC fu la tenz. edita anche da me, *Manualetto prov.,* nº. 19, p. 57; 2 ed., nº. 26, p. 261. Circa la tenz. stessa v. inoltre Selbach, l. c.; H. Schindler, *Die Kreuzzüge in der altprovenz. u. mittelhochdeutschen Lyrik* [Dresden, 1889], pp. 38, 42.

[1]) Il Rayn. e il Mahn leggono *partan,* ma troppo ovvio è l' errore.

[2]) Selbach, p. 97, § 84. Per lo più i tenzonanti son due (R. Zenker, *Die Prov. Tenzone,* Leipzig, 1888, p. 9): naturale che le *tornadas* ci occorrano nella duplicità corrispondente.

Quanto a' traduttori, il Diez volse il testo del Raynouard, tutto intero, con le due *tornadas*, senza mostrare di sorprendersi della replicazione or ora avvertita: il Fauriel, come più tardi il Canello, omise invece le *tornadas*. Incompleta era stata già anche la versione del Millot. In tutte poi codeste versioni si riflette il passo testè riferito, nel quale Peirol protesta l'eterno amor suo alla dama che tuttavia conta di lasciare.[1])

Risaliamo ora a' codici. La tenzone si legge in una serie di canzonieri occitanici, che indico secondo le sigle bartschiane: ACD^{a}GIKLMNO(anonima)RSTa. Ho copie da codesti canzonieri, tranne che da NS, e adopero anche le stampe diplomatiche di AOa. Di N conosco almeno l'ordine strofico: di S nulla.[2]) Questa la disposizione delle *coblas* e *tornadas*, rispetto al testo Raynouard:

A	1 2 3 4 5 6 8;
C	1 2 3 6 5 8 7;
D^a	1 2 3 4 5 6 8;
G	1 2 3 4 5 6 8;
IK	1 2 3 6 5 4;
L	1 2 3 6 5 8;
M	1 2 3 6 5 8 7;
N	1 2 3 6 5 4 8;
O	1 2 3 6 5 8 7;
R	1 2 3 6 5;
T	1 2 3 6 5 8 7;
a	1 2 3 6 5 8 7.

S'accordano: 1. ADG (1234568); 2. IK (123654); 3. CMORTa (1236587). N sta con IK, ma ha in più 8: mentre L sta con il 3 gruppo, ma gli manca 7. Sì che, non tenendo conto, per un momento, delle *tornadas*, avremo:

ADG;
IKN;
CLMORTa.

[1]) Nel testo da me offerto, cit. *Manualetto*, si torna, in fondo, alla redazione del Rochegude; ma ne' due mss. AC io volli porgere l'esempio della duplice lezione, in cui ci giunse il contrasto, non consentendomi l'angusto spazio di recare l'intero apparato critico per ciascuno de' numeri formanti il mio florilegio.

[2]) Per N, cfr. H. Suchier, *Il canz. prov. di Cheltenham*, nella *Riv. di Fil. Rom.*, II 171. Di S P. Meyer, *Documents Mss. de l'ancienne littérature de la Fr.* ecc., Paris, 1871, p. 251, dà solo il 1 v.

Tra il 1 e il 2 di questi gruppi corre un rapporto notevole: essi hanno in comune una *cobla*, che manca a CLMORTa. In complesso, ci stanno avanti due redazioni: con o senza la str. 4. Ed è precisamente quella, dove occorrono i versi, che si ripetono in una delle *tornadas*: ciò che basta a rendere sospetta la str., chè la *tornada* riesce necessaria, la str. no. E poi come mai direbbero i due tenzonanti la stessa cosa? È naturale che Amore predichi e vanti le lagrime di molti fra i crociati al partirsi dalle amiche loro: non è giusto invece che le prenunzi il suo contraddittore, e s' affretti così a convenire che tanto può il sentimento amoroso da far quasi pentirsi dell' aver presa la croce, dando ragione all' avversario, a metà del contrasto.

E si badi: i rimaneggiatori e copisti della tenzone vider bene che la 4 str. e la *tornada* corrispondente s' escludevano a vicenda. O l' una o l' altra: ed infatti dove s' ha la str. non si legge la *tornada*, e inversamente. Perchè la ripetizione, illogica ed oziosa, che ci si presenta, all' incontro, nel testo contaminato del Raynouard?

Si avvertiva che in L manca 7. Vien qui fatto di incontrare la confluenza delle due redazioni: sul margine sinistro (f. 30b), di fianco alle *coblas* 2, 3, 4 (= 2, 3, 6 del Raynouard), L, che pur segue l' ordine di CMORTa, ci dà insieme, a guisa di glossa, la 4 str. di ADG, aggiunta anche in IKN. È conseguenza di ciò l' omissione della *tornada* contenente i quattro ultimi vv. della *cobla* predetta?

Va rammentato altresì che, quantunque intercedano fra essi noti vincoli di parentela, i due gruppi ADG, IKN non assegnano il posto medesimo, nella serie delle *coblas*, alla 4. Quale fu il posto primitivo? Non mi par facile determinarlo. In origine la *cobla* fu inserita forse come sesta, nel luogo, che le serbarono le fonti di IKN; mentre ADG rappresenterebbero una trasposizione reciproca fra essa e la *cobla*, che viene sesta presso la vulgata e doveva esser quarta nella redazione autentica, specchiantesi in CLMORTa.

La *cobla* ascitizia svolge il concetto racchiuso ne' due versi iniziali della str. 6 del testo tradizionale:

4	6
Amors, mi dons, pos la vit, ai amada lonjamen: enquer l' am, tant m' abelit e·m plac al comensamen; mas folia no·i enten...	Amors, anc mais no falhit, mas ar falh forsadamen...

È sempre lo stesso contrasto fra il sentimento amoroso e la necessità di sottrarvisi; necessità, che desta rammarico. Anzi al poeta medesimo si attribuiscono i versi, che nell' altra redazione formano la *tornada* finale, quella di Amore:

pero maint amic partran
de lor amigas ploran,
que, s' en Saladis no fos,
sai remanseran joyos.

Il poeta così terminerebbe per accentuare tanto quel rammarico, da estenderlo fuor di sè a' compagni suoi, da sentirvi risonare come un pianto universale. Era sembrato forse che nella redazione primitiva la dialettica di Peirol fosse troppo arida e spiccia, che troppo poco egli, poeta amoroso, consentisse ad Amore: lo si volle correggere, ammorbidendo il suo linguaggio; e si finì per trasferire nel discorso di lui una dogliosa imagine usata dal suo stesso avversario per mettere in rilievo la propria sovrana virtù: l' imagine de' crociati piangenti nello staccarsi dalle loro amiche.

Ma l' amplificazione potrebbe anco esser derivata dalla influenza del più comune tipo della tenzone, che soleva contare sei *coblas*. Nel momento però che si arricchiva la tenzone di una *cobla*, la si impoveriva di una *tornada*: ma le *tornadas* si sacrificavano più volentieri.[1]) Che, in ogni maniera, l' ordine di CLMORTa sia il più esatto e legittimo emerge forse pur da questo, che la str. 5 si addentella alla *tornada*, che in que' manoscritti vien prima, ed ha invece nel testo Raynouard il secondo luogo (8—7), col mezzo di una frase, che nella *tornada* si ripete a guisa di richiamo. La qualità del rapporto domanda attiguità de' due passi corrispondenti (vv. 42, 46). Si veda il testo più avanti.

Esso dunque vien dato sul fondamento offerto dal gruppo che va considerato come il più autorevole, e per le ragioni

---

[1]) Selbach, p. 97, § 84. E da IK difatti anche la *tornada* superstite è scomparsa. — *Pero*, da cui principiano i quattro ultimi vv. della str. 4, non fa pensare a *Peirols, Peirol* della *tornada* corrispondente?

Pero maint amic . . .
Peirol, maint amic . . .

La forma *Peirol* o magari *Perol* (A legge *Perols*, v. 5) potrebbe avere, suggestivamente, condotto a *pero*. — Anche la imitazione di Tebaldo di Champagne consta di cinque strofe; e le manca ogni traccia delle *tornadas*.

addotte e per un' altra ancora. Il posto che ha in L la strofa discussa e da escludere conferma ch' essa è vagante e spuria: ma riguardo alla lezione L si accorda mirabilmente alla famiglia ADG che quella strofa accolse nel bel mezzo della tenzone. Anzi *enuaimen* di L, v. 38, spiega l' errore corrispondente di A (*enuiamen*, con *ai* di *enuaimen* invertito) e fors' anche quello di D (*iuiamen* da un supponibile *euiamen*, per *enuiamen*, con dimenticanza dell' abbreviazione di *n*). G ha pur esso qui una lezione falsa, *mandamen*; mentre L ci conserva quella giusta e primitiva, che lo raccosta all' altra redazione. L dunque non è sceso direttamente da ADG[1]): ed allora non appar chiaro che la disposizione strofica di CMORTa era, in origine, pur propria del testo, onde rampollarono ADGL? Il compilatore di L ebbe innanzi le due redazioni, e le giustappose, ma non distrusse le tracce manifeste della più antica.

Ed ora il testo critico, secondo la grafia di C, uno de' manoscritti del gruppo migliore, in cinque *coblas* e due *tornadas*. Schema strofico:

a b a b b c c d d,

co' versi di sette sillabe (italianamente ottonari).[2]) Quanto al genere, è pur noto come si tratti di un canto per la crociata in forma di tenzone.

A 178^{d}—179^{a}, C 100^{d}—101^{a}, D^{a} 100^{d}—101^{a}, G 48 v.—49 v., I 158^{b-c}, K 144^{b-c}, L 30^{a-b}, M 187^{b-c}, O 34^{b}—35^{a}, R 76^{c-d}, T 159 v., a 180—81.

---

[1]) Il Gröber, *Die Liedersammlungen der Troubadours, Rom. Studien*, II 439—40, § 45, non perviene circa le fonti di L^{a}, la parte di L, che ora c' interessa, a conclusioni precise.

[2]) Maus, *Peire Cardenals Strophenbau* ecc., Marburg, 1884, p. 107, o. 317; Selbach, p. 94. Lo schema della imitazione di Tebaldo di Champagne è:

a b a b b c b.

L' identità è soltanto parziale, per l' accorciamento della strofa: decasillabi i versi.

Quant Amors trobet partit
mon cor de son pessamen,
d'una tenson m'asalhit,
e podetz auzir comen:
,amix Peirols, malamen
vos anatz de mi lunhan;
e pus e mi ni en chan
non er vostr' entencios,
diguatz: pueys que valretz vos?'

,Amors, tan vos ai servit,
e nulhs pechatz no·us en pren,
e vos sabetz quan petit
n'ai avut de jauzimen.
no·us ochaizo de nien
sol que·m fassatz derenan
bona patz, qu'als no·us deman;
que nulhs autres guazardos
no m'en pot esser tan bos.'

,Peirols, metetz en oblit
la bona domna valen,
que tan gent vos aculhit
e tan amorozamen,
tot per mon comandamen?

---

1 amor MT. trobet] ac tot R. parti O (*sempre, via via, la rima* -it *ridotta a* -i). 2 cors R. del sieu ADGL. de sieu O. 3 tenson] raizon G. raiso T. renson a. mais sasailit IK. masagi O. 5 Amic GT. perols A. peirol GLOa. 6 *In* L *di* uos *non si legge che* o *con* s *sovrapposta: cancellata e illeggibile la lettera precedente.* 7 ni en] e mon D. ni *manca* R. 8 Non er vostr'] Non auretz ADGL. er] es MRT. 9 pueys *manca* O. pueys] plus T. ualgresz L. uare T. ualretz pueis R. 11 E] Qe ADG. nuill IKOT. pecat IKTa. n. p.] negus tortz ADGL. pietatz C. chauzimen R. de mi nous pren O. nomen pren ADGL. no·us] nos IKM. no uos T. 12 E] Cum C. vos *manca* O. quan] cum AD. qun L. tan RT. cani *o* cam a. qe tan O. peci O. 13 agutz GL. chauzimen DO. zausimen L. 14 enchaison G. 15 fassatz] tengatz ADGLO. dezenan L. dor enan GO. 16 qu' *manca* MRTa. qu' als] plus ADGL. no L. no uos T. 17 Que] Car R. nuill IKLO luh' R. autre DGIKLO. 18 Nom pogra O. Nom poiri a. mi pod L. 19 Peirol AGLM. uos metez O. metres IKRTa. oblitç T. 20 bona] bella ADGLO. valen] auinen L. 21 Qui CDO. tan gent] lautrier ADGL. 22 *Manca* IKL. E tan] Aitan AG. 23 pel mieu ADG. per meu LO.

trop avetz leugier talan!
e no·us era ges semblan;
tan guays e tan amoros
eratz en vostras chansos.'

,Amors, anc mais no falhit,
mas ar falh forsadamen;
e prec Dieu Jhesu que·m guit,
e que trameta breumen
entre·ls reys acordamen,
que·l socors vai trop tarzan,
et auria mestier gran
que·l marques valens e pros
n'agues mais de companhos.'

,Peirols, Turc ni Arabit
ges per vostr' envazimen
no laissaran Tor Davit.
bon cosselh vos don e gen:
amatz e chantatz soven.
iretz vos, e·l rey no·i van?
veiatz las guerras que fan;
et esguardatz dels baros
cossi trobon ochaizos.'

---

24 Torp A. Truep a. anez G. talen LOT. 25 no·us] non CLMOa. no uos T. ero T. ies *ripetuto* O. 26 gai T. guays] gars I. e] ni O. 27 nostras D. nostra L. en uostras *ripetuto* M. 28 anc an mais O. mais *manca* L. anc *manca* R. nous GLR. nouos T. ay falhit R. 29 Mas ar f.] Er (Et D) o fauc (saz = faz G) ADGLR. fagli T. aral fas O. falh] fais a. 30 prec] pō O. Dieu Jh.] ihesu crist AGL. nai ezu O. ihesu *solamente* D. dieus *solamente* C. dieu *solam.* a. ihesus IK. quem sia C. qēn T. gai O. gait T. 31 qel O. cem T. qem a. tramata T. 32 Entre·ls] Dels dos ADG. Densz dos L. Etrel T. rei T. rics M. acordamens R. 33 vai] uā L. irai a (*da correzione*). tarzan] loinhan M. 34 Cauria T. auriay R. mesters L. mestiers R. 35 valens] onratz MRT. pros] bos ADGOa. 36 N'] *manca* O. Lai ADGL. mains AD. de *manca* ADGL. 37 Peirol AGL. turcs O. ni] et T. rabit T. 38 Ges] Ia ADGLOa. pel ADG. enuiamen A (*cfr.* enuaimen L). iuiamen D. mandamen G. envaziemen O. esuazimen Ra. ciausimen T. 39 No *manca* T. laisseron C. laisseran ADMOT. laissaram a. tort D. torn IK. cor T. 41 Anatz e quantatz C. chantatz] chassat A. cachaz D. so .... R. 42 Eriseuos T. e·l] sil A. seill D. sel T. on L. els R. reis OR. no CDLR. 43 Veser T. latz las IK. qen O. qn̄ R. 44 Et *manca* R. barols IK. 45 Con sis O. trobon] qeron ADGL. trobam O. Con fan bellas messios M.

,Amors, si li rey no·i van,
del Dalfi vos dic aitan:
ja per guerra ni per vos
no remanra, tant es pros.'

,Peirols, maint amic partran
de lurs amiguas ploran,
que, si Saladis no fos,
sai remazeran joios.'

Strofa spuria.

ADG (*come 4a str.*), L (*sul margine di fianco alle str. 2—4*), IK (*come 6a str.*). *Ort. di A.*

,Amors, midonz, pois la vit,
ai amada longamen:
enqer l'am, tan m'abellit
e·m plac al comenssamen;
mas foillia no·i enten:
pero maint amic partran
de lor amigas ploran,
que, si Saladins non fos,
sai remaseran joios.'

Il testo procede facile e piano: aggiungiamo tuttavia la versione, per comodità di chi non avesse familiare l'idioma de' trovatori, ed avesse pur mestieri, a fine letterario o storico, di ricorrere alla tenzone di Peirol.

— Quando Amore trovó il cor mio sceverato e franco dal pensiero di lui, tenzonando mi assalse, e udir potete in qual modo: ,amico Peirol, male da me vi andate scostando:

46—49 *Mancano* IKR. 46 sil T. los reis O. no C. qan li rei iran ADGL. 47 De C. nos G. 48 Ja] Que CMTa. gerras MO. 49 Nol O. remanha C. laisera O. 50—54 *Mancano* ADGIKLR. 50 Peirol MOa molt C. 52 salidis C. 54 remandria O. remazeron a. joios] ab nos C. giois T.

1 Amors pois anc eu la uit IK. 2 Lai IK. finamen G. 3 Qenqer G. 5 Mas] Qe G. 6 mains amics AD. mainz amic G. 8 si] sen IKL. salandis L. 9 remausera L.

e poichè non sarà più l' intendimento vostro in me nè in cantare, dite: allora che varrete?'

— ,Amore, tanto v' ho servito, e pietà non ve ne prende alcuna, e noto v' è quanto poco n' ho tratto di piacere. Non vi rampogno di nulla purchè d' ora innanzi mi concediata pace, chè altro non vi chiedo; chè nessun altro guiderdone non me ne può tanto giovare.'

— ,Peirol, obliate la nobil donna valente, che tanto ben v' accolse, e con sì grande amore, e solo per ordin mio? Troppo avete leggier talento! E punto non ne facevate sembiante; tanto eravate gaio ed amoroso nelle vostre canzoni.'

— ,Amore, mai non fallii, ma per forza or fallisco; e prego Iddio Gesù che mi guidi e che mandi in breve pace tra i re, chè il soccorso va troppo tardando, e farebbe assai mestieri che il marchese valente e pro' di compagni più n' avesse.'

— ,Peirol, Turchi ed Arabi non lasceranno punto per vostro assalto la Torre di Davide. Buono consiglio vi dò ed acconcio: amate e cantate soventi. Andrete voi, mentre i re non ci vanno? Vedete le guerre ch' ei combattono; e mirate i baroni come trovan pretesti.'

— ,Amore, se i re non ci vanno, del Delfino tanto vi dico: mai per guerra nè per voi si rimarrà, così è prode.'

— ,Peirol, molti amanti partiranno dalle loro amiche piangendo, che, se Saladino non fosse, qua si starebber gioiosi.'

Note.

v. 3. Con *-it*, alla francese, *asalhit,* per la rima. Così, v. 21, *aculhit.* Cfr. K. F. Th. Meyer, *Die provenz. Gestaltung der mit dem Perfectstamm gebild. Tempora des Lat.*, Marburg, 1884, p. 63; e mio *Manualetto prov.*, p. LVIII; 2 ed., p. 64.

v. 11. Da notare *pechatz* con il senso di ,pietà', come nell' italiano.

v. 20. La donna, cui qui s' accenna, è Assalide (*Sail de Claustra,* secondo il biografo provenzale), sorella del signore di Peirol, di Roberto, delfino d' Alvernia, moglie a Beraldo di Mercoeur. Cfr. in ispecie Diez, *L. u. W.*[2], p. 250, e per la biogr. prov., Chabaneau, *Les biogr. des Tr.*, p. 58.

v. 21. *Aculhit:* v. sopra per *asalhit,* v. 3.

v. 28. La *-t* estesa analogicamente, per la rima, anche alla 1 ps. del pf. Cfr. cit. mio *Manualetto.*

vv. 30 sgg. Incominciano qui, v. 30, le allusioni storiche. I re, fra i quali il poeta invoca da Dio l' *acordamen* (v. 32), sono Filippo Augusto di Francia ed Enrico II d' Inghilterra. Caduta Gerusalemme in potere di Saladino, il 2 ottobre 1187, e diffusasi nell' Occidente la lugubre nuova, balzò il cuore de' Cristiani: papa Urbano III ne morì, pochi giorni dopo, il 20 ottobre. Si predicò un' altra volta la crociata, e sorse negli animi potente il bisogno di sospender le guerre che infestavano l' Europa per accorrere concordi al racquisto della città santa. Gregorio VIII, il successore di Urbano, lasciò da parte la gran lite fra papato e impero per non consecrarsi che alla urgentissima impresa, e Federico Barbarossa si venne preparando al passaggio in Siria, da cui non sarebbe più tornato. La Francia era ancor essa lacerata dalla guerra tra il re e il vassallo suo pericoloso, che portava pur la corona inglese: or bene, Filippo Augusto ed Enrico il 21 gennaio 1188 s' incontrarono, a' confini fra le terre di Francia e di Normandia, si strinsero la mano, si abbracciarono, e presero la croce. Ma la nuova armonia presto s' infranse: nella primavera del 1188 ecco alle prese il maggior figliuolo di re Enrico, Riccardo, duca d' Aquitania, e gl' insorti baroni provenzali, nè tardarono molto a mescolarsi nel conflitto i due re poco innanzi riconciliati, finchè il 6 luglio del 1189 Enrico morì. Peirol allude alle nuove discordie, che indugiavano la crociata, ne' vv. 42—46; e prega Dio che i re accordi un' altra volta, vv. 30—32. Che la pace fosse invocata fra Riccardo e Filippo non faceva mestieri, chè amici erano già, e Riccardo era stato ribelle al padre, spento il quale egli si diè tutto ad apprestar la crociata. Tutt' al più, come insinua Bertran de Born (2 ed. Stimming, 21, 17—18, p. 101), poterono aver sospetto Filippo di Riccardo, e questi di quello; ma nuove liti allora non esplosero. Dunque la tenzone di Peirol è anteriore alla morte di Enrico, al 6 luglio 1189: essa dovette esser composta nella seconda metà del 1188 o nella prima dell' anno successivo. Era il tempo, press' a poco, nel quale un altro trovatore, Ponz de Capduoill, esprimeva l' augurio stesso:

> Ben volgra que·l reis dels Frances
> e·l reis engles fezesson patz,
> et aquel fora plus honratz
> per Dieu, que primiers la volgues ...

V. l' ed. Napolski, 26, 49—52, p. 90; come pure, circa i canti provenzali su la terza crociata, Schindler, op. cit., p. 42.

Il v. 33 di Peirol fa ricordarne uno di Bertran de Born, nel sirventese testè rammentato, v. 6:

> ... que·l socors vai tarzan.

E tosto Peirol allude al marchese Corrado di Monferrato, ch' è celebrato appunto nel sirventese stesso di Bertran, per la resistenza eroica, ch' egli, unico, seppe da Tiro opporre a Saladino dopo la disfatta cristiana di Hattin e la caduta di Gerusalemme. Due volte Saladino strinse invano d' assedio Tiro: il 31 dicembre 1187 egli dovette abbandonare la ritentata impresa; e Corrado fiammeggiò di gloria. Nell' ombra dolorosa della sconfitta quella sola viva luce consolava i Cristiani d' Oriente e d' Occidente; ma bisognava affrettarsi a soccorrere il prodigioso marchese, che intorno a sè noverava troppo scarsi com-

pagni. V. T. Ilgen, *Corrado marchese di Monferrato*, traduz. Cerrato, Casale 1890, pp. 72 sgg.

Vv. 37—39. Si sa come la Torre di Davide fosse un formidabile propugnacolo di Gerusalemme: qui Amore pone in dileggio l' entusiasmo di Peirol per la crociata, che doveva riscattare la città santa dagli infedeli, i quali l' avean rioccupata il 2 ottobre 1187. Non sarebber bastati l' ardore e l' assalto di Peirol a cacciare di Gerusalemme Turchi ed Arabi!

Il Delfino, cui s' accenna più sotto, vv. 46—49, è quello d' Alvernia, Roberto, il signore di Peirol, come si ricordava dianzi: il quale non fece quanto il poeta vantava, chè non lasció egli le sue terre, per avventurarsi crociato in Oriente. Cfr. Diez, *L. u. W.*[2], p. 257. La Torre di Davide rimase in potere de' Turchi e degli Arabi; ma il trovatore, nell' umil veste, se non altro, del pellegrino, giunse fin sotto ad essa, chè in un sirventese (*Grundriss*, 366, 28) rende egli mercè a Dio dell' averlo scorto a visitare i luoghi santi. Quando? Non certo al tempo della terza crociata; ma più tardi parecchio: sì che sia dato concludere che forse a quel tempo fra i due tenzonatori la vittoria veramente rimase ad Amore.

Padova, 1904. VINCENZO CRESCINI.

Ein albanesisches Suffix im Rumänischen.

Der Einfluſs des Albanesischen auf das Rumänische wurde bis jetzt hauptsächlich aus lexikalischem Standpunkte studiert. Was diesem Einfluſs der rumänische Formenbau oder die Syntax verdankt, das haben die Philologen weniger untersucht, oder was öfters als solches angegeben wurde, bedarf noch näherer Prüfung.[1])

Im Folgenden will ich eben ein Moment aus der Geschichte der morphologischen Beeinflussung des Rumänischen durch das Albanesische ins Licht stellen, welcher, wenn auch nicht besondere Wichtigkeit für die rumänische Grammatik hat, trotzdem unsere Aufmerksamkeit verdient wegen seines Charakters und der Deduktionen, die wir für die Berührung der beiden balkanischen Sprachen daraus herausziehen können.

Es handelt sich nämlich um ein rumänisches Suffix, dessen Existenz von den Philologen verkannt wurde; ich finde es jedenfalls nirgends eingeführt; es ist das Suffix *-ză*, welches genau dem albanesischen Suffix *-zε* entspricht.

Um besser die Funktion dieser rumänischen Partikel zu verstehen und seine Übereinstimmung mit der ähnlichen albanesischen darzulegen, müssen wir zuerst einiges aus dem Gebrauch dieser letzten hervorheben.

Im Albanesischen, dient *-zε* zur Bildung einer groſsen Anzahl von Diminutivsubstantiven; sie werden hauptsächlich von Femininen abgeleitet (*ambarεzε* ‚kleiner Holzriegel‘ < *ambarε* ‚hölzerner Riegel‘, *arkεzε* ‚Kästchen‘ < *arkε* ‚Kiste‘); es finden sich darunter besonders viele Tier- und Pflanzennamen: *arεzε* ‚kleine

[1]) S. meine *Histoire de la langue roumaine* I, 351.

Wespe', *bl'eteze, mjal'tseze* ,Biene', *breškeze* ,Blattlaus', *bukl'eze, nuseze* ,Wiesel', *šušuńeze* ,Blutegel', *krekeze* ,Ahorn', *manneze* ,cyperus esculentus', *vjol'eze* ,Veilchen'[1]); aufser Substantiven sind es auch einige Adjektiva und Adverbia, die dieser Diminution fähig sind (vgl. *zeze* Dim. fem. von *zi* ,schwarz', *pakeze, tšikeze* von *pake, tšike* ,ein wenig').

Im Rumänischen erscheint *-ză* in denselben Bedingungen. Wir finden es zuerst bei Ableitungen die direkt dem Albanesischen entlehnt sind; so haben wir das mr.[2]) *şkurtiză*, das einerseits ,Wachtel'[3]) andererseits ,Los'[4]) bedeutet, ebenso wie das alb. *škurteze.*[5]) Ob auch dr., mr. *coacăză* hierher gehört, kann ich nicht entscheiden. Ich habe anderorts[6]) dieses Wort studiert; wie ich dort nachgewiesen habe, zeigt seine Bedeutung ,Beere' (und speziell ,Johannisbeere' und ,Hagebutten')[7]) deutlich, dafs wir das alb. *kok'e* ,Beere' zu Grunde legen müssen; wenn wir aber im Albanesischen eine Diminutivform *kokaze* finden, dann bedeutet diese ,Bonbons,[8]) sodafs wir das rumänische Wort nicht direkt aus dieser ableiten können; es ist aber möglich, dafs ein albanesisches Diminutiv mit derselben Bedeutung wie das rumänische irgendwo vorhanden ist, oder existiert hat; es ist auch nicht ausgeschlossen, dafs *kok'e* im Macedorumänischen (wir finden eben dort ein *kokă*), unabhängig von dem alb. *kokaze*, mit *-ză* zusammengesetzt wurde, und dann aus diesem Dialekt ins Dakorumänische übergegangen ist. Ebenso schwer zu beurteilen ist das dr., mr.

---

[1]) Eine reiche Liste solcher Diminutiven hat G. Meyer zusammengestellt, *Albanesische Studien* I, (in den *Sitzungsberichten der Akad. d. Wissensch.*, Wien, hist.-phil. Kl., CIV, 337 u. folg.).

[2]) Ich bezeichne, wie gewöhnlich, mit mr. das Macedorumänische; dr., megl. sind Dakorumänisch und Meglenitisch. Das Istrorumänische kommt hier nicht in Betracht, weil wir dort keine Ableitung mit *-ză* finden.

[3]) Kavalliotis' Glossar (hsgg. v. G. Meyer, *Alb. Stud.* IV), Nr. 702.

[4]) G. Weigand, *Aromunen* II, 331; in der von Weigand angegebenen Form *şkurtiţă*, bemerkt man die Unterschiebung von -(ă)*ză* durch das Diminutivsuffix *-iţă*.

[5]) G. Meyer, *Etymol. Wörterb. d. alb. Spr.* 216.

[6]) *Notes de lexicologie roumaine* in der *Romania,* XXXIII, 74.

[7]) In der Sammlung rumänischer Rätsel von A. Gorovei, *Cimiliturile Romînilor,* Bukarest, 1898, 215, lese ich *o oaie coacăză.* Was hier *coacăză* heifst, kann ich nicht sagen, denn als Adjektiv habe ich's nirgends getroffen.

[8]) G. Meyer, *Alb. Studien,* V, 86.

pupăză[1]) megl. *pupęză*[2]) ‚Wiedehopf'.[3]) Das Albanesische kennt die verwandte, einfache Form *pupε*,[4]) aber ein Diminutiv *pupεzε* ist hier unbekannt (das Homonym *pupεzε* ‚Knospe', auch ‚Mohn', hat gar nichts mit diesem zu tun; es ist eine Ableitung von *pupε* ‚Quaste, Weintraube'.[5]) Andererseits liegt kein Grund vor zu behaupten, dafs der erste Teil von *pupăză* gerade das alb. *pupε* vertritt; wie aus einigen westromanischen Formen, port. *poupa*, it. (dial.) *poppa*, frz. (dial.) *poupou*[6]) ersichtlich ist, hat das lat. *upupa* auf einem grofsen Gebiete seine erste Silbe verloren, oder, was wahrscheinlicher ist, neben *upupa* eine andere onomatopoietische Form **pupa* (vgl. pers. *pupu*) besessen. Aus diesem **pupa* kann das rum. *pupă-* ebenso wie das alb. *pupε* kommen. Es bleibt aber dahingestellt, ob *-ză* gerade im Rumänischen zu *pupă* getreten ist, oder die so zusammengesetzte Form im Albanesischen entstand und daher ins Rumänische eingedrungen ist; das Fehlen im heutigen Albanesischen von *pupεzε* ist kein genügender Grund um der ersten Hypothese beizutreten; die letztere kann ebenso berechtigt sein. Wir begnügen uns also zu konstatieren, dafs auch *pupăză* in seinem letzten Teil das Suffix *-ză* enthält; die richtige Erklärung dieser Form wird in dieser Weise aufgestellt, denn bis jetzt wollte man sie aus einem phantastischen lat. **upupacea* ableiten.[7]) Endlich sei noch bemerkt, dafs *pupăză* noch einmal mit dem Suffix *-ioară* diminuiert wurde; man begegnet nämlich einer Form *pupăgioară*,[8]) die aber nicht sehr verbreitet zu sein scheint.

---

[1]) S. Mihăileanu, *Dicționar macedo-romîn*, Bukarest, 1901, 430; vgl. P. Papahagi, *Din lit. pop. a Aromînilor*, Bukarest, 1900, 619.

[2]) Papahagi, *Megleno-romînii* (in der *Memoriile Acad. romîne, secț. ist.*, XXV, 1903, 440, 244); das Megl. kennt auch ein *pupkă* < *pupă* + das slav. Suff. *-ka*.

[3]) Die anderen Bedeutungen dieses Wortes (‚eine Art Backwerk', ‚ein Teil der Mühle') sind aus dieser ausgegangen, s. Șăineanu, *Incercare de semasiologie rom.*, 1887, 91.

[4]) G. Meyer, *Etym. Wörterb.*, 357.

[5]) G. Meyer, *a. a. O.*, 318.

[6]) E. Rolland, *Faune populaire de la France* II, 99, wo auch viele romanische Diminutivformen dieses Wortes angeführt sind.

[7]) So Cihac, *Dict. d'étymol. daco-rom., élém. lat.*, 223, und nach ihm Körting, Nr. 9910.

[8]) Marian, *Ornitologia romînă*, Bukarest, 1882, II, 157. Dieses *pupăgioară*, *pupegioară* erscheint, neben einer anderen Diminutivform *pupezea*, *pupuzea* (*pupăză* + *ea*), auch als Pflanzenname, ‚orobus vernus', Z. Panțu,

Eine sichere, echt rumänische Bildung mit *-ză* ist das mr. *ńikăză*,[1]) ‚klein, niedlich', aus *ńikă*, mit derselben Bedeutung; die ursprüngliche diminutivale Funktion von *-ză* tritt hier deutlich hervor. Das Macedorumänische kennt noch ein anderes Diminutiv dieses Adjektivs, mit *-şor, ńikşor*[2]), gebildet.

Neben diesem steht ebenfalls das mr. *nik'ikăză*[3]) adv. ‚ein wenig'. Es besteht aus *ni-*, *nă-* von *ună* (das auch in *ni-*, *năh'eamă* erscheint) und *k'ikă* + *ză*; *k'ikă* entspricht dem mr. *k'ikută*[4]) und dem dr. *pic* ‚Tropfen', vgl. auch megl. *ună pikă* ‚ein Tropfen, ein wenig'.[5])

Es ist fraglich, ob wir hierher auch das Wort dr. *cinteză* ‚Buchfink'[6]) heranziehen müssen; seine Endung scheint das in Frage stehende Suffix zu enthalten, und bei einem Vogelnamen ist die Diminutivform ganz begreiflich; das Wort ist aber ethymologisch unerklärt, so dafs wir nicht sagen können, was wir im ersten Teil zu erblicken haben; doch wäre etwas aus dem Vergleich dieser rumänischen Form mit den Bezeichnungen des ‚Buchfinks' in anderen Sprachen herauszuziehen. Man bemerkt nämlich, dafs viele von jenen auf einem onomatopoietischen Stamme beruhen, der sehr wechselnd ist, *kink-, pink-, pint-*.[7]) Von einem solchen Thema, *kint-*, das vor dem Übergang von *k* zu *č* vorhanden sein mufs, kann auch das rum. *cinte-* kommen; das wäre eine Erklärung, aber als unwiderleglich kann ich sie nicht darbringen.[8])

Vocabular botanic, Bukarest, 1902, 32; Dr. N. Leon, *Istoria nat. medic. a pop. romîn* (in der *Memoriile Acad. rom., secţ. ştiinţ.* XXV, 229). Es mufs ohne Zweifel dasselbe Wort sein, denn an das vorerwähnte alb. *pupεzε* zu denken liegt kein Grund vor.

[1]) Obedenaru, *Texte macedo-romîne*, Bukarest, 1891, 362; Weigand, *Aromunen* II, 322, im Reim mit *kokăză*; Mihăileanu, *a. a. O.*, 298, giebt die Form *ńikuz, -ă* an, wo *-ză* zum Mask. *ńiku* angeknüpft zu sein scheint.

[2]) Kavalliotis' Glossar, Nr. 259; vgl. *ńikşura*, Mihăileanu *a. a. O.* 297, 298.

[3]) Nur bei Mihăileanu, *a. a. O.*, 367, wenn wir aber dort *nichieaza* lesen, so ist es ein Druckfehler (das Wort steht zwischen *nik'ikă* und *nik'ikuşă*).

[4]) Auch das Verbum *k'iku* bei Kavalliotis, Glossar, Nr. 920.

[5]) Papahagi, *Megleno-Romînii* 238.

[6]) Marian, *Ornitologia rom.* I, 382; es kommt auch ein *cintiţa* vor, aber die oben erwähnte Form soll die ursprüngliche sein; diese wurde durch den Einflufs des öfters gebrauchten *-iţă* umgestaltet.

[7]) Rolland *a. a. O.*, II, 175; vgl. Schuchardt, *Zeitschr. rom. Philol.* XV, 113.

[8]) Das mr. *tokăză*, Mihăileanu *a. a. O.*, 507, ist dunkel, das Albanesische kennt nicht etwas Entsprechendes; mit alb. *toká* ‚Hafte, Gürtelschliefse', serb.

In den angeführten Formen tritt *-ză* allein auf, nicht nach anderen Suffixen; es gibt aber ein paar Wörter, wo *-ză* als sekundäres Suffix erscheint, angeknüpft an einer schon vorhandenen Diminutivform.

Das ist der Fall bei dr. *căcărează*, mr. *kăkărează*[1]) (auch das Mask. *kăkărezu*, wie ebenfalls im Dr.), *sfîrlează, speteează* (auch *spetereează*),[2]) megl. *spătęză*,[3]) in welchen die Diminution mehr oder weniger fühlbar ist, und deren Bildung bis jetzt ein Rätsel blieb. *Căcărează* ‚Köthel, Schaf- und Ziegenmist' kommt von einem älteren *căcărea*, gebildet mit dem fem. Diminutivsuffix *-ea*; diese letzte Form ist von den Verfassern des im Jahre 1825 in Budapest erschienenen etymologischen Wörterbuchs mit der Übersetzung *res nihili* angegeben; das entsprechende Maskulinum, *căcărel*, kommt in mehreren Wörterbüchern vor (ich habe es nie gehört). *Sfîrlează* ‚Kreisel' enthält in seiner Endung dieselben Elemente, *-ează* ist aber vielleicht hier direkt zum Primitivum *sfîrlă* (mr. *sfurlă*)[4]) getreten, denn ein *sfîrlea* ist nicht belegt und auch vielleicht schwer vorauszusetzen. *Speteează* ‚Stange, Speiche der Wagenleiter, Rücklehne, Weberkamm'[5]) ist zu trennen in *spată* + *-ea* + *-ză* (*spetereează* ist *spătar, spătare* + *-ea* + *-ză*); ein *spetea* (*spătea*) hat wahrscheinlich jemals existiert (vgl. *săgetea*),

toka ‚ein Art metallner Küraſs der angeschnallt wird', aus türk. *toka* ‚Schnalle' (Meyer, *Etym. Wörterb. alb. Spr.* 431) können wir es nicht in Zusammenhang bringen; seine Bedeutung ‚Schachtel zur Aufbewahrung des Schieſspulvers' paſst nicht dazu; näher stehen der rum. Form die slavischen (altbulg., slov.) *tokŭ, tok* ‚Futteral, Köcher', aber auch diese befriedigen nicht.

[1]) Mihăileanu *a. a. O.*, 79, schreibt es mit *dz*, *kăkăreadză*, die regelmäſsige Form soll aber die mit *z* sein; es scheint doch kein Fehler zu sein, denn weiter 461, 473, schreibt er wieder mit *dz sfăreadză, spăteadză*. Zu überraschend sind diese Formen nicht, weil das alb. *z* im Mr. auch in anderen Fällen bald als *z*, bald als *dz* erscheint.

[2]) Diese Form finde ich in einem Glossar aus Ungarn, *Revista critică-literară* (Jassy), IV, 146.

[3]) Papahagi, *Megleno-Romînii* 251.

[4]) Weigand, *Aromunen* II, 378; Papahagi, *Din lit. pop. a Arom.* 122; das gleichbedeutende *sfăreadză* bei Mihăileanu, *a. a. O.* 461, ist entweder *sfurla* + *sfăredzu* ‚knistern', oder eine direkte Ableitung von diesem letzten Verbum.

[5]) Als botanischer Ausdruck (hier auch die Nebenform *spătărează*) bezeichnet es mehrere Pflanzen (*acorus calamus, gladiolus imbricatus, juncus effusus*), Panțu, *a. a. O.* 1, 19, 22; das mr. *spăteadză* heiſst ‚Tulpe', Mihăileanu, *a. a. O.* 473; ich finde ebenda als Name der ‚Tulpe' auch *păteadză* (404). Woher dieses kommt, vermag ich nicht zu sagen.

obgleich wir es nicht bis ins Lateinische zurückführen können, denn **spathella* hätte **spăţea*, **speţea* gegeben (an *spatha* + *-illa* ist nicht zu denken).[1] *Spetează* entspricht also nur zum Teil dem alb. *špatεzε*, von *špatε* ‚Schwert'.[2])

Hier sind noch *buburuză* (mit Suffixvertausch auch *buburuţă* und mit Hinzutritt von *-ioară, buburugioară*; es wird auch ein Mask. *buburuz* gebraucht) und *păpăruză* zu erwähnen, obgleich ihre Bildung nicht ganz klar ist. Beide sind Namen des Marienkäfers,[3]) das erste hat aber auch eine breitere Bedeutung, ‚etwas Kleines, Kugeliges ‚Bläschen, Wärzchen' (in dieser Bedeutung begegnet man auch einem *bumburez*, durch Volksetymologie,

---

[1]) S. über die Diminutiven in *-ea*, die die Dentalen bewahrt haben, Puscariu, *Die rum. Diminutivsuffixe* in Weigand's *Jahresbericht* VIII, 173.

[2]) Meyer, *Etym. Wörterb.* 413. Dr. *călbează*, *gălbează*, mr. *gălbeadză* ‚Egel, Leberegel, Leberegelkrankheit der Schafe' (auch Pflanzenname ‚marchantia polymorpha, Panţu, *a. a. O.* 27) hat nichts mit diesen Formen zu tun, es ist das alb. *kεl'bazε* (Meyer, *Etym. Wörterb.* 222) mit Angleichung der Endung an *-ează*. In Damé's *Dictionnaire roumain-français* finde ich ein *calmează* ‚Kalmus', das aber verdächtig scheint (es fehlt in anderen Wörterbüchern), sodafs ich nicht weifs, was damit anzufangen ist. Noch andere Wörter in *-ează* mögen hier erwähnt werden. So dr. *fofează* ‚Sprosse, Stangenleiter', das mir unklar ist; ich glaube, dafs sein letzter Teil nicht das Suffix *-ează* enthält; es macht mir den Eindruck eines ungarischen Wortes (vielleicht steht es in Verbindung mit ung. *fa*, Holz'); ich finde aber im Ungarischen nicht etwas Entsprechendes (nur *fafejsze* könnte neben die rumän. Form gestellt werden, aber seine Bedeutung ‚Holzaxt' befriedigt nicht); Cihac, *Dict. élém. slaves etc.* 500, leitet es von ung. *fokasz* ‚Stufenleiter' ab, was lautlich unmöglich ist. Ebenso dunkel sind mir dr. *scălcează* ‚Rührstange', auch ‚ein Werkzeug zum Fischfang' (*Şezătoarea*, Fălticeni V, 122; Rădulescu-Codin, *O samă de cuvinte din jud. Muscel*, Cîmpulung, 1901, 65) und mr. *mălţeadză* ‚Blattern' (Mihăileanu, *a. a. O.* 275; Papahagi, *Din lit. pop.* 282). Es bleiben noch einige Wörter in *-ează*, aber ihre Endung ist entschieden nicht das in Frage stehende Suffix, denn seine Funktion ist eine ganz andere; so haben wir dr. *săcărăţează* ‚Weizenfeld' (A. Viciu, *Glosar de cuvinte dialectale*, Blaj, 1899, 49), abgeleitet von *secară*; mr. *văcăreadză* ‚Ochsenstall' (Papahagi, *Din lit, pop.* 809), von *vacă*, beide enthalten keinen Diminutionsbegriff. Endlich sind von allen diesen zu trennen *zărează* ‚Ansehen' von *zare* und *tocorează* ‚Einer der viel plaudert' (in Ar. Densusianu's Glossar aus der Ţara Haţegului, in der *Revista critică- literară* III, 171), das gewifs eine Ableitung von *a toca* ‚viel plaudern' (im übertragenem Sinne) ist. Es bleibt näher untersucht zu werden was dieses *-ează* ist; es scheint jedenfalls auch von *-ez*, das slavischen Ursprungs ist (Miklosich, *Vergl. Gramm.* II, 317) und das in *titirez* und auch wahrscheinlich auch in *ciuhurez*, *huhurez* vorhanden ist, verschieden zu sein.

[3]) Marian, *Insectele*, Bukarest, 1903, 106—107.

Anlehnung an *bumb* vorgebracht.[1]) Was sind diese Formen und zuerst *păpăruză*? Die Etymologie dieses Wortes aufzustellen hat noch niemand versucht, und so leicht zu erkennen ist sie nicht. Ich beabsichtige nicht etwas Unanfechtbares darzulegen, sondern eine Meinung auszusprechen, die in Erwägung genommen werden mag. Wie *buburuză* zeigt, steht der Name des Marienkäfers im Zusammenhang mit dem Begriff von ‚Blase, Bläschen‘ (die Form dieses Insekts hat sicherlich dazu Anlaſs gegeben); so glaube ich, daſs es nicht zu gewagt ist *păpăruză* aus lat. *papula* ‚Bläschen‘ abzuleiten; dies konnte im Rumänischen **papură* geben; aus dieser Form mit dem Diminutivsuffix *-uie* konnte weiter **păpuruie* entstehen, und dann, durch Assimilation von *pu-* zu *pă-*, *păpăruie*, und in der Tat existiert diese Form in Siebenbürgen und im Banat; zu *păpăruie* wurde endlich noch ein Diminutivsuffix hinzugefügt und dies war *-ză*; auf diesem Wege kam man zu *păpăruză*. Einen ersten Einwand gegen diese Erklärung sehe ich nur in dem Umstand, daſs *papură* nicht belegt ist, und daſs es keine anderen Spuren gelassen hat; man kann jedoch vermuten, daſs es verloren ging wegen der Konkurrenz anderer gleichbedeutenden Wörter, sodaſs nur in der abgeleiteten Form, als Name des Marienkäfers, weiter zu leben gelang. Wenn wir nun zu *buburuză* kommen, so haben wir seine Ähnlichkeit mit serb. *buba* (*bubica*) ‚Krebs (Krankheit), Insekt (Seidenwurm)‘ aber auch (begleitet von *mara*) ‚Marienkäfer‘[2]), alb. *bubε* ‚Insekt, Seidenwurm‘,[3]) ung. *buborék* ‚Blase, Bläschen‘, *buborcsék* ‚Warze‘, zu konstatieren. Wie man sieht, ist es eine weitverbreitete Sippe desselben Stammes, denn die Zusammengehörigkeit aller dieser Wörter kann nicht in Abrede gestellt werden[4]); woher sie aber stammen, wissen wir nicht. Und was uns etwas darüber zu erschlieſsen verhindert ist der Umstand, daſs das Serbische noch *babe, babura, baburica*[5]) besitzt, die auch als Namen des Marienkäfers üblich sind; es stehen also zwei Stämme, *bub-* und

---

[1]) Man findet noch eine dritte Form, *buburez* (vgl. *pupurez*, ‚kleines Brod‘, *Rev. critică- literară* III, 164). Über seine Endung bin ich im Dunkel; ich zweifle, ob sie das obenerwähnte *-ez* von *titirez* sei; vielleicht ist es das Mask. eines verschwundenen Fem. *buburează* (vgl. oben *căcărez* neben *căcărează*).

[2]) Daničić, *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* I, 698.

[3]) Meyer, *Etym. Wörterb.* 50.

[4]) Cihac, *Dict. élém. slaves etc.* 640; Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch* I, 230.

[5]) Daničić, *a. a. O.* 131, 136.

bab- nebeneinander. Um nun *buburuză* im Zusammenhang mit allen diesen Formen zu erklären, stehen zwei Wege frei: entweder müssen wir es auf ein **bubă* zurückführen (an welchem die rumänischen Diminutivsuffixe *-ură*, *-uie*, *-ză* angeknüpft wären), oder auf das serb. *babura* (mit *-uie*, **băburuie*, und durch Assimilation **buburuie* und später mit *-ză*, *buburuză*). Die erste Hypothese beruht freilich auf der Annahme einer zu komplizierten Bildung, so dafs nur die zweite als wahrscheinlicher bleibt. Wir müssen aber erkennen, dafs auch in diesem Falle stehen wir nicht auf einem festen Boden, denn von den Zwischenstufen, die zu *buburuză* geführt hätten, finden wir keine Spur; es fehlt sogar auch die Zwischenstufe mit *-uie*, die bei *păpăruză* vorhanden war. Wenn also die Geschichte dieser Wörter noch dunkel bleibt, so können wir wenigstens den Schlufs ziehen, dafs *păpăruză* sicherlich das Suffix *-ză* enthält, dafs aber dasselbe Suffix in *buburuză* zu erblicken sei, oder dafs die Endung der beiden *-uie* + *-ză* darstelle (wie oben *-ează* < *-ea* + *-ză*), das bedarf noch näherer Bestätigung.

Diese sind die mir bekannten Wörter in denen wir mit dem Suffix *-ză* zu tun haben. Ihre Zahl ist, wie man sieht, sehr gering; sie bilden aber eine interessante Gruppe unter den rumänischen Wortbildungen. Sie haben uns zur Entdeckung einer neuen Spur der Beeinflussung des Rumänischen durch das Albanesische geführt, und eben dieser Umstand verleiht ihnen besonderen Wert. Das Eindringen eines albanesischen Suffixes ins Rumänische bezeugt etwas mehr wie das Entlehnen einzelner Wörter; es offenbart uns eine nähere Berührung der Rumänen mit den Albanesen, man kann sagen ein längeres Zusammenleben der beiden Völker, denn nur unter gleichen Umständen ist eine solche morphologische Beeinflussung begreiflich.

Wir kommen also auch diesmal zur Überzeugung, dafs je tiefer wir in den Bau, in die Eigentümlichkeiten der rumänischen Sprache eindringen, desto deutlicher ihre Entstehung auf einem gemeinsamen Boden mit dem Albanesischen hervortritt.

Bukarest. OVID DENSUSIANU.

Etymologisches.

Frz. *-cir*, provz. *-(e)zir*.

Dieses Suffix wird im Frz. spärlich, im Prov. überaus reichlich zur Ableitung von Verben aus Adj. (u. Ptz., vgl. provz. *tortezir*, *entorsezir*) verwendet: *durcir* — *endurzir*, *noircir* — *negrezir*, eine Liste von Beispielen bei ML u. Thomas a. u. a. O. In der Bedeutung unterscheidet es sich nicht vom einfachen *-ir*.

Nach Diez wäre es das Suffix *-escere*, das zur *-ire*-Konjug. übergegangen wäre. *noircissoie* wäre also gewissermafsen **nigrisciscebam*. Meyer-Lübke hat, gewifs mit Recht, diese Deutung mit dem Hinweis auf das provz. *z* abgelehnt (II § 593).

ML. versucht auch eine andere Deutung. Fürs Französische geht er von *enforcir*, *estressir* und andererseits *viezir*, fürs Provz. von *tebezir* aus. Durch die Beziehung zu *fort*, *estroit*, resp. *tebe* wären die weiteren Ableitungen ermöglicht. Dagegen erheben sich allerhand Bedenken. Zunächst ist eine ziemliche Anzahl gerade der älteren Bildungen beiden Sprachen gemeinsam, was bei einem so getrennten Ursprung auffällig wäre, so die von den Stämmen: *can-*, *clar-*, *dur-*, *nigr-*, *obscur-*. Ferner hat Thomas Rom. 1897 S. 422 darauf hingewiesen, dafs *enforcir*, *estressir* spätere Nebenformen von *enforcier*, *estrecier* sind, dafs *-ezir*, nicht *-eïr* die Form des Suffixes ist, auch wo *tepidiscit tebeïs* ergibt. Auch *viezir*, *viesir*, das tönendes *z* hat, mufs aus dem Spiel bleiben. Meyer-Lübke erkennt denn auch die Einwände Thomas' an, Z. f. R. Ph. 1898, 300.

Thomas hat nun aber eine andere Lösung versucht, indem er *esclarzir*, *esclarcir*, auf ein **esclaricire* zurückführt. Diese Lösung befriedigt gewifs von der lautlichen Seite. Was aber ist dieses *-icire*? Th. beruft sich auf eine Note in Rom. XXI, 17, worin

er die Formen als Nachahmungen des kl.-lat. *claricare*, *nigricare* ‚avec une couleur vocalique différente' erklärt. ML. entgegnet denn auch l. c. mit Recht: ‚die Deutung, dafs zu den Inf. auf *-icare* solche auf *-icire* gebildet worden seien, ist mir wenig einleuchtend, da ein Vorbild zu fehlen scheint'.

Ich glaube also, dafs man die Thomas'sche Deutung einer kleinen Modifikation unterziehen mufs. Nicht vom Infinitiv ist auszugehen — er war ja nicht die am meisten gebrauchte Verbalform —, sondern von den übrigen Präsensformen.

Es bestand im lat. nebeneinander *albare* ‚weifs machen' und *albescere* ‚weifs werden', *altare* ‚erhöhen' und *altescere* (Sittl, Arch. l. L. I, 485), *amarare* ‚bitter machen' und *amarescere* ‚bitter werden', *celebrare* ‚feiern' und *celebrescere* ‚gefeiert werden', *clarare* ‚hell machen' und *clarescere* ‚hell werden', *crassare* ‚verdicken' und *crassescere* ‚dick werden', *curvare* ‚krümmen' und *curvescere* ‚Biegungen machen' (ähnl. *incurvare* : *incurvescere*), *densare* ‚dicht machen' und *densescere* ‚dicht werden', *divitare* ‚bereichern' und *divitescere* (Sittl, l. c.), *dulcare* ‚versüfsen' und *dulcescere* ‚süfs werden', *durare* ‚hart machen', ‚hart werden und sein' und *durescere* ‚hart werden', *glabrare* ‚glatt machen' und *glabrescere* ‚glatt werden', *gravare* ‚schwer machen' und *gravescere* ‚schwer werden', *hilarare* ‚aufheitern' und *hilarescere* ‚heiter werden', *ignavare* ‚träg machen' und *ignavescere* ‚träg werden', *laetare* ‚erfreuen' und *laetiscere* ‚sich erfreuen', *lassare* ‚müde machen' und *lassescere* ‚müde werden', *lentare* ‚biegsam machen' und *lentescere -iscere* ‚biegsam werden', *miserare* ‚bejammern' und *miserescere* ‚sich erbarmen', *nigrare* ‚schwarz machen, sein' und *nigrescere* ‚schwarz werden', *notare* ‚kenntlich machen' und *notescere* ‚bekannt werden', *pauperare* ‚arm machen' und *pauperescere* ‚arm werden', *rufare* ‚rötlich machen' und *rufescere* ‚rötlich werden', *rutilare* ‚rötlich sein, machen' und *rutilescere* ‚rötlich werden', *sanare* ‚gesund machen' und *sanescere* ‚gesund werden', *siccare* ‚trocken machen' *siccescere* ‚trocken werden', *solidare* ‚fest machen' und *solidescere* ‚fest werden', *spissare* ‚dicht machen' und *spissescere* ‚dicht werden', *surdare* ‚betäuben' und *surdescere* ‚taub werden', *tardare* ‚säumen' und *tardescere* ‚langsam werden', *tenuare* ‚dünn, schwach machen' und *tenuescere* ‚schwach werden', *unare* ‚vereinigen' und *unescere -iscere* ‚eins werden', *vastare* ‚wüst machen' und *vastescere* ‚wüst werden', *viridare* ‚grün sein, machen' und *viridescere* ‚grün werden'. Überall unterscheiden sich die Paare so, dafs

die inchoative Bedeutung (aktiv oder neutral) bei der *-scere*-Ableitung teils hinzukommt, teils verstärkt wird. Eine Reihe von Paaren, die auf Substantiva zurückgehen, käme noch hinzu.

Dafs nach so vielen Mustern direkt von Adjektivableitungen auf *-are* neue Inchoativverba geschaffen werden konnten, ist a priori wahrscheinlich und wird bestätigt durch *exacerbescere* ‚erbittert werden‘, das direkt von *exacerbare* ‚erbittern‘ stammen mufs (da weder ein **acerbescere* noch ein **exacerbus* besteht und Parasyntheta von Adjektiven nicht vorhanden sind), durch *obatrescere*, ‚überschwärzt werden‘, das aus dem gleichen Grund von *obatrare* ausgehen mufs (Ptz. *obatratus* Plin. 18, 349) und die auf substant. Stämme zurückgehenden *exstillescere* und *destillescere* (Sittl. l. c. 488).

Es konnten also von Verben wie *albicare* ‚weifs machen, weifslich sein‘, *amaricare* ‚erbittern, reizen‘, *claricare* ‚hell schimmern‘, *nigricare* ‚schwärzlich sein‘, *rubicare* ‚rot färben, *tenebricare* ‚verfinstern‘ und ‚finster werden‘, *viridicare* ‚grünlich sein‘ direkt Inchoativableitungen in den Bedeutungen ‚weifslich werden‘ ‚erbittert werden‘, ‚hell werden‘ u. s. w. bezogen werden, ja eine derartige Bildung ist tatsächlich vorhanden; *albicascere* ‚hell werden‘, ‚grauen‘ (vom Tageslicht) (Matius b. Gell. 15, 25, 1). Dafs sie aber nicht wie dieses Wort auf *-ascere* lauten mufsten, sondern ebenso gut auf *-escere, -iscere* ausgehen konnten, ist nach dem Vorhergehenden und bei dem Wechsel, der zwischen *-ascere* einerseits und *-escere, -iscere* andererseits herrscht, selbstverständlich: vgl. *labasco* : *labesco, desudasco* : *desudesco, teneresco* : *tenerasco* etc. s. Sittl., l. c. 492 ff. So konnte man ein *-icescere* abstrahieren.

Dafs dann bei diesen Verben von den Konkurrenzformen *-escere, -iscere* im gallolat. die zweite die Oberhand gewann, und dafs zu den finiten Formen *-isco, -iscis* etc. der Infin. auf *-ire*, das Perf. auf *--ii*, das Pt. auf *--itu* gebildet wurde, ist das, was wir von vornherein erwarten.

Aus **obscuriciscit*, **esclariciscit* ergibt sich frz. korrekt *oscurcist, esclarcist*; auch *nercist* von *noir* dürfte korrekt sein, da in Nordfrkr. *nigru* bald durch *nẹru* verdrängt worden sein mufs, wie mask. *noir* statt *noire* zeigt; Fälle, wo *-eizist* hätte herauskommen müssen, scheinen also nicht bestanden zu haben. Provz. dagegen haben wir *nigriciscit* < *negrezis*, ähnlich *magrezis, alegrezis, paubrezis* und vielleicht *endousezis*. Auch *velzis, carzis, endurzis* wird lautgesetzlich sein (vgl. *piuzella* = frz. *pucele*); in gewissen Fällen erscheint *-ezir* übertragen: *enfolezir, brunezir*

oder es sind Neubildungen. Der tönende Laut scheint noch etwas ins südl. französische Gebiet zu reichen. Wir haben in Berry *vieillezir, éclairzir, endurzir*, in Poitou *abonnesi* u. dgl.

frz. provz. *fin*, it. *fine, fino.*

Mehrere Umstände lassen mich an Diez' bekannter Ableitung zweifeln. Die postverbalen Adjektivableitungen werden im Romanischen selten — selbst von den wenigen von Meyer-Lübke II, § 402 erwähnten Fällen lassen sich einige anders fassen — und von Zeitwörtern der II.—IV. Konjugation sind überhaupt keine vorhanden. Keine der anderen Bildungen hat einen so partizipialen Charakter: ‚vollendet'; gerade hier würde das Bedeutungselement auf das es ankommt, so eigentlich erst durch die partizipiale Endung hineingebracht werden (und es findet sich auch zum wenigsten in verschiedenen heutigen Mundarten das Partizip in dieser Bedeutung z. B.: Vallée d'Yères *une finie menteuse, un fini polisson*, fam.-franz. *coquin fini* u. s. w.). Vor allem ist die toskan. Form *fine* neben *fino—fina* schwer zu erklären. Wäre es umgekehrt, die erste Form die berechtigte, dann hätte freilich das Danebenstehen der zweiten Form nicht das mindeste auffällige mehr. Es schlagen deshalb Tommaseo-Bellini *finis* als Etymon vor, allerdings mit einer Begründung, die man kaum akzeptiren wird: perchè i corpi nell' estremo confine soglion essere più sottili, può fine aver denotato sottile. Der Übergang vom Subst. zum Adj. würde sich dann kaum erklären lassen.

Ich glaube, dafs man direkt an einen lateinischen Gebrauch wie *finis* anknüpfen kann. Bei Cicero heifst *finis bonorum et malorum* ‚die höchste Tugend und das höchste Laster' (Cicero meint ausdrücklich an anderer Stelle ‚*licebit finem dicere pro ultimo, extremo*'); an einer anderen Stelle *honorum populi finis est consulatus*; Tacitus sagt ähnlich: *XII tabulae finis aequi juris*, Statius *pudoris finis* etc. Ganz derselbe Gebrauch bei Abstractis läfst sich im Roman. konstatieren: *per fin'amor m'esjauzira* (Cercalm.), *de fine ire, de fin duel, par fine paour, ce sera fine recreantise, c'est fine verités, aquo es fina foudatz* (R. de Jaufre) etc. Es handelt sich offenbar im Lateinischen um eine echt volkstümliche Ausdrucksweise, wie ja das Volk derartige übertreibende Ausdrücke jederzeit geliebt hat. Blieben aber nun Ausdrücke wie *finis honoris, *finis doli* ‚äufserste Ehre', ‚äufserster Schmerz'

als erstarrte Reste zu einer Zeit, wo ursprünglich gleichartige genitivische Beziehungen durch Verknüpfung mit *de* ausgedrückt wurden, so mufsten sie den Eindruck einer Verbindung von Adj. und Subst. machen, umsomehr als ungefähr dasselbe auch durch Redeweisen wie *summu honore, extremu dolu* ausgedrückt werden konnte, und dadurch war die Möglichkeit der fem. Bildung *fina* gegeben. Übrigens ist kaum anzunehmen, dafs der Gebrauch auf Abstrakta beschränkt war, obwohl natürlich an und für sich die Ausdehnung auf Konkreta auch erst im Romanischen erfolgt sein könnte. *fin or* könnte schon lateinisch **finem auri* gewesen sein, ‚das Beste was es an Gold gibt' etwa ein Terminus der Goldschmiedekunst, ebenso *fin amant* = **fine amantis* das ‚non plus ultra eines Liebenden'. Verbindungen wie die letztere oder wie *un fin sot, une fine menteuse* (wie man noch heute in Vallée d'Yères sagt) führten zum Gebrauch des *fin* vor Adj. und Adv. in der Bedeutung ‚sehr, ganz': *le fin premier, fin saoul*; bereits im Mittelalter *fine belle, tout fin plein, fin nu, du fin meilleur* (Wein), heute in Lille *fin biau, fin laid*, in Bournois *fin fou, fin gras*; auch *fin bien* etc.

Aus Verbindungen wie *fin mets, fin vin, fine pierre, fine soie, œuvre fine, plume fine, fin linge* u. dgl. hat sich bereits sehr bald die Bedeutung ‚fein' entwickelt, in der es schon früh als deutsches Lehnwort erscheint.

Mehr auf die Grundbedeutung von lat. *finis* geht *fin* in Verbindungen wie *le fin bord d'un fossé, il vient du fin fond de l'Allemagne, le fin faîte, jusqu'au fin bout des doigts, la fine pointe* (im Zentrum), auch provz. *lou fin founs, au fin cor de l'estiéu* zurück.

Sp. *fino* ist, wie schon das *f* zeigt, ptg. *fino* ist, wie schon das *n* zeigt, aus dem frz. entlehnt.

frz. *galoper*, provz. *galaupar*, it. *g(u)aloppare*.

Diez' Etymon ad. *gahlaupan* wird durch wall.-pik. *waloper* (auch it. *gualoppare*) widerlegt und in Bezug auf das, was er und Bruckner Z. f. r. Ph. 1900 S. 64 A. 4 zu seiner Rettung sagt, ist auf Gaston Paris, Rom. 1900, S. 307 zu verweisen. An derselben Klippe scheitert Wackernagels *gâho hloufan* (s. Diez, Wb. s. v.). Unnötig dürfte es sein, auf die anderen Etymologien einzugehen, die für das Wort gegeben sind: Rönsch's *quadrupedare*

Körtings *vapulare*, Mackels *wallen* und Braunes schallnachahmendes *glappôn* (zu letzterem G. Paris Rom. 1896, 627).

In jeder Beziehung dürfte ein ad. *wela* oder *wala hlaupan* ‚gut laufen' = ‚sehr, stark laufen' entsprechen. *wala* ist die nieder- und mittelfränkische Form von *wela, wola*. Nimmt man lieber das häufigere *wela* an, so ist das *a* von *galoper* vergleichbar dem in *balance, salvage* u. a.; dafs das auslautende *a* gefallen ist, nimmt zwischen den (noch dazu gleichen) Liquiden nicht Wunder. Von der Seite der Bedeutung ist *wala* jedenfalls ansprechender als das bedeutungsleere *ga-*, an dem schon Wackernagel Anstofs genommen hat.

frz. *pâle*.

Zur Erklärung von *pâle* ist Verschiedenes angenommen worden. Übergehen darf ich wohl Körtings Etymon *patilus* nach *rutilus* Z. f. Spr. XXI, 84.

Gewöhnlich wird angenommen (und auch ich bin früher dieser Annahme gefolgt ASNS CIX 130), dafs *pâle* pallidus in Lehnwortgestalt sei; dagegen läfst sich sagen, was schon Schuch. R. Et. I, 30 im Bezug auf ähnliche Fälle geäufsert hat: ‚es geschehe das, wie allzuoft, einzig und allein auf Grund der Lautgestalt, ohne Berücksichtigung der sonstigen Umstände'. Diese sprechen hier sehr dagegen. Wir treffen *pale* im Afrz. durchwegs als volkstümliches Wort an und Farbenbezeichnungen scheinen in der älteren frz. Periode nicht aus dem Lateinischen entlehnt worden zu sein.

Schuchardt selbst erklärt *pale* aus *pallidus* durch einen ‚Endungswechsel' (*pallius*); ich habe bereits a. a. O. 130 f. ausgeführt, warum ich an einen derartigen Endungswechsel im Frz. nicht glauben kann.[1])

---

[1]) Ich brauchte hier nicht zu berühren, was Sch. zur Entgegnung auf meinen Aufsatz Z. XXVII, 110f. sagt, denn gerade auf den hier in Betracht kommenden Punkt erklärt er vorläufig nicht eingehen zu wollen. Was die übrigen Punkte betrifft, so will ich hier nur Folgendes zur Entgegnung sagen: aus Sch.'s Worten R. Et. I, S. 69: ‚aber wir haben allen Grund anzunehmen, dafs *savi* ‚weise' überhaupt immer nur mit *i* bestand, nämlich damit es von *sabe* < *sapidus* ‚schmackhaft' geschieden sei' (und S. 78: ‚von dem in seiner sinnlichen Bedeutung zunächst fortbestehenden *sapidus* differenzierte sich dann dies jüngere *sapidus* zu **sapius*') geht doch ohne weiteres hervor, dass man dann ein gewisses Bedürfnis gefühlt haben müsste, die Homonymen lautlich

Ich gehe zur Erklärung von *pale* vom Verb *palir* aus, das ganz regelrecht aus lat. *pallescere* entstanden ist, d. h. mit Substituierung von *-iscere* für *-escere* und Ersatz des Inf. durch *ire*; halte es aber nicht ohne weiteres für ein Verbal-Adj., sondern für eine Proportionsbildung in erster Linie nach *roge* : *rogir* dem Gegensatz, in zweiter Linie nach den anderen Farbenpaaren *bleu* : *bleuir*, *jaune* : *jaunir*, *vert* : *verdir*, *blank* : *blankir*. Dabei konnte es im mask. neben *pale* auch *pal* heifsen, was tatsächlich auch vorkommt (GP. Rom. XV 440). Ebenso ist ja *blême*, wie es scheint nicht vor dem 15. Jh., von *blêmir* abgeleitet worden.

Natürlich ist auch denkbar, dafs ein so entstandenes *pale* an Stelle eines älteren **palt*, **palde* = *pallidu -a* getreten sei. Letzteres scheint tatsächlich in provz. Mundarten erhalten zu sein.

frz. *torche*, provz. *torco*, *touerco* etc., it. *torcia*.

Gröber[1]) hat das Verdienst, die Unhaltbarkeit der Diezschen Ableitung gezeigt und die Notwendigkeit nachgewiesen zu haben, die Worte der iberischen Halbinsel als Eindringlinge aus dem Frz. zu fassen. Die Sprache, der *torca* angehört, das er als Basis annimmt, ist nach seinen Worten freilich „noch zu suchen". Die Vermutung, die er in sehr zweifelndem Tone äufsert, irisch *torc* ‚Halsband' damit in Zusammenhang zu bringen, ist abzuweisen, da dies Wort offenbar selbst von lat. *torquis* stammt

zu scheiden und so oft ich die Stellen durchlese, kann ich mir sie nicht anders deuten. Ich bestreite nun auf das entschiedenste ein derartiges Bedürfnis (ich gebrauchte dafür, jedoch wie der Zusammenhang klar zeigt, in demselben Sinn, das Wort ‚Nötigung'). — Wenn weiter Sch. gegen meine Erklärung der Entstehung von *sapius* einwendet, dafs *-ius* selten sei (etwa *consequius*), so hätte das auch dann keine Berechtigung, wenn ich ohne weiteres behauptet hätte, dafs es Verbaladj. zu *sapio* wäre; das behaupte ich schon deshalb nicht, weil Verbaladj. in spätlat.-rom. Zeit überhaupt selten werden; kamen sie aber bei *i*-Verben vor, so würde man vermutlich ebensogut Bildungen auf *-ius* und auf *-us* haben, wie bei den Verbalsubst. *-iu -ia* und *-u -a* vorkommt: **fallia*, **doliu -a*, **volia*, **jaciu*. Aber ich glaube, dafs es an die Stelle des alten *scius* eingerückt sei, mit dem es längere Zeit zusammen bestanden hat, vielleicht hat auch *sapiens* bei der Bildung mit eingewirkt. Ernster ist, was Sch. gegen die Entstehung des *ǵ* aus *pį* einwendet, obwohl sich auch hier manches einwenden liefse. Indessen nehme ich jetzt an, dafs sich das *-i* in *-iu* deshalb länger vokalisch gehalten habe, weil man *-iu* als Suffix fühlte und es deutlicher vom Stamme abheben lassen wollte (was ich auch für Fälle wie *lange*, *linge*, *serorge* annehme. Z. frz. Spr. XXVI² 196 f.).

[1]) ALL VI, 128.

(s. auch Körting[2] 9616). Thomas faſst **torca* als Deverbal von *torquere,* aber die romanischen Worte haben bereits so spezialisierte Bedeutungen, daſs man dieser Annahme wohl nur zustimmen wird, wenn sich nichts passenderes findet.

Und dies ist bereits gefunden; da es aber ohne jede Begründung an einer Stelle steht, wo man es schwerlich sucht und wo eine ausführliche Begründung zu geben auch untunlich war, so ist es nicht beachtet worden[1]): Mistral im Tr. d. Fél. gibt *torquis*; um gebilligt zu werden, bedarf dies Etymon einer Beleuchtung nach zwei Seiten hin: a) nach der Form, b) nach der Bedeutung.

a) Das Lat. kennt nebeneinander *torques* (*-is*) m. u. f., *torces* und *torqua* (s. Georges, lat. Wortf.). *torqua* ist ein Resultat jener Bewegung, die bezweckt, dem Geschlecht eines Wortes seine Endung anzupassen. Wir müssen nun annehmen, daſs sich dieser ‚Metaplasmus' mehrere Male wiederholt hat, zunächst in einer sehr alten Zeit bei der Form *torces* (= *torkes*), die entstanden ist, wie *torcere* aus *torquere:* daraus **torca* (für die gewöhnliche frz.-pik.-prov. Form); ein zweites Mal bereits bei der bereits assibilierten Form *torće:* daraus *torća* (it. und vielleicht frz. *torse*). Auch wäre nicht ausgeschlossen, daſs sich im It. *torka* unter Einfluſs von *torćere* zu *torća* gewandelt hat, oder daſs *torce+a* zu **torcea, *torcia* geworden ist, vermutlich die Entstehungsart von rum. *torță*. Um einen solchen mehrmaligen Metaplasmus annehmen zu dürfen, war es geraten, Umschau zu halten und nachzuweisen, in welchem Umfang diese Tendenz in den romanischen Sprachen zum Ausdruck kommt. Das habe ich getan, und daraus ist ein ziemlich umfangreiches Verzeichnis solcher weiblicher Subst. entstanden, welches zeigt, daſs tatsächlich diese Erscheinung immer und immer wieder auftritt und sich sozusagen wie ein roter Faden durch die romanische Deklinazionsgeschichte zieht.

Mehrere der hierher gehörigen Fälle wurden ja stets beachtet (Subst. d. 5. Dekl., *nuru* u. s. w.), die Fälle der 3. Deklinazion

---

[1]) Aus ähnlichen Gründen ist mir und anderen entgangen, daſs die Etymologie von frz. *felon*, die ich als etwas neues (Z. XXVI 733) zu geben glaubte, bereits von Atkinson (Vie de St. Auban, S. 80) aufgestellt ist, worauf Prof. Tobler mich aufmerksam machte. Als einfache Analogiebildung zu *latro*, wie Atk. will, freilich wäre das Wort kaum erklärlich. Ich will indessen nicht verschweigen, daſs mir inzwischen ein ernstes Bedenken gegen diese Etymologie aufgestiegen ist; ich hoffe bald Gelegenheit zu haben, darauf zurückzukommen.

scheinen weniger allgemein bekannt, obwohl sie sehr zahlreich sind. Es besteht nun auch eigentlich kein Grund, warum etwa in der spätlat. Zeit ein Wort wie *facies* und eins wie *sedes* nicht gleiche Wege gehen sollten, da ihre Deklinazion in den wenigen Kasus, die geblieben waren, vermutlich ganz gleich geworden war. In einzelnen Mundarten ist die Erscheinung oft beachtet und richtig gedeutet worden, so von Mussafia (Romagn. § 237), Armbruster (Geschlechtsw., S. 57 [für *glande*]). Am ausführlichsten hat darüber Meyer-Lübke gehandelt (It. Gr. § 335, Rom. Gr. II § 29). Sein hier und sonst im 2. Teil der romanischen Grammatik gegebenes Beispielsmaterial hat mir treffliche Dienste geleistet und ist im folgenden sorgfältig verwertet worden.[1]) Aber es sind doch bis jetzt nur Beispiele gegeben worden, was eine Übersicht über den Umfang und die Ausbreitung der Erscheinung vermissen läfst und deshalb sei mir gestattet, meine Übersicht hier abzudrucken.

Eine chronologische Scheidung ist nicht versucht worden, da eine derartige Einreihung der einzelnen Fälle unüberwindbaren Schwierigkeiten begegnet wäre und so stehen alte Beispiele und junge bunt durcheinander. Schon im Lateinischen gibt es ziemlich zahlreiche Beispiele, zu den im folgenden angeführten und dem von ML erwähnten *fulica* kommt noch *ruma, absida, lepida, collyrida* u. a. Einen gewissen Anhaltspunkt für die Chronologie hat man bei den auf Guttural schliefsenden Stämmen mit ursprünglichem *-e, -i*; ist der Guttural erhalten, so ist das Beispiel alt: *pega, lumaca limaga, sarga* u. ä. Ist er erweicht, so ist es jünger. Fürs Rumänische versagt auch dieses Merkmal, vgl. ML II § 50. Aus der gröfseren oder geringeren Verbreitung jedoch kann keinerlei Schlufs auf das Alter gezogen werden, da z. B. bei *nuce, pice, rumice* die verschiedene Form der auslautenden Dentalis zeigt, dafs die gleiche Tendenz auf verschiedenen Gebieten zu ganz verschiedenen Zeiten ihre Wirkung ausüben konnte. Andrerseits erstreckt sich in manchen Fällen, wo der Metaplasmus bereits im lat. bezeugt ist, die *-a*-Form nicht über die ganze Romania, so bei *magide, nuru, facie,* wieder ein Beweis, dafs bereits das Lat. dialektisch gespalten war.

---

[1]) Fernere Quellen: Mistrals Tres., Gilliérons Sprachatlas, fasc. 1—5, die verschiedenen Arbeiten über ital. Dialekte im Arch. Gl., dessen vortreffliche Indices mir sehr zu statten kamen, Dialektwörterbücher u. dgl.

Während meistens der Endvokal einfach durch *a* ersetzt wird, tritt in verschiedenen Fällen das *a* an das *e*(*i*) der Endung, so dafs *ea ia*>*i̯a* entstand. Nur so sind die Beispiele *limace, genisse, viță, frunză*[1]), wohl auch *feccia* u. a. zu deuten. Die Endung tritt selbstverständlich in den südroman. Spr. als *a*, im Rumän. als *ă*, in den meisten provenz. Mundarten als *-o*, im Altfrz. als *ə* an. Im älteren Neufrz. dürfte sich die Tendenz in gewissen Fällen so geäufsert haben, dafs statt eines labilen Schlufskonsonanten (d. h. eines nur in gewissen Stellungen gesprochenen) ein fester gesprochen wird (*vis*).

Wenn auch alle romanischen Gegenden an der Erscheinung teilnehmen, so geschieht dies doch in sehr verschiedenem Mafse: in einigen haben wir nur vereinzelte Beispiele, in anderen zahlreiche, die meisten wohl in gewissen provenz. und ital. Mundarten. In der gröfseren Verbreitung oder dem früheren Datum mancher Fälle gegenüber anderen spiegelt sich wohl das Hinzukommen den Übergang begünstigender Umstände ab, die sich wohl nicht immer dürften kontrollieren lassen. Ein solcher könnte wohl im Lateinischen das Bestehen des griechischen Akk. auf *-a* gewesen sein (*sepa, magida, lampada*). Manchmal auch konnte durch Änderung des Endvokals in *a* das Aussehen eines Deverbals erzielt werden (*laude, sede, fine, falce, quiete*). Wo das Subst. ein weibliches Wesen bedeutete, ist natürlich die Verlockung zur weiblichen Endung verstärkt (*nuru, socru*), welcher Lockung freilich die Geläufigkeit mancher Wörter widerstreitet (*mater, mulier, soror*). Weniger in Betracht kommt jedenfalls das Streben nach Übereinstimmung mit dem natürlichen Geschlecht bei Tieren; bemüht sich doch die Sprache für gewöhnlich nicht einmal das Geschlecht so wichtiger Haustiere, wie Hund und Katze, anzuzeigen, um so weniger wird dies also bei Fuchs, Hase, Luchs oder gar Kranich, Schnecke, Wanze u. s. w. der Fall sein; mit einziger Ausnahme von *jumentu* dürften die Tierbezeichnungen den Sachbezeichnungen völlig gleichkommen. Hierzu kommen jedoch noch Einzelheiten: *ficu, nuce* wird durch die andern Fruchtbezeichnungen mit beeinflufst, *acer* u. a. z. T. durch die anderen Baumnamen, *puppis* durch *prora* (wie umgekehrt im

[1]) Schwerlich das Adjekt. *frondea*, wie Densus. meint. Die Stelle, die der von ihm angezogene Artikel Rönsch's bringt, hat *frondia* in der Bedeutung ‚(belaubte) Zweige'.

Lat. proris nach puppis); auch Kollektivbedeutung kann beeinflufsend gewirkt haben (*carne, crine, fronde*).

Um das folgende Verzeichnis nicht zu sehr anzuschwellen, sind zunächst die Adjektiva ausgeschlossen worden (obwohl die Annahme des *a* im Fem. der 3. Dekl. bei solchen im Grunde dieselbe Erscheinung ist), ferner solche Subst., die auf Adj. und Partiz. beruhen (provenz. *bigorno*, gen. *servanta* u. dgl.). Wo bereits die Schriftsprache den Metaplasmus aufweist, sind die Dialekte in der Regel nicht verzeichnet; von mehreren zu derselben Gruppe gehörigen Dialekten ist meist nur eine Form ausgewählt. Die hier in Betracht kommenden lateinischen Worte waren vielfach Geschlechtsschwankungen ausgesetzt; wo, wenn auch nur vereinzelt, das weibliche Geschlecht im Lateinischen bezeugt ist, ist es weiter nicht erwähnt; wo dagegen das Lat. nur Mask. überliefert, ist genau angegeben, ob andere romanische Formen für einen Geschlechtswandel sprechen. Man wird sehen, dafs die meisten in Betracht kommenden Feminina wirklich irgendwo den Metaplasmus durchzumachen hatten, also in der Liste erscheinen; und die nicht drin erscheinen, würden es vielleicht noch, wenn mir mehr Dialektformen zugänglich wären. Verhältnismäfsig am besten halten sich noch fest zusammengeschlossene Gruppen von Wörtern auf das gleiche Suffix, wie die auf *-ione, -tate*.

I. 2. und 4. Deklination.

A. Namen von Pflanzen, besonders Bäumen.

albaru (Geschlecht?) piem. *arbra*, gen. *arbua*, Meyer-Lübke, Arch. f. lt. Lex. XIII, 50.

alnu tess. *alna*.

carpinu provz. *caupeno*, gask. *carpo*.

corulu Fourgs *kędrǫ*.

ebulu sp. *hiebla*.

?fagu (unter Einwirkung des Plurals *fagi* > **fai*?) sp. *haya*, portg. *faia*, gal. *faya*, berg. *fagia* (v. Ettm. B. Alpenm. S. 7, Anm. 1); (oder *fagea*?).

fraxinu gask. (*he*)*rècho*.

murtu, schon lat. murta, sard. kat. sp. portg. *murta*, niz. *murto*, afrz. *murte*.

nardu afrz. *narde*.

populu it. *pioppa*, berg. *pobla*, provz. *piblo*, *piboulo*.

quercu perug. abr. *cerqua*, it. (Ortsn.) *Cerqua* (it. *quercia*, kal. *cerza*, kaum = quercea s. ML I S. 352).
ulmu sp. *olma*, nprovz. *oumo*.
? viburnu (*Fem. geworden durch den Einflufs der andern Baum- u. Strauchnamen?), schon spätlat. viburna (Georg. Lex. der Wortf.) sp. piem. *viorna*, tosk. *vavorna*, provz. *viourno*, frz. *viorne*.

B. Anderes.

acu abr. *aka*, aret. *ega*.
ficu sp. *higa*, ptg. provz. kat. *figa* (provz. auch *figia*, *fia*), it. *fica* ‚cunnus', abbr. *fika*, vegl. *faica*, maz.-rum. *kikă*.
manu rum. *mînă*, vulg.-tosk. *mana*.
nuru schon lat. nura, sard. *nura*, it. *nuora* etc.
socru schon lat. socra, sard. *sogra*, it. *suocera* etc.
polypu (f. s. Georges lat. Wortf.) nizz. *porpa*.
smaragdu sp. kat. port. *esmeralda*, provz. *esmerauda*, frz. *émeraude*.

II. 3. Deklination.

A. Vokal. Stämme und solche auf einfache Muta oder Spirans.

grue it. provz. kat. gal. *grua*, provz. *gruo* etc., frz. *grue*.
vehe it. *veggia*.
ape it. *apa* (nordit. *ava*, rom. *êva*, lukk. *lapa* etc.), afrz. *ee*.
*sepe (akk. von *seps*) it. *sepa*.
saepe it. (dial.?) *siepa*, afrz. *soie* (von der Form *soi* ausgehend).
sinape kal. *sinapa*, Campob. *senepa*.
crate it. *grata*, sp. *grada*.
cote it. *cota* (veraltet); pik. *kös* (von frz. *keuz* ausgehend).
lite it. *lita*; ? port. *lida* ‚Mühe, Beschwerde'.
quiete sp. *queda*.
rete Campob. *reita* ‚Gitterfenster', Ormea *rę̈a*.
site Campob. *seita*, lig. *sea*.
vite venez. *vida*, kal. *vita*, vegl. *vaida*; (von afrz. *viz* ausgehend) *wysses* 1566 Godefr. III 261a, nfr. *vis* mit gesprochenem *s*; (vitea:) rum. *viță*.
Suff. -tate *aestate*, Sill. *štađa*.

? Pléchâtel, Cigné u. a. *bōtę* u. ä. statt zu erwartendem *bōtə*, *bōtǫ̈* (schriftfrz. Einflufs?)

pariete lig. *parea.*
cruce Sill. *krоǧǧa,* wall. (in einer Urkunde aus dem Jahre 1257, Z 1900, 255) *croie.*
faece gen. *fęža, fręža*; (*faecea:*) it. *feccia,* rätor. *feča,* siz. *fezza.*
fauce sard. *foga,* ven. *fuosa.*
nuce vegl. *nauca,* rum. *nucă,* lim. *nougo, anougo,* valses. kat. *noga,* wall. *nọš,* wald. *nuižo,* mars. *nouio, noueio,* tess. *nosa,* ven. *nusa.*
pace parm. *paža.*
pice Campob. *peča,* Gombit. *peža,* tess. *pessa,* kat. provz. *pega,* Reims, Friedrichsd. *pu̯es.*
?vice sp. *vega,* ptg. gal. *veiga* beides ‚Au‘, altportug. auch *vega* ‚mal‘, nach Schuch. Z. XXIII, 186.
voce lig. *voxia,* Sill. *vọǧǧa,* parm. *voža,* Lille *voisse.*
furnace sp. *hornaza,* ptg. *fornaça,* altven. tess. *fornasa,* rom. *furnêsa,* frz. *fournaise,* Suchier Gr. I 625, Cohn, Suffixw. 292.
limace it. *lumaca,* rät. *limaga*; (*limace+a*) frz. *limace,* wald. *limaço,* sp. *limaza.*
coturnice rum. *poturnică.*
junice siz. *yinitsa,* rätor. *ǧaniča,* frz. *génisse.*
(*jŭ́nice:) aprovz. *junega,* provz. *žünego, žünžo.*
matrice mak.-rum. *mătrikă,* nordsard. *matrika,* sass. *madrigga* (Pușc., Z. f. r. Ph. XXVII 744).
narice gen. *naiža.*
perdice sard. *perdiga,* mak.-rum. *pirdikă, perđikă,* vegl. *pernaika,* aven. *pernisa,* Gombit. *perniža.*
radice vegl. *radaika,* Gomb. *radiža,* rom. *radisa,* tess. *redísa,* ? Gred. *rävizä*; (*rádice) it. *rádica.*
*soríce s. F.
grege (f. s. Georges, lat. Wortf.), it. *greggia.*
lege Sill. cors. *leǧǧa,* sien. *leggia.*
strige ‚Eule, Hexe‘ schon lat. striga, sard. *stria* ‚Eule‘; rum. *strigă,* it. *stręga,* lad. nordit. *stria,* afrz. *estrie,* ptg. *estria* ‚Hexe‘.
fraude it. *frọda,* lad. *fralda,* provz. *fraudo.*
laude it *lọda,* rum. *laudă,* sp. port. *loa,* aprovz. *laudas* (pl.).
rude ‚Stab, Rührlöffel‘, rum. *rudă* ‚Stange, Deichsel‘.
sede sard. altkrem. *sea,* it. *sieda,* aprovz. *seza.*
sude frz. *soue,* provz. *soudo.*
mercede gask. *me(r)cío.*

palude cors. *padula*, it. (Ortsn.) *Padula* (Pieri im Arch. gl. XIV 435).
? labe Sill. *rava*.
nube frz. *nue*, provz. (rhôn.) *nivo*.
plebe Gomb. *pievvà*, Sill. *pieụa*.
trabe rom. *trêva*, nprovz. *travo*; ? kat. portg. *trava*, *traba* (mit differenzierter Bedeutung).
cannabe s. F.
clave Gombit. *kiavvà*.
nave vermutlich schon lat. nava vgl. *νάβα παρὰ Ῥωμαίοις τὸ πορθμεῖον* Suid. (Meyer, Neugr. Stud. III 47); ? altgal. altsp. *nava* vgl. Schuch. Z. XXIII 185.
nive rum. *neuă*, lukk. *ńeva*, Campob. *neiva*, perig. *nebo*.

B. Stämme auf einfache Liquida.

? bile (+ a) rom. *biľa* vgl. Bianchi, Arch. gl. XIII 115. In den andern romanischen Sprachen vermutlich gelehrt.
caule (m.; fem. geworden laut span. *col*, ptg. *couve*) sard. *kaula*, kat. (Collioure) *kǫlà*.
*axale (vgl. *ascialis* R. Gl. 822) it. *sala*.
secále und sécale (n.; fem. geworden laut it. *segale* f., querc. *seguel* f. u. Münstertal, Gartn. § 3a) rum. *secară*, it. *ségola*, mail. *segra*, trev. *segála*, fri. (bereits XIV. Jahrh.) *sigola*, Sulzb. *segálo̥* u. s. w., rouerg. *seguio*, langued. *seio* etc., altlyon. *segla*.
vocale (*voyel* fem. in dem Beisp. aus Desch. bei L.) nfr. *voyelle*.
fame (resp. *famite ML. II 21), mak.-rum. *foamită*, Sill. *famma*.
crine ptg. *crina*, triest. *krena*, afrz. *crine* (neben *crigne*).
fine afrz. *fine*.
fune lukk., Sill., cors. *funa*.
splene (fem. geworden laut altneap. *la splene*) rum. *splină*, tess. *špiena*.
Suff. -ane it. *puttana*, mak.-rum. *putană*, Doml. (XVII. Jahrh.) *pittauna*, provz. kat. *putana*; it. *mammana*; angl.-frz. *nonnayne*.
Suff. -one rum. *minciună* (Pușc. Z. f. r. Ph. XXVII 743); cors. *priǧǧona*.
? anone ptg. *anona*, sp. *anona* (gelehrt?).
aure valtell. *ora* (*dar ora*) nach Salvioni.
bure, schon lat. bura; it. *bura*.
nare altprovz. *narra*, langued. *naro*.

cochleare (fem. laut afrz. *cuiller*) sp. *cuchara*, kat. *cullera*, frz. *cuillère* oder *cuiller* mit gespr. *r*, nprovz. *cuiero*, gask. *kul'ęro*.
muliere it. *mogliera*, mfrz. *moulliere*.
mulier Sill. *mǫǧǧja*.
Suff. -ore bei Abstr. im frz. fem. geworden, nfrz. *-ǫ̈r*, *-ur* mit bewahrtem *r*, obwohl dies lautgesetzlich hätte abfallen sollen, auch in Mundarten, deren Vokalisazion des Suffixes zeigt, dafs sie von schriftfrz. Einflufs freigeblieben sind (Gil. K. 333).
secure ptg. *segura*, it. *scura*, tess. *süva*.

C. Stämme auf Kons. + Muta.

vulpe ven. parm. *volpa*, Gombit. *vǫlpà*, Campob. *olәpa*.
serpe Sill. *sęrpa*.
stirpe ‚junger Setzling' u. dgl., rtr. *sterpa* ‚Hagedornstrauch', ‚Reisig'.
puppe sard. *puppa*. it. *poppa*, provz. kat. sp. port. *popa*, frz. *poupe*.
pulte it. *polta*, provz. *póuto*, mars. *pòuto* u. s. w., burg. *put*.
fronte Gombit. *frǫntà*, Sill. *frǫnta*, parm. *frõnta*.
gente rum. *gintă*, Gombit. *ǧęntà*, Sill. *ǧęnta*, parm. *ǧẽnta*.
lente it. *lenta*, provz. *lento*.
semente it. kat. *sementa*.
arte sien. *arta*.
morte Sill. *mǫrta*, parm. *mǫrta*.
parte Sill. *parta*.
sorte ‚Art, Schicksal', frz. *sorte* ‚Art' (provz. *sorto* wohl aus dem Frz.), it. *sorta* ‚Art, Schicksal'.
lacte ‚Milch von Fischen', sp. *lecha* ‚Fischlaich'.
nocte altlukk. *nocta*, parm. *nǫta*, sien. *notta*.
vecte m. (Feminin geworden nach Ausweis von it. *vette*) ‚Stöfsel, Tragstange, Türriegel', it. *vetta* ‚Stange, Stiel, Gerte', afrz. *vitte* ‚penis', *vittes du gouvernail* ‚ferrures du gouvernail'.
hoste (fem. in der Bedeutung ‚Heer' laut afrz. *ost*) ven. *osta*.
peste ‚Pest' it. *pesta* (sass. *pęlþa* etc.), provz. *pèsto*; ‚Ungeheuer' lad. *pesta*.
reste it. *resta*, sp. *ristra*, wald. *rito*.
veste it. provz. *vesta*.
calce wall. *čǭs*, *čās*, pik. *kǭš* etc. Tournon d'Agenais *káutso*, Campob. *kauča*, Macer. *cargia*.
falce rum. *falcă* ‚Wange', it. *falcia* (veraltet u. dial.), rom. *fêlza*, pik. *faulque* (Godefr. III 731a) heute *fǫk* (Vallée d' Yères).

lynce frz. *once*, sp. port. *onza*, (it. *lonza*).
merce provz. *merço*.
corbe it.apr. *corba*, niz. *guarba*.
fronde sp. *frondas*, gal. *fronda* ‚Blatt‘, it. *fronda* neben *fronde* ‚belaubter Zweig‘, afrz. *fronde*. (fronde + a) rum. *frunža*, sard. *frunza*, Lecce *frunźa*.
glande rum. *ghindă*, it. *ghianda*, afrz. *glande*, Fourgs *l'ãdọ*, provz. *glando*, gal. *landra* neben *landre* (= glandine?).
lende altven. *jenda*, *genda*, Genfer frz. *lãd*, alpen-provz. *lendo*, auv. *lenda*, *lenta* u. s. w., frz. *lente*. *lendine: rum. *lindină*, altven. *gendena*, lukk. *lendina*, piac. *laeĩndra*, piem. *ledna*, wald. *löndro*, gask. *loueno*, kat. *llemena*, pt. *lendea*.

D. Stämme auf Doppelspirans und Doppelliquida.

messe kat. *messa*.
tusse rum. *tusă*, kal. *tussa*, altit. tess. etc. *tossa*, auv. *toussa*, altfrz. *tousse*, pik. Friedrichsdf. etc. *tus*, Montbel. *töš*.
calle tess. *kala* ‚Strafse im Schnee‘, Ortsn. *Calla-grande* Arch. XIV 435.
colle m. (fem. geworden, etwa nach dem Gegensatz *valle*, laut aprovz. *la coll*), provz. *cola*, *colo*, it. Ortsnamen *Colla*.
folle m. (fem. geworden laut Ausweis von sard. *foḍḍe*, fri. *fole*), pad. *fola*.
pelle Gomb. *pęllà*, Sill. cors. *pęlla*, tar. *pędda*; ?afrz. *pelle*.
polle log. *poḍḍa* neben *poḍḍine*.
valle ?port. *valla* ‚Wassergraben‘.
gummi s. V.
turre gall. cors. etc. *torra*, *turra*, kal. (Cod. Cav.) *turra*, tess. *tora*, kat. *torra*.
tarme it. lad. nizz. *tarma*, obw. *tarna*, provz. *tarno*, *ardo* etc., kat. *arna*.
carne kal. *karna*, parm. *kärna*, vegl. *kuorna*, prov. *carno* (‚style fam.‘).

E. Stämme auf Muta + Liquida.

matre gen. *maira*, Sill. *mađra*, parm. *mädra*.
?utre (m.), kal. *utra* neben *utria*.
febre sass. gall. cors. *frębba*, Gomb. *fębbra*, Val Soana *fevra* etc., rätor. *fevra*, wald. *fjuro*, freib. *fãvra*, kat. *febra*, mak.-rum. *ḱeavră*.

F. Proparoxytona.

secale s. B.

strigile, schon lat. strigula, mit dem durch den geänderten Endvokal bedingten Wechsel im Mittelvokal (oder aber *strígula* in den Schol. Juv. ist bloſs verkehrte Schreibung für *strigla*), sard. *istriglia*, *strigiula*, Amp. *stréa*, Fassa *strigia*, rtr. *streglia*, it. *striglia stregghia*, nprovz. *estriho*, frz. *étrille*.

sicile vegl. *sekla*, rtr. *saizla*, lad. *sesla* u. s. w., ven. *sesola*.

acere tess. *agra*.

cinere Fourgs *sãdro*, verstreut im Lyones. *sẽdra*, Val Soana *þindra*, Gomb. *čęndora*, apul. *činnera* etc., kat. gal. *cendra*.

passere m. (fem. geworden laut Ausweis von rum. *pasĕre*) mars. *passo*, nizz. kat. it. *passera*, sp. *pájara*.

pulvere Fourgs *püdrǫ* provz. *podra*, rtr. *pulvra*, lukk. *pǫrvola*.

lepore Waadt *lāivra* u. s. w., Sulzb. *léurǫ*, engad., Bergell, Val Soana *levra*, lim. *lèbro*, dauph. *lieura*, kat. *llebra*, Gombit. *lęprà*.

turture m. (fem. geworden nach Ausweis von aprovz. *tortre*, sard. *turturi*), provz. *tourto* (u. *-e*), *tourtro*, *tourtouro*.

grandine it. *grandina*, Macer. *grannola*, rum. *grindină*.

hirundine afrz. *aronde*, provz. *ironda*, it. *rondina* (kal. *rindina* etc.), lad. *odondra*.

imagine lukk. *maǧǧina* (gelehrt?).

*incudine Gomb. *akkudena*, kat. *enclusa*, obw. *inḱinna*.

?inguine (Geschl.?), schon lat. inguina, sard. *imbena*, tar. *enčida*.

margine provz. *marga*, *margua*?, heute *margo*, *marjo*.

testudine neap. *čestunia*.

?turbine (m.) rum. *tulbină*.

virgine rum. *vergură*, provz. *vergena*.

*borragine it. *borrana*, rom. *burazna*, lukk. *buraǧǧina*, provz. *bourrajo* etc. (woher frz. *bourrache*), kat. *borratxa*.

farragine it. *ferrana*, port. *ferrãa* neben *ferrã*, sard. *ferraina*.

indagine provz. Mundarten *ẽndáño*, *endáyo*, Landes *nãyə* u. s. w., it. *andana*.

plantagine rum. *patlagină*, rom. *piantazna* (sp. *plantaina* Lehnw.).

propagine it. *provana* (kal. *prupájina* etc.), sard. provz. *probaina*, sp. *provena*.

sartagine sard. *sartania*, rom. *sartaina*, port. *sartãa* neben *sartã*, prov. *sartanha*, nizz. *sartaio*.

*viscagine lukk. *biscaggina*.

caligine provz. sp. port. *calina*, afrz. *chaline*, mod. *caleźna*, kat. *calitja*.
fuligine Sill. *fulina*, tar. *pilusina*.
impetigine Gomb. *petiǧǧena*, tar. *pitíšina*.
lentigine eng. *lantiña*?.
origine afrz. *orine*.
prurigine oder porrigine lomb. *pürisna*, *spiürisna*, kat. *pruitja*, langued. *prüsino*.
aerugine rum. *rugină*, rtr. *ruina*, lukk. *ruǧǧina*, rom. *rézna*.
ferrugine mod. *fruźna*.
Suff. -tudine graub. *-detna*, *-dümna*, *-tüna*, *-tegna* u. s. w. Gartner § 78; aprovz. *cosdum(n)a*, kat. *costuma*.
amite (Geschlecht?) span. portg. *anda*.
anate, anite provz. *anedo*, obereng. *anda*, mail. *áneda*, it. *anatra*, *anitra* u. s. w.
segete log. *seda*.
*junice und *rádice s. A.
cimice m. (fem. geworden nach it. *cimice*, sp. *chinche*) siz. *čimiča*, mir. *tsimsa*, rom. *zemsa*, berg. *šőmega*, *šöméga*, provz. *cimia*, langu. *cinzo*, *chincho* etc., kat. *xinxa*, port. *sisma*.
filice wald. *feuǧo*, gen. *freža*, rom. *fêlsa*, rum. *feregă*, gal. *felga* ‚trockene Wurzeln‘.
forpice, forfice rum. *foarfikă*, campob. *froffeča*, tess. *frosa*, provz. *forsa*.
?irpice (m.) dauph. *erpio*, bord. *arpego* neben *-gue*.
larice tess. *larza*.
?pantice (m.) port. *pança*, sp. kal. *pansa*, kat. *panxa*, nizz. *pãsa*, it. *pancia*.
pulice sp. port. *pulga*, parm. *pluga*, piac. u. s. w. *pülga*, rom. *polsa*, aprovz. *puissa* (Rayn. IV 547), kat. *pussa*.
pumice schon lat. pumica; ven. *piera pomega*, rom. *pomsa* u. s. w., nizz. *pũsa*.
rumice provz. *roumego*, viv. *arroumeso*, rhod. *róumio* u. s. w., gen. *ręmeža*.
salice rum. *salcă*, sp. kat. *sarga*, it. (Ortsn.) *Sáliga* (Arch. XIV 435), tess. *sarza*, provz. *saligo*, *salisso*; ? frz. *saule* (afrz. fem.).
silice provz. *pèiro siéuso*.
sorice m. (fem. geworden nach frz. *souris*, provz. *sorits*) mit Akzentverschiebung *soríce: lad. *soricia*, afrz. *sorice*, St.

Vaast-Dieppedalle (norm.) *ka°s-suīs*; mit anderem Konsonanten: Mons (nach Verm. 473) *surit*, La-Verne (Vend.) *šâvsurit*.

? ulice (m.) port. asp. *urga*.

? vertice (m.) mail. pav. *verteza*, Val Soana *verǧa*, obw. *verša*.

vitice bol. *vedga*, abbr. *vétẹka*, Ortsnamen *Véticia* und *Vétricca* (Arch. XIV 435).

cannabe rum. *cânepă*, it. *canapa*, piaz. *canva*, wald. *chaneba*, Gers. *canebo*.

lapide sp. *lauda* (neben *laude*), provz. *lausa*, it. *lapida*.

magide, schon lat. magida, siz. *maídda*, it. *madia*, frz. *maie*, ptg. *malga*.

pyxide provz. *bostia* (*bọissa* = buxa), it. *busta*.

Sinopide sard. *sinobida*, it. *senopia*.

lampade, schon lat. lampada, it. sp. *lampada*, provz. *lampeza* u. s. w.

III. Nominative der 3. Dekl.

mulier s. II B.

soror it. *suora*, rum. *soră*.

nutrix graub. *nursa*.

IV. 5. Dekl.

Die hierher gehörigen Fälle carie, colluvie, die, facie (schon lat. facia), glacie (schon lat. glacia), materie (schon lat. materia), rabie (schon lat. rabia), sanie, scabie (schon lat. scabia), ? specie s. ML. II 38 f. Von den Konkurrenzformen -ities, -itia, die wohl auch hierher gehören, hat sich die erstere blofs in der pyren. Halbinsel, Süditalien, Rumänien gehalten, und ist sonst von der zweiten gänzlich verdrängt worden.

fide provz. *fedo*, *fego* (style bourlesque), parm. *fẹda*.

V. Indeklinabilia.

gummi, schon lat. gumma, it. ptg. *gomma*, provz. kat. sp. *goma*, frz. *gomme*.

Besonders reich ist dann, wie leicht zu verstehen, dieser Metaplasmus bei Fremdwörtern vertreten sowohl bei Lehnwörtern aus dem lat.-griech.: lig. *progenia*, it. *scroba*, frz. *bile*, *peste*, mfrz. *meretrice*, it. *dota* provz. *doto* frz. *dot*(*e*) (mit gesprochenem *t*), provz. *tigra triga* Sill. *tijra* (‚Tiger‘), nprọvz. *abitudo*, *plèbo*, *Egito*,

faso, *óurigino*, it. *Gorgona* (neben *Gorgone*), rum. *artă*, *pracsă*, sp. *clítora* u. s. w. als auch bei Übernahmen aus lebenden Sprachen (ML. II 431, Armbr. 117), frz. *crampe*, *hâte*, *horde*, *housse*, frz. *banche* provz. *banca*, frz. *faîte* provz. *fresta*, provz. sp. it. *randa*, it. *milza* nprovz. *melso* sp. *melsa* Fourgs *mso* Montbel. *mis*, rtr. *kugla kodlä* (d. *Kugel*), Diss. *gabla* (d. *Gabel*), Gr. *lužoňga* (d. *Losung*), fri. *kartufula* (d. *Kartoffel*) u. s. w. (Gartn. 16 f.), it. *canzona* (aus provz. *canzon*), it. *botta* wall. *būto* u. s. w. (aus gr. *βοῦτ(τ)ις*), lomb. *paora* (aus frz. *paor*) u. s. w. u. s. w.

Oben unter II C hat also unser Wort *torce* Platz zu finden, das als *torce* (f.) ‚Kette, Kettenring' im Spanischen fortlebt und in den andern Sprachen den Metaplasmus erlitten hat.

b) Georges weist *torquis* in verschiedenen Bedeutungen nach, die sich alle als Spezialisierungen einer ursprünglichen: ‚zusammengedrehtes', ‚Wirbel', besonders ‚durch Drehen mehrerer gleichartiger zusammengelegter Gegenstände verbundenes' ergeben; nämlich 1. Halskette, 2. Halsjoch, Kummet, 3. Blumenguirlande, 4. Ringel von Federn am Halse eines Vogels, 5. Wirbel, den ein schwimmender Wallfisch macht'. Von dieser Grundidee, aber gröſstenteils anders spezialisiert, gehen die romanischen Bedeutungen aus, was sich leicht dadurch erklärt, daſs das Gefühl für Grundbedeutung des Wortes durch das Danebenstehen von *torcere* immer lebhaft blieb. (Etwas ähnliches können wir bei *tractus* beobachten.) Manche dieser Spezialisierungen übrigens haben vielleicht schon der lateinischen Volkssprache angehört und mögen nur in der Literatur nicht überliefert sein.

In der Bedeutung ‚Halskette' finden wir das Wort als *torque*, *torche* noch im altfrz. (Godefr. s. v. *torque*); neue Spezialisierungen sind die folgenden: 1. Zopf, Haarflechte (Godefr. s. v. *torse*); noch jetzt im zentralfrz. 2. Heu-, Stroh-, Hanfbündel besonders zum Reinigen, Glätten: *si l'a bien torcié et frotté d'une boine torce* (= *torke!*) *d'estrain* Perch. (Godefr. s. *tourse*). Daneben finden wir in gleicher Bedeutung *torse*, *tourse*, wohl weil das Wort als Simplex zu *torsel*, *toursel*, *troussel* ‚Bündel' aufgefaſst worden ist, welches Wort einen ganz anderen Ursprung hat. Noch heute in diesem Sinn frz. *torche* provz. *torco* mit verschiedenen Bedeutungsnüanzierungen. Hiervon abgeleitet dürfte die Bedeutung ‚Sattel' sein: selle bourrée en paille etc. Littré s. v. 3. Drahtbündel, Drahtring: *torques de fil de fer* etc., Godefr. s. v. *tourse*, Mistr.

s. v. *torco*, heute frz. *torche* und *torque*; letzteres wohl aus dem Norden, den Eisenindustriezentren. 4. Bündel von Weidenruten an dens. St. 5. ‚Flambeau grossier fait d'une corde tordue enduite de résine ou de cire ou d'un bâton de bois résineux entouré de cire, de suif', frz. it. Hier findet sich im Frz. die Nebenform *torse*, entweder das Partizipialsubstantiv von *torquere* oder *torće* mit jüngerem Metaplasmus. 6. Rolle aus Leinwand u. dgl., z. B. um das Tragen auf den Kopf gesetzter groſser Gefäſse zu ermöglichen, frz. provz. 7. Verschiedene Arten Gebäck (vgl. ‚Stritzerl'), frz. schweiz. provz. it., und so noch manche andere Bedeutungen; bei mancher dieser Nebenbedeutungen ist die Beziehung zum Grundbegriff nicht klar.

Von *torche* Strohbündel ist das Verbum *torchier* abgeleitet ‚scheuern', dann spaſshaft = ‚prügeln', davon wieder ein *torche* als deverbales Subst.: *recevoir, avoir la t.* ‚geprügelt werden'.

afrz.-provz. *verai*.

Die Bedenken, die gegen Diez' Etymon **veracus* sprechen, sind nicht beseitigt worden, obwohl die Etymologie zu verschiedenen Malen verteidigt worden ist (Gr. ALL. V 455, Benary, Zur Gesch. des konson. Ausl. der Nomina, S. 7 f.). Das Suffix, das schon im Lateinischen selten vorkam (*ebriacus, meracus*), konnte, da selbst von diesen Worten eins verloren ging, kaum produktiv wirken.[1]) Vor allem widerspricht die provz. Form *verai, -a* (statt zu erwartendem **verac, -ga*). Man müſste es als Lehnwort aus dem Franz. auffassen. Gegen Suchiers GrGr. I 625 gegebenes Etymon: *verace* (das ja sicherlich in gallo-it. *verax* etc. steckt) mit Stamm- und Deklinationsverkennung spricht die sonstige Behandlung derartiger Wörter im Frz. (vgl. auch Ebeling, Auberee, S. 129) und ebenfalls die provz. Form, letztere auch, wenn man die Deklinationsumwandlung in eine frühe Periode verschiebt und ein schon lat. **veracus-a* aus *verace* annimmt, ein Vorgang, der ja nicht beispiellos wäre.

Sieht man sich nach einem lat. Typus um, der allen Anforderungen entspricht, so bietet sich **verajus* **veradjus* **verazus* oder **veragjus*. Von diesen Formen läſst nur die erste eine Deutung zu. *ajo* ‚ich sage', ‚ich sage aus' war offenbar ganz

[1]) provz. *savai*, das selbst unklar ist, kann natürlich nicht herangezogen werden.

ein volkstümlichen Schichten angehöriges Wort, wie die Verkürzung *ain* = *aisne* zeigt. Davon kann *verajus*, ‚der die Wahrheit sagt, die Gewohnheit habend die Wahrheit auszusagen‘ gebildet sein, wie *veriloquus, veridicus, magnificus* u. s. w., um so mehr als es die Ableitung *Ajus* (auch *Ajus Loquens* und *Ajus Locutius*) ‚Ansager‘ gab (s. Georges s. v.). Es hätte sich also ein alter, sonst überall verlorener Stamm in dieser Ableitung gerettet. Ursprünglich wäre es blofs von Menschen gesagt worden, wie im ältesten Beleg, dem praec. Carolomanni aus dem Jahre 770: *Dum de hac causa sic ante nos fuit ratio deducta et suam vel suis Gamaladionis tam per veragos homines quamque per confirmationis Regum cognovimus.* Dann wäre es auf Abstracta: Aussagen, Urteile u. s. w. übertragen worden. Dafs sich in diesem lateinischen Text das Wort mit *g* geschrieben findet, beweist nichts gegen die Etymologie; man weifs ja, wie in der Orthographie jener Zeit *g* für *j* und umgekehrt eintritt.[1])

[1]) Im provz. mufs es statt des gewöhnlichen *verai, -a* auch eine Nebenform *veraitz* (oder *verais*) *veraisa* gegeben haben. Als einziger Beleg ist mir das *veraysa crotz* in der Vida de Sant Honorat von Raimon Feraut, App. prov. Chr.[2] 8, 219 bekannt. Es erklärt sich wohl als eine Kontamination von **verats* (= *verace*) und *verai*. Desgleichen wohl das von Suchier a. a. O. angeführte galloital. *verais, -a*.

Nachträge zu S. 491 ff.

An den Schlufs von II a war noch zu stellen:

rasis ital. *rasa*, während auf *rasi* + *a* ital. *ragia* und vielleicht rtr. *rascha, raischa* zurückgehen. In demselben Abschnitt war die Endung -trice unterzubringen: im altfrz. vereinzelt *emperice, poicherisse* (s. Godefr.) und vielleicht *nourrice*.

Bei sinape (das jedoch unter II F gehörte, da es die griechische Betonung beibehalten zu haben scheint) war vor allem ital. *sẹnapa* zu erwähnen. sanie (unter IV): auch frz. (dial.) *saigne* ‚Sumpf‘; pauperie: provz. *paupeira* Sancta Fides 102, vgl. Thomas, Rom. 1902, 485. Einige Beispiele aus dem Marchegianischen (Z. XXVIII, 450) wären noch einzufügen: *gorba* (zu *vulpe*), *fargia* (*falce*, Macer.), *nea* (*nive*, Macer.) etc.

Auch sei erwähnt, dafs die Orts- und andere Eigennamen gewifs noch manches zu der Tabelle beisteuern würden, vgl. *Barcinone* > *Barcelona* etc.

Wien. EUGEN HERZOG.

Remarques sur quelques dérivés français.

Nous allons passer en revue un certain nombre de dérivés français qui présentent soit le développement d'une consonne analogique (*faisan — faisandeau, tableau — tableautin*), soit la suppression d'une consonne étymologique (*plafond — plafonner*). Ces phénomènes sont ordinairement dus à une analogie proportionnelle, souvent amenée, dans la langue moderne, par l'amuïssement de la consonne finale ou par d'autres développements phonétiques grâce auxquels des terminaisons primitivement distinctes ont fini par devenir homophones.[1]) En effet, il n'y a plus, quant à la finale, aucune différence entre *fardeau, lourdaud, linot, prévôt, enclos*, entre *contraint, empreint, parrain, serein, marin,* entre *bavard, rare, bizarre,* etc. etc. La confusion des finales amène constamment des incertitudes et des hésitations dans les dérivés. Nous en avons déjà cité un certain nombre d'exemples dans notre *Grammaire historique de la langue française* (I, § 315, 5, Rem.; II, § 450); nous nous proposons de les compléter ici. Les circonstances nous empêchent, pour le moment, de traiter tous les détails de notre phénomène, en effet assez compliqué, et de répondre à toutes les questions qu'il soulève; nous devons, à notre regret, nous contenter d'une simple nomenclature d'exemples.[2])

---

[1]) La plupart des exemples que nous allons citer sont d'une date relativement récente; mais il y en a aussi qui remontent au moyen âge, et il est bien entendu que pour ces derniers l'analogie proportionnelle a été amenée par d'autres raisons que p. ex. l'amuïssement des consonnes finales.

[2]) Comp. A. Darmesteter, *Formation de mots nouveaux,* p. 73; *Cours de grammaire historique*, III, p. 68. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes,* II, § 353. A. Tobler dans *Zeitschrift für romanische Philologie,* III, p. 573, X, p. 577; *Sitzungsberichte d. kgl. preuss. Akademie d. Wissenschaften zu Berlin,* 1896, XXXVII, p. 868. E. Weber, *Über den Gebrauch von devoir,* etc. Berlin, 1879. P. 30—37.

A.
Addition d'une consonne.

Les consonnes adventices dont nous constaterons la présence sont *d, t, s* (sonore), *l, m, n.*

I. Développement d'un *D* analogique.

1) AND. Sur le modèle de dérivation représenté par *grand* — *grande, grandement, grandeur, grandir*, etc., un *d* adventice s'est introduit dans quelques dérivés de mots en *-an* et en *-ant*:

Brelan — *brelander, brelandier, brelandiner.* On trouve au XIVe siècle, à côté de *berlandier,* la forme *bellengier* (voir Godefroy) qui remonte à *berlenc,* forme primitive de *brelan.*

Faisan (emprunté du lat. phasianum) — *faisande, faisandeau, faisander, faisanderie, faisandier.* On a longtemps hésité entre ces formes et les dérivés réguliers sans *d. Faisanneau* et *faisannier* s'employaient au XVIe siècle et encore au XVIIe. Ménage remarque: „Nicod a dit *faisanneaux,* et quelques-uns le disent encore présentement. C'est en effet comme il faudroit dire selon l'analogie; car ce mot est un diminutif de *faisan.* Mais l'usage est pour *faisandeaux.* C'est donc comme il faut parler. Et il y a mesme déja longtemps qu'on parle de la sorte ... Du mesme mot *faisand,* on a fait aussi le verbe *faisander.* Ainsi on dit, *La volaille qui vit dans les bois se faisande*, et non pas, *se faisanne.*"[1]) On hésite dans la langue moderne entre *une poule faisane* et *une poule faisande.*

Rappelons aussi les anciens feminins *galande, lieutenande, paysande,* etc., dus à une certaine hésitation au masculin entre *-ant* et *-and.*[2])

2) ARD. Sur le modèle de *bavard* — *bavarde, bavarder, bavardage*, etc., un *d* a été introduit dans quelques dérivés de mots en *-ar, -are, -art*:

Avare — *Avarde,* féminin vulgaire. Darmesteter remarque: „Les gens du peuple disent ... *un avard* — *une avarde.*"[3])

Bazar — *bazarder,* se défaire d'un objet, *bazardier*; termes d'argot.[4])

---

[1]) *Observations sur la langue françoise.* Paris, 1672. P. 51.

[2]) Comp. *Grammaire historique*, II, § 416, 1, et A. Risop, *Begriffsverwandtschaft und Sprachentwickelung.* Berlin, 1903. P. 6.

[3]) *De la création actuelle de mots nouveaux.* Paris, 1877. P. 91.

[4]) Voir L. Rigaud, *Dictionnaire d'argot moderne.* Nouv. édition. Paris, 1888.

Bizarre — *bizarde,* féminin vulgaire, employé par Labiche (Théâtre, IX, 175).

Cauchemar — *cauchemarder,* ennuyer, *cauchemardant,* personne importune; termes d'argot (voir Rigaud).

Escobar — *escobarder, escobarderie.*

Ignare — *ignarde,* féminin vulgaire (voir Darmesteter).

Putiphar — *putipharder, putiphardiser* (voir Sachs).

Rempart — *rempardière.* Il faut remarquer qu'à côté de *rempart* on trouve aussi *rempard,* et que ces deux formes sont analogiques: comme le mot est tiré de *remparer,* on devrait écrire *rempar.*

3) AUD. L'analogie de *chaud* — *chaude, échafaud* — *échafaudage,* etc., a déterminé la création de plusieurs dérivés avec un *d* adventice:

Bedeau — *bedeaude, bedeaudaille.*

Boyau — *boyaudier, boyauderie;* ces formes datent du XVIIIe siècle; Furetière (1690) ne connaît que *boyautier.*

Chaux — *échauder.*

Marivaux — *marivaudage.*

4) ORD. L'analogie de *bord* — *border, accord* — *accorder,* etc. a amené:

Butor — *butorde, butorderie.*

II. Développement d'un *T* analogique.

1) AINT, EINT. Sur le modèle de *saint* — *sainte, sainteté, teint* — *teinte teinter, teinture,* etc., on a créé:

Lendemain — *lendemaintiste* (voir Sachs, Supplément); on trouve aussi *lendemainiste.*[1])

Plein — *pleinte.* Ce féminin dialectal s'emploie en wallon moderne.

Rein — *éreinter.* Cette forme, qui a remplacé le dérivé régulier *esrener, érener,* date de la fin du XVIIe siècle. On lit dans Furetière (1690): „*Esrener* . . . quelques uns disent *esreinter.*“ L'Académie, donne les deux formes dans la première édition de son Dictionnaire (1694). L'ancienne forme *érener* vit encore dans le terme technique *arener.*

Vilain — *vilainte.* Ce féminin dialectal se trouve dans Molière: T'es une vilainte, toi, d'endurer qu'on te cajole (*Don Juan,* II, sc. 3).

[1]) Voir C. Wahlund, *Modernismes en -isme et en -iste.* Upsala, 1898. P. 24.

2) ANT. Au modèle de dérivation représenté par *chant* — *chanter, chanteur, amant* — *amante, lent* — *lente* se sont conformés quelques mots en *-an, -am, -anc, -and:*

Fer-blanc — *ferblantier, ferblanterie.*

Gland — *englanté;* la forme régulière *englandé* était en usage au XVII[e] siècle (voir Dictionnaire général). Comp. *glandée, glandage, glandaire.*

Partisan — *partisante.* On trouve un exemple unique de ce féminin curieux dans les Lettres de Ninon de Lenclos (voir Littré).

Quidam — *quidante.* Ce féminin est assurément très rare; voici le seul exemple que j'en connaisse: „La fierté et la vivacité d'Alexandre, frère de *la quidamte,* détruisirent en un moment ces belles espérances" (Perret, *Héros subalternes,* 1749, 5[e] partie, p. 25). Le féminin ordinaire est *quidane.*

3) AT. L'analogie de *chocolat* — *chocolatière* amène.

Tabac — *tabatière.* L'ancienne forme était *tabaquière,* dérivé régulier de *tabac* (prononcé *tabak*); mais après l'amuïssement, du *c* final, l'hésitation commence. Ménage observe: „Il faut dire *tabakière* et non pas *tabatière.*" En 1694, l'Académie admet les deux formes dans son Dictionnaire, mais De la Touche objecte: „Je croi pourtant que *tabatière* est le plus usité de beaucoup." A partir de 1718, l'Académie ne donne que cette forme.[1])

4) AUT. Sur le modéle de *saut* — *saute, sautage, sauter, sauteur,* etc. on a créé un grand nombre de dérivés analogiques de mots en *-au* et *-eau:*

Bigarreau — *bigarreautier.*

Biseau — *biseauter, biseautage.*

Blaireau — *blaireauter* (voir Littré, Supplément); citons aussi le terme d'argot *blaireauteau* (voir Rigaud).

Chapeau — *chapeauter* (voir A. Daudet, Rose et Ninon, p. 105).

Fourneau — *fourneauter.*

Maquereau — *marquerauter, maquerautage, maquereautin* (voir Sachs); on trouve aussi un féminin lorrain *maquereaute* (voir Risop).

---

[1]) Ch. Thurot, *De la prononciation française.* Paris, 1881. Vol. II p. 238.

Panneau — *panneauter, panneauteur,* termes de chasse.

Peau — *dépiauter.*

Pinceau — *pinceauter, pinceautage, pinceauteuse* (voir Littré et Sachs).

Rateau — *rateauter,* néologisme populaire.[1])

Tableau — *tableautin.*

Tuyau — *tuyauter.*

5) ET. Par assimilation aux mots en *-et,* quelques mots en *-ey, -ais* présentent un *t* adventice dans leurs dérivés:

Jockey — *jockeyte.*[2])

Poney — *poneyte* ou *ponette.*[2])

Rabelais — *rabelaitique.* Ce dérivé a été employé par Henri Estienne: Des mots de gueux ou des traits Rabelaitiques (H. Estienne, *Apologie pour Hérodote,* p. p. Ristelhuber. Paris, 1879. I, p. XII).

6) ET (ou IET). Quelques dérivés de mots en *-é, -ier(s)* présentent un *t* analogique:

Café — *cafetier, cafetière, cafèterie.* On trouve aussi des dérivés sans *t*: *cafier* ou *caféier,* arbre qui produit le café, *caféière, caféine.*

Papier — *papetier, papeterie*; pour le changement de la diphtongue, comp. *épicier* — *épicerie,* etc.[3]) La consonne finale du radical a été conservée dans *paperasse.*

Thé — *thétière,* forme employée au XVIIIe siècle et qui a disparu devant *théière.*

Verviers — *verviétois.*

7) EUT. Quelques dérivés de mots en *-eu, -eue* présentent un *t* adventice, qui doit s'expliquer par l'analogie de la plupart des autres mots finissant par une voyelle accentuée:

Bleu — *bleuté,* qui a une teinte bleue; on dit *du drap gris-bleuté, des cheveux bleutés* (voir Littré, Supplément); on trouve aussi un verbe *bleuter,* passer du linge au bleu; c'est un néologisme (voir Sachs, Supplément). Les autres dérivés, plus anciens, ne présentent pas de *t*: *bleuir, bleueur, bleuâtre,* etc.

---

[1]) Voir A. Darmesteter, *loc. cit.,* p. 74.

[2]) Voir *Grammaire historique,* II, § 413, 3, § 431.

[3]) *Grammaire historique,* I, § 299, 1.

Bon Dieu — *bondieutisme,* pratique religieuse intermittente (voir Rigaud).

Feu — *feutier* (voir Littré; manque au Dictionnaire général).

Queue — *queuter,* terme de jeu de billard.

8) IT. L'analogie de *petit* — *petite, habit* — *habiter,* etc. a amené quelques dérivés irréguliers des mots en *-i, -i(d), -i(f)*:

Abri — *abriter.* Cette forme est un dérivé relativement récent; elle a remplacé l'ancien verbe *abrier,* primitif du substantif verbal *abri.*

Chétif — *chétite, chetitement,* formes patoises.[1])

Gentil — *gentite,* forme patoise.[2])

Nid — *nitée.*

On trouve dans les patois et parlers vulgaires un grand nombre de participes passés faibles en *-i* dont le féminin se termine par *-ite: finite, assite, remplite,* etc.[3])

9) OIT. Sur le modèle de *droit* — *droite, droitement,* on a formé:

Coi — *coite*; on disait autrefois *coi* — *coie.*[4])

Miroir — *miroiter, miroitement, miroitier, miroiterie.* Au moyen âge on trouve *miroirier* ou *miroilier* (voir Godefroy). La forme *miroitier* apparaît au XVI^e^ siècle dans le Dictionnaire de J. Thierry (1564).

10) OT. Les mots en *-o* (*-op*) ont été assimilés à ceux en *-ot* (*jabot* — *jaboter*) et présentent régulièrement un *t* adventice dans toutes les formes dérivées:

Agio — *agioter, agiotage, agioteur.*

Cabo (mot espagnol, employé en français au XVIe siècle) — *caboter, cabotier, caboteur, cabotage.*

Chicago — *chicagotien. Coco* — *cocotier.*

Domino — *dominotier, dominoterie.*

Écho — *échotier.* Exemple: Les échotiers s'emparèrent aussitôt de ce fait divers (Donos, *Verlaine intime,* p. 230).

Ergo — *ergoter.*

---

[1]) Voir le Comte de Jaubert, *Glossaire du centre de la France,* I, 245.

[2]) Voir *Revue des patois gallo-romans,* III, 93.

[3]) Voir Risop, *loc. cit.* p. 6; *Studien* etc. p. 16. Comp. *Grammaire historique,* II, § 89, Rem.

[4]) Pour d'autres détails, voir *Grammaire historique,* II, § 413, 5.

Folio — *folioter, foliotage, folioteur.*

Indigo — *indigotier, indigoterie, indigoteur,* teinturier (employé par Flaubert [1]).

Lico(l) — *délicoter,* débarasser du licou.

Numéro — *numéroter, numérotage, numéroteur.*

Piano — *pianoter.*

Rigolo — *rigolote* (O. Mirbeau, *Journal d'une femme de chambre,* p. 346).

Rococo — *rococoter* (Goncourt, *Renée Mauperin,* p. 180), *rococoterie* (Goncourt, *Manette Salomon,* p. 101).

Sirop — *siroter.* On trouve au XVII^e siècle *siroper,* au sens de „traiter avec des sirops" (voir Dictionnaire général).

Typo — *typote,* compositrice d'imprimerie; termes d'argot (voir Rigaud).

11) OUT. Les dérivés des mots en *-ou* (*-ouc*) se sont régulièrement conformés au modèle des mots en *-out*: *bout* — *bouter, tout* — *toute, égout* — *égoutier:*

Bambou — *bamboutage, bamboutier.*

Bijou — *bijoutier, bijouterie.*

Caillou — *caillouter, caillouteur, cailloutage, caillouteux, cailloutis.* A côté de *caillouteux* on trouve aussi *cailloueux* dans l'„Invantaire" de Monet (1635).

Caoutchouc — *caoutchouter.* Ex.: Des roues caoutchoutées (P. et V. Margueritte, *Les deux vies,* p. 151).

Clou — *clouter, clouterie, cloutière.* On a aussi des dérivés sans *t*: *clouer* et *clouière;* cette dernière forme, qui s'employait encore au XVII^e siècle (voir Dictionnaire général), est vieillie maintenant. Quant à *cloutier,* c'est sans doute une contraction de *clouetier,* dér. de *clouet.*

Filou — *filouter, filoutier, filouterie, filoutage.*

Frou-frou — *froufouter, froufroutant* (voir Sachs, Supplément).

Glouglou — *glouglouter.*

Grisou — *grisouteux.*

Joujou — *joujouter.*

Loulou — *Louloute.*

Marlou — *marlouterie,* termes d'argot.

---

[1]) Anna Ahlström, *Étude sur la langue de Flaubert.* Mâcon, 1899. P. 63.

Sagou — *sagoutier*; on trouve aussi la forme *sagouier*, mais elle est rare.

Voyou — *voyoute, voyouterie, voyoutisme.*

12) UT. Quelques dérivés de mots en *-u*, *-ue*, *-us* se sont réglés sur le modèle des mots en *-ut*[1]): *début* — *débuter, affût* — *affûter, affûtage*:

Jus — *juter, juteux.*

Recrue — *recruter.*

Talus (mauvaise orthographe pour *talu*) — *taluter;* on a dit autrefois *taluer* et *taluser.*

Tissu — *tissutier.*

Verjus — *verjuter.*

III. Développement d'un *S* (sonore) analogique.

1) EUX. Par une assimilation à *gueux* — *gueusard, gueuserie,* quelques dérivés de mots en *-ieu* ou *-ieue* présentent un *s* sonore adventice:

Banlieue — *banlieusard,* terme d'argot.

Bon Dieu — *bondieusard,* marchand d'objets de dévotion, *bondieusarderie, bondieuserie,* métier du bondieusard, commerce d'objets de sainteté (voir Rigaud).

2) OUX. Sur le modèle de *jaloux* — *jalouser* on dit dans l'argot de Paris:

Atout — *atouser,* donner de l'„atout", du courage, encourager (Lorédan Larchey).

IV. Développement d'un *L* analogique.

A côté de *coucou* on trouve les dérivés *coucouer* et *coucouler* (voir Littré); cette dernière forme est peut-être due à une analogie tirée de *soûl* — *soûler.*

V. Développement d'un *M* analogique.

Les dérivés de quelques mots en *-ain* se sont réglés sur *faim* — *affamer:*

Etain — *étamer*; la forme correcte serait *étagner.*

Plain (pour *pelain*) — *plamée,* eau de chaux dont le tanneur se sert; *plamer,* préparer les peaux à l'aide du plain.

---

[1]) Comp. pour les part. passés, *Grammaire historique,* II, § 93, Rem.

VI. Développement d'un *N* analogique.

A côté de *tour* (turris), on a les deux diminutifs *tourelle*, dérivé régulier, et *tournelle*, dérivé irrégulier. L'addition de *n* est due à l'analogie des groupes *tour* (turnum) — *tourner*, *iour* — *journée*, etc.

B.

Suppression d'une consonne.

1) AN. Quelques dérivés de mots en *-and*, *ant* (*-andt*), *-ans*, *-ent*, *-emps* se sont réglés sur les mots en *-an*: *Jean* — *Jeanne paysan* — *paysanne:*

Allemand — *allemanisme* (comp. l'adj. *allemanique* ou *alemandique*); on trouve aussi le dérivé régulier *allemandisme* [1]) (comp. le fem. *allemande*). Ajoutons que dans *allemand*, la terminaison *-and* est due à un changement de suffixe; la forme primitive est *al*(*l*)*eman* < Alamannum.

Anglo-normand — *anglo-normannisme* (comp. l'adj. *normannique*); on trouve aussi *anglo-normandisme* [2]) (comp. le féminin *anglo-normande*). La terminaison de *normand* est analogique, la forme primitive a dû être *norman*.

Chateaubriand — *chateaubrianesque.*

Géant — *gean*(*n*)*e*. De la Touche remarque: „La plupart des dames qui parlent bien disent *géanne*, qui est plus doux que *géante*. Néanmoins . . . *géanne* n'est pas encore établi.“ [3]) Ce féminin qu'on retrouve dans Buffon n'est plus employé; il n'aurait jamais dû l'être, observe Littré.

Normand — *normanisme;* on trouve aussi *normandisme* (voir Sachs). Comp. ci-dessus.

Orléans — *orléanisme*, *orléaniste.*

Ornement — *ornemaniste*. Littré remarque: „Ce mot, tout à fait barbare, est un néologisme contemporain. On devrait dire ornementiste.“ Notons pourtant que le mot se trouve déjà dans Boiste (1800) et que l'Académie l'admet dans sa 6e édition (1835). Les autres dérivés d'*ornement* sont réguliers: *ornemental*, *ornementer.*

---

[1]) Pour les exemples, voir C. Wahlund, *loc. cit.*, p. 26.
[2]) Voir Wahlund, *loc. cit.*, p. 23.
[3]) Charles Thurot, *De la prononciation française*, II, 99.

Printemps — *printanier.* Ce dérivé remonte au moins au XVIe siècle; on le trouve dans Ronsard.

Rembrandt — *rembranesque.*

2) ARE. Les mots en *-are* influencent ceux en *-ard:*

Jard — *jareux* (comp. *catarrhe* — *catarrheux*); on disait autrefois *jardeux* (voir Godefroy et Dictionnaire général).

3) I. Les dérivés de quelques mots en *-is* montrent la suppression de la consonne finale:

Brebis — *brebiage, brebiette.* Ces formes remontent au moyen âge, qui offre aussi *brebiail, brebiaille, brebiole, brebion* (voir Godefroy). A côté de *brebiette* on avait *brebisette;* comp. *brebisïère,* gardeuse de brebis.

Mauvis — *mauviette,* dérivé récent.

Taudis — *taudion,* dérivé récent.

4) IERE. Un mot en *-iers* s'est réglé sur *Molïère* — *moliérisme* et des types pareils:

Thiers — *thiérisme* (voir Wahlund), *thiériste* (voir Sachs).

5) ON. Le type *patron* — *patronner* détermine parfois la forme des dérivés des mots en *-ond.* Exemples:

Plafond — *plafonner, plafonneur, plafonnage.*

Quart-de-rond — *quarderonner.*

Vagabond — *vagabonner;* c'est la seule forme que donne le Dictionnaire de Trévoux, et l'Académie l'admet. On dit maintenant *vagabonder.*

6) OUR, OURRE. Quelques dérivés des mots en *-ourt* ou *-ourg* se sont conformés au modèle de *tour* — *touriste, bourre* — *bourrade, bourrer,* etc.:

Dancourt — *dancourade.*

Faubourg — *faubourien.*

Goncourt — *goncouriste, goncourisme* (voir Sachs, Supplément); on trouve aussi *goncourtiste* et *goncourtisme.*[1]) En parlant *d'ornemaniste* M. Remy de Gourmont remarque[2]): Des professeurs eussent forgé *ornementiste,* comme ils ont forgé *goncourtiste,* qu'ils opposent à *goncouriste,* forme vraie puis qu'elle est la seule qui ne déforme pas la sonorité du radical."

---

[1]) Wahlund, *loc. cit.,* p. 23.

[2]) *Esthétique de la langue française.* Paris, 1899. P. 128.

Gentofte (Dänemark). KR. NYROP.

Romanisches aus mittelalterlichen Itinerarien.

Den romanischen Sprachforschern unbekannt geblieben ist bisher ein Dokument des 10. Jahrhunderts, das freilich keine Aufschlüsse über romanischen Sprachzustand in dem Umfange gewährt, wie die Clermonter Handschrift in ihrer Passion und in der Leodegarlegende, aber immerhin in seiner Sprachüberlieferung gewürdigt sein will. Besitzt es doch eine bedeutsame Eigenheit darin, dafs es sich auf mehrere romanische Mundartgebiete, auf nordost- und südostfranzösische, nordwest- und mittelitalienische Mundart gleichzeitig bezieht, und würde es doch, da es genau zu datieren ist, Einblicke in ihren Lautstand sogar für eine ganz bestimmte frühe Zeit gewähren, wenn es ihn in seinen Schriftzeichen eindeutig ausprägte. Das ist im vollen Umfang allerdings leider nicht der Fall. Aber in welchem Umfang es geschieht, ist jedenfalls nur durch eine Untersuchung des Sinnes seiner Schriftzeichen zu bestimmen, und diese soll hier geboten werden.

Das unbeachtete Schriftstück ist ein Stationenverzeichnis der Romreise des Erzbischofs Sigeric von Canterbury († 994), dem Älfric, der Abt von Enshâm, seine achtzig *Homiliae catholicae* widmete, und besteht in der Angabe der „*submansiones*“ (Herbergen) „*de Roma usque ad mare*“ (d. i. der Kanal), die Sigeric auf der Rückreise von Rom über den Grofsen S. Bernhard berührte. Nach der Mitteilung des zuverlässigeren der beiden Herausgeber[1]), Stubbs, stammt das in der Hs. British Museum, Cott. Tiberius B. pt. 1. fol. 23b, erhaltene, in gemischter lateinisch-angelsächsischer Schreibung[2]) überlieferte Itinerar aus dem Jahre der Reise selbst. Es ist das älteste Itinerar aus

[1]) *Memorials of Dunstan*, 1874, S. 391 f.; Miller, *Mappae mundi* III (1895), S. 156 ff.

[2]) Stubbs l. c. S. 392.

nördlichen Ländern nach Rom und nennt 79 (80) Stationen, von denen 1—45[1]) auf das italienische, 46—60 auf franco-provenzalisches, 61—79 (80) auf nordost-französisches Sprachgebiet entfallen. Die Frage ist, nach welchem Prinzip schrieb der jedenfalls England angehörige Anfertiger des Manuskripts die vernommenen Ortsnamen dieser verschiedenen Sprachgebiete, die er von Rom bis Sumeran am Kanal aufzuzeichnen veranlaſst war. Denn es sind nicht lateinische Namensformen, die er anwendet, und sein Itinerar ist nicht Abschrift eines der aus römischer Zeit stammenden Itinerarien, die, wie das Itinerarium Antonini Augusti, nur wenige Stationen für den Weg über den Groſsen S. Bernhard angeben; er war allerdings vorher bereits von Karl d. Groſsen und Karl d. Kahlen mehrfach eingeschlagen[2]) und daher wohl schon zu ihrer Zeit in Itinerarienform wieder bekannt gegeben worden.

Zur Beurteilung der Schreibformen ist eine Wiederholung des Abdrucks des Itinerars Sigerics bei Stubbs mit den von ihm und anderen gewonnenen Identifikationen der Orte erforderlich, und dabei empfiehlt es sich, einige jüngere Itinerarien aus nördlichen Gegenden nach Rom heranzuziehen, in denen Orte des Itinerars Sigerics, ebenfalls in nicht-lateinischer oder nicht-latinisierter Schreibung, wiederkehren, sei es um Ortsidentifikationen für Sigerics Itinerar zu stützen, sei es um auch ihnen Aussagen über romanische Lautung in ihrer Zeit zu entnehmen.

Denselben Weg durch Italien, wie Sigeric, zogen, aber über den Mont Cenis, im Jahre 1158 die Abgesandten eines englischen Adeligen, Richards von Anesty, die dem Papste dessen Ehescheidungsakten vorzulegen hatten. Ein in einer Handschrift des Matthäus Paris († 1259) enthaltenes Itinerar glaubte Francis Palgrave[3]) in Zusammenhang mit der Romreise dieser Gesandten bringen zu dürfen, die in 46 Reisetagen den Weg von Dover nach Rom zurücklegten, deren Itinerar daher 46 Stationen zu

---

[1]) Die Stationen 1—28 besprach neuerdings eingehend und lehrreich, vom historisch-topographischen Standpunkt aus, Jung in den *Mittheil. des Institutes für österreich. Geschichtsforsch.*, Bd. 25 (1903) „Das Itinerar des Erzbischofs Sigeric v. Canterbury und die Straſse von Rom nach Luca".

[2]) J. Oehlmann, *Die Alpenpässe im Mittelalter*, in Jahrb. f. Schweizerische Geschichte 4. Bd. (1879), S. 305 ff.; 3. Bd. S. 241 ff.

[3]) Palgrave, *Rise and progress of the English commonwealth* II (1832), S. 18 (mir nicht zugänglich gewesen, daher benutzt nach:) Oehlmann, 4, S. 293 ff.

nennen hatte, was in einer der Zeit gemäſsen durchsichtigeren und minder anglisierten Schreibform geschieht als bei Sigeric.

Über den Mont Cenis ging weiterhin im Jahre 1191 von Rom nach Frankreich König Philipp August, als er aus dem h. Lande heimzog, wie in den dem Mönch von Canterbury, Benedikt von Peterborough, beigelegten Gesta *Henrici II et Ricardi*[1]) unter Angabe der italienischen und anderer Stationen in französierender Schreibung berichtet wird. Die plaudernden Jünglinge ferner seiner Chronik, Firri und Tirri, läſst auch der Abt Albert von Stade († n. 1256)[2]) unter dem Jahre 1151 eine von Stade aus und über den Mont Cenis gehende Romreise und Rückreisen auf andern Wegen beschreiben, wobei er nicht nur zu Landre b. S. Troud, nördlich der Maas, bereits Mischung von niederländischer und französischer Sprache (*haec villa mixta est et Gallico et Teutonico*), sondern auch von dem zwei Meilen südwestlich davon gelegenen Linsmeau an der Straſse von Huy a. d. Maas nach Tienen (Tirlemont) gegen Brüssel feststellt, daſs dort das französische (wallonische) Sprachgebiet beginne (*ibi intras linguam gallicam*), weshalb er sich entschlieſst, die weiteren Ortsnamen nach der dem Reisenden nötigeren französischen Aussprachweise zu schreiben (*reliquas villas pronuntiabo gallice, non latine, quia haec pronuntiatio magis est necessaria viatori*). Von einem Kloster bei Werum in Friesland aus führt auch der Abt Emo Stationen vor, die er auf seiner Romreise über den Mont Cenis 1211 berührte, und zwar in seinem Anteil an den Chronica des Floridusklosters (bei Werum).[3]) Dagegen hatte im Jahre 1154 der Abt Nicolas von Thingör auf Island[4]) den Weg noch über den Groſsen S. Bernhard genommen, als er über Rom nach Palästina ging, und hatte demnach auf italienischem Boden mehrere von den Stationen des Itinerars Sigerics berührt, die er auch in seinem Reiseberichte in isländischer Sprache zur Kenntnis bringt.

Hier folgen zunächst der Text des Itinerars Sigerics mit den Namendeutungen sowie den Namensformen der jüngeren Itinerarien für die nämlichen Orte. Für eine Kollation der Hs. des British Museum bin ich Herrn Basil H. Soulsby zu Dank verpflichtet.

---

[1]) Ausg. Stubbs, 1867; Bouquet, *Rec. des hist. des Gaules* XVII, 541; Pertz, *Script.* XXVII, 131.

[2]) Pertz, *Script.* XVI, 335 ff. (Hs. 14. Jh.).

[3]) Das. XXIII, 470.

[4]) Werlauff, *Symbolae ad geographiam medii aevi*, 1821.

1. Urbs Roma: *Roma.*

N(icolas v. Th.) *Romaburg* A(nesty) *Rome* B(enedikt v. P.) *Roma* (Albert v.) St(ade) *Roma.*

2. Johannis VIIII (VIII)[1].

Von Stubbs und Miller nicht bestimmt; nach Jung, l. c. S. 31, das Grabmal des Papstes Johanns IX. († 900) vor dem Vatikan, vor dem auch Papst Johann VIII. († 882) bestattet war. In Betracht kommt noch der von Tomassetti[2]) aus dem Jahre 1107 nachgewiesene *Burgus s. Johannis in nono* im alten Vejentergebiet, der Tomassetti *sembra potesse essere così intitolato dalla distanza più breve, cioè più diretta da Roma, di „nove miglia“.* Er liegt danach an einem Seitenarm der alten *via Cassia,* die unsere Itinerarien durch Toscana verfolgen, und etwa halbwegs der auf derselben alten Römerstraſse zu passierenden nächsten, von Rom 29 Kilometer entfernten Station

3. Bacane: *Bacano* (*Baccano*),

die in den anderen Itinerarien nicht erwähnt wird, wohl aber in denen des Altertums, auf der Tabula Peutingeriana, im Itinerarium Antonini und beim Geographus Ravennas, und zwar als *Vacanae, Baccanas, Bacanis* etc.

4. Suteria: *Sutri.*

N *Sutarans* A *Sutre* B *Sutre* E *Sutrium* St *Sutrium.* *Sutrio* liest man schon im Itinerarium Ant. (Ausg. Parthey u. Pinder) S. 137; im Geogr. Rav. 285, 12 *Sudrio* (Ausg. Parthey); *Sutria* im Mittelalter s. z. B. im Arch. Soc. rom. di storia patr. 5, 597.

5. Furcasi: *Forum Cassii* (Hs. Furcari).

Station des Itinerar. Ant., S. 137 *Foro Cassi,* und beim Geogr. Rav. 285, 14 *Foro Casi*; jetzt noch eine Kirche nach dem alten Forum genannt; s. Jung S. 33; das *r* der Hs. läſst keinen andern Ort in Erwägung ziehen als *Foro Cassii.*

6. Sce Valentine: Probably *Viterbo,*

das **N A B E St** als nächsten Ort nennen; das westlich davon gelegene *Burgo S. Valentini* belegt Jung S. 34; s. noch Pinzi, *Storia di Viterbo* I (1887) S. 51; der Ort war nach der auf dem Grabe des Heiligen errichteten Kirche so genannt. (Das c von „Sce“ hier und sonst mit ˜ versehen.)

7. Sce Flaviane: *Montefiascone,*

was dafür **A B St** (*Le munt Flascun, Muntflascun, Mons Flascun*) und wohl auch N *Fla...s* (*borgar*) setzen. Belege für das daneben gelegene *S. Flaviano* seit dem 12. Jahrh. bei Jung S. 36; in der Chronik des Fra Francesco di Andrea da Viterbo (15. Jh.; ed. Cristoforo 1888) wird berichtet, daſs es, *„lo borgo de Sto Fiviano“,* 1187 verbrannt wurde.

---

[1]) Stubbs liest VIIII, Miller VIII.

[2]) *Archivio della Soc. romana di storia patria* V, 119 ff.

8. Sca Cristina: *Bolsena.*

N *Kristino (borgar)* **B** *Sancta Cristina* **St** *ad Lacum Sanctae Christinae,* d. i. am Bolsener See; s. auch Jung S. 38 mit Belegen. Bei Cozza, *Origine e vicende della città di Bolsena* (1856) S. 72 f. wird gezeigt, dafs die Gräfin Mathilde von Toscana, die als Erbauerin der Christinakirche von Bolsena gilt, anordnete, dafs Bolsena fernerhin *Sancta Cristina* genannt werden sollte.

9. Aqua pendente: *Acquapendente.*

N *Hanganda(borgar)* **B** *Eke pendante* **St** *Aquam pendentem,* am rechten Ufer der Paglia; s. Jung, S. 40.

10. Sce Petir in Pail: *on the river Paglia.*

Ein S. Peterkloster an der Paglia weist Jung S. 43 im 12. Jahrh. nach, das nach Sigerics Itinerar schon im 10. Jahrh. bestand. Die andern Itinerarien geben als Station hinter *Aqua pendente* das an der Paglia ebenfalls gelegene *Radicofani* an.

11. Abricula: *?*

B *La Briche,* worin Liebermann und Pauli (Pertz, Script. XXVII, 131) *Le Briccole* erkannten, d. i. heute *Bricola,* zur Gemeinde *Pienza* gehörig (s. Amati). Jung wies S. 46 *Bricole* im 11. Jahrh. (Val d'Orcia) nach. Das oft als Ortsname (s. Amati, *Dizionario corografico dell' Italia*) ebenso wie *Bricca, Bricco* vorkommende *Bricola* ist von *Bricca* und *bricca* = Heide, öde Gegend wohl nicht zu trennen; der Artikel, der diesen Namen begleiten konnte (vgl. **B** *La Briche,* und *Le Briccole*), rief wohl die Form bei Sigeric mit anlaut. *A* hervor. In den andern Itinerarien folgt auf *Radicofani* ebenfalls:

12. Sce Quiric: *S. Quirico.*

N *Klerka(borger)* **A** *Seint Clerc* **B** *San Clerc* **E** *Sanctus Quiricus* **St** *ad Sanctum Clericum.* Der an der Strafse nach Siena gelegene Ort ist bis zum Jahre 776 zurückzuverfolgen, s. Jung S. 47 Anmkg. 2; ein Heiliger Quiricus ist aber so wenig bekannt, wie ein Heiliger Clericus. Daher scheinen **NABSt** den Namen Quiricus in *Clerc* etc. latinisiert zu haben, wie n. 38 *Placentia* aus *Piacenza,* wo zu Emos Zeiten nicht mehr *l* gesprochen worden sein konnte.

13. Turreiner: *Torrenieri.*

Die andern Itinerarien gehen sogleich zu Siena über. *Turrenier,* vielleicht so statt *Turreiner,* = *Torrenieri* zu schreiben, im Tal des Asso, 18 Miglien von Siena (s. *Diario Sanese,* 1722, S. 233, wo *Toranieri*) scheint früher als hier ebenfalls nicht belegt zu sein.

14. Arbia: *the river Arbia.*

Einen *burgus Arbiae* weist Jung S. 51 nach, an der Arbiabrücke.

15. Seocine: *Sienna.*

N *Semt* **A** *Seine la veille* **B** *Senes la velle* **St** *Sexnam.* Von den vom römischen *Sena* und italienischen *Siena* gleich weit entfernten Schreibungen in **N St** und bei Sigeric läfst sich *Sexna* bei Albert von Stade

vielleicht als Verlesung aus *Senna(m)*, was sonst vorkommt, auffassen. Im nordischen Text, worin vom Strich als Kürzungszeichen zwar an sicherer Stelle kein Gebrauch gemacht (vgl. 36), wohl aber ' verwendet wird, könnte eher *Seinn* gemeint sein, da auch *Jvrea* (*Joforey*) sein *-a* verliert. In dem *Seocine* bei Sigeric ist jedenfalls der altenglische Brechungsdiphthong *eo* nicht in Frage; sollte *Seenne* zu lesen sein? Der Zusatz in **A B** *veille* entspricht dem *Sena vetus,* dessen bei Repetti, *Dizionario geogr. della Toscana* V (1843) S. 357 gedacht wird.

16. Burge nove: *Borgo nuovo.*

Fehlt den andern Itinerarien; die Angabe bei Stubbs bedeutet Übersetzung, aber nicht Localisierung. Die bei 17 erreichte Station, Übergang über die Elsa, ist 16 Kilometer von Siena entfernt. Vielleicht bedeutet *Burge nove,* da auf der wenig angebauten Strecke ein ähnlicher Name weder von der alten noch von der neuen Geographie nachgewiesen ist, nur die für Siena nötige nähere Bestimmung, wo das mehrtorige Siena zu verlassen war. Durch die *Porta Romana* erfolgte der Eintritt in die Stadt; gegenüber, nordwestlich, bei *S. Lorenzo,* setzte sich die Strafse nach den weiteren Stationen, Elsa u. s. w., fort; das Tor bei *S. Lorenzo,* mit einem Hospital im Mittelalter, hiefs aber *Porta nuova,* wonach möglicherweise das *Burge nove* bei Sigeric gebildet wurde (vgl. Romagnoli, *Guida per la città di Siena e suoi suburbii,* 1861, S. 123); ein *Borgovecchio* in Siena wird 1037 genannt (s. Romagnoli l. c.).

17. Aelse: *the river Elsa.*

Fehlt den andern. Jung S. 57 erkennt als den Übergangsort über die Elsa, die in den Arno mündet, jedenfalls mit Recht, *Colle d' Elsa.*

18. Sce Martin in Fosse: *S. Martino, Fosci.*

N *Martinus(borg)* **A** *La Martre* **B** *La Marche castellum* **St** *Marcelburg.* Im 10. Jahrh. öfters genannter Ort, wie Jung S. 59 zeigt, an dem in die Elsa mündenden *Fosci* (*Foci*) gelegen. Der Nordländer bezeichnet dieselbe Station; die übrigen drei Namen sind damit unvereinbar. *Marcelburg* fafste Lappenberg, Pertz, Script. 16, 339 als *La Marche* (sic), vgl. **B**, das er ohne nähere Angabe zwischen Siena und S. Michel (s. 19) verlegt. *La Martre,* **A**, liegt in der Nähe. Es meint offenbar Kastell und Borgo *Marturi-Poggibonsi* im Elsatal, zwei Stunden östlich von *S. Gimignano* (s. 19); s. Davidsohn, *Gesch. v. Florenz* I (1896), S. 184. 457 etc.; vgl. Bianchi im Archivio glottologico X, 325.

19. Sce Gemiane: *S. Gemigniano* (Gimignano).

Dafür hat **B** *Seint Michel castellum.* Zu *Gimignano* s. Jung, S. 60. Es liegt ebenfalls am linken Ufer der Elsa. *S. Michel* (in **B**, s. auch bei 18) ist eine in dem *Kastell Marturi* gelegene Abtei (s. Davidsohn l. c. S. 457 ff., der S. 459, auch das *Marcelburg* in **St** als *Marturi* bezeichnend auffafst), die nicht mit dem in **B** vorangehenden *La Marche castellum* identisch sein kann.

20. Sce Maria glan: *S. Maria, Chianni near Gambassi.*

S. Jung S. 61. Nahe dem Ursprung des Pietroso, der nach Norden und in die Elsa, bei *Castel Fiorentino,* fliefst, wo auch die von Siena aus ein-

geschlagene Strafse in die alte, der Elsa von Poggibonsi an folgende Römerstrafse mündet, die hinter Siena, bei *Monte Riggioni,* verlassen worden war.

21. Sce Petre currant: *S. Pietro, Corazzano.*

S. Jung S. 69. Die drei letzten Striche sind vielleicht als *tia* deutbar. Der lateinische Name von *Corozzano, a,* ist *Quaratiana.* Es ist ein Bezirk von *San Miniato*; der Schreiber konnte wohl auch an *quaranta* ital. denken.

22. Sce Dionysii: *S. Genesio, Sanminiato.*

B *Seint Denis de Bonrepast.* S. Jung S. 64. Einige Kilometer südlich vom Einflufs der Elsa in den Arno. N schreibt *Sanctinus(borg)*, worin vielleicht *Sanct Dionysus* sich verbirgt, was Nicolas nicht verstanden hatte. Der Zusatz *de Bonrepast* in B bedarf der Aufklärung.

23. Arne blanca: *The passage of the Arno near Fucecchio.*

N dafür *Matilldar spital* B *Arle le blanc,* der eine der beiden Arme des Arno bei Fucecchio (lat. *Fiscellus,* mlat. *Ficeclum*), s. Jung S. 68, *Arno bianco* genannt. Zu N *Matilldar spital* s. 25.

24. Aqua nigra: *?*

N *Arnblakr* B *Arle le nair,* s. Jung l. c., heute *Arno nero.*

25. Forcri: *Porcari,*

Verschreibung, doch sollte *a* nicht fehlen; s. Jung S. 77. Vor *Lucca* (26) nennt B noch, hinter *Arle le nair*: *La Grasse-Geline* und *le Hospital*; das erstere deutet Jung als *Galleno* (S. 78), 5 Miglien hinter Fucecchio, das Hospital als das *Hospitale S. Jacobi* in *Altopascio* (das.). Unter *Altopascio* bemerkt Repetti I, 76, dafs die Nordländer dieses Hospitale auch *Ospizio di Matilda,* d. i. der Gräfin Mathilde, der Tochter des Marchese Bonifazio von Toscana nannten (s. o. S. 517); s. Repetti auch s. v. *Fucecchio* (S. 358).

26. Luca: *Lucca.*

N *Luko* A *Lukes* B *Luchek* E *Luke* St *Lucca, Lukkemange* (= *S. Magno*); s. Jung S. 80; *S. Magno* nach Lappenberg, Pertz, Script. 16, 340.

27. Campmajor: *Camajore.*

Aus *campus major,* s. Jung S. 88 Gemeinde bei Lucca. Vgl. *Camaldoli* bei Neapel = *Campus Maldoli* (*Romualdo*) nach Bianchi's Vermutung im Arch. glott. X 324. B hat dafür *Seint Leonard* und *Munt Cheverol.* Ersteres deutete Liebermann als *S. Leonardo* bei *Massa* (Carrara), das andere als Französierung von *Capriglia* bei Pietrasanta (s. Repetti s. v.); mit *Cheverol* hatte Werlauff, S. 42, auch den Namen, den N vor *Luni* setzt, schon verglichen: *Kioformunt.*

28. Luna: *Luna* (Luni).

N *Luna* A *Lune* B *Lune* St *Woste Luna,* = *Ruine di Luna* (s. Pertz, Script. 16, 340), die alte ligurische Grenzstadt.

29. Sce Stephane: *Borgo S. Stefano near Sarzana.*

N *Stephanus(borg)* und *Mario(borg)* **A** *Sardaine* **B** *Sanctam Mariam de Sardane*; Eisenbahnstation *S. Stefano,* nördlich von Sarzana. Der Weg geht von *S. Stefano,* die *Magra* aufwärts, über den Apennin nach Piacenza. Mit *S. Maria* in **B** und *Mario(borg)* in **N** ist die Cathedrale in Sarzana gemeint.

30. Aguilla: *Aulla.*

An der *Magra* (c. 20 Kilometer von *Pontremoli,* s. 31) und an der *Aulella,* früher auch *Aula* geschrieben (s. Repetti), daher *Aguilla* jedenfalls in *Agulla,* wenn nicht in **Agulella* zu ändern und statt des Ortes der Fluſs (*Aulella*) gemeint ist. **N** nennt statt *Aulla*: *Mariogildis* und danach noch, als *Frackaskali* das *Lealvile,* d. i. *Villafranca,* in **B**, wo *Villa* versetzt und *franca* durch *Leal-* ersetzt worden zu sein scheint. *Frackaskali* überträgt Werlauff durch *Villa Francorum.* Mit dem Marienkloster dürfte *S. Maria* in *Caprio* an der Magra (s. Repetti s. v. Caprio) gemeint sein; *S. Maria del Taro,* als Gemeinde von *Borgotaro,* liegt zu nördlich.

31. Puntremel: *Pontremoli.*

N *Montreflar* **A** *Vile a Virnce* **B** *Punt Tremble* **E** *Pons Tremulus* **St** *Pontremele.* Für Pontremoli, nach Amati, erst seit dem 11. Jahrh. bezeugt, böte Sigeric wieder einen älteren Beleg. Den nordischen Namen könnte man sich aus einem *Pontrem'le,* unter Versetzung von *P* und *m,* und Verwechselung von *P* mit *f* (*Montrepl-ar*) entstanden denken. **A** ist völlig dunkel, wenn man nicht an Beziehung von *Pontremoli* durch *Vile a Verde,* d. i. Stadt an der *Verde,* an der *P.* liegt, denken und in *Virnce* eine unvollkommene Latinisierung und Verschreibung (statt *Viride-m*) erkenen will (vgl. 18 *La Marche castellum*). Der weitere Weg geht in **A** über Modena nach Piacenza.

32. Sce Benedicte: *S. Benedetto in Val di Magra.*

N *Munbard* (= *Monte Bardone*) mit *Crucismarkadr* **A** *Mont Bardun* **A** *Seint Beneit in monte Bardun* (und *Seint Morant in monte Bardun*). *Monte Bardone* ist Wasserscheide für das Potal. *S. Benedetto* liegt noch diesseits, *S. Morant* (s. 33) jenseit des Bergübergangs, wo nach **N** die „Lombardei beginnt". *Crucismarkadr* bleibt dunkel.

33. Sce Moderanne: *The monastery of S. Moderannus at Berceto.*

B *Seint Morant in monte Bardun.* Das Kloster führt den Namen vom h. Moderamnus, Abt von Berceto, im Tarotal, der 730 starb. *Morant* ist aus Moderanno, als französische Kürzung und Schreibung, erklärbar, die eintreten konnte in Hinblick auf den Namen, den der heilige Moderamnus in Frankreich, wo er Bischof in Rouen gewesen war, z. Z. der Reise Philipp Augusts führte, nämlich *Moran.*

34. Philemangenur: *?*

Unbekannt. Ein ferner Anklang an die jedenfalls unrichtige Schreibung ist *Felegara* am Taro, zwischen *Moderanno* (33) und *S. Donnino* (36) gelegen

und zu *Medesano* (s. 35) gehörig; so schon in einer Urkunde von 998 (s. *Hist. patriae monumenta* XIII, 1668). Die Stationen vor *S. Donnino* (36) in **N** sind noch *Tars(sborg)*, d. i. *Borgotaro*, 15 Kilometer oberhalb *Berceto*, und der *Taro* selbst; in **B** *per Cassem Milan* und *per Furnos*. *Furnos* in **B** (*Fornós* betont?) kann nur für *Fornovo* stehen, am rechten Taroufer, unweit der Stelle gelegen, wo die Strafse die Richtung nach Parma verläfst und links, den Taro überschreitend, sich nach *S. Donnino* wendet. Über *Cassem Milan*, wozu Liebermann l. c. an *Cassio*, am linken Ufer der *Baganza*, erinnert, gelangte Philipp August ebenfalls nach *S. Donnino*, weshalb auch dieser Ort im Tarotal wird gesucht werden müssen.

35. Metana: *Costa Mezana on the R. Verda* (l. *Verde*; Repetti bei *Pontremoli*); Hs. Metane.

Die Ortsbestimmung kann nicht richtig sein, da der *Verde* ein Zuflufs der *Magra* ist, also südlich vom Apenninpafs fliefst, während *Moderanno* schon dem (nördlichen) Tarotal angehört. Daher wird *Metana* wohl für *Med(es)ano* stehen, das, wie *Felegara*, am linken Taroufer, und zwischen *Felegara* und *Niceto*, also in der Richtung der Reiseroute liegt, noch einige Kilometer entfernt von:

36. Sce Domnine: *Borgo S. Donnino* (Hs. Scae D.).

N *Dña borg(ar)* **B** *Seint Domin* **St** *Bur san Domin*. Gemeint ist überall der *Borgo S. Donnino* am Stirone, zwischen Parma und Piacenza, an der nunmehr betretenen *Via Aemilia*, der vom h. Domininus, dort gestorben in der letzten grofsen Christenverfolgung, den Namen erhielt.

37. Floricum: *Firenzuola* (Fiorenzuola); Hs. Floricun (so auch Miller).

N verlegt zwischen *S. Donnino* und (38) *Piacenza* noch *Eiriksspital*. Der Name *Eirik* erinnert an den als Legendenschreiber wohl bekannten heil. Heiricus v. Auxerre (s. meine lat. Literaturgesch. im Grundr. d. rom. Philologie II 1, 135 etc.), der 876 starb, aber in Italien nicht leicht den Namen für ein Hospital leihen konnte. Auch der Name Eric, der in Skandinavien und Norddeutschland verbreitet ist, findet sich im MA. in Italien, wie es scheint, nicht. Er klingt jedoch ziemlich deutlich an den Namen *Floricun* bei Sigeric an, rückt ihm noch näher, wenn man *E* in **N** für *F* (*Firik*) verlesen hält, und liegt wie *Floricun* von *Fiorenzuola* lautlich gleichweit ab, das beim Geographus Ravennas 271, 18 schon *Florentiola* lautet und ebenso z. B. von Liudprand (Pertz, Script. 3, 299) im 10. Jahrhundert gebraucht wird. Da aber Sigeric und **N** nicht von *Florentiola* oder *Fiorenzuola* zu *Floricun* und *Firic* gelangen konnten, ohne ähnliches vernommen zu haben, so gilt es, in oder bei *Fiorenzuola*, jedenfalls auf der Via Aemilia, eine Örtlichkeit zu ermitteln, deren Name ähnlich lautete. Hospitäler werden gewöhnlich nach Vertretern der Kirche genannt; aber ein Floricus, auf den man von **N** und Sigeric hingewiesen wird, ist unter ihnen nicht ausfindig zu machen. Auch Orte mit dem Namen *Fiori* u. dgl. liegen nicht an der Strecke.

38. Placentia: *Piacenza*.

N *Plazinzo* **B** *Plesence* **E** *Placentia* **St** *Placentia*.

39. S. Andrea: *Casa di S. Andrea on the river Lambro* (Hs. Scę).

Bei Amati *Corte S. Andrea* am *Lambro.*

40. Sce Cristine: *Santa Cristina.*

Ist *S. Cristina e Bissone,* vereinigte Gemeinden; früher *S. Cristina* (s. Amati).

41. Pamphica: *Pavia?*

N *Papeij(iar)* A *Parie* E *Papia super Padum* St *Papia.* Die Einschaltung von *m* und *c* bei Sigeric entbehrt eines Anhalts in der Überlieferung des Namens *Pavia,* der von *Papia* ausgeht, und nur um *Pavia* kann es sich hier handeln.

42. Tremel: *Trumello on the river Terdopio,* zwischen *Pavia* und *Mortara.*

43. Vercel: *Vercelli.*

N *Friđsael(u)* A *Verceus* B *Werzas* St *Vercellis* (= Geogr. Ravennas etc.). Die Fortsetzung des Weges über den Grofsen S. Bernhard wie im Itinerarium Antonini (S. 167 ff.) bis *Vevey.* A und B schreiben oblique Plurale in mundartlicher Form. — Sie verzeichnen von hier den Weg über den Mont Cenis.

44. Sca Agath: *S. Agata, Santhia, half-way between Vercelly and Yvrea,* alt *Sanctae Agathae,* schon zur Zeit Karls d. Gr.; daraus ist *Santhia* erwachsen.

45. Everi: *Yvrea.*

N *Joforey* (= *Eporeia,* Geogr. Ravennas 250, 10; *Eporedia* etc. sonst).

46. Publei: *Poley near Aosta.*

Poley gibt es nicht; gemeint sein kann nur *Pollein* (*Pollinium*), am rechten Ufer der Dora Baltea, bei Aosta; auch das *Publei* in Sigeric's Itinerar ist entweder nicht richtig geschrieben oder Verlesung, da aus einem *-bl-* in Piemont nicht *-ll* entsteht, und *-n* nicht fällt; *Publei* wird also in *Pullei* zu korrigieren sein. Auch so bedarf die italienische gegenüber der lateinischen Form noch der Erklärung. N bietet dafür *Marteins kamrar,* d. i. *Pont S. Martin* am Eingange des Gressoneytals mit alter römischer Brücke.

47. Agusta: *Aosta* (Hs. Agust').

N *Augusta.*

48. Sce Remei: *S. Remi under the Great S. Bernard.*

S. Rémy la Valle, nach dem h. Remigius genannt. N *Thraelathorp* = *Restopolis* (Werlauff), das heutige *Estroubles,* südlich von S. Rémy; die nordische Form ist sehr entstellt.

49. Petrescastel: *S. Peter's castle in the Valais.*

N *Petrs spitali*, sowie *Biarnards spitali*, heute *Bourg S. Pierre*, diesseits des Gr. S. Bernhard und seinem in N bezeichneten Hospiz.

50. Ursiores: *Orsières.*

Wenn *Pons Ursarii* (s. Oehlmann 3, 236) die Grundform ist, könnte *Ursiores* für *Ursieres* verlesen sein.

51. Sce Maurici: *S. Maurice.*

52. Burbulei: *Vervey.*

Kaum zu vereinigende Namensformen, obgleich *Vervey* an der rechts von der Rhone nach Vevey (53) führenden Strafse, der Lage nach, die zu erwartende Zwischenstation ist. Aber *Vouvry* (in einer Urkunde bei Furrer, *Urk., welche Bezug haben auf Wallis*, 1850, S. 32, vom Jahre 1017 *Vouvregium*), gegenüber, am linken Ufer der Rhone gelegen, und daher einen Umweg bedeutend, empfiehlt sich kaum mehr; denn auch hier bliebe die Schlufssilbe *-lei* des Namens aufser Betracht, wenn man nicht *Burbulei* für **Burb'lei* (vgl. 41 die Entstellung von *Pavia* zu *Pamphica*), und für **Bulbrei*, **Vulbrei* vernommen ansehen und zu Grundlagen für *Vouvrey, Vouvry* greifen will, die um so mehr in der Luft schweben würden, als 27 Jahre später schon *Vouvrei(-gium)* sich geschrieben findet und kein keltischez Ortsnamenstamm in jenen supponierten Formen zum Vorschein kommt. Sonst könnte nur noch *Port-Palais*, die *Bouveret*, am Südostufer des Genfer Sees, und *Evouettes* umfassende Gemeinde, auf dem linken Rhoneufer wegen lautlichen Anklangs an die Schreibung in Sigerics Itinerar in Betracht gezogen werden; doch wird sie auch aus diesem Namen nicht genügend verständlich und ebensowenig aus *Bouveret* selbst.

53. Vivæc: *Vevey.*

N *Fivizu(borgar)*, d. i. das *Vibiscum* des Itinerarium Antonini, woneben *Viviacum* 13. Jahrh. (s. *Mém. et doc. de la Soc. de l'hist. de la Suisse romande* VI, 359 f.) kaum in Betracht kommt, da der Name des Flusses *Veveyse* sie gleichfalls ausschliefst. Die Schreibung *Viveis* des 13. Jahrhs. (s. Gauchat in Herrigs Arch. Bd. 111, S. 366) steht der römischen Form des Namens näher, als die Sigerics. Jedenfalls kann *-æc* weder altes *-eis* noch neues *-ey* vertreten. Nach *fretse* aus ahd. *frisc* (s. Odin, *Phonologie des patois du C^on^ de Vaud*, 1886) erwartet man für das *-isc* in *Vibiscum* am Orte *ts*, oder, wenn ein **Vibiscis* in Frage kommen könnte, *š* oder *s*. *Vevey* war der Punkt am Nordufer des Genfer Sees, wo, nach dem Nordländer Nicolas, die Romfahrer aus Skandinavien, Sachsen, England, Frankreich, Deutschland auf den Romstrafsen von dorther zusammentrafen.

54. Losanna: *Lausanne.*

Geogr. Ravennas 237, 11 *Lausonna* etc.

55. Urba: *Orbe.*

Schon Itinerarium Anton. S. 166; Ort am gleichnamigen Flufs, gegen 30 Kilometer vom Genfer See entfernt.

56. Antifern: *Probably Yverdon.*

Yverdon liegt am Wege zwischen 55 und 56; Geogr. Ravennas 240, 6 *Ebrudamo* etc. Die Form bei Sigeric sieht fast wie eine Umstellung der Silben des Namens aus, besonders wenn man die heutige Volksaussprache *Iffertun* in Betracht zieht. Kein anderer ähnlich lautender Ortsname liegt auf der Strecke.

57. Puntarlin: *Pontarlier.*

Im Département des Doubs; *Pons Arliae.*

58. Nos: *Nodz between Pontarlier and Ornans.*

Dep. Doubs.

59. Bysiceon: *Besançon.*

Doubs; *Vesontio, Bisontium* (Itin. Antonini), *Besantio* etc. in lat. Texten des MA. Gänzlich unverständlich ist das *i* für *-on, -an.*

60. Cuscei: *Cussey.*

Doubs, am Ognon, *Cussiacus,* s. Holder s. v., und Longnon, *Atlas historique,* S. 177.

61. Sefui: *Seveux or Savoyeux, these villages stand one on each side of the Saone.*

Haute-Saône; nur *Seveux,* das *Segobodium* der Tabula Peutingeriana, an der Römerstrafse von Besançon nach Langres, wenige Kilometer von *Savoyeux* entfernt gelegen, kommt den Lauten nach in Frage; vgl. *Susa* von *Se(g)usio, Suin* (Saône-et-Loire) von *Se-g-odunum, Brionna* von *Bri-g-on-na* (Holder). Für *-v-* ist *f* gesetzt, da *Seuui,* was der Engländer schreiben konnte, undeutlich gewesen wäre; der Wortausgang ist nach *modium* > *mui, podium* > *pui* lautgeschichtlich, *Sevui* also die gemeinte vorläufig hier zum ersten Mal belegte ältere Form von *Seveux.*

62. Grenant: *Grenant, a small parish between Gray and Langres, on the Saulon, the first halting place in Champagne.*

Haute-Marne, am Saolon. Für das in Côte-d'or gelegene *Grenant* nennt Longnon S. 182 mittelalterliches *Graunante.*

63. Oisma: *Humes.*

Haute-Marne, bei Langres. Bei Flodoard *Osismus,* s. Jolibois, *La Haute-Marne* (1858 ff.), S. 264; wie verhält sich dazu Humes? Aus Uismes? Dann bezeugt Sigeric *oi* statt *ui* noch für das 10. Jahrh.

64. Blaecuille: *Blessonville* Hs. Blæcuille).

Haute-Marne; der Weg von Humes nach Bar-sur-Aube (65) ist jetzt Gemeindestrafse. Jolibois l. c. belegt für das 12. Jahrh. die Schreibungen *Bleconvilla, Blecunville* (S. 66), daher fehlt in Sigerics Itinerarium der Abkürzungsstrich für *-um.* Wie *-c-* hier zu *-ss-* werden konnte, ist unverständlich.

65. Bar: *Bar-sur-Aube.*

Aube; der nächsten Station (66) nach kommt das in den Itinerarien auftretende *Barrum* (*sur Seine*) nicht in Betracht.

66. Breone: *Brienne.*

Aube; 851 *Brionna,* 858 *Breona,* 966 *Breone,* s. Boutiot et Socard, *Dict. topograph. du départ. de l'Aube* (1874), s. v.

67. Domaniant: *Donnement, four leagues S. E. of Vitry-. le Français,*

Aube, aber genauer, westlich von Chavanges, an der jetzigen Vicinalstrafse von Brienne, der ehemaligen Römerstrafse zwischen Bar-sur-Aube und Châlons-sur-Marne, die noch *Corbril, Le Meix-Tiercelin, Coole a. d. Coole, Fontaine-sur-Coole, S. Quentin-sur-Coole, Coolus* und *Compertrix* nahe Châlons-sur-Marne berührt, wo die *Coole* in die Marne mündet. Die Schreibung des Namens bei Sigeric ist dahin zu verbessern, dafs *ni* zu *m* vereinigt wird; das *m* an erster Stelle ist vielleicht nur für *n* oder *nn* verdruckt; 1152 liest man *Donnemans,* 1154 *Donnemant,* 1181 *Donnamentum,* 1196 *Donnement,* s. Boutiot und Socard, l. c. S. 59.

68. Funtaine: *Fontaine.*

Es ist das erwähnte *Fontaine-sur-Coole* (s. 67) im Dép. Marne, was Stubbs nicht erkannte.

69. Catheluns: *Châlons-sur-Marne* (Hs. Caðeluns).

Marne; alt *Catalaunum* etc.

70. Rems: *Rheins.*

Marne; alt *Remis.*

71. Corbunei: *Corbeni, Corbiniacum, wither the bones of S. Marculf were translated in 898; in the Laonois.*

Aisne, das Corbeny der französischen Karten, *Corbannacus* (Longnon S. 175), *Corbenacum* 768, *Corbeniacum* 1098 (s. Matton, *Dict. topograph. du départ. de l'Aisne,* 1871, s. v.).

72. Mundlothuin: *Laon, Mons Lauduni* (Hs. Mundloðuin).

Aisne; wohl *Mundlothum* zu schreiben. *Laudunum, Lugdunum* etc. (s. Holder II, 341 f.).

73. Martinwæth: *S. Martin* (Hs. Martinþæð).

Aber Stubbs bestimmt den Ort nicht und erklärt, die Route von Laon nach Arras sei nicht klar. Es handelt sich jedoch weder um *Mesnil-Martinsart* im Arrondissement Péronne, rechts von der Strafse nach Arras (75), s. Decagny, *L'arrondissement de Péronne* (1844), S. 198, noch um das links von der Strafse, *Martinsart* gegenüber, liegende *Martinpuich* bei Bapaume, woran

Stubbs dachte, sondern um das südlich von 74 gelegene *S. Martin* am *Omignon* (nicht *Amignon*, wie Stubbs schreibt), einen Kilometer c. von Tertry entfernt, mit vollem Namen *S. Martin-des-Près*, c. 15 Kilometer südöstl. von Péronne, das auch Stubbs in Erwägung gezogen hat. Der Name *Martinwæth* kann, da der erste Bestandteil ein Eigenname ist, der in französischen Ortsbezeichnungen nur vor gewissen Ortsnamensuffixen an erster Stelle auftritt, zu denen das dunkle *wæth* aber augenscheinlich nicht gehört, nur eine Bildung des Schreibers sein, wie 49 *Petrescastel*. Ein altenglisches *wæth* ist weder in Ortsnamen noch als ein selbständiger Ausdruck bekannt. Man darf daher daran denken, dafs *wæth*, wie *castel* in *Petrescastel*, ein französisches Wort, und, da *Martin-des-Près* bei Tertry an einem Flusse liegt, das altfranzösische *guet* (*vadum*) ist; *guet* lautet in diesem Gebiete des alten Vermandois *wet* und vereinigt dort mit der üblichen Bedeutung die von Tränke (s. Godefroy, s. v. *gué*), ist übrigens auch in dem Sinne von Weide belegt (s. Godefroy, l. c.), den der Zusatz *des-Près* bei S. *Martin-des-Près* ausdrückt, *wet* wird wohl am Orte selbst auch dafür üblich gewesen sein, weshalb der Engländer *wæth* schrieb.

74. Duin: *?*

Ist *Doingt* bei Péronne, jetzt *Doingt-Flamicourt*, an der Einmündung der Cologne in die Somme, Dép. Somme. Die Strafse dahin berührt *La Fère, Fargniers, Clastres, Tertry*. Von Stubbs erwogen, wenn er auf *Duin, Douen, close de Péronne* hinweist; jene Schreibungen des Namens sind jedoch mittelalterlich, neben *Doing, Doin*, lat. (977) *Donius, Doninium, Domnium, Donincum, Doinincum, Dodonicus* (s. Decagny, l. c. 124 f.), *Donnio* 1150 (s. De Beauvillé, *Rec. de doc. inédits concernant la Picardie* II, 1867, S. 5).

75. Atherats: *Arras* (Hs. Aðerats).

Pas-de-Calais; der Weg dahin geht über *Fricourt, Courcelles, Agny*.

76. Bruwæi: *Brouai on the river Lave* (Hs. Bruþæi).

Pas-de-Calais. Die Karten schreiben *Bruay* und *Lawe*; B. liegt zwischen Arras und Thérouanne (77).

77. Teran(burh): *Terouanne.*

Pas-de-Calais, *Thérouanne*, alt *Tervanna* Tabl. Peuting., *Tarvenna* Itin. Antonini, *Taruenna* etc. Die Charakteristik des Ortes durch *burh* ist Zusatz des Engländers; den Laut vor dem Tonvokal hat er ausgelassen.

78. Gisne: *Guisnes.*

Pas-de-Calais, *Guines.*

[79.] Sumeran: *Sombre near Witsand.*

Pas-de-Calais, 2 Kilometer östlich von Wissant; *Sombres* auf den Karten. Die Ziffer 79 ist im Itinerar übergangen und 80 statt ihrer gesetzt, wonach die letzte Station, der Hafen

80. [Wissant]

zu setzen unterlassen worden ist, den A (*Witsunt*) nennt.

Bei dem Bemühen zu erkennen, welche Aufschlüsse die Namensformen des Engländers über romanische Sprache und Mundart in der zweiten Hälfte des 10. Jahrh.'s zu bieten vermögen, haben wir uns eines Eliminationsverfahrens zu bedienen, wie es bei lateinisch-romanischen Sprachdenkmälern und mittellateinischen Urkunden und Glossaren anzuwenden ist und teilweis angewendet worden ist, d. h. es sind die Elemente auszuscheiden, auf die andere beteiligte Sprachen, hier das Lateinische und Altenglische, Anspruch erheben könnten.

Zunächst erheischt aber Antwort die Frage, ob wir in der Hs. des Brit. Mus. das Original oder nur eine Abschrift besitzen. Die Abschrift könnte sich durch offenkundige Fehler verraten. Solche sind jedoch nicht unbedingt sicher in 5 *Furcari,* 15 *Seocine,* 19 *Gemiane,* 25 *Forcri,* 34 *Philemangenur,* 35 *Metana,* 37 *Floricun,* 46 *Publei* (s. die Bemerkungen zu den Nummern). Ungleichheiten sodann der Schreibung verstehen sich aus der Vermischung zweier Sprechweisen im Munde des Engländers, wie sie statthat, wenn z. B. neben 8 *Sca Cristina* mit auslaut. *-a* in beiden Wörtern, *Sce Maria* 17 mit *a* nur in *Maria* auftritt; mit *Arne blanca* 23 vergleichen sich einerseits *Sce Valentine* 6 und andererseits 44 *Sca Agath.* Mit der Schreibung in den bei Kemble, *Codex diplomaticus aevi Saxonici* (London 1839 ff.) gedruckten Urkunden aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrh.'s ist die des Itinerars nirgends in Widerspruch, und so mag es wohl als am Ende des 10. Jahrh.'s aufgezeichnet und in der Tat als ein Dokument der 2. Hälfte des 10. Jahrh.'s angesehen werden dürfen. — Die gehörten Laute gab der Schreiber nicht immer in der Schrift wieder. Lateinische Form wendet er selten an, jedenfalls jedoch wenn er 1 *Urbs Roma,* 2 *Johannis,* 22 *Sce Dionysii,* 24 *Aqua nigra* bietet; selten sind Latinisierungen, wie z. B. bei 32 *Sce Benedicte,* oder 7 *Flaviane* (ein *S. Flaviano* gibt es übrigens noch heute bei Viterbo, s. Amati), *glan* 20, *blanca* 23, *Floriano* 37, *Placentia* 38 für *Piacenza*; denn ein *ct* und *Pl* hat er nicht mehr gehört, da auch norditalienisch Inschriften der römischen Kaiserzeit *c* vor Konsonant schon öfters nicht mehr ausdrücken, und für *pl* > *pi* schon Belege aus dem 8. Jahrh. stammen. Er stellt also die ältere Form wieder her und schreibt auch, wie hergebracht, *Agath* mit *h* 44. Wiedergabe italienischer Aussprache liegt dagegen vor bei den Namen auf *-a,* an dem der Engländer festhielt, obgleich in seiner eigenen Sprache neben auslaut. *a* schon

e Geltung hatte, vgl. *Sca Cristina* 8, *Aqua pendente* 9, *Arbia* 14, *Sce Maria* 20, *Luca* 26, *Luna* 28, *S. Andrea* 39, *Agusta* 47; ebenso erscheint *a* in den beiden Fällen, 54 *Losanna,* 55 *Urba,* auf francoprovenzalischem Gebiet; *a* und *e* dagegen auf nordfranzösischem: *Oisma* 63 (vgl. jedoch *medra pedra* noch in der Alexuslegende), *Blaecuille* 64, *Breonne* 66, *Funtaine* 68; nur selten schreibt er bei italienischem auslaut. *a,* wie er es in der Heimat zu tun gewohnt war, *e*: neben *Cristina* 8 auch *Cristine* 40, *Seocine* 15, *Aelse* 17. Angepaſst an seine Muttersprache hat er dagegen durchweg das auslaut. italienische *o,* das ihr fehlt; er ersetzt es durch den im Altenglischen des 10. Jahrh.'s vorherrschenden -*e*-Auslaut, z. B., wenn er schreibt: *Bacane* 3, *Sce Valentine* 6, *Sce Flaviane* 7 (vgl. *Sancte* in Urkunden bei Kemble VI, S. 34 vom Jahre 958, S. 81 vom Jahre 966, S. 138 vom Jahre 998); *Burge nove* 16, *Sce Gemiane* 19, *Arne blanca* 23, *Sce Stephane* 29, *Sce Benedicte* 32, *Sce Moderanne* 33, *Sce Domnine* 36, und so auch *e* für *i* in *Fosse* 18 (*Fosci*); oder er wirft *o,* ebenfalls im Sinne seiner Muttersprache, die jeden Auslautkonsonanten zuläſst und lateinische Namen ebenso verkürzt, ab, wie in 12 *Quiric,* 18 *Martin* (vgl. *Maertin* bei Kemble l. c. S. 132, von c. 995); in *Pail* (*Paglia*) 10, *Agath* 44 und *Everi* 45 gab er auch *a* auf, das die Ortsmundarten noch heute festhalten. Nasal, Muta oder Reibelaut und *r* hat er anglisierend durch Vokallaut getrennt in *Suteria* 4 (Sutria kommt mittelalterlich für das aus *Sutrium* erwachsene und altbezeugte *Sutri,* z. B. *Archivio della Soc. Romana di storia patria* V, 597, vor), wie der Nordländer, der *Sutarans* schreibt, *Petir* 10 neben *Petre* 21 (vgl. altengl. *petersilige* = petroselinum bei Searle, *Onomasticon anglo-saxonicum,* 1897; *Petre* bei Kemble VI, 34 vom Jahre 961 etc.), *Sumeran* 79, *Everi* 45 (vgl. des Nordländers *Joforey*). Für die Nichtbezeichnung der Gemination in 3 *Bacane,* 5 *Furcasi,* 26 *Luca* ist der Engländer jedoch nicht verantwortlich zu machen, da sie auch in Schriftstücken Italiens z. Z. nicht immer angezeigt wird, und z. B. auch beim Geographus Ravennas (S. 285, 14) *Foro Casi*(*s*) zu lesen ist.

Über Vokalqualitäten im Mittel- und Norditalienischen gibt der Text wenigstens teilweise Auskunft. Für *ę* in *Elsa* 17 zeugt, wenn auch nicht sicher. die Schreibung *Aelse,* für noch vorhandenes *e* in *Ivrea* jedenfalls 45 *Everi* (*Eporedia,* vgl. N im 12. Jahrh. *Joforey*); *Fosse* (*Fosci*) 18 neben *Forc*(*a*)*ri* (*Porcari*) 25 und *Everi*

(*Ivrea*) 45 läſst *i* im Auslaut der beiden letztern Namen als vernommen erkennen, die Verkürzung von *Ivrea* freilich scheint der mundartlichen Bestätigung zu entbehren. Der Diphthong *ie* könnte in 13 *Turreiner* (*Torrenieri*) geschrieben sein; er fehlt, wie oft noch in späteren italienischen Texten, in *Petre* 21. Dagegen wird *ǫ* beständig mit *u* wiedergegeben und *ǫ* durch *o* für Italien sowohl: *Burge* 16, aber *nove* 16, *Turreiner* 13, (*Currant* 21), *Puntremel* 31, *Publei* 46, *Agusta* 47, auſser bei *Campmajor* 27, (*Floricun* 37), neben: *Fosse* 18, *Forc(a)ri* 25, *Moderanne* 33, *Domnine* 36, bei einmaligem *u* für *ǫ* in *Furcasi* 5, wie auch in Frankreich, wo *u* schon vor Nasal vorwiegt: (*Burbulei* 52), *Ursiores* 50, *Urbe* 55, *Puntarlin* 57, *Funtaine* 68, *Cathełuns* 69, *Mundlothuin* 72, *Duin* 74, *Sumeran* 79, dazu *Domaniant* 67, neben *Losanna* 54, *Nos* 58, *Corbunei* 71. Bei *Pontremoli* 31 hat sowohl der Engländer (*Puntremel*), wie der Deutsche Albert von Stade (*Pontremele*) das nachtonige *o* zu *e* entstellt und in *Trumello* 42 muſste das unbetonte *u* dem *e* (*Tremel*) beim Engländer ebenfalls Platz machen. Wer weiſs, von wem er die Namen gehört hatte. Schon der Geographus Ravennas gab zu erwägen (S. 331): *Ne mireris, o lector, si nomina civitatum superius a nobis descriptarum aliquantulum discrepent ab iis quas inferius nominabimus, quia unum et idem significent, quamvis diversis nominibus nuncupentur, quod ideo a nobis factum est, quia homines diversis vocabulis abutuntur, sicut mos illorum est et linguarum diversitas.* Auf französischem Boden ist auſser *œ* in *Martinwœth* 73 und *ui* für *eux* in *Seveux* 61 noch beachtenswert die konsequente Darstellung des *ü* durch *u*: *Cuscei* 60, *Bruwœi* 76 und des *-ey* = *acum, -igium* bei den francoprovenzalischen Ortsnamen: 48 *Remei*, (52 *Burbulei*), 60 *Cuscei*, dazu 71 *Corbunei* (Aisne) und 76 *Bruwœi* (Pas-de-Calais); ob *Vivœc* (*Vevey*) 53 als *Vivœi* oder als *Vivœs* oder wie sonst zu verstehen ist, muſs dahingestellt bleiben. Nicht belegt ist *-ent*; *Grenant* 62 ist unbekannten Ursprungs; bei 67 *Domaniant* ist *-ant* früher als *-ent* bezeugt. Der Vokalabfall ist italienisch bei 13 *Turreiner(i)*, 27 *Campmajor*; 31 *Puntremel*; 42 *Tremel*, 43 *Vercel* sind im Einklang mit den Mundarten dieser Orte, die selbst Muta heute im Auslaut zulassen. Auch der Vokalausfall in *Furcasi* 5 vergleicht sich mit analogem auf parmesanischem Gebiet in *Fornovo* = Foro nuovo.

Bei den meisten Konsonantenzeichen ist der Lautwert der übliche. Das öfter gebrauchte *v* ist dem Schreiber aus dem

Lateinischen geläufig (s. die lateinischen Namen und Wörter, wie *Urbs Roma* u. dgl.), weshalb er es bei italienischen wie französischen Namen anwendet: 6 *Valentine,* 43 *Vercelli,* 45 *Everi, Vivaec* 53; nur einmal vermied er nicht, es durch *f* zu ersetzen, in 61 *Sefui* für heutiges *Seveux,* und einmal wendet er sein *w* hiattilgend an, in 76 *Bruwœi.* Zum Gebrauch der italienischen Zeichen für die Zischlaute gaben ihm wahrscheinlich die lateinischen Schreibungen von Heiligennamen die Anweisung. Er schreibt lateinisch-italienisch *S. Gemiane* (*Gemignano*) 19; *Maurici* (*Mauricius*) 51 und wohl demgemäfs *Vercel* 43, bei welchem Namen er sich an französisches *Vercel* im Département Doubs erinnern konnte, durch das er gezogen war (s. oben 57—60). Aber *Fosci* legte er sich als *Fosse* 18 zurecht, und in Frankreich tastet er nach den Zeichen, wenn er von *Besantio Bisantium* (*Besançon*) zu *Bysiceon* 59 gelangt, und durch *c* (+ *e*) hier den Lautwert von *s* wiedergeben läfst, wie durch *sc* bei *Cuscei* 60, wo die lateinische Form *Cussiacus* die Möglichkeit der Entstehung eines *c*- oder *š*-Lautes ausschliefst. Schreibungen in Urkunden Englands des 10. Jahrh.'s bei Kemble, wie *Cenwald, Coenwald, Kenwald* (z. B. V, 378 ff.) u. a. zeigen den gutturalen Lautwert des *c* (*e*) in England. Zur Erklärung des sonderbaren *i* in *Bysiceon* wird man sich weniger auf *Bisantium* u. dgl. berufen dürfen, vielmehr wieder an den Ausspruch des Geographus Ravennas zu erinnern haben; *y* für *e* rührt wohl von dem im Altenglischen der zweiten Hälfte des 10. Jahrh.'s auftretenden Wechsel zwischen *e* und *y* her, vgl. *stendest* und *styndest* u. dgl. *Nos* 58 für heutiges *Nods,* vgl. *Nod* in Côte-d'Or, bedarf zur Deutung des *s* noch der Feststellung der Etymologie. Französische Bezeichnung des ital. mouillierten *gl* erscheint auffälliger Weise in *Pail* für italienisches *Paglia* 10. Vier neue Belege endlich für den Gebrauch des englischen *th* (*ð*) an Stelle des intervokalen Dentals und zwar an allen Stellen, wo es eintreten konnte, bieten die französischen Ortsnamen: *Catheluns* (*Châlons*) 69, *Mondlothuin* (*Montlaon*) 72, *Atherats* (*Arras*) 75 und *Martinwœth* 73 zum Zeichen, dafs ein Übergangslaut zwischen *-t-* und *-d-* vor ihrem Schwund spätestens im 10. Jahrh. eingetreten war (jünger sind die Belege für *th* bei Baist und Kluge in Ztschr. f. rom. Phil. 20, 322 ff.); — die Lautfolge *ther-* in *Atherats* dürfte der Engländer für *-thr-* haben eintreten lassen, wie in den ähnlichen Fällen bei *Suteria, Petir* (s. oben S. 528), sodafs auch *-thr-* französisch bestanden hätte.

Als weitere Archaismen und zwar der italienischen Sprache dürfen bezeichnet werden: 27 *Campmajor* gegenüber *Camajore*, da der Engländer schwerlich das Etymon des Namens *Camajore* erraten haben wird; bemerkenswert ist er auch durch den Abfall des *o* von *campo* in der Fuge; 36 *Domnine* mit noch nicht angeglichenem *mn* (*S. Donnino*), 48 *Every* statt *Ivry* und *Agusta* : *Aosta* mit bewahrtem *g*, da der Latinismus *Augusta* lauten würde. In Wallis sodann dürfte im 10. Jahrh. nach 51 *Maurici* noch *au* bestanden haben. Für Frankreich ist *Funteine* 68 der erste Beleg für *-aine* aus *-ana*, wenn auch das ältere *chrestiien* und *maent* = *manet*, Eulalia, an einer früheren Entstehung der Palatalisierung des *a* + Nasal nicht zweifeln läfst, wogegen *Rems* 70, weil nicht sicher zu deuten, nicht zu zeugen vermag. Aus *Sumeran* 79, jetzt *Sombre*, dürfte zu entnehmen sein, dafs man im 10. Jahrh. noch **Somre* sprach, aus *Atherats* 75, dafs damals im Auslaut des Namens und sonst noch *z* vernommen wurde; *Breonne* 66 sichert mit den andern oben dafür angeführten Schreibformen *eo* als Vorläufer von *ie* im heutigen *Brienne*, *Duin* 74 die Herkunft des Namens von *Donius*. Für die sichere Beurteilung von *Oisma* bedarf es noch eines besseren Nachweises der Grundlage; bei *Gisne* 78, heute *Guisnes*, ist das Fehlen sowohl von *u* wie von *s* beachtenswert.

Ungleich mehr hat der Nordländer Nicolas die italienischen Namen der eigenen Sprache angepafst. Höchstens 43 *Fridsael* = *Vercelli* und 53 *Fivizu* = *Vevey*, ersteres in seiner Darstellung des *c* durch *ds*, letzteres durch Wiedergabe des alten *s* von *Viveis* mit *z* können als Mitteilung gehörter Laute aufgefafst werden; *ds* hat im nordischen Text den Wert von $d + s$, z den von $t + s$.

In *A* kommt anglofranzösische Schreibung auch bei den italienischen Namen zur Geltung, sodafs *Sarzana* als *Sardaine* (auch *B Sardane*, st. *Sarzaine*?) 29 auftreten kann, *Verceus* für *Vercelli* 43. Von Schreibungen bei Namen des französischen Sprachgebiets kann aus dem Druck bei Palgrave-Oehlmann noch hervorgehoben werden: *Chamberey* = *Chambéry*, *Roune* st. *Rhône*, das zweisilbige *Chalun sur le Sonne*, *Beune* st. *Beaune* (bei Albert v. Stade *Beane*), ebenso *Beuvais* = *Beauvais*, aber *Beamont* = *Beaumont*, *Fluri* (*Florie*: Albert v. Stade) = *Fleurey*, *Trois* st. *Troyes*, *Witsunt* st. *Wissant*).

Nichts von sprachgeschichtlichem Belang bietet der Abt Benedikt von Peterborough (*B*) in seinen französierten italieni-

schen oder französischen Namen. Emo gibt die italienischen Namen lateinisch und die französischen latinisiert wieder. Sein *Sessun* für *Soissons* neben *Troes* für *Troies* legt den Gedanken nahe, dafs er in beiden Fällen *oi* als *oe* vernahm, und dafs ihm das unbetonte *oe* im ersten Worte den Eindruck eines *e*, das betonte den eines *o* machte; *Sechana* für *Sézanne* (alt *Sezana*) entzieht sich der Deutung, da Emo in den Namen nicht weiter Gebrauch von *ch* macht.

Hinter seiner Verheifsung, die französischen Namen *gallice* auszusprechen, ist Albert v. Stade zurückgeblieben, wenn der Abschreiber, der uns die Hs. seiner Chronik übermittelt, seine Schreibung einigermafsen festgehalten hat, wofern wir nicht eben auch von Albert öfters Alltagssprache überliefert erhalten. Sie dürfte anzuerkennen sein, wo wie in A *éa* oder *á*: *eau* und *au* auszudrücken dienen, wie in *Lismea* = *Linsmeau* an der Strafse von Huy nach Tirlemont, nördlich der Maas in Belgien, *Mabuge* = *Maubeuge, Beafort* = *Beaufort* (Nord), *Beane* = *Beaune,* neben *Chancheaus* = *Chanceaux* (Côte-d'Or), *Fourneaus* = *Fourneaux* (Savoyen); *u* für *ọ* ist auch bei Albert gewöhnlich: *Chaluns* (-s.-Marne) neben *Chalon* (-s.-Sâone), *Chastiliun, Mascun*; *Mon* (*Mont*); *Turnus,* (*Fur-Cherres* st. Port-de-*Charrey,* Côte-d'Or). Richtig sein kann *Mussé* = *Mussy-sur-Seine* (Aube), da *Mussey* noch nördlicher (Meuse) vorkommt, und umgekehrt ist vielleicht daher *Florie* = *Fleurey-sur-Ouche* (Côte-d'Or) geschrieben. Freilich hat auch A *Fluri. Mabuge* st. *Maubeuge* (Malbodium) ständig als *Maubucge* in den Urkunden des *Cartulaire des rentes et cens dus au Comte de Hainaut* (1285—1286), Bd. II (1885) S. 67 ff. (Soc. des Biblioph. Belges séant à Mons) dargestellt, wurde mit dem Ton auf *u* vernommen, *Estreiz* (nicht = *Etré* a. d. Oise, das nicht an der Strafse liegt) vertritt *Étreux* (Aisne), 1566 *Estreux,* 1561 *Estreuil,* alt 1207 *Estruem,* 1189 *Estruen,* 1114 *Estron* (s. Matton, Dict. topogr. du départ. de l'Aisne, 1871, S. 102), wohl verlesen für *Estrueul, Estrueil, Estroïl,* worin Albert schon *e* betonen hörte; *aa* ist *â* in *Chalon(s)*, *aa* in *Maalis* = *Mailly* (Malliacum, Aube) hat keine Gewähr. — Neben richtig gesetztem *ch*: *Chaluns, Chalun, Fur Cherrés* = *Port-de-Charrey, Chastiliun, Chani* = *Chagny* (Sâone-et-Loire), *Chameri* = *Chambéry, Chambri* = *La Chambre* (Savoyen) steht zur Lage nicht passendes *La Kebele* = *La Chapelle* (Savoyen); aber *Chancheaux* = *Chanceaux, Vile France* st. *Villefranche* (Ain) sowie *Chameri* und *Chambri* im selben Gebiet

sind nicht einfach verständlich. Mouilliertes *l* und *n* werden nicht ausgedrückt: *Maalis* = *Mailly, Mani Lambert* = *Magny-Lambert* (Côte-d'Or), *Clani* = *Clagny.* Das ausl. *s* in *Maalis* (*Mailly*), *Cherrés* (*Charrey, Charey*; *Careio* 1055 etc. bei dem im Départ. Meurthe gelegenen gleichnamigen Orte, s. Lepage, *Dict. topogr. du dép. de la Meurthe,* 1862, S. 29) geschrieben, scheint nicht begründet zu sein, ebensowenig *z* in *Estreiz* = *Etreux* s. o. S. 532).

Von Vokalen fehlt *e* in *Avens* = *Avesnes* und *Trois* = *Troyes*; von Konsonanten: *s* vor Nasal in *Avens,* aber nicht sonst: *Estreiz, Chaluns, Estrée, Chastiliun, Masun,* und auslautend zwar in *Nivele* = *Nivelles* (zwischen Brüssel und Mons), scheinbar in *Vervin* = *Vervins* (Aisne), das jedoch im Itiner. Anton. *Vervinnum* und 1164 etc. noch *Vervin* (s. Matton, *Dict. topogr.* S. 288) lautet, also *s* erst spät erhalten hat, aber nicht sonst; *t* fehlt nicht bei *Wuibert* = *Mont-S.-Guibert,* zwischen Jodoigne und Nivelles, *Beafort, Lambert,* aber, in der flüchtig ausgesprochenen Zusammensetzung *Mon*(*t*) *sam* (*saint*) *Wibert* und *x* (*s*) in dem stark verkürzten und ebenso interessanten *Viren* d. i. *Vieux Reng* (Dép. Nord), das im Jahre 877 die Schreibung *Ren* für *Grandreng* zur Seite hat, s. Wauters, *Chartes et diplômes* I (1866), S. 315. Nicht verständlich ist *Benis* für *Binche* zwischen Nivelles und Vieux Reng, 1182 *Bincium,* 1198 *Binchii* (s. Wauters l. c. II 650, III 102). Dafs *Wed* durch *Voué* (Aube) richtig gedeutet wird, ist kaum zu bezweifeln; ob es nicht etwa *Vued* geschrieben werden darf, ist zu erwägen. Weniger sicher ist die Gleichsetzung von *Voué* mit *gué* Furt, die Boutiot, *Hist. de la ville de Troyes* I (1870), S. 59 vornimmt und für berechtigt hält, weil *Voué* an der Barbouse liegt; jedoch fehlen im Département Aube die Ortsnamen mit anlaut. *w.*

Strafsburg. GUSTAV GRÖBER.

Ein anglonormannisches Glossar.

Das **Nominale**, von dem ich hier einen Auszug, etwa die Hälfte der Worte, zur Kenntnis bringe, befindet sich in der Oxforder Handschrift **Douce 88** (heute 21662), einem Sammelbande mit in England im 13. und 14. Jahrhundert geschriebenen lateinischen Texten zumeist theologischen Inhaltes.[1] Der Schrift nach dem Ausgange des XIII. Jahrhunderts angehörig, füllt es fol. 147—152[2]), ist in Doppelreihen geschrieben, die Kolumne zu 30 Zeilen, und in Kategorieen eingeteilt, deren Titel durch rote Schrift hervorgehoben sind:

I De membris hominum — II de partibus domus
III de armis domus — IV de ludis — V de supellectilibus domus
VI de cibis carnium — VII de piscibus
VIII de vestibus thori vel lecti — IX de equis
X de ministris domus — XI de equis
XII de animalibus domesticis — XIII de avibus domesticis
XIV de silvestribus animalibus — XV de volatilibus
XVI de arboribus — XVII de herbis calidis
XVIII de frigidis herbis.

Es ist seit langem geplant, die zahlreichen in den Bibliotheken Frankreichs und Englands ruhenden handschriftlichen Glossare in Form einer kritischen Ausgabe zu vereinen.[3])

---

[1]) Den Schlufs des Bandes bildet ein alphabetisches Verzeichnis von circa 80 agn. Verben, ein jedes begleitet von einer Anzahl lateinischer Synonyma.

[2]) Man sehe die ausführliche Beschreibung desselben in Madans *Catalogue of Western Manuscripts in the Bodlean Library at Oxford, vol. IV, p. 516 (Oxf. 1897).*

[3]) Gaston Paris im *Manuel* p. 274.

Das endliche Erscheinen derselben wäre sowohl im Interesse der mittelalterlichen Kulturgeschichte wie der altfranzös. Lexikographie sehr erwünscht.

Bisher sind teils vollständig teils bruchstückweise veröffentlicht worden:

Das Glossar von Tours (XII. Jh.), hgg. v. L. Delisle im Jahre 1869 in der *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 6⁰ série, Bd. V,* p. 320 ff. — und unverändert wiederabgedruckt, mit Anmerkungen versehen, von W. Förster im *Altfranzösischen Übungsbuch I*, col. 206—214.

Das Glossar von Glasgow (XIII. Jh.) — ein dem Oxforder nahe verwandtes Nominale — in Bruchstücken bekanntgegeben durch Paul Meyer in den *Archives des Missions scientifiques et littéraires, 2⁰ série, Bd. IV*, p. 56—59 (Paris 1867) und im *Jahrbuch für romanische und englische Literatur, Bd. VII* (Leipzig 1866).

Das Pariser Glossar B. N. 7692 (Anfang des XIV. Jh.), auszugsweise veröff. von C. Hofmann im Jahre 1368 in den *Sitzungsberichten der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften zu München* (Bd. I, S. 121—134) unter dem Titel: *„Das zweitälteste unedierte altfranzösische Glossar“*.[1])

Das Pariser Glossar B. N. 8653 (XIV. Jh.), hgg. im Jahre 1873 von Ulysse Robert in der *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, Bd. XXXIV,* p. 33—38 u. d. Titel: *„Un Vocabulaire du XIVᵉ siècle“*.

Das Glossar von Evreux (erste Hälfte d. XIV. Jh.),[2]) zweimal gedruckt von Alphonse Chassant in den J. 1857 u. 1877 u. d. T.: *„Petit Vocabulaire latin-français du XIIIᵉ siècle* (Paris).

Das Glossar von Lille (XV. Jh.), hgg. und mit Anmerkungen versehen von A. Schéler u. d. T.: *„Glossaire roman.-latin du XVᵉ siècle“* (Auvers 1865).

---

[1]) S. dazu die Anmerkungen von Tobler im Jahrbuch, Bd. XII, S. 203 ff.

[2]) Nach P. Meyer, *Romania XVIII*, p. 571 — der aus derselben Hdschr. eine Sammlung von *Recettes médicales* veröffentlichte.

Text.

I hoc cor, *quer*
hic vertex, *vertin*
hic pilus, *peil*
hec glabella, *greve*
hic glabriosus, *teygnus*
— hec pupilla, *purnele*
hec palpebra, *paupevere*
hic nasus, *nees*
hec pirula, *le bec del nes*
hic nar, *naril*
hic polupus, *poreture del nes*
hic vultus, *vout*
hec maxilla, *gowe*
hec lingula, *longette*
hoc palatum, *paleit*
hec pupula, *la ymage del oil*
hic hircus, *angle del oil*
hoc gernobodum, *gernon*
hic timpus, *timple*
hic pes, *pec*
hec scapula, *espaudle*
hoc pectus, *piz*
hec papilla-le, *tret de mamele*
hic umbelicus, *umbil*
hec piga, *peil de nage*
hec inguis, *illier*
hic poplex, *gareth*
hec cavilla, *keville*
hec pellis, *pel*
hoc cadaver, *caroine*
hec medulla, *meulle*
hoc epar-atis, *feye*
hec pubes, *penil*
hic testulus vel hec mentula, *coylon*
hic priapus, *vith*
hec vulva, *cun*
hic podex, *posteron*

hic pollex, *poucer*
hic verpus vel medius, *lautre dey*
hic medicus, *lautre dey*
hic auricularis, *le petit dey*
hec tentigo, *laindie*
hic cubitus, *cute*
hec assella, *essele*

II hec paries, *pareye*
hec trabes, *tref*
hoc laquear, *las*
hec tegula, *teulle*
hec cavilla, *cheville*
hic asser, *es*
hic caminus, *astre* vel *chimenee*
hoc imbrex, *lover*
hoc hostium, *us*
hic gunfus, *gunf*
hic vertigo, *vertevele*
hec sera, *lok*
hec clava, *mas*
hoc pilum vel pessillum, *pel*

III hec gesa, *gisarme*
hec sagitta, *sete*
hec faretra, *quiveree*
hec balista, *arblaste*
hic tripulus, *bozun*
hoc jaculum vel telum, *dart*
hec bipennis, *hache deneise*
hec seca, *misericorde*
hec tuba vel buccina, *bosine*
hic lituus, *grele*
hic cestus -tus -tui, *talevaz*

IV hic trocus, *tupeth* vel *caboth*

V hoc cenaculum, *mangue*
hic subulcus, *gardeyn de boefs*
hoc ovile, *faude*
hec forica vel cloacha, *privee*
hec muta, *mue*
hic penus, *celer*

hec cathedra, *chaere*
hoc granarium, *gerner*
hec apotecha, *larder*

VI hec bisacuta, *besague*
hoc terebrum, *terere*
hoc terebellum, *petit terel*
hoc frixorium, *paele a frire*
hec lanx parapsis, *esquiele*
hoc manitergium, *touvalle*
hec spatula, *esclice*
hec craticula, *gerdil*
hic cacabus vel lebes, *cauderon*
hic tripos, *treper e trestel*
hoc cenovectorium, *civere*
hic ligo, *picois*
hoc cribrum, *cribre*
hoc cenoveyium, *civere*
hec clepsedra, *dusil*
hec forceps, *tenail*
hec forpex, *forces de chombre*
hic colus, *conoille*
hec subula, *aleyn*
hic pecten, *peyne ou penil*
hec cos cotis, *keuz*
hoc flagellum, *flael*
hoc flavellum, *flavel*
hec axis, *essel*
hec falx-cis, *faucil*
hoc falcastrum, *fauz*
hic follis, *fous*
hic pilus vel pestillus, *pestel*
hoc mulcrum, *boket*
hic bacus, *bussel*
hic modius, *miue*
hoc ostorium, *ostruor*
hoc amorium, *rusche*

VII hoc succidaneum vel sulcium, *suz*
hec mucida in succiduo, *groin de pork en suz*
hec minula, *sausichel*

hoc inductile, *andoile*
caro elixa, *char quite en eawe*
ova elixa, *oefs quit en seu*
ova sorbilia, *oefs quit mous*
hec artocrea, *russole*
hic artopiscus, *paste de peisson*
hec colindra, *simenel*
hec placenta, *flaon*
panis azimus, *pain aliz*
hoc serum, *mege*
hoc sagmen, *seym*
hic vitellus, *moel del oef*
hic artocopus, *pain broie ou pestor*
hoc artipistilum, *tarte*
hec simila, *flour*
hec sigilla vel furfur, *bren*
hec polenta vel pultes, *gruel*
hoc polentridium, *boletel*

VIII hec ostrea, *oistre*
hec foca, *porpeis*
hic placius vel pecten, *plaiz*
hic cancer, *crabbe*

IX plr. hec bracce, *brais*
pl. hec sanala, *familiares a moygne*
hic rano vel ranus, *pellice de ver*
hec penula, *pane*
hoc baltheum, *brael*
hoc coxale, *quissel*
hoc antepedale, *avantpee*
hec tena, *coyfe*
hec pera, *estrippe*
hic piro, *riveling*
hoc pitacium, *cluth*
hec crepita, *burse*

X hoc peplum, *wimple*
hoc flammeum, *bendel*
hoc monile, *nusche*
hoc aurifrigium, *orfreis*
hoc pilleum, *amuce*

hoc cilicium, *haire*
hec perichelis-dis, *ornement de femme*
hoc luripipium, *pigace*
hec caracalla, *esclavine*

XI hic cocus, *keu*
hic pistor, *pestor*
hic et hec abbatis, videlicet *celui ke delivre la provendre*

XII hic fugatorius, *chasur*
hic succuratorius vel runcinus, *runcin*
hic equus scutulatus, *chival pomele*
hic equus rufus, *chival sor*
hic equus dosinus, *chival fol*
hic equus redorsatus, *chival redois*
hic equus effusus vel infusus, *chival effunde*
repedare, *regibber*
antepedare, *brander*
equus morvosus, *chival morvus*
hoc subsellium, *sucel*
hec abena, *reyne*
hoc scansile, *estreu*
hic camus, *bernac*
equus spadus vel cantarus, *eschuie*
hoc equicium, *haras*

XIII hic et hec bidens vel ovis, *owaile*
hic edus-di, *cheveril*
hec boculla, *estront de beof*

XIV hic anser, *gars*
hec auca, *owe*
hic et hec anas -tis, *ane*

XV hic ricionerus vel unicornis, *unicorne*
hic et hec dama, *deime*
hic caprinus, *cheverul*
hic pirulus vel squirellus, *esquirel*
hic et hec mus, *sorice*
hec mustela, *mustele*
hec rana, *reyne*
hec lacerta, *lesarde*
hic apis, *hes*

hic fucus, *drane*
hic bubalus, *bugle*
hic martrix, *marterine*

hic camelus, *camail*
XVI hic ancipiter, *ostur*
hic capus, *tercel*
hic prefalco, *girefauc*
hic muscar, *muschet*
plr. hec jactacula, *gentifaucun*
hec alauda, *alowe*
hec fullica, *mauviz*
hec calandia, *chalonde*
hec merula, *merle*
hic ictic, *oriol*
hic psitacus, *papeiay*
hic cuculus, *cucuel*
hec monedula, *chowe*
hic corvus, *corf*
hic miluus, *escufle*
hic passer, *mossun*
hec irundo, *arunde*
hic turtur, *turcle*
hic vultur, *voultur*
hec strix vel nicticorax, *freseye*
hec castrimargia, *wodecok*

XVII hec indigo, *park*
hec quercus, *cheyne*
hec fraxinus, *freyne*
hec salix, *sauz*
hec abies, *sap*
hec acer, *arable*
hec buxus, *boist*
hec ficus, *frut e fier*
hec nux, *frut e noer*
hoc mespilum, *meddle*
hoc coctanus, *coigner*
hoc coctanum, *coign*
hec volemus, *peremainer*
hoc volemum, *peremain*

hoc scinum, *scenele elye*
hec scinus vel rampnus, *aube espine*
hec mirica, *geneste*
hec sambucus vel actis, *seu*
hec frutex, rubus vel dumus, *beissun*

XVIII hec satureia, *saporee*
hec pastinaca, *paspe*
hec eruca, *erue*
hec antemella, *meredes*
hoc nasturcium, *kerson de cortil*
hoc marrubium, *maroil*
hoc cerfolium, *cerfoil*
hoc lovesticum, *lovache*
hec ruta, *rue*
hoc elleborum, *suffoine*
hic zinziber, *gingivere*
hic piper, *peivere*
hoc piretrum, *pelestre*

XIX hec lactuca, *letue*
hec accidula, *eysille*
hoc papaver, *pamwit*
hoc cucagium, *morele*
hic jusquiamus, *chenile*
hec altea, *wymauve*
hec nigella, *neele*
hec enula, *ealne*
hoc diptamium, *ditayne*
hic titimallus, *espurge*
hec mandragora, *mendrak*
hoc lapistum, *gletonere*
hoc gariofilum, *gilofre*
hec galanga, *galingal*
hec sandix, *vade*
hec vilea, *warance*
hoc raphanum, *rais*
hoc actidillum, *woderoue*
hec arundo vel canna, *rosel.*

Anmerkungen.

2 *Vertin, esvertin* (du chief) = vertige; vgl. neufrz. *avertin*: also vertex mit vertigo verwechselt. Das Glossar v. Evreux übersetzt v. mit *somme de chief* (p. 53) und *tertres* (p. 48). Hier möge an das von Godefroy Ducange[1]) entnommene seltsame *vercaupe* (= occiput) erinnert werden.

4 Ducange, s. v.; Godefroy, s. v. A. Schéler im Glossar von Lille (p. 9b) liest: glabella, *grene de chief* (!).[2])

5 S. Nr. 4. „Glabera, *teigne*" verzeichnet das Glossar von Lille (9b); Wright, Vocabularies (Ausg. Wülcker) 586 hat: glabra, scalle und glabrosus, scalled (Z. 33, 34).

9 Dieselbe Glosse bei Thurot (Notices et Extraits XXII, 527) und im Glossar v. L. (10b); das Pariser Glossar (Bibl. de l'Ecole des Ch., XXXIV, 37) hat pilula, *acuitas nasi*. S. Ducange, s. v. und Godefroy, s. v. *topet*.

11 „Polupus est naris fetor" Wright 747[16]; Ducange, s. v. *polipus*.

15 Godefroy, Compl. s. v. *palais* verzeichnet die Form *palet* (aus G. de Biblesworth).

17 *Irqui* = anguli oculorum in *„Archbishop Alfric's Vocabulary of the tenth century"* bei Wright 156[41]; und zweimal belegt in Glossen des X. Jahrh.: *hirci* (vel *hirqui*) *κανθοί*, *hyrci* oculorum anguli — s. Goetz, Thesaurus, s. v. *hircus*.

18 S. die verschiedenen Formen des interpretierten Wortes bei Ducange, s. v. *grani*; Wright 747[21]: genorbidum = barba und genobodum = maxilla (635[5]). Godefroy, s. v. *grenon*, Körting 4321.

19 S. Ducange, s. v. und ‚*timporibus*' in den Kasseler Glossen; Wright (*Alfric's Voc.*) 156[15].

21 *Scapula*, bekannt aus den Kasseler Gl.; s. Wright, Index.

23 „Papilla, *mamelle d'homme*" Glossar v. Lille (12a).

24 Godefroy, Compl., s. v. *ombil*.

25 Piga (gr. *πυγή*) in der Bedeutung von ‚*nates, bursa (testiculorum), mentula*' findet sich noch in Thurots Glossen und zweimal im Glossar v. Lille (14b u. 21a). S. Ducange, s. v. und Wright, Index.

---

1) Dort s. v. *vertex* einmal spät belegt und zusammengestellt mit *coupet*.

2) Nach Adam du Petit Pont: [g]labella capitis, *files*, *grene* (Jahrb. VIII, 91).

33 Godefroy, s. v. *penil*[1]), Körting 6959 *pecten.*

34 Corr. *testiculus.* Godefroy, Compl., s. v. *couillon* und *couille* — beide noch heute volkstümlich.

37 Ms. *porteron.* Im Glossar von Lille (14 a): p., *poistron.*

41—43 Verpus (s. Ducange, s. v.) ‚der Mittelfinger' — *medicus* (s. die bekannte Kasseler Glosse) ‚der vierte Finger'. Das Glossar von Lille hat „medicus, le moyen doit" und „*medicus,* le quart doit"; s. dazu die Anm. von Schéler p. 13, desgl. Wright 753, note 1 und Index; Ducange, s. v. digitus.

42 Ms. *lamdie.* Zu den von Godefroy, s. v. *landie* (*lendie, laundie*) „parties naturelles de la femme" zumeist aus Ducange (s. v. *landica*) gesammelten Belegen des seltenen Wortes füge man „*tan*tigo, landie" im Gl. v. Lille (p. 14 a). Die spez. Bedeutung von *landica*[2]) ist ‚clitoris' (s. noch Ducange, s. v. batarum, tentigo und laterna). Die kl. Ausg. v. God. verzeichnet ein *landille* = *lèvre* (labia pudenda?).

44 Zu *essele* s. Gröber, Altfrz. Gl. S. 44 s. v.[3]).

47 Godefroy, Compl., s. v.

48 Godefroy, Compl., s. v. *tieule.*

50 Godefroy, Compl., s. v. *ais.*

52 Zur Erklärung von *lover* (vgl. engl. louver ‚Taubenschlag, Rauchfang') verweist P. Meyer im Glossar von Glasgow (*Archives des Missions Scientifiques 2, IV,* p. 156), wo dieselbe Gleichung sich wiederfindet, auf Halliwell (s. v.) und Wright (lodium, *lowere* 667 ^{32} Anm. 2, s. auch Index[4]). Godefroy, s. v. *lovier* 2. Im Pariser Glossar (B. N. 8653) liest U. Robert: lucanar, love*no* (!) — s. dazu Ducange, s. v. lucanar.

54 „Girafus, gru" im Gl. v. Gl. und „groffus, gon" im Gl. v. L. (50 a, s. die Anm. von Schéler) sind verlesen. Neckam (*de nominibus utensilium* im Jahrb. VII, 158 u. 172) glossiert gleichfalls: gunfos, *guns.* Ducange, s. v. *gumphus.* Vgl. bei

[1]) „Pubes . . . quod est gallice *penul*" Dictionarius des Jean de Garlande (ed. Schéler im Jahrb. VI, 288).

[2]) Siehe die Belege bei Georges und vergl. auch die Glossenstellen bei Goetz, Thes.

[3]) In der *Strassburger Festschrift zur XLVI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner (1901),* S. 39 ff.

[4]) Siehe auch Schelers Bemerkung zu Garlandes (Dict.) Glosse: Lodia, *louers* (leuiers) im Jahrb. VI, 374.

Godefroy die Ableitung *gomphose* „articulation, où l'os est emboîté comme une cheville dans un trou".

55 „Vertigo, *vervele*" (ms. ver*n*.) im Gl. v. Gl. und „vertevella, *vertevaille*", im Gl. v. L. (50a, s. die Anm.). Ducange s. v. *vertibella*; Godefroy, s. v. *vertevelle*[1]) und *vervelle* im Compl. Kö. 10096.

56 Engl. *lock*, neufrz. *loquet*. Godefroy, s. v. *loc*; Körting 5676, altndd. *lok*, Schloſs.

58 „Pessulum, *pedle*" (Gl. v. Glasgow); s. Godefroy, s. v. *pesle*, Kö. 7089 *pestulum.

59 Ms. *gera*. S. Ducange, s. v. *gesa* und *gessum*, Wright 653[29] und 783[16]; „gesum, *guizarme*" auch im Gl. v. Lille (19a) — während das zu interpret. W. im Gl. v. Tours sarissa im „Vocabulaire du XIV^{e} siècle" (Bibl. Nat. 8653) sica lautet.

60 Godefroy, s. v. *saiete*.

61 Godefroy, s. v. *cuevre*, Kö. 7599, *qiwarus.

62 Godefroy, s. v., *arbelest* verzeichnet die Formen *arblat* und *arblatt*; das Gl. v. Lille hat *arc balestre*. Kö. 817 *arciballista.

63 Tripolus = petulio = petillum (s. Ducange, s. v. *petilio*) — engl. *bolte* (*bolt*) (bei Wright 654[1]); vgl. deutsch *Bolzen*, ital. *bolzone* (*bolcione*). S. die zahlr. Formen d. W. bei Godefroy s. v. *boujon* (noch heute ein Term. der Tuchfabrikation).

65 Godefroy, Compl. s. v. *danesc* (fast immer in Verbindung mit *hache*); Ducange, s. v. securis u. hacheta. Gl. v. Lille (19a): *b.*, *hace danoise*; s. Tobler im *Jahrb. f. roman. u. engl. Litt. XII*, 209.

66 S. Wright, Ind. s. v. *sica* u. *cica*; Ducange, s. v. *misericordia* 2; Godefroy, s. v. *misericorde*.

67 Godefroy, s. v. *buisine*.

69 Godefroy, s. v. *talevas*; Körting 9325 **tabulaceum*.

70 Godefroy, s. v. *topet* und *cabot*.

72 Corr. *bubulcus*.

85 Godefroy, s. v. *toaille*.

86 „Spatula, an^{ce} a Cambrel, and a *sclyse*" bei Wright 612[4] — „spatulas: *esclices* (Var. cugnes)" Neckam (Jahrb. VI, 297). Godefroy, s. v.

[1]) *vertevelle* neben verterelle noch heute term. techn. ‚Haspe' (= picolet).

87 Godefroy, s. v. *graile.*

90 Ms. cenovert.; ein oft glossiertes Wort, s. Ducange s. v. und Wright, Index.

91 Godefroy, s. v.; Gröber, Altfr. Gl. S. 46 und M. Förster in Herrigs Archiv CIX, 333.

93 S. Nr. 90 und Ducange, s. v. *coenovehum.*

94 Godefroy, s. v. *doisil*; s. noch P. Meyer in der Romania XXIV, 167 und Schéler, Anm. zur Glosse: clepsedra, brocque à tonnel (Gl. de Lille 56a).

95 „*Forceps*: *forfex*" in den Reichenauer Glossen; Ducange, s. v.

98 Godefroy, Compl., s. v. *alesne.*

103 Godefroy, s. v. *aissel*; Kö. 1106 *axalis.

107 S. die Reichenauer Closse *pilo* : *pistello* (Förster und Koschwitz, Altfr. Übungsbuch I, 29[37].

108 Mulctrum, ‚Melkfaſs' wird heute durch *baquet* (v. bac) ausgedrückt. Godefroy führt *boquet* (boket, buket) „roue pour vider l'eau" nach Garlandes Glosse „haustrum[1]), buket", dem einzigen Belege und *buquet* (buket) ‚vase, cuve' — welche natürlich ein und dasselbe anglofranzösische Wort darstellen. Vgl. Wright 587[40, 41]: hauritorium (haustorium), an[ce] a *boket* vel a ladell[42]. Neuengl. *bucket* (unsicheren Ursprungs).

109 S. Nr. 108. „Baci frumenti, quos vulgo *boistellos* vocamus" zitiert Ducange, s. v. *bacus* 2 — Godefroy, Compl., s. v. *boissel.* Vgl. engl. *bushel.*

110 Godefroy, s. v. *moie.*

111 *Ostorium* (osorium) bedeutet ein ‚Streichholz' (engl. strickle) oder ‚Trockenmaſs' nach Wright (s. Index). Ducange fehlt d. W., ebenso Godefroy das Äquivalent.

112 „*Mensura mellis, quam vulgo Ruscam vocant*" zitiert Ducange (s. v. rusca 2). Godefroy (Compl. s. v. *rusche*) belegt das franz. W. in der Bedeutung ‚demi-boisseau' mit zwei Beispielen aus dem 13. und 15. Jahrh. Das zu interpret. Wort ist unbekannt, sollte vielleicht apiarium oder alvarium zu lesen sein?

---

1) S. Ducange, s. v. *haustorium, hauritorium, haustra.* Vgl. Neckam: mulctra, *buchet* (sic!) Var. *buket* (Jahrb. VII, 158); Adam du Petit Pont: haustra, *conduscz, buches* (sic!) ib. VIII 86 und situla, *buchet* (ib. S. 87) — Gl. v. Lille: haustrum, *scelle* (= seille).

113 *Succidaneum* abgel. v. succidia? — Sulcium, ahd. sulza; s. Körting 9254.

114 *Succidium* öfter bei Wright.

120 Ducange, s. v. *artocreas* (s. auch artocopa); Godefroy, s. v. *roussole*[1]); neufrz. *risole* eine Art Fleischpastete. S. Tobler im Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XII, 208.

121 Ms. *p. de persson. Artopiscus* eine barbarische Komposition von *ἀρτός* und piscis; vgl. artocaseus (= flaon) bei Ducange und im Gl. v. Lille (55a).

122 So die Handschrift; es ist das colyrida — colliridam: *modico panis triangula — turtam* der Reichenauer Glossen. Nach Wright (Note zu „col., dorcake" 7405) bedeutet d. W. „a sort of cracknell, or crisp cake, somewhat resembling biscuit"; s. noch ib. col. 114 Z. 23, col. 364 Z. 36, col. 772, Z. 32). Ducange, s. v. *collyrida* und *colinda.*

Das franz. W. erklärt Godefroy, s. v. *seminel*: „pain ou gâteau de fleur de farine cuit deux fois, que l'on mangeait surtout dans la carême"; s. ib. s. v. samelle (unsicher). Dazu vergl. die engl. Formen bei Wright (s. engl. Ind.): symynel, symnelle und symnylle. Das Gl. v. Tours hat „similia vel simila: *simonel*" (Förster, Übungsbuch 210[123]). S. Ducange, s. v. *simenellus.*[2])

124 „Azima: panis sine fermento" erklärt eine Reichenauer Gl. (Förster 3[65]). Ducange, s. v. *panis a.*; Godefroy, s. v. *alis.*

125 Godefroy, s. v. *mesgue.* Kö. 6031 u. 6061.

126 Godefroy, s. v. *sain.*

127 Godefroy, s. v. *moel.*

128 Zu *artocopus* (gr.) in der Bedeutung von pistor (Kunstbäcker) und opus pistorium sehe man Ducange s. v. und *artocopa.* Bei Wright findet sich d. W. einmal symynel (s. Nr. 122) ein anderes Mal bakere (624[9]) gleichgestellt.

130 *Flour* (engl. neben flower) = fleur de farine. Wright 809[9]: simila, flowyr. Godefroy (s. v. *fleur* 2) führt die Form in der Bedeutung von „indigo" nach einem unsicheren Belege (s. auch art. *floree*).

---

[1]) Zu den dort angeführten Belegen füge noch Adam du Petit Pont: artocrea, *russeus* (Jahrb. VIII, 87).

[2]) Vgl. die Glosse bei Neckam (de utensilibus): panem, *simanum* (Jahrbuch VII, 61).

132 Ducange, s. v. *polentrudium* und *politrudum*. Siehe bei Wr. die F. *pollentridium, politr., polentriticum* (abgel. *polentriticare, polentradinator*). Vgl. P. Meyer, Romania XXIV, 166. — Godefroy, Compl., s. v. *buletel* ‚bluteau'.

135 Godefroy, s. v. *porpois*. Bei Thurot (l. c., p. 530) *propeys*, foca. Vgl. die engl. F. *porpas, porpays, porpoyse* bei Wright.

136 Godefroy, s. v. *plais*. Dieselbe Glosse bei Gröber, S. 46[1]); vgl. M. Förster in Herrigs Archiv CIX, 333.

139 *Familiares, famulaires* ‚sorte de caleçon' nach Godefroy (s. v.), volksetym. für *femoralia*. Ducange, s. v. *famulare, -s.* und *feminalia*[2]). Vgl. Gl. v. Evreux (Chassant p. 54): he brache, vel *famularia* vel pauzama[3]), *braes*.

140 Gl. v. Glasgow: *ranus, peliçun voire* (nach Godefr., s. v. *peliçon*); vgl. dazu Chassant, p. 51: *reno-nis*[4]), *peliçon gris* und *ranus -ni, peliçon noir* (!).

144 „Antipodium, *avanpié*" im Gl. d. XIII. Jh., (B. Nat. 8246), hgg. v. P. Meyer, Romania XXIV, 171 (s. die Anm. p. 172) — „Ancipitale, *avantpié*" im Gl. v. Evreux (p. 57) — Av. ‚eine Art Fuſsbekleidung, Galosche'. Duc., s. v. *antipedale*.

145 Wegen *tena* (u. tenia) für den in den Glossaren üblicheren Ausdruck *coifa* (u. cucufa) sehe man Ducange, s. v. u. Wright, Index.

146 „Pera, strype" Wright 655[10]. Zur Deutung d. W. (kl. = Ranzen, Quersack) im Ma. ‚Pilgergewand, Mönchskleid, Schärpe' s. Ducange s. v. u. *melote*. — Godefr. führt *estrippe* in der vagen Bedeutung ‚sorte d'étoffe' mit zwei späten Belegen.

147 *Pero* „quoddam calciamentum rusticorum amplum et altum" erklärt ein lat.-engl. Vokabular d. XV. Jahrh. bei Wright 602[15]. Dieselbe Glosse bei Gröber (S. 48), Thurot (l. c., 531) und im Glossar v. Glasgow[5]). Siehe M. Förster in Herrigs Archiv Bd. CIX, S. 327.

---

[1]) Vgl. Neckam (*de nom. ut.*): pelamites, *ples* (Var. *plays*) im Jahrbuch VII, 61.

[2]) Siehe dazu die Reichenauer Gl.: feminalia, femoralia.

[3]) Corr. *perizoma*.

[4]) Siehe Ducange, s. v. *rheno*, Schéler, Jahrb. VI, 317 u. Gröber, Altfr. Gl., S. 40 Anm. 1.

[5]) Zu „obstrigelli, *rifelingas*" bemerkt Wright 125: „A rough shoe worn by the Scots in the fourteenth century, was called a riveling." Max Förster

148 Das franz. W. ist in der Handschr. rechts am Rande von zweiter Hand hinzugefügt. Die Glossare von Tours u. Lille interpretieren p. durch *tacon*[1]). Siehe Godefroy, s. v. *clut.*

149 *Crepita* (crepida) wird anderwärts (so im Dictionarius des Jean de Garlande, in den Oxforder Glossen, im Gl. v. Lille) durch ‚*bote*' erklärt. Siehe Gröber S. 41, Wright 576[17], Ducange, s. v.

151 Godefroy, s. v. *bandele*; vgl. Gröber S. 41, *bendello*, dazu M. Förster, Herrigs Archiv CIX, 336.

154 Godefroy, Compl., s. v. *almuce*; Körting 6428. Im Pariser Glossar (ed. Hofm.) ist d. W. *caliendrum*, im Gl. v. Lille *cephilacium* (s. die Anm. v. Schéler, p. 16) gleichgesetzt.

156 Gr. *περισκελίς*, Ducange, s. v. *perichelis* ‚ein Arm- u. Beinschmuck (Spange) der Frauen'; vgl. auch Goetz, Thesaurus, s. v. periscelis.

157 Zur Deutung v. *luripipium* (ler., lir.) als ‚cauda caputii acuminata' und ‚(soulier á la) poulaine' sehe man Ducange, s. v. *lir., luripipa, lorippium* u. *tympa,* Schéler im Gl. v. Lille, p. 18, Anm. 6. — Godefroy, s. v. *pigace.*

158 *Caracalla* ‚ein langer Mantel' (s. Ducange, s. v.) ist in den Gl. v. Glasgow u. Lille durch ‚sarrabarra (sar.)' vertreten. (S. z. d. W. Ducange, s. v. saraballa u. Schéler p. 16, Anm. 10). Wright 570[33]: c., an^ce a *sclavayn* or a cope.

163 P. Meyer im Gl. v. Glasgow liest: *succursarius* ... runer (engl.); bei Neckam (de nom. ut.) im Jahrb. VII, 70 steht runcini sive *succussorii* (Var. *succursorii*) glossiert durch ‚*runcins* u. *chasures*[2]) (s. Nr. 162); d. Gl. v. Lille (p. 26): *succussarius, cheval trotant* (s. Anm. 4); Chassant (p. 51) hat *sucurarius,* roucin. Vgl. spätlat. *succussator, succussor* (Stöſser) Mischung von succutere und currere.

Herrigs Archiv CIX, 317) führt d. W. nebst *crabbe, wimple-guimple* u. *widecoke* (Nr. 135, 150 und 217 unseres Glossars) in der Reproduktion von Skeats Liste engl. W. im Anglofranzösischen: diese ließe sich noch erweitern durch *boket* (Nr. 108), *ostruor* (111), *bernac* (175), *estrippe* (146), *drane* (193) und *woderoue* (267).

[1]) Vgl. pictaciarii: ceveters (savetiers), *tacuners* in Garlandes Dict. (Jahrb. VI, 296).

[2]) Vgl. Adam du Petit Pont (de utensilibus): vestigatores: *traçurs, chasurs* (Jahrb. VIII, 79).

164 Vgl. die Gl. bei Adam du Petit Pont (Jahrb. VIII, 78): *scutilatos*-guttatos, Veyrons, techelés, *pumelez.*

165 Vgl. die Reichenauer Glosse: *scufa, sora*; Adam du Petit Pont (Jahrb. VIII, 78): aureos, *sors*; Gl. v. Glasgow: equus *roseus,* cheval *sor.*

166 Nach Isidor bedeutet *dosinus* (dosius) ‚equus asinini pili' (s. Ducange, s. v.); Wright hat d. vel cinereus (Archbishop Alfric's Voc.); bei Adam (Jahrb. VIII, 79) findet sich zu dosios (cinereos) die Glosse *redoys* (s. Nr. 167) — dazu paſst jedoch *fol* nicht; vielleicht gehört es zu der folgenden Reihe.[1])

167 *Redorsare* erklärt Johannes de Janua: „retro et a posteriori dorsum scindere" (nach Ducange, s. v.; siehe auch ib. s. v. edorsare); Godefroy, s. v. *redoit* (‚revêche und affecté d'une plaie') führt aus dem Glossar v. Glasgow die Belege: equus exulceratus, [*cheval*] *redois u esperuné* und equus edorsatus, *cheval redoit derere.* S. Nr. 166.

169 Neufrz. *regimber.* Vgl. die Gl. bei Neckam: recalcitranti, *regibaunt* (Jahrb. VII, 63). Ducange, s. v. *repedare.* Diese und die folgende Gleichung stehen auch im Gl. v. Glasgow (Var. *regumber* und *brandir*).

170 S. die Glosse bei Neckam: antepedanti, *trop avaunt alaunt* (Jahrb. VII, 63).

175 Ebenso bei Neckam (2 mal) glossiert: chamum (vel capistrum), *barnac* (Jahrb. VII, 64 u. 72). Godefroy, s. v. in unbestimmter Bedeutung) — engl. *barnacle* ‚ein Nasenknebel für unruhige Pferde' (bei Wright auch *bernake, barnaculle*). *Bernac* ist also anglofranzösisch. S. das Oxforder Dictionary, wo altfr. *bernicles* ‚ein Marterinstrument der Sarazenen' (Joinville) herangezogen wird.

176 Ducange, s. v. *spadare* u. *cantarius* (kl. *cantherius*) — Godefroy, s. v. *escoillier.*

178 Godefroy, s. v. *oeille.*

180 Godefroy, Compl., s. v. *estron*, neufrz. *étron*: das französische Äquivalent von bocculla (zu *bucculus* bei Duc. und *bucula* bei Neckam)?

181 Godefroy, Compl., s. v. *jars* ‚mâle de l'oie domestique'.[2])

---

[1]) Oder sollte dusius gemeint sein? vgl. Pariser Glossar (ed. Hof., S. 130): Dusius, *dyable.*

[2]) Vgl. Neckam (de nom. ut.): anserum, *owegars* (Jahrb. VII, 61) — vielleicht zu trennen.

185 Godefroy, Compl., s. v. *daine*; Neckam (de nom. ut.): damas, *demmes* (Var. *deym*) (Jahrb. VII, 68); Jean de Garlande (Dict.): dami et dame, *dains et daines* (Jahrb. VI, 371).

187 Chassant, Pet. Voc., p. 53: *spirculus, escureul*[1]); Ducange, s. v. *pirulus* u. *pirolus* 2.

190 Godefroy, Compl., s. v. *raine* ‚grenouille‘.

192 Glossar v. Glasgow: apes, *eez*; s. Godefroy, s. v. *e*.

193 Englisch *drane, dran, dron* ‚Drohne‘ bei Wright 635^{14} u. ö.

201 Die beiden Worte passen nicht zusammen: s. Gl. v. Lille p. 32b: *jactaculum, ges* ‚ein Netz‘ (s. Ducange, s. v. *Jactus* 2).

203 Auch bei Neckam (de nom. ut. im Jahrb. VII, 72) ist „*fulice*“ durch „*mavis*“ interpretiert; desgl. im Gl. v. Lille (p. 32b) fulica *maviscus* (*mauvis*) gleichgesetzt. Das Gl. v. Glasgow hat nach Godefroy (s. v. *mauve*): fulisa (*sic*!), *mauve* ‚Möve‘.[2]) Bei Thurot (Not. et Extr. XXII 529) findet sich f. durch ‚*glarye*‘ interpretiert. *Fulica* ist eigentlich ‚Teichhuhn‘ (foulque), im Ma. ‚avis maris‘ überhaupt — *mauvis* heute ‚Rotdrossel‘ (turdus iliacus). S. Goetz, Thesaurus, s. v. fulica.

206 *Oriol* (Godefroy, s. v.) neufrz. *loriot* ‚Goldamsel, Pirol‘. Das lat. Wort ist unleserlich: ictio, utio, utic (der letzte Buchstabe steht etwas über der Zeile) — icter (Wright 763^{1} = woodpecker ‚Specht‘) oder utericius (ib. = morcock ‚Moorhuhn‘) können nicht gemeint sein. S. Nr. 205.

208 Godefroy, Compl., s. v. *coucou*.

209 Godefroy, s. v. *choe*.

212 Godefroy, s. v. *moisson*; Körting 6403.

214 Godefroy, s. v. *tourtre*.

216 nicticorax (nit.) = *νυκτικοραξ* — Godefroy, s. v. *fresaie* ‚Schleiereule‘[3]). In den Londoner Glossen (XIII. Jh.) des Ms. Harley 2742 (veröff. v. P. Meyer in der Romania XXIV, 161 ff.) ist nictichorax durch ‚*huhan*‘, im Glossar v. Paris (ed. Ulysse Robert) nit. durch ‚*vesperan*‘ interpretiert. Siehe auch Gröber, Altfr. Gl. S. 44.

---

[1]) Vgl. Neckam: *experiolis sive ecurellis, scuraus* (Jahrb. VII, 63); siehe dazu die Bemerkung von Scheler ib. VI, 298.

[2]) Wright 585^{13} u. 641^{1}: fulica (fuliga), an^{ce} *a semewe* (*semawe*).

[3]) Vgl. dazu *fresaude* ‚sorcière‘ und Thurots Glosse: *pute chevete* (strix nicticorax) in Not. et Extr. XXII 2, 531.

217 *Castrimargia* (= gulae concupiscencia nach Papias) auch castrimargus, castrimergus als mittelalterliche Bezeichnung für die ,Waldschnepfe' (engl. *woodcock*) begegnet noch im Gl. v. Paris 7692 und öfter bei Wright. — S. Durange, s. v. und *castrimarginarius*; Godefroy, s. v. *videcoc.*

218 Zu *parc*: *indago* sehe man Gröber, Altfr. Gl. S. 45, Salmon in der Romania XXXI, p. 426 und besonders M. Foerster in Herrigs Archiv CIX, 333: auch bei Thurot (l. c. p. 530): *parc*, indago.[1])

229, 230. Zu dieser mittelalt. Bezeichnung für die cydonia mala s. Ducange, s. v. *coctanum* und Körting 2727.

230, 231. Zur Herkunft von *peremain* ,Parmaapfel' s. Foersters interessanten Artikel in der Zeitschr. f. rom. Phil. XXIII, 423.

232, 233. Neufrz. *cénelle* ,Frucht der Stechpalme' von *coccinella (coccum): Körting 2284 — Cinus (-m), welches im Mittelalter auch eine Kirschenart bedeutete, begegnet noch im Dictionarius des Jean de Garlande: *cinus* gerens *cina* (s. die Anm. v. Schéler im Jahrb. VI, 373) — und im Gl. v. Lille (p. 39 u. 40): cinus, *hous vel conelier*[2]) (s. n. 1 von Schéler). S. Ducange, s. v. *cenitus* u. *cinum* — Godefroy, s. v. *cenele.*

Ramnus ,lignum de quo spinae oriuntur' (Duc., s. v. u. Goetz, Thes. gloss. emend.) gleichfalls im Dict., dort erklärt durch ,*grisiler* (Ms. v. Brügge), *groseiler*'.[3]) Vgl. noch acantis (Acanthus T. ,Stachel-Bärenklau'), *aube espine* im Pariser Glossar (ed. Hofm.).

234 Zu *mirica*: *geneste* s. P. Meyer in Romania XXIV, 173; Thurot l. c. p. 528): *mirica* ,idem est quod genesta'; Gl. v. Lille p. 38 a.

235 „*Actis, i. sambucus*" Wright 303[3] (W. korrig. *acte*): die Actaea L (?) — Godefroy, s. v. *seu* ,sureau'.

236 S. Gröber, Altfr. Gl. S. 42: *buissons*, fruticibus. Rubus ist ,Brombeerstrauch'. Glossar v. Lille (p. 39 a): Rubus-dumus, *buisson.*

237 *Saporee* (oder saperee, sapree), neufrz. *sarriette* ,Pfefferkraut': Godefroy, s. v. *savereie*; Körting 8388. Das Gl. v. Tours hat

---

1) Vgl. dazu Neckam: pergulo, *paroc* (Jahrb. VII, 66).

2) Korr. *cenelier.*

3) Chassants Vocabulaire (p. 42) hat *ramnus*, groselier; „*ranus*, groseliers" liest P. Meyer in dem Gl. d. Ms. Bibl. Nat. 8246 (Rom. XXIV, 171).

satureia timbra [1]), ro. *sarree*; P. Meyer, Gl. v. Glasgow liest s., *safeie*(!). Wright 609 [32]: s., an[ce] *savereye*.

238 Paspe(?): Godefroy, s. v. *pasnaie* u. *pasnaise* ‚panais‘ (Kö. 6910). Im Glossar v. Glasgow liest P. Meyer: pastinaca, *pagnage*.

239 *Erue* ‚roquette‘ Senfkohl (Godefroy, s. v.; Kö. 3283). Die Glossare v. Paris (B. Nat. 7692) u. Lille (p. 42a) übersetzen eruca mit *escalongne* (eschalongnie) ‚échalote‘, das von Evreux (ed. Chassant, p. 24) mit *tille*.

240 *Meredes*(?): vielleicht von marathrum ‚Fenchel‘? Das Gl. v. Glasgow hat artemisia, *mere e[r]bur* (vgl. Glossar v. Tours 214 [197]: artemisia, *mater herbarum*, ro. artemise und Wright 554 [1] artimesie, *merherbarum* u. matrum herba(!) 134 [15]) — *antemella* gleichfalls verderbt. S. Goetz, Thesaurus gl. em., s. v. *artemisia*.

241 Gl. v. Glasgow: n., *kersun*; Gl. v. Tours 211 [150]: n. aquaticum, id est *cressaienz* u. n., *carsun*; Wright 556 [8]: n., i. *kersuns*, cre*ssen*. Godefroy, Compl., s. v. *cresson*.

242 Gl. v. Tours 207 [18]: marrubium vel prassion, *marruge*; Wright 554 [2]: mar., i. *maruil*. Godefroy, s. v. *marruge* ‚Andorn‘; Körting 5975.

243 G. v. Tours 212 [179]: cerfolium, sermenna, ro. *cerfoiz*; Gl. v. Lille (p. 42a): cerofolium, *cerfeul*; Wright 557 [1]: cerf., i. *cerfoil*; Godefroy, Compl., s. v. *cerfeul*; Ducange, s. v. cerefolium, Körting 1710 caerefolium ‚Kerbel‘.

244 *Lovesticum* für levisticum ‚livèche‘ Liebstöckel. P. Meyer im Gl. v. Glasgow liest: limestica, *limesche*(!); Gl. v. Lille (p. 41b): lupistica [2]), *lupos*che; Wright 555 [11]: levisticum, i. *luvesche*. Siehe die zahlreichen Formen d. W. bei Godefroy, s. v. *livesche*; Körting 5550.

246 „Elleborum album, ro. *sumphone*“ Gl. v. Tours 213 [166] — „eleborum, *cephoine*“ Gl. v. Glasgow — „el., *cifonie*“ Gl. v. Lille (p. 43b). — Godefroy, s. v. *cifoine* ‚ellebore‘ Nieswurz. Vgl.

---

[1]) Vgl. Wr. 557 [12]: satureia, i. *satureie*, i. *timbre* (Vocabulary of the names of plants, of the middle of the thirteenth century).

[2]) Vgl. lubestica bei Wright 133 [25] und 301 [35]. — Über die Verwendung dieses Krautes in der Heilkunde des Mittelalters sehe man Choret in der Romania XVIII, 580.

noch Gl. v. Tours 211[148]: jusquiamus caniculata, ro. chenelie, id est *simphoniaca.*[1])

251 „*Acidula*, acetosa, acida, ro. *surele*" Gl. v. Tours 212[173] — „*acedula, oyseille*" Gl. v. Lille (p. 42a). Ducange, s. v. *acedula*[2]). Neufrz. *oseille* ‚Ampfer' (oxalis + acetula — Kö. 6769).

252 *Pamwit* (oder painwit?) eine nirgendwo belegte (anglofranz.) Form für *popelure* (Gl. v. Glasgow), *pouncel* (Gl. v. Tours 207[30]) ‚pavot' (engl. *poppy*). S. die F. *pavoit*, *pavou* bei Godefroy, s. v. *pavot.*

254 S. Nr. 246. Vgl. „jusquiamum, *chenilee*" (Gl. v. Tours 207[24]) — „visqu., *quencle*" (Gl. v. Paris, ed. Hofm.) — „jusquiamum, *cheinlec*" (Gl. v. Glasgow) — „jusqu., *chenille*" (Wright 559[9])[3]) — neufrz. *jusquiame* (hyoscyamus) „Saubohne". S. Ducange, s. v. jusquanus — Godefroy führt nur *quenele* nach dem Pariser Glossar.

255 *Widmalve* u. *vimauve* (Gl. v. Tours 207[23] u. 213[183]), *guimave* (Gl. v. Glasgow), *ymalve* (Wr. 556[24]): *guimauve* ‚Eibisch' (althaea) — Körting 5856 malva + ibiscum.

256 „Nigella a gallis, melantium, ro. *noele*" (Gl. v. Tours 213[182]). Godefroy, s. v. *neele* ‚nielle' Schwarzkümmel (nigella).

257 „Enula, *audne*" (Gl. v. Glasgow) — „Elna enula, i. *ialne*" (Wright 554[12]) — „en., i. *alne* (ib. 557[5]): *aunée* ‚Alant' (inula) — Godefroy, Compl., s. v. *alnee* — Körting 5116.[4])

258 „Dictamus, ditain" (Gl. v. Glasgow) — „dipt., ditame (Var. tanesie)"[5]) im Dict. d. J. de Garlande (J. VI, 372): *dictame* (Origanum Dictamnus) — Kö. 2952.

259 Vgl. die Reichenauer Glosse „*mandragora*: genus pomis, similis peponis (Förster, Altfr. Übungsb. 24[1]) — Godefroy, s. v. *mendegloire* (volksetym. Umdeutung). Über die Be-

---

[1]) Wright 134[5] u. 322[1]: simphoniaca, hennebelle ‚Bilsenkraut' und *simphonia*, beolone 301[23]. — Im Pariser Gl. (ed. Hofm.) findet sich elleborum, *essole* (s. Nr. 251).

[2]) Bei Wright auch *acetula.*

[3]) „Jusquiamus, -mi, qui et Insania dicitur herba est" Wright 591[1].

[4]) Die Glossare v. Paris u. Lille sowie der Glossator des Dictionarius interpretieren hin(n)ula durch *eschaloigne* (*scaluns*), ‚*échalote*' (caepa aescalonia). S. Nr. 239.

[5]) Gl. v. Tours 211[157]: tanacheta, ro. *tanezie,* herba sancte Marie — neufrz. *tanaisie* ‚Rainfarn' (tanacetum).

deutung der „Alraunwurzel“ in der mittelalt. Medizin sehe man Choret in der Romania XVIII, 580.

260 *Espurge* (so auch Gl. v. Glasgow), engl. *spurge*[1]) ‚Wolfsmilch‘ (tithymalus). Der volkstümliche franz. Ausdruck für diese Euphorbenart ist *laiterolle* (im Gl. v. Tours 212[166]) — Godefroy, s. v.

261 *lapatium*, lapp. eine Klettenart (lappa) — neufrz. *glouteron*. Ducange, s. v. *lapistrus* 1. — Godefroy, s. v. *gletonier*.

262 Gl. v. Glasgow: garofilum, *girofre* — Gl. v. Tours 211[133] g., ro. *gerofles* — Gl. v. Paris (ed. U. Robert) p. 36: galeophilum, *clo de girofle* — Gl. v. Lille, p. 42b: girofolium, *girofle* und ib. p. 43b: gariofilus, *clau de genofle* — Wright 586[2] gariofilata: *gilofre*. Garlande, Dictionarius: gariophilos: *clou de genofre*. Ducange, s. v. gariofilum. God., s. v. *gariofile, gariofilee* u. *girofle* (Compl.) — Körting 1977 caryophyllum — Goetz, Thes., s. v. cerfolium.

263 Gl. v. Glasgow: gaianga, *garnigal* — Gl. v. Tours 211[139]: galange, ro. *garingaus* — Vocab. p. 36: galanga, *guingal*. Wr. 585[35] gal.: *galyngale*. Ducange, s. v. galanga u. gallingar — Godefroy, s. v. *garingal* ‚Galgant‘ (Alpinia Galanga); engl. *galingale, galanga*. Körting 2115 arab. *chalan*.

264 Oder vode, — *woide, waide, guaide, waisde*, ‚guède‘ Färberwaid; vgl. ae. wod, wad (wyrt). Kö. 10336 germ. waid u. 4263 glastum. — *sandix* ist im kl. lat. = minium, im Mittelalter *„nomen commune omnimodae tincturae“* (Dict. d. J. de Garl. in Jahrb. VI, 313)[2]); S. auch Goetz, Thesaurus, s. v. sandyx.

265 Vilea (oder dilea) verderbt aus *rubea* (tinctorum)(?).[3]) In den Glossaren v. Paris (ed. Hofm.) u. Glasgow ist *garence* (waranche) = sandix.[4]) Wright 556[19] hat vermiculum: *warance* (*Voc. of the names of pl., XIII. cent.*). D. W. ist jedenfalls germ. Ursprungs wie das obige. S. Körting 10060 u. Ducange, s. v. garantia 1, sowie Goetz, Thes., s. v. varantia u. rubia. — Godefroy, Compl., s. v. *garence*.

---

[1]) Wright 557[7]: spurgia, *spurge*.

[2]) Und ib. (p. 154): Tinctores pannorum tingunt pannos in *rubea* majore gaudone (= gaude) et *sandice*.“

[3]) In *rubea majore* (Garl., s. Anm. 2) ist glossiert durch en grein greinur, *garance*.

[4]) Auch bei Neckam: sandicis vel sindicis — *warance, mader* (engl.), *wod* (engl.) in Jahrb. VII, 73.

266 Vgl. Gl. v. Tours 212^{101-2}: *raphanus*, ro. *ravenes* und *radix*, ro. *raiz*; Wright 135^{23}: raphanum vel *radix* (Archb. Alfric's Voc.). Körting 7761 u. 7717.

267 Vgl. Gl. v. Glasgow: hoc affoldium[1]), *musche* u. hec astula regia, *wederoue*; Wright 558^{9}: hastula regia, i. *muge de bois*, i. *wuderoue* u. astularegia, an^ce *woderofe* (ib. 566^{20}).

Woderoue (neuengl. woodruff) ist die asperula L. ‚Waldmeister', neufrz. aspérule u. muguet (hépatique) des bois, gleichfalls aus der Gattung der Rubiaceen. S. auch Ducange, s. v. *astula regina* und Goetz, Thes., s. v. *hastula regia*. Godefroy (s. v. *wederoue*) hat diesen Pflanzennamen nicht erkannt.[2])

268 *Canna* ist in der Hdschr. korrigiert aus *canina*. Dieselbe Gleichung in den Glossarien v. Glasgow u. Tours (207^{34}) u. bei Wright 556^{42}.

---

[1]) Für affodillum (asphodelus) frz. *asphodèle*, engl. *daffodil*.

[2]) „wederoue, wuderove, wodruffe, s. f., p.-ê. une arme de jet, lance ou autre" (mit den Belegen von Wright u. Gl. v. Glasgow).

Wien. J. Priebsch.

Mutulus. Butina.

Die Lex Rip. 60, 4 besagt, dafs eine eidliche Feststellung der Grenze nicht stattfindet: *si aliqua indicia seu sarte* (v. l. *seu sorte, seu arte, sua arte*) *vel butinas aut mutuli facte extiterint.* Die ahd. Glosse (Steinmeyer-Sievers II, 354) gibt: *arte roth*; *butina lach*; *mutilifactę marcsteina.* Sohm im Glossar zur L. R. sieht in *roth* Reutland, was allenfalls sein könnte, vgl. md. *roten*; in *sarte* franz. *essart.* Genauer wäre afrz. *sart*, mlat. *sartum.*[1]) Indessen bestehen gegen die Gleichung die schwersten Bedenken. Romanisch und mlat. fehlt trotz grofser Häufigkeit von *sart* — *sartum*, jede Spur des auch morphologisch nicht gerade wahrscheinlichen Feminins. Schlimmer noch, dafs ja gar nicht *sarte*, sondern *arte* mit der Glosse überliefert ist; und entscheidend, dafs Neubruch, Rodland, Schwendland als Grenzmarke ganz ungeeignet erscheint, vielmehr Objekt des Streites und der Vermessung sein wird. Obwohl die oben angeführten Varianten zunächst für die vom Herausgeber gewählte dunkle Lesart sprechen, darf nicht übersehen werden, dafs Korrektur in *arcę* sehr nahe liegt: jene kistenförmige Steinsetzung der Feldmesser, die Duc. noch unter Ludwig d. Fr. mehrfach belegt. Freilich mufs man auch dann mit Steinmeyer auf Deutung des deutschen Wortes verzichten.

Die beiden anderen Benennungen sind es, welche sich in der Kernmasse des romanischen Gebietes mit *termen* in dessen lateinische Funktion geteilt haben; *butina* mit einheitlicher, *mu-*

[1]) Bei Körting fehlt das Simplex ganz, sein **exsarĭtum* sollte *exsartum* heifsen.

tulus mit komplizierterer Bedeutungsentwicklung, die zu Verkennungen Anlafs geboten hat.

Erweitertes **mutulo*, von Diez E. W. IIa *Mocchio* schon erkannt, benennt als kastil. *mojon*[1]), katal. *molhó* den Grenzstein; baskisch *molchoa* aus Kreuzung der kastil. und katal. Form, dem Katal. entlehntes sard. *mullone*[2]) schliefsen sich an; apg. *moiom* bei Santa Rosa, das Diez hierher stellt, gehört eher zu dem unten erwähnten *malhão*, sollte jedenfalls „*molhom*“ lauten. Daneben zeigen das kastilianische und katalanische Wort die Bedeutung Haufen als konische Bildung, katal. schon a. 981 bei dem Berg *pogium Mulionem* Marca hisp. 1281, wahrscheinlich so auch noch in anderen katal. und kastil. Ortsnamen.[3]) Ausschliefslich in diesem Sinne hat das Afrz. *mouillon*, *muillon*, bei Godefroy mit gleichbedeutendem *moulon*, *meulon* zusammengeworfen[4]), und das Italienische das Simplex *mucchio*.

Dafs nicht etwa Homonyme vorliegen, dürfte dadurch gesichert sein, dafs in Südfrankreich *terminus* zwar, ebenso wie in Italien *termen*, die Bedeutung Grenzstein bewahrt, aber zugleich für *tertre* eintritt (vgl. Rev. Lang. rom. 27, 149). Nur letztere Bedeutung haben wallon. *terne*, *ter*, vgl. Ro. 25, 95, wozu noch *termée* Haufen bei Godefroy zu stellen ist. Die Form der Steine ist kaum konisch gewesen, das Gewöhnliche bei den Feldmessern die quadratische, wie heute, in Spanien so wie in Deutschland. Die Bezeichnung der Stammesgrenzen geschah bei den Alten besonders auch „durch behauene Steine, die gewöhnlich auf den höchsten Punkten, den Drei- oder Vierherrnspitzen gesetzt wurden“[5]), und ähnlich bemerkt Grimm von den deutschen Verhältnissen: „Unseren Grenzurkunden gereichen Hügel und grofse Steine zu Hauptanhaltspunkten“.[6]) Bei Verminderung der Bevölkerung, Verbilligung des Ackers und Vermehrung der Wüstenei

---

[1]) Vgl. Lebrija *mojon* : *lapis limitaris*; *mojon* : *limes*; *mojonar camino* : *quaternis lapidibus signare*; *mojonar o lindar* : *limitare*. Entsprechend im P. C. die Schranken des Kampfplatzes, die zur Zusammenkunft bestimmte Stelle.

[2]) Vgl. Ztschr. XIX, 98.

[3]) Möglicherweise dahin das cispadanische *Mutilum* und istrische *Mutila*. Vgl. die *Mouilly, Mouillac, La Mouille* in Frankreich.

[4]) Vgl. auch Duc. *Mullio*.

[5]) Rudorff, in Schriften d. Feldm. 2, 256. Die behauenen Klippen auf den Scheiteln des Gebirgs werden *vertices agrorum* genannt.

[6]) Grimm, Deutsche Grenzaltertümer, in Abh. d. Berl. A. 1843, S. 118.

wird die künstliche Grenzbezeichnung überhaupt weniger sorgfältig werden. Wir dürfen uns einen Zustand denken, in dem man behauene Steine nur auf gut sichtbare Erhebungen setzte, zwischen ihnen sich etwa mit Rainen und Grenzbäumen, mit Einfriedigungen und vor allem mit natürlichen Scheidungen begnügte. So in Cardeña a. 1148 „*arriba al casar in quo stat quodam moion ... et transit valle in directum ad casar*", wo in der ausführlichen Grenzbeschreibung der eine Stein deutlich auf einer Anhöhe steht, als etwas besonderes erwähnt wird. Daneben kommt eine Gepflogenheit bei den lat. Feldmessern in Betracht, kleinere Hügel (bis zu 30 Fuſs) vom Eigentum überhaupt auszuschlieſsen, *ne ab utro possessore tangatur*, vgl. Rud. S. 433, womit sie selbst in Grenzsteine verwandelt waren. — Bei der Geschichtslosigkeit des bekannten *mutulus* i. d. B. Sparrenkopf bleibt trotz höchstwahrscheinlicher Identität der begriffliche Zusammenhang undeutlich.

Mit demselben Lemma wie oben *butina* findet sich spätahd. *botinus* in den Florentiner Gll., Steinm. 3, 295 und *botini* in den Salomon. Gll. (9 Hss.) ib. 4, 41. *Lach* ist seinerseits in erster Linie *incisio arborum*, Zeichen am Grenzbaum, eingeschnittene Kreuze, lat. *decussis*[1]), noch heute in Lachbaum, Lochbaum nicht ganz ausgestorben; wohl auch von zu gleichem Zweck in einen Stein eingehauenen Zeichen oder in einen Baum eingeschlagenen Nägeln.[2]) Die französische Überlieferung mit Einschluſs der mlat. läſst in *borne* nur „Grenzstein" erkennen[3]); wenn in England ein paarmal *metas et bundas, metes et bounds* vorkommt, so will das zweite nur das erste Wort erklären. Der althochdeutsche Interpret meint zweifellos den Grenzbaum. Als Grundlage ergibt sich Grenzzeichen, nicht Grenzstein, ohne Möglichkeit genauerer Bestimmung. Etwa Grenzpfahl scheint gemeint, wenn in einer Epitome des Lex Romàna Wisig., Pauli Sent. V, 24, 2 zu „*Qui terminos effodiunt vel exarant arboresve terminales ever-*

---

[1]) *quas decurias vocant* l. Wisig. X, 3, 3; daraus *decorvos* L. Baj. XII, 4. Vgl. auch Duc. *Crux.* u. *Decuria*; Rudorff S. 267; über den Grenzbaum Duc. *Arbor*.

[2]) Vgl. Grimm, D. Rechtsaltertümer, II[4], 72. Gromat. I, 44 u. 75.

[3]) *Bonne* von einer Stauvorrichtung bei Duc. unter *Bonna* 3 entspricht einem von Godefroy Compl. verzeichneten Vorkommen von *bonde*. Es ist einstweilen ebenso unstatthaft dies mit *bonde* Spunden zusammenzuleimen als beide mit *butina*.

tunt" ein gallischer Mönch im 8. Jh. hinzufügt „*vel qui convellunt bodones*".[1]) Was die Form angeht, so habe ich oben den in der Lex Rip. bevorzugen Stammvokal *u* angenommen, weil *o* in den jüngeren mit falschem Genus verbunden ist und der gallische Mönch nur gehörtes urfrz. *bodnes* wiedergibt. Natürlich kann auch schon an der ältesten Stelle das *u* für *o* stehen; vom französischen *ǫ* aus ist beides möglich. Den Stamm isoliert das provenzalische *bǫla*, auch *bozola*, vgl. Duc. *bola*, *bodula*, *bosula*; und macht zugleich fränkische Herkunft vollends unwahrscheinlich. Das ganze Auftreten deutet auf das Keltische, aus dem in gleicher Begriffsgruppe *arepennis* und *leuga*[2]) lebendig blieben. Eine Spur desselben Stammes mit dem l-Suffix und etwas abweichender Bedeutung ist wohl auch noch nordfrz. in dem *r* von *bourle*, *bourlete* (vgl. auch Duc. *bourletta*) neben *boule*, *boulete* etc. zu erkennen. Ich meine so, dafs die oben postulierte Bedeutung der Marke im Norden in *bǫtula* zum Ziel im Kugelspiel geworden sei, und als Name des Spiels sich mit *bulla* gekreuzt habe. Wobei es dahingestellt bleibe, ob wir aus der „Keule" schliefsen dürfen, dafs das Ziel in dem Spiel ein keulenförmiger Stehauf gewesen, das späte Auftreten der Bedeutung Kegel mehr als Zufall sei. Ein anderes zu beachtendes Wort sind die *botontini* (*botontones*)

---

[1]) Lex rom. Wis. ed. Haenel p. 435 cfr. ib. p. XXIX. — Weitere entsprechende Gesetzstellen sind: Lex. Rom. Burg. 39: *Quicunque terminos aut limites aut arbores terminales quae decusas accipiunt* ... — Edict. Theodorici: *Qui effodiunt terminos vol exarant limites finem scilicet designantes aut arbores terminales evertunt.* — Lex Wisig. X, 3, 1 *Qui studio pervadendi limites complanaverit aut terminos fixos fuerit ausus evellere;* ib. 8 *signe quae antiquitus constituta sunt oportet inquiri, id est aggeres terrae sive arcas, quas propter fines fundorum antiquitus apparuerint fuisse congestas atque constructas, lapides etiam quos propter indicia terminorum notis evidentibus constiterit esse defixos. Si haec signa defuerint tunc in arboribus notas quas decurias vocant convenit observare, sed illas quae antiquitus probantur incisae.* — Lex Bajuv. A 12, 1 *Si quis limites complanaverit aut terminos fixos evellerit* — ib. 4 *signa quae antiquitus instituta sunt oportet inquirere idest aggere terrae ... Lapides etiam ... si haec signa defuerint tunc in arboribus notas quas decorvos vocant.* — Der „*agger*" ist nach mlat. *aggestus* zu beurteilen (woher Freiburgisch *agié* bei Gdfr.), Steinwall, Knigg, selbst Gebüsch. Doch ist vielleicht auch „Strafse" mit verstanden.

[2]) Die Ausdehnung, in welcher *lewa* auftritt, wiederholt bei den Feldmessern, so relativ jung die betr. Tractate sein mögen, dann merowingisch (s. Duc.) etc., spricht für ein *leugua*.

der Feldmesser, Erdhaufen mit verdeckten Kennzeichen[1]), ein billiger und vergänglicher Ersatz der Steine, besonders gern dreifach am Dreiweg. Aber sehr wahrscheinlich ist ein Zusammenhang nicht zwischen dem dunkeln italischen Stamm *botont* und dem gallischen *bǫt.* Selbstverständlich auszuscheiden ist die Sippe *bǫtt-bouter*, und erst recht germanisches *botan*, da dies überhaupt nicht existiert.

Wenn wir von *terminus* und *limes* absehen, ist die komplizierte Terminologie der Gromatiker im Romanischen verschwunden, soweit mir dieser Wortvorrat bekannt ist; eine für die Wirtschaftsgeschichte nicht unerhebliche Erscheinung. Ein germanisches Wort findet sich merkwürdigerweise isoliert im Portugiesischen, *marco*, worin wir das sonst fehlende Bindeglied zwischen germ. *mark* n. Zeichen und *marka* fem. Grenze erkennen dürfen. Neugebildet ist kast. *hito*, kat. *fita.* Daneben steht iberisch aufser den oben erwähnten noch allerlei altertümliches. Aragonesisches *buega* (alte Belege im Dicc. Aut.) ist ganz isoliert; ebenso asturianisch *finsu* bei Rato. Ob *mogo*, bei Sta Rosa als altptg. für Grenze oder Grenzstein, nicht etwa ein *mojó* ist, ob sp. *mogote* wirklich einen einzelnen Hügel mit flacher Spitze bedeutet, kann ich nicht feststellen, das von Diez IIb dazu angemerkte bask. *muga* behält in Bearn, Aragon, Rioja[2]) sein *u.* Das kastilische *majano* (bei Ferotin s. a. 1076 u. 1155) heifst, wie die Akademie heute angibt, „*monton de cantos sueltos que se forma en las tierras de labor ó en las encrucijadas y division de términos*" und nicht wie sie zuerst schrieb „*montoncillo de piedras que se pone en el campo para dividir las heredades ó señalar los caminos*". Denn die Steine werden nicht zum Zweck der Grenzbezeichnung aufgehäuft, sondern um sie vom Acker, der Wiese wegzuschaffen auf die Grenze geworfen: ich identifiziere die unregelmäfsigen

---

[1]) *in limitibus vero, ubi rariores terminos constituimus, monticellos plantavimus de terra, quos b. appellavimus, et intra ipsis carbones et cinus et testa tusa cooperimus.* Grom. vet. I, 303.

[2]) Vgl. Bull. hisp. 3, 337; Duc. s. v.; Dicc. Aut. s. v. Die neueren Auflagen der Akademie und ihnen nach die anderen lexikalischen Parasiten geben fälschlich *muga* als spanisches Wort schlechthin, ihnen folgend Bourciez l. c. Mir fehlen die Hilfsmittel, um die von Diez aufgeworfene Frage nach etwaiger Herkunft von *buega* zu verfolgen; oder zu untersuchen, ob ich mit mehr oder weniger Berechtigung mir vor Jahren bask. *mukur*— dazu notiert habe.

scorpiones, *scorofiones* der lateinischen Bauern. Steigt das Land im Wert, so fährt man sie ab oder vergräbt sie. Dazu wird auch das portugiesische *malhaõ* gehören, „*divisa*, *marco*, *padraõ*" bei Coelho.

Die Geschichte des Grenzsteins in den romanischen Sprachen habe ich hiermit nur in den wichtigsten Zügen gegeben, nicht einmal den Titel ganz erschöpft. Es bleibt vor allem noch festzustellen, warum die Schriftsprache *borne* vor *bonne* bevorzugt hat. Vielleicht komme ich selbst noch einmal auf diese und andere Urkundenfragen zurück, vielleicht ein anderer.

Freiburg (Breisgau). G. Baist.

Zu Commodian.[1]

I. Verbesserungen zum Texte der Instructiones und des Carmen apologeticum.

(Vgl. Commodiani carmina. Recensuit et commentario critico instruxit Bernhardus Dombart. Corpus scriptorum ecclesiasticorum vol. XV, Vindobonae MDCCCLXXXVII.)

Instructiones.

quod discredunt inscia corda.
I 1. 4 Ego similiter erravi tempore multo.

Der erste Fufs ist zu kurz. Da die Verse der Instructiones akrostichisch gebaut sind, kann nur ein einsilbiges Wort die Zeile beginnen, lies also *Et ego* und vgl.

I 33. 1 Gens sine pastore ferox iam noli vagare.
Et ego qui moneo, idem fui nescius errans.
II 16. 3 Et ego non doceo, sed cogor dicere verum
I 41. 4 Nil ego composite dixi
CA 563 Non ego sum umbra.

I 2. 1 In lege praecepit dominus caeli terrae marisque

Deus Pitra, Spicil. I, p. 543. Dafs *deus* die richtige Lesart ist, geht aus dem Versbau hervor. Sie wird aufserdem durch den Vers 771 des CA bestätigt:

Unus est in caelo deus caeli terrae marisque.

I 4. 4 Viscera natorum rabie monstruosa sumebat.

Monstruosa ist dreisilbig: — — ⏑, verlangt also die Aussprache *monstru̯osa.* Vgl. CA 437, *Nec istis adjungi voluptu̯osis et sine freno.*

[1]) Folgende Seiten sind einer Untersuchung über den Versbau Commodians entnommen, welche ich vor etwa acht Jahren unternommen habe und meinen Arbeiten über den lateinischen Hexameter beizulegen beabsichtige. Die festliche Ehrung unseres berühmten Meisters veranlafst mich, sie als Vorläufer des nun bald erscheinenden „Lateinischen Hexameters" vorauszuschicken.

I 6. 1 **Dicitis o stulti: Jovis tonat, fulminat ipse.**
Et si parvulitas sic sensit, cur anni dicentes?
Fuistis infantes, numquid et semper eritis?

anni dicentes C., von Dombart aufgenommen, ist eine Lesart, welche keinen passenden Sinn gibt. Lies mit BAr Ld *annis ducentis,* welcher Ausdruck nicht wörtlich zu nehmen ist, sondern eine unbestimmte Zahl ‚so viele Jahre' bedeutet, und setze auch ein Fragezeichen nach *infantes.*

I 6. 24 **Immortalis enim habuit a mortalibus arma.**

hebuit C., eine beachtenswerte Schreibung, die uns die Grundlage des ital. *ebbe* offenbart.

I 9. 3 **Rem video miram, deum [cum] saccello volare:**
Currite pauperculi cum gremio quo volat ille.
Ut sacculum effundat, vos extunc estote parati.

V. 4, l. *paupercli* und vgl. II 36. 7 *Infimo pauperclo.* V. 5, l. *sacclum* oder *saccum,* weiter l. *vos tunc estote parati* und vgl. *vos tunc saltate securi*, Z. 7.

I 9. 8 **Vane, non insanis, colere deos pictos in axe?**
9 **Si vir esse nescis, cum besteis perge morari.**

Aus C vermag ich für die erste Hälfte der neunten Zeile keine sichere Lesart zu gewinnen. BArv lesen *Si vivere nescis,* welche einen guten Sinn gibt, wenn *vivere* so verstanden wird wie französisch *vivre* in *savoir vivre* ‚Lebensart haben'. Die undeutlichen Striche von C, woraus Dombart *Si vir esse nescis* gewonnen hat, welche Worte keinen richtigen Gegensatz zu *besteis* bilden, lassen es hier und an vielen andern Stellen bedauern, dafs der Ausgabe der Instructiones und des Carmen apologeticum keine Faksimile beigegeben wurden.

I 13. 4 **Insuper et furem adhuc depingitis esse,**
5 **Cum si deus esset utique non furto vivebat.**
6 **Terrenus utique fuit et monstruosa natura.**

utique C in der fünften Zeile scheint mir fehlerhaft und dürfte durch *utique* in der folgenden hervorgerufen worden sein; *unquam* BA[m] gibt einen guten Sinn, der allerdings verloren geht, wenn der Beistrich zwischen *unquam* und *non* gesetzt wird. — 6 *monstruosa* C, *monstrivora* BAr, welches Wort nur hier vorkommt und den Vers verdirbt, ist entstellt. L *monstri vera natura.*

I 16. 4 **Inter utrumque vias mors inmatura vagatur.**

Nach Dombart stünde *utrumque* für *utrorumque*, nichtsdesto-

weniger vermutet er *utramque viam*. Diese Änderung braucht der Ausdruck nicht, er ist zu vergleichen mit *in medium, per medium, intermedium,* welche im Romanischen zu Präpositionen geworden und daher Substantiva beliebigen Geschlechts zu sich nehmen. Commodian braucht an andern Stellen *inter utrumque* als Adverb, so:

I 24. 1 Inter utrumque putans dubie vivendo cavere.
14 Vis inter utrumque vivere, sed inde peribis.

I 24. 18 Nam illi qui prodest, post funera recte qui vixit?

Den Vers verstehe ich nicht. Er wird verständlich, wenn *quid* anstatt *qui* gelesen wird und wenn die Cäsur nach *funera* und nicht nach *prodest* gemacht wird. Liest man also mit richtiger Sprechpause

Nam illi quid prodest post funẹra || recte qui vixit?

dann paſst darauf die in den folgenden Zeilen enthaltene Antwort sehr gut:

Tu tamen mox moreris, duceris in loco maligno,
In Christo credentes (= qui recte vixerunt) in loco benigno.

I 26. 30 Impie, dic inquit, ubinam frater? Ille negavit.

Nicht wahrscheinlich ist die Kürze des *a* in *frater*. Lies daher *ubi frater?*

I 28. 1 Justitia et bonitas, pax et patientia vera
Vivere post fata faciunt.

et in der ersten Halbzeile ist zu streichen; denn Commodian erlaubt sich nur in wenigen, genau bestimmten Fällen, die Elision, nicht aber in einem Falle, wie der vorliegende.

I 31. 8 Vobis autem Deus est venter et praemia iura.
9 Suggerit hoc Paulus apostolus, non ego pulex.

Den Anforderungen des Versbaues genügt die Zeile nur, wenn sie folgendermaſsen gelesen wird:

Suggerit hoc Paulus, || apostolus, non ego pulex.

I 32. 13 Blanditur quando tibi tempus nunc cantior esto

Hat die Zeile die bukolische Cäsur oder die Hephthemimeres? Ludwig und Dombart setzen den Beistrich nach *nunc,* machen also die Cäsur nach der zweiten Dipodie. Alle Herausgeber lassen *blanditur* stehen, was den Fuſs zu schwer macht. L. *blandit* und vgl. II 12. 7 *Blandire noli tibi.*

I 34. 2 **Tunc invat in campis crassis satiari coliclis.**
caliglis CBA. Die von Ludwig und Dombart aufgenommene Lesart *coliclis* entfernt sich ohne Grund von der Überlieferung. L. *caliclis* = *cauliclis* und vgl. Schuchardt, *Vokalismus des Vulgärlateins* II, S. 306 und folg.

I 35. 19 **Templorum culturam, daemonum fana vitate.**
Alle Herausgeber lassen die Zeile unverändert, obgleich sie eine Silbe zu wenig hat; *et* ist nach der Cäsur hinzuzufügen.

I 36. 10 **Venit in errorem et dicunt se vivere recte.**
Der Sinn scheint mir *Vivunt in errore* zu verlangen.

I 38. 1 **Improbi semper et dura cervice recalces.**
Die erste Halbzeile ist falsch, die Verbesserung *Inprovidi* wird durch denselben Vers CA 229 sichergestellt.

I 38. 4 **Aspicis legem, quam Moyses allisit iratus.**
Auch hier ist die erste Halbzeile falsch. Lies mit Rigaltius und Oehler *Aspicitis*, denn in diesem Akrostichon werden die Zeitwörter in der 2. P. Pluralis gebraucht: *non vultis* 2, *eritis* 2, 7, *vos subsannatis* 6.

I 39. 1 **Inspice Liam typum Synagogae fuisse.**
Die Herausgeber lassen die erste Halbzeile unverändert, obgleich sie nach den Regeln Commodians falsch ist. Auf die Lesart *Inspicite* führen die Verbalformen *intuite* 5, *credatis* 6, *intendite* 8, *percipite* 11.

I 39. 8 **Ad Kain intendite, primum terraeque cultorem.**
Hanssen schrieb *Ad Cain terrae cultorem intendite primum,* fühlte somit, dafs *intendite* als zweiter Fufs falsch ist. L. *Aspicite* oder *intuite,* was das Versehen des Schreibers leichter erklärt und vgl. I 23. 12 *aspicis ad ventrem.*

II 2. 1 **Dat tuba [de] caelo signum sublato leone**
schlägt Dombart vor; mit Recht vgl. II 15. 1, wo *In tuba* den ersten Fufs der Zeile bildet.

II 3. 16 **Per duodecim milia stadia lata longa sic alta.**
Sprich *du̯odecim.*

II 6. 9 **Semel es lotus, numquid poteris denuo mergi.**
L. *Si semel es lotus, numquid potes denuo mergi?* oder *Simul eris lotus, num poteris denuo mergi?*

II 7. 14 **Multa sunt martyria, quae sunt sine sanguine fuso:**
15 **Alienum non cupire, + velli martyrii habere,**
16 **Linguam refrenare, humilem te reddere debes,**
Vim ultro non facere nec factam reddere contra,
Mens patiens fueris: intellege martyrem esse.

V. 15: Der erste Fuſs ist zu lang; l. *al̯ienu*; *cupire* l. *cupere*, wie II 33. 4 geschrieben steht; *velli* C, l. *velle*, welche Lesart BA haben; davon ist der Gen. *martyrii*, welcher *martýri* zu lesen ist, abhängig, wie Johannes Davisius längst (1712) eingesehen. Im 16. Verse unterbricht *debes* unpassend die Aufzählung der martyria. L. *humilem se reddere cunctis* und vgl. II 22. 7 *pacificum redde te cunctis*. Der Fehler ist allen Handschriften gemeinsam.

II 11. 10 **Sit tibi post peccare desistere gestum inmensum.**

Nicht *post*, sondern *pro* haben die Handschriften. *Post* ist ein arges Miſsverständnis des Herausgebers, der die Zeile, ich weiſs nicht wie, verstanden hat. Der Sinn derselben ist offenbar der: anstatt zu sündigen, sei dir das Aufgeben der Sünde eine Heldentat.

II 19. 5 **Exaltatae, inquit, ceciderunt filiae Sion.**

Obgleich der zweite Fuſs falsch ist, lassen die Herausgeber den Vers unverändert. Denn zwischen *Exaltatae* und *inquit* darf keine Elision stattfinden, und findet keine Elision statt, dann wäre der Fuſs nach der handschriftlichen Lesart –́ ⏑ –, er sollte aber –́ ⏑ ⏑ sein. Wenn man mit unserer Zeile die folgenden vergleicht:

II 32. 3 **Lex prudenter ait animo non pompa dolere**
CA 467 **Haec Esaias ait**
CA 378 **Exaltabor ego in gentibus nomine magno,**

wird man unbedenklich *inquit* durch *ait* ersetzen.

II 19. 14 **Obruitis collum margaritis gemmis et auro.**

So liest Dombart. Aber aus der handschriftlichen Überlieferung *colūnāturalis* C *colum* *naturalis* (darüber: *monilibus*) BA kann das dem Sinne nach vorzügliche *margaritis* nicht gewonnen werden. Ich vermute darin ein miſsverstandenes *curaliis* oder *curalis*, wie nach II 17. 8 gelesen werden kann, wo *fili* den Hexameter schlieſst, und nach dem CA 732 und 735, wo *fili legendi* und *fili Judaei*, die letzten Füſse der Zeilen bilden.

II 22. 1 **Belligerare cupis, stulte, quasi bella quiescant!**
Ex protoplasto die pugnatur in fine nobis.

quaeris B (*quaerit* A) wäre ebenso gut als *cupis* C And. Der zweite Vers hat nicht den zweifelhaften Schluſs –́ ⏑ –́ ⏑, wie Dombart annimmt, sondern den sehr oft vorkommenden – ⏑́ ⏑ –́ ⏓, indem *fĭnĕ* hier gemessen wird. Denn diesen Zeilenschluſs finden wir Instr. I 6. 4, 7. 21, 9. 4, 28. 11, 31. 9, 32. 14, 34. 7, 35. 15; II 3. 15, 18. 14, 30. 5. 12, 35. 20, 36. 5, 37. 3, 39. 1. CA 9, 88, 103, 125, 189, 250, 270, 286, 308, 381, 410, 426, 437, 446, 447, 492, 558, 597, 614, 794, 842, 1025 und noch an anderen Stellen, welche ich absichtlich übergehe. Warum habe ich sie nicht alle übergangen? Damit jene, welche die Hexameterschlüsse wie

ō dĕ́ă cértē	ó dea cérte
āt mĕ́mŏr íllĕ	át memor ílle
ēt bŏ́nă Jūnō	ét bona Júno

betonen und dadurch in der unglaublichsten Weise mit dem Akzent umspringen, bemüſsigt seien, für diese absonderliche Betonung ihre Gründe anzuführen.

II 22. 12 **De labore tuo dona, nudum vesti: sic vinces.**

Hier möchte Hanssen — er drückt sich sehr zurückhaltend aus — *si vincas* lesen, weil der fünfte Fuſs so nicht gebildet wird. Der Sinn ist aber so vorzüglich, denn *sic* bedeutet hier ‚und so' oder ‚und', daſs wohl niemand diesem Vorschlage beipflichten wird. Das Ungewöhnliche in der Bildung des Fuſses bleibt dennoch bestehen, auſser wenn, wie mit Grund vermutet werden kann, *sic* in der Bedeutung ‚und' vor Konsonanten bereits das *c* eingebüſst hatte.

II 27. 3 **Nolite fugere personam iudicis aequi.**

dere
fugere And. (?); *lugere* C; *lugere* BA; *ludere* rv. Weder *ludere,* welches einen guten Sinn gäbe, noch *lugĕre* (so sagt Commodian) noch *fugere,* passen in den Vers und machen ihn richtig. Ist *fugere* die Lesart, welche sich am wenigsten von der Überlieferung entfernt, dann ist sie durch *fugire* zu ersetzen, welche Infinitivform Commodian stets braucht. Vgl.

II 26. 3 **Certamen fugire, lites totidemque vitare.**
II 18. 21 **Vos matronae bonae, vanitatis fugite decorem.**
I 33. 7 **In silva lupi sunt, ideo refugite sub antro.**

Andere Belege für *fugire* bei Rönsch, *Itala und Vulgata,* S. 285.

II 33. 8 Faustum felicem[que] diem in exitu vultis habere.

Hanssen und Dombart streichen *-que* und ersetzen eine gewöhnliche durch eine ungewöhnliche, ja unmögliche Wendung, wofür nichts spricht. Entbehrlich ist in der Zeile *habere,* durch dessen Entfernung sie fehlerfrei wird. Einen andern wenig wahrscheinlichen Vorschlag — Streichung von *in* — macht Dombart in den Nachträgen, S. XXII.

Carmen apologeticum.

more ferino
18 Quaerunt quod rapiant aut quorum sanguine vivant.

sanguine bibant M. Pitra und Wilhelm Meyer waren der Meinung, es müsse *sanguine vivant* gelesen werden. Die Gründe zu dieser Änderung sind unzureichend, denn erstens ist *sanguine bibant* anschaulicher als *sanguine vivant,* zweitens ist das Fehlen des *m* im Akkusativ eine so regelmäſsige Erscheinung bei Commodian, daſs kein Kenner des Dichters Anstoſs daran nehmen wird, und drittens kann die Messung *bĭbant* nicht auffallen. Ich lasse daher *sanguine bibant* stehen. Wurde nun *m* im Auslaut vor konsonantisch anlautenden Wörtern nicht mehr gesprochen — in den Handschriften des Commodian fehlt es oft — wie die Zeugnisse der Grammatiker und die Belege beweisen, welche Corssen, *Über Aussprache, Vokalismus und Betonung der latein. Sprache*[2] I, SS. 266—276, und Lindsay, *Die lateinische Sprache,* S. 71—72, S. 78—79 und S. 141 gesammelt haben, dann sind die Daktylen des vierten und fünften Fuſses, denen man in den folgenden Zeilen und Halbzeilen begegnet, beinahe immer ebenso korrekt als die der klassischen Dichter:

I III 6 contra Deum verba misere
7 sententiam misit in illis
X 7 quod structura gerebat
8 qui fuit iam mortuus olim
XI 3 postmodum structura secutus
5 quem deum seducti putatis
XII 1 bis genitum dicitis ipsi
5 redditus in altero ventre
7 Absciso cuius utero prope partu defunctae
XV 6 Laetandas aras in memoriam sibi fecerunt
XVI 14 Exportari magis in ultima terra deberent
XIX 14 in vano timentes
XXI 10 et postmodum plangis in imis

XXIV 19	Tu tamen mox moreris, duceris in loco maligno,
20	In Christo credentes autem in loco benigno
XXIX 10	Reddere decrevit nos ipsos in aureo saeclo
XXXI 5	victoria tollit iniqua
XXXIV 1	Indomita cervix respuit iugum ferre labori
XXXV 19	Templorum culturam [et] daemonum fana vitate
XXXVI 2	procedere vita frequenter
6	Cain iuniorem occisit nequam repertus
XXXVII 2	Unde non effugies iudicium Christi defunctus
4	in fossa reducit
XXXVIII 5	dedit illi lege secunda
XL 6	Mittere qui dixit lapidem in scandalo vestro
XLI 4	sed lege legendo
II I 29	Transire jubentur ad Dominum partibus istis
48	Incipiet Dominus judicium dare per ignem
II 7	nec spatium datur iniquis
IV 11	Inde qui mereunt mittuntur in morte secunda
VII 3	ut esca sequentes
IX 6	obisse debuerat quam ire sub barbaro rege
X 9	ferina vita viventem
11	aut certe iam scire cavere
XI 2	alius in parte secedit
XII 16	ut reddat famam pro morte
XIV 6	nobis praestat requiem veram
XVII 3	Rescindere quaeris sententiam summi demissam
XX 22	quem ad prandium ducas
XXI 15	martyrium tollere verbo
XXII 2	pugnatur in fine nobis
4	bellum vicisti
7	pacificum redde te cunctis
11	communem te redde pusillis
XXIV 6	Munera dat alter, ut alterum reddat inanem
8	Largiri vis inde ut te quasi malum depurges
XXX 7	ad pauperem semper abosum
11	frange tuum panem egeno
XXXI 8	proverbium nosti ut inquit
XXXII 9	cuius optas regnum videre
XXXIII 6	quae per forum efferri volebat
XXXVII 4	per unum Deum probata
CA 1	Quis poterit unum proprie Deum nosse caelorum?
33	quid profuit lucem vidisse?
60	nos autem de Christo docemus
82	perdit sua vita superbus
187	Ex eo coeperunt unum Deum nosse[1]) profani
199	noluit iugum ferre praeceptis

[1]) Wenn die Konjektur von Pitra *nosse* anstatt *esse* das Richtige trifft.

CA 206 adulteri pompa sequentes
349 nomen meum magnificatur
357 Deum talia passum
359 consilium neminis uso
364 Sed filium dixit se missum fuisse a patre
370 et quis eum novit in ipsis?
440 in puteum misimus illum
448 Nec dabis sanctum tuum interitum quoque videre
450 Ut Dominum dicam passum per miseria summum
592 si ceterum vituperatur
596 Illi ferunt laudes et ille victoria damnis
625 asinam suam conloqui fecit
654 Et quattuor milia iterum de septem refecit
703 Unum quaere Deum, qui quaerit hostia nulla
711 per ignaviam tanta fecisse
761 Indisciplinati clementiam Dei refutant
815 Multi senatorum tunc enim captivi deflebunt
820 et senatum sub iugo mittunt
844 in sanguine vertit
860 Et pereunt ibi homines septem milia plena
884 exsecratos victima ducunt
934 Isti duo semper prophetae sunt in ultima fine
960 repetet in terra Judaea
989 intrant in colonia sancta

Steht das auslautende *m* vor einem vokalisch anlautenden Worte, verfährt Commodian ganz anders als die klassischen Dichter. Die mit *m* schliefsende Silbe bleibt beinahe stets erhalten. Zwischen dieser Silbe und dem folgenden Worte scheint aber eine Art von Bindung stattgefunden zu haben. Lateinische Grammatiker erwähnen den Vorgang. S. Lindsay, S. 79. Ob im wirklichen Auslaute, d. h. an der Sprechpause, *m* verstummte oder lautete, läfst sich mit Sicherheit nicht sagen. Dürfen wir zur Deutung eines lateinischen Vorganges die Verstummung des *s* im Französischen herbeiziehen, so ist anzunehmen, dafs *m* nicht in jeder Stellung zur gleichen Zeit verstummt ist, denn auslautendes *s* verstummt zuerst vor den Konsonanten, dann an der Sprechpause, und zwar nicht in allen Beispielen zu einer und derselben Zeit. Am längsten bleibt *s* erhalten in den sogenannten *liaisons*, d. h. vor vokalisch anlautenden Wörtern. Diese meine Annahme steht allerdings im Widerspruch mit den herkömmlichen Darlegungen, welche sich auf das Elisionsverfahren der klassischen Dichter stützen.

CA 37 Omnipotens voluit hominem sibi praebere laudes.

Auf Grund dieser einzigen Zeile nimmt Dombart im Index eine Aussprache *praebĕre* an, welche keine Wahrscheinlichkeit für sich hat. Instr. II 20. 14 sagt Commodian *praebēre.* Es ist vermutlich *reddere* zu lesen. Man vergleiche I 27. 22:

Omnipotenti laudes in ecclesia reddere debes.

138 Ad illa tendamus cupidi, tota mente devoti.

Nur hier und II 3. 7 *et ipsi toto tempore vivunt* hat Commodian die Messung *tŏtus tŏta,* sonst sagt er immer *tōtus tōta*; *tērrăe tŏtīŭs* CA 935 ist ein anderer Fall und kommt nicht in Betracht.

152 Ut inventiones diabuli detergeret omnes.
775 Invidia diaboli mors introivit in orbem.

Zaboli schreibt Rönsch, welche Lesart die Herausgeber hätten aufnehmen sollen, denn Commodian, der sehr oft das Wort braucht, sagt immer *Zabolus, zabolicus.*

160 Delere proposuit universa paene creata.

M *Dicere*; l. *deicere* = *deiicere*, welche Lesart der handschriftlichen Überlieferung näher steht, als das dem Sinne nach vorzügliche *delere.*

172 Nemo Deum sciebat, disputabat nemo de vita.

Mit Recht schreiben Hanssen und Wilhelm Meyer *scibat* und verweisen auf den Vers 46, wo *scibat* handschriftlich erhalten ist.

211 Si fuerat castus, incestus proficit inde
Et placent adrident, quae tunc mala gaudia temptant.

Et placens adridens quę M. Dieser vorzügliche Text wird vom Herausgeber ohne jeden ersichtlichen Grund angetastet.

415 Esaias ait: Tamquam ovis ductus ad aram
Nec voce clamavit, patienter omnia gessit.

Die erste Halbzeile ist zu kurz. L. *Haec Esaias ait,* wie V. 467.

442 Propter vos nomen meum blasphematur in gentibus, inquit.

Das von erster Hand hinzugefügte *in* ist überflüssig und verdirbt die Verszeile.

471 Ipse potestatem habeo de illa ponendi
Et sumendi iterum habeo potestatem in illam.

Nur in ganz wenigen, genau bestimmbaren Fällen, kennt Commodian die Elision, nicht aber in einem Falle, wie der vor-

liegende. Daher könnte man geneigt sein den schweren ersten Fuſs durch Streichung von *et* zu erleichtern, wenn nicht andere Zeilen mit ähnlich gebildetem ersten Fuſse davon abhalten würden.

649 Post tringinta octo (XXXVIII M.) annis paralyticum surgere jussit.

Hanssen nimmt an, es wäre *trinta* zu lesen, und Dombart pflichtet ihm bei, aber diese Annahme hat an Commodian selbst keine Stütze, denn er sagt sonst *triginta* und *quadraginta*, zum Beispiel

I 26. 7 Anni te non possunt iam triginta reddere doctum?
CA 571 quadraginta dies cum illis ex ordine fecit.

Möglich wäre es allerdings, daſs *trinta octo* früher gesagt worden wäre als *trinta*. Da *post* jedoch entbehrlich ist, bleibt nach dessen Entfernung ein erträglicher Zeilenanfang.

CA 685 Si Deus praecepit ab idolis valde caveri.

× *Deus* als erster Fuſs kommt bei Commodian vier und zwanzig mal vor, und zwar nur vor vokalisch anlautenden Wörtern, daher ist die vorliegende Ausnahme nicht wahrscheinlich, nicht wahrscheinlich auch deshalb, weil folgende Gestaltung der Zeile

Si Deus ab idolis praecepit valde caveri

sich leicht gewinnen läſst.

705 Quid malos attendis et iudicas sanctos iniquos
Qui tibi nullum verbum de lege demonstrant?

L. *nec ullum* oder *non ullum.*

733 Mansuetis, humilibus, obsequio plenis alumnis.

L. *Mansuetis* und vgl. I 4. 4, II 3. 16, CA 437.

749 Quisque deos ergo sequitur fabricatos in auro
Argento vel lapide, ligno vel aeramine fusos.

An und für sich ist die Zeile korrekt, sie enthält aber eine Gedankenlosigkeit, welche die Herausgeber stehen gelassen haben, denn *fusos* kann sich nur auf *aeramine* beziehen, wenn man nicht etwa daraus in gezwungener Weise ein Partizipium allgemeiner Bedeutung entnehmen will. Angemessener ist es, *ligno* mit dem Vorhergehenden zu verbinden und *vel* vor *lapide* zu streichen. Der Anfang der Zeile ist zu vergleichen mit solchen wie *Decreto Domini, Completo spatio, Siccato fluvio.*

CA 771 Unus est in caelo Deus caeli terrae marisque
Quem Moyses docuit ligno pependisse pro nobis.
Unde quidam errant ignavi talia passum
Non satis intenti misterio Dei secreto.

quidem M. haben Ludwig und Dombart durch *quidam* ersetzt und zwar mit Recht. Die Zeile erhält aber erst den zu erwartenden Sinn, wenn *ignave* gelesen wird.

779 Nemo potest ullum excusamen dicere, postquam
Commoda sit nobis facultas data credendi.

So lesen mit Fug und Recht Leimbach und Rönsch. Denn der Beistrich nach *postquam* und das handschriftliche *cummodo* geben keinen erträglichen Sinn.

825 Ex infero redit qui fuerat regno praeceptus.

Wenn *rĕdit* gemessen wird, dann stimmt der Anfang der Zeile nicht mit den Regeln, welche Commodian in seinem Versbau befolgt; die Verwendung von *inferum* anstatt *infernum* nicht mit dem gewöhnlichen Sprachgebrauche überein, der auch derjenige Commodians war, wie zahlreiche Stellen beweisen (I 26. 4, 41. 7, II 28. 8, 39. 21, CA 362 447 799 1053). Der Fehler springt in die Augen, wenn man die Zeile des

CA 444 Ab inferis, Domine, animam meam imposuisti

mit dem anfangs angeführten Verse vergleicht. Es bedarf wohl keiner Worte mehr zur Stütze dafür, dafs *Ex inferno redit* gelesen werden mufs.

861 Quos illi vetuerant sepultura condi iacentes

Sepulture M = *Sepulturae*, wie Pitra und Rönsch mit Recht schreiben.

889 Tollatur imperium, quod fuit inique repletum,
Quod per tributa mala diu macerabat omnes.

Mit Recht lesen Pitra[3], Rönsch und Ludwig *maceraverat*.

907 Persae, Medi, simul Chaldaei, Babyloni venibunt.

L. *Persae, Medi simul,* || *Chaldaei, Babyloni venibunt.* Der Beistrich nach *Medi* verdirbt die Zeile.

915 Spoliant templa et quidquid est intus in urbe
Diripiunt, mactantque viros ingenti cruore.

Die erste Halbzeile genügt dem Versbaue nicht, l. *Exspoliant* oder *Despoliant*.

1005 Cuius signo dato pestis ruet aethere toto,
Cum strepitu tonitrui descendit impetus ignis.
Tunc aliud atque aliud fulmen iactatur ab astris,
Ignea tempestas furit reservata tot annis.

In dieser Schilderung ist das prosaische *tunc*, welches die Halbzeile verdirbt, überflüssig und daher zu streichen.

An mehreren Stellen seiner Ausgabe macht Dombart auf einen eigentümlichen Hexameterschlufs aufmerksam, der in folgenden Zeilen vorkäme:

I 8. 3 Sunt quidem in astris, sed non sua sponte currunt.

decurrunt Hanssen.

I 17. 9 Cum doctrina sua cernant, quod cruore sanent.

corpore Ludwig.

II 6. 8 Unde non effugies peccatum prisce sectans.

Verschiedene Vorschläge, wovon der annehmbarste *pristina sectans* zu sein scheint.

II 19. 7 Gentili more quaeris procedere Dei sancta.

Dei secreta oder *Dei decreta* wären gute Hexameterschlüsse, wenn man nicht *Dei procedere sancta* zu lesen vorzieht.

CA 52 Sed multos adhibuit testes, qui de illo clamant;

de illo proclamant Rönsch, *illud declamant* Ludwig, *de illo clamabant* Hanssen, einfacher wäre es, *de eo clamant* zu lesen, indem *is* nicht selten durch *ille* ersetzt worden ist.

66 Et priusquam veniant, recolligit se sub antra

sese Pitra, Rönsch und Ludwig, welches einigemal (II 6. 5, 9. 15 CA 546 655) vorkommt.

567 Misit et exinde prostravit se precando.

Pitra, Rönsch und Ludwig lesen auch hier mit Recht *sese.*

Die VV. II 22. 2 und CA 889 sind an den betreffenden Stellen besprochen worden und V. II 31. 10 als Hexameter spondiacus gehört nicht hierher.

Nicht consequent ist aber das Verfahren von Dombart; denn andere Hexameter mit demselben Schlusse zu korrigieren, trägt er kein Bedenken, d. h. er glaubt seiner eigenen Auffassung nicht recht. Es spricht die Wahrscheinlichkeit dafür, dafs die angeführten Zeilen fehlerhaft sind und korrigiert werden müssen.

II. Versbau des Commodian.

XXXVIIII.

Incolae caelorum, || futuri cum Deo Christo,
Tenente principium, || vidente cuncta de caelo,
Simplicitas, bonitas, || habitet in corpore vestro;
Irasci nolite sine causa || fratri devoto;
Recipietis enim || quicquid feceritis ab illo.
Hoc placuit Christo || resurgere mortuos imo
Cum suis corporibus, || et quod ignis ussit in aevo,
Sex milibus annis conpletis || mundo finito.
Vertitur interea caelum || tenore mutato;
Comburuntur enim impii tunc || igne divino,
Ira Dei summi || ardet creatura gemendo.
Dignitosi tamen || et genere nati praeclaro
Nobilesque viri || sub Antichristo devicto
Ex praecepto Dei || rursum viventes in aevo,
Mille quidem annis || ut serviant sanctis et Alto
Sub iugo servili, || ut portent victualia collo,
Ut iterum autem || iudicentur regno finito.
Nullificantes Deum || conpleto millesimo anno
Ab igne peribunt || cum montibus ipsi liquendo.
In bustis et tumulis || omnis caro redditur acto:
Demergunt inferno || trahuntque poenam in aevo.[1])
Ostenduntur eis[2]) || et leguntur gesta de caelo:
Memoria prisca debito || et merita digno,
Merces in perpetuo || secundum facta tyranno.
Omnia non possum || conprehendere parvo libello.
Curiositas docti || inveniet nomen in isto.

---

[1]) Ich folge der Lesart Hanssens.
[2]) Mss. illis.

–́ ⏑ ⏑ | ⏑ –́ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –́ ⏑ | – ⏑́ ⏑ | –́ ⏓
⏑ –́ ⏑ | – ⏑́ ⏑ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –́ ⏑ | –́ ⏑ ⏑̀ | –́ ⏓
– ⏑́ ⏑ | – ⏑́ ⏑ | ⏓ ‖ ⏑́ ⏑ | ⏑ –̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑
⏑ –́ ⏑ | ⏑ –́ | ⏓ ⏑̀ ⏑ | –́ ⏓ ‖ –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
⏑ ⏑̀ ⏑ | –́ ⏑ ⏑̀ | ⏓ ‖ –́ | ⏑ ⏑̀ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
– ⏑́ ⏑ | ⏑ –́ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
– ⏑́ ⏑ | – ⏑́ ⏑ | ⏓ ‖ ⏑ ⏑̀ | –́ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑
– ⏑́ ⏑ | ⏑ –́ | ⏑ –̀ | –́ ⏓ ‖ –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
–́ ⏑ ⏑ | – ⏑́ ⏑ | ⏑ –́ | ⏑ ‖ ⏑̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
– ⏑̀ | –́ ⏑ ⏑̀ | ⏑ –́ ⏑ | ⏑ –́ ‖ –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
–́ ⏑ ⏑̀ | ⏑ –́ | ⏓ ‖ –́ | ⏑ ⏑ ⏑̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
–̀ ⏑ | –́ ⏑ ⏑̀ | ⏓ ‖ ⏑̀ | ⏑́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
–̀ ⏑ | –́ ⏑ ⏑̀ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –̀ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑
– ⏑̀ | –́ ⏑ ⏑̀ | ⏓ ‖ –́ | ⏑ ⏑̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
–́ ⏑ ⏑̀ | ⏑ –́ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –́ – | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
– ⏑́ ⏑ | – –́ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –́ – –̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
⏑ ⏑́ ⏑ | ⏑ –́ | ⏓ ‖ ⏑̀ ⏑ | –́ – | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
– ⏑̀ ⏑ | –́ ⏑ ⏑̀ | ⏓ ‖ –̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
⏑ –́ ⏑ | ⏑ –́ | ⏓ ‖ –̀ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
– –́ ⏑ | ⏑ ⏑́ ⏑ | ⏓ ‖ –́ | ⏑ ⏑́ ⏑ | –̀ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
⏑ –́ – | – –́ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –́ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
– –̀ | –́ ⏑ ⏑̀ | ⏓ ‖ ⏑ ⏑̀ | –́ – | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
⏑ ⏑́ ⏑ | ⏑ –́ | ⏑ –́ ⏑ | ⏓ ‖ ⏑̀ | ⏑́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑
–́ ⏑ –̀ | – ⏑́ ⏑ | ⏓ ‖ ⏑̀ | –̀ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
–́ ⏑ ⏑ | – –́ | ⏓ ‖ –̀ (⏑) | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏓
⏑ –́ ⏑ | – –́ | ⏑ ‖ –̀ | ⏑́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑ ⏑ | –́ ⏑

Wie die Analyse zeigt, kommen nur wenige ungewöhnliche Füſse vor, so in der sechzehnten Zeile der vierte Fuſs. Den ersten Fuſs bildet Commodian mit groſser Freiheit, welche jedoch auch ihre Grenzen hat.

Wer in dem lateinischen Hexameter nur die sprachlichen Hebungen kennt und nicht Hebungen hineinlegt, welche nie waren und nie sein konnten, wird leicht einsehen, daſs die commodianische Zeile eine verständige Nachbildung des klassischen Hexameters ist unter Berücksichtigung der Kürzungen, welche die vortonigen und nachtonigen Längen im Laufe der Jahrhunderte erfahren hatten. Denn aus dem dritten und vierten Fuſse seiner Zeilen läſst sich die Quantität, welche ihm eigen ist, mit Sicherheit bestimmen. Daraus erfahren wir nun, daſs die langen Endungen nicht mehr bestanden und die Länge, welche der betonten Silbe vorausging, ebenfalls gekürzt worden war. Vor Konsonantengruppen blieb im allgemeinen die Länge bestehen. In welchen Fällen die Endkonsonanten lauteten, sodaſs sie mit dem konsonantischen Anlaut nachfolgender Wörter noch die Silbe verlängern konnten, wissen wir nicht genau, aber es sind Merkmale dafür vorhanden, daſs sie nicht mehr überall ihre volle Artikulation behielten. Infolge der eingetretenen Kürzungen im Auslaut und Anlaut war es schwer geworden, Hexameter von vierundzwanzig Moren richtig zu bilden, denn die zwei Spondeen –́ – – –́ waren zum gröſsten Teil zu Trochäen und Jamben –́ ⏑ ⏑ –́ geworden und die Jamben mit der Betonung ⏑́ – hatten den Wert von Pyrrichien ⏑́ ⏑ erhalten.

Der Hexameter des Commodian ist also bei genauer Untersuchung ein kühner und nicht miſslungener Versuch, den Versbau den Veränderungen der Sprache anzupassen. Das für ihn nicht mehr Vorhandene, welches noch lange ein schulgemäſses Scheinleben führte, zieht er nicht in Rechnung. In ähnlicher Weise baut heute der Franzose manche Verse, welche nur scheinbar der Anforderung der Silbenzahl genügen. Es könnte daher der Fall sein, daſs die korrekten Hexameter, welche die Zeitgenossen Commodians und ihre Nachfolger hinterlassen haben, nur dem Scheine nach korrekt seien. Denn die ziemlich zahlreichen Abweichungen von der landläufigen Quantität, welche bei ihnen auftreten, weisen darauf hin, daſs auch an ihnen die Sprachentwicklung nicht spurlos vorüberging. Systematisch wurden im Versbau, soviel wir bis jetzt wissen, diese Abweichungen

einzig von Commodian berücksichtigt, aus dessen Gedichten sich leicht eine zweite Appendix Probi zusammenstellen liefse. Unter den Carmina latina epigraphica, welche Bücheler herausgegeben, finden sich zahlreiche Grabschriften, welche dieselben Lauterscheinungen aufweisen, wie die Zeilen des Commodian.

Nachwort.

Erst nachdem ich meinen Beitrag ‚Zu Commodian‘ nach Wien abgeschickt hatte, was am 25. Jänner 1904 geschah, habe ich die beiden wichtigen Aufsätze durchgenommen, welche Léon Vernier in der *Revue de Philologie,* N. S. Année et tome XV, Paris 1891: *La Versification populaire en Afrique: Commodien et Verecundus,* S. 14—33, und *Notes sur Commodien,* S. 117—130, veröffentlicht hat. Bei der letzteren Arbeit benutzte Vernier die Ausgabe Dombarts, während er sich bei der ersten noch mit der Ausgabe Ludwigs begnügte. Als ich vor mehr als sieben Jahren meine Anmerkungen zu Commodian mit trauererfülltem Herzen niederschrieb, merkte ich schon, dafs eine einwandsfreie Deutung seiner Zeilen nur dem gelingen könne, der imstande wäre, auch für diese Zeilen Füfse mit richtiger Hebung und Senkung aufzustellen. Auf Grund seiner Untersuchungen über den Versbau Commodians hat Léon Vernier in seinem zweiten Aufsatze folgende Zeilen ebenso korrigiert wie ich: Instr. I 26. 30, 38. 4, 39. 1, 41. 3; II 19. 7; CA 567. Vorausgenommen hat er mir die Anmerkungen zu II 22. 2 und zum CA 138 und die richtige Deutung der handschriftlichen Lesart II 7. 2, die ich absichtlich übergangen habe, weil auch der vorhergehende Vers der Heilung bedarf. Zu I 8. 3 hat Vernier eine Anmerkung, welche sich mit der meinen am Schlusse meines Aufsatzes beinahe deckt. Wir sind also beide, von einander unabhängig, in einigen Fällen auf ein und dieselben Ergebnisse gelangt. Gehen wir in andern Dingen wesentlich auseinander, wie der aufmerksame Leser des Aufsatzes über Commodian und Verecundus und des meinigen bald bemerken wird, so freuten mich um so mehr folgende Äufserungen des geehrten Verfassers, welche demselben Gedankengang entspringen wie die Anschauungen, denen ich am Schlusse des vorliegenden Aufsatzes Ausdruck gegeben habe:

S. 31. ‚Ce qu'imitent les poètes populaires, ce n'est pas le mètre classique tel qu'il est en réalité, mais tel qu'ils l'entendaient prononcer et le prononçaient eux-mêmes.‘

S. 17. ‚Commodien paraît imiter essentiellement *la disposition des syllabes et des accents dans le vers classique*', was Vernier in andern Worten, Notes sur Commodien, S. 117, wiederholt: ‚*tout vers doit reproduire les accents et les coupes d'un hexamètre classique*'.

S. 18. ‚Mais il n'y a pas, je crois, d'arguments meilleurs que ceux qu'on peut tirer des poètes chrétiens qui font ou qui croient faire des vers réguliers au point de vue classique. Ces vers renferment des fautes de quantité si fréquentes qu'on ne saurait songer à les imputer aux copistes. Or, d'où viennent ces fautes, sinon de l'usage du temps, c'est-à-dire de la prononciation usuelle? On ne peut donc y voir que des formes populaires qui, naturellement devront, se retrouver en bien plus grand nombre dans les auteurs que nous étudions.'

S. 30. ‚les poètes populaires ... ont tenu compte des changements qui s'étaient opérés dans la langue et des exigences de l'oreille.

Ainsi dans la prosodie populaire, les toniques longues restent longues en règle générale. Les toniques brèves ne deviennent pas longues. Comme les atones étaient naturellement brèves, il y avait donc dans la langue de cette époque un nombre considérable de brèves, et il était bien difficile de faire des hexamètres, puisque ce vers demande des spondées.'

S. 31. ‚Le changement fondamental subi par la prosodie consistait dans l'abréviation de toutes (?) les atones. Un spondée accentué sur la première devenait donc un trochée.'

Graz. J. Cornu.

Dois fragmentos de uma vida de S. Nicolau do sec. XIV. em português.

Servindo de capa a um caderno de despesas da Ordem de S. Tiago, encontra-se uma larga folha de pergaminho, coberta de caracteres proprios do sec. XIV. O pergaminho, amarellecido pela acção do tempo e raspado pelo attricto, apenas aqui e acolá deixa apparecer nitidas algumas linhas, ficando bastante pallidas as restantes, não bastando o auxilio da chimica para reavivar diversas palavras, que ficaram por essa razão illegiveis.

Guarda-se hoje o caderno no Archivo Nacional, onde tem o nº. 82 do cartorio da ordem de S. Tiago. Já depois de effectuada a copia dos dois fragmentos, relativos á vida de S. Nicolau, extraviou-se um pedaço de pergaminho em que estavam escritas algumas palavras, de que só agora a presente copia conserva a memoria. No alto de uma das meias-folhas desappareceu metade de uma linha, cortada pela tesoura.

As duas meias-folhas tem cada uma estas dimensões: $0,^{m}30 \times 0,^{m}23$. O texto está disposto em duas columnas, cada uma das quaes contem 37 linhas. Numa das meias-folhas encontram-se as maiusculas pinceladas de vermelho, o que falta nas outras. As letras capitaes tem ornamentação similhante ás do primeiro livro da chancellaria de D. Dinis (1279—1325).

As seguintes fórmas: *camīho, minīho, lhi, sa,* declaram, segundo me parece, pertencer o texto ás primeiras decadas do sec. XIV.

O ms. de que se fez a versão portuguesa talvez fosse francês, pelo menos os nomes proprios *Conrrate*, *Constances* e *Liege* (*Lege*), denunciam esta origem. No emtanto temos *Lodenandus* com terminação latina.

Na leitura segui o processo de desenvolver as abreviaturas que lá se encontram, fazendo ainda algumas correcções, ficando, todavia, em nota o que se encontra no ms. As palavras impressas em italico indicam leitura duvidosa de termos que o mau estado do pergaminho não permittiu decifrar com segurança.

O ms. impresso, posto que breve, vem juntar-se ás modernas publicações do Graal, Santo Aleixo, Tungulu, Barlaam e Josaphat, S. Euphrosina, etc. sendo, todavia, a vida de S. Nicolau, de maior importancia que todas estas, no que toca a antiguidade.

I.

do olyo cayan ssobre ssas uestimentas que auiã muy boõ odor. quelhis era omayor ssabor. e omayor uiço domũdo. E ben ssabede que os mercadores nõ leixarõ as peças do muymento de marmor que britaran. u. osãto corpo iazya[1]) ante as leuaron con ssigo. pera ssa terra. Edepoys partiron nas pelos bispos. e pelos orcebispos de Lonbardia. nas arcas sobrelos altares. por rreligas. Eles yndo assy. seus conpanheyros que fycaram na naua polas guardar ouuyrõ as lediças que yam fazendo. e sayrõ aeles con gram lediça e con grande alegrya. e louuarõ ossenhor de toda creatura. Epoys chegarõ aarryba domar. guisaron ossãto corpo omilhor que poderom segũdo otempo e ologar enque erã. Disy meterõno enhũa das naues. mays ante ouue ontre eles rreferta. enqual delas yrya. ataquesse acordarom en hũa. Disi ergerõ sas ancoras e enderẽçarõ ssas ueas. edeu ouuento eẽlas. e partirõsse do porto agran lediça. De poys que os mercadores se partirõ da eygreia. forõsse os mũges áácydade de Mirra. Mays ãte ofezerõ saber aos omééṡ duũ castelo. que estaua sobrelo[2]) castelo de mirra ca en aquela guysa lhis auenhera. ca auya.y. mays gẽte ca en mirra. ca a Cydade era despobrada. Mays nenhuũ nõuuṡ poderya contar nendizer ogran dóó nen ogran pesar que ouuerõ quandolhi auentura contarom. Eadur podyam créér que ssam Nicolas ssofresse queo leuassen en tal guisa. mays quando forom çertaãos[3]) pelos quatro frades. que átal dóó fazyam. e taes braados dauam. foron todos esbofarydos e leyxaronsse yr aomár omeẽs e molheres. uelhos e mançebos. minĩhos e minĩhas. todolos do castelo quãtos. y. auyam. Nenhũu nõss[e] quis

[1]) No original: iazyam.
[2]) sebrelo. [3]) Certááos.

escurar dyr. E quando chegaron aarryba domar nõ uirõ nenhũa das naues. entõ começarõ atirar per seus cabelos. e per sas Baruas e rronper per sseus panos. e bráádando altas uozes. e dyzyã.

Como os que leuauã ssã Nicolas ouuerom medo deo perder. ooooooo.

„Ay eque gentes fostes e onde. que ousastes fazer tan grã ardimento en nossa terra. e ondeuus ueo esta folya tam grande que fostes tam grandes ssandeus e tã torteyros. quenos filhastes nossas santas rreligas. que ca muyto auyan que erã ennossa Eygreia de Mirra. Ca ben a .viiᶜ. e seteẽta e .v. (= 775) annos[1]) que nenhuũ enperador de constantinopla. nen nẽhuũ Rey de Grecya. nen nẽhuũ princepe non foy tam poderoso que ousassė fazer.[2]) o que uos fezestes.“ E dizyam eles. e fazyam gram doo. e gram chanto. Eos mays deles uestidos. e calçados sse leixauã caer no mar. Edauam uozes e dizyam. „Ay omẽes de Bar. dadenos nosso padre. e nosso ssenhor. e nosso Bispo.“ Mays os de Bar eran tan alongados pelo mar. que eles nõ uijã os da terra. nen os daterra eles. E tanto andarã. que chegarom a hũa Inssoa. que .a. nome Coanos. Aly jouuerom aquela noyte. e folgarõ seguramente. Dali mouerom outro dya e foronsse aa Inssoa que a. nome Magutra. Edi ouuerõ huũ uento que deu coneles preto da Cydade de Patras u nasçera san Nicolas. e nõ era muy longe da Cydade de Mirra. Epor esto cuydauan que ossanto confessor os quisesse ali deteer.[3]) E porende sse trabalharon quanto poderon. desse yr. e alongarõsse da Cydade. xx e iiiiᶦʳᵒ. leguas pelo mar. que chegaron ahũa Inssua que a. nome. Macra. Ealy foron tres dyas. e tres noytes con tã gram tempestade quesse nõ poderom dali mouer. e quãdo ssayrõ aa terra quedou atempestade. e eles chamauã e dizyam. „Boõ senhor deus porquenos ueo esta tormẽta. Marauilha. e. senos .... aueo porque nõ leuamos ocorpo de ssan Nicolao. enteyro como cuydauamos. Ca sseo leuassemos nõ ssofrerya el que nos tal tempo ouuessemos. nen queo mouessemos huum passo de Mirra. E milhornos auerya queo tornassemos onde ofilhamos ca auermo .... *huum.* nen ssa terra.“ asy dizyam *todos* ataque anoyte *ueuhy.* E huũ deles que *auya* nome. Constanҫes sonhou quelhi

[1]) vii e seteẽta e v. annos.
[2]) fazez. [3]) de teer.

semelhaua que andorinhas lhi sa . . . . rã . . . *agua*[1]) e lha espeçaua. E manhaa disse asseus conpanheyros . . . . . *alçassen* aleuar o corpo de san Nicolas. Mays *soubessen* que huũ deles auya de*ntes* de ssan Nicolas. cao . . . *le*uauam enteiro . . . . . Entõ cõmeçarõ *afalar* ontre ssy eneesta cousa. atãto que huũ deles que auya nome Lodenandus e outros tres . . . . . . que leuarã dous de seus dentes e queos meterom en hũa bolssa. E ssabede que depoys queos meterõ ena Bolsa nunca . . . . deu de correr da Bolsa olyo. Entõ filharõ os dentes e tornaronos asseu logar. assi que todo ocorpo .y. foy enteyro. E jurarõ que . . . . . . santas rreligas. poys que desprazya assan Nicolas. E per uentura alguum sse . . . .

. . . .

II.

se esspertou achou odóm quedeus lhi dera en essa maao que tijnha metuda ensseu sseo. E foy muy ledo e Ergeusse. e foy depos seus conpanheyros muy toste. Equando os acalçou. nonlhis quis encobrir rrem de ssa Boandança. Enton sse forom todos de ssuũ. Eassi lhis aueo pelo diabóó. e por cobijça dos marauidis que ssabyam que tragya. Entencarõ cõ ele e matarono. Eporque temerõ que sseeryam descobertos filharon osseu corpo. e deytarono en o primeyro mato que acharõ. e cobrirono de rramos. e de folhas. disy entrarom ensseu camĩho. Mays ossenhor ssan Nicolas ouerdadeyro confessor. e obõo padre ouue granpiedade daquel catyuo que ya en ssa Romarya. e non quis que perdesse otrabalho de ssa longa carreyra. Porende appareceu aaqueles queo mataron. enguisa de Romeu. muy fremoso. Epreguntoulis. u. yam. e eles disserõ que. yan. enrromarya assan Nicolao. Eossanto omẽ lhis disse. „malauenturados tornadeuus. Ca uos Mal amẽte assanhastes deus e san Nicolas. Porque matastes áátam gram crueza uosso cõpanheyro. e uosso coyrmaão. que ascõdestes en aquel Bósco. cõ rramos e cõ folhas.“ Quãdo eles esto ouuirom deitarõsse asseus pees. e pidironlhi merce queos non descobrisse. Eo ssanto ouue ende piedade e tornouos ao corpo. e poys lo ouue descoberto dos rramos. e das folhas. fez sobrele ossynal da crux. e ssa oraçõ anostro senhor muy umildosamente. E logo o omen morto sse leuantou ssaão. e san Nicolas partiusse logo danteles.

[1]) agya?

e assy sse forõ todos de ssuũ. eacabarõ ssa rromarya. e gracyrom muyto adeus e assam Nicolas a mercee quelhis fezera.

Miragre de sã Nicolas.

Huum Mancebo sse partyu de sa terra. e foy enrromarya assã Nicolas. de muy boon coraçom. asi como poys appareceu en ssa obra. Epoys foy ena Cydade de Bar. euyu que faziã Eygreia de san Nicolas. amuy gram pressa. filhousse eneela a laurar. e nõ ouue cura de tornar assa terra ata que fosse acabada. Eodyabóó que .e. enueioso. cõtra aqueles que ben queren fazer. deulhi huũ conpanheyro muy mááo e muyto aleyuoso e de muy gran crueza. Huũ dya aueo que omançebo e aquel sseu maao conpanheyro dauan pedra anbos. aos maestres que fazyam aeygreia. e assy laurarõ ateen uespera. E aueo entõ que e .... rõ anbos. mays non ssey per ....nçõ foy partida. e os ...... forõsse da obra. epartirõsse per .... e aqueles anbos ficarõ. o huũ fycou por laurar e auya en grã ssabor. E outro er fycou polo matar. Eo maao conpanheyro quando uyu que todos erã dali partidos. cõmeçou adesdenhar o outro en muytas guisas. Tanto que filhou huũ martelo e deulhi e matouo. Depoys filhou ocorpo e estendeuo ante as pedras. Ora podedes ouuyr gram treeyçõ e gram brauura. Mays contra deus non pode engenho nen engano ualer. ca aamanhãá. foy achado ocorpo pelo rrástro do ssangui que uirom. E filharono e deytarono ante san Nicolas. e logo foy rresuscitado. Ca non quis aquele cuio seruiço fora morto que morresse assy. Enton contou omançebo atodos aqueles que .y. estauam cõmo osseu conpanheyro omatara. Eo omizyam queo matara fugyu da Cydade. Mays non andou muyto quelhi entrou odyabóó no corpo. e ouue per força atornar aauila. e aly foy guarido na eygreia per rrogo de ssan Nicolas. Ora podedes saber cõmo per esto. e pelas outras cousas. cõmo ossanto confessor. e. de gram uertude. e de gram mericymento. contra nostro senhor. quando lhi assy acorre contra aquelles queo seruem e o chamam.

Cómo amortaydade. foy tolheyta per sã Nicolas.

Outra miragre que auẽo depos este nõnos deuuemos en calar. que foy na Cydade de Lyege ca dereyto nen rrazõ non sséérya. Ao tenpo que conrráte era enperador daleymanha aueo

hũa pestelança ena Cydáde de Lege. e ena terra toda enderredor. ca as gentes morryam tan desmesuradamẽte. que nenhuũ nõ auya. y. tã ssáão que ouuesse esperança en uiuer. Nen os omeẽs boõs da terra non ssabyam que fazer. senõ que chamauã amisericordya de nostro senhor. Ca ja tã toste non enfermaua omen. nen molher. que nunca ja mays cuydasse ende guaryr. Na Cydade auya huũ crerigo que era muy misericordioso e piadoso. e chẽo de gram caridade. e amaua muyto os pobres. e tomouo o mal cõmo tomaua os (os) outros. Quando esto ssouberõ os pobres dauila. (souberom) que el auya aquel mal cõmeçarõ achorar. e afazer tã gram chanto. cõme sse outra tam gram pestelança uẽhesse ena terra. Ca eles cuydauam bem edizyam. que sse perdessẽ aquel perque eram aiudados. que ena uila non aueryam consselho. nen aiuda. ũa[1]) molher que era daquela conpanha uẽo ali .u. ocrerigo jazya que era ia chegado assa fym. e disselhi. „Boõ ssenhor bẽ ssabede . . . .
. . . .

[1]) vã.

Lisboa, Torre do Tombo.

Pedro Augusto d'Azevedo.

Der Apollo von Belvedere als Fremdling bei den Israeliten.

Ein beachtenswerter Fall frühen Zusammentreffens und gegenseitigen Durchdringens antiker und moderner Kunstformen liegt in der sixtinischen Kapelle in Rom vor, den zu beschreiben und, wenn es möglich wäre zu erklären, für die innere Geschichte jener Zeit nicht ganz ohne Nutzen sein könnte. Dort hatten bekanntlich am Beginne der achtziger Jahre des 15. Jahrhunderts toskanische und umbrische Meister typologische Gemäldereihen aus dem alten und neuen Testamente gearbeitet. Auf einem Fresko des *Luca Signorelli* aus Cortona mit einer Darstellung von Mosis letzten Worten an Israel sehen wir mitten unter bekleideten Figuren, die teils in phantastischer, teils in der Tracht der Zeit erscheinen und reiche Gruppen bilden, fast im Zentrum der Komposition einen nackten Jüngling sitzen, der, wie ihn die nebenstehende Abbildung zeigt, mit seiner schlanken Gestalt, dem wallenden Haupthaar, dem leichten Mäntelchen über den Schultern und dem vorgestreckten rechten Arm an den Apollo von Belvedere erinnert. Nicht als ob diese Statue nachgezeichnet wäre, sondern sie hat sich dem Schöpfer dieses Bildes so lebhaft eingeprägt, dafs sie in seiner Phantasie beweglich wurde und sich für dieses Sitzbild als Modell bot. Was kann nun ein nackter Mann, dessen Nacktheit in keiner Weise motiviert ist, in dieser heiligen Geschichte wollen, und wieso hat eine antike Statue bei einer Erfindung mitwirken können?

In dem letzten Jahrzehnte hat sich Ernst Steinmann um diesen Freskenciclus mannigfache Verdienste erworben; er hat im Repertorium für Kunstgeschichte (XVIII. Band, 1895, p. 7ff.) im Jahrbuche der kgl. preufsischen Kunstsammlungen (XVI. Band, 1895, p. 176ff.) und endlich in der Zeitschrift für bildende Kunst

(N. F. Jahrg. IX, 1898, p. 177 ff.) einzelne der Fresken erklärt. Die letzte dieser Abhandlungen des Titels „Das Testament des Moses“, beschäftigt sich mit jenem Bilde und der Figur des Nackten. Wir werden uns mit Steinmanns Erklärung zu beschäftigen haben. Wie man jene Kunst, die es ermöglicht von einer Platte mehrere Abzüge zu machen die vervielfältigende Kunst nennt, so könnte man Ernst Steinmann einen vervielfältigenden Schriftsteller nennen; denn er hat diese Untersuchungen nicht nur in den angezogenen Zeitschriften abdrucken lassen, sondern ein zweitesmal im Auftrage von E. A. Seemann in Leipzig in dessen Sammlung berühmter Kunststätten (Ber. Kunstst. 3: E. Steinmann, Rom in der Renaissance, Leipzig 1899, p. 59—83) und diese abgegriffenen Artikel noch ein drittesmal in einem Prachtwerke — man höre und staune — auf Kosten des deutschen Reiches. (Die sixtinische Kapelle, herausgegeben von E. Steinmann, I. Band, München 1901, p. 223—544.) Es steht viel Gutes in diesen Arbeiten, nur dafs eben alles, wie es der Teufel von Faust verlangt, dreimal gesagt ist. Diese Praxis mag vielleicht den Teufel unterhalten, für den Leser ist sie keineswegs amüsant. Leider verdirbt sich Steinmann seine schönen Einzelbetrachtungen durch die Annahme, es sei an dem Programme für diesen typologischen Ciclus während der Ausführung beständig geändert worden um Anspielungen auf gleichzeitige Ereignisse anbringen zu können und um dem Besteller Sixtus IV. zu schmeicheln, eine Annahme, die gänzlich aus der Luft gegriffen ist, obwohl sie Steinmann durch eine Unzahl von zeitgenössischen Porträts stützen will. Es war freilich in jener Zeit eines kräftigen Naturalismus üblich gewesen, historische und mythische Personen mit Porträtzügen auszustatten, und anderseits Zeitgenossen als Zuschauer in religiöse Szenen einzubeziehen. Von diesen beiden Gewohnheiten haben die Maler der sixtinischen Kapelle reichen Gebrauch gemacht. Steinmann hat jedoch für keines der von ihm suponierten Porträts den leisesten Beweis gebracht. So wenig der scheelblickende Schalk, den er uns als Sandro Boticelli aufbinden will, diesen süfsen Künstler vorstellt und der kleine feiste runde Pfaffe der grofse Giuliano della Rovere ist, so wenig ist auch nur ein anderes Porträt richtig bestimmt, obschon der gröfste Teil des Sixtinabandes mit solchen Fabeleien gefüllt ist. Eine ähnliche Theorie, durch die sich Steinmann, wie er selbst zugesteht, verführen liefs, war schon über die Stanzen Raffaels aufgestellt worden. Im Louvre

befindet sich eine Zeichnung aus dem Ende des 16. Jahrhunderts oder aus dem Beginne des 17. mit Darstellungen aus der Apokalypse. Weil sie nun ein Feld einnimmt, ähnlich wie die Bogenfelder im Heliodorzimmer, hat sie jemand, ich weifs nicht wer zuerst, als einen früheren Entwurf Raffaels für das Wandfeld erklärt, auf dem die Messe von Bolsena gemalt ist. Die Zeichnung hat nichts mit Raffael zu tun, ist auch nicht eine Copie nach ihm, sondern eine spätere bolognesische Arbeit, die von Raffael ganz unabhängig ist. Anton Springer, der nichts von Zeichnungen verstand, hat die eben dargelegte Theorie in seinem Buch über Raffael und Michelangelo breit ausgesponnen. Als man die Handzeichnungen der italienischen Meister wissenschaftlich zu durchforschen begann, hat man diese Theorie stillschweigend fallen gelassen. Es lohnte sich für niemand gegen sie zu polemisieren, so töricht war sie. Steinmann jedoch, ein Schüler Anton Springers, der so wenig von Zeichnungen versteht wie sein Lehrer, hat diese Theorie wieder aufgenommen (Rom i. Renaiss. 162 ff., Sixt. Kap. 162 ff.). Nun hat ihn der Ergeiz nicht ruhen lassen, bis er ähnliche Programmänderungen für die sixtinische Kapelle erfunden hatte. Betrachten wir aber die Freskenreihe dieser Kapelle selbst, so enthüllt sich uns ein einheitliches Programm, das gleich vor Beginn der Arbeit mufs ausgearbeitet worden sein, und an dem nicht geändert wurde. Gewifs hat dieses Programm der gelehrte Papst selbst ausgearbeitet, der ein Kenner der Typologie war. Es ist auch nicht richtig, dafs wie gewöhnlich behauptet wird, der Inhalt dieser Fresken die Gegenüberstellung des Lebens Mosis und des Lebens Christi schlechthin sei; es ist vielmehr die Stiftung des alten Bundes und die des neuen Bundes gegenübergestellt und von den Lebensgeschichten der beiden Bundesstifter eben das, was für die Bundesstiftung hier und dort wichtig war.

Auf den ersten beiden Fresken, die später dem jüngsten Gerichte Michel Angelos weichen mufsten, war die Geburt der beiden Stifter dargestellt mit den wunderbaren Umständen, die sie begleiteten, der Aussetzung im Binsenkörbchen und der Anbetung durch die Hirten. Als zweites Bild kam die Darstellung des Zeichens der Aufnahme in den Bund, der Taufe hier, die Christus an sich selbst vollziehen läfst, dort der Beschneidung, der Moses seinen jüngeren Sohn unterwirft. Das dritte Bild beiderseits gibt die Vorbereitung der Bundesstifter auf ihren

hohen Beruf, das Fasten Christi in der Wüste und seine Versuchungen durch den Satan, Mosis Flucht nach Egypten, Wanderungen in der Wüste und Gespräch mit Gott im brennenden Dornbusch. Des vierte Bild in jeder Reihe bringt die Bildung der Gemeinde, im alten Bunde durch den Auszug aus Egypten und den Durchgang durch das rote Meer, im neuen durch die Berufung der ersten Apostel am See Genesareth. Da war keineswegs wie Steinmann will später der Durchgang eingefügt, sondern ursprünglich schon waren sich die grofsen Seebilder gegenübergestellt, so dafs man schon von Anfange an auch auf formale Ähnlichkeiten achtete. Die fünften Bilder stellen die Gesetzgebung dar, das Gesetz des alten Bundes wird auf dem Berge Sinai gegeben, das Gesetz des neuen in der Bergpredigt verkündigt. Nun folgt im sechsten Bilde beider Reihen die Bestellung des hohen Priesters für jeden Bund. Aaron erscheint räuchernd am Altar, während Gott seine Feinde vernichtet, Petrus erhält das Schlüsselamt. In den siebenten Bildern sind die letzten Worte und Taten der Bundesstifter dargestellt, Christi Reden an seine Jünger beim letzten Abendmahle, Moses letzte Worte und Bestellung seines Nachfolgers. So wie am Beginne der Reihen die wunderbaren Begebnisse bei der Geburt der Stifter dargestellt wurden, waren in den jetzt ebenfalls zerstörten achten Bildern die wunderbaren Ereignisse nach ihrem Tode dargestellt, dort der Streit der Engel und Teufel um Mosis Leiche, hier die Auferstehung aus dem Grabe.

Richtig eingeordnet in dieses einheitliche Programm stehen an vorletzter Stelle, die letzten Reden Mosis, ein Fresko, worin der Nackte erscheint, der uns beschäftigen soll, dem Abendmahle gegenüber. Steinmann meint, es sei der Abschiedssegen Mosis dargestellt (Deut. 23, 1—29). Es seien mit der Menge vor Moses die Stämme Israels gemeint, an die diese Worte gerichtet sind, der Nackte sei „der Stamm Levi, den hier Signorelli *allein vor den zwölf Stämmen Israels schon durch seine Nacktheit charakterisiert hat,* denn er allein soll arm sein und kein Erbteil besitzen." Das ist eine sehr bedenkliche Erklärung, die aller künstlerischen Gewohnheit widerspricht; denn wo wäre ein geschlossener Chor von Zwölfen, je dadurch charakterisiert worden, dafs nur eine Person davon gekennzeichnet würde, die übrigen in der Menge sich verlören. Denn nirgends, man mag das Bild von rechts nach links, von vorne nach hinten durchgehen, nirgends gelingt es

eine Schar von Zwölfen zu finden, von denen einer der Nackte wäre. Zu allen Zeiten haben die Künstler in Plastik und Malerei solche Vereine oder Chöre gemacht, von genau beschlossener Personenzahl, an denen eben die gegebene Zahl das wichtigste Ckarakteristikum war. Wenn man die drei Grazien darstellte oder die drei christlichen Tugenden, so machte man eben drei, um sie zu charakterisieren, wie man die vier Jahreszeiten, die vier grofsen Propheten, die vier Kardinaltugenden und die vier Evangelisten als einen Vierverein darstellte. Durch die Fünfzahl werden die fünf Sinne, die fünf Weltteile, die fünf klugen und die fünf törichten Jungfrauen bezeichnet, wie die sechs Bücher des Hexateuch durch die Sechszahl. Wollten wir uns bei der Siebenzahl auf die vielerlei Siebensachen beschränken, mit denen Dr. Slob in einer berühmten Stelle des Tristan Shandy die Siebenzahl der katholischen Sakramente verteidigt, so träfen wir schon auf sieben Tugenden, sieben Todsünden, sieben goldene Leuchter, sieben Himmel, sieben Weltwunder, sieben Schöpfungstage, sieben Planeten und sieben Plagen Egyptens, doch wir möchten auch die sieben Schwaben und die sieben Raben, die sieben fetten und die sieben mageren Kühe nicht unerwähnt lassen, damit sich der Leser erinnere, wie viel es solcher eng umschlossener Chöre gibt, die eben durch ihre Anzahl charakterisiert sind. Acht sind der Seligkeiten, neun der Musen im Altertume und der Preux in der Kunst des Mittelalters. Die Gebote Gottes sind zehn und können wir keinen Verein dieser Art aufweisen, der aus elf Gliedern bestünde, so entschädigt uns das Dutzend, denn die zwölf Monate, die zwölf olympischen Götter, die zwölf kleinen Propheten, die zwölf ersten Kaiser, die zwölf Apostel sind von den Künstlern unzählige Male gebildet worden, indem sie immer streng an der Zwölfzahl festhielten. Auf dem Fresko der sixtinischen Kapelle schief gegenüber unserem Bilde Signorellis hat Perugino die zwölf Apostel scharf von den übrigen Figuren schon durch die Tracht unterschieden, indem er ihnen allein noch den saumnachschleppenden Rock und den weiten Mantel gibt, den Christus trägt, während alle anderen Personen kurzrockig sind. Überdies sind die Apostel sechs zu sechs in übersichtlichen Gruppen zu Seiten Christi geordnet, sodafs man auf den ersten Blick sieht, dafs es die Zwölfe sind. Es sind prophetische Worte, die Mosis im Kapitel 23 als Segen über die zwölf Stämme spricht, die er gewifs nicht aus einem Buche vorliest. Auf dem Bilde Signorellis

ist aber Moses lesend dargestellt. Es ist also der Inhalt des ganzen fünften Buches dargestellt, nämlich die letzte zusammenfassende Verlesung des Gesetzbuches. Vor Moses steht die offene Lade, in die das Buch nach der Verlesung gelegt werden soll, um ihr nur wieder zu einer neuen Verlesung entnommen zu werden. Das ganze Volk Israel ist versammelt, um der Verlesung zuzuhören, nicht nach Stämmen geordnet, wovon überall nichts zu sehen ist, sondern alle, Greise und Jünglinge, Priester und Laien, Frauen und Kinder. Unter dieser Menge sitzt der nackte Mann und hört der Verlesung zu. Zu seiner Rechten steht ein junger Mann, der zu ihm sprechend auf Moses hinweist, zu seiner Linken biegt sich ein Greis zu ihm nieder, der, wie das der Maler durch die Bewegung der Finger sehr deutlich gemacht hat, das was Moses vorliest, erklärt. Der Nackte ist eben der Sprache nicht völlig kund, es ist *der Fremde,* dem die Worte des Buches verdolmetscht werden müssen, Worte, die wie seine gespannte Aufmerksamkeit und seine dankbare Ergriffenheit zeigen, ihn selbst betreffen. Von den Fremden ist in diesem Gesetzbuche vielfach die Rede. „Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben“ heifst es 10, 1, „denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen im Egypterland.“ Manche fürsorgliche Bestimmungen für die Fremden finden sich weiter (13, 29; 16, 11, 14; 24, 14) bis am Ende des 24. Kapitels alle Milde gegen den Fremden in folgenden Worten zusammengefafst wird: „Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen, und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfande nehmen. Denn du sollst gedenken, dafs du Knecht in Egypten gewesen bist und der Herr, dein Gott, dich von dannen erlöset hat. Darum gebiete ich dir, das du solches tust. Wenn du auf deinem Acker geerntet, und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen; sondern sie soll des Fremdlings, der Waisen, und der Witwe sein, auf dafs dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände. Wenn du deine Ölbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlings der Waisen und der Witwe sein. Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlings, der Waisen und der Witwe sein. Und sollst gedenken, dafs du Knecht im Egypterland gewesen bist; darum gebiete ich dir, dafs du solches tust.“ (Deut., 24, 17—22.) Endlich wird noch bedroht, wer den Fremdling schädigt (27, 19) und die Mahnung erteilt,



Aus einem Fresko von Luca Signorelli.

bei der Erneuerung des Bundes die Anwesenheit des Fremdlings zuzulassen (29, 11). Deshalb sieht der fremde Mann mit Ergriffenheit und Dankbarkeit zu Moses auf, als ihm die herrlichen Worte der Vorlesung verdeutscht werden. Vor ihm, aber so, dafs ihm der Blick auf Moses frei bleibt, steht ein Weib, ein einzelnes Weib mit einem Kinde auf der Schulter, das bedeutend auf den Fremden zurückblickt, unfern stehen zwei kleine Knaben vereinzelt und von den andern Leuten abgetrennt, es sind die Witwe und die Waiseu, deren das Gesetzbuch mit der gleichen Milde, wie des Fremdlings gedenkt.

Es gab am Ende des 15. Jahrhunderts Niemanden, der die historische Bedeutung des Dentoreromiums kannte, der gewufst hätte, dafs es eine ältere Gesetzgebung als der Leveticus enthielte. So verstand auch niemand, dafs das hebräische Wort „ger" den Mitbewohner bedeute, der des Gemeinderechtes entbehre, dafs es der Methöke sei, für den hier ein Recht geschaffen wurde. Die Vulgata allein lag vor und an ihre Übersetzung mufste man sich halten. Sie übersetzt bald „peregrinus" bald „advenna", in beiden Fällen unzutreffend. Bei den geringen Kenntnissen von damals in der alten Geschichte, konnte man bei dem Fremdling, der den Hebräern gegenübergestellt wird, nur an die Völker des klassischen Altertumes denken, deren Literatur und Kunst man eifrig studierte. Und diese konnte man sich wieder nicht anders vorstellen, als wie die Überreste der alten Skulptur, von vollendeter Körperbildung und glänzender Nacktheit. In eben dieser Zeit war ein herrliches Steinbild eines nackten Jünglings zu Tage gekommen, das bis auf Winkelmann als das Musterbild aller männlichen Schönheit galt, der Apollo von Belvedere.[1]) Es gehörte dem Neffen des Papstes Sixtus IV. Giuliano della Rovere. Signorelli war gewifs einer der ersten Künstler, der sich an seinem Anblick begeisterte und ihn für den Fremdling in Israel benützte. Zwei der gröfsten geistigen Mächte hatten sich zur Bildung dieses nackten Mannes zusammen gefunden, biblische Worte und hellenische Kunst.

[1]) A. Michaelis kann ihn zwischen 1484 und 1492 nachweisen. (Röm. Jahrbuch 1890, S. 10.) Chr. Hülsen erweitert den Zeitraum, in dem ihn der Kardinal Giuliano besessen hat zurück bis 1476 (Arch. Anzeiger 1890, S. 50).

Wien. FRANZ WICKHOFF.

Zum Sprichwörterschatz des Don Juan Manuel.[1]

Seit Gottfried Baist mit vollen Händen kritische Bemerkungen zu den Gesamtwerken des Infanten Don Juan Manuel in seine Erstausgabe des *Libro de la Caza* gestreut hat,[2] sind wir mit unserer Kenntnis derselben ein gut Stück vorwärts gekommen.[3] Besonders was den Novellenkranz betrifft, diese künstlerischste, gelesenste und auch durch Übersetzungen verbreitetste aller altspanischen Prosaschriften.[4] Die endgültige, kritische, sich auf alle vorhandenen Handschriften stützende Bearbeitung des *Conde Lucanor* fehlt freilich immer noch.

Kunde von Vorbereitungen dazu ist jedoch in die Öffentlichkeit gedrungen.[5] Sobald der arbeitsfrohe Ramon Menendez Pidal uns in der *Cronica General* die älteste kastilische Prosaschöpfung grofsen Stils beschert haben wird, beabsichtigt er

---

[1]) Man hat sich gewöhnt, den Sohn des Infanten Don Manuel und Enkel Ferdinands III, mit dem ihm genau genommen nicht zukommenden Titel *Infante* zu bezeichnen. Jedenfalls ist das besser als ihn *Principe* zu nennen, (wie Krapf es tut). In seinen Schriften bedient der Fürst sich stets der Formel *Señor D. Juan Manuel* (bezw. *Dominus I. M.*). — Der „Infant" im *Libro del Infante (o de los Estados)* ist die Hauptfigur des Werkes, der Königssohn Johas. S. Kap. 89.

[2]) Halle 1880. — Beilage I: *Zur Chronologie der Schriften D. Juan Manuels.* — II. *Zur Textkritik.* — Vgl. *Literaturblatt* 1881 S. 449.

[3]) Ich erinnere an die Neuausgabe des *Libro del Cavallero et del Escudero* von Gräfenberg und die der *Chronica complida*, oder richtiger des *Chronicon*, von Baist selber (1893 in Bd. VII der *Romanischen Forschungen*). Vgl. *Rev. Crit. I*, Nr. 4, bes. S. 113, sowie *Romania* XXIV, 619.

[4]) Zwei (eigentlich drei) Neuausgaben des *Conde Lucanor* sind zu verzeichnen: die von A. Birch-Hirschfeld aus H. Knusts Nachlafs (Leipzig 1900), und die des bereits verstorbenen Eugenio Krapf (Vigo 1902, nach dem Cod. Puñonrostro); die frühere von eben demselben [1898] war ein eklektischer Abdruck nach Argote, Keller, Milá, Gayangos. — Vgl. *Romania* XXIX, 600 und *Literaturblatt* 1900, Nr. 6.

[5]) Siehe Krapf, ed. 1902, S. XXIV und *Romania* XXIX, 602.

zu der mittlerweile von D. Maria Goyri, seiner Gemahlin, abgeschlossenen Textbearbeitung des gesamten Meisterwerks des Don Juan Manuel eine Studie über die Quellen und die Verbreitung der vom Ratgeber Patronio dem Grafen Lucanor erzählten Musternovellen hinzuzufügen. Man ist berechtigt, von beiden das Beste zu erwarten.[1])

Als geringfügige Beiträge zur mühsamen Textkritik, wie solche wohl jeder sorgsame Leser auf Lager hat, biete ich der jungen Kollegin den nachfolgenden Versuch, einige bis jetzt vernachlässigte, nach Sinn und Form nicht ganz leicht verständliche, weil vom Verfasser absichtlich verdunkelte und von Abschreibern mit Unlust und Flüchtigkeit kopierte Sentenzen des *Patronio-Patrañuelo*[2]) wiederherzustellen.

Sollte sie die Rätsel, welche den vierten, minderwertigen Teil des Grafenbuches ausmachen, genau ebenso gelöst haben wie ich, so wird eine derartige Bestätigung immerhin nicht ganz unerwünscht sein. Vermutlich bleibt ihr jedoch die Freude, mich in vielen Einzelheiten zu berichtigen, und durch genaues Nachprüfen und Erwägen zu völlig befriedigenden Ergebnissen zu kommen. Und jedenfalls wird sie weit zahlreichere Anklänge und Übereinstimmungen aus der altspanischen Spruchliteratur beibringen als ich es zu tun vermag.

Teil II—V sind wenig bekannt. Nur an Teil I, d. h. an die fünfzig Beispielnovellen, denkt wer vom *Conde Lucanor,* genauer wer vom *Libro de los Enxemplos del Conde Lucanor et de Patronio* spricht.[3]) In seiner ursprünglichen Fassung bestand das Werk tatsächlich nur aus diesen. Darüber äufsert sich der Verfasser zu verschiednen Malen.[4]) Auch wird es durch die handschriftliche

---

[1]) Die Vorgänger haben Arbeit die Masse übrig gelassen. Knust bringt keineswegs die vollständige *Varia Lectio.* Argotes Druck beachtet er gar nicht und doch war es nötig (trotz Gayangos und aller seiner Schwächen). Ebensowenig ist seine Fabelvergleichung eine ausreichende.

[2]) Ob der Geschichtenerzähler im Hinblick auf *patraña* und *Patrañuelo* seinen Namen erhielt?

[3]) So nennt es der Verfasser bekanntlich am Schlufs der Spezialeinleitung zum ersten Buch. Mitten darin bezeichnet er sein Werk in verkürzter Form als *Libro del Conde.* In der Titelüberschrift steckt die dritte und vierte Bezeichnung *Libro de Patronio et por otro nombre El Conde Lucanor.*

[4]) Im 50. Beispiel (*Saladin*) findet sich eine bezügliche Angabe: „E agora, señor Conde Lucanor, vos he rrespondido a esta pregunta que me feziestes et con esta rrespuesta vos he rrespondido a cinquenta preguntas que me avedes

Überlieferung bestätigt.[1]) Ein Blick auf die sonstigen Schriften des Königsenkels zeigt überdies, daſs es ihm ästhetisches Bedürfnis war, mit runden Zahlen umzugehen, und zwar mit ganzen, halben und viertel Hunderten. Das *Libro del Cavallero et del Escudero* umfaſst 50 Kapitel; das *Libro Infinido* 25; das *Libro de los Estados* in seiner ersten Hälfte 100, in der zweiten 50. Auch in den Fortsetzungen zum *Lucanor* kehren die gleichen Zahlen wieder. Nur die Rätselsentenzen bilden eine Ausnahme, deren Erklärung nicht schwer fällt.

Freilich lehrt derselbe Blick, daſs der unabhängige Geist des Fürsten sich durch solche selbstgeschmiedeten Fesseln nicht hemmen lieſs. Wie zum *Libro Infinido* und zum *Libro de los Estados,* so fügte er später auch zum *Lucanor* die schon erwähnten Fortsetzungen hinzu. — Hier wie dort freilich mehr auf Anstoſs von auſsen hin, als aus freiem Antrieb. Vier Fortsetzungen oder Bücher[2]) entstanden noch vor 1335.[3]) Anscheinend etwas später wurden zwei oder drei Zusatznovellen[4]) geschrieben, die lose Blätter blieben.[5])

---

fecho . . . que vos non quiero mas rresponder a otras preguntas que vos fagades, que en este enxemplo [et en otro que se sigue adelante deste — mit Hinweis auf die nur in *S* aufbewahrte Geschichte] vos quiero fazer fin deste libro." Ähnlich in *P*: „Agora, s. c., vos he respondido a cinquenta preguntas o mas." Besonders aber spricht er von den 50 Beispielen des ersten Buches in Vorrede und Nachwort zu den Fortsetzungen (Gayangos S. 429a Z. 4; 430a 20 u. 29).

[1]) Alle Handschriften, mit Ausnahme von *S* und *G*, bieten nur *Buch I.* — Und zwar umfaſsten im Urzustand fast alle wirklich 50 Beispiele; genau dieselben, welche die alten Inhaltsverzeichnisse erwähnen. In ihrem heutigen Zustande läſst sich das nur von *M* behaupten. In *G* und *S* (und auch in Argotes drei Vorlagen) fehlt die *Geschichte vom abtrünnigen Priester*, den *Gallinato* tötete (XXVIII); wie man annimmt, durch Eingriff frommer Zensoren. In *A* fehlt Nr. XXXVIII *Vom Habsüchtigen, der mitsamt seinen Edelsteinen ertrinkt.* In *P* fehlen Stücke vom Prolog sowie von fünf Novellen. (I. XLVI. L. XLVIII b.) Dazu noch von LII, sowie gänzlich XII und LI b.

[2]) Im Texte werden sie durchgängig *Libro* genannt.

[3]) S. Baist, *Caza,* Beilage I.

[4]) Wären sie vor 1335, d. h. vor Abschluſs des *Fünften Buches* entstanden, so hätten sie ihren Platz wahrscheinlich in diesem gefunden. Das hat schon Baist mit Bezug auf Nr. LI ausgesprochen (*Caza*, 149). Einen Grund, an der Echtheit zu zweifeln, kann auch ich nicht finden.

[5]) In *S* folgt der 50. Novelle die *Geschichte vom überstolzen König*, ohne Erklärung und Überschrift, doch mit üblicher Eingangsformel und Schluſsmoral (gedruckt bei Gayangos, Knust, Krapf). In *P* findet man statt ihrer eine Doppel- oder Kontrastgeschichte: *Vom Lebenden, der sich einbildet, gestorben*

Das zweite Buch umfaſst 100 Beispiele; das dritte 50; das vierte bloſs 30; das letzte ist eine Abhandlung über Himmel und Hölle, Erbsünde und ewige Seligkeit, gute Werke und Rechtfertigung durch den Glauben, ohne Kapiteleinteilung und ohne sprichwortartige Aphorismen.[1]) In allen diesen Fortsetzungen wird der Zusammenhang mit dem ersten Teil dadurch hergestellt, daſs auch in ihnen der weise Ratgeber Patronio Hauptredner ist und dem Grafen Anweisung darüber erteilt, wie Fürst und Untertan sich in allen Lebenslagen zu verhalten haben, ohne Schaden an Leib und Seele.[2])

Zwischen dem ursprünglichen Bau und den spätren Anhängseln ist jedoch ein groſser Unterschied. In doppelter Hinsicht; was Inhalt und Form betrifft.

---

zu sein, und *Vom Pseudokönig, dem man einredet, eine Episode seines Lebens nur geträumt zu haben*, ohne Eingangsformel und Schluſsmoral. Vorbild zu *Das Leben ein Traum.* Gedruckt bei Krapf.

[1]) Darin findet sich eine weitere Novelle: *Vom Ritter, der seinen eignen Vater in der Schlacht tötet, um seinen Herrn vom Tode zu retten.* — Im ganzen gibt es also 53 (bezw. 54). Nur scheinbar bietet *P* ohne die obengenannte Geschichte ebensoviel, oder noch mehr als das. Dort ist nämlich die Doppelgeschichte von Kaiser Friedrich und Alvar Yannes in zwei geteilt (XXVII u. XXVIII); zu Unrecht, da am Ende der ersten Hälfte die gereimte Nutzanwendung fehlt. Ferner ist der Schreiber beim Numerieren von XXXIV zu XXXVII gesprungen. — Die Reihenfolge der Erzählungen sowie ihre Einteilung und Berechnung war, soweit die darin angebrachten Verweise des Verfassers Aufschluſs geben (auf Novelle III in XXXIII, auf Novelle XL im Fünften Buch; auf Novelle L in ihr selber), ursprünglich die, welche in *S* vorliegt.

[2]) Die Einteilung ist nicht übersichtlich und wurde von den Herausgebern falsch aufgefaſst. Sich an Gayangos anschlieſsend sprechen noch Knust und Krapf von nur drei Fortsetzungen, obwohl schon Baist das Richtige gebracht hatte (*Caza,* 148, 203—205 sowohl wie *Span. Lit.* S. 419). Da Baists äuſserst knappe Darlegung so wenig beachtet worden ist, setze ich die Sache noch einmal auseinander. Nur das *Zweite Buch* hat Don Juan Manuel mit einer Vorrede versehen, in der er sich an den Leser (in erster Person) wendet. Die übrigen beginnen mit einem *Razonamiento* das vom fertigen Buch zum nächstfolgenden hinüberleitet, halb Vorrede, halb Nachwort. Darin führt Patronio das Wort und bezieht sich, gleich wie im Ersten Buch, auf Don Juan Manuel, als dritte Person. Die Vorrede und die Brücken müssen im Druck als solche gekennzeichnet werden. — Ohne derartiges beginnt Buch II: *Señor Conde, dijo Patronio* und endet *es verdat.* — Buch III beginnt *Señor Conde Lucanor* (Gayangos S. 428b, Z. 5 v. u.) und endet *de vida.* — Buch IV ist der Text, den Gayangos als *Tercera Parte* bezeichnet; Buch V der, den er *Cuarta Parte* nennt.

Nimmt auch in allen das Lehrhafte breiten Raum ein, sind geistliche oder selbst theologische Neigungen bei Don Juan Manuel stets und überall unverkennbar, so sind sie im Hauptwerk doch künstlerisch umkleidet. Da erzählt er Beispiele, Erlebtes und Gelerntes; Fabeln und Geschichten. Der Lehrsatz folgt erst am Schlufs; und zwar in Reimen.[1] Beide sollen das Publikum anziehen, und zwar ein recht grofses: *muchas personas.* Auch die Ungelehrten sollen ihn verstehen: *gentes que non fuesen muy letrados nin tan sabidores — los legos de non muy grand saber — los que no fuesen letrados*[2]) — ein Gedanke, bei dem nur Eines ihn beängstigt: dafs sein Kunstwerk durch die viele Abschreiberei verändert und durch fremde Torheit verunziert werden könnte.[3]) Denn er schreibt mit bewufstem sprachlichen Feingefühl: anschaulich, gemeinverständlich, ohne Weitschweifigkeit, jedes Wort auf seine Deutlichkeit, aber auch auf seine Gefälligkeit hin wägend. *Lo mas declaradamente que yo pude, — poniendo declaradamente complida la razon que queria decir . . en las menos palabras que pueden seer*[4]) *con razones assaz llanas et declaradas — ligeras de entender.* Und dazu: *con poder de las mas fermosas palabras que yo pude — [con] palabras falagueras et apuestas — [razones] dichas por muy buenas palabras et por los muy fermosos latines.*[5])

---

[1]) Don Juan Manuel scheint der erste gewesen zu sein, der Weisheitssprüche in Verse gebracht hat. Wo der Volkswitz das bereits getan hatte, achtet er dessen Schöpfungen. Z. B. im Exemplo IV: *Quien bien siede Non se lieve. Et non quiso facer viesos de nuevo, sinon que puso y una palabra que dicen las viejas en Castiella.*

[2]) Darum überhaupt benutzt er die Muttersprache. — Ausdrücklich bezeugt er einmal: *fecho en rromance que lo podrian leer muchas personas;* ein ander Mal, in der Spezialeinleitung zum Lucanor, *por ende fizo todos los sus libros en romance.*

[3]) Seine Fürsorge für Aufbewahrung des von ihm als *Standard*-Text erklärten Bandes (*volume*) seiner Gesamtwerke ist bekannt, gleichwie die Bitte an die Leser, das Original nachzuschlagen, so oft sie in Abschriften Unwahrscheinlichkeiten vorfänden: *alguna rason mal dicha — alguna palabra mal-apuesta.* So lese ich, und nicht *mala puesta,* noch *mal puesta.*

[4]) Dies Wort, sowie das an letzter Stelle angeführte bezieht sich zwar auf eine andere Schrift (*Caballero et Escudero*; S. *Estado* I, 90), gilt aber auch vom *Conde Lucanor.*

[5]) Hier gilt ihm *latin* soviel wie *Edelwort.* — Gewöhnlich unterscheidet er jedoch deutlichst zwischen *latin* und *romance.* Daran, dafs er Lateinisch verstand, las und zitierte, daraus übersetzte und es zur Not auch schrieb, ist, meiner Ansicht nach, nicht zu zweifeln. Man lese die Einleitung zum

Ganz anders in den Fortsetzungen. Da strebt er nach dunkler spitzfindiger Kürze; da will er nur auserwählten, ganz klugen, ja superklugen Köpfen Rätsel aufgeben. Da läfst er das populäre Gleichnis beiseite und beschränkt sich auf nackte, dürre Weisheitsregeln. Das Beispiel wird zum Sprichwort[1]), richtiger zum trocknen Lehrsatz oder Aphorismus; der konkrete Fall zur Abstraktion.

Ein Freund — sein Freund, denn als echter Philosoph hatte er nur einen, und der scheint auch nur ein halber gewesen zu sein[2]) — hatte nämlich nicht nur wie alle Spanier eine Vorliebe für Spruchweisheit, sondern fand am dunklen Stil besondres Gefallen. Dieser hat ihn dazu überredet, den gewohnten Weg klarer und angenehmer Ausführlichkeit zu verlassen. Nebenbei gesagt, ein Aragonese.

Zwar gelingt es Don Juan Manuel keineswegs sogleich, den Geschmack des gelehrten Herrn zu treffen. Krauses Verhüllen stand eben nicht im Einklang mit seinem geraden Sinn, seiner praktischen Natur, seiner vornehmen Denkweise. „Immer noch zu leicht! viel zu einfach!“ entgegnet ihm der Zensor. So steigert er denn die Schwierigkeiten von Buch zu Buch. Waren

---

Caballero et Escudero. Wer am Ende seiner literarischen Laufbahn sagt: *yo juro ... que non sabria hoy gobernar un proverbio de tercera persona,* bezeugt damit, dafs er es früher vermocht hätte und nur vergessen hat. Über das *Chronicon* denke ich wie Pidal.

[1]) *Enxemplo* benannte damals beides: die Fabel, sowie ihre sprichwortartige Nutzanwendung. Die innige Zusammengehörigkeit beider und die Abstammung so manchen Sprichworts von einer bekannten Fabel wird dadurch bestätigt. — Den Lehrspruch nennt D. Juan Manuel bald *enxemplo*, bald und häufiger *proverbio*. Für volkstümliche, bereits fertig geprägte, traditionelle Aussprüche bedient er sich gewöhnlich der Bezeichnung *retraire antigo* (*Estados* Kap. 90; *Castigos* Kap. 4, 17, 24), doch nennt er solche auch *palabra* (*Castigos* 17, 24), und dann und wann schon *proverbio*, die Grenzen verwischend (*Caballero*, Kap. 46, *Castigos*, Kap. 5, und *Amor*).

[2]) Im Schlufskapitel des *Libro Infinido*, in dem D. Juan Manuel auf das Grafenbuch anspielt, sagt er ... *maguer que he pasado cincuenta años, aves vos podré decir que fallé de tales amigos mas de uno, et non lo quiero nombrar por non me perder con los otros.* Wie Pidal schon bemerkt hat (*Rev. Crit.* I, 113), vollendete der Verfasser am 5. Mai 1332 sein 50. Jahr. Der einzige oder beste Freund, um den es sich handelt — D. Jaime de Xerica — starb nach Zurita (*Anales* VII c. 23) im Jahre 1335, wie übrigens schon Baist angegeben hatte (*Caza*, 149). Sowohl der Abschlufs des *Libro Infinido*, wie der des *Lucanor* fällt also vor 1335.

die fünfzig Urbeispiele, wie erwähnt, ganz plan und glatt — *muy llanos et muy declarados,* so sind die folgenden Hundert schon dunkler — *mas escuros que los otros primeros cincuenta enxemplos.* Doch nur infolge der Knappheit des Ausdrucks — [*con*] *menos palabras* — *mas abreviado et mas escuro que en el otro.* Die Worte an sich bereiten noch kein Hindernis. Sie sind verständlich — *palabras tales que los que fueren de tan buen entendimiento como D. Jaime que las entiendan muy bien.* Wenigstens in einem Teil der 50 Sentenzen: *enxemplos et proverbios, dellos muy declarados, et dellos yaquanto mas oscuros.* Das dritte Buch weist bereits stilistische Künsteleien auf, z. B. Wiederkehr ein und desselben Wortes mit verschiednem Sinn (ähnlich wie im *Dobre* und *Mordobre* der Troubadours). Sätze wie *Por seso se mantiene el seso; el seso dá seso al que non ha seso* oder *La razon es razon de razon* (vervierfacht geht es so weiter) erinnern bedenklich an die vom sinnreichen Junker so bewunderten krausen Gedankenschnitzel des Feliciano de Silva: *No hay razon en que tu sinrazon no tenga mayor razon en su contrario.*[1]) Oder: *La razon de la sinrazon que á mi razon se hace, de tal manera mi razon enflaquece que con razon me quejo . . .*[2])

Auf ein abermaliges Nasenrümpfen und ironisches: „Zu leicht! zu einfach!“ greift Don Juan Manuel schliefslich zu einem Mittel, dessen kindliche Einfalt uns heute befremdet. Wie wir unsre Kleinen, wenn sie anfangen Freude an Zahlen, Worten und Schriftzeichen zu empfinden, aus losen, gemischten Silben, Buchstaben oder Ziffern bestimmt vorgeschriebene Ganze erratend zusammensetzen lassen, so schüttelt D. Juan Manuel die Vokabeln seiner Aphorismen so gewaltig durcheinander, dafs ein nicht nur dunkler, sondern oft sinnloser Mischmasch (*sinrazon*) entsteht. D. Jaime de Xerica, der Plagegeist, soll endlich etwas zum Kopfzerbrechen bekommen und ihn fernerhin in Ruhe lassen. Er soll das Messer seines Verstandes wetzen müssen — *que vos convernà de aguzar el entendimiento para las entender.*[3]) — Ja, oftmals wird er nicht aus noch ein wissen, es sei denn, der Ver-

[1]) *Segunda Celestina,* I, 2. [2]) *D. Quixote* I, 2.

[3]) Ähnlicher Ausdrücke haben sich im 16. Jh. die Verfasser witziger, künstlich verdunkelter Sentenzen-, Flicken- und Liederbriefe bedient. Mir fällt das von Camões benutzte *escumar o entendimento* ein; Soropita benutzt das derbere *assoar o entendimento.*

fasser oder seine Eingeweihten wiesen ihm die Wege. *Algunos [proverbios son] tan escuramente [puestos] que será maravilla si bien los pudiesedes entender si yo o algunos de aquellos a quien los yo mostrare non vos los declaran* ...[1])

Wie wenig Freude dem Fürsten diese unnütze Spielerei im Grunde machte, erkennt man übrigens deutlich. Erstens bringt er es überhaupt nicht zu dem anfangs wahrscheinlich geplantem halben Hundert. Zweitens beläſst er selbst von den dreiſsig Sentenzen eine ganze Reihe in ihrer echten, rechten Urfassung,[2]) sich damit begnügend, eigne oder fremde Erfahrungen und Anschauungen möglichst knapp, sinnreich und dunkel vorzutragen — *sotiles et escuros et abreviados.* Drittens betont er mehrfach, nur das Drängen des Freundes sei Ursache, und dessen Wohlgefallen Zweck der gewollten Dunkelheit (*afincamiento que me fecistes — hubo de cumplir voluntad de D. Jaime*). Viertens kehrt er im letzten Buch, der Künsteleien und Spielereien müde, zu seiner gewohnten Redeweise zurück. Ich erwähnte bereits, daſs den Schluſs des *Conde Lucanor* ein erbaulicher Traktat im Geist des *Libro Infinido* und *Libro del Infante* bildet, mit einer eingelegten Geschichte, gleich denen, die er im ersten Buche des Lucanor der Laienwelt geboten hatte.

Die Rätsel stellen in der Tat die Geduld des Lesers auf eine harte Probe. Nicht genug damit, daſs der Verfasser Glattes gekräuselt hat, sind die Abschreiber beim Kopieren der ihnen unverständlichen Sätze oftmals ausgeglitten, sodaſs man noch nach Erfassung des Gedankeninhalts an den Worten nachzubessern hat. Um zur Lösung aller dieser Rösselsprünge zu gelangen, hat man anscheinend auf Leserinnen gewartet. Doch ist es nicht ganz richtig, wenn D. Maria Goyri bemerkt, Niemand habe den Schlüssel dazu gefunden. *Hasta agora ningun critico ha logrado entender estas sentencias.* Das gilt in der Tat von Gayangos und besonders von H. Knust, den sie bei ihrer Bemerkung wohl im Auge hatte. Er hielt die sinnlosen Sätze für einfach durch Schreiber verderbte Weisheitssprüche wie alle übrigen. Auch von Krapf bleibt es wahr. Er spricht von unabsichtlich formlos geratnen oder gebliebnen Gedankensplittern. Wohl aber

[1]) Das konnte bei Nr. 7, 13 u. 27 wohl geschehen.

[2]) Die geraden Zahlen von 2—16 bezeichnen solche schlichte Ware; dazu noch 17, 19, 21.

hat Baist den Witz gemerkt und schon 1889 an vier Beispielen gezeigt, wie man die Sache anfassen mufs.[1])

Was die Quellen der Spruchweisheit des Königsenkels betrifft, der nur z. T. Eignes bietet — das gilt nicht nur von den absichtlich verdunkelten, sondern von allen 180 Sentenzen und von den im Lucanor und in den übrigen Werken gelegentlich vorkommenden — so sind sie Knust, dem gründlichen Kenner der didaktischen altspan. Literatur, natürlich nicht verborgen geblieben.[2]) Es sind die ältesten spanischen Redaktionen arabischer und hebräischer Spruchsammlungen, besonders die *Bocados de oro* (d. h. die Sentenzensammlung des Mubaschschir-Ibn Fatik) und die *Buenos Proverbios* (d. h. die *Apophthegmata Philosophorum* des Honein).

Anklänge und Parallelstellen finden sich in den übrigen spanischen und katalanischen Bearbeitungen morgenländischer Vorbilder (*Dichos de Sabios y Filosofos, sacados de libros arabes por orden de D. Jaime I. — Dichos y sentencias de 34 sabios — Castigos y Dotrinas que un Sabio dava a sus fijas — Flores de Filosofia*). Des *Cavallero Cifar*, des etwas spätren *Rabbi Santob*, sowie der eignen Schriften des Don Juan Manuel nicht zu vergessen.

Selbst von den wenigen, die ich nachweise, sind nicht alle Entlehnung. In einigen ist jedoch der Zusammenhang so grofs, dafs wir an sie glauben müssen.[3])

* * *

Ich lasse die Rätsel und meine Lösungsversuche folgen, nebst Hinweis auf die von mir aufgefundenen Vorbilder. Selbstverständlich nicht ohne zu verzeichnen, wo Baist, Knust und D. Maria Goyri mir zuvorgekommen sind.

---

[1]) *Caza* 205, wo er an Satz 11, 18, 26, 30 nachweist, dafs Umstellung der Wörter zu annehmbaren Gedanken führt. Vgl. *Span. Litt.* S. 419.

[2]) Aus den ersten 150 Sentenzen hat Knust Parallelstellen zu etwa 30 nachgewiesen. Von den letzten 30 beachtet er nur diejenigen, deren Sinn offen zu Tage liegt (Nr. 6, 12, 19), hat aber selbst da für Ährenleserinnen wie ich dies und das übrig gelassen (z. B. Nr. 9, 10, 18).

[3]) Baist leitet den Namen *Lucanor* aus einem recht entlegenen Winkel des Tristan-Romanes her. Mir scheint D. Juan Manuels Beeinflussung durch die moral-philosophische aus dem Orient stammende altspanische Literatur sei eine so unendlich viel stärkere, dafs es näher liegt, dort irgend einen Spruchweisen und Fabeldichter zu suchen. Den sagenhaften *Lokman Lucanon* z. B., der in den *Bocados de Oro* Kap. XVI als *Loginon* auftritt (*Leogenin Longinen*).

Rätsel.	**Lösungsversuche.**
1. En el presente muchas cosas grandes son tiempo grandes et non parecen et home nada en el pasado las tiene.	En el tiempo pasado muchas cosas parecen grandes et en el presente non son grandes et home [en] nada las tiene.

Freilich lieſse sich die Sache auch umdrehen (durch Vertauschung von *pasado* und *presente*), sodaſs die Vergangenheit, als Ferne, die Dinge verkleinerte, die Gegenwart als Nähe vergröſserte.

2. Todos los homes se engañan (Var.: enajenan) en sus fijos et en su apostura et en sus bondades et en su canto.

Also: Elternliebe trübt das Urteil über der Kinder Eigenschaften.

3. De mengua seso es muy grande por los ajenos grandes tener los yerros pequeños por los suyos.	Muy grande mengua de seso es tener por grandes los yerros ajenos et por pequeños los suyos.

Es ist der sprichwörtliche Splitter im Auge des Nächsten, ob auch nicht in der gewohnten volksmäſsigen Einkleidung. — Vgl. Boc. 219: E conviene al sesudo que sea asechador de si e tenga el su yerro por grande e el su [fazer] derecho por poco.

4. Del grand afacimiento nace menosprecio.

5. En el medrosas debe señor ydas primero et las apresuradas ser en sí el que se saliere llegar en tiempo empero fala grand peligro que sea.	En las idas apresuradas et medrosas el señor debe ser el que saliere primero para llegar en tiempo, empero falle que el peligro sea grande en si.

Ich habe *fala* zu *falle* umgeändert.

6. Non debe home fablar ante otro muy sueltamente fasta que entienda que comparacion ha entre el su saber et el del otro.

Gayangos fährt ohne Unterbrechung mit 7 (*et mal*) fort.

Vgl. Boc. 149: *non fables ante ningunt omne fasta que oyas su palabra et sepas que conparacion ha entre lo que en ti ha de saber, e lo que ha en el.* Die Fortsetzung: *e si fallares que el ha mejoria, callate e pugna de ganar algo del, e si tu hovieres mejoria entonce fabla lo que quisieres* hat Knust in der nachfolgenden Sentenz gesucht. Natürlich ohne Erfolg. — Vgl. ebenda S. 370.

7. Et mal porque tovie lo otro en que vee guardar en el que se non debie querer caya.	El mal que [omne] tovie[re] por mal en otrie, debie guardarse porque non caya en el.

„So entstellt, dafs es unnütz ist sie herzusetzen" sagt Knust, Boc. 149 von diesen Worten. Ich vergleiche Boc. 147: *Quando tovieres por mal lo que en otrie vieres, guardate que non haya en ti otro tal.* Nachbesserungen sind unbedingt nötig. Mit blofser Veränderung von *et* zu *el* ist es nicht gethan. Macht man *caer* aus dem unbrauchbaren *querer*, so kommt man zur Lesart: *El mal en que [omne] vee otrie caer, debie guardarse que non caya en el.* — Auch *Lo que [omne] tovier por mal, en que vee otrie caer, debie guardarse que non caya en el* ginge an. — Will man an der 2. Pers. Sg. festhalten, so sind die erforderlichen Veränderungen noch zahlreicher. Setzt man auch noch *haya* für *caya* und *tal* für *mal*, so käme man zu: *Lo que omne vee e tovier por mal en otro, debie guardar-se que non aya en el otro tal.*

8. Non se debe home tener por sabio nin encobrir su saber mas de razon.

9. Non la salud siente nin el su bien el siente su contrario.	Non siente la salud nin el su bien [qui *no*] siente [oder *sintio*] su contrario.

Man lernt das Gute erst schätzen, wenn es verloren ist. — Vgl. Buenos Proverbios S. 16: *por el derecho saben que es el yerro ... non saben el logar bueno menos de seer en el malo, nin saben qual es lo blando menos de saber qual es el aspero* etc.

10. Non face buen seso el señor que se quiere servir ó

se paga del home que es malicioso nin mentiroso.

Vgl. Boc. 113: E conviene al rrey que non use con omne mentiroso e malicioso, cuydando que por usarlo se partira de su natura que muy grave cosa es de canbiar las naturas.

11. Con mas mansedumbre sabios soberbia con que cosas falago con braveza los acaba.

Los sabios acaba[n] con mansedumbre[e] con afago mas cosas que con soberbia e braveza.

Vgl. Boc. 112: el rrey sabidor allega con mansedumbre e con falago lo que non allega con braveza e con soberbia. — Die richtige Deutung hat Baist, *Caza* 205 gegeben, doch ohne Hinweis auf das Vorbild, hier wie in den übrigen Fällen.

12. De buen seso es qui se guarda de non se desavenir con aquel sobre qui ha poder, quanto mas con el que lo ha mayor que el.

Vgl. Boc. 112: E conviene al rrey acucioso que se non desavenga con aquel sobre quien non ha poder.

13. Aponen que todo home debe alongar de si el sabio ca los face cruel mal los malos homes.

Todo omne sabio debe alongar de si los omnes malos, ca los males que facen, a el los aponen.

Statt *cruel mal* setze man *a el males.* — Vgl. Boc. 173: conviene al rrey de alongar de si los malos que todos los males que ellos facen a el los aponen. Verändert man *todo* zu *todos,* so erhält man *Omne sabio ... ca todos los males* etc.

14. Qui toma contienda con el que mas puede, metese en grant periglo; qui la toma con su igual, metese en aventura; qui la toma con el que menos puede metese en menosprecio;

pues lo mejor es qui puede haber paz á su pro et á su honra, que la haya.

15. El seso por gracia [Var. *se guia* oder *que guia*] non es su alabado.

16. El que non fia mucho de su seso descubre su poridat al que es flaco.

El que se guia por su seso non es alabado.

El que descubre su poridat al de qui non fia, mucho es flaco su [seso]; oder: mucho es de flaco [seso].

Vgl. Boc. 242: Qual de los omnes es [el] mas torpe en las sus obras? El que mas se guia en sus obras por su seso. — Ib. 256: et el rrey que se guia por su seso non es alabado e el rrey que descubre la poridad a otro sinon a su mayordomo es de flaco seso. — Von D. Maria Goyri bereits gedeutet. (*Romania* XXIX, 602, ohne Angabe der Quelle.)

17. Mas aprovechoso es á muchos homes haber algunt recelo que muy grant paz (Var. *placer.*) sin ninguna contienda.

18. Grant bien es al señor que non haya el corazon esforzado, et si hobiere de ser de todo corazon fuerte, cumple al cuerpo asaz lo esforzado.

Grant bien es al señor que aya el seso esforzado et si non obiere de todo corazon esforzado, asaz cumple de ser el cuerpo esforzado.

Corazon für *seso* ist willkürliche Veränderung von Gayangos. Ich ersetze ein *al* durch *el*. — Dem Sinne nach gehört hierher Boc. 256: Et la fortalesa es de dos maneras: una fortalesa es de haver fuerte corazon e non desmayar por ninguna ocasion que le acaezca, e la otra fortalesa es en las manos e si estas amas fueren en el [rrey], es grand conplimento, e si le falleciere la de las manos e hoviesse la otra abondele. Vgl. auch 211, 12 und die daselbst unter *b* angeführten Stellen. — Schon Baist, *Casa* 205, hat das Rätsel gelöst.

19. El mas complido et alabado para consejero es el que guarda bien la poridat, et es de muertas cobdicias et de vivo entendimiento.

Vgl. Boc. 225: El que mas aman los rreyes es el que tienen que es de muertas cobdiçias et de vivo seso.

20. Mas tiempos aprovecha para el continuado deleite que á la facienda pensamiento et alegria.

Para el continuado deleite mas aprovecha pensamiento et alegria que tiempos e facienda.

Oder: A la facienda mas aprovecha tiempo(s) para pensamiento que continuado deleite et alegria.

21. Por fuertes animos, por mengua de haber, por usar mucho mujeres et vino et muchos placeres, por ser torticiero et cruel, por haber muchos contrarios et pocos amigos se pierden los señores et la vida.

22. Errar para perdonar de lijero dá atrevimiento á los homes.

Perdonar de lijero dá atrevimiento a los omnes para errar.

23. El placer face sin sabor las viandas que lo non son. — El pesar face sabrosas las viandas.

El pesar face sin sabor las viandas; el placer face sabrosas las que non lo son.

24. Gran venganza (Var. *verguenza*) para mester luengo tiempo para encubrir. La madureza seso es.

Para encubrir luengo tiempo la gran venganza mester es madureza de seso.

25. Asi es locura si el de gran seso se quiere mostrar para lo non seer, como es de poco seso si el cuerdo se muestra cuerdo algunas veces.

Como es locura si el de poco seso, para lo non seer, se quiere mostrar cuerdo, asi es si el cuerdo se muestra loco algunas veces.

Oder umgekehrt: *Como es locura si el cuerdo.* — Vgl. Lucanor II, Prov. 7, Ende: muchos nescios ha que lo non parescen; mas quien lo paresce nunca yerra de lo ser.

26. Por fuerte voluntad que sea contender con su enemigo luengo tiempo, mas fuerte cosa es con su home.

S. Baist, *Caza* 205.

Por fuerte que sea contender omne luengo tiempo con su enemigo, mas fuerte cosa es con su voluntad.

27. Dicen por mal uso complir mester por su talante verdad, de cuanto menos por fablar de los homes ó por mas saber.

Los omnes de menos saber maldicen [oder De menos saber (es) maldecir de los omnes] por mal uso de verdad o por su mester; quanto mas por complir talante de fablar.

28. De buen seso es qui non quiere facer para gran obra lo que ya non entendiendo acabar mester aparejado.

De buen seso es qui non quiere facer grand' obra non teniendo aparejado lo que ha mester para [la] acabar.

Die bessre Lesart *á* für *ya* und *teniendo* für *entendiendo* bei Knust. Von D. Maria Goyri gelöst (*Romania* XXIX, 602). Sie verweist auf das *Libro de los Estados* (Ed. Gayangos 336). Man vgl. auch Cifar II, Kap. 4: *Non acometas cosa que entiendes que non podras acabar.*

29. Mas fechos debe home acomendar á un home de á quantos non puede poner recabdo.

Un omne non debe acomendar a otro home mas fechos de a quantos puede poner recabdo.

30. Luengos tiempos ha home obrado dalli adeante que creer en cual manera deben asi.

S. Baist, *Caza* 205.

En qual manera omne á obrado luengos tiempos, asi deben creer que dalli adelante [*obrará*].

Porto (Portugal).

Carolina Michaëlis de Vasconcellos.

Eine bisher nicht benutzte Handschrift der Prosaromane Joseph von Arimathia und Merlin.

Florenz. Biblioteca Riccardiana cod. 2759.

In meinem zweiten Beitrag zum kritischen Jahresbericht (Bd. III S. 183 f.) habe ich bereits auf diese Handschrift aufmerksam gemacht. Ich habe sie s. Zt. leider nur wenige Stunden einsehen und meine Notizen nachträglich nicht noch einmal, wie ich es gern gewollt hätte, vergleichen können; die Ausgabe von Weidner[1]) stand mir damals nicht zu Gebote; ebensowenig wie die Abdrücke der drei Handschriften CDM, die Hucher[2]) veranstaltet hat. Nichtsdestoweniger glaube ich die folgenden Ausführungen nicht zurückhalten zu sollen, bis ich wieder einmal die Handschrift benutzen kann, zumal dieselbe den Schlufs des Joseph von Arimathia, den schwierigen Passus, in welchem von den verschiedenen ausgelassenen Teilen der Romanreihe die Rede ist, in ganz eigenartiger Fassung darbietet.[3])

Der Codex Riccardianus 2759 ist ein kleinerer Folioband; er enthält 59 beschriebene Pergamentblätter zu 4 Spalten mit je 31—42 Zeilen. Es gehen drei Blätter voraus, von denen das erste nachträglich hinzugekommen zu sein scheint. Auf dem dritten Blatt findet sich der Vermerk *Sangradale* und darüber die Notiz: *Iste liber est Francisci Altoblanchi de Albertis de*

---

[1]) Der Prosaroman von Joseph von Arimathia. Mit einer Einleitung über die handschriftliche Überlieferung hgg. v. G. Weidner. Berlin 1881.

[2]) Le Saint-Graal ou Le Joseph d'Arimathie p. p. E. Hucher. t. I. 209 —276; 279—333; t. II. III. Au Mans et à Paris 1875—1878.

[3]) Einer meiner früheren Berner Schüler, Herr W. Schumacher, war so freundlich, meine Notizen z. T. nochmals mit der Handschrift zu vergleichen und einige Stellen zu ergänzen.

Florentia posuit hoc manu propria. V. nouenbris MCCCCXXXIII.[1]) Der Besitzer der Handschrift im Jahre 1433 ist vielleicht identisch mit dem Dichter Francesco d'Altobianco degli Alberti, der am 14. Juni 1401 in Florenz geboren wurde und am 6. Juni 1479 starb. Von ihm spricht Francesco Flamini in *La lirica toscana del rinascimento anteriore ai tempi del Magnifico.* Torino. 1891. S. 259—266. Der frühere Bibliothekar der Riccardiana, Herr Morpurgo, dessen bekannter Liebenswürdigkeit ich den eben angeführten Nachweis verdanke, machte mich darauf aufmerksam, dafs der ganze Codex ein Palimpsest ist; nach dünner Bestreichung des Randes einzelner Blätter mit Schwefelammoniak wurden an verschiedenen Stellen lesbar die Worte *Gardonus depositarius,* ferner *soldi bonn.* (i. e. bononienses), woraus geschlossen werden kann, dafs der Codex ursprünglich ein Ausgabe- oder Rechnungsbuch war, in dem jener Sachwalter Gardonus öfters genannt wird.

Die im alten Handschriftenkatalog *Inventario e stima della libreria Riccardi. Manoscritti e edizioni del secolo XV.* Firenze, 1810 S. 54 sich findende Datierung, wonach die Handschrift ins XV. Jahrhundert gehören soll, ist nicht richtig, der Codex ist vielmehr im XIV. Jahrh., und zwar eher in der ersten Hälfte als in der zweiten geschrieben worden, eher in Ober- oder Mittelitalien als in Unteritalien. Das wird einigermafsen bestätigt durch die f° 18b am Anfang des Merlin sich findende Initiale M, in welcher das Brustbild eines Mannes mit grünem Gewand, rotem Mantel und Barett, sowie Hermelinkragen angebracht ist. Das Kostüm erinnert an die Doctorenkleidung, in der Vergil in Dantehandschriften dargestellt wird.

Dafs der Kopist unserer Handschrift, die ich mit I bezeichne, Italiener war, zeigen auf das deutlichste nicht nur der Ductus der Schrift, sondern auch eine Reihe sprachlicher Eigentümlichkeiten. So findet sich öfters *nemis* neben seltenerem *enemis*; s. I[2]) 19. 23. 32. 83. 91; *iouedi* I f° 2a für *juesdi* Jo. 93;

[1]) Die alte schwer leserliche Notiz ist in moderner Schrift wiederholt.

[2]) Die Ziffern, die auf I folgen oder allein stehen, beziehen sich auf die Zeilen der folgenden Textproben bezw. auf die Blätter der Handschrift; die auf Jo. bezw. Me. folgenden Ziffern entsprechen den Zeilen in Weidners Text bezw. den Seiten und Zeilen des Merlin, p. p. G. Paris et J. Ulrich Paris 1886. t. I. (Soc. d. a. t. f.). — Zu *nemis* vgl. W. Meyer[-Lübke] Zs. f. rom. Phil. X 406; mehrere im folgenden angegebene Züge begegnen in den von Meyer[-Lübke] l. c. IX 597 ff., X 22 ff. 363 ff. bearbeiteten franko-italienischen Texten; ich kann hier nicht alles einzelne hervorheben.

die Präposition *da* I 104 statt *de*; *uait a les*[1]) *iuis* I f⁰ 3a (vgl. *as juis* Hs. C zu Jo. 177); *uns de li nemis* I 91, vgl. Me. 1. 14; *a li osteus d'uns home* I f⁰ 1d entspricht den Worten *En un hostel* der gereimten Originalversion V. 264. Vermutlich ist auch *li* I 138 für *i* (hic) Me. 33. 7, die Schreibung *Josep*, wofür ich, abgesehen von der Abkürzung *Jo.* nur einmal *Joseph* fand, auf Rechnung des italienischen Kopisten zu setzen; desgl. die Eigentümlichkeit, die Bindepartikel *et* in dieser Form oder in der bekannten Abbreviatur 7 nur vor folgendem vokalischen Wortanlaut zu gebrauchen, vor Konsonant dagegen stets *e*[2]), ferner das Fortlassen des prothetischen e vor s impurum in Fällen wie *ste* 83 neben *esté* 74. 103, *la spee* 145. 153. 158. 160, *spendu* f⁰ 1d für *espandu* Jo. 69. Unter diesen Umständen werden *libre* I 72. 74. 75. 132 neben *liure* I 130. 139, ferner *sanité* I 76, *clarité* I 42[3]), das vereinzelt neben *en* vorkommende *in* I 3. 25. 80, *intendoit* I 115, *infant* I f⁰ 57d eher Italianismen als Latinismen sein.

In verschiedenen Fällen könnte man von vornherein zweifelhaft sein, ob sie von dem italienischen Kopisten herstammen oder ob dieser seiner Vorlage genauer folgt. Dies gilt z. B. für den Gebrauch des Relativpronomens *que* für *qui*; vgl. I 61. 93. 94. 123[4]); für die öfters zu beobachtende Erhaltung von c vor a und au: s. z. B. *cose* I 14. 78. 81. 107, *peca* (peccavit) I 20, *repecasent* I 37, *acate* I f⁰ 18c u. s. w.; daneben aber *çarn* 16, *çanter* 145 u. s. w. und *pecha* 18, *chief* f⁰ 1c u. s. w. Ich glaube nicht, daſs die Vorlage von I aus dem Norden oder aus dem Westen stammte, ebenso halte ich eine anglonormannische Vorlage für ausgeschlossen,[5]) wenn auch afz. *ie* verschiedenster Herkunft mit-

[1]) *de les* für *des* findet sich freilich auch in den Altfranzösischen Prosalegenden aus der Handschrift der Pariser Nationalbibliothek Fr. 818, hgg. v. A. Mussafia u. Th. Gartner, I. Wien u. Leipzig 1895 A 2. 31; B 7. 6.

[2]) Es handelt sich hier unmöglich um einen Zufall; denn auf 204 Fälle von *e* vor Konsonant begegnete mir 40 mal *et*, bezw. 7 vor Vokal.

[3]) Das einem dem Sinne nach nicht unpassenden *clarté* entsprechen würde; allein *chartre* ist dafür das richtige; vgl. Jo. 1453. Zur Helligkeit im Kerker s. R. Heinzel, Über die französischen Gralromane (Denkschriften d. k. Akad. d. Wiss. Phil. histor. Kl. Bd. 40). Wien 1892. 89 f.

[4]) *que uie* 65 für *quel vie* Jo. 1478 ist im Hinblick auf kurz vorhergehendes *quel uie* als Schreibfehler anzusehen; ebenso findet sich *en que manere*, drei Zeilen weiter *en quel manere* in den Altfranz. Prosalegenden B 9, 10 bezw. 13.

[5]) *pier* 12 und *piere* 14 (patrem) sind wohl Schreibfehler für *peir* bezw. *peire*; der Zs. f. rom. Phil. X 377 verzeichnete Reim *temptier* (*tencier*) : *pier* (*pater*) ist dem des Französischen wenig kundigen Italiener zuzuschreiben.

unter durch *e* ersetzt erscheint; vgl. *pecé* 15 (Subst.), 19. 20 (Part.), *piscers* 59. 68, *congé* 48. 49. 62, *consiler* (Inf.), *desconsilés* 152, *ensegnés* 48, *Gauter* 73, *uolunters* 116. 125 u. s. w., ferner *ren* 97, *uent* 52, *reuegne* 79, *uenent* 148, *conuent* 27. 70, also dies e besonders vor *n*. *e* statt *ie* für lat. *a* hinter jotaziertem Laut fällt in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. nicht besonders auf; dergleichen kommt, abgesehen vom Anglonormannischen, weit früher schon gelegentlich im Frankonormannischen und Franzischen vor,[1]) ist aufserdem für den Süden Nordfrankreichs oft genug belegt.[2]) Was die Fälle anlangt, in denen lat. *ĕ* durch *e* statt durch *ie* vertreten ist, so könnten sie auf Poitou oder Saintonge hinweisen; sie begegnen auch im Südosten;[3]) alle diese *e* für *ie* können aber mit gleichem Recht einem oberitalienischen Kopisten zugeschrieben werden.[4]) Allein auf die oben angeführten Fälle für e < ĕ ist überhaupt nicht viel zu geben; denn vor n und r[5]) schwankt der Kopist im Gebrauch von e und i. Gegenüber *conuent* 27. 70 findet sich *conuint* (Praes.) f⁰ 17a; vgl. Jo. 1406; auch vortonig: *conuendra* 63. 65 neben *conuindra*[6]) 66. 117, *uiroit* 98 statt *verroit* (venire habebat), Me. 1 letzte Zeile; *uirent*[7]) wohl verschrieben für *uiront* 120 statt *verront* Me. 32. 14, ähnlich *uiront* 132 (vgl. Me. 32, Z. 2 v. u.); andrerseits *uent* 23 für *vint* Jo. 27, *uerent* statt *virent* 85. 164, ferner *uergen* bezw. *uerge* 8. 15. 25. Natürlich lassen sich

---

[1]) H. Suchier, Altfranzös. Grammatik. Halle 1893. S. 47.

[2]) Für den Südwesten s. E. Goerlich, Die südwestl. Dialekte der Langue d'oïl ... in Französ. Studien III. S. 35, für den Südosten A. Mussafia, Zur Christophlegende I. (Sitzungs-Berichte d. phil.-histor. Kl. d. k. Akad. d. Wiss. Bd. 129). Wien 1893, S. 12, und M. Bruns, Laut- u. Formenlehre des Livre d'Ananchet in der Hs. 2583 d. k. k. Hofbibl. in Wien. Bonner Dissert. 1889. S. 19 f.

[3]) Vgl. in den Afrz. Prosalegenden *ren* A 11. 10; *cel* A 19. 19.

[4]) Siehe W. Meyer-Lübke, Zs. f. rom. Phil. IX 624, X 42 f. 389, Italien. Grammatik. Leipzig 1890, S. 25, und Roman. Lautlehre S. 141. Besonders hervorgehoben sei noch *mainere*; s. unten Z. 12. 43.

[5]) *remist* f⁰ 17a und Z. 60 für *remest* (remansit) Jo. 1404 u. 1473, dsgl. *remistrent* f⁰ 2c für *remestrent* Jo. 137 sind anders zu beurteilen; vgl. Zs. f. rom. Phil. X 404 und Suchier l. c. S. 23.

[6]) Fälle wie *conuindra* belegt E. Görlich, Die südwestl. Dialekte S. 49; s. auch F. Wendelborn, Sprachliche Untersuchung der Reime der Végèce-Versifikation des Priorat von Besançon. Bonner Dissert. 1887, S. 15, ferner A. Mussafia, Christophlegende I. 15 und Afrz. Prosalegenden *vindra* A 154, *vindrons, convindra* A 17. 19 f. u. s. w.

[7]) *virent* findet sich auch Zs. f. rom. Phil. X 25 r⁰ V. 75.

einige dieser Fälle wie *uergen* wieder als Italianismen auffassen, allein sichere Schlüsse sind kaum zulässig.

Dem italienischen Kopisten können weiterhin noch andere Eigentümlichkeiten zugeschrieben werden, die aber z. T. auch in südlichen und südöstlichen Mundarten des französischen Sprachgebiets begegnen: nämlich *ne* bezw. vor Vokal *n'* (inde) 20. 45. 84 und öfters noch neben *en* 1.46; zwischentoniges *a* statt gemeinfranzösischem *e*: so *comandament* 34. 47. 57, *començament* f⁰ 17b. Wenn der Kopist auslautende Konsonanten, namentlich *s* und *t*, ferner nachtoniges *e* öfters fortläfst, so können einzelne Fälle, wie z. B. die Präposition *uer*[1]) 129 und f⁰ 1d statt *vers* oder *dir* 26 für *dire* wieder als Italianismen aufgefafst werden; dergleichen kommt aber auch in südöstlichen Texten gelegentlich vor, so im Lyoner Yzopet bezw. im Ananchet.[2]) Unter diesen Umständen ist in dem öfters vorkommenden *rich* (43. 51. 59. 68) die gesuchte afrz. einsilbige Maskulinform dieses Adjektivs kaum gefunden.[3]) Fälle wie *tot celes coses* f⁰ 16c, 17b, *tot ces troi parties* Z. 69, *tot cest gent* f⁰ 17b, c finden sich auch im Ananchet, und man braucht m. E. nicht daran zu denken, dafs hier das singulare Neutrum *totum* adnominal gebraucht worden sei.[4]) — Mit dem Livre d'Ananchet, dessen Kopist gleichfalls Italiener war, hat I mehrere sprachliche Eigentümlichkeiten gemein.

Es seien weiter noch Merkmale genannt, die z. T. im Südosten und Osten vorkommen, z. T. auf den Osten bezw. auf einzelne östliche Mundarten hinweisen:

Das häufige Vorkommen des Nachton-*i*, so in *meire* 10. 36. 111, *peire* 31. 36, *ais* 111, *ait* 25. 71. 86. 99; aber auch in *paroïl* 4 und in Perfektformen wie *oit* 19. 20. 23. 46. 47. 83. 102,[5]) *ploit*

---

[1]) Es findet sich auch *deuer* 119.

[2]) Siehe die Ausgabe von W. Foerster. Heilbronn 1882. S. XXXV, bezw. M. Bruns l. c. 25.

[3]) Siehe dazu Suchier in Miscellanea linguistica in onore di G. Ascoli. Torino 1901. S. 70.

[4]) Vgl. H. Morf, Tutti e tre in Philolog. Abhandlungen H. Schweizer-Sidler . . . gewidmet. Zürich 1891, S. 76 f.

[5]) Vgl. *hoit* bei E. Goerlich, Der burgundische Dialekt im 13. und 14. Jahrh. (Französ. Studien VII) S. 137. Das i der Perfektformen *oit*, *ploit* und der Praesensformen *poit*, *soit* kann aber auch analogisch sein; vgl. W. Meyer[-Lübke] Zs. f. rom. Phil. IX 634, X 50, 373, 404, und Risop, Krit. Jahresbericht IV I 213.

(placuit) 7. 9. 14. 16 neben *plot* 84. Praesensformen mit einem solchen *i* sind *poit*[1]) 20. 71 statt *puet* Jo. 30. 1485; *soit* 56 entspricht dem Praesens *set* der anderen Handschriften; s. Jo. 1469. — Formen wie *aumes* 87. 99, *ausent* 127, *sau* 111 belegt Goerlich auch für das Burgundische.[2]) — Erwähnt seien weiter *consoil* 107 und f° 3d, *meruoile* 85, s. auch 114; ferner *poine* 112. 118. 124. 133. 135. Diphthonge verlieren mitunter ihren zweiten Bestandteil *i* vor *s*, so in *lasoie* 80, *fasoient* 96, in *esposie* 26 (Jo. 30 *espuisiée*), wo also auch *ie* für *iée* < *ata* steht. — Genannt seien weiter noch *grignor* 118, *consiler* und *desconsilés* 152, *aparilés* 145; ferner die Schreibung *glixe* f° 1c und 57d neben *glise* 62. 146. 151 und *eglise* 34, endlich die häufige Wiedergabe von stimmlosem s durch einfaches s; so in *rasenblerent* 40; s. noch 76; *asembler* 70; s. noch 86. 134. 138, *desaisis* 47, *lasoie* 80, *procesion* 148, *uasel* 106. 124 u. ö., *mese* 163 neben *messe* 145 (Subst.), aber auch *misse* 112 (Part.).

Hervorheben möchte ich noch folgende Merkwürdigkeiten: f° 2c und Z. 162 findet sich die Form *farent* statt *firent* bezw. *fisent* Jo. 138 und Me. 146 Z. 6 v. u., ferner *sarent* Z. 165 für *sorent* Me. 146 Z. 3 v. u.

Die einzige an *farent* anklingende Form, die Rydberg,[3]) und zwar nach Nannucci (*Analisi critica dei verbi italiani* 619 N. 2) anführt, ist die italienische volkstümliche Form *farono*. Was *sarent* betrifft, so könnte man aus dem Reim bei Priorat von Besançon V. 6811 f. *trovarent* : *saurent* auf dasselbe *sarent* schliefsen. Wendelborn hat allerdings l. c. S. 42 mit P. Meyer o als Reimvokal angenommen. Ich verweise noch auf folgende Reime bei Priorat: *orent* : *estudiarent* V. 185, *orent* : *s'ajosterent* V. 2581, *nommarent* : *vuillarent* 787 (voluerunt) und frage mich, ob in diesen Fällen nicht vielmehr a der Reimvokal ist und ob nicht die Endung *-arent* der a-Klasse (vgl. in unserem Text *parlarent* 93,[4]) im Priorat z. B. *amarent* : *donarent* 179) auf starke Verben übertragen worden sein kann.

---

[1]) *poit* findet sich auch im Ananchet; s. Bruns l. c. 60. — *puit* Z. 87 in unserem Text entspricht *pot* Me. S. 1, Z. 8; es kann aber auch Praesens sein.

[2]) l. c. S. 40 f.

[3]) G. Rydberg, Le développement de facere dans les langues romanes. Diss. Paris 1893. S. 205.

[4]) Daneben freilich *-erent*, so in *osterent* f° 3c, *rasenblerent* 40.

Neben *sace* f° 57d findet sich wiederholt *saie* 63. 67. 68 zwei Mal, ebenso *saient* 75. Handelt es sich dabei um Schreibfehler oder liegt in der Singularform *saie* Angleichung an die entsprechende Indikativform vor? eher möchte man Analogie nach *aie* (habeam) annehmen und in ähnlicher Weise die 2. S. Praes. Ind. *sas* f° 17b neben *sais* f° 18b nach *as* gebildet ansehen; aber *habes* lautet in unserem Text 111 *ais*. *sas* begegnet auch in der Christophlegende S. 30, dsgl. im Ananchet; vgl. Bruns l. c. S. 19; siehe ferner Zs. f. rom. Phil. X 50,21. — Schliefslich sei erwähnt, dafs der Kopist von I 78. 86. 90. 99 *ert* statt *est* schreibt[1]) und dafs er für Wörter, die er in seiner Vorlage nicht entziffern kann oder nicht versteht, mitunter den Platz frei läfst; andrerseits scheint er den Sinn etwas seltenerer Wörter manchmal nur erraten und sie durch Wörter mit ähnlicher Bedeutung ersetzt zu haben; denn es ist wohl kein Zufall, dafs er statt *raambre* Jo. 13 *deliurer* I 10, für *lo raent* Jo. 15 *oura* I 12 setzt; statt *rachater* Jo. 11, wofür die I etwas näher verwandte Hs. C, sowie VD *raambre* haben, weist I 9 *trair* auf; weiter statt *guanchir* Jo. 31 *souroster* I 27.

Es ist unmöglich, die Vorlage von I genau zu lokalisieren; ich halte es für wahrscheinlich, dafs sie aus dem Osten oder Südosten stammte; der Schreiber von I war wohl Oberitaliener.

Was nun das Verhältnis unserer Hs. I zu den anderen des Prosaromans betrifft, so scheint sich I, wenn man von dem abweichenden Schlufs des Joseph von Arimathia absieht, im allgemeinen der Gruppe CA[2]) anzuschliefsen, und zwar steht I der Hs. C näher als der Hs. A. Erweiterungen in C, die Berührungspunkte mit dem Grand Saint Graal verraten,[3]) scheint I aber nicht zu haben; wenigstens gilt das für die Stellen, die Jo. 272. 1473. 1494 entsprechen.[4])

---

[1]) Vgl. dazu W. Meyer[-Lübke] Zs. f. rom. Phil. IX 635, X 52.

[2]) Siehe Weidners Klassifikation der Handschriften. Derselben Gruppe CA gehörte auch die Vorlage der mittelniederländischen Bearbeitung des Jacob van Maerlant an; letztere bildet den ersten, bis V. 1926 reichenden Teil der unrichtig betitelten Ausgabe: Jacob van Maerlants Merlin, . . . uitgegeven door J. van Vloten. Leiden 1882.

[3]) Siehe Weidner S. XXI ff.

[4]) Camus hat wiederholt, so in der Rev. d. langues rom. 1891 219 ff. auf eine wertvolle Modeneser Handschrift aufmerksam gemacht, welche den Joseph von Arimathia, Merlin und den sog. Didot-Perceval enthält. Wenn ich aus den wenigen Zeilen, die Camus a. a. O. von dem Joseph v. Arimathia

Obgleich I für die Gestaltung des Prosatextes von untergeordneter Bedeutung ist und nur mit Vorsicht verwertet werden darf, ist dennoch auf den von den anderen Hss. abweichenden Schlufs des Joseph von Arimathia besonders aufmerksam zu machen. Es handelt sich um den schon oft besprochenen[1]) unklaren Passus, in dem von dem Plan des Werkes die Rede ist. Nach dem Gedicht,[2]) das leider nur in einer einzigen, verhältnismäfsig jungen und nicht guten Handschrift überliefert ist, sollte (s. V. 3461 ff.) die Fortsetzung berichten von Alain und seinem Erben, von Petrus, von Moses und von dem reichen Fischer, d. i. Bron. Diese vier Dinge sollen vereinigt und jeder Teil für sich behandelt werden. Das ist aber ohne den Bericht der gröfseren Geschichte des Grals unmöglich. „Zur Zeit, da ich sie — diese Geschichte des Grals — bei meinem Herrn Gautier v. Montbéliard erzählte, war sie noch von niemand aufgeschrieben (oder vielleicht: exzerpiert[3])) worden; allein denen, die das Buch zu besitzen wünschen, tue ich kund und zu wissen, dafs ich, falls Gott mir Gesundheit und Leben verleiht, die Absicht habe, diese Teile zusammenzustellen, wenn ich sie in einem Buche finden kann.“ Es folgen die Verse: *Ausi cumme d'une partie Leisse, que je ne retrei mie, Ausi couvenra il conter La quinte et les quatre oublier* ... Gleichviel ob diese Verse richtig überliefert sind oder nicht bezw., wie Weidner und Heinzel annehmen, eine Lücke aufweisen, so viel ist sicher, dafs der Dichter hier davon spricht, vier Teile zu vergessen, d. h. bei Seite zu lassen, und einen fünften zu beginnen.

Der mir hier zugemessene Raum gestattet es nicht, auf verschiedene Fragen einzugehen, die in dem ganzen Passus nach meinem Dafürhalten noch der Erörterung bedürfen. Ich lasse

abdruckt, einen Schlufs ziehen darf, so steht ber Modeneser Codex der durch die Hss. DF und H repräsentierten Gruppe z näher als den anderen Gruppen.

[1]) P. Paris, Romans d. l. table ronde I 108 ff. und Romania I 481 f.; Hucher I 75 ff. 127 ff.; Birch-Hirschfeld, Sage vom Gral. Leipzig 1877. 159 ff.; Heinzel 88 ff. 112 ff.; Suchier in Zs. f. rom. Phil. XVI 271; Wechssler, Sage vom Gral. Halle 1898, 125, und Zs. XXIII 149 ff., 155, 158 f.; W. Wells Newell, The legend of the holy Grail. Cambridge Mass. 1902, 33 Anm.

[2]) Le Roman du Saint-Graal, p. p. F. Michel. Bordeaux 1841.

[3]) Mit ziemlich demselben Recht, wie man ohne weiteres insgemein die durch die Prosa gebotene Namensform *Montbeliart* der in dem Gedicht V. 3491 überlieferten Form *Mont belyal* vorzieht, glaube ich in V. 3492 *Unques retreite este n'avoit* das Wort *retreite* durch das in der Prosa stehende *escrite* ersetzen zu dürfen; möglich wäre freilich auch *estreite*.

den Punkt ganz bei Seite, was man unter der grofsen Geschichte des Grals zu verstehen hat. Ich erwähne kurz, dafs mir die Ansicht Heinzels die wahrscheinlichste ist, nach welcher V. 3481 bis zum Schlufs nicht der ursprünglichen Redaktion angehören; ich bin aber nicht sicher, ob es sich dabei um einen blofsen Zusatz, sei es von Robert selbst oder von einem anderen handelt[1]); es könnten diese Verse auch die Umarbeitung einer ähnlichen älteren Stelle darbieten und auch schon vorher, so bei V. 3455 f. wird die Hand des Überarbeiters im Spiele sein.

Fassen wir den letzten Punkt zuerst ins Auge. Wenn auch der Prosabearbeiter nachgewiesenermafsen seine Vorlage — die sich in Einzelheiten von der einzigen erhaltenen Handschrift des Versromans entfernt haben mufs — öfters falsch verstanden hat, und wenn auch sein Werk besonders in der Hss.-Gruppe CA einige Zusätze erhielt, so darf es dennoch zur Erklärung dieser oder jener Stelle des schlecht überlieferten Originals herangezogen werden. So hat denn Heinzel S. 83 für V. 871 ff. der Auffassung der Prosa den Vorzug gegeben. — Ähnlich wird nach meinem Dafürhalten die Prosa das richtigere bieten, wenn sie zwar kurz aber bestimmt den erfolgten Tod Josephs erwähnt,[2]) während es im Gedicht V. 3459 heifst:

En la terre lau il fu nez
Et Joseph si est demourez.

Da das nicht richtig sein kann, hat zuerst P. Paris die beiden Verse umgestellt; ich glaube, der Kopist einer indirekten Vorlage der einzigen erhaltenen Handschrift liefs einen Vers aus, der etwa gelautet haben kann: *Et Joseph est morz et finez*; ein weiterer Kopist merkte, dafs ein Vers fehlte und ersetzte ihn, nachdem er den Vers *En la terre lau il fu nez* hingeschrieben hatte, durch die Hinzufügung der falschen Worte *Et Joseph si est demourez,* dazu beeinflufst durch den vier Zeilen vorher stehenden Vers *Ainsi Joseph se demoura.* Dafs die manchem vielleicht gar zu kühn scheinende, von mir vorgenommene Fassung des Verses *Et Joseph est morz et finez* absolut richtig ist, will ich nicht behaupten. Das Reimwort *finez* scheint mir durch das *fina* der Prosahandschriften aufser D[3]) gestützt; vor allem

[1]) Newell schreibt den ganzen Epilog einem unbekannten Autor zu.

[2]) Vgl. Jo. 1473 *Et ensinc remest Joseph et fina en la terre et ou pais où il fu nez.*

[3]) Siehe Hucher I 332: *et Joseph s'en ala en la terre et el païs où*

aber entspricht es dem ursprünglichen Plan Roberts, dafs Joseph sterben solle, nachdem er Bron den Gral übergeben hatte (vgl. V. 3379 bezw. 3395 f.); nach V. 3431 f. ist aber Bron im Besitze des Grals.[1]) Obwohl in Texten verschiedener Art — so auch in der interpolierten Stelle der Hs. C zu Jo. 1262 — Joseph für einen Bekehrer Britanniens gilt, so war jedenfalls nach Roberts ursprünglichem Plan Josephs Rolle zu Ende, nachdem er im Orient Bron den Gral anvertraut hatte. — Die erste Branche des Zyklus liegt uns also nach meiner Meinung in dem überlieferten Joseph v. Arimathia vollständig vor, wenn wir von dem erhaltenen Epilog oder Teilen desselben absehen. Sollten die Verse 3501 f. *Ausi cumme d'une partie Leisse, que je ne retrei mie* wirklich ursprünglich so gelautet haben, was ich nicht glaube, so könnten sie sich vielleicht auf die Geheimnisse des Grals beziehen, die der Dichter nicht zu erzählen wagt und die in dem *grant livre* niedergeschrieben sind; vgl. V. 929 ff. *Ge n'ose conter ne retreire* ... Allein es lassen sich diese Verse nicht mit der entsprechenden, allerdings unklaren Stelle[2]) des Prosabearbeiters in Übereinstimmung bringen und ich bin davon überzeugt, dafs die Schuld an der Unklarheit nicht ausschliefslich den Prosabearbeiter trifft.

Ich wende mich endlich zu dem eigenartigen Schlufs des Joseph von Arimathia in unserer Hs. I. Während im Gedicht V. 3481 von *quatre choses* die Rede ist, die der Dichter (vgl. V. 3499) vereinigen will — einstweilen aber wolle er (vgl. V. 3504) berichten *La quinte et les quatre oublier* —, während weiter die von Weidner benutzten Handschriften sich im allgemeinen, wenigstens in Bezug auf die Zahl 4 dem Original anschliefsen, spricht unsere Hs. von nur 3 Teilen; vgl. Z. 69 *Tot ces troi parties conuent ensenble asembler cascune partie por soi si [com] eles sunt deuisees,* Z. 76 *ie rasenblerai ces troi parties en une,* weiter noch Z. 78 *si conuendra a conter ce meismes*

---

il fust nez et ampris la terre. Diese Abweichung in D erklärt sich dadurch, dafs *s'en ala* auf Joseph, statt auf den reichen Fischer bezogen wird. Der Kopist von D oder derjenige seiner Vorlage übersprang einen Passus und fügte dann wohl eigenmächtig die Worte *et ampris la terre* hinzu. Dem oben S. 617 Anm. 2 zitierten Satz geht in Weidners Text der Satz voraus: *Ensinc se departirent; si s'en ala li riches peschierres dont maintes paroles furent pois dites et retraites.*

[1]) S. dazu Heinzel S. 91. [2]) S. dazu Heinzel S. 116.

tant que ie reuegne a ces paroles, wofür Weidner schreibt: *Et si convendra à conter de la cinquoisme*[1]) . . . Die Worte des Gedichts: *et les quatre oublier,* bezw. diejenige der Prosa: *et ces* .IIII. *parties laissier* haben also in I kein Analogon.

Bei dem verhältnismäfsig geringen Wert von I wäre es gewifs möglich, dafs es sich bei der Zahl *troi,* die beidemal ausgeschrieben ist, um Schreibfehler handelt; aber es kann *troi* oder *trois* natürlich auch schon in der Vorlage gestanden haben. Im folgenden will ich es versuchen, diese Lesart zu rechtfertigen:

Im ganzen ist im Gedicht von 5 Teilen die Rede. Sehen wir von dem fünften ab — der kaum, wie Newell lakonisch andeutet, Josephs weitere Schicksale enthalten haben kann — welches sind die 4 Teile, die vereinigt bezw. einstweilen bei Seite gelassen werden sollen? Die Ansichten der Gelehrten gehen darüber auseinander: Hucher I 127, Birch-Hirschfeld S. 160, Heinzel[2]) S. 115 meinen jedenfalls: 1. Alain, 2. Petrus, 3. Moses, 4. Bron; auf die absolute Reihenfolge kommt es dabei nicht an. Dieselbe Ansicht verficht Wechssler (Zeitschr. XXIII, 149 ff.), der sogar den Inhalt dieser vier Branchen mit Hinzuziehung anderer Texte, hauptsächlich des Grand Saint Graal zu rekonstruieren sucht. Anders urteilte P. Paris[3]); er gab V. 3501 ff. folgendermafsen wieder: *Mais, pour le moment, je laisse non seulement la branche que j'avais jusque-là poursuivie, mais même les trois autres qui en dépendaient pour m'attacher*

---

[1]) Merkwürdig ist es, dafs keine der Prosahandschriften an dieser Stelle dies Wort *cinquoisme* bietet. In C heifst es: *et si convendra a conter ce meismes et ces* .IIII. *laissier;* darauf folgt der sich sonst nirgends findende Zusatz: *mais ancois me convendra a conter d'une lignièe de Bretaigne, c'est la ciquoisme et des aventures qui i avindrent,* aus dem Weidner *cinquoisme* entnimmt. AI haben wie C vorher *ce meismes,* die anderen Hss. *de la* (DF *ceine meismes*, H *chainne meismes,* Modena *cainne meisme*). Paläographisch liefse sich das nicht passende *ce meisme* aus einem *cincoisme* deuten, ebenso vielleicht *ceine* oder *cainne* aus einem **cincme*; **cincme* nach *setme,* m. W. nirgends belegt, wäre weniger auffällig als das von Nyrop, Gramm. histor. d. l. langue française II 346 (Copenhague 1903) hervorgehobene *cieme* aus den Dialoge Gregoire ed. W. Foerster S. 295, 30. Aber unser Text wies vielleicht ursprünglich eine ganz andere Lesart auf.

[2]) Heinzel bemerkt freilich, dafs eigentlich fünf Teile vereinigt werden sollen, „aber die Geschichte von Alain und seinem Sohn wird zusammengefafst".

[3]) Rom. d. l. table ronde I 153.

à la cinquième; und ähnliches meint Gröber,[1]) wenn er sagt, Robert habe die Disposition seines Werkes dahin abgeändert, „dafs er, was er in weiteren drei Abschnitten in legendarischer Form über den Verwandten Josephs Alain, über Petrus, Moses und das Leben des reichen Fischers mitteilen wollte, aufschob ..." P. Paris und Gröber schliefsen demnach doch wohl die erste Branche Joseph in die quatre choses oder quatre parties ein. Wie sie sich die Verteilung der durch die Namen Alain, Petrus, Moses, Bron gekennzeichneten Abschnitte in drei Teile denken, sagen sie nicht, und das läfst sich gar nicht mit Sicherheit sagen. So viel darf man m. E. immerhin mit ziemlicher Bestimmtheit vermuten, dafs Moses nicht der Held einer Branche sein oder werden konnte, die etwa der erhaltenen Branche Joseph einigermafsen gleichwertig war. Moses der Sünder, der auf dem verbotenen Sitz an der Graltafel Platz nimmt und von der Erde verschlungen wird, er, der von dem dritten Gralhüter, Alains Sohn, erlöst werden soll (s. V. 2357 ff., 2815 ff.) ist eine ganz episodenhafte Figur; die Darstellung seiner Befreiung konnte nur den wenig umfangreichen Bestandteil einer der *parties* bilden. Streichen wir also den Moses als besonderen Teil, so blieben für die drei Teile, die der Dichter nach P. Paris und Gröber noch zu behandeln verspricht, die Hauptkelden Alain nebst Sohn, Petrus und Bron übrig. Im Gegensatz zu Wechssler, der a. a. O. 152 f. annimmt, Petrus sollte in der Fortsetzung des Gedichts als einer der Bekehrer der britischen Inseln eine grofse Rolle spielen, halte ich es für möglich, dafs auch Petrus-Pierre nur als Episodenfigur auftrat oder gedacht war, sodafs auch er als Held einer besonderen Branche beseitigt werden könnte. In den drei ausgelassenen oder auszulassenden Teilen, müfsten alsdann Alain, Alains Sohn und Bron die Hauptfiguren gewesen sein. Das alles läfst sich, wie schon gesagt, nicht beweisen, ist aber doch gewifs möglich.

Vorausgesetzt immer, dafs es sich bei der Zahl *troi* in I nicht um Schreibfehler handelt, dafs also *troi[s]* schon in der Vorlage von I stand und berechtigt war, vorausgesetzt ferner, dafs das oben S. 619 Anm. 1 besprochene *ce meisme* nicht aus einer Form für die Ordinalzahl 5 verlesen ist, so kämen wir,

[1]) Grundrifs II[1] 522.

wenn wir ähnlich wie es P. Paris und Gröber taten, die erste Branche, den Joseph, miteinrechnen dürften, zu einer geplanten Dreiteilung des ganzen Werkes.

Erinnert man sich nun, dafs nach Robert V. 3371 ff.[1]) die Dreiheit der Gralhüter mit der Dreieinigkeit verglichen wird, so läge es nahe, die drei Gralhüter, nämlich Joseph, Bron, Alains Sohn für die Hauptbelden dieser drei Branchen anzusehen. Zu Gunsten dieser Auffassung spricht vielleicht der folgende, allerdings nicht klare Passus in I, in dem der Vereinigung der drei Teile ein Hinweis auf die Allmacht d. h. Gott bezw. die Dreieinigkeit zur Seite gestellt wird. Es heifst da Z. 76: *ie rasenblerai tot ces troi parties en une si com ie le sai por raison d'une partie traire: ce est de la poisans[e] de tutes coses:* „ich werde diese drei Teile in einen vereinigen, wie ich es vernunftgemäfs[2]) einem Teile [einer Einheit?] zu entnehmen verstehe, nämlich der Macht aller Dinge.“ [?] Möglich, dafs auf Grund anderer Hss. der Prosa statt der zuletzt erwähnten Worte die folgenden vorzuziehen sind: *ce est Deus li poissanz de tutes choses.*[3])

Nach den anderen Handschriften der Prosa, die eine Vereinigung von vier Teilen in Aussicht stellen, hätte ein solcher Hinweis auf Gott oder die Dreieinigkeit gar keine Berechtigung;

---

[1]) Gott befiehlt Joseph durch einen Engel, er solle Bron belehren und ihm den Gral übergeben; im Westen solle dann Bron seinen eigenen Enkel (Alains Sohn) erwarten, der darauf das Gefäfs in Empfang nehmen solle. Darauf folgen die Verse 3371 ff.:

Lors sera la senefiance
Acomplie et la demoustrance
De la benoite trinité,
Qu'avons en trois parz devisé.
Dou tierz — ce te di ge pour voir —
Fera Jesu Criz sen vouloir,
Qui sires est de ceste chose.

Die Prosa bietet dafür (s. Jo. 1435 ff.): *Et lors sera entre vos acomplie la senefiance de la trinité qui est par trois. Lors fera dou tierz Jhesu-Crist son plaisir, qui est sires de toutes choses.*

[2]) *por* oder *par raison de* präpositional aufzufassen, würde m. E. im Hinblick auf die folgenden Worte kaum klarer sein, auch dann nicht, wenn man etwa lesen wollte: *si com ie le sai* [oder *soi*] *par raison d'une partie traitier* oder *estraire.*

[3]) H hat dafür (s. Hucher I, 132): *et apriès chou est Diex li tous poissans sires de toutes choses;* die letzten Worte erinnern an die letzten in Anm. 1 citierten Verse.

so viel ich sehe, hat daher zuerst Hucher, dem unter anderen Weidner folgt, statt *est aïst* gesetzt. Nach Weidner lautet also die Stelle: *ge rasamblerai totes ces* .IIII. *parties en une seule, ensinc con ge les ai par raison d'une seule partie traites; et ce aïst Dex li puissanz de totes choses.*[1]) So aufserordentlich verlockend diese Konjektur auch erscheint, so bleibt es doch recht auffällig, dafs wiederum — ähnlich wie in einem vorher besprochenen Falle — keine einzige der bisher verwerteten Handschriften der Prosa dies *aïst* bietet; alle schreiben *est*, mit Ausnahme der Hs. von Modena, wo die Stelle zwar verständlicher ist, aber kaum das Ursprüngliche gibt.[2]) — Wer weifs schliefslich, ob die Worte in I 80: *uos ne sarés que* (*de*) *ces coses s*[*er*]*oi*[*en*]*t deuenues ne por quel senefiance les auoie parties*[3]) irgendwie mit den oben erwähnten Versen 3371 ff. *Lors sera la senefiance*... zusammenhängen.

Doch genug der Erklärungsversuche; hoffentlich haben sie mehr als das eine ergeben, dafs sich die Abweichung in I rechtfertigen läfst, wonach drei Branchen vereinigt werden sollen, nicht vier, wie es in dem Gedicht und in den anderen Prosahandschriften heifst.

Es folgen einige Textproben aus I:

[f° 1a] En faiç sauoir tuit li peceor que deuant ce que nostres sires uenist en terre qu'il fesoit parler les profetes en son non et auncier sa uie in tere. En ciluj temps dont ie paroil, aloient tuit en enfern e li profetes i aloient tuit. E quant li diables les auoit menés, si cuitent auoir molt bien esploitié, et il estoient molt engignié. Car cil se confortoient en la uenue

---

[1]) Noch etwas anders verstand Jacob van Maerlant seine Vorlage; vgl. V. 1911: Aldus hevet hy ze een deel bescreven
Des dankede hy Gode die dat al mach geven.

[2]) *Jou rasemblerai toutes ces* .IIII. *parties en une seule, ensi par raison com je les ai traites d'une seule partie, et après ce, en Dex li tous poissans de toutes choses, si convendra conter de la cainne meisme* .... *après se* ebenso wie *apries chou* in H ist vielleicht verderbt aus *aprises*, das D und F aufweisen, das aber in CAI fehlt.

[3]) *les auoie parties* gegenüber *j'en avoie fet desevrance* im Gedicht, *jes auroie desevrées* in CA, *je les auroie* bezw. *auoie departies* in den andern Handschriften.

Ihesu Crist. Nostre sires uint si li ploit qu'il uenist en terre, e s'aombra en la uergen Marie; molt fu nostre sir simples e douç, que por trair li peceor d'enfer li ploit que il feist de sa file sa meire. Et ensi conuenoit estre por deliurer li pople de Eue e d'Adain.

Or entendés en quantes maineres il oura por li pier, por le fil e por li saint espirt; tot ces troi persones sunt une meisme cose. A deu piere ploit que li fil uenist en terre e nas[qu]ist de la uerge Marie sens pecé e sens ordure e prendist humaine çarn terestre. Molt fu pleins de humilité cil sires que li ploit ue- [f° 1b] nir in terre a morir por sauuer l'oure de son peire. Car li peires fist Adan, de Adan fist Eue; mais elle pecha por l'engin dou nemi. E quant ele oit pecé, si fist tant que Adan peca. E quant il oit pecé, si n'oit onte e senti luxuire; tantost fu getés[1]) dou grant delit en grant chetiue uie. Ensi engend[re]rent e concerent, e quant que [issi] de lor dos, ueut auoir li nemis, si les oit. E tant fu ensi que li fil uent sauuer l'oure dou fil e dou saint espirt. Por cele besoigne uint Ihesu Crist en tere, si nasqui de la uergen Marie in Betelen. Ci ait molt a dir; que sa fontaine ne poit estre esposie de tot bien. Por ce me conuent souroster sor la moie oure dunt il me prest soe merci sens e memoire.

Voir est[2]) que nostre sires ala por tere e fu baticés[3]); si le batiça saint Iohan Batiste; si li comanda que tuit cil que seroient batiçé en eiue en non dou peire e dou fil e dou saint espirt, serunt osté dou pooir del nemi, tant que il meismes s'i remistrent por lor mauuaises oures. Cest pooir dona nostre sires a saint eglise e lis comandamens dou menistrair dona mesir a saint Pieres. Ensi laua nostre sire luxuire de [f° 1c] l'ome e de fame e de peire e de meire. Et ensi perdi li diable sa uertu qu'il auoit sor li homes tant que il meismes repecasent .....

Schlufs des Joseph von Arimathia[4]):

[f° 17c] Ensi le fist Josep[5]) con la uois li oit comandé. L'a[n]demain se rasenblerent tuit au seruise e Josep lor retreit

---

[1]) Hs. çetes. [2]) Hs. ert.

[3]) Hs. batiges; doch vgl. Zs. f. rom. Phil. IX 632; X 48.

[4]) Vgl. Weidners Ausgabe S. 144, Z. 1449; Michels Ausgabe V. 3407.

[5]) Hs. hier und im folgenden meist: Jo.

a tot ce que la uois li auoit dite fors celes paroles meismes que Ihesu Crist li aprist en la clarité[1]); e celes paroles meismes li aprist au rich pescheor en tiel mainere cum il auoit enscriptes; si li mostra l'escrit [f° 17d] primerement.[2]) Quant li autres orent oi et entendu que Josep se departiroit[3]) de sa compagnie, si ne furent molt esmaié. E Petrus, quant il oit ce oi que Josep s'en fu desaisis et oit a celu bailis sa grace e les comandament retreit et ensegnés et il [l'en] oit ueu saisir, si a pris[4]) congé si s'en ala. Quant il furent leué, au congé prendre ont pluré e suspiré por grant humilité faire(s) d'oresons e de proieres. Josep remist anchor ensenble le rich pesceor e fu en sa compagnie troi iors; au quart ior dist [Brons] a Josep: „sire, un gran talans me uent que ie m'en aile; pleit uos ensi?" E Josep respont que il li pleit molt bien, pois que luj pleit et a nostre seignors; „tu sais bien que tu enportes et en quel compagnie tu uais, ne nul des autres nel soit ensi apertement cum ie e tu le savons; tu t'en iras quant tu uoudras e ie remandrai au comandament de mon sauueor."

Ensi departirent e s'en ala le rich piscers don mant paroles en fu pois; et ensi remist Josep e fina en la tere et en li pais o il fu nes. E mesires Robert de Boron que cest conte mist en autorité por li congé de sainte glise, dist que qui bien uou- [f° 18a] dra sauoir cest conte, il conuendra que il saie que Alain le fil Bruns [deuint], o il ala e quel uie il mena e quel oir ensi de luj e que uie li hoir menerent; e si li conuendra sauoir la uie de Peron et o il seroit troués e si li conuindra sauoir que il saie que Mois deuint e que il retreit por raison de parole e que il saie ou li rich piscers s'en ala e que il saie mener[5]) celuj que aler i doit por raison. Tot ces troi parties conuent ensenble asembler cascune partie por soi si [com] eles sunt deuisees; e ce ne poit nus hom faire, se il ne ait ueu ou oi conter le libre dou Graal. Et au temps que mesire Robert de Boron le retreit monseignor Gauter de Monbeliart, ele n'auoit unques esté escrit fors dou grant libre por nul home; e ie uoil bien que tuit cil saient que cest libre ueront que, se Deu moi

---

[1]) Dazu oben S. 611 Anm. 3.

[2]) So nur noch H; s. Hucher l. c. I, 363, sonst priveement Jo. 1454.

[3]) Hs. depart oi.

[4]) Hs. aprist.

[5]) Hs. mens.

done sanité e uie, memoire o talant que ie ai esté[1]), ie rasenblerai tot ces troi parties en une ensi com ie le sai por raison d'une partie traire: ce est[2]) de la poisans de tutes coses; si conuendra a conter ce meismes tant que ie reuegne a ces paroles et a ces oures cascune par soi, e se ie le lasoie in tant, uos ne sarés que (de) ces coses s[er]oi[en]t deuenues ne por quel senifiance les auoie parties.

Anfang des Merlin[3]):

[f⁰ 18b] **M**olt fu irés le nemis quant nostre sire oit ste en enfer, si ne osta Adam et Eue e des autres tant com luj plot. E quant li enemis uerent ce, si orent molt grant meruoile, e s'asenblerent e distrent: „que est[2]) cest hom que si nos ait esforçés e ce que nos aumes repost, ne puit estre gardee contre luj que il ne face tant que lui pleist? Ne nos[4]) cuitomes mie que nus hom poist nastre de feme que ne fust nostres; e cist nos destruit. Coment est[2]) il nes ensi que nos ne auons nul delit d'ome teren?“ Lors respont uns de li nemis: „Ce nos a mort que nos cuidomes que meus nos uausist; membre uos [de] ces profetes que parlarent e disoient que li fil Deu uendroit en tere por saluer les peceors de Eue e de Adam, ceus que a luj plairoit. E nos auons eus que ce disoient, si les torment[i]ons plus que les autres, et il fasoient senblant nostre tormentes ne lor greuoit ren, ans confortoient les autres peceors por ce que il disoient que il nastroit en tere qui les uiroit deliurer. Tant li distrent que or est[2]) auenu, si nos ait tolus ce que nos aumes, si nos ait plus tolus, que il nos a tolu tot les autres.“

---

[1]) Hs. *o talant que ie aieste*; man möchte auf *ajoste* schliefsen, also die Stelle folgendermafsen auffassen: wenn Gott mir Gesundheit und Leben, [gutes] Gedächtnis bei dem Wunsche fortzufahren, d. h. eine Fortsetzung zu schreiben, verleiht; allein die Worte der Hs. entsprechen den Worten *bien ei volenté* der gereimten Version V. 3498; im Hinblick auf die Lesart von C *ou talent où ge ai esté jusqu'à or* und mit Rücksicht auf den analogen, irrtümlich in eine Hs. des Grand St. Graal geratenen Passus (s. Hucher I, 133) *et me tignet on sent où ge estoit jusq' à or* scheint es mir richtiger, an der Überlieferung festzuhalten und nur das *aieste* in *ai esté* zu trennen.

[2]) Hs. ert.

[3]) Vgl. Me. S. 1 f. und die poetische Version, ed. Michel V. 3515.

[4]) Hs. non.

Es folgt der Passus, in welchem Merlin den Blaise mit der Abfassung eines Buches nach seinen Mitteilungen beauftragt[1]):

[f⁰ 28a] Ensi prist Blaises ce que mister li fu e quant il oit tot asenblé, si comensa Merlin a conter les amors de Ihesucrist e de Josep tot ensi com il auoit esté, e tot l'oure d'Alain e de sa compagn[i]e e si cum il estoit partis da son peire, e coment Petrus s'en estoit alés[2]), e coment Josep se desaisi de son uasel e pois fina, e coment li diables après (tot ce) que tot ces coses furent auenues pristrent consoil de ce qu'il au[oi]ent perdu ce [pooir] qu'il soloient auoir sor les homes; e li conte coment li prophete l'auoient mal fet e por [ce] auoient porparlé si estoient [acordé] ensenble, coment il feroient un home, e dient que il metroient „si com tu ais bien oi e sau por ma meire e por autruj la poine e l'engin que il ont misse."

Ensi deuisa Merlin cest oure e la fist fere. Blaises molt s'e[smeruoila] [f⁰ 28b] des meruoiles[3]) que Merlin disoit, e totes uoies li senblo[ie]nt estre bones e beles, si l'intendoit molt uolunters. E dementres qu'il atent a cest oure, si auint que Merlins dist a Blaises: „Il te[4]) conuindra de cest cose que tu fais, grant poine sofrir *e ie en sofrirai grignor*."[5]) E cil demande: „Coment?" Et il dit: „Ie serai enuoiés querir deuer ocidant; e cil que me uiront[6]) querir, aront creancé lor seignor que il porteront li sang de moi e que il m'ociront. Mais quant il me ueront et il m'oiront parler, il n'en aront ia talant. E lor m'en irai auec eus e [tu] t'en iras[7]) en celes parties o cil sunt que ont li uaseus dou graal, mais[8]) sera ta poine en ces liures remiré e uolunters oi en tot leus. Mais il ne sera pas en autorité, por ce que tu n'ies pas ne non pois estre apostre; e li apostre ne mistrent unques ren en escrit de nostre seignor qu'il ne ausent

[1]) Vgl. Me. t. I, S. 31, Z. 7 von unten, und P. Paris, Le Romans de la table ronde. II, S. 34.

[2]) Statt des gesperrt Gedruckten hat Me.: tout ensi comme il avoit alé.

[3]) Hs.: se [f⁰ 28b] des meruoiles.

[4]) Me. me.

[5]) Analoges fehlt in Me.

[6]) Me. verront; die Hs. hat uirent, dessen e freilich undeutlich ist uiront ist deutlich geschrieben weiter unten Z. 132.

[7]) Hs. tenirai.

[8]) Me. hat et toujours mais.

ueu et oi, e tu n'en ais[1]) ren que tu aies oi ne uehue se ce non que ie te di. Et ensi com ie serai oscurs uer ceus que ie ne me uorai esclarier,[2]) ensi sera ces liures celés, e pois auanra que ia nus en face bonté. E tu l'e[n] porteras quant ie m'en irai avec ceus que me uiront querir; si sera li libre Josep auec li tuen. Quant tu auras ta poine aceué e tu seras teus com tu doies estre e[n] la compaign[i]e, lors si asenblera ton liures au suen, si seroit bien la cose prouée de ma poine e de la toe, si ne arons[3]) merci se a eus pleist. E prieront nostre seignor [f⁰ 28c] por nos.[4])

E quant li dos liures seront asenblé, si li aura un biaus liure; e li dos meisme seront un fors tant que ie ne te pois pas dire ne retraire endroit[5]) les priuees paroles de Josep e de Ihesucrist."

Schlufs des Merlin:[6])

[f⁰ 58d] Lor se leuerent comunelment e pristrent Artus entre ses braç e le menerent[7]) la ou le uestimens roiaus estoient, si l'en[8]) uestirent. E quant il fu uestus, si fu li arciuesque aparilés a çanter la messe, e dist [a] Artus: „Alés querir la spee e la iostise don uos deués defendre sainte glise e la crestenté garder a uostre pooir en tutes maineres."

Lors ala la procesion au peron. E quant il uenent la, si comanda l'arciuesque e dit a Artus: „Se tu i[e]s teus que tu uoiles iurer e creanter a Deu et a madame sante Marie e toit saint e saintes, e sainte glise sauuer e mantenir pais e loiauté en tere e consiler tot li desconsilés e mantenir ueoes e pupiles e loiauté e iostise, ensi alast auant la spee[9]) don nostre sir nos auoit feit elicion." E quant Artus oi ce, si plura de picié e mant autres por luj e dit: „Ensi ueraisment com Diex est[10]) sires de totes

[1]) Hs. ne nais, Me. n'i mès.
[2]) Hs. clarier; das cl undeutlich.
[3]) Me. avront.
[4]) Hs. uos.
[5]) Me. ne drois n'est.
[6]) Vgl. Me. I, S. 146, Z. 8.
[7]) Hs. menent.
[8]) Hs. les.
[9]) Me. hat statt ensi-spee: si va avant et pren l'espee.
[10]) Hs. ert.

les coses que sont, me doint il force e pooir de mantenir ce que uos m'aués dit e ie l'ai entendu, e si ueraisment com ie l'a[i] en talent." Lor s'engenoila e prist la spe[e] a iontes mains e la leua de l'anclume ensi ligierement com s'ele ne tenist a nule cose. E lor porta la spee entre les mains tot droite, e le menerent a l'auter et il la mist ios. E quant il l'oit mise, si le sacre[re]nt e farent totes celes coses que l'om doit faire a roi.

[f° 59a] Qvant il fu sagrés e la mese fu çantee, si ensirent hors dou monister, si esgardent e non uerent punt dou peron, e non sarent que ne fus[t] deuenus.

Ensi fu Artus esleu rois, e tint la tere e lo regne de Logres, e fu compli por luj la table reonde que fu faite por Merlin.

Explicit liber Merlini. Deo gratias amen.
Nicolaus Merlinus scripsit. ſſß. ſſß.

Prag. E. Freymond.

Un sirventés en faveur de Raimon VII (1216).

Tomier et Palazi étaient, d'après leur ancienne biographie, deux chevaliers de Tarascon qui „faisaient des sirventés au sujet du roi d'Aragon, du comte (*sic*) de Provence et de Toulouse et de celui du Baus, et des choses dont on discourait en Provence".[1]) De ces sirventés il ne nous reste que deux.[2]) L'un a été publié par M. Appel dans sa *Chrestomathie*;[3]) c'est de l'autre que je vais donner ici une édition critique, accompagnée d'un commentaire qui permettra d'en fixer la date et d'en saisir les diverses allusions.[4])

Texte de *K* fol. 176 v°; var. de I fol. 191 r° et de *D* fol. 193 v°.[5])

I Si col flacs molins torneja
Qua*n* trop d'aigual desespleja,
Trop de rasons mi refreja,

1 mollins *D*. 2 can *D*, quan *I*; despleia *IK*. 3 trops *DIK*; derrazons *D*.

[1]) Raynouard, *Choix de poésies* V, 274.

[2]) Il est fort probable que le biographe n'en connaissait pas davantage; au moins tous les personnages qu'il cite sont mentionnés ou désignés clairement dans les deux pièces que nous possédons.

[3]) 2e éd., p. 107. Il est fâcheux que le caractère de cet ouvrage ait empêché M. Appel d'y joindre un commentaire historique. Je compte bientôt publier quelques notes sur ce sujet dans les *Annales du Midi*.

[4]) Je suis déjà confus d'avoir occupé ici tant de place, une place disproportionnée peut-être avec l'importance du sujet. Aussi réduirai-je le commentaire grammatical au strict nécessaire.

[5]) Je dois les variantes de I à mon ami A. Thomas, celle de *D* à M. G. Rossi; je les prie l'un et l'autre d'agréer mes vifs remerciements.

C'a penam plai ren que veja,
Ni mos chanz no*n* s'esbaudeja
Si com far solia:
P*er* so chascuns pot saber de que me plaingneria.

II Tan trop de rasons que dire
Que no*n* sai vas cal me vire,
Mas chascuns pes e conssire,
Et en Tolosa se mire
Quel plus rics a piez d'ausire;
E qui sen avia,
Mais valria guerrejes que s'avol plag fazia.

III Mais val que hom si defenda
Que hom l'ausia nil prenda,
Que mot n'a malvaiz' esme*n*da
D'avesques, cui Dieus deissenda!
Ar prec chascu*n* que m'entenda
Cals fon la bausia
Que feiron a sel de Fois car en lor se plevia.

IV Mais val l'avinenz comtessa
D'Avigno*n*, cui Dieus adressa,
Car mielz s'en es entremessa
Que parens de part Alguessa,
Que negus cara no*n* dressa
Ni ten bona via,
Que l'uns ten vas Portegal e l'autre en Lombardia.

V Qui ques fina nis recreza,
Avignons puej'en proeza
E par que Dieus lo[s] arreza,

5 con *D*. 7 pero *D*; me] mi *D*. 8 derazons *D*; rasos *I*. 9 ual *DIK*. 10 chascus *I*. 11 toloza *D*. 12 quil *DIK*; pietz *I*. 13 sen] cen *D*. 14 aol *D*. 15 deffenda *I*. 20 bauzia *D*. 21 feron *D*. 23 auingnon *D*; dieus *est répété I*. 24 miellz *I*. 26 carra *D*. 28 portogal *D*. 30 auingnons *D*; proenza *DIK*. 31 dieu *D*; lo *DIK*.

Qu'en els es senz e llargueza:
Ai! rica gent e corteza,
Vostra gaillardia
Es honors dels Proensals, on c'om an ni estia.

VI En Guillems del Baus si loingna
Del regissme part Coloingna,
E met ben en fol sa poi*n*gna
Quar sec Fransa ni Borgoi*n*gna,
C'atresil torn en vergoignia
Con fes la bailia
C'o*m* li det en Venaisin, don aras a fadia.

VII Pauc a en Deu d'esperanssa
Quil sepulcre desenansa,
Car [li] clergue e sel de Fransa
Preson pauc la desonransa
De Dieu, qu'en penra venjansa,
C'ab lur raubaria
An tot los camins els portz [e] d'Acre et de Suria.

32 cenz *D.* 35 es] el *D*; proenssaleza *K*; proensalesa *I.* 37 *manque D.* 39 franza *D.* 40 catressin *D.* 41 baillia *I.* 42 com *I.* 43-47 esperanza, desenanza, *etc. D.* 45 crelgue *D.* *On pourrait ne rien ajouter ici, en supposant que l'élision n'a pas été faite; de même au v.* 49. franssa *I.* 46 desonranza *I.* 49 tout *D*; els] el *IK.*

Traduction.

I. Je suis pareil au faible moulin qui tourne mal quand trop d'eau en gêne le mouvement; j'ai trop de motifs de m'attrister, car c'est à peine si je vois chose qui me plaise; et mes chants ne peuvent être joyeux comme autrefois. Chacun peut savoir ce qui cause mes plaintes.

II. J'aurais tant de choses à dire que je ne sais par où commencer. Que chacun songe au sort de Toulouse et que cet exemple lui profite: on y voit le prince le plus noble du monde souffrir pis que la mort. Si l'on avait eu du bon sens, ne valait-il pas mieux continuer la guerre que faire une paix honteuse?

III. Mieux vaut se défendre que d'être tué ou pris: ce sont de funestes présents que ceux de ces évêques, que Dieu maudisse! Entendez-moi tous et voyez avec quelle perfidie ils ont traité celui de Foix parce qu'il se fiait à eux.

IV. Vive au contraire la noble comtesse, Avignon, que Dieu même conduit! Ne s'est-elle pas mieux comportée que ces parents à la façon des Algais? Nul ne relève la tête ni ne prend le bon chemin: mais l'un tire vers le Portugal, l'autre vers la Lombardie.

V. Que d'autres se soumettent et renoncent à la lutte, Avignon exalte sa prouesse; il semble que Dieu même la munisse, car en elle se voit sens et largesse. Ah! nation noble et courtoise, ton énergie est l'honneur des Provençaux, en tout lieu, en tout temps.

VI. Guillaume du Baus s'éloigne de celui qui règne vers Cologne; il dépense en fou ses efforts quand il se met à la suite de France et de Bourgogne; puisse-t-il ne lui en revenir que honte, comme de ce pouvoir qu'on lui donna en Venaissin et qu'il ne possède déjà plus.

VII. Il n'a pas en Dieu une foi sincère, celui qui abandonne le saint sépulcre: certes, les clercs et les Français font peu de cas de la honte infligée à Dieu: mais Dieu se vengera de ceux dont la rapacité a coupé les chemins, fermé les passages qui conduisaient vers Acre et la Syrie.

La partie essentielle de ma tâche consiste évidemment à fixer, aussi exactement que possible, la date de la pièce qu'on vient de lire.[1]) Comme l'a bien vu M. Maus, les limites extrêmes

[1]) D'après l'indication de Bartsch (442, 2) elle serait inédite; c'est là une erreur qui a été relevée par M. Schultz-Gora (*Literaturblatt*, 1903, col. 116); Raynouard l'avait imprimée tout entière (*Choix* V, 275; d'après I). Cette édition a été reproduite par E. David (moins les couplets VI et VII) dans l'*Histoire littéraire de la France* (XVII, 595) et par Mahn (*Werke* III, 342). E. David a joint à son édition une traduction (incomplète), plus exacte que celle (incomplète aussi) qu'avait donnée, dès 1774, l'abbé Millot (*Hist. litt. des troubadours* III, 46. — Millot plaçait la pièce avant la soumission de Raimon VI; Diez (*Leben, Index*) ne se prononce pas; E. David voit bien qu'elle se rapporte aux événements de 1216-17 et la croit composée „au moment où l'armée des alliés (*sic*) se rassemblait et allait traverser le Rhône". M. Maus (*Peire Cardenal's Strophenbau*, p. 91) la place entre 1215 et juin 1218. M. Chabaneau,

entre lesquelles on doit la placer sont aisées à déterminer: les v. 12—21 sont évidemment postérieurs à la sentence du concile de Latran qui dépouillait définitivement Raimon VI et séquestrait provisoirement les États du comte de Foix,[1]) les v. 36—42 antérieurs à la mort de Guilhem du Baus (juin 1218). Mais ces limites peuvent être sensiblement resserrées, grâce aux couplets IV et V qui, malgré le vague des expressions qui y règne, font évidemment allusion à des faits précis et connus, qui ne peuvent, malheureusement, être datés qu'à quelques semaines près. Il s'agit sans aucun doute dans ces vers de l'accueil enthousiaste qui fut fait par les Avignonais à Raimon VI et à son jeune fils à leur retour de Rome:[2]) il faut lire dans la *Chanson de la Croisade* l'émouvant récit de cette journée, qui pourrait bien avoir inspiré les vers de nos poètes.[3]) Quelque temps après, il se produisit des événements graves, pleins de promesses pour la cause méridionale, auxquels notre sirventés est certainement antérieur. Tandis que Raimon VI partait pour l'Aragon, où il allait essayer de rassembler les *faidits* et de recruter de nouvelles troupes,[4]) son fils prenait la conduite des opérations: il allait recevoir l'hommage des villes du Venaissin,[5]) qu'il paraît avoir reconquis sans grande difficulté.[6]) Aussitôt après il entreprenait le siège du château de Beaucaire, dont la garnison était commandée par un lieutenant de Simon de Montfort; on sait comment, malgré l'énergique intervention de celui-ci, les troupes françaises furent forcées de se rendre, à des conditions du reste honorables.[7]) Ce premier échec des

sans s'occuper spécialement de notre sirventés, situe l'un des deux auteurs vers 1215 (*Biographies des troubadours*, p. 162) et l'autre vers 1216 (*ibid.*, p. 176).

[1]) Elle fut promulguée le 14 décembre 1215; texte dans *Histoire de Languedoc* VIII, 681.

[2]) Après la promulgation de l'arrêt du concile, Raimon VI resta quelque temps à Rome pour essayer de fléchir Innocent III (*Chanson*, 3599—3653); son fils y resta „quarante jours“ de plus que lui (*ibid.*, 3672). Leur arrivée à Marseille (*ibid.*, 3737) ne peut donc guère être antérieure aux premiers jours de mars.

[3]) V. 3741—3837. Tomier et Palazi habitaient peut-être Avignon dès cette époque; nous savons du moins par leur autre sirventés qu'en 1226 ils étaient au nombre des assiégés.

[4]) *Chanson*, v. 3874; cf. Pierre de Vaux-Cernay dans D. Bouquet XIX, 106.

[5]) *Chanson*, v. 3842.

[6]) „Il prend villes fortes, grandes et petites, villages et bourgs“, dit simplement la *Chanson* (v. 3869).

[7]) La date du siège ne peut malheureusement être fixée avec une

Français eut un immense retentissement. Écrit après un événement d'un si heureux augure, le sirventés des deux Tarasconnais eût été certainement tout autre. Il respire en somme la tristesse, l'amertume, et il semble même que les auteurs s'efforcent de dissimuler leur découragement. En eût-il été de même après cette victoire, incomplète sans doute, mais pourtant inespérée? L'amertume, les reproches (qui ne sont pas épargnés au comte de Toulouse lui-même) n'eussent-ils pas fait place à l'allégresse et à l'espérance? Les deux poètes se fussent-ils bornés à célébrer Avignon? N'eussent-ils pas félicité aussi les autres villes de Provence, la leur en particulier,[1]) dont l'union venait de produire de si beaux fruits, envoyé enfin un salut enthousiaste au jeune prince, dont la carrière s'ouvrait si brillamment? Cette attitude sombre et découragée me fait même supposer que notre sirventés a été écrit avant l'entrée en campagne du jeune Raimon, c'est-à-dire à un moment où l'on ne pouvait encore prévoir si les villes du Venaissin répondraient à son appel et suivraient le généreux exemple donné par Avignon.[2])

Quant au couplet relatif à Guilhem du Baus, il confirme ces indications, sans permettre de préciser davantage. Le v. 41 doit faire allusion au privilège impérial du 8 janvier 1215, par lequel Guilhem recevait de l'empereur le titre de roi d'Arles.[3]) Le v. 42 est encore plus facile à expliquer: Guilhem était mis alors vis-à-vis du Venaissin en état de *fadia*, c'est-à-dire que la possession lui en était contestée, et en droit et en fait: en droit

précision absolue. Il devait être commencé au mois de juin, car c'est à cette époque que Simon de Montfort quitta précipitamment l'Ile-de-France pour porter secours à son sénéchal. Il passait à Pont-sur-Yonne le 2 juillet; le 17 il était arrivé devant Beaucaire, où il se trouvait encore le 24 juillet; mais le 25 août il était à Nimes (A. Molinier, *Catalogue des actes de Simon de Montfort* dans *Bibl. de l'École des Chartes,* 1873, p. 483—84). C'est donc entre le milieu de juillet et le milieu d'août qu'il faut placer la reddition de Beaucaire. Cf. *Histoire de Lang.* VI, 492, n. 3.

[1]) Parmi les villes qui prêtèrent à Raimon le secours le plus efficace pendant le siège, Pierre de Vaux-Cernay (ch. 83) cite Marseille, Tarascon et Valabrègue (Dom Bouquet, XIX, 106). Cf. les éloges accordés à Avignon, Marseille et Tarascon dans la *Chanson* (v. 3882—90).

[2]) C'est aussi ce que semblent indiquer les v. 13—14: si la guerre eût déjà recommencé, le conditionnel (*valria*) n'aurait pas de sens.

[3]) Voy. P. Meyer, *Chanson de la Croisade* II, 203, n. 2. Scheffer-Boichorst s'est récemment prononcé en faveur de son authenticité, qui avait été contestée (cf. Schultz-Gora dans *Literaturblatt,* 1903, col. 115—17).

par la décision du concile, qui le réservait au jeune comte;[1]) en fait par la campagne même de celui-ci, qui avait pour résultat de soustraire le pays à son autorité.

La strophe VII ne permet pas non plus de préciser davantage. Il y a dans la strophe IV (v. 28) une difficulté de détail qui ne me paraît pas de nature à ébranler les résultats acquis, et qui sera examinée plus bas.

Notre sirventés me paraît, en résumé, traduire les sentiments des barons et bourgeois provençaux qui avaient, dès la première heure, répondu à l'appel du jeune comte Raimon; il est tout naturel d'y voir aussi une tentative faite par deux d'entre eux pour entraîner ceux de leurs compatriotes qui hésitaient encore.[2]) La date doit en être fixée, sans que l'on puisse préciser davantage, entre mars et juin 1216.

Notes historiques et grammaticales.

2. Raynouard accepte à tort la leçon de IK (*despleja*) et donne de ce mot (*Lex.* IV, 567), d'après ce seul passage, la traduction, évidemment fautive „faire tournoyer, mettre en mouvement". C'est *esplejar* qui, d'après l'étymologie, signifie „mettre en action, en mouvement". Je ne trouve pas en provençal d'exemple de ce sens, mais il est attesté, en français, pour *esploitier* (par ex. *esploitier ses armes, ses forces* dans Godefroy, III, 539, col. *a* et *b*). *Desesplejar* signifie naturellement le contraire, „arrêter, entraver le mouvement".

3. Le mot-à-mot de Raynouard (III, 391): „Trop de raison (*sic*) me refroidit" ne donne pas de sens; entendez: „la surabondance de sujets".

[1]) Dès le mois de février 1215 Guilhem envahissait les terres d'Empire (c.-à-d. le Venaissin) possédées par le comte de Toulouse et, dès cette époque, Innocent III le sommait de les évacuer (P. Meyer, *loc. cit.*).

[2]) Nous ne pouvons savoir si nos deux poètes chantèrent spontanément ou si leur pièce leur fut demandée par le jeune comte. Nous savons au moins que celui-ci ne dédaignait pas le secours que pouvait lui offrir la poésie: c'est en effet sur son invitation expresse qui fut composé, quelques mois plus tard, le beau sirventés de Rainol d'Apt (80, 6; Stimming, *B. de Born*, I[e] éd., p. 136) qui est, lui aussi, un appel aux armes, plus vibrant, plus éloquent encore que celui-ci.

9—11. *Vire, conssire, mire*; il faudrait régulièrement des formes en *-ir*; mais la substitution de celles en *-ire* est fréquente, tant au subjonctif qu'à l'indicatif. On en trouve des exemples dans une infinité de pièces lyriques; 3, 3; 9, 18; 10, 1; 29, 18; 30, 4; 67, 1. De même dans les pièces citées par Erdmannsdörffer, *Reimwœrterbuch,* p. 191, sous *-idero, -irem, -iret,* etc.

12. Le voisinage du mot *Tolosa* montre que „le plus noble" ici désigné ne peut être que Raimon VI. L'*avol plag* du v. 14 ne peut évidemment se rapporter qu'à l'acte du mois d'avril 1214 (ou peut-être 1215, suivant M. P. Meyer, *Chanson* II, p. 194 n. 1) dans lequel Raimon VI remettait aux mains d'Innocent III sa personne, celle de son fils, tous ses biens, et s'engageait à résider dans le lieu qui lui serait désigné jusqu'à ce qu'il pût aller implorer son pardon à Rome même (acte publié par D. Bouquet, XIX, 210, n. *a*).

13. *Avia,* imparfait pour conditionnel (ici conditionnel passé).

17. Le sens primitif de *esmenda* est „réparation d'un dommage"; mais comme cette réparation se fait ordinairement par le versement d'une indemnité, *esmenda* en vint à signifier „cadeau (en argent)" puis, „cadeau" en général, ou „faveur"; le mot est souvent associé, comme synonyme, à *do*. Cf. B. de Rovenac (Rayn., IV, 203): *„Ja no vuelh* do *ni* esmenda, *Ni grat retener* ..." Autres exemples dans Levy, *S. W.* II, 266.

20—21. Raimon-Roger de Foix, après s'être remis, comme Raimon VI, entre les mains de l'Église (*Histoire de Languedoc* VI, 441 et VIII, 643), avait obtenu la nomination de commissaires qui devaient étudier son affaire (*ibid.*, VI, 475); mais Simon de Montfort ne cessa d'entraver leurs opérations (*ibid.*, 494) et à exercer contre le comte des actes d'hostilité qui, en le forçant à se défendre, devaient indisposer le concile contre lui (*ibid.*, 493 et 500). Le château de Foix ne lui fut rendu qu'en 1224 (*ibid.*, 587).

22. *L'avinenz comtessa d'Avignon,* c'est-à-dire „la plaisante comtesse qu'est Avignon"; même emploi de la préposition *de* que dans *un diable d'homme, ce coquin de neveu.* Cf. Tobler, *Verm. Beitr.* I, n° 20. Millot (III, 46) a cru que c'était la comtesse de Toulouse qui était ainsi qualifiée (sous le prétexte que Raimon

était comte d'Avignon, ce qui est inexact). E. David traduit: „l'aimable comtesse d'Avignon", sans aucun commentaire.

25. *Alguessa.* Ce mot est un nom géographique plaisamment forgé sur le nom des Algais (voyez de nombreux exemples de plaisanteries analogues dans le curieux article de M. Tobler, *Verblümter Ausdruck* etc. dans *Verm. Beitr.* II, 192). Les frères Algais étaient des routiers alors célèbres; le mieux connu, Martin, qui fut sénéchal de Gascogne au moins jusqu'en 1206, vendit successivement ses services à Richard d'Angleterre, aux Croisés, aux comtes de Foix et de Toulouse; il finit par être pendu par les Français en 1212 (*Chanson,* v. 2454; voyez sur ce personnage une note instructive de M. P. Meyer [*ibid.,* II, 109; cf. 522]). On comprend que le nom d'Algai fût devenu synonyme de „déloyal"; c'est en ce sens qu'il est pris dans un passage de P. Cardinal (*loc. cit.*). — Millot a bien vu qu'il y avait là un nom géographique et il fait d'Alguessa une ville frontière; E. David laisse le passage en blanc.

Les parents „du côté d'Alguesse", c'est-à-dire à la façon des Algais, sont évidemment les princes apparentés aux Raimon qui, sans les trahir positivement, les abandonnent. Ces princes ne peuvent guère être que Jean sans-Terre, Frédéric II, peut-être le jeune Jacques d'Aragon.[1]

28. Ce vers est le seul qui présente une véritable difficulté. Il doit être entendu, à mon avis, en un sens figuré, le Portugal et la Lombardie désignant deux points également éloignés du théâtre des opérations. Les auteurs n'auraient donc nullement entendu signifier que l'un ou l'autre des princes auxquels ils songent avait des affaires précisément en Portugal ou en Lombardie. On comprendrait que Frédéric II eût pu alléguer la nécessité d'un voyage en Lombardie; mais en réalité il passa toute l'année 1216 en Alsace ou sur les bords du Rhin, et ne parut un instant en Italie (à Padoue) qu'en juin 1217 (Huillard-Bréholles, *Historia diplomatica Frederici* II, I, 514—6). Ni Jacques

[1]) Sur la parenté qui unissait ces princes à Raimon VI, voyez *Histoire de Languedoc* VI, 484. Le poète n'a guère pu songer à Henri de Castille, neveu de Raimon par alliance, qui était trop jeune; ni à Sanche de Navarre, son gendre, qui était brouillé avec lui, ni enfin à Philippe-Auguste, son cousin, qui venait d'accepter l'hommage de Simon.

d'Aragon ni Jean sans-Terre ne pouvaient songer réellement à partir pour le Portugal. Le premier, alors âgé de huit ans (né le 2 février 1208) était retenu à Monzon dans une sorte de captivité qui dura au moins jusqu'en juin 1217 (De Tourtoulon, *Don Jaime I,* I, p. 123, n. 2). Le second se débattait dans d'inextricables difficultés intérieures et devait de plus faire face à une invasion imminente des Français (qui débarquèrent le 21 mai, c'est-à-dire vers le moment où se place la composition du sirventés). On pourrait alléguer encore que nos poètes ont en vue, non le roi d'Aragon, mais ses barons, prétextant la nécessité d'aller combattre les Maures des Algarves; mais aucune expédition contre les Sarrasins ne se préparait alors, et je crois ma première explication bien plus naturelle.

29. *Fina,* subj. de *fenir,* fréquemment employé dans les formules d'accord ou de transaction au sens de „en finir (avec une contestation), se déclarer satisfait" (voyez Levy, *S. W.* III, 445). Le réfléchi a ici le sens de l'intransitif.

30. La faute *Proenza,* commune aux trois mss., s'explique par le sens général. Elle a été accueillie par Raynouard et E. David.

31. *Lo*[*s*], c'est-à-dire les Avignonais, par syllepse.

35. La faute *proensalesa* (commune à IK) s'explique par une fausse intelligence du rythme: le scribe aura voulu rétablir la rime, se croyant arrivé à la fin du vers.

38 ss. Guillaume IV du Baus, prince d'Orange, qui, dès le mois de février 1215, faisait des incursions sur les terres d'Empire (voyez plus haut) était de ceux qui disputaient le Venaissin au jeune Raimon (*Chanson,* v. 3848), risquant ainsi de se brouiller avec l'Empereur. On se souvient qu'il avait reçu de celui-ci, l'année précédente, le titre de roi d'Arles. C'est sans doute la brusquerie de cette volte-face qui aura frappé nos poètes. Il devait être, à ce moment même, en train de perdre le Venaissin, car le jeune Raimon, avant même d'entreprendre le siège de Beaucaire, avait été recevoir l'hommage de Pernes, Malaucène, Baume et avait pris „châteaux, bourgs et châtelets" (*Chanson,* 3843, 3869).

42. En écrivant, avec les trois mss., *don ara sa fadia* (et en prenant *sa* pour *s'a*), on n'obtient pas un sens satisfaisant. *Donar a sa fadia,* comme imprime Raynouard, convient encore moins. M. Schultz-Gora (*loc. cit.*, col. 116, n. 1) veut lire *s'afadia,* qui ne satisfait pas non plus. En effet le verbe *se afadiar* ne pourrait signifier que „se priver, s'infliger la *faida,* l'interdiction" (voyez Du Cange, s. v. *faida*); or ce n'est pas Guilhem qui se prive lui-même du Venaissin. En disant que *afadiar* est attesté, M. Schultz-Gora fait sans doute allusion à un passage de *Jaufré* (*Lex. rom.* III, 248 s.) que je ne puis vérifier, mais où *afadigar* (non *afadiar*) pourrait bien être une autre forme de *fasticar, fastigar* (*Lex. rom.* III, 281—82).

43—49. Depuis la prise de Jérusalem, la croisade n'avait guère cessé d'être à l'ordre du jour et son organisation définitive constituait l'une des tâches essentielles du concile de Latran; mais au moment où écrivent nos poètes, aucun contingent n'avait quitté l'Europe. Ils se rendent parfaitement compte que le zèle déployé par la papauté et la royauté française contre les hérétiques du Midi avait été une des premières causes de ces interminables retards. Innocent III n'avait pas craint, à plusieurs reprises, d'affecter à la croisade contre les Albigeois une partie des sommes versées par les fidèles pour la délivrance des lieux saints; Honorius III allait bientôt suivre cet exemple (voyez A. Molinier, *Catalogue des actes de Simon de Montfort* dans *Bibliothèque de l'École des Chartes,* 1873, p. 183).

La forme de cette pièce (7 *a a a a a* 5 *b* 13 *b*) a été médiocrement comprise par les précédents éditeurs ou critiques. Tous s'obstinent à couper le dernier vers de chaque strophe en deux, dont le premier n'aurait pas de rime (comme s'il pouvait y avoir un vers sans rime). E. David se livre à ce propos à des considérations métriques de la plus haute fantaisie et range la pièce à la fois parmi les „discorts" et les „retrouances". M. Maus (*Anhang,* n° 24) a bien vu (p. 91) sa parenté avec un sirventés de Peire Cardinal (*Qui ve gran maleza faire,* dans Raynouard, IV, 355): la seule différence est que nous avons ici un dernier vers de treize syllabes, avec césure toujours masculine (sur cette forme voyez mes *Origines,* p. 452), tandis que P. Cardinal coupe ce vers en deux, dont le premier reçoit une terminaison féminine

parce qu'il doit rimer avec les cinq premiers. Les deux pièces doivent suivre un modèle commun, qui avait probablement la forme, plus simple, de la nôtre, dont E. David a justement noté le caractère populaire: elle offre en effet une modification de la strophe monorime pourvue de refrain (voyez mes *Origines,* p. 397—401); le fameux *so de N'Alamanda* (voyez Kolsen, *Guiraut von Bornelh,* p. 39) n'est pas sans offrir avec cette forme quelque rapport.

Toulouse. A. Jeanroy.

L'évolution phonétique du suffixe *-arius* en Gaule.[1]

On a beaucoup écrit sur le suffixe *-arius*. Je n'ai pas la prétention d'avoir lu tout ce qu'on a écrit, mais, grâce au très consciencieux mémoire de M. Erik Staaff,[2] je crois n'avoir rien laissé échapper d'important et je demande la permission de dire mon sentiment sur la question, en me limitant toutefois au territoire de la Gaule.

Il est hors de doute que, dès les plus anciens textes français et provençaux, la désinence des mots qui correspondent à des mots latins finissant en *-ĕrius, -ĕrium* et *-ĕria* est absolument homophone à celle des mots qui remontent à des types latins pourvus du suffixe *-arius*. Il paraît donc logique de conclure que, dans la période préhistorique du français et du provençal, *-arius* a été remplacé par *-ĕrius*. C'est ce qu'enseignait déjà M. Paul Meyer lorsque j'étais sur les bancs de l'École des Chartes, c'est-à-dire en 1876.

A quelle époque a-t-on dit *-ĕrius* au lieu de *-arius*? L'étude des mots où *-arius* est précédé d'une explosive palatale nous fournit un point de repère. Il est évident que cette substitution doit être postérieure, non seulement à l'assibilation du *c* latin devant *e, i,* phénomène relativement ancien, commun au français et au provençal, mais à l'altération du *c* et du *g* devant *a,* phénomène plus récent, propre à un territoire continu, qui est

[1]) Ce mémoire annule ce que j'ai écrit sur le même sujet dans la *Romania*, XXXI, 491—498.

[2]) *Le suffixe -arius dans les langues romanes,* Upsal 1896. — Les intéressantes observations présentées à cette occasion par M. Meyer-Lübke (*Kritischer Jahresb.*, IV¹, 102 et s.) ne m'ont été connues qu'au dernier moment, grâce à une indication de Gaston Paris; mais elles ne touchent pas au fond de ma thèse.

à cheval sur les domaines respectifs de ce qu'on est convenu d'appeler la langue d'oc et la langue d'oïl. Dans ce territoire, *porcarius* est devenu *porcharius,* puis *porcherius,* et finalement *porchier,* de même que *locarium* a parcouru les étapes successives *logario, loiario, loierio, loier.* Du moment que nous supposons l'évolution de *a* à *e* plus récente que celle de *c* à *ch* et de *g* à *i,* nous sommes à couvert du côté des palatales. Le changement de *a* en *e* dans le suffixe *-arius* nous apparaît donc comme celui de *au* en *o* que nous offre le français, et le rapport de *porchier, loier* à leur type latin rappelle celui de *chose* à *causa* et de *joie* à *gaudia.*

Le passage de *-arius* à *-ĕrius* est-il un fait phonétique, ou sommes-nous en présence d'une substitution de suffixe? M. Gröber s'est fait le champion de cette dernière doctrine. Je ne puis être prévenu contre la désinence *-ĕrium,* dont j'ai fait voir ailleurs[1]) la vitalité et la propagation; pourtant il ne me paraît pas vraisemblable qu'elle ait pu franchir les limites que lui assigne son origine pour prendre la place de *-arius,* suffixe masculin, de *-arium,* suffixe neutre, encor moins de *-aria,* suffixe féminin. D'ailleurs il est facile de vérifier, à l'aide des faits, le bien ou le mal fondé de cette hypothèse. On ne peut supposer que **denĕrius* prend la place de *denarius* par substitution de suffixe, sans être forcé de convenir que l'*a* doit être du même coup expulsé et de *denarius* et de ses dérivés; or, l'*a* ne bouge pas dans les dérivés. C'est ce que montre clairement le provençal: voyez *denairada, denairal, denairet,* et les noms abstraits en *-aria,* comme *cavalaria, leujaria,* etc., à côté de *denier, cavalier, leujier.*[2]) La correspondance de *-ier* tonique et de *-air-* protonique est si bien établie en provençal que l'on écrit abusivement *menestairal* pour *menesteiral,* du latin *ministerialis.*[3]) Le changement de *-arius* en *-ĕrius* ne provient donc pas d'une substitution de suffixe.

La forme *-ĕrius* peut-elle être une étape du développement régulier de *-arius* d'après les lois phonétiques connues? En aucune façon, si l'on s'en rapporte au témoignage des mots latins

[1]) *Romania,* XXXI, 481—490; cf. mes *Nouveaux Essais,* p. 110—119.

[2]) L'affaiblissement de l'*a* protonique en *e* qui est propre au français l'empêche de porter témoignage dans la cause. On remarquera que *deneree,* de bonne heure *denree,* repose non, comme le provençal *denairada,* sur le type latin **denariata* qui aurait donné **denairiee, *deneiriee,* mais sur **denarata.*

[3]) Raynouard, *Lex. rom.,* IV, 236.

qui présentent le même groupement de sons, non en fonction de suffixe. *Area,* latin vulgaire **aria,* donne *aira* en provençal,[1]) *aire* en français; *varius* donne de part et d'autre *vair.* On voit clairement que l'*i* postonique en hiatus a passé dans la syllabe accentuée pour s'y combiner avec l'*a* et que la diphtongue *ai* en est résultée. La même chose se produit dans la francisation des mots latins empruntés (*contraire,* de *contrarius*); mais ce n'est pas une raison suffisante pour contester le caractère populaire et traditionnel de mots comme *aire, glaire, paire, vair.*

M. Staaff a repris à son compte l'idée de Gaston Paris d'après laquelle la désinence française *-ier* serait sortie phonétiquement de *-arius* latin précédé d'une palatale, et aurait supplanté la désinence normale *-air* des mots sans palatale. Mais le maître a déclaré depuis qu'il était convaincu que, d'après les lois de la phonétique française, *-arius* précédé d'une palatale aurait abouti à *-ir* et non à *-ier.*[2]) Sans discuter ici ce dernier point, j'avoue qu'une explication qui laisse en dehors le provençal, où l'action de la palatale sur l'*a* est nulle, me fait l'effet d'un expédient.

Dans l'état où tant de travaux accumulés ont porté la question, je n'entrevois qu'un point lumineux, dégagé il y a longtemps par Gaston Paris: c'est que le sort de *-arius* en français et en provençal est lié à sa fonction. Convaincu, d'autre part, qu'il ne s'agit ni d'une substitution de suffixe, ni d'un développement phonétique en harmonie avec les lois reconnues du français et du provençal, j'enseigne depuis plusieurs années que la seule hypothèse qui semble permise, pour concilier des faits en apparence inconciliables, consiste à supposer une loi phonétique exotique qui serait venue troubler la marche naturelle du français et du provençal. Je considère le suffixe germanique qui se présente en gothique sous la forme *-areis* comme l'auteur responsable de la transformation du suffixe latin *-arius* en *-ĕrius,* transformation irrégulière et à jamais inexplicable pour qui reste sur le terrain de la phonétique française ou provençale. J'imagine aussi que

[1]) Le provençal connaît aussi la forme *iera,* surtout dans la région orientale (de là le nom de la ville d'*Hyères*); mais cette forme ne peut suffire à établir une loi phonétique, même si l'on y joint *queiro, quèro* „artison", du latin **caria,* pour *caries,* à ce qu'il semble, *gliere* „gravier" (forme savoyarde), de **glaria,* pour *glarea,* et *glèiro, glèro* „glaire" (forme languedocienne), de **claria.*

[2]) *Romania,* XXVI, 613 et XXXI, 490, n. 5.

les innombrables noms propres germaniques qui se sont répandus depuis le cinquième siècle sur la Gaule et qui y ont été latinisés dès la première heure en *-charius* et en *-garius* ont dû singulièrement renforcer l'action du suffixe *-areis*. Que ce suffixe germanique provienne lui-même d'un emprunt au suffixe latin *-arius,* comme l'enseignent aujourd'hui les germanistes, ou qu'il ait une autre origine, peu nous importe. Il a évolué de *-ari* à *-er,* conformément à la loi de l'umlaut, en germanique: voilà tout ce qu'il nous faut retenir. A une époque où la phonétique romane n'était qu'à ses débuts et où l'on croyait que le latin *-arius* aboutissait tout de go au français *-ier,* Diez pouvait écrire: „Les noms de l'ancien haut-allemand composés avec *-hari,* comme *Gundahari,* etc., changent leur *a* en *ie,* non point par une dérivation immédiate du moyen haut-allemand *Gunthêr,* etc., mais en vertu du même procédé qui transforme *argentarius* en *argentiere.*" [1]) Aujourd'hui on est d'un tout autre sentiment. M[lle] Cipriani, qui a fait une étude spéciale des noms de cette catégorie, est arrivée à la conclusion que le suffixe *-hari* n'a pénétré en français qu'après avoir subi l'umlaut germanique, et elle est portée à croire que le suffixe des noms d'agents a dû suivre le même chemin.[2]) On peut aller plus loin et dire: le suffixe latin *-arius* est devenu *-ĕrius* dans la bouche des Francs établis en Gaule, parce que, en parlant latin, ils ont été influencés par le suffixe germanique de forme et de signification analogues et par la désinence homophone de nombreux noms propres germaniques; puis la prononciation germanique *-ĕrius* s'est généralisée, et a été adoptée par les populations romanes elles-mêmes, comme par exemple, celle de **wastare,* au lieu de *vastare,* d'où le provençal *gastar* et le français *gâter.*[3])

---

[1]) *Gramm. des langues rom.*, trad. franç., I, p. 284.

[2]) *Étude sur quelques noms propres*, p. 42.

[3]) Il n'est peut-être pas inutile de bien préciser que ma manière de voir, tout en se rapprochant de celle qu'a exposée, il y a quelque vingt ans, M. W. Foerster (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, III, 508 et s.), s'en distingue en ce que je ne crois pas qu'il ait pu y avoir dans le latin abandonné à lui-même un phénomène spontané d'umlaut. Je dois ajouter d'ailleurs (et c'est Gaston Paris qui m'en avait fait la remarque) que M. Marchot a eu la même idée que moi et l'a exprimée en passant dans les *Rom. Forsch.*, XII, 647, où on lit: „Une transformation en francique de *-ari* en *-eri* pourrait remonter au sixième siècle et avoir déterminé, d'abord dans les bouches franques s'essayant à parler roman, la transformation de *-arius* en *-erius,* puis chez les Romans." Enfin, je me

Si l'ancien haut-allemand offre encore assez tardivement des formes en *-ari,* sans umlaut, nous sommes autorisés à dire que la langue des Francs a altéré l'*a* beaucoup plus tôt, puisque nous trouvons la forme *Berhero,* pour *Berhario,* dans une charte de 766.[1]) Or, c'est aussi au huitième siècle qu'apparaît le changement de l'*a* en *e* dans le suffixe *-arius*: les plus anciens exemples sont *sorcerus* et *paner* dans les gloses de Reichenau, *Warencerie* dans un diplôme de Charlemagne daté de 774[2]) et *pomerius* dans les gloses du ms. latin 912 de Saint-Gall, écrit au huitième siècle.[3]) On a cité, il est vrai, des dates antérieures: voyons ce qu'elles valent. M. Staaff indique *Glanderiac* en 587;[4]) mais le document d'où provient cette forme est une généalogie de saint Arnoul, évêque de Metz, fabriquée au plus tôt du temps de Charles le Chauve.[5]) On a fait état aussi de *Redeverus,* nom de *Reviers* (Calvados) dans la vie de saint Vigor.[6]) Mais si saint Vigor, évêque de Bayeux, a bien vécu au sixième siècle, son biographe, d'après M. l'abbé Duchesne,[7]) appartient au huitième; d'ailleurs que savons-nous des antécédents de *Redeverus*? Enfin, M. l'abbé Rousselot a cité, comme une preuve certaine de l'emploi de *-ĕrius* pour *-arius* dès le sixième siècle, ce passage d'une homélie du pape saint Grégoire: „*Chrysaorius,* quem lingua rustica populus *Chryserium* vocabat.“[8]) Il s'agit de la langue rustique de la province dite Valeria, partie de la Hongrie actuelle à l'ouest du Danube. Mais *Chrysaorius* n'est pas un nom en *-arius.* M. l'abbé Rousselot a beau dire que „la finale grecque *-aorius* ne devait

suis trouvé aussi d'accord, sans le savoir, avec M. J. Vising, car voici ce qu'il m'a écrit, à la date du 27 novembre 1902: „Cela m'a fait un grand plaisir de lire votre article sur les substantifs abstraits en *-ier,* comme aussi la thèse de Mlle Cipriani sur *-hari.* Je retrouve dans ces deux mémoires, en principe, une théorie que je n'ai cessé de prêcher depuis 1885, savoir que le français *-ier* est dû à l'allemand *-hari.* En effet, en 1885, j'ai envoyé à Gaston Paris un mémoire dans lequel j'ai essayé de développer cette théorie. Il me l'a renvoyé avec quelques notes de M. Paul Meyer et cette conclusion que ni lui ni M. Paul Meyer n'y croyaient.“

1) Comme premier élément de nom propre, *Chari-* affaiblit l'*a* en *e* dès 723 (Cipriani, p. 39).

2) Staaff, *op. laud.*, p. 96. 3) Gœtz, *Corp. gl. latin.*, IV, 219 19.

4) Staaff, *op. laud.*, p. 125.

5) Voir Dom Calmet, *Hist. de Lorraine,* preuves, col. 79.

6) Gröber dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XIX, 63, note 1.

7) *Fastes épiscopaux de la Gaule*, II, 213.

8) *Les modif. phonét. du langage* . . ., p. 254.

guère être distincte pour le peuple de la forme classique *-arius*", il ne persuadera personne. Que le peuple de la Valeria ait dit *Chryserius* au lieu de *Chrysaorius,* je veux bien le croire, par déférence pour le pape; mais il est clair que ce n'est pas là un phénomène de phonétique pure: c'est une substitution de désinence. Or, il y a assez de noms usuels en *-erius* dans l'onomastique courante du sixième siècle (*Aetherius, Asterius, Desiderius,* etc.) pour que l'affaire se règle entre *-aorius* et *-erius* sans faire intervenir *-arius.*[1])

Un *a* germanique devenu *e* en francique (ou dans tout autre dialecte germanique du haut moyen âge) a pu passer en français et en provençal et y être traité comme l'*ĕ* latin primitif, puisque le mot *bief* correspond au gothique *badi.*[2]) M. d'Arbois de Jubainville a montré que le premier élément des mots français *herban, herberge* provenait du mot francique *heri,* gothique *harjis,* armée.[3]) Il est vrai que le provençal semble avoir pour base, non pas *heri,* mais *hari,* car il dit *alberc* (dissimilation pour *arberc*), et cet *a* se retrouve dans les parties du domaine français qui confinent au provençal (Saintonge, Poitou, Bourgogne).[4]) Mais il est d'accord avec le français en ce qui concerne le traitement de l'*a* de *badi,* puisqu'il a tiré de ce substantif germanique le dérivé *bezal,*[5]) dont l'*e* ne peut être issu de l'*a* primitif que dans les bouches germaniques.

On a l'habitude de distinguer deux couches dans les mots germaniques qui ont passé en français et en provençal: la

---

[1]) A noter *Pomerius,* nom d'un abbé d'origine africaine mort en Gaule vers 498. Je ne crois pas que *Pomerius* soit pour *Pomarius*; mais comment est-il formé?

[2]) C'est M. Meyer-Lübke qui a attiré mon attention sur cet exemple auquel je n'avais pas d'abord songé (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXVII, p. 506). Voyez Mackel, *Die germ. Elemente,* p. 89.

[3]) *Romania,* I, 139.

[4]) Même contraste entre le provençal et le français pour les noms propres dont ce mot constitue le premier élément; au français *Herbaut, Herbert, Hersent* s'opposent *Arbaut, Arbert, Arsen,* etc. On pourrait proposer pour l'*a* provençal une autre explication et y voir la transformation d'un ancien *e* due, soit à la présence de l'*r* (cf. *Armengaut* à côté de *Ermengaut*), soit à une autre cause (cf. *Austorcs,* du latin *Eustorgius, Audiartz* de *Hildegardis,* etc.); mais j'incline à admettre que l'*a* provençal est l'*a* germanique.

[5]) Le simple paraît exister dans l'auvergnat *bèso* et le forésien *bie,* enregistrés par Mistral; mais il serait bon de vérifier la forme et la provenance exactes de ces mots, ce que je n'ai pas le moyen de faire.

première comprend les emprunts faits par les Romans aux peuples germaniques qui vivaient au milieu d'eux, c'est-à-dire pendant la période qui suit immédiatement la grande invasion du commencement du cinquième siècle; la seconde, les emprunts postérieurs.[1]) On serait volontiers porté à croire que le provençal a reçu son premier fonds germanique des Burgundions et des Wisigoths, qui ont occupé pendant environ un siècle la région de la Gaule qui correspond à son domaine linguistique, et que ce premier fonds s'est augmenté par un nouvel apport dû aux Francs, qui sont définitivement restés maîtres du pays, de sorte que le provençal aurait deux couches successives pour la période primitive pendant laquelle le français n'en a qu'une. Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, il est certain que le provençal a dans son fonds germanique, à côté d'éléments très anciens et qui dominent, quelques traces d'emprunts faits à une époque plus récente. Qu'il y ait du burgundion et du wisigothique en provençal, c'est fort naturel; mais il y a aussi autre chose, comme je vais le faire voir.

Le gothique a un thème *mêr-* qui entre fréquemment comme second élément dans la composition des noms propres de personnes; la forme *mêr-* est devenue *mar-* en francique et a passé en roman du Nord avec cet *a* qui a été assimilé à un *a* latin primitif et traité comme tel.[2]) Le provençal est d'accord avec le français; il ne connaît pas la forme gothique qui aurait conservé son *e* si elle avait été romanisée dans le Midi, mais la forme francique: il dit *Azemar,* comme le français dit *Aïmer.*[3])

Le poème de *Sancta Fides* contient un mot inconnu jusqu'ici dans le lexique provençal: le substantif *escaz.*[4]) Ce mot veut incontestablement dire „trésor" et il vient non moins incontestablement du germanique. Or, la forme gothique *skatt* ne peut

---

[1]) Mackel, *loc. cit.*, p. 11.

[2]) Cipriani, *Études sur quelques noms propres*, p. 22.

[3]) Il est vrai que le nom d'un maire de Bordeaux en 1243 se présente sous la forme *Gondaumer* (Luchaire, *Recueil de textes gascons*, p. 128); mais il est possible que ce nom provienne de la langue d'oïl. La conservation de l'*e* gothique n'a rien d'impossible, mais elle n'est pas encore pleinement établie. De même, en français, il est possible que les formes primitives en *mêr-* se soient maintenues accidentellement; voyez ce que j'ai écrit à ce sujet, *Romania*, XXXI, 433—434.

[4]) Ell prometrai tan gran escaz
Qe tot lo mal telant l'esfatz.

(Vers 176—7, *Romania*, XXXI, 186; cf. *Journal des Savants*, juin 1903, p. 343.)

expliquer la forme provençale, dont le *z* témoigne d'un état linguistique postérieur, état analogue à celui de l'ancien haut-allemand, qui dit *scaz*.

Il arrive même que les formes provençales sont plus néologiques que les formes françaises correspondantes. L'ancien français dit toujours *guarir, garir,* d'après *warjan*; au contraire le provençal dit ordinairement *guerir,* et l'*e* de ce mot ne peut s'expliquer que par un emprunt à la forme germanique postérieure *werjan,* issue de la forme primitive par umlaut.[1])

L'ancien français a toujours un *t* initial dans *treschier* „danser“, qui correspond au gothique *thriskan,* et le provençal dit aussi *trescar*; pourtant il y a une trace, dans cette dernière langue, de la phonétique germanique postérieure. On relève en effet le substantif *dresca* „danse“ dans un glossaire du quatorzième siècle:[2]) le *d* initial correspond à celui du haut-allemand *dreskan.*

La constatation de faits de ce genre me porte à croire que l'hypothèse de l'action d'un umlaut germanique n'est pas plus inadmissible pour le provençal que pour le français. Il est vrai que M[lle] Cipriani n'a pas trouvé dans le Midi des exemples aussi anciens que dans le Nord du changement de l'*a* en *e* dans les noms propres en *-harius*; le plus ancien qu'elle cite est *Magnerio,* en 825. Mais on peut remonter plus haut. Je m'aperçois que M[lle] Cipriani a négligé une source importante, le polyptyque de Saint-Victor de Marseille, daté très exactement de 814, qui nous est parvenu dans le manuscrit original.[3]) A côté de nombreux exemples de persistance de la désinence latine *-aria* (*Leboraria,* p. 641; *vercaria,* p. 642 et ailleurs; *Orsarias,* p. 642; *Frondarias,* p. 643, etc.), j'y relève deux exemples de substitution de *e* à *a*: *Tasseriolas,* pour *Taxariolas,*[4]) et *vergeria* pour *vercaria,*[5]) p. 634.

---

[1]) L'*e* peut ensuite devenir *i* par un phénomène secondaire qui se produit aussi dans les mots purement latins: *guiren,* de *guerir,* comme *sirven,* de *servir.* — Les indications données par M. Mackel, p. 182 et 183, présentent mal les faits: „germ. *warjan* — afrz. prov. *guarir*; anfrk. **werjan* — frz. *guérir.*“

[2]) Voyez Levy, *Prov. Suppl.-Wœrterbuch,* v° *dresta*: la correction de *dresta* en *dresca* est tout à fait évidente, bien que M. Levy ne s'en soit pas avisé.

[3]) Publié en appendice du *Cartulaire de Saint-Victor de Marseille,* dans la *Collection des documents inédits,* t. II, p. 634 et s.

[4]) Je suppose que ce nom est un diminutif de **taxaria,* lieu planté d'ifs (*taxus*), et que **taxaria* devenu **taxeria* a influencé son diminutif, bien que le changement de l'*a* en *e* ne se propage pas en provençal du primitif au dérivé.

[5]) J'ai déjà eu l'occasion de citer ce mot (*Mélanges,* p. 48, n. 1) et de

J'y remarque aussi deux cas tout à fait certains où la désinence germanique a subi la même transformation: ce sont les noms de femmes *Lauteria,* p. 640, et *Auteria,* p. 642 et 649.

Mais je prévois une grosse objection contre l'hypothèse d'une influence germanique sur le suffixe *-arius,* soit en provençal, soit en français. Il y a beaucoup de mots germaniques susceptibles d'être altérés par l'umlaut qui ont passé dans ces deux langues, par exemple la série des verbes en *-jan,* comme *hardjan, marrjan, tharrjan, wandjan, warnjan,* etc., et quelques substantifs en *-ja* (**happja, *harja*) et en *-jo* (*skankjo, wranjo*): comment se fait-il que, sauf pour *badi* > *bief,* l'action de l'umlaut ne se répercute pas en gallo-roman et que les formes romanes soient *(h)ardir, marrir, tarir, g(u)andir, g(u)arnir, apcha-hache, esc(h)anz-esc(h)anso(n), g(u)aranho(n),* et non **(h)erdir, *merrir,* etc.? Pourquoi le type germanique **harja* donne-t-il en français *haire,* comme le type latin **aria* donne *aire*? A cela il n'y a qu'une réponse: les types germaniques ont été romanisés avant que l'action de l'umlaut se fût manifestée. Mais on conçoit combien il serait intéressant de trouver des traces manifestes de l'action de l'umlaut en roman dans quelques autres mots purement germaniques. Il me semble qu'il en existe. Si l'ancien français *eschiere* (par confusion *eschiele*) remonte régulièrement au type germanique *skara,* il n'en est pas de même pour le provençal *esqueira,* qui paraît bien reposer sur **skerja* pour **skarja.* Enfin et surtout, les représentants provençaux qui correspondent au français *haire* sont particulièrement intéressants. Nous trouvons en effet concurremment *cara,*[1]) *quaira,*[2]) *queira,*[3]) *quieira,*[4]) *cheira*[5]) et *chiera.*[6])

---

dire que j'en ignorais l'étymologie. Le *g* du polyptyque semble favoriser l'opinion de ceux qui le rattachent à **vervecaria,* mais ce n'est qu'une apparence.

[1]) Exemple unique cité par M. E. Levy, *Prov. Suppl.-W.*, I, 209, d'après le Nouveau Testament de Lyon reproduit en facsimile par M. Clédat.

[2]) Nouveau Testament de Lyon, reproduit par M. Clédat, f° 125, 1re col.

[3]) *Ibid.*, f° 277, 1re col.

[4]) E. Levy, *loc. laud.*, d'après Mahn, *Ged.*, 1241, 1.

[5]) Raynouard, *Lex. rom.* II, 392, et A. Thomas, *Inv. des arch. comm. de Limoges*, série AA, p. 1, 2e col.

[6]) Cette forme est indiquée par M. Emil Levy d'après Mahn, *Ged.*, 1242, 1, et Noulet et Chabaneau, *Deux manuscrits prov.*, XXXI, 31; on la trouve aussi à Limoges, où il y avait une confrérie *de las Chieras* (ou *Cheiras*) et où le mot était devenu synonyme de „suaire". C'est par une regrettable

Assurément, il y a de quoi être surpris de voir un *q* ou un *ch* (selon les régions) correspondre à l'*h* germanique initiale;[1]) mais est-il possible, en présence de l'identité sémantique, de douter que les différentes formes provençales reproduisent un type primitif **harja*?

Si la fusion de *-arius* et de *-ĕrius* s'est réalisée dans les conditions que je viens d'indiquer, il n'est pas extraordinaire que l'*a* des mots comme **aria*, **claria*, *paria*, etc., n'ait pas été atteint. On conçoit aussi, il est vrai, que cette tendance ait pu, dans certaines régions, franchir ses limites naturelles et se propager même à quelques-uns de ces mots; j'expliquerais volontiers les formes dialectales du provençal (*iera*, **gliera* et **quiera*) par l'influence germanique.[2])

* * *

Le changement de l'*a* en *e* est peut-être le point le plus important que présente la question du suffixe *-arius*, mais ce n'est pas toute la question. Le traitement de l'*i* en hiatus posttonique et sa réaction sur la voyelle accentuée a donné lieu aussi à une longue controverse, particulièrement en ce qui touche le français. Pour les uns, les mots actuels *métier*, *Mezières* sont les représentants phonétiques très réguliers des mots latins correspondants *ministĕrium*, *Macĕrias*; pour les autres, au contraire, *métier* et *Mézières* présentent une désinence postiche empruntée au suffixe *-arius*, *-aria*; il est même des philologues qui accorderaient volontiers que *ministĕrium* donne régulièrement *mestier*, mais que

---

étourderie que j'ai traduit *cheiras* par „chaises" dans l'*Inventaire* cité à la note précédente. M. L. Guibert me signale ces deux passages d'anciens inventaires, tout à faits décisifs: „Enseguen se los noms deus cofrairs deu[s] paubres vistir e *de la*[*s*] *Chieras*, *autramen deus Suairs* — la una cofreyria se appellava deus paubreys vistir e l'autra *de las Chiezas* (sic), *soy assabeyr deu*[*s*] *Suaris*." (Archives de l'hôpital de Limoges).

[1]) Cf. le rapport du prov. *gequir* au germanique *jehan*.

[2]) Je me suis demandé (*Romania*, XXXI, 492, n. 3) si *iera* ne sortait pas d'une forme **aeria*, contamination de *area* par *aer*. M. Schuchardt a relevé dans des textes du sixième siècle les formes *ahera*, *haera*, *aera* et même *aere*, au lieu de *area* (*Vokalismus*, II, 528), qui pourraient à la rigueur appuyer cette manière de voir; mais, décidément, il me paraît plus sage d'y voir de simples étourderies de scribes.

Macĕrias doit donner **Maisires*. Pour juger de la valeur de ces différentes doctrines, nous allons passer une revue impartiale des faits en nous efforçant, chemin faisant, d'en tirer quelque lumière sur les lois qui les régissent.

Commençons par le provençal, dont la phonétique est plus transparente que celle du français.

Les textes provençaux les plus anciens écrivent *-er* (*oliver, primer,* dans la *Passion*;[1]) *consider, reprober, cavaller,* etc., dans *Sancta Fides*) ou *-eir, -eyr* (*useire,* de *ostiaria,* dans la *Passion,* v. 190; *empeyr, magesteyr, escueir,* etc., dans *Alexandre*; *-eira* dans toutes les désinences féminines de *Sancta Fides*); plus récemment on trouve *-ier* et *-ieir.* Si dans la région franco-provençale la présence de l'*i* dans *-ier* est due à l'influence d'une palatale précédente, puisque *-er* domine en l'absence d'élément palatal, dans d'autres régions où il est impossible d'attribuer une pareille influence à la palatale précédente, on trouve aussi *-ier* et *-ieir.* Il est à remarquer que la présence de la diphtongue ou de la triphtongue est particulièrement fréquente dans la désinence féminine.

Tel est l'état de choses que nous constatons, par exemple, dans *Sancta Fides.* Normalement, ce texte écrit *-er* au masculin et *-eira* au féminin. Faut-il faire remonter la désinence masculine à un type spécial du latin vulgaire en acceptant la théorie de M. Marchot, c'est-à-dire en admettant que les formes en *-er* représentent des nominatifs accusatifs **-ĕrus, -ĕrum, -ĕros* sortis des formes contractes *-ĕrī* pour *-ĕriī*? Faut-il, au contraire, admettre une loi de phonétique romane en vertu de laquelle *-ĕrium* aboutit à *-er* par l'intermédiaire d'une forme *-eir* qui a perdu son *i,* tandis que les formes féminines en *-eira* l'ont conservé? Il n'est pas douteux que cette seconde manière de voir soit la bonne. En effet, le copiste de *Sancta Fides* écrit exceptionnellement *obreir,* de *operarium,* au vers 333, bien que les autres rimes soient en *-er.*[2]) Dans la même tirade il écrit *profer*

---

[1]) M. Waldner pense (Staaff, p. 35) que la forme *baisair,* qui se trouve au vers 148 de la *Passion,* remonte à un type latin **basiarium*; je crois plutôt que nous avons affaire à l'infinitif *baisar,* du latin *basiare,* employé substantivement, et que la graphie du scribe (*-air* au lieu de *-ar*) est due à la présence de la diphtongue *ai* dans la première syllabe de *baisar.*

[2]) Telle est la leçon du manuscrit, bien que M. Leite de Vasconcellos ait imprimé *obrer* (voy. *Journal des Savants,* juin 1903, p. 341, note).

(il s'agit de la 1re pers. sing. ind. prés. du verbe *proferre,* qui fait au subj. prés. *profeira,* vers 108) et *enter*: or, si on peut à la rigueur supposer une substitution de désinence dans *enter,* il est impossible de ne pas considérer *profer* comme une simple graphie pour **profeir,* étant donné qu'à la même personne du même temps le copiste écrit deux fois *queir* (vers 245 et 268), qui est à son type latin **quaerio,* comme **profeir* à son type **profĕrio.*

On a le sentiment bien net que tous les mots qui figurent à l'unique tirade en *-er* de *Sancta Fides* renferment implicitement un *i* que le scribe a omis (sauf une fois, dans *obreir* du vers 333). Cette omission presque normale de l'*i* dans la désinence masculine est un fait dont il faut tenir compte assurément, mais je ne puis l'interpréter que comme l'indication d'une tendance qu'avait la langue (celle du scribe, et non celle de l'auteur) à laisser tomber l'*i* dans ce cas, tendance qui ne se manifeste pas dans la désinence féminine correspondante.

Dans d'autres textes nous constatons l'accord du masculin et du féminin, soit à laisser tomber, soit à conserver l'*i* issu des désinences latines *-ĕrius, -ĕria.* C'est le cas, par exemple, d'une grande partie des textes gascons qui, dès l'origine, écrivent *-er, -era,* conformément à l'usage actuel.[1]) Faut-il supposer que là, le féminin a fini par se modeler sur le masculin? C'est fort possible; mais on n'en saurait fournir la preuve irréfutable. Pourquoi ne pas admettre que la forme féminine a pu, elle aussi, se débarrasser de son *i* par voie phonétique? Ne constatons-nous pas l'existence de formes provençales telles que *ceriesa, gliesa,* du lat. *-cerĕsia, ecclĕsia*?

Comment expliquer la diphtongaison de l'*ĕ* en *ie*? On sait que le provençal ne diphtongue pas l'*ĕ* comme le français c'est-à-dire quand aucune influence étrangère n'intervient. Mais on sait aussi qu'il admet la diphtongaison lorsque l'*ĕ* est suivi d'un élément palatal. Or, c'est le cas ici: même absorbé par l'*r,* l'élément palatal agit, et c'est sa présence implicite qui explique le passage de *-er* à *-ier,* aussi bien que celle de *-eir* à *-ieir.* Il suffit de rappeler que *l* mouillée produit le même résultat et que *velh* passe à *vielh.* Mais, dira-t-on, pourquoi le passage de *-er*

[1]) M. Bourciez a rappelé que dans le nord-ouest de la Gascogne on a *-eir, -eira,* et non *-er, -era* (*Rev. critique,* 1893, p. 263).

à *-ier* n'est-il pas aussi général que celui de *velh* à *vielh* ou celui de *seis* (= latin *sex*) à *sieis?* Je n'en sais rien, et je tiens qu'on n'en peut rien savoir. Contentons-nous des résultats incontestables de la phonétique descriptive, sans vouloir toujours remonter aux causes premières, lesquelles nous échapperont peut-être éternellement. Quand nous aurons un tableau complet, village par village, de l'état phonétique actuel des patois, nous pourrons nous risquer plus loin et plus haut.[1])

Arrivons au français. Les dialectes de l'Est (Lorraine et Bourgogne) ne soulèvent pas de difficulté. Il est reconnu aujourd'hui en gros, grâce surtout aux recherches de M. Horning, que le traitement de notre suffixe y est en harmonie avec celui de l'*ĕ* suivi d'un élément palatal et de l'*a* précédé et suivi d'un élément palatal. M. Staaff remarque justement que „ceux qui tiennent à la substitution de *-ĕrium* pourraient y voir une preuve en faveur de cette hypothèse.“ [2]) Il en est de même, il me semble, à l'Ouest et au Sud-Ouest, car de part et d'autre on trouve les même formes, quoique réparties différemment et n'offrant pas toujours de correspondance exacte entre le masculin et le féminin. Ces formes sont ordinairement: *-er, -ere*; *-eir, -eire.* On trouve aussi *-ier, -iere,* comme en français propre, sans qu'il soit possible de décider s'il s'agit d'héritage ou d'acquêt. Un cas curieux se présente dans le Turpin saintongeais qui a ordinairement au masculin *-ier* (parfois *-er*) et toujours *-eire* au féminin.

Une objection se présente pourtant: on l'a faite à propos des dialectes du Sud-Ouest,[3]) mais elle a une portée plus générale.

---

[1]) Il est bon de rapprocher la disparition de l'*i* dans les formes masculines qui correspondent à *-ĕrius* de sa disparition dans celles qui correspondent à *-ōrius* : *orador,* du lat. *oratorium,* tandis qu'on a toujours *-oira* dans les noms féminins. Mais cette disparition dans la désinence *-ōrius* est beaucoup plus étendue dans le domaine de la langue d'oc; ce n'est que dans le nord de la Gascogne (*aveneduir,* Luchaire, *Recueil,* p. 79, l. 2) et dans le nord de la Marche (noms de lieux comme *Lourdoueix*-Saint-Pierre, *Lourdoueix*-Saint-Michel, *L'Auradoueix,* commune de Gouzon, représentant *Oratorium*) qu'on trouve des traces de l'*i.* On peut aussi comparer la diphtongaison de l'*ŏ* dans *cŏrium* à celle de l'*ĕ* dans *ministĕrium*; si l'*ŏ* se diphtongue presque toujours et partout dans ce cas, cela tient à sa nature particulière; comparez *fuec, luec* (lat. *fŏco, lŏco*) en opposition avec *dec, pec* (lat. vulg. **dĕco,* pour *dĕcussis,* **pĕco,* pour *pĕcus*).

[2]) *Loc. cit.,* p. 129.

[3]) Staaff, p. 91 et 127.

Dans certains textes qui ont régulièrement *ie* issu d'un *ĕ* latin libre et non influencé, on a constamment *-er*, *-ere* quand il s'agit du suffixe *-arius*. „Nous pouvons y voir, dit M. Staaff, encore une preuve contre toute hypothèse d'un *-ĕrium* latin.“ J'y verrais au contraire l'indice d'un régime phonétique spécial où la présence de l'*i* en hiatus du type étymologique entrave la diphtongaison de l'*ĕ* tonique. Même sans faire appel à l'espagnol, qui diphtongue l'*ĕ* de *pĕtra* (d'où *piedra*) ou de *pĕrdo* (d'où *pierdo*), mais non celui de *matĕria* (d'où *madera*) ou de *pĕctus* (d'où *pecho*), on peut trouver des analogies dans la phonétique française. N'est-ce pas la présence de l'*i* en hiatus qui a empêché la diphtongaison de l'*ō* en *eu* dans la désinence *-ōrius* qui aboutit en français propre à *-ōir*, tandis que *-ōrem* aboutit à *-eur*? Le fait que beaucoup de dialectes diphtonguent même l'*ō* de *-ōrius* et laissent tomber l'*i* en hiatus n'infirme pas le rapprochement, au contraire.

En français propre (et l'on peut, semble-t-il, rattacher le picard et le wallon au français propre) la désinence qui nous occupe se présente sous la forme *-ier*. *Sainte Eulalie* nous offre *menestier* de *ministĕrium* et *conseilliers* de *consiliarios*. Le poème de *Saint Léger* fait assoner *biens*, de *bĕne* + *s*, avec *Lethgier*, de *Leodegarium*; *voluntiers*, de *voluntariis*, avec *monstier*, de *monastĕrium*; *mistier*, de *ministĕrium*, avec *castier*, de *castigare*, etc. Tout se ramène, semble-t-il, à savoir si, dans le français propre, *mestier* et *maisiere* sont les représentants phonétiques traditionnels des types latins *ministĕrium* et *macĕria*.

M. Horning, entre autres, pense que non. A l'appui de sa manière de voir, il invoque[1]) les substantifs *avoltire* (lat. *adultĕrium*), *empire* (lat. *impĕrium*), *matire* (lat. *matĕria*), et les formes verbales *fire* et *mire*, des verbes *ferir* et *merir*, qui correspondent aux types latins *fĕriam* et **mĕriam* (pour *mĕream*). Il est à peine besoin de faire remarquer que les trois substantifs cités ne prouvent rien: l'*e* final de *avoltire*, *empire* et le *t* médial de *matire* proclament assez haut que nous ne sommes pas en présence de formes remontant à la couche primitive de la langue française. M. Horning ajoute que la finale de *monasterium* n'a pu aboutir régulièrement en français à *-ier* car, correspondant au grec *-ήριον*,

---

[1]) *Gramm. de l'anc. franç.*, p. 12, en tête de *La langue et la litt. franç.*, de Bartsch et Horning (Paris 1887).

elle avait en latin *ē* et non *ĕ*. Mais parler ainsi, c'est perdre de vue l'assimilation du grec *η* et du latin *ĕ* que tout le monde est d'accord pour admettre dans *eccl̆esia*, base de tous les mots romans, en face du grec *ἐκκλησία*: le latin vulgaire prononçait certainement *monastĕrium*, comme *cantĕrius* (*κανθήλιος*) et *psaltĕrium* (*ψαλτήριον*): probablement aussi *cœmetĕrium* (*κοιμητήριον*), bien que nous n'ayons aucun témoignage vivant de la forme populaire de ce dernier mot.

Réservons pour le moment les subjonctifs *fire* et *mire*, pour ne considérer que les finales latines sans *a*. A côté des substantifs abstraits en *-ier*, nous avons une petite série de mots essentiellement populaires qui nous offrent uniformément la même désinence: *chantier* (lat. *cantĕrium*), *métier* (lat. *ministĕrium*), *moutier* (lat. *monastĕrium*), *psautier* (lat. *psaltĕrium*), *tempier* (lat. **tempĕrium*). Il y faut joindre les noms propres *Chartier* (lat. *Cartĕrius*, grec *Καρτέριος*), conservé dans le nom de lieu *Saint-Chartier* (Indre), *Didier, Disier* (lat. *Desidĕrius*) et *Valier* (lat. *Valĕrius*) conservés dans une foule de noms de lieux et de personnes.[1])

Il est tentant, en présence de ces faits, de considérer le passage de *-ĕrius* à *-ier* comme un phénomène normal et d'ériger en loi la diphtongaison de l'*ĕ* en *ie* et la disparition de l'*i*. Que peut-on objecter à l'encontre? La loi n'est-elle pas la formule qui s'applique à l'ensemble des faits et connaît-on d'autres exemples où *-ĕrius* n'aboutisse pas à *-ier*? Mais remarquez combien il est étrange que *varius, rasōrium* et *cŏrium* conservent leur *i* et deviennent *vair, rasoir* et *cuir*, tandis que *ministĕrium* perd le sien et devient *mestier, métier* (et non **mestieir*, d'où par contraction **mestir, *métir*). M. Staaff a pris soin de formuler une

---

[1]) Les noms de saints *Eleuthĕrius* et *Exsupĕrius* sont représentés par saint *Lehire* (à Tournay) et saint *Spire* (à Corbeil); mais il est manifeste que *Lehire* et *Spire* apartiennent à la même couche postérieure que *avoltire* et *empire* mentionnés plus haut. — Je laisse de côté quelques mots cités par M. Staaff (*op. laud.*, p. 94), notamment *extĕrius*, parce que je ne suis pas sûr que *estiers*, fréquent en provençal, existe aussi en ancien français, *primicerius*, parce qu'il a un *e* long (de *primus* et de *cera*) et que l'ancien français *princier* a pu permuter sa désinence primitive avec celle du suffixe *-arius*, et **mercĕrius*, parce que la forme primitive est sûrement **merciarius*. — On pourrait aussi faire état de l'ancien français *dementiers, endementiers* (patois du Haut-Maine *dementier*) en le rattachant directement à un type du latin vulgaire **dumintĕriis*, mais *dementiers* peut aussi bien être une variante romane de *dementieres*, lat. vulgaire **dumintĕrias*, classique *dum intĕrea*.

„loi générale" pour nous tranquilliser et il dit: „plus la voyelle qui précède *rj* est d'articulation avancée, plus *rj* a de chances de se changer en *r*." [1]) Admettons qu'il a vu juste, et consentons provisoirement à accepter que *-ĕrium* donne *-ier* en vertu d'une loi phonétique inéluctable. M. Morf a éloquemment protesté contre une certaine façon grossière de concevoir les phénomènes linguistiques [2]), et il est possible qu'en voulant conclure de *-arius, -ōrius, -ŏrius* à *-ĕrius* nous méconnaissions la multiplicité des nuances phonétiques.

Examinons maintenant le cas de *macĕria*. Nous avons le même résultat dans *dementieres* (lat. vulg. **dumintĕrias*), *Lisiere* (lat. *Glycĕria*, grec *Γλυκέρια*, nom d'une vierge honorée à Sens), *maiere* [3]) (lat. *matĕria*) et *Valiere* (lat. *Valĕria*, martyre honorée particulièrement à Limoges, qui a donné son nom à *Sainte-Valière*, faubourg de Nevers); et il ne faut pas oublier que *macĕria* a servi à désigner un grand nombre de noms de lieux, dispersés aux quatre coins de la langue d'oïl (Aisne, Ardennes, Aube, Calvados, Charente, Deux-Sèvres, Doubs, Eure, Eure-et-Loir, Ille-et-Vilaine, Indre, Indre-et-Loire, Loiret, Haute-Marne, Meurthe-et-Moselle, Pas-de-Calais, Haute-Saône, Sarthe, Seine-et-Oise, Somme) et qui offrent tous la désinence *-ière* (*Maizières, Mazières, Mézières*, etc.). En présence de cette série se dressent les deux subjonctifs *fire* et *mire*, dont j'ai déjà parlé, qui remontent incontestablement aux types classiques *fĕriam, mĕream* et qu'il est impossible de considérer autrement que comme offrant dans leur *i* le développement phonétique régulier de l'*ĕ* latin de la désinence *-ĕria*. Comment expliquer cette antinomie? Je me suis demandé [4]) s'il ne convenait pas d'admettre que l'*i* latin en hiatus avait été plus résistant quand il était le signe du subjonctif que quand il était à l'état inerte, pour ainsi dire, dans la désinence substantive *-ĕria*. Cela n'est pas aussi absurde qu'on pourrait

---

[1]) *Op. laud.*, p. 89.

[2]) *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, XCIV, 348.

[3]) Godefroy distingue deux mots *maiere*: l'un signifiant „menu bois" et l'autre „levain qui sert à faire fermenter la bière et droit qu'on en payait au seigneur". Ce sont en réalité deux sens du même mot, le premier dans la région lyonnaise, le second dans le comté d'Eu et à Tournai; cf. l'intéressant article *mayiri* du *Dict. étym. lyonnais* de Nizier du Puitspelu; l'auteur a tort de révoquer en doute le sens de „levain de bière".

[4]) *Romania*, XXXI, 490.

croire, car il va de soi qu'il faut entendre par résistance du phonème la conscience conservatrice de l'individu qui le prononce. Mais cette idée ne me satisfait plus depuis que Gaston Paris en a, d'un mot, dévoilé l'insuffisance.[1]) Comment, en effet, concilier sur le terrain phonétique *cerise* (lat. vulg. **cerĕsia*) et *maisière* (lat. *macĕria*)? On dira peut-être, en songeant aux idées de M. Morf: il n'est pas légitime de conclure de *-ĕsia* à *-ĕria*; qui sait si la présence d'une consonne différente n'entraîne pas la différence de traitement dont nous sommes surpris? Et alors, pour être tout à fait édifié, il faudrait trouver un type *-ĕria* qui ne fût pas une forme verbale et dont on pût constater l'évolution en français. Ce type-étalon, si je puis dire, je pense qu'on voudra bien le reconnaître dans le germanique **têri*, latinisé en **tĕria*. La correspondance du germanique *ê* et du latin *ĕ* ne fait pas question,[2]) et nous voyons que le provençal assimile complètement les désinences du substantif féminin signifiant „rang, file" qui correspond au germanique **têri*, à celle des mots latins en *-ĕria* et en *-aria*.[3]) Or, le français propre dit *tire*.[4]) Je me déclare converti et obligé en conscience de confesser que la loi phonétique qui régit la désinence *-ĕria* dans son évolution française est celle en vertu de laquelle cette désinence aboutit à *-ire*, comme j'ai toujours confessé que *-aria* ne peut aboutir qu'à *-aire* quand rien ne vient à la traverse de la phonétique romane. Et par cela même je me trouve amené à retirer l'adhésion provisoire que j'ai donnée à l'équation phonétique *ministerium* = *mestier*, et à faire la sourde oreille aux propositions de ceux qui veulent voir dans le masculin *-ier* le point de départ analogique du féminin

---

[1]) *Ibid.*, note 5.

[2]) Mackel, *Die germ. Elemente*, p. 77.

[3]) C'est ainsi, par exemple, que dans *Sancta Fides*, nous voyons *teira* rimer avec *paupeira* (lat. vulg. **paupĕria*), avec *meira* (lat. vulg. **mĕriat*, pour *mĕreat*), avec *obreira* (lat. *operaria*), etc., etc.

[4]) Voyez Godefroy, v° *tire* 2, où il n'y a que deux exemples isolés de *tiere* (au quinzième siècle, à Tournai). — Il faut noter cependant l'existence de *tiere* dans quelques rares textes anciens dont je dois l'indication à MM. Tobler et P. Meyer: *tieres* rimant avec *genoillieres* dans *Enéas*, 4426; *tiere* rimant avec *maniere* dans le *Poème moral*, 1276; *tiere* rimant avec *entiere* dans *Guil aume le Mareschal*, 6852; *tiere* dans la partie en prose de *Renard le Novel* (Méon, IV, 304, cité par Raynouard, V, 365). On trouve même *tere* rimant avec *ere* (latin *erat*) dans le *Saint Martin* de Peain Gastineau, 3174, et *tere* rimant avec *pere* (latin *patrem*) dans *Romania*, VI, 497. Le caractère dialectal des formes *tiere*, *tere* ne me paraît pas contestable.

-iere. En effet, ce masculin *-ier* m'apparaît lui-même comme suspect au point de vue phonétique. Je sais bien que M. Marchot a proposé une explication très séduisante de la disparition de l'*i* latin: d'après lui la forme contractée *ministĕrī* (génitif singulier, puis nominatif pluriel dans le latin vulgaire qui transforme les neutres en masculin) aurait engendré **ministĕrus* au nominatif, d'où *mestiers.* Il n'est pas possible d'accepter cette théorie parce qu'on ne saurait la limiter aux mots en *-ĕrius* et en *-arius.* Si elle était vraie, la même réduction se serait faite dans toutes les désinences masculines où il y a un *i* en hiatus: *varī* aurait engendré **varus* au lieu de *varius* (*vair*), *mallī*, **mallus* au lieu de *malleus* (*mail*), etc., etc. Or, on sait qu'il n'y a pas trace en français de formes de ce genre. Nous sommes fatalement ramenés aux mots latins munis du suffixe *-arius*: voyons si leur évolution première, telle que nous l'avons indiquée en gros, ne permet pas d'entrevoir une autre solution.

M. J. Vising, professeur à l'Université de Götheborg, m'a écrit, à la suite de mon article paru dans la *Romania* d'octobre 1902, une lettre dont j'ai déjà cité un passage. Il admet comme moi l'action de l'umlaut germanique, mais voici comment il la conçoit:

„Selon moi, cet umlaut ne fait pas d'*ariu eriu,* mais *-er,* comme le portent les noms allégués par Staaff, p. 123. Cet *e* s'est développé comme tout *ĕ* libre: *primer* devient *primier,* comme *fer* devient *fier* ... J'avoue que pour certains dialectes provençaux et français cette analogie n'est pas toujours facile à démontrer. Avec cet *-ariu* = *-er* on échappe à la remarque de Gaston Paris selon laquelle *-ĕriu* donnerait *-ir,* ce dont j'ai été d'accord avec lui, *Romania,* XIII, 472.“

Je crois que l'idée de M. Vising a une grande portée. Il est facile de concevoir que la transformation de l'*a* en *e,* transformation due à l'*i* de la syllabe suivante, se fasse précisément aux dépens de cet *i.* Les plus anciens textes anglo-saxons nous présentent toujours le suffixe germanique qui est *-ari* en haut allemand sous la forme *-ere,* dans laquelle l'affaiblissement de l'*i* en *e* et le changement de l'*a* en *e* paraissent concomitants. Une transformation du suffixe latin *-arius, -aria* en *-ĕrus, -ĕra* sous l'influence germanique est d'autant plus vraisemblable que nous avons précisément au huitième siècle, comme plus anciens exemples à citer de ce phénomène en territoire roman, le nom propre

germanique *Berhero* (et non *Berherio*), le nom commun latin *sercerus* (et non *sorcerius*) et le nom roman *paner.*[1]) S'il en est ainsi, le français propre *Berier, sorcier* (et non **Berir*, **sorcir*) est sorti tout naturellement de là et les désinences féminines correspondantes peuvent être considérées comme aussi rigoureusement phonétiques que les désinences masculines.

Mais, dira-t-on, M. Vising reconnaît lui-même qu'il y a une objection grave contre son hypothèse: il est en effet impossible d'admettre „pour certains dialectes provençaux et français" l'identité de *fĕrus* et de *primarius* obtenue par la transformation germanique de *primarius* en **primĕrus*. J'en demeure d'accord; mais quelle nécessité de vouloir tout expliquer du même coup? Là où, comme en français propre, *fier* et *premier* sont absolument homophones, nous sommes bien obligés d'admettre que *primarius* est devenu **primĕrus*. Mais nous est-il interdit par cela même de supposer qu'entre *primarius,* forme primitive, et **primĕrus,* forme germanisée à fond, il y a eu une forme de compromission **primĕrius*? En aucune façon. Pendant longtemps il a dû exister côte à côte, et peut-être dans la même bouche, des formes en *-ĕrius* et des formes en *-ĕrus*: chacune a fait son chemin, mais elle peut avoir traversé plus d'une fois celui de sa voisine. Même là où *-ĕrus* a triomphé, il faut supposer l'existence concurrente de *-ĕrius,* puisque c'est le seul moyen d'expliquer que les mots latins où *-ĕrius* était héréditaire aient fini par être aiguillés eux aussi sur la ligne *-ĕrius, -arius.*

En résumé, le suffixe latin *-arius* a subi partout en Gaule le contre-coup du contact avec le suffixe germanique *-ari* et il a changé son *a* en *e* parce que le même changement était en train de se produire dans les bouches germaniques; mais, selon les régions ou les circonstances, il a conservé ou perdu son *i*, et cette perte de l'*i*, dont l'explication doit aussi être demandée à la phonétique germanique, s'est répercutée sur les mots latins en *-ĕrius* dont la désinence a été confondue avec le suffixe *-arius* et a suivi, à partir de cette époque, la même évolution.

Tels sont les faits initiaux qui m'apparaissent dans la question du suffixe *-arius*. Malgré tout ce qu'on a écrit sur ce sujet, il

[1]) La statistique des noms germaniques du Polyptique d'Irminon donne ce résultat remarquable: désinences en *-arius, -aria*, environ 600; désinences en *-erus, -era,* environ 35; désinence en *-erius,* 1.

faudra encore bien des recherches pour l'épuiser et pour mettre en pleine lumière les conséquences dévastatrices de ce que l'on pourrait appeler un court-circuit entre la phonétique germanique et la phonétique romane.

* * *

Post-scriptum. Au dernier moment je relève un exemple ancien de l'affaiblissement en *e* de l'*a* du suffixe *-arius* atone: *Riguerinse* (pour *Ribuariense,* antérieurement *Ripuariense*) se lit dans la troisième continuation de la chronique dite de Frédégaire, années 760—761 (éd. Krusch, p. 186). En revanche, il n'y a aucun fond à faire sur *cellerarius,* que certains Dictionnaires (notamment Quicherat-Chatelain) attribuent à saint Benoît († 543): la bonne leçon est *cellararius* (éd. Woelfflin, *passim*), qui se lit aussi dans Fortunat (*Vita Radegundis,* II, 10, éd. Krusch) et qu'il faut rétablir partout dans la *Vita Columbani* de Jonas († après 665), bien que M. Krusch imprime une fois *cellararia* (II, 11) et deux fois *cellerarium* (I, 7) et *cellerario* (I, 16).

Paris. A. Thomas.

Die Heimat des Leodegarliedes.

Während man die Zeit der Abfassung des Leodegarliedes einstimmig ins X. Jahrhundert setzt, gehen über den Ort seiner Entstehung die Ansichten noch aus einander. Lassen wir auch frühere Vermutungen, die heute für abgetan gelten dürfen, auf sich beruhen, so stehen sich doch zwei Ansichten gegenüber. Gaston Paris hatte sich in der Romania I. 286 für Burgund ausgesprochen und Autun für die wahrscheinliche Heimat der Dichtung erklärt, wogegen ich in der Zeitschrift für Romanische Philologie II. 301 den Wallonischen Charakter einiger sprachlichen Züge geltend machte. G. Paris hat dann aber keineswegs vor meiner Begründung die Waffen gestreckt, vielmehr ausdrücklich in seiner Kritik meines Aufsatzes an seiner Ansicht festgehalten. Er sagt da (Rom. VII. 629)[1]:

> Il [l'auteur] veut rapporter le *S. Léger* au dialecte wallon parce qu'il a *aut* etc. pour *habuit* et *reciut* pour *recepit*, et que ces deux formes de parfaits caractérisent, suivant lui, ce dialecte. Mais 1° *ot* (ou formes analogues) est aussi fréquent que *aut* dans le *Léger*, et *aut* peut très bien être le fait du copiste (*aurent, auuret* peuvent s'expliquer autrement); le parf. en *iu* ne se trouve que dans le mot *reciut*, lequel peut devoir son *i* soit à la même raison qui l'a fait insérer dans *cio*, soit, comme l'a conjecturé M. Havet (*Rom.* VII. 417), à l'influence particulière du *c* (notons d'ailleurs que la forme évidemment barbare *reciuure* 12c [*lies* 10c] rend suspectes les autres formes du même verbe sous la plume du copiste); 2° il est bien téméraire, dans l'état actuel de nos connaissances, de tracer, comme le fait M. S., les limites du ‚domaine d'*au* = *habui*', du ‚domaine de *diu* = *debui*'. J'ai assigné, avec doute, le *S. Léger* à la région bourguignonne: où sont les textes qui prouvent qu'elle n'a pas connu *au* et *diu* (si *diu* il y a)? Nous avons si peu de textes anciens, et il y a tant de provinces pour lesquelles nous

[1]) Ich lasse die für mich sehr schmeichelhaften ersten und letzten Sätze hinweg.

n'en avons pas! J'ajouterai que dans la très habile exposition que fait M. S. des conjugaisons divergentes, à l'est et à l'ouest, de *habui debui placui movi* il y a plus d'une explication et même plus d'un fait qui me laissent des doutes.

Auf diese Kritik, die in einem Hauptpunkt Widerspruch erhob, im übrigen aber die freundlichste Anerkennung zollte, kann ich mit wenig Worten erwidern. Was G. Paris vorbringt, bedarf heute kaum noch einer Widerlegung. Oder wer wird heute noch die Existenz der Form *diu* debui in Zweifel ziehen, wer glauben, *aut* könne von dem Provenzalen herrühren, der den Text des Leodegar durch seine Niederschrift auf die Nachwelt gebracht hat? wer wird *aurent* von *aut* losreifsen und anders als dieses erklären wollen, oder das *i* von *reciut* in einem Text, der *aut* und *regnevet* anwendet, dem *i* von *cio* eccehoc gleichstellen? Wenn der Dichter (wie ich glaube) *aut* neben *ot* gebraucht hat, so mufs bei der Bestimmung der Mundart jene Form als die enger begrenzte stärker in die Wagschale fallen. Was aber Havet sagt, stimmt weit mehr zu meiner Auffassung als zu der Parisischen. Havet hält den Reim *vint* : *reciut* 22d, den Paris abändert, für ursprünglich, *i* in *reciut* für betont und dem *i* in *merci, cire* analog. Havet transskribiert *reciuure*, nach Paris eine ‚forme évidemment barbare', phonetisch mit *rëtseivre.* Alles das verträgt sich mit dem von mir Vorgebrachten. Das Wort ‚téméraire' würde Paris heute sicher zurücknehmen, nachdem ein Vierteljahrhundert vergangen ist, ohne dafs meine damaligen Ausführungen etwas von ihrer Gültigkeit eingebüfst hätten. Die Frage: ‚où sont les textes qui prouvent qu'elle [c'est à dire la région bourguignonne] n'a pas connu *au* et *diu?*' könnte ich mit gröfserm Rechte umkehren in: où sont les textes qui prouvent qu'elle a connu *au* et *diu?* Denn es fehlt keineswegs an Texten aus Burgund; aber meines Wissens ist noch keiner aufgetaucht, der G. Paris' Hypothese zu Hilfe gekommen wäre.

Mit Wehmut setze ich diese Erwiderung auf, die der Mann mit dem tiefen und weiten Blick nicht mehr lesen kann, dem niemand mit einer herzlichern Verehrung zugetan sein konnte als der Schreiber dieser Zeilen. Es kommt mir hier vor allem auf die Erklärung an, dafs das Leodegarlied Wallonisch sein mufs, weil sich das auch Lothringische *regnevet* im selben Munde mit den zugleich Althennegauischen Formen *aut* (vgl. das *auret*

der Eulalia) und *reciut* nur bei Wallonen findet. Dann aber ist die Frage aufzuwerfen, an welchem Orte des Wallonischen Gebietes die Dichtung verfafst sein mag. Die Antwort lautet: sicher an einem Orte wo Leodegar besonderer Verehrung genofs. Damit ist freilich nicht viel entschieden; denn der Kult des Leodegar war im X. Jahrhundert bereits im ganzen Norden der langue d'oïl verbreitet. Ich stelle hier nur die Angaben der Bollandisten (ASS. oct. I. 434—463) zusammen, soweit sie etwa dieses nördliche Gebiet angehen.

Leodegar wurde im Gottesdienst verehrt in dem Erzbistum Cambrai (456 A), in den Bistümern Tournai (antiquitus 456 D), Amiens (456 F), Saint-Omer (456 BC), besonders zu Lille (456 D) und zu Arras (antiquitus 455 D). Die Bollandisten reden von *altaria prope innumera Leodegario consecrata* (457 C). Reliquien des Heiligen bewahrte man zu Saint-Vaast in Arras (457 F, 458 D, 463 C), in der Arraser Marienkirche (461 C), im Nonnenkloster Sainte-Marie zu Soissons (457 F, 459 AB), in Saint-Basle südlich bei Reims (461 A), in der Kirche Saint-Aimé zu Douai (461 C). Von Orten, die nach dem Heiligen genannt sind, erwähnen die Bollandisten (457 D) aus den Bistümern Arras, Tournai und Boulogne zusammen fünf (nämlich 3, 1, 1).

Ich führe ferner an, dafs es nach Joanne's Dictionnaire géographique et administratif de la France, Paris 1902, 69 bewohnte Ortschaften in Frankreich gibt, die *Saint-Léger* heifsen, zu denen noch zwei *Saint-Lager,* ein *Saint-Liguaire* und ein *Domléger* kommen.

Der verdiente Gelehrte Godefroid Kurth hat in dem wertvollen Werkchen Glossaire toponymique de la commune de Saint Léger, Namur 1887, auch über die Verbreitung des Leodegarkultes gehandelt. Er sagt S. 10:

> Le nom de Saint-Léger, qui est encore porté en Belgique par une commune du Hainaut, est celui de cinquante-neuf communes françaises[1]), réparties depuis les Alpes et les Pyrénées jusqu'aux frontières de la Belgique, sur trente-neuf départements. Si l'on compte les hameaux, ce nombre devient encore plus considérable, car dans le seul département du Calvados, il y a sept localités du nom de Saint-Léger,

[1]) Die 69 Ortschaften Joanne's sind nicht sämtlich Gemeinden: mehrere sind blofse Weiler (hameaux). Herr Professor Kurth teilt mir brieflich mit, dafs das Dictionnaire des postes 108 Lokalitäten aus Frankreich aufführt, die nach Leodegar benannt sind.

et dans celui de l'Eure, il y en a dix-sept. Ajoutez-y encore des noms comme Saint-Liguaire[1]) (Deux-Sèvres), Saint-Lager (Rhône) et Domléger (Somme).

Cette étonnante diffusion d'un même nom s'explique par l'immense popularité qui, dès la fin du VII[e] siècle, entoura le culte de l'évêque martyr. Ce culte arriva presque à contrebalancer celui de saint Martin, le thaumaturge des Gaules, et une quantité innombrable d'églises le prirent pour patron. Rien qu'en Belgique, son patronnage est reconnu, non-seulement par les églises des deux villages qui ont pris son nom, mais encore par celles d'Etalle, de Bohan et de Curfoz (Luxembourg), de Falaën, de Miécret et de Maffe-et-Verlée (Namur), de Tilff (Liège), de Dottignies (Flandre occidentale), de Wannebecq, de Ghislage et de Gottignies (Hainaut).

Von den genannten Orten kommen einzelne schon ihrer Lage nach, andre wegen ihrer späten Gründung in Wegfall. Bei manchen läfst sich die Zeit der Gründung nicht bestimmt angeben oder der Leodegarkult erst aus späterer Zeit nachweisen. Ich habe aber einen Ort bis jetzt unerwähnt gelassen, dessen Chancen für die Geltung als Heimat des Leodegarliedes, so weit mein Wissen reicht, besonders günstige sind: ich meine das Kloster Brogne, nach seinem Gründer Saint-Gérard genannt und im Südwesten von Namur gelegen.

Der Leodegarkult wird für dieses Kloster durch das Leben des heiligen Principinus bezeugt, aus welchem Sébastien Marcaille in seinen Antiquitez du prioré de Souvigny en Bourbonnois, Molins 1610, 8°, Mitteilungen macht. Ich ersehe aus den ASS. 462 EF[2]), dafs Reliquien des Leodegar mit solchen des Principinus aus Brogne nach dem Cluniacenserkloster Souvigny, zwischen Bourbon l'Archambaut und Moulins gelegen (vgl. Gallia christiana II, 1720, S. 377), gebracht worden sind. Das Jahr kann ich nicht angeben, doch handelt es sich um eine längere Zeit vor dem Jahre 1344[3]), und wahrscheinlich um eine Zeit nach dem Tode Odilos, also nach 1048.

---

[1]) So wird statt *Saint-Liquaire* zu lesen sein.

[2]) Vgl. ferner Lenain de Tillemont, Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles, Band X, Venise 1732, note XVIII sur Saint-Martin de Tours; Andreas Du Saussay, Martyrologium Gallicanum, Paris 1637, S. 202. Labbe, Nova bibliotheca II, Paris 1657, folio, S. 438—439.

[3]) Aus Marcailles Werk, das auf den Bibliotheken von Berlin, Göttingen, Halle, Heidelberg, München, Wien fehlt, haben mir Herr Dr. Counson und Herr Professor Guesnon gütigst auf Grund der Pariser Exemplare der Nationalbibliothek und der Bibliothèque mazarine nähere Angaben gemacht. Nach

Ein andres Zeugnis, das die Bollandisten als das älteste für das Vorhandensein von Leodegarreliquien in Brogne anführen, findet sich in der ersten Hälfte des XIII. Jahrhunderts bei Aegidius von Orval, vgl. ASS. oct. II, 239: ,Ægidius Aureæ-Vallis monachus in suis ad Anselmum de Gestis pontificum Leodiensium Additionibus lib. I cap. 40 sic scribit'. Nun folgt das Citat, das jetzt auch bei Pertz, Mon. Germ. hist. XXV. 51, 20—22 gefunden werden kann:

> Reliquie sancti Leodigarii episcopi et martiris et lapis super quem beatus Dionisius sacrum misterium celebravit in carcere, quando (*Bolland.* quum) dominus Iesus Christus apparuit eidem dans illi sacramenta, in dicto cenobio [*sc.* Brogne] dicuntur esse [à Gerardo scilicet è S. Dionysii, uti ex antecedentibus et consequentibus scriptoris hujus verbis intelligitur, *setzen die Bollandisten hinzu*] translate.

Gerhard stammte aus edlem Fränkischem Geschlecht, das im Lomatschgau, der sich von Namur nach Süden erstreckte, Grundbesitz hatte. Er war zu Stave bei Florennes geboren. Seine Mutter wird eine Schwester des Bischofs Stephan von Lüttich genannt, der als Verfasser liturgischer Texte bekannt ist (vgl. Pertz, Mon. Germ. hist. XXV. 51, 14—17). Noch in jugendlichem Alter beschliefst Gerhard auf ihm selbst gehörigem Boden ein Kloster zu bauen, nach dessen Vollendung er Mönche dort einsetzt. Gerhard verschafft dem Kloster Reliquien aus Saint-Denis und tritt selbst als Mönch ein. Er starb am 3. Oktober 959 in seinem Kloster, das anfangs Brogne hiefs und später nach ihm Saint-Gérard genannt wurde [1]).

Marcaille S. 312 fand die translatio der Reliquien des Principinus [und der des Leodegar] am 6. Januar statt. Das Jahr wird nicht weiter bezeichnet. Herr Guesnon fügt hinzu: Je n'ai pas été mieux renseigné par les ouvrages suivants: J. B. L. Ochin, Notice sur le prieuré de Souvigny, Paris 1855, P. Forestier, Histoire de s[t] Principin martyr de Chasteloy, Moulins 1882. Seine Quelle für das Leben des Principinus beschreibt Marcaille S. 310 mit folgenden Worten: ,Ceste histoire est extraicte d'un gros livre ancien qui est en belle forme, auquel sont contenues plusieurs autres légendes des saincts, lesquelles sons leues au seruice de matines . . . en l'Eglise et prieuré de Souvigny'.

Erwähnt werden die Souvignyer Reliquien des heiligen Leodegar in einer Bulle Clemens VI. vom 6. Oktober 1344 (abgedruckt bei Marcaille a. a. O. S. 283). Dafs sie erst nach Odilos Tode nach Souvigny gelangt sind, scheint aus einer Äufserung Du Saussay's hervorzugehen.

[1]) Die älteste Quelle für Gerhards Leben, die *Translatio Sancti Eugenii Toletani*, ist nach einer Hs. des X. Jahrhunderts gedruckt in den Analecta

Dafs sich unter den Reliquien, die Gerhard nach Brogne stiftete, auch solche des heiligen Leodegar befanden, wird erst in den erwähnten Schriften (Vita sancti Principini und Additiones des Aegidius von Orval) bezeugt. Indessen heifst es in der bald nach Gerhards Tode verfafsten, uns in einer Umarbeitung des XI. Jahrhunderts (vgl. Neues Archiv der Gesellschaft für ältere Deutsche Geschichtskunde XVIII, 350) erhaltenen *Vita Gerardi* (Pertz, Mon. Germ. XV. 661, 6—7): *Multorum pignera sanctorum [sc. Gerardus Bronium] dignoscitur advexisse, quae fideli repositione sibi collegerat undecunque,* worin die Bollandisten mit Recht eine Bestätigung der Angabe des Aegidius erblicken. Auch in der *Translatio sancti Eugenii* aus dem X. Jahrhundert, die, wie gesagt, eine wichtige Quelle der Vita Gerardi gebildet hat, lesen wir, Gerhard habe auch andern von ihm reformierten Klöstern Reliquien verschafft, z. B. Montblandin bei Gent, und dafs dieses Kloster gerade Leodegarreliquien erhielt, bezeugt der gleichfalls im X. Jahrhundert verfafste *Sermo de adventu* u. s. w. (Pertz XV. 629, 14). Hat Gerhard andern Klöstern Leodegarreste zugewandt, wird er solche auch seinem Lieblingskloster, Brogne, nicht vorenthalten haben. Später wurde in Brogne die translatio der Reliquien Leodegars am 11. April gefeiert (ASS. 462 C). Die Jahreszahl dieser Translation der Reliquien Leodegars nach Brogne ist nicht sicher zu ermitteln. Jean des Preis dit d'Outremeuse gibt im *Myreur des histors* IV. 93 das Jahr 926 an.

> En chesti an meisme [*d. h. 926*] aportent a Broien li evesque Estevenez et [*Var.* de] saint Gerat, abbeis, le corps de saint Ligier et la pire ou saint Denis dist messe en la chartre.

Die Notiz ist merkwürdig. Sollte sie auf alter Quelle beruhen? Jean ist bekanntlich ein kritikloser Kompilator, der gelegentlich seiner Phantasie die Zügel schiefsen läfst, wie wenn er in der Geschichte Ogiers des Dänen von dessen Promotion zum Doctor juris utriusque mit allerlei Einzelheiten berichtet (III. 79). Hier aber, wo er vom Kloster Brogne spricht, könnte

---

Bollandiana III. 29 (1884), wozu V. 385 zu vergleichen ist; Auszüge bei Pertz, Mon. XV. 646. Weitere Literatur gibt Dom Ursmer Berlière, Monasticon belge I (1890) 28, 165; ich benutzte davon hauptsächlich die Schriften von Paul Günther (Halle 1877), Walther Schultze (in den Forschungen zur Deutschen Geschichte XXV, 1885), Sackur (Die Cluniacenser, 1894, II. 504 unter Gerhard von Brogne).

er aus einem älteren Werk, z. B. aus Klosterannalen, geschöpft haben. Freilich mufs in der Angabe ein Fehler stecken: entweder ist die Jahreszahl unrichtig oder die Erwähnung des Bischofs Stephan von Lüttich beruht auf einem Irrtum. Denn Stephan starb bereits am 19. Mai 920. Als Gerhard die Gebeine des heiligen Eugenius Toletanus zunächst nach Couvin geschafft hatte, nahm Stephan an deren Weiterbeförderung nach Brogne, die am 18. August stattfand, lebhaften Anteil. Indessen stimmt die ganze Stelle Jeans so nahe zu den Angaben des Aegidius von Orval, dafs dieser unzweifelhaft die — indirekte oder direkte — Quelle Jeans gewesen sein mufs. Somit bleibt nur noch die Jahreszahl 926 zu erörtern. Sie dürfte auf einer Kombination von Angaben aus älteren Quellen beruhen: der Angabe, Gerhard habe die Reliquien aus Saint-Denis mitgebracht, mit der Angabe, er habe das Kloster Saint-Denis im Jahre 926 verlassen. Jene war unmittelbar aus Aegidius von Orval zu entnehmen, diese wohl aus den *Annales Blandinienses* erschlossen, wo es heifst: 926 *Gerardus abba presbyter ordinatur* (Pertz, Mon. V. 24).

Wattenbach sagt (Deutsche Geschichtsquellen[6] I. 387): ‚Im Jahre 926 zum Priester geweiht, kehrte Gerhard [aus Saint-Denis nach Brogne] zurück.‘ Hiernach liegt es im Bereiche der Möglichkeit, dafs die Leodegarreliquien wirklich im Jahre 926 nach Brogne gebracht worden sind und dafs der sonst recht unzuverlässige Jean des Preis diesmal das Richtige angegeben hat[1]). Freilich wird die Chronologie in Gerhards Leben von manchen Gelehrten ganz anders zurechtgelegt, vgl. Walther Schultze a. a. O. S. 232, Berlière I. 30, Sackur I. 125, 366—368[2]).

---

[1]) Ich erwähne noch, dafs die Bollandisten (Analecta Bollandiana V, S. 387) das Schweigen der Quellen über Gerhards Leben von 923—932 auf einen neuen und längern Aufenthalt Gerhards in Saint-Denis deuten.

[2]) Die Frage, an welchem Orte der Auvergne die Halbprovenzalische Umschrift des französischen Leodegarliedes vorgenommen sein mag, will ich hier nicht erörtern, und weise nur ganz beiläufig darauf hin, dafs man in der Benediktinerabtei Ebreuil sur la Sioule unfern Gannat im Bistum Clermont Leodegar besondere Verehrung zollte. Der Leodegarkult wird für das 971 gegründete Ebreuil bezeugt durch die gegen 1041 abgefafste Gründungsurkunde von Saint-Léger de Cognac. Vgl. ASS. oct. I. 449 ABCD, 463 A, Gallia christ. II. 369.

Zum Schlusse fasse ich meine Meinung dahin zusammen, daſs die Vermutung, das Leodegarlied sei in Brogne verfaſst, zwar keine Sicherheit bietet, daſs aber, soweit ich zu urteilen vermag, die Ansprüche andrer Ortschaften noch leichter wiegen. Die mundartliche Form der Dichtung würde zu Brogne als ihrer Heimat aufs beste stimmen.

Halle. HERMANN SUCHIER.

Nota etimologica.

Pazzo e altri derivati della sua medesima radice.

La più vecchia etimologia di *pazzo* ‚demente', riferita anche nei maggiori e migliori vocabolarj italiani, è quella che fa risalire la parola al latino *patior*; etimologia che, come parecchie di quelle d' una volta, così all' ingrosso, molto all' ingrosso, si capisce potesse parer verosimile; ma chi oggi prenderebbe a sostenerla sul serio? Il Diez (EWb. 338) la rigetta, com' è naturale, e pensa invece che dall' antico alto tedesco *barzian*, *parzian* ‚infuriare' siasi avuto *parziare*, *pazziare*, e da un aggettivo dello stesso tema di quel verbo e andato perduto, derivi l' italiano *pazzo.* Ma oltre che ripugna alla nostra coscienza linguistica considerare tale vocabolo come tolto a prestito dal tedesco, e oltre che, se fosse d' origine tedesca, parrebbe un po' strano che non avesse lasciato traccia di sè nell' Alta Italia, dove per ‚pazzo' non si dice altro che ‚matto', e fosse invece rimasto ben vivo in Toscana e nell' Italia inferiore; è da osservare che il concetto di ‚pazzo' non sembra confondersi se non occasionalmente con quello di ‚furioso'; tanto vero che sentiamo il bisogno di aggiungere quest' ultimo qualificativo per indicare con precisione il ‚pazzo furioso'. La spiegazione del Diez non era dunque tale da poter appagare, e perciò si comprende che, quantunque non ne fossero state proposte altre, lo Zambaldi nel *Vocabolario etimologico* mettesse la parola fra quelle d' origine oscura. „Notisi però", egli subito aggiungeva, „come il sost. *pazzia* converrebbe al gr. *patheia* v. *patire* come *crestomazia* a *chresto-matheia*". A proposito della qual ultima derivazione, enunciata del resto come una mera possibilità, vien fatto di osservare che per essa, anche qualora fosse sicura e manifesta

l' identità di significato delle due parole, greca e italiana, converrebbe tenere *pazzo* come ricavato da *pazzia*, mentre sembra invece ragionevole ammettere che questo secondo concetto astratto sia posteriore e non anteriore all' altro. Inoltre: se dietro l' esempio di *crestomazia* da *chresto-matheia* parrebbe non doversi escludere che *patheia* potesse ridursi a *pazia*, *pazzia*, nel fatto sappiamo soltanto che si ridusse a *patia*, come risulta da *apatia, simpatia, antipatia*, e non consta ci siano riscontri di altre parole greche che si continuino in doppia forma in italiano.

Poco dopo lo Zambaldi, il Petrocchi nel *Novo Dizionario scolastico*, pur rimanendo anch' egli incerto intorno all' etimo di *pazzo*, si domandava se venga da *patior*, che abbiamo già detto essere impossibile, o da *patulus* „di cervello sgangherato, svaporato (come si dice *scemo*.)" Ma badando anche qui soltanto alla fonetica, come mai da *patulus* si può arrivare a *pazzo*?

Sennonchè, giova ripetere, i due lessicografi testè menzionati non affermarono risolutamente e presero a difendere alcuna etimologia del vocabolo, che a loro paresse certa o almeno molto verosimile; ciò che invece intese di fare P. Rheden in certi suoi *Contributi etimologici* pubblicati nel 1898 [1]) e nei quali (pp. 34–35) *pazzo* è ragguagliato al greco *paidíon*. Ma ecco quasi subito C. Salvioni nell' *Archivio glottologico* (XV, 130) osservare che questa proposta „s' infrange all' insuperabile ostacolo della geminata sorda." Egli invece si fece a riprendere la vecchia etimologia latina modificandola, com' era da aspettarsi da lui, in maniera da renderla possibile, se non probabile, colle seguenti parole (ibid.): „Una base, che meglio di ogni altra si legittima, è patiens. Ideologicamente non vedo che si possa impugnare, tanto più che nulla vieta di supporla ridotta da [mente] patiens (cfr. il ted. *geisteskrank*). Per quanto è della forma nominativale, non mancano, — pur facendo astrazione da *pregno*, — esempi di siffatti aggettivi." Ma neppure questa etimologia apparisce molto verosimile, sia che si guardi alla forma, sia che si guardi al significato della parola, come nella puntata immediatamente successiva dell' *Archivio* (XV, 292–93) non mancò di notare il Nigra; il quale, riferendosi ad essa, opportunamente osserva: „Certo non mancano esempj di riflessi romanzi di forme latine nominativali, pur nell' aggettivo. Però son rari, nè si possono

---

[1]) Jahresber. des fürstbischöfl. Gymnasiums zu Brixen. Schuljahr 1897/98.

facilmente ammettere, se non quando l' etimologia sia imposta dall' evidente filiazione del significato. Ora ciò non può dirsi di patiens come base di *pazzo.*"

Il Nigra invece per più d' una ragione crede di poter chiedere (ibid.) „se *pazzo* non equivalga, avendo patito aferesi sillabica, a *pupazzo* fantoccio da pupus ragazzo." La dimostrazione da lui tentata è certamente ingegnosa, ma, se non c' inganniamo, gli argomenti recati in sostegno di tale opinione non hanno il valore per l' appunto che egli dà loro; tranne uno, quello dell'affinità, che in più d' una lingua si manifesta, fra i concetti di ‚pazzo' e ‚fanciullo'; argomento il quale da solo, come ognun vede, non può essere decisivo. Se cogliesse nel vero l' opinione del Nigra, verrebbe fatto di chiedere: come mai nell' Alta Italia, dove il tema *pupo* ‚putto', o semplice o con qualche suffisso, si è conservato in più dialetti, non si dice *pazzo*, e come mai invece questo vocabolo è usato in Toscana, dove il suffisso *-azzo* invece di *-accio* non sembra indigeno e dove di derivati di *pupo* non si saprebbe citar che *pupattola*, parola anche questa di cui non si conoscono esempj antichi? Il Vocabolario italiano registra bensì *pupazzo*, ma come voce romanesca, quale è di fatto. E quanto ai *pupazzetti*, essi arrivarono in Toscana recentemente coi giornali illustrati di Roma e dell' Alta Italia.

Del resto dal modo in cui il Nigra si esprime, neppur egli par sicurissimo della spiegazione ora riferita; tuttavia essa deve aver continuato a sembrargli verosimile anche dopo averla pubblicata, se nella puntata seguente dell' *Archivio* (XV, 505) credette opportuno aggiungere altri esempj da prima sfuggitigli di voci significanti insieme ‚pazzo' e ‚fanciullo', e se anche più tardi nella *Romania* (XXX, 502) citò *pazzo* quale forma aferetica di *pupazzo.* E dall' altra parte il Salvioni mostrò di non essere stato punto scosso nell' opinione sua dalla proposta del Nigra, giacchè compilando l' Indice dello stesso volume dell' *Archivio* in cui questa era comparsa, giunto alla voce *pazzo*, annotò che „il significato di ‚pazzo' a cui sarebbe venuto patiens ha bel conforto da insanus." Se dunque, come risulta dal sin qui detto, l' etimologia di *pazzo* è ancora *sub judice*, sembrerà lecito ricercarla mettendoci, come ora faremo, per una via diversa da quelle per l' innanzi tentate.

* * *

Ci sono in italiano tre verbi materialmente in gran parte uguali, come quelli che hanno in comune *-pazzare*. Sono i verbi *impazzare*, *strapazzare*, *spazzare*. A pensare che possano essere etimologicamente connessi fra di loro e con *pazzo*, si è sulle prime trattenuti dalla molta diversità dei significati, la quale dev' essere stata la causa per cui per due di essi si sono di fatto proposte, come più sotto rammenteremo, due diverse etimologie. Tuttavia potrebb' essere che, guardando bene, si riuscisse a scoprire quella relazione ideale fra essi e con *pazzo*, che da principio non si vede affatto. È questa appunto la ricerca che ora vogliamo fare.

Lasciamo da parte *impazzare* nel significato suo più comune di ‚divenir pazzo', chè altrimenti ci chiuderemmo in un circolo vizioso. Ma *impazzare* in Toscana „si dice anche di latte, crema o di altre cose liquide fatte con tuorli d' uovo sbattuto che, o per troppo bollire, o per non usarvi le diligenze necessarie, vengono granellose ed a stracci" (Rigutini). La parola in tal senso è sempre ben viva nell' uso delle cucine. Ora questo *impazzare*, di cui non è mai stato, che noi sappiamo, indicato l' etimo, non parrà dubbio a nessuno che derivi da quel medesimo *impactiare invece di *impactare a cui il Diez giustamente fece risalire *impacciare*, e che è derivato a sua volta da pactum, cioè a dire dalla radice *pac- pag-* del verbo latino pangere; radice che significa ‚riunire' e quindi anche ‚addensare, condensare, saldare, fermare', e che, per citar soltanto qualche esempio, si continua nelle voci italiane *patto*, *compatto*, *compagine*. Per il senso tale etimo soddisfa appieno e non trova intoppo nemmeno nella fonetica; giacchè se *-ctj-* avanti la tonica si riduce di norma a *-čč-*, non è escluso che possa ridursi anche a *-zz-* (Meyer-Lübke, *Ital. Gramm.* § 249). Nei verbi *impacciare* e *impazzare* riconosceremo dunque due allotropi, appunto come fece il Canello (*Arch. glott.* III, 345–46) per *succiare* e *suzzare* da *suctiare.

Le uova *impazzate* fanno subito venire a mente le uova *strapazzate*; le quali, come ognun sa, sono uova che, levate dal guscio, non si lasciano intere, ma con una forchetta si dirompono, si sbattono, si rimenano, direi quasi si malmenano, si maltrattano. Ed eccoci così ai significati comuni dell' italiano *strapazzare*; il quale non risalirà dunque a *strappare*, come dietro il Caix generalmente si pensa (Körting[2] 6891, 9089), nè a *sterpare* da *extirpare, come recentemente mostrò di in-

chinar a credere il Pieri (*Arch. glott.* XV, 199 [n]), sì a *extrapactiare.

Ma nè il significato primitivo di *impazzare* nè quello di *strapazzare* si scorge in quale relazione possano essere con *pazzo*. E quello di *spazzare*? Vediamo. Questo verbo secondo l' opinione comune non sarebbe altro che *spatiare (Körting[2] 8918) da spatium, sicchè originariamente avrebbe significato ‚fare spazio, fare vuoto, vuotare' e quindi ‚nettare'. Ma come s' intendono meglio tutti gli usi di *spazzare* se lo deriveremo da *ex- o (di)s-pactiare! Si dice così bene che la granata spazza le immondizie delle case e delle strade, come che il vento spazza via le nuvole e la cavalleria le vie e le piazze, dove siasi assembrata la gente. Il significato fondamentale di *spazzare* sembra dunque esser quello di disunire, disperdere, cioè appunto l' opposto di *pactiare. Il Rigutini dà per primo significato del verbo quello di „toglier via con la granata pattume o altro", e la definizione non potrebb' essere meglio acconcia a confermare la giustezza dell' etimologia sopra proposta, giacchè *pattume* non è certamente altro che pact-umen derivato dallo stesso tema pact- di *pactare, *pactiare. Ora se è giusta l' etimologia sopra detta, se il *s*- non appartiene al tema, ma è prefisso, nel *pazzare* di *spazzare* ravviseremo quello stesso di *impazzare* e *strapazzare*.

Come poi *pattume* da materia addensata, compatta e umidiccia passò a significare materia sudicia, ed è veramente adoperato quale sinonimo di sudiciume, così s' intende che *spazzare* significhi levare il sudiciume, pulire, e quindi uno dei significati del semplice *pazzare*, posto che esistesse, sarebbe ‚insudiciare', e di conseguenza uno dei significati di *pazzo* sarebbe ‚sudicio'.

Ora intendiamo il significato di *pazza* nell' espressione „acqua *pazza*!" La quale espressione trovandosi nei comuni vocabolarj italiani sotto *pazzo*, avrebbe ben dovuto fermare l' attenzione di coloro che si misero a indagare l' etimologia di questo vocabolo; da essa anzi avrebbero dovuto muovere le indagini. Si dice „acqua *pazza*" il brodo lungo e insipido ed anche il vino e il latte molto annacquato. Non è dunque acqua semplice, ma acqua a cui è stato aggiunto qualche cosa, che per ciò stesso è divenuta tanto o quanto densa ossia *pazza* in quello che, movendo da *pactiare ‚condensare', sappiamo dover essere stato il

primo significato dell' aggettivo.[1]) È acqua non più pura, chiara e limpida, ma tinta, torbida e potremmo anche dire sudicia. Quante volte non accade di sentir dire in Toscana da chi mangia alla trattoria: questo non è brodo, è acqua sudicia! E si potrebbe anche dire è acqua *pazza.* Ma, anche fuori di questo esempio, che *pazzo* non solo possa voler dire, ma dica veramente ‚sudicio', è cosa certa. In tale significato infatti lo troviamo usato nel ladino centrale, come si può vedere nel Glossario dell' Alton (*Die ladinischen Idiome*, p. 285), il quale giustamente ravvicina l' aggettivo al verbo *impazzè*, e ne reca questo esempio: „la stua è *pazza*", che significa ‚la stanza è sudicia', esempio di cui non si potrebbe desiderare il più opportuno a confermare l' etimologia sopra proposta di *spazzare.* E lo stesso significato che nel ladino ha anche nel veneto. Il Boerio nel *Dizionario veneziano* non lo registra, ma esso è certamente usato almeno nell' alta provincia di Treviso, per esempio ad Asolo, dove accade non di rado sentir dire di qualcuno che è ‚sporco *pazzo*' per dire che è ‚sudicio sudicio'. E oltre *pazzo* s' adopera anche *pazzon* ‚sudicione'.

Ormai già il lettore sarà giunto da sè alla conchiusione. L' aggettivo *pazzo* é bene applicato, come apparisce da quanto sopra si è detto, a chi ha la mente *pazza* nel significato che quest' aggettivo conserva nell' espressione dianzi riferita e spiegata di acqua *pazza*; ossia a chi ha la mente non più chiara, quale è nella sua condizione normale, ma torbida, offuscata, alterata. Non sembra essere appunto questo il concetto dell' italiano *pazzo*[2])? Il qual vocabolo dunque non sarà altro che il participio sincopato di quel verbo *pazzare* che si conserva nei composti *impazzare, strapazzare*, *spazzare* e risale a *pactiare invece di *pactare da pactum ossia dalla radice *pac- pag-* del latino pangere.

---

[1]) Tale significato si conserva in *bazzotto* ‚fra sodo e tenero', a cui fin qui non era stato assegnato un etimo soddisfacente (Zambaldi 126), ma che starà per *pazzotto, pazz-otto*, colla riduzione del *p-* in *b-* comune a parecchi altri derivati del medesimo tema *pak.* Che l' *-otto* di *bazzotto* debba essere suffisso, direi quasi che si sente. E così le uova *bazzotte* sono etimologicamente la stessa cosa delle uova *impazzate*, dalle quali prendemmo le mosse.

[2]) Con ciò non s' intende escludere in modo assoluto che *pazzo* possa essere venuto a significare ‚demente' anche per altra via, potendo da esso essersi svolti altri significati oltre quello di ‚sudicio'; ma questo intanto ha il vantaggio di essere accertato.

Di codesta etimologia abbiamo subito la conferma in certe forme dialettali italiane corrispondenti a *pazzo* e *pazzia*. A Roma e nelle Marche invece di *pazzo* si dice, o si diceva, *pacio pascio* (Nigra l. c.). Ora, comunque sia da spiegare il *c* scempio di *pacio*, questo non può in fondo non corrispondere a un toscano *paccio*,[1]) che starebbe con *pazzo* del medesimo rapporto di *impacciare* a *impazzare*. Superfluo poi avvertire l' altra forma *pascio* non essere che l' effetto della nota alterazione per la quale nelle Marche il *-ci-*, dopo vocale si riduce a *-sci-*, alterazione che, come si sa, comparisce anche in antichi testi toscani.[2]) E come a Roma e nelle Marche si diceva *pacio*, similmente nella Capitanata, a Cerignola, si dice *paccie* (Zingarelli, *Arch. glott.* XV, 81); e a *pazzu* della Sicilia occidentale e meridionale corrisponde *pacciu* nel messinese, al pari che nel calabrese, secondo gentilmente ci comunicò C. Avolio.[3]) Dopo ciò non sarà necessario ammettere che *paccija* di Campobasso sia alterazione di *pazzija*, come pensava parecchi anni addietro il D' Ovidio (*Arch. glott.* IV, 172).

Una conferma poi d' altro genere sarebbe fornita da parecchi termini neolatini, e qualcuno anche di lingue non neolatine, significanti stupido, scemo, sciocco e simili; i quali, come ci proponiamo far vedere altrove, si possono anch' essi, a parer nostro, ricondurre al tema *pac- pact- patt- pat-*.

---

[1]) E anzi per l' appunto *paccio* si trova, sia pure in rima, in un sonetto inedito in lingua letteraria di Francesco Vannozzo rimatore veneto del secolo decimoquarto, contenuto nel ms. n. 59 (c. 16 v) della Biblioteca del Seminario di Padova.

[2]) Se è vero che l' ital. *bazzotto* è riduzione di *pazzotto*, come diciamo più sopra in nota, anche il lombardo *basciôt* appassito (*legna basciôta* mezzo tra verde e secca) ragguagliato già dal Monti (Vocab. di Como) a *bazzotto*, starà per *pasciot*, che in toscano suonerebbe *paciotto* e ci ricondurrebbe così a *pacio*.

[3]) Vedasi anche G. A. Cesareo, *La poesia siciliana sotto gli Svevi* (Catania, 1894), p. 193; il quale nota la forma *paccio* in una canzone di un rimatore messinese del secolo decimoterzo, Tommaso di Sasso, e aggiunge che nei *Dialoghi di S. Gregorio*, testo siciliano in prosa dei primi del secolo decimoquarto, s' incontrano le forme *pachu, pacha, impachuta*.

Pisa. LEANDRO BIADENE.

Dois textos portugueses da Idade-Media.

Os dois curtos textos portugueses que adeante transcrevo tem apenas este merito: que um é o mais antigo que até hoje se descobriu, com data; e que o outro é dialogado, — o que não se observa frequentemente em documentos medievaes d'esta especie.

O primeiro foi já publicado algumas vezes, mas com inexactidões. O segundo estava ainda inedito.

Postoque eu desejasse contribuir com maior percentagem para a elaboração d'este livro, que se destina a festejar o 70.º anniversario natalicio do douto e venerando Professor Mussafia, que em cincoenta annos de actividade philologica tem espalhado doutrina por todo o orbe latino, não pude dispor de tempo sufficiente para a realização do meu desejo, pois, em virtude de extravio de carta, só recebi o convite cinco ou seis dias antes de findar o prazo da entrega dos artigos.

I.

Auto de partilhas (sec. XII).

Este auto está exarado num pergaminho, que mede de altura 0̂,135 e de largura 0̂,232 a 0̆,245, documento autographo, que se conserva na Torre do Tombo ou Archivo Nacional: Docc. de Vairão, maço XIII, nº 1. Ahi o copiei. Provém do mosteiro de Vairão, que ficava num territorio que hoje pertence ao concelho de Villa do Conde.

O escrevente attribue ao *z* o valor de *ç* em *Carapezus*; noutros casos *z* tem o seu valor proprio. O *g*, ora vale *j*, ex. *eygreyga* = *eygreija*, ora g(*u*),

mesmo antes de *i*, ex. *Agiar*. O *s* alterna com *x*, ex. *Creisemil* e *Creyximil*. Em *us* e *os*, *Ulueira* e *Olveira* etc., *u* alterna com *o*. Em *vallam* *ll* valem *lh*. Quando ha vogaes dobradas, usa-se um accento em ambas, ex. *Méén*, *Vermúú*, *Víítuiro* (mas uma vez *Váasco*); este accento póde representar til, ex. *Quintáá*. A nasal deixa de se representar em *-io*. A cedilha só se usa uma vez.

Na minha transcripção faço o seguinte: desenvolvo as abreviaturas, pontuo moderadamente, e separo os §§; as palavras latinas vão em italico; todos os nomes proprios os escrevo com lettra maiuscula.

O assunto é o seguinte: partilha de bens entre varios coherdeiros, que se vê serem irmãos; seu pae era um Sancho, como se mostra do patronymico *Sanchiz*.

In Christi nomine. Amen. Hec est notitia departiçon ededeuiſon quefazemus antrenos doſherdamentus eduſcout[us] e daſonrras edouspadruadigus das eygreygas queforum denossu padre edenossa madre en eſta maneira: que Rodrigo Sanchiz ficar por ſaparticon naquinta docouto de Viíturio enaquinta dopadroadigo dessa eygreyga, entodolus ‹us› herdamentus docouto edefora docouto; Váásco Sanchiz ficar por sa particon na onrra dUlueira enopadroadigo dessa eygreyga, entodolus herdamentos dOlueira eenúúcaſal de Carapezus que chamam daUluar eenoutro casal en Agiar, que chamam Quintáá; Méén Sanchiz ficar por ſaparticon na onrra de Carapezus enuſoutrus herdamentus enas duas partes dopadroadigo deſſa eygreyga enopadroadigo da eygreyga de Creyſemil e na onrra enoherdamento d'Arguiffi eno herdamento deLauoradas enopadroadigo deſſa eygreyga; Eluira Sanchiz ficar por ſaparticon nos herdamentos de Centegáus enas tres quartas dopadroadigo deſſa eygreyga eno herdamento de Creyximil, aſſi uſdaſſeſtas come noutro herdamento. Eſtas particoens ediuiſoe[n]s fazemus antre nos. Que vallam por *enſecula ſeculorum. Amen.*

Facta karta menſſe Marcij e . $\overset{a}{m}$. $\overset{a}{cc}$. $\overset{a}{xxx}$. Váaſco Suariz *testis*. Vermúú Ordoniz *testis*. Meen Farripas *testis*. Gonſaluu

---

2—3 O signal que representa o primeiro e terceiro *e* (conjuncção) é o que costuma representar o *et* latino. As lettras *us* de *coutus* corresponde no ms. uma nodoa. 5 *quinta* no ms. está avivado ou emendado. 7 No ms. parece ler-se *Viiſco* ou *Vn̋ſco*; na l. 20 temos porem *Váaſco*. 9 Escrito *dol Veira*. | Escrito *da Vluar*. 17 *come* emendado, parece que para *como*. 18 Ao notario esqueceu escrever *n*; cf. a palavra antecedente.

Vermuiz *testis.* Gil Diaz *testis.* Dom Martio *testis.* Martin Periz *testis.* Don Stepham Suariz *testis.*

Ego Johanes Menendi presbyter notauit.

Commentario.

3. *dous* = *dus* ou *dos*, porque ao espirito do notario acudiram simultaneamente as duas maneiras de escrever essa palavra.

4—5. Ao espirito do notario acudiram simultaneamente as duas phrases: *que R. S. fique* e *R. S. ficar*, ambas correctas; mas elle preferiu a segunda, conservando porém inexactamente o *que* da primeira.

5. *Viíturio* = *Viiturĩo* < Victorinu-, hoje *Vitorinho*, nome de um logar do concelho de Barcellos.

5—6. Na *quinta do padroadigo* quer dizer „com cinco votos no direito do padroádigo“.

6. *todolus* em fim de linha, e *us* repetido por engano no comêço da seguinte.

8—9. *Ulueira* = *Olueira*. Hoje *Oliveira*, no c. de Barcellos.

9. *Carapezus*: Carapeços, freguesia do c. de Barcellos. — *Ulvar*, hoje *Olival*, nome de um logar na freguesia antecedente. A par de *Ulvar* = *Olvar* devia haver a fórma *Olval*, que é a unica que explica *Olival*; cf. *fror* e *frol*, hoje *flor*. — O notario escreveu *da Uluar*, com *da*, apesar de *Uluar* ser masculino; equivocou-se talvez com *Ulueira*, que é feminino.

10. *Agiar* = Aguiar (Barcellos).

13. *Creyſemil*, hoje Creixomil, no c. de Barcellos.

13—14. *Arguiffi* = *Argúiffi*. Se o notario quisesse indicar o som *guí* teria escrito *gi*, como em *Agiar*. Hoje Argufe, no concelho de Barcellos. O ditongo *úi* simplificou-se em *u*, como em *chuiva* > chuva, *entruido* > entrudo, *fruito* > fruto (é por isso que não deve escrever-se *fructo*); cf. tambem *mũito* > pop. mũto = munto. — *Lauoradas*. E' provavel que hoje exista algum sitio que lhe corresponda, chamado *Lavradas*, mas desconheço-o.

14—15. *Eluira Sanchiz*. No dorso do documento lê-se o seguinte summario, em lettra do sec. XVII: „Partilha por que vieram as herdades e as tres partes do padroado da Igreja de Centegãos, e herdade de Creixomil ao mosteiro de Vairão por Dona Elvira Sanches, abbadessa que foi no dito Mosteiro“. Cfr. tambem a minha *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, p. 14.

15. *Centegáus* = *Centegãos*. Creio que lhe corresponde hoje Santagões, no concelho de Villa-do-Conde. Centegãos figura noutros documentos antigos, com variada orthographia. Depois que na pronuncia portuguesa se estabeleceu confusão geral entre *ç* e *s*, a palavra Centegãos foi pronunciada naturalmente *Sentegãos*, d' onde, por etymologia popular (influencia de *santo*) e confusão de *-ãos* (terminação considerada como plural) com *-ões*, resultou *Santagões*. — No c. de Gondomar ha tambem um *Santegãos*, que deve ser a mesma palavra, embora ahi se conservasse o *-ãos* antigo.

17. *Creyximil* = *Creyſemil* (l. 13). *Assi u ſdaſſeſtas come noutro herdamento*. Cfr. *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, p. 14.

21. *Gonsaluu* < > *Gondisaluus*, hoje *Gonçalo*, com *ç* < *d' s*.

22. Martio = Martĩo < Martinu, hoje *Martinho*.

A' era de 1230 corresponde o anno de Christo de 1192. Reinava então D. Sancho I em Portugal.

A pesar da pouca importancia historica e philologica d' esse texto, elle é veneravel por causa da sua antiguidade.

II.

Testemunho de confesso (sec. XIII).

Este testemunho ou auto está exarado em um pergaminho, que tem de altura 0̂,13 a 0̂,133 e de largura 0̂,143 a 0̂,145 (manchado na sua metade esquerda), documento autographo, que se conserva na Bibliotheca Nacional de Lisboa: Pasta de pergaminhos, nº 1, Secção de mss. Provém do mosteiro de Villela, que ficava num territorio que hoje pertence ao concelho de Paredes.

O texto presta-se pouco mais ou menos ás mesmas considerações a que se prestou o antecedente. — A lettra *h* representa a semi-vogal *y* em *sabhã, testemõho*; o som *j* está representado por *i* em *egleia*, e por *y* em *cuya*; na palavra *Ffereyra* a lettra *r* vale por *rr*.

Na transcripção sigo o mesmo processo que segui naquelle. No texto *Pedre-anes* e *Gonçale-stevãez* vem escritos *Pedre anes* e *Gonçale stevãez*. O melhor modo de escrever sería *Pedr' Eanes* e *Gonçal' Estevãez*. Represento por *dicto* o que no ms. está representado por *dĩo*.

O assunto é o seguinte: Domingos Veegas, prior do mosteiro de Villela, pede a Pedr' Eanes, abbade de S. Pedro de Gondelães (hoje no concelho de Paredes), o documento pelo qual este foi confirmado na sua igreja: o abbade diz que no tempo em que foi confirmado não se passava confirmação; o tabellião Gonçal' Estevãez reduz esta declaração a auto. — Sobentende-se que a igreja de Gondelães dependia do mosteiro de Villela.

In Dei nomine. Amen. Sabhã todos que, — en preſença de mỹ Gonçale-stevãez, publico taballiõ en terra de Agiar de Souſa e de Reffoyos, e das testemõhas que adeante son scritas —, Dõ Domĩgos Véégas, priol do moesteyro de Vilela, fez pergũta a Pedre-anes, abade de San Pedro de Gondelães, éésta maneira:

— Pedre-anes, que foy da confirmaçõ per que sodes confirmado ááquella egleia de que sodes abade?

E entõ esse Pedre-annes respõdeu e disse:

— Priol, nõ ey ende eu confirmaçõ, per séér eu gran tenpo ha que ende eu sóó abade; e naquel tenpo que eu hy fuy confirmado nõ demãdauã entõ confirmaçõ nẽ hũa.

---

4 No ms. *p^rgũta*.

E enton ese priol lhy disse:

— Poys a cuya presentaçõ fostes vós hy confirmado?

E entõ esse Pedre-anes respondeu e disse:

Par Deus, fuy eu hy confirmado áápresentaçõ das tres partes do moesteyro de Vilela, e da quarta parte do moesteyro de Ffereyra.

E entõ ese priol e Giral Viçente, procurador do conuento d'esse moesteyro de Vilela, pedirõ a mỹ taballiõ de ssuso dicto húú testemõho do confesso que daua o dicto Pedre-anes.

Ffeyto foy esto en Vilela, xv dias de Julho era m̊ . c̊cc . x̊xxj.

Os que presentes forõ: Pedro Domingiz, de Louredo; Stevã Johanes, d'Estromil; Pedro Gonçalveç, de Nespereira; Martin Santiago; Domigos Johanes, de Vila Coua; Stevã Johanes, taballiõ; e outros muitos.

E eu Gonçale-stevãez, taballiõ de ssuso dicto, a estas cousas presente fuy, e a rogo do dicto priol e do procurador do convẽto este testemõho per [mha mão propria] screui [e meu] sig + nal hy pugi en testemõho de verdade.

---

23 No ms. *Gonçalvec.* 22—24 As palavras que pus entre colchetes estão apagadas no original.

Commentario.

2—3. *Agiar de Sousa* = Aguiar de Sousa, no concelho de Paredes. — *Refoyos*: ha um no c. de S. Thyrso e outro no do Marco; sería um d'estes.

9—10. Na phrase *per seer eu gran tenpo ha que ende eu sóó abade* ha fusão de duas syntaxes: *per ser eu, gran tenpo ha, ende abade*, e *porque gran tenpo ha, que ende eu sóó abade.*

15. *apresentaçõ das tres partes* etc. Quer dizer que para apresentação, ou proposta, o mosteiro de Villela tinha tres votos, e o de Ferreira um. — O mosteiro de Ferreira ficava num territorio hoje pertencente ao concelho de Paços de Ferreira; d'elle ha ainda restos.

5—7. *Louredo* deve ser a povoação assim hoje chamada, que fica no concelho de Paredes; *Estromil* só conheço uma no concelho de Villa-Verde (fica bastante afastada do territorio onde o auto se lavrou, mas isso não impede que a testemunha pudesse ser de lá); quanto a *Nespereira*, ha varias terras d'este nome, nos cc. de Lousada, Felgueiras, Marco de Canaveses etc., para que possa dizer-se qual o tabellião tinha em mente; *Villa Cova* seria a *de Carros*, no c. de Paredes. Adeante do nome de Martin Santiago o tabellião não indicou a terra; seria esse Martin da mesma que o Domingos mencionado a seguir.

A' era de 1331 corresponde o anno de Christo de 1293. Reinava então D. Denis em Portugal.

Como o texto n.º I, este tambem não é muito importante; todavia esboça-se nelle um quadro de vida local, que é interessante contemplar a seiscentos annos de distancia.

Observações philologicas aos dois textos.

A) Na phonetica temos o seguinte: distincção de *ſ-s* e *z-ç*; o som *-u* atono, hoje representado por *-o*, está ás vezes representado por *-u* (*-us*) no doc. I; em *Veegas*, *seer*, hoje *Viegas*, *ser*, em *Quintãa*, hoje *Quintã*, em *ũu*, hoje *um*, em *sõo*, posteriormente *som*, as duas vogaes iguaes estão ainda distinctas; em *taballiom* o *e* de *tabelliom* mudou-se em *a* por influencia do *l* seguinte; ao lat. -ONE corresponde *-on*, ex. *deviſon* (hoje *-ão*); ao lat. -ANVS corresponde *-ã* em *Stevã* (hoje *-ão*); existe *-iz* (posteriormente *-ez, -es*) em *Dominguiz, Sanchiz*; existe *-ãez* (posteriormente *-ez, -es*) em *Stevãez.*

B) Na morphologia temos: nos pronomes e artigos, *lhy* „lhe", *nẽ hũa* „nenhuma", *todolus* < *todos los, *úú* (húú) = *ũu* „um", enoutro „noutro", *eno* „no" (de certo aqui o *n* tem o seu valor proprio); nos verbos, *sabhã* „saibão", *sóó* = sõo „sou", *sodes* „sois", *forõ* e *forũ* „forão", *pugi* „pus"; nas particulas, *antre* „entre", *come, ende* „d' ahi", *hy, par Deus, per, ssuso* „a cima", „antes".

C) Syntaxe: *a cuya presentaçõ* „á apresentação de quem"; phonetica syntactica (proclise) em *gran tempo* < „grande tempo", „muito tempo".

D) Vocabulario: ao que fica citado devo juntar: *confesso* „confissão" (hoje só se usa na ling. pop. em certas localidades); *eigreija* „igreja", escrito tambem *egleia*, por latinismo (ecclesia); *herdamento* „terreno herdado", substantivo derivado de *herdar*; *madre* „mãe"; *moesteiro* „mosteiro" < *monisteriu-; *padre* „pai"; *padroádigo* „padroado", i. é, direito de apresentar ou propôr um parocho em uma igreja, < *patronaticu-, cf. hesp. *padronazgo*; *priol* „prior" (dissimilação); *testemõha* e *testemõho* „testemunha"

e „testemunho" (Nestas duas palavras vê-se que o lat. -ONIA- e -ONIV- deram respectivamente *-õia* e *-õio*, e que o ***nh*** é desenvolvimento posterior, como em *vinho* < arc. *vĩo* < lat. vinu; não foi pois N + semi-vogal que se transformou em ***nh***, mas N teve aqui a mesma evolução que entre vogaes propriamente ditas).

Lisboa, Bibliotheca Nacional.

Dr. J. Leite de Vasconcellos.

Rumänische Volkslieder aus der Bukowina.

„Aş juca şi nu ştiu bine,
M'aş lăsa şi iar nu-mi vine,
Că mi-e frică de ruşine!“
Strigătură ardelenească.

I.

Die Rumänen bewohnen, an 230 000[1]) Seelen stark, in mehr oder minder geschlossenem Sprachgebiete den an Rumänien und Siebenbürgen grenzenden südöstlichen und südlichen Teil der Bukowina, während sie im Norden des Landes und namentlich im Gebirge des Nordwestens gegenüber den aus Galizien nach-

[1]) Nach dem Stande der amtlichen Volkszählung vom 31. Dezember 1900 genau 229 018. Eine ausführliche Darstellung der Geschichte, der sprachlichen und ethnographischen Verhältnisse des Landes findet man, aufser in Einzelschilderungen, im VI. Bande der „Völker Österreich-Ungarns“ von J. Slavici, Wien und Teschen, Prochaska, 1881; im XX. Bande (Bukowina) des Kronprinzenwerkes „Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild“, Wien, Hölder, 1899; im Kaiser-Jubiläumswerke der k. k. Gendarmerie „Die Bukowina“ (mit mehreren Karten), Czernowitz, Pardini, 1899; eine kurze Übersicht über die sprachlichen Verhältnisse bei Theodor Gartner „Fünf rumänische Mundarten der Bukowina“ im XXVI. Bande, S. 230, von Gröbers Zeitschrift für romanische Philologie. In jüngster Zeit brachte Gustav Weigand „Die Dialekte der Bukowina und Bessarabiens“, Leipzig, Barth, 1904, einiges über allgemeine Zustände sowie eine eingehende Darstellung der rumänischen Mundarten im Lande. Mein Manuskript war zwar schon lange vor dem Erscheinen des Weigandschen Buches abgeliefert, doch sind von mir nachträglich überall, wo Berührungspunkte vorliegen, Hinweise darauf angebracht worden, so dafs kaum etwas übersehen wurde, aber auch wohl nichts überflüssiges sich findet. Die Liedertexte sind gleichfalls verschieden. Für das mittlere und westliche Europa, wo die Bukowina nicht gekannt oder nicht richtig beurteilt wird, mögen die einleitenden Worte, weil sie auf eigener Anschauung beruhen, vielleicht nicht unwillkommen sein.

drängenden Ruthenen zurückgegangen sind und Landstriche mit rumänischen Berg-, Flur- und Ortsnamen in deren Besitz überlassen haben.[1]) Im Nordosten (Mahala und Boian) ist es ihnen aber trotz der Nähe Rufslands geglückt, sich noch jenseits des Prutflusses gegen slavische Nachbarschaft und Umgebung zu behaupten. An Zahl jetzt der zweitgröfste Volksstamm im Lande, nehmen die Rumänen auch in der Hauptstadt Czernowitz mit etwa 10000 von 70000 (im Jahre 1900 mit 9400 von 67622) Einwohnern einen hervorragenden Rang ein, der nicht so sehr durch die Kopfzahl als durch die gesellschaftliche Stellung der hier ansässigen Gutsbesitzer (Boieri) begründet und durch den kulturellen Einflufs der griechisch-orientalischen theologischen Fakultät gefestigt wird und in der stolzen erzbischöflichen Burg einen weithin sichtbaren Ausdruck findet. Seit dem Jahre 1775 von dem ehemaligen Fürstentum der Moldau abgetrennt und unter dem alten, aber amtlich bis dahin nicht üblichen Namen Bukowina, d. i. „Buchenland“, mit Österreich vereinigt, bildet dieses Land in seinem rumänischen Teile ein politisch zwar völlig geschiedenes, aber historisch, sprachlich und ethnographisch mit dem Mutterlande eng verwachsenes Gebiet; seine Sprache ist also von der moldauischen Mundart des Rumänischen im allgemeinen nicht viel verschieden, obgleich ein Teil der Bewohner in der Vorzeit und neuerdings wieder bei der Einverleibung aus Siebenbürgen kam, wo jetzt etwas andere sprachliche Verhältnisse herrschen.[2]) Die Rumänen der Bukowina sind ein schöner, begabter und aufserordentlich gastfreundlicher Volksstamm, ausgezeichnet durch die grofse Anhänglichkeit an die Heimat, die sie viel seltener als andere Landeskinder durch Auswanderung preisgeben, und dieses Heimatsgefühl, das auch ihren Volksgenossen in Siebenbürgen und Rumänien eigen ist, findet in schwermütigen

---

[1]) In dem an der Nordgrenze des rumänischen Sprachgebietes liegenden Dorfe Cabeştĭ, dessen Mundart noch 1885 von Gartner untersucht und (a. a. O. S. 231 ff.) mit einer Probe belegt worden ist, hört man heute, wie mir mein aus dem Nachbardorfe Broskoutz stammender Zuhörer B. Vitenco mitteilt, nur mehr bei sehr alten Leuten Rumänisch. Aber die Erinnerung, dafs sie eigentlich Rumänen sind, lebt bei den schon ruthenisierten Bauern immer noch fort. In den moldauischen und siebenbürgischen Karpathen gibt es ähnlicherweise Rumänen, die nur noch magyarisch verstehen.

[2]) Dafs in der Bukowina eine ganze Anzahl und zwar nicht immer nahe verwandter Mundarten herrschen, haben Gartner und Weigand a. a. O. gezeigt.

Liedern einen ergreifenden Ausdruck. — In ihrer Tracht und Lebensweise, in Sprache und Sitte hüten sie strenge die Überlieferung ihrer Vorfahren und in den Dörfern findet man unschwer Gestalten, die schon auf römischen Siegesdenkmälern[1]) abgebildet zu sein scheinen; in den Städten aber rüttelt die internationale Kultur nicht nur an den alten Bräuchen, sondern auch an der Sprache, sie mit allerlei fremdartigen Wörtern und Bildungen durchsetzend. Die städtische Mode bedroht nicht blofs die kunstvolle selbstverfertigte Tracht, sie wird auch eine Gefahr für die unbefangene Äufserung der Volksseele im Gesang:

„Şi cum vin cu drum de fier,
Toate cîntecele pier!“

sagt schon der gemütreichste rumänische Dichter Eminescu, der den ersten Teil seiner Studienzeit in Czernowitz zugebracht hat und väterlicherseits aus einem Bukowiner Grenzdorfe stammte. Diese Modernisierung, dieser Ersatz des innigen und gemütstiefen Volksliedes durch den Gassenhauer,[2]) wie ihn der Verkehr und besonders die Soldatenzeit dem Bauer und Hirten vermittelt, wäre ein grofser Verlust, nicht blofs für die rumänische, sondern für die Weltliteratur, in welche das eigenartige rumänische Volkslied Eingang gefunden, seit es durch Übersetzungen in die westlichen Sprachen wenigstens dem Inhalte nach bekannt geworden ist und eine mit dem selbsterrungenen Dichterkranze wie mit der jungen Königskrone geschmückte Frau die Pflege und Ehrung volkstümlicher Dichtungen oder Überlieferungen auf sich genommen und durch ihre eigenen Werke wie durch poesievolle Übersetzungen mächtig gefördert hat.

Die Lieder,[3]) in welche das sangesfrohe Volk der Rumänen seine völkischen und privaten Angelegenheiten, seine Hoffnungen

---

[1]) Vgl. die Abbildungen bei Dr. E. Fischer, *Die Herkunft der Rumänen*, Bamberg, 1904, Beilage Nr. XIX. Fischer sieht in den „Barbaren“ des Tropaeums von Adamklissi, nicht aber in jenen der Trajanssäule zu Rom und des Obelisken auf dem Hippodrom (jetzt At Meidan) zu Konstantinopel (also in den eigentlichen Thrakern, nicht Dakern), die Urahnen der heutigen Rumänen, eine Frage, die ich nicht entscheiden kann.

[2]) Weigand (a. a. O. S. 5) erzählt gleiches von einer Deutschen in Pojoritta, die ein Lied aus einer modernen Wiener Operette für ein Volkslied hielt und sang.

[3]) Vgl. G. D. Teodorescu, *Poesiĭ populare române*, Bukarest, Tipografia modernă, 1885, und M. Gaster, *Literatura populară română*, Bukarest, Haimann, 1883.

und Sorgen, seine Freude wie seine Trauer kleidet, fliefsen wie ein frischer Quell ununterbrochen fort, und soviel auch schon gesammelt und gedruckt ist, soviel entsteht täglich neu, lebt und wird schliefslich vergessen, weil anderes nachdrängt. Jeder Tanz bringt neue Lieder; die Gabe der Improvisation findet sich bisweilen in überraschendem Grade. Wer sich durch vorhandene Sammlungen abhalten liefse, Umschau zu halten, gliche einem Maler, der das Meer nicht mehr darstellen wollte, weil schon viele andere es gemalt! Und doch ist diese Antwort nicht selten, wenn man fragt und versucht, die Aufmerksamkeit von Kreisen, die mit dem Volke engere Fühlung und zugleich wissenschaftliche Bildung haben, wie z. B. Studierende vom Lande, darauf zu lenken. Dabei möchte ich nicht unterlassen, hinzuweisen auf die beherzigenswerten Worte, die der sehr verdiente, unermüdliche heimische Folklorist Prof. S. Fl. Marian in Suceava vor mehr als dreifsig Jahren[1]) niedergeschrieben, freilich leider ohne dadurch Nacheiferung und Arbeitsgenossen zu wecken: *„Decĭ este o sacră dătorință, ca fiiĭ acestor douĕ țĕrĭ (Bucovineĭ și Băsărabicĭ) să se intereseze măcar de acuma înainte de literatură națională, și mai ales de cea poporală .....“* Mit richtiger Einsicht in das Wesen des Volksliedes und in überzeugter Erkenntnis von der Unversiegbarkeit dieses dichterischen Quells in seinem Heimatlande Bukowina konnte Marian ebenda die Behauptung aufstellen: *„Sute și miĭ de tomurĭ s'ar puté aduna și compune din literatură poporală numai dintr'o singură provință locuită de Românĭ!“* Er selbst ist mit gutem Beispiel vorangegangen und hat (rumänisch) in vielen Bänden die Ergebnisse seiner Nachforschungen niedergelegt. Wie ihm die Liebe zu seiner Heimat und den eigenen Volksgenossen, so ist auch mir die aufrichtige Wertschätzung dieser beiden Anlafs und Beweggrund zur Beschäftigung mit der volkstümlichen Literatur geworden, und ich wiederhole für die Landeskinder seinen Weckruf, indem ich versuche mitzuschürfen in dem von ihm eröffneten Goldbergwerke (*„baia nestimată și fără marginĭ“* sagt G. Alexicĭ), soweit überhaupt ein Fremder dies vermag.

Und ein solcher vermag eben nicht viel! Sind doch selbst die einheimischen Literaten bisher meist auf den Sammelfleifs

[1]) Vorwort zum ersten Bändchen seiner *Poesiĭ poporale române,* Czernowitz, 1873 (Buchdruckerei G. Piotrovschi).

anderer angewiesen geblieben, auf Beiträge von Schülern, Studierenden, Lehrern und Geistlichen bäuerlicher Herkunft, die das unbeschränkte Vertrauen der Landleute geniefsen und so manchen Gesang vernehmen können, der vor dem Städter, und wäre er auch noch so sehr Rumäne, verstummt.[1]) Wiederholt habe ich in kleinen Dörfern dem Sonntagstanze auf der Wiese zugesehen; aber einen Text aufzuschreiben habe ich nicht vermocht, auch nie versucht, um nicht mifsliebig zu werden. Ein Städter, der die Lustbarkeit der Bauern aufschreibt, kann ja doch nur Anlafs zu neuen — Steuern geben! Genau so ist's ja auch in deutschen Landen. Bei aller Unbefangenheit und Gutmütigkeit gibt auch der rumänische Hirt und Bauernbursche nicht gleich jedem seine Geheimnisse preis.[2]) Überdies kann man beim Tanze meist nur *hore* (*strigăturĭ*, *chiuiturĭ* etc.) hören. Im Wesen der *Doină*, wie der sehnsüchtigen oder leidvollen Liebe, liegt ja die Heimlichkeit. Nur der Beteiligte weifs sie zu ersinnen: der Hirte, der monatelang einsam im Gebirge weilen mufs, der Rekrut vor der Einberufung, der Soldat im fernen Lande, der wegemüde Wanderer, sie legen ihren Kummer, ihre Sehnsucht und Hoffnung in der Doină nieder. Nur die wenigsten Lieder werden ja weiter bekannt, geschweige denn aufgeschrieben. Aus Studentenmund, der in der Ferienzeit mit den Dorfschönen, den einstigen Schulgenossinnen, singt, aus dem Munde von Soldaten könnten solche Lieder gesammelt werden, ehe sie für immer verstummen. Aus Schüler- und Studentenkreisen haben denn auch zum Teil J. M. Moldovanu (vgl. *Doine și Strigăturĭ din Ardeal* von J. U. Jarnik und A. Bârseanu, Bukarest, 1885, Druckerei der rumän. Akademie, S. VII) und S. Fl. Marian (vgl. seine Vorrede S. VI) ihre Liederbücher zustande gebracht. Von Lehrern[3]) wäre da leicht etwas gesammelt; auch gebildete Unter-

---

[1]) Vgl. J. G. Bibicescu, *Poesiĭ populare din Transilvania*, Bukarest, Staatsdruckerei, 1893, S. XII. Als B. einen besonders eifrigen Hora-Sänger und Tänzer (*strigător*) ersuchte, ihm seine Lieder vorzutragen, entgegnete ihm dieser: *„Aĭ sĕ rîḑĭ de noĭ!"* und so ging denn auch seine Sammelarbeit schwer von statten: *„Așa, mers-a greŭ în anul ântâĭ și în al doilea!"*

[2]) Eher seine Mundart. Man müfste sich, wie es G. Weigand geglückt ist, den einzelnen Sänger mit aufs Zimmer nehmen, aber das gelingt doch nicht allzuoft. Die Furcht vor dem Spott ist das gröfste Hindernis, Spott auch oft der Lohn des Sammlers.

[3]) Wie dies in Siebenbürgen geschehen ist, vgl. die Sammlung: *1000*

offiziere, die einige Studien hinter sich haben, könnten dankenswertes leisten, und so liegen mir auch aus Kreisen dieser letzteren zwei kleine Sammlungen vor, die gewisses Interesse erwecken.[1]) Leider sind fast alle bisher gedruckten Liederbücher — die vorliegende Sammlung nicht ausgenommen — nur ihres Inhalts wegen zustande gekommen. Die sprachliche Seite ist fast immer nur soweit berücksichtigt, als es sich um rein mundartliche Wörter oder besondere Sprachformen handelt; bloſs lautliche Eigentümlichkeiten sind kaum genauer verzeichnet. Und kann es anders sein? Wer genügende philologische und phonetische Schulung besitzt, dem sind die Quellen meist nicht zugänglich, und jene, die sich durchs Sammeln so groſse Verdienste erwerben, entbehren sehr oft der fachwissenschaftlichen Ausbildung. Wo sich nicht beides vereinigen läſst, wie es bei Dr. G. Alexicĭ in seinen phonetisch wiedergegebenen *Texte din literatură poporană română* (Budapest, 1899, Selbstverlag) und bei Weigand, der das Rumänische völlig beherrscht und fast als Autochthone gelten kann, in glücklicher Weise der Fall ist, könnte nach dem Vorbild Th. Gartners, welcher seine Bukowiner rumänischen Dialektproben (Ztschr. für roman. Phil. XXVI, 230 ff.) aus dem Munde studierter Einheimischer aufgezeichnet und in Lautschrift umgesetzt hat, durch Verbindung zweier, eines Liederkundigen und eines Fachmanns, nützliches, ja ausgezeichnetes geleistet werden; nur sind nicht alle Gegenden mit ihren Liedern durch einheimische Studierende vertreten und besitzt andererseits nur selten jemand das feine Ohr und die nötige Übung, Gehörtes phonetisch so genau niederschreiben zu können. Somit bleiben der Schwierigkeiten genug. Jedenfalls sollte G. Weigands Habilitationsschrift: „Über die Methode bei der Sammlung von Volksdichtungen“ (Leipzig, 1892) nicht unbeachtet bleiben, und

---

doĭne, strigăturĭ şi chiuiturĭ, culese de maĭ mulţĭ învĕţătorĭ zeloşĭ, Kronstadt, 1891, Ciurcus Verlag.

[1]) Die eine von Ştefan Muntean: *O sută de doine şi strigăturĭ culese din gura soldaţilor românĭ din Ţéra Ardéluluĭ,* Librăria Ciurcu, Kronstadt, 1894, 96 S., und die andere eben jetzt erschienene von Valerian Dugan-Opaiţ, *Vătăjelul sau urărĭ ţinute la nunţĭ ţărănescĭ din Bucovina culese din gura soldaţilor românĭ,* Czernowitz, 1904 (Bukowiner Vereinsbuchdruckerei), welche als Anhang *Chiuiturĭ* bringt und in nachahmenswerter Weise, wie dies schon Marian, E. Picot, Bibicescu, Alexicĭ und andere getan, den Fundort angibt. Teodorescu und Weigand nennen auch die Sänger der Lieder.

sein „Jahresbericht" wie der „Sprachatlas" könnten Muster und Anleitung zur Darstellung mundartlicher Texte sein.[1]) Freilich wären Sammlungen von Liedern, die ja doch auch für weitere Kreise Gebildeter und als nationales Erbauungsbuch für die Rumänen selbst bestimmt sind, in solchem fremdartigen Gewande nur ganz wenigen verständlich. — Endlich fehlte bei allen Drucken bisher immer etwas sehr wesentliches: die Melodie, ohne welche ein Liedertext doch nur Gerippe bleibt. Da viele Lieder nach einer und derselben Weise gesungen werden, wäre auch dieses Ziel nicht allzuschwer erreichbar.[2]) Vielleicht erinnert sich die akademische Verbindung „Junimea" in Czernowitz meiner Mahnung und wirbt aus ihrer Mitte Sendboten, die zu Beginn der Ferien ins Land hinausziehen und, nachdem jeder in seiner Heimat je nach seiner Aufgabe und Begabung tätig gewesen, im Herbste mit guter Ernte heimkehren. Da dieser Verein jetzt eine eigene hübsche literarische Zeitschrift herausgibt, lasse ich von der Hoffnung nicht ab, mit seiner Hilfe eines Tages — der allerdings noch in weiter Ferne liegen mag — ein „Bukowiner Liederbuch", das auch wissenschaftliche Ziele nicht völlig aufser acht läfst, zustandebringen zu können. Die bisher gemachten Versuche sind wohl nicht gerade ermutigend. Obgleich das österreichische Unterrichts-Ministerium vor einigen Jahren einen eigenen Erlafs zur Förderung der Volkskunde und Sammlung von Volksliedern herausgegeben und erst kürzlich (November 1904) über einen Arbeitsplan Beratungen gepflogen hat, sind die zuständigen Kreise still und die Fragebogen in vielen Fällen unbeantwortet geblieben. Vielleicht vermag persönliche Bitte und Mahnung mehr als ein Wunsch in amtlicher Form; vielleicht auch gewährte, wenn die Bestrebungen ernst-

---

[1]) Emile Picot in seinen *Chants populaires des Roumains de Serbie*, Paris, E. Leroux, 1889, suchte gleichfalls die Mundart seiner Lieder getreu wiederzugeben und setzte eine wörtliche französische Übertragung bei, was sich sehr empfiehlt; aus Raummangel gehe ich hier von diesem guten Grundsatze ab. Vgl. ferners dessen *Documents pour servir à l'étude des dialectes roumains* in *Revue de Linguistique*, I. Bd.

[2]) Einzelne Melodieen sind ja wohl gedruckt worden; am meisten bei Vulpian, aber mit künstlichen untermischt. Jüngst hat auch Weigand, Dialekte der Bukowina, sechs Lieder mit Noten mitgeteilt nebst einer kurzen, aber sehr lesenswerten Abhandlung über die Melodie und Metrik der rumänischen Volkslieder.

liche Arbeit verhiefsen, die kaiserliche Akademie der Wissenschaften die zu einer solchen Arbeit nötige moralische und materielle Unterstützung.

Was ich hier mitteile, ist nicht ein Ausschnitt aus dem geplanten Liederbuche, etwa ein Probeheft. Soweit ist die Sache noch gar nicht. Um ein Büchlein nach den oben angedeuteten Grundsätzen zusammenzubringen, müfste schon beim allerersten Schritte, der Aufzeichnung der Lieder, darauf Rücksicht genommen werden. Auch ist mir diesmal Raum und Zeit zu karg zugemessen. Einiges Verdienst wird der Druck wohl dennoch haben: er macht hier eine Anzahl von Liedern bekannt, die in einer bestimmten Gegend der Bukowina entstanden oder doch lebendig sind, aber meines Wissens noch nicht veröffentlicht wurden.[1]) So fruchtbar ist die dichterische Tätigkeit des Volks, dafs ich nur ein Lied aus der Sammlung ausscheiden mufste, weil ich es bereits anderwärts fand.[2]) Weitaus die meisten stammen aus dem Tale der Moldawitza, eines Zuflusses der Moldowa, und sind von Trajan Mironovicĭ, damals Lehramtszögling, jetzt Volksschullehrer in Frumosa, im Sommer 1902 in Watra Moldawitza und Frumosa (rumänisch: Vatra Moldaviţeĭ und Frumosu) unmittelbar aus dem Munde der Landleute aufgezeichnet worden. Eine meiner eifrigsten Zuhörerinnen, Fräulein Stephanie Turecki (jetzt verehel. Frau Jemna), überraschte mich damit und stellt freundlichst weiteres in Aussicht. Wie die Anmerkungen zeigen werden, sind viele dieser Lieder auch in den Nachbarbezirken bekannt. Einige andere aus Horodnik und Unter-Wikow (Nr. 24, 27, 37, 45, 52, 53) steuerte nebst Deutung mir dunkler Stellen und Gebräuche der Hauptlehrer am hiesigen Pädagogium, Herr L. Bodnarescul, bei, der selbst folkloristisch tätig ist; die Nummern 18, 22, 46 sowie Mitteilung von Varianten und Auskunft über die Verbreitung verdanke ich Herrn stud. phil. Laurent Tomoiaga aus Suceava, dessen Vater schon Marians Sammlung ähnliche Dienste erwiesen. In Sachen der Graphie (Orthographie wäre zuviel gesagt) ist mir die Schrift

[1]) Vielleicht steht eines oder das andere in irgend einem Kalender oder einer Zeitung schon gedruckt, was ich nicht weifs und auch nicht untersuchen mag. Die übliche Verzettelung in Tagesblättern oder in Drucken ohne Angabe des Verlegers und der Jahreszahl hat schon manches wertvolle Material verstreut. Es fehlt auch an einer Übersicht und hier — an manchen Büchern.

[2]) Es ist dies das Lied „Bĕtrâniĭ“ bei Marian, *Poesiĭ pop.* II, S. 226.

meines lieben Freundes Univ.-Prof. Ovid Densușianu in Bukarest *„La nouvelle orthographe de l'Académie roumaine“* (Bukarest, 1904) und sein mündlicher Rat bei Gelegenheit fröhlichen Beisammenseins in den vorjährigen Sommertagen nützlich gewesen; diese Schreibung ist von allen überflüssigen Zeichen befreit und kommt wohl der zukünftigen phonetischen Graphie am nächsten.

An poetischem Werte sind die einzelnen Lieder nicht gleich, doch sind mehrere sehr schöne darunter. Wer wollte auch bei einem duftenden Straufse nach jeder einzelnen Blume fragen? War auch dieser kleine Liederkranz ursprünglich mir überreicht, so werden die Spender doch erlauben, dafs ich ihn unverwelkt zur seltenen Jubelfeier meines verehrten Lehrers, Herrenhausmitgliedes Prof. Adolf Mussafia in Wien, widme, der sich so grofse Verdienste um die gesamte romanische Philologie im allgemeinen, wie um die rumänische Sprache im besonderen schon zu einer Zeit erworben, da die wissenschaftliche Untersuchung gerade dieses Zweigs der romanischen Sprachen noch in ihren Anfängen begriffen war; ich bin dieser Zustimmung um so sicherer, als wenige Völker die Dankbarkeit so zu ihren ersten Charaktereigenschaften zählen wie die Rumänen, und einer ihrer gröfsten Dichter, V. Alecsandri, ohne Überhebung sagen durfte: *„Nerecunoscința este în ochiĭ Românuluĭ una din cele maĭ urîte patimĭ omenescĭ.*[1])“

II.

Die nachstehend zum Drucke beförderten Lieder sind verschiedenartigen Inhalts. Zur Gattung der *Doină,* des sehnsuchtsvollen oder klagenden Liebesliedes, gehören die Nummern 1, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, während die kürzeren dieser ersten Abteilung auch als *Strigăturĭ* zur Hora gesungen (eigentlich rezitiert oder gerufen) werden. Diese ganze erste Abteilung behandelt Liebesangelegenheiten: Unruh und Angst, Hoffnung und Leid, Trennung und Sehnsucht, Treue wie Untreue. Nach dem Beispiel anderer Sammlungen (Marian, Jarnik-Bârseanu u. a.) können aber noch andere (2, 3, 4, 5 usw.) als Doină bezeichnet werden.[2]) Die einzelnen Gattungen sind eben nicht strenge ge-

---

[1]) *Poesiĭ populare ale Românilor,* 1866, S. 56.

[2]) Eine andere, in mehrere Unterabteilungen zerfallende Einteilung gibt Teodorescu a. a. O. S. 268—269. Die kleine Zahl unserer Texte gestattet soviel Sonderung nicht.

schieden. Die II. Abteilung ist heiteren, oft schalkhaften und satirischen Charakters: es sind *Strigăturĭ* (*Chiuiturĭ*), in Burschen- (A) und Mädchenlieder (B) zerfallend. Manche können beiderseits gesungen werden. Auch hier spielt die Liebe die Hauptrolle, doch nicht die sehnsüchtige, innige, sondern die überwundene, die erkaltete Liebe, über die einer kühl oder spöttisch lächelt; oder die unerwiderte, welcher dann auch leicht Haſs oder Spott folgt. Selbstgefühl, Übermut und Selbstironie sind häufig. Die meisten sind Trutzlieder gegen das andere Geschlecht. Die III. Abteilung enthält *Strigăturĭ, Cugetărĭ, Glume* und *Satire* auf die Ehe, Eheleute und Eheirrungen. Auch die Heiratslust, gelöste Verlobungen, Widerstand der Eltern gegen eine Verbindung etc. sind Gegenstand meist satirischer Betrachtung in dieser Gruppe. Warnungen vor der Ehe, wie Nr. 38, führen zum letzten Abschnitt (44): IV. *Cugetărĭ*, Gedanken, Lebenserfahrungen, Aphorismen. Hier ist natürlich am wenigsten Poesie zu finden, und so habe ich nur einige wenige mitgeteilt. Auch diese werden beim Tanze gesungen (geschrieen).

Als Ganzes betrachtet, ist Weizen und Spreu gemischt; aber auch die Spreu ist zur Echtheit der Charakteristik des Volkslebens unentfernt geblieben. Was die Textbehandlung angeht, so habe ich mich an das Manuskript meines Gewährsmannes gehalten, wie an eine mittelalterliche Handschrift: ich habe nur geändert, wo ein Schreibversehen vorlag oder die Orthographie eine andere war. Die Umsetzung in die Schriftsprache, wie sie hier meist vorliegt, ist schon bei der ersten Aufzeichnung erfolgt. Auf möglichste Beibehaltung volkstümlicher Laute, Formen und Fügungen lege ich selbstverständlich das allergröſste Gewicht und habe in zweifelhaften Fällen eigens Umfrage gehalten; hoffentlich kommt man auch sonst diesem Grundsatze immer näher. Noch ist er nicht allgemein in Übung. Was endlich die Bemerkungen zu den Liedertexten anlangt, so sind sie vielfach mit Rücksicht auch auf die nicht rumänischen Leser und besonders auf den kargen Raum abgefaſst.[1]) Die Parallelstellen und Hinweise auf andere Sammlungen lieſsen sich natürlich oft verzehnfachen, auch die Varianten habe ich nicht alle mitteilen können. Es genüge, daſs wenigstens angedeutet wurde, wie

[1]) Die Literaturangaben sind ebenfalls beschränkt, wie die Zahl der Bücher, die mir verfügbar waren. Alles benutzte ist aber jedesmal genannt.

durch Vergleichung ähnlicher Stimmungen, Gedanken und Lagen, oder ähnlicher Ausdrucksmittel eine Übersicht in diesem Chaos von Liedern, wie sie meist gedruckt wurden, gefunden werden könnte. Dabei würde sich eine beschränkte Anzahl von Mitteln und Situationen für die Unzahl der Schilderungen von Seelenzuständen ergeben. Wie im Volksepos ist auch in der Volkslyrik der Ausdruck auf gewisse, nicht allzu häufige Formeln, Typen, zurückzuführen. Die Heranziehung von Volksliedern anderer östlicher Völker, besonders der benachbarten Ungarn, Serben, Bulgaren, Ruthenen etc. könnte in vieler Beziehung lehrreich werden. Dies alles aber wäre verfrüht, solange noch das wesentlichste Material nicht gesammelt ist.[1] Eine gesteigerte Tätigkeit nach dieser Richtung, wenigstens in der Bukowina, anzuregen, halte ich für einen Teil meiner Pflichten in diesem schönen Lande. Mögen diese anspruchslosen Blätter den Lesern im allgemeinen und, wem sie gewidmet sind, im besonderen einigen Genufs bringen, dem Herausgeber aber das Verdienst nicht zu hoch wie der Tadel nicht zu reichlich bemessen werden!

I.

1.

Frunză verde solzi de pește,
Vai de-acela ce iubește!
Nici nu moare, nici trăește,
Numai tot se năcăjește,
Se bate cu gîndurile
Ca apa cu valurile.

---

1. Im Gebirge, aber auch in den Dörfern bei Suceava, wie Zahareștĭ, Stroieștĭ, Litenĭ mit geringen Abweichungen bekannt. Dem ganzen Charakter nach ist es eine Doină; sie hat manchen Berührungspunkt mit Marian, *Poesiĭ pop.* II, S. 12, und denselben Schlufs; ferner mit II, S. 53. Mit dem Beginn des

[1]) K. F. W. Rudow hat in seiner Hallenser Dissertation „Verslehre und Stil der rumänischen Volkslieder“ (1886) S. 28 ff. einen derartigen Versuch gemacht, doch stützte er sich, weil die meisten Sammlungen erst jüngeren Datums sind, gröfstenteils auf Alecsandri, *Poesiĭ pop.*, die bekanntlich stellenweise von ihrem Herausgeber ergänzt, überarbeitet oder im Geiste der Volkslieder nachgedichtet sind. Jetzt besser bei Weigand a. a. O. S. 86 ff.

Cînd îi vremea de culcat,
El se duce-atunci prin sat;
Cînd îi vremea de dormit,
El se duce la iubit.
Şi iubitul are-un dar
Că-i şi dulce şi amar:
D'întîi îţi pare zahar,
Pe urmă pelin amar.

2.

Bată-te, bădiţă, bată
Patru-zeci de cruci de-odată:
M'ai învăţat a iubi,
De nu mă pot hodeni,
Nici ziua cu lucru,
Nici noaptea cu somnu!

3.

Bade, cît trăeşti pe lume,
Nu striga mîndra pe nume!
Strig' o floare de ceapă,
Nimeni să nu-o priceapă;
Strig' o floare de vie,
Ca nimeni să nu-o ştie!

---

letzteren Liedes (Amorezatul) stimmt fast völlig der Vierzeiler bei Bibicescu S. 18, Nr. 15; s. auch E. D. O. Sevastos, *Cîntece moldoveneşti*, Jassy, Tipogr. naţ., 1888, S. 42, V. 3—5 v. u., und S. 131, Mitte, und zu V. 11—14 unseres Lieds ebenda S. 60, Mitte: *Că Bulgarul are-un dar,* und S. 116, V. 4—5.

2. Im Bezirke Suceava dazu die Variante:

Bată-te, bădiţă, bată
Două stele de-odată:
M'ai învăţat a iubi,
De nu mă pot hodeni,
Ziua lucru nu-mi ticneşte,
Noaptea somnu nu-mi prieşte.

3. Auch in den Bezirken Radautz und Suceava als strigătură bekannt. V. 3 *floare de ceapă* = die unscheinbare Blume einer Zwiebel. Vgl. Marian, *Poesiĭ* II, S. 4, V. 3 *Mĕ iubiam în strat de ceapă, Nime ca să nu priceapă.*

4.

Trece dorul prin grădină
Cu fănar și cu lumină;
Dar nu-i dorul singurel,
Că-i și bădița cu el.

5.

Asară fusei la fete,
Dumnezeu sîntu mă ierte!
Pentru că le sărutai,
Poate că m'a duce'n rai,
Și eu cred că'n rai m'a duce,
Că li-a fost gurița dulce.

6.

Bădiță cu păr galbăn,
Unde te văd mă leagăn
Ca frunza de paltin.
Bădiță cu păr sucit,
Șezi la noi, dac'ai venit,
Ca să vază maicuța
Cu cine șede fetița.

7.

Bate vîntul prin grădină
Supt o tufă de sulcină;
Nu bate vîntul creanga,
Ci blăstămul de mama;

---

4. Verbreitung wie **3**, ebenso **5**.

6. Auch im Bezirk Suceava als strigătură. 2 *mă leagăn* „ich wiege mich (aus Stolz) in den Hüften", ablehnend. 4 *păr sucit* „gekranstes (schwarzes) Haar". Zu V. 6—7 die Variante:

Ca să vază măiculița,
Cu cine-i șede fetița.

7. In Stupca, Berchiseștĭ und Corlata gleichfalls bekannt. Vgl. zu diesem Lied Marian, *Poesiĭ pop.* II, S. 32, Bănuirea.

Nu mă lasă să iubesc
Cu cine mă potrivesc,
Nu mă lasă să fac șagă
Cu cine mi-i lumea dragă.

8.

Bată-te, leliță, bată
Două zile dup' olaltă;
Nu te bată alte rele,
Numai gîndurile mele,
Că ți-or fi bocet de grele!

9.

Bade, inimă de piatră,
Ce nu vii la noi vr'odată?
— Mîndră, inimă de lemn,
De ce nu vii să mă chiemi?

10.

Bată-mă gînduri nebune
Să ieu cal și haine bune,
Să mă duc cu mîndra'n lume.

11.

Atunci cîntă, tu cuce,
Cînd pe-al meu bădiț l-or duce,

---

8. Auch in Zahareștĭ und Ilișeștĭ (Bez. Suceava).

9. Dialog. — Verbreitung wie **8.** V. 2 auch *vodată* üblich. Die beiden ersten Verse finden sich als Eingang auch in der Doină CCCXVI (S. 143) bei Jarnik-Bârseanu und S. 22, V. 18—19 bei Sevastos, *Cîntece moldovenești.* Unser Lied hingegen ist eine schalkhafte strigătură.

10—12. Auch im Bezirk Gurahumora (Gura Humorului) und Suceava verbreitet.

11. V. 1 *cuce* Vokativ für *cucule* (auch in Siebenbürgen so üblich, vgl. Jarnik, Glossar). Der Kuckuck spielt im Volksglauben wie in der volkstümlichen Lyrik eine grofse Rolle, vgl. J. K. Schuller, Romänische Volkslieder, Hermannstadt, 1859 (Steinhausen), S. 106, Anmkg.; Alecsandri, *Poesiĭ pop.,*

Şi-atunci cîntă, tu ţarcă,
Cînd îi vedea că-l îmbracă,
Şi-atunci cîntă, tu cioară,
Cînd îi vedea că mi-l joară.

12.

Busuioc crescut în cale,
Eu mă duc, mîndră, 'n cătane,
Tu rămîi şi spală haine.
Spală şi năframa mea,
Care-am holteit cu ea,
Şi mi-o spală'n soponele,
Mi-o usucă'n dor şi jele!

S. 9, Anmkg., und S. 245 (wenn er auf der rechten Seite ruft, glückbringend, auf der linken unglückverheifsend); Bibicescu Nr. 306, 377 und Sevastos *Cînt.* Nr. 84 etc. als Liebesbote. Vgl. ferner Marian, *Poesiĭ pop.* II, S. 10 und *Ornitologia poporană română,* Czernowitz, Eckhardtsche Buchdruck., 1883 ff., über *cucul* I, 1 ff., *ţarcă* II, 46; *cioară* I, 168, II, 25. V. 2 *vor duce,* d. h. zum Militär. V. 4 *îmbracă* „in die Uniform stecken", V. 6 *joară* „beeiden". Dieses Lied gehört in die vielseitige Gattung der „Cătănie", vgl. das folgende (12) und 47, Anmkg. — Rumänische Regimenter oder Unterabteilungen haben, weil diesem starken Heimweh jetzt Rechnung getragen wird, in Österreich reichlichere Urlaube als andere, und das ist ein schöner, menschlicher Zug.

12. V. 1 *Busuioc* (Origanum basilicum) „Basilienkraut" spielt als zauberkräftiges und Heilmittel eine grofse Rolle im Volksglauben und in der Liebe (vgl. Anmkg. S. 50 bei Alecsandri). Die Burschen und Mädchen legen sich in der Nacht vom 24. auf den 25. Dezember a. St. (*ajunul Crăciunului*) und besonders vom 5. auf den 6. Jänner (*ajunul Bobotezei*) dieses aus dem Weihwedel entnommene Kraut unter das Kopfkissen, damit sie im Traume die Zukünftige oder den Zukünftigen sehen, vgl. Teodorescu a. a. O. S. 11, 16, 32 Anmkg.; Sevastos, *Nunta la Rom.*, S. 6, 9, 15 ff.: Farmec de dragoste. An unsere Doină erinnert auch Nr. 1 und der Beginn von Nr. 63 bei Muntean, sowie manche andere. — V. 4 *năframa* (auch *naframa*) ist das Spitzentuch, das sie als Zeichen der Liebe ihm einst geschenkt und das er als Soldat nicht mehr tragen darf. V. 5: Man beachte die syntaktische Fügung *care-am h. cu ea* statt *cu care am h.*, vgl. dazu Muntean, S. 32, Nr. 35 *Care m'am iubit cu ele*; Sevastos, S. 94, V. 8; ebenda S. 179, V. 2 von unten; Bibicescu Nr. 109, V. 3, u. a. Hier ist *care,* wie sonst im Romanischen das relative Adverbium (rum. *ce,* frz. span. *que,* it. *che*), statt des praepos. Relativums verwendet. Beispiele für rum. *ce* und ebenso für andere rom. Sprachen bei Meyer-Lübke, Gr. III § 628. Diez, Gr. III³, 380, 4 belegte gleichfalls diese Erscheinung (nicht fürs Rumänische) und vermutete, dafs es sich hierbei nicht um das adv. Relativum

13.

Cine-a despărțit doi dragi,
Mînca-l-ar lupii pin fagi;
Cine-a despărțit doi drăguți,
Mînca-i-ar lupii carnea'n huci,
Coastele pe sub butuci,
Cum ne-a despărțit pe noi,
Pe noi, puică, pe-amîndoi!
De-a da Dumnezeu și-a da
Şi de-acolo voi scăpa,
Ş'oi veni la Dumiata,
Mai dulce ne-om săruta;
Despica-vom dealu'n două,
Ş'om face dragoste nouă.

14.

Frunză verde sălățele,
Eu cu dor, mîndru cu jele,
Şi-amîndoi cu inimi rele.
Tu te duci, bade sărace,
Eu cu dorul tău ce-oi face?
Eu l-oi sămăna'n livezi
Ca să crească mere verzi,
Şi le-oi pune'n sîn la tine
Să-ți treacă de dor de mine.
— Cum voi trăi făr' de tine?
E' oi trăi, puicuță, bine,

(„Partikel"), sondern um das Pronomen handelt, dessen Kasus nachträglich festgestellt wird. Bei *ce* kann man im Zweifel sein, bei *care* nicht. Die Erscheinung ist also durchaus nicht blofs rumänisch.

13. Doină, auch in Zaharești (Suceava) bekannt, mit der Variante V. 1, 3 und 6 *Cine-a învrăjbit* „entzweit". V. 2 *pin* für *prin*, wie *pe* für *pre*. V. 9 *de-acolo* „vom Militär", weshalb *despărțit* besser pafst als *învrăjbit*.

14. Abschiedslied (Doină), nicht an allen Stellen völlig klar; besonders die Zugehörigkeit der Verse 6 bis 9 zur Rede der Geliebten ist nicht unzweifelhaft. Ich rechne Vers 10 zur Antwort des Burschen als rhetorische Frage, V. 11 fasse ich als Fortsetzung seiner Klage. Auch hinter 24 ist die Verbindung nicht glatt, sondern sprunghaft. Aber wer wollte auch im Volksgesang logischen Ausdruck suchen? V. 12 ist wohl gemeint: „im Geist, mit

Că rămîn în sat la tine,
E' oi trăi, puicuță, rău,
Că mă duc din satul meu.
Departe, mîndră, departe,
Două dealuri ne desparte,
Două dealuri și-o pădure
Și-o grădiniță cu mure.
Dealuri de s'or măcina,
Pădurea de s'a usca,
Să se facă din deal șes,
Din pădure-a crește ovăs
Cu puica să mă 'ntîlnesc,
Două vorbe să-i vorbesc . . . . .
Două vorbe-mi par un ceas,
Povestind de-al meu năcaz:
De cînd m'am dus, cîte-am tras!

15.

Cînd îmi vine mîndra 'n gînd,
Mă usuc ca frunza 'n vînt,
Mă usuc ca ierbile,
Ca vara poloagele
Cînd le taie coasele
Și le-usucă soarele.

---

dem Herzen bleibe ich bei dir". Die Macht der Liebe, der Sehnsucht, die Berge zermalmt (V. 19) und ebnet, die alle Hindernisse beseitigt, wird oft in ähnlicher Weise geschildert, vgl. Marian, *Poesiĭ pop.* II, S. 68 Dorința und damit fast völlig gleichlautend Muntean S. 32, Nr. 36. Mit unserem Liede stimmt stellenweise überein Marian ebenda II, S. 56, und Muntean S. 32—33 (Nr. 37). Bei Marian II, S. 6 heifst es: *Despica-vom dealu 'n douĕ Și-om face dragoste nouă,* wie in unserem 13. Liede, V. 12—13. Vgl. endlich noch Jarnik-Bârseanu S. 60, CXXXVII, 5 und S. 164, CCCLXVII etc.; Bibicescu, Nr. 180 und 181, und zu V. 5 ff. unseres Liedes auch Sevastos, S. 177 V. 4 ff. von unten und S. 178 oben: *Să sĕ facă mere verzi . . . Cu doru-ți așa voi face Că l'oi pune'n sinul mieu Ca să-mi treacă dorul tĕu* etc. — V. 26 und Lied 51, 4 *năcaz* wie in Siebenbürgen; anderwärts aber *necaz*, vgl. über die Moldau: Sevastos, S. 97, V. 6; S. 116, V. 7.

15—17 in Corlata und im Gebirge bekannt. V. 3 *ierbile* für *ierburile*. V. 4 *poloagele* „Mahden des Grases". Vgl. dazu Marian, *Poes. pop.* II, S. 182 *primăvara la cosit* „im Frühjahr bei der Heumahd".

16.

Așa-mi vine-un dor și jele:
Unde-am fost și unde-oi mere;
Așa-mi vine-un dor și plîns:
Unde-am fost și unde îs.

17.

Bagă, Doamne, luna 'n vale,
Să mă duc unde mi-i jale!
Bagă, Doamne, luna 'n nor,
Să mă duc unde mi-i dor!
Bagă, Doamne, luna 'n ceață,
Să mă duc la mîndra 'n brață!

18.

Trage, mîndră, cu bobii,
Nu-ți mai lăcrăma ochii,
Trage, trage și gîndește
De ce codru 'mbătrînește,
De ce frunza pe el pică
Și voinicii fug de frică,
De ce frunza 'n codru cade,
Noaptea crește, ziua scade
Și voinicii merg pe-acasă
Și de codru nu li pasă.
Să coboară turmele
Și 'ncetează doinele,
Roaua 'ncează, bruma pică
Și pîclele se rădică,

16,2 *mere* stellenweise für *merge*, wie in Siebenbürgen und weit verbreitet.

18. Doină aus Zahareștĭ bei Suceava, aufgezeichnet von Georg Tomoiaga; vgl. dazu Sevastos, S. 231, *Trage mîndro cu boghii*; die Bohnen dienen wie die Karten zur Erforschung der Zukunft. Diese Doină gehört zu den schönsten ihrer Art und drückt die traurige Stimmung beim Nahen des Winters in einer so tief empfundenen Weise aus, daſs sie des gröſsten Lyrikers würdig wäre. Mit der sterbenden Natur verstummt der Gesang, die Freude am Dasein. Erinnert dies nicht an die Klagen der mittelalterlichen Minnesänger? Nur ist hier mehr Innigkeit, mehr wahres Empfinden als z. B. bei den Troubadours. Und der Dichter? Vielleicht ein Schafhirt, der nie eine Schule besucht hat.

Nu mai vezi lună nici soare,
Numai ceață și ninsoare;
Nu mai vezi lună nici stele,
Numai neguri triste grele,
Amar de zilele mele!

II.

A.

19.

Tu leliță albineață,
Da nu fi așa măreață,
Că și eu sînt albineț,
Și tot nu-s așa măreț!
Lele, nu te fuduli,
Eu ca tine-oi mai găsi,
Mai din soi și mai din neam,
Nu ca tine de țigan;
Mai din soi și mai din viță,
Nu ca tine-o rămășiță,
Rămășiță satului
Și popreaua gardului!

20.

Mă duceam la mîndra mea,
O găsiam cu rufă rea,
Cea mai bună și-o cîrpea.

---

19 — 34. Strigăturĭ, in allen Dörfern der Bezirke Kimpolung (Cîmpulung), Gurahumora, Radautz (Rădăuțĭ) und Suceava bekannt, in letzterem Gebiete besonders in Bosancĭ, Zahareștĭ, Stroieștĭ, Pĕtrăuțĭ, wo sich mancherlei Varianten finden. Zu Lied 19 vgl. Marian, *Poes. pop.* II, S. 15 u. 155 (*țĕran* für *țigan*). V. 8 spielt auf die Verachtung an, in der auch bei den Rumänen die Zigeuner stehen. Ehen unter beiden sind fast unerhört. Vgl. E. Sevastos, *Nunta la Români,* Bukarest, Göbl, 1889, S. 29: *„Feciorul de Român să iea Țigancă, ferit'a Dumnedeu: Țiganul nu-ĭ privit de Român ca om."* V. 10 *rămășiță* „alte Jungfer, Sitzengebliebene". V. 12 *popreaua g.* „Stange zum Anspreizen des Zaunes", wie wir „Hopfenstange" in ähnlichem, wenig galanten Sinne gebrauchen.

20. Vgl. dazu Marian, *Satire poporane române,* Bukarest, Socecu, 1893, S. 96, *Mândra rufoasă,* wo aber nur der Beginn derselbe ist.

Mai era una pe grindă,
Şi aceea cam cîrpită:
Cîtă frunză 'ntr' o răchită.

21.

Bade, de drăguța ta
Rîde lumea și țara,
Că la față-i ca moartea
Şi la ochi îi ca mîța,
Păru-i sboară ca la cioară,
Dinți-s mari ca la măgari.

22.

Am avut și eu drăguță
Ş' am pus-o la săniuță,
Am avut și eu o dragă
Ş' am pus-o la ham să tragă,
Că era de tăt urîtă
Şi de lume ocarîtă.
De urîtă ce era
Nu făcea nici o para:
Îți venea să fugi în lume
Să nu-i mai auzi de nume.

23.

Şi mîndruța de pe deal
Cere fuște și tulpan,
Şi mă face fără cal.
Şi mîndruța de pe vale
Cere fuște și tulpane
Şi mă scură de părale!

21, 5, 6 Binnenreime, nicht vier Zeilen, vgl. Weigand, Buk. Dial. S. 93.

22. Gegenstück zum vorhergehenden Lied, aber Selbstironie. Von Georg Tomoiaga aus Zaharești und Litenĭ aufgezeichnet.

23, 2 *fuște* für *fuste* in der Bukowina üblich. V. 6 *scură* „schnorrt mich um Geld an“, eigentlich „auspressen“ vom feuchten Käse (Topfen) durch ein sackartiges Tuch. Das Bild ist von packendem Realismus.

24.

Asta-i mîndra care-o vezi,
Care mi-a făcut scoverzi;
Da s'o scoatem și din minte,
Doar ni-a face și plăcinte.

25.

Frunză verde de rogoz,
O trecut o lună 'n post
De cînd la mîndra n'am fost;
De-a veni și Ziua crucei,
Eu la mîndra nu m'oi duce.

26.

Asta-i mîndra cea de-atunci
Care da paie la junci
Şi la voinici buze dulci;
Asta-i mîndra cea de-apoi
Care da paie la boi
Şi la voinici buze moi.

27.

Cîte fete 'n brațe-am strîns,
Toate după mine-au plîns;
Şi pre tine cînd te-oi strînge,
Şi tu după mine-i plînge:

---

24. Gegenstück zum vorhergehenden. V. 2 *scoverzi* „Neujahrskuchen", besonders für die Sylvesterfeier bestimmt; sie sind in Fett gebacken und mit Käse oder Dörrobst gefüllt, vgl. L. Bodnarescul, *Einige Weihnachts- und Neujahrsbräuche der Rumänen,* Czernowitz, 1903, S. 21 (S.-A. aus dem Jahrbuch des Buk. Landes-Museums für 1903). In Rumänien werden hingegen Nüsse, mit Honig übergossen, hineingelegt und zwischen die einzelnen dieser Schichten kommen Papierstreifen mit Versen als Orakel. V. 4 *plăcinte* „Käsekuchen".

25, 4 *Ziua crucei* „Kreuzerhöhungsfest" (14. September a. St. griech.-or.). Trutzlied auf die Geliebte.

27. In der Bukowina fast überall bekannt; ein übermütiges, selbstbewufstes Tanzlied. V. 5 *Să* wie 7 *De* „selbst wenn" (konzessiv, aber mit

Să te porți cu floare albă,
Numai mie să-mi fii dragă;
De te porți cu floare verde,
Să fii dragă cui te vede!

28.

Frunză verde nucă sacă,
Nu-mi trebe nici boi nici vacă,
Numai puica ca să-mi placă.
Boi și vacă vom avè
Dacă puica mi-a plăcè.
Am o vacă și o iapă,
Am o hoandră, nu mi-i dragă;
Vinde-oi vaca și iapa
Și 'nc' oi mai lipi ceva
De oi scăpa de hoandra.

29.

Auzi, lele, ori n'auzi,
Ori nu vrei ca să-mi respunzi?
— Ba te-aud, bădiță, bine,
Dar nu vreu să vin la tine!

30.

Asta-i fata omului,
Norocul ficiorului.

---

verschiedenen sprachlichen Mitteln ausgedrückt; echt volkstümlich). Die *floarea albă* und *fl. verde,* an und für sich schon symbolische Farben, sind hier, wie oft im Volkslied, Blumen, die ein Mädchen trägt, um durch Liebeszauber zu wirken: durch jene auf den bisherigen Geliebten, durch diese auf einen beliebigen neuen. Vgl. dazu auch Lied 41, V. 9, 11. — V. 5 *mie*: die Aussprache ist *n'ie* mit palatalem *n*; in gewissen Dörfern noch *mńie*, vgl. Gartner a. a. O. S. 236; Weigand, Normalwort 45c. Vgl. noch Bibicescu Nr. 310: *Câte iubite-am avut* etc. u. D. Dan, *Comuna Straja*, Czernowitz, 1897, S. 107, 28.

28. Besonders im Gebirge bekannt. V. 2 *trebe* und *trebi* für *trebue*. V. 4, 5 *avè*, *plăcè* in moldauischer Art. Dafs sich daneben, oft im selben Dorfe, auch avéa, plăcéa (mit flüchtigem a-Laut) findet, hat Gartner a. a. O. S. 233 gezeigt. — V. 7 und 10 *hoandra* hier „lästige Geliebte", sonst auch „ein Luder, eine Kebse" bezeichnend.

29, 2 Variante in den Dörfern um Suceava: *Ori n'ai gură să-mi respunzi?*

30 kann auch von Mädchen gesungen werden. V. 6 *rău de coasă* „taugt nicht für die Sense" d. h. ist nicht zur Arbeit brauchbar.

Norocu-i destul de rău,
Că ficioru-i nătărău.
Hei! și fata-i somnoroasă,
Și ficiorul rău de coasă.

B.

31.

Părăuț pe lîngă moară,
Cură limpede cerneală,
Să-mi cernesc eu portuțu,
Că m'o lăsat drăguțu.
Eu așa mi-l-oi cerni
Că mai tare l-oi albi,
Și mi-oi pune-o poală 'n brîu,
Și-o stecluță cu răchiu,
Și-oi păși cu pași linuți,
Și mi-oi prinde alt drăguț,
Că-i mai frumos decît mine,
Nu-mi pare rău după tine!

32.

Badea-i voinic și se ține,
Sărăcia-l pune bine.
Nu te uita, bade, mîndru,
Că la tine nu-mi stă gîndu;
Căci gîndul de mi-ar și sta,
Măicuța nu m'ar lăsa.

33.

La bădița peste vale
Casa-i mică, șura-i mare;

31,3 *cernesc* zum Zeichen der Trauer (ironisch); V. 7 das Kleid aufschürzen zum Zeichen der Unternehmungslust (Keckheit); V. 12 „es faſst mich kein Leid (Sehnsucht) mehr nach Dir“.

33. Der Vergleich: „wieviel ein Huhn in den Schnabel nehmen kann“, ist sehr volkstümlich und häufig zu finden. V. 5 *negoț* „etwas zum Kaufen oder Verkaufen“.

Şi la şură nu-i strînsură
Cît să ieie un pui în gură,
Şi la casă nu-i negoţ
Cît să ieie un pui în clonţ.

34.

Badea meu cel de demult
L-a cerut dracu 'mprumut,
Dar eu i-l-am dat de tot,
Că era tare nerod,
Şi l-am dat a lui să fie,
La mine să nu mai vie.

35.

Badea, bătrîn ca nuşcine,
Încă îmblă după mine,
Şi mă teme, nu ştiu cui,
Dar eu nu am grija lui;
Eu tînără ca şi-o floare,
El bătrîn ca şi-o cicoare!

III.

36.

Auzit-am o minciună,
Că 'n Murăşu-i apa bună:
Cine-a bea din el se cunună.
Hai! mîndră, să bem şi noi,
Să ne luăm amîndoi!

34,4 *nerod* „unbeholfen, schwerfällig" (statt *nărod*), die in der Bukowina übliche Aussprache. V. 5 *a* für *al*.

35,1 *nuşcine* aus *nu ştiu cine* zusammengezogen. V. 3 *mă teme* „beargwohnt mich, er ist eifersüchtig"; vgl. Marian, *Satire pop.* S. 137: *Ori doar' tu mĕ temĭ pe mine?*

36—43 sind in den Dörfern um Suceava und Gurahumora verbreitet, am weitesten vielleicht 36, zu dem sich mannigfache Varianten finden, vgl. Jarnik-Bârseanu Nr. CXLIV (S. 62) mit Anmkg. und CXLV; Dugan S. 34 (*Că Muncelu-i apă bună*) und andere. Es wechselt nur der Flufsname. V. 2

37.

Astăzi îi lăsat de sec,
Mă duc, mamă, să mă 'nnec
Unde-i plisa cea mai lată;
C'am rămas nemăritată!

38.

Frunză verde şi 'nc' unà,
Poartă, mîndră, ce-i purtà,
Numai nu te mărita,
Grijă 'n cap nu-ţi mai lua;
Căci dacă te-i mărita,
Eu la tine n'oi îmbla,
Nu-i mai merge 'n sat la joc,
Că-i sta tot în fum şi foc,
Că-i avea alte nevoi,
Şi n'oi mai veni la voi!

39.

Frunză verde de bujor,
Nici la toamnă nu mă 'nsor,
Că de gură nu mi-i dor.
Frunză verde de răchită,
Nici mîndra nu se mărită
Că de gură nu-i dorită!

Murăş ist männlichen Geschlechts (die Marosch), daher V. 3 *din el*, wo alle Varianten *din ea* (*apa*) haben. Statt des Flusses steht oft ein Ortsname: *Că'n Suceavă-i apa bună* etc.

37 sehr verbreitet; bei Dugan S. 35 mit der Variante V. 3 *Unde-a fi balta mai lată.* — V. 1 *lăsat de sec* Aschermittwoch („Fastnacht"). V. 3 *plisa* „tiefe Stelle im Wasser".

38, 2 „treibe meinetwegen allen möglichen Kleiderluxus, nur bleibe ledig!" V. 8 *fum şi foc* „im Küchendunst", deutlicher bei Bibicescu Nr. 214 *de când m'am măritat, grija caseĭ m'a luat*; es könnte aber gemeint sein: „sich dem bösen Gerede und schlechter Behandlung aussetzen", was vielleicht weniger zutreffend ist; vgl. aber Lied 39, Anmkg.

39, 3, 6 *Gura* bedeutet hier wohl nicht „Kufs", sondern „Gerede der Leute": „ich möchte nicht gern ins Gerede kommen" nach dem Sprichwort: „willst du geschimpft werden, mufst du heiraten; willst du gelobt sein, mufst du sterben!" In der Ehe hört ja, sagt man, das Küssen auf!

40.

Bădiță, inimă friptă,
Casa noastră-i despletită,
Maică ta de rea vestită!
Bădiț, bădișorul meu,
Casa noastră-i pusă rău,
Cu fereștele spre vale,
Grija ta dracul o are!

41.

Am auzit, bade, eu
Că te ține mă-ta rău,
Pentru că te iubesc eu.
Spune maică-ta, cu drag
Să samene mac în prag,
Că n'oi veni să i-l calc.
Macu floarea și-a lăsa,
Tu cu mă-ta mi-i căta
Din portiță, floare albuță,
Eu nu ți-oi mai fi drăguță;
Din fereastră, floare albastră,
Eu nu ți-oi mai fi nevastă.

42.

Frunză verde păr uscat,
Ardă-l focul măritat!
Că cu drag l-am așteptat,
Și de grab' m'am săturat
De soacră și de bărbat!

40, 2 *despletită* hängt mit der Bauart der Häuser zusammen, wo die „Wand“ noch immer durch „flechten, winden“ entsteht.

41, 5 *mac* ‚Mohn‘ hat verschiedene Bedeutungen im Volksglauben, einmal als Zeichen des Friedens, dann eine geheimnisvolle, zauberkräftige, dafs der Geliebte kommt oder kommen mufs, vgl. Jarnik-Bârseanu S. 169, CCCLXXVI:

Sĕmănat-am mac în prag
Să vie cine mi-i drag,
Ș'a eșit macul mănunt
Luatu-m'a cel urît!

Vgl. ebendort Nr. DLII, 4—6; CDXLI u. a. m.; Marian, *Poes. pop.* II, 130, V. 7 ff. Auch die Farbensymbolik V. 9 und 11 unseres Liedes ist beachtens-

43.

Am o haită de cumnată,
Şede 'n vatră şi tot latră
Şi întart' pe soru mea;
Iar bărbatu-i ca o pară,
Intră 'n casă ca o coasă,
Mă mustră că nu-s frumoasă,
Dar mi-i ciudă şi ruşine
Că-i mai hîd chiar decît mine!

IV.

44.

Iubeşte, mîndră, iubeşte,
Dar bine te socoteşte!
Nu iubi pe fie-cine,
Că-ţi faci neamul de ruşine,
Ci iubeşte-un om frumos
Să-ţi fie neamul fălos!

45.

De-aş ajunge pîn' la toamnă,
Să mă' nsor, să ieu o doamnă;
Ba mai bine-o ţărăncuţă,
C'a îmbla chiar şi desculţă.

---

wert. Vgl. Anmkg. zu Nr. 27 dieser Sammlung. Mit *floare* ist hier wohl nicht das Mädchen selbst, sondern die zauberwirkende Blume gemeint, welche sie am Gürtel oder sonstwo trägt. Anklänge an unser Lied auch bei Weigand, Bukow. Dialekte, Text XXII.

43. Vgl. dazu Jarnik-Bârseanu S. 170, CCCLXXVIII, 4—7, im übrigen aber verschieden, und Bibicescu Nr. 314 *Am o soacra.* V. 3 *întart'* = *întărită.*

44—53 als strigăturĭ auch um Suceava herum bekannt. Zu **44** von G. Tomoiaga die aus Zahareştĭ stammende Variante:

Iubeşte, mîndră, iubeşte,
Pîn'ce codru nu răreşte,
Căci de codru s'a rări,
Voinici-or călători
Şi nu-i avea ce iubi!

45. Ähnlich Jarnik-Bârseanu S. 438, CCXLIX mit der Variante V. 3 bis 4: *Fie doamna de ţigan, Numai să aibă vigan* (städtischen Weiberrock),

46.

Frunză verde grîu mărunte,
De-aș trăi cît piatra 'n munte,
N'aș iubi fată de curte,
Că are năravuri multe
De și se numesc că-s „culte“:
Că mănîncă nespălate,
Și să culcă ne'nchinate,
Ș'așteaptă tot legănate,
Și 'n tătă sara primblate,
Și 'n mătăsării purtate.
Da, frunză verde de ghiuță,
Oi iubi o țărăncuță,
Că umblă și earna desculță
Și pe brumă și pe rouă
N'așteaptă cibote nouă,
Și pe ploae și sănin
N'așteaptă să bee vin;
După muncă 'ndelungată
Se culcă și nemîncată
Și 'n tăt ceasu-i deșteptată.

47.

Așa-i omu 'ntre străini,
Ca și pomu între spini:
Spinu crește lung și lat,
Pomu rămîne uscat.

---

wobei die Schärfe des Spottes zu ermessen ist, wenn man unser Lied Nr. 19 und Anmkg. vergleicht. Siehe auch Jarnik-B. CCXLVIII u. a., Marian, *Poes. pop.* II, S. 238 mit manchen Anklängen, Dan, *Com. Straja,* S. 103, 2.

46 aus Zaharești, durch Georg Tomoiaga aufgezeichnet. Dieses Lied behandelt denselben Gedanken wie 45, aber viel ausführlicher. V. 19 *nemîncată* „als eine, die nicht gegessen hat“ (vgl. über solche Partic. perf. mit aktivem Sinne Diez, Gramm. III^3, 264; Meyer-Lübke, Gramm. III, § 13, wo weitere rumänische Beispiele verzeichnet sind, und Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik I^2, S. 146 ff.). V. 20 *tăt* (wie 9 *tătă*) für *tot* findet sich auch außerhalb der Bukowina (Siebenbürgen), worüber Weigands Mundartenforschungen zu vergleichen sind. Für Straja (Buk.) bringt er Buk. Dial., Text XVII, 10 einen Beleg.

47. Ein prächtiger Vergleich, den nur das Heimweh ersinnen konnte. Vgl. dazu Jarnik-Bârseanu S. 195, CDXVII und die schöne Doină *„Străinul“*

48.

Asta mi-am gîndit-o eu:
După bine s'ajungi rău,
Nici să nu gîndească nime,
După rău s'ajungă bine!

49.

Bate, Doamne, și usucă
Pe cine-a pus pomi în luncă,
De fac tot umbră prea multă,
Deuită feciorii de muncă
Și nevestele de furcă!

50.

Astă vară n'a fost vară,
Dară numai foc și pară,
De m'a fript la inimioară.
Frunză verde și ună,
De-a fi și la var' așa,
Ce-a fi cu inima mea? —

51.

Astă vară la Ispas
Eram tinerel și gras:
Eac' acuma ce-am remas
La trudă și la năcaz!

52.

Cînd am prins a mă 'mbăta,
Am prins a mă lăuda,

---

bei Alecsandri S. 240 und Anmkg. 147 ibidem. Dieses Thema findet sehr viele Variationen, darauf hier einzugehen, ist kein Raum; vgl. nur Marian, *Poes. pop.* II, 44, 89, 91 u. a., Bibicescu S. 99 ff. Neben der Liebe ist es der Hauptgegenstand volkstümlicher Lyrik.

51. Vgl. Marian, *Poes. pop.* II, 227 *Năcăjitul*, wo hinter V. 2 zwei weitere Zeilen eingeschoben sind; sonst fast identisch. *Ispas* „das Fest Christi Himmelfahrt"; auch ein Ortsname (am Flusse Czeremosz).

C' am acasă șese boi —
Şi din șese nu-s nici doi.
Astăzi beu și mîne iară,
Şi dușmanii tăți se miară
De-unde beu calicii iară.
Astăzi beu și mîne beu
Şi cu-atîta mă mai ieu.

53.

Să trăim și noi și voi
Şi cumătrii amîndoi!
Să trăesc și eu și tu
Şi cumătru sileacu!
Să trăești și Dumiata
Cu șipu pe sub mînta!

---

52. Trinklied. V. 6 *tăți* für *toți*, vgl. 46, Anmkg. 20. V. 9 „soviel nehme ich mir (d. h. zum Trost für mein Elend)".

53. Gehört zur Gattung Închinare cu păharul und ist besonders bei Hochzeiten in der Bukowina überall üblich. V. 4 *sileacu* für *săracu*.

Verzeichnis der Lieder.

I.

Nr. 1. Frunză verde solzi de pește.
„ 2. Bată-te, bădiță, bată.
„ 3. Bade, cît trăești pe lume.
„ 4. Trece dorul prin grădină.
„ 5. Asară fusei la fete.
„ 6. Bădiță cu păr galbăn.
„ 7. Bate vîntul prin grădină.
„ 8. Bată-te, leliță, bată.
„ 9. Bade, inimă de piatră.
„ 10. Bată-mă gînduri nebuni.
„ 11. Atunci cîntă, tu cuce.
„ 12. Busuioc crescut în cale.
„ 13. Cine-a despărțit doi dragi.

Nr. 14. Frunză verde sălățele.
„ 15. Cînd îmi vine mîndra 'n gînd.
„ 16. Așa-mi vine-un dor și jele.
„ 17. Bagă, Doamne, luna 'n vale.
„ 18. Trage, mîndră, cu bobii.

II.

A.

„ 19. Tu leliță albineață.
„ 20. Mă duceam la mîndra mea.
„ 21. Bade, de drăguța ta.
„ 22. Am avut și eu drăguță.
„ 23. Şi mîndruța de pe deal.
„ 24. Asta-i mîndra care-o vezi.
„ 25. Frunză verde de rogoz.
„ 26. Asta-i mîndra cea de-atunci.
„ 27. Cîte fete 'n brațe-am strîns.
„ 28. Frunză verde nucă sacă.
„ 29. Auzi, lele, ori n'auzi?
„ 30. Asta-i fata omului.

B.

„ 31. Părăuți pe lîngă moară.
„ 32. Badea-i voinic și se ține.
„ 33. La bădița peste vale.
„ 34. Badea meu cel de demult.
„ 35. Badea, bătrîn ca nușcine.

III.

„ 36. Auzit-am o minciuna.
„ 37. Astăzi îi lăsat de sec.
„ 38. Frunză verde și' nc' unà.
„ 39. Frunză verde de bujor.
„ 40. Bădiță, inimă friptă.
„ 41. Am auzit, bade, eu.
„ 42. Frunză verde păr uscat.
„ 43. Am o haită de cumnată.

IV.

„ 44. Iubește, mîndră, iubește.
„ 45. De-aș ajunge pîn' la toamnă.
„ 46. Frunză verde grîu mărunte.
„ 47. Așa-i omu 'ntre străini.
„ 48. Asta mi-am gîndit-o eu.
„ 49. Bate, Doamne, și usucă.
„ 50. Astă vară n'a fost vară.
„ 51. Astă vară la Ispas.
„ 52. Cînd am prins a mă 'mbăta.
„ 53. Să trăim și noi și voi!

Czernowitz. MATTHIAS FRIEDWAGNER.

Per il bagno di Laura.

Qual io mi sia — scorgo anch' io nei versi secondo e terzo della celebre canzone il ricordo d' un bagno, anzi di più bagni fatti dalla *fera bella e mansueta* nelle *chiare fresche e dolci acque* della Sorga. Ma lungi da me il malaugurato proposito di chiamare a raccolta, in mio soccorso, i mille annotatori che intesero i versi a questo modo, o di citare in contraditorio l' ancor balda e numerosa schiera degli oppositori.

Col più recente interprete[1]) io vedo nella prima stanza una successione di momenti diversi che s' affacciano alla memoria dell' innamorato cantore e non credo che tra le scene descritte nella prima e nella quarta stanza vi sia identità di tempo e di fatti.

Il refrigerio dell' acqua Laura lo cercò e l' ebbe. Questo dice il poeta, non più; nè ci autorizza punto a credere che al bagno assistesse — visto o celato — egli stesso.

Il Petrarca in verità non poteva essere più esplicito di ciò che fu. Le controversie nacquero, si sa, non perchè il testo fosse poco preciso, ma solo per gli scrupoli provocati dalla falsa e ostinata credenza che l' amante sia stato a spiare la sua donna al bagno.

Nel Canzoniere i luoghi oscuri, ai quali è pur forza fornire un senso o l' altro, non mancano. Perché aggiungervene ad ogni costo uno che non si saprebbe desiderare più chiaro? Persino un oppositore, pure difendendo con arguta vivacità il suo assunto, dovette convenire che l' interpretazione più ovvia che s' offre

---

[1]) „*Chiare, fresche e dolci acque*" una canzone del Petrarca commentata da Attilio Gentille. Trieste, G. Caprin, 1904.

all' intelligenza di qualunque lettore è che Laura si sia bagnata nel fiume.[1])

Ora, senza più sfoggiare copia di riscontri tolti al Petrarca o ad altri, senza cercar nuove ragioni ne' due versi limpidi così che un armeggío di più secoli non valse a intorbidarli, son d'avviso che si possa dar efficace rincalzo alla *prima idea che viene*, all' idea *istintiva*[2]) (quella del bagno cioè) — cito il principe degli oppositori — con una domanda che la sana ragione e il rispetto al poeta consigliano: „Dato che il Petrarca a un bagno non abbia voluto alludere, ma solo a un idillico riposo in riva alla Sorga, come non si sarebbe avveduto che, esprimendo il suo pensiero come fece, nella mente d' ogni suo lettore doveva sorgere tutt' altra idea? E, concessa la situazione unica tra la prima strofe e la quarta, non si sarebbe egli, per reverenza alla donna, in tutti i modi adoperato a distogliere la mente dei lettori dall' idea d' un bagno, cui l' amante, di nascosto o no, doveva essere stato presente?

A un poeta, a un grande poeta, concediamo almeno la capacità di esporre un concetto facile e piano in veste poetica finchè si voglia ma intelligibile, e lasciando da parte — una volta tanto — i ragionamenti sottili e gravidi d' erudizione, leggiamo quel che sta scritto, non altro.

---

[1]) Francesco D' Ovidio. Sulla canzone „*Chiare, fresche e dolci acque*". *Nuova Antologia,* 1888, 16 gennaio. A pag. 246 il D'O. scrive: „La prima idea che viene è che [quei versi] significhino: „nelle quali acque Laura fece un bagno" e a pag. 249: „non . . . è da mettere in dileggio chiunque tiene l' altra interpretazione che chiameremo del bagno. Essa è, si può dire, istintiva, ed è la più antica e diffusa".

[2]) Articolo del D' Ovidio ai luoghi citati.

Vienna. E. Maddalena.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

Druckfehler-Berichtigungen.

S. 212, 15. Z. v. u. anstatt „seinen Konsonantismus“ lies „ihren ...“.
„ 214, 2. Z. v. o. anstatt „Pal *a*“ lies „Pal + *a*“.
„ 214, 13. Z. v. o. tilge „Cohn, Suffixv. p. 212;“.
„ 214, 16. Z. v. o. anstatt „*melèze*“ lies „*mélèze*“.
„ 214, 18. Z. v. o. anstatt „längst“ lies „längs“.
„ 215, 19. Z. v. o. anstatt „*filandreo*“ lies „*filandréo*“.
„ 216, 20. Z. v. o. anstatt „*pīsu:*“ lies „*pĭsu:*“.
„ 255, 4. Z. v. u. (Note) anstatt „1884“ lies „1848“.
„ 260, 1. Z. v. o. anstatt „Kloser“ lies „Kloster“.
„ 264, 19. Z. v. o. anstatt „neuene“ lies „nuene“.
„ 264, Variante 9 anstatt D^2 lies beidemal D^1.
„ 265, Z. 1 v. o. anstatt „embla“ lies „enbla“.